

Adām waz fōrste man ſka-
 padh aff iordh oc hans
 qwīna eua aff ena rīff
 wi i hans ſidho the wa-
 ro æmſcōt wæm ſwa
 ſom tilhōzir mæmſtio
 natur tha hō ær xxx ara gamul. **M**o-
 yſes ſigthz m̄ ſam oꝛdhō aff hās ſwū
 ſtūs methodiz mæthz ſigthz frāmeer aff
 them æpthz th̄ ſom than hælge andhe
 wiſadhe hōnd than tīma hā waz a ſmō
 bōnd than thīma hā laa fangthē mīnā
 hæſtō oc iærno. **D**e ſigthz ſtūs metho-
 diz ſwa. **A** ſumptiōde are ſidhā the waa-
 ro ſkapadh oc the wæro wēkaſtadh aff
 paradys tha fōdde eua adam ſon oc
 kallade hā cayn. **A**pthē lītm tīma ſi-
 an fōdde hōn dotter oc kallade hōna
 almana. **T**han thīma. xxx aaz wæro
 hōh̄ ſidhā adam oc eua wæro ſkapadh
 tha fōdhe eua adam ānan ſon oc kalla-
 de hā abel. oc th̄ næſt fōdde hō abels
 ſyſter ſom heth delbora. **T**han thīma
 cayn waz c aara gamal oc xv ara. oc
 abel waz c ara. tha drap cayn abel.
Strabz ſigthz en wis mæſtære at adam
 oc eua gæto abels dōdh c aaz īman ren-
 liſſwe. **D**e aldrigh hæſſdo the ſidhā natu-
 ru bland fōz æn gudh ſiælſſwīr wiſadhe
 th̄e at gudz ſon ihūs xpūs ſtūde fōdas
 aff eno thera ſwīna ſlækt ſom æn waz
 tha o fōddh. **S**idhā wæro the badhē ſa
 mā hion oc fōddo ſon oc kallado hā ſeth
 c aaz oc xxx ara gamul wæro the adā
 bur oc eua tha ſeth thera ſon waz fōddir
 xxx ſym oc xxx dotter fūgho the adā
 oc eua wā abel oc cayn oc thera ſyſt
 æn thot īmæro at moſes īman geneſi
 talar enl̄te aff th̄e th̄y at hā ſkynadde
 ſik til noe oc til abrahā oc aff enſap

ne ſæth ſlækt wīlō wi fōzst tala. oc le-
 dha hūa rēkūgh til wān hēa ſiælſſwā
Alt th̄z ſom fōddis aff adam oc eua
 tappadis īman noe fōdh. wā noe oc
 hans hūghion ſom fōddos wt aff ſeth
 aff bōmo. **S**æth afflade ſon oc kallade hā
 enos. aff enos bōm caynan aff caynan
 malaleel. aff malaleel bōm iareth aff ja-
 reth hō enoch. th̄ene enoch waz badhe
 godh̄ oc wīs oc hūte gōza fōzst bōkſtaf
 wa. oc ſtæff wiſdom īman bōkū hān
 waz fōzdh̄ liſſwandis til paradys oc liſſ-
 wū æn th̄z til hā lōmbūr atir fyr̄ do-
 ma dagh. **T**han thīma th̄z enoch waz æt.
 aara gamal oc xvij. tha dōo adam hans
 ældh̄ fōdh̄. c. ara gamal oc xxx. oc liſſdhe
 engh̄ mā i tēſſa hēm ſwa lāenge ſom adā
De the ſom ſigthā at mathuſale liſſdhe lāen-
 gh̄ the wækas atir frāmer th̄z wi ræh-
 nō hūwæz thera ældh̄. xl. aaz oc vii aaz
 liſſdhe eno tēſſa hēm fōz æn hā fōzdis
 til paradys. ſidhā adā hans fōz fōdh̄ dōo
De waz enoch ſwūde mā aff adā. **A**ff
 enoch bōm matuſale. aff matuſale bōm
 lamet. aff lamet bōm noe. **R**oe waz tīon
 de mā aff adam. **S**wa adam ſidhā hā waz
 ſkapadh̄ oc til noe. rēkūas th̄u th̄u
 ſanda aaz oc th̄u hūdrada aaz. xl aaz oc
 iij aaz. oc hær ændas fōzſte wærdēna
If noe fōddis fōz noe. **A**ldh̄
 fōdh̄. **T**h̄e ſym oc the enſāne hōd
 lo hūfirt i ærlēne m̄ fūdh̄ oc modh̄ oc
 ſmō bōnd. **A**ff th̄m bōmo ſidhā alla ior-
 dhrībū ſlæktir. oc bygdis alt iordherike
De æptir thera th̄ria ſlæktir ſhūptes al-
 ler hemberen īman th̄y. **A**ff ſam noe
 ſym bōmo alle the ſom bōa i greglānd
 oc iorſſūla land. oc alla ſirīam oc balde-
 am. oc īndīam. oc blāmāna landh̄ oc tar-
 tara land oc rīſalāndh̄. oc heth̄ th̄an



delen aff werldeue asia oc wel halffu
deel werldeue. **A**ff iafeth kōmo alle the
som boā i swerike danmark oc nozthe
oc all landim om kringh maellan iorsala
haff oc maella westra haff oc ostan. oc he
thē then delen aff werldeue europa. **D**e
siglze ysidorus en wūs maestare. **B**iscop
aff yspania wtkōmen aff westgōt. at
flaest all europa. **A**ff kōmē aff gōtom. oc
gōtar aff magog sūma sūm iafeth. **T**h
maa oc thē mē prōffwas at mākonet
ōkeladhe alt epte noe fiodh. **F**ōzst
him wagh iorsala haff. **T**hy at thē hagh
armenia sūm artem stadnache affte flo
dhena. oc ar thar mere waan at mā
hūno ey taglze ledhona offwir haffirt
De ey waro mā taglze sūa konstoge til
stip oc at gōza dromūda oc sigla. oc fōz
thy bygdho the landim fōzst westun
iursala haff. oc ostan greklandz haff
De gatu aldrigh kōmit vmlingh grek
landz haff. fōz en the bygdho alt fram sūri
affwir ryzaland. oc sūa landuaghys sūda
Innā swerike oc gōtalandh. oc bygdo
sūa werldeue fōz sūda fōdhe oc west
wudhe iursala haff. oc fōz ty aru sweri
ke oc gōtlandh aelstu landh oc bygdh
thūa wagh haff iursala haff. **A**ff cham
noe sūm kōmo alle the som boā oc byg
gha westā nordhā iorsala haff. **D**e heth
thū dēim werldeue affrica. **A**ff eno
adams sūm som heth sēth ar at man
kōmit wtkōmit apthē noe fiodh thy
at noe war. mūde madhē aff sēt adas
sūm. **I**n cham slekt oc at anāt som
kōm aff adas sūm andō. tūpades in
nā noe fiodh. **A**ff sēth adam sūm. oc
aff iafeth noe sūm aru gōthar oc sūe

Nu wilhom wi ey **I**ar wt kōne
mēra tūla hāz aff iafeth oc cham

oc them flaktō. wtā aff sūm oc hāns
flakt. thy at aff hūe ar warffru wt kōm
mē warz hūa modhē. **S**em hūdradha
ara gamal war noe. **T**ha hā afflade sūm
oc c aron apthē sidhan sūm war fōdhe
kōm noe fiodh. **D**e tharē aarō apthē
noe fiodh affladhe sūm son oc heth arfū
at. oc war thā sūm c. **T**hriggia ara ga
mal. **T**hy at alt eeth hēlt aar war han
mē sūnō fiodh. **I**nan ardhēne thē til ior
dhen war wel thōz apthē fiodhena. at.
aar oc l. aar liffdhe noe affte fiodena. oc
doo. **I**n hūdrada aara oc l ara gamal. **A**ff
sūm kōm arfūat. aff arfūat kōm kōnū
aff kōnū kō sale. **S**ale bygdhe fōzst ie
rusalē oc het stadh fōzst ey mē ar salē.
aff hās nampe sale. **A**ff sale kō heber
Innā hāns daghō namrot. bygdhe tūrrē
babel. oc alle mā mē honō wtā eber hā
wilde ey mē thē thē wara. oc fōz ty hōlt
hā enfamē thē gambala malit sūm adam
war shapadhē mē. **D**e alle mā tūladho
thē. thē til war hūa skipte thwngō. **I**wdh
them sūm wpgiordho tūrrē babel. **D**e
fōz thy kallas thē gambala malet. **I**n
hebrezt mal aff honō heber sūm enfamē
hōlt thē. thy at hā war ey wīdh tūrrē
babel. **A**ff honō kallas oc nōdha hebrei
sūm en tūla thē sūma malet. **A**ff heber
kō fūleggh. aff fūleggh kōm ragan. aff ra
gan kōm sarneth. aff sarneth kō nachoz
aff nachoz kō thare. aff thare kō abram
In liffdhe sūm noe son inan abrams
daghō. oc liffdhe sūm apthē rāknig allō
aldruga māna alōza. **D**e apthē them
rāknig war sūm nār wel thūsandā
aara gamal. en hā war ey mēer. **T**hy at
fōz noe daghō thē ar at sigthā. **I**nan thē
ānar werldeue aldr byriadhē inan noe
daghū oc til abrahās daghō. lōhn. ix. c.

aar oc el aar. thz ar el arom nūma
an eth tusandh. **O**c man abrahā
dagho byriadhio tridhi wærlde na
stow. **X**p̄thz tesse rækingh var mæ
lan thæs adam stæpadiſ oc abra
ham fōddes thry tusanda aar oc c
aar oc m̄ aar. **W** **W** **W** **W**

Abraham bodhe fōz oc hanc
brodhe aram man kaldea sal
dei vares affgudha dyrkara oc hiof
oc eldm fōz gudh. **O**c fōz thz at the
brodhe abrahā oc aram vido ey ve
ta eldeno gudelikam hedhe. fōz thz
hastades vido thm badha abaal oc
bran aram til dōdh. **A**n abrahā
hō vidoan liffwāndis m̄ gudh hæl
oc fōz thz widha om wærlde na
her oc vādughe. **N**icholaz damas
reaz sighe at abrahā war bonūg
om siðhe man damasto oc ma see
thz hanc hanc palam stōdh. **W**ar
hā bodh hōnō oc hās affdōdh.
circūsiōne fōz til eet tekū oc mæ
aff hanc flæit war vualt aff allo
manhym til thæs at gudh son shulde
fōdhas om siðhe aff hūe. **A**ff abra
ham kom ysac. **A**ff ysac hō ia
cob. thæs tve priæthe læto sibi ior
dha thz adam war iordadhe. **A**ff
iacob hōmo vii. priæthe ruben. si
meon. leui. iudas. ysachar. zabu
lon. beniamin. dan. naephtalim. gad
asex. iosep. **W**t aff tassom tolf val
de war hā indan oc hanc aff
bōndh aff hūe shulde fōdhas gudh.
Aff indha kom pharao. **A**ff pharao
kom esrom. aff esro hō aram. aff

arā hō ammadab. aff ammadab
hō nasou. **A**ff nasou kom salmon.
Iman pharao dagho hō iacob som
andro nāpne ballas isrl oc vi. pri
æthe hanc sōnō m̄ thera quimom
oc barnō til egyptū. **I**oseph thæn
tolste var the fōz thm oc waro the
isrls symr alt til salmō var fōddh
oc warū man. c. oc el. oc m̄ aar
waro isrls symr man egypto m̄ nō
oc trelōs siðhā ioseph war dōdh.

Iman salomōs dagho thā var moy
ses aff lem flæit. siardhe man aff
lem. **S**wa at aff lem hō math. oc aff
math kom amram. oc aff amram
hō moyses. **M**oy ses ledde isrl sōnā
flæit vt aff egyptū isrl tōro haff
wt til iursila landh oc gaff thm
lagh oc ræt a gudh wæghna. **S**ax
hundred tusandh man vta quimor
oc barn. waro the isrls sōnā symr
som vt fōz aff egypto m̄ moyse.
el. aar vares the a wæghend man
dōhemachō fōz æn the hōmo til ior
sila land. **S**alomō war hōffdinge
ōffv alla sīna flæit som aff nōda var
hōmen. **A**ff salmō kom boz. aff boz
hō ebech. aff ebech hō iesse som an
dro nāpne ballas ysac. aff ysac hō
david bonūg. **I**wa bonūg haffde
isrl symr haff fōz david. **F**irste
var abimelech. aff iosep oc manasse
ioseps sōn hā var bonūg m̄ vāto
oc ey m̄ ræt. **S**unnar var saul aff
aff beniamin flæit. oc hō han vael
oc rættelha til waldā. **O**c fōz thz
fingo thera flæit saul oc abime

moyses

salmon

En englin framgung til rikis æpthe
David kom retteliha. **T**he dōdha
til rikis miz gudiz skupile oc for miz
wilde dydelica. **O**c for the fih has flæht
frāgung til rikis æpthe han. **S**iardhe wil
dena aldr byriadi in an hano dagho oc
varo miz lōhe fram abrahā oc til dano.
masta tusandh aar. **xv** arom mīna. **D**a
miz fih the loff oc prus aff gudi. **S**ialffius
at gudi sialffius sagde aff hono. **I**ak haff
miz fivint en man æpthe mit hūerta
som gōd hūat vithua the iak wil. **E**n
ghim var madoz grymare. the ey nad
vilde tighia. **O**c enghe nadughare the
hono vilde warghna. **I**nghen var fien
dhen hardare æ madoz the matto na
bot gen hono. **O**c enghe var madoz si
no fien dō nadughare sioha the mat
to mīna vū the varo hedhner. **A**ff
dano konūgh bō salomō vife. **R**iber
konūgh oc vallogh æpthe sin fivint. **A**ff
salomone bō roboam konūgh. **A**ff ro
boam bō abias konūgh. **A**ff abia
bō asa konūgh. **A**ff asa bō iofaphat
konūgh. **A**ff iofaphat bō iozam ko
nūgh. **A**ff iozam bō ozias konūgh.
Aff ozia bō ioathan konūgh. **A**ff io
athan bō acham konūgh. **A**ff achā bō
ezechias konūgh. **A**ff ezechia bō ma
nasses konūgh. **T**hine var fōst iller
oc ogudeliker the til hā var fūnghen
aff konūgend in an babylonia miz sin
bō. the bāndis hā vich gūda gēld oc
bedhis nadoz aff gudi oc vart fivels
Oc vart sioha godh konūgh. **A**ff ma
nasse bō amon konūgh. the var
æm iller oc ogudeliker alla sin thima
sō has fōst var the hā var wūgh.
Aff amon bō iosias konūgh bæstir aff
Aff iosia bōmo. **A**llō æpthe david
Atre konūga hūaz æpthe anan

Then ælste het iechomas. **A**mar. **i**oa
chā. **t**richi sedechias. **l**andit tok then
medlaste til konūgh æpthe thea fadoz
thine vart sin fil oc ogudeliker at hā
var ovdughe for gudi at vara lunge
konūgh. the manadha var hā konū
gh. **k**onūge aff egypto bō til iherlm
oc fangadhe hā sialffia. oc lagde has
land vudi skat. **h**uart aar til. **p**ūdh
siff oc eth pūdh gul. oc skupade hans
brodhe iechomas til konūgh fōre ioa
chā. **i**echomas war ey bætre æn has
brodhe. æn gudiz jphā vrias pradi
bade hono gudiz hēnd æn hā bātra
de sif ey. **T**he fōre læt iechomas dæ
pa vrian. **j**erennas jpheta talade
til alla iuda oc til alla iertin bura.
try aar oc æ haffir iak miz pōdant
idhe oc enkte vyzdhe. **i**huat iak sig
miz sighe war hre sin sialffir
til idhe. **I**ak skal ledha idhe iherlm
thita land nabugodosor miz tuensto
fivē. **k**onūge aff babylonia hā skal
idhe fanga oc hardha fōre a til siallād
oc skiden the wara hre aar has tre
la. the wilde almeinge fōlht dæ
pa jerennā. **l**andz hūane fivelsa
do han aff thea hando. **O**c hūto
hā ine the til at hā skilde ey eppē
bælika pōta. **j**erennas haffde sin
seffirara baruc jphā miz sif. the seff
aff has mīne all hans ordh in a
ena bō. **s**ioha sagde ierennas til
baruch madoz iak ær inelnethe.
the tak tessa bō the. oc læs hona
the alle mæn kōma in an iherlm. **B**æf
te mæ aff ribeno tobo bōke aff baruc
oc badhe hā vūda ryma miz ierenni
a fōre æn konūge finge at vetit. **S**iohā
konūge haffde læst lutt aff bōkene.
the fōre hā bōkena sōnd miz kniffre oc

bastudhe foz sib a glode / oc brande
amot godha māna raadhe / oc boddh
lata fanga jeremiā oc baruch. war
hre gomde them foz hās handom.
Jeremias let sidhan scriffiva alt thz
sama som foz war scriffivat. oc an thz
thz til amot ioachi konig so andro na
ne heth jechomas. at aldrih skulde
son fozhas aff hono til rikis at rada
Har apthz kom nabugodonozoz.
babylone konigthz til ihrlm oc fan
gadhe jechomam konigthz som andro
napue heth ioachim. oc wellburna
man uz hono. Innan bland thera
war damel ok haus kopana. **R**abu
godonozoz fozdhe sama fangha uz
sib langan wagh. ha sendhe atthz
om sidhe iechomam konigthz til ihrlm
at thiena wudh skat. **J**echomas
troste sib amot nabugodonozoz. oc
ey sidhan skatta som ha haffde loff
wat. foz thz foz nabugodonozoz
atir til ihrlm. oc fik stadhm uz sivi
kom oc let kasta iechoma wt ower
mwrin. oc doo thz aff. **N**abugodo
nozoz let haus sym som oc heth
iecomas x dagha radha. Sidha ha
kom atthz til ihrlm. iechomas wn
ge giorde som jeremias ppha ned
honom a gudz waghna. oc gaff sta
dhm oc sib siadffivan nabugodono
zoz iechoma oc haus modthz til ba
bilone uz sib. oc uz thm tu thufad
mda. lauz hofdinga / oc vii tusand
flogha ma til alystona gornigh.
oc smidh. tha stupade nabugodo
nozoz sedecham. yugeta son josie
konigz fudhbroder jechome vuga
konigthz iffir indalandh oc ihe
rusalem

False ppha daradho sedechā. tha
sagdo hono at nabugodonozoz
oc haus rike skulde fozdaruas. In
nan staman tina aff egypto lande.
konige jeremias ensam oc baruch
the sagdo hono sant. Sedechas tro
de betir false. oc wilde ey skatta va
dhi nabugodonozoz. Jeremias kom
foz konigen oc sagde. Siva sigthz
war hra. iak stapadhe iordena oc
maa iak giffiva hona hwen iak
wil. Uv haffir iak giffit all tof
se land nabugodonozoz konighe
oc hwa som ey thienaz hono han
skal illa fara vudi siwardh oc hnn
gthz. lydhm etke falsom pphetis som
idh trosta amot nabugodonozoz an
i wilen ey illa fara uz them. **A**nani
as war ey falsen ppheta. ha thol eet
iarn inan sua handh oc brot son
dthz foz konigz oghom oc sagde. siva
sigthz war hra. siva skal iak bryta na
bugodonozozz wild inan thasse thry
aar. oc skal alt thz atirkoma til ihrlm
som bort er flet badhe folk oc gersi
ma. Jeremias siwarade gudh gaffive
at siva matte wardha. som thu sigthz
an. iak sigthz nu tik anama tik haff
wir etke gudh wt sancth oc thu daraz
thzta folk. thu trostthz them wroh
lygn thu skalt liffwa thwa manadha
oc ey laugthz. **A**nani doo som jere
mias spadhe hono aff haus dody. **R**a
dhis sedechas oc trodhe batthz iere
mie / oc siwardhe skat til babilone. **J**e
rennas sendhe sin breff uz konigz
sendibudh til the nioha som fozde
waro til babilone fagthaz. oc badh
thm a gudz waghna thz boi uz na
dho / oc thiena nabugodonozoz oc

bidha gudh. fōz honō oc hanc rike thē
til at the mātto mūtū hanc fridh.
oc boā mīz nadhō oc sagde them a
gudh waghūa. at the stuldo thē boā
lex aaz. oc sidhan atir kōma mīz frī
dhi til ihrlm oc agha atir nūda
land. falsir ppheta waro oc mān
bland nūda i babilonia. oc pdrade
a mot jeremiā oc sēndhe atir breff
a mot honō til sedechiam konūgh. oc
wgdho ieremiam thē til sedechias.
wōste sibi atir amot nabugodonozor
oc nēladhe honō skat. **Tha** kom na
bugodonozor maktoghē. oc belagde ihrlm
weez en halff āmat aaz war stadhen
belagdhē. ieremias radh sedechie giff
wa sibi. en false pphē pdrade amot
honō thē til konūgen lēt illa gōza
widh ieremiā. oc lastade han mān
tozn tysiāz fōz en stadhi war fangm
tha war om sidhe enghm fōdha mīnā
stadhend. siwa at quīnoz aata sū e
ghm barn. **Aptir** halffiwā annan ierem
langā tha gassiwō the werrona som
ytte mīwen gōmido. **Tha** rymdhe se
dechias āman wagh aff stadhend oc
hanc bæstū mān mīz honō. **Nabugodo**
nozor mē gatto gripit hā oc fōrdho
til sū lēa. nabugodonozor lēt drepa
fōz hanc oghom hanc sūm oc biscope
aff ierlm. oc hās manga godha mē
oc sidhā lēt han wstinga badhe hās
oghom. oc lēt bindhā oc fōzan til
babylone. **Thar** endas mī nūda rike
oc fiardhe wārlde nā aldē thera ri
ke oc thāne aldē stodh fām himdra
da aaz. oc xīm aaz oc vi manadhā.
oc v daghā vndhē thūem konūghō
oc **xx** **Thar** bōzias v wārlde nā aldē

Nabugodonozor lēt midhē bryta
allan ihrlm mīz om kringh.
oc fōza bozt alla nūda til babylone
wtm kottarla them lēt han aptir
wara at arffnodha iordhena aptir
han. **Nabugodonozor** lēt bindhā je
remie at gōza hwat han wilde hælles
fura til babylone mīz honō mīz hedhē
oc aro. aeller boō hūaz han wilde
fīrels mān nūda lande. **Jeremias** wā
de sibi at boō mīman nūdea. **Nabugo**
donozor stupade en godhan wā godo
ham foghata issiwir nūdeam. **En** aff
nūda konūga slakt het ysmael. hā
war rymder aff ierlm fōz en han
war fangen. **Tha** konūgen mīz ko
nūghē makt aff babylone war hem
fām aff nūdea. **Tha** kom ysmael
atir mīz kōpanō oc drap godoliā
nūda landz foghata. **Tha** waro mī
da wēdde the fatiko som aptir
sato mān nūdea. at the aff baby
lonia mondho atir kōma aptir
tessm tidhāndē oc ogha the siwa
at enkte liffdhe aptir annat. **Ju**
dei giorde sith radh amot ierem
e pphē radhe. **De** rymdo alle samā
mīz quīnom oc bārnō wt aff nūde
a. oc atir til egypto som thera
fōz fōrdhē fōzo fōrdhē wt aff nūdea
nūfala land. **Sāman** thūma thē
aptir stridhu thē konūgen aff ba
bylonia. oc konūgm aff egypto
oc stridhe konūgen aff babylōia
sighē aff egypto konūge siwa som
jeremias ppheta spade. **Judar** dra
po ieremiam mān egypto fōz en
stridhen wārdh. fōz thē atth han
spadhe at the stuldo drepas oc

fangas man egypto aff babylome
konūgh. or at han skulle wīna egypt
tū som hā wan iudaland **E**gyptu
hystlo jeremiā wardughā mādha
han liffde or trodho bætlf honom
cen mdei sielssive. han pphetadhe
fōr egyptus at thera affgudlf skuldou
mōlf falla or brysta than tūma cen
mōs fōdhe barn. or fōr thv giorzho
thera pwestlf bilate badhe mōne
or barneno man sino tēplo. or wetto
them gudeliām hedlf. **O**c war thv
fōrsta warfīn belate langhō ewom
giorth fōr en hon war fōd **E**gyptum
joradho jeremiā m hēdhe or aro
uast sino konūghō thv the iordha
dos. eulste enblanda nār hans
mōld **A**lexandh konūgh aff gre
cia han kom thit tha hā fōr om wōl
dēna or hōrde at hans been or hās
mōld haffde toliba dugdh. or lēt fō
ra them arlika tū alexandria or
thv iordha. or aff thm thma matte
thv enlste enr wara

Nabogodonosar oðhe siva egyptū
som indeam or fangade or fōr
de bōrt badhe fīre or fōlk or alla
nōdha thv waro konmer. fōrdhe
han tū babylonē **S**idhā stodh m
dea oðhe lex aar aff nūda bygnūgh
Nabogodonosar satte nūda land m
hedhmo folke. tūsse fīngilse pphete
nūde ezechiel man babylonia. han
war en aff thm som kōmo tū baby
lonē m iechoma vūga som andro
nampū ioachim siva som hans fa
dhv som haffdhe or the samu tw
nāpū. mādhan nūdar waro man
babylonia tha war daniel ppheta

marer m nabogodonosar. or war da
niel wūger aff nūda konūga slækt
honō gaff gudh dyghran wisdom
thv at hā fastade gærna or drak
Nabogodonosar saa en **C**itet
rædelik drom. or mmtis eke
dromen sidhan hā waktade or wakt
nadhe siva rædder aff dromen at
han glōnde hūru han war. hā lēt
kalla samā alla hedhna spamen or
sporde them hūwat honō dromde or
hūwat hans droma tēbnadhe **E**ngli
hittis than honō kōne thv wisa fōr
an daniel kallades fōr konūgen **D**a
niel sagde tū konūgin. thv ar omōge
liket nakrom māne wisa **S**udh ar thā
man hūmbloom som lyser or wiser lōn
hgh tūgh. han wīlde wisa thv m
thmō dromom hūwat warda skal **T**hu
hūgrade hā fōr en thv sōpnade hūat
arpti thma dugha skal warda. or hūl
ke mē landō skulu radha or hūru lē
ge tohart rike skal standa siva waldōkt
iffir all rike **S**idhan thv sōpnadhe
thv tedhes war hā tū m tolibom
drom. thv saat fōre tū ena stōza sta
tūta thv ar at sigthā eet bilate allir
ena script **T**he samā statua haffdhe
hūffwoodh or hals aff gulle. bryst or
arma aff silff. bukū aff eer benen
aff iærne. fōtrene sūme aff iærn or
sōme stōzer som skala. **T**hu m hā
or thme arna arin gul. hūffwoodh or
thit rike siva lānge som thv standh
Eptir thit rike kōmbir anāt rike sō
fōrdarffwa thit rike or wardh tha al
drigh siva arlikt som m ar thit ri
ke **T**h riket war cyri konūgx badhe
iffir psam or mēdām. thv riket

10 haffde som twa azma. thwa konūga hwar
 apthē annan cyrom oc dariū som mōthē
 brutu babylons rike. **E**ridhia riket aff
 eer. thz ar at sighia mē eer theknadh
 skal byndha oc issiur budh haffia mē
 alla wærlde. thz teknaas wæl mē eer
 oc kop som mæst lyndh giffia aff sik.
 thz at eukte frælsadh innan staman ti
 ma. **G**iarda riket aff iærū wærdh. **R**o
 mara rike swa stærlt. at thz simdar oc
 tyltar vndur lydhuo all riken swa som
 iærū allan malm. **T**hes fōthē ærū blan
 dadhe mē iærū oc skala. thz at om sidhe
 wærdh thz annannagh kramet oc annan
 wagh stærlt. thz at thz fæaz māga mis
 semmōz oc dælogh mbyrdhis mællā sin
 na kesarā. swa som sammadis opta ba
 dhe mællā inhu oc **A**utomū. oc swa
 mællā constantinū magnū oc maxent
 ū. **E**n sten kom aff eno bærghe. wta māz
 hand oc brōt mōthē scriptena ælla bilare
 thz ar at sighia the swa riken. stenen
 tydhe ihū xpī aff the hōgeto oc ærlīas
 ta mōthē. kom wtan manz hand thz ar at
 sighia wtan libama bland. **E**n thū ti
 ma sagde daniel. skal waz hwa vpresā
 himbla rike in man rodherike. thz ar ær
 tendomē oc the helgo kurbuo oc hēna
 wald. oc thz riket fæaz aldrigh ænda
 thz at hwa wato fultōpnas a domadagh
 oc ændis ebbē. **T**ha fiol nabogodonozoz
 a kua fōz danielēm oc gaff honō hwa
 dom oc issiur budh mē all babylone
 rike. **D**aniel stupade swa mē konūge
 godhūna. at hano tree kōpana oc fræ
 dhē ananias. azarias misael wærdho
 waldogthē issiur alt riket oc hā sielssw
 daniel rædh mē babylone sielssw

Nabogodonozoz waz tha hwaro
 hedhū. oc maa nako: vndea
 hwarū waz hwa kallaz hā mē ierem
 a. **O**ffiwrmeez sin thærinsto man.
 thz ar swa at wundirstanda at som
 en lime thærnaz fadhrenō at giff
 wa mē disciplinā hano kærīsto sym
 oc lastaz sidhā faderm wt a eldm
 luman. oc bræm mē andrō wōdh
 oc sonen talir æssiwidh æpthē han
 swa waz oc nabogodonozoz. thz mē
 waz hwa thærinsto swan. at waz hwa
 hærindis mē honō issiur swa sym
 inda oc plagadhe sith fōthē fōz the
 ra syndh. oc gaff them himerikis
 wam sidhan the kændos wōdh sik
 oc nabogodonozoz kastadhe han
 wt a hælwtis baal

Nabogodonozoz lert gōza ena sta
 tuam a ene mark by alna hōgha
 oc sæc alna bredha. oc bōdh allom
 rikom oc fængthō som nær waz ath
 offra statne som sammam gudh. oc
 hwa som ey giorde swa. han stul
 de kastaz wt in man brænande oghū
 lughm gik el. oc wæ alna hōghir issi
 wir onghuen. **D**aniel waz mædhā
 hema in man babylone. **T**hree hano
 kōpana ananias azarias misael
 rōgdos fōze konūgenō at the wil
 do ey offra oc kuafalla fōz hano
 statuā. the kastados in man brænan
 de onghū lughm brænde konūge
 swana som næst stōdho onghenō
 æn aname. azarie misael. giorde
 thær eldm onghū stādha.
 tha siungthō the tree ananias aza
 rias oc misael. waz hwa loff mē
 glædhū wtan meen. **T**hær sangthē

herre bünderte. all cratur manas man
 then saugh lossiva wan hēa. konūgin
 or alle nūz honō saghu then fiardha m
 thū threm. or sagde konūgin or dpte
 at hā war liker gudiz sym. **T**ha dpthe
 nabugodonozor or sagde at englm
 ware ānāz tolken gudh som mda gud
 til hualp. **O**r skipade at hwar som ogn
 delica taladhe om han. hans liff oc
 godz skulde wara fōzgiort. hā gaff oc
 atir them threm thera wald or fysto
Nabugodonozor dromdhe som han
 saghe eet swa stort thre. at thz
 rekte vp til himlin oc vm bringh wil
 lēna. **O**r alzhons fuglar swugo oc bo
 dho thz. **I**threuo oc alzhons fere war
 wudh threuo. oc bade fere oc folk fō
 dhis widh threuo frult. **T**hē nact hōrde
 han eua rōst aff himblenō oc sagde
 swa. huggin midh thret nūz quistom
 oc frut oc foglar oc dmr ryme. **I**atin
 tha thas rōthē standha. **S**yn aaz skal
 thz tela sin dom. **T**hē skal skiptas manz
 wit man ens nōtz wit. oc skal eta
 gres som en ore thz til at mā kēms
 widh. at then hōge gudhm han midh
 landom oc giffwir rike hwem hā wil
Daniel tydhe honō dromen. at treth
 teknadhe han sielssivan. aptir eeth
 aaz sidhan som nabugodonozor rosa
 de aff sino walde. tha kom bradelica
 gudiz dombir mir han oc miste went
 swa at honō sielssivō syntis at han
 ware frāman ore. oc aptan leon oc
 kastadiz vt fraa mānom oc aff waldō
Daniel badh fōz honō. oc fōz hans bōn
 skuld skipte war hā widh hā vū aaz

man vū manadha. **S**idhā fik na
 bugodonozor atir badhe weth oc
 rike. oc wildhe ey sielssivō see fōze
 rikeno wtan skipade fōze fik vū do
 mara. **S**uw aaz sidhā han fik atir vit
 oc rike. giorde han sinā script swa
 som damel ppheta rēdh honō. han
 aat hwatzke kōt alla brōdh oc ey
 droll han win a them vū arom.
Josephus sigth at nabugodonozor
 war konūgtz vl. aaz. oc nū aaz.
 vū aaz war han konūgtz fōz en
 han fangadh midha oc fōrde til baby
 lonē. oc xxx. oc vū aaz sidhan
Aptir nabugodonozor gambila
 dōdhan. thok widh rikeno **N**a
 bugodonozor vūge hans son. **T**han
 ne nabugodonozor war am wallo
 gth som hans fadth. oc giorde mā
 ga fōza garriga widha om werlle
 na. han haffde brōdh som het **E**mil
 merodagh. thēne fōz ostyrlika oc
 madhan hans fadth war wilter.
 oc fōz thz lat hans fadth kasta hā
 man thz sāma torn. sidhan han fik
 atir witit oc rike som ioachim yng
 ri mda konūgtz laa fangin. oc thz
 wōrdho the godha kompana. emil
 merodagh oc ioachim som andro
 nāpu het iethomas wage. **E**mlne
 rodagh laa fangin oc madhā hans
 fadth oc brōdh liffdhe. **A**ptir nabu
 godonozor wūga dōdhan wart emil
 merodagh konūgtz waldogth. han
 lyppte vp ioachim mda konūgh aff
 thorne. oc hōlt han waridogan m
 sigth en nakon ānan konūgh. **E**ml

merodagh redhis at hās fadl̃ mon
de vpfanda aff dōdha. or faa swa an
atir liffit som han fik fōz atir vitt
or haffde madh m̃z ioachim. m̃z io
achims madh. let han vpgaffiva fūf
fadl̃s luk. or fcripta bolin mællan
at. d̃zua or let swa hwar thera fly
gha sin wagh. hwilken thima sagde
ioachim. taffe d̃zuaue kōma alle a
tir samā thā maat thū redhas ath
thū fadl̃ standl̃ w̃p aff dōdha or
adriht fōz. **W W W W W W W**

Bulmerodagh haffdhe son. som
heth baltazar. han wart koni
gh̃ aptl̃ hans fadl̃ dōdha. Imā
hans daghom teedhe war h̃ra da
mel. fūghur fūgh̃sta rike. baby
lome psie. grene or romara m̃z
eno d̃yuri som fōz tedhos nabu
godonozor m̃z enne statua. Dam
eli teedhis or en meez. badhe aff
antyp̃s or swa aff domadag or at
antyp̃s skal faa wald mir alla
hælgā mæn thæssa hems or p̃yua
them or d̃repa. or at hans wald
skal stan halfiarda aaz. En rōst
aff h̃mblū skal drapa han. rōstū
skal ey mera sigl̃a en mōzere. **th**
ar at sigl̃a dōd. **th**us x̃pus han
skal sielffir sigl̃a thā rōstume.
swa som sigl̃ s̃ñe paul̃ or sidhā
wardl̃ doma dagl̃. or sigl̃ dam
el at han saa h̃urn iomfr̃ma son
kom midl̃ aff fl̃ymen. or sattis
naft them goda gambla gudh̃mō
han ar iampn s̃ñō fadl̃ or gudh
domenō. or iem gamal or thot
hwaro yugre aat mandomenō.

Daniel tedhis i baltazar daghō h̃urn
antiochus konigl̃ skulde sp̃alla gud̃
altara in an ihrl̃m. or hans offir. **En**
sidhan th̃ wordhe atir w̃p giort. **De**
th̃ skulle standa dōdhe vj aaz or in
manadha or ṽ dagha. **W W W**
Oyrus psie konigl̃. or darius
medie konigl̃. lagdho sith
hærskap badhe samā amot baltazar
or babylone. or belagde cyrus baby
lone. Baltazar redhis th̃m enl̃te or
h̃elt digl̃rt hōff or rilt i stadh̃mō.
or let bera m̃fōz sik the gult̃ar or
silff̃ kar som hans fadl̃ fōdhe aff
templo d̃m. in an ihrl̃m til babylone
or drak aff them. han or hans weur
thā saa baltazar ena hand scriffua
owr hōuō a wagh̃h̃ne. the script
l̃ūne engin læsa or tydha fōz en da
mel kom swa war scriffuat d̃ane
techel phares. Daniel sagde til bal
tazar. gudh aff h̃mblō gaff th̃m om
fadhur. fadl̃ rike or fōz th̃y at h̃a
k̃endis ey widh gudh fōz st. thā gaff
h̃a hōnō æta gr̃es som ova til han
k̃endis widh gudh. **Th**atta wiste tu
wal. or fōz smade thō h̃waro gudh
sielffua or d̃ribur aff hans altara
karom. or lossua th̃ma affgudha.
Thess̃m scriptin hōn b̃idhar tik bra
del̃ka gud̃ h̃æp̃d̃h. **an**e sigl̃ or
tydl̃ swa. **th**it rike ar ñw talt. or
th̃æs dagha wardha el̃ke fl̃ere. **Th**e
chel sigl̃ swa or tydl̃ at th̃u æst
lagdur in an gud̃ mad̃skal. or w̃e
gh̃r litit th̃y at th̃u wardl̃ m̃na
w̃rdl̃ hadhan f̃raa. **ph**ares sigl̃
swa or tydl̃ at th̃it rike skulu st̃ip

ta medi oc pſe Tha ſamo nat fit
cyrus babylonē. oc wordho tha ba
de cyr9 oc darius waldoght9 oc kō
mo alt nabugodoſor rike vudh9 p
ſe oc medie rike. oc drapo baltazar

Cyrus war ſyſt9 ſon dary. oc
lat honō konūge nāpn a ma
dhan hā liſſdhe. ſuwtighi aaz oc vñ
aaz waro mw lodhm fra thm tina
nabugodoſor9 fungade mda oc til
babylon war fangen. oc ledh fiſth
aat them tina mda ſkuldō warda
fiſelſir aptir lxx aaz. Daniel badh
wan hēa halda th9 jeremias ſpade oc
iættadhe aff hane waghna. tha te
dhis dameli gabriel angelus at i
nan thæn ſama tina ieremias p
phetade ſkuldō mda atir kōma til
ihrlm. oc ſina thm tina ſagde ga
briel til damelem. thit folc mda
kōma til ihrlm tha ſkulu the wa
ra oc boa imā mda lande. at. aaz
oc xx aaz. oc thæn tina ſwa māgh
aaz æru lodhm tha ſhal ih9s xpc
thola dōdh. oc wardh9 thit folc oc
hane folc ſidhan th9 at the ſigha
tha nee gen honō. Sidhan ſkulu
romara kōma m9 ſinō hōffdingia
oc bryta mda ihrlm oc templū
dm. oc ſkulu ſidhan æwerdelica dōde
ſtanda. Th9ta wiſade gud9 angel da
meli. næſtan ſem hūdrada aazom
fōz æn war hēa tolde dōdh. oc ſereff
th9 aptir oc wiſadhe mdom ſinom
frendhō. De maa hwæz man ſee op
pmbazliba at the æru ſānelm blm
dhe. Veſpānā9 romara keſare
oc titus hane ſon. bruti mda ier
uſalē aptir war9 hēa dōdh. Aptir

thm war dōmian9 titi brodh9 keſare
aptir dōmianū war nærua. Aptir
næruā truan9. Imā hās daghom
freſtadhō mda widh at bygga up
atir ihrlm i ſama ſtadh ſom hon
ſtadh fōz. Tha teedhōs mda re
deht9 kōz9 blodngh. ſwa at mda
redhōs widh oc rymdo ſran gæ
mēne. Annan tina kōmo the a
tir at bygga. tha gik elderen wp
wudan iordhine a mot thm. ſwa
at the rymdo oc ſraa the ſine. Si
dan byggo kriſtue mæn wp ihrlm
annan ſtadh æn hon ſtadh æn hon
ſtadh fōz. ſwa at caluaria ſom war
hēa war bōz ſteſtir. war ſidhan m
nan ſtadhenom ſom tha war wta
ſtadh m tha war hēa pmtis

Darius haſſde damelem bæra
oc ſkapade han tridh9 hēa
th9 ær en aff them trem ſom iſſiv
budh haſſde iſſivir alla hane rikis
fōz ſto hēa. the waro. at. oc xx fōz
te hēa. En tina th9 damel war
a ſinō bōnō. oc badh gudh ſtyrlia
daryū oc ſtyza hane hugh til ath
giſſwa mda ſwella. tha kōm atir
gabriel archangel9 til hane. oc wi
ſadhe honō hurn mānght9 hārdh9
konūgt9 ſkuldē æn kōma ſidhā
mda kōmo atir til ihrlm. oc ytaſt
ſigh9 han aff antyepo ſwa ſom fōz.
oc aff domadagh at alle mæ ſen
lu vpſtanda aff dōdh oc talā hwæz
ſin lōn. De antyep9 ſhal wardha
walloght9 eet thūſandh dagha oc
at. oc fyretighn dagha. th9 ær alt
ſama halff fiarda aaz. oc tholff
dagha. oc æptl9 antyepo dōdhā

stiffuue syndogho manom til scripto
mala fivetighe dagha oc v dagha.
oc sighe gabriel til damelē. at thi
er sal them dagheud naaz

Apter darin dōdha fik cyrus all ri
ben wafta haff enlaten. hono
war laesen en pphetia som ysaias p
pheterade. at. oc ee aaron for. en
cyrus wart siva waldoth. thy at y
saias war i dagho ezechie nida to
nige. Han ppheteradhe siva aff cy
ro konige. at war hēa tēladhe sin
sielssiv. Iak haffwir gript hogha
hand cyri mis wigda konige. at kas
ta vndhi han all riben. Cyrus widt
thot sidhan. at ysaias war aff nida
flact oc at nida gudh haffde hono lan
din oc riben giffvit. oc for thy gaff ha
mido fralle oc hem loff til sith eghit
land. oc at wpyggia atir ihrlm. Oc
lact cyrus scriffiva bress oc lesa oc ly
sa. at himbla gudh gaff hono all riki
oc at han ee nida gudh. Oc manade
nida inān bressuēno atir fara til
ihrlm oc til indeam oc eghna sith
land. oc byggia tēplū dīn. oc stadhe.
Zacharias ppheta fōddh aff nida
flact inān babylonia hā pphetude
om thān tūma. oc trōste nida aff
gudh waghna atir fara til indeam
siva som cyrus bōdh thm.

Salachiel war son ioachī konige som
andro nāpne heet jechomas. oc
war vanlika fōddir i babylonia. aff
hono kom zozobabel. thz tydh a wart
maal mēstaren aff babylonia. thy at
han stulde wardha mēstare oc formā
nida. wt aff babylonia til ihrlm.
Zozobabel war wal formā i yri ko

nige dagho han oc ihe. son iosedech
biscops the tobo mē thalēo widh to
nigesine budh. oc badho nida fara
mē sith fēmtighe thusand foro mē the
fēmtighe tusandh oc thm thusandh
fralsa māna. Cyrus konighe gaff
thm atir fēmtighe thusandh oc xl tusand
gulkar oc silffkar. oc alzkons som
tithōdhe gudh thāmst. aff them
thz nabugodonozor gamble fōdhe
mē sith aff ihrlm oc til babylonem
zozobabel oc ihus. oc alle thera
kōpana foro atir til ihrlm at byg
gia. Samaritani heto the som na
bugodonozor satti midh i nida
stadh at boa thz. The sama samari
tani baaro affvndh widh nida at
the wilde atir wpyggia ihrlm.
oc eghna sith land. oc hindradhe
them siva dighet at the gato ent
te meez grot æller bygt mēdhan
cyrus liffde. wtan siva hogha mēz
aff tēplo dīn. at man matte lēg
gia sin arm vp aa. Cyrus war go
dh indom oc mēdhan han liffde.
Apter han dōdhan wart hanc son koni
gir. han haffde fūnghe nāpm. hā heet
Cambises han heet artaverdes. han
heet asuerus oc heet nabugodonozor.
Inman hanc dagho war midh oc olo
fernes som hon drap. Til thūa konig
scriffivado hāmaen som waro kringh
om nida landh. oc kerdho fōz hono at
nida bygdo wp en stadh som alla thi
ma haffde wart a mot konighe. oc
en han bygdie wp thā fūngē han ey
lenghe stat aff nido. Tha fōz bōdhe
bises indom. mē starkom bressuom
meez aff tēplo dīn. en thā war bygt

12
Cambises haffde en broedre vngun som
heet mergus. thie same mergu myr
de cambises lonlika. swa at enghin
wiste thz m hono wtan en thien wel
dugasta hira som issur alla hane ri
kis hira war. han herpneides

16
Cambises doo sonaloe herpneides
sick hane dotter panteym. oc sag
de sik wilia syra ribit vnder mergu
Cambises broedre som enghin wiste at
dodde war wtan eusana herpneides.

Swa manadha liffde herpneides sida
oc syrdhe rikeno. han haffde en vnga
broedre wena man oc likan mergo cam
bises broedre oc hono rampn aldre. herp
neides sagde hono wana mergu oc lyfte
han wana koningh for allo rikis harro

En walloghe hira vnderstodh vel at
herpneides daridhe thm. thas hira
dotter war konige anna. hira fader
badh hie leta om natima oc trawa
ozon konigesens. thz at ha wiste wal
at herpneides broedre haffde mist sin
ozon man cambises konige daghom
thz at konigen wart hono wredhe.

Anna sagde sino fader at konigen
haffde engin ozon. Sidhan taladis thz
marthan hira swa lange at the dra
pa sin falsa koningh. oc waldo en ar
likan hira til koningh som het darins
ytaspis son. oc gaffro hono panthem
cambise konige dotter. darig war go
dhe wen zorobabel madha cyrus oc
cambises liffde. oc haffde darins loff
wat oc iertut zorobabel at bygga
wp atir ihrlm. oc tepla dñ an gud
gaffro hono nabon rikede at radha

Zorobabel war feghm thera thidan
da. at darig war koningh oc byria
dhe taghe atir at bygga tepla dñ

13
Aggens oc zacharias pihie troste
han. oc aff gudz weghna konige
feghata oc hira om bringh waro
madha land forbudhu hono aff konige
weghna. zorobabel sagde sik thz wi
ha swara for konigen oc foro til
koningh darin. badhe the oc ha zo
robabel war swa wal komen daro
at han lat han liggia man harbar
gh m sino bursiveno eet campne
at stadera. oc bodh thm at sigtha
hono amman dagh naest hnat hware
om syntis sannast wana. ha badh the
sigtha sik hnat thing ware starkast.
man werldhine bursivenene waaro
tree thridi war zorobabel. **T**hen
forste aff them sagde. at enkte this
ware iarmstarkt som koningh. oc
waare thz hane skal at manen ra
dhe allo. oc tha hware radhe koni
gen maneno. oc for thz ar konige
starkast. **A**mar sagde at winth
war starkast. oc waro tesse hane
skal. Mann han radhe allo oc koni
gen maneno. oc tho hware radhe wi
nit konigen oc wardhe ha drukt
som andre man oc an han drikt
an fast som andri man. zorobabel
war than tridhi han sagde at qwin
nan haffde mere krafft an hware
koningh alla win. thz at qwinan
giffur hiff oc fode wp konigen oc
swa oc them the vny quistana pla
ta. **E**c for qwinona skuld waghe
ma hiff oc siel. han sagde sik oc haff
wa seet at een konige anna slo ko
nigen a halsin. oc war madhan hon
lo. tha lo oc han tha hon war ey
blidh oc gladh. tha sygde ha. **T**hot
hware tyktur mit sagde zorobabel

at gudhlik samundh ar starbast issur
alt thz sturht az. thz at hon styrir alt
oc stapar oc stapar. konigin lat the
sigha sin stiel for allo harrs. vñ mæ
sthone oc sagdu allir at zozobabel sag
de aldra samast. Tha badh konigen
honō bedhas aff sik hwat han wilde
zozobabel bedhis aff dario at wp
matte bygghas tēplū dñ in an ie
rusalē. oc atir sendas all the kar
oc anbudh som tilhōrdho tēplo **oc ey**
waaro an atir sendh. **Darius** vet
te honō gerna thassa bōn. thz
at han muntis a. at han haffde thz
for iartat oc loffnat oc sende atir
zozobabel miz breffwō. zozobabel
bygde wp sidhan oc fullōpnade tē
plū dñ in an fēin aaron. a fēin
da ari dary konige. **Graa** them
tima cyrus konigthz gaff midhō
forst loff at byggha wp atir tēplū
dñ. thz war forsta aaz hans rikis
oc til thas tēplū dñ war fullōp
nat a syunda are dary konige va
ro hōm. xl. oc vi aaz thz at cyrus
war vee. aaz konigthz. oc camby
ses hans son attā aaz. **oc hermeides**
oc hans brodthz radhu eet aaz for
rili. thz ar alt saman vee. v. aaz
lagghō thz til vi aaz dary tha war
dthz thz alt samā xl. oc vi aaz fraa
thz nida byziadho at byggha tēplū
dñ. oc til thz fullōpnat wart. oc
for ty sagdo midhar in an ewāge
ho til war hēa. xl. vi aaz war thzta
mōnstrit vpbyggt oc thz bygde thz
vp in an thre dagha.

Nw haffua midhar tēplū dñ. oc
haffua glōmt moysi lagh. oc
witha ey offer's weth. thz at calde

1 oc babyloni brendo bibham tha the
wuld forzho nida til babylone. **aptir**
darius dōdan war hās son konigir so
heet verree. hardthz mā oc dygdasil
ler. **oc** tha hwaro hwarthe godthz attē iller
midhō. aptir hā dōdhan war konigthz
artaxerxes longiman thz ar at sigha
langhardthz. thz at hā vetti midha sith
wuld inuan hans daghō war esdras
aff aron flakt. han segha somir va
ra malachā ppheta. hesdras war swa
gamal man. at han kenne wtan bok
alla nida bibham for en hā forzho
aff iherlm til babylone. miz sedechia ko
nigthz oc war son hōgsta bīscopsins
aff iherlm. oc kallas iosedech in libro
regū fadhē ihu bīscops som atir for
miz zozobabel til iherlm. **thūe** same
esdras alla iosedech hā stref atir aff
nyo wt aff sino hāerta alla bibham
fram til sina dagha. **Arterexes** koni
gthz haffde esdram mylt karan. oc
gaff honō konige vald oc dom issur
alla landz hēa om kringh indalanth
oc gaff alla thāemsto mēn in an ie
rusalē fīrēsa aff allo tollū. hesdras
thok har aptir breff aff konigin oc
las fyrri nido som en aru vtlendis
Judhar waro fengur oc fildō honō til
iherlm thusanda oc syu hūdrada nida
hesdras kom til iherlm oc kende nido
moysi lagh. badhe til offer oc alstona
weth oc sidh.

Nw haffua midar atirfangit bade
tēplū miz zozobabel oc swa moy
si lagh miz hesdra. **Ierusalē** issur lig
gthz an allir midhē britin oc boā for
thz fua mēn i stadhm. oc aru radde
om sik badhe dagh oc nat. **En** nide som
heet neemias war om thān tima miz

artexerse konūge valdughe staemba
 re. han bodhis aff konūge walch oc
 hūelp at fara til ihrlm oc bygga vp
 atre iertm mur. Artexerses gaff nee
 mie vñ aara hem loff oc alt konūge
 ingeld issivir maughe land til at byg
 gia vp murm. Neennas kō mē digh
 ert harstap til ihrlm oc bygde vp
 murm allā oc stadhe man vñ aar.

Aptir artexesen. var konūghē xer
 ses twa manadha. aptir hā sagdian
 vñ manadha. Aptir han darus
 nothus. aptir hā artexerses som
 andro nāpne hefti asuer. Iuan
 hans tūna war hester regina oc
 mardochea. Aptir asueru war kō
 nūghē artaxerses oc aptir hā ar
 samus. aptir arsamu dari9 thue sa
 mu dari9 hā stridde widh alexandri
 greklans konūgh oc tappade sighe
 oc rike oc wordo sidhā gret wallo
 ghe issivir riken.

In mōdhe her hystoria machabe
 oz som fulcōphica visar aff m
 dō. aptir alexandri konūge dagha
 oc anoz hystoria aptir hūe som m
 far aff them fra machabeis. oc til
 war hūa fōddis. oc eru the hystorie
 scriffuade oc fōr thy maghe wi thē
 mē anda at mē eghuado ihrlm
 fra zozobabels daghe oc til aptir
 wars hūa pñer. Aff zozobabel kō
 abind aff abind elyachim aff cha
 che azor. aff azor sadoch aff sadoch
 achim aff achim elud. aff elud e
 leazar aff helezar mathan aff ma
 than iacob. aff iacob iosep. Ioseph
 war wara fru sylūgi oc festerman
 thy at moyse laghe. fōrbidhu hūa

rom mane at giptas vñ siua
 flakt. hūis ierom9 fūllē siua so
 hūar maa at prōffu thā at
 gōmez aat engha flekter reckuā
 i the helgo scrift aff qmō vāg
 na oc fōr thy reckuā cy vāra
 fru flakt til hūa siua. vñ
 til ioseph hūa nēz sylūgi oc fōr
 tenā. aff vāra fru fēstū oc aff hē
 na mōdhe thē er fulcōphica aff
 lakt amastad. thū tūna hō fōr
 de gud9 son badhe mōdhe oc mō
 tha byradis siatte warldma al
 dir. oc waro thā lōhim fram thē
 daghe. thā thāradis siem tūsa
 da oc hūndrad. x. oc ix nāz thā
 aff tydha twe latins versir tesse
 anlia sūt quīqz centū nonaginta
 nouēqz. Annos ad xpm si numera
 re velis.

19

5199

Ase mastara spordhe oc le
 tadhe hūru warlden vāt
 oc thoite sōmū at siua sōm
 amstōt der stūit sōm solen oc sōm
 stōt sluggen anan wagh sōm stūit
 siua war oc iamstōt warlden sōm fa
 dē aff hūmerike oc hāns signada
 sōm. oc amardelika war warlden
 mē thū badhō oc sūnō hēlga anda
 siua sōm the wars amardelika oc
 vñan vphoff. oc prōffuado sūh maat.
 tessa hūndh ware fōren amardeli
 ka i mōlline. thā ware oc fātt am
 delika vñdhe fōren. Am war gud9
 hoghe oc alt amdeligh issivir alt thē
 han skulde stapa thē at enbre er nē
 mē hōnd. oc han er vñ alt vñstap
 tise. oc fōr thy syntis thē at wārl
 dū war vñan vphoff mē gudh. oc

t

12

The hwaro þapar m̃ h̃as viald̃h
 The sporde oc swa h̃at giorde
 war h̃a f̃z an h̃an þapade w̃l
 dena. alla h̃m̃ sat h̃an swa l̃en
 ge orholde oc spado the t̃essa
 þat swa wylde bette m̃astare
 oc halgare ar en l̃on gærñg̃is
 man. the f̃z g̃d̃ h̃an swa gær
 ñgh. **N**w ar g̃ud̃h alla l̃onast̃h̃
 oc best æmpuad̃h̃ oc magh̃ade
 oc f̃z the s̃r̃m̃s th̃m̃ at h̃a gior
 de alla swa gærñgh alzoa f̃l̃st
 æwdelika oc vtan vphoff swa s̃o
 h̃a ar siad̃ f̃w̃. The halga t̃w̃o h̃o
 bryt̃w̃ ar th̃era þat m̃ m̃oñ
 script s̃m̃. **S**̃m̃ h̃a g̃e m̃e ṽs̃i
 de h̃oñ. oc sig̃h̃ swa script̃m̃ at
 war h̃a þapade aat vphoff̃i oc
 opbr̃g̃il̃e h̃ym̃el oc iord̃h̃ oc ar f̃ar
 kare oc makt̃ugh̃are æth̃ th̃as
 h̃aelga anda ord̃h̃. **A**n all th̃era vi
 fasta m̃ana þat. **N**w ward̃h̃o wi
 swara oc l̃osa th̃era þat oc raadh̃
 alla w̃l̃ia. oc ṽm̃ the thing s̃o h̃aff
 wa þat oc ṽnd̃rstand̃il̃e. The f̃z
 ta h̃aff̃wa engin m̃atto a swa gær
 ñgh. vtan ærffuod̃ha swa natur̃li
 ka s̃ylo. **S**̃wa the f̃z̃ta s̃m̃e the var
 da oc æm̃ed̃h̃a the ṽm̃na m̃z s̃m̃
 m̃ast̃m̃ l̃uapt oc magh̃m̃. swa s̃o
 elder̃m̃ b̃r̃deñ vtan ær̃h̃ald̃ the
 m̃ast̃a h̃a m̃aa oc sam̃l̃ūd̃h̃ þ̃m̃a
 h̃m̃o oc l̃ugh̃. **C**h̃w̃l̃gh̃ thing m̃a
 na swa gærñgh m̃z rad̃h̃ oc ṽl̃ia
 oc sk̃pa th̃m̃ h̃m̃l̃ka l̃ūd̃h̃ oc m̃an
 h̃w̃l̃l̃m̃ t̃m̃a the w̃l̃l̃w̃r til h̃oza
De f̃z the sig̃e at ṽl̃i ær f̃r̃p
 g̃ha swa gærñgh. **A**n natur̃li
 ka b̃r̃apt̃w̃ b̃g̃h̃w̃ of̃h̃al̃gh̃ thing
 til s̃m̃a gærñgh m̃z alla magh̃m̃

90
Nw ar g̃ud̃h̃ alla þat l̃ikast̃ oc f̃w̃l̃s̃af̃
 th̃z. oc f̃z the t̃z̃f̃f̃te h̃an ey þapa
 ward̃ena f̃z æn h̃a w̃l̃de. **N**w æn
 the sp̃z aff m̃l̃ h̃w̃i h̃an w̃l̃de ey þa
 pa h̃ona æw̃delika. alla f̃z the sp̃z
 iak̃ aff til h̃w̃i war h̃re þapade ey w̃l
 dena æn b̃at̃w̃. alla h̃m̃ h̃an þapade
 æth̃ thing f̃z æll̃er ānat. oc ward̃o
 the bad̃h̃i at swara at engl̃m̃ f̃ind̃h̃
 g̃r̃und̃ a g̃ud̃z w̃l̃ia. **A**n f̃k̃ul̃o wi
 f̃r̃am̃ez m̃ær̃ka som m̃z war sag̃t at
 the æn vphoff al̃sk̃one gærñga na
 t̃ur̃u alla w̃l̃i. **N**ature som f̃ad̃h̃ f̃z
 de som w̃l̃ som f̃ind̃h̃ g̃d̃z swar̃d̃h̃
Nw f̃z̃ta t̃m̃a natur̃an ær f̃ul̃t̃o
 m̃e the l̃utar h̃on til natur̃lika gær
 ñgh. oc ṽl̃ d̃bia sig̃h̃ oc f̃ar̃bia æn
 w̃l̃m̃ m̃añz f̃z̃ som f̃z war sag̃t
De f̃z the f̃z̃he g̃ud̃h̃ f̃ud̃h̃ æw̃ar
 deliga vt off vphoff s̃m̃ signada s̃m̃
 æm̃ g̃od̃h̃ som s̃l̃ siad̃f̃w̃an the at
 the ær h̃w̃as f̃ud̃h̃w̃s natur̃l̃gh̃ a f̃u
 dan at s̃m̃ warde j̃am̃ f̃ud̃h̃a. æn w̃l
 dena þapade h̃an s̃id̃han g̃od̃h̃a oc
 the engal̃ūd̃h̃ æm̃g̃od̃h̃a som s̃l̃ siad̃f̃
 w̃an g̃am̃bla oc the engal̃ūd̃h̃. æm̃
 g̃am̃bla som s̃l̃ siad̃f̃w̃an. **S**id̃han
 f̃r̃am̃ez the the sp̃za h̃wat war h̃a
 h̃aff̃d̃h̃s aat f̃z æn h̃an þapade w̃l
 dena. ælla h̃m̃ h̃a war orholde æll̃er
 h̃w̃as h̃an war the ær̃te war til.
 The swar̃d̃ wi swa til at g̃ud̃ ærff̃u
 dar ey m̃z h̃and̃o æll̃w̃ ñabr̃o l̃m̃o
 ṽt̃a m̃z eno ord̃h̃. ey m̃z m̃w̃ne ta
 l̃ad̃h̃u ṽt̃a æw̃delika h̃w̃ad̃h̃e swa
 som wi f̃uom at æn m̃d̃ h̃aff̃w̃r
 m̃l̃lo f̃z w̃l̃ia at g̃oza æth̃ thing
 æn the ward̃h̃. the ward̃h̃ the the
 h̃an w̃l̃ oc ey f̃z. oc h̃aff̃de the f̃z
 æ s̃ama w̃l̃ian. **S**wa magh̃o wi

samā som vandelika æru færrā
 þipar thz maa enhte vta væn
 delge vald thz ær eufamū gūz
 vald som alþvalloghæ ær / or for
 thz maa han eufamū þapa
 natot aff alþengo **S**ighz tha
 moyses at war hia þapade aff
 mþhoffwe himel oc iordh thz
 at hā þapade thm aff enghe
 æmpm. foz thz han þapade æ
 æmpne oc enhte ær thz til ælla
 war som hā þapade ey **D**e æt
 þapadhe han aff vþheffia timā
 thz at han þapade timā at
 enghe war timen ælla stunda
 gangur oc alora. foz ær wærlde
 wart / or ær gudz siælfes alder vta
 ællā tidha gangh oc stunda / or ær
 hane ærðeligh enstund ærwine
 ligh foz ær wærlde wart. oeh
 mædhan wærlde ær oc æpthe
 doma dagh / or tpdha thz siva
 hælge mæn at gudh þapadhe
 himel oc iordh mæn vþþyrgil
 se. thz ær at sigha mæn hane
 signadha sym thz at hā ær re
 nastu spægil oc æpthe sū alora
 gudz dygdā som gudh wilde lysa
 oc theca mæ mægtighe creatura
In wiliom wi spæza hwar
 gudh þapade æt fith creatur
 mæn ær fith ælles enstund
 creatur æpthe ænat om siæx daga
 siva som scripte sighz hær mæn ge
 neh **S**alomon wise sighz at thær
 som ærðelica liffur han þapade
 æt færdh **S**æus augustus han
 poffur or æt siva haffur wærit
 mæ thz at solen wart þapadh in
 nan færdha dagh som moyses

fiff wa. **I**n wærlde aldrigh daghe
 foz ær solm þm ælles lyser natu
 lundh oc foz thz fmas ey mæn v
 dagha væn tree dagha / or tþlth
 hono oc mægti androm vnder
 lht warn. hwi war hia wil þm
 ta thz mæn sēx dagha som hā mæ
 te ieremuel gō a mæn en dagh æl
 la fith **D**e wil **S**æus augustus
 siva vnderstæde the sēx dagha som
 moyses fiffur. at gudz ængla
 the vnderstæde hærstot hwar
 creatur mæn fith stupilse som gud
 þapade thz / or æmstot sō gud þa
 pade natot creatur thz gaff hær
 thes spægil oc liffur mæn æng
 la hugh oc vnderstandilse siva at
 the mætte vnderstæda æt æpthe
 nat / or ey æt færdh thz at hwar
 creatur haffu sū spægil mæn the
 ra hugh / or æpthe thz the wærlde
 thēna spægil sū hugh. siva vnder
 stande the æth thing æpthe ænat
 oc thā the værlde sū hugh til na
 hot æth creatur thā gōde them
 vnderstandilse hær en dagh / or
 ænan dagh thā thz wærlde sū
 hugh oc spægil fith ænat crea
 tur **D**e ær siva at vnderstande
 at gudh þapade fith hærstot
 iordh oc æmpne mæ eno ordhe
 or æpthe thz som ænglane vnder
 stæde mægtilla thinga natu
 mæn æmpne / thā værlde sēx
 ængla daghe **D**e sithan fith
 wæn hia hwar wt aff andro æp
 siva natu **D**e lade hwar
 natu mæ sū dygd oc hærst
 or æpthe thz værlde sēx libam
 ligh hær daghe som þapadh ær

man ampuð fze hwaru dagh in
eno ordhe swa som all thing oc si
dhan skylt oc blæt in dygdh oc
brast. oc tæssa lund siglha the
næstan alle eth moyses oc salo
mon oc sæ augustin oc andre
halge mastara swa som thm fin
na maa som gōzla at hygghe.

Ru wilið vi spōza en en ær wil
den alla flere. oc æn en gud ma
ghe skapa flere wærlða. oc skal
thz swa swaras til all the thing
som lyda nabra lūdh vudr cet
the æru naghra lund all eth swa
som alla mæsse bōker som scriff
mæ apthz ene mæsse bōk som
fz: var til æn en mæssa bōk
oc haffwa alla cet. De swa som
mangh hion man eno anðhe gōza
en bōk. vudh eno hūsbonda.
De swa som alle riddara the som
lytha eno hōffunga oc gōza en
hæc oc riddarshap. W alt thz swa
pat ær. alla swapas matte aff gu
di thz lydh vudr sin swapa. De
fz: thz swapade han ælough swa
mæga wærlðh. at thz wari ey
æ en wærlð fz: ena swapise flūid
oc hēthno vudr sin swapa. W
æn naboz spōz hwi æller til hwar
war hwa swapade wærlðena. tha
finas enghē amoz skal thz til.
vra hant godhūil. at swa sō hā
vudr stōdh sigl siæffwa faghran
oc faghrada sælan. swa wilde hā
oc at flere wari sælir swa at the
vudr stōdh hant faghrūid oc se
lighet. De fz: thz swapade han
mānin oc ænglen. at vudr stā
da gudh oc ælsta oc loffwa oetia

na hōnd oc færlða sif æwīnigha
glædh in hōnd oc færlð. De swa
som han swapade mānen at tæ
na sif. swa swapade hā alla wī
dēna at thæna mānenom. thz
til at hā matte swa myklo hælles
gudi tæna. W swa hā wī haff
wō rith trangua wæghē tha
vilið wī framganga til moysi
ordhom oc siglha them oc thōha
som gudh giffwir nādhe til.

Ath vphoffwe swapade gudh
hymil oc iordh. thz ær æth
siglha. hæmlich tūgh oc ande
lūgh man thera ampuð swa at
himelin tēluaz andeligh thing.
oc iordhen libanlich. æn thot
hwaro at the æru badhe libanlich.
W hwi siglth ey moyses in vth
thorn ordom andeligh tūgh oc
libanlich. thz at hā færeff tæssa
bōk isrls som. W frālūbtir wā
ro oc stōt til wāntro. oc at dyc
ka vudrlich thing fz: sanaan
gudh. De æn the vudr stōdh at
naboz andeligh tūgh wāro til.
tha vudraddo the oc wetto them
gudelica dyl. oc fz: thz vilde
moyses ey oppenbærlia visa the
andeligh tūgh. W tēluade
thm naghra lund in hūm som
ær. ær hēasta stādth andelīasta
thinga. æn in iordh vudr stan
dhz moyses libanlich thinga amp
ne fz: thz at hā ær mān
hūnogaft. hā kallaz oc sōhā
thzta ampne wān. thz at thz
ær nābūnogaft mānom ætr
in iordhene. oc æn fz: thz at
vān haffw enghū gēda. æller

studhna aff sik sielssiu swa so æmym
ær engho list foz æn thz ær sielssapat
Naw maa spozia hwar vypehatter hy
mil oc iordh. hordr thm enkte vype
tha ware werlde aldrigh stund i stad
thz at iordh ær tyngh. oc wil natu
liga midh. haldr them oc nakot op
pe tha thola the vald oc ærn vtan
sin naturlika stad. thz at enkte na
turlikit oc libamhbet thing. letar
sik sielst anar rym wædha thz ær
inan smō naturliko stad. **H**ær til
swarō wi swa. at hymblane ganga
list om bringh werldeana. oc ærn
the hwarre tyngh. aller lattr. oc
foz thz rōas the hwarre vpe ælla
midh. vū bringh. vtan som sidhan
skal sighas æn gudh wil. **D**e aff wi
sasta mæstarō visas at himel ær fap
ta natura. thz at en ær iordh. **I**n
nat watut. **T**ridhe vadhrut oc fier
da eldm. oc thola thæsse fyre sam
blaud oc vmsuptilse swa at eth var
dh aff andro ællur aff iordh oc iord
aff elde. vadhrut aff vatn oc vatn
aff wædha. oc swa hwar aff andro
ffempte ær hymbils natura som enkte
te anar vmsupte haffir vtan rym
fapte vū bringh werldeana. swa som
wi seem at solen ær allaledh the sama
thot hwaro at hō rym vpe ostan och
satis wæster. oc thæs atir ostan om
mozghon. **D**e ær hymbila naturn
alla renast oc swa dygda siel at hon
thol enkte orent nær sū vtā wæ
lur thz fieran fram sigh. allur væg
na ombringh vndh sik. oc giffir
thera naturn som næst ær hene
na mæsta fagrindh oc dygd oc foz
thz ær eldr næst hymblenō hys

oc heth. oc swa ren oc lattr at æ
hwar han luttis vtā sin naturlika
stad. tha studhna hans lugh al
drigh foz æn vpe widh hymbilm
sielssiu. vtan hā flættis foz inan
watn wædha. ælla fapom oc ær
hans natura tpe oc het oc hys
ffoz thz hys at hon ær næst hymb
lenō. foz thz heet at hon ær hys
ffoz thz tpe at hon ær heet. **N**aw ær
enkte thing fapom oc aldrā sif lica
list som ey haffir mæsta dygd ælla
næst sik. oc sidhan æ mipe oc mipe
De foz thz ær wædha næst elde mī
na heet æn eldh. oc tho hwaro nat
lika heet. **D**e the byd wædha haffir
hær midhe miz os hon bombir aff
iodhene oc vatneuo som anar stad.
skal sighas æn gudh wil. **E**y ær oc
wædha hyst aff sik sielssiu. vtā sin
rent oc vtan allan foz. oc solena hys
skm genō thz. **T**ha haffir wædha
waata naturn aff thz at thz fier
ran fram hymbilō oc nær vatnom
Sidhan wundr wædha tha ær
watn. oc skulde thz ganga miz na
turn skypilse luct om bring iorde
na swa som wæderit om them baa
dhe. **A**n ey ware foz manzins skuld
oc andra liffuande dyura vndi vat
ne som enkte flygha inan wædha
oc ær watnet naturliga kalt oc
wat. thz at thz fieran fram hymb
lō oc tho hwaro swa rent aff hymb
la brapt som æ wæker fram sik
allan fozen. miz thz ozkar oc gangir
solgila hys gynom vatne. thz hz
fap iorden alla nederst alla wægna
bring om gange. aff andro libam
likō tynghom som wæ salit oc æm.

lanke ær hō hwars wæghma fira
hymblō / ær hwart hō lyptis up mæ
æthir nabot thz som wæxir in an
hūe / æthir alhene / tha bæc thz sit
naturlika mōðz fōz thæs skuld / at
hymbla kryptir wrækir alla wægh
na iæmpt fira sit allan sōzen oc o
ren thing. oc ær iordh eukte anāt
æn andra tunga likamlika sōz som
hymbla kryptir haffir / wrækir
iæmpt fira sit æptir thz som gudh
sielssio skapade tha hā skapadi. De
fōz thz ligghē hon quaz oc fira vze
bas oc tū harnaz vatan oc offirā
tū oren thing. oc skuld wi vætteli
ga om tilla tha ær hwars wæghma
fira hēne wip tū himna oc euga sta
da mōðz. **N**aw wiliom wi spōria hu
ru mangir ærū himlani. oc sūms
hē at ey ær wta en thz at moyses
sielssio at gudh skapade himel oc
iordh. **N**aw ær en iordhen tha ær oc
en himelen. dāuid in an psaltare
nō ballar flere hymbla tha han
manaz thm tū gudh loff mæ andrō
creaturū. oc luttas the wisastō y
mst haffira vni tūlat. The wisastō
æptir haffira kōmt the scto thera
ordh som ymst sagdo mæ thz at wi
maghō wūdrstanda himle nāpn
naturliga. æthir æptir thz som list
ær hymils naturu. Naturlikir hi
mil ær æwīneliker natura som
waz sagt oc alla renasta. oc hūne
oc skrypter in an tree naturu. **E**n
ær all hūne oc hēthē empyren. som
tydhe a wart maāl alt brīnande.
ey fōz thz at han brīndhe. wta fōz
thz at han ær elder hūne oc logā
de. De skuld wi thz wita aff allo

himil tunglō at thera hūne haffir
heta krypt mæ wardhe oc watn
oc iordh oc tha bānir enghe heta.
aff the sielssio / æthir wære the om
skryptelike natura oc ey æwīneligh
fira som mæ ær sagt aff oc tha
hwars heet mæ brast. **A**mar
hymbla naturu ær ey hūne aff
sielssio / wta fōz thz in an gōd
som spagil oc watn oc æn mylō
skæware / oc ballas fōz thz celi
crīstallmū thz at han ær fōz
som crīstall. som wardhe aff frus
no watn oc fōz thz ballas oc the
ne himel the vatan som iæmpt ærū
hymblō. **T**ridia hymblana natu
ra ær som hūne oc som gōd fōz
oc skryptis in an attā brīnglōz. **E**n.
haffir mænga stjernoz / sō hwa
rom mæne sūms. æn hūne sū
haffir hūne sūna planetā som
fōz the heter saturnus. **A**mar jupi
ter / tridia mæne. **S**ixthe sōl fōz
ta venus. **S**ixta mercuri. **S**ivda
mæne. De aff them skal mæz
sielssio frāmer æn gudh wil oc
maghō wi balla tæssa naturlika
hymbla tree æthir tū. **E**lder oc
wardhe the likas oc wīdth hymbla
natura thz at the ærū brīngh
iæmpt oc genom fōz oc ballas
fōz thz hūne oc alla hēst wæ
dheret. fōz thz wi faam ey hōg
ra seet. **A**wīneliket nāpn oc wald
the sēlasta trīnitas hō ballas
oc himil thz at gudh ær bæde
hūne oc lōulikir oc alla renastir
Swa lika lucifers ordh tha han
sagde. **I**ak wil fara wip in an hy
melu. thz ær tū iæmpt wald

octo cel

26
widh godh oc ey maa thz vnderstan
da aff andro foz thy at lucifer war
skapadhi man enipre hogesta
humble oc tha wiste ha engin an
nan himil hoghe som han mat
te vpfara man **Nu** vilio wi spe
ia hwat hmane eru liffwandis
allur ey oc hassia siel allur aff
huat brapt the gunga ombing
oc roas **The** wisasto hedhner swa
som plato scriffwar thm wara liff
wandis. haclaghe mactara oc lae
re fadhi tala thi ymist om **Then**
framaste aff them allo som scus
angusting. han latir thta maal
alztinge ulost. the wisasta mact
tara som aptir komo the setta te
ra ordh som syntos wara amot
huat andro. oc sighia som sant
er at engin liffwande siel er bu
din widh libame. vtan antigga
foz thy at nabor siel lassiu ey liff
uande oc varande naturn vtan
libama. oc ey swa naturlibo syl
lu vtan foz fars oc fozdarffwas
mz libamenō oc swa som ofke
ligh dynr. oc ficher eller fighla
hassia siel. thy at enkte liffu
vtan siel oc tha lassiu thera siel
enkte liff vtan fozas oc fozdarffwas
mz libamenō. alla foz thy at na
bor siel gith ey fulcōpnat swa
naturliba syllo vtā libama. swa
som mansins siel fozhis ey mz li
bamenō aff fozhe oc moche wta
skapas iemstot aff gudi oc binz
vndir libaman oc ey fozdarffwas
hon mz libamenō. vtan liffwa the
samulūdh sielā som hō gaffe liba
menō foz **An** engha andra ger

27
migh gith hō fulcōpnat naturliba
wtan libama. thy at han gith ey
seet allur hōst vtan mz libamans
andbudhō. dghom oc aerom oc en
sidh andelika sylloz gior **Tha** vn
derstandhi hon. vtan nakot liba
mas andbudh swa som hwar maa
fina mz sigh sielffiw oc tha hwa
ro ey anoz thing en hō lēndhe
mz nakro fcom witi. oc hultin
manen som bristur nakot aff fcom
libamas vito som er syn oc hōst
rober thener trauā honō bris
ter en libamas vnderstandhe
swa som hwilke man fozhes blin
dhi. faaz aldriht at wita allur vn
derstanda huat som hwit er cella
swat allur nabor lit. tho hwaro
vnderstandir sielen manzins sielā
hon skils widh libama. andro lū
dom som frāmer skal sighias en
gud wil. alt thta er thi fze salt
at wi skulo oc maghō vnderstanda
at enghin siel en andelike naturn
er būdin widh libama vtā mz iff
murgaff. gudz mir naturnā **Nu**
er antigga wert at hwilke liba
me skal tuena sielēne til tēsting
syllo han skal wara blandadhi aff
allo firo fozsto libamō som eru
elder oc wadh oc vatn oc iordh
eller fozmatte sielm enkte kēna
allur thola wat allur tōrt. heet al
la kalt. thy at wat kēnist bēst aff
tōrt oc tōrt aff watu kalt aff he
to oc het aff kaldo **Nu** er humb
la naturn hwarde tyr alla wat
hetth alla kaldo oc ware hō alla o
skupteligh oc ware hon alla erwi
neligh thy at twarhont naturn

för stridha hwar andra oc ma
enkte wara æwmelekt / som tressa
fugls ær samblandat m; oc
fö; th; ær enghin skal hwi æl
lw hurn humbla natura / matte
wara liffwands / swa at hō mat
te wara en natura saman sat m;
sæl oc lifama Tha ffinom wi at
uakot th; th; off anars widh
til sinu s;lo / swa at hwar them
ær naturlika skipt hwar them
fram andra Swa tarff skyp styre
man / th; at han styre skipt i
nan skypino / oc tha haffu hwar
thera sinu naturu / swa talado
fridom m; gud; ierkebno aas
nar oc ven / swa at naghör æn
gil rödhe them twingo / oc för
meride mayliga vöft man
thera m;ne Swa talaz oc off
ta d;effwille / sinu syndogō fan
gho / oc vordhe optu olibom li
hom / Nu seer gud; ængil sin
skapara oc hurn hā styre al
la w;rdena / oc haffu th;
aff swa mykla frögo / at han
giffu s;gh allan til / at the os
sinu naturlika dygd oc krafft
sinu skapara til loff som hono
graff dygd oc krafft oc glædh
as at likas vidh han m; th; at sty
ra the likamlika th;ng som hono
ær n;est til alla w;rdena fröed
som frāmeer skal s;ghas æn gudh
vil / oc ær th; gud; skypille at sty
ra nedal th;ng m; owarsto / oc ne
darsta creatur m; medal th;ngō
swa som konūgh styre r;dder
skap / m; hærtoga æller margbalk
oc böndh; m; r;dder skap / Swa

styre war hwa alla lyblana m; æng
lō / oc all likamlika th;ng man ior
derike / m; humblend / th; at aff them
malt oc maghe springa oc vare
hwt witua th; iordhe bær æp;h; to
som solin skypar sik til w;rdhe æp;h;
th; timas iordhe a;æxtu / swa
ær oc om ænor himelwengel / æn
engh; krafft haffde humblūghm æn
the rödos ey / oc för th; födis m;te æp;
te domadagh / f;æ ælla föls / græs
ælla löff / f;stær ælla fugla / m;
ga oc humbla rödas aff sik s;alffu
fö; th; the ær hwar te twingh;
ællaz lætth; æller liffwands / sō sakt
oc æn thot hwaro at the m;to rö
das aff twinglet æller lætlet / tha
rödas the antiggia r;et midh; som
sten / ælla r;et w; som eld; oc æn
gallūdh swa r;empt omkring som
the m; rödas / oc för th; ær th; s;
neliga p;ffuat at humbla rödas
oc föras aff vud;standilse / ey swa
at himeln oc the vud;standilse
göra ena naturu / swa sō man;fins
likame oc s;æl göra en m; / Vtā the
vud;standilse ær gud; ængil oblan
dadh; m; naturu vid himeln / In
dra lūdh ær swa som styre m; vidh
s;th skyp oc för ty ær ey haldh; h;
lane liffwands æn skipt / Nu m;
dhā humblūgh haffu swa mykla
krafft i;f;ur alt th; som a iordene
födis / tha vilio wi s;ghia hwar
krafft the haffu ær man;fins
födh; / oc föro hær mange m;
ville öwir oc fara æn some m;
wantro / oc s;ghia thær ær f;æl
som godh; dagh; ær föddh; swa
som sola gangh; oc stjernu mat

to naghre man shapit got dala it
 the at engli shulnat haffir eth dog
 ne aff andro vram aff solganh oc
 sterno Tasse villo ho ar vadeligh
 the at ho dour antigga aff hime
 rike oc haelute alla gudez ratwiso.
 hon aff agghaz manom aff allem
 godh garriggo. oc dour til alla
 synda the magho mir siva proffia
 hui mitra the nakez man got siva
 goddughe at han giter the ey lant
 ofez sith eghit liff the got ha oftyl
 rongan oc for ty matre gud ey me
 ra mita nakez an ashan alla oc
 an ofheliba garriggh an ha haff
 de ey ffralsare naturn til at goza
 got oc it alla lata. **U**w an humil
 the haffde amysen brast mir
 manz sine fozlo som andra libamli
 an dour oc tuga the vare hane
 natura ey ffralsare at goza nakra
 garriggh an anars ofheliba dour
 oc thinga oc for the vare gudh
 misiam domare an han gassive
 manens batridom aller verre
 an andro dour oc an han londe
 godhe wael oc ordom illa oc til
 engesme vare the himerike alla
 haelute oc matre the huar goza
 som hono sintis oc for smados alla
 dydenar oc godhe liffuadhe. **U**w
 otaligh oquemeligh thing folgia
 tusse vantro. oc for the vari hon
 vtlagdh aff hwarz doghandis
 manz bypste. **U**w vilom vi fram
 mez hona bryta oc alla synduld
 sa miz proffuande roud oc haelge
 script oc fullom shalom

Ghita ar ront maal oc proffuat
 at optha fozhas twe twillim

gar badhe man ene sturidh oc stier
 no gangh. oc vardhe opta anar the
 ra doghande ma oc annor thern
 thussur allir oc an verre. **E**wa
 scriffuas oc aff iacob oc esau at the
 varo twillingar. oc the wart iacob
 allir doghandis. an esau ondhe oc
 awnsur Tasse arn oc fol shal.
 gen the vantro enkte thing haffir
 vald oc brapt mir braptugare ting
 an the ar sielpt **U**w ar sielm ande
 ligh oc for the arlikare an nakez
 libame. oc for ty haffir engli stier
 na brast issur sielena vram siva
 som anoz thing man 102drike fo
 das oc vardha miz humbla brapt
 iem wael manz sine libame **E**wa
 shapar gudh sielena oc giffir hne
 ffralsan vilia som enkte maa nosh
 ga the shapat ar gudh ensamen
 ma waenda manz sine vilia. wael
 got en ma siva myket vald issur an
 nan at han latir sin vilia for hane
 skuld an aldugh noshgar nakez an
 na man til godvilia at goza gerna
 gen sino vilia. vta han tenkur miz
 sit hnat hono ar nytelidit oc van
 der sielsur sin vilia. **U**w arn the
 the hwaro nabudin libame oc siel
 lin. oc lyster libame til magh styke
 som sielene arn olosslik oc ar ens
 mas libame ver shapadhe an anars
 oc lystelike til iz for ty at han var
 fozdhe aff verre blodh oc a verre
 dogue the ar at sigha aff warron
 shapado sterno gangh oc brastur
 libame sin lusta an sielm hon ar
 allaledh ffrals at folgha libamas
 losta alla ey. oc enkte shapat thig
 ma dragha hona noshga til syndh

wtā hūa viha. & hūm. alla hūmka
lūdh hane hūm fura. & a libamās
luste tha vordh alongh the garm
gin honō til synh vtan hane wili
sigh ia m̄ hūgh alla m̄w̄ni. **Ra**
dh̄ iak hwaris cristus m̄ane at rē
das mee. sin ounda viha. & n̄akot
stapnolagh. f̄z thy at gudh ar en
samē stapare som f̄z var sagt oc
han stapade sielne f̄w̄lsan viha.
Siohā sigh scriptin fr̄amer at var
h̄ra stapade f̄z sta dagh h̄us. s̄us an
gusting v̄ndirstandh̄ som f̄z var sagt
m̄ humblenō angla naturu amp̄n
f̄z the skel som giffiv̄ varo. oc m̄
h̄us v̄ndirstandh̄ han thera naturu
f̄lsc̄p̄n̄l̄. Tessa lūndh at han gaff
th̄m andelikt h̄us oc v̄ndirstandil
se ald̄ra thera thinga som gud sta
pade. **O**c tha scriptin sigh at gudh
stilde h̄usit oc m̄z̄it tha v̄ndir
standh̄ han th̄z tessa lūndh tha
gud angla v̄ndirstando sigh oc
sina faghra natura oc alt th̄z gud
stapade. sagho the man sine h̄m
se naturo som f̄z var sagt. tha
lof̄uadhō somi sin stapara oc tak
bado honō m̄z̄ m̄ylō alstoga oc f̄z
th̄z gaff gud th̄m s̄ua m̄ylō arh̄
bare h̄us at matto see han sielff
wan oc h̄as guddom. oc ar th̄z
h̄us som lyser gud. & w̄l̄ite s̄ua
m̄ylō h̄usare iff̄ir naturl̄gh
skel oc v̄ndirstandilse at the ma
gho h̄æth̄ heta m̄ȳk̄ an h̄us.
tha the libas badhe samā. **S**ūm
angla b̄atons aff sine f̄egh̄r̄m̄
oc f̄z ḡor̄dho th̄z m̄z̄ at see nakō
tima gud. & ghon. oc m̄sto th̄z s̄ua
ar̄l̄it h̄us oc w̄rdho th̄z f̄z d̄o

dy. oc b̄at̄ad̄ d̄æff̄lar. & f̄z ty sig
scriptin at var h̄ra stilde h̄us oc
m̄ȳk̄. s̄ua v̄ndirstandh̄ s̄us an
gusting f̄z th̄z h̄onō. w̄l̄ber ey
st̄al̄it oc ey l̄it s̄us at m̄o
ses f̄z l̄at at sigha. h̄ur̄u gud sta
pade angla naturu tha han tilla
de om. **A**l̄ anoz creatur. **A**nde
h̄alga b̄iscopar oc m̄astara sigha
s̄um̄ at angla varo stapadhe
m̄angō amp̄ne f̄ir iordh oc h̄um̄i
oc f̄z th̄z t̄ḡdhe moyses om th̄z
ra st̄apil̄se th̄z at h̄a b̄ȳr̄ade s̄m̄
tulan at v̄phoff̄re t̄m̄as libam̄
ga thinga. **S**ūm̄ sigha s̄ua som
tr̄istostom̄ at moyses th̄ḡde f̄z
th̄z om angla naturu at han r̄e
dis at isrl̄s s̄um̄ st̄uldo d̄ar̄la d̄ȳ
ba th̄z f̄z gudh sielff̄. th̄z at the
varo w̄l̄d̄ne til v̄rt̄a th̄z ande
l̄gy gud. oc b̄w̄no ey v̄ndirstan
da oc st̄iha eet andelikt thing aff
and̄o. **O**c tha w̄i s̄pȳr̄il̄ h̄wat
h̄usi th̄z m̄w̄nde wara som f̄z
war an solū. alla nakot h̄um̄k̄
gil th̄z at the st̄apados f̄ierd̄ha
daghe. **T**ha s̄iwar̄z th̄z til s̄us dy
om̄is̄ at th̄z war solūna h̄us. oc
at solen war f̄z st̄ap̄at man
amp̄nō sielff̄ oc s̄idhan war h̄ene
th̄z h̄us giff̄it. f̄z sta dagh at h̄o
matte skina oc st̄ildos th̄z m̄z̄ s̄ua
som m̄w̄ m̄ȳk̄ oc h̄us. **A**n f̄ier
da dagh st̄apade gudh s̄ua at solē
st̄en. am̄an wagh om w̄ar̄de
na ena st̄ir̄nd̄ s̄ua som m̄z̄ oc an
dra st̄ir̄nd̄ am̄an wagh. oc & m̄e
dhan at anan wagh war m̄ȳk̄
som anan wagh̄m̄ war h̄usit in
man w̄ar̄d̄ne s̄ua som & w̄ar̄l̄it

enstapre ar til dome. **N**w skulu th
 alle cristne man vitha at wi ærð
 byrðin til at throa hwi witna th
 som striffas in an biblia siælfwi
 th at hon ær dictaðh aff the hæl
 ga anda siælfwið oc skriffu at aff
 p̃riarchu oc p̃phetu oc ewangelistu
 oc aplis. **N**c swa som striffas in
 ezechuele p̃phetu hwar tassa syn
 thur hæffur synghur ærlite ty
 at siæliko mæstaro ær loffu at
 vadrstanda thera orðh mangð
 lundð oc swa at ærlite sigy amot
 te som utscoret ær oc luyt oc vp
 p̃mbarliga sakt nakro stadh in an
 biblia. oc maa hwar som vil hæl
 da sã angustini orðh ælla anars
 hælage mæstaru orðh som hwa
 rið tænkur bæst hwar thma
 the tala nakot aff sik siælfwið oc
 sigth swa oc skriffu sã angustini
 til sã ierommu at thn sãrlike
 hedh ær iak skylðogth hælgo p̃
 pheto oc apostlu. at two foz th
 thera orðho at the sagdo swa an
 allu andro æp̃th thn ær iak swa
 mylt skylðogth at two som the
 p̃roffia foz ty maa hwar æp̃tir th
 som hono tækkis hælga sã angust
 ni orðh ælla andra hælga mæstaru
 tha ær thz sãnt at hwi llin stadh
 the sigthia ær ætler eth tha halla
 tessa tuma mæstaru fram foz alla
 sã angustini swa som p̃roffias maa
 gð andro stadho framer an gudh
 wi. **N**w vithom in sp̃oria hwi llin
 war mællã thæw som alle engla
 vaaro godh oc til twess the skuldos
 aat. thz swaro wi swa til miz wi
 fastaro mæstaro at gudh siælfwið

skapade alla englana godha oc guff
 thm allu the nadoh at the matto
 skulda sik æwimelike fignadh oc glæ
 dhi miz hono. **N**w ær engla natura
 andeligh oc swa enfold at æ hwar
 ho vandh sigth tha vandh hon sik
 swa enfoldeliga fust at ho vandh
 aldrih tædhan fran wændh sidhan
 swa som wi finom oc miz mangð
 mænóm som hæffia ærlita naturu
 at hwar som thz læggia til sin luyh
 oc godhulia thz gita the uðdeliga
 sin luyh fram skult. **N**c tha ær engla
 naturu myllo ærlitare oc enfoldare
 æn mænseus oc tha the vaaro skapa
 de tha loffuadho sãnt sin skapara
 oc sãnt bældos som miz var sagt oc
 æmstot in an næsto stundne the ver
 do sãntur sãnt miz gudh. **N**c sãntur
 væstir oc skuld ændelita widh gæz
 lyus. swa at the magho aldrih tã gæz
 nadha loma. **J**ohanes oama sãnt
 en hælagth gæz her mæstaru hã giff
 wir tholigh skul oc sigth at englim
 hæffu englim anan dædh æn synde
 na oc thz sãma gðz hono synde som
 mænens dædhen. **N**w ær oc swa miz
 mænens at hane siæl fæar aldrih
 bættæth sik sidhã mænens dæz. tha
 ær oc swa miz engleno at hã giff
 aldrih tætt widh nadho gudz sidhã
 han syndar en tuma oc som gðz miz
 siæl syndar aldrih sidhã han dæz
 wtan glædes æwimeliga syndlos
 miz gud. thz at hwar som en tuma
 vandh sãnt miz gudz asyn hã vandh
 aldrih vsæl ætler syndogth sidhã
 swa oc godh ængl sidhan han sik
 en tuma fæst sin luyh oc ogha a
 gudz asyn. tha maa han aldrih

sidhā synda alla vsat vārðha th̄y
at gud̄z frygdh oc māgh̄i ar siva
myl̄it oc maktoth at th̄z ensamt
oc enkte ānat fyller alla sielena
oc engilsins astudan oc lusta. **W**u
vith̄ wi spōzia huat vāz fōzsta lu
cifer̄ synd̄ oc th̄era bōpana m̄z ho
nō fīdlo mīd̄z aff h̄imerike. **Y**sai
as scriffur at lucifer̄ sagd̄he īman
sinom hūgh. **I**ak skal wārda liber
th̄m hōgeter ar th̄z ar gud̄h sielff
wīr. **W**u sigth̄z iak siva. vīlde engi
lm libas vōd̄h gudehbm liffnadh̄
th̄a gīrd̄he han vāel oc fīndloft̄ th̄y
at gud̄h skapade han th̄z til. **W**īlde
han lika sīk wīd̄h h̄ans vāld. th̄a
vīste han at th̄z wāre hōnō omō
gelikt vtan han worde sand̄h̄ gud̄
oc wīl iak prōffia at th̄z matte
han aldrigh vīlia. **S**iva som stōk
bur maa ey vārðha eldur wīā han
mīst̄h̄ siva naturu. **S**iva matte an
gillm oc ey vārðha gud̄h vtā h̄ans
sielffs natura fōzdarffvādis. **W**u ar
th̄z amot h̄uarie naturu at wīlia
siva fōzdarffvīlse oc engl̄i mā ma
siva vārðha fūlur at han skapte
siva naturu īman ānars māns na
turu. **S**om valdughare ar th̄y at th̄z
matte ey vārðha vtā h̄as sielffs dōd
De wīlia alle h̄æller dōd̄hm f̄y vāel
hittis th̄z at en vīddare all̄w greue
wīlle gerna wāra bonūgh̄. **O**c mā
ge blarka stīndat̄il at vārda bīst̄u
par. **O**c th̄a aldrigh siva at h̄m vārde
th̄en som wī ar bonūgh̄. **O**c th̄ū sō
wī ar bīst̄op̄r. th̄y at siva nūth̄e
hūargh̄m th̄era sīth̄ rīke all̄w bīst̄op̄
dōme. **V**tā th̄em sāmō som fōz wāaro
oc sīk sielffvō om̄skapte til dōd̄hm.

Fer th̄y ar th̄z omōghelikt at sigth̄a
at lucifer̄ vīlde wāra gud̄h. **A**ller
haffiva iem̄pt myl̄it wāld som gud̄
sielffvō. **W**u skal th̄ot h̄wāro th̄z fōz
ens sakt̄ vāra som ysaas sigth̄z at
lucifer̄ wīlde libas vīd̄h gud̄h. **O**c s̄u
lō wī th̄z lath̄a hōza vāra omōge
likt. **L**ucifer̄ wāz som flæste sigth̄a
fr̄emest oc arlīkaste gud̄z engil̄ oc
vīnd̄stod̄h wāel at hōnō hōrd̄he til
at mād̄ha oc fīzra wārldena fr̄am
māst̄ apt̄r gud̄h sielffvō. **O**c siva haff
de oc sidhā wōrd̄t. **A**n h̄ā haffde gud̄z
sk̄ip̄lse vūbīdat. **A**n han wīlde ey
th̄as vū bīd̄ha. **W**tā vīlde wārðhe
bradrīker. **O**c stūdhade fūā th̄z vāld
m̄z sīne naturu brapt̄ som h̄ā skūlde
fūā m̄z gud̄z nād̄hō. **O**c mīste th̄z fōze
alla gud̄z nād̄h̄ oc wenskap. **S**iva sō
māgh̄z mīst̄h̄z **A**n īman dagh̄ sīns
iōrd̄erīkis h̄ra wenskap. **O**c th̄en
hed̄h̄ oc arō som h̄ans h̄ra haffde
hōnō arlād̄h̄. **A**n han tōke fr̄am fōz
hōnō sielffvō. **S**iva vīlde th̄a luci
fer̄ libas wīd̄h gud̄h at siva sō gud̄
haffv̄ alla wīldēna wāld̄ fr̄alst̄
aff sīne naturu brapt̄ oc vtā gud̄z
gēff. **L**esse ansīvar prōffīar m̄z
anselm̄ ord̄he han sigth̄z at engel̄
lm stīndade til enkte ānat vāld
vtan til th̄z sāmā som han haffd̄he
bīd̄hat. **W**u spōz iak huat amāra
engla synd̄ wāz som fīdlo m̄z lu
cifer̄ oc syndad̄h̄o th̄e sāmūlīd̄h̄ sō
han. **O**c vīlde h̄uar th̄era haffiva
fr̄alst̄ vāld m̄z hōnō h̄uar apt̄r
sīne naturu brast̄ vtan gud̄z gēff
siva som māgh̄z mā th̄enar
h̄æller enō nūnom h̄ra. **A**n bonū
gēnō sielffvō. fōz th̄y at h̄ā vāen

the sith mere lön aff honö **A**ff godha
 engla natura brapt oc skilse. oc
 siva ildra wæðe men talat anar
 stads æn gudh wil
Aff hæn balladhe lrusit dagh oc
 myrlut nat. oc siva wart en da
 ghe aff quæto oc moeghe. Vndersta
 dom wi thina forsta dagh aff solina
 huse. tha ær the oc seclit at lrusit
 wart forsta daghen the at er wæðe
 daghe vram solina lrus. De ær the
 markelikt at gud bēradhe daghin
 aat quældmo. oc wart the vppenbar
 likt teken at gudh skapade hæn
 hwarra oc hugh lucifer oc sidhā myrl
 te honö tha han syndade. De væd
 all wærldeu nat oc for viloh ath
 sæuon gudh. oc testwus nat oc
 myrl wæd alt fram adams synd
 oc til thes guds son hmerikus sol
 oc lrus ran vp inan renasto the
 the ær at siglha innan wæa frw
 liffwe oc hste alla wærldeu mæ
 wette troo. Thene daghe likas vid
 sielena lrus. hon liffw forst in
 nan likamend om ena quæto stid
 theta ær madhā mānen liffw tæf
 sa heme. Sidhan myrlus tha honö
 sielun stils widh likamē. æ til twess
 honö daghas hmerikus lrus a
 domadagh. Vnderstand wi the
 lrus mæ sē angustino engla natu
 ru tha ær the oc væghande mæ
 stel. at theu lrus oc vnderstādil
 se ær en daghe aff quæto oc moe
 ghen. the at godhe engla sagho
 forst oc vnderstodo alt the sē gud
 skapade mæ naturliko lrus oc
 vnderstādilse. oc for the at the tæf
 ludo gudh oc loffwado hā for alt

sit handha wærk. tha tedhe gudh
 them sith ænlite oc guðelikt lrus
 oc ballas theta lrus moeghin the
 at gudh lrus ær lrusare æn theu
 naturlikt vith som likas widh quæto
 oc hom enghin natten mæsto. æn
 onde engla the misto the signadha
 moeghe lruset oc nattadis the æwi
 uelikt nat. the at siva som for wæ
 sagt naturlikt lrus oc wit ær siva
 som myrl fram om guðelikt vitt oc
 lrus. oc er skuto wi siva vnderstada
 at the nattadis oc myrlus mæ the
 at the misto sith naturlikt vith oc
 lrus. Vtan at the singho er guðelikt
 lrus. Spæ oc naghoe man hwar
 onde engla fulla tha siuæ wi the
 mæ sē paulo at the æru offwir os m
 nan myrlu vædhe oc for the vnder
 humblend at the æru ondughe at
 vana mæ godhō englo. De thet hwa
 ro offwir mānen the at han ær na
 turlika ærlitare æn mānen. the til
 at siva uær mānen at fresta holm
 doghande ær oc troo sūo skapara.
 æn enghin mā magho the meera fref
 ta. æn gudh loffwar them allar orka
 de engin standa gen thim. hwar mæ
 siel haffwir fra the hon skapas oc
 alt til thes hon stils widh likamen
 en godhā angil til gomo oc anā illa
 til frestulse oc humlth thima en on
 the angil frestar nakon doghandis
 man oc loltar hā til syndh. gith hā
 engaludh dragith manzins wiha til
 theu syndhena lusta. tha loffwar the
 diæffleno aldrigh sidhā fresta nakon
 mā til theu samo synd. diæffa vato
 ær oc myllo mæna sidhā væ hwa tol
 de dæd æn for. oc myllo meær mæda

the manbōnet fōr æn sidhā. **S**ælffiv
lucifer han frestade wan hēa oc wāt
hā siva wunen oc būdm at enghen
maa hā fresta fōr æn domaght. ær
nær oc antepist ær kōmen oc vā
dht lucifer hans twto mæstare

N w viliom wi spōria aff badhe
godhō ænglō oc illō huru the
vndirstanda hwar ānars vilia ællē
huru the talas widh. oc ma gōdla
nabro māne synas at hwar thera
weth ānars vilia oc hugh. thv at
stūs gregorius sight aff os at hælge
mæn æptir domadagh vardha siva
lyusir oc gōnō skærir at æmstōt
som en gōmez aat andzō oc hygght
tha smyghte hans hughē gōnom
hans samwit. **N**ar sight waz hwa i
nan læstine at wi vardhō like ang
lom æptir domadagh. tha ær thv
lilt sūno om ænglana at the vū
dirstanda hwar annars hugh. **A**
mot tæssō ærū skāl jeremias ppha
scriffuaz at engm vndirstādū māz
sine hwaerta vtan gudh sælffiv. **N**ar
ær wandare at wetha ængilsine hug
æn māzsine. thv at māzsine hugh
ma sturndō man prōssua aff libamā
stipilse æn ey ængilsine. thv at han
ær andeliker oc libama lōs. **T**ha skāl
siva ansivans til. at ængilsine hug
oc māzsine ær siva ærliker oc valdō
ght som fōr ær sagt. at ensamē gudh
haffiv vald antiggia at vānda han
æller vndirstanda. **D**e enkte githz
han hælth vndirstandit æn want
oc æn ær ænglenō vandare at vndir
standa nabors ængils hugh æn māz
sine fōr the skāl nū vāro giffiv. oc
fōr ty haffiv ængelm ey maal siva

34
som mānen haffiv sith. **S**iva som sūns
pauls sight ey talar ænglen miz mū
ne widh ānan oc ey hōze hā miz ozo
thv at the ærū badhe libamalōfir.
N w viliō wi tha fōr st vita huru
the vndirstāda oc sidhā huru the
tala. **A**ngilm oc māzms siæl skāl
siva mykt aat som the taffla som
all ær scriffuaz. oc andza the som ær
vtscriffuaz vtan all wāre til redha
at scriffuaz. **S**ælū ær siva som
en vt scriffiv. oc tha wæl til redh
at scriffuaz thv at hon skapas in
nan barnsine libama vtan aller
būnistur. oc haffiv gudh giffiv
hūe all aubndh oc redho til at faa
miz būnistur. thv at hon vndirstan
dht enkte fōr æn hō seer ællur hōzer
æn ænglen haffiv mskapadh oc
mfsdh miz sælffiv sith alla thinga
libmīse. oc fōr st han vāndht sin
hugh isivur ens thinge libmīse
tha vndirstādū han thv som gūō
spæghil. **I**n huru vndirstandū æn
gilm gudh sælffiv aff sine naturā
brapt. lē skulō wi vetha at threm
lurndō vndirstandō wi oc seem na
bot thing som tha lēd at the luta genō
spæghil siva som tha wi seem off
sælffiv ælla naku ānan inān na
kon spæghil som oc miz thv at thera
andeligh libmīse skapas inān vāro
ōgha siva sō wi sem nabot hūe æl
la stādū ællur nabot libamīkt thv
fōr off vtan spæghil tha skapas tæss
andelik libmīse inān vāro oghō
Thridia lūdh seem wi solēna hūe
tha thv skm sælffiv inān wāro
ōghom. fōr sta lūdh sagho æng
la gudh sælffiv thaght the vā

ro skapadhe godno sit sielssia. thv at the
eru renasta speghal gudelike naturn
oc for the see the gudh gynō sit sielssia
oc tesse vnderstandilse aff gudi haffdo
the m3 naturn krypt for en the vor
dho swa sehn at the sagho gud; ænlite
thv anāt er at see man; ænlite sielss
oc anāt er at see thv gynom speghal

An m3 andelike libulso ey vta tel
naddo m3 oghom ælla drom wta mfo
dho som for var sakt. vnderstanda
the hwar anan oc alt thv skapat er
in sidhan the wordho swa sehn at the
wordho vnderdughe at see hanc ænlite
tha saagho the han oc see ændelike
swa som vir seem lyneset sielss m3 va
ro ogho. oc æn swa mple lynesare so
han ær sielsswir lynesare æn lynesith
oc skulo wi swa at see ha æptir doma

Nw vordho vir see hwar. **D**agh
the tala oc hwar libulsofir oc
skulo wi m3 vitha at wi talom for ty
m3 heamlike andudi oc lylom vato
vilia m3 vaars mone. thv at war
hughe han ær forst huldhe mnan sit
sielssia som sagt m3 oc sidha æn hul
dhe vnde libamend. oc for the skulo
wi forst haffim vilia at vta androm
man vaan hughe. oc sidha æn tala
ha fram m3 mōm. æn ængilū ha
haffio elde vta eeth stynl offwir sin
hughe. thv ær frælse som sakt var oc
engilū libaman. oc for the toff ha
elke andra hwindh tala woth anan
ængil. oc wisa hono sin vilia oc alt
æn vma hono at wetha sin hughe
oc huxa toligh ordh til hanc som vi
telo m3 mōm til vaan wen. tha wi
vilio nabot goda twiobit hono.

An hwar skulo wi vnderstandha

scin gregozū tha ha sighe at wi
skulo vnderstanda hwar anar hughe
æptir domadagh. æmstot som hwar
hughe aat andro. thv ær at sighe
at vaara libama vordha swa rene
oc skare oc lyneser. oc hughami krypt
toghe at hughe. at ens mas hughe
haffim ænlite stynl fore andro vta
sine vilia fræls. oc for ty vordhe
tha swa m3 os. som m3 ær m3 æng
lome. æmstot wi huxom van vilia
a til vaan iamsalan ven. oc han
hughe gozla at os. tha vnderstan
du tessa lindh hwar anar hwartha
oc maa he martha hwar vaar
libame vordhe skuradhe for æn
han vordhe swa skare oc lynes. An
nandaghe skapadhe var hwa fir
mameti. thv ær at sighe en festa
malla vatnana oc kallade the hy
melin. Nw maa spora hwar fes
ta thessi ær. som han kallade himil
madha himelin var for skapadhe
viliom wi folia scin angustini.
tha ær thesta stot lost the at han
vnderstandhe engla naturn. m3
the himblenō som gudh skapade
forsta dagh. oc hana bonadh oc ful
kōpnilse. m3 the lynes som gudh ska
pade forsta dagh. oc himbla naturn
m3 tesse festu. som han skapade an
nandaghe oc kallade himil. Vilio
wi fylghia andro halgo manom.
tha maghe wi sighe. at himbla
naturn var skapadhe forsta dagh
wtan swa fegrimdhe oc naturn krypt
oc hyniltigil. æn forsta dagh tha
gaff gudh solne tha dygdh. at hon
matte skina oc lyses. som æn ær
anandaghe tha skilde gudh hwar

himil in an sin stadh, swa at cempy
 weil alt hys var diwarst. oc the næst
 cristallinū som hē kallas watn the
 at the haffwir ingin lich ælla hys
 vtan swa som watn. oc thet huaro
 fastir som cristall. oc ey lōs oc osta
 dughē som watn. De vudhē thim
 humbl ar stærm himil som fasthē
 sithē, som stīl aat cristallinū oc
 fyngth in elemēta. eld oc vadhē oc
 watn oc iordh oc ær watn nābūno
 gūst aff them threm som offiran
 iordhena æru. swa at swa mæ aff
 almānige folke vetha vael huat
 wadhē ær ællur eldhē onan wa
 dhē. De sigy fōz the at thāne hime
 lin stīl oc vara watn oc vadhē ty
 at bristallinū ær onwā han. oc ele
 mēta vudhē hono. **Tridhna** daghē
 stīlde war hēa watn offiran aff ior
 dhene all in an orreamū oc iō oc
 barlōz oc barcha oc lōrūka aadru
 vudi iordhene. oc lat iordhena sū
 ma vara bara the til at mānen
 matte byggia onwā iordhena

N w ær thesta mærkīade at var
 hēa stapade wærlōhena alla
 fyrī nābon dagh in an samblānda
 dhō cempnō. oc stīlde har hwarīa na
 tura swa andze in an fōrsto thre daghō
 the klādde hā hwarī elemētū oc himil
 in sūne fægrīndh. **Nw** in an thēna fōz
 sto trē daghō the stīlde war hēa fōrft
 at dagh oc nat in fōrsta daghē. **Anna**
 daghin stīlde han aat hymbilana oc al
 elemēta. tridhna daghen stīlde hā hwa
 ria natura swa andze som væxir a
 iordhine. **Nw** var swa scrīffut a ior
 dhene fōz at iordhī war vnyrt oc tom
 o nrt fōz the at mānen gat ey boot

a iordhene mædhā hon var lukt in
 vatnō. tom fōz the at eubte vaxte
 a hēne oc fōz ty sūnade in hēa fōrft
 vatnē samā oc sīdhā stapade hā hā
 nīr a vaxet. antīgia swa at taghē
 vaaro vaxm all gres oc thre oc
 alsthona fruct oc swa vudirstanda
 flæstir hælga mæstara. ælla oc swa
 at war hēa gūst iordhene sædhis
 brapt oc alsthona gres. thre oc
 frukt matto framledis vaxa aff
 hēne. **Sw**a vudirstandhē sūis angus
 tīng oc prōffuar nar han sin ord in
 the ordhom. the moyses sigthē hē apt
 at var hēa stapade alsthona thre
 fōz æn the vprīno. oc alsthona gres
 fōz æn the giorde blomstir aff sigth
 æn andze hælge mæstara vudirsto
 do thesta swa at gūd stapade tridh
 na daghē alsthona iordhene affīget
 oc sīdhan deladis huat aff andze
Nw ma har spōria om gūdh stā
 pade torn oc tīstīl oc ānoz mensam
 gres oc ma the dōrīa nātrō sūnas
 at tæstons war ey stāpat fōz æn
 æpthe adams sūnd the war hēa
 bānadhē iordhene. oc sagde swa
 til adam the thu ær fūoda iorde
 na the stīl bera torn oc tīstīl.
Nw in stīlō swa vudirstanda
 at gūdh stapade alsthons natu
 ru in an sēx daghō fōz æn adam
 bir sūndade. oc engthi ānoz aff nro
 fōz the stīlō wi sigthia at tīstīlar
 oc tornar vaaro stāpādha fōz a
 dāms in andzō naturū. **Nw** prō
 war the a mot in stīl engthi vart
 wis domare plectar sūndena fōz
 æn hon ær gōz oc fōz ty matte
 gūdh ey stāpa mānenō men. fōz

an han syndade. **T**he swaro wret
thurem lund. fozt swa gudh viste
wel foz an adam syndade at han
skulde synda. oc foz ty skapadhe ha
foz plitena an adam syndade. tha
swa at hono var enkte men alla
generdha aff trestone thingo foz
an ha syndade. thy at the iordho
han skulde arffuoda foz an ha syn
dade. **S**igh til fozho hon haffde giff
wit ingha fruct vran godha an ha
haffde ey syndat. **D**e sith oc sep
tin openbarlika at gudh sagdhe
til adam sidhan ha syndade. tha
thu arffuoda iordena tha skal hon
giffwa til tozu oc tistil. thz ar at
sitha thu skalt haffwa meen oc ge
werdo aff thy thu huwa til til
hualp. **I**n enkte tala han om andea
iord oc foz thy matte wel vara at
anoz iordh ey arffuodas aff manne
no bari tozu oc tistil foz an han
syndade ey tha hono til men foz
an han syndade. **S**wa som en rat
tir domare tha han bygghz bozgh
alla stadh. tha bygghz ha myrka
stufuoc oc galga foz an nakoz bry
tir reth i staden. **A**noz answar
eru tesse enkte ar gres aller
dyur swa skapat mensampt ma
neu. at thz ma ey vara hono til
lakeds iemwel cethz aff ormen
thy at enkte ar thz skapat som ey
haffu nakra naturlika dygdh
oc predica manen nakra gud
dygdh. **F**ierdha daghe skapade
var hra sol oc mana oc alla stier
noz til at skina tidh oc dagha oc
iemianga oc lusa iordhena. **T**ha
ma vnderlikt tykta hwi war

hra skapadhe hwiul tughil fierdhe
daghe foz tesse skal. hwiultughil eru
lyusma ilate an nu var lyusit ska
pat fozsta daghe. hwiur var tha man
til fierdha dagh. **A**noz skal gresit
aff iordhine. **V**aeir aff iordhine aff
solma brast. **N**u vart gresit ska
pat tridha dagh tha skulde oc al
ler foz solm wara skapat thy at ho
ar werdughare. hwi mon oc strip
tin balla manan oc hwiultughil my
bit maedha mangh an mere. hwi
swaris til tessa lund. at swa som var
hra skulde eet creatur widh annat
hwar man swa naturu skapise. **I**n
nan fozsta thre daghe. **F**ozsta daghe
lyusit man humblen thy at thz eru
werdugasth man libanliko tingu
oc anan vatnet. thz ar at sitha
thre elemeta som foz var sagt swa
humblen oc tridha daghen iorde
na bara swa vatnom. **S**amulidh
liladhe var hra hwar apter eet an
nat nu naturliko thingo. man an
doz trem daghe fozst humblana nu
hwiultughil fozsta daghe. thz ar fier
da daghin. **D**e sidhan vadhe oc vatu
nu fughlo oc fisko. anan daghe thz
ar fempta daghe. oc magho wi
maerkia oc sitha at var hra blod
de oc sonde sith handa wart som
nu var sagt. **F**ozsta tree daghana
nu thim dygdelik thingo som ro
ras magho hwar swa andeo. **N**u
wardho wi skelika swara skalom
oc til thz fozsta swa som foz ar salt
at solen oc hwiultughil vato skapat
firi fozsta dagh sielssu. lyus war the
giffit fozsta dagh thy at ey var daghe
foz an lyusit kom. **A**n a fierdha da

þhenð the fôrsta varo the giffirt
 giffnar dygdh oc krafftir at vðas
 oc gôra tîdh skipte oc dagha oc iæ
 langa. oc prôfias hz mî at hysme
 ilacte ælla þar var giorth fôr æn hyn
 sit. the at solm siælf oc all himiltu
 gil varo skapat fyr fôrsta dagh. til
 anar siwarð wi siwa at solm oc himiltu
 gil gaffro gres vart a iordhine mî smð
 verma oc the naturhke sædh oc krafft
 som giorth skapade tridhe dagh oc ey
 aff sine dygdh enþapm. oc fôr the hôrde
 val til at giorth skapade fôr naturhke
 sende in an iordhine til alstarna aff
 waet oc siðh himiltuglm at hælpa
 til alstona anwaet. **V**ilð wi vndir
 standu mî the som sagðho at var hwa
 skapade fôr gres oc thra. the siwarð
 basilus at var hwa skapade fôr gres
 oc thra æn himiltugil fôr the skulo
 at engh skulde vantha at solm ælth
 nakot himiltugil skapade fôr grafit
 siwa som mægn hedner wæ vanto
 oc dyrdædo sol oc stærnor siwa so gud
 oc skapara. **T**il the tridha siwarð
 wi siwa at sol oc mane ballas fôr the
 himiltugil mylm at the synas mæst
 wænom fôr ty at the æru nærme oc
 æn fôrsto stærnor siwa som æru satur
 uð oc mare oc synas optare the ath
 the ganga skoture oc offiare o bring
 hymelm æn the som issir meez æru
 the at hymilamir æru æ the midha
 re at the æru offir meez oc o bring
 andra himbla. oc fôr the gôra the
 mîsta himiltuglm næst gagn mæ
 nom oc iordhene. oc thee optare si
 na dygdh oc ær the prôffir aff the
 visast. at saturn gangth xxx aaz
 om bring fôr æn han kombr atir

in an the sama stadh som hwa wæ fôr
 Iomis stærna gæz vî bring vî
 aaz aaz om tw aaz. **S**olm siðh
 mælla ælla himiltugla oc gangth
 om bring ccc. oc xl. oc vðagha oc
 vî stundh ene dage. **V**enus oc
 mercuri æru næster planetu
 stærnor vndir solme oc æru the
 oc thera himblar siwa sambûdnaz
 wîdh solma at the thev ganga all
 iamlængi vî bringh hwar om sin
 himil. oc heðh venus andro næm
 lucifer the ær mæghð stærnor som
 riner stundð vp fôr solene oc stû
 do æptir hon hetir vesp. the at hwa
 siwis om quætom stûdom fôr æn so
 lî sætz oc stundð siðh. **M**ercuri
 siwis æ samulidh oc skil thev gæg
 om bringh solma antiggia lutt æl
 la æl eubte. **M**anen gangir wîdh
 æst oc skotast the at han hæffir
 skilnastan wægh han gangir om
 bringh siw dagha oc xxx. siðh gæ
 the han twa dagha siwa nær vî
 dî solene. at ey gîr nækon man
 seet hans hys fyr solinez hys
 siwa som eth lutt vax hys lîfer æl
 eubte the solm skil om midhian
 dagh. **S**idhan mane gangth fôr
 solme the ballas fôr the wæ ælth
 at manen hæffir eubte æn æt hys
 æn aff solme siðfîr. **S**id siwa læn
 ge manen gangth ey siw læng
 fîr solme at iordhina fîngge
 kombr mælla thev the ær jâ
 mî fîllo hys. **S**idh hwa gangth
 fîr hene the at hon hæffir læ
 gîr wæghm vî bring. the wæ
 ælth hans hys æ mîna oc ælth
 tî han kombr. **B**ir ætîr mîdhe so

lēna hēlffuā upa attēda dagh ap-
 pē. **xx** dagha. **brogha** er hon tūn
 dagha myrthir thyr at hāns lūns
 sūms ey mēra fōz solinar lūns.
Sodhan gtr a trātanda dagh
 thā er vīna oc up sēm fōz. **Uw**
 fōz thyr at iemilangiu haffiur
 cō. **xx** dagha oc sēm dagha
 oc stanghē om bēringh sēx dagh
 stundō meēr thā haffiur. **hurbā**
 skapat bisectū hūart fiārda aar
 thā ar sūm bisect om sūm aar oc
 thā waldhē at hūart aar skapt
 om sōnedage bōkstaūō mūā mar-
 tologio oc alle hēlgo dagha. **thyr**
 ta hūart aar om wibū dagh apt
 ānat. **oc** wīdō **u** fōz st prōffira
 om sōndagh oc andra hēlga daga
 oc sōdhan om bisect cō. **oc** lē oc sēm
 dagha gōza sēmtingh oc tūp wibū
 oc en dagh oc sēx stundh. **Uw** gā
 gā alla vīvūna aff sūw bōkstaū
 wō. **thyr** at vīkū haffiur sūm da-
 ghā oc thā alla vīvūnā iemilā
 gōns eru wtgagnāz thā er ap-
 tū en dagh oc sēx stundh. **oc**
 wardhē thā thūne aptēste da-
 gheu. **tēhas** mē upū are oc by-
 ria upē aar oc sūa fīrledh a fīr-
 ra. **asfins** aptēsta daghē wāra
 thērs arfens fōz stē daghē som ap-
 tū kōmbir. **oc** sūa sēm dagha
 nāz skaptas om sūa skaptas oc
 om bōkstaūvīnōz. **um** hūart
 aar oc fōz thyr kōma hēlghē da-
 ghē. **Uw** up a amān wibū
 daghē oc ānan kōmo thē. **i**
 fiārda aar. **oc** trīdha kōma thē
 at are. **Uw** er ey vandālōst oc
 skapa sūa sēx stundh. **ens** dage som

affiur flyta. **kōma** thyr enbte man
 daghātall oc fōzo thyr wille radha
 thā kōma sūa til at en eth aar
 byriadis acla om mōrghonē. **thā**
 byriadis ānat om mīdhan dagh
 oc trīdha at quēldenō. **oc** fiārda
 om mīdha nat thyr at en naturh
 lūr daghē haffiō fīra stundh. **oc**
xx tolff om lūsan dagh oc tolff om
 nat thā badhē eru samā iemipū.
 wiser mē fīvūno thyrta raadh at
 wta vebūngth sēx affiur flytande
 ens aar. **oc** sēx ānāz oc sēx
 trīdha aar til sēx mīr flytande
 stundh. **fiārda** aar. **oc** vebūna
 thā samā fīrū sūmō sēx stundh.
oc gōza thā alla samā en natur
 lūsan dagh thyr er en lūsan dag
 oc enānat. **oc** hōze sūa til at vebū-
 na hūart fiārda aar. **Uw** haffiō
 en dagh mīr flytande wāt aara
 tall hūart fiārda aar. **hūat** skū-
 lō wī bātū aff hōnō gōza en sē-
 tia hā i mē andrō daghō mīnan
 martologio. **oc** lēta en bōk staū
 thāena thūm badhō. **hūar** maghō
 mī hōnō hēlft wīdth kōma. **oc** aff
 nō aff fāra sēx thēm manadhē som
 fāmbastū er oc fārista haffiō dagana
 hān ar fēbruarig hān er oc aptēst-
 te manadhē. **asfins** aptēst thyr som wīl-
 den wāt skapat i mārriq manadhē
 wāra fīrū dagh. **oc** wāt sūa bisectus
 sātū mīan fēbruario hēlōm māna
 de fōze wāra fīrū dagh. **at** daghātā-
 h oc thūe daghō thyr at wāra fīrū
 daghē kōmbir sūla mīan mārriq. **oc**
 kallas thāen daghē bisect. **som** wīdth
 alatin tīfuar sēx thyr at thāen da-
 ghē skāl tīfuar vebūnas. **fōz** sēx stū

dhz huart fiardha aaz. **D**e ar thz
marbelibt at en ey gōndis tesse
reknigh nuz bisext tha haffde nu
jul warit fūdōm vū wara fru
mæsso vū fastona oc warffru mæs
sa om midhian somaz. sūs iohes
mot hālgana mæsso om jul. **D**e
haffde thzta tūmat thry hūdradh oc
xl oc mī aarom apthz wars hā
byrd thz at īman siva mangō arō
haffde dūre flūt. xc dagha oc en
daghz ar ey gōndis bisext. lū ar
ru xc dagha oc en daghz fiardūe
lūtur. an wī skiptō sūder try hū
dradh daghō oc xl. oc mī oc magha
mādhā rūmliba aff xc daghō oc
enō thre manadhā. thz ar en fiar
dadel aff iemilangū. oc fōz hūm
drada aaz apthz tessa reknigh haff
de jul nu warit om hālgana mæs
sa thūma. oc hālgthūma mæsso om
midhian somaz oc aldrigh mādhā
wī liffvōm bomo jul atur a thēu
sāma dagh som gudz son fōddes

In hwi sigthz war hā at fiar
noz skulu vara tekū oc fōrbyu
dhz sūnō ppheto hūmla tekū. thz ar
fōz thz fōrbidit at hūmla oc fiar
na allur daghz tekūa mēte om na
bozs manz siel allur liffuadh som fōz
war sagt. vūan thz ar sat at fiar
noz aru tōdha tekū oc dagha oc aru
som lī sigz. **S**tærnoz aru siva ara
tekū at hūaz planeta stærna som
aru sūu gillar sith aaz apthz sinom
vū gangh oc allh sāma eth ar hūil
kīn thūma the bōma alle atur hūaz
iffivir andra allur vūdhz īman thū
sāma stadh som gudh satte thū. **S**a
turng gōz sin iemilanga som ar

uar vee aaz jōnis gōz sin iemilanga
siva langū som aru uar vū aaz.
māre gōz sin iemilanga siva langū
som ar uar tū aaz apthz thz som hā
gāaz lānge om bringh oc hāo hūml
ar wōdhz. **S**olū gōz sin iemilanga
siva langū som wī haldhō thz at
hōn ar būnōgast. **M**aanen gōz sin
iemilanga siva langū som en māa
nadh som halffivir hēthz nū oc halff
wir nedhan vūu oc mērturiz the
gōza sin iemilanga siva langū som
solū oc vū haldom allur litlu skā
bū. **D**e thz haldō wī oc iemilangū
thz apthz som flere planete ganga
oc hēst affthz solūne thz at hāne
brupt vūnom wī mēstā oc apthz
hūa gangh lāngias daghane allur
stærnas. **N**ū mādhā en planeta
stærna gangir skōt om bring thā
bōmbir āmaz sēthz oc siva mangh
arue hūaz om andra at thz bōma
aldrigh alla sāman. hūaz iffivir alla
vūdi andra īman the sāma skiptul
se som gudh sielffvō satte thū ffz
en lōdūm aru frūn thz warlden
skapadis fēumptan thū sūda aaz.
Thz pōssuado the wīstō allh mē
som fōrdom vūaro oc haffdō stārka
ra hūffvōdh oc hūerna ar nū haff
wa mē hūaz som sith hūffvōd wīl
mādhā thā ar hōnō hāer cēmpue
giffivir at rēkūa apthz hūario
planeto vū gang the sagdo oc
fōz thz at wārldh mānga skūl
dō bōma ar wōdhā hūaz apthz
andra oc hūaz thēra skūlde vā
dā fūritan tūfāda ara gūnnil
apthz tessa reknigh som nū vā
sagt. an war hā wārckir thū

atir om thym maal m̃z thy at werl
 den skal andas a domadagh. **A**l
 ter domadagh skal all werlden
 andas oc humbla ganghe. oc vard
 en pierste daghe. andeliker swa at
 solm standhe sama stadh aewardeli
 ka. oc all humiltigil oc enkte fōdis
 a iordhene sidhan. fōz thy vardhe
 enkte aldrī skipt sidhan alla wī
 da. **N**u tha war hīa lēt sit fōdha
 m̃z warō mands tha warō lōm
 fōm thusanda ar oc thū hūdrat
 eno are mīna tha aern aptir aff
 ena wōrld aldrī nyio tusanda ar
 oc attā hūdrada oc eth aar. **N**u
 maa nakez vanta at swa lange
 skal werlden standa oc ey vardhe
 fōra domadagh. **T**hessa wentu
 brythē atir kristin tro som sighe
 m̃z warō hīa mīne. at engin
 weth aff thū thimand vtan fa
 dhe aff hmerike. **D**e ey nōdh bin
 da os thera skal som mī war
 sakt. thy at som sagt ar humb
 la rōras ey aff sine naturu en
 samu vtan mēst aff engla krafft
 som styra m̃z skal oc fīrse. oc
 fōrese aptir gudz budh sine
 skapara. **D**e fōz thy bōdha off
 engin at humbla ganghe vardhe
 swa lange som the rōras wī
 bringh til ena skīpse eller an
 dra. vtan swa lange som gudh
 wil at hane engla styra thera
 skīpse oc fīrde.

Nu wihom wī tee hūru stieru.
 aern oc humiltigil dygda teku.
 aptir thy som dagha lassua nāpn
 aff syn planetu. tessa syn stieru
 lassua krypt i fīrre iorderike.

thig hūru vp a sīna stūdh a daghe
 uō. **S**aturnus fōz sta tidh a daghe
 yome thē nāst. **M**ars tridha tidh
 Sol fīrda. **V**en fīrta. **M**ercurius
 siatta. **M**anen synda. **N**u en thū
 spōz swa stūlu dagha lassua nāpn
 aff stieru. **D**e fōz sta daghe som
 lōghe daghe ar. heter aff saturno
 saturnus daghe. hūru hēthē nāst
 daghe aff fīrda planeta. **S**ōneda
 ghe aff solne oc ey hēldhe aff yone
 toz daghe. alla hūru hēthē tridhe
 daghe manedaghe aff synda
 stieru. **D**e fōz en wī lōpōm thēta
 alla swa til tha viliom wī hū
 sare visa daghāna nāpn. fōz thy
 at hēdhner mēn vīsto ey sanan
 gud. oc fīrre tho hūaro humiltigla
 brythē i fīrre iorderike hūart aettir
 ānat. tha wento the at engin vare
 hōghe gudh en humiltiglin oc dyr
 bado them hūart aptir sīno nāpne
 fōz hōgeta gudh. oc gaffro hūar da
 ghin sīno gudmō til hēdhe. oc kalla
 do fōz sta daghe. som ar lōghe daghe
 diem saturni. oc tōdiker mēn kalla
 en. dagh sathē. dagh. oc ānan dagh. **S**aturnus
 diem sōt aff solne som wī en sōndagh
 kalle. aptir warō gambla maale som
 tōdiker oc aettir hūda en. **T**hridia
 daghe kallado the diem lune. som ty
 dhe a wara twīga manedaghe. **S**ier
 dha kallado the diem mart. som
 wī kallom tīsdagh. thy at mār dyr
 bado fōz dēloge gudh. **D**e wāre fīr
 dhe som hāz mān lāndō hēdhner mā
 the fōlgdo oc thera willo. oc kallado si
 dhan hane dagh dagh fīrre dagh. oc
 wāndis sidhan at kallas tīsdagh aff
 sidhwaru. thy at thē war lēttare at

nāpna swa som māgh ānoz ordh
 æru vandh. **F**rempta dagh balla
 do the romaraz hedhno diem
 mercurij. oc ware fædhe odhens
 dagh aff enō konūgi ty at the dyrka
 do hāfōz gudh thz at han war val
 dughastur hā inman landō 1 fōz
 nāpda ænū. **S**ixta daghe balla
 do hedhuer romaraz diem jomis
 oc ware fōz fædhe tozsdagh som
 waldugastur war nūz odene. **S**ūw
 de daghin ballado hedhuer roma
 raz diem veneris oc ware fōz fædhe
 freedagh aff frigh drotūgh odens
 bono oc hālo allur mæ fir war
 hā byz dhaen daghin som wi kal
 lom lōgh-dagh fōzsta wiken dagh
 thz at swa war hwarō wisat apt
 ānan swa adame at han war fōzste
 daghe warlde war shapat. **A**n wi
 kristur mæ aptur war hā byzdh
 oc vprest aff dōdha haldō sōndagin
 fōz thæn fōzsta oc dyrasta. thz agh
 war hā res wp aff dōd om sūndag
 fōdōes om sōnedagh byziade at shā
 pa wldena vū sūndagh oc fōz thz
 ær han fōzste daghe badhe aat al
 dhe swa oc at hedhe. han wardhe
 oc aptarste daghe thz at all wld
 den ledhe nūz sūw daghe som byzia
 dis aff sōnedaghenō. **S**idhā hon
 ær fōz gāgen thā kombir thæn
 sōndaghe som aldugh quældas
 allur myrlis. oc maa wæl sōne
 daghe heta. thz at thā sūm sōm
 æwīneliba issur alla wældena.
Vtā hæluti swa som ānarstād
 shal sighas æn gudh wil. **T**h
 sūm oc the signada sōm gud
 ænlite fyr hwarō doghandis

māne æwīdeliba. **T**he hælgha b
 trā birtia ballar hā war hā
 dagh færliba thz at swa som m
 ær sagt. war hā haffi mæ be
 libast thing shapat oc grot wp
 a hōnō oc æn shal hā gōza ānane
 dagh ballar han fæcūda feriam
 thz ær at sighia ānan hælghan
 dagh. tisdaghe ballar han terci
 am feriam thz ær tridhia hæl
 gā dagh. odhensdaghe ballar hā
 quartā feriā thz ær fæcūda hæl
 gan dagh. tozsdagh ballar hō
 quītam feriā thz ær fæcūda hæl
 gan dagh. **F**reedagh ballar hō siat
 te hælgan dagh. **S**ūwda dagh
 ballar hon swa som hælge mæ
 ballado fōz war hā byzdh sa
 batū som hā halden swa the fōzsta
 oc tydhe a wæro thūgo roo oc hwi
 lo. thz at swa som os ær budhit
 at halla hælagt aff træla wærbō
 om sōndaghe oc haffia roo nūz gu
 dhi oc hælge mānom. oc hwi las a
 godhō bōnō man hælge birtio
 swa shulō wi halden alla hælgho
 daghana hælga aff sūndō som gō
 ra mānen dūeffwols træl oc fū
 da til roo oc hwi lo.

Nūw sidhan wi wīthō daghā
 na nāpn. thā wīlō wi lōsa
 thz shōet war hwi romara balla
 do ey swa hwan daghe aff plane
 tō som thā æru shupadhe hwar
 aptur andza. oc swarō wi swa thz
 til at en natūrlīker daghe haff
 wir fyra sūndhe oc ex. **N**ūw he
 the hwar daghe aff them planeta
 som mæsta brufft haffi issi 102
 derike. thā thū dagherin byziās

Nuw haffiv saturnus sin maesta krafft
 fozst tha loght daghe byrias oc the
 hethe han saturnus daghe a tyd
 bo. oc dies saturnus. **T**he næst fulghe
 ionis planeta oc haffiv sin maesta
 krafft om næsta stundhina. oc siva
 hwar apte anan. **M**ars oc venus
 mercurius luna. nuw tha syn stund
 æru lidhna. tha byrias saturnus a
 tir attonda stundina. oc siva hwar
 apte anan. som nuw war sagt. oc
 siva atir tridha sine tha fiortan
 stundæ æru lidhna. **N**uw sidha ær
 stundhe oc en æru lidhna tha
 haffia fozsto thre planetar atir
 sin maesto krafft hwar apte anan
 in him fiorde planeta. solin byrias
 fozsta stund amars dage in sinom
 krafft. oc the hetir han sindaghe.
The at hwar daghe haffiv næp
 aff them planeta som maesta krafft
 haffiv man hans fozsto stund. **E**rw
 byrias tha solin sindagen oc næs
 ta stund venus. tridha mercurius
 fiorde mane. **S**umpta saturnus
 atir him fozste siatta ionis syn
 da mars. attonda solin som foz
 oc sumptanda. **N**uw sidhan en stund
 oc ær æru lidhna in thre plane
 to vngungo. tha fullboma tre
 planetar sol. venus oc mercurius
 thria stundhe ytersta sonedæ
 sine oc byrias sidha tridhi dage
 in manas krafft. oc foz the
 hetir hā dies lune the tridhe
 in os mandagh. **S**idhan byr
 ias næsto stundin saturnus oc
 siva hwar apte anan om krig
 oc bombur. æ siva til in ræking
 at thæn planetan. som boziar na

kon daghe han wardhe byria at
 attonda stundhina oc sumptanda
 oc andra apte tigho. **E**c thæn som
 ær tridhi planeta apte hono in
 vngane ræking om bring han
 lyctur athe byria oc næpna apte
 sile sielssiv næsta daghin. oc man
 nuw vara hwaris mane lyust som
 thra læs. at fozsta daghin hethe
 saturnus. amars soler daghe tridha
 manedaghe. **S**idha mars daghe
 sumpta mercurius daghe siatte io
 nis daghe. sunde veneris daghe
 apte the ræking som wisir mæ
 haffdo fir waris hwa byrd. oc æn
 kalla them siva maghe cristne mæ
 tha ær andra lidh. æn sonedaghe
 ræking fozst. oc saturnus daghe
 aptest in toligh ræking som
 war wisad. the som læredom
 idhna the fyra sith læbedoms
 blodlat. oc læbedos drylha æp
 the the som thæs planeta haffiv
 krafft isfir the stund. ællw an
 dra vñ daghe som wæl ær til
 fallin. the at saturnus haffiv
 kalla krafft oc tyræn. oc gō
 ilt blodh. oc man oblidan. **J**o
 nis haffiv vata dygd oc varma
 som bæst ær widh mans blodh
 oc held. **M**ars oc sol the æru
 badhe thore oc heter. oc foz
 the ær fulgodhe. oc tha hetare
 æn ionis venus oc mane oc
 mercurius æru vatr oc koldhe
 oc mercurius bæst til mata. oc
 æru the bette æn saturnus at
 the æru vatr. oc skipa her the
 ra manz sene lanna. apte sine
 krafft oc ær engin warre na

tura en kald oc tyz oc enghe
bæte en warm oc wat. **S**idha
a femyte daghenō skapade var
hza alla fiska oc figla. oc signa
de thm oc guff them dygdh oc
krastt at drias. oc siva sigz at
war hza skapade all the liffwa
dis thing som wattu giordeho vt
off sik. **N**u matte dærla nabor
man siva vndur standa at wat
ne fōddo fōst fiska oc siva sidha
oc at ey skapade gudh thm an
dra lund. oc at the ey haffiva
natura brapt at fōda aff sik sit
byn. **E**y skal thz siva vndur stan
das vtan siva at vatu siva at
vatu giorde aff sik fiska oc figla
thz at engin fisker ællur fighl
matte anan aff sik fōdha tha.
vtan war hza skapade the aff
vatneno. **N**u ma hær vndas
hwi war hre signade fiska oc
alla figla oc enkte anan sith
handa wærk hwarde fōz æll
sidhan fōz en atir mānen oc
æru tha anoz dym ærlibare
en fisker oc figla. thz swaras
til at war hre skapade som fig
ærlibare en som. fōst the fig
som alstinge æru wtā liff siva
sō elenita sielff. sidha liffuads
thig oc tha fōst the som haff
wa siva liff liff oc lōnlibet at
the rōza sik ey aff stadh vtan
mz vaxt siva som gues oc thre
oc fōdho esth thera aff andro
ey siva ey siva at the lāna na
kon lusta. oc enkte fæm with
haffiva the. **S**idhan skapade
han the liffuadis thing sō na

bot wit haffiva liskalibet. **T**hot hwi
fōdis eet aff andro m lusta. **D**e fōsta
sine han skapade tæstons thig tha
signade hā thm all skapad oc ofskapad
thz at the æru honō all libast silffivō
som ensam haffiv fultōmen lusta oc
glædhi m sil sielffivō. **D**e hōz tæsse
signilse til ey fiska ællur figlō. vtan
allō liffuadis dymō som nakra lund
æru lottukande hwar luste ær oc frygd
Tha signade hā sidha mānen thz æth
han skulde vædha frāmer lottalade.
gudelige frygd oc glædhi. **N**u ær oc
thz mærlægt at war hza tha han
signade the tingh som fōdhas skuldo
hwar aff andro. tha sigz at hā skapade
hwar thera ær siva flækt oc byn.
en tha han skapade mānen tha sigthz
han enkte tollet. thz swaras til æth
war hre sagde fōz thz siva om anoz
liffuadis thing. thz at hwar thera
takir byn oc flækt aff andro tha the
fōdas. thz ær at signa bādhe siel oc
libame. **A**n mānen takir siel aff gu
di sielffivō oc ey aff fudh ælla modh
Nu ma oc spōrias som fōz om war hre
skapade varghin ælla bydm ællur
nabor mensam dymz fōz en adan
syndade. **T**hz swaras til sēs angust
n9 tæssa lund. gangthz en som enkte
te kan til garuigh til thæs sindz hws
som māgh haffiv andbudh som han
kan engtha skōn ad. oc fæz dærla na
bot at gripa thz andbudh som heet ær
ælla huast oc bixenēz sik ællur skær
tha dym han oc sigthz. hwar lagdhe
hær ællur til hwar tæstons wadha
færi fōt som ingangir oc sithz tha
mæstarin sielffiv oc hās lānesivæ
næ oc lee. oc spotta thæn dæara som

enbte wet hwar til hōz thera gae
migh **S**wa ær oc tha falkmoge
mæn gunga inan wæs hwa find
io. tiz ær tiza the hugra om hās
handa wærk tha nyuta the sin hug
athm creatur som æru mensa oc
vudza til hwar the æru skapadh
aff godhō oc menlōsom gudh. æn
vaz hwa veth wæl hwar til hōde at
fuldōma wærdena miz alstons
brapto oc dygd som tha war sagt
wi taladō om mensam gres **T**as
se ordh tilar stis angustm amot
manicheos som at dæffwllm mon
de hassia skapat twi dōs thing oc
ey gudh sielssim **T**ha skapade vā
hwa mānen miz vidh tulan oc rad
widh sē sielssim oc godha angla
sua som thar mæstare gōz som
gōz wæl bonstoga garmig oc ær thz
sāt at fōz inga creatur lagde gudh
sua dymn kost vt som fōz mānen
tha han sielha miz sinō signada son
fræste **N**w vilom wi fōst spōzia
æn adams siel war fōz skapadh æn
hās likame. oc maa thz synas at
he u vaz ffōz skapadh thz hon maa
wardha aff ingo wta skapas aff
alzengo. **N**w ær sira sant at alt
thz gudh skapade inan sex daghō
thz war skapat aff æmpnō som hā
skapade aff alzengo fōze fōz sta dag
Ame: skal til thwō sāmā æru tās
se siel m ær likare anglo æn likā
likō tingō oc fōz thz sigz at gudh
aff vphossive skapade fugla oc fiska
aff watnō. ælla hwi sigz at gudh
skapade fogla oc fiska aff watnō miz
thera libama hassia mee aff iord

æn aff watne som prōffias miz thz
at hwar libamlibt thing litar na
turlika til thar stadh som thz ær
wōrdht **D**e fōst thz fister aller
fuglar æru dōdth tha giffia the al
dre stadh fōz widh iordhena. æn the
wardha kastadhe vpfraa iordhē
ne **N**w ær tha vatut naturlika
issim iordena oc hōghra elemētū
æn iordm ær **T**ha til siaras sua
at hwar thz libamlibt thing som
vordth aff npt har wōdhe miz os
inan wærdene oc **N**w dōdhe
æller inan watnō thz skal vara
blandat aff firo elemētū som æru
elder oc twisse try som miz waro
sakt thz at humitua thz som vn
der ær humblend thz ær antig
gia nabot elemētū aff thm firo
altz oc naghōt elemētatum blan
dat aff them firo elemētū fōz
æn thz wardth vmskapt elemētū
sidhan thz at enbte wardth aff
andzo **V**tā vmskaptē vmskapt
te wardth ey vtan eet tak nabot
aff andzo til sin. oc thz til at nabot
thing skal wæl sāmā blandas
aff thm firo **T**ha skal thz mæst
hassia aff thz som miz stā hass
wir brastm issim andz **E**lder m fōz
dæffwade thz som mere brapt
hassim thera **T**hza blandh oc
mat ey twestons tingh langi m
nan thz at thera triggia elem
toz braptir fōrdæffia hwar ā
nan som bær maa hwar the
mōtas som dzens hite vatnōs kōlo

oc bolden hita en ey vare thz
thera maktingare aat mykele
som minna matte. **N**u er iordm
unzst bruptogh aff thm fyrd oc
fzr thz skal hon vara maest inan
samblandi thera fyra. tha nakot
vardh aff the alla fozdarffuadis
stot thz sambladh fzr harnes stult
Oc ez thzta vitan aturbzrd sat om
all the tingh som varda aff fyrd e
lemetis apur thera likama stupil
se. **E**n aru nakot thing liffuan
dis som gudh sielssin skapadhe
at vara inan watni atler wadh
ri. tha hassia the oc aff iordhine
maesta lot sine likama vitan the
andbudh som the stula fozra sit
mz inan watni atler wadhri the
eru samblandat maest aff eno
thero atler andzo siva som fiad
ra a fuglo oc flos atler spezd oc
vngu a figho. **O**c fzr thz sigz at
gud skapade them a vatno. **N**u
spez thu hvi gudh skapade hael
ler fiska oc fugla aff vatni som
sipez sigan aff wadhri som fister
inan watni. **T**h til maa swaras
som foz war sagt at wadhz ez o
bwnoghari mangd manom en
watni. oc fzr thz wilde war hze
vndurstandi mz watni. **T**hy elem
ta offiva iordhena. **S**iacte daghe
skapade war hza all liffuandis
dyur a iordhine oc madba oc oz
ma oc alt thz kryper a iordhene
atler inan iordhine som er mold
uaper. **O**c som war hza stulthe
ytersta tridha daghen iordhena
oc huaz thz wid annat som vare
ir affast iordhine. siva blazde ha

oc iordhena anan tridha daghe
thz er at sigthia siacte daghe mz
threm tingd som sit matte vza
oc sielss fozra likamlike tingd. **N**u
englaner myklofzr skapade en
likamligh thing. tha wart oc sielss
ffzr skapat en harnar likame. twf
se skal eru amot. **H**uilett creatur
som gudh skapade. tha skapade ha
thz fozst oc gaff thz sidan brast oc
dygd naturlike. **N**u er sielss al
la likamas braptu. tha wart lika
me fozst skapadhe oc sielss sielss.
Til tassa quæstione swaro in siva
Origenes han sigthz at gudh ska
pade alla siela sandh mz anglo
oc alla iarn godhat siva at enkte
stude at thera natura. **V**ta waro
all iarnpt andelssin creature. **E**n
sidhan swmar syndado. oc swmar
stodho studehca. **I**nan gudh alsto
ga. tha stude gudh them tassa lio
at thm som studehga haffde varit
thz stude ewardelica vara andel
ber. **O**c selir mz gudh. en huar som
syndado the studeo bindas vidh li
cama. **S**uma widh diæffla oc som
ma widh mana. **D**aniel inan
psaltarenō han siar tassa villu
drassuel til iorda. oc brythz atthz
origenis ordh mz thm haelga an
da. **T**hen haelge ande han sigthz
siva mz dand. **A**t gudh skapar
huars mans siel oc hærta sine
lasto. **T**h ez at sigthia amstot so
barnsine likame er siva til redh
inan modh lmi. **T**ha skaper gud
huario barn siva siel som maf
tan lisse brapt giffur inan hær
tano. **T**hy at thz ligthz midwakt

man libamenō oc æru tæsse æwme
 hgh skæl. at hmlm thn thng gōra
 ena naturu. tha maa huarie thera
 wara iæmwal fra andro som miz. **Uw**
 haffiv mānen ena naturu ællir va
 ri hā ey en. oc fōz thy matte hās siæl
 aldrigh fōz haffiva varit æn hon kō
 widh libamē. **Uw** huru siælin haffiv
 sik æpþe libamā dōdha thz skæl ānan
 10 stadh sigthas æn gud wil. til thz fōz
 ta skæl a mot war. swarō wi swa
 at æn siælin haffdhe siælf swa ful
 kōna naturu som ængil haffiv tha
 haffde hon warit skapat fōze fōz
 15 ta dagh. **Uw** mædhan hon haffiv
 naturlibt band miz libamand. oc ma
 ey hane mista oc hane ambudh swa
 som oron oc dghon til sūa naturl
 ka syflo. tha watt hon skapadhmiz
 20 libamend oc swa fōz thy at the gō
 ra badhe ena mans naturu oc miz
 thæna sāmā ordhō swarō wi til
 sāmā ānat skæl som os war a mot
Nw vilhom wi spōzia **borit**
 25 om adams libama aff huar
 o han war skapadhe. oc sigthz scrip
 tm at han var skapadhe aff vate
 iordh swa som ær dy. **Uw** mōta skæl
 scriptme oc sigthia swa manzsinz li
 30 bame ær ærlibaster. ærlibasta
 thng skulde wara miz ærlibasta
 lūdh. **Ærlibare** lund ær at skapas
 oc wardha aff alz ingo. æn aff si
 lom dy swa skulde tha gud skapa
 35 manzsinz libama aff alz ingu. **An**
 noz skæl mæzsinz siælar æru alra
 naturlika krupta dygdelkast. oc
 ærlibast. mō swa myblu naturl
 40 ber kruptir ær dygdelbare. swa
 myblo ærlibare libame hōzr ho

nō til æn hā skæl widh libama bin
 das. **Uw** ær hmlm ærlibaste hml
 me oc fōz thy tyltir at mæzsinz
 libame skulde haldhe skapas aff
 humblend. skulde oc manzsinz liba
 me skapas aff nakro elemto. tha ær
 elder oc wardhe ærlibare æn iordh
 oc vatu. oc fōz thy tyltir at mæz
 sinz libame skulde haldhe skapas
 10 aff thm. æn aff tæssom. rikare
 ær wars lpa ordh æn nakro mæz
 skæl. **Uw** sigthz swa warhwa siælf
 wir man scriptme at hā skapade
 manzsinz libame aff wate iordh
 war hwa ensamī han ær swa ful
 kōmen. at hā ær alt oc haffiv
 alla dygdhe oc kruptir man en
 ne dygd oc end krupt. thz ær
 hane enfalda naturu. **Uw** æn
 thot huaro at wi tænkio han
 swa vitran. oc swa godhā oc swa
 waldogha tha ær tot huaro alt
 eet miz honom. swa som sigthz
 dyom sig æn tæsse fuldōmle hō
 ær lottakm aff ænglō alla fræ
 mast. thz at alla skapada dygdhe
 oc kruptir æru andelika sarffiat
 20 man thera hugh oc vndr standil
 se. **Uw** ær mānen lottakm aff tæsse
 fuldōmle tha ey iæm fuldōphta
 som ængilhu thz at han skæl ng
 gna alla sūa kōmist oc wit aff h
 lamlikō tngō som hā seer oth
 hōzer vran mōdho ær tha andra
 lundh alt oc haffiv nakra lūdh
 30 alla dygdhe oc krupta. thz at libas
 ænglum miz siæline. han libas
 widh hūmana miz thz at swa som
 humbla naturu ær vta tolka
 krupta stridh. som elder oc vatu

haffua oc all elemta oc æru fōz thy
æwmelegh. swa ær oc māsins licu
me wæl til matta blandadhe aff firo
elemētis at hā haffiur ey iſſinruetis
heta ællur kyld. witu ælla tyebo oc
ma vlyris længe wina helbergydo
æu mānen fōrdarnaz ey ſiaſſiur ſin
licama mī iſſinruetis mat oc dryk
witu ællur ærffuode. thy at ey witu
mā hūru the ſkulu ſit liſſ oc liſuad
ſtyra. **O**c fōz thy ætir mā opta oc
drykter mangt thy ſom wæter æll
ſæktur hams naturlīkū lutan in
nan liſiū. oc thy aff væter ſtrod oc
genwārda mān licamēd māellā
ſingura elemtōz krupta ſom han
ær blandadhe aff. **M**ānsins licame
ær oc lottakade aff firon elemētis
ſom hās libame ær blandadhe mī ſo
mū ær ſakt. æn thot hwaro at ey ſie
meor æn han waz ſkrapadhe aff vate
iordh oc ſōgthe ty at witu oc iordh
æru os lūnogast. oc fōz thy at allaz
naturur luttas mī mānenō tha kal
las han mīne wærd

In wærdhō wī ſwara genburdha
ſkald oc til thy fōzſta ſwa. at waz
hwa wald thy teddis yffrit tha han
ſkrapade iordena oc watut. oc all ele
mēta aff alkingo. oc ſwa ſom the æru
aff alkingo ſkrapadh. ſwa ær oc māsſey
libame ſom blandadhe ær aff the firo
ſom aff alkingo kōmo. æn hwi ſkuld
hā aff them firo wærdha. thy ær mī
ſagt. thy at han ſkuld haffua ælla na
turur mān ſit oc libas widh alt.
Til thy andza ſwaras ſwa at ſiaſſin
fōzmatte ey ſyſla ſina naturlīka gær
mīga mī tohrom libama ſom hūmīl.
oc hwarſke hehth ætler baldhe. æll

tughe. hardhe. æll. lanthe. thy at han
ær ey tye ælla witu. **I**n ſkal æ ſiaſſin
haffua tyeſkōns andbūdh ſom ſwa æru
ſkrapat oc ſultōmat oc kēna oet aff
andzo. oc ſe ær hōza. thy at dghō ſia
lu wara blandadha naturlīka mī
witu. oc ællur libamū ſkal wara blōth.
oc lin at kēna mī. **F**ōz thy ſighe a
riſtōtles at the ſom haffua blōt kōt
oc hwarūdh. the æru bæſt ſkrapadhe til
næme oc vnderſtandhe. thy at wī
vnderſtandō eukte. vtan thy wī haff
mī mī libamās andbūdhō firon. tha
libas māsins libame widh hūmīla
naturlīka. mī godhe ſtupile ſom mī vā
ſakt. Til thy wærdha ſighe wī ſwa. at
mānsins wære hwarſke hūmīla na
turur libur. oc ey wæl ſallm til ſiaſſina
ſyſlu. æn han wære aff elde ætler witu
ællur nāro euo elemētō. thy at ſwa
ſom dghſteuē haffiur enghm ſarlibi
lit. oc fōz thy kēnir ſiaſſin mī hōnō
ælla liti. oc enghm æn han wære liti
ſwa ſom the ſina ſom haffua liti
dghſten. mī naghro anayt. **B**wa kē
na oc ſiaſſina kruptur mī them liba
ma ſom wære aff euo elemētō. enlote
anayt elemētū. **O**c fōz thy ſkal mā
ſins libame wara blandadhe aff ællō
elemētis wæl matadhe thy til at hō
kēne thūm æll. oc ey ſkal han haffua
mēra aff euo æn aff andzo. ſwa ſom
dghſtem ſkal ey meor haffua aff euo lit
æn ānan vtan alz mān māllō. **B**wa
ſom wī ſeem oc at æn glaſt ær ær li
tat mī ſarlibō lit tha ſims eukſins
dryke liti gōnō thy. **A**n ær olitat
oc wæl matat māellā andza leta.
tha mā mān kēna alzſkōns dryke
lith mān kēnō. **I**n wihom wī

spora oc letha en mäsins libame oc
 has natura ar skalika skapat. och
 mota tæssi skal. **S**wa myblo ha ar
 libare drur thy betur skilde hans lica
 me wra skpadh til alla gærnigh. **A**w
 finom wi at sum drur haffia lattare
 libama. oc for thy magho the skoture
 ferdas huar the vilia en naker ma
Rackar dragha oc bærth wædh en
 manen tha tykkr at manum haffio
 ey best skpada naturn apth sume
 dyrk. **A**nnor skal th ar fullkomat
 som enkte ar affat som pphetane sig
 ia. **A**w ar meez affat manzins lika
 ma en naker anoz drur som haffia
 nāpn oc blædhe aff natura til summa
 wario. oc manenō ar affat tha sym
 mäsins libame alla nist fullcomē
Tridia skal libare ar manen drurō
 som naker wit haffia. en thm som
 enkte wit haffia tha skilde han hæl
 dh wra wæm midh til iordhena
 en ræthlyp som thre. rikare ar
 rugidz skpilsē en naker skal. **A**w
 skpade gudh manen rættan som seff
 was man eccliafiro oc wi seem al
 le at sant ar. tha ar oc swa best
 skpat. **W**i swarō swa til at gudh
 hælffur gōz som godh mæstly mā tha
 han gōz eet andudh tha actur han ey
 huri godh anpni han tabir til th
 andudh. **W**tan hælffur best ar fullit
 til thera sylo som th skal til thæna
 oc for thy ar aldrigh swa riker sin
 dh. at han sindeh yee aff gullu en
 thot hwaro at hā lægn stidom gull
 en bring ægina. thy at iærn bith
 betur en thot hwaro at gul ar best
Swa giorde oc wæ hū. han gaff
 hwarigh creature the skpilsē som

hene wæ naturlikast oc ey dyrast
 oc for ty at hāmās manzins ar
 skpadh til at thæna sielmar. **S**ylu
 for thy ar han swa skpadh som han
 ar best fallin til sielmar naturliga
 gærnigh oc sylu. oc apth thy som
 han ar hūe nytelkast oc ey apth
 thy som han ar sik sielffuō ærlkast
 swa som trælli skal swa wra blæd
 dh so han maa best sinō hā thæ
 oc apth thy som hāns pærnigh orka
 at blædha han. **A**w vardho wi skæ
 lo at swan. oc swarō wi til th for
 ta swa at manum skal haffia all ele
 mēta swa mattadh som for ar salt at
 libam see wæ skpadh til got uæ
 me oc maghe længe unna. **T**hy
 haffi manen træne wit oc vidhæ
 nisse oc mæ rthsta firm vito. **E**nsom
 vit haffiur manen oc anoz drur
 at hēnas vidh narwarandis thing
 swa som mæ oghom oc oðom oc an
 dō fæm vito andudh. **A**nnor
 fæms vit haffiur manum oc anoz
 drur aff thm thingō færm æru
 swa thm swa som oren mūnis
 sin oghm hā hūe oc ganghæ wæ
 telga hem til hās. thy at the wra
 for nær tha the bændo thm. **T**ridia
 ia wit haffi manen ensam aff
 allō drurō. thy at hā wæth ena
 mū huar natura ar th tugh so
 hā kærner. **T**he thm fōre manzins
 wit the thæna vndir th thridia
 oc skulu thera andudh wra swa
 skpat at the magho best hælpa
 til mæ vnderstādise. **A**w th til
 at th mædlasta manzins wæth
 see wæ skpadh tha hōzr til at
 han haffi mæstan hærna aff

allō dyuro. **th**y at hā ær ambud tæss
miskens oc ær han mylt bathe na
turlika oc kalde. **N**u skal thz and
budh naturina som in draghom rōt
uz oc wædhe. naturlika wara tōt
oc gife cy warit fullōhta tōt in an
mansins natum firi hærnas vato
thz at the æru nær skapadhe. oc fōz ty
hattas maugth dyur som haffia be
tre brapt at dragha rōt. ælur wæ
dhe. **W**are oc mānen swa lattu som
fuglen ælur ānoz lattafta dyur tha
ware wædhe sine brapt oc eld. **M**aest
man hans natum. thz at the thu
elemēta æru lattaft oc ware tha
māzins lūame cy swa matadhe
wel som nu war sagt at honō hōz
til. **T**il ānat swaro wir uz thz sūma
at hōrn oc blōz oc hart hild oc bōtt
ærn aff thz. at the dyur thm haffia
ærn myot iordblāndat in an sinne
natum. oc cy swa matat som manz
sins libama hōz til. oc cy matte
twiskōs libame wal tharna til goth
name oc vndur stādilse som nu war sagt
An war hū han fullade mānenō the
na skada uz thz at hā gaff honō skal
oc kūmst at dicta ser bærn blāde oc
flere vāpn oc hōrthe thz mānenō til
som otalibt thing magha in an hūgh
bōma oc dicta oc gōza. **T**il skal trioh
ia swaro wi swa. at mānenō hōz na
turlika til at wara nēt vp vāxen oc
standha oc ganga wæth fōz ty skal
Fōz ær thz at mānen ær skapadhe
til wit oc vndur stādilse oc skoda gōza
oc fōza. **A**lt thz gudh haffi in an iorde
rike. **N**u æn hans ænlite vare midhe
lut til iordh. tha ware cy hans libama
vit som maest tharna til godha vndur stā
dilse swa wal skapat. thz til som nu æru
the. māthan hærne oc oghon æru cy

midhe bōst vndhe libama. **V**ā fivels
offiur han at see oc skodha hwar
han wil om bringh sik oc aldra haff
alta vā sith himerike. **A**noz skal
æz tesse haffde mānen midhe lut
hūgh. **N**od som ānoz dyur tha gū
ge han a sinō handō. oc wædhe hans
hændhe omvika oc hærtha. oc the
ware cy wal fildnar til alstona myt
la ærriugh som hā skal idhna. **T**rioh
ia skal æru tesse ginge mānen a
handome. tha skulle hā slita sinā fō
do uz mānenom. oc haffde hā iem
harda wæza oc tūgho. som nu haff
wa ānoz dyur. tha tolde han cy
widh alstona brunkā mat som
opta wæv mællā torn oc ānoz
hwas tūgh oc mensam. oc sidhan
ware tūngan cy wal faldin at ta
la. uz alla wæzranaz. thot hwa
ro at māzins væv oluasthe
widh trea wæx thz at wæth æru
træom fōz nuw oc uz thm dra
gha the sinā fōdho aat sik. oc fōz
thz wæth thz midhe a thm som wv
wæth uz mānom. oc thz vp som
midhe wæth a mānenō. thz at tre
basta sin affiur wæv thing. **O**wn
aff sik oc renfa sinā natum. **N**u
spōz thz hūat brapt mānen haff
wir tæb som han giff hælde
standt wæth mecz æn ānoz dyur
thz til swaro wi swa. at æn thot
hwaro at ælur māzins libame
ær wal moatadhe. tha ær tha
hans hærta hetare æn nāko. an
nars dyuro. oc fōz thz at heten
wil naturlika wv. tha lypth the
na heten ællan heama manzins
lættan fram iordhine. ætuz uz slāc
na brapt. oc ær maestaz. hærta
no. oc fōz ty at thz ær uz hærna

hualp som haffio frælsan wilia the
 maa oc mæz sine libame bægðias
 the swa syme. **N**u ma the swa
 spora skadhaz er the hete liba
 mæs skripilse som swa skul de
 wara matid som foz war sagt
 the til swaro wi swa aldr mæz
 sine libame er matid. **I**erupt
 mæz fyra elemetoz krupto wtan
 hærtat som er aldr hærtat oc hær
 uan som er aldr lalder. **D**e foz
 the bryth hærnas kold hærtas
Nu vilom wi spora. **H**ita
 en quiman skulde skapas
 taghe mæz mæneno. **O**c tæter foz
 foz skela skuld at hon er skulde.
 gud gærnigaz ær full opnar
 ær aristoteles sighe at konan
 er ampnaði mædhe the at na
 turlika ættir hwar fader oc mo
 dhe fozha son. æn foz the at na
 turlika kruptur antignia the
 er fridom wansam. the fozdis
 opta dotthe the son war ætlaðhe
Nu ma ingalindh nakot hindra
 war hær ætlan oc vilia. the ma
 tælia at han skapade er quim
 nona ænor skal. trældombur oc
 tæmist the frigdun syndene. the at
 swa som sighe sines gregoriz. the
 wi syndo er the æro wi alle iæm
 mæ. æn nu konan naturlika
 skuldugh at the æna mæneno ty
 at hon haffio naturlika mæne
 krupt oc dygd æn mæn. the
 syme at hon skulde er skapas foz
 æn æpthe syndena. **T**ridia skal
 englin skulde giffia synda æmp
 ne. nu wiste war hær wæl at mæz
 quimone skulde synden bægðas.
 the syme at han skulde ingalind

skapa quimona. **T**he amot mera be
 ghe the the hælga script sighe. æn
 æt the som mænna skal magha proff
 wa. **T**il quæstione swaro wi swa æt
 konan er skalika mæneno skapad
 til hualp er foz the æmsto. hualp ælter
 huguadhe aldr mæst. ælter natu
 rlo. the at swa som sines ieronim
 proffwar. mæz teopsto ppho. til allo sig
 lu oc tæmist the ær mæneno bærthe ska
 padhe mæn til hualp æn quiman. oc
 foz the skuld wi vnderstanda the war
 hær sighe. goðo hono hualp lika hono
 siastio. at konan war skapad særlika
 til tess. at en matte fozas liker andro
 æt naturu som son æpthe fozhe. at ul
 manda thing. the the æna sines naturu
 mæn hwarie swaro. swa oc gæro oc
 the æpthe solena krupt. **D**e ær oc foz
 the the æna fozlo krupthe. sambudim
 mæz the. æn all liffuðis dyur haffia
 skipta inuan tw fozlo krupt oc ær æn
 nat the æna karllyn. oc ænat quimbun.
 oc the bærthe samā skapat æt gud. the
 at the ær englin bindugh bænd æn
 mærkeliða skapade foz war hær mæn
 nen eufame oc siðha bono foz kærne
 dōs skuld. at mæneno skulde fridom
 eufame wara hær om godha tidhe oc
 hælghaz. **N**u vardo wi skal swa
 ra. til the foz swa at the som æn natu
 ra ædla the hindra fridom ænor swa
 som aristoteles sighe. at fozhe ætla foz
 da son oc fozhe dotter antignia foz the
 at naturan ær wansā ælter foz the at
 nakot vardo mænæz mæz sin krupt skuld
 oc ær the hærthe swinan wardo som hær
 sighe. oc the som æn natura ædla. the
 hindra ænor mæz sine krupt. **N**u vardo
 gudh allo naturu oc the æna krupt oc
 ætlan oc foz the ætla swa hindra

at thz ar ey aff hono atlat. oc foz thy
 hode gudi til at skapa quimona. an
 thot hwaro at enghim fudh atla
 at foda dorth. Til annat swaro at
 twene tharist ar til. In tweloms
 ar tressi tharist. hwar som hwan ab
 tar sith eghit gangh aff anars thar
 ist oc ey hwi som tharist atlar me
 ra sith gugu an tharisto manzins
Annos tharist ar styr. oc issur bud
 til alla thera gang som sith lra budhi
 lydha siva som en stadly atler eeth
 land. allur een bostap takir sith en
 lra oc fozeseo man. thz til at the ma
 gho siva myblo batur styra oc fry
 mia. De ar tressi tharist eet ffa
 fixelse. oc til tolisa tharist skapade
 gud quimona foz syndena. Til thz
 tridha swaro wi siva. at hwar som
 menadhe allan skadha. han hundra
 de flere gangh siva som an en ma
 wilde ey skada sith born. oc bastide
 thz mdr. in an mold. han hundrade
 thz mera awaxet oc mera got born
 wtan foz thy. giffur en fullueer
 ena duwo til dddh at ha wil flere
 fze haffwa. siva latir oc war hre
 bornen waxa thz til at borne ma
 gho wpspringa. siva lat han oc
 ena wada. siva wilde oc war lra
 skapa bonona som ha wiste wael
 at synda. skulle thz til at romffu
 matte foda som aldrigh syndade
 De haffde wart adams syndh
 tha haffde aldrigh gudz son man
 dom oc varo natura takit. De
 ware maneno mangt thz afaat
 som ha haffwir nu til hedh. oc
 skal framer fua. De sigth setus
 angusting siva at gudh lati aldrig

nakot it wardha. an ha fozmatte
 ey oc wilde got gora aff illo
Nw maa spozia hwi quiman
 war skapat aff maneno ma
 dhan eukte anet quimyn. wart
 the lund aff barlym. De aru
 skal a mot. quiman war skapad
 maneno til hualp oc dlia manbom
 oc off nar stuldre apir hundra hio
 na falagh tha war thz ey quimelict
 at fozsta bona stuldi foda aff fozsta
 man. hwi stulde quiman skapas
 aff maneno. thz wisa off flere skal.
 thz war fozst til mazzins aro oc he
 dth at han stulde thz m libas widh
 gudh sielfwa. at siva som gudh ar en
 same wphoff alla wdena siva ar en
 ma fozfadh fozste alz manlyusins siva
 som sigz aff in an actibz at ha giorde
 aff maneno alt manbom. **A**nnos
 skal Annos dyur haffwa siva sith na
 tyro felagstap at the aru stidom
 stuld oc magho stiliat oc haffwa en
 ga bostas systu sama. an man oc bo
 na oc thu hion the magho aldrigh
 stiliat wtan stulu alla siva dagha
 sama bo. oc haffwa badhe saman
 bostape systu. De foz thy hore thm
 til at haffwa mykin barlech hwar
 til anars at hwar thera haffwi lmg
 nat aff andro. oc foz thy war thz ska
 lika gior. at quiman at bona gior
 gie aff maneno thz til at ha stulde
 siva myblo meez alsta hona som
 sin eghim lmi. Tridha skal war foz
 ens faghts tebu stuld. at siva som
 ena skapadis aff adams sidho siva
 stulde the helga burlua foda som
 sidhe aff ihu xpi sidho. thz at alla
 dygdh vatnit haffu at twa sielena

aff synðh in an firtbani oc giffwa
 hne ratten bristind oc goða hne gud
 barn oc en linn the hælga bi
 bio alla the dygd oc brast haß w
 thz aff the blodhe som vtran in vatu
 aff was hne sidho tha ha hangde oc
 soß a krosseno. **Thy** sigth seus paulus
 til ephesios at thz er eet mylit sacra
 mentu in an ihu xpe oc hælga bi bio
Uw er loß hwi bona war skapadh
 hælðe aff manend en nabot anadh
 quwteyn aff karthyni til genburðha
 þæt swas wi swa at flylþap quw
 nona aff thz at eeth folc fōdis aff an
 dro naturlika hndaz hionalagh
 en ena hon fōdis ey aff adam oc ey
 war hō han. **Dot** wta gud barn
Uw ma spōia hwi quwman wart
 aff māsins sidho oc rissin oc hwi thz
 matre warda. war hne skapade enbre
 issin watie in an manzins naturu
 swa som mānn haßin wist aff sinena
 turn. **Uw** tha domadagth bombir oc
 wi stulō alle vpstanda in an hware
 manz naturo som honō war naturlikt
 oc in fōt oc fōz thz ma dōla naturo
 swas at ena standth up a domadagth
 in an adās sidho. **Annor** stæl thz ar
 omoghelikt at eet riss thobis aff mā
 nend vta wart oc pyno. **Uw** matre
 mānend enghin wartur wara fōze
 synðena som sidha stæl sigthas en gud
 wil. **Yak** spōz oc hwi matre en varem
 bona wara aff ena rissin swa stōt ty
 at hwi thma eet thing wardth
 mer wta naturlika wart in fōdho
 tha wardth thz thz in wchare ath
 thz wardth tyndra oc tūnare swa so
 pthi sigth at in eno naßwa fullom
 in wōdh maghe wardha tio sinom

swa mylit watu fōz thz at iordhen
 na natura ar haard oc tiok oc dyg
 aat ampu. oc aff eno nawa in
 watu ma wardha stōt tio mylit.
 wardth ma warda stōt tio mylit
 elðe ceptur thz som hā er stær
 oc enni latin owarst wnder hūb
 lend som haue naturlika stadth.
Uw er thz wrel vanlikt at hō war
 tio luto mere en eth adās riss.
 tha haßhe wart oc swa myllo
 tūnare. en adam som watu ar
 tūnare en iordh oc er thz ey lilt
 sāno at swa haßin wart. rikare
 er scriptin oc thas hælga anda
 ord. en all the stæl nabot mā hrt
 tur. **Til** qstione swaras swa at thz
 war aldra quwemelikast at quwman
 skapadis aff māsins sidho fōz the
 ra naturlikt felagthap the stæl
 lo samā haßwa. haßde hon wart
 skapat aff hans hōfde tha matre
 hō varta sigth at vara hans fru
 waare hon oc skapadh aff hans
 fotom. tha ware hon dōla se
 wurdh aff honō oc matre wentha
 stōt wara hans fotatrudh. wtan
 aff hās sidhu wart hō skapat alla
 quwemelikast swa som hās heme
 likt felae hon. hon war oc fōz ty
 skapadh aff hans sidho at hon tek
 nar the sēla bris som gud son fōt
 te in sith blodh oc fōdis aff the
 brapt som all dōpse haßin oc
 all sacramēta aff thz blode som wt
 ran in watue aff hans sidho. tha
 hā war sompuadh a krosseno oc
 vp giffin andan. **Uw** wardhō
 wi stālō swara til thz fōsta swa
 at thz riss war in fōt oc in skapat

miz adam oc hordhe has naturn til ey
 tha aptur thy som han war en man
 vram aptur ty som ha war maulepne
 for fadhe oc vphoff. thy at wi skulo
 rekena adam badhe for en man oc
 siva for alla manna fadhe oc for thy
 haffiur ha eukte thy mist som hono
 hordhe ensapno til aptur ty som ha
 war en man. oc thy ena skal vpsa
 da miz hvario a domadagh so has
 enfanis naturn ar. oc for ty var
 dhy sil adam vpsanda. oc sil thy
 ena en the aru ey en vpsandom
 Til anet swaro wi siva at a
 damis sympu tha war hra
 tole rissint aff hono var alt anoz
 sympu en thm som wi soffro na
 turlika. De for thy sigth scriptu
 merkelika at war hre saende hono
 melikan sympu. oc war testons
 at war hra byti hans hugh oc alt
 siva hogt iffur all licamlik ting
 til gudelika thinga vudrstadise
 oc at weta hnat varda skulde oc
 at gud son skulde fodeas aff hans
 affboud. at han kende engu gen
 wardo man sinu licama. vram go
 dan lusta. en ha kende nabot til
 sin likama madoha han soff. thy at
 thy sama riss war siva hono giffint
 at aff thy skulde fodeas mabont
 thy war thy hono haldhe lustelike
 en pulike thy at huar naturn d
 bur sil miz naturlis lusta. Til thy
 tridha swaro wi siva som angust
 n9 swarar hurn war hra gwordhe
 fien thusand ma wael macta aff
 fien leuo brodh. thy ar at sigthia
 hurn ha dte siva brodhit. Thy si
 gth fien angustn9 aff. at siva dte

war hra thy brodhit som ha dte ceth
 born man iordhine swaro. mangir
 halm oc ax. oc myltit born man hua
 rio axins. **Thw** finom wi om naturn
 liko skalo. at born dte twessa ludh in
 nan iordheue. at solin siudhe wacha
 iordh vni bring bornit oc dte bornit
 til mata. oc aff testons fodeha varir
 bornit oc dte miz thy. at the waata
 fodeha som solin siudhe wendis man
 borns naturn siva som war fodeha
 nan wara naturn. **Thapth** oc hete
 siudhe fodeha. oc filar aff thy renasta
 oc wendhe thy til sin. De kastar wt alt
 thy orena. siva varir thy bornit
 iordhin vni bringh wendis man born
 miz testons brapt. De dteos firm le.
 wa brodh man thma fien leuo miz
 gud brapt. Siva wiliu wi oc sigthia
 at thta riss dte miz thy. til twetighi
 aara gambla bono wart miz thy. at
 gudh sielssin wende om nabot an
 noz tugh. atler skapade til thy riss
 int aptur thy som tilhordhe hna myle
 led. **Aw** ma spora en adam gat
 soet wars hra guddo for an han sin
 dade. **Stus angustn9** sigth at forste
 man war eukte faat thy godhan.
 wilia lyfte til. **Thw** haffiur huar go
 dhy wili eet got harrta. lusta oc astu
 dan til at see gud sielssia. tha sinis
 thy at ey war thy adam faat. Til
 question swaro wi siva. at miz sin
 hughz han ar naturlika siva wiliu
 gth at wardha sel oc nodngthz vafel
 at ha ma alough wardha frapend.
 aff sine astudan til selighet. **Aw**
 haa som seer gudh sielssia han ar
 ienstot siva sel at ength skapadhe
 engel alla madhe ma ystia sil see

lare alla haffwa nabra astudan si
dha til naker anam fagnadh. **th**y
at aller fagnadh. oc gladi ar al
eulte wart fram om the gladi
mz gudh. ar. oc for **th**y ar **th**y o
mogelibt at naker than som seer
gud. eulte maghe sidha naker
anar wila an gudhlyst. **De** for ty
ma enghin synda sidhan ha seer sil
kolica gudh sielssua oc madhan a
dam syndade sidha tha ar **th**y vta
iess at han ey an haffde seer gudh
sielssua **vtan** doela siva som moy
ses oc pauls sagho han som war an
norstons sy. **an** the haffwa som see
gud man hmerike. oc skal anarstads
sighas an gudh wil. **Tha** vnderstod
adam myklo lyusare gud sielssua
for an han syndade an sidha **th**y at
gudh sielssua taladhe hemelika
widh ha man hans hwartha. oc hyste
has hugh mz gudlike samudh siva
som han talaz mz godho aruglo. **th**y
in **th**is ar **sa**is angustin? list sano.
Siva myklo skilde oc aat. at ha vn
durstod gudh lyusare an wi siva som
batur kame iak en smidh. an iak
seer hono man eno spagle. **an** iak se
hans smidhe oc garmigh oc wet iak
thy aff at ha haffu gort oc ey anar
eller oc an anar sigthz mit aff hono
hulten han ar. **Siva** sarffio salomo
at gudh skapade manin ratta. an
manen han mischapade sik siva at ha
skal letande siva oc sporiande sik.
Iamstot som forste ma saa alla vn
durstodh naker creatur. tha beddis
has hugh. at vnderstanda thas
skapara. oc haffde eulte hunde siva
som wi haffu. **th**y at hulten tina

wi sem alla hugcom vi naker ting
tha githo wi naster siva myklo ma
na hugreat om gudh. **vtan** wi idhuo
thy til mz myklo arffuode an hans
hugh. war siva ratur wptil gudh.
at ha vnderstod allaled gud gudo
huat **th**y thing ha hugreade. oc
loffuade iamstot sin skapara. **De**
for ty sarffwas at gudh skapade
manen ratta. an nu fur ha le
tande oc sporiande aat gudh mz
otahko tingo. **Til** **th**y skal a mot
war bozt ar skot sivarat at godhu
li ar wael skapadh. oc **th**y war
ey wael skapadh. vili at wila
siva sin lon haffwa for an the aru
tiaradh. wael skapadh. wili ha
bidh sin lon til the aru tiaradh
oc hans hwa wil hono lona an ha
wet hram skalikan. **Nu** war a
dame wili alora best skapadh.
for an syndade oc wiste wael at
gudh lonar wael allo manom oc
for ty haffde han eulte meen aff
thy at ha saa ey an gudh sielssua
wta gladi haldh. astwinda. **An**
an **th**y spe an adam haffde alla
bonstthz alla ey. **tha** skal goma at
answaro. **Adam** ha war forste ma
oc vphoff mankonsins badhe til
aff bonndh naturina. oc siva tilke
nido. **th**y at the aru **th**y som
fudh. ar styllogth barn. natura
fodha. karnedonbir. **Nu** aru
ware hwa garmiga alla fultop
nar. oc hntis man allo hans gar
mign. at firi **th**y som ey fultop
nat ar aff sik sielssua haffu na
bot anar warit som **th**y gorthe
fultomet siva som hwar ma fina

at aldrih fōdhis enlste barn en ey
 waze nakez varen mā fōz som fud
 matte waza. **De** engli pēplingh
 minn nakra bōt en haffde ey nakez
 mastara. alla oc engin mā nakra
 garmig vta nakez haffde fōst bent
 alla vta andbūdh. **De** fōz thz stapa
 de gūdh fōst man fullcomē tagh
 aat aldrih man them varet oc lrap
 oc maghin som til hōrde. **xxx.** ara
 gambli mān oc barna fudh matte
 wael waza oc bochap stira. oc siva vit
 ran at hā matte allō mānom barna
 vretta tro oc sidhi badhe. oc siva alla
 the būmstih som mānenō aru arh
 bar oc taffliker. ey at eno likamā
 taffia vran oc til sielatarfia. **In**
 hradhā haffde han siva mylt vit
 madhan hā haffde enlste vōnt alla
 stiderat. **W**atughare ar gud sielf
 wur en sielm. oc matte gud myllo
 fullcomare giffia hne alla konsthz
 en hō gate nakon thma the fan
 git m; stideran oc idmā alla na
 kon mās bēnedom. **W**az hē han
 ar npttelker mastare oc ey haggō
 ma oc fōz thz viste add. oc būne
 all nptlik tingh. en ey wiste hā
 alla vnde wita allan haggōma.
De fōz ty wiste hā ey nakore mā
 hugh alla nakora haggōma som
 wazda stulde. alla huru māgi ste
 na liggia a strandme alla huru
 mang grand synas in an solgislomē
Thē næst ma spyrā en nakez
 matte swika adam alla nakra
 man alla bono en hā haffde ey syn
 dat oc ma thz stōt tybia libt sano
 at the matto swikas. thz at aplūs
 paulus sigth at bonā waz swikm.
 oc ey adam. **A**nnor stul at hō hōz

de at orni talade tha waz antiggia
 at hon vante at han būne tulla
 naturlika ællr at gūdh haffde si
 dha giffit honō maal. **De** hūat
 hon haldw wante tha fōz hō vil
 thz at hwarde waz sant thz m; sy
 nis at hon matte swikas. **T**ridha
 stul thz ar naturlit at hwarde
 tingh synis mīne waza tha man
 ser thz flærran en tha thz ar nar.
De the sama naturu haffde manz
 sine dgha firi sindena som æpthz
 tha matte oc han fura wildh om
 nakor thing mylbelik tha som ur
 oc m; thz sama stul matte hā wa
 ra nakra lūdh swikm. **S**wa haff
 madherin soffwit en han haffde
 ey sindat som wi soffivō thz at hā
 haffde ænt som honō waz budhit
 tha haffde honō oc dromt. en drom
 ma aru ey ællr samr oc tyltū
 sielme tha mā drome at hon see
 sielf the thing som tha aru flæ
 ran. wtan thera libulse vōris i
 nan māz sine hærta. oc far tha
 sielm wil thz at hon hūgū wa
 ra nakot naturlit tingh oc ar
 tha ey anāt en thæs libulse.
Hardha stul haffde madher ey
 tha haldw writt nakore manz
 hugh en wi wito. siva matte en
 man sigthia sik anāt hūgū oc
 anāt hūgūde hā tha wari thæn
 darathz oc swikm som hōrde.
Hēne angustm; sigth a mot m;
 thia ordom. taka widh fūls fōz
 sāmūdh oc wenta thz sant som
 ar fūls. thz ar manz sine syndha
 plagha oc plit. oc ey stapat æl
 la fōst stapadh manz sine natu
 ra. **T**il questionē swarō wi siva

at swa som gudh man, swa enkte
war ilt in an hans wilha swa sra
pade ha / oc swa godha hans hugh
at han matte enga luidh wilde fa
ra. oc enkte ilt aller nakor vankse
matte hono til koma swa lange han
war lydghe gud. oc swa som ha sra
de sin wilha apth gud. wilha tha sra
de han tha swa swa witi at huar
hans oghon alla dzon / alla nakor
likamans wit matte has hugh dra
gha til nakra willo. Vilin eusamen
han war frels ha matte eusam swa
da oc filia godhe allur illu. **Uw** war
do wi skalika skal swa an wi
luno. **Aplos pauls** sighe at konan
war swikun th war for thy at ho haff
de for nakra balde in an hugheno. **59**
thy at swa sighe suis angusting at
alongh haffde hon trot ormsins oc
dom an hon haffde ey for haffuit
wilha til ofskelik walo. **De** skal thy
swa winderstudas at orni talade
til hua iattadhe huc gudlik wit
an hon aati. hon trodhe hono ey
wtan haffde wiha ey thy sidhe
at wara swa wille som gudh. oc
th m syndade hon forst. **De** ta
ghar hon haffde syndat m thia
hughtha for hon wil oc trodhe
hono. oc swa wart hon swikun
oc ey for. **Th** anet matwe ludo
swara amagna at ho wiste taa
ghar forst at diessvillm talade i
nan ormeno oc trodhe alenkte has
ordho for an hon haffde framlin
tan wilha til gudlike hedhe gi
ri som nu war sagt. **Ellar** at
hon huxade nu m s forst ho
hede han tala hwar halle gud
sialffio haffde honu maal giffint
sidha han var srapadhe all at

diessvillm taladhe man hono. **De**
er th ey alt eet at hura. an swa
maa wara oc wanta an swa ar
thy at forstaliudh goza witre ma
tha thia kembur nakor vudalike
oc daraz hua luno. **Th** th trodhe
ia sighe in swa at wael matte hono
th til koma at hono tedhis for ogho
nakor thia in an sumpne an th ar
sialff. **Th** th fardha sighe in swa
at an nakor lugh for hono oc sagde
sik anet hura an hureade tha troo
de han ey audza lundhan swa. at
th matte wael wara sant an enga
lundh sagde han silla trygd at na
kors manz lugu. oc ey haldhe mis
trygd for an gudh sialffio vifadhe
hono hmit samast ware. **Uw** wi
ho in spora om forste ma oc alle ap
te hono haffde walo hafft issur all
dyur an ey haffde syndu menat.
De sems forst at th haffde ey the
issur som siffivas at adam gaff
allo dyuro nampu. sighe angusting
at englar fordo all dyurin til hans
In hua maa wael budha sin wilha
issur sin hon oc kalla thia for sik
huar han wil. **Annoz** skal een
hwa gith wael swa spart swa maen
at englin gden andro skada. wian
sath them wael om the arm ofath.
Uw anu the magh dyur som along
magh warda sat. swa som anu
warthar oc faar. **Trodha** skal
suis ieronimus sighe at mane toff
te ey dyur for an ha syndade til
nakra garingh. **Uw** wilde han oc
enkte haffwa issurnactis for. oc
enkte skilde oc gudh mirwens
giffwa. **Th** arda skal hua som an
drom skal thiana. han skal winder
standa hans budh. **Dyur** luno

enbre māsins budh vnderstan-
 da. scriptin ær rikare æn skæle
 hon sighe at war hēa skapade
 at mānen skulde wara som hōff
 dinge oc hēa firi allō fislom oc
 dymō oc foglom. **Til** questione
 swarō wi swa. at swa lēnge mā-
 nē haffde fult gudz wiha swa
 lēnge oc haffde alt thz liffuadis
 æz skapadh war. wart hydgut
 hās wiha oc ær thz naturlikt
 lagh at hūmīna thz som haffi
 mīne dygd oc tīenar thz sō haff
 wur mere dygdh oc ærlīkare æz
 thz maghō wi see oppmbarlika
 æn wi rekno the tūgh mō os
 ær. **Iordm** som mōhst ær. oc
 alla mīst wærdh hon tīenar
 græsi oc thwem som haffia mīst
 liff. thz at iordm ær alzbona
 rota mātū som fūman war
 salt. **Biðha** frāmer thwem ior-
 dm mānen. oc græs oc thwem
 alzbona frukt. oc fōz thz hōzr
 til rættelīga mā. **han** maderm
 ær rættelīgare æn nabot. **anāt**
 at hōnd tīem badhe iordm oc
 græsi oc all dymrī. the hōzr
 oc til at radha som bētr weth.
Thw ær mānē ensam skælwis
 aff allō dymrō. oc fōz ty bōz hōnd
 wættir til at wara hēa īffur all
 dymr. oc thz til wart hā skapa-
 dh oc alt war hōnd hydgut til
 at han syndade. oc haffde æmæ-
 delīca hydgut wart. **æn** hā haff-
 de hydgut wart sūō hēa. **Thw** haff-
 wur han fangit sū synda gield
 sīdhan han war ohydgut sūōm
 hēa. **thā** wōrdhu the hōnd ohydg

som hōnd skulde thwem. **De** ær
 gudh nadugthare æn hā wærdstol
 logh ær. **oc** haffiur æn giffiur
 sūō dymrō the raddē wūdh mā-
 nē at the thwem hōnd til liff hēa
 oc līsa. **Thw** wærdō wi skælo swa
 ra til thz fōzsta swa at ænglīn
 ær hōzre hēa īffur dymr æn mā-
 nē oc fōz ty ærū the æn hydgut
 re ænglōn æn mānenō swa sō
 bōndh ærū hydguthe enō foghata
De thot hūaro mā en mæstalt
 ællur drosan waldugth mēra bīn
 da īffur thm. oc maghō wi swa
 sigthia mō sō paulo. **at** ænglāne
 tīana mānenō. oc fōz thz wīsa
 do the dymrī hūlka hōnd the
 skuldo halda mānenō. swa som
 en foghate stzr bōndh vūdh
 enō kōnūge hōnd oc hās bēsta
 māna. **æn** hūru mā wara æth
 ænglāz thwem mānenō thz
 wærdh sigthas thā wi kōmōm til
 sū pauli ordh ællur æn fōz æn
 gudh wīl. **Til** anoz skæle sagde
 sōm. **at** all dymr wæro spak fōz
 æn maderm syndade æn thm
 mæstard som mōk tūbbur at skæ-
 līkare sigthia sūis thz omōge-
 līkt. thz at thera natura ær
 ey omstīpt fōz māsins syndh
De ær thz naturlikt sōmū
 dymrō at liffia vūdh ānara
 dymra hōld. swa som leomū æl-
 la fūlbom. **som** ey æn nabra
 frukt ælla græs. oc thā hūa-
 ro mā engū sigthia. **at** the wā-
 ro wūdh mānsins hēa dōm
 fōz hāns skuld. thz at gudh
 skælfīur ær oc oc ey thz sīdh

ra hēa som skapade at swa skulde the
 ra natura wara swa som maderin ar
 oc the sigth falkens hēa at hā giffen
 hono sit hōne til fōdho Til tridha skel
 swarō wi swa at maderin tōfste ey
 e ymū namst til nakra libamās tōz
 wa Ey til blædhe the at the wisto inga
 blygd fōz en synde war gōz swa som the
 barn the aldrigh giorde syno the ath
 enkte ar the maderin tōf blyghas
 fyr wta synde an han ar skeliker
 Ey oc til fōdho the at liffis tra war the
 fōz framsta fōdo oc anara trea fruct
 i paradis oc ey til fōrda cella fōzele
 fōz hās maghm the tōfste hā alz
 skona dyura widh oc prōffia sit na
 turliket wit oc skodha thea naturin
 oc vnderstāda thea skapara genō
 hwar thea swa som genō spagil De
 teluadis the miz ty at war hēa lēt all
 dyur kōma fōz adā oc at adam gaff
 the allō naturliket nāpn oc prōffias
 hē miz openbarlika at adam bāne al
 la naturu list oc wiste alla dyurana
 turu Til fōrda skel sigthō wi swa at
 oshlygh dyur haffia nakot lottakulse
 aff enkte oc sturw thea thea natu
 ra swa som wi sem at māga tranoz
 flygha æpthe ene oc mangh bi haff
 wa en bonūgh ællez wisa oc fylghia
 æ hōnd oc æ samliūgh haffde all
 dyur follet māssins wilia an hā
 haffde ey synat

Nw ma spōria en the ær sant
 som scriffias at godh giorde
 mānen fōrman fōre all creatur
 oc synis fōrft at the ma ey sant
 wara the at engillm ær hēolse
 wardhare en mānen oc the sigth
 scūs angustin at libanlygh thing

ær ey lydugh engla budh the
 ær the myble sōth mānenō An
 noz skel hwa som ær hēa offiō na
 bot thing han ma the omfcripta in
 nan nakot skripse anoz swa ma
 engh omfcripta the skripse som miz
 ær miz hūmbila gāgh som scūs an
 gustin scriffias polycarpū the var
 elke mānen hēa issur all creatur
 Descriptm sigth the sēnast oc skel
 kast fōz the mānen ær samān sat
 tur miz allō naturu hā haffiō skel
 miz englo hōls oc syn oc all fēm
 vit miz dyur han haffiō wæret miz
 treom oc gressi oc haffiō libama
 miz uluanda tinghō oc fōz the kēl
 las hā mīne wærlō the at miz hā
 naturu luttas alla wærlōna natu
 rur De swa som hā haffiōr alla
 thm inan sēl sēlffwō sigth til gane
 oc nytto swa skapade oc godh sēlff
 wir at all wærlō skulde honom
 tiēna tassa lundh ey swa at han
 matte bynda offiōr thm oc at
 the rōrdho sēl æpthe hāns budh
 stem vō oc elderrm mōth wtan
 hwar thing rōz sēl æpthe nam
 ligh skripse oc the æ mānenō til
 gangh nyt oc vtan alt hūndh
 haffde han hūch aff thm issiōr
 dyur oc flygha oc fise haffde han
 sērliba skripse som fōz var sagt
 oc the miz ær swarot til skelm
 som miz tykbur swa ma spōria
 en alle mā haffde iānir vōrdit
 fōdth at mykelik oc starklek al
 la wit oc vattuse De mara the
 fōst synas at swa mōnde wara
 the at sūs gregoriū sigth hwar
 som wi synō ey ærom wi the iā

unr. **A**nnor skal hvar som engin
försvar anan in offbæde thæ
iænadh māna mællom för en
mānen syndade tha war engin
bældin. Utan hvar æmbær at
andō som siælfvō sibi. **T**ridia
skal man ærn för ty misæm
antigga för the skuld at gudh
gissiv enom mere nadh æn an
drom för the ra til skuld. ælla för
thæ at naturan ær skuld bætt
skupadh j enō æn andō tha hā
födis. oc för ty födhas sōm vā
helaz oc sūm blinde æller na
bræledh brantur. **F**ör æn förste
mā syndade tha hædde engi bæ
tra ælla wærra skuldat aff gudi
æn anar. oc huars mā natura
hædde tha wart wælskupadh
Thæ amot sigth sūm pauls at
alt thæ aff gudi ær thæ ær skupat
Uw hvar som flere thing ærn
skupadh thæ ær eet för æn anar oc
hæffv hvar sin stadh oc rwm.
Til æstionē sivarō wi siva at an
nat ær omogelikt æn at the
man wordit misæm thæ at tha
hædde himiltigil thæn sama brupt
sōm nw hæffva the. oc för thæ
matte tha eet barn födhas. **V**n
di thū siærnō gangh. oc anar
vudw andō sōm the matto faa
aff misæmna skupilse. tha siva
at engthō worde nabot aafat
th hant natura hōrde til. **U**tan
sōm matto wædha bætt sk
pade æn almanclike manz na
turn hōrde til. siva oc om ande
ligh tingh tha hædde hvar hæft
sibōna natwiso oc bñmst som

māzsinō natura hōrde til. tha mat
te en mā frāmer gissiva sibi ællan
til godgæringu meez æn anar.
ællw oc skoda natwlik tingh oc
sin skapara man thera spægil
oc för tæsse skal matte tha sūm
man wædha tha nām oc starha
re oc vitware oc guidelbare æn
sūm. oc tha al fuluæm oc ful
starur oc fulutur oc fulgodh.
Til första skal sivaras at sūm gre
goris talar om thæn misæmna
sōm hæffva natwiso mā. oc syndu
gth man. thæ in at syndige mā
skulh bæra plect för sin lasti oc
ey rættis. **T**il annor skal siva
ras at æn thot hwaro at engin
hædde om thæn thūma haldit sibi
siælfv in hōghmode. tha hæff
de tha andri man widh bændz
at han war bætt fallin til forwæ
æn the siælfv siva sōm æn gōra
doghande mā. **T**il tridia skal
sivaras at æn thot hwaro at en
gin misæmna wære aff gudz
wægna hær in. at hā sūma hōg
de oc sūma nōdrade. in natwra
plect ælla plagth vudw andra
tha hædde ey ty siðh sūma gort
ærlibare. oc hōghre æn sōma. oc
tha ælla ærliba hvar æptw sinne
skupilse siva sōm nw war sagt. at
en mā hæffde thæn thūma wart
hæa issiv amān. thæ prōffivas
oc thæ in at ey war māzsinō na
tura wærdugare. för æn hā syn
dædhe æn ængilsinō natura ær
Uw ær siva in godhō ænglō at en
ær bindande issiv anan oc æen
ængla broz. hæffv hæa domē

nāpn oc fōz thv ware thv engi
manhedhē mānenō wta hēldhē
hedhē. odmūlet oc dygdh at
hvar wille garna tiarna frāma
ri mān. an hā ware sielffvur.
oc ar thv marbunde som fōz var
sagt at hūtis tūene hradomaz.
oc tūefions tiemst. En hradom
ar som lūstaz andza mā wūdr
sib til sith gangh oc thera tūnga
oc ar pūlik tiemst vūdhē sikhō
hēa som heeth traldombur thv at
siva som wse mā sithia. thæn ar
hēa som alt gōz fōz ānars skuldō.
oc enkte fōz sielffins. Annaz hēa
dombur ar som styrz flere man
til gangh oc almanige tōstt. oc tūe
na vūdr tōlikā hradom ar faght
fivelsi oc hēdhelike. thv at siva som
sithia. sir mā thæn ar fivelsi fō
alt gōz fōz siva skuld oc fōz sith
gangh. Fōz sta thv amst alla hēa
dombur haffde inga lūdh varit fōz
en mānen syndade thv at them.
fihghē nūdh oc vafald. Annaz hēa
dombur oc thv amst haffde fōz va
rit thv thv at mānen ar naturli
ka samuarn gervi. issvur all dym
oc hūtkē tūma māge mā skulu
samā wara. thv skulu the alle
wara enez. antigia eth vike al
ler en stādth. alla en bostaper
Rv ar thv naturlik at mangst
hūgea oc alla māgh thing och
hvar sit. oc fōz thv hōzr til man
hvario samvade. at all mā hōz
de vūdhē ens māas alt oc hūgh
som thera gangh oc frvnd hūe
ar. allur matto the aldrighen
wal enaz wara. vike allur sta

dhē. allur bostaper thv hōzr oc fōz
thv at an en man haffvur mere
nadhē aff gudh an ānaz thv ar
thv dygh at lētha flere māe war
da nūtvande miz sib. oc styrz alla
the han fōrma til gōz. Siva fō scūs
petry scriffvaz at hvar skal thv
na andzō miz thm nadhō som hā
haffv aff gudh. oc scūs angustina
de civitate dei libro xiv han sigth
thv at vātnis hēa the issvur vūda
ey fōz guri. vta fōz thv amsto skuld
til gōt nadh oc naturlik skulpse
scriffvaz thv man hvarz māas hvar

Nu ar en aptur at spōzia. ta
an mānen skulde tōla dōdh an
han haffde ey syndat. allur skulde
hā wara arwīneliker. oc sūms
fōst at han war oc fōst dōdeliker
som sithan. alla spōz iakt siva hūat
war han hāller arwīneliker aff sin
ne naturu. allur aff gudz nadom
war han arwīneliker aff gudz na
dom. thv ware han oc siva sithā
hā sib atv gudz nadher miz scrip
tūmalō. thv at adam gōrde siva
script oc sib atv gudz nadhē. siva
som scriffvas in libro sapientie
at gudh ledde hā wt aff hās synd
at mānen war dōdeliker fōz sen
dena skuld. thv pōssvas miz sēn
pauli ordhō til romara hā scriff
war til thera at dōderm gik in miz
syndene. Til āstionē sivarō wi
siva at nākot tūgh maa wara ar
wīnelikt. antigia fōz tv at thv
ar hēama lōst. siva som arn ang
lar oc sielar. allur fōz thv at thv
ar likamilk aff arwīneliko amp
m. siva at thv mā ey wara vūdr

anare naturu oc siva aru hymila
ner arwimeliber / thy at thera æ
ni ma ey warn stundō vndir en
ne naturu. oc stundō vndan an
uari siva som frughur elemēta
magho wara. oc wardhē huar
aff andro. **¶** De tesse twæstons
tingh ær naturlika arwimeliber
An ey maderin tassom lūdom æ
wimeliber thy at han haffiv li
kama aff fyrō elemētis sō fōr
war sagt. **¶** Sludra lūdh maa
nakot tingh warda arwimeliber
ey aff sine naturu brapt / wta
aff nabre anare braptughare
dygd / siva som wi wardhū m
gud; nadhō æptir domadagh
a sielēna brapt / thē hō far aff
gudi siva som scriffuar scūs an
gustustun; til dposcoz at siva val
dugha naturu giorde gud sive
line at aff hēnar salughet flō
dhē ær in an licanū / fultome
helsa th; ær arwimeliber maghi
¶ Apter thila mata war oc mā
u arwimeliber fōr æn hā syndade
thy at siva lēnge som sielū war
lyduggh gudhi tha haffde gud giff
wit hne thēn brapt at hon mat
te samā halla sin likama m; arw
imeliber liff. **¶** Siva som scūs angus
tin; sigth; in libro qstionib; veter
z noui testamēt. **¶** Gudh giorde
siva mānen at han haffde arwim
eliber maghim oc ododeliber / siva lēn
ge han syndade ey oc at han skul
de haffiva sielffivir wald sine liff
æller dōdh. **¶** De war th; skeliber
at mā sine siel skulde haffiva to

lika brapt at hō matte samā hal
la sin likama arwimelika mædhan
hā ær naturlika siva ærliker iffiv
alla likama. **¶** Til genburda skæl
sivarō wi siva at hā ær arwimeliber
ey aff naturu / wtan aff gud; nadō
oc the nadhē hā fil; m; scriptura
lō thē skuldade han om afflat synda
nar oc eukte meez / oc ingin æn man
thūa dagh skuldade sit m; nabro
scriptumala nadō arwimeliber hime
ribis liff æn ey ware ihu xpi dōdh
oc blod som all burkionar sacramēt
haffiva dygd aff oc krafft

¶ Nu mat **¶** thū æ spōria matte hā
kan na nabra genwardho
a sin likama aff sivarō ællur eldh / oc
sine tagh; fōr at hā matte tola
oc faa twæstons genwardo m; tesse
skæl. siva som eth riss matte skilias
widh hans likama siva matte oc
anar. **¶** Nu ær eth riss widh hā skilt
som bonā wart aff tha matte oc
siva huar aff andro. **¶** Thē amoth
ær th; at tha ware han ey arwim
eliber som fōr war sagt / thy at han
matte vardhadrepm m; sivarō
æller brandh æller m; andro twæstons
tinghō. **¶** Til questionē sivarō wi siva
at gudh sielffivir ær siva godh;
at siva lēnge maderin gēmdhe
hans budozdh / tha haffde gudh
gōmt han firi alla genwardo. **¶** Til
genburda skæl sivarom wi siva
at th; rissvit hōrde elke adame til
wtan fōr th; at han skulde wara
forfadh; oc vphoff al; mankynzine
oc fōr th; skildis th; widh hā ey m;
werk wtan hælter m; lusta. **¶** Nu

mat thu spōria en maderi tōsse
 mat wid fōr en han syndade. **De**
 synis taghar fōst at han tōsse ey
 thy at mathē er mās hialp gen dō
 deno. en maderin war tha oddeli
 ber oc tōsse ey radhas dōdh. **An**
 noz skal aff thy at mā ætur fylgtha
 mānenō vren thing som ey ware
 honō quāmelik mādha han war
 in an siva mykle æro. **Amot** sigth
 scriptin at war hēa bōdh adā oc eue
 at æta aff alzhona frukt in an para
 dyse. **Til** qstionē swarō wi siva at
 manzsinē siel hon er bade eet an
 delikt thing oc creatur. **ra.** oc hon
 er oc likamās liff. **oc** fōr thy
 haffir huar thera nabor aff andro
 hēne hōre til fōr likamās skuld. at
 fōda han mīz naturlikō krypt som
 ānoz likamhgh dñr fōdas widh oc
 fōr thy tarff hon fōdo. **ey** fōr siva skuld
 wta fōr likamāns at wenda fōdho
 na til likamās naturu oc blōdh.
De tassa nōdh haffir sielū natur
 lika fōr likamāns til dōma dagh
 aff thy at hon er likamās liff en si
 dan fōr thy at er andelikt creatur
 tha wardhē licamū siva andeliker mīz
 hūe. at han tōsse ey hēldhē fōdo en
 hon. thy at som hō fōlgthē likamās
 tassa hēme liffū siva fōlgthē licamē
 sielūmā æro oc hēdhē ānars hēme
Til fōrsta genburdha skal swarō
 wi siva at sielū haffde siva lēnge
 gudelikā krypt at halla saman
 licamān oc hēlso som hon war hōdug
 gudz budozhe. **Alw** war thz gudz
 budhord at mānen skulde æta aff
 alzhona paradys fruct. **Vtū** eet
 trē oc fōr thy en hā haffde ey ætt

aff alzhone frukt som honō war
 budit at æta tha ware hā ohydu
 gthz oc haffde sielū mist fōr oho
 no skuld gudelikē krypt at gōma
 manzsinē liff oddelikt. siva som
 hō miste sielū fōr thy at mādhe
 rin aat trē fruct thz honō war
 fōr budhē. **Til** ānoz skal swara
 swar at maderin haffde tha ekke
 meer takt aff mati en siva som
 sielūma krypte matto vīn wān
 da til manzsinē naturu. **Thzta**
 tybter ey andro wara siel skal
 ty at naturan war tha iemren
 gærn som mī. oc ætur mā aldrigh
 siva liff ællir siva renan math
 at naturā renset ey ānat sūne
 oc talur til sin thz renasta oc bas
 tar fran sē alt thz som orent er
 oc er enkte thz o quāmelikt som
 naturlik er. **Alw** hōr til at spō
 ria en liff thre in an paradys oc
 thres frukt giorde mānen oddeli
 likū. oc synis at thz matte thz enkte
 te til hialpa thy at enkte tugh mā
 issir sē sielē. **Alw** matte thz sa
 ma trē rithna ælla ware thz ey
 māzsinē fōda tha matte thz ey giff
 wa manzsinē likama at han mat
 te wara æwīmelika orutin. **An**
 noz skal thz som wardha māa mīz
 græsa krypt oc nakra frukt thz
 er naturlik māht. **Ware** māzsinē
 likame æwīmelik aff nakra fruct
 tha ware han naturlika oddeliker
 scriptin sigth amot. at war hēa
 sagde tha han sette gōmo fōr pa
 radys sielūmā adān war vī ællir
 fōre syndena. at han takt ey aff liff
 thre oc liffū æwīmelika. **Factus**

augustinus siglitz in libro de qstio-
bus veteris et noui testamenti.
at liffe thre fodha menadilica
menō at rotua. **De** en aptur syn-
dena tha matte hā lānge helbrg
do liffira. **en** honō ware loffuat.
at arta aff tæss fruct. **Til** qstioez
siuā wi siuā. the tugh aru til sō-
hūdra māz sine liff oc helso. **Fōr**
ta manz helso ma hūdra mān
māz sine uatūri sielstū vtan siuk-
dō. **thz** ar at natūrlīker hete. nō
tur blodit oc liffuit oc fōr tōz ff
natūra hualp at hō nōtis ey wip
aff tæstons heta. **De** ar giffiū
natūrene til tæssa hualp mathz
oc drilker. **thz** til at licanas he-
te nōthz haldet mat oc dryk. **en**
sielstua natūrena. oc til hualpat
tæstons hete skulde ey vpuōta māz
sine natūri oc trka han til dōdh
tha war giffiū fōrsta māne natū-
ligh fōda. **aff** alstons fruct. som
wæti mān paradīs. siuā hualpō
wi waro liffue miz ware hūardae
fōdho. **Amat** hūdhz oc wæghz til
dōdh kōmbir mānenō aff tū at
e som natūrlīker hete. **nōter** fōdo
na tha mizstas hāns dygd. siuā
sōm watū blandat wim. **fōrsta**
mā blandat nakot watū miz vū
tha drilker wim watū. siuā siel-
kōmbilka til sin at thz ar iarnstarkt
sōm thz war fōr. oc wæer mēra i
nan karino. **Sidhan** en thz vā-
dhz mēra blandat tha mizstas tæ-
dygd oc tæmū. oc mā warda siuā
mipkēt blandat om sielstū. **at** thz o
wændis aff wims natūri. oc tap-
paz alla siuā natūri oc brapt.

57
Siwa oc tha mānustian ar vūgh oc
fierst tha ar natūra siuā het. **at** hō
nōtur siuā mipkū mat at hon fullar
thz blodh sōm hitū nōthz mān liff
weno. **De** en siuā mipkēt. **issur** wæ-
tis at likanū wæer apt sine natū-
ri mipkēlī. **oc** en siuā aff sielstū sielstū
siuā natūri lika. **Sidha** flæckis
thūe hete siuā mipkō mee. **at** hā
wardh mēra mōddh miz issur
kōmande fōdho oc dryk oc mizst-
stas om sielstū siuā mipkēt. **at** han
orkar ey nōta wæel sin natūrlīkā
mat oc dryk. oc tūghthz sielstū mā-
thz oc drilker haldet natūrena
en hā hualp hāne. **oc** thz aff kō-
bur mānenō allar sielstōmbir oc
fiaz natūra om sielstū siuā mipkēt
off ællis las offiur sielstū aff issur
wæris mat oc dryk. **at** natūrlīker
hiti sōm matū skulde siuā hā
flokūar miz allo oc tha dōz mā-
nustian. **De** amot tæssō mēne
haffde gudh giffiū mānenō hualp
miz eno sārlico trā. **sōm** hā kalla
de fōr tū liffe thre. **at** thz matte
miz sine natūrlīke brapt sturka
natūrena heta langā tūma tha
ey ændelica. **vtā** siuā sōm mān
ghz mā liffū lāngū miz lāke
dōms brapt. **en** han liffde ællz.
De en siuā mipkō lāngthz at
thz trāsine dygd war mee-
oc braptūghare. **en** nakot lā-
kedōmbir hitis mān alla iōde
rike. **oc** war thz lūt vūdhz mē-
dan alexandh kōnūghz scriff
war til aristotē. **at** euka præs-
tir mān mōm lānde sōm thūe
na sol oc māna liffira māngth

ane aff ene frukt dygdh. tha ar thz
 omogelikt som nu war sagt / at na
 kor fruct alla lachedomibz / halde
 manen ewinelikt liff wta langa
 aldiz styrktis hanc liff aff thane
 fruct. at til thar tina gud gaffre
 hono hmerikis fagnadh / oc forde
 ha aff iorderikis padys aff saelo
 liffi til an salare liff oc stadh oc
 thz aru m3 lost genburda skal
Nu ar aptur at spyrta an man
 bont skulde dhas m3 thz at
 eth folk fodis aff andro / an manen
 hassde ey syndat. oc ma thz forst
 synas at eukte folk fodis tha aff
 andro. All the creatur som aru
 arwinelikt the tozffwo ey fodhas
 eet aff andro. thz at naturan ar
 arwinelika gomdh man eno oc en
 gin aru skal hui eet fodis aff an
 dro wta for thz at natura fordaess
 was man eno m3 allz. thz stupade
 gudh at eet mage fodhas aff andro
 llw war manen oddheliker fföz
 an ha syndade tha ma synas at ey
 tozffte hanc natura dhas. **E**n
 noz skal swa myklo flere som lpa
 ner war da swa myklo suaship
 tare wardh gnot. **D**e ware thz
 ey quamelikt / at ey skulde hanc
 hasswa wald issin thz han wilde
 for an ha syndade / thz at ysodora
 sigth at all thing aru aluanelikt
 m3 naturliko rre. **S**criptu sigth
 amot man genesi. varin oc o
 lms oc fillm iorderike. **T**il qstio
 ne swarom wi for wta iaff hass
 de mankunt wordit olt. oc de
 lat eet aff andro an thot huaro
 at aldrih worde syndm giorh

58
 alla ware synde inok tarffligh
 swa som mykt got skulde aff ho
 ma / mange haelege ma oc quim
 noz oc godh gveringaz. **D**e aru
 thz skal til all the tugh som a
 wineligh thm aelar natura oc
 ey anoz. tha eet fodis aff andro
 thz at swa som nu war sagt / for
 ty dhas en natura oc fodis at ho
 maghe gommas arwinelikt. **I**flero
 madhan hon ma ey wara arw
 neligh man eno / oc ar alloledh
 naturuar abt til arwineligh
 tugh. **N**u ar huars mas siel a
 wineligh som shapas fram ada
 oc til doma dagh oc for thz hor
 de thz naturlika til at ma skul
 de fodas huaz aff andro thz at
 sielm horde naturlika til at va
 ra m3 likameno / oc m3 thz ar
 swat til forsta skal. **T**il anet
 skal swaro wi swa at mäsins
 wi war swa wael shupader for
 an han syndade. at engin wil
 meer an ha tozffte / oc huaz
 vute andro iemmal hanc tarff
 wir som sit sielssu swa tarff
 wir. oc for ty matto thz saatur
 boa sama oc liffwa aff o shiptu
 eller shipto

Nu wil thu derla spyrta hu
 ru mankunt skulde tha o
 lwas huat hettir m3 samblan
 di mans oc quino / som nu el
 ler andra lioh oc ma thz forst
 synas. at tarfkons samblandh
 hassde aldrih warit an ey wa
 re synde. **J**ohanes damascen
 sigth at manen war swa man
 padys som en engil. Anglar

ærri wta alt samblaud tha var
 or siua manen foz æn han syn
 dade **A**nnos skal man the sam
 blande likas manen widh oþæl
 dyur siua som hors ærri or not
 thy at manen haffir engin
 the stidme **D**e war ey thz quæ
 melikt som tha war ærliker
 or skaliker **T**ridia skal foz
 æn syndin wart giorðh tha var
 natura all o spiallat æn mzt
 bons samblande spiallas na
 tura or tuppaz sin modom or
 foz thy ær thz likt sano at tæf
 bons samblaud skulde ey vara
 æn ey haffde syndin wart
Scriptu sigth a mot at bona
 war skapat manen til hælþ
 som foz war sagt æn ey til an
 dra hælþ æn at oþia manko
 nit foz ty at til anara ger
 nigh hælþir bættir mader
 man æn qwinan **T**il questio
 ne sagdo swinur gamble mæf
 tara at foz thy at mæzsinz stu
 pilse war siua ren or ærlik foz
 æn han syndade tha sōnde ho
 nō ey siua swl or oren gærnig
De foz ty sagdo gregorius mte
 19 the bok hā giorde at mæz
 sinz stpilsē in an paradys at
 samalūdh haffde mankonit
 wordit oþt som ænglar wtan
 licama samblaud **D**e foz thy
 at naboz matte sigthia gen ho
 uō hwi haffde han siua licama
 tha skapadan til thera gærnig
 som mæ haffia mæ tha sagdo
 hā frāmer at gudh wiste wæl

at manen skulde synda or foz thy
 skapade han tæfþons linn som siua
 skuldu tæna til naturu samblaud
Thyta tylte flæsto badhe hāla
 ghd mæstarō siua som sō angus
 tino or siua andz oþælca sagt
 thy at gud sagde til thera foz æn
 the syndade **V**ærin or oþins or
 fyllm iorderike æn ængla skapa
 de han siua alla sēndh at engin
 oþns aff andz or foz ty ma thz
 ey likt wara som han sigth likt
 wi wihō tha stilia thm aat na
 turlik samblaud or oþælka
 dynna giri sigthia at the haffdo
 samalūdh tha samā komet som
 mæ or tha huaro wta alla siua
 giri thy at allir likamē or lica
 mæ luste stzdis mæ fultkonom
 stælo or ærri tæsse ord sō angust
 in vñ de ciuitate Wari the fier
 ran aff ward hugh at wi wæn
 tō enkte barn magha fōdas v
 tan lustans sōtma tha stzdos
 tha the linn som andre æpthz
 mæzsinz wilia wtan kōtzsinz
 brinna or ozenan værma mæ
 martūs roo or likamæ **T**il foz
 ta skal siuans at oþæligh dyur
 haffia engthi skal at stzra sin
 lusta or mata hā mæ skal æn
 mæzsinz skal or wit foz æn hā
 syndade waro wællogh stzre
 mæ likamæ or lustans or sigth
 ia the wisastō siua at iæmþm
 lusta haffde manen tha hauat
 in an thera sambomo som mæ
 or æn siua myklo mere at hās
 natura war tha bæth skapad

oc hellsamare. oc kāmīr huar natu-
 ra siva myklo mere lusta aff nabro
 lustelika. tinghe at hon hātē. 1 sa-
 nna sādē. Vtā thān luste haffde
 wart vtā alla fūla giri oc affīdan
 oc eukte luste libamā fōz an skālū
 dibūdo. oc wisado honō an sīdā haff-
 de hā mere lusta an nū. oc thā siva
 at thān luste hūdra eukte māzsin
 hūgh at hūea oc vūdrstāda hūat
 han wīdē. **Ad** maghō wī fīna thē
 exemplū til. twe mān arta badhe
 lustelikan mat. ānāz gurūgh. oc
 ānāz fōgha mā oc dūghande. **En**
 dūghande oc fōgho mā. han kār-
 nīr iām mykū lusta oc taff aff si-
 nō mat som ānāz. oc thā sīre siva
 sū lusta mīz dygd at kārner mīgha
 giri til fōdo. **Til** ānōz skāl sīwaraz
 sūs angustīng xē. 1 lībro de cūnta-
 te dei. hūru thē wāra matte. thē
 disputera nabōz ānāz om hūwaz
 som wīl. wtan tēber at sūs an-
 gustīng wīl fōz enē. at ena haffde
 iomffīn wart an thot hūaro. at
 hon haffde samā bōmet mīz adam
 fōz an the sīndado. thē at han si-
 ghē an fōz sāmā stādī mān thera

Nw az an aptur at **Chapilse**
 spōria om the barn thā haffde
 wōrdit fōdh. hūat hātēr the haff-
 do hafft fūlkōmē brapt oc maghī
 at sīra sīk. aller ep. oc mā thē sī-
 nas at the haffdo. thē at sūs an-
 gustīng sīghē mān the bōk som hā
 giorde om barna dēpīse. at thān
 brankelur som barn haffua vtā
 alicaman han hōz til skālāna
 brankelē. **Th** fōz an māderm

sīndadhe thā haffde skālū oc
 hūgherīn engm brankelē. thā
 hōzde oc ep barnō at haffua brā-
 kan licama oc ofzān. **Dānōz**
 skāl mānen ar arlikare an na-
 bot ānat dīr. ānōz dīr arn
 fōz at gangū. taghaz the arn nū
 fōdh. thā skulde oc siva oc myklo
 hātōh māderm an thē wūre ep
 sīnda gūld. **Trīdīna** skāl thē ar-
 mīlū pīna at maghā ep fūa thē
 mā hīstīr til. nū an barn wāro ep
 hēldīr fōz fū. an nū thā wāz pī-
 līt at mīsta māgt thē the sūgho
 lustelīk oc gatu ep fangit. **Th**er
 da skāl barnōdīr oc alle the som
 arūlīk om brankelē. nū an mā-
 nē haffde ep sīndat thā wōrde han
 brankīr aff allīr. thā hōzde honō
 ep hēldīr til at wāra brankīr.
Than barnō. **Til** tressa qstīone
 sīghō wī siva thē som ar īffīr
 naturēna. thē wīthō wī eukte
 meēr aff wīā siva som wāz troo
 vīfāz off. oc alt thē wī throm thē
 haffīō wī aff hēlga māna bōbō
 mīz tēs hēlga anda dīct. **De** fōz
 thē hūaz som wī hītō ep vīfāt
 os mīz hēlge sīpī. oc hēlga mā-
 na kārnedō oc wīfā māna sēgn
 thā wārdhō wī fīlīa naturlīgh
 skāl. **De** an wī skūlō fīlīa natur-
 līgh skāl thā ar thē omōgelīt
 at mānbōnīt fōdīs mīz fūllo māg-
 nī. oc stōzom licama. ty at siva
 som fōz wāz sāt. mānen haffīr
 naturlīca māstān hūarna apt-
 sīs licama mykēlī. oc ar hār-
 nan naturlīca vātīr. oc fōz hān

vattu skuld ar hā naturlica sielff
 wir alder blōtr fōst in an hōff
 deno oc ey fōz at styrza hēamē
 Thz iessuar enghin cristin man
 at gud matte wael skapa miz sinō
 guadelikō brapt at miz fōdh barn
 finge iemstōt mēghē at styrza
 sik. **U**w ar thz fact at scriptin si
 ghz at gudh skapade mānen vōt
 tan. **D**e siva som sūs angusting si
 ghz thūe vōtlebū ar thāen at li
 kamē hōdhz sielēne. oc fōz ty siva
 som enghin waz thū luste som ey h
 de vilianō. **S**iva matte oc engin hās
 lumbir vara ohydnglīz hās vilia
Uw ar mānsine wili wael skapadh
 oc wael skapadh til engha gēung
 allur syplo vta tha hōnd hōzr val
 til. **X**av hōzr ey huarid aloze the sū
 mo syplo til. **W**tan ānoz syplo hōze
 til barne oc ānoz vaxnō māne. **D**e
 fōz thz tycker siva thū visasto at
 barna tūmer haffia ey haffi māsi
 at ganga allur arffuoda. vta til al
 dra thera syplo som barnō hōze til
 tha ware thz sil fōz siva som at dria
 vtan graat oc vro. **T**il thz fōzsta
 skal sivaras at sūs angz tallar aff
 thū branklēk som nū haffia barn
 som ar gratir oc vro oc siukdomaz
 oc at the aru haldh fōz at grata
 hugrugh an dya siva som han sig
 fōz. **T**il ānat skal sivaras at ānoz
 dūm aru bōtir fōz an mānsthū
 ey fōz thz at the arlikare vta hāl
 dhz fōz ty at the aru skapad til hēla
 aro. **D**e fōz thz haffia the skōt alla
 siva redho. **A**n maderm han ar
 skapadh til arlika syplo thz ar at
 haffia skal oc vndrstanda. oc fōz

thz hōzr hōnd til at haffia all the
 naturlik andbūdh val til redho sō
 hōnd skulu thāna til siva arliko
 syplo. oc fōz thz mēnā ey andvōm
 dūmō at thera hārne ar watur
 thz at hā ma taghar wael wara siva
 thz at hōndre eukte sinōz oc ben
Til tridhā skal sivaras at mānsine
 wili haffde engu vro aff nabozs
 thingz lusta allur astūdan. **T**il fier
 da skal siphio wi siva at māne skul
 de tha fōdhas oc ey dōp. oc fōz thz
 haffde haffde han barndoms lagh
 oc vōt oc ey allis uōdh oc brank

Har skuld wi oc mārka. **T**el
 som thing vta disputerā eet
 ar thz at aldughī kōma the samā
 mā oc qvino miz naturu samblād
 at the fingo ey barn. **A**nat ar
 thz at tha fōdos iā manglīz bar
 mā som kēnoz oc iā mangā kēnoz
 som karmē. **T**ridhā ar thz at
 tha fōdis eukte barn vta thz sō til
 hinnerikis kōme. **U**w vilhom wi
 an spōzia. an huart barnit fōdis
 tha siva vōtust som fadhē oc modhē
 oc sime at ey. **H**ughō de sō victore
 siglīz at fōzsta mā matte barn fōda
 oc tha ey sinuaz vōtust arffia.
Anoz skal huat som barn haffi
 aff fadhē oc modhē thz ar thāz na
 tura. **N**aturlich vōtust ar gudz
 gūffia oc ey aff natura brapt
 tha sime at eukte matte fōdas
 miz vōtust aff sinō fadhē. **T**hrid
 ia skal. vōtust hōze sielēne til oc
 ey hēamānō nū haffiur barnet
 likamē aff fadhē oc modhē oc
 eukte sielēne. tha ma synas sō
 fōz at barnē fughō ey vōtust

apthz fasth oc modh. **S**ans an
gusting sigthz a mot iuan the
bok han scriffuar aff iofrugo
byrd. at en manen hassde ey
syndat tha singho hans sonez
iamstot rertuso som sielena
til questione swaro wi swa at
huar fasth foddh son til likama.
om all the skypilse thz manz
natura filia. utan naturan
fari wil som tha thz barn fo
dis blint oc ey war tætkons
vansa ælla willa miz nature
ne foz en synde giordis. **U**u
war adam skapadthz miz rertu
so oc allo dygdh swa at the
folgdo hans nature oc foz ty
fodde han rertusan son en ha
hassde ey syndat. oc swa huar
anun sidan. tha war the rat
misa oc dygdh ey aff naturu
brapt utan aff gudz gæff som
han hassde huari giffint ian
stot som han guffue hono siel
ena. oc magom thzta proffua
miz andro thz at syndin oc rert
wisian the hassua sik som myk
oc lyus. oc huar som ey æt eet
thera thz æt anæt thera. **U**u
ar swa sagt om adams syndh
at hon folghz huars mas na
tura. oc fodis hwar barn miz
hne aff sino foddh. tha war
oc swa foz om rertisona at
huar fodis rertwis aff andro
Til thz fozsta geuburda skal
swaro wi swa. at anoz wari
foddh sine rertusa oc anoz son
sine. annoz huars thera gar
nigh oc tha slib en som anoz
Til anæt oc thridia skal swa

at nadh oc rertiso waro thot
huaro gudz gæff oc ey aff naturu
brapt. thz at ianstot som gudh
guffue licamenō sielena tha hass
de ha giffint hne rertusa ianstot
In ma spora æn all barn skal
do fozdas swa stadelik oc fast
man rertuso at ength mā synda
de sidha. æn ada hassde ey syndat
foz æn han fodde sin fozsta son
oc syme aff halga māna ordō
at swa hassde warit. **S**ans gre
gori9 sigthz issur iob thz han ty
dhz at hans ordh hassde ey synde
spilt fozsta manen. tha hassde ha
enbte barn foz til hælutis vta
thz ener som miz æn ætladh til
humeribis. oc thz skulu miz ihu
lōsn thz ensamr hassdo tha warit
foddhe. **A**uselm9 sigthz oc swa i
nan the bōz som han ballaz.
han ær gud madh. **C**hassdhe
fozste foddh swa liffiat at the hass
de ey syndat tha the waro fozsta
dhz. tha hassdo the swa stadelik
wordit man rertuso miz alle sine
affbōnd. at the matto ey sidhan
synda thz æn skal til.
Got ær ribare æn ilt. **U**u ær swa
at foz ens mas synd fylghz alle hæs
affbōnd hans laster. oc fozdas alle
miz nōdh at synda tha fulgde oc
myklu hælthz adams sonu. æn
han hassde ey syndat the dygdh at
the matto ey synda. **S**ans angust9
hæ syme sigthz a mot. xiiii libro
de ciuitate dei. huru salt ware mā
kōnit æn fozste fozfoddh hassde ey
ilt eter kōpt sine aff kōndh. oc
æn aff thera slakt hassde sidha syn
dat. Aff thina ordom syme at the

matto synda som aff adame föddos
an thot hvaru at hā sielssinr haff
de ey syndat. Til qstione swaro
wi siva at thz ar omögelikt at sig
ia at the matto ey synda som aff ho
nō föddos, an thot hvaru at han
sielssinr haffde ey syndat. thz at thz
ar ey skelikt at wanta thm vara
fullbore födda, an hā war skapa
diz. Nu var hā siva skapader at h
hā matto synda, tha waro the oc
siva födder at the matto synda. An
nar vreglī til tessa maals ar thz
ne at eubte ar siva got vta gudh
sielssinr, oc fōz ty magho the,
maderm oc angillm synda a til
tess at faa see gudh sielssinr/oc til
thas dage aru allr syndunge vta
særlika gudz nadh. siva som var
firv var hā modh haffde, oc
siva matto oc wara at war hre
gōmde alla adams affkōnd vta
synd mz sinō særlikō nadhō siva
som han gōmde sidhā siva signada
modh, an ey magom wi thz sigth
ia at the matto ey synda oc thz mz
magthō wi svara til thera orda sō
sigthia. Sāne gregorius oc sāne an
celm, til tridhja skel swaro wi siva
at fōz adams synd aru wi bndm
til syndh, tha ey siva at wi magthō
ey atir kōma til nadha oc varda
vrtmfer, oc samulūdh haffde oc
adams synr/ an haffde han ey sy
dat vordit föddh vrtmfer oc tha
ey siva at the matto ey orat gōza
w ma spōria an. oc synda
the aff adam haffdo kōmit
an hā syndade ey/mondhe föddhas
mz allō bñmstō. thz at vanvit kō
aff syndene aff vanvitino bōmbir

at mānen haffd ey allaz bñmstth
tha war eubte wamit fōz an spōde
gōrdis/oc allr föddos mz allō bñmst
to. Amor skel thz föddos mz fullbō
ne vrtmfer/ bñmst stz mā til at
gōza tha haffdo the vordit föddh
mz allō bñmstō. Til qstione swaro
wi siva, at thz som wi haffd ey op
pmbaz war hā ordh, aller hēlga
māna som taladho mz thm hēlga
anda, tha skulō wi siva naturlikō
skulō. Nu ar thz mānen natur
lik at hā far bñmster mz drom
oc dghom, oc fōz thz aru the hōnd
skapadh aller tōzste hā ey them
widh. oc aldrigh haffde han alla
fugit thz at gud skapade eubte
naturlik tugh wtan tress natur
lika syfō/oc fōz ty ar thz libast san
no at alle the som födas aff adā
an thot hvaru at han haffdhe
ey syndat/ födas mz godho nēme
oc ey mz allō bñmstō thz at māz
sins siel oc angillm skel siva m
bit aat som fōz war sagt, at hon
ar siva som the taffla ey ar scriff
wat/oc tha wael til redh at scriff
uas, an han ar siva som the taffla
all ar scriffiat. oc fōz thz ar thz
angla natura/ at skapas mz al
tō bñmstō oc ey mānsins vta
thas fōrsta ensamō fōz the skel
thz tha waro giffwi thz wi tala
dom om hans bñmst oc wit.
Tha ar lēt sāno oc skeliet at
sigthia/ at the föddos mz siva go
do nēme/ at iemstōt som the sa
gho allr hōrdo nabra bñmst
oc lagdo sin hugh til at mma
tha haffdo the mōmit the list the
vildō. Til fōrsta skel swaro wi

swa at vānūt hēthē vātteliba tha
 mā vet ey hnat hōnd hōzr til at
 wita æller hā vilde gerna vetha
 oc githē ey, tæskons wānūt ær
 mānenō pmlilt oc ær synda gæld
 adams. **De** swa talar sās angust
 om vānūt tha hā sigthē at thz aff
 syndine at barn fōdas mæ tæssō
 vānūti. **Ch**mat ma oc ballas
 vānūt oc tha ey iæmæthica tha
 mā vet ey mang the tingh som hā
 vārdhē litit at vita swa som hu
 ru langt ær mællā himil oc iord
 æller hūru mægstons stærnor
 ærn a himblenō, oc ær tæskons
 vānūt engin pma them māmthz
 vārdhē ey at veta, oc engin laster
 oc mæ tæskons vānūti fōddos the
 aff adam haffdo bōmūt fōz æn hā
 syndade, tha swa at vitan alt ær
 de matto the fāa veta hnat the
 vildo iæmstōt som the lagdo sin
 hūgh thz til, thz at vālskipadē
 hūghē vānda engthi hæggsoma ve
 ta swa som ānars hūxan, æller
 hūru manga stena ærn a strān
 dīne ællir fīstā tūan haffūno.
Til ānat skæl swaras at the skul
 do fōdas mæ swa mæblo vite at
 the matto sīb wæl stīza til allan
 thæn ræt som thū hōrde til æpt
 sin aldē, oc væxti them æ swa vit
 mæ aldrī at the matto sīb væl stī
 za til allā thū ræt som the hōz
 de til æptir sin aldrī oc væxti the
 æ swa vit mæ aldrī at the matto
 sigth wæl stīza frāmez til allā ræt
Nw mat thū æn spīza æn the
 haffdo skilt hnat hūit wæl
 lū swat ællir bant eet dīnr aff

andzo thz ær at spōza æn the haff
 do tūghaz fūl skæl oc vit. **Thz** til swa
 iō wi vta dīspūterā oc argument
 at iæmstōt som libamās wet ær bā
 dit tha ærn oc skælū būdm swa sō
 wi fīnom tha wi fōssivō, thz at tha
 vārdhē veta om līssint oc hūdzar
 libamās vit, oc fōz thz haffiv man
 engin skæl mædhā han sōnir. **Thz**
 sāmā vārdhē oc gūmblo mānom oc
 brūt fūllūghō oc offdrūknō mānō
 thz at iſſivatis veta mōdhē līssint
 īman oc hārnā, oc bōssīaz thz aff
 libamās wit som thāena skulde
 til skæl oc vūdrstāndīse. **De** sāmū
 ledh ær om barn tha thz ær upfōt
 oc vūgt thz at thz haffiv mīlīn
 hārna oc mīlīt wātū swa at fī
 nonaz ærn allā vekaz oc vānstārka
 at stīza libamē. **De** the sāmā mīr
 wātis veta hōn hūdzar libamās
 vit, oc thz nāst skælū som thz skæl
 tīarna til, oc fōz tū haffde tha swa
 wāt som mī at barn fōdhis v
 tan skāla vit oc vūdrstāndīse til
 twīf naturā vārdhē stādūgh mæ ræt
 to sāmblānde oc væl matūda wæto
 oc heta, oc allā fīngthūra element
 tha haffdo the hafft naturlība sīne
 til alt thz som barne ma fīgthlība
Nw ær æptthz at spōz. **Til** hōze
 ia om padīs hūaz thz līgthē,
 wærdīne. **De**da sigthē at parādīs
 ær swa hōgthē iōrdmōn at hā ræt
 vū til mānans, **Nw** sīms at thz ma
 ey wāra sāt thz at iōrdm ær mōthē
 ta elemēt. **Scriptū** sigthē at fīngthūz
 mæsto wātū byzias aff padīs bældo
Nw ær thz fīvūt som aristotīles sigthē
 at the byzias ānars stād, tha ær ek

be sant som hz sigz om paradys. **M**an
 ge wisasto man siva som plome? ba
 mighz letado hwan thn stadh boa maa
 in an iorderike / oc scriffuadho thm
 oc in an thera naxpe paradys tha
 synis thz alt wara. **h**agghima
 som har sigz. **T**il qstione swars wi
 siva som saüs angust? sigt man at
 tonde bok issivir genesim. at aff pa
 dis tala ma threm lund. **G**onur
 sigthia at eukite ar likamilik padys
 oc engthi stadh hethz siva in an wael
 dhine. **V**tan paradys ar andeligh glar
 di miz gudhi. **A**ndre sigthia at eukite ar
 andelikt padys. oc at padis ar en sta
 dh oc iordhina in an iorderike. **T**he
 tridhio sigthia at padis ar badhe en
 vanaaste iordhina oc lustelkaste. **D**e
 siva ar oc anast paradys andelikt.
 engla gladi oc godhza siela miz gu
 di sielssiv. **D**e sigt saüs angust at tes
 se sigthia sinare aptir hanc wentu
 siva halotz miz aldhz gudods stolen
 foz tessi skal at englar the aru seles
 miz gudi andeliker miz andeliko. **D**e
 foz ty hassua the andelikt paradys
 anadherm skulde oc warda sael apt
 siva matto foz an ha sindade badhe
 til siel oc liama. **O**c foz thz hörde ho
 no til at hassua likamilik padys oc
 andelikt. **A**n huar thz liggthz thz vi
 sar os ysidorus oc sigt at paradys
 ar ostir in an warldome. **S**iva högt
 issivir andra iordh at noa floodh bö
 ey siva högt at hon at hon nadhe ty
De sigt at padys ar lustelkaste sta
 dh thz werlden hassiv miz alzkona
 frukt oc vatn. **D**e magtho wi fina
 miz naturligh skal hwi thau iordh
 mon ar siva högtz fram om alla an

dra. **D**e ar thz mærlade at wadh
 skiptis aff flere mastaz in an flere
 rike oc skipte oc ar midhsta rike
 widh iordhena sielssiva lust oc rent
 foz thz at solmar gislar the flas atir
 wp aff iordhene som boluar atthz aff
 miz oc bærgh. **O**c siva lunge som the
 flas atthz wp fram iordhene oc siva
 högt som thera atthz slaggh vindz tha
 ar waderit rent. **D**e thz stidom
 blandat miz ræng skuns som midh
 falla oc miz tyngru wartho som solgis
 lar ozka ey at sypta wp miz sik högt
 aff iordhene siva skot som the rina
 sielssiv wp. **S**idha sankas sama all
 the watnen som solm lypthz wp miz
 sik oc wrakas thz samian badhe aff
 the sol magm som offiva bombur
 aff himen oc elden oc siva aff the
 solgislo atir kastas vp aff iordhine
 oc foz thz hardnar watn iordhblä
 dat som hon war vplypt aff iordhi
 ne mællan twargia heta oc elda. **O**c
 wadhha thz aff myrk sky oc mang
 vnderligh thing in an skyom oc
 wadhz. **O**c stormar oc aldra eleme
 ta stridh som bombur aff lygnelör
 oc tozonna som anan stadh skal
 sigthas an gudh wil oc ar thz ræ
 deliker stadh oc ful oc myrkur oc
 boa thz diassa in an som midh ful
 lo aff himerike. **T**hy at thau stad
 ar likastir hælute som the boa in
 nan anwerdelica aptir domadagh
De bombur wadhan stormbur mid
 til war oc alt wadhze om skipte
 som meez skal anan stadh sigthas
 an gudh wil. **O**c foz ty mago diess
 lar veltia storm thz the wilid vta
 gudh oc hælga man mene them.

as baste vatu som vata padys iord
 oc goza hona siva frubtsama atir
 m3 godho wadhri som th3 ar at pa
 dis ar issir all landh til fruct oc frys
 oc lusa Til f3rsta som amot sagdis
 at engha l3dh ma siva vunderstan
 da bedam at padys ar naest vnd
 humblen3. vran th3 sighias vara
 naest f3r ty at th3 hassir libasta na
 turu vnd humblana m3 th3 at m3
 padis ar rent vad3 oc vatu alla
 elem3ta brapta stridh. oc sig3 s3r
 lika wara naest vndw maneno ty
 at man3 ar n3dharst alla humbl3n
 la oc libaster iord3ne. th3 at h3 var
 d3r aldri3h siva l3ns at han hassir
 ey nakot myrk inan s3r siva s3 hua
 r3d maa synas tha h3 s3in Til an
 nat sivaraz s3is angustun3 issir
 genesim at padis ar siva laub3
 fir m3na bygn3h oc b3m3l3 oc
 the vatu som v3na aff padis b3ldo
 the lyb3as atir vndw iordb3rgh3
 oc l3pa f3r3t langaledh vndw ior
 d3ne. oc s3dh3 brista the vp at h3
 3nar stad3 th3 som m3 hassira firu
 mit oc hugdo th3 hedur m3stara
 at the byziados th3. th3 at the vis
 to 3nt3 aff paradys oc hitis th3
 ta s3ma m3 andr3 vatu3 at the vi
 na summa stad3 vp aff iord3ne. oc an
 nan m3dh3 inan iord3na oc tridh3a
 stad3 atir vp Til tridh3a sivaras at
 padys ar siva skilt w3d m3na byg
 n3h. f3r hass3 skuld oc b3rgu oc he
 ta landa. at engin gat aldri3h issir
 b3mit s3dh3 adam war tadhan vt
 kastader oc f3r ty scriffuado the
 3nt3 aff padys som scriffuadu al

la w3d3na skipte oc sk3p3l3
Nw ma 3n nakot s3p3ria 3n padis
 war v3tth3 stader m3nenom
 oc ma tagh3 f3r3t sivaras 3tth3 sy
 nas at ey **A**ngil3m oc maderim.
 3ru badhe i3mt 3tth3 til hime
 ribis **N**w ar 3ngil3m tagh3 f3r3t
 sk3padh3 oc sk3padh3 inan humb
 len3. th3 s3ms at maderim skulde
 oc samul3dh **A**m3r s3al h33r m3
 nen3 nakot stad3 til. tha 3r th3 an
 t3g3ia f3r h3ns likama naturu 3l
 l3r s3al3m3r **E**3al3m t3rff 3ngil3m
 stad3 th3 at hon 3r and3l3h h3s
 likame hassir s3ka naturu som
 3n3r d3ur tha skulde han ant3
 g3ia vara inan 3ngil3 stad3 3tth3
 m3 andr3 d3ur3 oc ey inan s3r
 l33 stad3 som padys ar **E**3idh3a
 s3al th3 3r t3rffl33 stad3 som 3n
 g3im hassir gangh aff. aff padys
 hassir nw 3ngim gang aff. **N**w s3a
 pad3 gudh 3nt3 t3rffl33t **E**3m3t
 damascen3 s3gh3 at padys ar gud
 lib3 landh oc v3rdugt vara h3ns
 som sk3padh3 war 3ptir gud3 lib
 m3l3 **E**3l qu3stion3 sivar3 wi siva
 at man3s3s likame var natu3l3ka
 d3del3k3 sk3padh3. oc th3ot h3na
 r3 g3m3dh3 aff gud3 siva at han
 skulde aldri3h b3na d3dh 3tth3
 s3w3d3. oc hass3 gudh g3ffint s3a
 l3ne th3 til s3rlik3a brapt oc siva
 sat f3r3 likam3n3 at han m3tte
 3nt3 sk3da **N**w 3ru the th3
 som sk3da ma likam3. 3et at l3ff
 wit maa n3tas inan aff h3ta oc
 t3rko som alle v3na f3r 3n the
 d33 natu3rlik3 **E**3 3nat aat th3

ma kōma natoz genwēda til vta
 siva som aff ondo vādr. Amot fōz
 tu meen haffde gudh giffint māne
 nō liffis trē in an padys til fōdho
 De amot andro. sielssivā padys
 stadh oc huguadh som aldra stada
 ar lusteliker oc feghst. oc fōz ty
 var paradys alla stada qwame
 kastur. aptur thy skypilse mānen
 var skapadh. in an an ey sidhā
 thy at sidhan sielm siuade tha
 muste hon theen krasst at hō mat
 te gōma likamend awinelt liff
 oc en thot huaro. at maderē mat
 te haffua māgh ampne vart sith
 liff widh padys fruct oc goda lukt
 tha han liffat sith til fōz oc yselo
 oc skulde tha en dō om stolp. De
 fōz ty var paradys ey quemelebr
 stader mānen sidan han siuade
 De Til theen fōzsta skal swarom
 wi siva til. at huart thing faaz
 alla siva fullōpnulse aptur sine
 naturu. De aptur thy som thz ar
 meez allur mīna arlibet. tha far
 huart thing mere allur mīne
 fullōpnulse. oc skōtare allur sena
 re tha mī tesse rekningh. at thū
 som arlibast ar gudh sielssiv
 han ar fullōmen aff sith sielssiv
 awineltika. oc sāl aff sinō sielssiv
 gudō. oc the creatur som honom
 ar libast oc arlibast. hō ar fullō
 nast aff hanē nadom thy at hon
 haffiv fangit dygdh arffuodis
 lōst vpenbarhē. Sidhā frāmeez
 tha haffiv huart creatura siva dyg
 dh fangit mī naturenar arffuode
 De siva myblo hwar thera ar ar

likare thy flere naturlikare dygdh
 haffiv hon. oc faaz thot huaro siva
 myblo senare oc mī mera arffuode
 naturena siva som wi sem at enhte
 creatur vndir soline fōdhis nōdlika
 re vū en mānstan. som arlibast
 ar oc kombur senast til sith māgh
 oc naturlibet wit. De siva myblo na
 bot creatur haffiv ferre naturl
 ka dygdh. thy bradelikare wadth
 thz fullōmet aptur siva mattu
 De siva som maderu ar siva shi
 padh. at han haffiv flastar natur
 lika dygdh. oc kombur tha sent at
 thū. en angilm takir thū alla sa
 man tha han skapas. siva ar oc om
 thera hmerikus ero. at angilm
 faaz haffiv vtan arffuode mī ens
 oghna bragd alstona skuld en ma
 dheren skal fata sāmā ero mī man
 gom godhgermō. De skulde the
 the sith hmerike langan tūma.
 Til ānoz swaras at engin stad tress
 sielm midh en likam fōzsta māne
 han tōzste sliken stadh midh som pa
 dys war haldur en ānoz dyur fōz
 the skal som mī vāro giffim. De
 the dyur thz kōmo til hant. the
 kōmo thz mī angla ledo oc ozmen
 mī diessivl sine krasst oc gudē lōne
 Til tridhia skal swaras at paradys
 ar ey tarfflōs stadh. wtan han
 ar til amynulse gudē nada som
 han haffiv gozt widh mānen
 oc honō til hedh oc ero. Ey ar
 han oc kombur thy at hehas oc
 enok the bidha til domadagē
 som ānoz stads skal sithas en
 gudh wil.

Nu ma spozia hurn maderē
 var sattir in an padys at
 gōma han. oc arffuoda thz at
 thz som ar synda guld thz stulle
 ey lagghias fōz mānen fōz en
 hā frudade. **N**u var arffuodhe
 lagt fōz mānen fōz synda guld
 siva som scriffivas ytermex in
 nan genesi. **S**ōma ar tarflē
 thz som man rades sive ælth
 wald. **A**n in an padys war engh
 o. **N**u rættir oc fōz thz ar vuderh
 hurn maderin war sattir in an pa
 dys at arffuoda oc gōma hā. **S**ep
 tin sigthz oopenbarlika a mot. **T**il
 qstione sivarō wi siva som sūs an
 gusting suaraz til i bok isfirv gene
 sim at thzta ordh ma vnderstāda
 thzē lundō. **E**ua lund siva at
 gudh sielssiv satte mānen in an pa
 dys thz til at gudh sielssiv skulde
 gōma oc warka fōz ty at siva sō
 mānen oc all creatur ar gudh han
 da wæc. fōz thz at hā skapade
 thz siva ar thz hans handa wæc
 nuz thz at han styrir thz. oc wtan
 han haldh alt vpe thz hā skapade
 nuz sine hand. thz vordhe thz aat
 alzenge som thz war fōz en gudh
 skapade thz siva som wædh ar ta
 ghz myrkt en lussit bombu ey iss
 wir thz oc at padys skulde gōma
 mānen aff siwedom oc dōdh som sē
 ar sagt. **A**ndra lūdh ma thz siva v
 derstāda. at mānen skulde arff
 woda oc gōma padys siva arffiro
 da. at han haffde enkte men ælth
 mōdho wtan lusta siva som nu haff
 wa oc lustigthz man oc wæc hehr
 at syla. haldh nakot. en twmas

o nyttir thz at engin stund ar lan
 gre oc ledharn en the som mādth
 sithz otholōs. **D**e sārlika fōz thz.
 at siva myllo meez mānen ar ab
 tande nakra nythica siflo. thz mī
 na haffirv han thm at gōma aat
 hægoma. **D**e fōz ty wilde var hā
 at adam haffde a nakra siflu thz
 til at hā gōmde oc siva myllo mī
 na at diæffil sine frestise som hā
 nūde om sithz bærā. oc aldra mæst
 fōz thz at han haffde thz armpni aff
 at prōffira alla creatura dygdh
 siva opta som han arffuodade thm
 oc skodade oc rōute. **H**an skulde
 oc gōma padys ey fōz rōffirara
 skuld wtan diæffa thz ar at sigthia
 at han skulde gōma wars hā
 budordh. oc nuz thz padys thz at
 siva lunge skulde han byggia i pa
 dys som han gōmde wars hā bud
 ordh. **N**u ar æpthz at spozia hurn
 war lēe skapade ey adam i para
 dis. wtan fōde han sidhan thz oc
 sime taghar fōst at han skulde
 wara skapadth in an padys. **A**ng
 lar waro thz skapader som thz skul
 de wara. thz ar in an empyreo
 thz skulde oc adam vara skapa
 der in an padys. **S**ep tin in an ge
 nesi sigthz a mot at war hā satti
 mānen in an padys sidhan han
 skapadth var. **T**il questionē siva
 rō wi siva at mānen war natur
 lika dōdeliker aff likamās vāg
 na som fōz war sagt. oc fōz thz
 skapade war hā han in an the
 stadh som dōdelikō dyuro hōzr
 til. thz oc til at han skulde ann
 nas oc karnas widh. at hā war

dōdeliker aff sine naturu. **O**c odo
 delikur aff gudz nadhō enſapnō oc
 fēz thz war thz wael wert at war
 hēa ſchapade hā in an them ſtadh
 ſom alſtōna dyur dōya oc flutto
 hā oc ſatte in an thū ſtadh ſom ho
 nō matte haelpa mot dōdhenō mēz
 gudz nadhō. **O**c mēz tēſſo aer hær
 ſwa ræt til genburda ſchal ſom iak
 wentir. **N**iw vilhō wi ſpōza en the
 plicter oc plaghoz ſom gudh lagdhe
 offiv mānen fōz ſyndēna ari ſchal
 kar. **O**c ſūis fōrſt at ey. thz ſom
 mānenō aer naturlit thz aer honō
 enkte ſynda giæld. ſwa ſom en na
 kor ware hūdſtrikm fōz en han
 ſtāl. **O**c kēnde ſidhan ſwedhā æp
 thz ſyndēna. **N**iw var mānen natu
 lic dōdeliker fōz en hā ſyndade
 tha war thz elke hāns ſynda
 giæld at han ſkude dō. **Q**uīman
 matte alderigh barn fōdha vtan
 pyuo oc wærk. ſwa ſom hwar mā
 na vndir ſtāda aff hūa likama
 ſcipilſe. ſom ſamulich war ſchapat
 fōz en han ſyndade. ſom ſidhā tha
 war thz elke hēna ſynda giæld
 at hon ſkulde barn fōdha mēz mō
 dho oc wærk. thz ſom nakrō aer
 hælōp huguadhē en genwær
 da. thz aer honō enkte ſynda
 giæld. **K**onan haſſiv huguadh
 aff flere barnō tha aer hēne
 enkte ſynda giæld en hon fōdhe
 flere barn. **P**aradys aer ſwa
 ſkildhē widh alla bygdhē. ſom fōz
 war ſagt mēz naturlike ſcipilſe
 at thz kombr enghin liſſivādis
 man til. hwi tōſſte tha thæs
 widh at war hēa ſatte fōz padis

ingangh lughande ſwarzdh oc
 cherubin. **D**ōza gaman oc
 ſpot aff vſlom fōz hāns muſſel
 le. thz gōz enghin thæn ſom
 ſilcōphic aer mildhē oc vartū
 ſambir. **N**iw aer war hēa alōza
 mildaſtthē oc vartūnothē iſſiv
 alt ſit handauerk. ſwa ſom ſigthē
 dandē in an pſaltarenō. thahōz
 de honō ey til at gōza gamā oc
 ſpot aff adame. **S**idhā hā ſyn
 dade ſwa ſom tha ſariffias a
 in an geneſi. at gud ſialſſiv ſag
 de til godra ængla. **B**een hu
 ru adam aer wordin ſwa ſom en
 aff os. **O**c vet mēz badhe got oc
 ilt. **T**hz ſom nakrō aer mēz til
 huguadhē oc luſta. thz aer honō
 enghin ſynda giæld thz at made
 ren haſſiv open dghon oc ſeer.
 thz aer en mæſta huguadhē.
 thz at ſwa aer ſariffiat at ſōt
 aer hynſit. **O**c luſtelit dghom
 at ſee ſolena. tha var thz enghin
 plagha fōz ſynd at dghon lyp
 tis vp. **S**idhan han aat aff fruk
 tēne ſom ſariffias in an gene
 ſi. **A**mot. **T**hæn dymdhe ſom
 beſt bōne tha war thz alt quæ
 melica gort thz hynſtis oc ſcrip
 tin ſigthē. **T**il queſtionē ſwarō wi
 ſwa at hūilkm mā haſſde godz
 oc ingiæld. aff enō hēa oc word
 de honō vtro. thz wari æ thz fōz
 ta hāns plic at han miſte alla
 the nadhē han haſſde aff honō.
Niw war adam naturlica dygde
 liker aff gudz nadhō. oc ey aff lica
 māns naturu. oc haſſde gudh giſſ
 wit hāns ſial the nadhē oc vald

at hō matte sīra libamā tha
sīrde han sīra allan licamās
liffuadh oc naturn at hā mat-
te æwīne hga wari. oc oððeli-
ker. **De** fōr thī war thī riet sīn-
da gæld at sīdha sīalīn var oþ-
dugh gudh. tha haffde hon oc
eucte vald īffīr licamās natu-
ru oc hanc liff. tha honō ær mī-
kalt æller heet vīā hāner thak.
De haffīa sīra elemēta braptir
strīdh īman hās samblandi. oc
ganglī thī honō til dōðh at ens
elemēt braptir fōrwīnder ānan
oc fōrðæffīar. oc sīalīn haffīr
eucte wald at sāmīa thīn. vīā ærī-
lēne oþdugh sīdha hon var oþ-
dugh gudī sīalīffīr. **De** fōr thī
ær mānsīns dōðh. fōrsta sīnda
gældh oc alla rēttasthī. oc fōr tī
var han oc kassādī wt aff pā-
dys som mī war sagt. oc fōrīne
nader thās īnganglī til liffē
thīr. **De** mī thīne tīem som ærī
dōðherīn. oc vīlagī aff paradī
oc atīr kōmē thīe tōkō aff mā-
nenō alla thīe nadhī han haffde
fōr æn hā sīndade. **Uw** plaghar
var līa æn mānen frāmer æpē
thīe skīpīse som hā ær mī īman
kōmen sīdhan han sīndade. oc
plaghar badhe hās libama och
hanc sīal. **De** fōr thī at madhī
oc kōna haffīa engī natura
skādīadh vīā aff licamās wagh-
na thī at sīk ær ens thīra sīal
sōm annars. oc īemīlīkar ærī
tīwægīa hīona sīalaz omī alla
sīna natura som tīwægīa brōðra
ælla sīstīra vīanī alla naturnī skādī

nadh mānsī oc kōno ær aff licamās
waghīa fōr thī plagade war līa
andra lūdī mānsīns libama. oc an-
dra qwīmonar. kōnan hēw mān-
nenom til fōr thīe skuld at hō skādī
ōlīa mānsīnt oc fōdha barn
sīra oc at hōn skādī vīpe haldabos-
kaps sīpīn mī honō. **Om** thī fōr-
ta ær hōn plagādī mī thī at hō
skādī barn barn mī mōðhō oc
sīra mī thī at hōn skādī fōdha thī
mī wērk. **Om** ānat ær hōn pla-
gat thī mī at hō skādī ey ateno
gōra mānsīns wīlīa. thī at thī
war hīne natūrlīk. **De** fōr æn thīe
sīndado vīan hōn skādī oc nōdugh
hōdha hās wīlīa oc thōla nōdh oc
bardagha aff honō som hō aldrīg
haffde tōlt ey wāre sīndom. **Adam**
fīk oc thīre plaghōz a sīn libama.
ena at iordmī skuldē vārda honō
ōfruktīsam. Andra at hā skuldē
ærffīode haffīa mī nōdh och
ærffīode. **Trīdīa** at iordmī
skuldē ey at enō wārda ofructī-
sāt sādē. vīan hōn skuldē oc bā-
rī honō mēnsām sādhe kōrn.
sīra sōm thōrn oc tīstīl sōm oc haff-
de vāerit fōr æn mānen sīnda-
de til fīra fōdho oc dīura. æn
ey thī sōm mānen ærffīodade
iordēna. **Mannsīns** sīal hōn
tōk wīdh thīrem plaghō. fōr-
ta war skām oc blīgdh sōm
hā fīk aff thī at libamē oc kō-
tī brāffde sīn lūsta ofkēlīka
gēn hānar wald oc wīlīa. **De**
fōr tī sīge at thīra oðhō yī-
nados. oc kēndos wīd at thī
waro tīkēn aff allō dygdōm.

Andra m̃z th̃y at war l̃ra bra th̃e
th̃era ſtam th̃a h̃a ſagde / ſeen
adam h̃urn han ær wordin ſwa
ſom en aff os / oc vet m̃r bade got
oc ilt **E**ndh̃a m̃z th̃y at gudh
gaff h̃ond am̃ñſe / at han ſkul
de d̃d̃ / oc bl̃ade h̃a m̃z d̃d̃ſins a
m̃ñſe th̃a han gaff h̃ond ſel̃ade
aff d̃d̃h̃a d̃pura ſt̃nom / oc matte
han th̃a ſina at han ſkulde th̃a wa
ra d̃d̃helik̃ur ſom ānoz d̃pur m̃z h̃a
ſkulde haſſua bl̃ade m̃z th̃m̃ **T**il f̃rſ
ta genburda ſt̃al ſwarō m̃r ſwa at
m̃anen ær d̃d̃helik̃ur aff libam̃as
w̃eghna oc od̃delik̃er aff ſiælna
w̃eghna **D**c ey matte ſiælñ an
nan libama haſſua æn d̃d̃delik̃an
th̃y at h̃a ſt̃al ey vara bl̃adad̃l̃
aff alla elem̃eta brap̃tō / th̃y til at
han k̃ene h̃uart th̃era ſom f̃r
war ſagt oc aff th̃era ſtrid̃h var
d̃h̃ han d̃d̃delik̃ur **D**c meez al
tar gudh at ſiælñ haſſua th̃æn
licama ſom h̃em̃ maghe th̃æna
til h̃ænar ſt̃el̃u / th̃ot h̃uaro at
han ſee d̃d̃helik̃ur / æn h̃o haſſde
th̃æn libama ſom waare od̃de
lik̃ur / oc h̃ue o ñyttl̃y til naturli
ka ſyfla and̃bud̃ ſwa ſom ſind̃h̃
han han t̃ik̃ur iær̃n til yee /
th̃y at th̃y ſaaz b̃et̃re ægh æn
th̃ot h̃uaro at th̃y ward̃h̃ g̃ær
na iod̃gangit / th̃y at th̃y g̃ift̃h̃
han ey menat **E**n gudh ſiælf̃
w̃ir han ær ſwa w̃æl t̃am̃ad̃h̃
ſunder oc al̃woll̃og̃h̃ / at h̃a euk̃
te hitte th̃y æm̃ñ ſiælñe til ſy
lu h̃ænar ſom h̃æne matte vara
bad̃he ñyttel̃ik̃ oc æw̃inel̃ik̃t /
æn hon t̃iṽne g̃omat f̃r th̃y

magh̃ō w̃i ſig̃hna at mad̃herm
war bad̃he d̃d̃delik̃ur oc od̃delik̃er
Dc th̃a h̃ald̃l̃y o d̃d̃helik̃ur / natur
lika f̃r ty / at ſiælñ w̃ir od̃delik̃
oc haſſde th̃æn k̃raſt̃ aff g̃udi / at
hon matte g̃ōma ſiſh and̃bud̃h æ
w̃inel̃ik̃t / æn h̃o wilde / oc f̃r th̃y
ær d̃oder̃m ſinda g̃ueto aff ſiælñe
na w̃eghna **T**il ānoz ſt̃al ſwa
r̃as m̃z ſc̃o anguſtino x̃m̃ libro
de ciuitate dei / at engh̃i w̃er̃k̃ur
l̃oſte mod̃h̃ l̃iſſ th̃a hon ſkul
de barn f̃ōd̃ha / vt̃an barnit
ſiælf̃t th̃a th̃y war k̃omit til ſin
tima fenge ſib̃ r̃im̃ oc vt̃gang
vt̃an allan mod̃h̃ w̃er̃k̃ / tag̃h̃
mod̃er̃e wilde th̃y / at ſiælñ
haſſde ſul̃k̃omit ṽud̃bud̃h iſſi
allan h̃am̃ā **D**c war th̃y liba
mañō eng̃a l̃und̃ p̃r̃il̃et / vt̃a
h̃ald̃l̃y luſtel̃ik̃t ſom ſiælñ vilde
oc gud̃z ſch̃ip̃l̃ſe ſwa ſom gud̃h̃
th̃æm̃ſto mañ / han g̃ōz gl̃adel̃ica
ſins iſſiur mañz b̃ud̃h oc w̃ilia
æn th̃ot h̃uaro at th̃y ſee ær vn
d̃r̃lit **A**l̃w mat th̃u æn m̃ōta
oc ſig̃hna ſwa h̃uat ſinda g̃ueto
haſſde th̃a iom̃f̃r̃w̃z ſom ey haſſ
de ñōd̃h̃ f̃r barñ b̃yrd̃h̃ / h̃ær ſwa
r̃az iak̃ ſwa til / at alla boñoz wa
ro b̃ūnar ṽud̃ir th̃yta band̃h̃ /
wt̃a th̃y varo viſer om gud̃z vi
lia / ſwa ſom war iōff̃r̃u maria
ſom f̃rſta ſine iættad̃he g̃udi
reul̃iſſue / th̃y at gud̃h̃ ſiælf̃ſiur
haſſde wiſat h̃ue hem̃el̃iga ſin
w̃ilia / oc diſpenſerat m̃z h̃æne
iſſiur moyſi lag̃h̃ **A**l̃w mat th̃u
oc ſig̃hna ſwa alla qũim̃oz f̃ōdas
aff adam̃s ſl̃ækt̃ **D**c ſiwar haſſ

do nōd̄h aff baru byrd̄h oc ey sō
maz, tha synis at war hēa pla
gar misiamt. **Thē** til swaris
at baru byrda nōd̄h, hōzr til
allō thm bonō som baru bera
thv at the sīlia oc hōd̄ha thm los
ta kōtz sīs oc olvōhno som mē
mstian kande taghaz aptir sū
dena. **Uv** an thm spōz an fram
mer hūi war hēa hōtir oc iat
tar thz bonōne fōz synda giard̄h
som hūe war naturl̄ikt fōz an
hō syndade at hon skulde fōd̄ha
mangh barn. **Tha** swaris thē
til siva at qvman haffde fōth
fēzre barn, an hon haffde ey
syndat. **Thv** at tha haffde engm
wordht thāen se bonut til hi
meritis som wanl̄ikt ar aptir
hēlga māna ordom. oc an thē
wtan vārk oc pyns som hō fō
de siva som mānenō vāz luste
l̄ikt arwode budht fōz an han
syndade. oc sīdhā twngt oc mō
do fult. **De** matre siva sīghna hū
ru ar gud̄z dombur iampn om
manz sīs arffuode, mād̄hā alle
arv iamp̄t fōd̄de aff adā oc ey
arwōd̄ha tha alle iamp̄t. **Thē**
til swarō wī siva at arffivōda
iordena til fōd̄ho, thz ar aldra
māna skuld. **Vtā** sūm̄r arffu
da iordena til fōd̄o sīalffiva, m̄z
plogh oc harffivo oc sūm̄r m̄z
swarōd̄h oc skul at waria thm sō
plōia oc sūa. **De** sūm̄r inangud̄z
tiamp̄t oc hāns kēnēd̄o oc godō
bonō fōz thm som landm waria
oc arffuoda iordhena. **Uv** sīghē

thm an frāmer. **Sūm̄r** hēttas
the som hēld̄h stūela an plōia,
hēld̄h rōffia an wāria land. **hēl**
d̄r plōgha nākon ondskap som
lēbara oc loddora mangh hēffiva
oc onytt an thot hūaro at the
gōza engl̄m skada. **Thē** til siva
rō wī siva at arffuoda nabot m̄t
tel̄ikt at andrō, o skadel̄ikt sīpla ar
mānenō naturl̄ika budhm siva som
iob sīghē oc sārffiv at maderm fō
dis naturl̄ika til arffuode. **Vtān**
thv war at sūm̄r gōza badhē gen
som naturu, oc gud̄z budōrd̄h oc
kōma tha ey gen gud̄z dom. **Thv** at
the skuld haffia arwardel̄ikt arff
wode sīk sīalffivō skadel̄ikt mān
hēlute, m̄z the wīldo ey idhna
mytel̄ikt arffuode mān iordērike
oc skuld tha wāra mān dīeffla
arffuode som ey wīldo arffuoda
m̄z mānom. **Siva** talar sīs ber
nard̄z gen klār̄hō sār̄l̄ika thm
som ey arwōd̄ha mān thāenistō
gud̄z. **David** sīghē. **1 psaltarenō** the
arv ey mān māna arffuode thv
skuld the pīnas m̄z dīefflō wāz
thūma klār̄k sīghē sīs bernard̄z
walia sīgh aff hūarō hēffuadh
thz som lafaster ar oc wīlia en
gū twngā tūba īffur sīb m̄z rō
darō haffia the hēsta oc fūghē
hūe brynn oc plato lata the
līghna m̄z sīū haffia the klā
de, wārm oc fūghē oc kār̄k lēk
oc vetha enl̄te aff thera nōd̄h
thē thola mān baru byrd̄h oc
andrō naturl̄ikō brankl̄ekō, m̄z
klostrmānom haffia the frēlse

oc lisa æn eke wilia the fusta m;
 thm ælth binda silt vndir lydhno
 hardha, m; bokarlō wilia the æta
 oc driktu mykt haldh æn the.
 æn ælke wilia the æria ælke plō
 ia m; thm / huar ær rættare fōz
 gudi. vta mædha the vilia hassua
 mæsta lisa m; mānom tha skulu
 the hassua mæst ærfuode m; diaf
 lō. **T**il thz som gen os war burt
 om vare hwa spot. thz swarar sēs
 ang. til. xi. bok iſſur genesim.
 vare hwa ordh til adā the waro
 ey sagdh honō til spot. vta os til
 ræddugtha thz til at wi skulo hve
 a. at adam han ær ey ateno vord
 skilur som hā wilde vordha vta
 myklo silare æn hā war / til thz
 fōz sta som war sport om thera o
 gho hurn the ypnados æptir syn
 dena. thz swarar sēs angusting
 til. xi. bok iſſur genesim. engli
 skal thz wanta at fōz sta folk wa
 ro skapat m; luctom oghom som
 rakkar. **O**c waro siva fōz æn the
 syndado thz at vppenbarlika
 scriffas at quman saa at tixet
 war faght oc lustelikt at æta
 fōz æn hon aat. vta thera ogo
 the sigthas fōz thz hassua wa
 rit vplypt æpthe syndena. thz
 at the vndirstodo tha oc læn
 do tha giri oc filan lusta huar
 til anars oc lōz sūs oylm sō
 the hassde ey fōz lænt

Nw hōzr til at spōria / æn
 thz war quæmelikt at gud
 læt fresta mānen oc sūms at
 ey. **S**indh wiste wel at mān

skulde synda æn hā vordhe fres
 tadh. oc thz war ey thz māne
 nō ganguelikt oc fōz thz sūms
 at thz war ey quæmelikt at gud
 skulde lata mānen fresta. **t**ola
 frestingh ær ey pmo lōst plic
 ælth pmo skulu sūlia syndene
 oc ey fyrri hāne ganga tha skul
 de ey adam hassua warit fres
 tader fōz æn han syndade vta
 haldor sidhan. **I**ugin frestade
 diaffwllin til syndh tha skulde
 oc ey haldh nako fresta mā
 n til hānar. **T**h ær a mot gu
 deligh skilp. hon skapar all
 tingh oc styrir sōtlika oc spak
 lika siva som scriffas in an sūl
 le boken. **T**il qstione swarom
 wi siva at gud fōz esea hō styrir
 huar thing æptir thz som twess
 naturu hōzr til / oc hōzr thz
 ræteligh til godh fōz eseo oc
 skalike at haldha huaria natu
 ru in an sūne skilp siva som si
 gth dyomis. **A**ll ær thz māz
 sūms naturu naturlikt at hon
 ma hassua hualp aff andro crea
 turo / oc siva skada. oc fōz ty war
 thz skelikt at siva som mānen
 skulde hassua hualp aff godhom
 englo siva skulde han tola mō
 dho aff ondo englo. vta tha
 hassde thz mānen fōz æn han
 syndade aff sārlikō gud nadhō
 at engin matte honō skadha go
 ra gen hans sielss wilia / oc war
 thz honō mere æn at thola thæn
 fūdzskap som hā matte wina si
 gth iſſur. æptir sin eghm vilia

en wara swa at matte ey frestas
 oc ey sigth. Vma som nakot ofka
 likt dyur. Swa sigth scus angus
 ting. xi bok. iſſur. genesim. tyl
 kur mik myket loſſe warðh. en
 maderen haſſde fōz thv varit go
 dē. en enghm aghiadhe han til
 ilt vtan thz tylkur mik myblo
 arlikare vara. at vara ſkapa
 dē. miz thz wald. at engin mat
 te han nodga til at ſigha ne gen
 hmarthe ſynd. fōz matte oc vma
 ſigth a diaſſlenō oc ſkulda ſik kro
 na aff gudi. Swa halde oc w
 dm arlikare thæn riddara ſom
 vtridē gen ſinō owenō ſwa ſtar
 kur at the magho honō eukte ſka
 da. en thæn ſom ſigth ine luter
 oc enghm nār honō. Til fōrſta
 genburda ſkæl ſwarō wi ſwa. at
 ſwa ſom war hēa viſte at madhe
 ren ſkulde ſigth tappa oc ſynda.
 ſwa wiſte han oc at mānen toſſ
 te ey tappa ſigth wtan han vilde
 thv at wtan alla hārtas mō
 do. matte han lotteliga ſigha
 ne gen all freſtilſe. De ſwa myk
 lo haldē at gudh wiſte at mā
 nen ſkulde ſigth tappa en han
 worde freſtadh. fōz thæn ſkulo
 at han vilde ey wæria ſik mā
 dan han matte. ſwa myklo hæl
 der ſigth iak at gudh ſielfſwir
 ſkulde han vrgiſſwa til freſtingh
 oc tha ſwa ſtarckliga til reddhā
 at eukte matte honō ſkadha v
 tan han vilde. Til ānor ſkæl ſwa
 rō wi ſwa. at the freſtilſe ſom na
 kor man giſth ey fōzwmitt. vtrā
 miz arſſuode oc hārtas mōdho

hon ær pūligh ſwa ſom wi rōnō
 æptir adam at han kende engha
 mōdho inan ſino hāerta ællur oho
 uo liamās aff ſine freſtingh ſom nu
 war ſagt. Til tridhā ſkæl ſwarō
 wi ſwa at iſſur mānſine natura
 ær nakor natura ſom ſynda matte
 oc fōz thv matte han freſtas aff hūe
 thv at the natura matte fōz ene
 ſyndugh wara ſom ānora ſkulde til
 ſyndh locka. An iſſur ængla na
 turu ær enghm natura ſom ſynda
 ma. thv at gudh natura enſamīs
 ær hōghre en ængla natura. De
 fōz ty war enghm natura the til.
 tha ſom ænglm ſyndade ſom hona
 matte freſta til ſyndh

N w ær en æptir at ſpōria en
 thera ſynd adams oc eno
 war ānora ſynda maſt. oc māa
 ſinas at ſwa war thv at ſwa ſigth
 ſcus anguſting. xii bok de curia
 te dei aſket war thz vratteren
 mān ſyndme ſom ſwa myket ſæ
 lughet war gen ſyndme. at vtrā
 alla mōdho matto the ſigha gen
 hūe. Annoz ſkæl ſyndh oc ſynda
 giæto ſkulu iæmpt wara. fōze
 iættō domara ānora tūgaſt ſyn
 da giældh. kom iſſur alt mān
 kōmt fōz adams ſyndh. thz ær
 dōdherm ſwa ſcriſſuar ſcus pauls
 til romara. tha ware oc adams
 ſynd ānora tūngaſt oc maſt.
 Til fōrſta āſtiōnē ſwarō wi ſwa
 at wi maghō vākua oc libua
 tiva ſynder ſamā ena wiðh an
 dra. wi magō oc vākua ſamā
 tiva ſynduga mē. vāghō wi
 ſaman ſyndera ſielfſwa tha ær

hordombir tynge sind en lōzka
 lēghu. lēghu wi samā en bonda
 som er hōrkari/ oc en prest sō haff
 wir grot lōzko lēghu/ thv at māg
 ar ilz dōme tha haffira bīscop oc
 pīster mera sindat en kōrkari/ oc
 ar tha hās sind mere aff sīk sīalff
 ri/ oc thera mīdze vīan the sinda
 tha flēd lūndō thv at the bryta
 sīna iat som the lōffuado en sīa
 mer rēnīffīve gudi en bondm/ the
 vīsto oc bōtīr at vāktā sīk fōz sīn
 dō/ the stānda oc sīna vīeler oc
 hēlagt wald the gīffīra oc flēd
 ont aytīr dōme en the sinda. Sīva
 māghō wi oc tīla om adams sind
 oc andza māna sindīr at ey war
 the sind alla mēst aff sīk sīalffīve
 thv at sīva som fōz war sagt. fōz
 tū sind war oīkēlīgh gūī tīl at lī
 kās wīdīh gūī sīalffīra. sīva war
 oc om adams sind/ oc ānara mā
 na sindīr. thv at hān haffde mē
 ra wīt oc mēra trōst a mōt sindē
 ne oc war hā flēd māna tīl stāda
 som sīdīhā stāl sīdīhās en gūī wīl
 Tha war hāns sind mīdze aff sīk
 sīalffīr. thv at mēre vānīhēdīz ar
 gūī oc mēre hōgmōdīh/ at tala
 wānārīka om gūī/ en vīhā lī
 kās wīdīh hān the lūnd at nākōr
 mā vīlī wārā vātōughīz mīz gūī
 sīva som adā wīlde oc eua/ oc thv
 mīz ar lōst thv fōz stā argūmēt.
 Tīl ānāt sīvāns at sinda gīatō
 fōz adams sind war ey nāghōt
 iānīt wīdīh hāns sind. vīan
 wīdīh mānsīns naturu/ som al
 war tha mān the thvēm. De
 ey dōm wī alle fōz thv at adās

sind war sīva mīlīm oc stōz īffīw
 alla sindīr. Wīan hēldīr fōz thv
 at all vāz naturā līkāmīlīk/ vāz
 tha īmān adām/ oc thōk the sīkām
 dōm som stūldade oc sīkā natu
 ra tūlō wī aytīz hān/ mīz sīkō
 dōm som hōn tōk īmān hōnō/ oc
 stāl thv lūfāre wārda mīdīr mēz
 en gūīh wīl

Nw wīl iak en sīpīrīa lūwīlēt
 thera sindade mēz adā allīr
 eua. oc sīms mīz sī pāulī ordōm
 at adām sinda mēz. Thv sīghīz
 sīns pāulī at adā war ēkē sīvī
 līm vīan kōnān war sīvīlīm oc
 sindade fōz sīvīk. Nū ar mīlō
 mēre sind at gōza illā vētānde
 en sīvīlīm. tha mā hūarīō sīnās.
 at adām sindade mēz. Thv amōt
 ar thv at thēn sindar mēz som
 fōz sindar oc gīffīw andzō vāgh
 at sinda. eua sindade fōz tha
 sindade hōn oc mēz. Tīl āstīonē
 sīvāns wī sīva at wēghīz mān sā
 mā the thv som sindade tha ar
 adams sind mēre som fōz war
 sagt. ey fōz thv at adams sindīh
 war mēre/ som fōz aff sīk sīalffīn
 vīā hēldīz fōz thv at adā war
 naturlīkā vītrare en eua vār.
 De haffde bādīe naturlīkā kīnpt
 mēre en hōn/ oc sīva dygdēlīkā
 oc sīvī dygdēlīkān at stānda gen
 sind en hān vīlde en tha en
 mā wēghīz samā thera sindē
 tha arīn the bādīe iānār/ at al
 mīāns nāpmī/ thv at the sindado
 bādīe mīz hōgmōdē. Nū ar tha
 sīva sagt at hōgmōdīh ar māng
 stōns/ oc ar en mēra en ānōz ey

Ethera wyllich tha magho wi fin
 na at ena syndade meez threm hi
 do en ada **f**irst m3 thy at ho tryg-
 die wroth ormsins ordh en ey adam
 oc hugrade at th3 ware gozla mo
 gelibt som han iettade. en adam
 trygdie th3 enga lynch wid/ tha
 wilde han at swa matte wardha
 som ormen iettadhe **C**hon synda-
 de oc th3 meez at hon syndadhe
 for oc gaff hono ampne oc raadh
 at synda **C**hon syndade oc for th3
 meez at ho syndade for guri skuld
 maest. en adam han syndade ey maest
 for guri skuld/ utun en aldra maest
 for th3 at ha wilde ey skilias wid
 h3a kompaniakap/ oc lydde for th3
 h3ene oc gozde ha for ty gen gu-
 di at han wilde ey goza gen syno
 wen. en at ha skulde ey swa hassua
 gozt aller nakoz. anar sidha. th3
 siglt til wars h3a dombur **E**den
 burdha skel the proffwa oc wagha
 saman them th3 som syndado/ oc
 ey syndenaz sielffwar

Nw ar eyth3 at spozia. en allur
 man fodis m3 adams syndh.
 oc synis first at ey. war h3e siglt
 m3 ezechiele ppha **E**y skal son bara
 skuld for fadh3e synd. Aristotles
 siglt inan trodha bok aff sidho
 at enghin maa wetha them so
 fuller aru aff sine naturn. syn-
 den ho ar e arwa wardh tha
 synis at wi hassuo ingha synd
 aff ware naturn som wi toko
 aff ada. **S**ancty pauls siglt a
 mot oc scriffwar swa til romara
 for ens mas skuld ko synd i warl-
 dena **T**il question3 swar3 wi

swa at th3 ar sanast som alla est
 na manna tro hald3e at hwart
 barn som fodis aff fadh3e oc mod
 th3 fodis i mod3e liffwe m3 adas
 synd. allur tozffte enkte barn.
 kristendo oc dopilse **D**e ar th3
 skalit th3 at aller m3e hassua
 ena naturn oc aru swa som en
 mad3e th3 at the aru allur ens
 mas synr. oc hassua alle natu-
 ru aff eno mane **S**wa som alle
 the som boa inom eno stad3e aru
 ener m3e. oc swa som flere syner
 ens mas goza allur en man **D**e ar
 th3ta warldma ratter. wt giffwi
 aff gud3 ract/ th3 at trodha kom-
 bir aller ratterin/ at a hwart
 som en byma kombir ha wardh
 wphallm oc garl wnd3e om has
 hofwid3 man hassu3r th3 nakro
 oract gozt **S**wa oc en sielm so
 styr alla libama ro3ur handena
 som enghin wilia hassu3 aff sik
 til onettan hugh/ tha gualdur han
 den oc wardur aff hughin for sie-
 lena synd som wilian hassde/ oc
 styrde hona til garm3h oc ey wi-
 tis the syndh eller hugh handi-
 ne for sina skuld. th3 at hon hass-
 wur enghin wilia aff sik **D**e ma
 aldrigh syndh wara wta wilia
 nitan th3 witis handene/ for
 th3 at hon ho3ur sielme til. swa
 ar3 wi oc sikur hult3d tina wi
 fodome/ th3 at wi ho3om hono
 til som first war s33ur/ oc honod3
 man issu3r alt mankynit som wi
 hassu3 aff allur sk3a naturn som
 han mistupade m3 syndme **D**e
 for th3 siglt scus pauls oc scriffu

til ephesios. at wi wæro aff natu-
ru gudz wredhe barn fōr æn wi
finglōs kristendō. **T**il fōrsta gen-
birða skal swaro wi swa at eugē
bær synod fōr ānars synod wta hā
see lottalun aff synodene m̄ ho-
nō. swa ær oc hær fōr th̄r at wi
ærō luttalun th̄r synodgħa
naturn som adam hæfde th̄r fōr
ærō wi fērlongl̄r at gielda m̄
honō. **T**il ānæt swaro wi swa.
at eugē bær blygdh m̄ wæro fōr
nækon naturlīkan last som honō
hōzr enſapnō til. swa som æn na-
tōr fōdhis blindl̄r th̄r skal man
hældl̄r honō warlūma æn fōr swa
An fōdhis nako: m̄ th̄m last fō-
hōzr til hanc ær. th̄r gieldl̄r off-
ta mangl̄r swa som trel fōdhis
aff trelom. **N**u æn th̄u spō: frā
m̄er. an oc fōdhis barn m̄ næsta
fadl̄s oc modl̄s synod th̄r swaro
wi swa at adams synod. hon spilde
alla wara naturn. **D**e fōr th̄r fō-
dis th̄r ællur m̄ hanc synod som
hanc naturn hæfwa. æn engl̄
ānær ær hanc hōffwōd: mā aat
wære naturn. **D**e fōr th̄r fōdhis
engl̄ m̄ ānars synod wtan swa
mykt at æptir th̄r fadl̄r oc modl̄r
hæfde likama wæl fēpada ællur
til d̄gō. ællur til til last æpt th̄r
fua opta son ællur dotter. æn hu-
ru ællur m̄ hwat skal sonen bær
p̄l̄t fōr fadl̄s synod. m̄ han fō-
dis ælke m̄ h̄ne th̄r skal sigl̄as
frāmer æn gūdh wil. **N**u mā
spō: æn h̄m̄r th̄r synod th̄r gior-
dis aff wānenō mān padr̄s wa-
re dōdelik. ællur mathe hā syn-

da dōdelika swa som wi synodm
h̄m̄r dagelika m̄ onyttō ordom
De syn̄s fōrst at han mathe syn-
da nadelika. **I**ffir th̄r ordh fā
pauli til timotheū. adam wæ æl-
ke swiken sigl̄r glōsa fōr th̄r at
han hæfde wtrōnt gūdz wredli-
ka dom. th̄r mon han th̄r m̄ swi-
kas at hā mathe wænta swa synod
nadelika th̄r mon han ey trow
wtan th̄r ware oc mōgelik t̄.
at han wæ fultoplika w̄s. **G**is
angusting sigl̄r mān. xi bob iff
wir genesim. at th̄r ær ey wæn-
tande at nako: frēstl̄s hæfwa
m̄d̄r kastat oc fōr w̄nt man-
nen. wtan nako: hugmōdh hæf-
de fōr bradeliga r̄m̄it mān
hanc hugl̄. som hā skulde i æm
f̄ot hæfwa sōst oc sp̄rt th̄r hug-
mōdh som honō kom til fōr æn
han vtrualde siel̄f̄s sidhan hā
gōnde aat hwat ware wæt
hon mathe ey wara dōdelik synod
th̄r at ælke māa dōdelik wæ-
da. wtan m̄ wilhans wald sidan
han gōm̄r aat hwat honom
ær wæt ællur orat. **N**u sigl̄r
oc s̄is anḡ mān th̄r sama
bok. at nako: rōnt gūri oro-
ade m̄z sin̄s hugl̄. sidan han
saa at eua hæfde ætit oc th̄r
ey iæmstōt th̄r som wæ h̄re
hōtte th̄m. oc syn̄s at eua bær-
de fōr æn hon aat nakra bra-
da h̄rean iæffwoga. om wæ
h̄r ordh. oc iæffwade hwat
th̄r mōnde s̄ant wara som
gūdh hæfde s̄agt at th̄r skul-
do iæmstōt dōs som th̄r æra

aff thy tre oc thy sagde hā swa
 gudh forbōd oc at æta aff tæssō
 tre thz til at wi skulō ey dærla dō
Thz som sigth dærla. thz mærbur
 iænogha haffin brādha lūgræ
 mu til wantre ær nadeligh syndh
 oc ey dōdelik. tha syndade ena fōz
 nadelika æn dōdelika thz amor
 ær. at swa som scis augustin sig
 inan ix. bok de ciuitate dei. fōz
 hwaria synd som maderen haffde
 ghort inan padys tha haffde hā
 warit vt kastaðz aff padys. En
 gin nadeligh synd fōz matte han
 vt kasta aff padys. **Til** qstionez
 wilde sumir swara tæssa lundh
 at mānen matte fōz ty engulid
 synda nadelika. wtan hwar synd
 wari honō dōdeligh fōz thy at
 han war mytlo hōgre oc ær
 libare æn han war siðhā. swa
 som thz ær mere synd. **biscope**
 ællur pste. som litm syndh ær fa
 tighō bōnda. **Thzta** ær ey fullō
 ligu vael sagt ty at swa som an
 nan stad skal prōffias æn gud
 wil. **Engu** mæn skal swa myt
 om wald ællur libnas at the sōd
 som end ær nadelik. hon ær an
 drom dōdelik. thy at engthi war
 dthz swa wael ællur illa lādðh
 at han ær ey thū same madh
 oc hane gærnigh ær thæs sa
 ma mās gærnig som fōz. **Ac**
 fōz thy ær oc the sāmā syndm
 som fōz. Vtan nākoz. annoz
 synd sigth. som aff sile ær dōde
 lik. tha gōz hon swa myt at
 thæn man som ware alðh nō
 delika sālur fōz nadelika synd

hā ær stwūdō dōdelik fōz thy
 at the synd. som fōz war nade
 ligh aff sile sielfwe. hūe sigth
 annoz dōdelik synd. swa som end
 dōsthe mæne ær synd at tæla
 æptur nākon thæn thinnā. som
 honō ær scriffiat oc fōz budt
 inan hane reglo oc nadelik
 æta oc fōze mæssō tūna. ær
 hwarid mæne synd. oc tha na
 delik vtan pste. fōz thy at ho
 nō ær fōz budt at sigia mæssō
 wtan han see fastande. **Ac** syn
 dar dōdelika at han sigth mæf
 sō mættur. hwarid cristnō mā
 ne ær fōz budt at æta oc driz. **90**
 þa miz hedhūō mānom. thæn
 mat ællur dryk som the offra
 sind affgudhō tæstons mat
 ællur dryk matte wael en briste
 man nōta hema at sin. ællur miz
 bristnō mānō fildōpnō. oc taka
 thz aff swa miz hægūma lusta.
 oc syndar oc tha nadelika æn
 ey ær offmylit miruactis takit
 ællur skættat. **Da** nōtir nākoz
 bristm man tæstons fōdho æl
 ler dryk miz hedhūō mānom.
 ællur bristnō bristnō mānom
 som the magtho taka aff ont
 æpter dōme. tha syndar han
 dōdelika. thy at andze mæn vō
 ta at the see lofflik. som ey ve
 ta iærwel at thz ær fōz budt
Ac magtho dærla fōz thæs
 skuld bōma filwillo. oc thūa
 lūdom magtho vitur mæn oc
 verdughz. ællur hælghz. synda
 thz dōdelika som andze synda
 nadelika. **Ey** fōz thy at the synd


som eno ar nadelik. ho ar andro
dodelik. uti for thy at hne fylghe
anoz dodeligh synd, swa som ohydna
celler it aptur dome som nu war
saler oc for thy ar thy ey fol skal at
adam syndade dodelika thz in syn
do nu nadelika. thz at han war hog
re oc arlikare en nu aru ma. si
dan ha syndade. **De** wardh thz giff
was til fulkome skal. swa som for
war sagt thzta skal aat waara skul
se ap. syndena. oc adas for syn
dena at wi haffio thz syna gield
at for t ar ohyngt sielene oc ey
alstn ge swa vndir giffuit sielma
lydhi o at thz bridar til hon dictar
thz huat thz hoer til uti bress
wir for en sielm gdmir at alle
visar thz manga hargoma. oc ar
thz luste som mado haffio aff lika
menso for en han kann miz sik huat
hon ar lofflik nadelik synd. en
thot huaro at than lusti bressur
manen til dodelika synd. **En** kann
sielm miz sik at then luste ar oloff
likor. oc lofkar til dodelika synd
oc sighe ey en sidha widh them
lusta. sidhan hon tenker widh sik
huat gudh haffio forbudit. tha ar
dodelik synd fullbonadh en thot
huaro at alle fylghe gærnigh
En om forsta man uti anoz rick
nigh thz at has likame brasse
engin lusta for en sielm. thz at
bott war alstinge vndir giffuit
sielma wilia. **De** var oc for wilu
en lustu miz hono oc for thz war
honos swa dodelik synd bradthz lus
te som langhe. **De** aru tesse skal
best talin aff mastaz. hvi adam

matte ey syna nadelika inu padys
Til forsta skal swaras swa at nako
synd maa kallas nadelik. antigga
for thz at ho ar swa litne wardh
siel. **De** ey swa mykelik genwardh
gudhi en thot huaro at huaz synd
ar gudhi genwardth at hon ar
oc tho nadeligh aff sine naturu oc
rethom gud dom. **En** syna maa
oc kallas for thz nadeligh at ingin
syndh ar swa stor oc dighur. at gud
miskundh ar a mere en hon wil wa
ra nadelik aff seilike nado issur
dome aptur forsta ricknigh tha vart
enghin adas synd inu padys nade
ligh for the skal nu waro giffu
Aptur andra ricknigh tha wardh
aldzigh nako synd. alla wardh
nako tina swa mykem at gudh
formaa ey wael forlata hona en
han wil. **Til** anoz skal swaras
swa at thz hogmed som ada kan
de inu synd hugh thz war for hne
at for the skal nu waro giffu
utan gurm at rona en swa mat
te hon fulgde. **De** proffuas thz
openbarlike miz scriptene som si
ghe aff konone at hon hoerde aff
ormeno. hvi for bodh war hra idhe
De en sidhan hne kom inu hugh
forbidit tha vilde hon rona en thz
ware sant som gud haffde forbu
dit. liz ma huaz ma see som aat
gdmir at hne matte wael koma i
nu hugh gud forbidit miz orm
sins ordom. oc huat hon giorde
sidha thz war giorz miz hneado
Nu ar en aptur at **Crache**
spora oet markelikit thing
som nakro mane ma gozla inu

hugh kōma. haffde eua enſamē
ſyndat oc ey adam m̄ hūe. huat
huat haffde wi hēlre m̄wīt hās
oc halot padre. **De** fōrsta man
ſins ero. aller haffde wi guldith
hūa. oc vordit ſtyldughe. oc ſakir
fōr gudh ſwa fōr hūa enſana ſynd
ſom fōr bēghna thera. **De** maa
fōrft ſynas at wi haffde guldit
hūa ſynd enſamē fōrft fōr trefse
ſkēl. **Wi** draghō ſyndh man mo
dherena liſſive m̄ likama ſō wi
haffwō aff fōrsto ſitkom. **Uw** ſigh
ia thē ſwa maſtara ſom naturlic
thūg idhūg oc kēna. at barnit
haffir alt liamans ampne aff
modh. oc thē naturu blandh ſom
modhē takir aff fūdh. thē haffir
brapt at ſkupa thē naturu bland
ſom modern giffir. wael til ſae
lēna matu. thā ma ſynas at wi
haffwō haldh. thā ſynd aff modh
thē at aff hūe haffwō wi likama
oc ſaelena aff gudh. en fūdhēre
nō ſom ſkupa at eno var likama
wael til ſaelmar mata. **An** oc ſwa
haffde eua ſyndat. thā ware hō dō
deligh oc hūa likame. **Uw** haffwō wi
likama aff hēne oc hūaz aff ſine mo
dhē ſom uw var ſagt. thā wari och
kame war dōdeliker ſom wi tohō
aff hūe. thē at ſilet giffir hwar ſom
han haffir ſaelſſir. **An** oc ſwa ſō
ſūs damascen ſighē at thēn hēlge
ande kom til warffir jousſir ma
riā. thā ihū xpūs ſkulde fōdhas aff
hūe vtm adam ſynd. oc renſade
hona oc hūa liſſ. haffde ey barnit
ſydena aff modhē wagna. thā va
re tēſtde ſtyrle til engeſus toff

teghh ſom thēn hēlge ande giff war
fru. thē at hō fōdde ſin ſon fūdh. lō
ſan man iorderike. **ſwa** ſom hā war
fōr arwerdelike fōddh. modhē lōs aff
ſinē fūdh. **Thē** amot ſighē ſūs pan
lus oc ſtriffir til romara m̄ eno
māne kom ſyndh man warldēna
Til gſtione ſuand wi ſwa at ey
haffde wi guldit hēnar enſapnar
ſynd. vtm han haffde ſyndat m̄ hūe
thē at ſwa ſom fōr war ſakt. aptir
ty ero wi ſtyldughe. at ſuam fōr
anaz m̄z garmig. ar war hōgete
hōffudmā. **ſin** ſtadh aller rike
De fōr thē galdē handm alth
annaz limer manſins at ſaelē
rōdhe hōna til garmigh ſō fōr
ta ambudh haffir iſſir allan
likama. **De** fōr thē at adā han
er thū fōrste ſom rōdhe māns
kio naturu til at oēlas oc hwar ſi
dhā aptir thē ſom hā inſadhe
fōrft thā haffir wi ſydena aff
adam. oc ey aff eua oc m̄ thēta
andſwaras til fōrsta genburda
ſkēl. thē at fūdhēre rōr hō
nō til mere brapt at rōra oc fūl
kōpna vara naturu amne ſom
modhēre giffir naturlike oc gōr
okke mere at. **Til** anoz ſkēl ſwa
rade ſupir ſwa. at ey haffde wi
warit ſtyldughe ſydenaz. en e
ua haffde enſamē ſyndat. thā haff
de wi vordit fōddh m̄z dōdeli
kō likama. ſom hō haffde hafft
aptir ſydena. oc ſkēan giffir
os ſom hā haffde. **Trefse** anſwar
ſyns thū viſaſto ey vara fūl.
thē at thē war ſom fōr var ſakt
gudh ſkēpils. at ſwa lēnge ſaelē

haffde sit vudh: gud: lydhno tha
 war hon woldugh at goma sin li
 kama oddelikh in: gud: nado
 oc for: thy waardade thz litt hml
 leu licama wi toke aff modhrene
 a madha forste fudh: war gudhi
 lydogh: thz at fudherin oc hans
 natu:u leuaptir fkipar waara lica
 ma oc mader ~~man~~ man modh:
 liffue aptir thz som siatme ho:
 de til ~~de~~ for: thz haffwo wi fan
 git an adam haffde ey syndat si
 ka siel som han haffde for: an han
 syndade. oc waare ho woldugh
 at fyra oc goma varalika o
ddelika Til tridha skal swaz
 wi sin at the fudls som then hael
 ge ande gaff varffu tha hon fudl
 de fudha gud: son han reusade ey
 hona aff ~~for:sto~~ fudh som wi fo
 dos in allur. thz at hon war ren
 oc fcar aff hane for: an ho fuddis
 aff modh: liffue swa som anar fud:
 skal fighas an gudh wil vtan
 then haelge ande fudis haffua
 rensat varffu liff: tha han fudl
 de fudha gud: son for: thz at tha
 gaff han hne then renlek at ho
 war renare an nakot creatur.
 vudh: gud: sielffu: swa so figh:
 damo man psaltaren to til waze
 hza Thit hwe na hza somir feg
 vudh


 undh fchapadhe aff
 al: engtho hml
 oc iordh: ey aff sit
 sielffu som fudh:
 fode son. oc ey aff
 nakro ampne
 som sielffu: gud: yee Iordm war an
 onyt oc tom oc myrk. onyt for: thz
 at eukte varte a hne Tom for: thz
 fudl at huarde var fchapat for: al
 ler folk: myrk for: thz at hwarz fke
 war sol aella fwarde. ~~De~~ thas had
 ga anda hugh: for: iffir: vatuen
 thz ar at figha iffir: hml oc iordh
 thz at swa som vatu ma leas apt
 mazsins wilia. swa war hml oc
 iordh ampne gud: til andelica oc
 libanika creatur. ~~Tridha~~ sag
 de gudh: ar: oddeliko ordhe thz
 ar in sin fighuadha sym. var
 de luns. ~~De~~ iampfot wart luns
 thz ar at figha. engla natu:u
 som andelict luns ar badhe sit
 sielffu oc lyser andro ~~Thv~~ vifte
 gud at lunsit war got thz at tha
 vazuandh: englar vordhmr
 at myrk: oc fudde war hze hml
 sit fwan myrk: eno. thz ar ath
 figha goda engla fwan illom
 oc kallade hmlit dagh oc myrk:
 nat. oc swa wordm aff qualle
 oc til mozgho en dagh: for: thz
 fudl at qualfins luns ar mma
 an mozgho luns: oc tekmar at
 englanaz allur haffdo for: na
 turliket vit oc vudr fudo alt
 thz gudh haffde fchapat. huar
 man sine natu:u oc tha baedde
 somir: aff fmo myklo viti. ~~De~~
 for: iordo thz in: at see nakro

thina gudz ogho. oc thy na
dis them en swinn tackado
gudi for thz myllo wt ha haff
de thm giffint. oc vordho thz
mz werdugthz at see gudz anli
te the signada sol. oc swa daga
dis thm arwardeliker dagthz swa
at engin ko nat mællan. De sie
at aff quællenō oc mærguenō
vardh en dagthz. **Sidhā** sagde
oc gudh varde fæstlse oc skilis
at likamlika thmga ampne so
for var ostadugt som vatu var
oc skypade gud at swimar creatu
ra skulde vara issur tæssa fæst
tona. oc swinn vndur. oc iærmskōt
vart oc swa oc tæssa fæsttuna. oc
kallade gudh hūmil. oc ær vordhe
aff quædde oc mærne anar da
gthz. mz thz som for ær sakt. at
godthz ænglar sagdo thzta dage
værke forst i sine naturu. oc si
dhā inan gudi som ær spæghil
hū skærsta aldra swa værka
Sidhā sagde oc gudh kōme sa
mā vatnen the som vndur hū
lenō æru. som for gungo alla væg
na lutt issur alla iordena i ena
hyl som nu ær oceanus haff
oc openbares tyrt land oc iær
skōt vart swa oc kallade war
hæa tōrt landz iordh. æn vatz
hylenea kallade hā haffvin. oc
gadz gudh wæl aat swa giorde
oc mælte. **Blomstras** iordhū
mz grōn græs oc sædhe oc fruct
samō thram æptir sith kyn. mz
naturliko sædhe. swa at eet maa
ge plantas oc vaxa aff andro. oc
iærmskōt ær swa vordhit. oc gadz

gudh wæl aat swa giorde. oc swa
ær vordhin aff quædde oc mærne
thæn tridhe dagthz. mz godha æn
gla huse som for ær sakt. **Sidhā**
mælte gudh. **llw** vardhe hūsin i hū
lenō oc skili aat dagthz. oc natte
na. oc vari til tēu timāna oc da
ghana oc skūm i hūmblo oc lyse ior
dhena. **De** iærmskōt ær swa vor
dit oc giorde gudh tw stæ hūns
sol oc mana. solena mæra oc stæ
ra dagthz. **ajanen** mūne at lysa
næra ledh natthēna. **De** thz til
giorde hūn munga stærnor oc
satte thm i hūmelin. at lysa om ior
dena badhe om dagh oc nat. æn
thot hūaro at thera hūns sime
ey vp a daghen fyr solenar hūsi
oc at the skuldo skilia aat dagthz
oc natten. oc gadz gudh wæl at
swa giorde. oc swa ær vordhit
fiærde dagthz badhe aff ængla
vndurstandlse oc swa aff solinar
huse. **Sidhā** mælte gudh. **llw**
varde lissivandis creatur i vatnō
badhe thz bryppir a iordhine. oc
swa thz flygir i vadhreno oc swa
thz flytur i vatneno. hūar æptir
sith kyn. oc gadz gudh wæl aat swa
giorde. oc gadz mū forstā sine sig
nilse oc bōdh thm at vaxa oc o
brias. oc upfyllen vatnē oc vadhē
rit oc iordena oc swa war vordhit
fæmpta dagthz. **Sidhā** mælte gud
llw vardhe alzhons dyur hūar æptir
sith kyn. oc iærmskōt ær swa vordit
oc gadz gudi wæl aat swa giorde.
llw haffwir gudh giorst som andelik
thing swa som ængla oc likamligh
swa som iordh oc hūmil sol oc dyur

Nu vil hā skapa the creatur som
 badhe æru likamligh oc andeligh
 oc mæliu til til sin signada son oc
 til thæn halga anda. **S**om
 mānen æptur os sielssuō m̄ siel
 oc vnderstandilse oc vari hā iss
 w̄ fisl̄m i haffuēno oc issiur fog
 lū i wadhro oc issiur dymro a ior
 dhine oc issiur alt thz skapat ær
 a iordhine oc siwa skapade hā mā
 nstōna æptur s̄ sielssuō en mā
 oc ena quimo oc guff thm̄ sin sig
 m̄lse. oc bōdh thm̄ at wāra m̄ aff
 kōmd oc d̄ias oc fylla iorderike
 oc halla hradōme issiur all the
 dymr thz skapadh varo. **D**e guff
 thm̄ alt thz varet a iordhine til
 fōdho. oc siwa oc andro fūglom oc
 dymro m̄ the. **D**e iarmstōt ær siwa
 wordhit tha gud; gudh m̄kelica
 uel at allo thz han haffde skapat
 oc siwa ær vordm̄ siatte daghere
 badhe ængla dagh̄z oc māna.
Nu æru humblam̄ fultōm̄ oc
 iordhm̄ oc allu thera bona
 dh̄z oc fūghrind. oc siwda dagh̄e
 halgade var hā fōz thera fultō
 m̄lse. oc skapade enkte sidhan aff
 al̄ engho vta māna sielaz vta
 thz som hā skapade man s̄æ dagō
 thz f̄zr han h̄wardaghl̄a æptur
 sin eghm̄ vilia. Siwa haffiū tha
 gud skapat humil oc iordh oc græs
 oc thre aff engo s̄ædhe firi at ekke
 kōm æn regn issiur iordna vta
 aff ēne hyl vatis all iordm̄. oc ska
 pade gud mānen aff orene iordh
 oc guff honō liss andā oc siel.
 An ostur i w̄rldene haffde gudh
 sielssuō plantat padys thæn luf

telikasta pladz i iorderike var a
 siwa hōghō iordm̄ at hā gik vp
 issiur alt thz vaderet thz storma
 oc f̄zr varda man. thz satte var
 hā mānen siwa n̄ær humblō thz
 til at tēna at hā skulde oc iorde
 rike fōz siwa oc taghar til hūne
 rikis kōma æptur sin aloh̄ v̄m
 n̄akon siukdom ællur dōdh til æn
 delikm̄ hūmerikis fūgnadh oc siwa
 alt mankōmt æpt̄ hā. **C**hman
 paradys læt gudh vāra alla frukt
 thz a thre matte lustelkast vāra
 oc miduakt man padys liss tre
 siwa kallat. thz at thre frukt
 f̄rkte siwa manz sin̄ l̄cama a
 tr m̄ thm̄ nado thz siel̄m haffde
 aff gudh siwa l̄ange hō var honō
 hough gen allan siukdō oc dōdha
 Eeth̄ an̄at tre var oc thz sat aff
 gudi som kalladis k̄m̄stu thre
 godz oc ilz thz at maderm̄ s̄k aff
 tress frukt vetha h̄uat got haff
 de vart oc h̄uat il̄ var sidhan
 Eēn f̄lodh gik ut aff padys. hon
 skiptis s̄endh̄ i siwa h̄uffiud ær
 En h̄et̄r ph̄son hon gangh̄z k̄m̄g
 om thz landh̄ em̄lat h̄et̄r. **I**man
 m̄dm̄ laude thz h̄ittis gūl. oc the
 ra iordhena gūl ær al̄ora b̄st
 thz h̄ittis oc b̄dh̄dellm̄ t̄st̄ōs
 thre ær alla s̄tast r̄ykr̄ oc d̄r
 sten thz om̄chm̄us kallas. **A**mo
 aan h̄et̄z ḡyon hō gangh̄z issiur
 alt blamāna land. **E**ridhia aæn
 hon h̄et̄z t̄gris hon f̄olgh̄z thz
 fūgle som snarast f̄ygh̄z. thz at
 hon haffiū m̄ylm̄ f̄rdm̄ f̄al hon
 r̄ndh̄z gen ass̄m̄ lande. **S**iar
 da aæn h̄et̄z euf̄rates som æn

dar iurſala land. **N**u ſatte var
 h̄ra mānen inan padys at gō
 ma hans budhord oc padys ſkul
 de h̄a gōma helbrygda. oc gaff
 gudh honō th̄zta budordh at h̄a
 ſkulde arta aff alzkōs frukt inan
 padys. v̄tā aff eno th̄ra ſom ſi
 dan kalladis k̄m̄ſtu tre godz
 oc īz ſom nu var fōz ſakt. **D**e
 ſagde gudh ſwa til mānz ſins
 h̄n̄l̄m th̄ma th̄u artir aff treſſo
 tre th̄a v̄ardh̄ th̄u dōd̄heliker
 ey fōz treſſus k̄rapt. v̄tā fōz o
 h̄ono ſkuld. **S**odhan talade var
 h̄ra til ſonen oc th̄an h̄alga an
 da. th̄z ar b̄rtir at mānen vari
 ey onſam̄ gōzō honō tol̄ka m̄a
 niſtro til hugnadh oc h̄alp ſom
 han ar ſialſſiv. **T**ha lart var h̄ra
 mānen ſompua ſwa rol̄ka oc
 faſtel̄ka v̄tā alla p̄yno at han
 thok eet riſſ aff hans ſidho oc
 f̄r̄te k̄t i ſtadh̄ oc ḡordhe aff
 riſſueno konona licama oc ſka
 pade h̄ne ſial oc ledde h̄ona til
 adam. **I**n̄uan them ſompne to
 dis ada **U**e at ſwa ſom ena
 ſkapa **D**is aff hans ſidho i
 ſompne. ſwa ſkulde the h̄elg
 k̄rtia v̄m ſidhe andel̄ka fōdhas
 aff th̄es blodhsins dygd ſom wt
 ram aff v̄are h̄ra ſidho th̄a han
 ſōpnade dōdzins ſipne a k̄rſſe
 no. **D**e taghar adam ſaa ſin l̄ka
 th̄a ſpade han m̄z th̄na ordhom
 th̄zta ben ar aff m̄nō benom oc
 k̄t aff m̄mo k̄t fōz th̄y ſkal
 madh̄ fōz l̄tta fudh̄z oc modh̄z
 oc h̄alda ſik til ſina huſſir oc
 ſkulu the th̄u gōza eet k̄t aff
 ſik.

Nu ſwa l̄ange ſom mā
 derin var lydgth̄z gu
 di th̄a var hans k̄t lydgth̄z
 hans ſial. oc viſte engh̄m
 ſilan luſta oc fōz th̄y at
 the varo nakm̄ th̄a haſſde
 adam oc ena engh̄a blygd
 aff l̄kam̄s ſladhalōſo
 madhan ſialm̄ var kladh̄
 m̄z allō dygdō. **A**n or m̄e
 war k̄lokaſtur atla d̄yura ty
 at̄h enſkōna ar th̄u ſom
 ſtandh̄z v̄p r̄attir oc haſſir
 ena ſingha anl̄te ſom
 h̄eth̄ phareas oc th̄y var
 han b̄rt f̄allm̄ diarſſlenō
 at gōza ſin k̄lokaſkap m̄z
 oc ſwika qūmōna. oc fōz
 diarſſv̄llm̄ i th̄an or̄m ſom
 han ſin ſt̄udom i ſt̄udunga
 m̄en. oc talade til qūmōna
 h̄m̄ fōz bōdh̄ gudh edh̄z at
 arta aff alzkōs paradys
 frukt. konan ſwarade h̄o
 nō wi artō aff h̄uarie th̄ere
 frukt inan padys v̄tā aff
 eno th̄ra midwaht i para
 dys th̄z fōz bōdh̄ os gudh
 nar at kōma. at wi ſkuldō
 ey v̄arda darla dōdel̄k̄.
Tha ſagde or̄m̄ til konona
 aldr̄gh̄ v̄ardh̄e i dōdel̄gh̄
 v̄ram gudh vet th̄z at h̄m̄l
 k̄e t̄ma i ætm̄ aff th̄y th̄a
 h̄ſis idhart h̄arta oc v̄ar
 den gud̄i l̄k̄. oc ſin at ve
 ta badhe got oc ilt th̄a
 th̄l̄te qūmōne at th̄y v̄are
 got oc ſyntis h̄ne tr̄adh̄ v̄a
 ra luſtel̄ict. oc tok aff fruc

time thas trars or aat oc gaff
 mānend m; s; oc tagh; hā
 haffde artit. tha kendo the
 filan lusta i sino bōti. **De** var
 bōtit ohydugt siatime / sidhā
 siatim var ohydugh gudi oc
 blygdoos iarnstot sīma natur
 liba līma. oc sōmado samān
 lōff aff sīhū trar oc giorzho
 s; the klade som the vaffdo
 sigh m; **Aw** tagh; the vud
 stodo sigh vara gudh vredhā
 vaddos the iarnmā vaderit
 sielade s; vudr trame oc
 thytā var om midhan dagh
 the sama stūdena a daghenō
 som var hēa lēt s; badhe at
 māne vordha. oc sīva kōrffes
 tas fēz adams sūndh
N w talar var hēa til adam
 oc spōz han huar han ar
 th; ar at sigha bōd; hā at
 se sīmat ysaldh han ar kōmē
 han swarade iak vudr stōdh
 hēa thīma vrede oc vaddis iak
 sidhā iak sūn m; naktm. oc
 sielade iak m; tha sagde gud
 til hams. huar sagde t; at thū
 var naktm. vūan fēz th; at thū
 aalt aff th; thre som iak fēz
 bōdh. **In** adam swarade kōnā
 som thū skapade m; til hugh
 nadh hon gaff m; aff fructine
 oc iak aat. **Uw** talar var hēa
 til kōndna oc spōz hū hō gior
 de sūa. hon swarar oc sigth; at
 orme swel hōna. **Edhan** ta
 lar var hēa til ormsins mādha
 thū wart dīeffiulsins andbū
 til swika gērīngth thā est thū

banfattir man bland alla dyn
 ra thū skalt krypa a thīmo
 byrste oc arta iordena. missa
 mo sētir iak mēllā thū oc
 kōndna. thīma aff kōndh oc
 hūa thū skalt laghia laghur
 fēz hēna fōth; oc hō skalt bry
 ta thit hūffuod. **Edhan** sagde
 gud til kōndna. thū skalt tola
 mykla nōdh oc fōdha mangh
 barn oc m; mykle twangh thū
 skalt vara vudr māsins hōh
 no oc han skal vara thīn hēa
In til adam sagde var hēa sūa
 fēz th; at thū var hūdughare
 thīma kōno bōn en mīno bū
 dhi thā skal all iordhūn wara
 fōzbānadh sūi thīma gērīngth
 thū skalt fōdha t; aff hēne
 m; manghstōs arffuode hō skal
 bēra t; torn oc tistil. **De** m; thū
 arlētis swette skalt thū arta thit
 bōdh aff hēne til thas dage thū
 vendis atir i sika iordh thū est
 tal; m; aff th; at thū mōld. oc at
 mōld skalt thū vordha. **Edhan**
 kallade adā sūa hūl sūa aat
 nāpue eua. fēz th; at hon
 skulde varda m; vee oc ysaldh
 mōd; alla lūffwandis mānna.
Edhā dīatadhe var hēa skūklā
 de oc kēnde thū at klada s; **N**
 w talar var hēa til godha
 arugla om adam. arptir th; som
 en vitth; mā talar sūdom
 vū en dara som s; teer vitrā
Seen m; sigth; var hēa adam
 b; ar vordhūm som en aff os
 oc veth m; badhe got oc ilt.
Uw vordhō wī vacta at han

faaz elke meoz ara aff liffens
thre som han trostir sik at liff
wa aff ewardehen. **De** kastide
han vt aff padys at arffuoda
the iordh som han var skapadhe
aff. **De** sette for paradys ingag
engla goino oc brinande eld
at goina vaghin til liffens thre
oc ar elden kalladhe vinnwen
delikt swaro for thy at thy skul
de bort takas om sidhe oc gior
de gudh thzta nadelika wid ma
ne at han skulde ey off lange liff
wa miz sorgh

Sidhan fode eua en son oc
kallade han kaim. sidha
fode hon anan son oc kallade
hon abel. Abel var mykubos
kays ma vp a fax oc faaz an ca
yn vakte fast vp a iordhena.
Iw margho dagho the apth
skuldo the broder offra sit offer
gudi swa som fadh hafde the
kent sam offrade miz onilia sin
tionda aff iordenar awaet. an
abel offrade miz godmilia aff sino
bartzta fir oc fetasta. **De** tha the
skuldo brana sith offir som sidhe
var til. tha kom elder aff humb
lo oc brande abels offir an ey
tams. **The** aff fik cham affirid
til sin brodhe oc gat ey ratho
ogh set ahan. **Iw** talar war
hra til cham est thu vrodhe.
hmi mat thu ey vp se gor thu
val tha faaz thu godh loa. gor
thu illa tha vardhe synd vpm
bar miz pynone. an vndir thmo
valde skal vardha syndenar lus
te oc thu skalt radha at fult

na syndena cyller ey the talar
cham til abel sin brodhe. **Iw**
go at skenta os vt a marke
na. **De** taghar the komo ut a
markena tha res cham a mot
sino brodhe oc drap han miz.
Iw talar var hra til cha
m oc spoz at hono swa som ma
glhe spoz the han vet gozla. hwar
er abel thu brodhe. han swara
de sanelika iak vet ey the att
hmi skal iak goina mis brodhe
thwat haffim thu giet sagde
var hra thins brodhe blodh
eyr til mi aff iordhine. **The**
skalt vardha forbanadhe aff
iordhine the drukt haffim
this brodhe blodh aff thine
hand. tha thu arffuoda iorde
na tha skalt thu faa nazuan
thu skalt vara flota oc vafra
de i iorderike. tha siol cham
i vanhep oc sagde swa. Swa
mykubos er mi synd ey ma iak
mik venta nadhe. **Iw** kastir
thu mik hra vt aff mana sam
fimdhe oc thmo nadhe. **De** hwar
som mik findhe tha drap ha
mik. **De** sagde var hra ey var
dhe swa thu skalt liffa til sui
da man aptir tik. oc thar so
tik tha drap ha losir oc andaz
thina synd alora script. **Sidha**
gaff var hra eet teken issin cha
m the ar at has huffuod skalff
a madha han liffde. the til at
ma skuldo swa myklo sidhe dra
pa han at the sagho gudz baaz
dagha ahond. **Iw** gangir cha
m vt aff gudz nado oc bygdhe

sidhā d̄stir i woldhine gen padys
 Sidhā fōdhe cham son oc kallade
 hā enoc oc bygde cayn vp en stad
 oc kallade hā aff sines sons nāpne
 enoc. **De** var nu mankōmt my
 bit d̄et. thyt manght mā varo
 madht fōdht oc honoz som scrip
 tin sight. **Cham** kende fōst mā
 nō swik. lagde kōp oc giorde boz
 ght. **Enoc** fōdhe son oc kallade
 han yrad yrad fōde son oc kalla
 de han malaleel. malaleel fōdhe
 son oc kallade hā matufale. matu
 fale fōde son oc kallade hā lameth
 thāne tōf fōsta sine thwa honoz.
Amoz het ada oc ānoz sella. **Ada**
 fōde honō son oc kallade han iabel
 thāne sin fōsto māna at gōza
 tielo oc fura bring d̄ landin oc
 bo i tielo. **Amman** son fōde oc
 ada oc kallade hā tubal. hā hitte
 fōsto māna harpo oc ozghoz at
 leka ij. **Sella** fōde oc lameth son
 oc kallade han tubalcham. han
 hitte fōst ieru sinidhe oc eer sin
 de oc alzkona loka garmigh
 oc alzkona malm. swa at aff hās
 sinde nam ānoz hāns brodht
 oc at skupa notuna i harpo oc
 ozgho. **Sidhā** kallade lameth
 fōz sinō hussirughō gato oc sag
 de. hōzin minna wōst lameth
 hussirughur oc vudirstandin
 mā ozd̄h. **Iak** haffiv d̄rapit mā
 man mit saaz. **De** en swan man
 mā swedha. **Sam** fik sin feldā
 hāmd i sin lamet skulu kōma
 swirighi sin fild. **thz** kom swa
 til at lameth gik til skog n̄z e
 nō swarne at skypa d̄ynr. **oc**

hitte at skypa cham. **De** sidhā
 han sin at hā haffde skunt
 sin alow fudht. **thz** tōtte ho
 nō illa vara. **oc** vitte sinem
 at han haffde warla visath
 honō thyt thz at hā saa ey
 vael siarlffiv. **oc** barde swen
 n̄ i hāl n̄z bughanō. **Uw** sag
 de lamet at han drap man
 man sith saaz. **De** en swen i
 nan sin swedha thz at fōze the
 ra sarsōka fik hā gudz hāmd
 swa hāzda som han sight. **at**
 lēz fōlk oc sin som aff honō
 fōddos thz fōz fōzoz man nōa
N w hffde adam c. **flodh** v c
 aaz oc lēz aaz oc fōdde
 sin woldhā son. oc kallade han
 seth oc liffde ada sidhā seth var
 fōdder attā hūdzada aaz oc
 fōdde flere sin oc dōtter oc
 swa var alow thān timē thz
 adambr liffde w hūdzada oc
 vee aaz. **Uw** liffde seth c aaz
 oc fām aaz oc fōde son oc kal
 lade han enos. **De** liffde seth
 sidhā enos var fōdder attā c
 aaz oc sin aaz oc dō. **oc** swa
 var allur hāns alōht w hūdzā
 da oc v̄ij aaz. **Uw** liffde enos
 v̄c aaz oc fōdde chaman. **Sidhā**
 liffde hā d̄at oc v̄v aaz oc fōdde
 flere sin oc dōtter. **oc** swa var al
 lur hāns alow d̄at oc v̄ aaz oc
 dō. **Uw** liffde chaman lēz aaz fōz
 en han fōde malaleel oc sidhan
 liffde hā d̄at. **oc** v̄l aaz oc fōdde
 flere sin oc dōtter. **oc** swa var hās
 alōht w hūdzada oc v̄ aaz oc dōo
Uw liffde malaleel fōz en hā fōd

de iared le aaz oc sidhā liffe hā
 attu hūdrada oc xer aaz oc fōðhe
 flere sym oc dōttir oc war aldhe
 hans allir attu hūdrada oc xer aaz
 oc fēm aaz oc do. **N**w liffe iared
 c. oc le oc tu aaz fōz an hā fōðe
 enor oc sidhā liffe hā attu hūdra
 da aaz oc fōðde flere sym oc dōtt
 oc sūi var aldor hans aldor attu c
 aaz oc le oc ij aaz. **F**ōðde matufale
 oc thūenade enor gudi oc liffe sīdā
 han fōðde matufale c. aaz oc fōðe
 sidhā flere sym oc dōttir oc var al
 dor hans aldor c. le oc v aaz han
 thūenade gudi oc tedhis engō sidhā
 thū at hā tok gudh til padys. **N**w
 liffe matufale fōz an han fōðde
 lameth c. oc lxxx oc viij aaz. **S**idhā
 liffe hā viij hūdrada aaz oc lxxx
 oc ij aaz oc fōðde flere sym oc dōt
 ter oc var allir matufale aldor
 ix hūdrada oc le oc ix aaz. **N**w
 liffe lameth c. lxxx oc ij aaz fōz
 an hā fōðde noe. **S**idā liffe
 han d aaz oc xer oc v aaz oc fō
 de flere sym oc dōttir oc var hās al
 dor sūi hūdradh oc lxx aaz oc
Har skulo wi tha ve. **D**oo
 tu at i tressom aldor lyfthas
 hūdrada aaz adams som han
 gret oc giorde sūa script man
 a. **S**ūa var adambū sanch
 ka fran thū hā wart skapadur
 oc til tress han do tusanda ara
 gamal oc xer. **O**c the hūdrada
 laggias til andza māna som vp
 aru tuldh oc mæst til matufale
 thū at engaledh matte matufale
 varda sūa gamal som hær sigy
 fōz thū at sūa som rēkna maa

aff arōme. **A**n hā ware sūa gamal
 tha liffe han lifiat axtir noa
 fōðh. **E**nij aaz oc tho ey varit in
 nan archenne. **A**n sūa fōðta adas
 dagha oc til noa fōðh tha haffia
 varit tu thusanda. c. xl. oc iij
 aaz. **O**c thū ar thēn fōðte vārtor
 na aldor. **N**w tha lameth fōðe
 noe. tha spade hā at thēn som skul
 de vārtōme til huguadh vara aff
 allō arffuonde manno a iordme
 thū gudh haffde fōzbānat. **T**il noe
 vart. d. ara gamal tha fōðde han
 tre sym. **S**em cham oc iafet. **N**w
 sidā mēneur varto mangh oc
 quimōar inān wārtōme. tha var
 te wārtōm syndōth. thū ar oc scriff
 uat at adam fōzbōdh sūo sym set
 at blanda sūa flact wid chams
 flact fōz thū at cham vart aff
 gudha oc alle the aff honō kōmo
 oc fōz thū fōz set at byghia fōze
 lauet fraa cham. **A**nān vārt at
 paradys an cham bodhe thū sō
 han drap sūi brodh oc sūa vāa
 ro thēn flactir skilde aat. **V**el
 halst anāt thusanda aaz. **T**he
 aff set vāro tūenadho enō sūom
 gudh. oc kallados thū gudh bāru
 an chams flact var affguda oc
 hātadoh the mēn

Sidhā fōlkt varte som fact
 ar tha singho tassa flactir
 nēme bo. **O**c blandados miz fi
 lō syndō oc aff thū som sūa blan
 dandis miz diassla krast fōddos
 risar oc ietnar vārtōnghe mēn
 oc fraktir at ilgarmō. **T**ha
 war gudh sarlika vredh thū
 at han saa at mēlīm ihst a vax

VI.C.

oc do an enor liffe le aaz oc v aaz

te inan iorderike oc allur mæssius
hughe til ike oc thotte hazdelika
illa vara. oc sagde sua vil iak goza
sua som theen ma the trenghe
at han haffir ena gærmigh ghort
oc vil iak wil styka the alt aff ior
dene. iak haffir skapad bade
fir oc folk orma oc fogla the vil
iak ey ænwedelika vardha vrede
mænne sua som dæffleno wta
iak skal fædarffia mænne sua
ma oc ey hane siel æn man viha
sik batra inan thessio hieada aa
ro oc ee. **S**ua som iorderike ær
fult mæ ondschap mænne sua
vil iak fædarffia the mæ iordne
the vardhe oc aldriht iordm æp
tur noa fiodh iæmdoghadis til
sade oc alzkons fruct som fæ. **A**n
noe var rættis mæ oc sua fult
mæ inan giorz thærnsto som iæs
se wæro ma mæthe vara. oc gik
gudelikan vægh. **E**ar talaz var
hæra til noe. **T**hæs syndugha kots
sins ændelht ær mæ kome mæ mæ
dom. giorz tik ena ark aff the thæ
som val æru fæne oc twigd. the
skalt goza inan ærthene fære bu
ra oc brædha mæ the biler inan oc
utan the enkte ma sionhe lōsa.
wta enskona blood. **D**e sua skal
the goza ærthene. hon skal vara
try hieada alna langh. l. alna
breth. vee alna dym fræn bun
kand oc hwar twessin aln ær iæm
dighz sua som vara æ alna. hon
skal vara fighur fiodh neodha
up issur bunkan oc fiodha skal
fiodhe oc takit mbyghas mæ at
ekte vardhe viodhare offnan æn

æet alna rwm. **M**idhre inan bunka
no skulu vardha vsta lues oc an
nat lues færi ozeno tughō. æn
owan abunkand skulu wara stor
try lues æet færi ospakō dymro sua
som biōno oc leoni. **D**e anæt færi
spakō dymro. **T**ridha færi mænne
oc fighō. oc vnderstanda somir at
huart thea tridha var up aff an
dro. **A**n the tykter fæsto likare
fæno at huart thea trigga var ut
aff andro. sua at mæ oc fighaz va
ro mællā dymrænz. **J**andre sid
ne. **O**ffnan bunkan var mæn
ghz oc doren inan ærthene. **D**e
inan andre sidhōne vel hōgt var
vmdogha luct mæ kristallo. **A**n
sua var ærthm skapat all saman
som mæ ær hær sakt aff
Sidhan hon ær sua fultome
the skal iak lata fiodha
væn om iordena oc fæ
darffia alt the kots som lissur
inan værdene vnder himblenō
oc alt the a iordne ær skal fæ
faras. **W**tā mæ tik wil iak bnda
sæt oc thino sōno mæ thime huf
fru oc timom sōna kono. **A**n
giorde noe ærthene allaledh sō
gudh bōdh honō. **D**e var ærth
i gardō. c. aar oc æn nakot mæ
som færi var sakt. **S**idhan ta
lade var hæra til noe. **S**akt m
the i ærthene oc the siw mæ tik
som iadhōns varo taloh færi the
at tik haffir iak rættis fion
ut inan bland alla thea som
fōdas inan iorderike. **A**ff allō
dymro oc fighō the mader ma
æta skal the taka mæ mæ the

1 archima aff hvario bym siu oc
siu badhe karthyns oc quikyns
An aff thm dymro som ey magho
man ara skalt thm taka in miz tik
thm oc thm aff hvario bym karl
byms oc quikyns thz til at huar
maghe delas aff andro apthz sin
ne naturu. **De** var thz skalt
at the dymren skulu flere intaka
thz optare skulu okias. **De** ar eet
odda aff them til at offra gudi for
an archim gaffive stadhma a thyr
landh. an tagthz apthz siu dagha
skal iak leta regna sagde var hra
iffur iordena xl. dagha oc el nat
tir. oc skal iak stryka flar aff ior
dhine alt thz iak haffur skapat
a hane. **Uw** giorde noe alt thz
gud haffde hono budhit. oc gik in
archima miz fe oc folke som gudh
haffde skapat. **Englar** tharito ho
no til at for dymrin til hane. **Uw**
booh oc var hra noe at taka mat
miz sik 1 archima. alstona fodho v
tan kotmat thz at han var ekke
lossuadthz for fyr noa flooh. **De**
allo siglom oc dymro miz hono va
ro 1 archine oc skulo wi haer vndir
standa thm thingh aff dymro. **Get**
at huar dymr arir val skita mat
thz faar isultine oc anar at gud
gaff o spako dymro sermo sin 1 mal
lan siu lange the varo thz sama
de ara gamal var noe tha han
for 1 archima oc thz varo huda
da aar matla sidham han byria
de. **De** huar som iffur var tha
raknade ekke scriptin haer altz
anar stadz nabot sinat. **An** siu so
gudh haffde fore salt. siu homo oc

apte siu dagha flooh vatnu iffur
iordena. **Uw** ar sidha noe var fod
der amay manadh thas aarsins
tionda daghe manadms tha lostos
alla grunamir 1 iordhine som vat
nen lopa vudthz. oc lipu svelst vp
alla vatn adrunoz oc all regn
styn 1 humbleno bradnado oc reng
do iffur iordena xl. dagha oc el
nattir. **Thar** daghe vrot noe
noa til oc hane syni oc hane hus
firu. oc has sona bonoz at ganga
in 1 archena miz allo thm siglom
oc dymro oc fodo thz gudh haffde
fore salt. xl. dagha rengde oc ok
tis vatn oc lyppe vp archena hoet
aff iordhine. oc archim flot iffur vat
nu oc vatnu makados iffur va
tis iffur iordhena oc all barghe
vndir humbleno vordulust vndir
vatnu. **Vtan** paradye thz at thz
var rent aff thm sila kotlikom
syndothz floohin kom fyr. vv.
alua thz ar at vt vara aluar gik
vatnu iffur hogeto barghin. oc
tha fyr foros all kotlik tugh dymr
oc manstio oc siglar oc alt thz
liff var man. oc huatutna thz
gudh haffde skapat a iordhine. oc
var noe ensam apthz aff allo ior
derike. oc the ene miz hono varo
1 archene oc siu gingo vatnu iffur
iordena halst anar c. dagha. **Uw** VIII. C.
varbunade gudh noe. oc allo thz miz ho
no liffde 1 archene. oc let blaesa
mykut vudthz iffur iordena. oc
mizskados vatnu oc tarptos atir
vatn adrunar 1 iordene oc fests
atir styn oc firibudos regnen
aff humbleno. oc gingo vatnen

atir oc fram til the singho vtuaugh
genō iordena i vestra haffint som
er vphoffe karda oc allo vatnō
oc toke vatn at mizstas apthz
el. dagha. **U**lw gik archim oc bar
in issiur armenie land berygh a
synuda manedenō apthz. afftir
syn dagha oc ve thas manadsine
Sidhan gingo vatn oc mizstades
til tienda manadsine. **A**tiondha
manedhe fōrsta daghm twess maa
nad; barydus all hōgeto berygh
oc el daghō thz apthz tha latir
noe vp vuidōghat a archime. oc
sande vt rāmen an han flōgh vt
oc kom aldrigh atir sidhan han
fik at flitu iakot dyura kōt i vat
neno. thz at han gut ey lēngthē
tolt vich kōt fustona. **S**idhan
sande noe vt diuona oc tha hō
fik engli stōch at hūla sif tha
vande hon atir til archena thz
at vatn gingo issiur alla iorde
na. an noe rēkēur vt sma hand
oc fattar in diuona til sin oc bi
dhar tādha fra syn dagha. **S**i
dha sande han anat sine vt duff
wona an hō kom atir at quail
de oc bar en olme trē quist i si
nō mivne. tha vuidr stōch noe
at flodin var fōr gūgin oc biddhe
an tha andra syn dagha til han
sande atir vt diuona tridha sin
ne an hō kom ey meez atir til hās
Ulw fōrsto areno apthz. oc aaz
noe liffdagha. fōrsta manadhenō
oc fōrsta dage thas manadhsine
latir noe bryta tūlt aff archime
oc saa at iordm var all tyz thot
huaro tozde hā ey ut ganga fōr

an var hā budh honō vt at gan
ga som honō haffde mibudht. **O**c
fōr thz bidhade hā en manadh i ar
chime. an annan manadhe thz ar
aff may manade apthz syn dagha
oc ve thas manad; tha var iordm
all gund thz. **T**ha talade gūdh til
noe. gah. nu vt aff archime thz oc
thū hussin thine sōner oc thma
sona komur miz tik. all dyurm oc
alle fuglaner oc alt thz thz brypa
kan a iordhine ledh vt miz tik oc
gangin vp aland. vārin oc dūms
Ulw giorde noe som gūdh bōdh ho
nō. oc fōr til land miz allo sino fōlge
oc giorde stōt altara gūdi til hedre
oc tākir nu eth dyur oc en fōghil
aff alle twēkons thz matte aetas oc
voda haffde varit man archime oc
offrade gūdh offiur altaren. brā
nande offir an gūdh gad; mēl at
hans offire oc tottis honō sōtir oc
lustelike hams godh wili oc tala
de til noe. **A**ldrigh skal iak hē
dan fraa fōrbāna iordine fōr miz
sine skuld. an thot huaro at kōt
liket vit oc manz sine an mōthē
lukt til ik aff kranke naturu oc
vpfōdho. oc skal iak aldrigh fōr
darffira huars manz liff som iak
nu giorde. **O**c tākir var hā vū
dan domadagh i twem ordm.
fōrst fōr thz at tha vardhē ek
ke iordm fōrbānadh vtan mēl
lo arlikare an hon var fōr thz at
tha vardhē ny himil oc ny iordh
thz ar at signa miz arlikare stu
pise an nu anu the. **O**c atir miz
thz at a domadagh tha fōrdarff
war han ekke alt mankōnt siva

157
90
som nu var giort. De fraa thia
dagh sagde var hia skulu iarni
ga gaa sadhe oc styrdet byld oc
varme vintz oc somar nath oc
dagh

Cap 18 fallas i denna handschrift

Nu oylas mankynt aff the
noe sonō oc kombir aff the
lve n slaktir. xv attir aff iafeth
oc xxx aff kam. syu oc xx aff sem
oc skipto tresso attir wairdena i
thre lotte. The som kōmo aff sam
byggia varldenā sūdhe oc oſtir
oc heſhe thū lutin asia oc ar halff
warldom. **E**n the aff cham kōmo
the byggia varldenā vāsthe su
dhe. oc hetir thāen delin affrica
In iafeth slakt hon ar valdough
alt fra oſtir nozhe oc siva vāstir
Nu oyladus the siva mykit at en
fōr noe do. tha varo aff hās sonō
kōnez fra tusandh. oc xx oc c
maen. vitan kōnoz oc bōzn. **A**n
aff cham kōm en iatte som heſh
namroth. sōna son chamis. hian
war fōrste kōnigh. i iorderike
oc kuskade mā vūdn. sik miz vald
oc nōdgade mān til at dyrka eld
fōr gudh. oc lat brāna alla an
dra affgudha. tha giordhe the i
egyptō landhe. eſh thz var kar
oc fylto miz vatne oc taghē eldn
kōm aat bareno tha braddis
wāret oc lyp mōlfe vatnit oc
slakte eldm. oc wōrdo sidhan
egypti landz gudhe dyraſtir i
landomē. **N**oe fōdde oc en
son aptir flodhena som het
ionitg. thēne wart mykē mas
tare oc spa man. siva fraghē
at namroth fōz til hāns. oc

nam aff honō mangh bilok thingh
thūe same ionitus han spadhe tye
fregasto rike at fōrsta skuldō
kōma aff the slakt i babilonia
Amat af seſh i grekland som
alexandhe redh. **T**hyridha aff ia
fiet i rom. sidhan nemroth vud
floodh thz tha gūnadis han til ribis
oc wart riker oc valdough. i ba
bylon. oc iareth oc i kolne. **N**u
war eth mēle inān iorderikis
oc talar namroth. wi maghom
vadas at en kōme sliē floodh som
war i wārs fadhurs daghō. fa
rō til oc byggio siva hōghān stadh
at hōgeta toznet nathis humble
nō. allom totte thz raad oc bren
de taghar thz nār oc giordho te
gil oc haffdo thz fōr stena. i the
lande hūtis siva segh iordh at
hona lōfir. enkte vāgn allir vātū
oc the iordh haffdo the fōr lūn.
Thūe same namrot war siva my
kil daare at han trōste sik mā
ga varda iarn valdugā i humble
som hā var a iordhine. **N**u som
the bygdo fastas oc stadhe vāe
te dighe oc hōghē tha talar var
hā til englanar. **E**n hūlkar
dara oc hūlka dara gērdh the
gōza oc trōsta sik at fullbōna
sin wilia. **N**u vilom wi ſki
lia thūm miz thz at engli thera
wūdnstānde annars māg. oc
siva sik hūar slakt siva thūngō
tha haffdo the siva mykit giort
fōr en the skuldō. at mūrin
war fiemtigh alna bredhe oc c.
alna hōghē. **A**n toznet sielst
twaggia rasta hōct. **B**ret nōhā

oc muot oivan. en vidlekr stads
sins om kringh. var le naster oc
eth th; valongusta vatn th; i va
rildome ar. lop vt gōns stadin oc
gōns myrana. **Th;** sigthz aff sūs
ieronim; at the aru badhin en
werd at venta hurn slik gærnigh
matte gōas. oc hurn hon matte
indh; brytas. **Uw** talar scriptin
maest aff sēm. oc hans affkōndh
th; at aff honō fōdhos p̄riarchar
oc p̄he oc hælga kōniga oc gūdz
son sielssiv oc apli. **Sēm** fōdde
son kallade han arfarat. oc siōhā
liffde hā. d. aaz oc fōdde flere sūm
oc dōttir. **Ar** liffe arfarat vee
oc v aaz. oc fōdde sale siōhā liffe
hā. ccc. oc iij aaz oc fōdde flere
sūm oc dōttir. **Uw** liffe sale vee
oc v aaz. oc fōdde heber oc siōhan
liffde sale ccc. oc iij aaz oc fōdde
flere sūm oc dōttir. **Ar** liffe
heber vee oc iij aaz oc fōdde pha
legth siōhā liffe heber ccc oc vee
aaz oc fōdde flere sūm oc dōttir.
Phalegh liffe vee aaz oc fōd
de rev siōhan liffe phalegh c
oc iij aaz oc fōdde flere sūm oc
dōttir. **Ren** liffe vee oc ij aaz
oc fōdde sarngh. siōhan liffde
ren c oc viij aaz oc fōdde flere
sūm oc dōttir. **Sarngh** liffe
vee aaz oc fōdde nachor oc siōā
liffde sarngh c. aaz oc fōdde fle
re sūm oc dōttir. **Nachor** liffe
vee aaz oc fōdde thare. siōhā
liffde nachor c oc iij aaz oc fōd
de flere sūm oc dōttir. **Thare**
liffde lxx aaz oc fōdde abram
oc nachor oc aran. **Aran** fōd

de loth oc siōhā do aran fōz en
hans fadhr thare. th; at han
war brendh; fōz thān skuldh;
at hā wilde ey dyrka eldm fōz
gūdh. **Abrahā** oc nakh; quēn
tadus oc het abrahā kōna sa
ray. oc nakh; kōna melcha.
dōttir aran thera broders th;
at th; var thā loffuat aff gūdi
til at d̄ia mankōnt. en sarny
matte ey barn fōdha. **Uw** talar
thare sin son abrahā oc sin so
na son loth oc saray sina sona
kōnor. oc fir bort iij thm aff
kaldea lande fōze th; at the
skuldo antighia dyrka elden al
la brīma sielssive alla oc ryma
landit. oc kōmo til aram i chana
an landh oc byggde th; oc th;
do thare sidan han haffde
loffuat. c. oc v aaz.

Nw talar gūdh til abrahā
far bort aff thmo fadhrne
oc thme plækt oc kom til th; land
iakh; skal wisa tik. oc th; skal iakh;
gōza tik waldoughā oc thma aff
bōndh mykla oc starka oc skal
iakh; giffiva tik mma welsignise
oc gōza tik myket fræghā oc
skal thm vardha welsignadh;
Iakh; skal tala wæl til thm oc al
la plæktir skulu yskia sik tolīkā
fræmgangh som thm skalt faa
oc thm æt. **Uw** ferdadh; abrahā
som gūdh bōdh honō. oc lot hās
brodhr son iij honō oc saray iij
allo th; thm hōrde til. fa oc fol
ki oc alstona gōdze. oc foro
lanet i chanaan land alt iij til
sichem til en vænasta dal oc bas

ta som var i landeno. **I**n tha
war chanaan slakt wærlongh in
nan landino. **t**hy at land it het
aff hono chanaan landh. **T**ha te
dhis war hira abram oc talade
til hans. **a**lt thizta land skal iak
giffwa thine affend. **t**his ar nu
thz hælga land. **T**ha bygde a
bram vp altara gudi som hono
tedhis oc kallade a hans namn.
Oc for an framer tadha til eth
bargh nar bethel stadh oc sette
thz hys vp ostan at bethel. **O**c
westan aat he bargh oc bygde
oc thz altara gudi oc kallade a
hans namn. **T**hine same abram
han hitte fullephika aretta tre
oc at dyrla saman gudh oc kom
bort alla willo aff sine ar. **T**ha
var thæn talofaste mastare a
humbila gangh oc sol oc starnoz.
Sidhan bygde han oc an fra
meer sioldh i landeno. **t**hiz æptir
war oaaeren i landino. **O**c for
abram nu allo sino bostap te
dha oc i egypto land. **O**c a thm
wægh talaz han til sarai. **W**i kō
mo her i hedot landh oc æru
thz odygdlike mæn. **O**c fa the
at veta at thm æst mī kona.
tha draepa the mib thz at the
apta engu synd utan hordom
tha skalt thm goza swa wæl oc
sigha at thm æst mī systir ælla
draepa the mib. **U**u kōma the
i egypto land oc gaff gudh thm
mybla nade fyr pharao konū
ge. **O**c ær pharao alindeneht
konūga namn i thz lande. **O**c
gōmde tha gudh saray vta synd

oc lat konūgin giffm thm kost
oc fordadhe thm wæl aff landino.
Nu fuaz abram aff egypto lande
nu allo sino bostap oc hono
oc konūbir atir til sama stad som
hā haffde for altara gort. **m**ælla
bethel stadh oc hay bargh oc kal
lade thz a wæs hira namn. **A**d
thæn tūma war abram issret rikar
i gul oc silff. **a**n hans brodhr son
loth war swa rikar a abzsona fæar
at the singho ey badhe rwm at
boa saman i landeno. **O**c vart off
mykm dela. **m**ællan thera swena.
Uu talaz abraham til sin bro
dhr son. **i**nguledh ma dela vara
mælla thm oc mī ælla waara sue
na thz at mī ærō swa skylth.
See hwar alt riket liggth for thm
nō dghō. **w**ilt thm wælia tik at
byggia a thma wmsire handh
tha wil iak byggia a hōghra hād
wilt thm wælia tik a hōghre. **t**ha
wil iak æmwal ganga a wmsire
Tha hwarde lot oc stundadhe at
landit war best widh iordan. **t**hy
at thz war slakt som padrs. **O**c e
gyptu land wid segar. **f**or æn
war hira senkte mōthz sodomā
oc walde sik loth at boa i sodoma
oc swa skildos the aat frændh.
Abram bodde thz som han bo
dhe for. **a**n lot bygde widh iordā
i sodoma. **a**n the mæn som boa
i sodoma varo fulaste mæn. **O**c
offmykt syndoghz fyr gudh.
Thw sidan the waro skildh
aat. **f**adhz broderm oc brodhr
sonen tha talaz war hira til abra
hpt vp thm dghon oc skodha

geola aff thina stadh thu standh
 nu man badhe nor oc sydh off
 oc vestu. **A**lt thz land thu see
 miz thmo dghom oc thu kant nek
 na miz thmo hugh maellan ensta
 ten padys flood som lóp gmo baby
 lomani oc nilu sormohz gmo egyp
 tu land skal iak giffwa thine aff
 bond a madhan werldom stand
Thar kallaz war hra abrams
 kyn. alla the retta tro hasswa
 oc ar thz sat at the agha an thz
 haelga landh idagh an the vilia ¹⁰⁹
 haghthz thz oc varia **N**u ma
 see at thz ar got at skipta wael
 widh sin ven oc franda madha
 gud guff swa myltit oc ribt land
 end bonda sidhan ha skipte swa
 wael wid sin brodhz son **D**e tha
 giffwa han an batra lon allo
 thm ha giffw hmerike for val
 giorz **A**w talaz war hra an
 mera til abram thm affomoh
 hon skal varda swa myltit aat
 tulk som moldom ar a iordhine.
 thz ar at sigthia hon skal varda
 otalik. **S**tat vp oc gak issur alt
 ribt badhe landh oc bærgh thz
 at thz skal iak giffwa tik **S**ida
 flytte abram swa sath oc bygde
 i end faghro dal som het mam
 bre som az ebron thz som ada
 bir ar iordadh oc flæstir pri
 arche oc sielssir gudz son oc ar
 thz doma dagh skal varda oclp
 giorzhe abram altara gudh **I**n
 nan than thma abraham bodhe
 i ebron tha war missama i komi
 ga mællō om bringh has swa at
 fæm striddo mot fyrom **T**esse

XIV.

195

waro fyr anan wagh enraphel
 aff sennar som babyloma lighth
 oc arioth som war konigthz issur
 dianaz i hassirno **T**hodor laomoz
 konigthz aff emach oc tadad
 konigthz aff chanaan **D**e anan
 wagh waro the fæm. baran ko
 nigthz aff sodoms oc bersa ko
 nigthz aff gomorra oc sennar
 konigthz aff adama oc seneber aff
 seboim oc konigthz aff segor.
Tesse fæm konigaz haffdo tra
 nat vi az vidur thodorlaomoz
 konig miz stat **D**e trætandhe
 aaret gingo the hono aff. oc
 stridd thodorlaomoz vppa thm
 miz threm konigom som for a
 ru vptaldh oc motos i thz se
 gha landeno thz all iordm var
 hit seghast som war widh sodo
 ma oc stridu **T**hz strido the fæm
 for firo oc the firir som sigthz
 winno. toke alt thz gudz som var
 i sodoma oc gomorra oc fanga
 do alla rikasto mænena. oc wæ
 tha fangin loth brodhz son abra
 hams **E**n en hans siven kom
 vndan oc sagde til abraham. an
 iarmstot som abram hōrde sin
 brodhz son wara fangin. tha
 væknade han oc hærklædde si
 na hwardaz sienaz attu oc ar
 oc miz smō tre næsto grāna mā
 bre auer oc esthol oc thera sue
 na oc lagdeh trifflika æpær fyro
 konigz. **D**e hitte a them vi
 dir enne kældo som hetur dan
 oc aff hne kallaz jordan / oc kō
 vp a them om natten miz thre
 skiptom har oc slo thm aff sigth

196

rend

renō oc alte thm alt til damascū oc
fēde atir i gen alt thz folk oc fēre
oc god the haffde gripit. De tha
han kom atir hem til iordan tha mōt
te honō konūgin aff sōdōma som fōz
haffde rymt. oc bedhis atir aff honō
fangana lidugha oc fili honō gozet
flest alt han gut atir fungit. **A**brā
sūmide honom siva. **I**ak lyptr mi
na handir til gudz som ægthz badhe
himil oc iordh aff allo thz thu ægthz
wil jak ey halda fra halsmugthmo
oc til hūsina. De ey skal thu thz haf
wa sigthia at abram han ær riker
aff timo. thz takur jak tha vndan
som sivena æta a vregthenō oc siva
miltit som thm brōdrom hōzr til
bytūgh. aner. oc æskol oc mābre
oc thera sweno. **E**adth tressō kē
ner off abrahā at wi skulo ey offm
bit mæta wart ærffuode widh van
ven. oc at wi skulo giffwa vart oc ey
annars. **E**u mōthz honō oc annoz
konūghz. melchisedech som var bade
konūghz oc pstr gudz. oc biscopir oc
han haffde sitit i fridh the reso. oc
haffir oc thz namyn aff. at hā var
ræmisa konūghz oc fridh. han
war konūghz aff salem som var sīdā
kallat ierusalem. aff salomō visa
The same pstr oc konūghz han off
rade gud. fōz thm sigthz han gaff
abram vin oc brōd oc teknaðhe
thz signaðha offir the hælga fur
tia offiræz mō samlīka vax hīa li
ama oc blodh vndir vms oc brōz
līkmlse. **T**he same melchise
dech han var som noe siva gamal
barl. oc sigthz paul⁹ ap⁹lus at mæ
hito ey hāns fādthz oc ey hās mo

dlp. De teknað gudz son som ength
haffir fādthz i iordrike oc inga
mōthz i himeribe. oc thz offiræde
han oc fūlt offir æn abrahā off
rade honō tonda aff allo thz han
haffde fungit

Abrā thm war giffir oc a
bram // mōdhe dærla rædas
starka oivm fyr siva diærffwa
gærūgh. **T**ha talaz var hīa til
abram. thu tōzff ey rædhas. **I**ak
takur tik i mīa vārn. oc iak skal
vāda otalīka mylm thm lōn
Abram / sivaraz gud. hīa
gudh til huars iættaz thu mlt
oc mīne affōnd. land oc rike
madan thu vilt ey giffwa mlt
son. oc mīs brytia son mon
vāda mī æsue. **T**ha lēddhe
gudh abram ut a markena oc
talaz thz til hāns. **E**hoda hī
melh oc tæl siærnonaz æn thu
gitur æn mylm vārdh thm
affōnd vīd sandh oc mōldh.
En mō likaz han hōna widh
siærnoz. oc ær thz fōz ty at sīa
som the vāro hāns līkamlihe
sōm thz aff hās līama fōddis
siva ærn oc alle the hāns ande
līa sōner som fylia hās tro oc
fōz ty līas mōda sīmr sō vāro
hāns līkamlihe affōnd vīd
sand oc mōld. æn godhe brist
ne mæ til līas siærno. **E**n
abram tōde stadlika alt thz
var hīa iætte honom. oc talz
bar gudh at thz ær alt ræth
oc vārdstylōnet. thz hā haff
wīr honom iættat. De talaz
æn til abram. **I**ak ær thm

watdoughi gudh thē tū ledde wt
aff kaldea land; elde som thē bro
der war brendir. thē at iak vil
de giffwa tū at eghnas alt thēta
landh. **E**n abram iassuade enk
te om gudelika sāmud oc vidohe
thot hwaro vira nar oc hūlka
lūdh thēta skal fūlkōnas oc sig
sua til gudh. **T**hā gudh vīsa mē
thē hūru iak skal varda watdō
ghē issur thēta land ætler mē
affkōndh. thā bōdh war hā
at abram skulde offra alskō
na fir oc dyur. **E**n sidhan abram
haffde sūa giort oc laghat hūget
sū. thā flughu mōthē aa. dighe
flugla oc wido sūta offret en a
bram hā varde thē fōr thū. en
sidhā queldadīs thā siol mēk m
rēddughe issur abram mēk m
skugge oc anstugghē oc kōm en
rōst til hāns. **U**w skalst thū sua
vetha wita at thū affkōndh
skal vara vtlendis. **a**ar. aar oc
andze mē skulu varda watdoughē
offur thū oc trēnghia thū m
mēlo ærffuode. en iak skal thot
hwaro hampnas thēra. oc skū
lu the tēdhan vrgunga m mē
lo goze oc aghna thēta land. en
thū skalst lēnge liffwa oc fira
til hēlga māna m godhō fridh
thā thū dōz. **E**n aff fiardha
māne oc fēmpthā skal thū slakt
thū slakt atir hit kōma oc var
da watdough thū at tēssir mēn
haz mō bo j landeno haffwa ey
en sūa mēk eliga sūdāt at the
skulu fōr mīsta sūth landh. **E**n
sidhan queld var thā war mē

hit myrk oc rōtugghē elder oc gē
brimande eldē mēllā offer sine. oc
tēnade thēne elden. **O**c suathe vna
da fūglauer alla the gemwēdo thē
abrams slakt skulde sua fōr en hon
worde watdough. **E**n aar. aar skulu
vethas fira thū at ysaac var fōddh
abram son. **1** oc en gunga issur v.
aar. **D**e ær at vūdrstānda sūa lūgū
tūma ledh fira thū thē ysaac war
fōddir oc til tēss hāns slakt var wē
dough issur thē hēlga land. en mē
lo skēmbre thūma var thān the thē
nado pūlīga j egypto lande. **T**hā hā
sige at aff fiarda mā. oc ānar stūdz
sūe at aff fēmpthē man skal hāns slakt
varda watdough j thē lande. thē skal sua
vūdrstādas. fira thū en priardha
kōmo til egypto land at wāra oc til
thēra slakt kōm atir til thē hēlga land.
oc ær thē sūa sant. at lēn som var en
priardha hān fōdde chaat. chaat fōdde
amrā amram aaron. aaron eleazar
eleazar phinees. **E**n chaat fōr j egypt
to land m sūo fūdhē. oc var sūa thēn
vaghū at fiarde mā. **D**e priardha
indas amrā hān fōdde phares.
phares fōdde esrom. **E**srom aram.
arā aminadab. aminadab salmon.
Phares fōr j egypto land m sūo fū
dhē. en nāson hān war hōffdinghe
thā the fōro issur til egyptu landh.
Uw a thū sūma daghe. fēste var hū
siet m abram oc sigthē til hāns. **J**ak
skal sērlīka giffwa thūne affkōndh
alt thē land thē liggthē mēllā flode
na vīdh egypto land. oc enfraten.
som lōp gūnō babylon. **A**ll the land
thē tēssir slaktir bo mō mōan gūnē
cerehei. cerey. z erezei amozrei.

chananei · gergesei · oc iebusei ·
 Nu sidhan sarai hozir at gudh
 hadde swa mykum faghmadh iemut
 snom bonda / oc hans affhondh ·
 oc tybhir issur mathe illa at hon
 maa ey son fódha / oc wil tha inga
 ledh at hon miste son oc arfua / oc
 eytir thy som than haelge ande
 losuade hne oc radh / tha talar ho
 til sin husbonda **I**hu tofft ey wen
 ta at iak fódhe barn meer / oc ty
 wil iak at agar fódhe oker ba
 dho born **A**bram vnderstand
 at thm haelge ande hassur thy
 loffuat · oc faar son miz agar ·
Amskót som tiemisto bona vis
 te at hon var dñm miz barne sin
 hñ / tha fósmaade hon swa frw
 sarai githz ey tolt thy / oc talar
 til abram / thm góz mik oræt var
 de gudh domare maella thm oc
 mñ thy at thm toll at mñ tiemisto
 qvina hassur mik fósmaada ·
Abrahim swarar hne / thm tie
 msto qvina ar vudir thmo
 valdehe / góz vudh hne som thm
 vilt **N**u góz sarai hazdelika
 widh agar swa at hon githz ey
 tolt wid vñm flyz vndan **E**n
 was hñ angil findh hona jök
 nene / maellan egyptu landh oc
 th haelga land oc talar til hñna
 hñdan kombir thm ællur hñart
 wil thm **I**ak rymde sagde hon
 fra minne frw sarai wredhe / æn
 engillen sigthz til hñnar **E**thm
 skalt atir ganga oc ödhyryka
 tik vudir thma frw valde · oc
 skalt thm fódha than son thm
 æst miz **D**e skal aff honom

koma mykum slæbt oc hñ skal var
 da en grymbir kotbar han skal
 varda a mot allö manom · **D**e
 alle man amot hon · oc bring
 om swa broðh / skal hñ sathra
 sin tielo **D**e ar thy at vndersta
 da aff hans slæbt som æru sarai
 æm som aat rættu skuldo heta
 agarem · oc swa kallaz thm da
 mid i psaltaren / æn the kalla
 sñ siælffve saracenos thz til at
 the see swa myklo verdughare
 oc ær thy sant at saracem æn j
 dagh byggia elke stadhelika j
 end stad / vñ fura om landen
 miz fie oc folk / hñd oc born
 oc æru miz issur grymbir vorner
 som engilum spade / oc methodem
 scriffuade oc aff thm at the stu
 lu wina verldena oc drepa pñ
 oc swena / miz bono j haelgho sta
 do · oc buida swa hæsta oc sithfe
 mid halga mñna grafuar fære te
 ra kristua mñna swada sithr thz
 scus pauls scriffuar / at j sidharsta
 dagho skulu varda siælff godh
 mæn swa at the ælsta meer sin
 hedh æn gud / oc skal thm vild
 winas öffur verldena · xl ær
 oc ix ær **A**adhan engilum tala
 de miz agar tha saa hon vns hñ
 fard j eno hñasso vadhre / oc thz
 aff kallade hon the kældona ho
 stod widh liffuadis oc seandis ·
 oc sagde swa / sæl ær iak thy at
 iak saa miz than mik saa nade
 lika **S**idhan fódde agar son ·
 hema at sumar frw · oc kallade
 hñ ysmael · leex oc vñ ara ga
 mal var abrahā / tha ysmael

föddis. oc sidhā han war c. oc w
 ara thā tedhis var hīa honom
De talar gudh til abrahā. Iak
 ær alhualloghþ þu skalt ganga
 æptir mī wilia oc vara fultkōmē
 i mīne tīemst. oc iak skal stude
 līka sēthra sēth mællā mī oc thū
 oc oþra thīna slækt otalīka mīlþ
Abrahā tættar gudī oc faller
 honō til fōthra sīa langhþ sōm hā
 var a sīth ænlike. **V**ar hīa talar
 æn meez til abrahā. sīa sōm iak ær
 æwerdelikez gud sīa skal oc mit
 sæt wārda æwerdelīca mīz thīþ.
 Þu skalt wārda manga slæktu
 fūdhþ oc skalt thū ey hetu abrahā
 meez. wā abrahā thū at iak hæf
 wīr skipt at thū skalt wārda
 māga slæktu fūdhþ oc sīa thū
 de oc nāpnit. Iak skal lata var
 a tīk otalīka mīlþ oc skal iak
 sēthra thū amīnīlþe īffīr wār
 dena. oc konūgar skulu fōdhas
 aff tīk. oc iak skal skīpa mīna sæt
 mællā mī oc thū. oc thīna aff
 bōndh æ mædhā en līffīr æptīr
 ānan mī æwerdelīke sēmo at
 iak skuli vara thū gudh oc thū
 rīaz affkōndh æptīr tīk. **D**e iak
 skal gīffīa tīk oc thīne slækt æp
 tīr tīk thīn land thī thū hæfīr
 wāffīr at i. oc alt chanaan land
 til ænīdelīca ægho. oc iak skal var
 da thēra gudh. **E**thā sagde gudh
 atīr til abrahā oc thī fēre skalt
 thū gōma mīna sæt oc thū aff
 bōndh æ mædhā en līffīr æptīr
 ānan. **D**e thī ær mī sēth sōm i
 skulīn gōma mællā mī oc iak
 oc thū affkōndh æptīr. **N**u sīa

sīa sōm gudh hæfde gīffīnt ādan
 bīndorh oc taghaz han vart oþ
 dughþ gudh. thā kende han o
 lyono aff sīnō līama oc sīlan
 bōtīfīns lūsta. **S**īa wīlde hā
 oc gīffīa abrahā annat bīndorh
 thī kōnt hæfde pīmo aff. oc w
 de sīa mīklo hārdhþ lydughare
 sīalīne. oc bōdh at at hūart thī
 sīxen barn sōm föddis i hāne
 slækt skulde taka tēskōne pī
 no tēkn pā sīn līama. attōnd
 dagh sīdan thī föddis sīrī thī
 at mædhā hāne slækt tīenīde
 enīpnom gīdī i hēmenō. thā
 wīlde oc gudh at hōu vare o
 bīande allo slæktōmē. oc blān
 das eke mīz andrō slæktō mīz
 gīffīa mællō mædhān hō skul
 de sīa lānge wārī vīan land
 mīz hēdhnōm mīanom. thī wīl
 de oc gudh sērlīka at thē slækt
 vare oblāndat mīz andrō thī
 at gīdōz sōn skulde aff hēne
Nu talar æn var. **F**ōdhas
 hīa framer til abrahā.
 sārā thū hūffīngthā. hōu skal
 hetu sārā. fōz tī at sārā tīdþ
 sīa mīlþ sōm mī frū æn sārā
 enīpnit frū. **D**e tēknade thī o
 skīpte sīa mīlþ at hō skal aat
 eno vara frū īffīr ena slækt v
 tū hō skal vara frīngthā sīa īff
 wīr ena slækt sōm īffīr andrā
De aff hūe sagde var hīa til a
 brāham skal iak gīffīa tīk sōn
 thān thī iak skal gīffīa mīna
 vālsīgnīlþe. oc skal wārā mækt
 togthþ. īffīr manga slæktīr. **D**e
 mārīthþ konūghaz skulu fōda

aff hono **A**uſtrot fiol abraham
gudi til fota oc lo allir i ſino hvar
ta oc ieffuade eubte om oc ſagde
huar matre thz ventu at abrahā
c. ara gamal / oc ſara x. ara ga
mul fōdhe ſon Thz ar at ſighia
aff naturine vare thz owerfāde
en gudh ar mōgheliet alt ſamā
en thz warde thm vil / at yſmael
mage liſſiva miz thmō nado var
hā ſwarar hono **S**ara ſkal fō
da til thæn ſon thm ſkal kalla
yſaac. thz ar at ſighia gladi thm
at ſwa ſom thm vart nu gladi.
ſwa ſkal hā warde til aat mere
gladi / oc miz hono ſkal iak hatta m
na ſet oc loffuan / oc aridelica miz
hans aptir kōmō. iſſiur iſmael
ſkal iak oc hōza thma bōn. **I**ak
ſkal hono giſſiva miz velsignulſe oc
ſkal han vara i mykla ſlætur. en
hærtugtha ſkulu aff hono fōdhas
oc ſkal hans ſlætt wara veldugly
en miz loſſiva oc ſet ſkal iak hal
da wiðh yſaac / oc hans affkōmōh
ſkal heta thm ſlætt. en ſidhan ſaa
han elike meer thm ſine van hā
Sidhan tedhs var hā abrahē
man thm daleuō / ſom hā bode
miz mambre ſwa ſom hetast var o
daghe / oc hā ſat fōze ſmō dōrom.
oc ſwa ſom lyppe vp ſin oghō tha
ſyntis honom thre mā vp nar
hono. **D**e amſtrot loy han gen the
oc lutadhe them oc ſagde hā an
ar iak thm ven. tha ſaz ey bōxt
iſſiur thm ſwar. **I**ak ſkal hanta
vatu oc thwa thma fōthz oc hwi
edhe vndir ſtugand træsins **I**ak
ſkal hanta brōd / oc ſkulu iarta oc

ſtyrkia idhart mæghē oc ſidhan
ganga **I**ak weth oc fōze thm lōmē
i hut til edhars ſwens. **M**iz tæſſe
kæmr os abrahā godhan ſidh.
oc vatta thro godhan ſidh i ty / at
hā ganghē wæl gen gæſtom oc ey
at eno / at han lær thm hærbær
ghe vtā bōdh thm mat oc tekna
thz miz at gudh ſkal en at māne var
da. **N**u ſkudaz abrahā til ſara
hærbærge / oc byndh hūe læta gō
ra renasta brōdh vp a glōdmar oc
aff triſſia leua myōl. en hā lōp
mæghā til ſma hōrd / oc takur thm
en mōzaſtā kalf oc allan bæſtan
oc ſik ſuenerō at ſynda kōt. **S**i
dhā redhē han brōdh oc ſmōz oc
kalfua kōt oc myōlk oc ſæthē fōze
thm / oc ſtandhē han oc thænar
them vndir threuo. **N**u tala the
wiðh abrahā wiðh bōrdh huar ar
ſwa thm hūſſingha. han ſwarar
hon ar i hærbærgeno thm at quī
de ſkal ey wiðhā frā kōma. en
the tala til hans **I**ak ſkal athz
kōma til thm. at iæmlangha da
gha oc ſkulu i hion en tha ba
dym liſſiva helbrygde / oc ſkal tha
ſara haſſiva ſon. **S**ara gōmr at
gōzla huar the tala oc tylker
lōgheliet vara at thera ordhō
thm at the hion varo badhe ga
mul / oc var hon kōmen iſſiur
thæn aldor ſom quīno fōde barn
oc vndir dōrom le hon lōulika
oc ſagde miz ſik. **S**idhan iak ar
gamul / oc miz hā ar gamal karl
ſkal iak en plagha likamā hū
ta. **T**ha talar gudh til abrahā
hwi mōde ſara le oc iæna om

at hō skal gannul barn fōdha. **De**
 tū ep haldē at gudh ær veldu
 ghere æn naturan æn sūa sō iak
 sagde sūa skal vordha. thāna sūa
 ma dagh ānær ær skal sūa haff
 wa son. Sara thez ep vordh gna
 at hon lo æn var hūa sāmaz thz
 vppa hona. **Uw** ær hær mæte
 list eet at ængla tedhos aff vares
 hūa vāghna. oc þallaz abrahā
 them sūa hūa. thz at thæn hēdē
 veth mā enō hūa sōm hā vethz
 hāns bnd skap. thz tūlar oc æng
 lamir aff gudeliko valde iak skal
 kōma. **De** thæssi threir teas
 miz enō gudeliko valde telna sōm
 sagt ær ēna gudeliko naturo vald
 oc thre psonas. **Ænglamir** ærn
 oc ep sūlikir aff sū sūalffio thz
 at the ærn andelir vū thā gud
 sendē thm at tala oppenbarhca
 hāns ærnde til māna. thā þa
 pa the sū mænzlikulise badhe a
 lyma lūnd oc ænitis oc klædha
 oc skapa the thā likulise a vordh
 re oc gōza thz sūa tōht at thz li
 kās æptir thera vilia. sūa sō wi
 seem at sōm skapa sūy haldē
 oðtir æla om morghonē. oc væst
 om gwaellm oc myklo fūlkōpnare.
Æn thera aata var ep ānoz vū
 at the syntos ærn. oc laro thz kōma
 āuan stadh sūa at mæ sagho ep til
 thit sōm the vildō. oc þulō wi sūa
 vndirstanda aff ænglo hūaz sōm the
 theias. **Uw** sūdhan the stōdho vū
 fram borde thā gingo the sū vāgh
 oc abrahām fōlgde thm. a vāge
 nō tūlar var hūa til ænglana. **Jak**
 maa ep wæl lōna fōze abrahām

thz iak haffiō iet at gōza mædhan
 han skal vordha sūa valdugth miz
 miz. oc aff hāns affkōndh skal all
 wærlde varda signadh. **thz** ær aff
 sigthia aff ihū xpo gudh sūm sō vildē
 fōdhas aff hāns flakt oc veth iak
 sagde var hūa at abrahā skal bmda
 alla sūa affkōndh. at hūa gudelika
 thz til at iak skuli alt thz fūlkōna iak
 haffiō hōnd iettit. **De** sigthz miz vā
 hūa sū vilia oc sūh ærende. **Oppen**
 bara sūndh sōdome. oc gomorre sū
 dha ærn offmūla. thera sūndh ær
 sūa thūg at iordm skal sionba vū
 dū hūe. **Uw** vil iak vppenbar
 hz mīdhyre īman iorderike thera
 sūndh. oc tūlar gudh æptir thz sōm
 engin domare. mā dōma nāhon
 man fēz æn hā ær wōnen at thera
 sūh sūri flēd mānom æn thot
 hūaro at domare vet eultre sūke
 na miz hōnd. **Uw** vūnda ængla
 ner sū vāgh til sōdōmā. æn abra
 ham standh fōze vārd hūa oc tū
 lar til hāns. **Uw** hūa skal thū
 fōzdarffia badhe sāmā vātusān
 oc sūndoghan. oc æn thz fūas
 fæmtigth vātusē mæn īman sū
 dhēnō. **skalt** thū ep hælter spara
 allom sūndugth sūri. l. vātusā
 + miz them sūnduga. aldrigh vārdē
 thz thm gærūgh at sūkan dom
 tūh vātusir sōm sūndugth. aldrigh
 mat thū thæn dom gōza sōm dō
 ma skal alla wærldeia. **Abra**
 ham viste wæl at hās at hāns
 broðh sū loth. vāz oðtyllogth
 aff thm sūlo sōdome sūndom oc
 sūa thyrstē hān oc at flere nā
 bre vārd. oc wīlde gærna hūel

+ æn sūidæzffia. l. vātusā miz

pa stadhenō. oc hælft sinō brod
 sym. **W**ar hēa hēde hanc hēn
 oc iettadhe at stadhen stūde
 standha en thē finos l. rartusir
 mæn. **A**brahim dirffdis en at
 tūla oc siglē. en skal en tūma ta iak
 la til thim nū hēa. en thot iak se
 mold oc astra oc oiwerduglē fōr
 thimō dghom. hnat en firm man
 nō wardlē afaat i fōrmiglē wilt
 thim spara stadhenō fōre v. oc vī
 war hēa swarade honō at stude
 ren stūde sta fōre thera stūdh
 en the finos. **E**n dirffdis abra
 at tala frūmer. oc spōr van hēa
 hnat han vil haffwa giorz en
 thē æru vī rartusir mæn oc ey
 meer. **W**ar hēa iettar honō at
 stadhē stūli sta en the finas. **E**n
 talar abrahā redlīka. oc siglē var
 ey wredlē mī hēa en iak talar
 en. hnat en thē luttas xē rartu
 sir. **T**ha skal iak ey fōrdarffwa sta
 dhim siglē var hēa. **E**n talar iak
 tok til at tala. **T**ha skal iak en frā
 meer tala til thim nū hēa. **T**hnat
 en thē luttas xē. rartusir mæn.
Tha skal oc ey siglē var hēa fōr
 darffwa stadim. **E**n talar abrahā
 iak bidlē tik mī hēa at thu vardh
 ey vredlē mīmō ordhō. hnat en
 finas v rartusir. **S**yri thera stūl
 siglē var hēa skal stadhim ey fōr
 darffwas om the finas. **U**u ta
 tur abrahā ozloff oc ganglē.
 hwar sinā ledh oc wiste var hēa
 val at thē engin rartus var vū
 ensamē loth brodlē son abraē.
En maa hær martias at thæn
 ar manglē o stūlloglē tha ær

ey rartusir thē at i thim stadh varo
 sira māgh hūndradh barn. **S**om
 aldrigh giorzho the sula syndh
En rartusir mānom hōrū til ey at
 eno halda sik aff ordhō gwerūgom
 vū at gōza mykit got. oc tha ma
 hā hælpa badhe sik oc androm
Uu kōmo tūe ængla til sodomā
 at qualde. oc sith loth i portenō
 stadz sine fyr thim. **E**n i ænglōt
 stod han vp oc gik gen thim. oc lu
 tar thim dympt oc byndh thim til
 hærbergis. **T**hē at thē haffde han
 nūmt aff sinō fōd. **T**at sithna i + brod
 port gen qualde oc bynda waph
 fardde mānom til hærbergis
 thē at the fignadho wæl mānō
 thē kōm oc giorz oc godhæ ængla
 til thera. **U**u ma nāpōr spōza
 hūru thre varo ænglaur hēma
 at abrahā. oc tūe kōmo fram
 til sodomā. oc ma thē swaras til
 at ænglar varo mī abrahā. **B**adhe
 mī gudelīko walde thas hælga fōd
 oc sira mī gudelīko witi thas hæl
 ga sonar. oc sira mī gudelīko na
 dhō thas hælga anda. **E**n til sodo
 mā kōmo thūe mī gudelīko valde
 oc vithre en ey mī nadhō. **U**u
 lathæ ænglaner sōm the vilia eng
 ledh tighia hanc budh. oc lisa thē
 mī hanc godhūlia meer. at han
 uodlē thim til hærbergis oc ledlē
 thē i sith hūe oc redlē thēm mat
 en the mæn thē bōdo i stadhenō
 waro fūlaste mān i sinō liffuadh
 oc plēgadhō at gōza the gwerūg
 o naturlīka mī mānom oc hælft
 gwestō. **S**om naturm kærner at
 gōza mī quīnom. **U**u fōr en

loth oc hanc gæstþe foro at soffira
tha bonchwar mæðe som bodho
studenō vnglþe oc gambliu/oc ba
dho loth at giffira sua gæste til o
arlike synd. loth hyltur atþe dōz
fōze thū oc talar fyr them oc be
dþe ey gōza swa illa oc vunglþa.
utan brydþe thū hældeþe sua dōt
þe thūa fæsta iomfæra ey mæz va
dhe utan mæz dōrffulþe. thū at swa
hetur gudh syndena at ey loffwar
han at gōza mæne synd til thas
at hā maghe mæra swa swa som
lōsko lōgþi fōz hōz. **T**he swara
honō oc bidþia han vtdragþa oc
fara āuan stadþ at boā. oc bryg
da honō at han ey eke thit kom
men at rædha nabo ælla dōma
mæz thū/oc hotas gōza wæz wōdþ
han en wōd hanc gæste. oc vilde
wō bryta vp dōzena. **A**llw thea
ænglane gudelikt vald oc giorde
thū alla swa blinda som vte va
ro utan loth at englþū thera mat
te se āuan ælla swa dōzena. oc le
dþa swa ænglana loth til sin. **D**e
talladho swa til hanc. haffwar thū
nabon thū vordhnað i studenō
baru ællw magha. tha brydþe
fara bort skōt aff studenō. thū at
wi ærū hær til sendþe at fōzdarff
wa stadþe oc alt folht fyr thera
hōgþa syndþe. loth ganglþe vth
i studþū oc gat engin han set thū
honō vilde ilt. oc rædþe sinō mæge
æmpnō at ryma studþū mæz silt.
oc sagde thū at gudh wilde stadþe
fōzdarffwa. æn them totte thū va
ra hægomā oc baldz oc læro sō

en. ga vordadhe. **A**n fōst som da
gradis tha vordhgade ænglū loth
at taka sua hussir oc swa dōttir
oc ryma vndan. oc sidhan han
vaz sen tha toke the hā i hændþe
oc hanc bono oc hanc dōttþe oc
leddo the utan stadþe oc tala thū
til hanc. **T**hælp thūo liffwe oc
rym swa at thū seer eke atir
oc stædz engþa stadz. nær ilan
deno fōz æn thū kombur vp a bær
ghe. æn loth swaraz thū. **I**ak
brydþe mæ hā at swa som thū
haffwar thūa nadhe teet swa
loffwa thū mæ. at i hælom enō
stadþ hær nær som hetir segoz
thū haffwar at tydha lutt. thū at
ialk oþkar ey vp a bærghm. **D**e
giff thæn lilla stadþe hōngm
at ialk maghe thū hælla mat liff
vaz hā hōzr hanc bōn. oc bry
dþe honō at skryda silt thit. **D**e
alt vaz sendir at solm gib issiū
iordþena oc loth gib īman segoz
ad iæmstōt regnir vaz hā aff
hymblō brænestens lugþa. oc
bræmr sōdonā oc gomozra. oc
landit alt om lermgþ oc ælla the
thū bodho i studenō oc i landenō
oc særeþe thū swa mōdþe. at æn
delica ganglþe lilt haff issiū. swa
fōze bannat aff gudþe at thū liff
wō engþm fisl īman. **A**llw tha
loth rymde fast mæ bonō oc dōt
rō. swa vart hanc hussir swa ilt
fyr at hon sa silt om i gæn amot
gudþ brydþe. oc iæmstōt vordis
hænar libame om i en salt sten
æptir quim mæz libmþe. thū

til at alla the som aff gangu syn
dom in scripturalo / oc dragh
sidha luste atir til gambela syna
tha skulu the saltu sin sota instu
in hēnāz aptir sin . oc mīnas
hēnas hēndh **A**braham stodh
azla vp om morghouē / sama stad
som war hēa stodh ānan daghē
in honō . oc saa rōt oc fūlasta vp
fara som a bale / tūdhā som sodo
ma oc gomozra haffdo standet .
oc badh war hēa tha fōze sinom
brodhē syn loth . **D**e myntis var
hēa hans godh gērūiga habra
ham oc fūelsade loth aff sōdōma
fōz dāffivise **S**idhan thzta haf
de warit tha radhys loth at bo
a swa nar / oc fōz vp a bærghin
som gudh haffde fōz budhit honō
oc bygde thz oc hans tūa dōttir
in honō . **T**hy fōz thz at gudh
haffde giffvit sin dom en thma .
iffivir vārldena in vatnit / oc tee
de thz in regnbughān / in hās
thwem lufō som ar iffivir meez
bla oc mōhre rōdhē / tha wanto
hans dōttir loth . at som gudh haff
de fōz giffvit dom in vatne oc
fōz dāffiviat alt mankōnet vān
noe oc hās vārdnadh **S**wa mō
de oc in gudh haffwa giffvit sin
dom in rōdhō elde / iffivir alt man
kōnet vān iffivir thera fadhē oc
them en sam **D**e fōze thz war regn
bughā sathē til tēn . at apt thz
wārldens dom / som gudh giorde
in vatne oc tēnādis blām lit in
regnbughās . tharū ythē sta do
ma dagh / som wārdn skal in el

de tēnādis regnbughās rōdhē lit
thē **D**e haffwa the sathē in mit
aff sinō fadhē / at war hēa badh
noe at oha mankōnet . oc thz
hūga the sathē in sīt oc tulla hū
ru thz matte vārda mādhā ekke
liffwa mēra aptē / an thera fād
oc the wārta oc thas at hātallā
enkte om thz fyr thz at han ar
gūmal oc kēnir engin kōtzens
lūsta . oc mīrdo the hūga at am
skylt vār eua adame / som the vā
ro sinō fadhē at lū lūlo othyllare
De fōze tressō skal tūlar ānōr the
ra til ānnara . gōzō wān fadhē
drūthū aff vīn swa . at hā vet
ey til sin oc sōffivō sidhan hōos
honō . hūar ohar sinā nattenā
oc rōtōm at mankōnet matte
ōelas oc liffwa aptir os **T**he gō
ra badhā aptē tressō radhe . oc
fōdha hūar thera sin sōn aff sielf
sin fadhē **T**hōn eldore kallade
sin sōn mōab . aff honō kom in
sin mōab slakt . **T**hān yūghre
kallade sin sōn amon oc kom aff
honō al amon slakt **D**e maghō
dōttirēna vāl vārā ohsaka fōze
thz skal thz sagdh arn . an fāde
ren syndade fōst fōz thz at han
wiste vāl at wārldē vār ekke
all brāndh oc atir fōz thz at hā
drak sīt offdrūktē **S**idhā thzta
haffde alt vārta . tha fōz abrahā
bātē sathē / landit oc bygde vīd
ōhūena māllā egypto landh / oc
thz hālgā land . oc war vīlāndis
oc / blāndh hēdhūa mā oc rādas
in sōm fōz / at the hēdhūo rādnā

xx.

do ho: dho meer syn dhen an man
 drap. oc the mudo gerna draepa
 ha. an han ginge vich at sara va
 re hane huffin oc haffde hona
 sioha vtan her. Oc troste oc fulco
 lika a gudh. som gud haffde hono
 visat at han vorde fultoplika
 wael godindh. sin alto lasto. oc
 the kom samuledh til m. abime
 lech koningh aff gerara som for
 tunde m. pharaone egypto ho
 nigh. Oc for abraham bort aff
 thy lande m. sine huffin olasta
 de m. myklo gozsto. an koni
 gen bodh honom at bo i thy lan
 de m. godho fridh. **U**w fore thy
 at abraham haffde kallat sara
 sma syster som hono war swa nre
 styld at hon war hane brodh
 dottle. Aram dottir som bren
 dle war i kaldeo landa. tha goz
 koningh sik sik aff skintan oc
 giffir abram tusand silff par
 ga. oc talaz til saram. **H**ista giff
 wir iak thmo brodh. tik til a
 mynle at the skalt blyghias
 at wagha tik optare swa. oc ko
 pa tik eet blode the the math
 helia thit wilite m. at the si
 me ey swa wen oc wylkeligh

XXI.

Nw minne var her the han
 haffir iettat abraham
 oc fode sara son. oc wart myke
 ligh gladh oc kallaz the aff son
 ysaac. the ar at tydha gladi
 oc tekwar thne son gud son.
 the maria fode vtan alla the
 pmo the modhe haffde fore
 barne oc m. the gladi hon
 viste han vara sin son oc sin

215

skapara sin gudh oc sith barn. **O**c
 fore thy the spadohe sara at na
 her theen skulde an tasse ordh
 hoza the samuledh skulde lea oc
 mylit gladelikare. **A**n huar va
 te thes sith sara. at abraham
 sira gamal skulde son faa oc iak
 skulde hono son fodeha. **U**w var
 ir ysaac oc goz hane fodeh myk
 la hogtidh vpa theen dagh sma
 swenen vandes aff modhe myll.
Sidha kombir the sira til at yf
 mael lebur m. ysaac. oc yfma
 el goz ysaac bredhan. m. the
 at han sith sik vara aldri bro
 dle. oc the fore var delikare.
 an the mystete sare oc talaz til
 abraham. kasta bort ambusi
 na son. aldri gh skal anbutina
 son varda arffir m. mino sin
 ysaac. **O**c sagde hon the aff tress
 haelga anda radhe. oc ey vudir
 stodh abraham at the vare gud
 vili. oc thok hardelika a sin hugh.
 at kasta sin son vt fra sik. **A**n iem
 skot talaz var her til abraham. Ey
 skal tik tykha genuerdelich at
 sara haffir talat iffir thmo
 syn oc iffir hane modhe. vtan
 the skalt sira goza som sara sith
 fore thy at aff ysaac skal tik all
 ara varda. oc hane affbomdh
 skal kallas the slacht. oc thot
 hmaro skal aff tarmsto konona
 syn varda veldugh slacht. the
 at huar there ar the son. **O**c
 aptir gudz budi takir abraham
 tharmsto quimona fodeho oc tress
 wir oc visaz hona bort m. sin
 syn. **U**w gar hon m. yfmael oc

120

216

for wil þene ðu. siualange at
hon hæfde ingin drikin sið æll
sino sum oc moude smasuen
næsta doð fyrri hæfde aff trest. **th**
ath enghin bælda ætler vata va
ro jōkn markine / oc kan modere
litt til radha. vtaun laggthz sma
siuēnen vndir ena ek oc sithz th
næst oc biðthz hans issin gangh
De var nu smasuen vri ara
gamal. oc syme thz at hā var
bræselika vpsōdder / oc sattis hō
sua fæzran som sēvntas matte
mz bugha / oc vilde ey vara issi
barusins dōdha. **Var** hā var
būmade barneno oc sēnde sin
ængil til modhrena oc han vi
sade hūe bādo / oc hūaz sō the
matto byggias fyrri oc hælpa
sib. **Aw** værir smasuen oc var
ðh mylm vede man mz buga
oc quængas aff egypto lande
oc byggthz mællan egyptu land
oc thz hælga landh a the ðe mark
som hetth pharan oc kombur
thz mylm flætt aff honō. **xij.**
hartugtha dōme. **Aw** mædhan
thzta varðthz thz bor abraham
gerara oc hom abimelech konū
glz oc phicol hans marstall til
abraham. oc talar til hans konū
gin. **S**uðh ær mz tik oc thū mat
gōza mz honō hūat thū vilt. **De**
fyrri thz at thū æst sāmnda mā
oc iak troo vael thū oðh / thz be
ðhs iak aff tik at thū siwarz mik
thæs. at thū aldriðh sēada mik
ællur mīg aftōnd. **v**tan siwa som
iak hæfio varit uadeliker vithz
tik / siwa war thū vith mik. **Abn**

ham siwarz honō thz vil iak
gierna siwaria oc halda. **thz**
hæfth thū giorz oræt with
mik / thz at the brūna iak hæf
wir græffint inan landō thū
hæfth thū me mæ talt mī vald
De skulo wi thz vnderstanda
at the lande ær mylm nōd
aat vatne. oc myken kostur
at græffia æpthz thz. **æn** abi
melech konūghz gōz siwa oðkulo
mz thz at han wiste eukte aff
tessē gærūgh. oc aldriðh hōz
de han tessā bærō fyrri thān
dagh. oc fæstū mī badhe fridh
fridh oc sāt. **De** abrahā gaff
abimelech konūge godha gaff
wo aff sino bo fr. oc vī vūgh
fæaz oc sātte thū sib. **Aw** spōz
konūgin hūat vil han thz mī.
Abraham siwarz honō thz
skalt tuka thæssi vī fæaz. oc
kēnas thz vīd at iak oc mī æff
kōndh æghō thz vatut thz iak
hæfth latit græffia inan lan
dēno. **De** fōz thz ær thz vatut
ballat bersabee som thōthz natz
edher thz at the siworo badhe
thz / oc fæstū sāt sin mællan
oc fara siwa hēm abimelech ko
nūghz oc hans marstallthz.
æn abrahā giorde thz altara
gudh oc kallade a vares hā
uāpn / oc bodhe thz māgha dā
Idhan thzta hæfde. **thz**
wart. **thz** fæstaz gud abra
ham ey fōze thz at han veth
ey hans hārta. **v**tan thz til at
hans dīgōh varde lūns oc ope
bar mānom til æptur dōme oc

XXII.

ballar war lra abrahā tyfwar
aat sino nampne. hā swarar oc
figh sif wari til redho Tak figh
war lre thm engha son ysaac.
som thm alstaz oc gal thit som
ialk wisar til / oc offra han af
brēnande offer vp a eno barge
ialk skal visa til. **A**brahā stan
diz taghē vp om nattenā oc
sador sin asua / oc tabur miz sif
twa sinā swena oc huggin widh
til at brēna offeret. oc for swa
aff gerus til barghit trigha
dagha ledh. **D**e matte wael fa
dixens hiaru giffwas widh
sua langō wagh oc samuaru / an
han vare ey fullomilica lydingh
gudh. oc en han hassde ey honō
wisat at gudh skulde en sin son
lata offra fyrri han oc fyrri alt
manbōmt. **H**an hureade uel
oc vithelika at gudh hassde giff
wit honō sonen oc thv war han
sthyldongh at gōza aff honō th
gudh wilde. han trōste oc fullō
lika at gudh monde vpresā han
aff dōdha / an hā doe fyrri hms
skuld. thv at mīna aer oc fyrri at
lata likamā dōdha miz sielene
som ekbe dōz til hffe ganga / an
stapa sielena aff alz engho. **N**w
tridha daghe som the fara tha
seer abrahā barghit fieran
oc talar til swenāna / skulē har
broha miz asuano mādha ialk oc
ysaac farom stynelica at dyr
ka gudh / oc komō swa badhe a
tir til edhar. **E**y mon priarcha
hygha / vta trōste a gudh fülle
lika som mī var salt oc war

mī hart fyrri a at hygha. **F**aderi
takur wedhin som han skulde brē
na sin son miz / oc bindhē abak sinā
swenend. **A**pthē thv som gud
son skulde sidhan bera lōsit. a
sino baki til pyuo stadhsins / an
faderi sielssiv han bær eldm oc
swarohit oc ganga swa fram ba
dhe fadgar at bargheno. **T**hw
mādha the ganga thue ene sa
mā tha talar sonen til fadhsins
agin fadhē / faderin swarar.
hwat wilt thv nā son. **S**ee haer
hassio wi eldh oc widh hwar ar
thz offir wi skulō brēna. faderē
swarar. **S**idh skal sielssiv se
sif fōze toliht offir som han wil
hasswa son mī. **N**w kōma the ba
dhe fram til stadhsins oc gōz a
braham af altara oc lagghē vp
a wedhin / oc vardhē mī onkelike
asyn af faderin bindhē handhē
oc fōtr a sonend. **A**pthē ty som
gud son wart sidhan bwinden a
borseno / oc griper mī faderin
swardit miz blōtū hygh oc hardō.
Smasuēm lagghē enkte aat
sif vta tighē oc thol swa som
oc giorthe gud son som striffias
aff at swa som lambit tighē fōze
thm som thz klipp. swa var han
1 sine pyuo tiloghē oc thagnild.
Nw hassiv faderin draghit swa
dit. oc aptir mykla stridh in an
hans hiaru fadhē lge alstoga
oc guidelica lydhno wmdhē som
til hōze guidelk lydhna oc wil mī
faderin fullōplika til hygha.
An gudz engel han war skōta
re oc oper aff humblō aff gudz

weghna oc ballar abrahā, abra-
ham, tha mun han vphalda swar
dit som næstan war midhē bonit
De swaraz englend / oc siglþ sibi
wara redho at gōza gudaz wilia.
Uw engilū byrdhō honō a gudaz
weghna at han skal enbte gōza
swasuenenō / oc siglþ til abrahām
Aw magho mæn wetha thz som
ial wiste fōz / at thū radhiz gudh
oc aſt honō hōuglþ / oc firri thū
siglþ war lþa at thū ſpazde ey
thūnō engla ſim fōz mīa ſkuld.
ſwa ſkal iak oc ey ſpara mīnō
ſim fōz thūna ſkuld. **U**w ſeez a
braham om ſib oc wart war at
en vadur hangde mīz hōzuom
maſſā tīrue buſkanaz / oc grip
amfōt vadurū oc offra han gu-
di oc brende. **D**e er thz mykt
marbelikt at gudaz ſon ballas /
leſtine gudaz lamb / thz at hā ſkul-
de varda gudaz offir firri wara ſim
dþ / oc war hāz mīz teknaðþ ep-
penbarlika mīz thūna wædhrenō
ſom offradhiz firri yſaac. **U**w er
ſwaſuenen lōs wōrdhū / oc ballar
abrahā ſtadhū ſom the ſtōdho /
waz hā ſyn. **C**varz hāz engil
talar annan tīma til abrahām
aſt hūablū oc ſiglþ aſt waz hā
weghna. **I**ak ſwar om mīl ſielf
van at fōze thæſſo hōdho / oc firri
thz at thū ſpazde ey thūnō euga
barne fōze mīa ſkuld. **T**hē fōze
ſkal iak giffiwa tē mī wælfignil
þ / oc ōbia thūna aſtōndh ſwa ſō
ſuarnonaz / hūablēnō. oc ſua ſom
ſand a haſtraudh oc er thz at va-
duſtāda ſom fōz az ſagt aſt

nō mānom oc iudā / oc ſkal thū
aſtōndh eghua ſina om mī borglþ
oc land / oc allz ſlæhtir / i ordrike
ſkulu wardha ſignadþ aſt enom
thūn. **T**hē aſt tē ſkal fōdhas thz er
at vudrſtāda aſt gudaz ſim i hū
Xpþ. **T**æſſe ordh ſara the ſadgū
yſaac oc abrahām atir til ſuarna
naz / oc fōzo ſwa atir hēm til ber-
ſabe / gerazis oc bodho thz

Nw ſidhā ſara haſſde liſſiwaðh
c. aaz oc vii oc x thā do hō
i ebron / an abrahā gratir ſom ſi-
dþ war hōna dōdha. **S**idhan
talar han til thera māna thz ſta-
dþ atto oc landit. **D**e ſiglþ ſwa
iak er vtlendis madþ / oc haſſ
wir mīz varit om ſtūdh / edhro
lande. gōzen wad oc giffiwi mīz
ſwa mīlā iordh at egnā mīz e-
dþ at iak maghe iordha iordha
mīa hūſſir / the ſwara honō ſua
wel oc ſigha til hān thū aſt en
gudelikur hōſſdige / i wāro rihe
oc ey haſſiwo mī tē fōz wtlendis
mān / oc ſkal thū ſielfſiur wāh
a tē ſlān lāghþ ſtūdh ſom thū
wilt. **O**c han ſkal tē engū mēna
Egan talikade thūn oc biðþ the
biðþa fōz ſib til en rikan mā ſō
heet eſron. at han larte honō h-
dugha firri ſulla pēniga ena
ſielf ſkōza ſom han haſſiwo / ſiue
egho / oc adam oc ena the erri
thz iordadh mān. **E**ſron byr-
dher honō ſina eggho pēniga
loſt / an abrahām wil at hān
ſlækt bærī wætlþ til gripta ſin-
dhe / oc wil ey ānat an bēpa
firri ſulla pēniga / oc kōp aſt

XXIII.

123

221

222

60

E hono grypta fudhe oc alla cen-
 gena om twingh
A bracham wardhe un gannal
 oc haffwir myket godz aff gu-
 dly han talaz sin fremsta swen.
 som rædh allo hans godze lægð
 thina hand vud mia miædm oc suæ
 om thimerike gudh oc iorderike
 the sik skal lætha fædha aff thera
 fækt miædmine skal koma
 at thu lat aldrigh mi son quæ
 gas i tesso landhe. vran fur thit
 som iak ær fæder oc tak the mi
 nō sym hussingo aff myne fækt
 the at iak haffwir sport. at aff mi
 nom broðr nathor ær mykon
 fækt komē **S** wænēn swaraz
 sinō hēa. huat æn iak fæz ey
 hūa wilia the til ælla hēna fræ
 da. at hon furi vflændis skal
 iak the fara thit m pfaac **H**e
 sagde abrahā. gōm thim gozla
 the fæze at lata nokon thima
 pfaac thit kōma. the at gudh
 bōðh mik at fara tædhan oc haf
 wir mik ælt thita landh oc my
 ne affhōndh giffirt **D**e wil ey
 iomfrughan ætler hūa frænd
 at hon furi til thita landh the
 æst the elike meez fældughe
 at goza aat tesso maale. **N**w
 lagde swēnen sinā handh vn
 der sin hēa miædm oc swoz
 som han bōðh **S** idhan tof
 han v. vlualla aff sin hēa
 fædhe oc redh swa sin hēa
 fælo m mykle gozko oc fō
 wir i mesopotamia landh
 ena bōgh som aatte nathor
 abrahams broðr oc læsthe

sinā vlualla æn oc hūilas vidi
 ena kardo **O** men thima thes
 dage the quinde gik wt æpfe
 watue. the sigth swēnen oc tala
 til gudh oc broðr sinā bōne **A**m
 hēa nūs hēa gudh. goz m mif
 twiðh som the æst færa wan
 nū mūd hēa abrahā **I**ak stande
 hær oc broðr iōfrughaz aff by
 nō kōma hær til brūnen oc skal
 iak bedhas mik driktā aff **B**ri
 uenō. the hūit hē thera mik byn
 dly fæst driktā oc byndly sik til
 at oša watut mūd ulualdō
 hon ær the the the haffwir ætler
 nūs hēa sym. oc ær the mæthe
 likt at thita folk war mykelika
 gudelikt. the at the haffdo euga
 bæde ælla hōghfærdh m myldo
 valde oc gozko oc the waro elke
 vandly aat dryk ælla fædho **N**am
 stōt swēnin haffwir swa taladh
 the bombw rebekcha docthe
 batuel. som war son nathor bro
 dly abrahā oc metka **S** yth sa
 re aldza wænasta iomfru. oc
 haffwir m fult sith kar aff brū
 nenō oc wilde hem ganga **E**n
 sendebudhe mōtte hēne. oc bedis
 aff hūe dryk **H**on broðr sin hēa
 driktā oc fæz stōt mōth karit aff
 ælome oc loper æt til brūdz sin
 oc oser watu ulualdō **N**w vud
 stande sendabudm at gudh haff
 wir honom sant visat oc takir
 vt thima gyltinga som quinde
 plægha haffira i drom oc andza
 tiva oza ringa aff gulle oc gaff
 iōfrue. oc spōz hūas dotter
 hon æz **D**e hūit it rwm ær

at gæsta hēma / aat hūa fadhe
 hon sighe honom sin fadhe. oc
 at got rīm ar shans huse. oc
 allar tæfīn hono. oc hans ulual
 do. **E**andebudhū tæfīn ade gudi
 som hæfde visat hono rætta varg
 til sine hēa son. **A**n iomfīn gan
 fte triffika hem til sinā modhe
 oc sighe hūe oc sinō brodhe laban
 aff mānenō. oc theer thū gillit
 fte han hæfde giffit hēne.
Amkōt lōper laban vth gen
 mānenō. oc talar til hans. **E**n
 m wælsignadhe gudhi. hwi hal
 dhe thū wte. **D**e swa ledhe la
 ban mānen til hērbærghe
 oc hans fōlghe oc fōrdar hans
 ulualda oc hans thing oc hās
 man. oc latir tūa thera fōtir
 oc lathe wþbordh oc mat firi
 thū. an sændabudm talar fi
 ri bordhe. firi thū oc sighe. **I**ak
 ætir ey hær mat dagh. fōr an
 iak hæfīn talar mit ærende
Iak ær thærīsto siven abrahā
 som mybm man ær fōr sīk. **S**ū
 hæfīn giffit hono mykla gōz
 to. bade alzkona fīr. givl oc silf
 thærīsto swana oc tærīsto quī
 de. **A**n sara fōdde mīnō hēa en
 son i sine ælle. oc ær hā ensamē
 thera æffīa. **A**n bodh mī hēa
 mīk at letha sinō sūm bono.
 ey i the lande som han booz
 wtan i thærīso lande aff sine æt
 oc gaff mīk tæfīn throst at gud
 ængil skulde mīk wisa. oc læt
 mīk swaria at iak skulde fte
 ærende trolika sīfla oc sagde
 Ey æst thū thā brīden wī

dhe edhū om thū kombir til mī
 na næsta. oc æn the sūma tē
 the bōn. thā skulu the swarēt
 fōr gudi. **D**e sighe mī swēnen
 hūru han hæfde radht wroth
 wan hēa vīd brīnen. om the
 iōfīn hono gaffīe fōst drikka
 oc hūru taghæz bōm rebecca
 som gudh wīfde hūe. oc hwi
 ka hōm dīkō hon giorde hono
An æn i wīlm sighe swēnen
 gōza venlika oc sanelica wroth
 mī hēa. thā sighe mīk thū iōfī
 sūm. tūhū edhe oc ænat thā
 maghe i oc mīk thū sighe. **D**e
 sīdhan mon iak æntīa wīka
 a hōghe hārdh æller a wēnīre
The fadhe batuel oc laban
 vnderstunda wæl at thū var gūdz
 wīl. oc thū swara the hono skōt
 oc sighe at the maghe enbte
 tala mōt hono. oc giffīa sīth iā
 til at rebecca skāl wāra ysaac
 hūfīn. **E**andeman fatter
 a bue oc tūchar gudh. oc fūste
 rebecca taghæz ysaac oc gaff
 hēne māngh givthar oc silf
 bae. oc hēnæz vārdnadh gaff
 han gaffīoz oc sārīas mī til
 bōrd. oc æta oc drikka glādē
 ca. **A**rla om mōrghonē talar
 sūnen til batuel. **A**n bodh
 iak ozloff at sara mī wāgh mī
 rebecca. **B**rotherm oc mōde
 ren swara. læt mōna wāra aat
 mīsta æ natter nær os. oc sīd
 mā hon ferdas mī tē. **C**halde
 mīk ey sighe sūm mōdhā vāz
 hēa skīdade mī wāgh oc giffīe
 mīk ozloff til mīs hēa. **T**hā læt

the kalla mōna / at vndirfāda
 hūa wiha / oc sēnde hōna mī sē
 debudano hem til ysaac / oc del
 boram hēna fōster modhē mī
 hūe / oc biðha sēndebudhē vārl
 fara oc hāns fylghe / oc badho
 thers gudh mykelika / at hā giff
 mī thera dotter lyctū oc fagnadh
 oc tilla thil hēna / **Q**um at thū
 æst komē aff os / oc lart gudh thi
 na flæbt vāra / tusandha tusā
 oc eghue thū aff bōnd / sīna ve
 ner bēgth oc landh / **S**idhan si
 thi rebecca vp a ulualda oc hūa
 mōia oc stypndar mī sēndebudē
 hem til landa mī thū / **Q**um thi
 tima mī ysaac ganghe wt a mark
 at larsa sīna bōne til gudh oc bode
 han æn tha / gerara / oc fik han
 bradelika at sea ulualdana fier
 ran / **D**e fōsta rebecca fik at see
 ysaac oc vndirfōth aff sēndabu
 dano at han waz hūa fōsteman
 thā fōr hon / dypre blāde / æn sēn
 debudhen sagde ysaac huat han
 hæfde sōst / **D**e talar mī ysaac
 wioth sīna fōste mō / oc stypadhe
 hūe sīna modhē bur / oc ælsthade
 hōna sīna mykelika / at hā mūde
 næstan glōma sīme modhē dōda
 sonhan hæfde mykt harmat /
Sidhan sara waz dōdh tha taber
 abraham agar til hūssin / sōm fōr
 ra waz hāns frilla / **D**e fōdhe hō
 honō flere sūm / **S**ambran oc
 ieran / mathā oc madian lefboc
 oc sūe / **A**ff ieran bōmo saba oc
 dadan / aff dadan bōmo latufim
 oc affim / oc laquim / **A**ff madian
 bōmo ephā / affaz enoch oc nabi

da oc tathaha / **T**hāne sūme affir
 han ledhe hāz / lybie landh / oc mī
 thē waldugth / **I**ffir tridha lottin
 aff wērlōne / sōm hethē a hāns
 nāpu affrica / **A**brahā lpsir fōr
 allō mānom at ysaac eufamū skal
 wāra hāns affire / æn andō sūo
 gaff hā gaffio oc gōz thū aff gū
 de sīna ysaac sūom sūm / **I**ffir rī
 ten / oc lido abrahams daghar oc
 dōo c lre oc vāra gamal / **Y**saac
 oc yfmael iordadho hā mī / **A**dam
 oc eua oc sara / thera fialstōu sō
 han bōpte fōr aff effron / **A**ff yfma
 el bōmo tressa sūner oc thū fōl
Abanoth oc cedar / aldeel mān
 sū / masina oc dab themā oc i
 dūm / naphir oc zethma / xij wrl
 dughā hartughā / blamāna lan
 de / **Y**saac biðhē wān hā at re
 becca maghe fga barn / æn thot
 at hou hæfde thē til ey naturh
 kan brast / **E**ln waz hre giffi
 hāne tiva sūm sēndh / oc toko
 the braat til at mīssama / **D**e
 taghar hāne thime bō / thā strō
 do the / modhē liffve / hūthē the
 ra fōr bōme / iorderlīs lūs /
 sūa at thera modhē waz / liff
 wadha fōr thū / **D**e lart fōra sū
 til melchisedech sōm sēa waz
 hētlagth / at mī iaffiradho vū
 hūat han vāre mān ælla æu
 gil / oc lathē hā spōza aff gudh
 hūat sūkt teluaz / ælla hūat
 hūe skal wārda til hūelp / **D**e
 fūaz hō tesse answaz aff gudh
 at aff hūe stūlu fōdhas thūa
 flæcthē / thē aldrigh stūlu satta
 wān / **D**e andō skal wīna vū

sike andra flæhtena / oc thær so
 foz uirðlæ fædder aff modlæ liff
 we. han oc hans flæht skal thær
 na thær yngre. **O**c ey ma thær
 vundirstanda aff brøðhromen
 badhō / utan tæssa lundh. siva
 som en uirðunglæ mæ thærna
 fatilō mæne / mæ thær at hā mō
 dslæ han oc thær nar honō hy
 merike mæ hans storo mōdho
Oc aldorigh thærnade esau ia
 cob andra lundh / utan æ var hā
 wallughare æ mædhā the liffde
An aff thære flæht ær thær sunt
 at dæmō konūglæ som kom aff
 iacobs flæht. han wan vundlæ sike
 aff ydumee landh som the bōdo
 i thær komo aff esau. **A**n kom
 bir thær daglæ at rebecca fædde
 thær sivi. oc thær som foz kom
 i lūfset hā war aldolæ rōdhlæ oc
 lodhū som bōskur / oc thær war
 han kalladolæ esau. hū som siodlæ
 mee fæddis han haffde gripit
 oc hōlt om fotū a brodlæ sivi
 oc ty war han kalladolæ iacob a
 hebretea twingo. **E**lara gamal
 war ysaac thær smæstienane fæd
 dos oc vart esau klōkur mæ oc
 fozlyndunglæ / oc myskū vedhe
 man oc rōktade alzkona sadoh
 iacob war enfalder oc menlōs
 man oc rōktade wæl sin bōskap
 ysaac war karre aat esau / ty
 at han aat gærna aff hans vil
 lebradh. æn rebecca ælsthædhe
 mee iacob. **E**n kombir en
 dagh siva til at iacob rōdhe til
 mat. oc esau kombir hēm mōd
 olæ aff skoghe / oc bidlæ sin bro

dhlæ giffiva sike æta mæ sike oc
 siglæ sike vara mykela mōd
 dan. æn thær war siodlæ i thær
 landō at ældre sōn skulde haf
 wa mybla wyrðunglæ fyr sivi
 yngre systeren. **O**c thær siva
 war iacob esau. **I**ak giffiv
 wæl tik æta mæ mæ æn thær
 latlæ mæ alla the wyrðunglæ
 som tik bōz til. foz thær thær æst
 færa fæddlæ aff modlæ liffie
Iak ær siva mōdhlæ sagdhe
 esau at iak dōz skōt æn iak fæz
 ey mat genstū. oc hūat hūat
 pur mæ sidan hēdhlæ ælla vud
 nigh / oc sivar honō til handa
 allan thær hēdhlæ thær til hōzr
 ældri brodlæ. oc sialæ siva til
 mat mæ sivi brodlæ / oc wyrð
 enste sin hēdhlæ han haffiv
 salt / æn foz thær at mætherin
 war rōdhlitadolæ siva som ær
 saffran aff engkōna græs thær
 wart esau kalladolæ edon som
 tydhlæ rōdhlæ a hebretea twingo
Sidan abrahā war dōdhlæ
 thær wart mykit swilt i lan
 deno / oc foz ysaac til abime
 lech konūgh i gerarū som war
 godlæ ven hans fædhlæ / oc thær
 talar war hær til ysaac. **F**az ey
 mōdhlæ i egypto landh utan var
 hær quær i tæssō lande oc skal
 iak wara mæ tik / oc giffiva tik
 mæ wælsignulæ / oc skal iak giff
 wa tik oc thærne aff bōmōh all
 tæsse landh som iak iættadolæ
 abrahā thær fædhlæ / oc skal
 iak skia thærna flæht som hūmil
 stærnōz / oc skal thær fædhlæ

XXVI.

aff thine flækt alla woldena
 skal sigthia for thy at abrahā
 thim fædhe war mik heonghe
 at offra til for mīa frild o
 gōmde fædþlīka alt thz iak
 hono bodh **E**n mædha ysaac
 bodhe i gerazis tha gōrdhe
 hā for ræddugha skuld swa
 som hans fader hæfde gōrt
 or sagde swa konowara swa
 syfter or gōmde war hīa bade
 hans liff or hīa aru **S**idha
 saadhe ysaac i the lande or
 bæc hono hūdrada awæret
 or wart ohyris riker vpp a
 abzkonā fæ swa at the man
 i landeno bodho awundado
 hono swa ribedomā or fylto
 atir all the watne the han
 or hans fædhe hæfde grawit
 mī myklo kost or swa my
 kæt bet awunden at abimelech
 konūghz talar til hās fæc
 bort aff landeno thy at iak
 rædhe at thu wari waldū
 għare æn wi som hær bom
Or foz ysaac bort til landz
 ænda or bygde the jendal
 or læt vp grasswa the watne
 the hans fædhe swenaz hæf
 do fozra grasswa or kallade
 thm the sāmā nāpnen som
 hans fædhe kallade ber sabe
 or swino liffwādis wans adh
 ru **O**r foz thy war dela mal
 lan ysaaks or thera swena
 the bodho i landeno **O**r sag
 de war hīa at hono hōrdhe
 watna til **I**nman thy lande
 ær myk mī nōdhaat watne fō

foz ær sakt or ær eukte thz thg
 mā githz sidhe must til swa fō
 dho or hærp thy at mī watn
 wædhe vinn or ol or brydh or alt
 foth skal liffwa widh thz skal
 hæfwa must aff watneno **S**i
 dhan grosswo ysaaks swena
 ānan brūn or foz hās skuld
 wart or dela matlan thera or
 foz thy kallade ysaac thz wat
 ut owinshap **S**idhan grosswo
 the tridha brūnen or om hā
 wart enghm dela **O**r foz thy kal
 lade ysaac thm brūnen widh
 thy at hans mato mytta alle
 the om brūgh hā bodho **A**w
 ær thzta litms wart vtm hær
 tekwas nakt andelikt mī
 Vatu tekwar i hærge script
 gudelikan bānedom thy ath
 swa som i watne seer man sith
 ærlite swa māa man see sū
 liffwādh i gudelikō bānedom
Ethane brūnen grosswo fozst
 the som spadho aff gudelikom
 bānedo or wart om thm brū
 nen dela thy at ey lydha alle
 mæ thera bānedo **A**man
 thma grosswo the thma brūne
 som scriffwado iæ swina or apti
 or thma bānedom vndersto
 do ey alle mæ ena lūdh or thy
 wart or dela om thm brūnen
Eridha tūna grasswa war hīa
 hærffwa thma brūnen tha hā
 som swa sāmūdh hærffwa i
 thmerike or tha fozsta vardhe
 allur als thgæ sath som hā swa
 at sea **S**idhan thzta war gōrt
 tha foz ysaac atir til ber sabe

Vm the sama nat tedhys war
 hira ysaac oc talar til hans swa
 Iak ar thins fudhure gudh thm
 skalt ey radhas thy at iak ar
 miz tik Iak skal wal goza til the
 oc oia thma flact for abras
 skuldh. **De** iermsköt giorde ysa
 ac altara gudh. oc kallade a
 hans nāpn oc bygde the oc bodh
 sino swano at grassiva the brw
 na. **Adhan** ysaac bodhe the
 tha kō the abimelech konig the
 oc okozar hans maadgissuare
 oc phitol hans marshall. **In**
 ysaac motir thm miz tressō samo
 ordhō. **Thm** komē i til nū som i
 hatudhen fōst. **oc** altin aff lan
 deno fra idh. the swarado ho
 nō. **Vij** vndir stodū at gudh ar
 miz tik oc fō the thotte os wara
 radelikt at sathia stadeliba sat
 mathm war miz edom. **at** the see
 elke haldh. a war skada an m
 hassivō skada gior. **oc** altd thik
 ey aff waro lande vta gassivō tik
 got ozloff miz mykle gōzsko ysa
 ac faghwar thm wal miz mat oc
 dryk. **oc** om morghonē arla. 129
 sworo the edha hwar andrō issur
 fridh oc sat oc latir thm hem fara
 miz fridh til sin. **In** man tharn ti
 ma dage komo ysaac swanar
 oc sagdo sino hira. **at** the hassdo
 fivut got vatu oc tharn brwa
 kallade hā yffretgoz oc heth ber
 sūbee an i dagh. **Tha** esau war
 el ara gamal. **tha** tok han twa
 hussir oc baadha wtlarnskav
 oc the mystotte badhe hans su
 dh ysaac. **oc** rebece oc hans

frændō the at the wildo ey at hedut
 folt blandadus miz thera flact.
N w allis ysaac oc gūaz sbin a hās
 dghon oc wentir miz at han hassir
 luth olissir oc kombir honō val
 i hugh luvat war hira hassir iettat
 hans affkōnd. **oc** wantir at hans
 eldre son skal sin vurdigh at gūdz
 son skuli fōdas aff hans affkōndh.
oc an honō tharn hedh wal the at
 hā hassde mern karlek til hans sō
 fōz war sagt. **at** han aat garna aff
 hans willebrad. **oc** latir miz kalla
 til sin esau oc sigth til hās. **thm** vn
 durstandh wal at iak allis oc vet
 iak ey miz dōdz dagh. **Iak** thm bu
 gha oc far til skoge. **oc** tha the suaz
 nakra willebrad tha gōz til mata
 som thm west at miz lypth aat oc
 bær fōze miz at eta tha wartis
 miz lugh the thm karlek at yskia
 tik aff gudh allan thm fignadh.
 gudh hassir iettat miz oc mynd
 eldre sbin. **Amstöt** vndir stodh
 rebecca thera widh tulan. **oc** viste
 wal at esau giorde garna the hans
 fadhe bodh honō. **De** kallar til sin
 iacob. **thm** swa. **at** hon weth wal aff
 thm halga anda. **at** iacob ar wer
 dughare fōze gudh. **oc** esau hassir
 widh sakt sin wurdigh oc talar
 til iacob. **Iak** hōrde thm fadhe tala
 til thm brodh. **at** hā wal honō yf
 kua the wurdigh som eldre bro
 dhren hōrde til ratta. **oc** badh fr
 ri the hanta honō willebrad i
 skoge. **oc** gōza til mat oc gisswa ho
 nō eta. **oc** sithā wal han amstöt
 gisswa honō sin signise oc yskir
 aff gudh fōz an han dōz the at hā

wante sik elke lange liffia. **E**n mī
 hare son lydh mynō radhō. oc gik til
 fidele. **E**n oc herut tēdha twa hō
 inga the bēstō. oc wil iak gōza thy
 nō fidele. **E**n mat. **E**n hā lyfthē gē
 na ceta. oc fralt thy sōdha bēra thy
 mat firi thy fidele. oc byndha hōnō
 arta. oc mūn hā tha giffwa tik sīna
 signilse. oc ysker aff gudh tha sīn at
 han vānter at thy see esau. **J**acob
 swaraz thy west vāl modhē mī. at
 esau er allir lodm. oc iak haffir
 linan harindh. oc en mī fidele faaz
 at trassia mīa herindh. **E**n mī hāly
 bara. **E**n radhō iak at han wante
 mīk wōdha swika sik. oc giffir mīk
 ban fōz gudha signa. **R**ebecca weth
 wāl wāz hā wīlha. oc trostir a gudh
 oc swaraz sīnō sīn. **E**n radhō iak thy
 bānet son mī oc orōdh tūkr iak thy
 til mī. **E**n thy hōngth thīne modhē
 oc gik at hēpta thy iak sagde. **E**n
 fōt gik iacob at hēpta. oc faaz sīne
 moder thy hōn bād. **E**n mat gior. 130
 de sīva sōm hō vīste at bālen hīste
 at arta bēst. oc fōdhe iacob. **E**n the
 bēstō esau blade sōm hō haffde he
 ma nār sik. **E**n bōdthm vāfde hōn
 om hāns herind. sōm hānska oc hūl
 de thy sōm bāet wāz a hālsēd. oc sik
 sīva hōnō maten mī at bēra fōz sīn
 fidele. **J**acob gangth mī fōz sīn fidele
 oc hēlsar hā. **E**n saac spōz hān hūlthā
 hāns sōn thy er. **J**acob sigth sik wāra
 esau āldri bōdth. oc er lyngth hān
 thy hān sīva sigth. **E**n at hān haffde
 bōpt āldri bōdth. **E**n wōrdnigh oc mī
 wōrdnigēne nāpūt. **E**n hūns iak. oc
 wīste oc thy aff sīne modhē at thy vāz
 thāns hōlga mīa vīl. oc radh. **J**acob
 talaz oc frāmer til sīn fidele. **E**n iak haff

wir giorz aptth thīno budh. **E**n sīd
 vī mī fidele. oc at aff mīne vīlle
 brād. oc bēdth iak at thy giff
 mīk thīna signilse. oc oster aff gu
 dh alz thāns fāguadh. **E**n gudh
 haffir iettat tik oc abraham.
En saac spōz hūlthā lūdh hān haff
 de fōmt nākot dūr. sīva fōt
Jacob sīvara. **E**n mōnde wāra giorz
 wīl. at thy fūdde fōt hōnō mōta
 sōm hān wīlde. **E**n saac ierwāz mī
 fōz mālsmē fūld. oc bōdth hān
 ganga frām til sīn. **E**n at hān
 wīl trāwa hāns herind. bād. oc
 pōwa thy vīsselika en hā fā
 mīz fāls. **E**n er. **E**n sīdha hān
 haffir trāuat hāns herind.
 thy sigth hān at hā hōre iacob
 māl oc hāms vīdh esau hān
 dth. oc thīroz hēldth hāndomē
 en maleno. **E**n at mīna er
 fōze at bryta sīth māl. **E**n fūp
 ta om sīn harind. oc thīro hō
 nō hālst. **E**n at thān hēlge
 ande radth hōnō lōulika. **E**n hāns
 hāerta. at hān fūal tēssō sōne
 nō giffwa sīn signilse. **E**n ta
 lar mī til iacob mīz gudelike sig
 nīlse. **E**n wēst mī āldre sōn esau
Jacob swaraz iak er thīn āldre
 sōn. **E**n bōdth fūdherm iettat
 mat fōz sik. **E**n hāns vīllebrād
 oc iettat hōnō gudelike signil
 se. **E**n hān hān haffde art.
 thy byndth sōne hōnō wīn at
 drīkth. oc mīde thy bālen
 wāra blōth. oc bōdth hān gān
 ga nārme at byssa sīn fidele.
Jacob gangth frām oc mīns
 wīdh hān. **E**n er at wōndrīn
 da. **E**n aptir wīsa mīna oōdhā sō

til esau. **H**war mude the thern wara
 the milt guff fōst ȝeta. **O**c at iak fō
 miz hono an thu ȝout / **H**an signade
 milt. **O**c thel the signade wara / **O**c
 an iak hono milt. **H**is gūth wile ho
 nō vuna. **E**sa esau hē or thesso nōh
 ende the wart hā sūa illa wōth at
 han ȝpū **O**c gūth **O**c rōtar sō tūw
 + miz **O**c talaz / milt lo mōtho / **H**igina **O**c
 milt fūth milt / **I**saac swarde the
 brothē bon miz gūth lōk blōk ȝap
Oc thet fūan tē signan **O**c fūgnat
Esa swarde the munde the **O**c
 gūthwa hono the nāpū / at hā stūde
 swikare heta / **O**c thet the som andes
 laegge swari fōre for. **T**yswar haff
 wū hū milt swikar **O**c stūrt. **F**ōst
 the hā daride aff milt ȝlōre brōdē
 wūdnūth / **O**c mū swarde hā aff milt
 gūth signan. **O**c talaz an til sin fa
 dūth ysaac. **E**y haffū the gūth
 milt nātra signan. **I**saac swara
 de hono. **I**ak stūpade hā til the.
Oc at the flact thel thearna vūdn
 hāns flact. **I**ak stūdnade hāns
 hēadom miz hūete **O**c vūn **O**c akfō
 na rikedomā. **H**uat thel iak thet
 gūthwa. **E**sa swaraz haffū the **E**y
 milt fūth ena gūth signan aff.
Oc thet aff gūth **O**c gūth **O**c milt nā
 trō **O**c gūth fūthomlō **O**c latr
 illa. **S**wa at ysaac vāthwade ho
 nō **O**c iak hono agūth wāpna
 fetu wōth at byggia **O**c gūth
 wāth aff hūmblo / **O**c talaz an fū
 mēz til esau. **T**hu stūlt hūfwa miz
 swerth **O**c stūth **O**c thearna thū
 brothē / the stūl an the thūma kō
 ma / the the kastaz hāns vlt aff
 thū hāls the var the time

ydumea landh gik vūda mōth
 kōnūge nōram kōnūge daghō
Swa thea dagh haffde esau haff
Oc anūth vūth iacob sin brothē
Oc hūade at ȝrēpa hā stūhan
 thera fūth wāre dōth. **R**eber
 ca vūdnstōth esau hūarta **O**c il
 wa. **O**c vānar sin son iacob **O**c m
 dūth hono fūra til sin mōthbro
 thē labon / **O**c vāra miz hono til
 the hās brothē esau vōdhe
 blōthare / **O**c glōnde alt the hān
 haffde gūth a mōt hono. **O**c
 swa rebecca hū. **S**kal iak swa en
 dagh milt tūa sin som iak thet
 them en dagh aff gūth / **O**c talaz
 de swa til ysaac. **F**ōst wile iak
 wāra dōth an iacob milt son toke
 sū hūfū ythessō lande

Raschēba katiar ysaac iacob
 til sin **O**c fōbūndhē hono
 at taka sū kōno aff chanaān
 flact / **O**c vūth hā fūra til mēso
 potamā landh til sin mōthbro
 thē / an akwālongthē gūth hān
 hāde wōth til sin signan **O**c
 lēt thea flact vāra **O**c ȝrēas
Oc i māngi flact. **O**c gūth tē
Oc thūne flact allā the fūgnat
 the hā iak mōt fūth.
Oc at the flact māghe eghna
 thetā land the wū fūro mū hāra
 the mēllō **O**c vūdnstōth. **T**hu si
 the esau vūdnstōth at iacob
 war signat aff sin fūth / **O**c
 vūth til the / at pūarchaz **O**c
 hāge kōnūga **O**c gūth sū sielff
 wū stūde fōthas aff hāns flact
Oc iacob war bōrtfūm til mēso
 tamā land **O**c taka sū hūfū aff

bersto flact thera broðra. **T**ha va
hopade han om sik oc sina flact oc
tok sik til hussu en hma tridha
ysmaels dotter / syth iabanoth
oc hioht sik til onda mana. oc o
dygdelikur madh ha matte ey
wara framstir m godho man
oc gudelikom

Nu far iacob oc bersabee til
aran sine fæðrims landh.
firi thy at hans wæghz laa isin
canaan landh / som hans fæðr
owim bodho. oc varo firi thy
nu venir at ysaac hæfde opta
ta wunet sigthz aff thim / oc vart
sith gods. thy tordhe ey iacob ta
gha sik harbarge aat qualde / v
tan lagdis vt a marlena sidhan
sol war set. oc lagde en sten vndir
sith huffwoodh / at ha skulde ey off
sona mællan sina owena. **A**n
madha han soffur tha syntis ho
no en stigh aff iordhine oc til hi
melsas / oc engla foro midh oc
vp at stighano. oc var hira syntis
hono sita a stighano oc tala til
hans. **T**hata landh thu soffur
har a giffur iak tik oc thine
flact. thy at iak ar hira oc gudh
abrahams oc ysaacs thins fa
ðr. oc skal iak wista thina flact
som iak iatte thim ofur oc vafur
sidh oc nozdh oc tharn skal aff
tik fæðhas. alla wærdena skal
sighna oc skal iak goma tik bort
farande oc aturkomade nu / oc a
hwart thu far / aldrigh skal iak
bryta mi ordh widh tik. **N**u val
nar iacob aff sympe / oc tænkir
mz sik hwar thane drombir skal

tebna oc talar m sik sielssio. **S**an
nelik ar gudh mz sielssio nado
i tæssom stadh. oc vndir stadh iak
ey at goda hz gudh hedh. thye
ar wædelikur stadh oc wærdelik
oc thaz ey anar an gudh hys oc
hymmerikis dæz oc portur. **D**e sag
de han thy siwa at hono war giff
wit at vndirstanda at gudh son
skulde fæðas i thy lande / oc tha
skulde anglane midh fara m
hono siwa som gabriel. at bura
hans byrdh oc sidha alla engla
stari at siunga glia m excelsis
Thz ar gudelika aru oc sielssio
mz godom manom. oc sidha ar
thz wars hira pyno stældu ang
la opta vpsara m godho sielssio
oc teddis thy gud sielssio a stigha
no mællan humil oc iordh. thy
at han wilde thz tebna at han
skulde an taka aff hans flact
mæzlika natura / i eoderike so
han hæfde a wærdeliken gudeliken
natura / hymmerike. **A**n for thy
sagde iacob at hono syntis thz wara
gudh hys oc hymmerikis dæz / thy
at apte wars hira byrdh bor han /
the haigu burho / badhe andeliken
mz hælgo manom oc sin likamlika
a altaro. oc for thy kalla ha thina
stadh m hymmerikis dæz thy at han
lwar som far syndalos aff wærd
dine / oc haigu burho tha kombur
hans siel skot til hymmerikis. **N**u
standh iacob vp aptur sielssio syn
oc refer wp mæzlik amynlse
sin hoffdagardh sten / oc wighz
han m oleo / oc kaller stadh
betel a hebrezo. thz ar at tyda

gud's hys a vesgōzco som het liza
 a hebrezco / oc nuta skoghe a sinat
 lenso. oc lossuado gudi sinā iarth
 miz tressō ordhō an gud wil wara
 miz mik / oc gōma mik a thia vāg
 oc an hā giffir mik blade oc fōdo
 oc lartir mik helbrygdo atir til mēs
 fudh's hys. tha skāl hā wara mē
 gudh oc thēne sten som nū vpreste
 skāl heta gud's hys / oc skāl iak giff
 wa honō mē tiōnda til thia hys.
 oc the thē thiaena gudh / aff allo ty
 gudh giffir mik. **¶** An thāne stader
 balladis fōst iebus / aff iebuseus
 claret som thē bygde. Bidhan vart
 hā kalladh liza. thē at hittis
 fōst mandultra rot oc wārete
 mykm nut. Bidhā balladis hā
 sale som melchisedech wā bonūg
 oc bisop. Bidhan wā hā kalladh
 bethel aff iacob. salom's wise kalla
 de hā sidhā ierusalem. **¶** An fāz
 iacob dōtir tadhan oc kombir til
 mesopotamia landh / oc hittir almar
 mar haggia miz sino fē. oc bidadho
 thē til at fēt kom samā oc lyp to vp
 stene som laa issur brūnen oc vit
 nado feno / oc talade iacob til them
 hūadan aerin / myne brōdhē the
 swara oc sigha at the aeru aff an
 hā spōz them an the kēna labā
 sona son nachoz / thē at nachoz
 wā nam fraydare an batuel hās
 hās fudhē. sira at staderē heth
 nachoz bryth som fōz wā salt the
 swara at the kēna hā wā laban
¶ Jacob spōz hā mē laban. the
 swara at hā an wā helbrygdo
 oc rachel hāns dotter hōn kom
 bir thē mē farande. **¶** Oc fōst hā

sira rachel oc wiste at hōn wā
 hāns modhē brodhē. tha wā hā
 feghm oc sagde at hān wā hēna
 fader sūstē son. hōn sigthē anstōt
 skōt thia sinō fudhē oc gungthē
 hān gladelika gen sinō sūstē son
 mē oc tukir hā om hale oc bysser
 oc ledhē hān hem til sin. **¶** An fāz
 lō mē markia at alow mēstē
 rikedomibir / thē anwō wā / fā
 rom oc nōtū oc andro lissuandō
 fē oc rike mēn oc valduaghe
 fōz miz sino fē sielssue / atler
 oc thera frēmstū swena / sira
 som oc scriffivas aff iob bonūge
 at sira wā a til baldin varte
 miz mānenō. **¶** An sidhā iacob hāf
 de vart en manadh nār labā
 thā talar laban til hāns. Skāl
 thū thē thiaena mik pāmīn lōf
 at thū aēt mik sira ghylder sē
 mik hūat thū wilt haffia / an
 laban hāfde tiva dōtir the al
 dre het lī. the yngre rachel
 hā hāfde outh dōhon. an ra
 chel hāfde vart aenlīte oc fag
 ra sū. **¶** An swaraz iacob sinom
 modhē brodhē. Iak wil tiāna
 tik vñ aaz fōze rachel / an thū
 wilt mik hōna giffiva. laban
 swarade hōnō hēldhē giffir
 iak tik myna dōtir an andro
 māne. wā nār mik sira lānge
 thū wilt. **¶** Oc thā brytlōpit gōz
 dis. thā ledis hā / sūngth til hās
 iacob owtunde. **¶** An mōzgho
 mē fudhē iacob sē wā swikm
 oc hārrir issur laban. laban
 swaraz at thē az ey sidhūma
 miz os / at giffia fōz yngre dōtir

an aldre. Utan taghly thytu byrl
lope ær ændat tha wil iak gæ
na giffwa tik rachel. **A**n iacob
tok thz widh miz sicutu. oc siva
fil iacob thwa systh. oc samu
ledh thera tura tiarnsto quina
miz thera systra oc bon. **A**n
magho mæ stignas thz widh
at en harlagh. priarcha haffde
siva huffir. oc tiva systir. æn
thz giorde han siva lōst. fōze
thz hūmūtia thz siva ar thz ær
antigga gen naturine siva som
sodoma siva. ælla gen vāre hā
budh siva som hōz oc lōstolage
æller amot godhō siva siva sō
stia ælla hūgha. **A**n iacob
siva ær mot naturine. thz
at han krasde enghin olofth
ber luste til thera garmigh. v
tan fōz thz at ekke wæ tha
ānat folk i hemend sō sānom
gudh tiarnadho. thz wilde hā
ohia siva flact til gud. tiarnst
siva siva hān oc thz mæn mot
godhō siva. thz at thz wæ en
ghin o siva æn tha i thē ær
at haffwa fiere hūstinghur
fōz æn wærldeu wart fullōp
liba bygdh. oc ær wæ thz æn
tha fōzbudt. **E**th wæ oc ær
wta skæ at laban gaff hōnō
fōst liam. thz at iacob haffde
dærla mīna vandat siva
om liam. æn hā fūghē fōra
rachel. siva hāna wārlde.
Nu skulde tha lia ærth gud
vilia fōdha mīna priarcha
oc aff hōnō skulde kōmū da

mid kōnūgh. oc aff hās flact gūz
son miz mīndō. oc thz wæ thz
gud. wili oc thz pīse at iacob gior
de siva. thz at gud wilde hālla siva
ordh widh iacob at aff hāns flact
skulde iomfū mīna fōdhas oc
aff hāns gudson. **E**th fōdthz hā si
nō bōnda fiere siva. ruben siva
on leu mīna ysachar oc zabu
lon thē siva oc ena dōthz dīna
An thūmstō kōnā zelpha hōn
fōdde hōnō tura siva gudh oc aser
dala thūmstō kōnā rachel hō
fōdde hōnō tura siva dan oc nap
talm. **A**n rachel hāns aldre hā
rista hōn fōdhe hōnō tura siva
mān hāns æth. ioseph oc benia

Nu siva ioseph wæ. **E**th
fōdthz oc fōz æn beniamin
fōddis. tha talar iacob til laban
miz vil iak orloff haffwa miz oc
mīnō kōnō. thū wæst vārl miz hūl
ke thro iak haffw tiarnat tik. la
ban siva hōnō lat miz fūathz
aff tik. iak haffw rōnt at gudh
haffw gior wæ til miz fōze thz
na skuld oc giffw miz miz
godz siva siva skalt thū siva hūat
lōn thū skalt fōze thina tiarnst
haffwa. **E**th siva hōnō thū
wæst hūru lēt gud. thū haffde
fōz æn iak kōmū til. oc hūru vārl
thz vārote siva. oc tūlth miz
thz rōt at iak rōkte oc om siva
miz eghit gud. **W**ilt thū thz gō
ra iak bōdis thak all thē fārm
thz miz lēt ær. oc lēt thē vā
ra vūdr thina siva oc siva
sōmo. æn all thē fāren en lita

aru lat mik thm gōma oc mī
 na swena. oc vil iak eubte haf
 wa fōz mīa thmīst. vtan thz
 thz mīlta fōdes aff eulmado
 oc maghō mī tha see huat gud
 an mik fōz mīa tīamīst. an gud
 siakfīw wīstōhe mik thmī rad
 oc ep fōz mī iacob hātōh mī
 swīkō an fōz. **O**c ep war thz o
 rattelika aat kōmīt som hā fīk
 mī gudz wīha thz at gudh a
 gthz gōz alla māna oc maa
 rattelika talā aff enō oc gīffna
 andrō. **U**th sidhan laban tēk
 tis wāt tisse sath tha talur ia
 cob om vaaren fōst. oc hugghē
 mīdh vugh thw oc flaar aff thē
 barkē sōma stadhi. **O**c sūma
 stadz ep. oc gōz thm swabrokot
 oc mīslīk. **O**c om thm thmīa
 fārē tīdhas tha laggth hā trā
 mīdh. **I** watn oc lede faren swa
 nar. at the saagho thw mī
 litat oc lat thm thz tīdhas o
 aff tisse list. tha wart alt thz
 mīslīk oc lat thz fōdhus om
 waren oc wart thz bēst oc
 mīst aat talmo. **O**c thz ena sō
 sent burit wart thz wart en
 lita thz at hā wandade ekke
 at mītia listena. oc kō swa alt
 thz feta oc b vsta iacobu vald
 oc loth. **O**c war thzta enbte
 vudm. vta aff naturu kīrīst
 oc dygdh. swa som sūs ierom
 mī sīghē dōme til at en sagth
 frūwar thz rōgdh oc usragd
 fōze at hon fōdhe blāmāna
 barn. **O**c sidan mīaleth letad

mī wīfō domarō tha hīolt hon
 sūma fīrgdh fōze thz. at īffīw
 hāna sūgh warō blāmān scrīf
 wade. **O**c en ānōz kōna fōdhe w
 nastā barn. **O**līst badhe fīdth oc
 mōdhz. **O**c thz vītīs hūe hōz. **O**c
 sīdhan hon dūde at thz gūt ey
 pīffīwas. **I**ppōrās leta an nākō
 fūghz scrīpt ware īffīw hāna
 sūgh. **O**c sīdhā thz war sūnēl
 ba fīwīt tha hīolt kōnan sūma
 fīrgdh. **O**c ar thz naturlīk at
 aptīr there sūn ar thz hūvan thz
 mōdēm hāffīw ar thz fūdhēm
 mīstā lūstānō. **O**c aptīr thz w
 dhz barnsēns sūpīlīse. **T**haz sūn
 lū oc thmīstō swāna mārka
 at the skūlu ep mī swīkō kōm
 mā at sūns hā pāmīgō. an thōt
 hūwāro at the hāffīwa ep fūlt fō
 tīamīst. **O**c ep skūlu the talā
 aptīrdōme aff iacobō gārīngō
 thz at hān gīzōdhe ep swa. vtan
 sūrlīk mīz hā bīdh

Sidhan thzta war sūma gīzōt
 tha talā war hā til iacob
 oc bīdth hān hēm fūra til fader
 nīs lauda. **O**c amīstōt kallar hā
 sūma hūffīngthz til sū. **O**c sīghē
 thmī war hā wīha. **O**c redth
 sūn wāgh mī kōmī oc bōmī. **O**c
 allo gōoze lōnlīka frām laban.
 thz at hā wīste wāt at hā fūghē
 hūndth aff hōnō. an hān wīste
 nākōt aff hāns fīzōh. **O**c ep fīk
 laban sūdīa fōz an tīdha dā
 ghē. **O**c hāns bōrt fīzōh. **O**c
 amīstōt wīl hān aptīr hōnō fā
 mī mī wēnō oc frāndō mīpīle

wredhe / oc var mi boni a varhe

An war hira tellar til laban iſop
ne / thu ſhalt geſla geſma thu at
tula nakot hardelica til iacob.
oc thy ſidſe geſa **S**idha radis
laban gudh. oc foruz fridh ap
te iacob oc tulas the wulika ve
dhe / oc ſkilas ſattur. labā bys
ſir ſina dōttir oc dōttir ſina oc
ſir atir hem til ſin **J**acob foruz XXXII
ſidha ſina leoh nuz ſino ſilgſin
oc aruſtōt mōtte honō mybm
angla ſhar / oc thy kalladhe
iacob thēna ſtādhe manaim.
thz ar a varſtōſco bozghz alla
ſampnadhe. tādhan ſende ia
cob budſchap oc ſandebudh til
eſau hans brodhe / oc latir honō
ſigha at han haſſe wart nuz
laban hans modhe brodhe ſidha
the ſaghus oc goz honō būnōt
at han ar aldor riker wōrdhe
oc wld haſſwa venſchap nuz honō
En ar budſchapit atir kōmt til
iacob. oc ſighe at han haſſi ta
lat widh eſau / oc eſau mōdhe ho
nō nuz atir man. **J**acob ienar o
ſin brodhe hūat han kōmbir nuz
fridh atir ey oc budhe ſina bōn
nuz tēſſō ordom. **A**n gudh oc nūs
ſidhe gudh / yſaac oc hans ſidhe
gudh abrahām. **M**in hēa thu ſag
de mik at iak ſulde hem til thz
ta landh ſara. oc iettade tik at
geſa wael til mi / iak kēnis widhe
at iak ar myblo mōna vōrdhe an
alla the nōdhe ſom thu haſſir
gōzt widhe mik oc ſulhōmat.
Iak foruz iſſir iordan nuz mi ſtaff
oc mi kōmbir iak atir nuz thwa

Sidha mik idagh oc mīa
honor oc mi barn aff mīs brodes
handh. thu haſſir mik thz iettat
at thu ſhalt geſa wael til mi oc
dha mīa ſiet ſom ſtranda ſand
Th hā ſighe at han foruz iſſir
iordan nuz ſin ſtaff oc kōmbir mi
atir nuz tūem ſcarō thz ma nap
lika wara ſant aff honō ſiſſi
thz at han ſupte ſith folh ſidan
1 thre ſkara. **V**tā thz tēna war
hēa pyno / thz at han foruz iſſir
iordan ſom tōdhe a wart mīal
mōdhe ſerōh til hēlūtis at ſiſel
ſa hēlga ſiela nuz ſino ſtaff / thz
ar nuz kōſius pyno ſom hā ſtād
de ſib wō ſina hardelica at genō
gik badhe hans handh oc flo
diſſiſſin nuz. oc mōdhe hās
wōld oc hēpte hēlga ſiela nuz ſib
aff hēlūte oc til hūmerikis. **D**e
a hēlga tōſdagh foruz han atir
til hūmbra nuz tūeghna ſkara
ſylgſin angla oc goda ſiela. **S**i
dhan takir iacob tre ſandebuda
oc ſendhe hūar ena ſtūd aptir
ānan nuz myblo myblo
godz til myblo myblo
brodhe myblo myblo
hans hug myblo myblo
an iacob war om nattenā ſama
ſtād ſom angla ſharin mōtte ho
nō. **E**n om mōrgham arla han
ſulde vpſtāda oc ſerōhas tha
brytiadis en angil vōdhe hā / oc
thok han ſina ſtābilen / oc hōſta
de ſinona ſwa. at iacob hēlūde
oc war thz ey wtan tēn / thz at
ſwa ſom libamē haſſir tēn
fōthz at ſtēra libamē nuz ſwa

hassiv sielm thina alskoga / in
andz gangh hō aat wartde
na gū / oc in andz gangh hon
oc stundaz til gud / oc a thy me
ra sielen alskaz gudh. thy mī
na festis dūaz foterin / thy az
alstoge vish wartdēna. Oc vil
de ena lūdh thē mī visa iacob at
hassia mere astūdan til gudeli
ca thunga an wartdēna. / Thē
mī tehuadis at hās affdōmōh
som mī aru mōha / oc aru hāl
te / thēdne stigha dūan varghī
a. at tro / at gudh aer en / an an
nan vargh wilia the ey fista fo
tin at gud hassiv mands tabit
oc pūno tolt oc dōdh fōze wara
stūld / oc lōst os til arwdehlt
himerike. Sidhā fōz hā wū
til himeribis mī thwē stāro
aengla oc hālgā siela. Iacob
hādōh aenglēd / oc gaffur hā
ey fōzra lōsan. an hān gaffur
hōnō gudelia signale. oc stigh
til hāns aenglū / ey stalt thū
hādōh frā heta iacob. vīam
istī dūal
nāp. u
at mō
est swa staz
wara thū
fōze thy
dan thū
er wīdh
gudh sielstūā oc hās aengla / thā
stalt thū ey tōffwa rēdhas thū
brodth aella nāp mī / oc tōdth
istī. swa som stigh iosephus gu
delian hōffōmgh. / Sidhān
ballade iacob thān stūdhē gūz
aenglē. thy at aenglē tedhīs
hōnō thē. / a gud / wāghuā oc
vān hōnō vū sol / sidhān hān
fūz istīw phānnel sūm thōth

a wart maal gud / aenglē. an
fōze thy at iacob bōstade sūm
thā hān brytiadis mī aenglēd
thē fōze aer enghim sūm aff ia
cobs stāht

N w fūz iacob oc fūaz brādēh
thā at see esau bōmāde mī
at. fōth oc stundaz mī iacob at
stūpa sūa kōnez oc sūa bēn / oc
stīth frēmāst bādha thānsto
quimōnāz oc thēra sūm mī thē
jēnō stāra. an jānān stāran
stāth hān hām oc hūa bān / ey
tāst stīth hā rachel oc ioseph
/ sūnō bāstū wāru / oc bryndth thē
allō hūwāro / sūnō stāra / at fū
la aklā fōz esau fōst thē hān
kōme frām til thēra / an hā gū
stī sielstūw wī fūa thū oc gō
sūa bān fūl gudh sūw sūm
thē til at thē bryndth mātto sūat
tū wāza. / An kōnibū esau fūā
de oc lōpū aenglē gen sūm
brodth oc fūm hān oc hēlsā
hā oc grātū oc lūstī. Sidhān
tūla hān wāel til quīna oc bāna
an iacob bryndth hōnō gaffur
sūm fōz / hū sūwāz oc stīth sū
wāra ystī rīkē. Iacob nōdga
/ hāndū hōnō. esau tūhū wīdh
mī tādō / oc bryndth hōnō sūth fō
thē. Iacob sūwāz at hāns sūā
bān māthō ey mīlēt fūm / oc
bryndth hān frā fūā thē til thē
māthō aenglē kōmā. / An stūhā
thē aat bryndth an esau fūz hēm
/ sūw lāndh oc iacob bōnibū /
chānān til sūlē bryndth / oc bōp
thē iordh fōze. c. fūaz / oc gūzde
vū altān gudh til hēdhēis oc

kallaz a hans valdungha nāpn
Dathan iacob bodhe i salem
 tha wart hans dottur dina
 riantukim aff sichem landzsin
 hōffdinga oc hēa sym. som hon
 war gange at tula widh andra
 qvina oc hēa brōdhe waro ey
 hema **S**ichem oc hans fudhe
 bandos widh at off illa war
 ghort / oc bedhas mōna honō
 til huffru oc bruda iacob oc hās
 sonō at agha alt landit mē the
 Oc bruda thim hedhe gaffia
 oc lēghia hēna hemfildh af
 the edhe wilia **J**acobs sym gō
 ra widh thim sith mē tesse
 fōlagho at the skulu taka the
 samia mark a sith kōt the abra
 hams flakt haffir aptir gud
 budh **S**ichem oc hans fudhe ta
 la fyrri fōlkēno i landeno. sira at
 the ganga vndir sacrena. **O**c
 at the skulu alle wara ceth fōlk
 mē iacobs flakt **T**ridha da
 ghen aptir sidhan thsta war
 ghort. oc mānēne lagho i saa
 rō tha taka symeon oc leui.
 siwardh i handh oc ganga diar
 ueliga in i burghena oc drē
 pa thim bada fudgha / emor oc
 sichem. oc hwar thar karmā
 i stadheus ar / oc ganga tha vt
 mē sine systez an andre hēna
 brōdhe the sangha fē oc fōlk
 oc alt the gods fyrri thim war i
 uan stadh oc wtan / oc fōdho
 hem til sin **J**acob wart aff tēf
 so mykēlica vredhe / oc sagde
 at landit mon alt samān kōma
 om kringh oc fōdārffua thim /

alla hans sym gaffir the lēt
Sidhan tula war hēa til **O**m
 iacob. fir mē til betel oc bo
 the oc gōd gudh altara. sira gōd
 iacob som gudh bodh. oc mādha
 the fara issur landit / tha gaff
 gudh sin vaddungha issur alla
 the som i landith bodho / oc tōz
 de enghin fara apter iacob. si
 dhan fōdde rachel anan son.
 oc doo in an barn sangh / oc fōz
 an hon doo tha kallade hon so
 nē benon. the thōdhe a wart mal
 fōgha son / an faderin kallade
 han beniam som thōdhe a wart
 mal hōghrehandz son **S**idhan
 fōz iacob til sin fudhe ysaac. oc
 war tha ysaac. c. ara gamal oc
 ec oc do **E**n iacob oc esau hās
 sym iordadho han. sidhan bo
 iacob i samā lande the hans fud
 bodhe. **U**n vādhe ioseph vī ara
 gamal oc gōmē sine fudhe fir
 mē sinō brōdhe oc rōghē sinō
 brōdhe fōze sinō fudhe fir fūla
 fūdhe han saa mē thim **E**n isel
 arstade ioseph issur alla sinā sy
 m oc gaff honō mangh lēt
 klade oc sidh til fōt **E**n sidha
 hans brōdhe saghe at han war
 karast aat honō. tha hatadhe
 the hā oc fildō i huario ordhe
Un theoz ioseph dōm fōz sinō
 brōdhe / oc war thar dōmbir
 mera awnda a mēne mēllan
 thera. oc sighe ioseph til thera
 ayt sintis os brōdhe standha
 a enō aakre oc skera / an mē
 nek sintis standha. an idha ne
 kō om kringh lita hēn han

broðer sinar hono. mon þu skula
wazdha var konung. alla skulo
vi lita wunur þit valdhy fere
tolika dröma tændis aundh oc
hath thera i mællö. **A**nnan dröm
tedhe oc var hñ ioseph oc tiladhe
han fere sinö broðer. Mik synis
i symone at sol oc mane oc vi staz
noz lutadho mik oc thurito. **S**i
dha hans fader hede thita aff ho
no. tha redhe ha aund thera i
mællö oc supber hono oc sigth
hvat mun tik budha thæna
drömbur. skal iak oc thim modhe
lita tik til iordha. oc swa thime
broðer. **H**u haffia broðerne a
wundh vich han æn faderheritæn
tur iuz sik i thertimo. hvat tolke
drömbur sætte. **A**u mædha ioseph
broðer duarhas i sik iuz sine fa
dhuze fere tha talar iacob endagh
til ioseph. fere til thina broðra
oc see huru thim mon fara oc vit
at wisa mik hvat the goze. **I**oseph
kombur aff ebron til sicheu. oc
spoz aff varghfurde manom at
hans broðer æru tadha farne.
oc til dotaym. **I**oseph fere til dota
ym æptir the oc fua hans broðer
see han færran oc talar en til an
nā. **S**ee hwar drömare kombur
iuz sinö drömo. haffio alle en
vilia oc drapo han oc kastö ha
dödhā midhe i noton gambian
brun oc sigth fere hans fader
at versta dyur. **r**ess han til dö
dha oc sivalgh. **D**e ær the santh
at enkte dyur ær warra oc ofte
likare æn aundh. oc skal thees
hvat hono hælpa hans dröma

Ruben has ælste broðer hede
de tæssa vidhetilan. oc laggh
allan sin hugh til at fivelsa sinā
swenen aff thera hando oc tala
til thera. **f**erdarffve ey has lif
oc grutin ey hans bloodh vt iuz
swardo. vtan kaftu han lif
uadis i brunen. oc letu han
sielff dö. oc göme idra han
dur the til at i see sture aff the
garuigh. **D**e sagde ha swa fere
thv at han haffde hureat at sta
la. **S**idhan sinaswenn liffuadis
aff brunen oc koma han i
hans faderes hand. **H**u kdr
ioseph fram til sinā broðra.
oc æmptot fere the han aff
hans bladh oc kastado han
liffuadis i vatulösin brun.
æptir rubes radhe. **S**idhan
goza the som the mæ the tha
æru gladaft. tha the haffia
verst gnot oc sitha til bordh
oc haffia sinā stæntan. **M**a
dan the æta tha fara mæ aff
ysmael flætt oc fere alskona
kopskat til egypto land at se
lia. oc talar iuz iudhas til sin
na broðra. **H**uat hælpe os
thv at wi dræpom van broðer
æn thot huaro at wi magth
swaria at wi guto ey hans
bloodh wt. tho huaro ær han
dödhz fere wara skuld. oc ær
thv at mærkia hans ordh
at the ær litu huguadhe i
manz santi at vara orsaker
fere manom. mædha ha veth
sik vara sathan fere guðhi swa
som sigth crissostom. **D**e be

tur az thz sigthz iudas at wi sachō
 han warom frændō ysmaelitis
 thz at han az war broðr. / oc aff
 samo kōte fōddr. / oc thz skulō
 wi varbūna honō. oc maghō
 haldr. sacha han siva som vart
 eghit. Hane broðr lydha hās
 radhe oc dragha han vp aff
 brūnen. / oc sacha hā ysmaelitis
 fōze vax silff pāmga. oc siva fōze
 ysmaelite iosep til egypto landz.
Uu var ey ruben nār mādhan
 thzta apthz meez radhit war gif
 wit oc giorz. / oc haffde fōz dra
 git sik wudan. / oc wilde sinasue
 nē haffia lōulka vndan kōmit
 aff brūnen. / oc fralsa han. / De
 fōz au ruben kō til brūnen tha
 war ioseph vt draghe oc saldr.
 thz at han fōz lōulka oc varliu
 om kringh fāezru til Uu sidhan
 han findr. sivenen vara berto tha
 wart han siva illa widr. at han
 rissir sin klādhe aff sik. siva som
 mērgōza. / thm landō aff myle
 genuardo oc tillaz til sinā brod
 ra. / Quāt skal iuk ganga at letu
 sinasue. mādhan iuk see han
 engha stadh. / Bidhā gōza the al
 le samān radh. / oc lita ioseps bioz
 til / skidunga blodhe oc sēndhen
 mē waghfarunde māne til sinē
 fadhre. / oc badho han sigthā at
 han haffde kōrtelm fōmit. / oc
 spōza aff thera fadhre. / an hā kē
 ne kyrtelen. / oc varthz oc en hād
 issir fadhern at han skulde mē
 thm kōrtlenō vnderstāda sinā
 genuardo. / som han haffde gissint
 sinō kēra sūm. / fadhern kēmr

kurtelm oc grip siva til ordha. / thz
 varsta oc bausatta dym haffir
 rissint māson iosep. / oc sigthz oc
 tha all hane barn kōmo til hane
 oc hugna hā tha tok widh enghō
 huguadhe. / vta sivarade thm. / en
 ghm huguadh haffir. / iak mē eodr
 best ar mē at do. / oc siva mōthz
 tharhite til māson. / De skulō wi
 hāz mārka at the som aru.
 sama hāhite haffia ena pyno
 som skadha thm at the magho
 aldrigh see vax hāz arhite. / oc
 haffia mist allan hūmerikis
 fagnadh oc gladh. / Andz a pi
 no haffia the aff thz at thm
 brānez bade inān oc vtan hā
 witis eldr. / oc synda samwit
 rissir them som ormbur. / oc
 tessa tva pyno. / haffia alla
 ondrhē bristne mē thz kōma
 oc siva hēdhnez thz aff wērlde
 ne fōzo apthz bārdō. / an he
 dym bān haffia the pyno e
 na at the haffia mist hūmeri
 kis hūns oc gladh. / oc aru tha
 fōz glōst thz at the varo ey til
 thm aldr kōmen. / at the mat
 to sik hūmerike thāna oc ar
 ua siva som kōtkarls son haff
 wir engha fōzgh. / at hā arffir
 ey rike mē kōnūge sūm. / An
 the gudelika mān som dogho
 firi waz hā byrdh siva som
 iacob oc hane fōz fadhre. / fōzo
 oc alle til hāhitis til thēz
 dagz thz gudz son fōz mōthz
 aff grasswēne. / til thera. / hā
 wite oc fralsadhe thm. / an tha
 haffde the engha pyno thz.

andza antia at the saagho ey hime
 rikis lyus foz an ha kom. or thot
 hwaro haffdo the mykla gladdi or
 roo. aff fullfolike tro or astudan til
 has komo oc ballado thū stadhe ha
 bruhams stot oc i th stotit oc i thū
 huguadhe stwadu the iacob til sin son
 ioseph **U**u mādha iacob sūzghē
 sin son. tha sēha kōpmān iosep i
 egypto landhe putiphari pharao
 me kōmūge maršalbe som siōhā
 wart hōgete pīstir siva som bīscop fī
 ri thū at han hōlt sīk aff kōlīkom
 sūndō **O**c ar thū mārkelikt at h
 hedhūm mā toko sīk renlīffīne
 mān til pīstī **T**hāsse same kōpmān
 nena. kallar scriptū fōst īsmael
 litas oc siōhan / **O**c fōhā mādīam
 tas / thū at īsmael oc mādīan va
 ro thūve brōdhe abrahāes sūm
 oc agat / **O**c vār mādīan fōdhe si
 dhan sara waz dōd / siva som offī
 mee / i bokēne prōffīnas / **O**c vār
 thēri brōdhe placitū an osterllaz
 oc thū kallas hon stīdom aff mā
 dīan / **O**c stāndō aff īsmael

Now ar iosep i egyptulande i
 putīfāz māršal valde oc vāz
 gūdh mīz honō. **O**c gaff honō vīth
 oc līcū siva at hāns hēa gīordhe
 hā omīdhe vāldūghā īffīr alt
 sīt godz / **O**c fīrī ioseps stūld / **O**c te
 gūdh hedhūgās goz **A**n ioseph
 thūenade sūm trōlīkā hedhūō hēa
 at han enīte vānde sīt til gāngs
 aff hāns goz vīā sīna fōdho **U**u
 vāz iosep mānā vārastīr / **O**c aff
 wūdāde dīaffīllū hās mykla līc
 bō / **O**c dūgōh / **O**c kōmbīr hāns fīr
 gha til kōthīga fīestīnght / siva fīr

adīkā / at hō talaz ofōghelīkātīl
 iosep vīr sūndelīkā gārīnght **I**o
 seph vādīs gūdh / **O**c aff mykle
 dūgōh sūgōdīs hān vīdī olofflīk
 gārīnght / **O**c sīvaraz hāne sīva aī
 hēa hāffīr mīk / gīort vāldūghā
 īffīr alt sīt godz / **V**tā īffīr iōlī
 mī fīr / **O**c fōz thū māa iak ey gō
 rā sīva mykelīkā īllā at wārā mī
 nō hēa otro / **O**c sīndā a mot mī
 nō gūdh / **H**on lathē ey at urō
 a sīvenen mīz olofflīkō oīrdhōm
 hīvār dāghlīkā / an hān gōmīr
 sīna aīrō / **O**c sīstē aī ne gen fī
 le sīndh **U**u vārdhe iosep en
 dāgh enīamū stādīr / i sīne sīpō
 thē som hon vāz mīe / **O**c gīorde
 dīaffīllēn hōnā sīva wīllā / at
 hon grīp hān om klāde til hālāz
 oc talaz vōghā til hāns / **H**an
 sīndghē sīt brādēlīkā aff klāde
 nō / **O**c rīmbīr aff hūseno fīr hē
 ne **U**u sīdā hon vīndīr stōd /
 sīt vārā fōz sīnāda thā ēpīr hō
 oc kallas sīna sīvenā / **O**c kārē fō
 re thū / at hānā hūsbōndē hāff
 wīr offmīlīt fīrāndzāghīt vī
 lānīkā mā / at gōzā hāne sīam
 oc lūghē vīpā sīvenen at hān
 beddīs til olofflīkā gārīnght mī
 mīk / **O**c sīdā iak ēpīte til hīalpā
 sādē hon thā vārt hān vādhe
 wīdī / **O**c rīmdhe sīva rāstlīkā /
 at hān lāgdhe sīn klādhe ēpīthē
 oc thē mīz fīstē hon lūghmēnā
 fīrī sīnō hūsbōndā fōzstā hā kō
 hēm **H**ūsbōndm thīroz off mī
 līt hēnā oīrdhō / **O**c kāstāde hān
 i mīrke hūns mīz kōmūge fānght
 an gūdh wāz mīz iosep sīva thē

som anaz stadly oc gaff hono lycko
til thes mas issivir sua myrke hu
fit. **O**c trodhe han iosep siva wael at
han stupade hono at goma alla fan
gama/oc ha gonde thm m3 fülle tro
thy at gudh var m3 hono/oc styrde
han til alla dygdh

Nw madha ioseph war i thasso
slupilsom. tha vordh pharao
konighe vredh3 sio skankiare oc
and3 thue som saa issivir has brod
geringh syri thera skuld/oc bodh
at kasta the i myrke stufwo m3 has
fungho/oc iosep thok widh thera go
mo aff hans vengma som fozeseo ma
war issivir myrke husit. **U**aghta
stidh sidha the hassdo the stith. tha
vilde war h3a thee sua nadh3 issivir
ioseph/oc lart tessa tiva sigtha sin d3o
om ena nat huar thera oc gaff the
myl3m reddugtha aff d3omomen.
Ioseph kombir aila til thera oc find
them mera oblida an the aru fozma
wane at vara/oc spoz aff the hnat
sliko valdh3. the sivar hono at the
hassiv reddelika d3omut/oc the maa
gho engho them na som radha kan
Ioseph sivar at hans gudhar val
dughe at kana hono raadha d3oma
na. **U**lv sigth skankiare sin d3om
ayil syntis sagde ha eth vintre fo
re mik/oc in kumlor a trano som
tree vinqwistar vaxtu vp aff. oc
gior3ho blomst/oc the næst moen
vumber/oc iak thottis hassiva mis
h3a konig3e kar i mino handom oc
thotte mik som iak thok vumberu
oc bristade iak mostu i karit/oc
bodh iak mino h3a drilka. **I**oseph
radh3 hans d3om oc sigth at tree

vintrens buwlor oc quista tude
thre dagha oc axtur the tre dagha
sigth iosep til skankiare. **I**min
pharao konigir mynas a thma
gambila tharist/oc skapa tik atre
i thma are/oc skalt thu bara has
kar siva som foz. **O**c ar th3 un bon
til thm at hult3e thma tik foz
wael at thu hass amynlse mine
nodh/oc turl syri konigeno at ha
frulse mik aff tesse fengilse ty
at iak ar stolin aff ebreia lande
oc the insatt3e vtu myna skuldh
liv vnderstadu bakara mastu
ren at ioseph hassiv visl3a radith
d3om/oc sigth han m3 sin d3om
mik t3kte som iak hassde try ilarte
mids issivir unth hussivod/oc i thy
duarsta i latino syntis/ut iak bar
il3skona brodh oc fuglar auto aff
ty. **I**oseph radh3 d3omen hans. oc
sigth at thry ilart tek nar tre da
gha. oc fiarde daghe last3e phara
o konighe taka thrt liff aff th3
oc lart3e tik tha vphangma/oc mo
na tha fuglar rissiva thrt kot. **T**hrid
ia daghin the axtur tha vord hog
t3dh konig3esins axtur thv som
var fozd3e/oc giorde mykla varz
lo oc hoff oc widh3 bodh m3tis
han a thm badha/ skankiareu
oc bakara mastarm/ siva gib
the badho som ioseph hassde them
d3om radht. **A**n skankiare si
dha hono foz val aat/ tha glo
de han sua lossiva v3dh ioseph
oc thv reddhe var h3a honom
hualp anan wargh

Ghiv3 iarnlango sidha tedhe
var h3a pharao konig3e.

XLI.

thwa drōma honō syntis at hā stode
 wīd hīlo strand oc thotte honō at
 vī kōz fūghra oc fūfeta fēddos vp
 a natu landeno. an andra sū flū
 tu vp aff flodhēne / sūla oc magna
 oc fēddos vp a strādēne a godhō
 grāfū oc grāfū aret. **O**c thotte ho
 nō som tessa sū rīfū oc aato hī
 na andra sū feta oc fūghra varo
Aff thāssō sympne vart kōnūgm
 bradelēa vactir / oc amskōt som
 nade han am oc syntis honō at vī
 ar vara aff enō halme sū mī born
 oc fūghra oc ānōz vī ar thotte ho
 nō fēddaz fūwīd hī aff allo vādū oc
 thotte honō at tesse sū ar ato alla
 hīma vī fūghrīd. **C**har hōzīr
 tīl at vīdīr standa at sūmīr drō
 ma arū skelīke / oc sūme oshelīke
 oc kōma stūndō aff thī at mān
 sū natura ar brant / oc ar antīg
 gīa hetī alla kōlde rīkare / hāna
 skūpīse. **O**c thī tīkē sūkō mān
 stūndō som hān arūdī / elde alla
 vatue. oc tīrsto māne tīrctīr som
 hān drīlke. **O**stūndō kōma drō
 ma aff vādūa skūpte thī at fōz
 ar wīkōm vādūe om skūp
 te vtan om brīngh oc fōz rōz
 mānsīne hīarue aff tī. oc thī aff
 drōmēz mān stūndō fīkīa fōze
 vāto oc eld fōze thōzī. **O**stūndō
 drōmīr mā om thōlīkī thīngh
 hān hīear thā hān ar vākm.
 stūndō kōma oc drōma aff ang
 la brāffī / badhe godhā angla oc
 sūa aff illa. onde angla drōma
 mānsīne līf oc rōza sū thī mān
 sū hīerna / sympne tīl māgan
 hāgūma / oc sīdhan vīsa thē sī

nō wēnō hemelīkō sūa som aff gu
 dha mānom allaz qwīnō anna
 ra māna drōma oc gōza thē sūa
 spāmā oc thī aff kōmēz mīkīn vīl
 la / an godhe angla wīsa optī gōd
 mānom gīdelīkē būdskap / sūpne
An om thān tūma / egyptulande
 hāffō dīaffla mīkīt wāld oc mān
 ga tīo vīma spāmān hārdla oc
 gārwa mī kōnūge. oc thī lāthī
 hān kalla thī tūghī om mōrthī
 nē. oc bīdī radha drōmana. **A**n
 thī at tesse drōma varo ey mī
 dīaffla brāffī rōctādī vtā hādī
 aff gīdī sīalīfīvō / thā vīsto ey dīaf
 lane at wīsa sū spāmānō aūfīd
 oc kōmō thā ey gōza skel kōnūge
An sīdha kōnūgen rādīe mēz
 ar fōz om drōma. thā mīnīa a
 skāntīare oc vīsar kōnūgenō at en
 ebreskīr sūen wāz / fīangīlōm mī
 honom / oc hīrū hān rādī sūelīkī
 thēra drōma hāns oc bāhara mā
 tarāns. **A**mskōt lātīr kōnūgen jō
 sep kōma fōze sī oc arthī kōnūge
 sēns būdī thā vart iosep hāz
 skūrt oc hān tīlādī / oc vīlō
 dī sū kōnūgen. **A**n talaz phā
 rao tīl iosep anī arū tedhe drō
 ma / oc ar thī enghīn rādīa hān
 vtā thī hāffīr iak hōt at thī
 kant thī alōza bāst. **J**oseph sūa
 rāz var hīa mā vtan mīkī sūara.
 pharao kōnūge tīl tōlīkī thīng
An tīl kōnūgm drōmana sū
 iosep sūa som thē fōz wāro talde
Joseph rādī hāns drōma / oc sīghī
 sūa badhe kōnūge drōma ar en
 drōmīr / oc tēkua badhe eet thī
 som gīdī wīl hāffīa gīort. thī te

the hā pharao konūge. **S**uv sag
ra bō. oc vii ar fil mī kōrn. arn
vij fullōmen godh aar. **t**hē kōma
skulu fōzst. **A**n vii bōz thūma oc
maghpa som aptur thū kōma oc
viij visin ar. arn sūw o aare apt
skulu kōma sūw mīkū. at enkete
mon aptē lewas aff the sūw goda
aara weert. **I**n thē at i saghē tūsuar
thē sūma i thē sūma dōmū thē ar
fōz thē at dōmū ar stadelika sand
oc vāz hūa oordh som hā talade til
edhē. i symple. skāl visselika varda
oc rustelika fullōpnas. oc tyebr
mīk thē wara radelikat at i skipe
en vitrum man oc klokān issiur
alt landit. **O**c skipi foghata issiur
landhit vudhē sūw oc latm saman
hanta. om the fōzsta sūw godha a
ren fārupta delm. aff allō auart
oc gōma i konūge garthō til ath
hualpa fōtkeno issiur sūw aara
swlt mīz. oc prōffivas har mīz. at
alt hōze konūge til som i ribeno
ar. oc skipi ribeno til gange apt
godho radhe alla haffde ey iosep
sūw gudelikur man radhit tassa
liuodh. **I**u vudza pharao issiur
iosep. badhe hūrn visselika hān
radhōzōmana. oc sūw hūrn rade
lika hā haffiv radhit hōnō. **A**d
talar til sit radh. monū wi sūw
ānan tassa mās like som fullōhē
ar mīz gudelikō anda. oc talar
til iosep mīz giortho radhe. **a**ar
dhā gudh visade tik tolik oordh
oc radh. oc iak weth englm vi
tūre alla thūm lika. **t**hā skalt
thū wārda hōffdinge issiur mī

146
garth oc thūmo budh skulu
alle lyoha. **e**nsāmit konūge
nāpnis vūrdmīgh skāl iak
haffua fōze tik. oc skipar iak
til waldonghān issiur alt egypt
tu landh oc til witnis oc stadh
festilse tok pharao gūlringh
aff sūme hand. oc satte a iosep
handh. oc blædde hān mīz dīras
to bysso. oc lagde wridm gūl
ringh issiur hāns hals. som i
thūm arwom vāz mīkū pryde
oc skupade hōnō sūw vāgn. **t**hū
at i thēm landō fara konūga
oc hōffdinga adīz bonadū vāg
nō. oc bōd at en skulde dīa fōze
ioseph thē hān fōze. at alle skuldo
knæfella hōnō. oc wetha ath
hā ware waldonghē foghote issiur
alt egyptu landh. **P**harao
o talar arn til iosep. **s**ūw som iak
ar pharao konūgtē. **t**hā skāl
engm i egypto rīke. vāza hānd
artler fot a mot thūmo budh.
Ad vūndhe hōnō nāpu oc kāl
lade hā wārldōma hēlsara thē til
at sūw som hāns nāpnū wāz
om skipt. sūw matte alle man
thē prōffiva oc vetha mīz hāns
nāpnūa skipte. oc gaff hōnō
asenet til hūssin. hāns gambela
hā pntiphaz mār skālke dōttē.
som sūdhan vāz asgūdha bīscop
īman stadh elipolis. som solm dīz
kadiē sūw gudh. **A**d wāt hān
tālm til bīscop fōze sūth renhissie
skuld. som fōz ar sālē. **x**xx aara
gamal wāz iosep. **t**hā hān sūw
wald issiur egypto land. oc fōz

han wuldughe issiv all landhin
nu koma vi alari. oc warth
siva mykm affuaretir alstona
korn / at iarnnas matte wroth
sande a haff strandhine oc en
gin gut ricknadh alla mact thz

Asenec fode ioseph twa syni fze
en warin koma / fze ste war kal
ladh manasses oc anaz effraym
Bridha koma vi oaren oc siva
mykm swlt at all wuldde tholde
mykla uodh. oc i egyptolande
hims ey fodeha / oc dpr alt folkt
a bonugen oc bechis hachp. oc
bonugn wisar thm til ioseph. Nu
latur ioseph upladhur oc faldhe
fze mlenko mand. oc sidha the
aff androm landho koma

Jacob faze at spozia at hwete
az fult oc alstona korn i egypt
tolande / oc tula til sma syni.
Jat haffiv sport at hwete ar
fult i egyptolande. furni tht
oc kopen os wara tuffive fze
en wi swelt. **T**he goza som ha
byndh. oc fara alle brodh v
tan bemani oc war ha fze thv
hema / at faderim wante sile
ey haffiva flere syni aff rachel
som hono war karast. oc radd
at nakot skulde at hono koma
Nu koma the i egyptolande m
andro manom som oc foro at
kopa korn / oc koma fze ioseph
oc fulta a kua fze han siva som
andze. **H**an kane thm goza
oc tula haddelkare til them.
helft fze thv at han hwar at
the haffiva fze kount bemani

sambroth hans siva som the
wildo hono fze koma / machan
ha var thv ey komen m thm oc
spoz hwarha the aru kome
The svara hono at the aru aff
chanaan lande kome at kopa
sile fodeha. han kane thm vel
en the kane eyhan. **H**a mme
a sma dzoma / oc tyctur nu at
the aru nestum sammadh oc
tillar thv an bradelkast til the
ra / at han wil at the thole nag
ru genuwar do fze them swide
jresso hem oc wil ey at the bare
hona til halmis m sile wtm
stipar thv siva at the magho ka
uas wroth sma synd oc syndha
guld. **D**e sile til them i aru
speara issiv land. oc aren har
kome at fodeha hwar landzins
wern ar otrostast. **T**he svara
hono ey az siva hwa. wtm wi
aro har kome at kopa os fze
dho oc afrom alle eng mans
syni. **A**z fideh afrom wi kdp
ne oc engm ondztap vilom
wi goza vta gerna idhe tw
nisto ma vilom wi vara. **J**o
seph sivarade thv ar alt anst
saware i aren kome at speia
landit. the sitha thv ne gen / oc
sitha sile alla vara brodh / oc
thv ar thv ey vanlibt at the fa
ra alle at speia. vta the matto
wel tro enom alla thve aff
sile an the wildo landit speia /
oc thv sitha the at the aru
alle brode kome wtm than
yngete som hema ar m fadh

sinō/oc anar som hwarum ar thz
 ar som iak sagde sigthz ioseph oc
 thz speghin i landm/at i arm mar-
 gi oc starbur oc throstin edhē lu
 wil iak prōssia edhē sāmno iak
 swer issur mīs hēa liff oc helso
 pharao bonūge. i kōmen ey hē
 dhan fōz en idhē yuete brodhē kō
 bur/ sendm en aff edhē hem aptur
 honō en i vardhē hār i iernom
 blissia thē til iak prōssia hūat hē
 dthē i arm sāmno mēn allur ey.
Miln i ey swa gōza thā swar iak
 om bonūge pharao liff oc helso
 at i skulm haffia speiara var lu
 varda the alle kastade i myrbe
 hws thre dagha **T**ridha daghē
 latur han them vledha fōz sē oc
 talar til thera **L**u wiln i liffia thā
 gōzen som iak sagde thz at iak
 hedhrar sinan gudh oc skal iaken
 idhēa haldā i fengilsē/ oc allō an-
 dō loffia hem fōra. the fōdho thaf-
 wen kōpt/ oc kōm sidhan atir mē
 idhēo yueta brodhē. **L**u varda the
 gōza som han sagde/ oc tala sin i
 mællō oc wita ey at han vundr-
 dir thera twingo. **T**hessa genuar
 do haffivō i skuldat thz at wi syn
 daddō a wan brodhē. thā wi saghō
 hans nōdh thā han beddis nadir
 aff os oc wilatō som wi hōrdhō
 han ey/ thz ar mē tessa genuar
 da oc vō kōmen issur os. **R**u-
 ben talar til thera swa at ioseph
 hōze a i wæl vitin i at iak affradh
 idhē oc fōz bōdh at gōza syndelica
 vidh sinasūemū oc i vilden ey thā
 lydhā myno radhē. **L**u letur gud
 hamdh aptthē hans blode **J**ughe

thera weth at ioseph vundr-
 stādthē thz thz at han tūlade til thera mē
 tollē fōra. **J**osep wendthē sē om
 fra them/ oc gratir widh thera
 vidhē talar. **S**idhā vande han
 sē til thera oc weth mē at rubē
 wēste brodheri ar sēklos/ oc fōze
 thz byndthē han at bindha thān
 broderin thē uast ar ruben/ aat
 aldrē/ oc latur bindha symeon i
 thera asyn. **S**idhā byndthē han si-
 nō svenō at fylla thera sēkbia
 mē hūete/ oc laggthā aldrā thera
 silff som the haffdō vtgiffint fōze
 kōnet. offuerst i sēkbia/ hūars
 thera silff i sin sēk. **S**idhā fura the
 brodhē hem mē orloffire **M**ardhan
 the eru a varghenō thā lathē en
 thera brodhē wē sin sēk oc findthē
 thē sāmā silff i sēkbenō/ oc sigthē ta-
 ghar til brodhēomē sinō at honō
 ar hans silffir atir giffint. the
 vndra sin i mællō/ oc vanta thz va-
 ra aff gudē nadhō. **S**idhan kōma
 the hem til sin fādthē oc sagdo hē
 uō alt thz them war til kōmet.
 oc at landz hēan tūlade hardelica
 til thera oc giorde. **S**idhan larto
 the allur vō sinā sēkbia/ oc fan hūar
 thera sēk silff mē sinō sēk mē hūe-
 teno/ oc vordho mykelica rēddthē
 at the sēe giorz mē sēkō. oc at the
 skulde witas tynffuadthē. **J**acob ta-
 la til thera. barnlōsan haffiven i
 mēk giorz. **J**oseph ar hūstwi bōrt
 symeon liggthē i fengilsom/ bēma-
 mē wiln i bōrt fōza. swa mangha
 gēnardha eru issur mē kōpna
Judas haffde twa syn. phares oc
 zaram mē thamar/ oc tūlade han

til sine fadhurs. **I**ak loffuar tik at
 drapa mia thua som en iak fozur
 ey bemann iarmual atur til thim so
 iak fozur han bort. **H**iff ha vti mia
 handh. **I**ak wil han antvazdha
 atur i thina handh. **S**adherin svarar
Ey filz mi son bemann midh i egypt
 to landh miz idh. **H**ans sambrodhr
 ar dödhr oc han liffur eusamen
 aptur rachel. **K**ombir hond nakoe
 genvazdha til thia ledhim i mith
 hvita huffvot miz mere sozgh til
Ghas i ma tla var. **C**harluntis
 te silt sidha the haffdo alt
 thz vp attit thz the koptu the fine
 oc talaz mi iacob til sinna sona. **F**fa
 ren andra fardhena oc kopen os
 en nakot til fódho. **J**udas svarar
 sinó fíolp landz sine hza haffur
 srozt som wi sagdo foz. **A**t vi stu
 lom aldrigh see hans anlite wtan
 wars liff. **W**idha en vaaz yvete
 brodhz flígh os ey. **W**ilt thm larta
 han miz os fara thia faró wi samá
 oc koptu thz thina thazffim. **A**lla
 faró wi engíledh til egypto land
Uir haffua the badha en rædduga
 iacob oc iosep. **I**ffur bemann liff
 thz at ioseph rædhz at the haffua
 am illa gíort wídh bemann som
 the wíldo foz haffim gíort wídh
 han sielff. **A**n iacob ierwar o thm
 at the mondho thz bedhas bema
 nns fílgth. **A**t the mondho samu
 ledh honó skada. **O**c bær tho íffur
 oc an svarar sinó sonu. **T**ussa ledh
 thz gíorden i miz til dzoíffulpe oc
 mere ysalo at i sagden idh. **H**affua
 fiere brýdhz the swara sinó fíolp
 landz hram spurdhe os en var fa

dhz liffdhe oc om wi haffdho nakó
 brodhz hema liffu andis. **V**i svarar
 dó honó thz sánasta oc kom thz al
 drigh i vara ventu at ha skilde
 wilia foz ens see van brodhz. **J**n
 das talaz frámez til sin fíolp. **L**at
 fara han i mine vario oc varda
 til at wi seem lidrighz at fardas
 oc kopa os fódho. **O**c liffua vi oc
 war bérn. **I**ak takur swasfíem i
 mia hand. **A**m kreff han atur aff
 mine handh vtan iak ledhe han
 hem som bort hetbrygdo thia wil
 iak bara synd oc skada foz the
 skuld haffde ey thæne dnali. **W**i
 rit thia varom wi longo atur. **L**ap
 ne anan tina. **I**ffur gíffur wt
 sin son oc sigth til thera anadha
 swa mykm ar liffz nódh thia go
 rin edhan vilia miz siuenend. **O**c
 takim miz idh the dzoastu frukt
 oc koptat som varer i varó lan
 do. **O**c fozm gíffuo landz hramom
 oc takim miz idh the twæneght silf
 thz ar at sigthia badhe thz silf som
 i fozdhen foz. **O**c fíoren sidhan i
 sarkkeno thz til at engim magin
 idh odygdh wita. **O**c swa anet
 silf at kopa miz twello fine. **A**n
 m alzualloghth gudh goze idh
 landz hram blidan. **O**c gíffur honó
 thz i hugth at han lati lidrighan
 idhan brodhz symeon aff bandó
 oc fengilse. **O**c lati bemann aff
 hem til mi at koma miz allo idh.
Iak mi sthna bazulós oc bróhato
 laka vaan som gudh wil vma miz.
Sidhan toko the w brodhz bema
 ni. **O**c gíffur at foz a landz hramó
 oc twæ uaght silf som foz ar salt

oc forð mōþ 1 egypto landh oc bō
mo forð iosep. Forða ioseph sit ath
see sin broðr beinamū nū andrō
sinō broðrō. Tha kallade hā sin
redho siven oc sigthz til hans leoh
thassa mē 1 unt hus oc gōr vael
til matha. oc the skulu aeta nū
mīk 1 dagh. **De** maa hær vnder
standa at hā vilde ey hāpna the
garmīgh the haffdo giorz vp a hā
vtā sin broðr vilde han hāmpna
om the haffdo honō misgiorz. thū
at siva byndh vaelstipadl̃ kær
lekur at alyka mast sielssivan sit
til hūmerikis oc andelica thinga
æn ey til iorderikis leoh. tha ar
thz dygdelik oc gudelikt at vūna
batur sinō broðr æn sielssiv sit
De thū wilde iosep hær hāpna
sin broðr vret æn sin egthm. 150
Redhosuēnū giorðhe sine hēa bnd
oc leohē thū 1 sine hēa hær bærghē
The sithia thz reddhe oc biðha oc
talar en til ānars. wī arō hær in
sathz darla at siwara forð thz silf
wī siwara 1 varū sathz. oc wil os
landz hēan waffina oc blaudha
oc dōma os sit ærūdelika threla
De gunga wī alle samā forð stul
laren oc ta la til hans. sinmast
wī hærðhā forð tha singhō wī tē
silf. sult wardh forð waart bōrn
oc kārnomis thz wīdth at wī siw
nō thz alt samā 1 varō sathz siwā
wī hēm bōmū. oc ær thz ey 1 wa
rō sāmton haa thz thz lagðhe.
wtan thz samā silf haffivō vī tē
atur forð 1 hærndir at sathz oc an
nat ierūwaght til wart bōp.
Stallarin siwara thū gudz fridh

wī nū idh. ledh gudh oc idhars
fadl̃s gudh hā haffiv giffivt id
thz samā silf. æn idhart bōrn gæl
haffiv idh gōmt nū stille wīkt.
Thar ma vnderstanda at ioseph
haffde ey heohne mē 1 sine thū
msto. **Wtan** gudelica mē thz tw
do a hāns gudh oc haffde vndersta
dit aff tassom broðrō. **et** the oc
thēra slakt dyrbado oc thā sam
ma ensamū oc sūan. **Stallarin**
sihmar thū wal. oc ledh in syme
on til thēra aff mēz bō huse. oc lart
giffiv thēra asū fōdth æn the sa
tu oc reddho sinā gaffivō til iosep
gik til bōrd. **Wm** mīdthā dagh.
forð tha ioseph bōrnir mīdthā
de. tha pūterado the hōnd gaffivō
oc bōia sit til iardh forð hōnd hā
helsar thū blidhlika 1 gēn oc talar
til thēra. **Ar** idh gamble fadl̃
helbrygda sōm 1 sagðhe mīk aff
forð alla liff hā æn. the and
siwara hōnd helbrygðha ær hā
idh tuernsto man. oc bōgha sit
æmōth a iordhena siri hōnom
Ioseph kastar dghon til sambrō
dth sin beinamū oc talar til the
ra broðra. **Ar** thūe idh pūe
te broðr sōm 1 sagðhe mīk aff
oc ierūwaght talar hā til bein
amū gudh giffiv tē sinā nade
mīth kārā barn oc skypadohe
sit in 1 lōulikare hær bærghē
fran thū thū at hān gut ey taa
rō halort. **Wtan** sin broðr. **Wm**
dhan thūwā hā sith ærūlīte apt
gratin oc gangthz in. oc lathz
redha bōrdh. oc skwa alla in
fōdda mē wīdth sith bōrdh

oc wido amat borchit fira broðer
hwar aptur firo flore. **De** man
fira wito som fira hōmo. **De** har
tis am myket for beniamin som an
dra twa. **U**n mædha the drilika
oc hwa sif wæl halona. **De** bōd
iosep firo stillara fylla fiera sif
hwa wæl mæ hwaete. **De** wægh hwaes
thera hwaete. **De** hwaes fira sif
De beniamin sif the wægh twa mis
mit silff kar. **U**n morghonē az
la the the waro bōt fira mæ
fira giorðo the stillara iosep
stillara til sif oc byndre honom
fira fanga oc aptur fira fira oc
wita them hild fōre silff karit
De stillara gōd fawwleodh. **De** han
fira aptur fira oc talat til the
ra. **De** onasta gawwigh haffiwi
gior oc stilit mæ hwa silff kar
fira somhan ar wan at gōra
spadō mæ. **De** the wægh fira sif
dena fōre honō. **De** the fira gode
hwa hwa talen fira. **De** at mæ wægh
thamsto mæ fira haffiwi gior
fira mæ mæ onasta fira. **De** fira
silff mæ fira fira hema. **De** va
is fira fira mæ atir til the
De fira mæ fira vara at mæ
haffiwi fira silff aptur fira aff
haffiwi hwa. **De** wægh fira fira
mæ naktis wara the fira hwa mæ
ta sif hwa. **De** alle the aptur haffiwi
fira the awarðelica vara hwa
rims thwala. **De** stillara fira
the them the silff karit haffiwi
mæ han fira awarðelica wara
mæ fira. **De** wægh fira vara
ozfawwleodh. **De** amfawwleodh fira
til at letha fira them alstu oc

fira til the yugeta oc monðhe the
hitta somha haffde lalt fira. **De** wægh
thwæne fira hwa iosep monðe fira
mybelika gawwleodh. **De** ar fira
fira at the mæto aff the mæto
fittawwleodh fira wægh at the war
fira gawwleodh. **De** hwa hwa. **De** mæ
fira wægh aff wægh fira. **De** fira
libit ar fira gior. **De** mæto the
mæ som os haffiwi gior fira til at han
wægh fira wægh gior. **De** mæto
fira wægh fira at han wægh wægh
hwa mæ gawwleodh the haffiwi
til beniamin. **De** haffde hwa annat fira
mæ the mæto han taba fira sam
broðer til fira oc gōra wægh til han
oc wægh hwa fira the wægh som
fira wægh fira. **De** mæto
mæto hwa fira. **De** wægh hwa
mæto fira. **De** wægh hwa the broðer
fira wægh fira beniamin ar uphal
den at the fira fira hwa aff fira
fira hwa fira oc fira up fira
fira fira oc fira. **De** mæto
fira fira beniamin fira. **De** the
fira fira iosep fira fira. **De** mæto
fira mæto fira fira broðer mæ
fira iosep. **De** fira alle broðer a
fira fira iosep. **De** fira talat til the
ra. **De** hwa wægh fira gōra a mæto
gior. **De** fira hwa wægh fira mæto
spadō fira wægh fira at engheu
mæ hwa mæ wægh til spadō som
mæ oc aldra hwa mæ the fira fira
som haffiwi fira. **De** fira and fira
wægh hwa haffiwi fira hwa til at
fira. **De** fira hwa mæto mæto mæto
fira os byuda gior fira fira plagat
os fira naktis wara gawwleodh fira
De mæto fira mæto alle wægh fira

badhe wi swa oc thæn tlf silff karit
az fivnit m3. **J**osep swaraz honom
fiarvā see thæn dumberen fra mik
at oftyldunghe gredolp m3 stýldungo
Thæn som stal mit silffkar han skal
wara mī thrael. **I** farm m3 fridhi sō 152
orsake wren hem til idhā fadhē. **I**n
das gaughe diazffuelika nærmer
oc talar til ioseph. **J**ak bedhis orloff
at tala fēz idhē thv at i arm mī hōe
te hēa apte pharao bonūgh. **I**spunde
os broðp fēst wi kōmom en wi
haffdō fider oc modp liffuadis alla
flere broðp. **W**i swaradō mīnō hēa
at os liffde fadhur gamal karl oc
vaaz yugete broðp fēddp. **I**hans
atli. aer hema m3 honō swa kēz
at fadhern ma ey see aff suenēnō
engha barn modherēna. thv ath
hans sumbroðp aer dōdhp. **I**swara
den os lētm idhan yugeta broðp
til mī kōma oc wil iak se han wi
swaradō edhp mī hēa. at fadhern
monde dō en sivenn fōze fra honō
Iswaraden os vtan idhp yuete bro
dhp kome fōze mik m3 edhp thā
stulen. **I**aldough thōra kōma fir
mit anliti. **S**idhan wi kōmō til
wan fadhē oc han badh os ānan
tima atir fērdas til edhart landh
thā swaradō wi honō idhp ordh o
suasuenē. thā sagde war fadhē til
waaz. **I**vitm vā at iak haffde twa
sym m3 rachel. ānaz fōoz mit arē
de til edhp oc fik iak budh aff idhp
at leon haffdō swlghit hā oc al
dough sporde iak meez aff honom
til twēsa dage. **U**w en i fōzm oc thā
na sivenn bort m3 idhp oc honom
kōmbir nakot til i waghēnō thā

ledhm i mīa hūtu allur til hēlūm
m3 mere sōgh. **U**w en iak kōmbir
hem til mī fadhē sīgh mīdas til ioseph
oc ser hā ey suasuēnen m3 os thā dōz
han aff hārm thv at hās hff halōhp sē
widh suasuēnes hff. oc arō wi thā
alle broðp stýldunghe fōz gudh fōz
fadhurs dōdhp. **A**m hēa iak skal vara
idhp thrael fōz sivenn thv at thōk hā tīak
a mīa loffivā. **O**c griff iak iwt mīa twa
sym fōze han oc mik stýldunghā fa
dhurs dōdhp. **A**m hēa lēt mik hā
dhp vara tral an fadhurs bana oc
lēt suasuēnen kōngthā fara hem til
sin fadhē m3 andrō sīnō broðhp thv
at ey gith iak tolt allur widh the y
sēldh liffivāt thē yffir kōmbir mī
nō fadhē en han sabnaz suasuēnen
Oc mon iak thā bara witne amot
mik sielssuā i mīno samviti fyr
gudh dom. **J**osep vnderstandr the
ra godhūdia til bemanū oc fīndhp
a thera ordhō at hāns fadhē varn
tur ioseph wara dō. **D**hā oc
varbūnaz hās sōgh oc sin
na broðhp. **G**emwēdo aff mār
ta hārta oc gith ey lēngur hāl
dit sē sielssuā oc byndhp allō vtgan
ga vtan sīnō broðhp. **O**c wil at en
gū wari widh mārthā the kēnas
huaz vidh ānan. thv at han vīste at
the mīrudo ānare hūgha wardha. 153
Oc sidhan talar han til thera m3 gra
tunde rōst swa at egypto mīa hēz dō
som vtan stōdhp. **J**ak aer ioseph hffū
en mī fadhē hāns broðhp wordhp
swa raddhe vidhp at enghm aff the
swarade hōnō. **S**idhan talar thā han
blidhlika oc nadlika til thera. gange
nazmīr til mī oc sidhā the kōmō frā

til hans tha tular ha hemelika til
thera. **J**ak ar iosep idhar broðr
oc ar thz til uertekna at i saldm mik
til egypto landh oc stulen i ey thz fœe
radhas / oc ey skal idh thz illa lika
at i saldm mik thzta land. **S**idhan sen
de mik fœe idh til egypto landh oc
mik war thz giort aff gudz skypilse
meez æn aff idhro radhe / oc hassiv
gudh giort mik fadhr oc radhgiff
wara phario konuoge / oc lra issiv
allan haus garðh oc hœffdinga offir
alt egyptu land. **T**hu aaz ærni myli
dhi sidhan sult oc hynghz byziadis
oc æn ærni fæm æpshz som enghin
tozff ploia ælla færa. **S**idhan edh
hem æpshz myno fadhr oc sagghin
honð tassim orðh. **J**oseph thm son
han sigthz tik thna budskap gudh
hassiv mik giort landh lra i egypt
to lande fæz midh til mæ oc booz nar
mik thm oc thme syni / oc thm sona
barn mæz allo thm som thm æpshz idh
ogghon. **S**igthz ioseph til broð
ræna oc æns broðræ
oggho beniam see mik hær
fœz idh oc lœe mæ orðh til idh. **S**id
ren lœuolst mino fadhr ælla mæ æ
ro. **S**kyndom idh hem oc fœrm han
til mik. **S**idhan fallir iosep issiv
beniam oc færm han om hale oc
grata the broðr lra issiv ænan
fœz glædhi. **S**idha minus hæ widh
ælla sinæ broðr oc fætlir tara issiv
lra thera oc sidhan dirffivas the
at tala widh han. **S**idhan spordus
thasse tidhende i konuoge garðhe
oc sigthz lra andro at iosep
broðr ærni koner til hans. **P**ha
rio konuogh glædhis thz aff / oc

alt hans raadh oc lra skap oc bœðh
phario konuogr iosepe at gissiv
thm gods oc pariga hem mæz them
oc ærlika vaghna / at fœza thera
fadhr oc lrafrughoz oc barn til
egyptu land / oc byndh iosep at
lata sigha hans fadhr / at hang
de til egypto land mæz allo sinð bo
skap / oc at hæ skal valdanghæz æn
ælla egyptu landz rikedomæ.
Joseph byndh æpshz konuoge bud
oc hans broðr gœza som han byn
dh. **H**an latir gissiva thm fœdho
oc nast oc lraario thera tw par
lædhe / oc beniam gaff han ser
lika v par læde oc ærni manga
silff pariga / oc lædhe sære hæ
sinð fadhr oc æsina mæz ælskona
ghersina byzdh oc andra æ mæz
sina myblo lraete som the gatobu
rit. **S**id ær thz markelet oc ey
wtan skal at iosep gaff androm
sinð broðræ tw par læde oc be
namæ v / thz at barn hassiv aff
fadhr oc modhr slæamhamæ som
the hassiva oc slæa siæl som gudh
gissiv thera naturu skypilse /
æn modhr hassiv fœst mere
modho færi barnæ tha thz fœdis
oc mere vniælo i vp fœdo / oc ma
eubte barn i æna om sinæ modhr
som fædhuz / oc fœze tasse thry
tha ær son oc dotter mera skyl
dugh modhr æn fadhr æn thot
lrauo at barn ælskæ naturliu
mere fadhr æn modhr / thz ath
barn hassiv sitkomilse aff fadhr
sinæ naturu / oc fœz tasse try at
barn hassiv mere aff modhr
æn aff fadhr / tha gaff iosep be

mann thry par blæde iſſiv andra
broðr som ey waro m̄ thm s̄mōd
ra. æn thry par blæde gaff hā lina
rið andrō s̄mō broðr fōre thm skyl
ſkap th̄ s̄m haffia til fad̄r badhe
til ſiæl oc libama ſwa ſom m̄ war
ſaet. thot hwaro at ſiæl m̄ fōdhes
ey aff fad̄r alla mod̄r vtan gud
ſiælſſinr ſkapar hona aff alzengho
tha ſkapar gudh ey ſiæl ena vtan
æptir naturlik ſcipiſe libamās

Nw giffiur ioſep s̄mō broðr
ozloff oc broðr thm ſara ſaatli
ba thry at han rædhis æn om bema
n̄ som fōr war við hā ſiælſſinr gnot
Biðhā bōmo vi priarthe hem til
ſin fad̄r oc budadhe honō ſirghins
budh oc ſigha honō at ioſep liſſiv
oc ærlandz h̄ra i egyptu rike. Ia
cob vardh̄r ānars hugha viðl̄r ſwa
ſom th̄an man bradica wardh̄r
væltir aff twingthō ſymne. Oc tha
ſtyrkis han ey wið th̄era ozd̄h fōr
æn the ſigha honō alla atbyrde
na oc p̄ſentera honō gōzſimar oc
godha waghna ſom ioſep ſandhe
gen honō. Biðhan liſſiade hughe
i b̄rlenō oc ſigh̄r ſwa yſſrit ær
ialk riker æn m̄ ſon ioſeph liſſiv
gerna wil ialk ſara oc ſee han
m̄z m̄nō oghom fōr æn ialk dōr
Uw ma fōrſt vnderſtandas aff io
ſeps atbyrdh at gud latir manga
genwærdh̄r s̄mō venō til bōma
man iorderike. Oc tha aldrigh v
tā han ætlar thm mere æro i hi
merike. thry at ſom æru ſwa god
thing th̄ gudh haffiv ſkapat at

han an th̄e inghō vtā s̄mō wend
ſwa ſom h̄merikis ſaguad̄r. So
æru oc ſwa genwærdel̄k at hā an
thm enghō vtā s̄mō owend ſwa ſo
æwdel̄k h̄alutis p̄ma. Som th̄ig
æru oc th̄as i marlō ſwa ſom iorde
rikis fremd̄h oc rikedomā. ey ſwa
godh at han an ey thm mangō s̄mō
owend ey oc ſwa il at han an th̄em
ey mangō s̄mō godhō wend loſſica
at ægha. thry at æn han gaffive enſa
nō godhō manō fremd̄h i iorderi
ke oc illō genwærdhō tha matte
m̄æ warita at han haffde enghm
ānōz lōn h̄uat s̄mō wend oc en
ga andra p̄mo s̄mō owend. oc
thry blandar han at badhō th̄r til
at ille m̄æ rædhas h̄alutis tha
th̄e haffia iorderikis fremd̄h oc
godhe m̄æ warita ſik h̄merike.
tha th̄e th̄ola genwærdhō thry at
ſwa ær gudh alhwatlogh̄r at aldrig
larte han ilt wardha æn hā mat
te ey oc wilde ey gōza got aff illo
Elnat ær h̄az at vnderſtanda oc
ſaght a at h̄p̄gia h̄p̄ru māgom
l̄wndō ioſeps atbyrdh̄r teknār v̄as
l̄pa p̄p̄no. Ioſeph war ſald̄r fōr
v̄e p̄m̄ga oc war h̄ra fōr v̄e. thry
at han war v̄el v̄ lotom b̄tre. In
das priarthe gaff ræd̄h at ſælia
ioſep. Judas apoſt̄l̄ ſalde wan h̄pa
ſiælſſin̄. Ioſep war ſald̄r aff ſinom
broðrō v̄landis h̄az h̄ra v̄az wt
gaffiv̄i romara walde aff ſinō ſir̄u
dom. Priarthe letad̄h ioſeps
biortil i biðh̄a blodhe. Judha lita
do war h̄ra libama m̄z thry blode

han thot aff ware naturu. **J**oseph
radhe dröma oc visaz andrö til
liffe oc andrö til dödh. war hira
pöndre oc visadhe godhe mäno
hmerike oc illö iartudhe han
hwalnte. **J**osep födde warldena
mz sino radhe aff likamäs sult
war hira födhe badhe likama oc
sial mz ratte tro oc gudeliko nado
Josep war kalladhe werldma he
lare aff pharao konige var hira
war kalladhe helare aff anglo
föz an ha wart föddhe i modhe
liffre. **A**dc wart him kalladhe wil
dena helare thv at ha halp ma
gho manom liff oc helso i warlde
ne. **E**n war hira war kalladhe helsa
re ey at eno werldena thv at ha
guff badhe iordhrikis helso oc hi
Bidhan fardadis **M**erikus
Jacob aff chanaan lande til
egyptu mz allo sino sonu oc sona
barnö oc om nakra nat i wagenö
sidha han haßde gort sith offer o
daghe. tha talar gudh til iacob i syp
ne. **J**ak ar valdughe gudh thm oc
thme fadhes. far oraddhe til egyp
to landh thv at thv skal iak thma
flakt latha wava. **J**ak skal weta
tik silghe mz minö nadho. iak
skal oc silgthia thme flact atir tar
dha mz gudeliko valde. **J**osep thm
son han skal sithia issur til dödh
oc laggia thm oghon samä mz si
ne hand. **B**idhan kom iacob til e
gypto landh mz sonu oc sona bar
nö. oc waro the at talli vta iacob
sialffwa oc has sona konoz iacobs
barn oc sona barn svertighi oc sver

soni mz honö komo til egypto land mz
iacob. vta ioseph oc hans tve sono so
fyri waro i egypto lande. **T**ha waro
the alle fudgar oc brodhe oc barna
barn lxx. folle. **B**idha sende iacob
fra föze sik sin son juda til ioseph at
möta sik i garsan ytaßst i egypto
landhe. **J**osep stundaz at möta sino
fudhe oc fulder issur hals honö oc
gratir. **J**acob talar til iosep. **H**u ma
iak gladelika dö sidha iak seer tht
anlite oc weth tik wava liffwads
eythz mik. **B**idha talar iosep til al
la thera oc sigthz at han wil fara
föze thm. oc goza twinobt pharao
konighe at the aru köpne oc ra
dhe them at sithia föze konigend
at thera fir ar mäst i fara. oc the
haßdo ey gras i chanaan landhe
oc bedas föze thv at the magho bo
i garsen som godhe graswaßer ar
ensam om sik. **T**hy at egypto man
maghe ey thv see at ma aru fara
kot. **V**tan hedhe a far som gudh thv
at iupiter hogete aff gudh sarsiffwa
dis mz wardhurs hornu. **O**c ar thv
marthade. at an thot hwaro at wa
ran war i egypto lande som i andrö
aat alßkona korne. **T**ha war thot
hwaro graswaßer i egypto lande
oc ey i andrö landho. thv at egypto
land ar siva skapat at nilus floodh
flytir issur landit oc komia ey my
bit anar ragn issur i ordhena.
oc mude siva mybit floodha i thm
sin arö at engin gat plöct alla stur
ret som föz ar sagt. oc war gras
nartir siva myklo batre. **J**oseph
ganghe in föz pharao konighe oc

sigth hono at has fadh oc hans
 broðr aru bopne til egyptuland
 oc ledde in fore konungen sina bro
 dhr oc talade fir konungen sith
 arende som ioseph hadde radhit the
 oc beddes at bo i gersen. konungen
 bidhr ioseph at skupa thm thz landh
 som hono tycker aldra best oc giff
 wir thm gersen. Bidha ledhr ioseph
 sin fadh in fore konungen Jacob sua
 som priazche sagde gudlica signil
 se iffir konungen. konungen spoz af
 iacob hurn gamal ha ar. Jacob
 swarar hono myne dagha som iak
 hassu varit vegrifurande i werl
 dene aru badhe skamir oc ille thz
 at gudz wim wgha ey hema i iorde
 rike. aldrigh aru the rikir for an
 the koma til hmerikus oc aru
 hwar daghka wegrifurande aff he
 menoz m astudan til gud. Oc aru
 tessar hemis dagha skamir oc ille
 thz at enkte ar siva lant at thz
 ar ey skamt aat andanene. an il
 le aru the oc fülle m genardine
 an hmerikus daghr ar en utan
 anda arwadelika batre iffir
 alla tessar hemis dagha oc iordh
 bus gladh. Oc ar iak sigth iacob
 c aaza oc vev gamal oc ar iak
 ey an komen til mina forfadhra
 aldr. Bidhan bodhe iacob oc all
 hans afkondh i gersen oc fodde
 ioseph thm iffir oaren

Bidhan kom alt egypto landh
 fore ioseph oc kardho sik at
 the hadde ey mern silff at kopa m
 korn aff hono. anhan gaff them
 korn for alt thz bo for som war i la

deno aff thz sine Bidha thz kornit
 war alt vponot tha talar landit til
 ioseph. Vart hiff ochelsa ar i thino
 walde. Uwaro wi paringa lose oc
 felose oc an korn losir. tha kopte io
 sep alla iordhena i egypto lande vn
 dir konungen. Utan klarke iordh
 alla psta thz at the toke okopande
 fodho aff konunge god. oc pronas hr
 m at thz ar gideliber rettir siva
 stakur oc ammal hedhne ma hrol
 do ha. at konunghe oc hoffdinga ar
 ru skyldughe at styrkia buriona
 m iorderibus goz. oc fodha gudz
 tiemisto ma oc at the magho ey ta
 ka thz atir som burione ar giffir

Bidhan oaren waro al liohm.
 Tha talar ioseph til landit takm
 korn aff konungen oc san iordena
 m thm skalo at i gielden konunge
 no sumpta delm aff allo affuaret oc
 hassu sielssive fyra lotte oc skal
 thz vara arwadeliker rettir i egypt
 to lande. Oc ma thz finas at ioseph
 war bade sin hwa konungen troo
 oc okte hans ingiold oc siva thm
 nadughe oc mildhe hwa thz han
 var iffir skupadhr thz at ha kopte
 te uadelika widh thm. oc gaff goth
 apturdome at riket ma skulu ey
 hardlika kopa vidhr thm fatika
 Bidhan bodhe israhel egypto lande
 oc eghnade iessen oc oktis hans
 slakt mykelika oc lifde thz syntta
 ar. Oc war c. xl oc vii gara gamal
 oc tha atledh hans dagho tha let
 hr. kalla ioseph til sin oc badh han
 leggja sin handh iffir sina mae
 din oc sweria iffir the naturn

thz gudz son skulde taka aff hās
 slækt at hā skulde han atir fōra
 thz hælga land thz gudz son skul
 de tola pyno oc dōd hī man. oc do
 ma daghē waz dē oc iordha hā
 thz. **S**idhā han haffde swort tha
 negh iacob gudh oc tackadhe
 iosep. **S**idhā sporde ioseph at
 soot siō a hane fadē oc kō til
 hane. mīz sūō sonō manasse oc
 effraim. **J**acob waz swa gladē
 aff hās kōmo oc fik swa myket
 mæghm aff gladhne at hā satte
 up i senglēne oc tillade til ioseph.
Al swalloghē gudh wette mīne
 slækt at eghna alt thānaam land
 mī hūllē tūma mīna sōna slækt
 skulu skipta thz landmō tha wil
 iak at thine twe sūm oc thera
 slækt. ey skal thm slækt lita at
 slukō lot sōm thina brōdhera slækt
 skulu taka. **W**tan thine twe sūm
 skulu gōza iampna twa slækt
 widh thina trigha brōdhera slækt
 thz oc skulu thine thre sūm kallā
 mīne twe sūm mīz allō æffda net
 mīz mīnō twe sōnō swa sōm ru
 ben oc symeon. mīne ælsto sūm.
Oc ær at winderstāda at ens brō
 dheris slækt sōm het lem oc waz
 fōrsadē alla biscopa oc psta sūri
 vāz hā byrdh tok enghm loth
 ælla æff aptir iacob. tha hane
 sōna slækt skipto thz hælgha
 land. **W**tan gudh slæffm bōdē
 thm oc gaff sē oc sūm tōndha oc
 offir. sūri iorderis æff oc skiptis
 landit i en lot swa mællan
 iacobs sōna oc ānāz ioseps sōn.

Oc hane slækt thot æm fullā skiptis
 ne lot oc hane slækt i lem stād sūm
 sōm ānāz ioseps sōn tok aptir sūm
 fadē oc hane slækt aptir hā. **S**idhā
 thm flere sūm sūth iacob til ioseph
 tha taka the ey mere skiptis lot
 æm nākor manasse sōn ælla effraim.
Sidhā waz iacob waz hūm
 ioseps thne sūm stōdho fōre hōnd
 manasses oc effraim. oc sporde aat
 iosep hūem the hōrdo til thz at han
 gut ey wel set. **J**osep ledē sūm sūm
 swænana til iacob oc bedhis gude
 lita signilse i sūm thm oc skipta the
 ældre sōnen manassen vnder hōgh
 re hand oc effraim vnder vīnre
 hand. **J**acob vnderstānd æff thm
 hælga anda. **H**ūllē æ thera slækt
 skulde frāmarmer wazda oc lag
 ghē sūna handē i sūm kōz swa at
 hōghra handm kōmbir offir of
 fraim yūghre brōdherm. oc vīn
 tre hānd i sūm manassen. **J**oseph
 wūda hūm han gōz swa oc wil op
 lypta sūns fadē handm oc lag
 gha thm rettare. oc siglē honom
 hūllē en thera ær ældre. **J**acob sūa
 ra. iak wet sōm mī thz at ānāz
 thera ær ældre. oc thot hūaro
 weth iak thz at thān yūghre vā
 dē frāmarmer aptir gudz wi
 lia. oc skal hane affrōndh vān
 i vth lēngra slækt. **S**idhā las
 iacob gudelika signilse. **F**ōrst i sūm
 effraim oc siglē til hane sūna
 thm skal wazda vālsignadē aff
 gudi. oc hūllē mā sō vī vālsignat
 sūm wazduadē. oc ystia hōnō got
 aff gudh. tha skal hā bīdha

miz tressō ordhō **J**ūdih gōzi sīna
 nadhē miz tik oc giffiv tē sīka
 signilse sōm han gūff effraim
 oc hāns brodhē manasse **S**i
 dhā sīghna hā thm badha fram
 mer miz tressōm ordhō vaara
 fō fēdhra gūdh han sīghne taf
 sa sūasūena miz thēm signilse
 sōm han signade iacob oc abra
 ham oc ysaac oc giffiv thēm
 wava i mybm mogha **N**ur ar
 ey thz vtan skel oc tekū thz mī
 ar gūrt **J**acob lēgthē sīna hān
 dhē wt a kōrs thā hān wil sīgh
 nīlse giffiv thz at gūdz sōm rē
 te sīna hāndir wt a kōrseno.
 thā hā sīghnade alla wārldē
 na oc lōste aff adams bāne.
Jacob kāmīr allō mānō at sīgh
 na sīna flēct oc vārdnadh. sū
 mīlūdh thz at alle crīstne mār
 skūlī miz kōrseno sīghna bade
 sīk oc sīn vārdnadh. oc vart fōst
 tekūat kōrs sīghnīlse miz hān
 dō **J**acob sīghnāz frāmer thū bro
 dherm sōm vāra skāl i vālēngthā
 flēctīr thz at iacob's flēct vīl
 de tūba sēnth oc nōdūgh wīdh
 kōrsīns thro oc sīghnīlse oc vth
 lēngthā flēctīr oc ānōz lānd tro
 dho thagthē a thēn a kōrseno dō
 oc tōkō wīdh hāns sīghnīlse oc
 mānō **J**osep wīl omīskūptā sīns
 fādthē hāndir aff kōrsīvīnēty
 at thēra fādthā āstōmōdh iudhā
 wīlīā fōzēkōmā kōrsīns thro.
 oc lāto sīk hāssīā vātturē thz
 ar oc sūnth at aff effraim flēct
 fōddhīs ieroboam kōnīghē val

dūghē i sīv x pīārchā flēctīr. en
 enghē kōnīghē lāstōm i kōmēn aff
 mā nāgē

Jā tūlāz iacob tīl
 iosep gūdh sīalstī sōm hā iāttade
 lēdthā nūā flēct atīr tīl chānāan
 lāndh oc gēzāhōnā thz wāldūgā
 en sūdhērīn i thz lāndmō hētr
 sīctmā hān kōpte iāb fōst miz
 vāttō wārdē sīdhā wān iāb hān
 atīr miz sīvārd oc bīghā aff mīnō
 oīvēnō. thēn sūmā sūdh gīffiv
 iāb tīk vtan lōt aptīr mīk thā al
 dīr nūmā sōnā flēctīr sūptā chā
 nāan lānd. oc pōssīvās hāz miz
 at fādthē māā gīffiv mēre enōm
 sūm en āndrō aff thz gōdz sōm hā
 thōb ey aptīr sīn fādthē

159

Nur kāmīr iacob at hāns daghā
 mon lēdthā oc lātr kātllā alla
 sīna sūm tīl sū oc tūlāz tīl thēra sūā
 sōm thēn hāgē andē wīfādē hōnō
 oc sīghē at hān wīl vīfā thēm aff
 gūdz wāgthmā māgth vīdīr līgh
 thīng thz kōmā skūlā i ytar sū dā
 ghō thz at hōnōm wāz māstthē hū
 ghē a gūdz sōns kōmōdh i vārīdē
 nā en thōt hūārō at sōm hāns
 ordh fātthōnādīs māngō arwōm
 fōzē wārā daghā. fōst at lōsā
 adams sūnd oc āllā sūndīr oc sīdā
 at dōmā āllā thm thz sīdhā sūndā
 oc ar thz at mārkīā at hā spādē
 hūārīō thēra sūā sōm i sīvīr hā
 skūldē kōmā. oc ēffīvīr hūārō thē
 rā flēct gōt oc īlt oc sērlīkā aff
 tressōm trēm hūār hūār flēct tīn
 skūldē sūptā miz āndrē thz hālgā
 lāndh. oc hūāt sōm hūārīe flēct

XLIX.

fine skulle offiv kōma / oc hūru
 gūdz son skulde fōdhas oc sōhan
 wārdena dōma **Uu** talar
 iacob til Ruben sū **alsta**
 son / ruben nū fōz ste son vphoff
 mīna sōzgha tū bōz rēttir til at
 arffiva mēsta aru oc valōh oc giff
 wa aptir thū fādē. **Uu** thū ar sūa
 som eet brutit kar som alt vatunt
 ar aff lopet oc arf tw brōz / u / thi
 nō libama / oc vffirēghade thūns fa
 dēz sūngth mīz hāns amio fōze ty
 skalt thū aldrigh wara formā thi
 na brōdēra sūa som tū bōz til alsta
 brōdēz wērdmīgh. **De** proffivas
 hēz mīz at the sūa optu mīzstū lyl
 kō til rātshapat arff som sūndelica
 liffiva oc ozenliba fōz aru the gūptas
 mīz gūdz laghō / oc alōza mīzstū the
 som gōza frēmferma spīal oc hōz
 dom. **Brohan** talar hān til syme
 on oc lem mīz thessom ordū. **Syme**
 on oc lem ilgernīga ambūth the
 drapu mā / sūne gūldh oc mīz sinom
 vilia groffiva the mūren. lēti gūdh
 aldrigh mīna sūal kōma / thera raad
 oc aldrigh tēkū mīk arlibit at va
 ra / thera sūnsfūndh / bānsat ar the
 ra gūldh / at hō ar fōrdiēff / oc
 bānsat vārdhe thera wredhe thū
 at hōn ar fōz hārdh oc enthērtm
Iak skāl skūha thūn iacobs arff oc
 kasta thūn hūwar frān andō. **Thū**
 hān sīghē at the drapo mānen thū
 ar at vūndrstanda / aff sīchem sūm
 emoz som the brōdēz drapu. ar mīz
 thū at hā ystū arff gūdh / at hāns
 sūal kōme aldrigh / thera raadh.
 gūffir hā oc anāt at vūndrstanda

thū at enghm ystū sū hūalp al
 la frēlse aff thū vārdha som
 mī ar fōldm / **Uu** lōffwar hēd
 dē gūdh at hā ar / sū bōmen
 vāada oc bedhē sū hūalp hēd
 dē aff the vāada thū hōnd hān
 frāndēd til kōma oc thū māa
 wā vūndrstandas iacobs vst
 aff thū vārdhe drapsins thū thū
 wā sūlkōnat. **Uu** hā gūffir
 off vūndrstanda at thū mādāpnt
 tēkū ar os gūdz sons pūna. **De**
 ar thū sūnt at thera glārth brō
 ra sūmēon oc lem the wltū mēst
 i wāns hā dōdh. thū at aff lem
 kōmo bīstōpa oc pīstē / oc aff sūmē
 on kōmo sūbē oc pharīse / oc
 gūrdhō vāardhāt alle sūmā / sū
 wā hā thā cāpūhas bīscōp
 sagde sūa som thā hālgē andēvīsa
 de hōnd andēliba blūndō / oc lag
 dē ozh / mī hōnd oūvārdgōm
Thū hōnd bātū til at hēldēh tōh
 en mān dōdh ar alt fōllēt sūz sū
 res / oc rādē hān ey thū sūm gōdō
 wēllē arff gōdō hūgh. **Uu** aff a
 wūdh wōdh vān hā / oc frān the
 dāgh **Uu** vīldō the drēpa gūdz
 son. **De** vūndr groffiva mūren the
 ra hālgā bātū som thā lagōis
 grādualm mīz wāns hā pōkū
 oc aff tēssa aūnd sūwka vāade
 ystū iacob sūna sūal oēsaka sūz
 gūdh / oc fōz bānāde thera gūld
 oc spāde the thū mī ar wōrdit at
 the skūldō sōndr skūlas oc bāstū
Brohā talar iacob **Om** wīldēna
 til mōdā. **Iuda** tū skūlu lōff
 wa thūne brōdēz fōze māga sūz

ba gryniga **E**thina haendle stulu in
 dize tunga thina owina halebast.
 thina bradha affomd st al falla abue
 fore thina affomd thuy at aff hond
 lomo bonughe issio varis hira folk.
Judas er som leons vuge oc far vp
 aptur bradme ocligge sidha oc hwi
 las som leon **A**d er thita saghet at
 vndurstaoda. war hira foddis aff tref
 sa uida slabt han for up a borset oc
 vndurhan sama bradha thz owen haff
 de fte. **I**erthet. **I**thim sagha padys sto
 ghe **E**thesse bradha er thz silugha ma
 lomit thz ihus xpus sielside aff hime
 illa iaghara valde. thine same leons
 vuge hiviladis thia sidhan i grassime
 thre dagha oc thre nattir swa som an
 nar stad. st al proffwas **O**wa er oc sat
 om leons vugha at ha ligghe tre daga
 oc thre nattir wt a liff brast til thies
 at han hore sine sielsis roft. sidhan
 faar han liff marghin **S**amuledh gni
 son aff thuy walde han guidelika haffde
 arwodelika aff sine fadhe reos vp aff sin
 libama dodeha. oc thuy sagde iacob i the
 na ordho huar st al thina leons vuga
 vpuaklia. thz er at sigthia vta thz gu
 delika waald han haffwir aff sine fad
 arwodelika **E**n talaz iacob til uida
 framet aldrigh st al brista bonughe
 waald atter hertugha aff indas slact
 til thies thz thia bombir all iblom bi
 dhar nuz astidan. oc gno sielsis haffir
 ieth weridene til himerkis nada oc
 er thz sinelika proffnat at aff them
 arwom oc til wars hira bradha varo arw
 uelika formid firi wars hira folk aff in
 das slact. **F**oz st hertugha alt til dand
 bonughe. oc sidhan dand oc apthz ha

xiii bonugha alt til thies thz val
 lit gik ozatta. oc herodes wart
 bonughe hedhim ma nuz romara
 walde **D**e i hans daghs vildehe
 gud. son foddas i iorderike oc
 byria arwodelikt andelikt rike
En talaz iacob framet til uida
 om wan hira som aff hans slact
 stulde foddas nuz mando am son
 thine same gud. son oc thina slact
 ta son. ha st al binda sin otoma
 sola vndur sin vingardh **E**thz er
 at sigthia vantyktadha heoth
 midstap vndur the hargu luthio
 andelikan huguadha oc lydhno
 oc han st al tiva sin bladohe i
 wingrista blode thz er at sigthia
 ia. vara naturu i sine blodhe
 thuy at swa som mazz sine libame
 er hulde nuz has bladohe swa
 er oc wars hira gudhdonibur
 louliba vndur wardo mando so
 han thok aff sine aloza hargus
 ta modhe **E**thina mando thwo
 han aloza renast i sine modhes
 blodhe som ha thok renast aff
 thuy som haelagt war thina mo
 dhe liffive swa som framet st al
 proffwas **D**e sidhan thwo ha
 atla wara madoom oc sindhe i
 sine sielsis blodhe som ha gaff
 wt i sine pyro oc ballas hans
 blod win cilla vingrista blodh
 thuy at hans blodh er a gud. al
 tura vndur vms likuile. oc
 got gladhare godha siel an
 win got nako ma **E**n talaz
 iacob framet til uida farghe
 aru hans oghon an win oc

hymene aru hant tawndre an
myth. Wans hwa dgho i the hael
ga lurbio aru apli oc ewangelis
te. thy at m3 them vnderstande
ho gudelich thing. Thesse dghon
aru feghe an wim thy at meer
andelich gladoh ar i the haelgho
lurbio tha thy lare oc songe the
ra kenedobir an all the gladoh.
som man kan sia aff wine. **Wans**
hwa tawndre aru hant predica
ra thy at the bita oc tugga syn
duga ma m3 gude. e ordhu thy
td at the magha warda wans
hwa andeliche hymen swa som na
turlik fadoha wondis om i natur
Sidhan talar. **Liba liffre**
Jacob til zabilon m3 tharna
ordho zabilon flact skal bo fra
m3 hawino. vich skwaleghit
nar sidone. oc ar thy sant at tha
thy. vn pfora flactur pto
thannan land. tha kom all haff
frande oc alt siolandit i zabilo
flupte. **De** ar thy landit som var
hwa byrade swa pdrum man oc
tedhan tok ha manga apostols
swa som ysaias spade at hsa oc
larta. aff the thinga diuissul ses
Sidhan talar han til. **Willo**
ysaias thassa ludo. ysaias
flactur affe. hant lufte skal lig
ghia mella twegia land. enda
thy at han bime fadoha hwa la
dit ar bast oc reliast. oc lagde
sma harda arelar vndir stora byr
de oc tharnade konigeno m3
flact. oc sagde ha thy swa at ysa
ias flact fik thy kostelika laud

i chanaan landho wast vich zabi
lon som siglilinghena haffde. **De**
war ysaias flact mylt arffio
dis folk. at fha alstona kopskat
til skipa som warte i thera lande
oc for thy singho the konigeno
marsta flact. oc flacta tolla aff y
saias flact. **Sidhan talar** iud
til dan. aff dan flact skal oc fo
das domara issur sith folk swa
som konighe aff iuda. **Dan**
skal varda hugornbir a wago
oc a stigho vadelich ormbir.
ha skal hugga hestm om hwa
ua. swa at tharn fildof. **atir a**
baki som a sith. **An** til thm m3
hwa alora verldma helso sarn
iak m3a astidan oc alit. **Thene**
domare aff dan flilde fadohas
ha var hwa swake samson som fo
dhis aff dan flact. **Thesse** thue
ormane som anar liggha a wago
no. oc anar a stighano oc liggha
anar lonliker i bustame oc an
nar diarsid oc oppmbir oc haffu
hwas horn. the tekna iudas sta
rioth oc antikerst. thy at anar the
ra foddho oc anar skal fadohas aff
dan flact. **De** kallas iudas myr
tur ormbir thy at ha suet wan
hwa i tro. an antexpe kallas op
mbir ormbir oc m3 horn. thy
at han skal thee fik ormbir
i the haelgo lurbio swa som ha va
re gude. oc skal ha fa mylt valch
i warldme. oc skal stanga hardh
ca haelga ma. **For** the ormbir iudas
lagde fik a bredha vage thy at ha
haffde kopenstap m3 mudo som

gingo bredha wagh til halitus
An auterpe lagghe sik a stigho ty
at all hans stridh vordh a mot
halgho manom so ganga tranga
wagh til hmeritis. swa oc man
ge fultopne ma som hogt varo
vp stighne i dygdelikin liffuadly
giffivas oc fulta atir a bad i van
tro widh hans vald. An iacob si
ghz ytharst i sino ordhe at ha wil
brida m3 fultopne tro alora warl
dena helso ihm xpm

Sidan talade iacob til gad.
Ead skal gyrozha sik m3 suaz
de. oc strida badhe fore hono oc
aptr hono. Ead tekuz sielsswa
ihm xpm han stridh nu for widh
anepist. an ha kombir m3 thy at
han vachir swa ma mot honom
m3 rette tro ha stridh oc apth
sidha ha ar bone tha var hwa ie
sus drap ha m3 sino ordhe oc m3
lyuse til komo. thytu tydhis oc aff
hans flact gadh. thy at tharn ti
ma. vii. priacha flactur fore am
i chunagan landh m3 wald at stap
tu landia sin i maello. thz ar striff
wat at the aff gadh komo fore
vachir fore folk eno swa so fe

Sidan talaz iacob wadhe
til uceptum. Macptali skal
warda en vtrusadhe hordh at
giffin fagth ordh oc tressub.
hordir lopir alla dyura mast
oc warth thz eet dighest loy
tha gud3 son to aff hogesta hme
rike midh i iorderike man ena
oghma bragde at giffiva os fagth
ordh m3 gudhliko benedo oc vat

te thro

Sidan talaz iacob til iosep. Iosep
nu son thu est fore thy balla
dhe iosep son tydhe octir a warth
mal. thy at thu schilde vara oc d
luas dmr thina brodhe badhe m3
thina mykla valde oc swa m3 thind
mykla starklet thina flact. thy
at aff efframu komo starkaste ma
til stridh oc baste deloghs ma aff
alla iacobs affkomd swa som si
dha proffuas. Thu nu son sigth ia
cob swa fagth oc swa ven at alla
egyptu iomfruz stadhha i swaloni
oc i vmdogho fore til hwar som
thu kombir farande. tik arwuda
do thime brodhe swa som thera hae
ta ware sturit i genos an thu sat
te alla thina waru oc vabu a
gudh sielsswa han lofte thm band
oc alla wandha. oc guff thib vald
iffu alla iacobs sym. Oc aff tik
skal komo forste bonugth i mine
flact. Thins fadhes gud wardhe
thm haelp oc al3 valdugth gudh
giffin tik swa signilse badhe omd
m3 godho vachir. oc swa midhan
aff iordhe. gudh al3 valdugth giff
wi tik the signilse at thm flact ma
ge m3 m3 fothas oc til sin ratta
alohz vp fothas. Swa som gudh
haffu giffit m3 alla the signilse
som han guff m3 fothas swa
giffin han tik alla vara signilse
iffu thm haffu. oc iffur thm
hals bast fore thy at thu haffir
renastan lifu at i alle thm brod
ro. oc tressa sama valsignilse tha
vmas m3 tik oc alle thme flact

alt til thæn tina th' astidan bō
 bir alla hælga māna. th' ær ihe
 xpc. **De** ballas iē thans ordh
 hælaghe mæ. **And** dædlic hōghe
 1 dpgdelicō liffade iſſur andra
 man oc hopado sē andelict liff
 oc lōn. **De** elke wunnes thassa sig
 mife loughē iſſur hāns flect ælla
 hāns brōðra siðhan ihe xpc hæl
 ga māna astidan lat sē fōðhas
 th' at siðha the vldo ey tro a ho
 nom æptir sīna fōfādha spado
 tha vorðhe the fōzbānade aff gu
 di. **De** fōr th' spade thm iacob.
 gudelicā signife elke loughē æn
 til hāns fōðlo tina. **De** prōffias
 hær m. at wi skuld ey ælſba gud
 omni æn thot hwaro at the ær
 os natur lēa nabundm.

Andhan talaz iacob til beniamin
 thassa lūdh. **Beniamin** rissuā
 de waghē han skul æla æta bra
 dena. oc at quælde byta. Th' ta ty
 dhes fērd lūdh. fōst tassa lūdh
 ierlm læth. **And** pte beniamin flæht
 th' bygde salomon vise gud. altara
 oc mōstir. **Up** a the altara bræn
 dis alstona offir oc stebtis om
 morgonē æla. oc at quælde tha
 bytto pstem th' sōm thm bær til net
 ta aff offreno. **And** a lūdh ty dhes
 th' ta sīa. **Beniamin** flæht sē æth
 ægha ierlm oc th' giorde salomon
 vise sīa gudelicā mōstir at the
 hælga bærba var thæn tina alt
 samān ierlm. sīa sōm mō hethē ro
 mārā bærba. **hon** tuggaz the hæl
 ga script oc beuibr alough in til
 bærnan fyr thæn tina mōha

skulu bærnas wōdhrættā thro.
Up a thm xpm oc thm skulu the
 scripta stālana fōm bærnan
 th' ær ofānugh ordh thern hæl
 ga script oc oblaðh aff andelike
 vnderstādise. **Thridia** lūdh to
 dhis th' ta sīa. **Sē** paulus
 war aff beniamin flæht hān haff
 de sīa mōbm lūsta til thern
 bloðh oc dōðh. **Sōm** wōdho aghaz
 sōn sūmā fōðdan fyr thæn
 mā. at han vilde rissuā thm
 m. sīnō tannō æn han fōrmatte
 æn siðhā gudh lyste hāns hær
 ta til rætta thro. **thā** bytte han
 oc scripte margfællolēka gud
 nadohe mællā bristud māna.
 oc tede lūmāz æptir sīn skul
 se hūm hā skulde liffuā sīa sō
 prōffias mān hāns bōkom

Andhan bōðh iacob sīnō sōn
 at fōza han dōðhan ætir
 1 chanaan land oc iordha han
 th' m. adam oc eua. abraham
 oc sara ysaac oc rebecca oc lya
 oc ofækte sē. iacob fōz sīn iō
 sep. at rachel hāns mōðh vart
 ey iordadh th' ty at hon dō bām
 stengh. oc vaghfarade om hetan
 tina sōm blomstē varte. **oc** ty
 lagde han rachel mān bedleem
 sōm th' signada blomstē ihe xpc
 skulde fōðhas. **oc** ær th' mārhe
 lict at the gūmbā hælge mōn
 fyr wæs hēa byrd mōro. **valdo**
 sē laghe stōh alora næst th'
 sōm gud. sōn skulde fōðhas. **pi**
 nas oc iordas oc vpfunda aff
 dōðha fyr th' hōp oc astunda

the haffcho til hans kōmo oc vp
rifa aff dōdē m̄z hōnd siva sō scriff
was slæstino / at æptur wars hēa
pyno tha opnadis grassirana oc
rifa māghe vp aff dōdha m̄z hō

Sidhan lagde iacob **U**nō
sāmā siva fōthē issiv sēn
ghena siva sōm gūdz sōn lagdhe
siva sidhan a kōrseno / oc dō. oc m̄z
nadis hans siel m̄z godhō ænglō
oc likamā lagdis m̄z andrō pri
archū **J**oseph siel m̄z issiv sūns
fudhēs æulite fōrsta han sa han
dō oc byste han m̄z tarō **S**idha
bōdē han sūnō lækard at vrbta
sūns fudhēs likamā m̄z varlykban
de yrtō **D**e haffnō wi hær æptur
dōme at hedhā oc æra godha
māna likamā / sidhan the æru
dōdē. th̄y at the varo anduodh
godha siela oc dygdēlīka gær
m̄ga / oc æz th̄y wærdst̄plōdēt at
wi hedhēs bein oc mōldenā / m̄z
gūdh hedhā sielma. oc siva m̄z
lo hælōw at gūdh skal æn giffia
allo samā æwēdelīk hēdē oc
fugnadh i himerike

Sidhan læt ioseph liggia sū
fudhē o iordadōhan xl dagha
th̄y at siva māngā dagha skulde
gūdz sōn sūnas i iorderike æpt
sin dōdē oc vprest **A**lt egypto
landh græt iacobs dōdē iæpna
læx dagha / oc th̄y aff kōm god
sidhūma at latu sielma m̄z
fōr fōze sūn wærdhmad / hūā sūn
da dagh ælla tīonda sidan han
dōz. th̄y at læx æz sūw sūm
tio **S**yunda daghen fōr th̄y at

sielen haffnō th̄re brapte. skal oc
lusta oc dīrshīve oc libamē æz sāmā
sattur aff iordh oc wærdh. elde oc
watu **T**h̄war tīonda dagh fōze th̄y at
sielma fūaz at bryta wars hēa bnd
ordh ælla nakot aff th̄m tio **P**roā
talade ioseph vrbh kōnūge vradh
oc bādē th̄y sielma pharao kōnū
ge at iacob bōdē iosep at fōza sē
atur i thana an land dōdhan oc
iordha hā th̄y m̄z priarchū **E**phā
rao kōnūghē bōdē iosep fura m̄z
likeno / oc gōza sōm hans fudhē
bōdē **J**osep tākū m̄z sē m̄z m̄z
hær bādē æz oc plantadha vagh
na. oc fōlgdō hōnd alle hans brō
dē / oc alle frēmstō hēamēn aff e
gypto lande oc fara m̄z likeno lan
ga wægha oc kōbotta siva at the
kōmo frēm. i mīlo wægh bort om
grassirā siadhe vp a the mæz th̄y
kallās adad / oc grætō th̄y oc sūg
dō iarmā sūw dagha **D**e æru hær
th̄y mæz belib th̄yng. fōrsta h̄wi
the fōzo ey siva rættō lēdh. oc ānat
h̄wi the grætō ælla fōr gōz i th̄em
studenō mēz æn i andrū stūdhom.
Til th̄y fōrsta sūwaras at a th̄era vāg
waro stārk māghmāland oc the
varado sē fōr stārk dōlōgh sōm the
matto til kōma oc th̄y fōzo the om
brūgh hælōw / os til æpturdōme
at wi skulō vāghia ondō mānom
oc giffia the enghī missamio æm
ne / **T**il th̄y andrā æru tæsse andsuar
at langt æptur th̄era dagha / th̄a æn
priarcha flæctur fōzo m̄z moyse aff
egyptō at æssiva oc eghna thana an
land / th̄a kōmo the til th̄en sāmā

stadh oc thes the folkeno at leshas
 oc tala amot gudh oc to the el
 der aff humblo oc bynde myn
 mogha aff the flact the at the
 mystrotho gudh. **D**e iosep m. gu
 delibo spado wiste at thea stadh
 skulde en hane flact syna mothe
 gudh oc tala syna flacth. oc for
 ty grat iosep the oc alt hane flacthe
 oc balladis studerim sithan egyptu
 gratu. **B**rotha fordo the iacob til
 has lagh flacth. oc sithan ha re iac
 dadh the for iosep hem til egyptu
 land m. allo sin brotho oc flacthe
Sithan iacob was doth the rad
 dos ioseps broth. at iosep m.
 de haffra omyr burit thea ondstap
 fore sine fudh. skuld madoha han
 lifde. the at han vilde ey madoha
 hane hane harte oc haffra thea
 angist at han mon syna madoha harda
 re hanna issur thea ceptu fudhers
 doth. **D**e fore the goza the sith radh
 oc tala til iosep. the fudh doth os
 for en ha do at m. skuld sitha the
 thea m. ody. **I**ak iacob broth tik iosep
 m. son issur alla hadda doma at the
 flom thea broth ondstap oc the
 ilgermiga the verbadu up atik. m.
 broth oc at the fclat os the sith
 fore thea fudh. skuld gudh tarm
 to mans. **I**osep varhmar the. oc
 grathe aff mildoharta. **I**n the be
 the fcllo sira lange a iordhena som
 the waro fore hono oc loffwa hono
 syna thea m. **C**han broth the ey re
 dhas octalaz til thea sira. hua gite
 gort gen gudh wila. **I**hneadhe illa
 goza widh m. oc gudh varide the

til godhe badhe m. oc idh. oc man
 go mane the skult. ey radhas iak
 the idh fudha oc idha affdomh oc
 huguadhe the m. blidh odyh oc
 lino. **D**e bodhe han iegyptolande
 alla syna dagha m. alle sine affono
 oc lifde sira lange at han sa syna
 sona effram oc manasse sona barn
Brohan han varte gramal thea ta
 lade ha til syna broth. ceptu m.
 doth the gudh flacth vira idha
 flact oc goza idh veldongha issur
 the land som han iertade ysac oc
 iacob. en iak manaz idh agudh
 vafthna at m. ben fclaz aff thea
 lande m. idh. **E**gyptu land thea
 naz waridena. oc maffo m. her
 vionstana at batra ceptu m.
 at sitha fclata varidena ocha
 sith. en ey m. allo. **B**rohan do
 iosep. c. oc tio ara gramal oc vart
 hane libame roctadhe m. vely
 baude ytho oc lagdhe. sith m.
 toff som sitha madoh. sagt. **D**e
 was vordit at vely ytho the
 yte thea hane libama the
 at hane sith yth m. dygdlike
 fragdh arwodelike issur alla til
 dhena. **R**ubrica the **b**onab eodh
Shaffe aru isle sona
 nampu som til egypt
 to land komo m. ho
 no huar m. sine aff
 bonoh oc bostap. **R**uben. **S**y
 meon. **L**em. **J**udas. **Y**sachar. **Z**a
 bulon. **B**emam. **N**eptalim. **D**an
Sad oc aser. **I**n iosep m. iegypt
 to lande fore. **S**ithan ioseph
 do. oc alle hane broth oc all

the artin i theradagho liffdhe.
 tha varte them flart oc affond
 oc swa vordho the marghur oc star
 tur at the fulto alt egypto landh
 Bidhan swa langthz time ledh at
 iosep oc hans godh garmiga til e
 gypto land / syzla aella aldre gan
 gen aff manna mune Tha talade
 thern konigthz som om thi thi
 ma war til swa mlaruska man
I sen varlat isrls sona folk ar my
 kit oc ar starkare en wi oc mago
 wi redhas at the okias swa fra
 ledhis at the fla sik til wara owi
 na. en os kan nakot dzlogh til
 koma oc offurwina os oc fara
 fralse v wara lande / **T**h skulo
 wi marbia at isrls folk war al
 dra konast til alzhona garmigh
 oc for thy vilde konigun ingu
 ledh mustu thera. **V**tan thok thz
 til radha at midha thm un arff
 wode vndir sino valde oc skupa
 de forman til alzhona garmig
 oc twinga thm oc tyngha mzh
 skona arffuode **I**nnan thern ti
 ma giorde isrls syn thwa boz
 gur pharao konige the frak
 kasto i egypto land aru **E**phiton
 oc Ramasses / **X**u war hra ski
 pade thz swa at a thy mere
 uddh oc arffuode the tholdo
 thy mere delados the oc var
 to **E**gyptu landz folk haffdho
 mysla midh oc aundh vidh the
 oc hatado i huar studh oc giorde
 the besta dagha oc twinga oc
 larto them barra ler oc ngil oc
 anoz vren thing margha fula

byrdh oc thinga

B idhan skupade konigun thwa
 quimoz at skuldo vidh wara the
 hwar isrls konoz foddos barn oc bdd
 konigun thwa twe quimo som anoz
 het sephora oc anoz phia at myz
 da all swen barnē mzh nakre ou
 de list. oc al mzh barnen lartu liff
 wa **T**hessa twa quimoz raddos
 gudh oc fozlato konigefus bud
S idan konigun vndir stodh at
 swen barnen foddus up swa so
 for tha aundoe ha tessa twa qui
 noz for dhydun. the vardo sik oc
 tha ey vtan lygu oc sagdho at e
 bresca quimoz aru konare an
 nakra andra quimoz. oc kuno
 swa skupa at the fozha for an wi
 vanto at timen ar konen **D**e for
 ty at tessa twa quimoz raddus
 gudh tha giorde var hra var til
 thera oc gaff thm barn oc godz
N w aru harz try markeligh
 thing. **F**ozsta ar hwarthe ma
 dth aella kona ma lydha konige
 atler nakro mane til syndelika
 garmigh. **I**nnat ar thz at the god
 garmiga thz nakro mau godz in an
 dodelika syndh the swa orderikis
 lon oc ey hmerikis thz at gudh
 wil haffwa godh garmiga rena
 oc engaledh blaudadha mzh onoz
 skape soke **T**hridia markelict
 ar at englin ar loffwat at lyngu
 ey for siarffins atler anars hff **D**e
 ar thz dodelik synd at lyngtha for
 sino domara tha thz han letar san
 ingh **B**idha warthe folk at oc styrk
 tis mykelica. en pharao konig

bodh at kasta huat thz siven barn
 i nio floss som foddie aff ebres
 co fothre. **N**obarnio lossivade ha
 at hiffia. tharne same phario
 war hius illa lumber oc thz gior
 de han siva som hans mastare
 goz. han lathe siva mæ wara
 mæ nadho vta frestils i norderi
 be. en gudelica men vroz ha
 oc bombir opta sōma aff thm
 i sula synur oc thz the goza sil
 bōpnar oc goda gærnigh thz
 avunda han thm oc vroz thz
 til at the gærnigh maghe bort
 flyta mæ ostadelichet oc mæ mā
 na lossie giv. **A**n mangu godgar
 mæ som ey eru fulkōpnar vta
 blandadha mæ synur oc hærn. 168
Ma thm thol han mægom synur
 andir tisse viald. **G**o mæne
 foddie en smasuen aff leu
 flort. siva faghtz oc manliker at
 modherm timde engaledh at dra
 pa han vta hilde han lōnlika oc
 sth sielssion om thre manadha.
An sidhan hon giv ey larnghz
 hilt thz latir hon goza eth tæ
 tasta widho bar oc linnir thz tæ
 kous lime som noe lunde siva
 æt oc mæ bibe oc lagdhe smasue
 nen inam karit oc latir siva vt
 laggthia inam flosshena som næst
 hon githz landeno. **P**ythz hans
 hō het maria. hon stodh a stru
 dene oc vaktide gozla hvat aff
 mæde varda karmo oc sth hon
 sana namn. thz at siva som hō
 war aldor næst thz moyses lag
 die vth i lisse wadha som sielssia

dhe sidha alt waris hra folk aff pha
 rio konige valde. **S**iva var oc
 war bæsta maria alla næst thz
 thz gud som hā hilde singuodō
 vndir warō mædō oc thz han
 war vtlagdhz i lisse wadha oc tol
 de dōdhm a borseno os til sielssis
 aff dieffilssis valde thz stodh oc
 war maria aldor næst borseno
 mæ iohane evangelista. **A**n mæ
 dan barnit ligghz widh strande
 na thz bombir phario konige
 dottir oc hærnar mædaz midh til
 strandena at lōgha sil oc var
 dhz war hwar karit ligghz oc la
 tir ena siva mæ vphanta karit
 til sin. **S**idhan latir hō vphanta
 oc hilt a smasuenen. oc van
 tir taghtz siva som war at thz bar
 nit mōde vara aff ebresu bar
 nio. oc war kinnade honō oc lat
 kōma thz qvinoz som honō mat
 te giffia myoth. oc thz the bō
 mo thz wilde han taka til ingu
 thera spina. **A**n sidhan konige
 dotterin findh at han vilde ey
 di thz talar maria til hærna m
 lin i ionfirw at iak. **K**alle idh
 nakra til barnsins aff ebresom
 qvino. **K**onige dottir byndh
 hūe at goza samuledh. an hon
 kallade smasuensins modh. ko
 nige dotterin farz hūe smasuenē
 i handh oc sightz til hærna. **S**idh vph
 thna smasuenen som han ware
 nū som. oc iak skal giffia thz godh
 lōn. hon takir widh smasuenen
 oc fōdhz vph oc sidhan han ær til
 aldor kōmen. thz faaz hon atir

smasuenen i hand konuige dottere
ne. Hon tabir vich hono oc althar
sua som ha ware hna son oc kalla
de hans nāpn moyses som troh
a vart mal aff vatus vp takin

En dagh i moyses barndō sath
pharao konuighe oc lek m
smasuenenō sua hemelika at han
thok sua krono oc satte vpa hans
hussivodh. **E**l there krono var iupit
thera hogeta aff gudh giorde m
gul. Tharu hvelge ande var fultop
lica m smasuenenō oc visade ho
uō oc troste ha at fōsina fultan
gudh. **O**c fōsta thē kronan kom i
wur hans hussivodh tha kastade ha
hona harmelika vich iordh oc bōt
alla sōndh. **A**m fōt opte aff guda
biscop oc sagde sua. iup haffua gu
dha wisat at en smasue ar fōdoh
som alt egyptu landh skal fōdarff
wa oc vet iak m m sano at thina
smasuenen maghō m rēdhas th
at han haffō ilt blodh oc naturlica
ayndh vich vara gudha mardhan
hā dūffivis til tressa gvernigh gen
varō hogeta gudi. konuigen vart
illa vich. **E**n en vich man som sat
nast konuigenō talade til hans th
ar vaant at vita hnat barnit gior
de th haldur aff ilzho eller aff vā
nisko. **O**c radh konuigenō at barn
fram heta glōdh fōze barnit oc sag
de sua radhs glōdhina oc fathā ha
ey fūghō i rōdha eldm tha magē
i weta at biscopē haffō sāmāre. **E**n
lekur han handō i glōdmar tha ar
th hūst at hā weth ey bātir haldō

en fōz / konuigenō tyebr th vāri
fōdēt oc latur sua fōza som thā
vise mānen radh. **E**n fōt som
glōdhina komo fōze moyses tha
fultadhe han fūghō i glōdhina
oc bar brādhlīka at mōnen oc
brande nabot sua aff sine thū
go. **O**c th wart han sōdhā lēp
at male. **B**idhā sagde alle at
the sāmā gvernigh hā giorde
fōz hon var aff vānisco giorde
Oc tressa hūdh wart smasuenen
fōls aff biskops hēnde. konuige
dotterin latur moyses gangu til
stola. **E**n hā mūbir fultoplica
alle the bōlīste som tha waro
fōna oc hūttu i iordērike. **E**n
thān tūna vroadō blāman egypt
to landh m dōlogh tha hūttis en
gū thān i egyptu laude. **E**n fō
troste at ledhā hāz a mot thēm
iffur the dōmarbū mēllā lan
dāna lagho. **O**c waro alla fūlla
m vadelikō ozmom. **E**n bōd
konuigen sua dotter at hon vil
de lēna moyses sine fōlke til fōz
man. **H**on lante honō moyses
nōdugh aptur mēbla lōn. **M**oy
ses latur sāmā mangh. c. fōrba
oc sēnde fōze fōlkt i fūur dōmar
bēna. **B**torherin dōde sua ozmā
na at engin tōffte sōdhā rēdhas
Bidhā fōz han sielffur m mēp
tō hār oc wān vflēndis mēgū
fōgh oc fēreghā. **E**n sōdhā han
kom hēm hēlbrygde til egypto
land m konuige mānom. **E**n sa
han sinna cētāna nōdh. **O**c

en dagh tha wart han var at en
hedhyn mā flo oc bardhe en e
brestan man sik nār skylōā
moysees gut ey tolt gudz van
hedhē oc sīna ætmanā oc sīa
gōzla om bringh sik an nākoz
ware nār sōm vitna matte gen
honō an hā hāmōis oc flo tha
gūz i hæl hednighan oc iordha
de i sandenō. **D**e var ey mādra
pare thū at gudh sielssiv haffde
lyust fōz honō at han skulche
vara hōffdinghe oc rāttare iff
wur hēbresta mā. **D**e thū var
honō rāttē til at dōma oc hām
nas. **A**nun dagh wart hā war
huar thue ebresche mā deldo oc
en thera flo ānan. **M**oysees talade
til thān orēt giorde widh ānan
hwi slaz thū thū brodē. mānen
suarade moyse hwa skypade tik
hōffdinga oc domara iffō oc vilt
thū ey oc mī drapa mīk sōm thū
drap i gūaz vclēustan egyptu
man. **M**oysees rādōis oc vūza
de hūru thūta mā war vppēbart
thūta māal fræthadie fōz pha
rō bonūge oc æmstōt letade
pharō at gripa moyse oc la
ta drapa. **M**oysees rymdhe til
madian land oc var thū mān
ga dagha mī valdoughō bīscōpe
oc loffide honō sīna tū at vara
mī honō. **B**īscōpe gaff honō si
na dōttē sephorān hon fōdde
honō tūa sīn ierson oc eliezer
æthē langā tūa tha do egypt
tolandz bonūgē oc i sīls afdōnd

bardhe sīna nōdh tha fōze gudh oc dō
to til hāns oc beddhos nādē. **W**ar hū
hōrdhe thera nōdh oc thera bōnez oc
mītis sīna siet mī abrahā ysaac oc iā
cob oc skypadhe mī at frælsa thū.
Moysees var i dōhmarbō mī fā ietō
sīns sūwēs. thū at mēste rēkēdō
mā māna i thū arwō var i liffuade fēa
sōm fōz var sagt oc rēkasta mā fōz sīa
we mī sīno fā sīva sōm mī fāra zaraze
mī. **O**m en dagh tha moysees war laubē
komē vt a dōhmarkena tha thedis honō
war hū sīelssiv mī lughande elde ienō
būsta oc sī moysees at būstū lothade
oc bran. **E**y thot hūaro oc taladhe mī sīe
Ialē skal ganga oc see thāssa vndrīga
sīn hūru būstū brendē ey i bland eld
De mādha han var i wæghenō til bū
tan. tha kom war hū rōst til hāns.
vff būstānō oc badh han ey ganga nār
mē mī stoguanō fōtū oc sīgē til hāns
lōs aff thīna sīo thū at iordm ar hælagh
sōm thū standir aa. **T**hāne sūme lughan
de būske oc ey brānande tēkade sīgūa
da iomfū gūdz modhē. thū at hō var
lughande mī gūdz ælsthoga. **A**n aldugh
bānde hon thān brūna sōm māz sīns
natura hāssiv aff bōz sīns lūsta. **H**on
æz oc the hælagha iordh sōm os gaff sī
na frukt thū xpi lūkama sōm warte
aff hūe vtan mānz sādē. thū balla var
hū sīk ængia blomstū. **D**e ær thū mār
bēlēt at war hū bīdē fōz thū moyse
lōsa aff sīnastō at iordm ar hælagh
thū han standē. **O**c vart thū gīort bade
fōz hedhēs skuld oc bānedoms. **F**ōstē
i hælaghe script tēkna lūsta fōz thū at
sīva sōm lūkame ganghē fram aat fōtō

sua draght lustin sielena til eet
thing ætler anæt. **De** thagar var
hught far issio syndelik thing tha
tozffivō wi at thine andelike fotha
sielena luste se warl skonadht at
hā kōme ey nar syndelikō thingō

An siva opta war hught kombur
vp a dygdhelik thing oc hælagh
tha skulō wi saria bara forin sielena
lusta fultōplika til thera

Sidhan talar war hira vbusba
nō til moysen. **Jak** ar idhars
fadhts gudh abraham ysaac oc
iacob. **moyses** hulde sit ænlite
oc thorde ey se gen varō hira si
dhan talar an war hira til hans
Jak ser mūs folke nōdh oc pmo.
oc hōrde iac thera op til mī oc
wet iak thera sorgh oc harda æff
uode. **oc** wil iak tee nu mit gu
delika vald midhre i iorderke
oc frælsa thim aff egypto valde
oc leoha the i thz fughra landh
oc wida som flyter alt fult mzhō
uogh oc mōht til thina landh
thz som boā thæsse flactir hwar
sino lande. **sananei. Ethei. A**
morrei. pherefei. Euei. yebu
sei. oc iergesei. **De** thm skalt si
ra mit arende firi pharao bo
nūgh. **oc** leoha mit folke vt aff
egyptu lande. **Moyses** swara
de varō hira. **Imars** ar iak fōz
alla maghade at fura til pha
rao bonūgh oc leoha mīa fran
dir aff egypto lande. **Var** hira
iattar at vara mzhōnd moyses
sighz an til wan hira. **tha** thz
iak kombur til isrls sona flactir

oc iak sighz thm at waro fadhts
gudh haffio mīk sent. **oc** spōra gē
la aff mīk hwar ar hans nāpn.
hwar skalt iak sigha thm. **Var** ipā
sighz til hās. **Jak** ar thm sō alla
ledh ar oc thz ar mit ændelika
nāpn. **De** siva skalt thm sigha the
at thm haffio tik sent som ar æw
delik. **thz** skulō wi hwar vnderstan
da at man allō thm nāpnom sō
wi nāpnō gudh. **tha** hōzr hōnd
enbte siva fultōplika til sō thzta
nāpnēt. **vi** battō hā skapara oc
hira oc var han ey skapare ælla hira
fōz an hā skapade oc the thingh
wordho thz hans wilia matte fyl
a oc tiana. **vi** battō hā witrān
oc valdughā oc godhan. **hā** haff
wir oc giffut badhō ænglō oc mā
nō vald oc wit oc godhā vilia oc
tha ey siva fultōplika som hā haff
wir. **sielstir** oc thz sāmā finom
vi mzhōnd hans mādō siva som
ærn bonūgh oc domara oc marg
ānoz. **An** thm nāpn hōzr hōnd
ærwadelika til oc enāpnō thz at
thz hōrde hwar mādō til ælla
ænglāz ælla nabro creature fōz
an gudh skapade thm. **oc** ey hæl
dht sidhan. **thz** at enbte creatur
ær siva lānge vtā nabot vmskip
te antigia siva naturu ælla siva
na syplo. **Siva** som māsins liba
me oc iordh oc vatn. **vardht** oc
eldr oc alt thz som haffio i thm
firo haffwir omgskiptelika natu
ru siva at hwar thera ma varu
das i anæt. **an** hūmbia oc hūbla
tūght oc ænglāz the haffia natu

ru oc ey omfcriptelika. vta thera
 werk oc thera naturlike sylu. fly
 at solen rodis sin ostur oc til vesth
 De engla vndir stada oc hugra
 eth thing aptur anant. De enste
 thz tugh thz skapat aer haffiur sva
 langa stadhna vta alt omfcriptile
 sva som iak sigth. thz aer vta i lura
 rio there sylu the fina fze oc sidha
 thuarie stund. **S**lu gud en samu ha
 haffio en dagh oc ena stadh. badhe
 aat naturu sva oc aat vartu aru
 delike vta omfcripte. an thot lura
 ro at has vart byrias oc andas
 sva som framer skal sigthas. De fze
 thz ma aff hono en sampu sigthas
 at han aer en. In tallaz var hra fra
 mez til moysen. **I**dra franda fardh
 me gudh abrahams oc ysaaks oc ia
 cobs gudh. ha sende mik til idh. thz
 aer mit amptulse napu oc mardhan
 flact komur aptur andea. balla sa
 ma vitrusto men oc aelsto aff thuo
 actmanom oc sigth thm alt thz iak
 tallade til thm. De sidha skal thn
 ganga uz the firi pharao konugth
 oc sigth fze hono tesse ordh. **B**res
 ba mana gudh kallade os oc booh
 off at ganga trigha dagha ledh.
 admarbena. oc offra hono vart offi.
 De vet iak sigth var hre at phara
 o laeth idh ey fze lidugha an han
 haffio bent nra hand. thz at iak
 skal thea muth gudelikt valdh oc
 plagha egyptu landh uz alstona
 ierkebno. **B**idhan laet konugm
 idh lidugha. **C**har skulom vi mar
 bua at thessa thre daghe ledh vt aff
 egyptu lande som varo i firitighio
 aara ferdh til thz halga land som

heeth canaan landh tebua thre
 iertu ratta scripta mala. sidha gud
 lursir syndugr mans hvaru oc le
 dh. han aff egyptu land som the
 myrur a wara twingo. **F**oz skul
 ta daghe aer fozgh oc tragh. an
 nar aer ret vidh gangdse. **T**ridh
 scripta losu oc fid issiur bot. **L**af
 se tree dagha skulu wmas el az
 thz at vi syndughe ma haffiur
 syndugan libama aff iordh oc vata
 oc vordh oc elde. oc mthurs tress
 braggangd wi mot tio gudh bud
 ordh. De fze skulo wi do an tress
 el az lidha thz aer at sigth fze an
 wi andho wara script man thm
Moyse swarade varo. **C**hem
 thea iak vet at nra frandir
 the tro mik alzenbte oc swara
 mik at iak lyngth. **T**ha sagde
 var hra til moysen. **K**asta then
 wand thn haffiur i thme hand
 midh a iordena. De iermsot ve
 dis vanderen i orma like sva re
 delike at moyses flyde til thes
 war hra booh honom at gripa
 orna til hals. De iermsot ve
 dis orme. **A**ttir i vandm so fze
Thsta skal wara tik til tebu. oc
 m tessa skal thn proffira sin
 no frandis at thn est m sende
 budh. **B**idha tallaz war hra fra
 mez til moysen. **L**agh thma han
 dir vndir thm blade man bar
 men. amshot som ha giorde sva
 oc han drog vt handena aff be
 men. thea war hon malata oc
 hnt oc los som sino. **A**n talladhe
 var hra framer til moysen. **V**ila
 thma frandh ey thro tress thme

teknō tha stulu the thro the dīarek
ueno **T**hu stalt oſa watn aff mīlo
floodh vp a iorden a or sidhan ſhal alt
th thu oſir aff floodhene varda blod
moyses dirffnes an oſaka ſik mī
teſſe ſkuel oc theſſo ordhō **M**īlpa
iuk weth at thu ſhalt ſenda thm
ſignadha ſon at ſixelſa alla wazlde
na oc ſez ty aer thwſ enghm tæſſ
allir uodh at ſenda mīk ſez an hā
hombir thy at bærth ma hram an
threthm **I**az hpa wazdh næſtun
vredh widh hanc ordh thy at ey
waz an thren timen kōmen ſō beſ
ta barn ſkulde fōdhas oc ey hællez
the fōdde ſom honō ſkulde ſilha
Moyſes oſſekte an fōz teſſe ſhal
Iak aer ey wel talande ſidhan iak
brende mīk a mīne twingo oc an
tydur mīk at mī ordh aer mīna vard
ſidhan iak hōzde gud ordh thy aer
at ſigtha æpthe ty ſom en vithz
mā oc vel talande twikur ſik mī
na vitu oc ſigth ſik ey ſwa tula
ſom han haſſure hōrt aff vetrare
māne oc bærth talande **V**az hpa
ſwara moyſi hmar ſkapade mēz
ſens mīw ællaz hmar ſmida the
dumban oc dōu an wael ſeande
oc blindhā vtā iak ſælffwīr **O**c
az th ſkelt mærbelut at hmar ſe
tir ſamā dūban oc dīffwā thy vil
de ſlōmre viſir mī ſigtha at an
uabot barn fōdhis vp en ſamut v
tan māna ſamſwīdth tha mīne
th barn naturlika ebreske tūgo
thy at hō waz naturlik twingha
adams fōrſta mīz oc hōna tula
de all hanc aſſōmōr til tūgonaz
ſkuptis widh babel thez ſom ſez aer

ſakt **D**e heber gīrahās fōdth
aldh ſi dth hant hōlt enſamen
ſua fōdth twinga at han vax
ey wazhe mī them ſom thozut
bygtho **D**u tha proſſwas atur
mī rōuto mīle oc aer th ſāneli
ka ſōmt at hūll en ſom fōdth
dōffwīr hā wazdh oc naturlika
dīwmbē ſe mædth hā aer dōffwīr
fōze thy ſwa ſom blindh fōdth
vet aldough mat ſom aer hūit æl
ler ſwāt ſe mædth han aer blind
ſwa kan oc ey hælth naturlika
dōffwīr hōza ena rōt ællz eth
maul ællaz anaz **V**az hpa talaz
an ſrāmer til moyſen fāz ſom
iak byndth iak ſhal vara i thi
nō mīwne oc viſa th hūat thu
ſhalt tula **A**aron thm brodth
hā aer wael talande mā hā ſhal
tula ſez tū til fōlket an thu ſhalt
tula til hanc aff gud waz hpa
hā ſhal mōta tū mī glado hūerta
Thu ſhalt tūka mī tū thama
vandm oc gōza mī teknom
moyses ſez hē til ſu hūgbond oc
ſigth til hanc Iak wā ſara atur
til egyptilandz oc ſee an mīne
ærmān līffwa oc mī hās æloff
we ſez han ſra hōnō mī bono oc
barnō **I** theſſom wazgh tula
de waz hpa an til moyſen ſom
gōzla aat at thu gōz æ all the
tekn fōze thama bonige ſom
iak haſſur gīffwt tū barn
nedō til oc vald **A**n iak ſhal
hazdha hās hūerta at hā vili
ey lata līdæft fōlket **A**n thu
ſhalt ſwa tula til hās aff mīna
wazghma **I**ſrls ſakt aer mī ſels

te son foz thy at aff hūe skal nū eghī
 son foz has. Vilt thū ey lata mīk
 nū foz sta son lūna. Iam tha skal
 ulla draepa thū foz sta son. Iw ma
 dhā moyses war a wa gheud tīe
 gyptolāndh tha tedhne hōnd war
 hīa swa rādelīk. Son han vīde
 draepa han. **M**oyse vūdrīstodh
 at vārd hīa mīslīkade at hās son
 haffde ey takit bōtāfīus fīzodh oc
 fīzīfī som war hīa bōdī abraā
 oc allō thera wīuānō. **D**e am
 fīkēt zephōza vūdrīstodh thz
 aff moysē tha gūf hōn sūō sūm
 the sūma fīzōd oc fīzīfī mīz al
 dra lūnāfīsta hīell at blōdīfī fō
 a fōthīrenā. **B**īdīā sagde hō til
 moysen, mīe sonāz blōdī haff
 wīr thū gīfīvī mīk fōze fīst
 nīgn fīe. Iw talar vāz tīl aarō
 thū skalt gūgnī mot thūmōm
 brōdīfī moysē. **B**īdīā mōtōs
 the agūdz vāz the ozeb oc fag
 nade hīwar aarōd oc bīstōs.
Moyse sagde hōnd alt gōzla
 swa som gūdh haffde hōnd bī
 det. **B**īdīā kōmō the bade brō
 dīfī atīr ī egyptīlānd oc kalla
 dō sāmā alla vītrāsto mīe oc
 alīkō aff īfīlīs flact. **A**aron
 talade the ozhfī. **I**e fōlkēno
 som vāz hīa talade tīl moysen
 oc gōrde gūdelīct tōbū fōze fōl
 kēno oc fīdīā tōr the fōkīt oc
 hōrde gōzla at hīz hīn mīde
 vītrā īfīl oc at vāz hīa haffde
 fēct thera nōdh oc talādō gūdh
 oc fīdīlō fīrāmīlātō mīdh a iordēna
Sīdīan grēgo. **O**c dīrādō gūdh
 the bade brōdīfī moysē

v.

oc aaron ī fōze pharao kōnīgh oc
 sagde. **T**hāfīe ozh fīdīā war hīa fīalīfī
 wīr. **L**et mīk fōlk lōngt at offīa mīk
 gūdelīct offer vīlāndīs. fōze thū at
 hīrīlīk mīd thz gūdh wīl thīana
 han skal fīdīa fīk vīdh oūdhā māna
 vārdōfīap. **P**harao kōnīgh fīrā
 dīe thū hīat hīa er thīrē thz bīn
 dīfī īfīvīr mīk. oc hīw skal ulla hō
 nōm lōdīa. **I**uk vēt īn thē mī hīa
 oc ey lathī ulla er īfīrēlō fōlk lōndēt
Moyse oc aaron fīrādō. **H**e dēf
 cā māna gūdh bōdī os at gūgnī
 trīfīhū dāgh lōdh vīlāndīs a dōmā
 kēna oc offīa vārd hīa. oc vārd gū
 dī thz tīl at os skādī ey fōt allē fīard
 kōnīgm fīrādō hīu lōckm ī mīth
 fōlk. aff mīne gūgnīgh gāngēn oc
 bērm īdīpā bīrōhe mīz thūm. **B**īdīā
 talādīe pharao tīl fīth rādīfī fōlkēt
 er mīkīt oc vāer fīst oc dēfī. an
 dīkās the mīez er the fīa nābīrī
 rōo oc hīulo. **D**e fīrā thūm dāgh bōdī
 hīan allōm sūō fōfīdō oc thūm īfī
 wīr saghō gūgnīgūa. lātēn thūm
 ey fīa grāfī allāhālm allā nābīrī
 the cūmpne som the mīghō blāndā
 lēer mīz allā tīghīl brādūa. vītrāle
 tīn thūm fīalīfīvā hāntū hīw som
 the mīghō fīnā oc vābūa thōt hīu
 rō īdīfī er mī fīllā gūgnīgh oc thz fī
 mā tēghīlīstēna tal som fōz. **F**ōghā
 tane gōzā som thūm er bīdīhīt oc
 līpā kōnīge bīdī fōze fōlkēno. **B**i
 dīan lūpō the hīw sīnā wāghīnā
 om lāndīt at lētā fīk cūmpne oc elde
 brād. **D**e fīdīan the gūto ey fīlīkō
 nāt er mī fīllā gūgnīgh som fōz.
 thā vōrdm the anītr. vārdīfī oc
 hūdhfīrīkne aff fōghōtōmē. **B**īdīā

kōmo framste māe aff isrel fōz pharao
 konūg oc kārde sūz mī thasse
 ordhō. hwi viliu i sira gōza vōh
 idha tuemsto man oc giffia engi
 ampne til garmūgena oc ey halmē
 thū sidh meez. **D**e amful rāking
 hals thot hwaro mī os om garmū
 ga. oc thū issi vārdhō vi bārdhō oc
 hūdhstrubne oc vrattelika gōze
 vōh thit folk. **P**harao siwaradhe
 thū som en omildhō hūa. **T**hassivē
 got til tōms sira som the man thū
 harlaet halda. **D**e fōz thū sīghim i sira
 gangd oc offrom gudi. **N**u visar
 iak idh ānan wargh. **D**angin oc
 gōzin edha garmūgh. edh skulu
 engim ampne giffias til garmūg
 oc thā skulu i rēkna amfilla garmūg
 som fōz. **N**u see the sin vanda
 oc ganga til moysen oc aaron oc tala
 til thera. **V**az hūa vari rēttē doma
 re mēllan idh oc wiaz. oc fōze thū
 at thassivē gort os sira ledha fōze
 pharao konūge oc fōla oc fūngit
 honō sūwēdh. **T**hāndur at dēapa os
Moysees gangthē fram thū oc til sin
 hemelikan bōna stād oc talar til
 vāz hūa. **T**hā hwi vilt thū tyn
 gia thūta salugha folk. **N**u sēndhe
 thū mīk thū til mere thwīng oc
 til enlīte frālse.

Vaz hūa talar sidhā til moysē
 nu skalt thū see hwar iak vil
 gōza vōh konūgin. han skallata
 thū lōngha sidhā hā hassivē bant
 mīa vāldugha hand. **D**e skā han
 garmūa latu thū lōngha bort aff
 landene. **I**ak ar thān hērrē som op
 telika tēdhē abrahā oc ysaac oc
 iacob alwāldugthē gudh en ey visa

161
 de iak thū mit vāldugha nāpn **A**do
 nay. **T**hū at iak fēste mīa sāt mī the
 oc iettide iak thera afbōnd chānān
 land som the vāz gēstir mān oc vāg
 fārde. **I**ak hōr isrl dūbelika sikkā
 vōdh egypto konūge. **D**e vil iak mī
 nās mīa sāt mī isrl. oc en iak ar
 vāldugthē hūa thā skā iak ledha idh
 wt aff egypto frēngilse oc frālse idā
 trālō. oc kōpa edh atir vndir mīk
 mī hōet vphlyptō arme oc mī mīkeli
 kōm dom. **D**e vil iak tala idh mīk
 til thūemsto folk oc iak skā wāra id
 gudh. **D**e magthē i thā vetha at iak
 ar idhar hūa oc idhar gudh som idh
 hassivē vōst aff egyptu frēngilse. oc
 mīledt mān thū land som iak lyppte
 mīa hand issir mī wāld oc sīgūlse.
 oc lōssuade iak at giffia thū landh a
 brithā. **I**saac oc iacob. oc en iak ar
 vāldugthē hūa thā skā iak giffia id
 thū samaland til egho.

Moysees talade all thasse sūmo
 ordh til isrel sōna. en thera hū
 thū hassivē līfā rō wēller oc ingha
 aff twēssō ordhō fōze thera thūngasta
 arffwode skuld. **V**az hūa talade til mo
 ysen. **S**ak in fōze pharao konūgh.
 oc sīgh honō at han lēti mit folk li
 duct vt aff egyptu lande. **M**oysees
 siwaradhe fōz vārd hūa. **T**hū ser at is
 rel sūm ar mīk ohydugthē hūru mīk
 lo mīna mon pharao konūghē lūda
 mīnō ordhō oc hālst fōz thū iak ar
 ey kringstōzin i mīnō ordhō oc ey
 wēl talade. **N**u fōz en moysēs ta
 lar mī ānaro garmūgh thā viliō wī
 talia hāns flactir. **L**em pīartha.
 iacobs sōn hāfde thre sūm. **I**erson.
 baat oc merari. **L**em līfde. c. aar

xre oc vii az. Ser son liffe c. aar oc
 vii aar. Merari hadde twa syn.
 moh oc mufi. Amrat haat son ha
 fette iochaber fua fadhe fuffe. hon
 fode hon aaron oc moysen. Amrat
 liffe c. az oc xre oc vii aar. yfuar
 arams brode hadde tre syn chore
 naphog oc zetri. **Oziel** yfuars bro
 de hadde thre syn. musael oc caphan oc
 fochri. aaron amon son. ha hadde
 elizabeth dotter aminadab aff uida
 priarcha flact fuffe naafon so var
 hofdinge oc haetughe iffir fua flact
 hon fode aaron fyra syn nadab oc
 abin eleazar oc ithamar. **Cozi** yfuars
 son hadde thre syn. aser oc elcha
 na oc abisab. An eleazar aaron son
 han hadde son son het phinees.
 Thaffe varo formae oc fofsto iffir
 leni flact hwar i fmo bokap. **Ta**
 dha komo moyses oc aaron son
 var hira bodh at tula fere pharao
 konige oc han ofsette fik at phara
 o monde ey hoda hans ordhe. **Thy**
 at ha hadde ey bringfuerit maal
 oc ar thz marbelut oc tuffliket ap
 ty dome alls thm son warda for
 ma at moyses thok fua uodughe
 widh formae hedhe oc ofsette fik
 a madha ha matte. **Elu** fiodhan
 ha hode andelika gudz vilia thz
 thok ha badhe widh valde oc am
 bite. oc thofte ahaus maghin
 oc dygdh son hond bodh. **Moyses**
 fua halaghe oc vuthe han reddis
 at fethas iffir andra man hwar
 nytt fool az thz maghe fmo
 ghe oc vanuita. **son** huarde kan
 alla vil goma fua fiol oc lagge
 alla fin hugh oc afidau til at ta
 ka widh anara mana fiola gomo

De az thz dighe wadhe oc blygd fere
 thy at han skal anfwara fere thm
 son tappas fere hans vangomo lik
 mana lafura the blyghas widh
 fith naph for en the nma grafana
 naph oc krypt. **De** en magha the
 meez blyghas son wilia vara fiola
 lafura. **oc** fua ey waz hira bodh
 oada krypt oc the halga fcript. **oc**
 thz aru fielenaz faaz badhe loub
 bare oc wadhelikare en likamans
Az hira fagde til moysen. **Iak** fua
 pade til pharao konige gud
 oc aaron thm brode han skal waz
 thm ppheta. **De** ar thz fant at the
 luid. **thz** konige foghate ar bon
 daz konighe ty at han lyde hond
 fua son konigeno fielffuo. **De** fua
 lo wi fhta ordh vidurftada fua so
 var hira figh oc framet i bobene.
 thm fualt waz agudz baghna oc
 wisa aaron gudz wilia. **Alaron** han
 fualt framfura waz hira budhkap oc
 fualt thm tala til aaron. **oc** aaron til
 pharao konige. **en** iak fualt harda
 hans hiartha oc ha fualt warda ohyon
 ghe oc iak fualt the iffir ha mang
 oc hogh iartekne. **Ar** ma nabor
 man hugra miz fik huar fuald atte
 pharao konige bera fere the ohyo
 no son gudh harde hans hugh och
 hiartha til. **De** ma thz darla nabor
 mane fuaas at waz hira talade anar
 az aaron i konige pharao. **ozon** oc
 annat wifade han fielffuir konige
 no i hans hiartha. **Thz** fuald wi fua
 fwara til. **Var** hira budhe fmo
 ghe manom fua uadhe. **oc** wifaz
 hond fin vilia i hans hiartha. **An** fin
 dunge mas hiartha figh opta neghgen
 uadhe. **oc** vilia fylgha godhe radhe

De haßiv nu foz gnot in thasso
 olydmo flit nacha bud framledh
 oc hemelut rath aff gudh oc sida
 wardh in artut a siva myblo har
 dare / at thz bloßh enghm mā in
 godho radhe. an thot hwaro at
 thz talis vta foz hans ozom / oc
 thz ma hā enghm vta wtan sibi
 sielßivā. De in gudeliko valdehe
 stal iak ledha mit foth vt aff e
 gyptu lande. oc stulu the egypto
 man barnas vridh at iak ar hā

Moyseß was lere ara gamal
 oc aaron hadde lere oc try
 aar. tha the talado wars budh hā
 skaptil pharao konūgh. Moyses
 oc aaron ganga in foz pharao ko
 nūgh oc tala vars budskap oc si
 dhan konūgm bedhis iartebue
 aff thm tha bodh moyses aaron
 De amfot bastado he han vandi
 sin foz pharao konūgh / oc vanden
 vanden oc wart at orme. Cyha
 rno konūge mactara tala til sin
 hā. in bynom amuel goza orma
 aff vando som the / oc ey ar thera
 gudh waldonghare an war. Cyha
 ballado the a siva diaßla. Iiv ar
 thz sant at diaßla haßia mybm
 naturlike brapt. ey tha siva at
 the magha nabor thing skapa al
 la om skipta in sith issivir budh.
 wta the weta vel in hwarstons
 brapt eth thing ma om skiptas
 anar. De siva som en stekare ten
 afz eld vndir en betil oc goz thz het
 som foz war kalt siva hventu diaß
 la lonlika natuere brapt / hwar som
 the aru wudh humblens humblm
 thma the vilia. oc thm lossias
 at goza vndirlich thing. De aru

foz thz wudwlik at the goza thma
 lile stund som natuere goz a man
 go dagh oc tha in natuere brast
 siva som en stekare verne vatu
 vntil lila. Cyha in elde thz som
 ey vordhe vartit sivi somar tith
 aff naturo. **A**li war hā sielßivā
 byndh issiv natuere na oc skiptu ho
 na iemfot vni som hā skapade eno
 orde. De foz thz ballas hā sielßivā or
 dauerk iartebue. An thz so goz
 in diaßla brapt allaz listugha mā
 na siva som alkinie gul / thz ma ey
 heta iartebue foz thz at thz matte
 samuledh wada aff natuere brapt
 aptu sin stund oc tina / wtan thz
 ballas vndirlich thing thz at van
 kunoge mā vndra oc karna ey sin
 na hūru thz ar siva vordhit. **C**as
 tarana bastado fram siva vandi
 oc vanden afz oc vordho at ormon
 De foz herdis hūghm / pharao ko
 nūgh oc vanden ey gudh iartebue
 thot hwaro sivalgh aarons vandi
 thera vndir foz ty at aldrich magho
 diaßla amfotlik nabor thing
 goza som gudh sielßivā. De ar thz
 markide at stund fothis orme
 aff orme oc ar thm makthare
 De ma tithons orme ey andra
 lūdh varda wta sath. an gudh
 brapt oc ey haldh nabor thz dyur
 som fothis eet aff andro. Amos
 orma magho varda in diaßla brast
 som foz ar sath. **C**idhan talade var
 hā til moysen. **C**hwast ar pharao
 hanta siva som thas mans fast ar
 sonadhe oc valua ey foz an wudh
 orcan orom. **C**ot hōnd mozhon
 ale tha hā gaar til strandh oc tala
 siva til hans. **C**udh oc hā ebreska

māna sēnde mik til thm at thm skal
de lattu hans folk liden af thm
lāde. / oc en haffu thm varit slyd
għr til tassa dage. Nu slyd var hā
sua til thm. ur slytu thm skal
fīn prōssiva at iak ar hā. Iak skal
plagha alt egyptu land. / sua at alt
egyptu landz vatu skal warda blod
matne skulu oc rotua oc alle fiska
ne dō. / moyses giorde samuledh oc
amfōt aptur moysi buoh. lypte
aaron moysi vaudh. / issu egyptu
vatu oc fōbānāde bade bāthia oc
sō oc vāndis alt watu. / blodh oc
flutu fīstane dōhe a watnō. / oc for
matto pharao māstara fīnta tekū
oc war en pharao hārtā am twikt
sōm fō. aptur tressa plagho issur
egyptu landh għ

Tar hā talade en til moysen
Sak in fōre pharao bonūgh
oc tala til hāns. Sua slyt war
hā. let mit folk liden alla
skal iak plagha egyptu landh. ur
sua māngd frōdom at the fōstū
fīlla thmā sēngħ oc thmā oghua
oc thm vīstulh. / oc at thm hūs
oc fōhā alla thmā māna oc thm
fōlks issu alt egyptu land. / Alarō
lypte sua aptur moysi buoh. / oc am
fōt kom. / mo frōdhe aff fōdho
mē sua māngħ oc onadugh. / sō
ur var sakt. / Pharao bonūgh
māstara the fōrmatto tressa kōst
ur dīaffla kōst. / Sidhan vādhe
pharao bonūgh sua illa wīd at
hān gūt oc tōt fīcā vō. / Wtan
kallēz til sē moysen oc aaron oc
bōdh thm bōdhā fōz sīb til sīn gūd
at tressa plagha matte atwien

hānd

da. / oc iarnar thm at lata liden fō
let en hā vōde frāls aff thasse pla
gho. / The bōdhā fōz hōnō til gūd
en gūd hōz ar mēfōt thera w
mī. / Konūgm giorde sua sōm the
mā thē mykt got iartta fōz sīb
tha the vādha sīkūz alla nōdh
studdur gīffva gōdh tēstāmētū
gīffva frālī. / ānōdōgho fōlke fō
lata sūō owenō oc iartta gūd
gōdhā līffādh. / en fōhā thē the
gūnga vūdā tha vādha the cybe
tre en fōz oc sōmīr vārre. / fōz ty
at the arn onwādughē. / at gūd
lyst thera hārtā sidhan sōm fō
mādhān the vīdō cy wīthā hāns
fōsto nādhe. / vta hōldō atw sīdā
fīn sōm the iartto fōz. / fōz gūd vō
dūgh. / Sua giorde pharao sidhā
gūd hīffe sua hānd oc plagho
aff hōnō. / tha gūf hā cy hārdur v
gūd fōlks en fōz. / War hā talat
moysen. / Sidh aaron lypte vādē
oc sīa mōldēnā a iordēnē. / oc en
fōt sōm hān giorde sua tha vō all
mōldē. / egyptu lande fīghānde
mygh. / oc sātis a fīc oc fōlks in sū
mykle vō at eukte gūt vō fōst
Pharao bonūgh māstara prōssiva
dō at gōza samuledh oc fōrmatto
cy. / oc prōssivas hāz ur at dīaffla
magho eukte meez sīdān gūd me
nar thm. / thm at am mykt vā fō
re at gōza frōdhe sōm vīalt mygh
oc en mēra. / oc fōrmatto the th sō
mēra war sīa lēnge sōm gūd fō
mēnādē thm thē cy. / Alī sīdā hān
fōrmēnādē thē nātūrlīk an kōpt
thā fōrmatto the cy thē vīnā. / Stū
dō lōssīar vā hā thm thē the mā

għo għoza m̃z naturi libo krapto tħy
at han vil ey abztinge fōz darffwa
naturena m̃z sūdēne. **S**tudom fōz
menaz hā tħm at għoza tħz the mat
to alle m̃z naturu krapto fōze tħy at
aen honō loffiadiis at għoza alt tħz
hā wilde oc matte tħa fōz darffwa
de hā skōt alla wldena oc kōme al
la man i willo tħy at eukte ware
tħz iordhrilus wald tħz iampnas
matte vōdh hams blōkshap oc natu
ru māghm. **S**idhā sagdo māstara
ne til pharao kōmīg. **T**ħne moyses
han ar gudz singh tħz oc fōz tħy maa
hā mera aen wi. oc ballado haldh
han gudz singh aen anan lūm tħy
at singh tħz redast til at budo ha ab
stona garmigh. **O**c ar tħz marbelit
at thera list fōz wil i tridha plagō
na tēne. **T**ħy at hēdme philosephi
vndirfōdo m̃z naturlik skōl gide
list wald som seerliba hōzr til
fudh aff h̃merike tħz aldorh v
magnas aff aeth oc gudelika smille
som til hōzr gudz s̃m tħy at hā ar ey
barn aet aldor oc witi s̃m guddom
gudelika godhwilia thas haldga an
da. **O**c at gudz son skulde fōdhas
m̃z thas haldga anda brast tħz
fōz matto the ey vndirfōda tħy at
tħz var issir all naturlik skōl oc
tħa fingo the ret at faldla oc uarm
do thān haldga anda votto nāpne
sua blinde som the waro. **O**c ballaz
the haldga kurbio thān haldga an
da gudz finger tħy at hams godwili
trawaz mange sūdngē manz hāz
ta oc singh tħz til tħz kēms vōdh
sib. **A**m hārdh vārdh pharao si

dhā som fōz oc odyngħ gudh. **V**ar
hā talaz s̃dhan til moysen. **E**stat
ṽp aila som fōzst daghas oc mōth
pharao kōmīg vte wōdh strandena
oc s̃gh at iab s̃gh hōnō s̃wa lat
mit fōtē lōdūt at offra m̃k offer
alla skāl iab s̃wda issir tħz oc tħi
na mēn oc issir alt tħt fōtē oc
alt egypto land ṽtā iessen abzstona
the flughur som illa aen oc mensa
na s̃wa som getūga aen oc māgha
andra oc skāl gēz a tħz s̃wa m̃p̃la
ṽro at all iordm skāl rotua aff tħz
oc ṽba som skālsta s̃z. **O**c skāl iab
tħa s̃wa skāl at tħt fōtē oc mit at
enghū mensa flughū skāl f̃inas m̃
dan i allo iessen. **T**ħna sama tēn
skāl vārdha mōghō. **V**ar hā hā
dhz s̃m ody oc latur kōma tēssa tħi
gusta plagho. **T**ħa latur pharao kōl
la moyses oc aaron oc b̃ndh tħm
oc allo ebresco fōtē at offra gudh
i egyptu lande. **S**wa gōz oc hās māf
tare diaffvllm vōdh s̃ma fangha
han latur māghū man gōza godha
garmīgā giffwa almosa. lēsa godha
bōne. mōdha s̃ib til kurbio oc liffua
tħa i dōdelis s̃ūdō/ōndō liffuade
Tħessē offra gudh i pharao lande
oc walde. **O**c ar tħz marbelit
at wāz hā kurbio s̃wa m̃p̃la bēl
de vndir s̃ib i m̃z s̃wa kurbio oc l
tūms māghande tħingō tħa han
plaghade vāldughō kōmīg m̃z flu
ghū oc fōdho fōz tħz s̃wa matte bēl
dm bēst bēnas wōdh s̃ib tħa hō s̃i
s̃in s̃arblēk mōth kōstōda vndir tħz
tħing som m̃m̃st māghō. **A**llas
matte var hā hāffwa plaglat tħz

m̃ b̃p̃õñõ alla leom̃i oc and̃rõ gry
 m̃õ d̃r̃ũs oc f̃ugl̃õ. Oc az engm̃ s̃ua
 ṽel̃ongh̃ at h̃on ma ey th̃ot h̃wa
 ro ṽinas aff th̃aru m̃p̃na ma. m̃a
 d̃h̃a flugham̃ f̃oruan pharao boñig
 moyses s̃uar̃de pharao boñig.
Ey ṽard̃h̃ s̃ua. ṽtland̃is ſk̃ul̃õ wi
 gud̃hi off̃ra. f̃ore th̃y wi ſk̃ul̃õ th̃
 d̃r̃ũ off̃ra ṽar̃o h̃a oc gud̃hi ſom̃
 egypt̃u m̃a d̃ỹken f̃ore gud̃hi th̃y at
 m̃p̃it ſ̃er̃iff̃as m̃z ṽard̃h̃a h̃uſſ̃ode
 oc th̃y h̃aſſ̃iṽe i ſ̃yng̃h ṽrõh d̃r̃apa
 f̃uaz oc ṽard̃h̃a. Oc off̃ra d̃h̃o vi f̃az
 m̃an egypt̃o m̃ana aſm̃ th̃a t̃yff̃.
 do th̃e os th̃ael m̃z ſ̃teño. **W̃i** ſk̃ul̃õ
 ganga t̃yſt̃na dag̃ha l̃ed̃h vt aff
 id̃h̃o lande oc th̃y off̃ra ṽar̃o gud̃hi
 ſua ſ̃ua h̃a b̃od̃h. **Pharao** ſag̃he
 til moysen. **I**ak̃ lat̃ur f̃olk̃ i l̃id̃ñt
 loſſ̃im̃ m̃b̃ th̃y at iſ̃aem̃ ey l̃ang̃
 bort. **Th̃aſſ̃a** ſ̃amo ſ̃et g̃õz h̃ans
 m̃aſt̃are d̃ic̃eſſ̃ol̃an ṽro th̃y f̃olk̃ ſ̃o
 ſ̃er̃iff̃az ſ̃ik̃ f̃az p̃aſt̃az oc h̃aſſ̃iva
 h̃ug̃hm̃ at̃ir at ſ̃uda apt̃ir p̃aſt̃a
 na. oc ſ̃ua ſ̃ua at̃ir ṽrõir h̃ans
 ṽat̃oh. **Moyses** ſ̃ung̃h̃ vt ſ̃ua
 pharao boñig oc b̃od̃na f̃or̃ h̃oño
 til man h̃a. Oc g̃iff̃o os apt̃ir d̃o
 me h̃az at b̃od̃na ṽar̃ f̃ore ṽar̃om̃
 oñeño. Oc am̃p̃ot h̃an h̃aſſ̃de ſ̃ua
 b̃od̃h̃t th̃a war̃ all flug̃na p̃laſt̃ha
 ſua f̃or̃gangen at al̃d̃yſt̃ ṽar̃ en
 flug̃ha apt̃ir i egypt̃u lande ph̃a
 rao h̃ũerta war̃ en am̃ f̃yng̃t
 oc h̃art ſom̃ f̃or̃ oc w̃ilde iug̃al̃ed̃h̃
 en l̃at̃a l̃ong̃ha th̃aſſ̃o ſ̃ue. **W̃az**
 h̃a tal̃az til moysen. **I**ak̃ m̃ f̃ore
 pharao boñig oc ſ̃ik̃ h̃oño at

ſua ſ̃ik̃h̃ ebreſ̃ha f̃olk̃s gud̃h oc h̃a
 lat̃ m̃t f̃olk̃ l̃ong̃t at off̃ra m̃b̃
 m̃z ſ̃r̃eſ̃e ṽtland̃is h̃aſſ̃er th̃y an
 th̃m̃ l̃ong̃h̃ oc th̃yng̃az th̃a ſ̃kal
 m̃t h̃and̃h oc m̃t gud̃h̃l̃ik̃t m̃b̃
 ṽarda iſſ̃iṽ alla t̃ma m̃aſt̃ir oc
 w̃ir alla th̃ma h̃aſt̃a oc aſua oc
 ṽh̃ũal̃da. f̃az oc ñoth oc iſſ̃iṽr̃ at
 th̃y f̃ir ſom̃ liſſ̃iṽr̃ i egypt̃u lande
 ṽrõm̃ iſſ̃en oc ſ̃kal ſ̃at̃la alt̃ ſ̃eño
 m̃d̃h̃ ſ̃teñ d̃ot oc ſ̃kal eñte th̃y d̃o
 alla ſ̃ad̃ha ſom̃ iſ̃i' ſ̃im̃ agh̃a ſ̃ua
 at ey th̃ag̃uaz th̃era m̃z ſ̃ta r̃ak̃ke
W̃az h̃a h̃ald̃z ſ̃in ord̃h oc b̃om̃b̃
 am̃p̃ot t̃aſſ̃a p̃lag̃ha ſom̃ moyses
 ſag̃de pharao boñig at eñte l̃if̃
 oc apt̃ir aff egypt̃u f̃e oc eñ h̃a h̃ar̃
 d̃h̃ ſ̃in h̃ug̃h̃ ſom̃ f̃or̃ am̃ot g̃uaz b̃od̃i
Iak̃ h̃a tal̃az til moysen. **I**ak̃ m̃
 f̃or̃ pharao oc tal̃a til h̃ans. **S̃ua**
 ſ̃ik̃h̃ ṽar̃ gud̃h oc ṽar̃ h̃a lat̃ m̃t
 f̃olk̃ l̃ong̃t alla ſ̃kal iak̃ p̃lag̃ha
 at egypt̃o land̃z f̃olk̃ m̃z b̃old̃om̃ oc
 ṽar̃bl̃ad̃rõ a th̃era ṽſ̃la liſſ̃iṽe. **P̃i**
 d̃han th̃aſſ̃e p̃lag̃ha kom̃ th̃a d̃ug̃de
 eñgh̃m̃ l̃ak̃ed̃om̃b̃ir. Oc pharao bo
 ñig m̃aſt̃ara th̃e ṽar̃o ſua off̃re
 aff b̃old̃o oc ṽar̃ bl̃ad̃h̃o at th̃e g̃a
 to ey ſt̃and̃h̃t f̃ore pharao boñig
Pharao boñig lat̃ur f̃or̃ ſ̃ik̃ k̃alla
 moysen oc aaron oc ſ̃p̃oz aff th̃m̃
 h̃m̃u m̃ange m̃an alla h̃uſſ̃ir al
 la h̃ũar̃ſ̃ons f̃olk̃. ſ̃kal bort ſ̃ara
 q̃ũino oc k̃arla m̃z b̃arño oc f̃e
 oc eñte ſ̃kal apt̃ir ṽara aff allo
 th̃y ſom̃ til h̃oz̃ir iſ̃r̃el ſom̃. **Pha**
 rao ſ̃uar̃az h̃oño. h̃m̃az ma ey th̃y
 ṽeta at iak̃m̃ illa at g̃oza oc ry

ma andelika vinda idrō rartō hēa
oc til vara owena. **Pharao** oc barn
oc alt idhart fir wari quact apthē
1 egyptulande. en barmen the
magho fara enſapne **moyses** ſwa
ra pharao konūge. **Iak** ſwaer iſſur
gudz liſſ oc ſānelica ſom gudh liſſi
tha ſkal aldriſh en foter vara ap
tur aff allo thyr os til hōzr fōze thyr
hālſt at wi ſkulo gōza offir gudh
aff wazo fir oc vito ey gōzla hwar
ſkone fir fōz en wi bōmō til van
offir ſtuch. oc gudh ſiælſſiv viſar
os ſith offer. **Pharao** konūgh bi
dhr moysen biſhna fōz ſik oc iettar
them lidugha en han vāzōlſ lidu
gth aff thaeſſe plagho. **Tha** hāzde
pharao ſin hugh oc hāzta gen gu
di ſiælſſiv oc az thyr mārkeliet oc
gudeliet aptirdōme at var hēa
hōzde bōn fir thim māne ſom hā
wiſte ovardugha. oc ey mūde hāl
da thro widh han. **Sidhan** talar
war hēa til moysen. **Iak** m fōze
pharao konūgh oc tula til hans
ſwa ſigth var hēa ebreſai māna
gudh. lat vt folket lidet at offir
mit aſſa ſkal iak ſiælſſivna pla
ghoz lēggia iſſur tik oc thina
maen oc thit folk. at ſkule fōz
furas aff wārdōme. **Iak** haſſion
ſkipat tik thyr til at iak ſkal thee
mit gudelika wald iſſur thik
oc mit nāpn ſkal fraghaz thyr
aff 1 allo iorderike. **haloth** thim
en mit folk. oc latir thim en ey
mit folk lidet. **Se** nu 1 morgho
ſlikan thina ſkal iak rēghna

lata midhr aff himblend ſiabt
haghil ſom aldriſh var 1 egypt
tu lande fōz. **Sidhan** thyr bygdiz
fōz ſta ſine. **De** alt thyr ſom vte var
dhr ſtat a markene ſkal fōz dazf
was folk oc firer bōzn oc bārne
Alle the men ſom nakot rē
dis gudh. larte ſith firer vndhr
luſtak oc holde ſin hion oc ſik
ſiælſſiva in. **Andre** fōz glōndō
ſik oc fōz ſmado oc ſingo ſkada
Elman morgho rēgnde ſama
haghil oc eldw thordū brēſtur
oc matte tha pharao konūg
ſee oc hōza hwar hans hēa bō
mz blisom oc baſind. **oc** fōz fōz
alt thyr vte war ſtat ſwa gōzla
baſhe folk oc firer bōzn oc bār
ne gras oc alſkōna thyr. **tha**
ſwa at aſardena matte nptia.
en 1 ieſſen bōm. **aldriſh** en haghil
ſten. **Gliba** plaghoz magho the
rēdhas ſom atir halda gudh offir
oc tiōnda. oc the ſom hūndra thyr
ſom andre mā gaffiro gudh oc gūz
tiāmſto mānom hwar fōze ſwa
ſiæl. **Pharao** konūgh kallathe
moysen oc aaron oc ſagde til the
ra. **Iak** ſyndade nu nu thyr at iak
hōlt ey nū ordh vōch. **hēa**
gudh han az rētnis oc iak oc mit
folk vi aro grūmīr oc o gudelītur.
De az ſompt inan pharao ſcripta
malō ſkēlika ſabt. oc ſom oſkeli
ka ſact. **tha** han ſigth iak ſynda
de tha ſigth han ſkēlika. **thyr** at
hwiſken nū ſom fuaz at bryta oc
bōta oc gangth ſwa oc gōze ſeth

in; gudh oc gōz ānan thīma the sa
ma synth. **T**ha skal hā ey atēnasto
sigha i sinom scriptamalo iak haf
wur gort tūssa syno. vtan iak haf
wur gort scriptabrut sva optu oc sva
opta. **T**hy at scriptabrut az en the va
delikasta dōdeligh synth. **T**hy at hō
othakka gudh fōze hīmerikis nade
oc hālutis dom oc fōz skuldaz ey at
fā nākon tīma hīmerikis nadoz sīdā
sva myket som hō fōz ma. **T**ha oc the
pharao sighz at gudh az vāturis tū
lar hān a mot them som sva talar i
sinō scriptamalo. **I**ak fōz mātte ey.
allaz iak hāne ey batur oc rōgha
gudh at hān gaff thīm ey dygdh oc
hīrmste oc oēsaka sīk sīelsswa oc hū
gha. fōz the at gudh hāssivur gissint
huarom māne at wita sīdā hān
az komē til sīn aldr hūat wael az
gort allur illa oc sīelss vāld at wī
hā got oc illa. **A**n ey skulde hā rōg
ia flerō an sīk sīelssvō vtan sīndom
ware giorth mīz thīm māne alla kō
no som othōlīkast az at sīnda mīz
Oc the sva kōmbur til the skal sigh
ias thea vīrlur oc vāld alla hīssuat
oc tīgha thea nāpn oc hūs. **P**ha
rao talar framer til mōysen oc arō
bōdhe gudh fōze mīk at hān frīelse
mīt landh aff hāgh oc tōrdnna bras
kō. oc duclīms aldrigh hār lāngur
mīz bygnīgh oc iartade mēer oc
bōdhe az the beddēs fōz aff hāns
gōdhvīlīa. the beddēs vī dagha
frīelse the war at ganga thre da
gha bōrt aff landeno. oc hīn fīar
da gōza sīth offr. oc audea thre
dagha atur kōma. **A**n hān bōdhe

thīm mī lōughā wara aff sīue hār
de alla sīua oc thea dagha oc aldr
thēra aftōmth. oc the skulde mīn mī
gōdho fōz sēo ey sīua fōz sīua līfla bōn
at byndha wt sīdhan mēra. **T**ha mā
ghō wī vndr stāda mīz sīn dagha lō
pe arwīnelīkt frīelse. **T**hy at alle sīn
wārdēna aldrā ganga oc līdas a
sīn daghō oc sīn natto. **T**hy at aldr
vārda the flere dagha allur nāttr
frā adame oc til doma dage. **O**c
arū thīta en skal hīwī nōdhar hāldā
sīvīnda daghen hālagha. **M**oysses
suarade pharao. fōz sīn iak gangur
vt frā tīk oc iak hīptur mīa hāndur
til hīmīls the fōz ganga skōt hāgh
oc līgnur oc tōrdnna brasur. **T**hy
at thīm vīta at gudh az iōrdērīkīz hān
thea wet iak wīel at ey rādhīnīz i.
thū allur thīne mārīn sīlthōplīka gū
Sīdā mōysēs sīlthōpnade sīn
ōrdh oc sīua iart thea brōth
pharao sīn ōrdh oc ōkte sīua sīnd
oc hārde sīt hārta sīua som fōz sīua
hār talar til mōysen. **I**ak hārde pha
rao hārta thī til at thū maghe sīgh
ia thīmō barnō. oc thīmō barna bā
nō oc hūar sīnō bōrnō frāmlēdh hū
ru opta oc mīz hūthō iarteknō. iak
brōt pharao kōnūgh vīdr mīk thī
til at i skulēn sānelīka prōssīva oc
wīta at iak az gudh oc hīa. **O**c az
thī mārthelīkt at iōrdērīkīz vāldh
bāms ey wīdh hīmerīkīz vāldh iōrdh
sīk vīdā sērīlīka gūdz nadoz oc hōga
iartekna. **S**īdhan gīngō the mōy
sēs oc aaron mī fōze pharao kōnūg
oc sagdo sīua. tēsse ōrdh sīghz vāz
hīa til thīm hūru lānge wīlt thū

167
wara olydughe oc ey falla til föta
vndir mit walo. lat mit folk lönat
at goza mit offer. Vilt en gen sta
da tha skal iak wisa a thyt landh
locustus som ar litit dyur oc haff
mir langa afftre föter oc skal thz
dyur goza til oc thino lande bade
skada oc vro. skadha före thz at
thz skal döha man husom oc vtan
alt thz haghel oc hygnir lessdho.
vro miz thz at the skulu bripa he
melika in til thim oc thina mäna
oc fylla thim hus siva. at ska pla
gho sia huarte thyn alle thine föz
födhz in an egypto lande. **¶** Tha
thz moyses haffde sakt tressin ord
tha wende han sik wredhan fra
pharao konig oc vilde bort gan
ga. **¶** Pharao konigz mä tullade
til sin hza. huru længe skulö wi
thola badhe skam oc skada thz ar
vrt raadh oc böu at i lætin tref
sa mä löngha at offra sinö gu
di. **¶** hnat ey sen i at egyptu land
födrassuas. **¶** Oc amstöt war moy
ses oc aaron aturballade til pharao
konig. **¶** Han talade til thera sfi
rin haedhan oc offren gudi oc sighe
tha föz mit the mä thz fura skulu
moy ses swarade wi skulö fura alle
at mæn miz vngn folke oc gamblo
sonö oc dötrö. farom oc alstona fe
hordn föz thz at mir vardh warz
hza en mästa högtidh. **¶** Pharao
sagde til moysen. siva varde gudh
miz edh som iak læth idh thessa
lündh löngha. oc aldrigh ællaz
huem ma thz iessiva at i ætin
mästa ondzkap at ryma vnda

168
vatto hza. ey vardh siva farin
karmä eufanu. siva vndrsto idh
föft idha böu oc amstöt waro
the vtastade aff konigz ögesen
Sidhan lypte moyses siva handh
issivir egyptu landh siva som gudh
bödh. oc kom amstöt flyghande
stöbr siva at sivedh at kimbend
en dagh oc ena nath oc bar miz si
nö blast siva manga locustur at
the fylto alt egyptu landh. oc dö
du miz rotu korn oc kærna oc
hunnutia thz som warte miz bla
di oc blomstre som föz lessde ha
gil oc hygna. **¶** Tha skyndade pha
rao oc læt kalla moysen oc aaron
oc tullade til thera. **¶** Iak syndade
oc ær iak saktir widh gudh oc idh
Bidhen en entidh föz mit æth
hza gudh siwelse mit aff tressom
dödh. oc aff tressle plagho som ey
ær bæth ændödh. **¶** Oc ær thz
märbeliet. at iohanes baptis
ta liffde widh locusta huld. æn
pharao konigz wredhis at locus
tur worde hane dödh. **¶** Oc vilde
gudh thz miz terna at thz som gudh
owend tyktur wara genuardo
thz tyktur gudh vend wara hugh
nadh oc andelik födh. **¶** Oc var pha
rao har om dare at han bedhis
aff tressa warldz libanna dödz siwel
se som sköt lidh oc lyktur andeli
ka alla iorderikis ysald. siva som
ær hüngth oc tyfte. sot oc æssiv
de misæmnadh oc all olytha oc
bedhis ey haldh nadhe aff siarte
na dödh. hælute. som byrias al
la ysald oc ændh aldrigh. **¶** moyses

gik wt fra pharao konūgh oc
cunpōt som hā badh sinā bōn til
gudh tha kom vāstan wādē oc
blaste alla locustana vt i hassint
sua at ey war en aptir i allo egyp
to lande pharao var am hardē
sidhā som fōz

Az hīra talade til moysen lūpt
thina hand til himils oc am
skōt som han giorde sua wart myk
iffiū alt egypto land aff sua tiokko
stom at trassiva matte mīz han
dom thre dagha oc tre nacthē sua
at engin saa ānan oc enghin rōz
die aff them stadh han war i stad
dhē. An hwar stad som isrls sōnez
boothē thē war lūps oc tedhe war
hīra egyptu mānom mīz dghna
myke. hurn mōk oc blindh va
ro thera hūerta oc visade them
at the waro stike inān som vtan
Pharao swarade furm oc offiē
idhrō gudhō mīz kōnō oc barnom
an fūaz oc idhart fōz skal aptir va
ra. Oc ma hāz mārtia at fōz oc
gōdz gōza mānz hūerta blint.
moyses swara hōnō thū skal oc
vtgissiva alt thē som ma offras gu
di. sua at en lēoff wādē ey aptir
hār aff allo waro fāhiozdū fōz
thū at wi vito ey hūat offir gudh
wil hāzst hassiva fōz an wi kōnō
til wan offer stadh. Pharao hār
dhē sin hūgh oc hūerta oc wilde
ey isrl lata lōnghā. vta taladhe
til moysen mīz mykle wredhe. Sā
fiarān aff mynom dghō. hūillm
tina thū seer mit cūlite atir tha
skal thū dō. Moyses swara sua

skal vādha som thū sigth oc aldrih
see iak tik sidhan. Oc skal thū sua
vndrstandas at moyses saa aldrih
sidhan pharao konūgh vādughān
sino rike. An hwar dagh ma moyses
i hūnerike see pharao i hēlute oc
alle hēlge mān i hūnerike magho
see arwēdelika i hēlute oc gladiū
aff gud; onēna hānūdh oc māt aff
thū at gudh frēlsade thū aff thera
wādskapi sua opta som māughō
aff thū kōmbir i hūgh. hurn nār
the waro optelika thū sūma vādā

Az hīra talade til moysen an fū
iak hāula pharao konūgh mīz
ēne plagho oc sidhan lātē hā rōz
lōnghā sua at han wādē rōz
mīz wādē aff sino rike. An thū skal
tala til isrls fōlk at the tabi gūlkan
oc silffkār at lane oc gōz semar aff
egyptu landz fōlke. hūaz aff them
sōm nāst hōnō bōz. an iak skal thū
pa idhē thera godhūlia an om
mīdhā nat tha kōmbir iak i egyp
tu landh. oc cūpōt tha dōz hūat
thē fōzta barn som i egyptu lande
ar gamalt ætler vūgt. sua fōzta
sōn pharao konūgh som thera
ambūta som stāz oc māl wādē
quāern. Oc wādē tha sua myk
dē oc grātir oc illarte iffir alt
egyptu land som aldrih vāt fōz
oc ey wādē sidhan fōze dōma
dagh thū at tha mōu mēst illa
te wādā. An hwar som isrls sūm
boa thē skal thāgna mīzste rak
te. Thānna bīdskap sēnde moy
ses kōnūgemū. oc sagde sua si
dhan. tha thū wādē tha stūlu

thine mæ koma til nūm oc fylla abne
fæze mik oc sigthia swa. **S**az thū miz
frydhi oc alt thiz folc thū æghz. **T**hū
til tæna oc hyde. **S**idhan skuld wi
færdhas. **A**lū thā moyses talade si
darsta sūne thā skuld is hā vredh vīd
konūgen. **O**c vāz moyses wærdug
miz pharao konūge mānō oc allo
folkeno. **V**āz hēra sagde til moysen.
Hu vārdh pharao ændelika mik o
hydugthz oc ær az hāns hærta æm
hært som fōz.

Nu fōz æn isrels sūnir fara wt
aff egypto lande. thā talade
vāz hēra til moysen thāne manad
skal vara eðhaz fōrste manader in
nan aars ræknugth. thiz wāz mæziz
manadthz. **I**unan mæziz vart wīl
den skapat oc a thæn sāmā dagh som
adamibz vart skapatthz oc sūndade
thā vordho isrls sūnir frælsr aff pha
rao konūge valde. **O**c tēnade the
ra frælse alla wærdōma frælse aff
diæffolsnes valde som gūdz sūn fræls
sade os aff miz sūnō dōdh. **O**c fōz thiz
vilde han oc vīd a thæn sāmā dagh
fōrdhas i modthz luffie miz wārdō mānō
Oc vīd a thæn sāmā dagh thola sīdā
dōdh fōze adās sūnō. **O**c a thæn sa
mā tīma dagz sūnō som adam sūnda
de thiz ær vāz sūn dagh i fastōne. oc
az ty han vārdelībz issivir alla da

Sidhan bōdh wāz hēra moygha
si oc aaron at tala wīdth alla isrls
sūnir thæsse ordh. **T**hizta skal vārdā idh
miz sīdhwænia mī oc hædhan aff. tīon
da dagh tæssa ymū skal hūaz mī i sī
nō hūsom eeth lamb mītakā. **H**witbē
man haffiwr mīna mantal i sūnō hūse
swa at hā fōzma ey at æta lamb miz

thū aat eno maale thā skal hā takā
aff sūnō næsta grāna hūon at lane
lamb skal vārn enlīd oc bærthūne
Om thæn sāmā mættā skuld takā
oc eet bīdth oc gōma thūm bādhe i mē
lūbt om sīra daghā. **O**c fīvortende
dagh tæssa ymū aat quædē thā
skuld alla isrls sūnir dræpa lamb
oc offra gūdhi. **T**he skuld takā aff
lamba blodeno oc sūnta bādhe i
uarmēz sūn træscailla oc vīzmer
oc issivir dōzīne. **O**c om the nat
skuld alle isrls sūnir æta stekt lam
ba kōt miz thiz bōdth aldriugh kom
bīr drægh wīdthz oc miz bēstom lac
tūbō. **I**ssivlen ey æta thiz rāat oc
ey sūdhit miz wātū ælla nabrālīdth
til boet vītan miz elde stekt. **I**ssivle
æta thæs lūffivōdth oc fōdthz oc in
mæta oc alt gōdla. **T**hiz skal enbte
lessivās aff til dage. lēnes thiz na
bot aff. thā skal thiz til ætō bræn
nas. **T**hæn thīma i ssivlen æta
flūta lamb thā skuld i gūrdhā
eðthz om lāndena. **I**ssivlen haffiwa
fōz a fōtō oc stāff i hāndō oc æta
vārdlīka fōz thiz at wāz hēra pāghaz
ærū oc hās issivir fōrdh. thiz at iak
skal the nat issivir alt egypto lād
fara at dræpa hūart thiz fōzsta
bārn thiz hūtis i egypto lande bā
dhe fīe oc folke. **O**c skal iak fōzdarff
mī alla egyptu landz affgūda. oc
prōffīva thiz miz at iak ær en sāmē
hēra. lamba bloodh skal wāra i al
lō isrls hūsom oc taghaz iak sōr
bloodh thā hāms iak wīdth idh
oc thā bān eðthz enbte skada miz
egyptō mānōm. **T**hūne dagh
skal vara idh amīnīlse hūart

adæ æpþe anæt. oc skulin þā halðha
hælgan ær mæ en liffir æpþr amman
Iman the sū dagha skulē i æta thz
broðh aldriðh þom dæriðh wið alla
sira. De tæstha fōr sta daghe skal
enbte thz fīnas til fōðho som ær sira
blandat oc huar som thz ær mæn
the sū dagha hans liff skal fōr dæst
was oc skilias wið hælgan māna
samfiriðh. Fōrste daghin oc sūmde
the skulu vara hælgaster oc i æm
mæ at hōgtiðh. oc skulin ena gæz
mīðh gōra a them daghō vtan the
eno som tæst til fōðho thz at mæboā

Huat mōnde wæz hēa viha mæz
thæna siðh ælla hūat wæz hōnō
mæz om lambe bloðh æn om anæt
ælla mūde wæz hēa ey bæne eðh fōlk
aff andro. De ær tæsse oðh oc the
ne siðh hæðma fīl oc latters æm
m vtan thz tēna nāþoz ær lēk an
deliðt thing. De fōr thz ær mūda
vit stolne oc hēimfū som wæðha
tæssa siðh wæma. siðhan hēa tēn
ær bōmet the blūnda oðhō oc gā
ga i mæke siðhan sōm ær vprīu
nen twigga skulma oc spitta vth
bærnan. Iohānes baptista fōr st
han sūa wæz hēa i oðderike tha
sagde han til sūa bæneswena. Þe
gūðz lambe sēe thæn thz bōt skal
fōra wærlðena sūn. Iohes hæf
de læst ysaiam. ysaias sagde sūa
til fūðh aff hīmerike. Gænt vt
lambit som wæda skal i oðderike
hēa aff the oðh mærkene. fōr thz
at thz siðha lambe thz wæz tē
nat mæ tæssō lambe som isrls sū
m offrado oc ato fōr æn the gūgo
a oðh mærkēna. oc kallas gūðz
lambe fōr the skul som gūfīr wæro

fōr. tha wi talaðhō vū thæn wæðh
som abrahā offrado fīr ysaiac oc
æn skulu fīrmer gūfīas
Mw hæfīr wi brūtīr skulena m
viliō wi æta bærnan. wæz hēa
þom palm sūnedagh til ierusalem
spakur som lamb. oc fōr sta daghen
toko the mūða wið hōnō sūa som
wið sūnō wættā hēa. Iohān mō
do the hā sūa dagha mæz æm tē
dō. oc fēmta daghen byriadis
a fārdha dagesins quæde tha dæ
po the han gūðz offir fōr wæra sūn
der oc en kōlūðh mæz lambeno. fōr
at wæz sūnūðh natura hōn lōste sū
gūðh mæz gūðz sūns dōðh. oc hæfde
gūðh fader thz fōre fīllare æn alda
wæra dōðh. De fōr tæst mā sūa sūhūð
at adās sūnūðh do mæz gūðz sūm. tæssa
lambesins bōt tēnade wæz hēa hēa
mæ a altareno hūwille mæn som hē
mæ wiðh at hōnō ær dūgðh fāat tha
hā skal ganga til gūðz altara. tha
skal han bēðhas hūwille oc rādth aff
sūnō næsta grāna. thz ær sūnō sūpō
fūðh som næst booz hāns sūm. oc
kalla a hēlgā mæn oc ængla thz at
thera hūwōnde ær gūðh sielssō. oc ær
næste grāne som booz i gārdhe mæz oð
wæro hūwerta mæz gūðz lūma. **W**i sū
lōm læggia hāns bloðh oc pūro offir
tūweggia aara mīgān thz ær bādhe
i mūn oc hūwerta oc offir dōrenar
thz ær at iohān thz sacramēt fōre
gūðz skul som offir off ær oc ey fōr
offers skul ælla lōsse ælla nābri wæde
riðh vprōmīðh. thz skal ey ætas rād
ællaz siðht i wæne vtan stēb jēde
fōr thz at mā skal ey oðh wæðh gūa
til thz sacramēt oc ey mæz offir dōðh
gūðh mūla. oc ey fōr lōsse skul ælla

345

346

348

pas oc hylia fō: hūndō oc rannū. **O**c
awitto moysen hūi han leode thūi
sthan wadha oc sagdo at the raddos
thz fō: aff honō. **O**c sagdo honō i e
gyptu lande at swa monde vadoha
oc badho hā stha sū woth thūi. **O**c le
to the som faaz egypto lande hāz rom
Oc sagdo at betra ware thūi at liff
wa oc thūa a thūi. **O**c dō a dō hūa
hō fyr swarōh alla fult

Moyse badh swa bōn til vāz hūa
oc satte swa trost til hūa. **O**c
wāz hūa swarōde honō hūi tō: ff thūi
mez oya til nū iab haffio giffiut tū
gūthlēt wāz mūz mūnō staffue. **O**c
mūz honō iffio haffiut. **O**c thā haffiut
sthaas vūth hōnd oc stūda som
tūz mūra fram mūz enō. **O**c swa at thz
er waghēn thera i mēllō. **O**c lēth

folkt diarffuelika ganga fram aat
thūi vāghēnō. **O**c pharao bōnūge
hūarta thā an hārdas woth stha
teku. **O**c fylghia waghēnō aptir tō

Oc thā iab am nū gūthlēt vald

Iffio pharao bōnūgh. **O**c al hās lēstap oc
iffiō hūa riddāra. **O**c oīlō vāg
na. **O**c hūa thūi mērtelēk thūi
oc er thz eet at engin bōn er swalōn
ligh. **O**c aff tūghānde lūghēn bōhē
at hō ma ey vū pallas. **O**c thūi at
dō hūmūbe mēnō bōn som laagt lig
ghz a iordhēne. **O**c mūghz hūmblāna.
oc er thz hōkt vū som hōa ma aff
iordhēne iffio hūmblāna. **O**c hōgh
re opev tassa hūndh. hāeloge mēnō
bōn laabt lāsm. **O**c lūat an syn
dūge mēnō bōn swugen. **O**c anāt er
thz mērtelēk. **O**c vāz hūa gaff moysi
vald mūz staffū. **O**c fō: thūi haffio bīstō
p staff mūz sūno valde oc bōnūgh swarō

Sathan talade moyses til isrls
sona vārin ey raddel haffiō
stadelika trost til gūdz i stulen sē
mūhla ierteknāz hūa. **O**c tesse ey
to mē som aptir tōhē fara stulen
i aldergh opture sē oc er mū the
ra vūasta daghē bōmen. **O**c wāz
hūa engil som fōz allalēdh fīce
thūi. **O**c hūa fōz sū aptir amstōt oc
bāz thūi oc mūz hōnd. **O**c thera vāgh
lēcho stū til bāz pērn. **O**c wāz
swa raddelēt mūz mēllā thera
stū oc egyptu mēna. **O**c hūa gūghēn
gat lōmūt til ānāz. **O**c thā gūde
moyses swa som vāz hūa bōd mūz staff
uēnō sūno oc amstōt bōm blāsm
de stormbūz alla uāttēna oc thūa
dhe vāghē vū at mūdhio haffiō
swa som sūbt er

In gūga isrls sūm aat thūi
vāgh i mūdhio haffiō. **O**c
pharao bōnūgh fōz aptir thūi
mūz allō sūm hūa. **O**c vāz hūa talaz
til moysen. **O**c swa mūz staffuēnō aptir
iffiō haffiut gen pharao bōnūgh
lūv vāz al sēndir at daghē hō fōst
a hūmēlū. **O**c vāz hūa mūz vūchēlē
iffiō pharao bōnūgh gōnd clōh
oc stū. **O**c amstōt fōdhe haffiut
lūkt iffiō pharao bōnūgh oc iffio
allān hūa hāz. **O**c vāz wāgū
hūmblū offlagh. **O**c swa oya egyptu
mān til sū bōnūgh oc radda hōnd
at ryma. **O**c vūha mū vārdā vāg
nō oc ey lāughē stūthā gen gūdz
an sēnare vāz thā at vārdā vāg
nō. **O**c thā haffi bīstūan wārdē thz
vū a vāgūmēn som fōz vūstē mūth
Oc maghō alle the thūa gūdz
dōm raddas som aldergh wārdā

för att aff syndo. æn the vrenta at
kōmen ær ytarsta daghe mædhan
ey var pharao konūgr atirwanda
tæbelik gudhi. **U**ur sagho isle sy
in egyptu mæ flyta. oc gudelit vald
issir thera owin oc trodho nu **gud**
gudhi sielssio oc moysi gud; tæms
to mæne oc gingo ty: rō foto til land;
oc hassvit var thm för mæ badhe
a verstro handh oc hōghre

Ridhan sangh moyses thsta loff
gudhi sielssio. **S**iongho gudi
loff sielssio. för th at han ær ærli
ka frægha; han kastade riddara
oc dæ vt; hassvit æt marghin oc
mit loff ær warhæ. han ær oc mæ
hælp oc mæ hælpa. thne ær mæ gudh
som mæ hæl mæ fædhe mæ gud iak
skal gæra han frægha var hæ ær
sua som dælex man. æt uallogh
ær hans nāpn hā kastade vt; hæf
ut bonūgh pharao hær oc dælege
waghma; hans vualda hōffdinga
drūpnado; i rōdha hassvit hassdym
pit holde them. oc færo midh som
sten til grvma. thm hōghra hand
ær mækelika stark vordm aff mæ
ne. thm hōghra hand sio sin owin
oc thm satte mæ genæda mæ aff
valde. tih til mægfallelika æro.
thm sænde thma vrede hon svalg
thm sua som elder stikbo; vatne
sankadns samā mæ thme blasen
de brædhe flytande vatn quær
stodho som mæ; hassgrūnane
sænkados; i midho hassvino.
Dwenen sagde iak skal fylghia
oc fanga. **I**ak skal byta romen oc
falkōpna mæ wilia oc fylla rama

giri mæ gods. **I**ak skal brigdha mæth
suerd; oc thm skal dræpa mæ hand
thm blæste thm ande oc the hildhe
hassvit. the swibo som bly i mæth
gho vatne. **U**ur ær thm iænūgh
mæ hæa i mæthgho watne. **U**ur
ær thm iænūgh mæ mæ oc mæth
mæ hælgho. vadeliker oc loff var
dhe mæ vnderliko verkō. thm rakke
thma hand oc iordm svalgh them.
thm vart leohare mæ thme mæth
thm folke som thm atirlost. **T**hu fæde
thit folke mæ thm starkle; til tit hæl
ga hwe. **A**unor folke færo vp mæ bæl
le. oc vrede mæth; sorge; fangho
philistim land. tha wædo edom hōff
dingar hūgmōdhe oc moab. risar
oc kempær stulssio; oc alle chanaa
burar vordo styrde. thm rædunge
fiol i sio thm vider thm wælonga
æme. **W**arde the ordlige oc thme
som sten mædha thit folke fæ; issir
thm. mædhan issir thm fæ; thsta
thit folke som thm eghuade. thm skal
mædha thit folke oc planta i thmo
ærdda berghe. **I**thmo fastasta huse
som thm simdadhe mæ hæ. th ær hæl
ga doma hus. the som thma hær
samā fæstn the skal var hæ wara
vælonghe bonūgh ændelika oc
æn længhe. **T**hsta loff songe för ty
at pharao konūgr redh; hassvit
mæ riddarū oc dælege vaghmon
oc war hæ ledhe æt watne issir
thm. **D**u isle symir the gingo tæra
wægh; i midho hassvino

Tha en visa ætler en sanghe
vældiker a swærko tungo
vardhe flyth; oc tydhe a ryzka

twingo tha githi mā ey the sama ordh
 laghat til lika a ānara tūgo som fiol
 lo samā wal. **Thi**e sangh or psaltare
 alor oc māge ande. **Th**e helge script
 wuro dūtade a obresia twinga m
 faght metar oc walsfeldū ordhom
 oc til lika lagdū. **De** fē thp gut ey
 scis ieromim9 aellaz naboz ānāz
 som bibleam vande aff hebreke tū
 go oc til latin alla grezsko gōmth
 metars naturu m samān feldom
 ordh. **oc** til lika laghō antiggia. **Th**ia
 sangh aeller ande. **De** ey githi
 mā haldē aff ware twingo. **En** the
 na sangh sioght fēst moyses gud
 loff syri hāns sigth. **oc** thea hālp
Sidan spaz hān hūru hān skal the
 framdehe fylia oc ledha oc ar thz
 merbelit at guidelike spaaman at
 the tala swa om the thing thz var
 da skuln swa som the varo m. **alla**
 haffdo varit. **S**wa som ysaas spa
 de aff wars hān byrdh. **smā** fēne
 ar os fēdē. **sonen** ar os giffom
 swa sigth oc moyses at war hān var
 thea siogthare oc ledhare. **oc** fē
 de thm til thz hālgā hūs. **oc** the va
 ro tha fēsta a waghend. **oc** gudhū
 var ey en ghort. **De** ar thz fē twā
 ne skal. **fēst** fē thp at gudh vif
 thm sielstū sm hemeligh thing ar
 thz the skuln som the aru in an
 hāns hūgh oc hāerta. **W** aru enge
 omstypilse dagha aara aellaz stūda
 m gudh. **vtā** en stūndh ar arwidel
 ber dagh m hōnd. **De** thz som m
 kōmet ar m off thz war arwidelica
 m hōnd oc in an hāns fērese. **De**
 fē thp sigthā gudh spāman at thz

war. **aeller** m ar som vardha skal. **De**
 ānāz skal aru twisse oc mā iaffwa d
 the tūgh thz wārda skuln. **en** om the
 thing m seem m wārō dghom al
 ler os nāms at wart haffia thm
 gth m sigth mistro. **De** fē thp sigth
 ia hālgē pphete at thz war. **aeller** m
 ar som vardha skulde. **W** skulom
 haldā gudh ordh. **fēre** swa mēla vif
 so oc samūdh oc tha ar ey fals. **the**
 ra ordhū swa som m thm skal. **vtā**
 was som m varo giffm nēst syri
 twisse. **Thz** ar oc merbelit. **th**ia
 sangh at moyses sigth at war hān
 loffe thm oc kōpte aff egyptu mān
 nom. **oc** tha war enbte wārō vtā
 wit fē thm fē an gudh sielstū
 war giffm til lōsi alla wārōdne
En fē thp at enghe vārda lottabē
 twisse lōsi. **vtā** godhe mē thp sigth
 moyses at war hān loffe isrls swa
 som tha varo ensamr godh. **no**de
 rike oc trodho a gudh oc thz wilde
 moyses os vūdrstāda. **smā** ordh
Sidan spaz moyses hūru hēdne
 mēn skuldo wārōas thē. **oc** vūdr
 giffm stē gudh folke. **S**idā spaz
 moyses i smā sangh at war hān pē
 delit mōnstē oc rike ar arwidelit
De mā thz engaledh vūdrstāda aff
 iuda mōnstē. **th**im. **aellaz** aff thea
 rike som badhe ar longho fē gange
 vtā gudh rike oc hāns mōnstē. **ar**
 the hālgā kurbio som arwidelit ar
fēst i iorderike til dōma dage. **oc** swa
 i hmerike fē vtā andā. **oc** fē thp si
 gth moyses at gudh rike skal wārā
 arwidelit arwidelica. **oc** an si
 dhā ytarst. **i** sanghend giffm moyses

skal hwi hā sionghz gudz loff mī
 thāna sangh maria moyse syster
 taker lek i hand. oc alla frughez
 danza mī hāne oc siongh gudz
 loff apthz hne som moyses dicta
Moyse leode isrls syn **D**e
 vt aff hassivmo. oc gungtho
 thre dagha yffur the oðhmark so
 hetur surr. oc kōmo til marath
 oc fūno thz enbte watu vtū beest
 so gatta. **O**c ær thz mærbeliet at
 siva lwt faaz ondān tæff aff æsto
 som hon silas genō. siva oc kældo
 oc rīnande watu hūaz som ēpnas
 ællaz rīna. thz som alstona mal
 mer hntes thā dragh thz vatn on
 dan tæff til sin aff tæstona iordh ty
 at hō ær myket sīdīm oc brēnch.
 aff sārlikō stueruo krupt. **T**hē mōd
 do isrls syn moysen oc kærdo iſſivir
 hā siva watu hōdh moyses kærde
 sin wanda fōze vāz hā. **W**az hā te
 de hōnd cēstons trā. **O**c æmptōt
 moyses lagde thz thre mān vatnet
 thā wart alt vatnet sōt oc veltæffuā
 de. thzta vāz omōgelibit at vārðha
 mī nabors trā krafft mān siva hēla
 stūndh. vtū thz trā vāz wisselikt.
 tēk thāz hālgā kōz. **T**hē hālgthā
 scrift likar vāara naturu vīd vatn
 thz at hō hassiv engm stadhna aff
 sīe sialffue. **H**on vart sōt skapathoc
 sūda lōs oc sīdhan beſt wōrdm aff
 sūdelikō lusta. som sārlikā brāner
 hōna. **H**on vart oc aldrigh sōt sīdā
 adam sūndade. fōz æn thz hālgthā
 kōz fastus. mī gōnom hānuaz aad
 rō mī sturkō iærntuom. thānti
 ma gudz son tolde dōdhe. **B**īdhan

172
 foro isrls synur oc kōmo til heechin
 thz wāro tolf kældo. **O**c sūntighi
 palmtre. **O**c satto thz sin thārd
 thar tēnados vī apli. **O**c sūnti
 ghi bānesivendaz vāz hā. **T**hā
 dan foro isrls synur oc kōmo til
 thera oðhmark som hēthz sin sō
 liggthz mællā elum oc sūnabarg
 fēruptāde daghē aprili mānas
 som ær næste mānadhz mārcij
 mānade. **I**rls synur mōdo oc thz
 moysen oc kærdo iſſivir hā mī
 thāna ordom. **H**wi ledh thz os
 wt a oðhmarker gudh gaffue at
 wi vārō hēldir mī egypto mā
 nō. thz satom wi iſſivir vāllande
 kōt grytō oc atom brōdh til wi
 vārom mættēz hār tolom wi
 dōdh aff sīolt. **V**az hā vārkwāna
 de thm oc talade til moysen. **I**ak
 skal vāghna idhē brōdh aff hūmb
 lō. gūnge wt folket hūaz daghka
 a mārkena oc hānte sīt brōdh.
 ens dage fōdho. **H**ūaz sārte dagh
 maghen i hēnta twāggia daga
 fōdho. **S**ōz thz at sūwūda daghē
 wāz alstingz hālagthz mī thēm.
Moyse oc aaron talado til isrls
 sona. **I**skulen ey wānta at iak
 hassivir idhē dānadh oc lōkat aff
 egypto lande thz til at iak hassivir maghe
 hā dom iſſivir idhē. **A**t quāde
 skule i faa at vetha at wāz hā
 ledh idhē sialffu aff egyptu lan
 de. **O**c mōrghon skulin i sēe gūde
 lika æro. **W**az hā hōrde wāel idh
 ra kærn. **O**c ær idhūz kærā a mōt
 hōnō. at quāde skulin i æta kōt
 oc mōrghon skulen i wārda mættēz

tir aff bröðhe. **A**t quæde kom
 en foghil som hetur coturnix aff
 aff sine vöf siva marghe oc tölke
 at ey skortade / oc a morghone hitto
 the a iordhene siva som dag ælla rim
 frost thz kallado the mæna som ty
 dthz a wart maal hvat ær thz / foz
 thæs vudir skuld. the haffdo tha
 the fivno thz foz. **S**ivvoda daghe
 wiloo somir hæmpta bröðh som an
 dra dagha. oc hitis alkenkte. **H**an
 te nabor mā a nabro sive daghso mez
 æn ens day fozho. tha hitis thz ru
 tit om morghone. **O**c hvaz som hæ
 te meer æn han tæfste. tha wart ho
 nō ey thz mere gagh aat thz. **H**uaz
 som ochante mæna hā haffde enghe
 skada. **T**haz bröðh tæfste siva hvaz
 rō mæne som hans luste krasfste.
Aff thaz so bröðhe sigthz dario i sal
 tareno. tha aat mænen ængla bröð
Uaz ær ængilen andelbr oc siva so
 engin liffuandis likame liffir. vta
 likamlika fozho. siva ær oc ængla foz
 do andelbr. **O**c engin vitandis mā
 vantir at ængla æta tæfste bröðh
 hans fozfodh aato. tænade thz bröð
 som baðhe fozdth ængla oc godha sive
 la. thz ær ihus xpus gudz son. han
 fozdth ængla i himerike miz the glæ
 di oc fregd the haffira aff hans gud
 dos asyn. **H**an ær oc andelbr sive la
 fozha vudir altaris sacramet siva
 som sūmā war sakt. tha witalado
 om pasta lamb. **T**haz bröð hitis
 ey sūmōda daghe vram thz rotmar æn
 thz wardh gōmt issir. sakte daghe
 thz ær at sigthia. at mōda sioth oc sa
 crament. the wunōs oc haffdo siva
 brast til sūmōda vordena alow kō

som byriado the tha gudz son lat st
 fozha. **S**ivvoda wilde ey gudh at the
 ra sioth oc sacrameto varo larenghe
 mædha hā war komē som than tæ
 nade. oc siva som the varo gudh tæ
 oc tōkelik foz æn hā kō foz thz. **A**ff
 the tænado hā. siva vordō the sioth
 gudh ledh oc alle the som the hūl
 do sioth oc gōmōho. **F**oz thz at the
 wantro at gudz son ær komē oc foz
 dthz foz thz sigth at the ra bröðh roth
 nade sō nedaghe. thz bröðh war oc
 æm drykt mæna som mæra. foz ty
 at vax hā likame vudh altaris
 sacramet. **A**ff æmfuldth oc alow vū
 dū hvaz lōtend tha pstin bryth
 offlænt som war wudir helo. **T**haz tæf
 iade oc hvaz rō æptir hans lōsta
 thz at vax hā likame fozhe oc
 sielena æptir hūa skypilse. oc æn
 hon ær hel i godhō liffuade. tha
 fūaz hon aff hōnō andelbr styrk
 dpgd oc huguadh. oc æn hō ær sūk
 oc sūndugh tha tæfth hon st siva
 sturba fozho til miz hū wida. **M**an
 na war hvit a lit. oc siva tæfthian
 de aff st sielssiro som venasta hvæ
 bröðh miz honagh. tha bōdth gudh
 moyse oc aaron. **T**ak eet bar oc
 lagh mæna aff mæna til amynlse
 istis sōna at iab fozhe thm i dōh
 markū tha iab ledhe the aff egypt
 tu lande. **A**ff ær myot mæke
 likt at mæna rotuade. **A**ff thz gōm
 dis issir ena nat oc ey i thz bare
 no issir mangh hvudrat aar siva
 at thz sigth æn vara til. oc thz war
 miz teet i treneris stadh miz andō
 hælge domū som helena constanti
 m besara modh fozde tht aff ie

rusale. oc proffias opebarlika m.
thæna stælnadh at thz var visselika
telu at thz rotnade a swinda dage
nō swa som nu var sagt. **E**l aaz liff
de isrl's sym vich thz broðh som gud
sænde thein aff hymblo. alt til tess
the komo til canaan landh swa læ
ge fero the oc væssdus i dmarbo

Iðhan fero isrl's symir tædha
til raphidim. oc satto thz sin
tiældh. **T**hē war ey vatu m. allo oc
fōz thz hærde folkt issur moyse
swa som fōz oc sagdo til hans hwi
ledde thū os vt aff egypto lande a
dðmarbo. **a**t dræpa swa mybit folk
m. tyste. **M**oyse talar til was
hwi. huat skal iak gōra at tess fol
ke thz er ey færrer at the tyste
m. i hæl m. steno. **V**ar hwi swara
de moyse. tak the ælftu m. oc vit
rasto. oc farin fram fōze folket oc
thak m. tik thæn sama stæf. thū
flot m. egypto flodh thz skal iak tee
m. gūdhæt. **i**ssur ena hællu. **J**æ
skot som thū flaar hona m. thūm
stæfwe. **t**ha skal hon giffwa yffirith
watu badhe fæ oc folke. **I**ðhan
balladis thæn stæfwe fæstise. thū
at isrl's symir fæstado gudh thz

In mædhan isrl's symir varo
i raphidim. **t**ha bom ens vi
bis hærstap som ballas amalech
oc wido strida wido thū. **T**ha ba
lade moyse ioseph en triffwe man
oc gūdelika aff effraim stæbt ioseph
sonar. **o**c taladhe til hans. **v**æl tik
stika m. thū wilt hæfwa til stridh
oc stalt thū m. amalech oc str
da wido thē. **I**ak skal stunda dūarst
a bærghulland oc hæfwa gudh stæf

181
i m. handhō. **I**oseph giorde tagar
som han bōdth oc fero dærflika til
stridh gen amalech. **M**oyse fero
vp som hā sagde oc stod thz oc ratte
opp badhe swa arma a borswiso.
mædha the stridho. **O**c hwar thū
ma hans arma sigthū m. thū
matta amalech bæth. **e**n tagte
moyse lyppe swa arma. **w**æl vp
thū wan isrl. **M**oyse handhō
varo tungar æn aaron. oc v. the
fero m. m. hōd oc stridho has
arma. **M**oyse hōlt vp handō alt
til sol sattes. **I**oseph stridde faghrā
sigth. **o**c drap oc ælde hēdthū hær.
Var hwi badh moyse scriffwa the
na sigth til amynlse. thū at iak
skal æn fæddar swa akstingy ama

Hwi monde war hwi. **T**eth
bidha scriffwa thænna sigth
til amynlse. **e**n anan. **v**tā fōz thū
at thæ sigth hā tok. **w**ar opebar
lika warthra sigth a borseno. **h**uat
brast hæfde moyse handw at vi
na sigth vta wido stridhena. ælla
fōrmatte ey gudh andra lund giff
wa thū sigth vtan moyse armō
vphypth. **V**ar hwi wido thee fōz
thūm hwi gudh som skulde ræbbia
vp swa handhō a borseno. **t**ha hā
stridde sigth aff allo sinō owenom
thū stundū hans handw v. oc arō.
thz er at sigth thæra symir indar
m. tve iærū spikō genō thū. **O**c ty
sigth hā mærkeliha scriffwa thūna
sigth til amynlse. **a**t iak skal æn ak
stingy fōdderfwa m. m. owin. **t**ha
iak ræbber swa m. handhō a bors
eno. **s**om thū ræbte m. thūna a bors
wiso. **T**hē giorde moyse altan

gudh oc kallade thz nri vlyphtise
oc thz ar markeliet at sammledh
ballaz war hira sma pyno flæstne
Oc lyfte moyses i sama stad at vares
hira stols hand oc hans veldgh skal
wara amot amalech a mardhan
en feldgh aff ande. **L**uat ballaz
moyses gudz stool vā thz halga
kore som hono war fche stō. thān
hā war hardelika suttā vryn fche
thz at han sat ahandomē. oc thz
ballaz hans stols hand oc ar sira
mykat at sigthia the hande thz var
hira skal sydhia sik nri a borseno
oc haffde ey annan stol hō skal
fz dæffwa gudz ovrin

Nu sporde ietro madian biscop
modh fache moyses sona at
gudh haffde wal gort widh moysen
oc frælsat isrl aff egyptu lande. Oc
foor til hās thit som hā war a ogh
markō nri gudz folke. **M**oyes tok
wal vidh hono oc sagde hono he
melika hūilka lūnd gud frælsade
thm. oc hūlkō iertelud aff phara
o konūge walde. **I**etro loffuade gud
oc sagde. **V**ignadhe gudh oc wal
loffuadhe som frælsade isrl aff pha
rao konūge walde. **O**c aff egyptu
lande oc offraðhe gudh offer oc
bōdh aaron oc allo fræmstō mā
nō aff isrl at arta nri sik firi gudz

Aman dagh æptir. **A**ltara
thzta thā sat moyses a vidhe
tilan nri folkeno oc hōdhe hūat
the sporde ællaz kardo oc visade
thm gudelikan hānedō fra moe
nend oc til qualfins. **I**etro pstr
arwite moysen fche sira gort oc
sagde sira til hane. thit æffuode

ar isrl thit waghē oc nri ofstakē
æffuode fch dæffuaz thm thit lif
oc ey otha thū lunge at bera en
samen tressa moghans byrdhe oc
anda all thera arande. **V**tan thz
ar mit vadh at thū skipt sōdht
na byrdhe at skupa tressa syflo fle
rō mānō. **V**el vt aff allo folkeno
nri godhe fch syn wældunga mān
oc them som rādhas gudh oc san
nūdh filia oc fch sira mutor. **O**c
skupa sōma isrl alla ena flakt
oc sōma isrl. **C**. hær skap som
isrl hūllst. **C**. oc sōma offir
war siælfuor isrl gudelikt thm
oc visa folkeno hūru the **S**ūlu
dyrka gudh. **E**n all ānōz mān
go wite mān anda nri thm som
nri ar sakt. **V**tan tyngrē thm
oc māndare at lōsa them. **L**et thū
bidha thīs siælfes dom a moyses
gordhe sammledh som han vadh
hōhan let hā sin sira fara hē
til sin nri fridh oc satto

Grodha manade sōhan the
gungo vt aff egyptu lande
thz ar mānō manadh. thā hō
mo isrls syn til synai bærgh oc
satto sin tialoh om bringh bær
ghit. **M**oyes for vp a bærghit
som war hira kallade han. thā
taladhe war hira til hans thesse
ordh skal thū sigthia isrls sōnū
a mān waghma. **I**saghen hūru
ialk andade vidh egyptu mā oc
hūru ialk bær idh isrl dēna vū
ga. thz ar at sigthia i angla gōmo
wilen. **I**hōha mūnō ordom oc gō
ma mān sct. thā skulen i wara
mit fchprisat folk. **A**lt iorderi

be ar mith eghit. i stule wara
mina bonu. **B**iskopa oc pstr
oc halagt folk. **E**gyptes til ade
tasse ordh fore folk eno. **F**olket
swarade alt sama som en roft
vare. **E**nnintna thz var hra ta
lar skulo wi gerna goza. **B**idha
bedh war hira til folket miz moy
se. Nu vil iak koma til thim i myr
ko sty oc tulla til thim swa at fol
ket hozur nua roft. oc tro tik si
dha cunverdelika. **B**idh thim re
da sik wad til miz rend liffnadh oc
rend kladho for an the hoza mi
na roft. oc wari til redho at tro
ia daghi tha vil iak thee mit gu
delica wald issur swa biargh.
thm skalt vara thm widh at engin
thiera kome nuer bargheno. hwi
urtua thz nuer thm kombur thz skal
amghot doo. ey miz swaradh oc ey
miz spyt alla stote oc ey miz sten
forsta na hoda blaw tha kombur
uik tha skal folket wakta sin oc thm
skalt fara up a barghit til mi.
Moyse for mola til folket oc
bidh them at twa sin kladhe
oc enguleth koma nuer sind huffin
gho iuna tha tree dagha. **V**ar thz
swa mysin vadhe at hassia oren
klade. **A**ller nalkas sind huffing
man thre dagha for an the skuldo
hoza wars hra ordh. tha som naboe
engil tilade i padreno a has vae
na. hura mybia meere wade mon
thz wari at ganga til wars hra al
tara oc tulla han scelfia oc hane
signadha hama. oc hassia ey for
twaghit sich hueria aff stillom hugh
miz tarom alla traghia. **V**u hoda
warit i vurre stadh oc silare sind

an sine huffin som gudh loffuade
manend vtan hogtich. **E**th sten
lo vi swa vnder stunda om hogti
da for budh. at ract honalagh thz
er skpat aff gudhi oc loffuat for
thrauna skal for thm at thz skal
tekna andelikt alstogha bandh
matla gudh oc the halgho br
tio. **O**c swa som gudh ar er. oc
en thera halgho birtio tro oc
bristindomir. **O**c for thm skal en
wara ens huffin oc ey flere. oc
thz skal miz troloffuandis festu
Oc amir tasse skal tha oc hona
lagh falkomet vtan libama bland
er. **T**hot hware at the loffia ba
the renliffre oc holden swa om
maria gudh modh oc iosep. **E**th
nat skal hona felax ar at obia
gudh tiaristo folk. **O**c ar thz tes
se skal maghe thm hon aldrigh
sama koma miz libama blandh
vtu miz the hugh at the vilu barn
affla oc vffiga til gudh tiarist
Oc thm ar thz ogndelut at hira
dea sit haren aff gudh tharist.
The troth honalagh skal ar
gudh uad. oc huse for ty at miz
michuan ar birtik. oc the fore ar
honalagh loffuat at swa myblo
gode gods hoz. **E**th lo tho laghi
tha ma honafela the swa my
bin bet. sine luste filia at ty for
ghz sindh. halst om hogtich oc
fistotich. **O**c tha a swa laughe
nadelt sind som the hassia stad
liban hugh enguleth swa at goza
vtu honafelagh. **I**n vadh ma
forwmen aff swa myble festilse
at ha vilde tha synda miz ana
re an gerna som miz sine. **A**n

hon ware ey ner tha ar th dodelik
synch oc hee giorth fore gud; dom in
sine laggypte bono alle in; sino la

N w ar tridhi da Gyptio mane
gltz bomen. oc swa som daghtz

var hys om morghone tha blastu
wars hira busun. oc nidelik tozdu
na oc blusande lygnocloer oc toh
kasta sty huldou barght oc busina
blastu warre oc meez oc meez ohd
libare oc rok aff allo barght som
aff vughne. Moysee leode fram
folkt wudh barght i mot gud
saelffio. var hira kallade moysen
oc sugde til hans wara folkt vid
at the ganga ey fra meez an the
var sakt for thy at the varo ofor
bunoghtz at see gudh. wtan the
pstr som nact stulu ganga the sty
in sin luffat swa at the vari hael
gi th til at iah sla them ey i hael.

Thia gud; dom stulo in radas
som alla framast ganga til gud
altara. oc haulom in synugtho
hugh oc hardo hans halga sacra
ment som han ar saelffur man.

Var hira sugde framer til moysen
thm oc aaron i gange til in up an
prastur oc folkt the stunde quare
som thm ar supat. De for thy ar
thz forbudt at lebuan stunde in
uan sanghus. alla wudh altara
trappu i storo kurtum. Moysee
for nioth oc varadhe folkt vudh

N w tillaz var Som gud bodh
hira swa at folkt hys. Iah
ar thm hira oc gudh. Iah leode
tik ut aff egyptu lande aff traloo
huse. Iah seebmole tik alla aff
gudh. oc at dyka nakra script

alla styzoh. alla nakra libmole
aptur the tugh. Som arn a hmb
leno alla a iordene alla i wano
me. alla vudh iordhine. Thy stalt
ey hedra them alla dyka. De
tesso ordhe foro swine ma wille
oc wordho battara in fells vudh
standise. oc sugdo gud haffin stibn
dit bilate oc sugdo os wam affin
dha som hedhrom oc dyko scrip
uadh belate man kurtu. Tasse
ma wudhstanda huake gud
ordh alla huake heds wi
grom bostu alla bilate. Var
hira bodh at hedra oc dyka st
saelffio. han bodh oc os at haff
wa st obelika i anynise oc haff
ua hans valgeringa oc budorh
scriffat for ward ogho. at in
stulo thm obelika turtia i ward
hugh. Thy for magha ey alle nio
at haffin scriffada bokur alla
vudhstanda. oc for ty arn bilat
te finen oc bore gdr at the st
lu vara lekmana bokur. Iuat
monde gudh tha seebuda. wtan
at dyka belate st saelffu gud
oc troo thz at nakoz guddomb
er i stoke alla stenom swa som
hedhne ma vento. thz ventom
wi engaledh oc fiarren se thz
aff ware tro. at nakoz guddeliker
brasth er i nakro belate. Var
tha war oghon se bilaten. tha
yaknar war hughtz til gudh. ok
seoga swa myllo meez at belate
arn seeghre. oc tebna os guddeliker
seeghrud oc astundan for them
alstoga oc the trost wi haffin
til gudh oc halga man aff thm

gud; nadhō som wi turubio aff
bilato goz gudh iartekne widh
salugha man badhe til siel oc swi
til liama. **O**c ey goz belate iartek
ne andzaleth an swi som niw ar
sabt. **T**ha luttis mykin villa m;
swino kristno manō som wantu
at kore / oc swin belate vara ael
lar swettas. **G**esse willa hō hyngh
a naturlik skal. **T**hy at eubte tre
varre sidhan th; ar widh rōth
skilt oc iordh oc weto. **H**on sigth oc
gen rante tro giffi belato enga
dygoh alla krafft mere an niw
Nw vilom vi wi. **V**ar sabt
sa hurn kristne man dyrka
sin kore oc bilate m; warō hyngh
oc knefallō. **T**ha goz wi thæn
sama hedh; fōze gud; libnise som
honō bōz sielssio til ratta oc si
ka hedh; hælga māna belate sō
thm bōz sielssio til. fōz th; at belat
to bōz engin hedh; til aff silt sielssio
Thy hælga bōz skal haffia thæn
sama hedh; som gudh sielssio
som do akorseno; swa som besaris
blædhe haffia thæn sama hedh;
aff hans mānō swa som hā sielss
wi. **A**n offir ma engliu gozas
vtā gudh sielssio. **O**zra nakro
andzō offir th; ar affgudh guer
nigh; th; at engin giffi goz ael
la iartekne vtun gudh sielssio
Oc tha kristne mā goza sith off
fir til hælga doma tha goza the
th; offer gud; fōz the nadhr
the haffia fingit; alla væntha
silt aff honō fyr; thera hælga
doma skuld som the goza off; til

Az hra tular frāmer til folket
Jah ar thm hra oc thm gud
valongth; oc swa hedh; guern at
ialz tol engliu gudeliu hedh;
Jah hænne fōzaldzis syndir; aff
syni. oc sona syni / til trodha mā
oc fiarda māna onwena. **A**n mi
nō venō lōuer iah; lydhno oc ael
stogu m; mistid til tusanda mā
an the halda wenshap widh han
An scriffur; ezechiel phete aff
gud; waghna at sōn skal ey bærn
skuld fōz fadhs syni. **E**y sigth;
thæn hælge ande anāt sielssio.
oc anāt m; phetis mōne; an
hans ordh; haffia ratta vudir
standilse. **S**oma pynoz hoza si
lō til oc swina libamand. **S**ōma
pynoz arn arwincilkar oc swina
fōz gangas. **A**n haffi; sonē liba
ma aff fadhs oc modh; an aff en
ghō sielena vtā aff gudh; oc fōz
th; fōdhs opta switer aff syni. **S**ō
som malat aff malatu. **A**n ey fō
dis syndingth; aff syndingth; vtā
adams syndh; aff hænne skuld go
ras sarkha skal frāmeez; i bōke
ne fōz th; ar th; at sonē arssur
sine fadhurs tingth; aff libamās
waghna. oc ey sielena; aff th;
filyth; honō libamās genardha
aff sūō fadh; oc ey sielena; syni
Oc swa som sonen arssur aptir
fadhs god; oc pæniga; swa maa
hā oc aptth; gud; dom gualdha
god; oc pæniga fōze fadh; skuld
Oc fūaz sāt; oc syndha a synom
libama; som han haffi; aff fadh;
nō; oc swa mēne aro; i wærdene

az hűn találte fráterez főze föl

Athm daghe ralt sin eakte syra

It sollet hi de thesa. v. 18. 19.

371

hāna ret octaessa dona XX

372

fræls. fura m̄ sūō blōd. **A**n
 sēlpe trælū sūa. **I**ak allstaz m̄
 h̄sa. m̄a bono oc m̄a barn oc vil
 iak hælōr bliffia h̄s. **T**hū an
 seilias wið the m̄ frælse. **T**ha skal
 hans h̄ra stinga gōnō hans oza
 m̄ sūl oc hælōa han siðhā arōde
 kan træl. **S**æl nākor m̄a sūa dot
 ter arōdugha. **H**an skal ey sūa
 vryngū som ambutur. **V**il ey h̄ra
 h̄ra wlfra hōna. **T**ha ma h̄a seilā
 hōna andra folke. **V**il han giffa
 hōna sūō sūm. **T**ha skal han hōna
 sūa goza aff gūde som hon vare h̄as
 dotter. **S**az hon blygd aff h̄as sū
 m oc festr han hōnom andra bono
 siðhā. **T**ha skal sādē sūansens giffa
 salugha m̄ oc sūia h̄ra blādūdh
 oc bōm h̄ra blygdh. **G**ōz h̄a ey tesse
 try **T**ha ar hon fræls aff h̄as vil
 de. **T**hū som flaz man til dōdh m̄
 sielss wilia han skal sielssor dō.
Saz en m̄a at drapa ānan. **E**y m̄
 fēlaghō alla ihūia. **I**ak skal sūpa
 hōnom thēn sādē han ma til ry
 ma. **T**hū som drap m̄a m̄ fēlagō
 oc giorðho radhe hōnō skal enghin
 altara h̄elpe. **T**hū skal h̄a dras
 vt aff m̄no altara oc drapa h̄an.
Hū som flaz fūdhē alla mōdhē h̄a
 skal dō. **H**ā som bāna fūdhē oc mōd
 h̄a skal dō. **H**ūlkē m̄a som stael an
 nan man. **O**c sēl h̄a bōrt fēz warðh
 vārdhē h̄a sūnen oc wūnē. **T**ha skal
 han dō. **D**ela thūe m̄a oc fa ānan
 at flā ānan m̄z stēn alla nārwa. **O**c
 dōz ey thēn som slagthi ar vīd ligg
 sēngū sūwker. **O**c standir off sēngio
 oc gangir m̄z staff. **T**ha ar thēn oz

sār som flō. **T**ha skal h̄a gælēa
 som flō. **A**llan lēdēdōs kost oc
 hēlpe wōt. **H**ā som flaz sū træl
 oc allē ambut til dōdh h̄an ar sa
 dū ber dōdelibā last. **T**ha sūa
 an the liffra en dagh alla thūa
 oc dō siðhā aff the slaghe. **T**ha ey
 h̄ran ofaker thū at the ar h̄as
 fē. **D**ela tūe m̄a oc fa ānan at
 flā vletū bono. **S**om dela wil mēl
 lan ganga oc dōz ey bonā siðhā
 aff thū. **V**īd fōdhē dōt barn. **T**ha
 skal han atir gælōa barnet the
 gælōm som h̄ena hūfōnde be
 des oc wūnaldū domare dōme.
 dō bonā sielss allē fūa lyte a sē
Tha skal thēn gælōa som giorde
 liff fēze liff. **O**gha fēze ogha. **T**an fē
 re tan. **H**andh fēze hand. **F**ot fēze
 fōth. **B**runa fēze brūma. **S**az fēze
 sūaz blāt oc blōdūkt fēze blāt
Sā man sū træl. **O**c blōdūct
 allē ambut oc lēster thū
 tan allē ogha. **H**an skal latha
 thū lūngth oc fræls fēze thēra
 lyte. **A**n ore stangū m̄a alla
 bono til dōdh. **T**ha skal ova bry
 tas mōdhē m̄z stēnō til dōdh. **O**c
 enghin skal maghū arā bōth
 h̄as. **A**n oreans h̄ra wārdhē o
 sār. **V**tan oren vare fēz stan
 gūl oc h̄as h̄ra wārdhē fēz
 wīdhē oc oren ey thū h̄aldū fēz
 re inelūktir oc drap siðhā man
 alla bono. **T**ha skal oren m̄
 dhē brytas m̄z stēnō som fēz oc
 drapa h̄as h̄ra fēze wā gōmo
Tha an thū wārdhē laghat til
 lōst. **T**ha skal han vt brydha

fē fē lūmūna thz som beohis
 of bræfē aff honō. thæn same
 dombur ar iſſur ovan of man
 nen. **A**n oer ſtungez ſon ælla
 doſt til dōdō ſtangez vee. **E**o
 hæ l wæl ælla anbut tha ſhal of
 ans hēa gielda thas hēa ſom dō
 dō ar vee ſidos ſilfē thz ar try
 hūdeat them ſilf pænigā an oer
 ſhal m ſteuſ niddē bryta ſom fē
Graſſiū man bryu of lyeher
 owa of ſilōh jānars mans
 oer ælla aſue tha ſhal thæn gæloa
 ſom groff thē ſom fædō atte ſwa mā
 gū pænigā ſom fæd wæ væt. of
 haſſen thz ſilfſiur ſom dō j hāns
 bryne. **D**raep ens mās oer ānars
 mās oer tha ſkulu the ſe ha l ſhā
 dis ovan of ſcriptu iempt vædōt
 mællā ſin. **G**amūledh ſkulu the
 ſcriptu thæn dōdō ovan. **A**n wæ
 oer fō ſtangez of hāns hān viſ
 te thz wæl of læt hā gængā lōſan
 atir ſom fē vūm gōmo tha ſhal hā
 hēa gielda oer fē oer of tæba
 thæn dōdō til ſin allan of ſcriptan
Snael nabo mā ānars oer of draep
 pū hā ælles ſæl tha ſhal han atir
 gælla fūſhū fūz fē eſh fūz of
 ſem pū fē en oer. **B**rythē tyuſſ
 wū māns hūſ ælla græwū of
 vādē draepū a the gūrnig tha
 ær hā of ſæpū ſom hā draep of mōd
 ia nat ælla j mūke. **V**ādē tyuſſ
 wū draepū a hūſom daghe tha
 thz ſol ær wū lūpū tha ær mān
 draep gūrt of ſhal thæn dō ſō gūz
 de. **H**aſſiū ey tyuſſiū ſtūda gūld
 tha ſhal han ſilfſiū ſalia. **V**æ

XXII

dō ſtōt fæ of liſſiandis ſūnt iſtū
 hānde ællaz hūſom tha ſhal tyuſſiū
 tūz gūldō atir gūldō. **S**ōs
 ens mās fē ſhāda iſſiū ānars ær
 æugh ællaz wūngardh tha ſhal ſhā
 dō wūrdas of æmpleit atir gūldō
 aff thz bæſta ſom lūttis ſhūſis fūz
 ær ællaz wūngardē ælles æugh
 kōmbū eldū j gūrdō of bræne fē
 de ælla lādht bōrn tha ſhal thæn ſilf
 fūz gælla ſom elden tændō. **S**æ nā
 bōz mā andō pænigā ælla anbut
 til gōmo of ſūri fūz mū ſylōh aff
 thas wūſthū ſom gōma ſkūldō.
Of hūttis ſiōhū ſylōh mū honom
 tha ſhal han ſilf tū atir gælla. of
 hūttis ſiōhū ſylōh jānars māns hū
 ſe tha ſhal hūan fōza fōze pſte ſom
 haſſiū gūld wū of wāld of ſhal
 han ſūeria fōz thū ſilf of ſabū aff
 wū æl thz hōnd hōz til. **P**reſte
 ſkūlu pſſiūa bæggiā thera mā
Oc endōmā mānen ſakū. tha
 ſhal han ſilf thū atir gælla. **A**n nā
 bōz mā fūz andō aſhū ællaz oer æl
 la nabo fē til gōmo of dōz thz mān
 hūas værio ællaz wæſhū ælla vāld
 fēz wū wūne tha ſhal iſh ſkūlu
 a thera j mællō at han gūrdō hōnd
 aldrūth ſhāda. thæn ſom ſhāda hūf
 wū fūngit hā ſhal tæba wūdō tæſſō
 edh of mā ey nōdōghā hā til ſkūldō
 gūldō. **V**ūm vāz ānars fē ſtōlet
 mān gōmo tha ſhal thas vādōh
 atir gūldō. **V**æ thz dūrbūtt j
 hāns gōmo tha ſhal han lātū ſe
 atir lēuēz of eukte atir gūldō. **S**ū
 ri fūz nabo lān hōnd nāz wārd
 de ſom lān adhe tha ſkūlu fōze thz

enghe galdh gunga. ferefirs lanet
siðhan hā ær ey nær som lanadhe
þa skal al lan atgælda sō mī var

Loðaz mā iðfir māne **skalt**
lofistu oc siðker til syndis
þa skal hā vtgōza hūa hemgræff
oc haffia fōz huffru æn hāna fadhe
vā. **S**ynis ey hūa fadhe sira. þa
skal thāmi madhe ey thy siðhe hūe
vtgōza fūlla hemgræff. sira som ið
frughuz æru wana at taka oc æn
redha hūe blygda gældh. **I**lgær
niga mā tol thu aldriðh ælla lat
liffia. **S**ynðaz man mīz naktro fr
han skal dō. hūaz sōm naktro off
ra vtan enō sithom gūdh hā skal dō

Vtlændes mā gæst komē skal
thu ey mōdha oc fōz gfullā gōza
ælla tynghia fōz thy at i waren
oc vtlændis man man egyptu
lande. **A**lthio oc fadhe lōs barn
ne skal thu ey skada gōza. fōz
thy at æmstōt sōm i gōze the ska
da ællur men þa hōzr iak the
ra op til nū. oc wardhe iak vze
dhe oc skal iak hāna thera mīz mī
no siwæde sira at iðhra bonaz var
da ænkioz. oc iðhur barn fadhe
lōs. **E**n thu larnir pærnga fadhe
lōsom barnō sōm boō nær tik.
þa skal thu ey hardelika kusta
thim til atgælda. oc ey trængia
thē til okir. **T**akir thu pant aff
thimō sangha grāna. æz thz hās
blædhe thz skal thu hōnd atir
faa fōz æn sol sæz. fōz ty hā haff
wir ey ānat sēnga blæde. bærir
han iðfir thiz þa hōnd vārd
balt. þa hōzr iak oc hēmir

Iak ær mīstūdsambn oc varhūnar
iak vstō sūdhelika pssō oc domaz
skal thu ey bakmala. oc ey skal thu
vāna thimō hōffdinga. **T**hu skal ey
dwalha at offra thim tōnda oc thi
arsædhis awært. thim fōesta sōn skal
thu giffia mīk oc sāmleðh aff nōm
oc fūro. **S**yn dagha skal fōesta barn
lamb oc kalfsua. vara mīz sīne mō
dhe. **A**ttōnda dagh skal thu offra
thē mīk i mīt hūo. **I**skulen vara
reuliffis mā. thz kōt sōm dym
bitit ær skulin i ey æta. vta basta
bort fōz hūnda

Lat til aldriðh locha til lyth
da rōst oc aldriðh skal thu
loffa ællur hānd taka fids vit
ne fōz ogyrdelika man. **T**hu skal
ey fflerom sira til ilgærniga. oc
ey skal thu lyðha flere māna sa
ghu amot sāmleðh fōz æn witne
ærn pōssuat. **T**ha thu skal dōma
rike mans oc fatike manz delo.
þa skal thu ey mera dragha mīz
fætighō æn mīz rikō til rettā dom
þa skal domare bærir gōza wiðh
fatikan æn wiðh rikān æpt giff
win dom. **C**ōte thu thimō owe
næz ora ælla asna þa skal thu
ey them lata willa fara vtan
hem leðha. **S**ee thu thimō owe
nir asna trōttan vndir byrdhe
lyghia þa ey fōz iðfir fara æn skal thu
thim vphypir byrdhe mīz honom
Iman fatike manz dom vif ey
aff sāmleðh. **T**hu skal thy alla
lygn. orsakan ælla vattinfa skal
thu ey dræpa ælla dōma til dōd
þu skal ey tagha gaffuo æl

XXIII.

lae mutor som vitra mæ gōa blin-
 da. oc vinnæda vettusa māna oðh
Thu skalt ey vara mensambur vt
 længtō māne gæstōmē til thim
 landh i wtim wæl thera uðh thy
 at i varen vclængst i egypto lau-
 de. **E**æc aaz skalt thū ssa thina
 iordh a svinnda aare skalt thū læ-
 ta hona hōughā faticō mānom
 til hælþ oc salugthō dymd. **S**am-
 leðh skalt thū gōa om thim win-
 gardh oc thim olue thur hægnað
Eæc dagha skalt thū ærffroda
 svinnda daghe skalt thū hælaga
 halda. oc skal thim asne oðe oc ti-
 na ambuta son oc thim vclængst
 træl sivala sik. **I** skulen gōma alt
 thz iak sagde **I** skule ey siveria
 om affgudha nāpn. oc ey skalt æs-
 þons hōas aff idhō mōne thim
 skalt ey offra blodh mæ sroblan-
 dadhō brōðhe. oc ælþons iðh
 in an mit offer skal vara brant
 fōre mæsthor tūna **F**ōrsta æs-
 næt thina iordh skalt thū fōra
 til gudhūs. thū skalt ey svinnda
 biðlingh i modh mōlþ thz budh
 bruka mōðar tha the drapo gūz
 son. a thæn sāmā dagh hā fōddis
 i modhþiffue **I**ak skal senda mī
 ængil at ganga fōre tik oc gōma
 tik oc leda tik in i thæn stadh som
 iak vedhe til oc ætlaðe thik

O þ mærkias hær vþebailia
 thre ængla sýðo. the gūga
 fyr os tha wi fōdoms oc waria
 wart liff til vi sam vettā kristen-
 dō ælla fōdarffuado dæffla optu
 mæht salobt modhþ barn sō mō

fūaz vettā kristno mæ ængla væn
The gōma oc wan liffuadh i vettā
 ne oc styrka gen dæffla frestingh v-
 tan wi vilh os sialffve giffiva **T**he
 ledha oc off wt aff iðdōhene til thim
 stadh gudh haffi os ætlat i himer-
 be. thz at the styrka sialena oc ve-
 ria tha hon haffi mæsto vro aff
 dæfflō oc the æru væffðha mæ allā
 krypt oc strocha andelika sigth aff
 honō. thz ær tha hō skal sialas vōð
 libama **O**c engha mōðstado haff
 de hon i thæn tūna. ær ey vare gūð
Eom sigth war **E**ngla hælþ
 hā at sýha them ænglenom
 was honō lþdngth oc fōr sīma ey hā
 fōr thz at lætur tik ey tha svinnda
 ær mit nāpn thæn honō fōr thz
 skalt thū ey hā fōr sīma. thz at alt
 han sigth thz ær sakt a myna vax-
 na oc mīno nāpne. **A**st thū honō
 lþdngth oc gōr alt thz iak sigth tha
 skal iak vara ovm. eðhra ovm
 oc tyngha them iðh tyngha **O**c skal
 fura fōre tik mī ængil. oc skal leda
 tik in i tessa slækte **A**morreu/ethē
 n enen oc gebuseu. oc skal iak the
 fōdarffia thū skal ey hēðra aff
 gudha. oc ey dyrka thim oc gōra
 thera gærnaga som thz bōðh fōr
 iðh thū skalt mōðþrym thera aff
 gudha oc kasta bort thera bilete
 oc thæna gudh enþapnō. tha skal
 iak gōma thit brōðh oc thim vām
 oc taka allan svinðō mōwakt v
 thim lande thim iordh skal ey wa-
 ra vffrōgðh. **T**hu skalt liffia thim
 fullan aldr **I**ak skal senda mīna
 vaxl iðfū alt thz fōlþ thim kōbr

iffio oc draepa thim. **D**e alla the
ne owinu skal iak wendha til
rygha for idhe. **I**ak skal senda
the madka som fothas aff dyngio.
oc the skulu elta thine owinu for
tik for an thu kombur sielffio oc
proffiva thz aldza mastu gu. **D**e
wilo at han. **E** for dar ffrive
iorderilis vald. oc wærldeua
stozre miz vplasto timgo swa so
han plagadhe pharao konig
miz flugtho oc ffridho. **I**ak skal
ey sighe gudh oðha thina owin
m for tik inan eet aaz aff thim
lando thu skalt ægha. **F**or thy
at iak wil ey læghu landin
oðhe for an thu kæmis vidh lan
den. **A**lla matte leon oc annoz
dyur idhe skadha. **A**n aaz fra
are skal iak oðha thina owin
fraa eno haffiv oc til anars oc
goza til wældunga issiur them.
Bidhan skal thm ey goza sat
widh thm. oc ey widh thera aff
gudo oc ey lat thm thm bo i lan
de miz tik. **F**or thy at the magho
lueka tik til sinu affginda thæ
mist. **A**n the bo nær tik oc tha
syndar thm mot mik oc var. **D**e
dhe thm til noðh oc midhe sil.
Az hwa sagde oc til moysen
fuar vp thm oc aaro nadab
oc abyso hane synir. oc lre ællis
mæn aff isrl. tha skalt thm enfa
men vpfara til m. an andre sken
lu wara fæzran a sinu bonom.
Moyse sagde hwa hwa oðh
for folkeno. **F**olhet swarade
alt som en roft vare. hminna

thz war hwa byudhe thz vilis wi ger
na goza. **M**oyse moyses oc aaron
nadab oc abyru oc lre ællis mæn
aff isrl vt gen wans hwa. tha tala
de moyses til ællis mæn oc sagde
swa. **B**idhe hær til iak kombur
haffiv. **N** oc aaron miz idhe hnat
som spoz ælla karris mædha tha
skulu the swara oc anda. **B**idhan
moyses kō vp tha hulde oc thætte
gud; æra bærghit miz sty om sere
dagha. **D**e tedhis gudhlik æra
allo isrls sonu swa som brinande
eldur ouerft issiur sinu bærgh
moyses gik in i midnaghu sty
no vp a bærghit oc var thz xl.
dagha oc xl nattir. **T**he dictadhe
war hwa hono gud; hns. **T**h som
the matto for miz sik oc pstr
oc praesta blædnadh altara. oc
ærl at goma i hælga doma. **D**yrā
lyusa staba aff gul oc mægh an
næz dyr bar til gud; tæmst. **D**e
stypade aaro til biscop oc hōge
ta pstr. **O**c hæs synir æpthe han.
oc ælla lem flæct til praesta oc
diakna oc kande thm offer oc
oc offers sidh. oc aff allo tæssom
wilis wi sighe tha wi komom
til ezechiel ppha monster. **T**hy
wilis wi laka hane hns widh
hæs mynstir. **V**ar hwa gaff oc
tha moysi witnes breff thma
tafflor aff sten scriffuada miz
Nw vndaz fol. **G**ud; fingre
bit hnat moyse duæl oc
tallæ til aaron. **S**tut vp oc goz
os gudha som os magho leda
a wan vægh. **F**or thy at wi vi

208

to ey hwar aff thm moysse ar vor
 dit som os skulde leda **A**aron
 radde thera ondrap oc vifte.
 at the waro undur oc warte
 sik tessaleth vudan boma oc sag
 de swa. takin alt idhart gul oc silf
 or iarmuel idhart hussfrugthm gul
 oc dottira bonadh oc barm til m
 folkt giorthe wunstot samledh
Aaron radde thm som for oc
 kastade thera gul i en elo. oc vart
 aff thm gulle en gutm kalfsur.
 oc wunstot opte alt folkt **S**ee
 thm gudh isrl som tik ledde wt
 aff egypto lande. taghar aaro
 hode thsta tha radde han meez
 oc giorde vp altara fyr folkeno
 oc gultaluend. oc lat opa isrl
 all taelom. moysse ar gudh hog
 tidh. **A**rla om moysse stodo the
 up. oc giorde sith offer affgudh
Sidha satts folkt midh at eta
 oc drika oc sidhan stodo the vp
 at danza oc leka. Sidhan tallaz
 war hra til moyses. far midh thit
 folkt haffur syndat som thm haff
 ur leet aff egypto lande. the gu
 go skot aff thm wargh so thm vis
 te thm **A**u giorde the sik aff
 guda oc offrido thm oc frugtho
 thsta loff **T**hesse aru thme gu
 da isrl. som tik ledde aff egypto
 lande. nu seer iak sagde war
 hra at the aru harde halsa oc
 olynghe. bidenkte for them.
 vta let mik wada bredhan
 tha skal iak swa stat fyrka the
 aff wardenne som iak skapade
 the **O**c ar ths sakt apth thm
 som en scriffware skrip aff swa

script **A**u ma har merka fa
 gth thng. hurn goz mas bon
 ar waldngth oc halow atre gth
 hamd. an tha ar eukte thngth
 swa maktoct at ths forma mena
 gudh wila **U**tan ths skal swa
 ... **U**ndirfida at gudh wiste
 ewerdelica. thes thera sind oc
 moysi bon swa som han vifte
 alla mana misgerniga oc god
 sterniga for an the woldho
Au ar han bade rettvis oc
 mildh oc haffra tressa dyddir
 ena satta stridh for hono **K**art
 nusan kressur at gudh skal ha
 na. an miswuen bedis oc dra
 gth ha til at han skal wade go
 ra **O**c settur ha the systro swa
 at iallo hans garmgom. hittis
 badhe miswuen oc rettisa oc san
 nith swa som dauid sigth
Psaltaren. oc har proffias nu
 at haffde war hra dæpit tressa
 syndnga man tha vare ths ret
 haend æptur thera synda skuld
Ths ware oc nadelica gior vith
 thm for thm at tha haffde ey op
 tare syndat har oc **O**kt sim
 m. synda gield ths war oc ba
 de rettir oc miswuen at han
 lat thm liffra **A**nsku for thm
 at the haffde doddin forskutot
 oc rettir for thm at han ha he
 de sine wimer bon. thm at ven
 ar skylongth at goza for sin
 vin **T**assa satto stridh wisar os
 war hra i tressom ordhom
Moyse badh swa bon til w
 thra oc sagde hurn mattm
 nu hra illa wredh vadoha

thy folke som thu hastiſt ſwa my
 bit m; ghort aff gudelike magin
Eſe: ey ſwa nā lra / egypto mā
 magho tha ſigha at thu ledhe
 thit folk wt m; ſwiko at drapa
 them / bærgho **C**hwilis thū vze
 de oc war nadughe oc ey obliſt
 iſſur ondz ſhap thine folke / let
 tik man hugh pōma / abraham
 yſaac oc iacob thine tiemſto
 mā. ſom thu loſſade oc ſwort
 om tik ſaelſſivā **I**ak ſkal ſhva ti
 na aſſe ſmōh ſwa ſom hūmū ſtiar
 uoz oc giſſiva thū aſſe iohē pōma
 alt amaan landh æwīnēlīc æ
 gho. **V**ar hēa wart blidhe aſſe
 moyſi bōn oc giorde ey ſwa illa
 wīdōh ſith folk ſom han taladhe
Churu ſth hælga landh wart
 æwīnēlīc ægha abrahams aſſe
 bōmōh. **T**h; war vt ſakt tha wi
 taladhe om abrahā **A**u gangir
 moyſes midhe abærghit oc bær
 ſhwa vitus tuſſlor / ſine handh
 ſtriffuadha bærgha wæghna
 oc giorde aſſe gudelike warke.
 oc war ſcriptin huggin / ſtemm
 Joſue moyſi tiemſto ſwæu han
 val-tade ſin hēa oc wiſte ey the
 ra leek **O**c ſwa ſom the ganga
 badhe midhe aſſe bærgheno tha
 ſagde ioſue til moyſen. **I**ak hō
 re bardagha tywt oc ozlege op
 / thældomē **M**oyſes ſwara hō
 nō **E**y ær th; op til ſtrōh. **V**tan
 iak hōrē quadara roſt. tha the
 bōmo fram til thældoma / tha ſa
 gho the gultkallſſe oc danz oc vart
 moyſes ſwa wredhe at hā kaſta
 de taſſlana / oc brōt thū ſmōh

a gultkallſſuēnō. oc thoſe ſwa hā
 oc brōt ſmōh oc kaſtade / el
 dim oc brānde oc knofade han
 allā / duſt / oc knofade duſſat /
 watu oc gaſt dricka iſrē ſonō
 til amīnſe at the ſkuldō æn
 tæſſa ſmōh gualda **B**iōhā ſtod
 moyſes / tweldaz port. oc tala
 de fōr allom iſrē ſonō alle the
 ſom a gior wæghna vilia vana
 the kōme til nā **O**c æmſtōt
 ſamkadiſ all lem ſlækt moyſes
 talade til lem ſonā giorde ſik
 hūc madhe m; ſwæde om ſi
 dhi oc gangen midhuækt iſſi
 tiellin fram enō port oc til an
 nan oc dræpm giorz owenir æ
 hwar ſom ſpri wardhe æn thoſe
 han ſee brōdhe. **V**im alla grū
 na lem ſm gior dho ſamaleth
 oc drapo try tuſandh oc v; tu
 ſandh folk a thera ſpūdh **E**n
 dan talade moyſes til thera.
Nu vige dhi / iohē handh gu
 dhi ſaelſſivō / ſwægha bloohe
 oc wma oc ſkē gior giſſua iohē
 ſina ſignilſe **A**nnan daghen
 æptir taladhe moyſes til ſol
 bit / ſmōdom alla maſta ſmō
 thū wil tak æn ſwa til vāſhē
 oc biōhā fōr iohē / æn th; ær
 mōgelikt at han fōrlate iohē
Nu ma hær ſpōzin **S**wa ghort
 churu war hēa ſagde fōr vana
 blidhe / oc nu reddio moyſes at
 hā ware wredhe oc ær th; ſant
 at ſmōen ſkuldaz twa dōdā **E**n
 likamē thæſſahems. oc annan
 ſælēna dōh æwīnēlīc / thænto
 thæna varre dōdōm hælūtiſ

pyno fōrlat gūdh iſrls ſonō fōr
moysi bōn. oc fōr thȳ ſigv hān
wara bōdē. **I**n iorderis
plict oc pyna hon fōdth them
ceptur ſwa ſom ſcript aptur ſyn
da affloſu. oc thar ſa plict vilde
moyses nu fōr biðna. Biðna
badh moyses til wan hēa oc ſag
de ſwa. **I**ht fōlk mī hēa ſyn
de mykla ſyn. **I**ht fōr de ſit
the giorðho ſit gūdh aff gūl. **I**n
biðē iak iſſur all haelagh thing
at thȳ antigia fōrlat thȳ taſſa
ſyn. **I**lla ſcrapa mit nāpn aff
arwīnelike liſſens book

In ma hær ſpȳa fōr ſt hȳat
hān kallaz wars hēa book.
alla liſſe bok. oc ar nākot maa
ſcrapas aff hȳe ſom ſcriſſat ar
oc ſiðhā hȳat moysi bōn var ſt
lik allar ep. til thȳ fōr ſta ar tēſſe
ſwa at war hēa wet wael oc hēn
mīr alla thȳ ſom hȳmerike ſit fōr
ſkūda oc ſerlika alla thȳ ſom
thȳ ſkūla arwīnelika fa. **I**n thȳ ſa
ma gūdz vīt oc fōr hȳghia kal
las liſſe bok. fōr tȳ at the hȳmīſt
ſom ſcriſſas i bok ar ſaneklaſt
oc fōr ganghē fōr. **I**n hēa fōr
hȳghia hon fōr ganghē aldrigh.
oc thȳ kallaz hon book. **I**n mī
tēſſe book. **I**n ſūmīr ſwa ſcriſſ
uadē at the ſkūlu arwīnelika ſaa
hȳmerike. **I**n ſūmīr ſwa at the
ſkūlu fōr ſt ſkūda ſit hȳmerike
mīr gūdh hȳmerika. oc ſiðhā fōr
ſkūda the mīr ſynō hȳlute. **I**n
fōr thȳ ſigv at thar ſe ſcrapas aff
liſſe bok. thȳ at the waro ſcriſſa
dē. **I**n gūdz fōr hȳghia til hȳmerike
thȳ ep arwīnelika at ſaa thȳn

ſigvadh mīr arwīnelike hȳmerika. **I**n
ſkūda ſit the ſkūlu mīr enſ tīma
ſcriſſe. oc anan thȳma fōrwarke
thȳ. **I**n om moysi bōn. hȳat ſom
war ſcalit aller ep ſwaras at
gūdz althoge hān ſkal ſwa waro
ſcriſſat. **I**n hȳar gūdz wīn ſkal
wīlia hȳarō mīne wael. oc al
dra baſt ſiðhā ſit om arwīnelike
thing. **I**n ma enſhīn fōr ſigv
ſit hȳmerike fōr anas gūdh
vītūm gūdz owenſhap oc ſm eſhīn
wādha. **I**n ep fōr ſagde moyses
ſit hȳmerike fōr iſrls ſmī. **I**n
hān orðh ſkūda wī tika aptur
tȳ ſom en ſiðhōmen wēn tīlar til
thȳn mīn ſom hȳ iſſur enſte
om at hān ar hān wēn. **I**n
ghar opta. **I**n ſiðhōmen vīt at
ſigvā ſwa til ſm ſiðhōmī wīn
wēth mīk taſſa bōn fōr thȳn vēn
ſhap thȳ hȳarō ſiðhōmī til mī

In var moyses ſwa ſiðhōmen
gūdz wēn. at enſhīn iſſur
mīn laſom vī thȳn. **I**n ſwa ſa
gūdz gūddō iorderike vī moysi
ſmī. ſom war gūdelika mīn mī
ture fōr e vārs hēa bȳdth. **I**n
pānā ſom war gūdelika mīn
mī ſtare apt vārs hēa bȳdth. **I**n
at the ſkūdo mēra wēn ſom
fīerō ſkūdo wīſa. **I**n fōr thȳ hȳ
do the ſiðhōmīa tōſt at gūdh hȳ
de thȳn arwīnelika hȳat til mī
rthē. **I**n fōr tȳ laſom wī aff enſ
hȳlgo mīne. **I**n the hȳlgo ſcript.
tȳ ſkōnō ſiðhōmīa bōn til gūdz
wītān thȳn tȳm. **I**n moysi oc ſa
pānā. oc ar mī moysi orðh ſwa i
dānde at mī nāpn ſkal ep ſra
pas aff thȳne bok oc ar thȳ gūdhē

libt thu wisar som aldrigh lynchth tha
förlaat thm thassa synth

Az hira swarade moysi Jak skal
thavn sarffua aff mine bok som
thz foz skuldaz oc ey anan. Jak thu
oc ledh thztu folke som iak bodh anm
engil skal tik ledha. an wy a ham
dar dagh andra synth. tha skal oc
hæna tessa synth. Oc vndur stando
wi haer at the synth som wi gozom
oc gudh foz giffuie os man scripta
malö oc wi gozö atir sidhan. thz
hæm gndh sarrika tessa kyndh
sy swa at foz giffua synth böma
atir i gæu nuz synth fullö. Vta thm
synthge mans lastir at han kan
ey got skön oc ey thak foz wæl
gnot. Vtan glömer gudh nadhö
oc gangh fram at gamblo syn
dö thavn lastir hā az skuldugth
at hæpnas aff gudh. an sarrika
som gamul synth tha hō war ny aff
tasse synth war mere sakt tha wi
taladom om pharao konig. foz
thz sagde war hira nu at han wil
de hæna tessa synth vp a hamdhe
dagh. andra aptir bömanda synth
oc swa hæpde gudh tessa thera synth
mz androm synth

Sidhan talade war hira til mo
ysen far vt aff thm stadh
mz folkeno til thz landh iak loff
uade mz minö edh abrahā ysaac
oc iacob. Jak skal senda mē engil
föze tik oc kasta wt saxe slæktir
fire næpda oc skal thu ynganga
i thz landh som flyte mz myöth oc
honogh. Jak wil ey sialffuie fara
mz thak thz at thm haffuie hardā
hals oc æst olydugth. oc vardh

125
thm mik olydugth. thz iak sialffuie ær
thz mon iak föderffua tik i vrythe
nō. Oc ær thz sakt aptir thz so thz
ær m honö at thz ær hardast næst
som konigth ær sialffuie næst. An
föze thz at the künö ey skön aff höga
gndz iartekua som hā gndhe foz
thera skuld. tha waro the owaröu
ge at haffua framledh swa vændut
falghe oc wædelikt. Oc foz thz sigth
war hira at han wil senda mē them
engla ledho vta gudelikan brapt
æn thot hwaro at gudh ær alla sta
de. Oc swa som konigth ær alla sta
dh. æmner i sūo rike. mz vmbud
oc walde oc ey allö stadh sialffuie
swa ær gudh allö stadom sialffuie
oc hant vald. oc theer hā ey alla
æn mykit sit vald oc vmbudh

Moysees talaz til wars hira thu
bundh at iak skal ledha thz
ta folke oc sigth ey mik hwe thm sen
dh mz mik. oc tha sigth thm at iak
ær thz nākönogth oc at iak haffuie
fömit thm nadher. Thee mik thit
ænlite at iak maghe karna tik oc
fina nadhe foz thm ögho war hira
swaraz honö mit ænlite skal gan
ga foz tik. oc iak skal giffua tik
roo oc lisa. **A**lv foz thz at hwiltē
mā som gangth firi andrö tha
seer hā ey hant ænlite thz reedh
moyses at gudh wilde ey the ho
nō sit sialffuie. Oc talaz til wars
hira vilt thm ey sialffuie ledha os
tha ledh os aff thæna stadh. In
ru magth wi thz wita at wtan
wi haffuie fömit thm nadhe
oc vengkap som wi haffö tappat
vtan thm folgh os tha wardh

wi ey ceradhe aff andhrō landhō
var hēa swarade moysi. **I**ak skal
gōza som thū bōdhe. thū haffiur
fōmit mī venstap oc thū æst mī
nabūnoghe wen

Nw ær manket androllet oc
ær gud; ængil skapadhe æp
tir gud; liknise som mæst prōff
was i ænlite oc thā ær ængilen
engaledh siva ærliker a synom
som gudh siælfvī. **D**c fōr thū radis
æn moyses at gudh wilde ey siælf
wir filia the oc bedhis mī aff wa
rō hēa. **T**he mik thū siælfvī æro
var hēa swarade honō. **I**ak skal the
tik alt got th; ær at siðna. iak skal
tee tik mik siælfvī th; at æn thot
huaro at all thingh som gud ska
pade æru gudh oc enkte siva goth
at th; matte ey batre wara æn
gudh vilde. **D**c ær eet thing got
til ens oc anāt til anars. **D**c huart
thēra prādhar oc tekhar som th;
wæl maa sin godha gudh som the
ærn gudh aff / oc han eufamī som
ær siva godhe at honō ær enkte got
a faat. oc enkte ær os got vta hā
oc hās nadhe. **S**iðhe thā var hēa
til moyses. **I**ak skal thee tik alt got
th; ær at siðna mik siælfvī. **I**ak
skal byndha aff mīno nāpne fōr
fōr tik. **I**ak skal mīstūna hōv iak
wil. oc wara thū mildhe som mik
tyclur. **W**are gudh os nakot skyl
dughe thā mātō wi bera iðfūr
han. at hā gōr mīsiæmpt / mīstū
māna i mællō. **D**c giffiur enom
flere andelika nade æn androm
Alv haffiō wi enkte th; vi ma

ghō nakot skylða mī honō vta th;
som han haffiō os giffiur. **H**aradhe
oc fōrth; / magthm oc hēso. hūgh or
godhulha siva at enghm ma oc val
wilia. **V**ta gud; nadhe hēse fōr hāne
hūgh til godwilia. **D**c fōr thū ær os
gudh enkte skyloughe. **D**c enghm
skal magtho hūttus. hūw war hēa
giffiur enō mere dygdh æn andrō
vtan gud; wili. **D**c ey magthō mī sið
ia at gudh gaff nabro māne dygdh
oc hēlagha nadhe fōr thū at han
vndrstoodh māsins godhulha vā
mānen vādhe daghande. æn gudh
giffiur honō godhulha. **D**c ey fōrth;
wir gudh syndugthō māne sin brūt
fōre thū at hā bedhis nadhe. **V**tan
syndughe man bedhis thū nadhe
at gudh haffiō mī giffiur honō na
dhe / at bedhas nadhe oc hās graa
th; oc hāerta tregth æra affgud;
nadhe. æn hūw var hēa wil hēdon
giffiur enō godhulha æn androm
th; swarade fōrme til at siva som
hōnūgm giffiur enō riddara got
ōs som enkte haffiur æn skylat
aff honō. **V**ta fōr thū at hā venter
at hā skal wæl nūtia got oðs. oc
gōza mās gærnūgh oc andrō giff
wir han enkte som hā venter at
ey skal haffiur æm ærlīka wōdh
siva siðna the at gudh vil enō
giffiur dygd oc ey andrō. thū at
hā weth at thēne skal gōza dyg
dena siðhā han fūar oc ey siva
hūm anar. **A**n hūwar som letar gū
wilia skal. han far īman th;

Ndyur som enge haffiō grōde
w spōm wi aff thēm siva sag

do hwi vil ey gudh giffiva siva
 eno dygd siva wæl at nythia oc
 varka foz giffiva dygdh som andeo
 Oc wardha the siva swara som the mat
 to foz haffiva swarat at gudh vil vet
 engthm vta gudh sielssiv. Oc skulom
 wi thz wetha at syndongthz man maa
 sik wæl skypa til gudh nada m3 natur
 like dygdh oc godhgerningd an enga
 ledh foz skyloda sik gudh nadh oc ven
 skap foz an gudh giffivir hono nadh
 at foz skyloda m3. tha giffiv gudh siva
 myklo halothz syndongthz mane nadh
 at ha skypaz sik wæl m3 godhgerningd

Her wiliom wi eet exemplan til
 liliu lagthia. Thne mæ standha
 vndh eno foz som them menaz solen
 na fzen. Anaz wendur sik til solena
 oc anaz fra fozsta wardh konbir oc
 wrækr bort skyn. tha skyn solm man
 thaz anne som sik wendh til hane
 oc ey hne som sik wendur fraa hne
 Ghy tyothz syndh oc sol gudh nadhe.
 oc wardh thæn halga anda. Vndh
 syndongthz mæ sik til gudh m3 godhgern
 ingd. tha skylodaz ha sik ey thot huaro.
 m3 thm hmerike lyus æ mædhan
 han ær vndh syndene foz an thæn
 halge ande wrækr skyn. oc the gau
 ga bort fyr gudh nadh. tha skyn gudh
 nadha lyus foz iffivir thaz hærtu so
 sik wendh til gudh

Az hwa sigth til moysen framer
 Ey fozmat thu see mit ænlite
 oc engin madh fozmaa mik sielss
 wan see mædha han liffiv. i orderi
 be. thz ær at sigthia vtan gudh nadh
 lypa nakors mans abt. oc vndursta
 dde siva hogt iffiv all likanlik thing

siva at ha weth sielss sielssiv hwa
 hans siel var haldur. i likamend mar
 dha ællur ey. Siva som scus pauls sigth
 aff sik sielssiv. siva varo the badhe
 vphlytur moyses oc scus pauls. En
 talaz war hwa framer til moysen thu
 skalt standa nar mik. oc tha nu gu
 delika æra far iffiv tik tha skalt thu
 magtha see æpflz mik. **A**n ey skalt
 thu gita fest thm dgho widh mith
 ænlite. foz thz ær thz siket at siva my
 ket skil at thera gudhlica syn som i
 nau hmerike æru. Oc tæfons gu
 delika syn som moyses oc scus pauls
 sagho gudh sielssiv. i orderike at
 the i hmerike æru fæsta siva a syn
 wardelika a gudh sielssiv. an moy
 ses oc pauls sagho gudh sielssiv an
 wndur eno flyghade lyus oc fozth

Az hwa talaz til. **I**ffiv farande
 moysen gōz tik siba thya sten
 taffloz som thu haffde foz. Oc skal iak
 scriffiva in an thm the samo ædth so
 scriffiat ware i fozre tafflone. Var
 til redho morgon azla oc far til mi
 vp a synai bærgth ensam som foz
 Oc huarte far ællur folk kome
 nar bærgthens. **M**oyes giorde
 som gudh bodh. oc tha war hwa
 foz midh iffivir synai bærgth.
 tha stodh moyses foz hono oc kal
 lade a hans nāpn. Iw seer mo
 yses wan hwa nadh fara oc ta
 la til hans. Valongthz hwa gudh
 miloh oc nadongthz tilogthz oc
 mykelika mustidosambir. sam
 dir oc wtan alt fells. thm gome
 mustidh tusanda mæ. oc foz
 giffivir oc aff talur oræt oc oads

flap oc synde. **O**c enghim az orsakar
for tike. **A**thi girdle for aldrie synde
sond oc sona barno til tridha ma
oc fiarda. **D**e bradika negh moy
ses fram luttir aordheua oc arade
gudh oc badh. **A**li iak haffu fuint
nadh for thim ogho mi hira tha
bidh iak tike issur all halaghting
at thi wili os filia oc tika aff al
lan orret oc synde. **O**c eghua os
miz thit walo thi at folkit arn
hardh halsar. **V**ar hira suaradhe
iak skal ganga til setta oc filia id
oc skal iak goza swa at alle maen
magho see swa magh iartekne oc
stor at sik varo aldrigh seodh for
iorderike. at thita folk som thi ast
hoffdunge issu magho see mia re
delika maht. **E**om wael oc gozla
all the budhordum som iak byndh
tik idagh. **S**kriffia all thasse ordh
som iak byndh miz set widh tike oc
widh thit folk idagh.

Sidha war moyses thz ensame
miz varo hira. xl dagha oc el
nattir swa fastande at han huar
te aat alla drak oc skress i tafflo
v budhordh vare hira. **A**li fir mo
yses mohl aff bærgheno miz taff
lo. **A**llis ma isils sona vaddus
myht forst at the fingo at see ha
thi at horn syntis vt ganga aff
hans cenn. **T**har skulo wi vndir
standa at swa som mazzins liame
ar markelicu batur skipadhe tha
ha ar gladh oc quidule. **A**n tha
han ar miz vnsorgh oc gemardo
swa ar oc myklo framarmen
batre likamas skypise sidha sia
lin fiar gladhi miz gudh sielssio

thi at apthz doma dagh vardh va
ra likama swa lotu lunsare an m
ar solm. **D**e kombr thi lunsit alt
aff thi luse som sielm haffur aff
gudh asyn thi at gudh luns sking
no sielena oc sielma luns gnuon
likama. **D**e for thi at moyses haffde
hemelika talat miz gudh. **O**c seer ha
sielssua nakra stund tha var hans
siel swa frigda sil oc luns. at aff hie
enne gingo vt swa sknade lunsar
lar at isils syn tholde ey widh at
see gen hono oc tesse lunsar. **A**li moyses
sielssur han wiste ey at hans cenn
haffde horn. **K**irkiona formandom
til apmrdome at the skulu oc ey alla
ledh hira oc abta sit myklo walo
oc stangha kullot dyur som arn
futika klarika oc lekman. **V**an
hælour varenti sik synongha maen
oc litit warda fore gudh. **B**rohan
hilde moyses sit anlite hwan tina
han talade widh folk. **D**e hwilke
tina ha talade widh gudh tha lag
de han aff anlitis skriodh. **F**or thi
haffu bistop thuz hironat bronu
tha ha sigthz svinghna mazzo. **A**li
sidha ganghze ha som andra klarika
swa lunge som wi aris miz iorderi
bis folke tha haffio wi hilt anlite
oc sem ey guidelst thing. **V**it trona
skypule. **A**n hwilke tina wi sum tala
widh ha sielssua a domadagh oc si
dha cewmelicu tha sem wi han op
nom oghom sklan som han ar
Ali isils syn komo miz for mo
yses kallade oc sagde moyses
swa til thera. **S**kilin arssuoda om
seer dagha. oc stunda daghe skilm

1 swa halda hælaga at englum skal
 twendha eld 1 sino huse / hwa som
 god niskon wærbuadh om swin
 da dagh han skal doð. **I**stulen
 skilia all aarsaðhes offer gudhi
 hwar wæl hugaðe mā oc wælm
 hoghe offere gudhi gul oc silff eer
 oc iacintū. **p**æl / oc twælitadham
 coctū. **b**issū / oc geta ul rōðh wad
 ra stin lituðh miz iacinto cethy
 træ oc oleū til lyusa oc at goða sō
 tasta smorilse oc rōð / dyra omich
 nos gynnstena at saria issiur bis
 cops lmsfiodhlin oc hās rationale
Oc the mæn som witre æru oc
 mælkswaðe varu til redho at
 goða wæs hwa hws oc haws al
 tara. **p**resta bonadh oc alstho
 na thugh som til wæs hwa byrd
 hore. **J**armstot gik aller isle
 sona mothe oc offradho badhe
 qummo oc karla til gudh hws oc
 hedh / miz mylto godhmlia all
 sin gutkar oc gutbonadh til gudh
 hedh / oc alstona dyr tladhe
 oc lite / oc al the flug som fē
Beschel oc eliab **W**aro taloh
 the giorðho alla wæs hwa
 garmagh som miz ær vptaloh oc
 framet skulu fultophia vtydas
 æn gudh wil. **S**idhan thz var alt
 giorð tha talade war hwa til mo
 ysen. **S**ōsta manadh a fōr stha
 dagh thæs manatz / skalt thu
 vprea wæs hwa hws alstinge
 skypadh til gudh dyr. **S**idhan
 gudh wæs alt fultomet tha bom
 eet sty aff hmblo oc hulde wæs
 hwa hws. **A**n gudhlik æra fyte
 alt husit swa at moyses gut ey

ingangit fōr mylkre. **O**c war
 thz eet mærbelikt teku fōr thy
 at / at mada kurbia oc sūnadh
 wæro myrk vta / swa at the ga
 to ey ingangit oc vndir stadh
 ey hnat thera sidh tekmadu oc
 thera offer thz ær wæs hwa byrd
 oc pyno. **A**n gudhlik æra hou
 lassivir miz fult alt husit inan.
 thz ær at miz æru fultomet all
 the teku miz wæs hwa byrdh oc
 pyno / som inan thera sidhom
 wæro holdh oc louligh. **O**c ær
 æn 1 dagh gudh hws the hælga
 kurbia swa myrk mado at the
 vndirstanda engaledh hænna
 ingangh til vatta tro ællir krys
 tndō. **O**c magho ey see at the
 hælga kurbia ær all fultome
 inan miz gudhlike æro som æng
 la svingo gudh til loff om iula
 nat miz gloria iercelsis. **T**hz tek
 nadis samuledh oc miz thy som
 miz var fōr sakt / at moyses haff
 de oppenbart ænlite fōre gudh
 oc hult fōre suo folke. **f**ōr thy
 at gudh siatssivir han viste val
 hnat haws ordh til moyses tek
 nadho / æn fōre folkeno tha var
 thera andelk vndir standilse
 huldh. **h**wilkin thima dagh m
 tizta sama sty skildes wio gudh
 hws. **t**ha ferdadus isle sym am
 skot. **O**c swa længe thz hangde
 issiur gudh huse. **t**ha wæro the
 qwarre 1 sūma stadh. **A**llan
 daghe hangdo sty issiur gudh
 hws oc alla natten eld swa
 at alle isle sym sagho hwar
 anan 1 sino thældū.

216

104

Revised. Copied

Sidham war hēa kande them
 offers sidh oc aaron m̄ sinō
 sonō haffde fullōpnat alt gud
 offer oc dyrl oc moyses oc aaro
 gaffuo gud signan issir folk
 Tha tedhis gud ara allō moga
 nō oc kom mōl̄ eld̄ aff h̄m̄b
 lenō oc brande gud offir / th̄
 at alt vaart andeliet offir swa som
 godha bōner / m̄ssor oc tōl̄ oc
 alt th̄ wi gōd̄ til gud ara. th̄
 skal alt vara br̄nande m̄ gud
 aelstogha. **O**c iarnstōt som folk
 saa tr̄ssa hōstho gud iartekna
 tha siello the framliut̄ til iorde
 na oc lossuado gud. **I**n nadab
 oc abin p̄stir aaron sin̄r the
 hugdo m̄l̄ at gōza oc waro fol
 dnerst̄. oc gōzho th̄ som the
 war ey b̄dhit. The tobo sin̄ rōk
 se kar oc rōkise oc owigdha eld
 oc vildō gōza gud hēd̄ fōr h̄as
 iarteknar. **N**u arn̄stōt bō eld̄
 aff h̄m̄b̄lō oc brande th̄m̄ badha
 til dōd̄ fōr gud altara. fōr th̄
 at the offrado gud offir m̄ owig
 d̄ eld̄. **O**wigd̄ eld̄ til gud of
 fer ar valst̄pād̄ gud aelstoge
 o wigd̄ eld̄ ar p̄m̄ga giri
 allar hōl̄ker aelstoge. **O**c the
 p̄st̄ som durst̄as til gud altara
 at ḡm̄ḡ oc gud t̄arnst̄ fōr p̄
 m̄ga giri / all̄r i bōl̄kō synōhō
 gōza. the magho rēdhas vpen
 barl̄ka gud h̄m̄d̄ swa m̄lō
 m̄m̄ som the haffua varduḡa
 re offer handa m̄ello. **A**n t̄ast
 th̄m̄as p̄stir swa som h̄m̄e fingo
 t̄essa h̄m̄s br̄na. swa magho
 th̄asse rēdhas arwardelike an
 nars h̄m̄s br̄na

Odysses talade til aaron **I**n
 ar th̄ p̄r̄ssuat som iale sag
 de at gud wil them haffua hōla
 ga oc st̄l̄ka som th̄arna st̄l̄ka
 fōr h̄ans altara / oc at the h̄al
 da h̄as offer m̄ gudelike r̄al.
Godha bōd̄ moyses sin̄ brod̄er
 sonō misael oc elesaphan ar b̄
 ra th̄era l̄k v̄tan th̄uēlō stadha
 oc fōr bōd̄ aaron sonō at ḡra
 ta sua brod̄er dōd̄ha fōr th̄era
 v̄rela saki. v̄tan id̄m̄a f̄r̄nd̄
 sagd̄he war h̄a til th̄era. oc all
 isrl̄s sin̄a fl̄et st̄uln gr̄ta th̄
 na wadha eld̄

An h̄a talaz til moysen oc
 aaron. **T**h̄asse arn̄ the
 dyr̄ som isrl̄s sin̄r magho oc
 ta. all the dyr̄ oc f̄r̄ som blyffia
 sin̄a blōffia oc dr̄ppia the arn̄lōf
 uat at ar̄ta. **H**um̄itna th̄ som dr̄
 pia oc blyffir ey sin̄a blōff swa fō
 vlualde oc th̄era handa. th̄ st̄uln
 jengaled̄h h̄anla alla ar̄ta. **H**u
 mitna oc th̄ som blyffir sin̄a
 blōff oc ey dr̄ppia swa som ar
 sin̄r. th̄era h̄ild st̄uln j ey ar̄ta
 oc ey h̄anla th̄ at t̄arkōn̄ dyr̄.
Arn̄ id̄l̄ f̄r̄l oc v̄ren. **T**h̄asse
 arn̄ the l̄ffuande th̄m̄ḡ j vatnō
 som j magh̄en ar̄ta. **H**um̄itna th̄
 som badhe haffir f̄m̄u oc f̄iēd̄
 f̄l̄os oc ugga th̄ ar̄ id̄l̄ lossuat
 til fōd̄ho. **B**adhe j haffir̄no swa
 oc j f̄er̄kōm vatnōm. **H**um̄itna
 th̄ som l̄ffir j vatnō oc ey haff
 wir t̄esse th̄. th̄ skal id̄l̄ h̄r̄m̄
 o naturl̄k̄t m̄am̄ fōd̄ho. **T**esse
 f̄iglar arn̄ id̄l̄ fōr b̄d̄h̄m̄r f̄m̄
 p̄. oc d̄en / f̄alke oc al̄stōn̄ hōka

bön/rampn oc röpa. oc braka oc
alt suet fogla bön/storka oc horn
rupa. vuar oc fiske maka. swan
oc ande natuurlia oc alt thz fug
la bön som fyra fötthz haffu. Alle
tessse fugla skulu idh tpeha ona
turlika manz födho. **A**n alt thz
som haffu fyra fötthz oc hoppaz a
iordhene miz misthemid miz lengre
a ptre bend swa som locusta oc bru
cus thz ar edh loffrat at eta lmi
nitua thz dyura bön som gangh
a hand som apina oc biorna thz
skal idh tpeha onaturlik födha
Aff allo liffuandis tingho som ar
miz iordhene. aru thassm idh fö
budhm miz oc rose. vifla oc mul
uarp shua som bombur nar thæn
na tingho södha the aru dödh han
skal vara ofur allan daghe til quat
oc swa hwar thz blædhe som them
huld bombur widh thz skal thuas
miz vatne oc wara vstut oc föbu
dit til ahfona npt. allan daghen
til quat. **A**ru the bar aff ler el
la iordh tha skal thm smidh bryta
bombur thz watu som tessm bar el
ler blædhe waro twaghm i widh
idh loffhen mat. tha wardh the
mathe vstut oc idh föbudhe bö
bur thera huld man idh vng
ua tha skal thm noldh bryta. **E**n
no the fella man lædo eller bæk
ha. eller anoz mera vatu. tha
aru the amual stur som fö. sy
ma oc seche vara ofur. **F**ör tes
bons skulo. vta badm boma vsh
seche. fösta vrena thinga stur

er watu oc södha föbudht holdh
sielst. **G**uelst döz för alla nakot
thz dyur som idh ar lofflikt ath
eta. tha ar thz amstet ofurt oc
idh föbudht. **A** hwar som thz ha
nar södha han ar vstut allan dage
til quat. **D**e hwar som ar aff
tolke holle. ha stude thwa sin lla
de oc wara ofur alt til quat.
thm nitua thz som bryp liffuadis
a iordhene. **D**e alt thz som haffm
fyra föter oc bryper asmo brys
te. oc alt thz som mangha haffm
föter oc dragh fram aat iordh.
alt tæthens ar onaturlik manz
födha. oc idh föbudha at eta.
Iskulen ey smitta idhra stala oc
idhart liff miz vren tingh oc wa
ra stæffm ofur. **F**ör thz idh
ar idhaz hwa oc edhaz gith. **I**
skulu wari hælagh oc renferd
thz fö. thz idh ar hælagh oc re
wiken bona. **F**ardagh
Hom födh barn aff samblan
de karmans hon skal vstut vara
om syu dagha. oc attonde daghm
skal barnet taka sturda stur. **A**n
modhere skal vara ofur om vte
dagha oc fyre dagha. **D**e vntes
sa dagha skal hon hænle enbte ha
lagt tingh alla wikt. oc ey skal hö
koma i gudz hys fö en tessse dagha
lidha. **I**nwille quina som födh mö
barn hö skal vara vstut vi da
gha oc te. oc ey hænla hælagh ting
eller vigdh eller koma man gud
hys fö en tessse dagha lidha. **A**p
thz som allar döth tha skal hon

fœra miz sik til gud: hys thæs i æm
 langa lamb oc en dyma vngu æl
 ler turtur duffwo oc skal þæt offra
 gudhi fœ: hūa þæt. aff þindughe
 bloðhe. Iw æn þona ær futib oc
 orkar ey lamb þa skal hō offra tva
 turtur duffwo ællar þua duffwo
A hūlþins mās þæt **C**ugha
 ællar hūdh wæra aff nyo
 ymse litir oc hysa blemoz. þæt
 ær list at han ær malata. han
 skal leðhas til aaron prest ællar
 til thæn som ærthē han þombir.
 Seer þæt malata lēne a hāns
 hūdh oc haarit omwænt til hwi
 tan lit oc malatu. stadhē meez in
 swikem æn anæt þæt om þringh þa
 ær thæt malata plagha. oc skal þæt
 wioh anæt folt ærthē þætins dom.
An thæt þæt þætins lter þætins sō
 mastadh a hūdhine. oc ey thæt meez
 þæt in swiket þæt æn anæt stadh
 oc ey harit omwænt sin fœra lit.
 thæt skal þæt han in swiket vinda
 gha. oc stadhā han a þunda dagh
 stadhā han engin anoz mark æn
 fœ: thæt skal þætins dōma oc hysa hā
 þætins. Oc skal stadhā bo miz mānō
 fœ: thæt at thæt war stabbir oc ey
 malata. thæt skal han thæt sin
 fœ: oc war sin fœ: **A**n stadhā
 han ær dōmthē stur oc være honō
 stadhā malata tēn. oc wardhē led
 dhē fœ: þæt. thæt skal þætins dōma
 hā sanelika malatu oc ofþiran
 oc bort fra māna samuarn.
 Hittir þæt fœ: thæt tēst os ma
 dhē wardhē fœ: honō ledhē. oc

hūdhē ær miltadh som fœ: war fœ:
 oc ær liffhē omwænt oc þæt war
 in swa som war milt anæt liffhē
 de man. thæt skal þætins dōma at thæt
 ær offthēalt malat aff uaturn dō
 ght. oc ey tōff han in swiket til me
 re þætins liffhē vta hā skal tūthā vta
 liffhēas fra māna samuarn. Hittir
 þæt þæt at malatu lēn ær gangt
 miz þætins liffhē liffhē fœ: iessā
 oc til thæt. thæt skal þætins dōma han
 þætins til māna samuarn. Stadhā
 þætins en tūma at þæt ær milt
 miz liffhē vta. oc dōme thætins
 thæt sine vþiran. thæt at malatu lēn
 thæt a liffhē liffhē þætins gōd mā ofþiran
 oc anan tūma liffhē þætins thætins sa
 ma allan hūthā oc exaltan thæt
 skal han dōma han ærthē þætins oc
 til māna samuarn. **C**ærr bolde a
 þæt ællar a hūdh māne oc wardhē
 ærthē hūth ærthē brunt. thæt skal
 thætins mādthē leðhas til prest sin
 dhē þætins malatu lēn miz in swiket
 þæt om þringh oc harit hāffir milt
 sin fœra lit. thæt þætins dōma hā skal
 vþiran oc fra māna samuarn. thæt
 at malato plagha ær vāgnū jōd
 dand. **C**haldr harit sin fœra lit
 thæt ær ærthē milt oc ey meez
 in swiket æn anæt om þringh thæt
 skal han in swiket vinda gha. vā
 a mādthē malatu milt. thæt skal
 þætins dōma han ofþiran oc fra
 māna samuarn. Stadhā mā ey fūnt
 anoz mark æn fœ: thæt skal þætins
 dōma hā þætins fœ: thæt at thæt ær
 enbte anæt æn bolde a ær

Haffir elofe brænt hol ælla hro
oc vordhe ær hwit ælla rot tha
skal pster samuileoh dōma som my
var wisat om bolda ær. De samuileoh
skal han dōma æn malatu libu sime
man mās hofde ællaz hare. Utan
faldhe har aff mās hofde tha war
dhe huffuodh hælōst oc ær hā fter
oc skaluttir. Hmiltē mā vordir dōm
dhe malata aff pste. han skal allasi
na dagha til twess hā wordhe ættr fter
dōndir. Haffia vsomat klædhe oc
haffia bart huffuodh oc huldun mī
m klædhe. De skal han oþa fte hna
rīd māne oc sigþia sit wara silan
oc smittosþia. toltan psta dōm oc
proffuile bōdþ gūdh issir hūs oc
klædhe æn nakor vndir lē mīslit
tir oc ny wozdun sime a them

Az hēa tūlade til moysen tala
til allā isrls sōna samþuadþ
warm hælafþ oc fagþ ferdugþ
thp at iak ær hælafþ oc fagþ ferd
dugþ. I skulen ey gōra æptir egyp
to landz sōdhuemo som i haffivē varit
p oc ey æptir dīanaan land sōd sō
skulu mī til bōma. Dōm mī lagþ
oc mīa dōma hna som the gōmīr
hā haldr sith liff. Bwa som iak ær
hēa sīva ftebyudþ iak at nakor mā
blandas wīdþ sith næsta bloðþ. Bwa
som iak ær hēa sīva ftebyudþ iak
at nakor man ælla bōna liffie fīle
ka mī fadþ ælla modþ mī stīmo
dþ ælla fadþes amio. mī samst
ælla hælffster the som hema ær
fōdþ ælla utan gūdz mī thīne sō
na dotter ælla dottir dotter mī

thīne stīfmoðþ dottir sōn. hō fōde
aff thīnō fadþ. oc tha ey thīn sam
stīr ey mī thīne fadþ stīr oc ey
thīn bōna mī thīnō fadþ broðþ.
De ey mī there bōno som thēn
mā ætte tē war nārbrunden mī
stīlþap. De ey mī thīne sōna bō
no som thēn man ætte tē war
būdm mī stīlþap oc ey mī thīn
ne sōna bōno sīdþā han ær dōdþ
ælla æn fte. oc ey mī thīne bōno
dottir ælla hna sōna dottir ælla
dottir dottir. fte thp at the ær
thīna bōno bōt oc bloðþ. De ey
mī thīna bōna stīr mārþan
hōu liffir. De ey mī there bōno
som ær inān sīus natūrlīkē bloðþ
tūma. thp skal ey hōz gōra sīva
sōm oc ær fte ftebyudþ. thp skal
ey loffia ælla ietta dīafō ælla
nakor affgūdhō thp som fteþne
aff tē stīfmoðþ. **I**ak ftebyudþ
ælla o natūrlīka sīndir mī fte
ælla folke. **A**lla tessa sīla onð
þapa gōrde thp folke som bō
dhe fte tē i canaan landhe vā
tū idþ skōm lēdþ oc vānū
lō gūrnīgō. ælla mon thp land
oc idþ vt spī aff sīk sīva som
thp skal wt spī them thp mī bō
fōsta thp kōmbir issir the
hwa som gōz nakor aff tessa
lēdþom gūrnīgōm hāns liff
skal stīlīas wīdþ mī folke oc
hāns sīal wīd gūdz ængla
Nū tūlar oc vāz hēa til
moysen. tala til allā
isrls sōna mogþa. warm

hælaghe oc faghe færdughe som iak
faghe færdughe ær iohu gudh oc
iohu hre **Th**u wille thina thu fæst
thina fæst tha fæst thu ey myot
at færa nær iordhine oc ey samā
hænta mōhe fallen bōrn oc ey æpt
leffōha vmbæria klasa i vingarde
vta lat the lidet fætkō manno
oc wæghfærande fōtbe **Th**u fæst
ey gōza thino grāna oræt oc ey
trugha han ælla mōhe mæz i fæst
vato **Th**is leghe mans wærk
fæst ey olōnadh dæwlia mæz tæ til
mōghōs the ær at fighia i fæst
thæm tina thu loffuaz hōnō. thu
fæst ey bāna dōffio mæne oc ey
læggia mōhe fōre blindan the
bannaz dōffio som illa talaz om
ānan. tha hā ær ey fæstfio nær
vta fighi fæst oc fæst hāns dōma
ra oc fæst thū som magha hōnō
oc wilia fæstia til bætra **Th**æn
lægghe mōhe fōre blindan. som
gōz godha gærmiga fōre onyrtō
mānom som ey wita huat bætra
ær gōrt. oc lūgia the opta wæra
gōrt aff illa hūgh som gōrt ær
mæz godhō **Th**u fæst rædhas the
gudh oc thū hre the at iak ær the
hæra. gōz ey oræt. oc dōm ey væt
thu fæst ey æpta tha thu dōme fa
tikā mā ælla rēkan **S**wa ær oc
fæst at hūtkē thina mā fæst mān
dōmāra nāpū han fæst aff vma
nānne oc tha byndhe gudh hō
nō færa **D**ōm rættelika thūnom
næsta grāna the ær at fighia hūa
rō manne. the at the næst māa
hūaz mā rædhas gudh dōm i fæst

fæst fæstfio. som gōz gudh dōm i fæst
ānan **Th**u fæst ey wæra last bæra
re. oc ey tæfære māna mællō. the
fæst ey fænda æpte thū næsta grā
na blōdh **I**ak ær hre **I**ak byndhe
thu fæst ey hata thū brodhe i fæst
nō hærtā. vta awita hā openbe
līka æn han ær fæstfio. oc the
ey fæstfio fōz hāns fæst. **Th**u fæst
ey lēta hānd oc ey mænas oræt the
na grāna. thu fæst ælthe the wæ
oc thū næsta som tæ fæstfio **I**ak
ær hre **I**ak byndhe gēnō mæz
laghe. thu fæst ey lēta eubfæst
fæst blōdas wōdh ānat bōns fæst
thu fæst ey fæst blōdat bōrn i fæst
æst the fæst ey fæst i fæst blōde
som væt ær aff tæfæstons tædhe
dōmāra mā mæz lōfke bōnō the fæst
ey ær fæst tha at hō ær aff tædhe
oc ey ætrelōst til fæstfio the fæst
the bōdhe thōla bōdā the a fæst
mā the at hō wæ ey fæst. **H**ū
tū tina fæst til eohæst lāndh
the fæst i offra gudh hūat fæst
da ær til lōf ælla the fæst som wæ
ir a æstfōna the som wæst mān
iohu lāndhō. fæstfio ær oc æn
nōz ær fæst til ætōda. the fæst
i æstfōna fæst samā fæst oc
ætā **I**ak ær iohu hre oc iohu gō
Iak fæstfio iohu at ætā blōdh
la nāstfōns hūdh mæz blōde i
fæst ey fæst nāstfōns fæstfio
mæz fūgla rædhe ælla dōmū. hūat
dōmā dūgha ælla hūstet the wæ
fæst tha mæ taladō om ioseph an
fōgla hāstfio brānkā hūarna æn
hūstet thina vādhe ællaz tina

dagh ælla aaz þu þar sit til þu þu
 te / tha wæs thera hærne oc the
 ra natura som mæsta delm hæfð
 aff wædhe. **O**c æþur thv som thera
 natura om þu þu lysteþa ælla o
 lysteþa. æþur lysteþa ælla vhs
 telika tina / ælla wædhe tha quitra
 the oc siunga oc cura swinw oc ga
 la. hedhær mæ the gomo myht
 at huru fugla siunga oc þu þu
 sit om tæfþon þu þu oc þu þu
 do æþur thv oc þu þu hærne
 wædhe þu þu boma / oc hærne
 aaz ælla helia. **T**hy at wædhe ra
 dhe myht om aaz oc helia oc sag
 do sit boma fugla raadhe oc þu þu
 æn fæ thv at wædhe þu þu æn o
 stadelikt oc dæfþa wædhe the
 meez æn wædhe swa som tha wæ
 sagt. wi taladhe om ioseps dæ
 ma thv fæ boma var hær at fæ
 ælla tæfþon þu þu

Uæ hær talar fræmer i þu þu
 æn þu þu wædhe hær om þu þu
 oc æn wædhe wædhe oc þu þu
 wædhe bæt iþu dædhe mæne
 swa som hedhær mæne siðe æn
Oc æn þu þu i mædhe wædhe
 bæt mæ litom ælla æn. **T**ha hedh
 ne mæn offradhe siðe affradhe
 oc fingo siðe æn andsiðe æn
 fæ som the wædhe tha fæ the
 siðe bæt til bloodhe oc mædhe mæ
 go mædhe sit / oc fingo thv mæ
 andsiðe aff dædhe. thv at thv
 fæ dædhe mædhe hedhær at mæ
 mædhe offradhe hær siðe æn
 bloodhe oc bæt siðe hær mædhe a
 siðe likama. **T**hy fædhe oc æn thv

na dædhe ut fædhe til fædhe wædhe
 oc fædhe mæ landhe mæ o dædhe
 siðe. **O**c mæ hær dædhe oc
 wædhe mæ hær oc æn thv oc hedh
 æn. **I**ak æn hær. iak bærne wædhe at
 i fædhe æn fædhe oc mædhe fædhe
 til fædhe oc fædhe wædhe aff the
 wædhe til fædhe fædhe oc last. **I**ak æn
 ædhe gædhe oc hær. **I**ak bærne wædhe
 thv fædhe ut fædhe gen hærne bærne
 oc hedhær / oc wædhe thv gædhe oc
 thv hær. **O**c æn thv mædhe hær
 oc mædhe fædhe i gædhe o dædhe at hær
 tædhe fædhe swa som til fædhe mæne.
Oc tædhe thv mædhe swa som til æn
 mædhe. swa som hær fædhe mæ. **I**ak æn
 ædhe gædhe fædhe ut gen hærne bærne
 thv at hær wil at æn fædhe wædhe
 hær o dædhe oc hær gædhe swa at the
 swa som the wædhe hær fædhe fædhe
 oc bærne. **I**ak æn hær fædhe gædhe.
Iak bærne wædhe bærne ut fædhe mæ
 i fædhe landhe / oc wil dædhe mæ
 wædhe i bærne. tha fædhe i æn bærne
 da hær ut at hær æn ut fædhe.
 ut hær hær swa som mædhe mæ
 oc æn swa som wædhe fædhe. **O**c
 mædhe thv at i wædhe ut fædhe i
 ægyptu landhe. **I**ak æn ædhe gædhe
 oc ædhe hær i fædhe æn wædhe o
 wædhe gædhe. i dædhe / oc wædhe i fædhe
 mæn wædhe oc mædhe / æn wædhe
 fædhe wædhe wædhe mædhe oc i æn
 wædhe / wædhe fædhe oc i æn fædhe
Iak æn ædhe hær oc ædhe gædhe som
 wædhe lædhe aff ægyptu landhe ut
 mæ mæ o dædhe oc ælla mæ dædhe oc gædhe
 æn mæ wædhe. **I**ak æn hær thær lo
 na fædhe ælla hærne

Guðh siælfstær talaz til moysen ta
 la til isrls sōna aff mīna vørðh
 na. hwiðkē man aff isrls sōnō ætler
 aff vīlæntō mānom sōm bo uz isrl.
 loffwar affstæðhō sīna affstæðhō hā skal
 dō. alt landzfolkt skal bryta thm mōð
 uz steno. Isrlme landzfolkt ælla
 fōrsīna nūt lūðh oc drepā ey thæn
 onða mā sōm iak bōðh. thā skal iak
 sctia mīth wredha ænlite issiur thm
 man oc ælla hāns æt. oc skæra hān
 oc skæla hāns liff oc ælla hāns kom
 pana til onðzskap wiðh mīth fōlk thz
 ær at siðhna wiðh mā. 1. iorderike oc
 ængla. 2. hymenike. Samuilūðh skal
 iak gōza wiðh hwan thæn man sōm
 wīker frām mīk. oc siðhst oc thro
 framānō oc māna gærnigō. Vare
 hælaglīz thv at iak ær hælaglīz id
 guðh oc iolp hīa. Isrlm mī budorðh
 iak ær iohaz hīa. Iak gōz iolp hēla
 gha. Gætā a mārā tūngā sōm wī
 lūðhō alimānelika thz tīdēs thā æp
 tīr væt latīms māl rensfærduglīz
 oc fustī. oc thv siðhst vāz hīa fōrst.
 varen hælaglīz ty at eukte dūglīz at
 bryta renliffuadh oc liffwa væl om
 stūðh. vī mān vari fustī 1. gōðhō liff
 nade. Quaz sōm bānāz siðhst guðh
 siælfstær fæðh ælla mōðh hān skal
 dō. Quaz sōm gōz hōz hā ælla hōn.
 skal dō. Quaz sōm soffīur mī sīne
 stīffmōðh the skulu bādhe dō. Quaz sō
 soffīur mī sīne sōna kono hān skal
 dō oc hōn. thv at the bādhe gōrdo
 onðzskap. Quaz sōm takir sīna kō
 nō dotter thēm skal al thv brēna
 liffuadh. Quaz sōm gōz onatūrlīk
 værk mī fīr ælla fōlk the skulu
 bādhe dō. Quaz sōm takir wiðh sīn

na samstīr ælla hælstīr the skulu
 bādhe drepas īman ælla mā
 na a sīn. Quaz sōm soffīur mī kono
 īman hīa mānadhā blōðz thūmā.
 the skulu bādhe dō. Quaz sōm soffīur
 mī sīne mōðh sīr the skulu bādhe
 bærīn sīna skuldh. Quaz sōm soffīur
 mī sīne fæðhbroðh ælla mōðh
 broðh kono the skulu dō bærīn
Quaz sōm takir sīns broðh kono
 the skulu bādhe wārā vītan bærīn
 hwiðkē mōðh ælla kono siðhna sī
 vārā sīa oc wīta huat vādha skal
 oc vælkīa dōðhā mā. thēm skal fol
 kīr bryta mōðh mī steno til dōðh
Guðh siælfstær talaz til moysen
 siðh prestō aaron sōnō. Prestīr
 skal ey oster wārā oc gōzla vā
 tā sīn at hān vari ey nār issiur dō
 dho fōlk. ey issiur sīnō kōnūge
 ællīr hōffōmga. vītan issiur fæðh
 oc mōðh dotter oc broðh oc sīstīr
 æn hōn wāz ogypt. Prestīr skal ey
 vāka sīth hūffīroðh oc ey sīr skæstī
 oc ey skæra sīth hāz. sīva sōm alimā
 nūge fōlk gōrðhe 1. fōrmū arwom
Prestīr skulu wārā rensfærdūge
 oc hælage sīnō guðh oc ey sīnt
 tā guðz nāpn oc vān æra thv at
 the skulu bārā guðz rōkīse oc offīa
 wārā hīa broðh. Rōkīse sōm scrīff
 wāz scūs iohānes ewangelīstā ær
 hælga māna bōuer. thv at sīva sōm
 rōkīse brīndh 1. elde oc gīffīur sō
 tān rōkī wī 1. wādherit. sīva æru gō
 dha māna bōuer brīnānde mī guðz
 ælfbogha īman thēra hīarta oc gīff
 wā sōta lūkt guðh vī issiur ælla
 hīnīblāna. Andelīst broðh ær altā
 rāns sacramēt. prestīr skulu wārā

līna.

gīmīngīr.

Sanctus.

hælaghe oc rensedughe fere thy
at the offra gudhi alla cristna mā
na bōmr inan tidhō oc messō. **T**he
offra oc vares hēa libama vndir brōd;
hit oc tuff. **O**c thy sighe var hēa at
the skulu wara hælaghe oc rensed
dughe. **P**rester skal sit ey kono ta
ka the sō ful hæffio varit oc van
fregdhat. **W**ari pster hælaghe ty
at iak ar hælaghe. thy at ohydū
ghe næmsto mā gōz blygd godhom
hēa oc thy bōdh gudh mī fōz at pster
skulu ey hās nāpn smitta oc van
hēdha. **V**ardhe psta dotter gripin
lōfællagi. **T**ha skal hon brēna a
baale. **T**hy at hon vanfregdade sin
fudhe. **I**n ar them hārdare dom
som. **W**anfrega sē sielssua hōv
te pster som ar biscop hān skal ey
bæra sēth huffioodh iſsiur nakoz
mās dōdh. **O**c ey the nākoma som
nakoz mā dōz. ey iſsiur sin fudhe oc
moeth. **H**an skal iomfru festa til
huffiu ey ænbia ey skylda bona
widh sin hufbonda. ey fūla kono
oc ey vfrægdhe. **V**tan iomfru aff
sine flæct oc sino folke. **E**ngli thū
aff aarōs flæct som hæffiuir nakra
smitto ælla last skal offra gud; brōd
ælla framganga til gud; altara
æn han ar blindhe ælla hæthē.
oc æn hā hæffio offitla ælla off
stora ælla wranga næsa. oc vrd
næz ælla hæffio brutin for æller
hændh. æn han ar mustdgodhe æl
la brophyr ælla hōbol. **T**hy wil
ben aff aarōs flæct som hæf
iur nakoz libamans last. **H**an
skal ey offra gudhi offi ælla

brōdh. **T**ha ma han æta gud; brōdh
vtan altara. æn ey wil iak at han
smitte nū altara. **E**as en. **S**e oedh skū
lu tydhas æn gudh wil tha wi kom
mō til sē pauli oedh the som hā sighe
hūru biscop skal wara vtā last. **V**ta
sua myket mī sakt æz sua som engin
pster firi vares hēa byrdh. **M**atte offra
likamlikt offer mī nākio libamans
last. **S**ua ma oc engin pster æpthe
vares hēa byrdh æn myklo stōth off
ra gudhi andelikt offer mī andeli
gudh sielssio talar til. **K**ō last
moysen tala til aaron sōna oc
brōdh them wara sē fōz vsteran
mat oc vrenan. **I**man them thū
ghō som iſrls symr offra. **T**hy wil
be aff iolhe som ætir nākōn osturan
mat. oc forbudhin man gud; offer
hā skal tappa liff oc siel. **I**ngin
aaron's sōns sōdhā han wardhe ma
lata ælla andza ledh vren aff na
tura. **M**a æta thæn mat the offra
the war a gud; altara oc wigdhe
the wilke man som hanlar oren
thūgh som forbudhin æn næz at
kōma. **H**ā skal ey æta wigdhā mat
a gud; altara fōz æn hā thūaz
sin libama oc sōl ær midhe sat.
Engin aff ānare flæct ma
ma æta wigdan mat. ey pster
foster son. ey legthosuen ey træl
ey næmsto swan. ey pster
dotter æn hon æz giff fra sino
folke. **V**tan hon warde ænbia
skuloh widh sin bondha oc barn
lōs hem komē til sin fudhe.
Thy wa som ætir wigdan altara
mat owtande. **H**an skal gæl

mulata.

la þstend þik fimm. **T**huar sō iat
 tar gudh offin hā ar stýldoght
 at offin. **A**lskona fira. han
 skal offin aff thy bærsta hett oc o
N w kombur siva til at **S**inlt
 en mā fōddur aff isrls sōnar
 slact aff mōdhrēne som haffðhe
 hedhen fōðr delde wiðh en mā
 aff isrls oc sik siva ogudelika at
 tala at han bannade gudh sielff
 wō oc hadwete hās nāpn alla
 som manlikare ar mānenō som
 han delde m̄ thy at han var gud
 troen. vp a thæn manta gudh ban
 ne tik siva gudtroen. tressa aff gu
 dha mans mōðr war aff dan slact
 som antypus skal oc affodhas
 hā war leddh fōr moysen oc sarr
 i goino til gudz answara. **W**ar
 hīa talar til moysen leddh vt aff
 gudha mā oc skal allur isrls sō
 na moghe bryta han mōðr m̄
 stene til dōðha. oc sik siva allō
 isrls sōnō gulin mā som ban
 nar sīnō gudh oc talar ohoðlika
 om gudz nāpn. han skal dō oc
 skal wara iampn dombur hūat
 hā ar haldh aff gudeliko fol
 be alla hedhne oc man alsko
 na malun skal wara ~~skal wara~~
 iampn dombur issiv vðænstan
 oc inlænstan

Gudh sielffwir talar til moy
 sen. sīgh isrls sōnō see aar
 skalst thu saa thm alur oc see
 aar skalst thu quista thm vingard
 oc saman sanka fruct oc afuact
 a sūnda iemilangans skal ior
 dhin quaz oc halda hælact siva

hghpa

at thu skalst ey sa thm alur oc
 ey quista thm vingardh oc ey
 skara th 102dhe giffwir usad
 vtan thm threl oc thm an
 but oc thmisto swen. oc vð
 lænstr mā som fōðhe i thm
 lande. oc ~~th~~ fōr th skulu fō
 da sik vðh sūnda aar waran
 thm skalst oc taria sū aara vi
 tur. th ar sū sūm sū aar
 th ar xl. aar. oc w ar fōrsta
 the aru lodhū tha skalst thm
 blæsa busana sūnda manadē
 v. dage. tass manadens issiv
 alt thit landh skalst thm hælact
 halda fēmyta v. aar. kalla at
 giff allō thm th 1 thit landh bo
 er. th hett rubeleus the skal
 hwar mā aturganga til sit goz
 som bort war salt. til sith hws
 oc hemele. fōr th at rubeleus ar
 oc fēmytationda ar. i skulen
 ey saa oc skara ey man th ar
 huarthe sādhe ællar sielffu ar.
 wta siva myket i offin gudh oc
 arin fōre gudz altara om the hōg
 tōð. **A**llw skal hwar man ganga
 til sit goz oc hus. wil nakoz
 mællō the twægga fēmta tō
 da arn sēlia siva ægðo ælla hō
 pa aff andō. tha skulu the rok
 na sū i mællō. hūru myket ior
 dm stýldar til fēmyta v. aar
 oc tha fēmyta v. ar kombur
 tha lōfir iordhē sik sielff fōre
 siva myket iordhū stýldade var
 iordhēna hīa mer stýldoght
 tha skal han thot hwaro sith
 hemolt atir taka. oc gīadha

sidha m; andro gualdho **H**affiu
iordhin mera skuldor sidha en
hwa hwa war skuldugl; tha skal
tharu som kopte gualda iarn m;
bit atir thim som salde som iorde
skuldade issiur th; som ha guff vt
Skulde ey thiruffia idha at
man sielss; wtan reddhins hwar
sin gudh for th; at iak ar bade
gud oc hwa **S**orm mit budordh
oc m; gomil oc fullomen them
th; som til at i maghe boia oc egh
na mit laudh wtan reddu
gha oc fedhas i firdhi **M**u ma
ghen i swa sigthia hwar skuldo wi
fodas midh hwar skulda aar; al
la hwar skempta x ar mardhan
wi skuldo ey man thim sta; alla
skara; tha skal iak sigth; gudh
sielss; giffia nra signulse issiur
sattu aret; oc issiur th; ar som
naft ar firi skempta x aret; oc
skal eet ar giffia trighia aara
fruct; sidhan skulin i swa atton
da aret oc eta gumalt born
til 12 aar; oc til twiss; faan myth;
skulin i eta gumalt **I**ordhen
skal aldrigh m; kopte alla salu
bort ganga andelika swa smd
hwa; for th; at han ar m; oc
i aru myne landboa **O**c alla
idhra land; aghoz skulu sachas
m; atirlosu forlagh **W**ardh
thim brodl; oc thim grane fari
gh; oc sal swa agho fore fariht
wardh; oc wil hane naeste inde
atirlosa; tha ma ha atirlosa;
Haffiur han ey naesta uida
som forma alla wil losa; oc

far han ey sielss; arupue
atir atirlosa for an fariht
ta v; ar kumbur; tha skal
han rakna hwar iordhen
skuldade sidhan ha salde
til twissa dagr **O**c th; som
iordhin haffiur na gul
dit; th; skal han fulla the
som kopte oc eghna sielss;
wir swa iordh **S**war han
engaledh arupui atirlosa
tha skal ha haffia iordh
som kopte; til jubileg kom
bur **S**idha skal han eghna
iordh som salde m; them
skelom som for war sakt
Hwar som sel androm
hwa swan burgha wargh
alla stad; mure; swa haffiu
ha loff atirlosa man iarn
langu **S**tandl; husit o
laest issiur iarnlangu tha
agth; thien husit som kopte
te swa som sit eghit oc has
arffia arup; iarnuall sidh
jubileg kumbur som for;
Swar naht man andro
hwa man land; by; alla
hwar som th; ar; vta bur
ga wargh alla stad; mure;
tha haffiur th; hwa thien
sanna rart; som iorden th;
skal atirgunga tha jubileg
kumbur **P**resta hwa oc
gud; tharsto marna som
wara skulu aff lem flert
the magho atirlosa
alla thina; hwar na for
the aru haldol; ledha

125

109

wti studda ælla in an studd
mura ælla burga wegh th
maa engaledh salias th at th
ær æwnelegh ægha **Wardh**
thm brodh fæker oc aat litm
maghade oc liffu woth tht
laan ythmo huse / tha skalt
thm ey taka okir a hā oc mee
atubressina æn thm haffio ho
no wiggint / thm skalt redhas
thm gudh oc hælpa thm bro
dh til lisse / thm skalt ey taka
aff hono fæc ælla paringa til
okir oc ey tht born wanda
til mee: wæus wunigh. the
hælda script ballaz opta ena
flæht ene mas sm. swa som
ballaz isrls aff bmd isrls sy
ner / swa skuld wi vndwstada
huaz thera anars brodh som
aff isrls flæht bomo **Wardh**
thm brodh swa fangth at hā
sæl sliæst swa tik til traldom
tha skalt thm hā ey trugha so
thm. vran han skul wara m
tik swa legho sinen ællur landh
boe til nibilez kumber **Bidha**
skul hā færls vefra tik ganga
mz sin bōrn **Isrls** sm æru
myne træla. th at iak færlsa
de thm aff egypto lande / oc fæc
thm skulu the ey salias mād
som ande træla / træl oc am
buta skulen / ægha aff anara
handa folke om brugh idh
oc thm maghe / æffswa huaz
æpith amman / swa at ey
u qu. **hælp the nibileus var**
dh vtrænsbr madh

swa riker oc mæhtoghe at thm
brodh sæl sliæst hōnō til træl drom
fæc fangdō / tha maa hās brodh
ælla nabūdm lōsa hā. æller oc
han færls ræga hōndh hā skul
ræbna hōnō sliæst æffswode oc hu
ru magh aar hā tænte hōnom
oc fællō legho fæc huaz aar
th hā vpsillat m sine legho fæc
æn nibilez kumber alt sliæst vrad
tha æc han æffswode **Isrls**
Ar ey hās æffswode **Isrls**
tha nibileus kumber æc gudh
som hāns wærdh. tha skalt hā
thot huaz færls fæc hōnō gan
ga m sin bōrn oc gældha si
nō gambra hā swa mæht som
hāns æffswode skuld war m
ne æn hās wærdh. skalt skul
thm ey thola at vtrænsbr m
trugha off mæht thm brodh
mædha han æc thm thm
æst næc studdh **Isrls** sm
æru myne træla / th at iak
færlsædhe thm aff egyptu lan
de. oc iak æc thera gudh oc the
Affgudh oc asgn **Isrls**
da libulise skulen / ægha
legho gōra / ængæ / fæc aat
myne budhordū oc gōmē the
oc gōm thm tha skalt iak giff
wa idh rægn wærdh aff hōb
le æpith sin thm / oc skalt iak
den fōdha sliæst blomstæ oth
thren fællas m fæc swa at
huaz æffswode time gripe
anar / baki / oc tha thm træl
bir tht born tha skalt thm
gærdh wærdha til rædho oth

breffvra sith sardhe aff tik oc al
 drigh skalt thm weitha lmar thm
 hon skulu sik fozst wendha foz
 arffuodhe. oc skulu i artu idhe
 marta m3 fridhi. Oc iak skal
 giffiva fridh i landz arudo. siva
 at englm idhe idhe o brugh
 Iak skal osha skadolik dymz
 aff idhealande oc ey skulen i
 wadhas siwardh foz thm at idhe
 owenir skulu fly foz idhe oc fal
 la. fimm aff idhe skulu aeta c.
 velansta ma. Oc foz c idhe
 manom skulu fly. xv. tusandh
 velansta mana. Oc ar thm prof
 wat maal m3 margho dmu.
 Sidhan oc sarkika m3 ionatha
 saul konige sym oc hans enom
 swane. tha en thma flydho foz
 thm twe allir philistm rikis hae
 Iak skal see issiur idhe oc latha
 idhe wera oc oshas. Iak skal foz
 ta myna gambula set m3 idhe
 skulen ey toffiva aeta alla nota
 wta idhart aelsta asardhe foz
 en aswareter anas dars kobir
 tha skulu i kasta bort gannalt
 foz nrt foz karns skuld. Iak
 skal sathna mit hws wid vagh
 maella idhe oc skal iak idhe al
 drigh bort kasta. Iak skal gnu
 ga maella idhe oc wera idhe
 gudh oc skulu i wana mit folle
 thm at iak ar thm hza oc thm
 gudh som fralsadhe idhe aff e
 gypto landhe oc brot idhur
 hals bandh oc giorde idhe fral
 sa oc lougha at i maghe rette
 ganga. Oc thm siva at i wilm ey
 mik wana lydughe oc goza all nu

budordh vta fozfina na lagh. oc
 myna doma oekallen atir minna
 feth tha skal iak oc siva goza vid
 idhe. Iak skal wethia idhe brad
 lika m3 fangdo oc oacaran. Iak
 skal bruna idhur ogho wt. oc
 sividha idhart hiff m3 solbruna
 i skule tarfflost saa the sardh som
 edhre owenir skulu aeta. Iak skal
 sathna mit aulite a mot idhe
 oc skule i falla foz idhe owenir
 oc wera thera vudndana so idhe
 hatidho. i skule tha fly thm engli
 far apth. Vilen i ey an tha wa
 ri mik lydughe. tha skal iak en
 tillaggia myna swafalda naxst
 foz idhe syndhe oc knosa alt son
 dth hogmudo oc bade oc idhe
 hardho. Iak skal skapa hymete
 issiur idhe som iarn oc iordhena
 siva som eer. tha mon hwarre
 regna aff iarne allir gres vae
 re aff ere. Idhart arffuodhe
 skal idhe onyt wardha. Iordhm
 skal ey goza sith blomsthe oc ey
 thren berra fruct. Sange i en
 sioha thmact aff retteno moth
 mik oc wilm i ey lydha myna
 budhi tha skal en tillaggia my
 na swafalda plaghor foz idhe synd
 Iak skal wisa idhe skoghadyr
 the skulu rissiva oc aeta oc siva
 osha idhe oc idhart foz siva at
 alle waghane laggia osha. Vi
 lm i ey an tha lydha myne naxst
 Oc wilen i en ganga twart aff
 retto a mot mik. tha wil iak
 trodha amoth idhe oc skal iak
 idhe m3 siva plagho plagha foz
 edhe syndhe. Iak skal ledha

// *isetta*

harmdha swarðh issið idh wilē i tha
fly vndan swarðe man fastu burglþ
oc starke stidh / oc ey þalla mik til
hælpa oc mik lyðmo tha skal iak
wisa offið idh soth oc bradha dð
dha oc stule i giffwas i owena wido
oc wazda swa vflur at tio hussiw
baka broðh man enð vngue . oc
wargha sith broðh / ærin i æn tha
olyduglþ som fðr tha skal iak gan
ga a mot idh som fðr miz wrede oc
nassa miz sursaldø plagth fðr idhra
sindh . swa at i æthm edhart bar
na fðt sðna oc dðtra tha skal iak
midhbruta idh hōgha affindha
hwa oc stulen i midhfalla vndir
thera midhfal . oc wazdha swa le
dh myno liffve at idhra burglþ
oc idh monstþ stulu waz dðhe
marþur oc ey skal iak taka widh
edhart sðta offir nakhon tuma siðha
Char þrōffinas openbarlika at
midha offer stulde fðrdarffinas æn
delica om siðh / fðr thera sindh oc
olydmo oc waz thz aldriðh fðr . æn
the wazdo olyduglþ gudz sijn sielff
wð som the drapo oc ær thz ey vta
skal fðr thz at the offradho tha thz
offir som alt thera offer teknaðe
fðr swa som sakt ær / oc mera skal
aff siðhas æn gudh wil . oc thz en
samit haffið fultþpna dvgde at lð
sa alla sindh / oc offras hwar
daghlca æ the sðma swa widha
som mæssā sigr . thz at mada offi
waz ywerlōpis siðhan swa som
stugge siðhan solgylaz stima Iak
skal siglþ waz hwa stipta idh sðn
dh oc spredha tmar om hedht
landh . Iak skal brygda mit swarð

æpþh idh oc skal idhart land waz
dha dðhe oc myne stædþ midh
brutur / tha skal iordhē gærna
sielff hwiðla sik oc halda hælapt
mædhan i wilden ey som iak bðh
Oc ey giffwa iordhine ro / thz æn
the varo badh girugthe oc ohon
gþ oc the som æpþh wazdha liff
wædhe aff idh man land / the stul
lu wazdha swa hōgh slaghtur oc
wazdþ at the stulu sijn swa fðr
flrghade lōffve som fðr swarðhe .
The stulu falla som enghen far æp
thwar issið sijn broðh / owena land
skal idh dðha . the som æpþh waz
da leffde / landeno the stulu tve
na i sijn sindh oc twingaz swa fð
re sijn sindh oc sijn fðrdara æ
thz til the ganga widh sijn sijn
oc kærnas hærtelega widh æn
the gingo twært aff retto oc
sindado a mot mik sielff . th
waz tha the drapo hanc signa
da som iðm xpm / som ær en oc
sindh gudh miz hōnd sijn siðh
Iak skal ganga miz wrede
gen thm man owena waldh oc
landh æ til thæn dagh thera har
da hærta blotnar som ey stæm
dos æller blygðos fðr sijn sindh
tha barghē sprūgo . Iðha stul
lu the bedhas nadh fðr sijn
ogudelica sindh / tha skal iak
mīnas myna sakt widh abrahā
ysaac oc iacob Iak skal oc tha
mīnas oc tæssō saluga land som
mī som skal fðdhas oc pmas vþ
risa aff dðh / oc wazdona skal
dōma oc mædha the wazdo i o
wena walde tha waz iak them

nadughe oc ey kassadhe iak thim
sua bozt alla foz smadhe. at the
fildarffirados alstunge oc goza
mā ozdholos oc set / miz thera foz
aldro / halgo priarchu thy ath
iak ar thera gudh oc thera hā
iak wil tha mīnas at iak ledde
thū aff egypto landhe thz vardh
som. sūe pauls sigth siōhā al hed
nan gangth wndi cristin dome
war hū hōthz oc thū firm sin
nō syn faldā plagez foz thz at
the foz smadho synuda dar hōg
tidh oc ro / oc sūo sūvnda aars
lisa widh fatigtha mā oc arma
oc siōhan foz the firm vndthz sō
the lagdho agudson sielssivan

Exipt liber numeri pmi ca

Endh sielssiv taladhetil
moysen / a oohemarke
ne issir synai baryh
man gudh huse foz sta
dage aprilis manadh. siōhan
āman uemlanga byriadis fraa
thera vtungth aff egyptu lan
de. thū stalt tēha alla isels sō
na flactir oc attir oc nāpn the
ra māna som xru xx wintu
gumble oc fozir til stridh miz
aaron oc vi priarcha flactir
Hoffdingen aff ruben flact
war elzur / son sedeur. **A**ff sy
meon flact war hoffdinge sa
lamiel suri / sadi son. som twōh
awart maal vōl dygdh hū
Auda flact war hoffdingh
naason sun ammadab. **A**ff y
sachaz flact war hoffdinge
nathanael. hāns fudh heet
suer. **A**ff zabolon flact var

hoffdinge elian hās fudh het hee
lon / thwe ioseps sun effraym oc
manasse / giorzho twa flactir ian
nar widh lvars ānars priarche
flact sua son iacob thera fudh
stipado oc suado / aff effraym flact
var hoffdinge elizama son amud
Aff manasse flact var hoffdinge
gamaleel sun phadasur. **A**ff ben
amī flact war hoffdinge abidan hās
fudh heet gedeon. **A**ff dan flact
war hoffdinge admezer son amisa
dai. **A**ff aser flact var hoffdinge
phegeel. hās fudh het ocrām / aff
gad flact var hoffdinge elisaph. hās
fudh het dnel. **A**ff neptalm flact
war hoffdinge achun. hāns fudh
heet ewan. **T**hessē vāro arlikas
ta hoffdinga aluoghās hūar issir
sua flact / the rekado alle oc tal
do xru flactir. oc sūvno vi c tusand
oc try thusand oc v hūdradh mān
oc l. wtan quimoz oc bōru. vōl fō
re māe til stridh. **A**ff ruben flact
gungto til strid v l thusand oc vi thu
sand oc v hūdrad. **A**ff symeon flact
rekados til stridh. l tusandh oc ix
tusandh oc try hūndradh mān.
Aff gad flact rekados wārl fōre
mān til stridh v l thusand oc v thu
sand. oc vi hūndrad māe oc l mān
Aff uda flact rekados fulfōre
mān til stridh. lxx tusandh oc fira
thusand oc vi hūndrat mān. **A**ff
ysachaz flact rekados til stridh.
l. x. oc iij x. oc fira c mā. **A**ff za
bulon flact rekados til stridh. l.
tusandh oc vii thusand oc iij hū
dradh mān. **A**ff effraym flact.
ioseps suna rekados til stridh.

xl. a. oc v. hūdrat mæn. **A**ff ma
 nasse ioseps sōna slæht rætna
 dos til stridh xxx. a. oc v. tusad
 oc fyra c. mæn. **A**ff dan slæht
 rætnas til stridh lx. a. oc ii
 thousand oc vii. hūdrat mæn.
Aff asser slæht rætnados til
 stridh xl. tusandh oc eth. tusand
 oc ferm. hūdrat mæn. **A**ff naep
 talim slæht til stridh l. thousand
 oc try. a. oc iiii. c. mæn. **A**ldh
 thēne hær skulde skypa næls
 stadh. bringh om wars hær
 hus hwar som the lagodus. **O**c
 bōdh vae hær moyse / at nida
 slæht. som naason war hōffdm
 ge iſſur skude frēmast vara
 oc fōst ferdas. oc saria sin tiel
 ostan aat gudh huse / oc nū hōns
 ysachar slæht / oc zabulon oc siva
 waro the allr īman nida slæht
 hær ferdh vudh naason hōff
 dminga aff thre slæht. c. a. oc lxxx
 thousand oc vii. tusandh oc iiii. c.
 mæn. **S**ōman at gudh huse
 skulde ruben slæht saria sin tiel
 wudh eleur hōffdmga oc iiii.
 thm symeon slæht. oc gadh tre
 slæhtir samā. **O**c siva varo the
 allr samā īman ēne hær ferd
 c. oc l. oc i. a. oc fyra hūdrad
 mæn oc l. oc skulu the ferdas
 næst thm fōsta rotam. **V**as
 tam aat gudh huse skulde effra
 ym slæht slā sin tieloh. vudh
 elisama hōffdmga oc iiii. thm
 manasse oc beniam tree slæht
 tir samā. i. enō rota. c. a. oc vii.
 a. oc skulo the ferdas īman
 tridhna rime. **J**ordan at

gudh huse slogho sin tieloh. **D**an
 slæht wudh abiecher hōffdmga oc
 iiii. thm aser oc naep talim tree slæht
 tir samā. c. oc l. oc vii. tusandh. oc
 vi. hūdrat mæn. oc skulu sidhast
 ferdhas. **L**em slæht hō war ey
 tild / til stridh vtun the rætnados
 til gudh thærnīst īman hans huse
Oc war hōge te hōffdmge iſſur
 lem slæht eleazer aaron son. th
 at moyse oc aaron vildō ey ræ
 na sīk sielſſiva e fōr hōffdmga vū
 fōre gudh siendebridha. **A**n vudh
 eleazar waro andre flere hōffdm
 ga / hwar iſſur sīk hærſkap oc sī
 na sīpō til at fōra oc underſachia
 gudh huse oc gōma / oc allan thas
 bonadh oc andbūdh. **O**c ar th mæ
 belat at the som gudh skulu nana
 īman hans huse / rætnas ey til
 stridh th at the skulu wara spa
 ti oc fridhsame. som arna skulu
 mānom fridh aff gudh / oc skulo
 the wara tulughe oc nadughe ty
 at the skulu bedas nadh mānom
 oc tol aff gudh. **O**tan gudh sielſſ
 wir skypade alla dēlogis mæ brig
 om sīk huse / th at alt rōddarſkap
 oc hærſkap. ar th til skypat aff
 gudh / at the skulu wara birkio
 oc klarka. **O**c ar thær viddare
 som hærriar birkio æller klarka
 oc wudhæa nabruledh birkiona
 væt siva som hōrdhūdr birkio
 faar / som skulde wara faar sī
 varghe. oc ar sielſſivir wære
 en warghe. **O**c ar th ar th
 var at iordhritus hærſkap hē
 ghe nū om bringh birkiona hē
 dir at hærriar an at wara. **A**lv

er thz merbiade at warhā, tal-
lade merodo isrls synir fōrsta son
fōr thz at aff isrls flact skulde fō-
das hans arwardelike son. Oc fōr
thz wilde var hā thz fōrsta man
thera hārtā oc hūgh. nūz fūlkōp
lūgha wīdthē bānīse tēkūō. fōr
thz drap hā pharao konūgr fōr-
ta son. oc all fōrsta barn egyptu
māna. som tūwīgādho oc trūgha
do isrls folc / fōr thz bōdē hā isrls
folcē sīdhan at lōsa hūart fōrsta
barn nūz offir aff gūdh sīdflīwō.
oc tū thān dāgh hans fōrsta barn
hans arwōdelīca son ihūs xpc lōste
hūart thz mōdthē barn som ahan
thz / fōr thz sāmā skuld. talaz
oc war hā tū moysi. Tāl alla
fōrsta syni isrl / oc tāl alla lēm flact
hūart manādha gamalt swen
barn. thz ar at sīgīnā / bādhe
gamblā karmāe oc vūga. Oc wīl
īk hāffna alla lēm sōnā mīk tū
wīgho / oc tū thānīstū. fōr alla isrls
fōrsta synir. **C**ar frū gūdz mōdthē
hōn fōddis aff lēm flact. swa sō
ewangelīsta scrīffīwā. Oc fōr thz
war ihūs xpc arwōdelīkē gūdz son
oc jōmsfrū mōrio aff lēm flact oc
fōr thz wilde var hā tūba lēm tū
lōsū / fōr isrl. oc tēknade thz nūz at
gūdz son skulde lōsa alla gūdz wī-
mī. **M**oyses gīorde som gūdh bōd
oc sūn sīdhā hān rēknade aff al-
lo manādho gamblō karkymī
lēm flact / vē thūsfand. oc ī tūsfand
oc ī c. oc lēx oc ī bādhe gamblō
oc vūge. **A**n aff allo isrl rēknā-
dhe hān oc hūte thera fōrsta syn-
m. v. thūsfand. oc ī thm. sīdhā

sagde war hā moysi arwōdhan
isrls fōrsta syni arū ī hūdrādē
oc lēx oc ī c. fūrtre arū all lēm syni.
manādha gamblō oc wēdōe
thz fōrē skulū alle isrl offīra. tū
gūdz hūs lēm sōnū tūsfūar hūw-
drādha sūmō / oc lēx sūmō. oc
ī c. sūmō. v. sīdōs / hūwāz sīdōs.
vāghē v. pāmīgā. **T**hū lārth
war hā alla fōrsta syni lōsa nūz
ānars flact sōnō. vtan fōr thz at
isrl kallas war hā fōrsta son.
fōr thz at aff hōnō skulde fōdhas
gūdz son. **A**n vāro fōrsta syni
āldra wārdugasta / oc fōr tū wīl-
de gūdh lārthā thm tūlōsū oc tēk-
nade at enghm vārdhē sūwā vār-
dūghē fōddhē / at hān tārff ey lō-
sas nūz gūdz sōnā dōdē som sōm
fōddhē aff lēm flact. Oc enghm
wārthē lottakm thera lōsū. vtan
thān ene sōm sīk hāldhē wārdehē
kā tū gūdz nādhe. **M**oyses gīor-
de som gūdh bōdē. oc tōk aff
isrl. ar. oc ī c. lēx oc v. sīdōs fōr ar
oc lēx oc ī fōrsta sōnā hūffīwōdē
aff isrl / som īffīō gūngo. īffīō alt
lēm sōnā tūl. oc v. sīdōs fōr hūart
hūffīwōdē / oc sīdōs wāghē tū pā-
mīgā. thz tēknade at mīdaz skuldō
offīra gūdz syni / v. wīdthē gōnō hās
līff. Oc hūwāz thera vōgh sūwā dūmpt
ānān vāgh mīdthē / thā hān fōoz
sīdflīwō ānān wāgh mīdthē tū hēlff
wītis / oc fūalsade tū dthā godhā
mā at vāar nātūra hūptis vū an-
nān wāgh tū wē arūglā dthōrā mī-
nā hūmērīkē. **A**n īffīō thēm
thā hān sīdflīwō fōoz vū oc hāns
mōdthē fōr cēptm hōnō. oc gōdā

the mōdghim trowdha kor man
 hūmerike iſſiur iſ angla choza
 Oc fōr thy ſige at ſides wogh up
 tio paniga. **W**aar natura kallas
 paniga thy at hō ar ſkavat æptir
 gud; libuſe / oc haſſiur hās mot
 Oc ſighe ſcripte mærk eliga at
 ſides wogh up v̄ halſſ paniga
 fōr thy at v̄are h̄ra pyna oc ham
 vudn / vogho badhe wara ſial oc
 waar likame iſ hōp iſſiur iſ ang
 la choza til th̄en v̄. ſom the badhe
 mōdghene bygna. **V**ar h̄ra bōd
 moyſi at r̄etna oc t̄etia alla le
 u iſ ſym ſian tr̄at̄ada oc ſcripta
 t̄ionda aar th̄em ſom th̄ena ſeu
 lu iſ man gud; huſe / oc ær th̄ mæ
 bellet at mællan v̄re aar. oc l̄. tha
 ær mānen bæſt fallu til gud; t̄ie
 miſt / thy at th̄a haſſiur mānen mæſt
 mæghim oc h̄uſeſt ſkæl. Oc fōr ty
 magho ey biſcopar vigthas fōr
 æn the æru v̄re aara gamble
Gudh ſiælfſiū tallar til moyſi
 læt goza t̄ie t̄wa ſunda dha
 ſiſſiudha til at kalla ſamā alla
 mōghā til gud; huſe. **E**uædhe lu
 deren en t̄ima mōh. tha ſkulu
 hōffdingrauer / ene bōma til th̄i
Værrer ludh; blæſtin længſire.
 tha ſkulu the r̄ypta ſin n̄ælōh ſō
 oſtan lagho wið gud; huſe. **T**ha
 ludhim quædhe annan t̄ima ſa
 malūdh. tha ſkulu the r̄ypta n̄æl
 dho th̄ ſiūnan boā / oc ſiua huat
 h̄eſtāp æp̄th̄ andro ſom ludra
 ne ſighia til. f̄ōrſt v̄eſtā oc ſiōhā
 nordan. **T**h̄ene ludhra blæſtir
 ſom t̄etna at the ſkulu aff ſaoh

ſardas / h̄a ſkæl wara iſ notu ſla
 ghy oc melodie. h̄uſe t̄ima th̄i
 follet ſkæl ſamā kallas oc ey aff
 ſaoh ſardas / tha ſkæl ludhra blæſ
 th̄i wara enſallir / v̄ærrer oc ſaoh
 v̄tā nota ſcripte. **M**aron ſōur ſō
 ærn p̄ſter oc wigolh m̄æ / the ſkulu
 ludhra blæſa. h̄uſe th̄ima / haſſ
 ne offer oc h̄alga dagha / tha ſk
 len iſ ludrū blæſa. **U**u ſpōr iſ
 iſdhe th̄u th̄ing til huas the t̄oſſ
 to ludhra blæſta tha the ſkulu ſer
 das. m̄ædha ſhy wiſto th̄im v̄æſhe
 om daghe oc elder v̄m natten / oc
 the ſkulu taghar ſardas tha an
 t̄igga th̄era omſcriptis. huat om
 annas th̄ima / oc ſiuaras th̄i til
 at the r̄ypta ey ſin t̄iælōh fōr na
 bor ludrū blæſt / fōr æn the ſagho
 ſhy æll̄e eld v̄m ſcriptas. v̄tan ludh
 ra blæſt / til th̄as at follet ſkulu
 wiſtha huat moyſes v̄lde n̄æb̄
 t̄alla til follet fōr æn the ſardas
 æll̄ar ey. **O**c ſiua oc th̄i til at huat
 h̄ærſkap ſkulu v̄eſtha. n̄æz the ſkulu
 do r̄ypta ſin t̄iælōh / huat æp̄th̄ an
 nan. **E**nnat m̄æa ſpōria / huat
 ſkulu aat h̄ōgth̄a blæſt. oc ſam
 nadha blæſt / oc ſardas blæſt. **O**c
 h̄uſe ludh follet v̄ndr̄ſtōd h̄ōgh
 t̄ida blæſt / aff ant̄igga h̄ym̄n̄om
 th̄i ſiuaras til at æl̄t waz enſeous
 blæſtir til h̄ōgth̄a oc ſardas / oc
 tha v̄ndr̄ſtōdho the eth̄ aff andro
 ſom iſ v̄az ſact. **H**uſe th̄ima
 the h̄ōrdo ludr̄ana notu ſlagh oc
 ſcripte / oc ſagho ſhy æll̄ir eld om
 ſcripta tha ſardas the. **E**n
 h̄ōrdo the ludhra blæſta oc ſagho

ey sty ætla eloh omstiptas / tha
 war thz hōgtōdha blæst / oc laa
 sho qwarrr / **N**uw āman iem
 langan æpthe thera vtganugh
 aff egypto lande / tionda dagh
 aprth manadh / lyptis vp dag
 gm som fōz laa luct issivir gud
 huse / **O**c æmstōt ferdados isle
 sm / hūart hærstap æpthe sin
 stwile / fran synai bargh / oc
 wisade thm vægh sty om dagh /
 oc eldhe om nat / æ til thæs the
 bōmōtil pharan oðemærk the
 suttis oc staddis sty som fōz issiv
 gūoz lūv / **S**idhan the haffdo fu
 rit thre dagha oc tree nætthe / nu
 mædha the fōzo tha hærðhe folket
 om ærffuode oc æmstōt bōm eldæ
 aff hūmble oc brænde een del aff
 folket / **A**n moyses badh til vares
 hsa / oc elohēn slæktis / **S**idhan
 hærðhe folket om fōdho oc sath
 oc gret / m; vrlænsto folke som
 m; thm fōz aff egyptu lande / **O**c
 sugdo swa / **C**asmas magho wi
 alstona kōt oc fīstær som wi a
 tom / man egypto lande vldpā
 dis / wæt magho os man hūgh
 bōma alstona kēdde oc lōpær
 nu bōmbir off enghm fōdha fōz
 nu oghō / vta māna som wi vi
 tho ey hūarstons æz / **C**asmas
 hōrde thera gruat oc onda laet
 wæs hsa wæde vares issiv the
 mstelica oc nhtis moysi oher
 lkm wara toligh tūgh / oc tala
 de til vares hsa / hwi mōdhe thm
 thm man thm hærstō mā wil
 gærna wara / hwi māa iak ey
 fīna thma nādhe oc wenskap /
 hwi lagghe thm alz tæssa mogas

thūga issiv m; bal / ær iak fādhe
 ætler mōdhe til tæssa mogas hwi
 sighe thm m; ey / bær thra fōth
 man thre stōt swa som mōdhe
 bær barn / oc fōdha thm til thz
 landh som / **J**ak loffuade m; mūnō
 eoh thera fōzældō / hūadha fæc
 iak kōtūst / **E**y fōzma iak eufam
 at bæræ thera byrdhe / giff m; k
 hærðir thma nade oc lat m; dō
 m; venskap / oc lat m; ey twm
 gus oc mōdhas lōngir swa mærg
 fælleliga oc swa illa / **H**ær sūm
 som thm vndirlich / **D**anidhe
 sighe / **P**saltarenō / cullaz māna
 alstons fōdha / **O**c man fūlle
 bōt sighe at māna haffde alstōs
 thæff / **F**ōz thm at thz tæssadhe
 hūarō māne swa som thm mā
 thm hā lyste thā til / hūru mat
 te thā thz vana at thm lyste til an
 nan mōth / **M**ædha thm tæssina
 de æptir thera wilia / **C**hær swa
 ras swa til / at fæstlæ til sūdh
 bōmbir stwōdō off ty / at māne
 haffde ey æmpne til thæs sūde
 lūre tūge / som hōnō tēbr lūste
 likt / oc letaz hūgh tæss thm
 æmpni / oc bōmbir tēstons fæstl
 se optæst aff kōtstons branklæ
 stwōdō bōmbir oc fæstlæ aff
 thm at han haffiur ey æmpni til
 thæs sūdelige thm som han
 lyste til / vtan hāns hūgh oc hās
 gwi æz swa ofimelica stwādhe
 at han væstir hærstōr sin lūsta
 mærgfællelchare an hāns bōth
 lūstir aff hōnō / swa som mæ
 ghā man haffiur vana hōnō /
 m; gud; loffir / oc om hā wil op
 ta swa gwi fūlltōpna m; fūlare

blondh oc fletō livindhō **D**e ar
thasse syndh swa mytlo sidh
nadhē wred at han kraffthe
enghin vancempe / vta osin
noghe ondchapir / swa az oc vi
tur tynffir vatre oc filare
en fetilur. **E**pter tressa livindh
syndadhe isitō synur tha thm lvs
te til kōmstins. madhā the haff
do tha fōdho aff gudh som huari
om tressiade som han lyste. **A**n
nat ordh var oc her vunders vart
Moy ses haffde seth gudh arulite
oc tha synis hā thē in an siud oz
dhō uena. hivat hā hafffir gudh
venstap / nadhē allur ey. **E**pt swa
rus til fōst swa. at swa lunge az
mānen syndelkē som hā liffir
tressa hems liffir. **D**e ar thē by
ne gudelike lunge at redhas thē
lōnligha synd / som han findhē ey
mz sit oppenbar. **D**e ar thē tref
sa matto. matto moy ses swa myt
lo meer redhas ~~at han~~ at hā haff
de syndat sidhā som hā haffde me
ve gudh nadhē. **D**e tressē skal swa
in silt fōz moy sen. **A**n fōz hwi en
ghe man / maa siltōpica wita
huat hā ar gudh ven allē ey. **E**pt
skulu giffins til ānoz skal. **S**ice
len az natūrlīka skapat til godh
thing / oc thā sumaz vartir skapa
dir. fōz bette skapilē libamans
bloth / fōz thē ligo oc gordo mar
ghe hedhne dygdelica. **H**w ar
swa sant som fōz ar silt / at pela
gig han fōz vilohē thā hā sugde
at wi matto fōz skulla mē natu
ru krafft oc dygd. fōz hēmerikē
nadhē oc vate hē wenschap / vta
thēta az mytlo sanare som læstin

sighē at wi fōrmagho eukte go
ra vta gudh nadhē / oc ey hald
hugra swa som sighē sēis panlo
oc prōffiat war offiur meer thā
war hē taladhe til moy sen. **S**ic
ar thē mēstūdsambir som iak
wil. **D**e skule / swa sigha som
læstin sighē / at thē hēge ande
han giffir swa lōnligha swa na
dhē. at thm vest ey nē hā som
bir til thm / allur nēz han far
fraan tik. **D**e godh natura hon
braffir mānen siudom til tol
ka gerringa som gudh nadhē
wia ānan man. **A**llur thē swa
man amā tina. **D**e ar thēta gu
delik sāmndh. **V**elkē off godh na
tura til godhā lūgh allur godh
gerringa / oc skuldō wi en guldō
off gudh venstap allur os hēme
rike / thē at hēmerike az offi
wara natūru. **D**e eukte tūgh
orkaz allur fōrma issir sit silt
wēkē os thē hēge ande
mz siud nadhē til een pē mē al
ler oc ens pēinge almosa. thā
skuldō wi os amēstōt gudh ven
stap oc arwēdelikā hēmerikē
fagnadh. **E**pt swa som thēta lōz
thā marke aat gōla. at thē ad
som sagdis issir thē ordhe. **I**ak
az mēstūdsambir thm iak wil.
Hw maa hwar mā vndrstanda
thē lōz. **E**pt swa som iak wēntir
De fōz ty maa enghe man vthā
nē hā ar gudh wēn vta gudh
sielssio vise honō. **E**tho hwar
ar eet teken sō mānen maa nakt
ledh mēria hivat mānen haffi
gudh nadhē allur ey. **S**indhē han
mz sit at hā tol gerrina fōz gudh

skuld nakra genwardo sine liffe
sua som frost alla fasto. blygd al
ler vfragd / doðh allur nakra lifs
uððh. tha maahā wanta m̃ doðh
myuko h̃arta at hā haffu gud
uððh. oc vengap for thy at tws
þons godhwi ar amot uatunne
oc issur h̃arna k̃rapt. **W**ar
h̃ra talar til moysen / sanka sa
man. lxx man aff ist the som
thū vest at ællis m̃ aru / oc mas
tara magho wara m̃ k̃enedo oc
æptuðme. oc leedh thū til m̃s
h̃we doza th̃ ar satta h̃uo ballat
tabernaclū federis nū vuden
lat thū th̃ standha m̃ t̃k. **J**ak
skal m̃ðh fara oc tala til thū oc
giffa thū nakot aff thū h̃æl
ga anda som thū haffur th̃
til at the mago bara byrde m̃ t̃k.
oc vmsorgh. som t̃k ar en s̃ap
nð th̃ung. **E**h̃en h̃æige ande
han ar en / oc ovmsuptel̃k
a s̃k s̃ælf̃uð. ṽm̃ h̃ans gaffuor
oc h̃ans nadoh the aru m̃az
falla oc s̃kuptis m̃ællan h̃ælga
m̃ana. **A**llis m̃æ t̃kbas th̃ h̃æl
h̃ til form̃a / en vugir at the
aru r̃onst̃ / tha ærn vughe m̃æ
st̃uðo ærn vitre. oc for ty scriff
m̃æ en vitir m̃ / at enghm̃ ṽæl
vuga form̃a / th̃ at th̃ ar ey
wist at the ærn vitrer. **O**c th̃
sigh̃ war h̃ra s̃ra til moysen
w̃æl the man thū vest at ællis
m̃æn ærn / oc m̃æstara magho
vara. **W**ar h̃ra talar fr̃ameer
til moysen / sigh oc s̃ra f̃olkeno
s̃k̃ipen s̃ra at j̃æren renf̃erdu
ge. m̃azgho skulen j̃ þot æta for
ty at j̃ac h̃orde idhra quidh̃m

210
I skulde æta k̃otust ey en dagh
ællur th̃ua ællur v. ællur v. ṽta
h̃ela manadh̃ th̃ til þot gangr̃
vt aff idhr̃o næsom / oc idhr̃ h̃s
te wandis idhr̃ til vama f̃f̃er ty
at j̃skaffiṽe h̃ando gen gud
nadom. **O**c h̃ærm̃ at j̃geuge
vt aff egypto lande. **M**oyse
suarade var h̃ra Th̃ta f̃olk
ær mera an vj. c. th̃usand. **O**c
thū sigh̃ m̃ h̃ra. **J**ak skal giff
wa th̃em k̃otust h̃elan manad
h̃uadh̃a skulu f̃e ællur ñot k̃o
ma ællur f̃iskane aff h̃affueno
at f̃olha oc f̃illa s̃ra m̃ykt f̃olk
War h̃ra suarade h̃onō Mon
h̃ra gud̃ h̃and vara wannab
tugh̃ thū skalt m̃v see at m̃m
orðh̃ skulu f̃illb̃pnas m̃ g̃erung
Sidh̃a þom moyses oc sagðhe
f̃ore f̃olkeno vars h̃ra orðh̃. **O**c
ṽm̃valde lxx man som gud̃ b̃oðh
oc leedhe f̃er gud̃ h̃we / oc æm̃h̃et
vordho the fram̃ s̃m̃r m̃æ j̃ph̃e
oc wittre. oc ṽuðr̃stodho gud̃
l̃k̃ th̃ung issur andra man oc
vord̃o m̃æstara oc k̃ændo f̃olke
no. **A**lṽ varo th̃ne m̃æ atir æp
tir j̃ t̃ældomen som valde varo
oc scriffuado / oc h̃affdo s̃k̃ ṽuðā
draght̃ for d̃ohm̃ykt. **A**lṽ k̃o
bir moyses atir j̃ t̃ældom̃ m̃
ny w̃rdño gud̃ j̃ph̃er̃o. oc taght̃
m̃ote h̃onō en s̃ven oc sagðhe.
ældath̃ / oc m̃eldath̃ ær vitre
spaman oc k̃æna m̃anom̃ gud̃
ligh̃ th̃ung̃ man t̃ældo. **J**osue
moysi næm̃sto man / en ṽm̃alðe
aff f̃ler̃o. sagde til moysen nū
h̃ra f̃er̃byr̃idh̃ th̃m̃ gud̃el̃kan
k̃ænedo / m̃ædhan the varo ey

miz os til gudz hus. oc larta sik tha
 wara ieremisa som the aru thit
 gungo / oc syndade ioseph / doman
 de ioseph loulia gudz dom. o
 priffiat maq. anhaus hught
 modus tha thp. til for gudz hedh
 oc ofseth thz hans synd / 430
 yses vnderstood framaz meer
 gudz wilia oc nadhe. oc suara
 de ioseph / hua giffu mik tha vs
 bia at alt follet vato gudz pph
 ta oc allur men waro ieremi
 sir som wi. **Ther** wil alla ma
 vara ppheta oc ieremisa som
 sik thaz ey awnda andro the
 sama nadhe som ha haffu aff
 gudi. **Aff**irid folgt likalika
 tingham giu for thy at swa myk
 lo mere vald oc rikedom / en
 haffu ioseph nator likamlygh
 thing. thy myna wald haffu
 anaz ioseph thz sama / oc ey thot
 thware trespous awndh dodelik
 synd. an hui er vattelika ko
 me at godz oc valde. **En** om
 andeligh thing eru anoz skal
 som er vit harnst allur dygdh
 thy at the ocha val at goza flere
 men amirika aff sik / oc ey weth
 en thz foke myna. at anaz. **Vet**
 mera vit at ha suaz swa myk
 lo mera vit / at han halohz sik
 til wtrare mid. **Oc** for thy er
 andelika thinga awndh varri
 an likamlyka thinga oc mere
 syndh. **An** awnda man andro
 at han er batre fore gudi oc
 midus. tha er trespous vadelik
 basta syndh / thy at ha telen
 fore hand gudh sielssivd / oc vil

mena hono skipta sinu nadhe
 som han wil. **Val** ma oc synda
 lost futeko mine illa tylene at
 han haffu ey sinu taffu.
 oc forgha skal syndighe man
 at han er ey amgodh som he
 laght ma / oc tha larta sik wal
 tylene an nator ar godh at
 lyriker. **Sidha** kom wa
 dh aff haffuino / oc forde m
 a landit swa margha flyghen
 de flygla at the huido ena day
 ledh alandeno / oc flyghu tway
 ia alna hogt fram iordhine.
 tha flygho the swa myk flygla
 bot at thern som litt sagdis haff
 wa han fylte tio ilate for. **An**
 var matir i mine them oc guz
 wrede kom ioseph the oc flo mofh
 vlyris myk mofha til dodi
 oc for ballado isle synu thern
 stadh giu thz graffu. **Tha**
 dhan fero the / oc komo til are
Qaria oc aaron. **Cro**
 moyse sielssivd tilado
 ofhelcast om moyse
 oc sagdo swa / mon gudh haffu
 hemelika tilado widh moyse
 ensampno. **Gudh** haffu oc he
 melika talat vidh os. oc wil haff
 wo hert has rost. **Var** hui var
 mykelika wrede vidh thy at
 moyse var aldre manna mil
 dastir i iorderike / oc for thern
 de gudh hans orat. at ha var
 sielssivd tuloght oc taladhe
 var hui sidhan til thera trygha
 systene. **Dangin** til mit hus oc
 hozin the mi ordh. **An** ma
 dha the thry standa for gudz

huse. tha hordho the gudelika
roft man eno sty ıffıwı vars hıa
huse. oc sagde sıwa / hıutke aff ıdh
re flert som vardhe nı pphete.
tha tıllaz ıak tıl hıans tressom
lındho. **A**ntıghıa at ıak sıms
honı mı engla bındskap. eller
ıak vıfar honı lınlık tınglı mı
nan sımpne. **E**n moyses mı
tıemsto mı som atla tırgastı
er mı man mıno huse / han
er mı sıwa hemelıer at hıaz
vaara tıllaz tıl anars mı sıno
mıone / oc han seer gudh sıelff
nan oppenbarlıka vıan tekı
oc sıerıl eller sıngga. hıurı rıe
dıe ı ey at mıngıka hıans loff
oc tıla otkelıka om hıa. **T**am
sıot gıf sıy aff vargh / oc vars
hıa roft sıwa sım. oc marıa
sıodh atı malata. **D**aro vart
vıardır wıdh hıana plaghı / oc
dıpte taghaz tıl moyses. **I**ak
bıdhı tıf ıffıwı atı hıelıgh tıng
at sıy fıelat os sıy wı gıordho
daadlıka / oc sımdadho gen gı
dhı / oc tıladı vıkelıka ıffıwı
tınk. **O**c lıth ey tıssa sılungıa
vaara sıstıhı varı ıemgıdha
som dıda / oc ey bıtra en sıy
varı som kastas dıt aff mıodhı
lıstıve / oc sagde han fıer ty sıwa
at malata fıolk sıulde bırtıh
kastas aff mıana sıamfındhı.
En er hıema hıalıır lıkame
malatı. **M**oyse sıpte tıl vars
hıa / oc sagde sıwa / hıa gudh
ıak bıdhı tıf ıffıwı atı hıelıgh
tıng / gıff mıne sıster sıma hel

so. **V**ar hıa sıwarade honı hıaf
de hıanna fıadhı sıputtat man
hıa dıghı. tha sıulde hıo tıla
vı dagha bıgđh / sıy er at fıghı
ıa. hıafđhe sım sıstı fıngıth
malata last oc bıgđh aff sıns
fıdhıe bıodhe oc fıerıldıa tha
sıulde hon mı mıno lagđom
vı dagha / aat mıngıto mıelıh
tıas eller vıkastas aff man
na sıamfındhı. **N**u en sıwa mı
lo hıeldır at hıo hıafıı sıy fıan
gıt aff gıdz hıemđh / sıdhı vart
marıa vıkastadh aff mıana fı
fındhı om vı dagha som gudh
bıdhı. **E**n fıolkıt fııtte fıı al
dıghı aff stadh fıer en marıa
var atı fıallat / sıy at ey fıer
gıf fıer fııfıns mırk. **E**ntıe
tıng er andıo sıwa lıkt atı
the hıafıa ey nıkon aat fıal
nadhı / ella varen the bıadım
eet tınglı oc ey sım. **O**c fıer ty
sıge at ı the bıelıst fıer tıfıes
pıofııar / at man olıkom tıng
ghı fıal mı letı lıkelıse. oc
man lıku fııngı fıalııadhı
fıer sıy hıafııvı vıfıe bıerıkar
fıer ordıquade at mıgm lıkelı
se vındhı atı fıı fıotı. sıy
at eet tınglı er andıo lıet fıer
een fıelı ella fııwı eller fıere
En aldıgh al fııngı som mı
var fııkt. **M**arıa moysi sıstı
hon tıknade marıo gıdz mı
dhı / tha hon var nıst moysi
man lıfıe vadha. som fıer
var fıakt. **T**ıesse marıa tık
nade / oc varı gıdho marıa

tha hon sangh gudz loff fyr al
 lom frum swa som oc var for
 scriffuat maria gudz modhe si
 ghe loff fyr alld frughe oc vi
 songhe apth hie gudz loff oc
 haenar. oc hon haffu ena fru
 sin lita. fyr barn byrdh. allw
 apth. thy at hon var ensam
 ionfru badhe for barn byrdh
 oc aptu. **M**angha fruz eru
 mildar. oc englin swa mild som
 maria. hon gaff blodh aff suo
 blodhe til werldhina losu. man
 ga ionfruz sitta hia renliffive
 oc aptu dome. oc songa gudz loff
 aptu hie. **E**n hon hiez the
 fr. sta som loffiade gudhi ren
 liffuad oc ionfrudom. oc hon
 var for sta oc alda badhe modhe
 oc ionfru. oc thz loff songhe
 hon ensam in suo sota frum
Ec ar the thry thing sagdh
 man thana stadh aff maria
 moyse systhe som proffras ope
 bazlika in mario gudz modhe
 andelica vnderstandit. **M**aria
 moyse systhe sagde at gudh sielf
 wir tilla am iem hemelika vid
 hona som widh moyse. haffhe
 vaaz godha maria swa sat tha
 ware hon ey awita wardh thy
 at gudz son war margfallelika
 re hemelikare gudh en moyse
Moyse sua siel dan gudh al
 luv gudz budskap. maria fode
 gudz son oc talade hwar dagh
 vid han. **M**oyse talade vid
 wars hia mro. maria mitis
 optha soetelika widh gudz son
Moyse sua ey gudz son vnder

bugga. maria theer alla werl
 dhine gudz son. oc sin vudhe.
 kot oc sacramet skynl oc frug
 ga. **A**nnat thing ar thz som
 waaz vnga oc godha maria
 liknas widh tessa gambla ma
 ria. **M**aria moyse systhe bar
 thaz skuld at hon talade gen
 moyse. **M**aria gudz modhe
 bar tress oz silka skuld at gora
 gen moyse laghom. thy at mo
 yse forbade alt thz qvina
 kon thz ey wilde alla formatte
 in natura krafft barn fode. **S**a
 briel archangela ha predikadhe
 vara fru valsignada thy at hon
 fode gudz son vta natura bland
Moyse kastahe maria sua
 systhe vta nardo. **J**udas som holdo
 moyse lagh. the maghe ey hie
 ware godho mario naru. **T**hrid
 ia ar thz thing som gambla ma
 tekna in vazo gode vnga maria
 hwarz mans lamine hellege oc
 frundge haffu tuckons malatu
 ena tha hon fulnar oc mist na
 turlikan litch man dode. oc
 andra tha han losis sonde in
 nan molch oc madka apt dode
The sigy aff gamblo mario. at
 haena kot war halst etth aff
 malatu. oc swa som proffras
 skal en gudh wil. vara godho
 mario lamine fulnade som ful
 lit blomstr. oc ey lostis ha son
 dle man madka oc mild apt
 dode. **V**tan taghar stant ey
 thz hia dode. tha homo saman
 atre haena siel oc lamine oeres
 ho vp til thu arwikelika fagnadh

som wi vœntho off til vp risa a
domadagh. **I**stis sijn flytto sit
er aff stadh fœr en gumbila ma
ria var atirkallat / oc er fœr gik
fœr them sijn / midaz aff istis
flækt the stunda som sten / stadh
oc ganga aldrigh til vœtta gijz
thro fœr en the kalla a vara ma
ria nade oc karnas vith gudz
son. **C**hænar barn som er var
hæa ihus xps / signadhe oc losua
the vœrdehtæz oc æptir alla vil
dena Amen. **A**thz er oc mæte
lic som hæz scriffas man
fœr sto / at aaron oc hærz syster
talado illa om moyse / fœr
hans hussingha skuld. so hæ
hædde talat aff blamæna flækt
oc gudzson valde the hælgha
kirkio aff syndugtho mæn oc
fuld. **O**c thuo hona sijn rena
oc fastpa man sijn blodhe at
hon hæffir enghin smit ælla last
som sains pauls sigthz oc scriff
wir aff the fœre talade aaron
oc hærz syster illa om moyse.
Thy at mda oc midha kirkio
som kallas a the maal synago
ga fœr sijn gudzson. sidhan hæ
thot vœz mædom oc naturnu oc
wilha er thro at hæ ær sandhe
gudh. fœr the vœrdeht synago
vte luct aff gudz thærnist fram
kristna mænna samfundh sijn
dagha / thz ær at sigthæ. om
synoda vœrdeht aldre. **B**ida
værdhe hœ kallad ættoda dagh

thv at gen domadagh som byrnas
ættonde vœrdeht aldre / tha kom
bir midha kirkio til kristendom.
oc sijn folket er astadh fœr en man
ær atirkallad thv at er kombir
all the hælgha kirkia til hymenit
viti thæna gudh hæz / iorderike
fœr en synagogu ær atirkomen
til vœtta thpo oc gudz thærnist.
oc kallaz ætir mario oc hærna
son sit til hærly oc nade

Aff stadh fœr alt folket. **B**ida
maria var atirkallat oc kœ
til pharan oc sæthia the nældh.
the badh vinn hær moysen sijn
da speiara at skodha canaan
land / en mæ aff hæræ flækt.

Moyse valde en mæ aff rube
flækt / sennia senn son / aff sijn
on flækt. saphat vri son aff mda
flækt. **C**haleph iephone son aff
ysachar flækt / ygal ioseph son
aff effraym flækt / ofee munn son

Aff beniamin flækte son rephu
aff neptalim godiel sijn sodhi.

Aff manasse gaddi lyfi son / aff
dan annulal son garmali / aff aser
styth michael son. aff neptalim
naalbi son phaasi. **A**ff gædde go
el sijn machi. **T**hæssa en særede
moyse at skodha chanaan land
oc badh thm fara sijnan a landit
oc skodha gæzla hylket landhit
ware / oc hvilket folket man

landeo. oc hvilka bœzsthir oc
fæstir landz sijn. **E**nna skulom
wi mædhan wi ærri a vœghe

no til himerike in an iorderike
sænde speara for os til himeri
ke / the ær vart eghit hærta so
wi skilom opta læta liden. oc
hugra hiltit himerike ær fra
for iorderike. hiltit folk the ær
fyrri os swa som angla oc priar
cha oc ppheta oc apli. martires
cofessores / oc iomfru oc frighur
hwilka faste the æru swa star
ka / at enghin owen ma in kom
ma. Oc landit sielst swa skipt
at the ær eulte nabro a fuat
som ha ma lysta til. **S**pearara
foro vp / landit oc komotil ebro
tha bodho the risa oc ietuar.
adhaman oc sifaz oc cosmai sym
enak / tædhan komo the til toz
rent botri / som tydhe a vart
maal vinklase / fore sik hito the
swa got win land. at en quist
mz sith vin baro the me a ene
baaz / oc forðho mz sith tædhan
padro æple oc fiam / oc kallado
thæn stadh næstæl. som tydhe
a latin torrens botri / oc a vart
maal vinklase for. **S**idhan
komo the atir til moysen oc aa
ron / oc alt folket æpre el dagha
oc haßdo tha gangit om bring
alt chanaan land / oc sagdo til
moysen. the vart wi / oc ær the
sant at landit firtir fikt mz
myðth oc alzeona godha fruct
swa som proßia ma mz tesse
frukt wi forðho atir mz os.
An folket man landeno / ær
aldra starbast / oc stora burgh

oc starba / the sagho wi ena stert
stora / rifa oc starba. amalech
booz swan / landeno / ethens
oc ieuseus oc amozens / vp a
bærg home / amanes han boz
vidh haßint oc iordanus fiodh
tha reddis folket at soka silt
land oc swa stert folk. **O**c the
toko til at curra oc kera stert
folk. **O**c tha toko the til at cur
ra oc at kera gen moysen hwi
ha forðhe thm til silean vadha
tha sagde chaleph / en aff izem
vii. som speath haßde landit
vædhins ey for ty at wi forma
gho vael / at vudir wina os alt
the landith. **A**ndre vart the so
suarado / oc sagdo swa. engalidh
magho vi vpsara til thra folk
the at the æru stertare æn wi
Oc spearene sielstive talladho
illa om landit / oc sagdo swa the
landh wi sagho. the ætir sith e
ghit folk / the folk wi sagho haß
wir hogha vart / oc like trollom
oc rifa slækt.

Tha gret folket oc lert illa
alla nattena / oc vste sik
dodha in an egyptu lande. oc
vædhu hwar widh anan at the
widho hældhe taka sik nabro an
nan forman oc atir fara hem
til egyptu land / æn fram ganga
vudir swærdh oc do. tha fiodho
moyses oc aaron fram luto a
at iordhena for alt folket. **A**n
iosue bennil son / oc chaleph.
reppone sin / som oc haßdo speant

landhit the talado dierffika til
folket / landhit wi sagho az healla
got v. l. os gudh hælpa / wi magho
wel dierffiga fram gangu or va
dir wina off landhit som flytur m
mydte or honogh. varin ey gudhi
olydughe or redhins ey the folk
thi at wi magho ara thm an vi
wilio swa som brodh / them az all
veria or hælpa aff gangu war
hæa hæ ar m. os. varð ey redde
Umardha folket dpr. a iem
fast or vilia terna them i hæa m
steno / som thm vilde styrka til go
tha redhins gudelik ara issur ta
bit agud; huse / for illora israele
sona dghom. or talade var hæa
til moysen / huru lange skal the
ta folk illa tula om mik or van
ara mik m. vantro / apte alla
the iartekne som iak haffio gnot
fore thm / **U**m skal iak sta thta
folk m. bradhe sot or dgha the
flat aff iordhine or wil iak goza
tik hoddingia issur mera folk
an thta ar. **T**ha badh moyses
an til vares hæa for thm / at han
skulde vara nadughe som for
thy at hans hogha iartekne
varo m. flytande vni varidena
huru han ledohe thm dagh or
nat / or visadohe the vargh or nat
stadh. **O**c an han forlate ath
hælpa thm lenghe the munde
hedme mæ sigthia at hæa format
te ey lenghe / var hæa suarade
swa lissur iak all varldhen
skal follas m. gudlike ara.
An for thera bur or boro tha

lissur iak swa at enghin thera
som m. lissur aff allo tresso folke
skal boma lissuande til chanaa
land. **U**tan josue brennum son
or chaleph iephane son thera
sinnr som the redhas m. mest
om / at the skuldu vara owinia
bradh / the skulu inganga til
chanaan landh or eghma the iak
la them kroppa som hæa lissura
m. / the skulu rothma i dghemar
line. **S**wa skal vara som the
vilia. aldugh skulu the boma
til chanaan land swa som lan
dit war skodat el dagha / swa
skal alt thta folk ganga ath
or fram om dghmarke om el
aar / til alt the folk ar doth so
m. lissur the skulu haffia eng
are script siri hwar daghe the
landhit war skodat / **S**idha ta
lade moyses tressin ordh for fol
keno. tha reddo the sik til fer
da or wilde tha for eng vpsara
til chanaan land / or sagdo sik
wara til redha. **M**oyes aff
redh thm at fara gen wares
hæa budh. or vta hano hælpa
the sanrado sik ey thy sidhe
or foro litla stund wel. **A**ma
lechites or cananens motto
thm iarmstot or hoddgo thm
midhe or alto thm thæn sama
varghin ath som the bomo fra
Mathan folket var inan
dghmarke tha hittis en
man som forde widh om sone
daghe. **M**oyes lat han mæ
lybia the til war hæa wisadohe

honō hnat aff thm māne skulde
gezas. **W**az hñā taladhe sidhan
til moysen / oc dōnde tharū mān
til dōdh oc bōdh at alt fōlket skul
de bryta hñā mōdh miz stend. oc
uermistot vart oc swa gnot. Sida
talade arū waz hñā til moysen.
byndh alld isrls som haffwa
vidh nedharsta som sñā klada
redha kluta thz til at hwar thm
ma the see thz mark / tha ma
gho the swa myklo haldh mñ
nas a gudz bndhordh oc hñea
ey ānan hregūna

In kombur moysi ny droff
nilse oc mōthā chore systz
lunge moysi fiera mān frim
zūm pñāzcha oc dathan oc aby
ron thue brydth miz honō. **O**c
aff ruben slat oc miz them halff
tridhna hūndz at frāmarsta mā
na aff isrls sennā som fōrste kal
lados til hwarū starmno oc radh
lypto sñā a mot moysi oc kōmo
alle sāmān / oc sagdo til hāns.
m lathō os nōghna vail at gudh
sialffio ar vāz hñā. **O**c alt hñā
fōlke ar haldat oc byndit honō
hnat hñā dom wilen i brydth
haffwa issiwr vāz hñā fōlke.
Moyse swaradhe thm leui
syni i wilen hōet vp i matthen
wail lata idh nōghna / at waz
hñā haffiwr idh gñiuit alt offir
isrls sōna / oc tharū hēdth at i skū
len vāra gudz pñā / oc thot hñā
ro at aaron ar idh bīscop oc
hōgete pñā. **M**iv ar idh hñā
ra ey amot aaron / vñā haldē

a mot gudh sialffio / som swahaff
wñr skūpat. ar mōrghō arla thā
skūlen i see oc oppenbarlīka pñā
hñem gudh sialffio vil haffwa til sñā
na hñemēlīka tharūst. **O**c skūlen i
thā taka hñāz sit rōkūlpe kar oc tēn
da eldh oc brēna rōkūlpe fōre gudh
oc tharū som sialffio gudh vail miz
vppenbarū iartekūō hñā skūl vāra
haldh. **M**on gudh haffwa thz
til vail idh til sñā pñā at i chore
oc thñe kōpanar skūlen hñāz sñā
na oc sātū mān dagh gen honom
sialffio. **E**m mōrghōne gñādhō
the sātūlēdh som mñ vāz sātū
vñā dathan oc abyron the vildō
ey til kōma / oc thā moyses sēnde
apñā thm. thā swarado the at the
wildō ey kōma / oc sagdhō swa / ar
thz os issit at thm ledde os vt aff
egyptō lande vt mān dōdhemar
ke / at thm skūlt ey ar vāra hñā
wñr off. thz mñ mñ vāra sātū
som thm iartadhe os / at thm skūldē
fūa os landh at egñā. thz som
fluti miz honagh oc myōth. vñā
thm taka vāz dōghon aff os. thā
sñā taka dōghō aff andō som sñā
nakrō māne ānat sñānare / ar
hñā see sialffio miz sñā dōghon.
Oc fōr thz sagdo tesse at moyses
vildē taka thēra dōghō aff thm
thz at hñā haffde thm sñālēka
sātū at the skūldō kōma til bēnā
landh / oc the sñāghō ar enkte
vñā sñālar oc rādelīka dōghmar
kar oc gātō ey bīdhat thz at the
vāntrodhō honō. **T**hā sagdhō
moyses / ar the sñā natūlīkan

māna dōd. tha haffi iak lught
oc ey haffi gudh mik vt sent var
thē oc at iordun yppar sik vudir
thēra foti oc swelgth thū til hæl
intis. tha ar iak sandir gudh sēn
dabudhi. **De** nemskot varar moy
ses alla mæ widh oc badh thē bort
gna fra bansatto mānom. **Sidhā**
opuadhe iordhen sin mū. oc swalg
thū siva som the stodho huar. sūo
stodh miz konū oc bōzū. oc alt thz
godz the aatto. **Sidhā** kō elder
aff gudh. oc brende chore ochalff
tridhi. c. mæ som sik haffdo samibū
dhit miz honō a mot moyse. **Au e**
leazar aaron son aptir moyse
budh oc aaron. lup vt mān eldē
sidhā the varo allir brende. oc
tok til sin alla thēra eldhar oc sag
de moyse at the varo māgha sy
duga māna dōd. oc lēt flā thē
vt som flata skuror. oc festu thū
fram fōz gudh altara til anpūl
se. siva at engin torde fram gau
ga til gudh altara at thēna honō
oc offra vtan aaron sūir ochās
affkōndh. ochuar ānāz vādhis
thēn dom. som var hīa gaff chore
Sidhā kom aen aen mykin van
de som fōz. thz at alt fōkēt thok
at dpa oc sagdo til moyse oc aarō
Idrapen var hīa folk. oc tha
fōkēt sammadhis oc opt varte.
tha lupu the badhe moyse oc aa
ron til var hīa hūs. **Tha** sagde
var hīa til moyse oc aarō. skū
lin idh widh thzta fōk. thz at
mū vil iak fōz darffua thē alla

Tha sagde moyse til aarō tuk
thit rōkise kar aff gudh altara.
oc fil miz vīgthō eldē oc rōkise
oc gāt til thz siluſtha fōk sō mū
fildh alt mōth miz brādho dōda
fēe gudh hand. oc bidh fēe thē til
waz hīa. **Aaron** giorde samu
lūdh. oc stodh mēllā dōdha ochf
uanda. oc blōkade waz hīa vre
dhe. oc fūllo thar daghē aff bra
dhō dōdha aff gudh harmd fōrtan
tusandh fōk. vtan the som fēe
brūmōc tappadus miz chore.

Sidhan aen vādhe gudh bar
dagh aff fōkēno tha gāt moy
se aen til waz hīa hūs. **Thz**
hīa talade til moyse. sūh isis
sonū at the takū huar thēra sū
wandh fōz hūario flakt. thz ar
mā aff hūargh flakt. siva at
aaron honō hōze til en vanden.

Sidhan alla vandamir aen sū
man kōmpue. tha skū the lag
ias oc mēh. kias mān gudh hūse
om ena nat oc thēs mās vādē
som hittis vū mōghonē miz blōf
tir oc frukt. han skūl wara mū
hemelikur pſtir oc thēnistō mā
Sidhā siva waz giorē tha hittis
aaron vādē om mōghonē
vth sprūgin miz blōmst. oc frukt
oc engin ānāz vādē. **Tharū**
vandir tēkūz mērkolika vare
fru iomfru maria gudh mōth
som fōddis aff aaron flakt. aff
sūo mōdhēne som ānāz stodh
skūl sūghias aen gudh wil. **Aarō**
waz fōz thz giffi the ara. fōz

hwar on mā. aff gudz folke at hā
skulde vara hans hōgeta p̄stir
oc offra gudz offer. **thv** at aff hās
flækt skulde fōðhas thars mo
ðr som offradhe sīk sielssivā
dvrast offer sinom signada fū
ðr fōre wara skuld. **Aaron**
wandhr giorde blomstr aff sīk
vpluggghin aff iordhina veto
oc mān hēla stūdh. **thv** at re
nasta maria fōdde gudz son.
alla renastan som angla aff hi
merike lysta til at seā. **vta** car
mans naturu blandh. oc sīva
spōt oc brādika. at mān eus
ōghua bragde. tha wart gudz
son inz kōtlike naturu som an
uoz barn. oc inz skāl oc fultōp
no witi. **Sidhan** bōdh var hīa
moyse at fēa atir vandom til
gudz hūs oc gōma thz til am
nise. **Sua** visadhe oc var hīa
at warfū fōðhūs taghar hon
var dōdh til himerikis som ar
sarliket gudz hūs. **thz** til at hon
skal wara oc til amnise oc trōst
at wi skuld til hēna om siðhe
kōma. **oc** at hon skal nānas
thz aldor thera. som hēr mā
nas hūas. **Sidha** kōmo isrls
syn atir mān the dōdhmark
som kuldhr sin. **oc** dō thz maria
moyse syster oc iordadhis sāmā
stūdh. **thz** haffde oc folket nōdh
aff watzlōso. **thz** kōm aldor mo
ghen samān a mot moyse. oc
sagde swa. **gudh** gaffwe at wi
haffdō dōðhe mōðr fultit inz

waro bōdhr **oc** fūndrū oc fūm
dhr. **hwi** ledhr inz waz hīa folke
oc sampnadē vt mān dōdhmar
kō. **at** dīepa thm oc thera fō
hōrdh aff hēst. **hwi** lartū inz off
vp fūm aff egyptu. **oc** ledhr inz
til thūa wārsta stūdh som ey
maa saa ālla skara. **som** hūa
te ar fīkū thir ālla vingar
ðr. **āllaz** paradys aplir oc ey
haffivir watnit at dīkka. **mo**
yses oc aaron gingo inz waz
hīa hūs. **oc** dō to til waz hīa
inz thāna ordhōm. **thra** gudh
hōz hūat thzta folke dīr oc lat
vp fōz thm thir lighande fūw
haffvandis watz kēldoz. **thz** til
at the magho fülle wardha oc
tighia. **var** hīa sūwade mo
ysi talz thm vandh oc sanka
sāmā folket oc tala til hēllm
na. **hon** skal giffwa vātū. **mo**
yses sankade samān folket oc
sagde swa fōz thm. **monū** in
gita sangit idhr vātū aff hāl
linne. **oc** tha han haffde tīswar
til slagit inz vandend. **tha** gik
vp swa myket wātū at issrit
war bade fōr oc folke. **tha** sagde
var hīa til moyse oc aaron
thv at inz trodhen ey muk. **oc** trōs
tū ey fultōplika folket at iak
matte thm ālla thera taffwe
giffwa. **fōz** thān skuld skulen
inz ledha thzta folke til chana
an land. **in** mā hār vūdra
hwi war hīa war inz wredhr
moyse meez ar fōz. **oc** synis

at moyses giorde amuuel gudz viha
oc buidh som foz. **T**il swaz vi swa
tessa sine at gudz sielssivur han ser
ensam lru fast huars mans hueru
De aldrigh hadde war hira in vordit
vred haldur en foz moysi an ha hadde
ey vndur standit inera ierwogha in
uan has hueru. meez en foz. **D**e ma
marbia nakra mistro i moysi odo
tha han sagde swa monu wi gita
gissivur idh yffrit vatu aff haello
ne. **t**h ar at sigthia vara ma th
an skal. **e**y ar th licet til. **f**oz th ar
th oc markehet at moyses slo tuf
wa til hallena foz en watnit gik vt
An han hadde slagt til in fultop
ue trost. **t**ha hadde hallen iermuuel
gissivur vt watu. aat th fozsto hug
ghu som at andro. **D**e ar th mar
kelicet at var hira vilde ey at moyses
oc aaron skuldo war hira folk le
dha til chanaan landh. oc ey war
th foz thera synd ensana. **v**ta oc
oeth markehet tekun. **t**hy at th
halga landh tebua hymerike som
foz ar silt. **D**e aldrigh than vargh
was hira folk giorde foz en the
komo til chanaan. **t**eknar os alla
thm thma wi hassiu i iorderike.
De issiu thma tuma ledha os halga
ma in bars hira kenedo. **e**n en
ghu anar til hymerike vta gud
sielssiv. **D**e ar thma markehet at
wi magho kasta gen incho man
thera nasa. **a**t war hira vilde ey at
moyses skulde thm mleda. **i** th
halga landh. **v**tan iosue skulde
th goza som in ebreke twingo

ar th sama som ihc. foz th at
han vilde ey at in dar skuldo
hassia andelika trost a moyse
oc the lagh han gaff thm. **o**c
ey thdriffa the venta sik en
delika hymerike. **v**ta the ta
bi in dh ihu xpi tro. **s**om alla
ledhe thm til hymerike so a han
tro oc englin konbir th anar
huarte in dha allur hedhurr

Om thm thma sende moy
ses sendebudha til edom
som bodhe esau slact brodh is
raelis alla iacobs. **o**c lart swa
sielssia til konigesins. **t**hyta ar
thms brodhs isrls budhskay
til thm. **t**hy hassiu val hert oc
vndur standit alla the nodh in
hassiu tolt in an egypto lande
sielssia vaaro foz foz th komo th
oc hurr war hre sielssade os
trodhan in sin engil. **i**n aru
in har neder thmo lande. **o**c
bedoms at in ssura in fridh
issivur thit landh. **t**il th land so
gudz hassivur os iettat. **i**n th
lom ey gangu issivur thma akra
oc ey issivur thma vngardha.
in skulo ey drikka vatu aff thi
no brinnom vta foz silt varo
in skulo gangu adalnargh ey
at hoghre hand oc ey a vinstre
marsha in furo issivur thit land
Esan slact siwarade swa. **e**y fuz
thm ozloff at fara issiu mit land
vta toxt thm fara iak skal mo
tu tik in vante hand. **o**c red
dho sik til stridh. **A**n isrls sin

haſſe ho the fram kōmit / wa
 hēa vilde ey at the ſtridū oc
 fōr the wot iſrl' om bringh
 edom. **I**ſrl' ſum i thanna
 ſtadh tekna them ſom fōr ſma
 verldena. oc vilia huarde a
 the abir aſſa augh / aſſa na
 bor ingudh vīa ſua mylt
 ſom gud; venir wilia the giff
 wa til klādha oc fōdho / oc at
 giſſiva the ſult arffuode fōre
 m; guadelikō kēndō oc bōnd
 ſua ſom giorde apli m; ſmō
 maſtara ihu xpo / oc alle the
 aptir thm ſom ſiha vilde te
 ra vilia / oc æru ſua ſom vāg
 farande iſſur verldena. oc
 enkte æghande fōr æn the
 kōma til the halga land / the
 ær himerike ſom gudh haſſe
 thm iæt. **T**he kōmo iſrl' ſu
 mir til eet bærgſom heſſe
 hoz / the tallade war hēa til
 moyſen. tūh m; tūh aaron
 oc eleazarū hant ſon / oc fæ
 vp m; thm a bærgſit oc ſkult
 thm the fōra aaron aff ſinom
 pſta klādho / oc fōra eleazar
 man thm. the at aaron
 ſkal nu dō / oc fara til ſit ſolt
 ængla oc priarcha. oc ey vil
 iak at liſſin længth / oc ey at
 hā fari fram til chanaan.
 the han haſſe vantroſt til
 m; / widh miſſæmō vatnen
Moyſes giorde ſamulūdh.
 oc dō the aaron offmaſt a
 bærgſimo / æn moyſes fōr

han

atir mōh; m; eleazarū klādho m;
 hās ſadhe pſta bonadhe. **S**idhan
 græt folkt oc harmado hant dō
 dha vee dagha / oc the aff kōmbir
 godh ſidhuarma at lata ſiongha
 ſiela mæſſor oc giſſiva almuſor
 vee daghe aptir ſin varduadhō
 dha. **I**n mādha the dualdo
 the / the hōde en kōnigth; aff cha
 naan at the vāro nar kōne hōnd
 oc mōte thm m; vārloughā her
 til ſtridh. **I**ſrl' ſumir mōta hōnd
 oc gaſſ gudh thm ſiſth; oc mylt
 god; / the iætadho iſrl' ſumir gu
 di at the ſkuldō bryta mōth; alla
 buryſtur oc feſtur man chanaan
 land / æn han giſſive thm ſiſth; / oc
 giorde ſamulūdh. oc kallado thm
 ſtadh arma tādhan fōro the ſua
 langthā vāgh bringhō edom. oc
 thok æn folkt at curra oc kera
 fōr arffuodis ſkuld. oc talado gen
 warō hēa til moyſen. **H**wi ledhe
 thm off wt aff egypto at dōia her
 i oðhmarkō / borto ær brydhit oc
 enkte ær vatuit / os vāmmar ſkōt
 widh tæſſa latta fōdho / ſom vā
 hēa ſændir os aff hymbli / the
 plagade vā hēa thm m; enſkous
 ormo ſom hōggo the ſua ſaarlita
 ſom eloh; brende / oc the mylt folkt
 war dōth oc plaghat aff thm / the
 kōmo the til moyſen ſom aptir
 liſſdho / oc ſagdo wi ſynodho biðh
 fōr os til vā hēa. at hā uadhē os
 oc take aff os tæſſa æma. **W**ar
 hēa ſivarade moyſi lat gōra en
 ormo aff eer / oc lath hā ſætia fōr tēn

oc sagde siva / hwa som slaghe var
 the oc see thæna om han skal sua
 hela bode. oc liffwa siva giorde mo
 yses / oc sannaðis vares hwa ordh.
 the kærur engin lagha donubir aff
 testons orubir matte haffna the
 dygdh aff sit sielffu. vtau ha vare
 nakers amars tinge teku. siva som oc
 sith scripsten. at orme var sattu til
 teku oc ma the hwar ma vudn. sta
 da som at hygghe. at han tekude
 ihu xpm. som vp var sattu til teku
 the han var korffestur. the at hwa
 som ha seer. mætte thro oc a bal
 lau. han vordhe hel. aff the orma
 bti som diessivlum beth mankunt
 man orms like. oc for the tek nas
 ha mæ orme. the at ha skulde os
 lækun aff the orms bti. som owe
 ne beet adam oc evam. **Sidha**
 isrls syme haffdho farit trohan
 flere nat bolstaðha som sidhan
 skal signas. the allir natbolsta
 ðe skulu vptænas fra egyptu oc
 til chanaan landh æn gædh wil.
Tha komo the til oboth man mo
 ab landh troha sendo the til seon
 amozor konige / oc beddos the
 sama. som the beddos for aff cha
 naan konigh / at the matto fara
 issur has landh. hwaro mane
 meulst oc sagde ha ne som hme
 sagdho for. **oc striddo isrls syme**
 widh han / som widh hm for oc
 wmo sigth oc land aff honom
Sidha sende moyses speara
 til iazer / oc vndrua the the næst
 og konigh aff basan. som kom
 mæ myblom her amot them

Anwar hwa troste sich folk oc sagde
 til moysen at the toeffo ey roðhas
 alla hans mælt / the at han vilde
 sua them inan the ra waloh
Shar næst hordhe balak son
 sephor som konigh war
 om them tuma inan moab. oc
 kallade wengot til sin sua basto
 man oc sagde the / hwar mæ ko
 mit folk aff egypto. haffdo vudhe
 sit wmt næsto landh oc mæltu
 siva. **Siva som ore æmr gære sua**
 mon thsta folk fæder siva al tæf
 se rike oc land om. **bringh**
Sidhan sende balak konigh
 til balaam aff guda wtham. mæ
 thæna budhap / folk ær komit
 aff egypto. siva mælt at the sil
 lr alla iordhena starkare æn
 iak. **Thw veth iak wæl at han**
 ær wælsignaðe som the signa
 de / oc theu bausatte som the
 bausatte. kom oc hwa the ban
 issur thsta folk / the til at iak
 matte nakra lundh the vt kasta
 vt aff mmo rike / oc bode honom
 the til godha gaffwo. **Balaam**
 badh sendebudana bode the om
 nat. the at ha wilde sinis mæsta
 ra wilha oc hwar / æn om the sa
 ma nat. komo hono andsioz
 ey stalt / ey stalt the fara mæ the
 ætla bama the folke / the at the ær
 signaðh folk aff guda. **En diess**
 willen swarade sielff siva aff
 vares hwa væstma / the swarade
 han nodnighe siva. the at han
 haffvir aldrigh godhan wilha
 vtau han formatte ey meer

en hono loffwas aff gudh. **S**ida
 balak fik tesse andswar tha san
 de ha flere oc arlikare sendhe
 buda en for oc let signa hono
 at ha vilde mykelica hedha ha
 en han komme oc giorde hans vi
 lia. **B**alaam suarade thm giffu
 balak konigur mik alt sit hros
 fult miz gul oc silff. thot huaro
 maa iak ey omfcripta miz hra
 oc miz gudz vilia oc ordh. **V**arin
 en her i natt / morghe skal iak
 signa idt andelik andswar. **O**
 natten a d. komo answar til
 hans. at ha skulde fara miz the
 oc tha enkte annat tala tha ha
 komme fram. **V**ia thz som gudh
 budh hono at signa. **I**n ma
 than balaam az a varghend oc
 ha kom man en trangun gatu
 gardh. malla thuegia vingar
 da tha redhs en engel hans
 asua. oc ey hono sielffu miz bra
 nande suarde. oc let sik vilia
 drapa ha. oc torde thz asin en
 guleth framgaga. oc tha balaam
 hogh til miz sporom fast tha traeg
 de asien sik til anan vingarde
 oc treugde sin hra fot vidh gar
 din. **O**c tha ha barde asian en
 fasture. tha siel ha vidh miz al
 lo vndir hono. tha barde ha
 asian miz stangh. til thas var
 hra opnade asias mu oc gaff
 hono maal oc talaadhe asie swa
 til hans. **H**u flaz thm mik thit
 egtht dyur som thm est van at
 sitna iffu. allar nuz giorde iak
 swa for som miz. tha opnade

var hra balaams ogth. oc fik han
 see engilen for sik. **S**idha visade
 engilin at han skulde miz honom
 fara. oc tha enkte annat tala sidha
 ha komme fram. en thz gudh vilde
Balak konigur bygde vp altun
 swa hoght at the matto twdhan
 see isle sona hae. **A**ptthz thz som
 balaam redh hono. oc tha offir
 var ret. oc thz stodh fir widh oc
 alle landz miz miz hono. tha ko
 balaam thit til thera. aff them
 stodh han haffde warit lonika
 oc letadth aff diafflom huat ha
 skulde goza. **S**idhan byradhe
 balaam swa sin ordh. **B**alak ko
 nigur aff moab han laet henta
 mik aff aran aff ofir rikis bue
 gho. oc badh mik stunda oc ban
 na isrl. **H**uru maa iak the ban
 na som war hra signade. **I**ak
 skal see isrl. fiazrin aff hogeto
 flinto stena barygho. the skulu
 ensamir landhit byggia oc va
 da swa marghe at engin githr
 thm vektuat man annat folk
 huaz skal gita talt iacob. allar
 vektuat isrls flact. gudh giffu
 mik do miz vektusa manna doth
 oc vardohe myne ythsta daga
 flake som thera. **S**wa ystia
 en marghe miz. thz at flere vi
 lia wael do. en wael liffu oc fle
 re miz signa swa. **V**ar hre giff
 mi mik godha andelyt. en swa.
 var hra giffu mik wael liffu oc
 litla stundh. **T**hesse ystia fik
 do miz vektusom manom oc
 etke liffu som the liffu. **O**c

siglre stas angustins / martion
 tha at hwar man wil haffra all
 sin thing godh. swa som godhan
 hest / godha ora oc godh klæthe
 en ferre mæ vanda hwilke the
 ra liffuadh / er oc mera rykt lay
 ghe marghe mæ asina husor æl
 ler sto / æn a sinæ siæl oc sin liffuad
 swa litit wandhe marghe syndo
 ghe man om sin liffuadh / at mera
 aktar hā godhā dōdh. æn godhā
 liffuadh / oc tha ma engin swa go
 dhā dōdh. vni hā see stādhe 1 go
 dhō liffuade tha han skal do / oc
 hwar som tha hūris 1 godhō liff
 uade tha hāns dōdh daghe bomb
 han ma ey dō vni godhā dōdh
 æ hwar dōdh the han dō / thet
 han vrede hængdr ællur stælt
 dē ællur æn han drūkne ællur
 bræne a bale / tha dō hā godhā
 dōdh æn hā haffir vni liffuad
 oc ey illa **B**alac bonūghē var
 dē vrede widh tressi ordh. oc
 sagde til hāns / iak kallade tik
 at banfæta thizta folk / oc thu
 lyste gudh signilse issir them
 Balaam swarade huat ey swa
 rade iak tik fōr / at iak maa
 enkte anæt tala æn the gudh
 wil. Balaak bonūghē lede han
 1 anan stadh / æn hōsthe som
 han matte wæl sea / allan hæ
 rin isrls sona. oc giorde the
 vp sin altara oc offir / oc badh
 han bāna thū tadhan / An
 tha balaam haffde radhe mæ
 sind ængle man lōulke stad

tha kom hā atur til bonūghē oc
 alla lande hōstingana vni al
 tarana / oc byzade swa sin ærth
 ey ær gudh swa som mæ / at han
 maghe lūgha / ællaz om gup
 tas / skal han tha nakot the sig
 ia som hā fūtkōnar ey æptir iak
 ær hūit kōmen at sigthia / oc fōr
 the ma iak ey signilse atur hal
 la / ey ær asynodh mnan iacob.
 oc ey asynoda signilse man isrl
 hūa gudh ær mæ thū / oc sigthas
 blæstir. bonūghē aff hūmerike
 ær mæ thū hūa gudh lede thū
 wt aff egypto. oc sturlektir hūa
 ær lūtur / riuote ront. engin swa
 donbir ær man iacob / oc ey trul
 donbir man isrl. thizta folk skal
 vp risa som leon oc vpreas fō
 leona oc skal ey nioth lāghas
 fō æn han swarthe bradena.
Tha sagde balac til balaam
 wāt thu ey bāna thū tha lat
 vara quær mæ allo / oc sigthia
 them ey / Balaam swarade
 hōnd / huat ey sagde iak tik.
 at hūmūtia gudh byndhe mik
 tala / the vrede iak tala / Ba
 lac lede hā æn tadhā. til een
 anan stadh / oc vilde fresta æn
 balaam wilde hælōr the bā
 na folkeuo **A**n hūi mūde
 han ventu at en stadh wa
 re the batre til æn anan dæ
 la fōr the / at en stærna hōff
 wir more brapt issir æn
 stadh / æn anar issir anan.
 oc hēdha the man 1 the lan

de himilcūgē fōr gudha. oc sag-
 dho at en planeta waz godhwi-
 hoghare an ānoz / swa som io-
 nis starna. oc sōma ilmioga-
 re swa som saturnus. Oc fōr thv
 wilde han bōma balaam in an
 thvra stadh som saturnus haffde
Nu vnderstodh Cīma krufft
 balaam at gudh tēktis
 waz / at hā signade fōlket / oc fōr
 ethe unlanghtē at leta sin and-
 swaz / vā l byrradhe taghaz swa
 sin ordh. hūm faghtē an thm
 twēld iacob / swa som stoghtē oc
 tregardhtē wīd rīnande vātū.
 oc som the hūs / som gudh sielf
 wū bygdhe. hūwaz som tik waz
 signaz / han skal waz vā signa-
 dhtē. Oc hūa som tik bānaz han
 skal waz sielfs bānadhē. Nu
 wart balak illa wredhtē. Jak kal-
 ladhe tik at bāna owinō mīd
 oc thū giffi thm nu tridhtia sin
 ne sihtman. Jak haffde oc tēkt
 myhelika at hedhta tik oc gudh
 rēute tik at hān hedhtē. Balaam
 swarade honō. hūat ey sagde iak
 thmō sēndebūdhō taghtē fōrst.
 thot hūwaz at balak giffi mīk
 sit hūs. fult nūz gūl oc silff / tha
 ma iak ey ānat tūla an gudh
 bywōhtē mīk. tha skal iak giff
 wa tik rādht fōr gēn iak fāf fā
 thm / oc sihtna hūat thm skal
 tūl bōma sēndelika. **O**c bōma
 balaam an aff eyo sin spādō
 oc sagde swa / Swa sagde bā-

laam beoz sin sihtē thvra madhtē
 som lūkt haffiwr dāhtonen / sagde
 thvra madhtē som hōrde gudh ordh
 oc hānde gudh hōpētū bānedom
 oc sūa thz aluallōghtē gudh tēdhtē
 honō. Jak skal see hā oc thā ey mī
 Jak skal stōdha oc thā ey an nār-
 een starna skal vprīna aff iacob
 Oc en vāndw skal vprīsa aff isrl
 oc skal sūa mōdhtōffingia oc al-
 la sūm sāt / oc skal ydūmēa landh
 vārdha hāns aghtē / oc sēw arff
 dā landh skal fīlla sūō owinō tū
 fōthā / isrl han skal sturhlika gō-
 ra / aff iacob skal thvra bōma som
 hēa skal waz oc fōrdarffīa
 stād sūns atir lewōz. **G**idhā swade
 balaam issiwr amalech landz
 fōlk / amalech hōwōdhtē fōlk an
 oc thz fōksta the stūlu at ande an
 lūkt fōrdarffīas. Issiwr annū
 spade han swa. an thot thm byggē
 thm rōdhtā / issiwr fūstastū hēllo
 oc aeft vtrādhtōr aff chanaān stāt
 oc thā mat thm ey lān ghtē wīna.
 Oc wīd haldā / affīr landz fōlk
 skal tik fōrdarffīa. **A**n swade
 balaam frānēz oc sagde swa.
 hēa hūwaz skal thā lūffia thasse
 thm stūlu tūma / hāz skal bō-
 ma aff ydūlīa som vōm lūghtē mī
 stēpō the stūlu sihtna aserīe land.
 Oc dōhā ebresā mō oc andelīka
 stūlu oc the fōrdarffīas. **G**idhā
 gūff balaam rādht balak bōnūge
 at sēndha wīnt qūnde aff sī-
 nō lande gēn isrls sōm / oc at

quidit skulde them byrdha til sin
na aff gudha offer. **O**c boma the
til synth the at tha mūdhe gudh
vardha wredhe oc hāpnas haaz
delika issiur sit folke. **O**c darla for
derffia thm m. allo. **O**c sidhan
thxta radh var gissit tha skuldo
thir aat balach konūgur. **O**c balad
spanan **O**c for hwar thera hem til
sin. **T**he hedhur madianthe the
gudho samulūdh. **O**c synade mar
thur man aff gudh folke m. hedno
quind som them byrdhu til affir
da offer. **O**c en sidha moyses lyfte
vars hā wede issiur folke fir
tessa synth. **T**ha gik en fremaste
oc fōste hōddinge aff symed flact
siva at allir man sagho til dottor
hedus hōddingia aff madian. **S**o
fremastir war oc fōste oc synade
m. hūe. **S**imees pſtir son aaron.
han gut ey tolt gudh vanhedhe oc
fram sinuaz flact. **O**c gik m. apth
hono m. kniffive oc lagde them
badhe saman til dōdh. **O**c var uaz
hā blidbare apth siva gort. **O**c
iattudhe phinees oc hans sonom
apth han amardelikan hedhe oc
ero. **T**he m. at the skuldo warda
amardelikan gudh prestir oc bisco
pa hwar apth amān. **S**ōz en
phinees haffde thxta gort. **T**ha
wart gudh siva vrede sine folke
at moyses bōdh ahans waghna
allo domarū at hamna the srod
oc at hwar skulde anan drapa
Oc varo tha mōh flaghm. **xv.**
a. **O**c m. m. māna. **S**idha bōdh
war hā isrls son at fōderffia
oc dōha madian land. **T**ha at the

haffde bōmit thm for til synthap
oc swikt the alla. **O**c pth siva gort
bōdh war hā moysi at talia al
la isrls syn oc hūis aff ruben
flact fōre m. til stridh. **xl.** **O**c m.
a. **O**c v. hūdradh oc xre man.

Aff simeon flact lre. **a.** **O**c **xxvi**
wiel fōre man til stridh. **A**ff gudh
flact rebnados. **xl.** **O**c d. hūn
dradh redho m. til stridh. **A**ff
inda flact rebnados lre. **vi.** **a.**
fōr man til stridh. **A**ff ysachar
flact lre. **oc** m. a. **O**c at fōre m.
til stridh. **A**ff zebulon lre. **a.** **d.**
fōr man til stridh. **A**ff ma
nasse iosepe sonaz flact. **lx.**
a. **d.** **O**c fōr man til stridh.

Aff effraim anars ioseph sona
flact xre **oc** n. a. d. fōr m. til
stridh. **A**ff beniam flact rebna
dos. **xl.** **O**c n. a. d. fōr man til
stridh. **A**ff dan flact rebnados
lre. **oc** m. a. **O**c m. fōr man til
stridh. **A**ff aser flact rebna
dos. **lvi.** **a.** **at.** fōr m. til stridh.

Aff neptalim flact rebnados
xl. **oc** m. a. **at.** m. til stridh. **A**ff
isrls syn saman fōr man til
strid. **varo** d. a. **O**c eth tufand
oc d. x. alla vira man.

Tessom bōdh war hā scripta
chanaan land iempt mællan
sin siva at flere skuldo taka me
re lot. **O**c fere m. ne. **O**c at lot
the skulde scriptas thera mællā
Aleni flact skulde enghin loth
taka m. them. **Anan** en van hā
sialffwan. **O**c hans offer. **tha** tal
dos the huact eth sivan barn som
war manadha gramalt allir mællā

oc hittis yr. oc in ay. **M**oyſes
 oc eleazar pſtur aaron ſon the tall
 du alla iſrls ſyn oc ſiriffuado the
 ri tall ſon my var vttalt. oc var
 taſſa raknigh groet aff moab
 flact widh iordan. greet aff the
 richo ſtadh. **E**nghin then rekna
 dle war foz / man ſynai idemarko
 liſſdhe my tha thaffi raknigh var
 vtan ioſue oc alleph iephone ſon
 thy at war hira hicht ſin ordh vo
 them / at enghin then ſkulde ko
 ma liſſuadois til chanaan landh
 oc alle waro the my dodo. **V**tan
 moyſes ſtaelffur ſon taſſe do
 my ſtaupr arur thita. oc caleph
 oc ioſue ſon eſhua ſkulde chana
 in landh. **C**aplin. **S**odha teſſe
 raknigh war groeth. oc alla ledol
 raknados ma til ſhuptis oc ey
 quimoz / tha gungo fram foz moy
 ſen datter ens mans aff manaf
 ſe flact. oc beddos vact aff moyſe
 war fadhe do ſonados. hwi ſtu
 lo wi foz thy miſta arff arur
 van fadhe at han ſik ey ſon at
 eſhua. **M**oyſes letade anſwar
 aff waro herra ſtaelffur. han
 ſuarade hond / at the beddhos
 oc bedh at halda ſkulde gudel
 han vact / oc datter ſkulde arffua
 en ey varo ſynir til. oc brodhe
 en huarde ar til ſon allu datt
Sadhe brodhe en ey ar brodhe
 en ey ar brodhe / tha arffive
 then naſt ar ſpoldur / lu ta
 lar var hira til moyſen / ſar up
 a thita bergh ſon hetur alba
 ri oc ſee turoha oc ſhoda thy lad
 ſon iak ſhal giſſiva iſrls ſond

oc ſodha ſhalt thu do ſon aaro thy
 brodhe / thy at i groeth mik vrodh
 widh miſſaruo watn. **M**oyſes ſua
 vade varo hira / radhe var hira gudh
 omur alt thy andas. ſik then man
 ſon ſorma maawara iſſivur allan
 thia moſtha / oc gungu vt oc in ſik
 the oc ledha thy wt oc in. at ey va
 ri varo hira ſolk ſwa ſon faar vtan
 huda. **W**ar hira viſadhe hond
 ſon forman ſkulde wara ey ha
 oc bodh hond / oc eleazar biſcope
 aaron ſyn / at laggia harendh iſſi
 ioſue liſſivod ſik allo ſolk eno / oc
 hysa waro hira budordh oc viba.
Oc at han ſkulde wara ſorma iſſi
 varo hira ſolk arfur moyſen / oc at
 eleazara pſtur ha ſkulde wara
 then felle om the thing the ſpde
 ias ſkulde aff gudh ſtaelffur / oc ap
 te hans radh ſkulde alt ſolk vt.
 oc in gunga ſerodhas oc quart hira
Tar hira ſagde en til moyſen. **T**u
 ſhalt thu foz hampnas iſſivur
 madian. oc ſodhan fara thy vagh
 aff thia heme / thu ſhalt vaha en
 ma aff hwaria flact. oc ſenda the
 til ſtrich / oc odha madian oc ſe
 dactiva. **T**olff thulandh ma til
 ſtrich valſe my plimces. eleaza
 ri ſyn / ſon thia war ſorma ſtupa
 dle the ſtrich vagh madian oc
 drapo ſem koniga eni. oc reten
 hur / oc ſur / reboe oc hwar then
 parman ſon the komo hando wi
 dle man madian. oc balaam ſon
 beoz my thim. **E**n quimoz oc alt the
 ra ſe man alſkous agho / tha ſodo
 the atur my ſik til moyſen. en iſſivur
 alla burghoz oc tozp / oc ſtadha gik

brinande lughi issi. **U**u mædhan
the kōmo atir mæ sifst oc rikt roff
tha gungho thm wt amot aff tæl
dho. **M**oyse oc eleazar oc alla
hōffdingu oc siohā moyses sūa at
the fēdo liffuande quide mæ sif aff
madiā tha wart hā vredh mæh
ca oc tillade hardelika til thera for
māna issi hærin. War ey quide
mæst mōhful varō færendo oc the
sūko thm til sūnd oc dōdh. **H**u gōm
den i them liffuandis ærtur. **O**c bōdh
tha moyses at dræpa alla kōnoz.
æn iomfrughoz gūst hā hif oc loff
uade isrls sōnd at ægha thm. oc lart
thm alla sōm aff stridhene kōmo va
ra vū dagha vran tæld stadh. **E**lea
zar tillade fēre fōlkēno. oc sagde sūa
thz ær wars hā bichordh. at gūl oc
sifst oc er oc iærn. ten oc bly oc hū
utua thz thola ma eloh aff iohru
roffue. thz thal thuras mæ lugha æn
hūitua thz ey tola ma eloh. thz
fēal thuras mæ vatu oc stule i tūa
iohru blædhe oc siohan sūnda da
ghen mægungtha til var. **S**iohan
bōdh var hā at eleazar oc hōffding
thane stūdo stūpta iæmpt roffuit
mællan thera alla sōm strith haff
do. oc rēhna thz fēst hūru mæh
thz war oßkapt. oc offra gūdh aff
hūario thz sōm liff haffde eot hūff
uodh aff fæmtingh hūffuod. oc stūl
de eleazar pfar. thz offir tūka oc
eghna. **O**c aff alls hālfstingēd
isrls sōna bōdh war hā tūka eoth
hūffuodh aff fæmtingh oc offra gūdh
oc stūdo thz offir ægha andrē lēn
te sōm thæuadho til gūdh hūro oc
gōmtho thz wal. **M**oyse oc eha

zarus gūrdhe sōm var hā bōdh. oc
siohan alt roffuit var rēknuadh.
oc. a. oc lēx. i. nōta. oc lē afua.
oc eot a. oc vērū iomfrū. **S**ida
thzta war alt skipt sōm var hā
bōdh. oc alt hāns offir. oc gūffuit
elearo. oc andrē lēuitis. tha gū
go fram hōffdingu oc sagdho
til moyses. **I**n rēknuadhō alt fōl
lit sōm til stridh fōr mæ os. oc fū
uō at the æru alle hēlbrugdha
oc engin haffuō wir tappat oc
fēz thz offir wi gūdh sūalstū alt
thz gūll sōm vi singhō thz til ægh
thm vari bōdhuande fōz os. **O**c
war alt thz the offirado gūdh. xv.
a. dæ oc l. sidi. **S**idus væghē sō
fōz war sakt. v. pæmga oc lagdu
thzta gūl mæ war hā hūro til
amūnise isrls sōnd.

Ruben flæc oc gūdh. oc hālf
manasse flæc. haffdo mæh
fæc. oc sagdo at thz landh the la
go tha man. ware thm vælfil
lit. thz at thz var mæh mæ gūffuæ
thz oc bēddos aff moyses oc eleazar
at the mættō thz tūka sū lot oc byg
ghna. oc bōdh sif loffuā at the vil
do engin loth tūka hūuagth iōrda
mæ andrē isrls sōna flættō. **O**c
ærū the landh sūa kallad. **A**star
oc dibon. jazer oc nāmū. **E**lebo
eleale. saban oc nebo. beon. oc
ærū all samān kallado gūlaad.
Moyse amūnise thm oc sūb
de brādhlaka. oc at the vildō kō
ma lærlaka aat gūdhō lande. oc
læto sūa brōdh oc frændh an
dra isrls. sūm færa til stridh oc
wadhā issi iōrdhan. **O**c the

quare sithia. oc sagdohe at the gior
 dho andra slactur dem raddhe oc
 owiliogha som sib sielssira oc ledde
 thm til ampsulse huru war hira
 wart vredhe thm som afftalou fol
 ket. tha han sende vt at speialan
 dhe. oc allo folkeno som owilioga
 waro for thera skuld at furu fram
 swa at enghin luffde nu cepth vt
 iosue oc caleph. aff allo thm so tha
 luffdo. thv at enghin thera war
 wardughe at faa thz landit som the
 varo owilioghe til oc sagdho swa
 til thera **U**m germ kompne gep
 the idha feredhe. syndugha mana
 affdha til at oha war hira issivir
 isit. the orsetto sib oc sagdho at
 the wildo gora felhus oc borghe
 suod barno oc huffil. oc sielssive
 fara nuz ando slactto suod brodho
 issivir iordan oc ganga frammarst
 man huarshi fultughe oc stridha
 til thern the alt landit er wudhe
 wunt som gudh haffivir iettat
 isit som. oc aldrigh for atir boma
 til huffru allar barna **E**idhan
 tok moyses widh thera orsetuloh
 oc lonadohe thm sin wiha. en the
 gior dho som the iettadohe. oc bodh
 iosue oc eleazaro at halda the swel
 sa galaadh. en the silia isile sone
 suom brodho. oc gingo waruk
 tir for thm issivir all the landh som
 gudh haffde thm iettat **I**nman
 tressom stadh laghe isile synir.
 oc dweldeo til thare the fram bo
 mo til iordan. the foro fclst aff
 rumase man egyptulande oc
 sattu the sin tieloh. **F**clst in
 nan sohot. aff sohot bomo the

dagh

oc til etham som boziab dohmar
 ben oc lagho the. theadan foro
 the oc bomo gen pharoth widh
 bealsephom. oc sattu sin tieloh for
 magdalu. aff pharoth gingo the
 mit issivir haffuit inan dohmar
 bene oc gingo tre dagha fram at
 hane til mara. oc sattu the sin
 tieloh **A**ff mara bomo the til
 helim. oc lagdho the nuz tieloh
 stadh **A**ff helim foro the fram
 nuz haffivir. oc sattu sin tieloh
 widh haffuit. theadan foro the
 oc lagdos inan depheia. the
 dan foro the oc lagdos inan ali
 is. theadan foro the oc lagdos in
 nan raphadim. theadan foro the
 oc lagdos inan synai odemar.
 theadan foro the oc lagdos in
 nan giri grassivir. theadan foro
 the oc lagdos inan asseroth.
 theadan foro the oc lagdos inan
 reoma. theadan foro the oc lag
 dos inan remon fures. theadan
 inan labua. theadan inan resai
 theadan. ceclatha. theadan inan
 sepher borghe. theadan inan mase
 loth. theadan inan thaat. theadan
 1 thare theadan. matha. theadan
 1 effmona. theadan inan moserodh
 theadan inan bane ietham. theadan
 inan galaadh. theadan inan ietho
 batha. theadan inan ebronat. theadan
 inan asiangubet. theadan
 oc atir til sin odemar til ades
 theadan inan oc barghe widh
 edom. el. arom oc nupro mana
 dho sin thm thma the foro fraa
 egypto. theadan oc inan edob. the
 dan oc inan leabarim. theadan

oc in an helmon de balaym. tredhan
oc in til albarum. tredhan oc til ior
dane. oðhmarþur in an moab oc sat
to thz sin tweloh til belfimon oc til

Har wisadhe war **Barssarm**
hza moyfi hurn with oc lauit
thz landit ware som isrls sinir skul
do skiptu oc eghna. oc sagde hono
all landamare om bringh. oðstir oc
vestir. uoz oc sudh. Eridhan bodh
war hza moyfi at wisa isrls sonom
hurn margh hem leute skuldo eghna
in an bland isrls sono. thz at leute
skuldo ey byggia landit in androm
isrls sonu. vitan agha ferbyghz oc
nakoz toz. ena milo vni bringh in
nan bland andra isrls synir. oc bod
war hze at isrls syni skuldo giffwa
vt leutis attu byrghir oc el. oc ena
milo wagh om bring hwaro bur
ghena. swa at huiltken isrls sona
slact war mast oc haffde mastu loth
takit i se skipte. hon skulde flere bur
gir vt giffwa leutis aff sinu lot. oc
hwar thera swa margh som the haf
do flere in rampne rebmigh. Aff
thana el. oc vni byrgho skuldo sere
walas til hwar. thm manom som
in wadha alla byrgho drapa nako
man. **De skypade war hza swa.** at
huiltken man som drape anan in
brade oc wadha. vitan stadda vilha
at drapa sin nasta. han skulde flu
ia til nakra twissa sere stada oc proff
in thz sith maal. at han giorde the
germigh vta radh oc staddan vilha
oc gate ha thz proffiat tha skuldo
the man i staden bodho taka vich
hono oc haloha farlotha for thas
nasto som drapin var. oc ey matte

ha tredha ut koma. oc anan stad
frelse oc frioh nyta for en hogv
te biscop doe. tha matte han fara
in frioh oc feloghe for hwarom
mane alhwar han vilde. **De skupa**
de war hza swa. at huiltken mans
blooh worde vt gutit. tha skulde at
botta in thas blooh som vth goth
anans blooh in hach oc giorde ra
dhe. oc than som drap in wadha
oc ey in wilha. worde han gripen
aff hans nasto som drapen war
for en kome til sin friohborgh.
tha lagde han a sinu war kom
o gildh. oc skulde ey blooh in blo
de bota. alla in biscope dode. in
mandrap war giorde in wadha oc
ey in wilha for hwaradho. **Thz**
ta war eot markelasta teken.

Lucifer giorde for sta mandrap
som sains iohanes sarsfuar. thz var
tha han drap adam oc alt man
kunt in hono til haultis dode.
Oc war thzta mandrap giorde
in affiond oc idradho. thz at lu
cifer saa at manens war morth
hilt til thera ero up koma in
hulmo som han wiste in balde
oc affiondade hono gud. nadhe.

De for thz frestade han in alto
listom. oc kom han til dodelika
synh. oc for thz ar han doudhe
til arwuelikan dode. **Adam** ha
drap alt mankunt in sine syn
som for war sakt. ey in arwold al
la in forhugadho radhe for thz
doudis han til friohborgh oc alla
aff hono koma in hans synh
thz war til thas haultis stode
som var sakt aff. tha in taladho

Om ioseph oc iacob inan genesi. Oc
 matthe aldrigh tordhan koma for an
 hogerte biscop oc paue ihus xpus
 gud; son tolde doðh. **S**idha maa
 hwar ma fara til hymmerkis m; fri
 dhi genstan m; rettan kristend.
 th; at adams mandrap ar atir
 bot m; waz hwa blode. **S**idha
 doðh war hwa at engli man allur
 kona skulde giffas vram sina flact
 badhe th; til at fersa landzsinu skp
 te mællan flactena matthe standa
 oc swa oc meez for th; skuld, at
 the flactur som gud; son vilde fē
 das aff the skuldo ey blaudas vid
 andra flactur vram them th; flac
 to. loffivade waz hwa stundom at giff
 tas mællō som varo bonniga flact
 allar biscopa mda oc leu. **O**c th;
 waz maria gud; modh; badhe aff
 iudha flact oc leu. som tha skal
 sighas th; wi th; komo an gudh
Quodhan almuoghe laa. **W**il
 widh iordhan inan moab
 tha talde moyses up for allo folke
 no all waz hwa budhordh som fē
 waz giffu. oc mite thm alora
 thera ordha oc verba som gudh
 haffde wisaðh thm. oc them haff
 de tuit. waz th;ta gort forsta dag
 ællifto manad; fyrtingh aars
 apth; thera vrgangh aff egypto
 oc sidhan hā haffde vptalt fere
 thm. tha manadhe han thm til
 at gōma waz hwa budhordh oc
 sagde swa. gōm; th; waz hwa
 budhordh som th; hōdhe. tha skal
 waz hwa gōra tik hoghre oc ær

likare an nakot anatt folke inan ior
 derike. oc skulu alla tressa sighu
 se filia tik. **W**alsignadh skal wa
 ra thins likama frukt. oc thma
 iord; a wartur. oc th; som fōdhis
 aff thmo fē. **W**alsignadha skulu
 vara thma ladhur. oc thm vsta
 hws. th; skal waz walsignadh
 vrgangande oc inkomande. **V**az
 hwa skal latha thma owinfalla
 fē. thine handh. **D**at end waz
 skulu the koma til thm. oc at wi
 waz hwa vndan ryma. **W**az hwa skal
 giffa sina signulse iffū thma kalla
 ra. oc iffur alt th; æffwode och
 handauk. **V**az hwa skal vplatha
 sith bærsta lighande fē. oc giffa
 thmo sardhe tina ragn. th; skal
 oc taka wūmūgh aff thmo parūgō
 oc anars parūgō. oc englm skal
 haffva vūmūgh aff thmo parūgō
Oc æ skal th; waz hoghre anan
 de man. oc hōffwōz man iffū thm
Oc the skulu ganga apth; tik. oc
 th; fē thm. an th; gōme a all
 waz hwa budhordh som iakbōðh
 tik inan dagh. oc dyrka eyafōda
Wilt th; ey gōma gud; budhordh
 tha skal th;ta ban koma iffū th;e
 th; skal waz bausattur inan stad
 oc vram stad. **F**ōrbānadh skal wa
 ra thins likama frukt oc affōdha
 oc thins sardhis frukt. oc alt th; som
 fōdhis aff thmo fē. **F**ōrbānadh
 skal th; waz vrgangande oc in
 komande. **V**az hwa skal senda iffū
 tik hūgh; oc silt oc bridhan doðh.
 oc mōdha all thm handa warh.

han skal plagha tik miz futeedom oc
synkedd miz frost oc bruna oc iluad
re **C**hyrnil issiu tik skal wara som
eer oc iordhim vndir tik som iarn
tha mon huarde wryghma aff hymb
leud. oc ey uakot hælðe wara aff
iordhene **E**ndh skal giffwa til mid
fal foz thim owend thn skalt mo
ta thm aat end wargh oc fwa vn
dan them aat syu wrygho til thas
thn wardh synde kastadh oc skal
dhe swa vidha iorderike ar. oc skal
thm vple krowur varda dyura ma
thz oc fogla oc skal wardha plagu
dre miz egyptolanz plagho **I**arn
warl thm hemelik vren tugh swa
at enghim githz tik laet **E**ndh skal
oc plagha tik miz vidofo swa at thn
kaur enkte thz thn seer miz thim
oghon **H**ællir ar thn ware blind
oc miz gvelð oc skal thn fara tref
wande om midhian dagh swa som
blindh mā i myrke. **A**lla thma
skal thn thola aff alld orat oc valo
oc enghim skal tik frælsa thn skal
take tik luffin oc anaz skal soffia
miz lue. thn skal byggia vphus
oc anaz skal boā man thn thm oee
skal midr plas foz thim ogho. oc ey
skal thn sielffur swa arta aff ho
no **T**hit fir oc thm barn skulu fan
ghas oc fozas til anaz folk foz thn
no oghon som hwardaglica skulu
fzdarffwas foz harme oc skal al
drigh bidha nakot margin ælla
starklekr man thme hænde thit
sedhe oc thit æssuode skulu anaz
folk arta **E**ndh skal plagha tik
warstō boldhū innan kuarm oc
hamulboghō. oc alt fra iessand

oc til tha swa at enghim skal gita
tik laet thm konūgir oc thn sku
lu wardha ledðz til anaz land
oc tharna stotkō oc stend oc var
dha hwarō māō atlofhe oc aat
quæde thz thn konūgir fram oc
skal kōma thz inan forna sa
ghur oc visur thn skal mupet
saa oc litt mloggia thz at lo
custa skulu arta oc ddha thit se
dhe thn skal planta wingardh
oc ey drikka vint thz at han
skal wara madha matlz **O**lmo
tre skulu vava issiur alt thit
land oc ey skal thn lassua gūgn
aff thm thz at oleum skal bort
flyta oc fozdarffwas thn skal
fzðha swi oc dōtter oc ey nyu
ta thera thz at the skulu ledas
inan fengilse thm inis man
oc gawstir i thmo lande the skulu
mera wæde lassua ar thn oc
hōghre. hā wundz aff tik miz
laan oc thn enkte aff honom
han skal warda thm hōffvitz
man oc thn skal ganga æptir
honō thn skal tharna thmōm
owend miz hwugir oc thurst oc
kædhaloso oc alskone satiz
dō. oc skal han læggia iarn
issiur thm hale thz til at thz
brythz tik allan syndh **W**ar
hā skal ledha thik folk færrā
fraa androm landom swa som
flyghande dzu miz braadh hūil
kens twingha thn ey vndirstā
dir **A**ldra oblungasta folk sō
enghim skal wryda gambian
ællur warkūna vngom som ba
dhe skal ddha foz tik fæw oc fruct

oc ey skal þæt apthæt liffira. Invarde
lyvete alla vin alla oleu. allz æt
allur fiaz. **Þæt** til thina starke buz
ghæt oc hōgha murrar fulla widh
iorðh som thū haſſde mere trōſt a
æn gudh ſælſſiran. **Þæt** þu ſkalt
varda belagdur i thino landhe. til
thæs thū artir thins likama fruct
oc affōgho. oc thina ſona oc dōttra
kōt. kaatr mā oc kveſelika vpfōd
dur aff thino fōlke han ſkal awn
da kōnōne oc ſonū oc ey vinnu the
at æta m̄ ſik aff ſine ſonar bōthe
alla dōcter. **Speghelikaſta** fru
gha oc ſwa ſtolt at hon gat ey ſi
ghit ſillo ſiæti a iorðhena fōr ſin
blōta harinūdh. hon ſkal affirnda
ſinō kærū huſbōnda. oc vinnu ey
honō at æta m̄ ſik ſiðh ſpædha barn
oc the oren thing ſom vrgangha
m̄ barnō aff modh liffira. ſik o
dōme oc anoz ſikē ſkal iðh thina
æn i gōmē ey wæs h̄ra budhordh
Wæs h̄ra ſkal ðia thina ſottir varf
tur oc onwielikar. oc wanda vpp a
tik alla egyptu plaghor ſom thū ræd
dið tha thū ſvōde tōdha. **Þæt** til at
i wardhē v̄tur oc ſamarghū ſom
fōr varin ſom h̄miltūgl. **De** wæs
h̄ra wæs gladh̄ tha han arade iðh
margha lundh. **Iam** gladh̄ ſkal
h̄a fōr dazſſia oc kaſta iðh l̄ringh
om alla wærlōena. oc ſkalt thū thæt
thina affirndhō mādha thū vilt ey
tiana enom ſannō gudh. **Innan**
blandh thæs fōlke. ſom thū ſkalt
tha til kōma. **Skalt** thū engtha na
de ælla ro biðha. oc aldriðh fēſta
thū ſot m̄ fridh̄ ællez ro. wæs h̄ra
ſkal giſſiva tik ræd h̄arta oc qwi

do ſult. oc thūmāde ðghō. oc ſæg
ga ſult hiſſ oc ſkal tik allalōdh
tyckia ſom thū hiſſ h̄anghe fōr
tinō ðghō. **Vm** morghonē ſkalt
thū ſiðha h̄uru ſkal iðh liffira
til quæls. **De** om qvældin h̄uru
ſkal iðh liffira til om morghonē
fōr thæt vaddha h̄arta oc fōr al
la the nōdh thū ſkalt ſec m̄ thæt
nō ðghō. **Thū** ſkalt atir fōras
til egyptū m̄ myklo ſcip h̄er.
oc ſcipfarnū oc ſachas thæt til
træla oc ambutu man thæt lau
de ſom thū ſkuldō aldriðh haſſ
wa atir kōmit. **Moyſes** tala
de æn ſrāmēer til iſrls ſonū.
I ſaghen all the vndirlygh ting
ſom wæs h̄ra giorðhe man egypt
to. widh pharao kōnūgh oc alla
hans man oc landh. **angh** fōr
tilſe oc hōgha iæteke ſom i kōn
nen ey kanna m̄ iðh. æn man
dagh. h̄uru wæs h̄ra lōde iðh
xl. aaz iſſirv ðghemazū. **Iohū**
tlaðe nōttos ey ælla wordo fōr
gammil. **Iohū** ſkō the ſtūado
ey i æm ey brōdh. oc ey dūthē
i v̄m ællaz nākon moſt aff alghō
frukt. **De** vordhe thot h̄waro
fōdō thæt til. at i ſkuleu wita at
gudh han ær h̄ra. **De** kōmē til
thina ſtūdh oc haſſivū m̄ wūmt
ſiðh iſſirv ſom landh ſom giſſ
win ærū gad oc h̄alſſiō mā
naſſe. **Edmen** tha vārs h̄ra
budhordh oc ſultkōmē them
ſwa viſt at i wilū ey at alth
thæt ban kōme iſſiv iðh ſom m̄
wæs l̄ſt fōr iðh. oc ſcriſſivas
ſkal. **amūns** ærwardelica h̄u

ru edhre fiedh vauo gudhi ohy
 dughz tha speiam aff taldo the
 at fara fram aptir gudiz vilia
 oc huru amozes hogh them
 midh / oc alte sidhan the wildo
 sidha fram fara vta waze hira
 hualp, oc sato sidha oc gwrto man
 tudosbarue / oc dualdos the langa
 tima, oc vassdos om bringh ere
 oc vii aaz for en the wauo alle
 dode som gudh haffde formenat
 ingangh til chanaan landh. **E**tha
 gingho wi forst iffir seir land som
 esau slact booz / oc for bodh os gud
 at vrea thm, vran kopa math
 oc dryk aff the. **S**idha komo
 wi til moab landh oc forebodh
 os gudh samulidh at stridha vid
 them alla taka thera landh, thv
 at loth brodh son abram slact
 oc affromd booz man thm lando
Emur risaz iam store nestan
 som enachm slact bodho the fordo
 oc horrei man seir lande. **V**az hira
 fordarffuadhe thm oc gaff thera
 landh esau son seir / oc loth moab
 land. **S**idha alle the dologhe ma
 wauo dodelz som var hira wart wre
 the vordhm / tha taladhe war lra
 til m. **I**man dagh skalt thm fara
 iffir moab til amon land, enkte
 dologh skalt thm goza amot them
 allar thera lande / thv at amon
 war amoz son loth brodh moab,
 oc gaff iak hans affromd thzta
 landh / the bygdho for zommi sto
 re risaz oc starb / oc fordarffuade
 war hira thm for amon son alt
 thera landh. **S**tut vp oc far iffir

thera landh, oc tadhā iffir zandh
 for man seous konige landho
 som amozes booz / the land giffir
 iak tik, oc the landh skalt thm
 wina m stridh. **C**har skulom
 wi markia at esau oc moab oc
 amon vauo bone aff godho ma
 no oc gude a libo / oc fordo haffdo
 the en nakra atir aff thera tro
 en thot hwaro at the wauo hedh
 m oc ar opta proffiat aff gudi
 at for godha for fiedhra skuld giff
 wir gudh thera barno iorderibus
 ero oc lycko en thot hwaro at
 the forskulda st ey hmerike m
 illō liffuadh. **C**ange ille morn
 ero tha ey iam ille som andre
 wazre morn oc goza godhgeru
 ga m illō, the magho ey fahime
 rike for sina godhgeruiga / the
 at the eru gudiz oivm for illa
 gheruiga skuld oc ma enghe fua
 hmerike vta godhe gudiz wmi
 Oc tha maa enghm godhgeruig
 waua olonadh aff gudhi. **O**c for
 the giffir han tuskons manō
 iorderibus fremd oc rikedom
 halde thm haffira studhlike,
 vta gmuado the til at the ma
 gho swa myklo haldur karmas
 widh sin shapara oc gudiz uadh
 oc haffia sidhan engu orskuldh
 for sith haldute / en the enda sin
 alow man ondhō liffuadhe / for
 thessa skul wilde gudh haldha
 esau son oc loth / tasse land so
 mu var sakt, oc sagde war hira
 swa til m. **I**man dagh skalt
 iak byria at era mith folk for

allō landhō oc gōza alla man sin
ruddha fōr thm / a hwar the fram
kōma alla spz aff thm at the
skuldo skulffim oc wartha som kō
no man barn sēngth. tha bedhōs
wi at fara m̄ fridh i fflm seone
konūge land. **I**n war hre han
hædhe hans hær. **t**il til
han fōr **m**ylom hær oc starkō
gen os. **W**i fighradhō v̄m thæn
tina oc w̄mō alt hans rike v̄n
dh̄ os / th̄ drapō m̄ gamalt oc
vult quide oc karla. h̄m̄tina
th̄ th̄ liffwandis war v̄tā f̄r som
the bittu th̄ striddo. **E**ngl̄m var
the burgh æller stadh̄ th̄ f̄k gaff
ey vudr wart wald. **M**y mat th̄m
spōza h̄m̄ war h̄rā wilde at the
drapo quide oc bōrn som doghade
m̄ warthina oc nadha man ōlō
ghō. **T**il til swans at the landh
waro all hēd̄m̄. oc wisto v̄l æth
hēd̄m̄ quino kōme hans m̄ til
hēd̄m̄ siōh. æn the liffd̄hō uar the
oc s̄va th̄m̄ barn som taghar v̄r
ro diafflom giffim oc offrit th̄r
the waro fōd̄h. oc giorde gudh na
delika w̄d̄h th̄m̄ / th̄ at the haff
do dærla wordhit fadh̄ l̄k. æn
the haffdo liffwat oc skuldat f̄k
mera hælute / æn m̄ fōro the aff
wardene m̄ ensapue adās s̄ud
man th̄ hæluti / oc th̄a ensano
p̄no som h̄ene hōze s̄erlikea til
Ghædhan fōrom wi v̄p til ba
san oc mōtte os ogh konūg
m̄ m̄lō hær oc starkō / wi f̄r
dh̄o figh̄ aff hōnō oc hans lan
de / oc war engl̄m the burgh.

æller stadh̄ th̄ v̄ndhā ḡk varom
handhō. v̄l starba burgh̄ oc h̄o
gha m̄r̄ar om l̄r̄m̄gh. w̄m̄ō m̄
v̄ndh̄ os man hans landhe och
mangha ærl̄ka stadh̄ oc drapo
han sielffim oc alt hans fōk. h̄a
war m̄p̄l rise / oc kōmē aff ḡm̄b
lō iætnō. **C**hans s̄ength s̄ym̄ man
basan. w̄alna langh / oc m̄ alua
brodh. **T**h̄æssi twæggia konūga
land oc rike gaff iak ruben oc gadh
oc halffive manasse slæt / s̄iva at
manasse slæt f̄k basan man s̄m̄
loth. oc waro tesse th̄ konūge
rike anan wargh iordan / ruben
oc gadh oc halff manasse slæt
tekna eppoubarlike the m̄ s̄o
lagghia s̄m̄ m̄æsta hugh a iorde
ribis godz / oc tykk̄r s̄iva godh
oc lusteligh hær om gaa man ior
derike m̄ wardena f̄r oc ḡr / at
the wanda aldrigh at fara i fflm
iordan til th̄ h̄alga landh. **O**ttm
liffiva s̄iva som the waro aldrigh
kōne man s̄m̄t̄ar som tekna
m̄ iordhan / oc haffiva engla aff
dan til th̄ h̄alga h̄merikis land.
Wde æru the alt off manghe som
allan s̄m̄ h̄m̄gh lagghia til iorde
ribis oc engl̄m til h̄merikis.
som tekna m̄ ruben oc gadh. oc
s̄m̄m̄ h̄ttas oc the som halffim
hughm lagghia til h̄merikis / oc
halffim til iorderikis a mot v̄r̄s
h̄rā buderh̄ / som byndh̄ at æl̄p̄a
f̄k aff allo h̄arta. oc tekna m̄
halffive manasse slæt / tw̄seons
man æru ille s̄ynke. th̄ at the
v̄a h̄arta ær s̄m̄d̄h̄ man th̄m̄

þoreth oc magho engaledh gā
gha til himerikis faghnaðh oc
arwazdeliken faghnaðh. Siva
fighþe ofsee ypha aff twrkos mā
nō / therea hwarra ar sōndhþe sh
tit the skulu nu dō / fhy at tha
ar ey naturlika lauket til dōð
sins / fhy hwarra ar sōndhþe / An
huru fhy ar nākro māne mō
ghelikt inan iorderike at laggha
allan sin hugh til himerike fhy
skal frāmeez fighnas an gūdh
wil. **A**ma then thima beddis
uik inerlika aff gūdh at iak
matte fura issivir iordau / inan
fhy lustelikafta landh oc aldora
bartzsta. **V**ar hwa war narstan
wredhþe vich nia bon oc badh
mik fura dwarz a phasge barg
oc see tordhan landit oc lita siva
aat oc fhykua iosue til gud; na
da oc bynda hono at wara for
man aptir mik oc ganga mī
nan dhanaan landh. **H**wa vilde
war hwa ey at moyses ledhe sit
folk inan fhyta landh haelgha
fhy waro skal til giffive for / tha
wilde war hwa at han skulde see
fhy haelga landh fhy til / at wi skul
lo ey magha wenta at gūdh war
hono andelika wredhþe / siva at
han kōme aldrigh til himerikis
atthir gud; asyn. **M**oyse kalla
de saman folkut / oc talde aff mī
all wars hwa budhordh oc tha
sikhþe fhy the skuldo filia oc las
for fhy wars hwa lagh bok for
an han do. **H**ar ar wal til fullit
at spozia nākor mārkeligh tūg
at wi magho bētur vundrstaða

hwa war hwa bōðh / alla hwa hwa
bōðh fhy alt **W** spozia wi forst an the
gamblo moysi lagh waro
gūdh oc prōffia forst at the va
ro ey gūdh. **E**ngim lagh aru
gūdh vtan the bynda god tūgh
War hwa fighþe sialssivir mī
sino pphetis. **I**ak gūff the bud
ordh oc ey gūdh oc the doma so
the magho ey liffira wīdh frā
meez siva som fighþe yfodoris
gūdh lagh skulu haelpa almo
gūdh til hēlso oc gūgu. **S**aus
paul; aphus han prōffuar at
moysi lagh the skadadho meez
til dōð an the hulpo til hēlso
oc fighþe siva fhy han scriffuar
til romara vta laghim war syn
din dōð oc sikhim budordhim
kōmo tha liffuade sūde / fram
meez fhy hōzr til godhō lagho
at the see mūghit at halda siva
som fighþe yfodoris. **S**aus petro
hwa scriffuar inan actib; ayloz
at moysi lagh varo the byrdhe
som engim ozkade at barra. **A**
mot fighþe siva paul; oc til roma
ra at moysi lagh aru gūdh oc
budordit haelact oc got oc rēt
wist. **E**il questionē sivaras at
vtan iaff gamblo laghim varo
gūdh oc prōffias fhy mī at al;
skone kēnedobur ar for fhy go
dh at hono folgr skal the gā
lo laghen the fulgdo skal fhy
prōffias mī fhy at kōtzsēn
gūri ar gen skal / oc ofkalik
oc the gamblo laghim the tūk
tadho kōtzsēn gūri vndir skal

þa the forþindhu haſſiva mikra
giri til anars þono alla til na
þors anars þing. **U**er er þiz
marþuade ſiva ſom ſigþz dromſig
i ſine bok aff gudhelikō mānom
at ſom godh þing eru ſitkōm
oc ſom eru blandat oc vanſam
the þingh eru ſitkōlika godh
man theſa tingha bland ſom
gudh ſialſſu ſkipade ſom leoha
ſitkōnlika māne til theſu ſom
enſamē er godh. **Þ**iz er til van
hēa ſialſſivan. ſiva ſom wi kalla
theſu ſitkōmē lēkēdō ſom haſſ
wir kapt oc dygdh. at giſſiva
ſitkōpna helſo. **A**n theſu lēkē
donibz ſom kōmbir til helſo oc
þa er til ſitkōpna helſo. han er
godh oc þa er ſitkōpliſka godh
oc er hwar naturlik þing ap
tur the ſitkōmen ſom theſu lēdþz
ſitkōpliſka til ſina naturlika ſki
pilſe. **U**er er ſiva at tulla o lagh
at wærlōna rættir hā ſyre er
meer. an manſſus lūne oc lēka
mān gærniſh. aff allo theſu ilgar
niſgō ſom dromſiva matto alla na
bra lundh hundra enſ ſtadz friðh
alla enſ landz oc theſa ro oc na
delikt ſkipilſe. an er gita the for
būdit alla menat hærtunz vro
alla ſyflat hugghenō ſitkōmen
friðh. **W**as hēa lagh oc rættþz
the ſyfra er ateno manſſus ly
me oc manſſus gærniſh til en
ſtadh ællir enſ rikis friðh. **V**tan
oc hærtat oc hugghin theſu til at
mānen maghe haſſiva friðh oc
uadhe uz gudh ſialſſu. **O**c hās
ena ſtadh oc rike ſom byghis aff

allo hælghō mānō oc ænglō oc
ſyfra mānen theſu til at hā mage
wara vel ſættir uz allo theſu
Oc for theſu hēar er at eno gudh
laghō til. at the ſkulu wara
ſitkōpliſka godh oc forþindhu
ſindena. **O**c pliktā ilgærniſh
utan giſſiva oc mānenō theſu
til uadþz oc dygd. at ſyfra ſiva
ſith hærta oc ſiva ſin hugh at
hā maghe wara tōkelikr oc
tæktir man blandh hælgha
māna oc ængla. **O**c theſa wærd
ſkap man hærmerike oc ænwærd
lōkō liſſive oc glædh uz gudh
Ner ſigþz ſiva iohēs baptiſta
oc ſtriſſuar iohānes ewan
gelista. at laghū eru giſſive uz
moſe. an nade uz ihū xpo.
theſu er at ſigþia at war hēa giſſ
the lagh uz moſe ſom forþindu
ſindena. **O**c pliktado alla ilgær
niſh ſom hundra matto godhan
friðh. oc ſæt mællā gud oc man
na. an er giſſivo the lagh na
dþz alla dygde at ſitkōpna
laghin oc gōra mānom guddō
ſiva ſom frāmer ſkal ſigþias an
gudh wil. **O**c for ty wæro moy
ſi lagh godh. oc þa er ſitkōmen
godh. an ihū xpo lagh ſom han
gaſſ ſiðhā han wæ forðir uz mā
dō. ſiva ſom dōpilſe oc anoz ſa
cramēt eru ſitkōm godh. **Þ**iz
theſu at the giſſiva uade oc dygd
oc ſitkōpna theſu hā byndþz. ſiva
ſom theſu ſkal ſigþias theſu wi kōm
mō til ſacramēt. an gudh wil
Til forſta genbūrdha ſkæl. **V**ar
hēa tular aff uadþō oc theſa ſi

dho som war hira bodh thm̄. som
 inga dygd gaffiro aff sik. vta wa
 ro eet mark oc vidh̄ b̄rnulse at
 the karndos widh at the waro sy
 duge / tha the offradho trespous
 offir ælla twadho sik ællur sin
 blade / oc ey fōrlato the sidh̄ æl
 la the skurflur syndheua. vtan
 proffiuado the syndoga som the
 idh̄nado / oc fōr thera lydhmo oc
 ddh̄myukt fōrlat war hira thm̄
 thera syndh̄ / vta nakhon skurfla
 brapt. æn thera h̄alga t̄urbio
 dōpilsē oc symptomal oc farnulse
 oc vielur / oc all sacramēta hassia
 gudelikā krafft. at giffira dygd
 oc nadhe ey at eno fōr the alyd
 no skuld oc ddh̄myukt som dōpā
 oc wigh̄as / ætler firmas ætler
 scripta sik. vta oc aff the krafft
 th̄ the sacramēt hassia aff wars
 hira blodhe. oc fōr ty sigth̄ sancty
auḡ. at dōpilsē vatu / wartir lica
 man / oc th̄mar sielena. oc fōr ty
 æn the fulkōplica godh thy at
 the giffira andelikt liff. oc fōr ty
kallados the gambra lagh̄ ey god
fōr thy at the gaffiro eukte ande
likt liff / aff sind̄ krafft vtan m̄e
twadho sik syndoga m̄z trespōs skur
lō. oc kallat ey godh fōr thy at
the waro ill / vtan fōr ty at the va
ro ey iæm godh som ih̄u xp̄i lagh
Æt anat moyse lagh̄ sigh̄as fōr
thy dræpa / oc ey liff giffira / thy
at thm̄ fulgde engm̄ the nad oc
dygd. th̄ m̄an matto fulkōpna
th̄ som budhit vax oc hassde syn
dm̄ sira m̄p̄lō mere æmp̄m̄ issiū
m̄anen badhe fōr thy at th̄ ær

mānō syndelīk at gōza sīdhā thz ar
 forbiūdt som ey war fōz / oc sīva fōz
 thz at mānen drahtz māstīr luf
 te til the thing som honō aru fōz
 budhē. **T**il trīdhia sūis petro si
 ghtz at enghm gat thera laghā
 na byrthe burit oc twingha vta
 gud; nadhe som the haffdo en
 ge brast til at giffiva
Nu ma an spōzia. an gudh
 sielssivir guff the gamblo
 laghē allz ey / oc prōssivas fōz st
 at ey. **I**nnan ecclesiastico scriff
 was. **J**ak vnderstodh at all gud;
 handauerk aru arwīnelīk. Nu
 ar mykt fōz gangit aff moyse
 laghom / som in aru ey skylough
 at haldā. sīva som sīdan skal sig
 nas om gudh wil. **O**c sīva som
 aplūs paulo scriffivaz til nīda / at
 gambla laghm aru atv kalladh
 fōz thera branklēk / fōz thz the
 aru litius myt / hwa som oc karr
 lika oc witheliga skal skīpa en
 lagh / han skal fōz mena ey at eno
 syndelīk tugh. vta oc thera amp
 ne. **N**u haffde syndin mera amp
 in issivir mā fōz thera laghāna
 skuld som in war sibt / an hon
 haffde fōz. tha varo tēpōns
 lagh aldrīgh giffivī alla dībtadh
 aff gudh sielssivō som aldrā wi
 trast ar. **S**ūis paulo hā scriff
 war til thimoteū / at gudh wil
 alla mā helā wāra oc sēla. the
 gamblo laghm the gīrdho engm
 enghm mān helan oc sēlan tha
 varo the ey gud; lagh. **T**he amot
 ar thz at ihūs mān lēstīne bal
 lar moyse lagh gud; budhordh

þæt som hæ awiðfæ uoðha. at
the halda frammer mæna siðh
wemio æn gud; buðhoðh **Til**
questione siwaro wi swa aþh
moysi lagh. waro giffiwe aff
gudh siælffio. som ær siðh
waro hwi ihu xpi þæt moysi
si lagh fupadoh wæl mænch
til ihu oc leddo til hans troo
First mæ þæt at the baro ho
no witne oc wisado mæncom
at hæ skulde fæðhas badhe mæ
oðho oc swa mæ teðno. swa so
han sighe siælffio. oc lucas
scriffio. at the skal alt fultop
nas som scriffio. ær aff unk. **E**
laghomæ oc ppheto. **E**ð æn
æman stadh swa som sctis iohes
scriffio. at wæ hwi ihu xpi
talar til uoðha. tron moysi tha
tron unk þæt aff unk screff
han. **M**oysi lagh the fupado
oc wæl mankynt oc leddo til ihu
xpi tro. mæ þæt at the holdo man
nen wioð æn gudh. som fælsæ
skulde alt mankynt oc wæ swa
myklo myna færi at taka wio
wætro tro. at mæ wiste nakot
aff eio sctiom gudh. oc the aff
scriffio. sctis paulus til gila
thas fæ æn thron kom gpm
ðes wi inluctur in æn the tro
the openbaras skulde. **A**n ho
ræ alt eio mæstara til at dicta
wæl ærmpnt oc fultopna wæl
gærnig. mæ sct ællaz mæ sctio
ænesweno. oc fæ the matte
tæsse lagh aldriðh wæra giorð
ælla dictat wtan aff gudh siæl
fio. oc aff hans godho wio

scriffio. oc framfæðh. **Til** fæst
wæ hwi gærnig æn æwinc
þæt the at the wmas swa lunge
som han wil. **S**wa waro oc moysi
si lagh æwincelæ the at the w
no ællan then thma so the hæ
de til. **Til** ænat wæ hwi latur fæ
ðes godha mæ fælla in æn sctio. the
til at the rifa swa myklo hælð
ðohmykare wæ. oc kænæs wio
sct at the waro fæ godhe. ær aff
sine dygðh wæ aff gudh nadho
Swa wæde oc wæ hwi giffio the
lagh som mæn æn gæte ær fultop
nat aff sct siælffio. the til at han
matte kænæs wio sct oc bedhas
aff gudh nadho. oc wædelikare
lagh. **Til** triðha æn theot huaro
at moysi lagh leðho æn the til hy
meritis. oc giorð æn sct fultop
læka helan oc fælan. the haffde
wæ hwi the giffio them gæmblæ
mæncom the waro wætra tro wæ
ihu xpi mæ gudh som som fæðhas skul
de oc koma. oc the tro hon leðhe
the til hymeritis hew fæ æn hær
kom oc ælla godha mæ til hymer
ke ær the hans tilkomðh. **O**al
driðh fælat gudh swa mankynt
at the haffde ær nakra helso æn
ne oc hymeritis wægh. **A**n fæst
spæna hwi hælðh wæ hwi siæl
wæ sagde fram tæsse lagh. æll
gudh ængla. oc pphetas fæst. at
gudh siælffio. **I**n eioðo scriffio
at wæ hwi talade æll the buðhoðh
Iman iohæne ewangelistu scriff
was. at laghim waro giffio mæ
moysi. **A**n scriffio swa mæn eio
oðo at wæ hwi talade siælffio

widh moysen siwa at hwar theru
sua anars arulite. **T**hy amot ar
thz som scus paulus scriffwar til ga
lathas. laghyn aru giffwi m3 ang
to man mildhara handh. **T**il qst
one siwaro m3 siwa at vta the skal
som dyomis9 giffu almænelika iſt
w3r all thing. at gudhlik thing to
ma til mansens m3 engla budh
skap. tha hittas anoz swerlik skal
om moysi lagh. thy at moysi lagh
waro ey fultkømen. vta skipadho
oc leddo til fultkøplika helso alt ma
kønsus. **A**u ar siwa man al3 skos
geruings oc lyste oc bænista at en
myne mæstare scriffwa vancamp
m oc anoz mere mæstare fultkøp
nar geruingsu. siwa som almæne
tymbermæ tælia borch widh til
skip oc byol oc armpne. en skip
mæstarm hæ sathz thm samman oc
fultkømpnar skipit. Siwa læt oc v3r
h3a siwa goda engla fram siſthia
moysi lagh som skipado oc leddo
til wan h3a iſm xpm. Siwa som
oc sigthz scus stephan9 m actibus
aploz til nioha. **I**tokm lagh m3
engla skipilse en siwa fultkøna
helso v3t oc nadohe wilde hæ sielf
w3r l3sa m3 siwō siels mæne. si
dhan han war foddur man ierde
rike oc pōitade sielfsiw ratta tro
oc kristindō. **O**c f3r thz sigthz scus
paul9 til hebreos manga ledho oc
manga lūdom taladohe v3r h3a
til w3r man ppheto. oc man ytar
sta dagho tha taladen widh os
m3 siwō syni. **T**il f3rsta siwarar
sanct9 gregor9 at thern engil
sō talade widh moysen siwi fol

keno hā ballas stūdo man scrip
tine engil. oc stundho war h3a.
Angil f3r thz at han tærnade gu
dhi oc hans budskap. **V**3r h3a f3r
thz at hā wisade englenō hwar
hā skulde tala oc gaff ordhomē
dygdh oc kræfft oc f3r thz talade
englen aff gud9 wæghna oc hans
uampne. **T**il annat. scus angus
tin9 han wæghz scriptena oc mæc
tur. at hō sigthz f3r at war h3a
taladohe widh moysen arulite til
arulite. oc thagin skant æpthz
sigthz hā at moyses badh w3r h3a
thæa hōwō sit arulite oc sigthz scus
angustin9 at moyses bænde hwar
han sua. oc stundadohe oc yste si
thz hā ey sa. **O**c engilūdh sua
moyses thern thima war h3a
arulite ællur talade widh hā sielf
wan v3r thz scriffuas siwa f3r ty
at almængy folke synne at siwa
Au ar æp3ir at sp3r. **W**adare
ia hwar hælur tæsse laghi
skuldo giffuas enſapnōm iudho
ællur allo mankym. **O**c p3offuas
f3r at the skuldo giffuas allom
mānō. **S**cus petrus scriffwar m
nan actib9 aploz. at war h3a gior
de etke missarmia māna mællō v3r
siwa ar hwar hōwō kær. oc tæc
tur. i hwaro flækt oc landzſka
pi som hā ar gudlikur oc haffiū
gudz ræzl. tha ma synis at war
h3a skulde ey hælur wiſa ena fol
ke h3merikis wægh oc ærdehæi
helso en andro folke. **T**he gumb
lo laghyn skipado mānen v3r. oc
leddo til ærwerdehæi helso som to
ma skuldo m3 iſm xpo. **A**u sigthz

war hira til sin signadhason in ysaia
pphetu. **I**ak gaff tik allō til andelict
lucus som fōdhas. **T**hē til at thū skalt
wara wērdena helpa aff minna weg-
na til wōrdina enda. **T**hē amot ær
sāis pauls oc dauidh konūgic. **I**
psaltarenō. **S**āis pauls scriffuar
til romara swa huat hōre mera
laghin iudha til æn grezai. myke
lica allō lūdom. **F**ōst fōr thū. at
thū ærū wæs hira ordh. **H**ændh
fangin. **D**auidh sigth swa eughe
flætt giorde war hira the nādhe. at
hā wisade thū gudelika ræt. **V**tā
isrls sonō. til āstionē matthe man
fōt swara swa. at war hira gaff
fōr thū iudhō sārlika sin lagh. oc
gudelikan ræt. **T**hū at the eusāpne
aff alle wērdine hōldo wretta tro
a en sānan gudh. oc alt ānat folk
war hēdith. **A**lū thæsse skel ærū
ey fultōmē. oc magho atir brytus
in ty. at iudæ vordō opta āstūda
oc hēdhir oc vantro. æn siōhan la-
ghin vordho giffi thū. swa som
prēstias in an exodo. **T**hā the giorde
gultāwana. oc in amos. **J**phā sō
scriffuar swa aff gud. wæghina til
iudha. **H**uat offradin. **I** mēk nābot
offir in an dōhemarke. **E**l ær thā
barin in idhē āstūda. oc ær thū
tyngre synd. at wara vantro apt
loffiado thū. æn aldrigh wita ræt-
ta tro. **S**wa som sigth sēs petrus
openbarlika. oc war hira in antas-
se bōt aff moysi wæghina til iudha
with thū sārlika at war hira han
gaff tik elke thū godha landh fōr
thūna rætuso alla dvgōl. **T**hū at
thū æst en hardaste hale oc ohyduct

folk. **O**c giffiwas aff moysi wisso
skel oc aldra sāmst skamt firi
thūna ordhū. **H**in war hira giorde
bættir widh iudā æn widh ānat
folk in an thū æwō. **O**c ærū tef-
se moysi ordh thū til at war hira
skulde fultōpna sinā iæt oc sin
ordh swa som hā iættadhe in sin
nō edh abraham. **Y**saac oc iacob
An hwarstons ordh thū som
war hira iættadhe abraham. **T**hū
visar os sēs pauls in thūna or-
dhō. **A**brahā wæro iættada ānæ
oc giorðar enō. **T**hū aff hōnō
skulde fōdhas. **S**wa sigth alla sta-
da scriptin oc ey flers æn enō. **T**hū
ær ihūs xpūs. **O**c ærū tæssi sāl-
tōmen skel oc engin ānōr. **H**in
war hira gaff thū sin lagh oc thū
hælgā landh. **T**hū at war hira skul-
de fōdhas aff thēm som alt man
brynt skulde lōsa swa som gudh
hæfde iættat thērū fōr fōdho. **O**c
war thūta myok skeliat at thū folk
skulde hæfita wæghina sārlika æro
oc hēdhe som hā skulde fōdhas aff
ihc xpc. oc at the skuldo hæfwa
wretta tro a en sānan gudh som
thān skulde fōdhas aff thū alla
wērdena skulde lōsa in wette
tro. **A**n æn thū spōz hwi war hira
iættade hældir abraham æn nā-
brō andrō pīar dñi tolīkan hē-
dir oc æro. **T**hū swar wi swa til
som opta ær fōr sakt at eughin
fīndh grādū a gud. nādō oc hās
vilia. **O**c aldrigh fīnō wi swa
godha mæ oc hælgā. at vi maa
ghō ey æ sea gud. nādhe fram
om thēm. oc iſſiwr thū oc at en

gim ar godh vtā aff gud; nadhō
De fōz thy at wi maghō ey figha
at war hīa iettudhe fōz ty hēllir
abrahā / oc priarhū oc pphētū to
likan hēdh; oc arō an andrō, at
the waro bētre / thy at abrahā
var fōz thy godh; at var hīa guff
hōnd mere nadhe / oc aff sīnō sār
likō nadū iettude var hīa hōnd
thāna hēdh; oc slika arō ey fōz
nakra hāns fōzskulda. **F**ōz thy
sārffivas in an tēsse bōk sōm hētir
deuteronomiū. **T**hōrdhē hāns
rōst aff mōdhō eldenō thy at hā
ālskade fōz fēdārna, oc velde the
ra lūn āptir / oc mā th; hūar mā
vādīstāda at gudh sīalffīr ālskār
alla sīna wīn fōz an the ālskār
hān. **S**īa sīgh; oc sīs iohēs āl
skō gudh thy at hān ālskade os
fōz. **A**n hūn var hīa gīffiv mere
nadh; enō an andrō / th; til war
sīwāt offīarmer in an bōkīne
āptir thy sōm hēlge mā oc the vi
fāsto sīnnas hāffīa sīarat th; til
sōm fīamāst matte. **T**il fōrsta skāl
fīarō wī sīa / at hūwīkō vare mī
bīt god; gīffīr in an hāndū / th;
til at hān skulde skīpta th; flere
mānō mīllā, oc skīpta thūn til
tāffīa oc sīk sīalffīd. **S**āffīe hā
sōmū oc ey āllō thūn hā skulde oc
fōrmatte; thā gīrdhe hān lastelī
kā mīssārmo māna mēllō oc va
re āwīta vārōdh; **A**n thā at na
bōr mā hāffde sīa fīwīst god; at
hōnd ware eūpte gīffīr, thā wa
re hān fīwīst at gīffīa thūn hān
vīlde / oc lātā thēm hā vīlde vtā
allan last. **O**c ar engīn thēn til

sīa fīwīst god; hāffīd / vtā gudh sīalff
wīr / oc fōz thy mā hān ensāmēn v
tā last gīffīa mere nadh; enō an andrō
dō, thā hūarghē thēra skūldar
aff hōnd / oc fōz an the kīno skūlda
nakot ālla maghō aff hōnd / oc sī
gh; sīs āngustī; eēt mārbelīkt
ōrdh in an thēre bōk hā gīrdhe aff
thy hūn war hīa ātlade hēlga
mān āwīdelīca til hūmerīke fōz
an wārldē war skapadh / oc sīgh;
sīa, thūn sōm var hīa wīsar oc kē
nīr / the wīsar hā aff mīstūdh oc
nadhō / thūn sōm hān wīsar ey āl
ler kēnīr thūn lasth; hān āptir
domō oc rēttū. **T**hy at th; ar
wēth; donībīr / īffīr ālt mānky
nīt fōz ādāmī sīndh. **T**il ānōr
skāl / an thōt hūwāro at gud; sōn
skūlde fōdhas, oc lōsa ālt mānky
nīt / thā skūlde hā thōt hūwāro
sārlikā th; til fōdhas aff nakre
ēne flākt / oc hūe hōrde til sārli
kīr hēdh; sōm mī var sālēt. **S**īa
sārffīar oc sīs pāulus til rōma
nī. **J**ūdā hōre til lāghīn / oc at
wārā gud; bārū. **T**hy at the wa
ro thēra fōdhe sōm th; ēpē war
fōddīr aff. **T**āsse skāl pōffīas
oc fēstas oppenbārlikā mī th;.
at sīa lānge the tōdho ā thēsū
xpīn, fōz an hā fōddīs oc at hā
skūlde fōdhas / sīa lānghe hīd
de the māstā hēdh; aff oc mānō gūdi
De sīdhā ihūs xpē war fōddh;.
oc the wīldō ey tō at hān war
sāndīr gud; sōn / thā hāffīa the
fūngīt mēra vānhēdīr an nā
bōt ānāt fōlk in an iōrdērīke oc
ar mī āldra māna āllōghē oc

fotharwodd

N w hōr til at spōr aru alle
maru wro skylonge firu wars
hīa byrdh at halda thau rath oc
lagh som gudh gaff uodhō oc proff
was fōst swa at allur the som aru
vndw enō konūghe thū hōre til
at halda en rat oc hās domia. **I**n
ar gudh sielffō alz iorderikus hīa
som dand sigthz 1 psaltirenō. **I**uda
matto ey faal himerike vta the
gōmde the gambra lagth. swa sō
scriffwas deuteronomi at thau
ware bānadh aff gudh sielffō
som ey ware stadliker 1 gudh lagtha
ordhā. **M**atto tha hēldw andre
mā kōma til hīmerike vta the
ra thūga laghāna byrdhe. tha
waro uodha nār wōd kōne aru
nakre andre mār. **I**unan erodo
scriffwas oc at aru nakot aff andro
folke wil boā nū thū oc thūna
gudh som the tha skuldō the ta
ka thera skyda skirf oc gōza
siōhā pascha nū them oc haldha
thēra siōh. **V**are swa at nakor mā
matte kōma til hīmerike om thū
thūma vta hān gōmde the gamb
lo lagthū. **T**ha hāffō the engthā
uodh aella tōstt til iuda skyda
skirf. **A**lla til thēra pascha siōhā
thz amot sigthz. **S**cūs dyomisiz in
eccliastica ierarchia at margthz
mā aff hēdhno folke firu wars
hīa byrdh fōdōs til gudh nādha
nū lōulikō kārnedō oc vīfā. **I**n
ar thz hūst at hēdhne mā gōmde
elke moysi lagh. **T**ha thōsttō ey
alle mā gōma moysi lagh. **T**h
til at the matto hīmerike fa. **T**il

qstione hōrthe swa til at swara
at inan moysi lagthō varo som
thūng budm hūarō māne oc
naturlika aru budm hūarō
māne oc naturā sielff dictar
oc vīfar allo mankynneuo. **I**hūa
rō som athyggē swa som hēdh
ra fādthz oc modthz oc dyrtā sin
gudh. oc aelka hān issir alt oc
ey gōza hōr aellur mandrap al
la swela aellaz lūgha. **A**lla vī
na fūls. **O**c til tēstōs maal varo
alle mā skylodge at gōma oc hal
da. oc aru a mādthā varldm stan
dir. **T**h at the fīha manzins na
turn som hūarō māne dictar the
inan manzins samviti. **O**c aru
alle mā oc alloledh varo skyldō
thz at gōma oc halda tō gudh
budordh som scriffwas inan mo
ysi laghom. **E**y fōr thz at the a
ru naturlika inan hūar mān
hāerta oc samviti. **T**esse tū bud
ordh wars hīa the skulu lūfāre
gōzas modthz meez aru gudh wil.
Iunan moysi lagthō aru oc māg
the maal scriffuat som ey aru na
turlika dictudh hūarō māne.
swa som margskeons skirle oc
siōhūemio oc offir. **O**c tēstōs
maal giffiv iudā oc budm til
sarlīkan hēdh. **O**c hēlagh tēn
fōr thz at gudh son ihc xpc skulde
fōdhas aff thēm som mī var fōst
sakt. **O**c til tēstōs mal. **W**aro
the ensāpue til budm oc skyllu
ge som wī fīnom oc nū inan
thēra hālgō kīrbio skypilse. **O**c
thz ar mankt budht klarkō sō
ey ar budht lēk mānō. **O**c blosst

mā ærri māgh the maal skylonghe at
 gōma oc haldā som ey ærri vārhz mā
 mā / fōz ty thū hōre til at wāra gudi
 hemelikare oc tha magho swa lekmā
 kōma til hūmerikis miz alimānelikō
 rat som blarbur miz sarlikō / oc iem
 wāl vārhz mā som klostur mā / æn
 thot hūaro at the magho vārta sē
 nakra sarlika æro aff gudi oc mere
 lōn Swa vāro oc mōhar om thæn
 tūma mān andro folke som mī ærri
 klostur mān mān wārhz folke. De
 fōz thy sighe wā hēa til thera mān
 tisse bōt som hetur denteronmū
 thū skalt wāra fultōmē oc vta last.
 oc smitto / oc fōz thy giorðho the ena
 pfessionē swa som dōstur mā sō sarff
 was oc hær mān denteronmū. **E**il
 thz fōzsta alle the mā som bōa mān
 eno kōnūg rike / the ærri skylonge
 at hālia allan thæn rāth oc lagh sō
 kōnūgūr haffiv issivir alt ribit / oc
 byndur all mēnelika at haldā oc
 gōma. **A**n ey ærri bōndhē skylonghe
 at gōma allan thæn hōffioh oc tybt
 som hā byndhē sūnō bāzstū mānōm
 oc nāstō oc hemelikō tāmisto mānō
 oc sūarō. **E**il ānat swa myklo nākor
 mān / ær gudi hemelikū. thy bātū
 ær hā wōdhē kōmē / oc thy bātū ær
 hāns rāthē. æn thot hūaro at hān
 haffiv mēra æffuode oc tolohe mē
 ra nōdh fēz hōnō / som mī maghō oc
 sēe at en riddare haffiv mēra æffuō
 de oc mōdho mān dōlogh fōz sūnō kō
 nūgē. æn māghē bōnde oc ær tha
 ærlikare riddara rāttir æn bōndās
 swa ær oc at sigthā om nōdha / mān
 thæn tūma fram d ānat folk. fōz

thy sarffwas aff thū / tisse bōt
 hūlkt ær ānat folk swa ærlikē sō
 haffiv swa gudelika sōdhi / oc dō
 mā oc lagh. **E**il trōdha swa som
 mī maghā alla cristna mān kō
 mā til hūmerikis. æn the gōma
 sū cristendō / oc tha wārle mān
 miz mēre wādha / thy at the haff
 wā māgh syudelik æmpne æn
 klostur mān som gōma sūth aff
 haldh / oc bōndga aff mānghō
 thū tūghō som brēffina oc lōb
 kā mānen til sūnō oc ærri hēme
 lika miz gudi som hūarō mā
 ne wisa dygdh. **D**e hūelp thēm
 som rymbr vūndr hāns skōth
 oc fōz thy fara māge fra vūndō oc
 frāndō / oc fōrlata wārldena oc
 giffivas mān klostur liffuadh fōz
 thy at the sea / at wārldm ær vā
 delik oc dragthū mēer frā hūme
 rike æn til swa vā mān thū nī
 mā som mī taladō vū at wārldē
 wāz sūl miz æffuōdha willo / oc tha
 dōghande mān oc skelkū sūnō
 thz at mōhar haffdō gudelika sōdhe
 tha gūghō the mān thera lagh
 oc selskap / ey fōz thy at mātto the
 ey wāra gudz wūmū vta mōdha
 lagh. æn the gōmōdho gudelika
 rat vūm fōz thy at the gātō bā
 tū gōmt naturlikā gudz rāth
 miz gōdho mānō æn miz illom
Ok māa mī spōzia æn gūmb
 la laghū vāro quāmelika
 giffiv mīnā moyse tūma / oc pōp
 was fōzst at ey moyse lagh vāro
 giffiv fōz thy at the skūldō at
 sūra mānkōmt til gudz nādha

oc hymerikis helso apthē adās
syndh thy skuldo the giffivas ta
ghē apthē adās syndh man hās
dagho / thy at enghin larkare
bidhar lengr nūz sūo lēbedō an
thāen syke tharff / en hā ar ho
nō godhūiloghē. **L**aghin varo
giffiv thy folkeno. som ihc xpc
gudson war iartudh at fōdhas
aff / **U**iv var abraham fōst oppen
barliba iartat aff gudh at han
skulde fōdhas til hane slakt / tha
skulde oc laghin wara giffiv in
abrahā dagho. **E**nglin godhūil
oghē larkare giffiv fōst onyt
tan lēbedō / oc sidhā batre an hā
haffid bagghia cenne / tha skul
de var hā en fōz haffia giffiv
moysi lagh en hā lēt sē sielff
man fōdas thy at hane blōd var
ensamū fullkōmē lēbedonibur
allo manbūm oc ey anar. **T**hē
amot gud vet bōdē oc vil bēst
oc fōz thy aru all tingh siva
bōzst skypadh ælla vtgiffiv in
som han skypade oc guff. **T**il
qstionē sivarō wi siva tassa lūd
at alskous lagh oc rēthē giffē
badhe oftyroghō mānō til spart
oc vanutade mānom til kēne
dō. **T**hu aru thū thing thē na
bōz man ar stozhughadr aff oc
onadughē. **F**ōst en hā lathē sē
witrare vara en andra mā / oc
en hā lathē sē starbare vara
en naboz annar. **T**hē til at mā
nen skulde ey styras aff sūo vi
ti oc trōsta sē at hā matte vetu
wēl hivat rēth vare ælla vrāt

oc goth ællur il vtā gudz uadhē oc
kēnedō fōz thy lēt hā mānen fresht
sith eghit vit / oc styrā sē sielffin nūz
naturlik skel til naturliba godhas
dha en han formatte. oc fōz thy guff
han ey lagh ællar rēth / som manzins
with matte styrā til godha sidhā
fōz en mān haffde rōnt sē sielff
wā / oc fōmit saneliba at hā gūte
engilesh thāen at gudh ællur vil
hiffiv oc skeliba vtā gudz uadhē
oc kēnedom / oc lēt mankōmt liff
wa siva lange vtā laghā lūnō til
māzins naturlik skel var siva mōk
at han gut enkte thz som gudlēt
war seet nūz thy / oc flast wērlōm
var affgudha oc giorghos ledastu
syndh oc vanuilla doghande man
nō at tala thē om siva som sarff
was man genesi. man abrahā
dagho aff sōdōma landhe. **S**idhā
guff war hā sin lagh oc rēttan
kēnedō thy at thā matte hūar
mā kēnas wōh sē / at hā haffdhe
engha trōst aff sūo enuadhē. **O**c
fōz thy guff han abrahā skurda
styzdr / oc mēkte eet fōlk aff al
le wērlōhine som han haffdhe
giffiv sin lagh / sidhā the wōrdo
siva māzghir at the matto hēta
eet fōlk oc landzskap oc frālsir aff
siva wena valde siva som wise sig
ia / lagh skulu ey vtgiffivas vtā
almoga fōlke. oc ey fōz trēla skuld
vtā fōz frālsa māna skuld. **T**hu
matte en man bēldas oc trōsta
sē aff sūo affle oc māzghine at hā
fōmatte at hālda the lagh vtā
gudz hēlp / oc fōz thy guff var hā

fōz laghin enſam fōz an hā fōddis
ſialſſivir / the byrde ſom ſcūs petrus
ſighe at engin gut haſſiva buert toht
alla wiſde the til at mān ſkulte
ſiva myblo hārdor balla til gud
hualp / oc taka tēkelibare wiſd
gud / ſialſſivir an hā wilde fōdas
oc fōz the wilde war hā taghar
ey fōdhas the adam haſſde ſyn
dat / allaz moyſe lagh varo giſſ
win. fōz the at dyra gaſſivir ſkal
hā wagha ſom giſſivir nū bida
oc aſtrudan / the kōma gaſſiva
ſiva myblo tēkelibare / at langhe
var biſhat oc mere aſtrudan
war til thera / oc matte viſd kē
nas ſom viſd ſkulte taka at hā
gut ſib ey hulpit vta the / oc
ar ſiva ſkōtaſt ſivarat til aſtro
ne at moyſe lagh gaſſivir ey fōz
badhe fōz the at mānen bēndis
ey fōz ſialſſivir biſd ſin kē
le / ſiva oc fōz the at ey waro
manſins ſkal ſiva myrē vor
dhe aff adams ſindh. at hā fōz
matte ſib ey an ſialſſivir ſyva
langhā tima / the til ſyndenā
varo mān oc ſila oc vān giſ
ſſivir ſkal ſom ſin iſſivir
dghon / oc var the fōz ſta ſialſſivir
mā tēſſ at gudh ſialſſivir gaſſive
ſichla er. ſu hūs mānenō ſida
hā var ar alſtinge blindhe vor
dhe oc mē thea and ſuaro
ma hūar ſom gōzla gōmir the
at ſvara gen bīrdha ſkal ſom
giſſivir varo fōz ſt mān tēſſe aſti
Har aptur wilid mī ſpōz **One**
hā hūat hārdhe all natūlib
gudh biſdhorh arn eet budorh
all ey oc ſins fōz ſt at the arn al eth

aplus paulo ſcriſſuar til roma
ra / hūat budorh ſialſſivir
nū eno at alſka the nāſta
ſom the ſialſſivir **Amānſtād**
er oc ſcriſſuat hūar ſom alſka
ſin nāſta hā ſialſſivir laghi
var hā ſighe / oc ſcūs matheus
ſcriſſuar hūat ſom i vīm
at men gōzla wiſd iſd. the
ſāma gōzla i the the at the
er alt the pphetane budh
oc laghin **The** amot mān ex
odo ſcriſſuas tio war hā bud
orh **The** aſtrone ſuvas ſiva
at budorh bīda nākot the ſo
gōmas ſkal. Nu byndhe war
hā enkte gōzla vta ſkal alla
nākra andelika ſkulte oc er
the ſiuit mān mānghe tū
gōm oc ſkulte. at the tingh ſom
arn mānghe aff ſib / the haſſiva
en andelika ſkal oc ſkulte ſiva ſo
mānghe liſt oc ſindhe hēn
til hūa gōzla / oc the kallas the
all en byndhe oc hūa gōzla
fōz the at byndhe ar andelika
ſkal oc ſkulte alſkinge ſindhe
ſom the thea til / ſiva ar oc
om var hā budorh andelika
ſkal oc ſkulte / hūa var hā byn
dhe mānenō nākot arn tēſſi
oc ey anoz at ſindhe oc ſet va
ri māllā gudh oc mānā **The**
ne ſindhe oc tēſſone ſet ſkal
gōmas nū māngē budorh
the at hō mā mānghe lūn
dom byrtas oc ſpillas oc haſſ
wa the all en andelika ſkal oc
ſkulte ſom nū var ſikt / oc the
nū ar ſuaro til the fōz ſta the

at all budordhe styra mā thz til
at han alybar sin næsta/oc ey skal
næst alyba nobon mā vtan foz
thz at han ær hans næste til na
da/oc the stulu badhe tuka eet
frodhe ne man himerike **oc** foz
thz alybar engin anan varfika
vta foz gud/oc foz thz sigthz oc
paulus. at thær som alyba sin
næsta hā fultkōpna lagthm/oc en
gin alyba sin næsta varfika vta
han alybar gudh sielffuā/oc all
budordm styra mānen thz til at
hassua fridh oc set miz gudh oc mā
no **Ed** amoz skal sva som aristo
tiles sigthz i sidha bok/vmlib thig
til anan man. the bōma aff then
venfchap oc alyboga mā hassua til
sik sielffuā/ thz at hwar alybar mast
naturlika sik sielffuā. oc thz næst
hwar anan alybar thz som han ær
hond nabūdm/oc nyltelik/oc foz
thz at wi vilis aldra sist at os siel
us vari næst men ælla genuar
do/ thz byndh off the halga script
at gōza ey hælde var næsta men
æn os sielffuā/ foz thz at thz va
re fultkōpna haldm fridh mā
na mællō **Al** hwar thz skal vn
drstada. ællur hwar hælde wi
ærū skylougthz i æm myk it got
gōza andrō/ som os sielffuā thz
wardh ananstadh sakt æn gud
vil **Thz** ær nyltelik at styra oc
wita/ æn var hwa budordh ærū
flere æn tui/oc sigthz at the ærw
flere/ **S**ans ambrosi9 sigthz/ at
syndh ær brut oc ohyrdma guideli
ca budordha **Al** ær thz syndha
skalnadh/ at swmar misbapa

mānen widh gudh/oc swmar vrdh
sik sielffuā. oc swma widh swa næ
st. **Al** ær sva om tesse tio budord
som kallas wars hwa budordh.
at the stupa sō mānen vel til was
hwa/oc som til næsta māna. thz
stulu oc wara næst budordh som
hā stupa the vel til sik sielffuā.
sva som var hwa bōdh lōghdage
hælgdō sva bōdh han oc andrā hal
dhz **Æ** ær enste scriffat mān
andrō tio budordh/aff andrō hæl
ghd daghō vta aff lōghdage hēd
enō/ thz swma at budordm stulu
wara flere **Al** mot gudh syndas
ey at enō miz ofskelkō edhom vta
oc miz felle kænede/oc ogudelikhom
ordhō. thz skulde ey at enō giffuas
eet budordh som fozbudh/ at tuka
onyttelika gudh nāpn. vta at fle
re gen ogudelikhō ordhō oc kænede
Mānen ær ey at enō skylougthz
godhvilia/oc valgermiga fridh
oc modh/ vta oc sielffuā wend oc
firindh oc andrō næstlōs thz
skulde ey aat enō wara budh mā
nend/ at alyba fridh oc modh/ v
tan oc andrā næstlōs mā mān
hwarfons syndh. synda mā bade
miz hugh oc miz oc vark **Al** foz
byndas swma syndh badhe til
hugh oc vark **S**wa som stuldh oc
hordembu sva skul **Ed** do oc swma
andrā syndh fozbudm das bade
til hugh oc garmigh thz skulde ey
at enō fozbyndas at hassua giri til
anars godz oc hussu/ vta oc at haff
wa vilia oc lusta til mandrap ællz
andrā syndh **Thz** amot ær thz at
war hwa sigthz sielffuā hassua scriff

wat tio budhordh in an tafflo som
baft wiste oc bane. **T**il questione
ar godh andsiwar / at siwa so iorde
rikis lagh oc ræt skipa manno val
til there som han skal nar boa un
der sino landz hra / siwa skipa oc
wars hra lagh gudelikau ræth
oc stira thz til mankymt at the
magho dydelika oc satlika liffwa
vindir sinom rættu hra gudh sielf
wo. **A**n thz til at nator ma mage
haffwa sik in an eus stadz alla lang
ræt oc satlika boa. tha hore hono
til thu thing. **F**irst at han haffwi
sik wæl til there som for man ar
landeno ællur stadheuo. **O**c sidha
at han haffin sik wæl til aldra the
ra som boa in an landheuo æller
stadh in hono. **O**c æru tæsse thu so
göra godhan stadh oc godh landh.
in godho ræt. **O**c for thy haffwa
bade karl oc konigur ræt iiffur
there som byrtir laghin. **O**c ær ha
skylongh badhe heratz ræth oc
konige vt at gælda. **O**c for thy
ær oc wæl skypat siwa in an gudh
budhordh. **S**om byndha maneno
at stira ha thz til at ha haffin sik
wæl til gudh sielfswa. **O**c huru so
han skal haffwa sik til andra ma.
An æru thry thing som. **E**n
huar ma ær skylongh sino
hra. **O**c landz sine domare. **E**thz for
ta at han ware hono fultro. **A**nnat
at ha gori hono skylongha hedh
Eridha at han tiarne hono in
talkeu for landz friðh oc varu
troo. **O**c trygðh til sin hru. **O**c alra

maest thz in / at huar ma tiarne
sino eghno hru oc ey andro. **O**c
for thy giffe forsta budhordh thz
iiffu. **O**c sigth siwa. **T**hu skalt ey haff
wa flere gudha alla asgudha he
dhz til sin rattahra. **O**c aldra maest
thz in an / at han gori hono engin
vanhedh. **V**tan the hono fulla godh
mykt oc ræt. **O**c for thy giffe an
nat budordh thz iiffur oc sigth
siwa. **T**hu skalt ey tæka gudhlikt
næpn tarffloft in an thu hugh oc
ma. **E**thz ær at sigthia thu skalt ey
siwæra om gudh tik væri nodd. **V**ta
til at varia samudh. **T**hu must
hore rættu hru til. **F**or the nadh oc
friðh oc godhgeringa som landh
ællur stadh. **E**thz nator en man
haffin aff hono. **O**c for thy giffe
tridha budordh oc sigth siwa haff
anmylse at halda harlagha syn
da daghe thz ær anmylse at gudh
sielfswa skapade alla værdena
for tima skuld in an sære dagha.
oc thz a siatta dagheuo. **O**c for ty
skalt thu there hono oc siengia
oc læsa has loff a sinunda dagheuo.
oc offra hono siðh offir. **T**il wan
næsta oc ienikristia æro in skyl
dugth at haffia os wæl. **S**ærlika
til vara næsta oc skylasta. **O**c sida
til aldra there som siika natura
haffin aff gudh som in haffin
oc æru mænskior. **O**c there skul
som os æru næstir oc skylastir
giffe eet budhordh som siwa sigth
hedhra fadh oc modh. **O**c ær thz
maestlikt at wæz næsto fræn

dhō oc wendō arū wi ſtyldughe at
gōza myht got æptir warō am
nō / æn andrō mānam oc oſtyl
dhō arū vi ſtyldughe at gōza
enkte ilt **De** fōz thyr forbyndha
all ſare budhordm ſom æptir ærn
at gōza nabrō māne nakot men
ælla genuardho oc ſcada **Alu** ma
naboz man wilia andrō ællaz ta
la æller gōza ſcada **De** fōz thyr
forbyndw war hwa illan wilia til
ānan mā. nū ſærlīkō budhordō
thyr ſkalt ey haſſia geri til ānare
mās **þonō** ællur til hanc godz.
Alu talan til hanc næſta / fōz
byndhē hā tha han ſigthē thyr ſkalt
ey bera ſils wime amot thmō
næſta grāna **Skadha** mī grar
mīgom. ſſia en aff andrō / antig
gia vpa ſik ſiælſſiā ælla a ſin bōm
ælla a ſit gōz / thæn fōz ſta ſcada
fōzbyndhē war thya han ſigthē thyr
ſkalt ey drapa **Thæn** ānan ſcada
fōzbyndhē var hwa tha han ſigthē
thyr ſkalt ey gōza hōz / fōz thyr æth
hōz **hmdra** hmdra mykelīka thū
hūgnadh oc affdōnd ſom mā hep
pa at haſſia aff ſine huſſia **Thæn**
tridha ſcada fōzbyndhē var hwa
tha han ſigthē / thyr ſkalt ey gōza
ſtyld oc æn thot hwaro at par hwa
nāpnr ſærlīka nakon en ſcada
æller nakra ena godhgermīgh
til nakot ſærlīkt folk jeno budh
ordhe ælla andrō. tha wil hā tha
vudrſtanda mī thm alzkōns
ſcada ſom mān tēſkōns thm
gō mā naboz man gōza / oc alz
kōns germīgh til alzkōns folk
æptir thyr / oc var thsta hūſare

wiſat i exodo / tha wi taladhō vū
thasſe budhordh **De** ær thz mār
hānde / at thyr budhordm hōza
gudh til. **De** ſm mānend thyr at
fudhē ær gud / oc ſon ær gudh. oc
thæn hūge ande ær gud / oc tha
ællur en gudh **Alu** madherē ær
ſamā ſattir nū ſiæl oc likama.
Sigelm haſſivir thre krasſte ſkæl
oc luſta / oc arade **Likamē** ær blā
dadhē aff ſyrō elemētis / oc fōz thyr
hōza vū mānend til **De** thyr gud
Al fōz ſta māzſus naturlik
ſkæl waro myrk vor dhi fōz ſi
da ſtūld til gudz alſkeoghā oc ſus
næſta. **Alu** ey thyr til at ælſka ſik
ſiælſſiā / oc fōz ty tōzſte mānē ſer
likā kārnedō / oc budhordh thyr til at
hūrn hā ſtūld ælſka ſin gudh oc ſin
næſta. æn ey til at ælſka ſik ſiælſſ
wan / thz mā oc ſiva til ſivaris / at
tha mā ælſkar wæl ſin ſcapari
oc ſin næſta tha ælſkar hā ſik ſiælſſ
wā / oc ey ællaz **De** fōz thyr ær tha
mānend ſiælſſiā budhīt ſik ſiælſſ
wā at ælſka / tha hōnō ær budhīt
at ælſka ſin gudh oc ſin næſta / til
ānat ælla waro hwa hōgtidhē oc
hūlghē waro antigīa ſcapadhē
fōz the gudz nadhe oc godhgermī
ga ſom han haſſde tēet oc giſſivt
mānend / ællaz tēkados mī thm
the gudz nadhe oc godhgermīga
ſom han ſtūld framīledh mānend
giſſiva / oc mān bland ælla thera
nadha oc godhgermīga ſom war
hwa haſſivir gōrt widh mān ællz
han ſkæl gōza widh han / tha ærn
teſſa thua næſta / at gudh ſcapa
de mānen ſiva ærlīkan aff alhen

go. **O**c at hā skal giffva heno ær
 delika ro/man hūmerike miz sif
 sielffis oc æru. **A**u ær sūvinda
 dage hōgtiōh fōr tessa tuagia skul
 fōr st til anpūlse at gūōh skapade
 alla wærldeana/oc mænne sielffia
 hēa wældunghān i sūu alla wærl
 dena/oc fōr thū sārffuās mān ær
 odo. thā waz hēa bryndh sūunda
 dage hōgtiōh. **I**nnan sār dagha
 skapade waz hēa hūmīl oc iōzōh.
 a sūunda dagh thā hūladis hān
 aff alle gærūgh. oc siōhā til trōst
 oc hōp/at sūa sōm wī hāffuō roo
 oc hūwīlō om hālgū dagha mān
 tesso liffive/sūa skulō wī sūa mīk
 la mero ro oc hūwīlō mān æwar
 delika liffive. **F**ōr thū sārffuās sūa
 ysaiās gūhā aff waz hēa wærgūa
Au thū hāldur sūunda daghū hē
 laghā sūa at thū wōkū ey thūm fōt
 gen waz hēa bryndh/thā skalt tw
 sielffuōr kallas til waz hēa brāa
 sēlō. **O**c ær waz hēa hōgtiōh
 oc æru tesse twa waz hēa god
 gærūga alla mæst mān doghūda
 māna anpūlse/thū at andra waz
 hēa godhgerūga æru gūōdha fōr
 nabōrs sārlike thūma skulō sōm
 fōrganghū om siōhe sūa sō pūstaz
 fōr thū at waz hēa fūwēfāde i sēlō
 sūm aff egypto/oc tēkūade thū
 fūwēfāde waz hēa gūff os allō miz sī
 nō dōh/oc blādōhe os til æwar
 delika hūmerike ro. **A**u the na
 tura waz hēa skapade os/oc the
 hūmerike æra. hān hāffuōr wērt
 tut os oc æflat/hon fōrgangū al
 drigh æwardehica. oc fōr thū bōd
 waz hēa enlāpna sūunda dage
 hōgtiōh mān tio bryndhō. **T**il

trōdha sār sūu sārffuās tūle
 breos/at all dela skūls miz edom
 oc hūaz mān sūaz om thēn me
 re ær æn hān sielffuōr/oc fōr ty
 at eōhaz æru sūa mīklo wādēh
 kare/at the æru al mārēlikaz
 thā wīlde waz hēa hāldur fōrbū
 da thūm miz sārlike bryndhō/æn
 antīga kārēdō sūlsan æller ogh
 deligh oōh/sōm ey æru sūa mā
 ga māna wādēhe. thū at flere mā
 sūittas mān tēskous malō oc
 thūngō. **T**il siōrda miz thūm hēd
 sōm waz hēa bryndh at hēdhrā
 fādhū oc mōdhū/vndwstādō wī
 alt thū got sōm wī skulō gōza bā
 dē wēnō oc fūwēdō/oc thā ær
 thū sārlike bryndh sōm wī ærom
 mæst sūwīlūghū sūa sō ær hēdhrā
 fādhū oc mōdhū. **T**il sēmpūta hōz
 oc pāmīga gūri/hāffuā naturli
 kēn lūsta aff sif sielffis. **O**c fōr
 thū fōrbōdū waz hēa ey aat eno
 hōz oc sūlō/vtan oc gūri til an
 waz mān kōno ællur pāmīga
Au mādrap oc lūgn hāffuā
 hāldur wīdh sēo naturlika/æn
 lūsta oc hāldur naturlika sūgh
 æn gūri. oc fōr thū tō fōr iāmy
 kūt wīdh at fōr bryndhā vīliān
 til māndrap/ællaz til lūgn. sōm
 til hōz oc sūlō/ty at hūaz mān
 ælphar sūu naturlika wāsta/oc
 sūmūdh oc sūls oc māndrap æ
 rū hāldur pūlīk māz sūns vīliā
 æn lūstēlīk
Eth mārkelīkū thūng az nūw
 sūōziāde/huat hāldur nā
 bōz mā tālūr ælōff vndā nāhū
 waz hēa bryndhōde/ællē ey oc
 pūffuās fōr at sūa māa vōel

Aristoteles sighe in an fermepte
bok at naturlikir vartse maan o
scriptas swa som manz sius natu
ra ar sielss vmscriptelich. **I**n
aru wars hwa ordh tio budordh
aff naturliko vet / oc naturlika
huarid manne dikendh at godma
tha aru oc the omscriptelik. **O**c
ma nabez man taba arloff vuda
wars hwa budhordhe oc losu. **S**wa
som sik haffir en man til lagh ha
haffir giffir swa haffir god sik
iffir the lagh. **S**om han haffir
giffir. **E**n ma en koningir giff
wa en ma hwilke han wil fræl
san vnoha thm lagh han haff
wir almeuelika giffir. **T**ha ma
oc swa gudh sielssir goda hwem
han wil. **L**idughan vudan sin
lagh. **I**n haffir pawe oc biscep
oc framarsto kirkionar formen
fultomet gudz wato man iarde
rike / oc ar thz swa alt gior som
the giorthe m; cristus man som
gudh sielssir giorthe thz / swa
som sielssir sancty panly til cho
rinthios. **T**h; iak gaff / thz gaff
iak a gudz waghwa / swa som the
epus gaffir thz sielssir / **T**ha ma
gho kirkionar formen orloffwa
manom gen. **T**h; at war hwa byu
dhz sielssir in an bland anara
wars hwa budhorda. **T**ha ar eet
thz / at ma skal ey drepa ma.
In ma thz hwa daghlika see
at en domare domir ilgarm
gis ma til dordh / oc flaa sin owe
oc sius studz / allar landz owim.
In an vette stridh. **O**yvudha
dagz hogtidh ar eet budhordh

in an blandh tio budordha. **E**n la
som wi in an machabeoz bok at ju
dho loffuados at stridha gen sin
owend vmsinda dagh / **T**ha ar sa
mulidh wogelikt om anoz wars hwa
budhordh. **T**he amot ysaias anwisse
the ma som omscripta gudelika vet
oc ardelika set. **E**n question swaz
wi swa / at in an varlohina vet aru
som the thingh budhm som huarid
manne tea haws ardelika vilia / oc
arlan som laghm gaff wt / oc som
aru swa budm at ha wet en sam
ber full skal / oc alla arlan so laghe
gaff hwi swa ar budht / swa som vi
magho proffua. **V**are swa laghm
jenom stadh alla rike at engin skal
de ferdarffua sin stadh alla rike / al
la giffir buerz eller forstir rikis
owend / **H**er matte hwar ma vudist
da oc vita allahans abt som laghm
gaff wt / oc at the waro wiggissu fe
swa ful skal at ey matte riket alla
stadm standha vta tesse lagh holdos
Oc for thz matte engin foshate o
scripta alla vimbora thera brut m;
nakro manne. **O**c aldra sif loffir
nakro manne gen therna lagho vta
han worde sielssir vtro. **E**n vare
swa budht i nakro stadh at swa ma
ge man skuldo waka til en port el
ler jeno rike / at swa mage ma skal
do liggia tillaudh wern in an eno
landhe thz ma hwar ma vudist
da. at haws abt oc arlan som lagm
gaff wt war ey aldra mest thz iffir
at swa mage ma skuldo waka til
en port / alla liggia til landz wern
in an eno lande. **V**ta thz war haws
firmarsta abt at staden alla landt

267
ware gōmōh oc halde. **O**c fōr thv
matte en fōghate tesse lagh vū
fcripta. **S**iðhan nōdh vare fōrgun
gū. oc trōsto sīk fūlkōplika at hūl
da landh oc stād. **V**tūm sūa mīk
lo vīkt oc wāzn thv at tūl landzūm
vern oc stād sūm hald. **V**aro lage
gūffvī oc thv wāz hās akt oc aīla
sūm lagh gūff vt. oc ey sūa māga
mā mōdha sīdha. **N**ōdhu ware
fōrgungū. **A**u mā hūar mā hō
ra oc oīpēbarlīka fīna mān vārs
hā tū budozdh. **A**t the arū sūa
vīgūffvī at ey mā vārdm vāra
aīla mī fīdhu stādū oc dūgdhe
nākon tūma vūm thv hāldas. **O**c
arū vārt sūa alle wārdm mī
līk sūm enō stādū wāre tesse lagh
at enghūm fūlde stādū fōrdāff
wā. **O**c fōr tū mā hūar mā fīn at
gūdz at wāz at the fūlde wārdh
ka gōmas. **O**c fōr tū mā enghū ey
bīscop aīla nākor bīrkōna fōrmā
loīfva nākor māne at gōza gen
nākor thera aff v wārs hā bīd
ōrdhū. **S**ūa sūm ar antīgīa at fīe
la aīla hūgha aīla gōza hōoz.
Til fōrsta arīstōtīles wīl sīghūa
at rētwīsa mā vārdū ymīso lūn
dō. **A**ptū thv sō māzūm fūpīlīse
ar fūdd en. **O**c fūddm ānōz oc
fūpīlīse opta vūm at eēt thīg vāz
dū en tūma ena lūdh rētwīslīka
gōrt. **O**c ānān tūma āndra lūnd
Oc thv sūm rēfīlīka gōz en thv
mā. **E**na lūdh thv gōz ānān tū
mā. **T**he lūnd oīrētelīka sūa sō
thv ar vārt at hūar mā fīa an
drō thv atū sūm hā fīk hōnd tūl

276
laan aīlū gōmō. **O**c thv mā sūa tūl
kōma at thv vārdh vārt. **S**ūa
sō ar nākor mā fīar āndrō sīth
sūwōdh tūlān aīla gōmō. **O**c vārd
sīdha gūlū oc vīlōs thv fūl ey thv
hōnd atūfūa sūwōdh sūm aff hōnd
tōk. **T**hū at thv wāre bādhe hōnd nā
delīct oc āndrō. **V**il thv arīstōtīles
sīghūa at rētwīsa mā vārdū ymīsa
lūndō. **O**c at thv mā omīfcripta lūn
rū rētwīsa fūl gōz. **I**n āldrīgh
māa rētwīsan ymīfcriptas. **T**hū at
āldrīgh mā thv wāra loīfīkt sūm
ar rētwīst. **O**c fōr thv at vārs hā
budozdh the wīsa fīelēne rētwīso
nā oc fīrū māne tūl hānā. **T**hū
thv māa āldrīgh nākot thv vāra
loīfīkt sūm the fōrbūda aīla
oīfīkt sō the bīndū. **S**ūa at nā
kor mā aīla creatūm nākot gūff
vī nākot oīloīf fīam om vārs hā
budozdh. **T**il ānāt sūm pānīlī fīrīf
wāz tūl sūm tūmōthēū. **S**ūdh ar
sūa tūhaldūghē at hā fōrmā en
gūlūdh sīghūa nē gen sūmō oīrdhō
oc sīk fīelīfīd. **O**c fōr tū mā hān
eūga lūdh. **L**oīfīva nōbīr māne
at gōza gen hāns budozdh. **O**c
Oc vāra hōnd oīdūghē oc rē
wīfōne. **T**hū at ar fīelīfīr rāvī. **H**ā
sūn. **T**il trīdūa. **A**t mā ar fīl
dūghē en dōdh fōr ādāms fīdūdh
thv gūdh fīelīfīr wīl. **O**c mān
sūm nātūrlīkū tūme bōmbū
aīla hāns gōrūga fōr fūlde
dōdhē. **O**c fōr thv fōr bōdh āldrīg
vāz hā dōdhū. **A**īla dōrēpā mā
nē om hā fōr. **F**ōr fūlde sūm
dōdh. **O**c ey fōr bōdh hās lāndz

domare at dōma ilgeringis mā til dō
hæleþ an hān mēnāz nākrō dō na
turlika. **E**n dōhā hās naturlika dagþ
kōbr. **T**hy at siva som hwar man ær
nabūdm vudir naturlika dōdþ fē
the naturu wi haffiō aff adā fē hās
synð. **S**iva ær hwar ilgeringis man
skylongþ thola drap fē sine sielþs
synð. æn hō ær tæfons synð sō va
deliþ ær flerō mānō. **S**iva som roff oc
stuldþ. oc fē thy fēbōdþ aldrigh gūð
at drepa ilgeringis mān uiz ræth
hæleþ an hā fēbōdþ nākrō māne
at dō naturlika dōdþa. **V**tā hā fē
bōdþ at nākrō skulde drepa ānan mā
vā hā ware hāns rættir domare oc
hīn haffdhe fē brutt sith eghit liff.
som dōdþ skulde thola. **O**c ey maa
th kalla mādrap æn nākrō vādþ
drepe fē siva ilgeringa. **T**hy at th
ær gūðz wili siva som hā brudþ æn
nan stūð mān scripture at enghm
domare skal ilgeringis mā larta liff
wa oc fē thy ær ey hæleþ domare
mādrapare æn gūð sielþs. **O**c ey
hæleþ stupogrene æn domare. **O**c
fē thy ware ey abrahā mādrapare
æn hā haffdhe drept sin son fē gūðz
wili. **T**hy at hwar ær skylongþ at
thola dōdþ thā gūðz wil fē adās
synð. **O**c aldrigh mā nākrō dōdþ
mandrap heta vān hā sē vān. **277**
māz til skuld mō oræt. **T**hy at hūil
bē ānma mānen skuldaz dōdþ thā
ær gūð sielþs domar. **O**c mādere
som landz ālla stadz domare hā ræt
th aff gūðz wæghna oc fullþēpnaz
gūðz dōm. **S**iva ær oc tūla om an
nōz bndhordh som fēbynda stuld

hōoz oc ānōz toliþ. **O**c ær th mārkā
de at siva lēnge hōaz nākrō thing
enō māne til som gūðz an hōnd at
argha th. **O**c ienstōt som vāz hā
wisaz oppenbarlika nākrō māne.
at hā wil ey lēngþ vīna thīn sam
ma som fē haffde thā ær the loffiut
at taka aff hōnd som vāz hā vīaz
hemelika sin vīlā. **S**iva som hā gūð
de vādþ egyptiōs. **T**hā hā loffiadhe
isrls sōnd at taka gūðbrāz thera oc
silþs. **S**iva som scriffiut ær mān eo
dō. **S**iva sō ær loffiut landz domari
at taka tēss māz gūðz som fēdōffing
aff hōnd som haffiō oppenbarlika
fē uærkat sith gōz gen wāz hā bnd
ordhā oc landz laghō. **O**c mā th hwar
te heta stuld ælla roff ællir rān. **S**iva
gūðhe oc osee wā hā sūdālōst oc lāsa
lōst. at hā thōt ānars māns kōnō. ey
th vāz hā bndh. **T**hy at hō vāz æ
bē lēngþ thēs māns kōnā æn gūðz
wilde. **O**c fē thy wāz th ey lēngþ
hōoz at taka hōnā sē til hūffingā
sielþā wā hā vīste hemelika gūðz
wīlā som skūpade hōnā fēlagh. **O**c
vāz th skōtast at sielþā mō sam ord
at vāz hā loffiade aldrigh mādrap
at gēa ællir stuld ælla hōz vā enghm
mā lēngþ liffiā æn gūðz wil æ ma
engþ lēngþ argħa nākrō thing. æn
gūðz wil som hōnd gūff badhe liff oc
gūðz. **O**c sielþā nākrō fēbrutþ sē
wīdþ gūðz liff oc gōz. **O**c th wārdh
lūst fē uærldene ællaz hemelika
wisat aff gūðz wæghna. **T**hy ær ey mā
drap at drepa. **O**c ey hōoz at taka an
nākrō kōnā. **A**n gūð sielþs bndh.
oc ey stuld ællir rān at taka ānars

gōz. Til fierdha thz saina loff sō ma
chaber gaffio at stridha om synnda
daghe. han var gaffi mānenō at
halda hælaga thz til amynlse. at var
hza skapade māne oc alla varlde
na inan fōz sto fæc daghe. oc fōz thz
matte māne wæra oc sina naturn
om synnda daghe oc sit liff sōm war
hza skapade hono. siva sō var hza
proffiuar inan læsteno. oc mathens
ewangelista scriffiwar. at hāz aposto
h oc kænesevencz. itto aff seche sōm
gungo inz varō hza. oc rissio thz aff
alere inz sūnō handō vū synnda da
ghe fōz hūnglze skuld. fōz thz at sua
sōm gudh skapade māne liffiwar siva
skal oc māni synndalōst hælpa sūnō
liffiwar taghaz han tæff wið. **278**
Wæz æfter at sūzia at tæfōns offi
sōm war hza bōd hz sōnō inna
nūda laghe. hūat hælōthz the va
ro fōz nūthōz skal būdhū ællaz ey
Oc proffiuar fōz at the wæro būde
vūn skal naturliz sōm wælcūnō
fūa. Inna thera offi var offta būdit
at offra wæro hza nōt oc fæc oð
alstōd dūur. In ma eukte tæfōns
vara væz hza fōdha. ælla vara
hōnō nabraliūdh nūstet. tha ma
synas at thz ær oðwæt at var hza
skulde gōza mānenō fædha a hāz
fæ. oc sū sūalffnō eukte gāgn siva sō
hā siglze i psaltarenō. hūat skal iak
ætū tūra kōt ælla driktā buktā
bloðh. Oc ær thz rættelika oc mæc
kelika sūziade hūi var hza wilde
hælōthz haffia sōm dūur til offi. an
sōm. ælla hūi hā bōd sōm dūur at
offra fōz ena skuld. oc sōm fōze

andra siva sō sūz. færlika fōz
malatu soth. Siva sōm war hza
gaff oc mānenō wald oc hēadom
iffiō anoz dūur. siva gaff han oc
hōnō oc waldh iffior fiska. oc fōz
ty spōz iak skal. hūi var hza bōd
mānenō englūm stadh oc fōz engl
skuld. at offra iak wælfiska sōm anoz
dūur. hūi skapade mānenō liff oc
siva ællō dūurōmē. oc skulde thz
rættelika gudh offra sōm hūnglze
de tha ma synas at dūur skulde
hælōthz offras gudh liffiwarōs an
dōd h sōm laghūm būda. Oc sūziade
tæsse inz thz. thz sūis paulus hā
manaz os til thera hūi scriffiwar
til romara. at offra gudh wæra
likama liffiwarōs offer oc gudh
thætt. **279** Skulde the oc dōd dūur
offra gudh. tha spōz iak hūat thz
vardadhe hūat dōdha the toldho
ena lūndh ællaz andra. Skulde
oc dūur offras gudh dōd. tha
matto the iemuel blūndh ællur
lam. thz at ey vardh sūdha dōt
ær. hūat thz wæ fōz blūnd ælla
seandhe wæ inz thz liffdhe. The sō
offra gudh the skulū nūta offrit
siva scriffiwar sūis paulus til tho
rūthēn. thān sōm altarenō thūe
næ. hā skal liffiwar aff altarenō hūi
wilde var hza fōz būda sō thūng
at æta the sōm offradōs. Thūi
mōdhe var hza fōz būdha inan
sōmpt offi. alstōns dūur. oc inan
sūmō fōz būda sōm dūur. hūat
skal. mōdhe oc thz til wæra hūi
sō. dūura offrit kōt matte æ
ta vū mōz hōnō æpth. oc sūma

ey miz allo. **A**lla synðr framæde
mānen fra gudh þa matte oc
nokot enstons offer gæra synðunge
mās set miz gudh. **O**c wenda gæz
nadhā atir til hans. **H**im mūdhe
oc var hira buda at thz offer sō off
radis aff wōdhina anært. **S**kulde
sōm bakas inan oghne. **O**c sō ste
bias inan pānō oc sōm a riste.
Alt os kombur til. gamalt ælla
npt aff gud; gaffiō. **T**hē aff ærō
wi stýldunge at gæra gudh offer.
Him mūdhe þa var hira sārlika
byndha at offra brōðh oc vinn oc
olei. **O**c rōpise oc salt. **L**ikamilit
offer thz war hærtās offrs tēu
llu. **O**c gudh tættare sōt hærtā
oc fult miz gudelikō ælþoga æn
bitert oc vred; fult. **O**c lēnas
sōt hærtā oc gudelik vīðh ho
nogh inan eclesiastico thz sō gud
lik smille sigst sira æn ande ær
sōtarmæz honaghe. **T**ha ma sy
nas at ey war sārlika fōrbūðit
honogh inan vars hira offer. **O**c
būðit at salt skulde vara miz æl
stons offer. **T**hē amot ær eet ordh
at thz skal ær sārlika wara thz gud
sārliks vīðh oc byndh. **E**il ques
tionē sīvaz wi sira at the gamblo
laghþm kallas i deuteronomio sūl
le oc vndir stādilse fōr ælle vār
lðhne. **U**u alt thz sōm gært ær
miz smille oc vndir stādilse thz ma
æ wara sārlika. **O**c fōr naktā skulde
oc skal sira sēpat. **O**c ær thz omō
ghelikt at thær wīstæ oc vit
raste gudh sēpæðhe naktō. **A**l
la bōðh. **V**tan sārlik skal. **O**c ær

sira sīvnt aff hælaghā māna ordhō
oc sārlika sī ieromim. **A**t vars hira
lagh the gamblo haffðhō bādhe skal
aff sīt sārliks. **S**ira oc fōr ty at the
tēknaðo thz ena offer thz alla vī
dena lōste ihm epim gud; sōm. **T**hē ær
at sīgthā at thera gamblo laghāna
offer. **T**he wāro bādhe. **B**ādhe fōr
the skal sōm the haffðo aff sīt sārliks
wō sira oc fōr thz at the tēknaðo
oc thz ena offer. **T**hē alla wārðe
na lōste ihm epim gud; sōm. **O**c si
dhan sārlika til amnīlse. **G**ud;
sōns gærninga. **O**c sōm at tēkna gu
delikt wald oc hēðh. **O**c sōm at tē
na thera hærtā oc andelike sēpīl
se sōm offeraðhō. **A**ptur thm sārliks
sōm the haffiwa aff thz at the tē
na thz signada sārliks offr ihm vī
Oc sōm fōr thz at the tēknaðhō
godhā sīðh. **T**hera māna sō hōnō
tiēna. **O**c sōm fōr thz at the tēkna
ðo sēpīlse sōm ær inan hīmerikus
turbio. **M**iz gudh sārliks oc hælā
mānō oc ænglōm. **O**c æn tæssi
lynst thera sārlika war hira vīðe
draghā mānen aff vantro. **O**c aff
gudhā offre sōm hēðhne mē offra
oc wīðe hēldir at thz offeraðhō
hōnō sārliks. **S**ōm alt gōz gīffir
oc thz til at mān skulde sira mē
lō hēldir mīnas a thær sōm hō
nō haffi alt gōz gīffir. **O**c kær
nas vīðh sīn sēpāra. **O**c thz miz
maghō wi suara til the fōrsta
gēnbūrdhā skal. **A**t ey vīðhe
war hira fōr thz haffiwa tēstons
offr at han thēstæ thas wīðh v
tan thz til at han vīðe hēldh.

haffina gudelika hedde / an affgu
da oc diavla haffdo ha. oc at ma
in matre the var affchipa sit til
sin fapara oc til fith eghit gugu
oc fagnadh. **O**c at tekna miz the
oc wisa the offir som alla varlle
na fculde losa ihu xpm gudz so
Eil anar oc aru oc the til fchal
hwi tafkons dymr fculde offras
oc ey anoz / foz the at hedne
mae oc ferlike the mae i egypto
som the haffdo mæst vngangit
offrado all anoz fcons dymr afm
dho / ælle nyttadho thm til trool
fchap oc ilgerninga / æn tholik
dymr som har byndas at offra.
the drapo the oc tozdo engaledh
offra / the at thera afgnidha thee
dos thm. oc fcriffirados / thera
like. **O**c foz the vilde var hra ey
at hans folk offradho hono tho
liket offir / som hedhmr mæ off
rado fmo afgnidho. oc vilde fua
vppenbarlike fchila fith folk oc
fit offir fua afgnidha offre oc the
ra folke. **A**mmoz fchal til the sam
ma aru tæffe at tafkös dymr
fo var hra bodh offra fit / æn ma
uend mæst til gugu oc nytttho
ochalp oc liffiva vidh renasto
fodho. oc foz the vilde var hra
thm velia til fit offir / badhe foz
the at man var meez ftylon
ghz at takka gudh oc dymr
han foz the dymr som ha haff
de mæst gugu aff / fua oc foz
the at rent offir tekna renth
harta oc hugfbot thæ som
offir / fua som fighz en glo

sa iffir. **a**m. lemtica. **E**tha offir vi
kalf. **a**m. the vi fozwino kofses
lufia bælde / oc the lamb. the vi
fytz oc rento vskelika giri. **O**c
the bodh the vi fparbion van luf
ta aff. til hagona letz oc the offir
vi turtur duffiro the vi gomö böz
fins renliffr. the offir vi oblan
dat brodh miz offru. oc famuledh
the vi haffio rent harta / æn o
duwo ær the lufst at ho tekna ar
karlek oc enfuldelighet. **T**afkös
fupla som var hra bodh at offra
the luttas flæstir oc mæst man
the halgo lande som the fculdo
boa. the vidh lagho tobo. **O**c tek
nadis vars hra offir the alla dymr
ta fcrilika miz thæna dymr som
m varo vptulo / foz w at fua som
fighz the sama glosa fcræmer som
m var fækt man kalf offir / tekna
dis var hra foz thera brodhe fculdo
som var hra drogh the ha bar fith
eghit böz. **I**man lambe offir tek
nadis vars hra menlofa / man var
dymr offir tekna dis vars hra hof
dingia donibir iffir alla mæ fua
som vedhuz ær iffir faar. **I**man
buke offir / tekna dis at gudz son
ihus xpus fculde taka toliket kof
oc likama som andre fünduge mæ
æn the lufaro at ha vare ey fündo
ghz fialffir som andre man. **I**man
tyrtilduwo offir. tekna dis
vars hra liffuadh. **I**man duwo
offir / tekna dis hans nytle æl
feghe oc karlek. **I**man thera
twagha sama duwo / oc turtur
duwo tekna dis at var hra ihus

xpus skulde haffua twa naturu
 badha saman guddos ^{naturu} oc ma
 doms / in an samble broðh som ba
 bat war / aff rent myðl oc vatu tek
 nados allir kristne man / so dy
 pas in an fontfari. oc in renom
 hugh oc hetho oc brinadom in
 gudz alskoga. Til triðna fiskar
 eru ey i æm hemeliker oc i æmptli
 ke mænō som anoz dyur / oc foz thyr
 bōðh ey war hira at offra fiska som
 anoz dyur / fiska magho oc ey liff
 in siva lunge vtu vatu / at the mat
 to vrel fozas liffuadis til gudz moni
 tur oc hōgtōh. oc foz thyr bōðh war
 hira ey at offra fiska / ty at hā byn
 dhr eukte mænēnō vram thz som ho
 uō ar vrel mōghelike. Til fiærda
 in an dūvo bym / ær i batre vngem
 turtur dūvo vaxnar ælla twa an
 nara dūvo vngia thyr at thz ær gu
 dhr giffuade / oc thz ær honō ærlit
 som bæst ær siva sigthz oc lōser thz
 ta vadh moyses. Til fæmpta siva
 vas at dyur offrados dōðh foz thyr
 skal fozst foz ty at siva ær the bæst
 mænēnō oc vttelike til fōðho. Andea
 lūdh foz thyr at siva teluado the bæst
 thera sūda andelikan dōðh / oc foz
 darffuise som the offradus. Oc foz ty
 at mænēn var skylongthz at dō sielff
 wir foz siva sūndr thā var thz vrel
 quæmelike at the dyur offradg dōðh
 som hā skulde lōsa in sūndr til tek
 at trefkōns dyura dōðr skulde stāda
 foz dōðh māsine. Triðhi skal hwi the
 offrados all dōðh ær i tesse / the tek
 nado wars hira dōðh. oc at englin
 matte lōsa sive vūda ær dōðh dōðh
 foz adams sūndh / wta ilc dōðh oc

hās pyno. Til siatta sivas at
 foz ty bōðh var hira siva ællazsua
 drapa the dyur som offradus ty
 at hā vilde ey at the drapo sam
 lūdh sin offir dyur / som hedhne
 in dō drapo sin offir dyur / thyr at
 hā vilde alstunge skia sit foz
 oc thas siðh siva hedhne fozke
 Til sūda lam dyur oc last aat
 lymo / ær foz smadh siva mænō
 oc foz ty war thz ey skelike at na
 bor man skulde thz offra gudhi
 som hā fozsmade sielffir / foz
 the sūmo skal / var oc foz bōðht
 at offra gudhi nakot dyur foz
 ær thz ware siva natta gamalt
 thyr at trefkōns ær litit wert.
 Oc magho in siðhna at tref
 kōns foz bōðh var oc eet fuzst
 tekū / thyr at in skulō offra os
 sielffina siva myklo haldur til
 gudz tærnist at in ærō batre
 foz / oc wōngshare fōze war
 dīne at gōza wara script oc sēp
 tamal fōze vara sūndr mada
 in ærō helir oc vrelstapadhe a
 varo liffive. Thz ær amot mā
 gho mænō badhe thm som al
 drigh vilha gunga til gudhā
 da madhā the ær i helir ær vrel
 studdz aat helso oc parigom
 oc alstona lycko oc siva the
 som ey offra thz bæsta foz æll
 gods som the ægha. Gwa off
 ra oc magthir mā oc quino
 the siva dōthz til blōstir sō
 antigha ær en dgho / ælla
 lūmo lastadh. ælla mōstapat
 in an ærlite. Til attonda
 in mā gamblo lagho var tuf

in gambla dūvo til fōðho / oc in an
 turtal dūffivō ær i batre gambla tūf
 dūvo ær vūga / oc foz ty bōðh war hira
 offra sive twa turtal dūvo waxnar

þous offir. **E**th þiz som alt brendis
 oc kalladis foz þiz holocaufta som
 tyðiz a wart maal alt brent/oc off
 radis tustos offir serlika til gudiz
 hediz aff þim manō som halghiz
 oc fultþomir varo i gudiz thianist
 som engin hassiva sin vilia. **V**tan
 lata silz alla æptir gudhi. oc filia
 enghom sind lusta fram om thiz
 the wita gudhi vara tustkast. **A**n
 nat offiradis foz syndir/oc thiz offra
 dho the mæ som syndustiz waro
 Oc kalladis foz ty hostia pro pæto
 som tyðiz a wart maal offir foz syð
 oc var en tustous skalnadir om
 tustous offir at æn thiz var foz ens
 mans syndir ælla flere/oc tha ey
 foz almoghas syndiz. tha skulde
 bræna en loth aff thiz/oc annan
 skulde præsta æta oc nōta. thiz at
 þistir ærwodha til anara manna sy
 da afflat. **I**n offir giorðis foz al
 mogans syndiz tha skulde thiz alt
 bræna oc enbte þōma ælla leuas
 til præsta gagn/ællir fozdho thiz at
 ey skuldo the æta ælla nōta thiz of
 fir som offiradis æn myket foz the
 ra syndir som foz anara manna ty
 at the skuldo wara alstingiz vtan
 wadelika oc fivla syndiz som gūz
 offir skuldo rōta foz anara manna
 syndir. **T**ridha offir var thiz man
 gamblo lagho som godhiz man of
 radho gudiz foz nakra godha lyk
 bo siva som foz siglitz/ællaz got aaz
 ælla val sist ærande. ælla nakra
 gudiz nade som godhe mæ thakka
 gærna gudhi foz. thiz kallaz thiz
 ta offir hostia pacificaz. thiz tyðiz
 a wart maal spætt offir oc spaka mā
 na. **T**hiza offir skiptis threm ludo

252
 En luter brendis gudhi aldr til
 loff. **A**nnaz leffdis þistom til the
 ra gagn oc æffuodis lōn. **T**ridhi
 lotir siva som blodh oc istir. skul
 de hvarre brænas ællir æta vta
 blodhit skulde vtrina a iordhena
 oc isterit rōka sōtelika istir gūz
 altara. **O**ca. hittas flere skal hū
 thizsetw ru di blodh oc ister skul
 do ey æ. **I** tas aff þistom ællaz
 nakro manō. **F**ozsta skal foz ty
 at hedhmir man/oc affgudha
 the offradho sūō affgudho aldra
 halst blodh/oc blandado thiz miz
 sith offir oc ato istir siva sō sigz
 man deuteronomio i moyfi lago
 at hedhmir mæ ato ister aff affgū
 dha offir. **O**c foz thiz foz bodh var
 hira at blanda blodh wioth sith
 offir ælla ister/ælla oc æta them
 nakra lundh. **A**mmoz skal æru
 thiz til. oc æru at war hira foz bodh
 at æta blodh/thiz til at mā skulde
 siva myklo mere stygh hassiva
 gen. at givta anars mæz blodh
 oc ister foz ty at thiz ær mæzekt
 oc tæffia sōthlika. **O**c wilde var
 hira miz tustous forbið. foz byn
 da manenō issuruaris brastir
 oc lusta til mat. **T**ridha skal
 æru foz gudiz hedhiz foz thiz at siæ
 lū oc liffrit æru mæst man
 blodheno. oc blodhit ær thera
 mæst halo/oc foz thiz at gud siælf
 wiv han gissivir manenō liff oc
 siælf. tha wilde hā ætu halda silz
 thann hedhiz aff manenō/at han
 skulde ingalundh æta blodet sō
 siælfina halo ær. ælla mæst i lika
 menō/oc ey haldor istir. thiz at
 isthiz ær blodiz natura. **S**ierda

skat for thy at blodhit tekade
wars hra blodh ihu xpi oc hanc
sota karlek til war som ha offra
the for os / sino sigluada sadhe
Inuaen trefkous offir loffuadis
pistens bryst oc hoghre boghe
badhe for ty at hed — mir man
giorde o gteringa ltri oc spado
mz trefkous thing til / swa oc
for thy at bryst er hvartha stad
oc rym. oc hoghre boghe er star
kasthe i libaman. Oc for thy vil
de ey war hra at andre ma skul
do fara mz trefkous luno aff has
offre som thm matte vara emp
ne til willo / utan pstr som ful
kopne varo til tro oc dygdh the
skuldo skupa thm til trefkous / ser
lika oc til teku at the skuldo haff
un mera wit oc skalbare akt.
an andre ma / oc mere krafft oc
dygdh gen synde an andre man
Eil monda holocaustu so alt bran
war the fullomasta gudz offir oc
for thy horde the enste til utan
karleyns. **I**n for ty at turtildu
uo offir horde fatigo fotke til at
goza / for thy loffuadis thm at off
ra trefkous fugla som the matto
flasta sua i them laudo. **I**n for
ty at swetta offir som kalladis
hostia pacificoz offrade englyn
wta mz sino godhulha. for thy
war forbudhit at offra trefkous
fugla / Inuaen trefkous offir som
nastr varo at fina / thy at tref
kous thing horde heldur til nod
sina offir. **E**de offradus fuglar
man trefkous offir / som alt skul
de bruna for thy at the war hog

ra offir fyr gudh iffis all anoz
offir oc tekados for thy war mz
fuglo som hoghast fara i hymbel
no sielffu. **E**il tonda man alto
wars hra offir. i thm gambala la
gho tha var framast holocaustu
som bruna skulde som mz var silt.
alt oc enste ata aff. **E**th næst var
the offir wardugast for gudh so
offradus for synd / oc tha ey for al
marngre syndh. allaz presta oc
pstr skuldo ensamata sin loth
man wars hra monstir / oc a thm
sama dagh som offerit var offrat.
Oc man huilti stadh ma wilde
man ierusalem. **E**th næst var
the offir som ma iattado for sik
gudi sielffu / oc the matte atas
huilti tuma man wilde. **O**c eru
skal til thm skalnadh for thy al
dra næst er man steldughe gud
sielffu / oc for hans hedir oc ero
Oc the næst for synda afflat oc
misgeringa. oc the næst for goda
geruar mz giffna / oc the næst for
the godho gaffro som naskor ma
wantir sik / oc hop framledis
aff gudh. **E**il allopta synde er
sua myblo mere at than er val
dughare som syndar / oc for thy
horde oc batri botir for mere
manz syndh. **O**c sighe rabi mo
yses at swa myblo thm war
wardughare som syndade / swa
myblo vplare dynr alla fere offra
dis for hans synd i thm gambala
laghome. **O**c for thy offradus get
som er fulast dynr for næsta
syndh swa som er wantro oc gud
dome villa oc afgudha dyck oc

kalffio foz psta glomsko/oc buchar
foz hoßdingia syndh **T**il tolstta
war hira wilde varkuna vsto ma
no oc futiko som ozkadhe ey alla
ledh dyrt offir/oc foz thy loßnuadhe
ha thm fugla som ey haßdo frughe
fota fe/oc thm brodh som ey foz
matto fugla oc thm myol ælla ar
som ey formatto brod **F**oz teken
skuld brodh war hira thy offira brod
at ihus xpus gudz son skulde vi
ha varda wart andelikt oc sant
offir vudir brodz liknise siva so
han sighe inan iohes ewangelis
ta last **I**lk ar liffuade brodh hua
som mik ætir han skal liffwa ffoz
mna skuld **T**hsta andelika brodh
war inan are andelika hult alla
thæn tina som war fyrri moyfi
lagh/vudir hæltho priardhu thy
at inan thæn thma varo teken
myok likamlik oc myrk go no at
see **O**c sidhan inan ppheta kære
do oc spadom var thz brodh almæ
unge brodh som andelike starke
man kraßtußh matto nota sik til
tarßua oc vudirstandilse **A**n si
dha war hira foddis m mandom
tha war thsta brodh siva som renaf
ta oc sstaßta samblo brodh bakat
inan thas hælga anda bruna/oc
ælkogafullo iofrma hærtu oc
liffwa oc var æn sidha stekt inan
mangskous ærßuodis oc geuærda
pānom oc heto andbudo som han
tolde badhe a karseno oc siva foz
verðine m mangskous nodd/oc
drößfulso **N**æstan som brandh
elde **T**il trætanda hmuutua thz
som aff iordhine kombur/oc kobur

manens til gagn oc ær hondu
telikt til fodo. hær brodh gudh offira
sik offir **O**c foz ty brodh war hira of
ra gudhi brodh til amynise gud
lanz **O**c win til dryk ælla til sup
oc salso. oc foz thy brodh war hira at
offira oleu oc salt thy at tæsse th
thing æru dryghast oc almiærli
kast i thm lando/ til salso oc sup
som laghe waro giffu ællur til læ
kedo **F**oz thy brodh war hira offira
rökilse som vrætur onda lukt oc
srukdo/oc stadhmar mas liffu brod
teknar vars hira licama i mæßd
vin hans dyra bloth som wi æro
löße m **O**leu teknar vars hira
nadh i allo sacramentis so sump
gha gyno likama til hærtitt
balt teknar gudelika binnist
oc fuitte som tæßfiar ær ælla ilt **H**uat got
rökilse teknar godha binn/ som
sæthka ryker vp ißm ælla hmuib
lana fyrri gudh siæßfiu **R**ökil
se ær bade söt thing naturlika
oc val rykande/oc foz thy offira
dis thz opta i mæßskous offom
til teken at the skulu vara wæry
tude frægdh som gudhi offira god
gærnigha/oc særlika inan thera
qwinno offir som sik skulda skra
aff tæßkous wite som boude vithz
sina qwinno vin hæz ælla nakdo tæß
kous last fulau/ thy at m tæßkous
thingh skulde hou skra sik til go
da frægdh som naturlika giffu
aff sik godha lukt oc rök som tek
nar frægdh **T**il fiortanda honogh
offradis foz thy ey inan gud offir
thy at hedhur mæ varo van/ at
offira thz inan afgudha offir/oc siva

oc foz thy at war hira tekna: uz thy
at engthi ma offra gudhi thabt offi
sua langhe ha silghe ston botz sun
lufa. **S**pra alla dreggh ho war foz
thy fzebudhe inuan gud: offi thy
at trefkoe thing tekna: orent hie
ta/oc aund: siwto som engthi ma
tham haffia the gudhi skal offra oc
sua oc foz thy at hedhne ma wa
ro waur at offra trefkous thingh
suo affgudho

Nwar apth at spria an sil
skal magho finnas hiri var
hira bodh trefkous haelga doma i
gamble laghom/oc trefkous gude
lika dyrk oc proffias fozt at in
nan them gamble laghomie va
ro magh trefkoe thing ostelika
budhi. **S**ais paulus i antibz aplor
han sighe at maoha var hira ha ar
waldoughz issur hymil oc iordh/
tha tref han engaludh widh ath
boa inuan hans bygde monstia oc
templu/tha maas synas at thy war
utan all skal at gudhi skulde na
bot hus wylgthias til hedhe oc
dyrk. **T**he gamble laghi skuldo
ey onskuptas foz an war hira the
war fozdhe. **S**rauer gud: lagh
skulu ofia oc styrka gud: hedhe
oc wgaludh skulu miska. **U**war
mere gud: hedhe/ at magh altu
ra gozas an ferri/tha maas sy
nas at ey war skalika fozbudhit
at goza flere altura/ the haelga
lande som war hira skulde inuan
boa. **G**udh ar en oc ey flere gu
dha/ hiri skulde tha war hira
monstia oc hus haffia flere
papi oc heta som tabernaculu
oc som scuaru/ oc su atriu oc som

530
sta oc su sta scor. **S**rauer fozste
gudh gi ffinia krap oc maghi issi
iorderike syns huar daglika oc
tekna: oftan/tha skulde oc war
hira hies vara sua skapat at thy
wita ofir oc ey vestir. **V**ar hira
fzobodh inuan erodo at goza nakot
belate alla lilelse/ tha ma synas
at inuan bland anara haelga do
ma i gud: monstia skulu engalud
scriffias alla skaras cherubim
oc pincatoriu/ oc candelabru.
War hira bodh i erodo at hans al
tare skulde gozas aff iordh oc sua
laaket at ey trefte ganga vp til tref
uz trappo/ uz huar skal bodh han
tha sidha at goza altara aff sce
thun tre eerlagu/ oc gyltu sua
hogt/ at omogeliet war at fara vp
til altare utan uz trappo sua som
sidhan scriffias inuan erodo. **I**nu
gud: gærung oc budskap skulde
eukte vara issur natis. **U**war eer
thak issit i eno huse til huas wa
ro sua mangkous tak issur eno
war hira huse/ sua som firefal oc
haardukar oc wdlitat vadhia
sem/ oc annor sem litat uz uenit
to. **T**he vieler som giffias nakro
utan the tekna hertias oc siete
nar vieler oc haelaghet/ til huas
skulde tha skalalos kar vighias
som eukte skal haffde attz haelag
het dom inuan. **S**ua som danidhe
sighe inuan psaltaren. **N**ak skal
loffia gudh inuan alla thuna/ oc
ewmeliga skal hans loffe wari
inuan inuo mune/ hogthie aru
til gud: loff skapadha. hiri bodh va
hira tha iudho serlika hogthie
tuna. **H**ar amot ar at war hira

sagde til moysen tha han
skulde latha falkopna guds
huse / goz aptr thy som tik
var thet aff guds vryghna
vp a barygheno / thz er at sig
ia . apthz ty som gudh sielf
wur wisahe hono hemelha
andelik hmerikus thng so
thz husit skulde telna . thz
han lat goza man iorderike
Til questione swaris at all
the gudelik dyrk som tha var
man guds huse / oc sira nu er
mz tristuo man . ho ar thz til
aldra mast skwat oc sat at ma
skulu sira myklo meer vrygha
oc hedhra sin skapara at the se
a hans dyrk oc ero **Th**z ar
mazsins hughe sira skpadt at
han altur myna almeuelikt
thing / oc the som engli skelnat
haffia aff englo andro alme
neliko thingo . oc the thing so
nakra serlika somdabonadh
haffia thm vrygha mazsins hu
ghz / oc altur thm meer oc vry
ghz / oc for thy lata hza ma som
hedle skulu haffia aff andro m
ne man goza sik fiderhns oc
feghre oc dyrare bladohe **O**c
wisa sira sweno serlika tobt
oc hoffindzke / attler vrydu ma
thm luto mere en andre man
oc for thy wilde oc var hza haff
wa serlikt hws olkt anara ma
na huso oc serlikt kar oc bonad
i sira huse oc serlika tharnisto
ma / oc serlika tima thz til at ma
skuldo sira myklo haldw varmas
til guds hedle oc apta has vrygha

guds offi sira war oc nu has dyr
kan man hans huse / at ha vry
nade van hza thm vrygha mast
Til forsta genburda skal swaris
at thz for guds hws kallat badhe for
thy at gudh dyrkas man thy sira
oc for thy at ma skulu thz gudh dyrka
oc hedhra **O**c for thy at guds hws
hethe aff thm thm som hedhra oc
dyrka oc thz dyrkas oc hedhras tha
er thz hws man tarfflik som likam
likt er / thet hwaro at gudh sielf
tarff thz er widh for sira skuld vrygh
for mazsins skuld / oc som miz likam
likt thingo ma swaris til andelik
thing / oc ey attaz / oc martirous
hws tarfflik man . for the skal
for for thy at forst skulde sira
myklo mere hedle oc vryghigh haff
wa til wars hza dyrkan at the ko
mo flere sama / oc aff flere stadho
oc vektis thero hughe thz aff til
mere guds hedle en the sato hema
Annor skal varo tesse at manen
matte thz man vryghstada nakot
aff vrygh hza gudhdo / oc aff thm vry
mandos som thz tekudis miz sira
oc godhgarnigz oc tharnist som
thz girdos . for thy sagde salo
mon vise sira / tha han haffde
falkopnat wars hza monstir / oc
tallade sira i sira ordho til wars
hza / aadhan hmelha oc the hmb
la som om kringh ganga alla
hmbiana / the githa tik ey me
likt / oc takit widh tik attz hu
ru myklo haldle ar thzta hws
tik offlit / vrygh thz til at thm o
gho oc thm ozon varo open aat
hvgghade yffur thzta hws dagh

oc nath oc matthe swa mā lēnas vīd
at gudh waz anwelebur sielssw. **Oc**
vīdhare ar hāus gudhdonibw an
alla wærldeana rīm. **Tridha** skal
aru tisse at swa myklo meez som
maderē arffuodade oc mōdhe sit
til gudh hwe fōz gudh skuld. **Thy** hæl
dhe hōdhe gudh til at hēza hāus
hāus bēner. **Oc** giffwa hōnō nath
at thy maa oc mærkia mān salo
mōs wisa oordh som nu waz fōz salt.
Til anoz skal swaras at the gūmb
lo laghm sielssw. skuldō aldrigh om
skiptus fōz an gudh son ihus xpus
fōddis oc pynadis. **Tha** waz māg
omskipte fōz gudh om folket
sielssw. **Thy** at waz hēa folk. **war**
fōz wæghfarade mān oðhemar
tō. **Oc** siōhā the kōmo til thana
an landh som nu hēth iorsala
land. **Tha** haffdō the lēngthe mā
gha swidhe oc myklo oro fōz si
nō owenō. **Oc** fōz thy hōrde thm
ey til at haffna stādhefēst gudh
hwe fōz an the kōmo sielssw til
stādhanā. **Oc** the wozdō waldong
iffw landhit oc wart aldrigh
thy fōz an mā i dāuid kōnūge
dagho oc salomōs wīse hās sōna.
Oc giffwa raby moyses thz iff
war thry fæclhm waz hēa vil
de ey at hāus folk haffde nāpōt
gudh hwe mān nāpōt sārlikō
stādhefōz an i salomōs wīsa dā
ghō. **Wā** haffdō tēfōnōs gudh
hwe som the mæto flūta wz
sib hwar the fōz. **Oc** fōz thy
at hēdhm mā skuldō ey eghma
thz sūō affmōdō til dyrkan. **An**
noz skal at hēdhm mā skuldō

ey brytha thz mōth. **Tridha**
skal at the skuldō ey sielssw
dela mān. **hūlka** slæhtms skyp
te waz hēa hwe skuldō bry
ias oc swidha thz om. **Oc** dwe
pas thy at thz waz mæste he
dhe oc andrō slæhtō myhm mō
dha oc arffuode at fara lēng
re wægh til gudh hwe. **Oc** fōz
thy wīdō waz hēa ey at the bry
dō hōnō hwe mān nāpōt sār
likō stādhefōz an the waz wā
dugthz iffwa al landhe om bry
oc fōz an the haffdō swa waldō
ghān kōnūg. **Om** sib at hā mat
te spæbia thera delo an the vil
dō ey sēma iffwa stādhe. **Thy**
waz oc eet fūghet oc mærkelst
tēn at gudh fōlke skuldō fōstā
haffna ostdelst gudh hwe oc si
dha stādhefōz. **Thy** at fōstā tē
nā the hælga brykio mān ior
derike oc hælga māna skypilse
i thāna hēme som al ar ostdō
lik oc omskypelik. **An** thz stādhe
fēsta gudh hwe tēnā the hæl
ga brykio mān hūmerike oc
hælga engla oc māna skypilse
mz gudh som aldra stādhefōst
ar oc arwīnclit. **Oc** mān mæsto
fōdhn. **Oc** thān fōdhe tēnādis
fūghen mz thy at englm hē
de hāmar slagh atla ora bang
mædha salomōn lāt vp gōza
waz hēa mōnstr. **Thy** at mān
hūmerikis brykio ar englm
vro atler bangh. **Wā** arwīncl
bry fōdhe oc ro. **An** thā thz fōst
ta gudh hwe som the fōdhe mz
sib til thas thz salomō wīse gior

de anar. tekna uodha þurkio syna
goga som wæs hwa folk skulde
tharna gudhi man til thæs the
tharn wifaste konigr. oc konigr
aff himerike ihe xpc giorde vp
oc swihte the halga þurkio. þrist
na mæna som aldrigh skal uodhe
falla fyrri domia dagh. ælla omstap
tas oc tekna faglika salomons
moustr. the halga þristna mæna
þurkio. oc the færa gudh hus sina
goga fæz the at uodaz giorde fæz
ra ensamr the husit oc tianadho
oc the ensamr gudhi. **An** salomons
moustr. oc giorde oc andre mæn
aff uodho siva som konigr the aff ty
ro han læt hugga oc twelia al fan
gim aff dyro tæm til gæringena
þara az oc the halga þurkio wæ
giorde. en at eno aff halgo aplis
oc andro halgho mæno. vtan oc
aff andro mægho vtaliko halgo
martyris oc confessoris oc iom
fru som koma aff the gamblo heodh
uone. **Til** tridra geuburda skal
swaras at wæ hwa wilde fæz ty haff
na eet verdelit gudh hus. at mæ
skuldo the aff vndrstandu at gudh
sielssin ar en oc ey flere. oc an fru
mæz fæz the at han wilde wisa the
at hound totte litt vara om lika
lika dyrt. fæz the wilde han ey
haffna mangho stadho tæstons
dyrt. **An** til gudelika bænedo
wilde ha haffna flere stadha i lan
dome som hans folk skulde optare
til koma. oc fæz the wæro manga
sina synagoga man thera lando
til bænedo. oc eet moustr til offe
oc ey flere. the at gudhlike bæne

273
dombur ar gudhi tæstun oc toke
like aff sik sielssin. **De** ey siva te
ra likamlicet offe. vta ty at the
teknade the n sielssinada wæs hwa
likama som hound ar aldea tæst
kast oc toke like aff. **De** fæz the
at theta offe som hant tek nar
ar siva mycelika tæst gudhi aff
sik sielssin. oc fæz the wil wæ hwa
mæ haffna mangha þurkio. oc
manga the stadhi som hwa til
gudh offe oc siva til gudelikan
bænedo. **De** wæ the eet faght
tekn oc mæstlike. at en ar oc
ey flere the halga fro man al
lom þurkion. oc siva ar en fag
nadh. oc en gladh ælla halga
mæna i himerike. **Til** færdhage
burda skal swaras at siva som i
eno moustr teknaðis at en ar
gudh. siva teknaðis man mægh
falde moustr sine om seipilse oc
man thes mangho lutom thera
manghual seipilse som gudhi wa
ro skuldun at tharna man has
moustr oc wæro the til skuldun
oc giorde at wæra mangsine hug
oc siva mæghfallelika til gudh he
dhe. **De** wæ the sielssin gudh hus
seipat man twa lode en wæ west
oc kalladis sta fæz. **An** wæ
offe oc kalladis sta. **An** vt aff gudh
hus wæ giorde eet fæz stadu hus oc
haffna tæst lottir oc seipite sin skal
badhe til gudh dyrt oc siva til tekna
Til gudh dyrt haffna the thess
skal. **En** siva tekna andelika lib
la seipilse oc himerike dyrt an
som gudh haffna the aff anglom
oc seirlike mæno. **An** sancta tek

la oc m̃ brast oc arnoddhe / tek nar
alstons arffuode oc mōdho som go
dhe m̃a thola oc bera fōz gud̃s skul
Ethelreda d̃s cōtus som ar vōd̃s
lith / tek nar twēstons brīnande al
stoghe som hwar m̃a ar skuldughe
haffia badhe til gud̃s oc swa oc til
sin nafta **I**acinctus som haffiō hy
mils lit / tha wad̃s ar seart / tek
nar the astwinda oc theu hugh wi
haffiō til hmerikis / **E**c var m̃ar
belib̃r skulnadh̃ om thea off̃r thy
at folk̃t oc almuogh̃e vunderstodo euk
te meez huat thea off̃r tek nade
vā swa mylt som the sagho m̃z si
nō oghō / oc fōz thy var thz quame
līka skwat at almuēng̃e folk̃ off̃ra
do sith off̃r vā mōst̃r man forsta
du huse **E**c p̃st̃r som vunderstodo
huat testons off̃r tek nade / the to
bo thz wīd̃h / thy at the off̃rado thz
gud̃s siatf̃iō / **O**stre mōst̃r s̃ins
rwme oc ensam̃ h̃e fte p̃st̃r / han
gik iuan ve fte oc ṽardugasta
rwmt m̃z gud̃s off̃r / thy at engri
sā f̃illēp̃līka huat h̃mna g̃amb
la laghāna off̃r tek nade / fōz an
th̃e xpc gud̃s son told̃e dōd̃h̃m / oc
wisade en t̃ma all thea tek̃n oc
lyste / oc lyktade th̃m **E**il f̃em̃pta
hedh̃m m̃a d̃yrkado solma fōz gud̃
oc fōz thy lutado the **O**st̃r som so
lū r̃mōd̃h̃ ṽp̃ **E**lū ṽilde var h̃ra
at h̃as folk̃ h̃af̃de eng̃a tolika s̃id̃
som hedh̃m h̃af̃de / thy at th̃z aff
matte d̃arīa w̃ard̃ha aff̃mōd̃ha / oc
f̃ilha f̃lerō hedh̃ma māna s̃id̃h̃ **E**c
fōz thy w̃ilde var h̃ra at h̃as folk̃
lutado h̃aelōd̃h̃ ṽest̃r an **O**st̃r s̃d̃

hedh̃m m̃a **E**thz var oc eet f̃ugh̃m
tek̃n / thy at allz h̃aelōd̃h̃ m̃a h̃opa
do til var̃s h̃ra dōd̃h̃ / som th̃m skul
de f̃iēl̃sa / oc alla ṽerld̃h̃ena oc t̃ae
nadh̃o th̃z til gud̃s m̃z off̃r oc b̃ur̃fal
to **E**c fōz thy bōd̃h̃ var h̃ra at the skul
de ṽest̃r m̃gh̃a som solm s̃at̃is oc
quēld̃ad̃h̃s / **E**th̃a han g̃aff̃ s̃ith̃ l̃iff̃
oc s̃ma s̃iēl̃ oc h̃m̃r̃ h̃m̃l̃s̃ins sol
m̃z̃k̃tis w̃id̃h̃ / **E**th̃a ãngla s̃ol̃e th̃e
xpc s̃ep̃ulte s̃ith̃ lyus m̃z dōd̃h̃enō
an fōz thy at w̃i som ap̃t̃r kōmō
h̃aus p̃p̃uo oc dōd̃h̃ w̃i f̃iēd̃om til
th̃as at t̃as̃e ãndel̃ka s̃ol̃ sk̃al os ṽp̃
r̃ma a domad̃agh oc h̃usa os ãñṽ
m̃el̃ka f̃agh̃m̃ada d̃agh / fōz thy ar
os b̃ur̃hit at w̃ard̃ha gud̃s al̃m̃ra
ōst̃r **E**il s̃iētt̃a s̃iwaras at m̃añt̃y
ṽard̃ugh̃are mōst̃r s̃ins r̃w̃m
ar̃u th̃y th̃ing oc h̃ael̃ga dom̃az
s̃ar̃l̃ka god̃h̃ / **A**r̃k̃m oc en s̃p̃and̃h̃
off̃ g̃ul̃ som māna var m̃añ gōmt
til ãm̃p̃ñl̃se / oc th̃en ãron ṽand̃h̃
som blom̃f̃th̃ b̃ar m̃z gud̃s ĩartek̃
nō / oc lagbōt̃m m̃añ th̃m̃a s̃ten
t̃aff̃lōm s̃ar̃ff̃uadh̃ / **E**th̃as̃e ãr̃k̃m
h̃on var s̃it̃ m̃at̃l̃añ t̃wa s̃ar̃ff̃t̃
som k̃allad̃os th̃er̃ub̃m oc ṽaro
s̃wa f̃l̃ugh̃ad̃e oc s̃eand̃h̃e h̃m̃az
g̃en ãnd̃om **E**c ĩff̃iō th̃er̃ub̃m
oc ãr̃k̃eñal̃a eet b̃ord̃h̃ s̃wa som
en f̃iēl̃ ãlla s̃ar̃f̃he oc k̃allad̃e p̃ro
p̃ĩat̃or̃m̃ **E**th̃w̃s̃e s̃āma s̃ep̃ñl̃se
tek̃nar th̃en h̃em oc w̃arld̃ / som
gud̃s ãngla oc ãndel̃k̃ creat̃ura
ar̃u m̃z gud̃s / th̃z **O**ff̃iēṽst̃a b̃or
d̃h̃t som k̃allad̃os p̃ĩat̃or̃m̃ /
tek̃nadh̃e ãndel̃k̃an gud̃s s̃t̃ol̃ oc
ãñm̃el̃ka som h̃a h̃aff̃iō ĩff̃iō

alla anglo som tekunar m; cherubim
som alle falla hono til fotu oc hefte
thu stol ppiatoru su tydhe a wart
maal naoh stadhe oc mistuoh thy
at tedha ma hwar ma waruta sit
naoh oc mistuoh en han kan til tve
na **C**herubim eru thure / thy at ang
la natura er ep all een vitan mang
fial aat tali / the sua sea sit hwar
aman sattelika thy at man himeri
ke er alora best samia oc mæste
fridhe / borthit haffthe oc engha
script alla skrudh / vta war alt
flart oc teknae the m; at gudhlik
natura er issio alt the naker crea
tura ma huga all vudistanda
scriffat alla theozt alla natra
ludh skapat **C**herubim baaro
thsta borth issiur sit / thy at allir
gudz angla thpna sino skapara
oc eru vudhe hono m; ludhmo
oc heolse **A**ll the halga kurbio stu
pise ho stuzis oc stipas apth the
selasta hem oc warlo som m; gudi
sialffio er andelika **O**c eru thry
dystro thng som werlde haffiur
Oc the wisas os m; ætine oc the tre
thene varo ffozt er wit oc smille
amat er walo oc vattle / en tridh
is er godhlik oc mistuoh **S**mille
teknae m; laghbokene **R**aettur
oc walo m; vande / mistuoh oc
naoh m; manna som var nade
lik gudz gress / myklo wandha oc
nogh isrls sona **I**man ofur ru
meno som ey war iarmuandelit
waro thry mærbelik thng / fozt
eth altara miduact iman thy ru
meno oc geuact ætine som var

iman væstre rumeno **O**c var the
altare til thas at offra gudhlik
stons rothse **B**iman a altare
no war en dyr hysbranthe alle
aff gutle som vt gungo aff sin
stilar til at bura flere hys **I**n
nordan aat altaren war æt boro
som allaledh skulde a ligha tolf
brydth siwa vigo at thm matte
enghm æta vta pstr ensambur
Tasse the siwara hmo androm
trem som waro iman væstra ru
meno **O**c troha the samo thng
som hm tydhe oc en epebarlum
re oc husare **E**th væstra rumit
tydhe the halga kurbio iman ior
derike som stuzis æptir thera
kurbio stupise som m; gudh er
iman himerike oc eru os h
nar sidhr husare en hmer / hu
sastuohm aff gutle / tydhe open
bærlita smille oc visdom som sef
wadhe var iman tasslone lönha
en atto man hys gærdhuz hu
so locha / **A**ltarm tydhe prestu
valoh / oc kurbiona formana / bez
dnt tydhe andelika fozho oc gudz
naoh som hælge mæn gudi vig
dhe skulu æta oc nota oc ey sindo
stir mæn **O**va alla tydmgh ma
gho wi sigha / at tasslar oc lagh
bok gomodis the til at folket skul
de ey gloma laghm **A**aron van
dhe gomdhis foz the / at isrls su
ner skuldo nyrnas oc wothæn
nas at gudh sialffio haffthe
walt lem flart til psta oc namsto
mana / oc aaron flæst sarkika
til bispopa **A**mana gomdos foz

thv at iside synr skuldo arwdeleka
mynas hwar aptur anan hura
gudh sielssio fadohe thera forfodh
ra maen a delmarko vin. vlaaz
Juna andro rumeno var lyse stol
pe til somdth / thv at hwat hns ar
siva myblo fughra at thz ar hnsa
re oc sigth iosephus at lrusastolpa
nir hoda syn planetas som alla
wartoma lrusa. Altaren war for
thv thz som alstons rotilse offras
issio / thv at allar genge branc luct
aff thv for oc thm siglom / dnyro
som dnyras. oc offradus inan
forstano husom. Inman forsta
wo husom var thm altare. so fol
bet matre til gangu / oc pstr offra
do gudh thera offir for thera ogho
all tesse thing som nu waro vptaloh
oc thvoh the tekna os sielssio ihu
xpm gudh son. The xpc gudh ha ar ppi
catoru som tydth set oc mistundh
thv at han ar set oc mistund for wa
ra syndur som sigth sans iohanes
Therubim bera ppiatoru / thv at
alle englar thmna ihu xpo. oc vu
dth hans budothap ihu xpi likame
han teknae nuz arkene som var gior
off sethyn tre som aldrigh rutnar
thv at ihu xpi likame han var takin
aff thv renasta blodhe vara frugthu
iustri maris som aldrigh rotuade
nuz nakre syndh. oc ey heldur liba
lia til moloh. Swa som haelgom
manom trebur list sano. tesse ar
bm war gilt / thv at thm likame
som the xpc tob aff iofru maris ar
tektare sidha en for / oc war andeli
ca smade nuz gudlike sutle oc
alstoga. Thus xpus gudh son tek

nadis nuz thm gudspaneno so nma
war arkene. thv at han haffde
inan sit mana / thz ar at sigthia
gudhlik an stma. Oc aarons
vand thz ar at sigthia alt thz vato
som pstr oc kurbiona forma haff
wa thv at ha ar pstr arwdeleka
som dauidh sigth i psaltaren.
Thz waro oc laghtafflor thv til
at tekna. at thm same gudh son
gaff forst the gambela lagthm nuz
moyse oc sidhan laetina / oc al the
nyo lagthm nuz sit sielssio. Thus
xpus han var oc thm lyse stol
pm som sigth inan laetm. Jak
ar vartoma lrus / syn lrusa
sigelka wt aff gangue. aru syn
thas haelghanda gaffuor so ysa
as sigth aff oc the skulu tydas
en gudh wil. The xpc han tek
nas oc nuz thv borden. thv at
hans signade likame ar alla
bristna mana foda andelik sua
som ha sigth i iohane. Jak ar lif
wandis brodh. Tolff brodh / issio
tesslo brode / aru xii apostlar ha
nedonibur. thm altara som anet
hefte timamatis / oc anet holo
caustor teknae oc van lra ihu
xpm. thv at issio hans dygde
thz ar at sigthia / hond oc nuz has
nadu offrom vi badhe alla vara
dygda garmga / oc sua bome oc
astidan til hmeribus siva so scriff
uar sans paulo til hebreas. Til
synnda ty boddh war lra forst the
som ha gaff lagthm / at altare
skulde byghae aff iardhine altz
aff stens vtalghu / badhe for thv
at hedhvir waro vaur at gora

sidho

dyra altara / oc klædha m̃ dyrom
tinghō oc scriffwada oc fhera oc
trocho at nobor gudheliba hælga
doma varo man tæfons fegrimd
Oc fōr th̃y wilde var h̃ra ey at h̃as
folc giorðhe sumilech / ṽtan f̃yr
de th̃m man allō bort aff hedhna
māna sidhō / f̃wa oc fōr th̃y at al
tara f̃eulde tebna ih̃u x̃pi mando
fom han tof aff adamo l̃ym som
fchapat war aff iordhne. **Thes̃is**
x̃pus han ær oc f̃ten som daniel
figh / at f̃ten han f̃ur̃m ær aff
biargh. w̃tā manz h̃ano oc ṽart
sidhan th̃y m̃æf̃a b̃argh. th̃y at
hans h̃eame var t̃abm aff f̃eare
iomf̃in ṽtā naturl̃ikā m̃as l̃uist
Til th̃æna altara wilde ey var
h̃ra / at ware trappur ælla upgā
ga. ṽtā altare f̃eulde vara ald
iarmh̃egh / th̃y at ih̃u x̃pi gudz
fom han ær iarm f̃eodh̃ra oc iarm
uadough̃ som hans f̃ignade f̃a
d̃h̃ aff f̃ind gūdhō. **Sidhan**
lagh̃m varo giffwi oc folkit
haffde ṽidh t̃akit ṽtō h̃ane
d̃s oc f̃aro / th̃a wilde han oc
bōdh at gōza f̃m altara anan
f̃m̃amatis allan aff gulle / oc
annan holocanftoz aff ere. **Th̃**
nan exodo giff̃as oc f̃har
en f̃æd̃ i t̃extu / h̃m var h̃re f̃e
bōdh at gūga m̃z trappom til
gudz altara. at engin f̃eulde
f̃ea p̃æf̃ins blygd. f̃h̃ ær at
f̃ignā hans h̃emelica l̃ym ty
at ey haffde m̃æ ñæf̃to klæde
æn man f̃h̃en th̃ma. **Oc w̃aro**
hedh̃m m̃æ f̃wa affgūdha vord
m̃r at the dyrbado oc naturl̃ikā

mans l̃im / oc th̃a the giorðho hans
offer fōr hans altara. th̃a haffde
dieff̃im f̃yrt th̃m til f̃wa f̃ilan
sidh at f̃hera p̃f̃ir t̃edho f̃k bara
w̃idh altaren / oc f̃h̃ til at var h̃ra
folc f̃eulde haffia f̃ygh oc lecho
w̃idh f̃wa f̃ilan f̃idh / th̃a wilde h̃a
giff̃wa t̃æf̃ons f̃eal. h̃m the f̃eul
do ey haffia h̃egh̃re trappoz til f̃m
altara at the f̃euldo ey t̃ea f̃k bara
fom hedh̃m man giorðho / th̃a mat
to the haffia l̃of̃ar trappoz oc l̃igia
fōr altara man offer̃s t̃ima. **Oc f̃**
dhan t̃i f̃a f̃ra m̃æd̃h̃a altare var
f̃wa h̃egh̃. **Til attōnda f̃h̃ f̃ama**
gudz h̃re som moyses giorð / oc var
h̃ra dictad̃he fōr h̃onō. f̃h̃ var rest
aff ṽp̃reffe f̃udh / oc all f̃udh̃ oc
w̃æg̃ana klæd̃a man m̃z f̃ur̃om
litad̃h̃ klæd̃ha bonad̃e f̃eaf̃te h̃ir
war aff m̃uad̃h̃ byf̃fo. annaz aff
iarmto / trid̃m aff p̃æl oc f̃ærd̃he aff
t̃uclitudo cocto. h̃uist var off̃iuan
t̃i f̃t m̃z t̃æf̃os t̃æf̃h̃ oc var aff
f̃emom litad̃om / m̃z iarmto. oc f̃i
t̃o lit som l̃uist lazariū. **Oc annaz**
war m̃z r̃od̃itad̃i ṽard̃m̃f̃om
oc varo t̃æf̃e f̃an t̃i ad̃h̃ f̃wa ṽidh
fom h̃uist war off̃iuan. **Trid̃m̃a m̃el**
dit war aff h̃ard̃m̃ / f̃wa w̃it som
f̃ik om alt h̃uist owan om b̃ringh
oc h̃uaz ṽæf̃ina ṽm b̃ring m̃d̃
til iord̃ena. **Th̃æne bonad̃e** var ey
at eno f̃h̃ f̃e / at t̃i f̃h̃a h̃uist
oc til f̃egh̃m̃d̃. ṽtan h̃a var oc
f̃h̃ til at t̃ebna os / oc t̃yda h̃imeri
t̃is f̃t̃p̃ilf̃e oc h̃ælgh̃ra m̃ana d̃y
d̃h̃ m̃z t̃æf̃ons bonad̃e a h̃uif̃eno
oc t̃æl̃d̃s som f̃wa m̃ægh̃litad̃h̃ va
ro t̃ebnas os h̃ymbl̃az / f̃o f̃inas

oc f̃inū

os swinn blaz oc sume brinande
 oc some lyusir / thz ma oc tekna
 haelgra manna dngde thessa ludi
 som en glosa sigth / her iffir at
 twinat byssus teknae bōtz sine
 reuliffive som engin gittir vel got
 alla haldet vā thz see thwignat
 oc pimat **Annun** iacinto teknae
 afwinda oc haelgra manna til hime
 rikis **Ymā** pēthi tha tha teknae
 the nōdh oc vro sō mānen haffu
 aff bōtmo oc likamano / **az** cocto
 biftinto teknae tuēstos cēlsto
 ge badhe thēn som wi haffivom
 til gudh / oc swa til var iemkriste
W tuel tēlmo teknae bēbōna
 formen oc bēnefēdth / thz at the
 skuldo haffua oc haldā haelgrā hy
 merikis liffuadh som teknae mē
 skinom / oc tuelou / lituadh mē ia
 into som haffivom hūmbila lit / the
 skulu oc vara til redho at giffua
 sith blooth oc thola dōdh fōz gudh
 skuld oc teknae thz mē rōd lituadh
 vādha skinom **E** the skulu oc haf
 ua hardan liffuadh wiōh sin lianna
 oc teknae thz mē hārtuēlō **E** il m
 onda swaras at war hēa bōd vig
 ia sit hus oc al the kar som pēthir
 skulde haffua til gudh dvrkan / bade
 fōze thz at fōlket skulde swa myb
 lo mera vūrdha oc abtu gudh hūs
 oc haldā gudh hūs vārdugthare / oc
 swa fōz thz at thera vūler skuldo
 tekna andelika vūle oc hēlagthare
 dom alla thera manna som gudh
 thēna som aru gudh andelik bē
 bio oc mōstir **E** il tōda swaras
 at man thm gamblo laghō vāro fle

re hōgtidh / an hūardaglik badhe
 om quēld oc mōrghō apthir thz sō
 mē haldh bēbōan hūardaglikā
 tidhēlact / oc andra sō hūar man
 sūo tūma fōrsta hōgtidh aff thm
 sūu war swinda dage hōgtidh en
 thūma / hūario sūu nattom cēlla
 wiku til amēnise at gudh skapade
 vārldena man sēe daghō **Annor**
 thera hōgtidh war at hūargtho ny
 en tūma / manadenō til amēnise
 at thēn sūme gudh sūuē alla il
 dena / iemūel alla hūmbilana
 gangh sūa enō manade oc til au
 nars / oc swa a mōdha vārlden
 stundh som hōna skapade / siare
 dagha **O** c hōrdho thessa tūa
 hōgtidh allō mānō til mē vōtto
 sūu war hēa bērdh oc pmo / thz
 at tūssa thūa gudh nadh oc vōl
 gūerniga aru al mēnelikare al
 lō mānom oc alle vārldene **T** ha
 wīlde var hēa ey at hāus fōlke haff
 de hōgtidh oc hēlagt / thā mānen
 vāre fūldh thz sūa hōldho hēdh
 mē mā som tūrdho a mānan oc
 andra planeta / **A** t hūmbilgūl vā
 ro gudhaz oc haffdo nākā gudh
 kan brāft aff sūe siēlffuō / vā hēl
 dir wīlde var hēa skūla sūe fōlkes
 sūdhvemo sūa hēdhna māna
 sūdhō / mān allō thūngō sō opta
 ar sūkt **Annor** sūm fēsta oc
 hōgtidh wāro thm būdhm til
 amēnise thera gudh nadha oc
 vālgūerniga som war hēa haffde
 sūrlīka tēet isrls sūnō oc thera
 flōet oc fōrāldra **F**ōrsta hōgtid
 aff thm sūm var thera paska

høgtidh til annulise / at var hwa fivel
sade them aff egypto vni pachā
nat / Annoz var pentecostes til
annulise at var hwa gaff thm
sin lagh oc gudhlike vort octro
om tharu tima / andra thera hōg
tidh som en aru aptly varo al
la man synnda manaden so
vi kalli septebre / som næsta var
aller halaghe haldm aff them
Oc var the fōrsta hōgtidhe aff
thm trem hōrna hōgtidh oc lud
ra / thv at tha skuldo the lossia
gudh m hōru blest oc ludra / til
annulise at gudh sielssu fvelsa
de ysaac abrams son aff dōdh
mz enō vadha som hængdhe
mz hōrnō man tōrne busta tha
hans fudh wilde offra hā gudi
sielssu / Oc varo anoz skel
hm var hve wilde at thesse
fōrsta hōgtidh skuldo haldm
hōrna blest oc ludra / thv at
tesse var siva som allende til
andra tuargia / so aptly them
kōmo oc luste fōr fōtkeno / at
tionda dagen skuldo kōma an
noz hōgtidh / oc hēn thv anoz
hōgtidh som næst kō / apte tessa
thv ar at ationda dagen skul
la daghe oc mystionā annul
se at gudh gōrdhe nadh vid
thm oc skōdhe the / sielha the
haffdo varit afgudha / oc dyc
kat en gultallf fōr gudh / tri
dhi hōgtidh aff thma tre syn
da manadens hōgtidh / kal
ladis cenophagie / thv ar af
sielha / taldā hōgtide / oc them

husa som mā magtho fōra m
sik om landm siva som fikelbo
dih til annulise at var hwa led
de thm / firttigh aar issur d
demarkō mman taldhō / oc bo
dastadho / Oc var oc tesse hōgh
tiden om sin dagha / Ationda
daghe tesse hōgtidh / tha siva
do mē samān mēniga oc gōdse
mar til gudh dycan oc gudhger
miga skulu til vare hwa hve oc
haffde thma attōda daghe the
ra ēptarsta hōgtidheua sirlit
nāpn / oc kalladis cetus oc collec
ta thv ar at sielha samna dhr
oc samstot / Inman tesse tidhi
hōgtidh som kalladis cenophagia
tha skuldo the haffua gudi til dyc
fruct oc vanafta tre / thv ar ce
drus oc tōkqustat oc mānch
qustat thv / thv ar pors so mlt
lo hōgre varit man mrsala la
de / en / hallande / thv at thesse
tuarkous tre ryka wael / oc palm
qusta oc pila / thv at tressons
uaro hwarid manne til redho
man mrsala landhe oc mīnst kōf
taldho fatika mē / oc haldā lango
sin brapt oc dycdhe oc skuldo tes
se thing tekna the annulise at
var hwa ledhe thm issur dōhe
markar som engin gudh frukt
varte / oc eubte faghe tre alla
wael rykade / Tassi thing oc hōg
tidh / haffua oc faghe tekna / ty at
mz hwaridagge off / som offradis
cet lamb badhe om mōrghane
oc vni qualdm / teknadis at th
signadha lamb ihus xpus gudh

son offras hwardaglike man krist
 na manna mæsso/ oc skal vara and
 delist offir til doma dar. **O**c forþy
 kallad is thz offir æwinclet offir
 som teknade pars hwa lthama
 æwinclet offir/ æz siwinda dar
 offir som kallad is hwi lo daglze
 oc ro/ teknad is the ro oc hwi lo
 oc hōgtiōh som wi stulō æwar
 delica haffia miz gudi. **E**ardh ne
 omeme tūma som var hwan tūma
 manen tēdhis fōst. **O**c lyste nat
 tena. teknade thern tūma som
 ilms xpus pōdikade man iorderi
 be/ oc lyste wærlōdena fōst miz ut
 te tro. **M**aðh pingsdagha hōgti
 ðhene som kallas pentecosten fæ
 tiōdha daghen æptir thz som la
 ghu varo giffi. teknade thern
 tūma oc the hōgtiōh som thū hæl
 ge ande var giffi æptir pars hwa
 upfædh. **O**c visadho thū hælga
 apostulis rættan bānedo/ oc gude
 liam rat æptir gud byzdh/ **a**ædh
 ludha blæst/ oc herna teknadhis
 predikan apostuloz/ oc bærkōna
 formāna bānedombir. **æ**z færglo
 hōgtiōh teknas dōpilsē oc scrīptō
 maal cristna manna. **æ**z tælōda oc
 bodastada hōgtiōh teknad is at i
 man alle vare glædh oc hōgtiōh
 stulō wi amynas at var glædh
 man iorderike ær all o fædhlis
 oc færgelz/ miz færgla hōgtiōh
 teknas cristna manna dōpilsē/ oc
 kristnombir. **M**z tælōda hōgtiōh
 oc bodastada teknad is at alle the
 thz gudi therna æru wærfaran
 de/ man iorderike/ oc stangha
 fram aat dygda wægh/ æf tne

dygðh oc til annara. **æ**z samþna
 de hōgtiōh oc samþut teknad is
 alla hælga manna samfædhe m
 nan hmerike til gud loff oc æ
 ro/ thz at the gōza hælge mæ loff
 gudi hwar æf thū dygðho som
 hā haffi hōd giffi. **O**c wæro
 tæssa tree hōgtiōh samfæstoz.
 hwar æptir andra thz at the æst
 ne man som wila miz fæthōpne
 tyst/ kōma til hælga manna sã
 fædhe man hmerike the stulū
 idelika vtan yphælo fara fram
 aat dygda wægh alla tūma til the
 fua sã gud oðhon swa som dan
 ðh sighe man psaltærenō/ the stulū
 lu gangu æf tne dygðh til andra
 dygð. **O**c swa skal gudh ifir alla
 gudha synas thū oc theas.

Fætt tæssa questiones ær æpt
 at spæra æn nida færglir oc
 sacramēt haffo nabor skal oc s
 nis at ey/ oc proffnas fōst swa
The tūgh oc færglir som hōze
 til gud dyrekan/ stuldo æf færg
 vara olz wih hēdhna manna si
 ðh oc æf færgla swa som opta ær
 sakt oc scriffnas særlika **D**eutero
 nomio tæssa lūch/ ey skal tūsa
 mihidh gōza thmō gudi thōhca
 fular gærmiga som the gōrdho
 sūo gudhō/ sō bodho man thz
 hælgo lande fōz tōh. **A**n hēff
 do hēdhm mæ thz til siðh fōz si
 nō æf gudhō at færa sūa lūne
 til blōdh. **O**c fōz thz fōz bōdh oc
 var hwa man deuteronomio at
 færa sith bōt ælla raka sit hær
 fōz æf gudhō/ tha mæ sūnas at ey
 miz færlika bōdht gud fōlke

at idhwa streda st-erl. The thing
som hōra til gud; dyrtā the stu-
lu wara siðurlik. **E**th er fth
engim siðl; at æta bradelica
sin mat / swa som ofsalik dyur
som flita oc risswa man sif swa
fōdho / tha ma synas at ey war
dærlīka budhit off gud; vāghna
at hās fōlk skulde bradelica æ-
ta pasta lamb. **E**thera gumbila
laghona sacramēt / waro thē til
stipat / at tebna bræna māna
sacramēta / swa som pasta lamb
tebna de vās hwa hama / sō vāg-
sē man messōne / tha skulde
oc nākor ānor sacramēta / the
gumbilo laghōmē / tebna ānor
vāz sacramēta swa som farrmīl
sif. **O**c ohan oc ānor tholīk / st-erl
lir hōra til at gōmas fōz vren-
thing. **A**u er enkte thing orēt
firi gudh; th; han stapade / vā
swa siðl; sūs pānls til tūmothe
ū / alþone gud; creatura er god
oc enkte bort kastande / th; som mā
tebna m; tædō / tha ma synas at
ofsalīka vāz budhit at mā skul-
du stæras off th; / an man kom
nær dōdhu māne oc andrō tohō
thingō. **A**man ecclesiastico scriff
was at enkte vārdl; rent off orenō
En war swa scriffat at thæn pī-
tir som offrade dōdhu quingha
kallf / th; skulde siðl; vāra o-
ven fōz hwa skulde / th; at vāz oēt
offir oc swa thæn som bræde oc
dæona bort vāz oc vāz alle o
stærre alt til quark / th; som
at ey vāz thā stærlīk / at tæstōs
afsa mātte nākor mānīka

reusa allaz stera. **S**yndh; æru oc
ey swa libanlīka at nākor ānor
maghe bāra aff stād; oc man an-
nan / vā thā enīamen som fōd-
na giorde. **O**c ey māa nākor oēt
thing stera amman alla rent gi-
ra / thā ma synas at ey vāz stæ-
līka budhit at prestir skulde vā-
taka isrls sona syndur / offir en
buk. **O**c syndha hā siðl; fōz su-
dugthō / at bōra thera syndh;
bort man oēmārk oc amman
buk bræna / m; enō bāstue oc
th; wara ofsalīk / som thā bort
lōdō allaz brændo / swa at thā
skulde thwa sūm bāde bōt oēpla-
de. **E**th som en thūna er vā
st-erl; th; tæst; ey mēre stæras
lir bōd; thā war hwa / at siðha
nōk; mā vāz st-erl; off malato
skulde han st-erl; sif m; off. **A**n
delīk orenlīk thing fōma enīa
lōd; stæras m; libanlīk; st-erl;
fōz hwa bōd; thā war hwa at m-
nan gud; huse skulde gōras oēt
lōgho kax m; stolpa oc th; man
skulde prestir tva bāde hāndur
oc fōtir / hwa thūna the fōldo
gungu man gud; hwa / oc at al-
le leuete skulde stærlīk; sif m;
wigo vātue / oc rāba dīstōm
hac; off sūm libanlīka. **E**th tūgh
som amman st-erl; st-erl; / th; st-erl;
vāra vārdugthāre an th; som
stæras st-erl; / fōz hwa bōd; thā vā-
hwa at prestir som vārdugthā-
re oēt / an nōk; stærlīk; libā-
līst thing skulde vāghas / oc
stæras m; libanlīk; st-erl; om oc
offir / swa som siðhas man bō-

mūga bok / **A**n fa see hunt vtan
ar gudh sielssur hā ser hārtat /
fōz hwi bōdh tha var hā at hās
prester skulde haffua sārlik klæde
oc sārlica skipilse in an sino anlite
sua som sige in an leuitico / **I**ak ar
sielssur gudh som idh skirir / **S**iu
ma enkte ofskelika varðha aff gu
dhi ætler byndas / tha ar thz alt
skelika budhit midhō som the idua
dho oc plæghado in an sino skirflō
Til questionē skal swaras twissa lād
at aller the skirflir oc vrelir som
isrls sinir haffua i thm gamblo la
ghomē the varo til skipadhe oc bud
nar aff gudz wæghna at hās folc
skuldo swa myklo bartir skipas oc
styras til gudz dyrka / **I**n waro
ællir isrls sinir alimānelika skipa
dhe til gudz dyrk / æn somir aff the
til verdugthare gudz dyrka oc fōz
thi waro sūmar alimānelika skir
flir oc vrelir sō til hōrðhe allo folke
no / **O**c sūma sārlika som hōrde til
sārlika p̄stom oc hemelikō gudz
thamisto mānō / oc varo tærkōs
skirflir sārlika / oc tærkōs alimāne
lika æptir thi som mā skulðho
fōst styras til gudz dyrka oc skir
flir hās wiðh hēdhma mā in open
barliho mærkē oc tēkn / **O**c thar
næst skuldo the wetha in hūitkō
lindō oc sidhō the skulu dyrka
sin sūnan gudh / oc thz næst skuldo
the vita at haldā sīk aff allo thi
som thm matte hundra aff gudz

dyrka / oc skira sīk aff the
kōns hindhē æn the fællō stū
dō in an fōz nābra skuld / fōz
fōz sta skuld var en alimānelik
skirflir allo folke eno skirflir oc bu
dhit / som thm sīk lde fra hēdh
nō mānō in openbarliht mærk
sua at fōz vta thz mærk matte
engin gangin til gudz dyrkan
ællir heta var s hā man som
var skirflir skirflir / fōz thm
sūma skuld var en sārlik skirflir
sō hōrde sārlika p̄stō til som
waro thera vrelir som skulðhe
thm wiðh ānat folc til sārli
ka gudz dyrka / fōz andra skul
varo budhmar alimānelika sō
wæmoz allo folke hūm the skul
do dyrka sin gudh som var the
ra p̄sta lāmib oc offra gudh
som the skuldo æta / the skirflir
skirflir haffdo tabit oc ey andre
sua som sige i erodo / **I**n p̄stom
sārlika at offra gudh alstōs
offr oc æta mit brōðh / fōz tri
dhi skuld varo allo folke bud
nar alimānelika mangkōns
skirflir aff orens thingō / at the
skuldo twa sin klæðhe / ællir
sin libama / ælla offra p̄stō
tærkōns offr ætler ānærkōns
offir som barlladis skirflir aff
sundō / oc sārlika p̄stō at
thiwa hāndir oc fōsthe oc ra
ka alt sūns libama hāz / **T**il
fōz sta skirflir skirflir var tēkn

oc mark at the som the skur to
bo the waw gud; mæ oc aff gud;
folke oc ey andur; oc giordeos a
attonda dagh sidhā barut var
fēt badhe fēz thy at barnit haff
wir ofadubt kōt oc liff. fir at
tūda dagh oc ware liff wadhe
en thz tolde fēz nalkon sarōka
Oc sira oc fēz tekū skuld. thy at
attonda daghe tekūz thien oc
wūchga daghū som kōma skal
epthz thessa vardeua skulpse
thz al gangthz oclidh m; sūda
ghō oc tha thien daghe kōmbir
tha vardh; tokt aff vawo likamō
hūmūna th; sō mernatūz oc m;
nā ware natūru. oc allz ofadl;
likamās luste sōm mæsta wald
haffir m; mōn thūm lūm m;
sūe sōm iūch skuldē take skurda
skur; oc gassūes thz gud; nādhe
m; thera skur; at mānen mat
te sēk bōttir skur; aff kōt; sūe lus
ta. en hā wīlde skelfir; fēz nēf
se skel bōth var hēa skurda skur;
thy at hō war gud; til lof oc
mānō til hūlp. **A**n at skur;
nalkū lūch sūa lūm fēz affgu
dhō. alla the hūndh sōm hedh;
m; mæ wawo wān; at gōza
fēz thūm thz fēz bōth var hēa
An hūm mūde hedhūm mēn
haffir the sidhūmūm; at skā
ra sēk oc sēztha fēz affgūdhō
thz til æru tēsse andsūar; at
diæfflāz æru vhyrughis gy
rugth; at gūdelkō hedh; oc

wīlha ledha mānen thz til at hā gōd;
thz thūm thūm hedh; sōm gudh en
samē hōer til thz ær alstons offe
oc alla hēlft mānzine bloodh sōm
skuldast ær sielme oc samydaft
Oc thz wīlha the ey sūdō vetha
and sūar sūnō mānō fēz en the
offra sēth eghit bloodh. **T**il anāt
var fūlt sūarat tha wī tūladhō
om paska lamb issir exodū til
tridhūa sūaras at sō sacramētū
the hālgā kurbio haffdo inān the
gamblo laghōmē gen sūarado
sacramēt; oc ey sōm sūa. sō wawo
dēpūse; sūarado skurda skur; m;
nān gamblo laghōm; thy at sūa
sōm sūth; bōda the sāmā dūgh;
oc brapt haffde skurda skur; m;
thien tūmā sōm m; haffir dēpū
se fēz vūl thz at hūmerike dūna
dūe ekle sūa thūm sō m; thēnna
Vas hēa libamē sōm vūghis
mān mæssōne sūarada paska
lamb sōm tekūade vas hēa liba
mē. **T**hera hālgā kurbio skur;
mālo sūarado alla the skur; sō
mūde haffdo aff vrenō thūngō en
thot hūaro at the wawo ey ren fūl
kōmen. **S**fermūlir oc olūgh; haff
do ekle sacramētū sēk gen sūarā
de inān the gāblo lagō; thy at sūa
mūlir æru thz til skurade at gūf
was; at thien skāl wān fūtkōmē
mān gud; tro. sōm thz sacramētū
gūss oc vardh; fūtkōmē aff thz
Oc fēz thz war sūa skur; m;
the hālgō kurbio fōst; at engm

ſhulde ſwara eppelbarlika fōr tro
 na fōr en han vare fērnur / ſiðā
 ſhulde hvar maðr framgāga til
 anſwara. oc bynda ſik dierfflica
 til dōðh fōr the hælga tro ſeuldō
An gaffres elke ſiðkōpna nad
 man thm gamblo laghomē. **Ac**
 fōr thv haſſdo the eukte ſacramē
 tū ſom ſwarado kirkjona ſeuldō
Edhugh ſkipar mā til thars. ath
 hmitke man hona tiskir vel til red
 dir han mā orredhē fara oc mē
 ſiðkōne trōſt vōdr gudz dom / oc
 til ſit hymmerike oc fōr thv at the
 gamblo laghm gaffuo euga tēſkō
 nadhē thv waz eukte ſacramentū
 giffvit mē thm ſom ſwarado kirk
 jōnar olūgh **H**ionalagit ar ba
 de ſkipat til at ſkja mēnſkōna
 naturu oc ſwa til tēku at gudz
 ſon vilde fēgha ſina gudelika na
 turu vōdh vara naturu. **a**lla the
 hælga kirkio **I**nman gamblo la
 ghomē varo hionalagh fōr fōrſta
 ſeuld / oc ey andra. thv at ey var
 en thā gudz ſon fōddur mē varo
 mādō. oc fōr thv loffuades man
 thm gamblo laghomē / at madhē
 matte ſkiliās wōdh ſina huffru
 oc ſcriffwa thē breff iſſur ſom
 kalladis libetlā repudū **A**n ſiðā
 iſt xpc farte thz bandh mē vare
 naturu at hā ar andelika ſan
 dhē gudh oc ſandir mā. thā mā
 go aldrigh thū hion ſkiliās thv
 at křiſtus fōlkes hionā ſelagh ar

thera andelika ſamfōgho tēku.
 gudz ſona oc the hælga kirkio.
 the hælga kirkio vōdh ſom klaz
 ka tūka ſwarado the ſeuld oc vō
 lū ſom pſtir haſſdo / thm gamb
 lo laghō **T**il fiarda ſwaras at
 offr oc ſeuldur waz thē til ſkja
 da at goda mānen lōughan oc
 ſkpadan til gudz dyrē / aff allo
 thv han matte hūda aff hōne
An varo the twēſkens ſom mā
 nē matte miſkwa ſra gudz dyr
 kan / oet andelikt ſom ar ſynde
 oc illa ſkpadhē hūghē til gudz
 oc anāt likamlikt / ſom ar ovr
 lighet likamās aller thera tū
 ga ſom mā ſeulde vūganga mē
 fōr thz fōrſta hūdhē haſſdo the
 offir ſom the ſeudo ſik fōr ſynde
 ſwa ſō fōr vantro / ælth mādēap
 ællaz frēntuna ſpial ey thā ſua
 at tēſkōns offr haſſde nākon
 krafft ælla dvgdō / at lōſa thera
 ſynde / oc fōrlata ſwa ſom mē
 haſſwa thera hælga kirkio
 ſacramēta ſwa ſom dōpſe oc
 ſcriptamāl oc ānōz tolik / vta
 the tēkuado thz ena offir ſom
 alla ſynde ſeuldo lōſa iſm
 xpm ſom offradis fōr os a bōz
 ſeno **Ac** waz allē godhe mā
 ſiri waz hā byrd lottakm
 hāns thro / oc tēkuado hāns
 dōðh mē ſit offr / oc fōr tēſſa
 thvōna ſeuld thā fōrlatos the
 ra ſynur / oc elke aff nābrō

the krafft alle dygh so thera off
 haffde. **F**or anāt hndē likamā
 mischapade fra gud; dyrbau som
 war likalik orenlyghet varo the
 skypadhe andra skurflor swa som
 twattur oc tæstons. **A**ll magho
 in mærkia at all tæstos vren
 lyghet varo antigia in mān
 sielssuō alle in thm thungō som
 honō viro nar aff fōr stekos ore
 lyghet var th fōr sta nokorstos
 folkes dōdhe. **T**hy at hwar man
 haffu naturlikā styga vridh dō
 dhe oc dōdheren mischapaz lika
 mā til vrenlyghet swa som mān
 ka oc fida mūdō oc dy. **T**he næst
 malata sot som salugtha mænis
 bio fwar aff fido blode. **O**c fōr th
 varo the vsturr oc mischapade
 til gud; dyrk oc māna samuarn
 som nar kōmo dōdho folke oc
 issiur alt malata folke. **A**lwa
 kōmo oc magh vren thung
 til badhe in thera natuarn in
 the ærn in barne. **O**c mān mā
 nada motū oc swa fōr synk
 dō stuld. **O**c fōr th dōm. **A**n
 dōs quīnoz ofsturo. **S**hmittē
 thma thm kōmbir nakt
 tæstons til. **O**c fōr tæstons
 vren thung som māne kōmbir
 til antigia mān sympe ællur
 oc vakande in viha. **A**lla fōr
 synk dō tha dōm dōs oc thress
 cons mān vsturi oc mischapade
 til gud; dyrbau. **F**ōr th at tæ
 kons thung mischapaz mān
 sins natuarn oc gōra hā ore
 uā. **F**ōr tæstons vren thung.

I thv at han nalkadis andrō vre
 nom thungō. **V**ar oc mānen ofstur
 oc mischapadhe at kōma nar hæl
 gho dōmū ællur gud; dyrk badhe
 fōr thv at mæ ærn ey vānir ath
 hānla dyr thung. **T**aghe æpthe v
 ren thung vtn the thwa sē fōr
 swa oc fōr ty at mæ vreda mæz
 the thung th the fōrmagha ey
 alla tūna til kōma. **V**tn alt men
 oc fōr thv at mæ gato sielohān
 gōmt sē swa lēnge renfærdū
 gha at the nalkados ey tæstos
 orenō thungō. **O**c vordō opta vre
 lūkte aff gud; dyrk tha kōmo
 the sielohā æptir lagha skurflur
 swa som dōhupukare oc in me
 re verdelikhet ætt til gud; hys
 oc dyrk. **A**t the matto rædhas oc
 iæffia at the haffdō hafft nakt
 samblandh in naktō thm thungō
 som thm waz fōrbudhe. **O**c vordō
 swa mytlo mæra gud; hedhe oc vā
 dōs gud; sielssuō oc hāns hys oc
 hælga dōma. **O**c waz tæstons
 vren thung fōr thv fōrbudhe ath
 hānla thm th fram skuldō gan
 ga til gud; dyrk. **T**hy at hedhū
 mæ offradho sūō affradho tholh
 oren thung swa som mānsins na
 tuarn blandh. **O**c quīna mānada
 blodh oc ānē sēk vren thung fōr
 tæstons vren thung ofsturi mān
 skurdo sē sūme in stenkto vīgdo
 vatne. **O**c sūme in thuat alz lika
 mān oc sūme in thv at the lūktos
 wte fra mānō. **T**il fæmpta swa
 vā som in vāz sāt. **M**erō vrenō
 thungō hōdhe til mære skurflur oc

offir oc swa myklo nabor synd var
mere / swa myklo mera skuldo ve
gtha thz offir som frri the synd skul
de offras oc theas atto manō hurn
ogrudelik thng syndē war / oc fōlty
at wars hēa fōl haffde gort alla
maesta syndh. tha the fōl sagdo sin
skapara oc dyrkado en gylta balf
fōl sanna gudh. tha wilde gudh at
hwilki thma the giorzho nabra
tholika vgrudelika syndh. tha skul
do the offra eua quinghu gudh.
tessa lūdh / at the skuldo bona bea
na alla til agho. thz til at tekna.
at affgicōha dyrk skuldo att fōl
dazffuas aff thera horta oc hug
oc alt thz som giorzdis sōhan m
tēskons offir / thz giorzdis thm til
amwilsē hurn ogrudelik the synd
er som manghe mā gōza samā
swa som eet landh alla stadp / oc
hurn mybelika hon er gudh o
tēk

Rubrica I ihu xpi walsignadha
napm boggnas har the boken
byblia som kallas iosue / oc kō
gōs i same bok hurn iosue led
de israels fōl offir iordans
floodh in shalsha landith. oc
hurn han deladhe alla skpte
landeth i blandh. xij isrls flak
thz / xptir gudz budh. thzta
wendohe war kere fūdh. hē
mels ravaldr gudh til hedhē
oc idhē atto sūō. gelsbeliga sū
thō til hugnadh. thz bedhē
got fōl hams siel / oc glōmie
ey syndrstone som thzta sēff



ly hēndhe ap
tur gudz tarna
ra dōdh moyfi
at gudh talade
til iosue mū
son. oc fōrdhō
moyfi tēnara. oc sagde gūn
thiēnare moyfes er dōdh stat
vp / oc offir gūk tessa iordā
mē floodh thm oc allir almōgē
mz tik in i landit. hwilki iak
skal giffwa isrls sonō allan
thm stadh allir iordmon som
idhra fōtir trodha / skal iak i
dhp giffwa. swa som iak talat
haffir moyfi fram lybano
oc gūme in til fōdena eūfra
ten alt etheorū landh in til sto
ra haffir in til the solen bēz
ghas skal idhp arde wara. en
ghm skal fōma idhp mote sta
dha i alla idhra dagha. Bwa
som iak war mē moyfi swa skal
iak oc vara mē tik. Iak skal
dhe th offir giffwa / var trōf
tir oc sturkē / thz at thm skal
fōstta landit tessa fōtēno
hwilki iak mē sūōrdnō eēdh
loffuade thm fōfōrdhō / at
iak skulle thm giffwa thz lan
dit / war thz trōfir oc mylt
sturkē at thm gōme oc gōze
all the bndorh oc lagh hwil
bē gudh thēnare moyfes
tik bōdh / thm skal ey bōghia
tik vppa hōghra allir wūf
tra / at thz skul vndrsta alt
thz thm gōz. Ey skal moyfi lag

bōt borten aff thimō mōne
 vta helle fial thū betwēia
 laghm oc moysi buoh nath
 oc dagha at thū thas helle
 matre gōma oc gōra att thū
 i laghen scriffint ar Se ias
 sighe tū var trōstir oc sturbr
 war elbe fōr fūradh oc rōd
 elbe thū at mī tū ar thū
 gudh i alle stadhō oc arando
 til hwitke thū fūrdhas wil
Ther apthē bōth iosue almo
 shams hōddingō sīghandis
 guan midwast gūnō wīnol
 len oc sighe til redhen idhr
 bōst oc idhra fōdho oc fōrtir
 nīgh thū at apthir thredaga
 skulm i offīgna iordans
 fōdho oc skule mīga arghaspo
 landis landit hwitke war
 hēa oc gudh skul idhr gūfiva
 Oc taladhe iosue til fōrtena
 som ballas rubenthe gaddite
 oc hallfdehn aff manasse fōrt
 sīghandis. **Am**nes the arde
 thū the moyses gudh tuenare
 idhr bōth sīghandis. **Ma**ar i
 idhr hēa oc gudh hūffiv gūfint
 oc hēa landit oc rolighet thū fū
 in idhra hūstirw barn oc fō
 nadh bliffiva i landit sō moy
 ses gūf idhr twers offiv ior
 dans fōdho oc offīgungūdis
 fōdhenā mī the mōra fōrt
 La i fūte offīgna fōdhenā
 fram fōre idhra mādbrōdha
 warakte oc sturke oc fōdhe
 fōre thū til thas gudh gūfiv

thū fridh oc rolighet som hā hāf
 wir mī idhr gūfint. **De** the magho
 besitha thū landit hwitke idhr hēa
 oc gudh skul thū gūfiva oc the apt
 bonie i attē til idhra arghodela oc
 skule bōo oc byggia i thū landet sō
 gudh thūenare moyses idhr gūfiv
 i dagh twers offiv iordans fōdho
 mothe solenas yppungth thū ar til
 dōstē the swaradho the iosue oc
 sagdo. att thū thū hūffiv oc bōdht
 thū skulō mī gōra oc skulō mī gūn
 ga ar hūart thū off sēndh. **De** sūm
 som mī moysi hōunghe warō i alle
 tūngthō sūa skulō oc mī thū hōunghe
 wara. **Men** atenast astūndom mī
 at hūm gudh war mī tū som hā
 war mī moysi hūitke hākt mōre
 sighe thū mīdōz oōdho. oc elbe
 vilia hōdha alle thū bōdho som
 tū hēndhe at byndha. hān skul
 dōd. **En** thū bliff trōstir oc gū mā
 līgha. **Rubrica hēa wttirke hū**
ru iosue sēnde speyara til ierico oc
gūman māb vnsatte theras liff mī
Har apthē sēndhe iosue mī
 sūm lōuliga speyara twa mī
 sīghandis thū guan oc mārten
 landit oc besēen stadhē iherico oc
 fūndadho sū i amfōt the buden
 til stadhē oc mīgungō til māb hūm
 som war wēbūadh fōr the qūmo
 sō mī ballas en sōta roos. oc the
 hūiladis the nār hūe. **De** wart
 thū strax bebūdath kōmūghendō
 ierico at naghre mā aff isrls sō
 nō warō vī nātz thūma i gūgne
 i stadhē til at bespeya landit. oc

iamstot sendhe konūgen aff ihe
rico budh til quūmona raab sigth
iandis vtledh mānena hwilke
til tik kōpne aru i thit hys thy
at the aru sūneligtha speyara vt
sande at besee oc fōz mārkia landz
sine stipilse oc lagthelighet. **Tha**
togh quūman fōz nāpda mā aff si
dis thm gōmādis oc sagde til ko
nūgsins budh **Iak** bekānis at sa
dhana mā kōmo til mik / en iak
wiste ey hwar dhā the waro **Naar**
stads portthane tithlitos i mōrke
no tha gūgho the mā oc vth **De**
ey weth iak huat the gūgo / sil
fōlghe thm thm suazliga the hū
drande oc gripe thm **En** i thylat
raab mānena vpsūgha i sit loffe
atla hōghena i sūo huse / oc offi
holde thm thm wōth lūstāffoz
hwilke thm ymproghē varo en
tasse mā hwilke aff kōnūgens
wt sendhe varo at gripa spey
ara / fōlgdho thm apthz in til
iordans wadh oc portana atir
stengdhos suazlita si dhā the vt
gūgne waro **Ey** varo en the
vndhan gōmdhe mā wael samp
nadhē / oc see quūman raab gik
vp til thm i hūsit oc sagdhe til
thm **Iak** weth wael at hūan
gūdh haffiw idh giffit lan
dit / thy at mīken fusi oc raddu
the ar fallen i os aff idh **De**
atle landzsens mīghnara a
ru suwke wōrdhne aff idhrom
raddughā **Thy** at wi hōrdhō
hūu lūan gūdh tōz kade vat

ut i reddha haffiwet i idhō ingāgh
naar i vāgūgen aff egypto landh
oc hūat i haffiwē thm tūe kōmū
ghomē amorreoz giorth **Seon**
oc ogh som bodho aūnā vāghē
widh iordans fiodh / hwilka i dra
pen oc raddōs wi mīlat thzta
hōrandis / oc wāt hūarta wāt
kūmēt oc nāpligha wāt andē
i os i edhō ingānge / thy at the
dhē hūa oc gūdh hūan ar māk
toghē gūdh offiā i hūmbleū oc
hār mīdh i iorderike / oc thm gō
ren mīk eedh suarādīs om e
dhā gūdh / at swa sō iak haffiw
mīstūdh mīz idh giorth / swa gō
ren oc i mīstūdh mīz mīe fūdhē
hūe **De** giffiw mīk eet sūnt tēu
at i fūelsen mī fūdhē oc mīnā
mōdhē / aūnā brōdhē oc mīlā
sūstra **De** alt hūat som hūk st
thm til hōze oc fūelsen wāt hū
aff dōdhenō **Caūnēne** suarādō
hūe sigthādis wāt var siat thz
ar wāt hū fōz idh i dōdhe tha
likawāt om thm ey fortaypē off
oppēbarādīs os **Naar** hūan gūo
giffi os landit tha skūlo wi i tik
gōza mīstūdh oc samūdh **De** thz
apthz sendhe raab mānēne vt
om mīrē gōnō eet frūster / thy
at hūes hūe wāt mīghdū mīz
stads mīrē / oc sagdhe quūman
til thm / gōan vp i bāzghē at the
som apthz idh sōlāa atirbōmā
dis skūln idh ey kōma til mō
tu / oc bliffiw i bāzghomē lōnū
ga i tree dagha til tass the kō

ma 1 gær / oc siðhā skule i gna eðhā
 vattu wagh / ær nene sugðho til
 raab. menlæp oc vta skuld skuld
 wi vari i thass eedh / miz huiltō
 thm haffiur os fōrmanaðh o sūa
 ær. At os ingūgauris i landith.
 sint warttekn wardh beteknat
 miz thm sama rōdha siltis togh
 it ælle rept / miz huiltō thm off
 vllaat gōnō fōstridh. Thz sama
 rōdha siltis togh ællur rept / oc
 at thm samasankar thm fadhr
 thyna modhr / brōdhr oc siftra
 miz thme næste flæst in i thm
 hwe. huiltō thz vtgær dōrena
 i thme huse thæn seol sē sielff
 wō saker vara / thans blodhr va
 ri offiur hās huffiudh. Oc m
 skuld thas lothsa vara / æn
 allas theras blodhr sō æru miz
 tik i thm sit bepliktō wi theras dōd
 offiur vāart huffiudh. Om thē
 næsther rōz ællur omakar off
 wæzwellelign. Tha siwaridhe
 raab signādis vārdhe attaledis
 sōm i taladh oc sakt haffiur. Oc
 lat hon thm fōrdhas. strage vp
 hangnādis ælle vpbmādis rō
 dha toghit ællur rept i fōnstrit
 sōm hāe fōrelagt waz aff speya
 romē. Oc the singho vp i barge
 thz bliffiādis i tre dagha til tær
 the aturkōmo sō the æpplz fōlgdō
 oc fūnga wille. Oc haffdho the
 thm æpplz sport i atto vāghō oc
 bōno thm eke fīna. Oc siðhā
 gūgo the atur i stadhe iericho
 Oc nudhānas speyara gūgo

midh aff bærghomē. Oc offiur gūn
 gūdis fōdhenā oc bōmo til iosep
 min son / kīgōrādis hōnō alt hnat
 miz thm handhe i sin wagh. Oc sag
 do ythmere / hēan gūd haffiur thz
 landit giffiur i wāra handur oc
 waldh. Oc alle landz sūm mbyg
 giara æru aff stōrō rēddingha
 midh flague. sūa sōm engha
 makt haffiādis ælle kragt
 Thz i sē sōnez gūgo offiur
 iordāis fōdth oc i landit i i capm

Osue tha hā hōt haffiur buda
 nas oðh. fōdth hā op om nat
 tena. Thz ær i dagh rādeue. Oc
 rōdhe tæthm. Thz ær fōlkt i
 tællomē vāradis. Oc vtgūgho
 the aff stadhe sechna. Oc bōmo
 til iordāne. iosep oc ælle isrls al
 moghe. oc dūalōs thz i tre da
 gha. Oc æpplz the tre dagha gū
 go sēndebudhe midh makt offiur
 all tælle begynādis ropā signā
 dis. Naaz i seon idh hras oc gūd
 arch oc pstenez aff leim flæst ær
 chena berrādis. Tha stam vp oc
 æpplz fōlghe thm sōm fōregna
 oc vari mællā idh oc archena
 thm tusandh alua rwm. At i fōe
 ram see maghe vāghē om hūil
 km i skule ingūga. Thz at i haff
 uē eke til fōrena gūngit thæn
 vāghē. Oc vakte idh at i eke
 nalkēs archne. Oc sagde iosep
 sue til fōlkt / wāre hēloge thz ær
 smitten eke idh miz andrō hūf
 trū thz at mōzghō seol hēan
 gūdh gōza wūdh sūmlihm tūgh

blaudh idh. Oc sagde ioseph til ps
tina. taghe fridzens arch oc gan
fere. *Da* folkeno. *ps* tenez gior
dho som budhit war. Oc toso ar
chena oc foro for almoghan. Tha
sagde hram gudh til ioseph. I dagh
skal iak begina vphogha til
allas isrls asyn. vpa thz at the
skulu vetha at som iak war miz mo
ysi sin ar iak oc miz til. oc thz bynd
thi pstone at the barm fridzens
arch. Oc sikh thm siva tha i ingan
ne aren en deel i ordhams watu
tha bliffue quaz standadis. *oc*
sagde ioseph vthmer til isrls suez
Daan hit oc hore idhs hras.
oc gudh ordh. I tesse matto skulen
i wetha at hram liffuadis gudh er
midhwakt i idh. Oc skal forspring
ra i edhre asyn tessa land. *thana*
Cananeu. Etheu. Eweu. pherefe
u. Bergefeu. Jebuseu. Amorreu.
See alla werldenas hras frid
arch skal idh forze gna offi iordas
floodh. til reohen ty en ma. aff en
isrls slakte siva at aff hwaye slact
vari en ma vtivalde. *oc* thutidh
ps tenez som barn alzmektogz gna
arch. sathna siva for i floodhenas
vatu. Oc watne som midh aru lo
pa vt sin varsh oc miz skas. Oc thz
offra watnet bliffu. i sik for sam
lat studugt. studugt bliffuadis i en
hop som eet baryth. Oc siva vtik
alt folket aff sinom naello til at off
verganga iordane. oc pstone so ba
ro archena firdodhos forze thm oc
igungo i floodhena oc thera forze
varo nu som nest vaate aff flo

791
dhe vpslitis i sinu strandos thz
at sedis tymen til studade nate
watnet ar mact. *bleff* bleff off
vankomandis watnet i en studh
som nabot hogt baryth sinandis
langt i landit til thern studhe so
ballas edom. *oc* i til en anan stud
som hesth sathna. an thz vatut
so war til midhers. midh flot til
okuenia i haffit. hwicket nu
ballas thz dodeha haffit til twess
thz bort wankadis allaledhis
oc folket nalkadis in moth flo
dhine. *an* pstone som baaro
gudh arch studho vpa toze ior
dane. midwakt i iordanis floodh
vp skottade. *oc* alt almoghen
offi gik toz padha alffivena miz
toze forho. *Rubrica* fardhe ca
pitulu hram hram gudh boddh vi
ma skullo barn aff iordane toff
fora stena. oc ioseph boddh barnas
thz i gen andra en til amymise
i enugh tidh israels sonom

Och tha almoghe alt haff
de offir gangit flodena
stalade hram gudh til io
sue byndh thm en vtivalda
manom aff en slactir so forra
ar sagt at the taghe en sardas
tu stena aff iordanis floodh. thz
som ps tenez forze studho midh
wakt i toze floodhene. hwicka
stena i laggia skolen i the stude
uo. hwar i vpsathm edh nael.
fforsta natten ioseph lat balla
til sik the en vtivalda ma. aff
en isrls slakte. sikhadis til
thm gnan til idhars hras gud

arch midhwakt i iordans fiodh oc
barm tadha hwar fize sik en sten
vypa idhp skuldio apth so isrls
flakta eru en at the wari for eet
teku i blandh idhp. **De** naaz idhre
soner aller barn spozia aff idhp
mozgho oc si dha fradelis hwar
the stene haffia betwida tha
skule i thm swara oc sightha. **Jor**
dani's wattu miz skadis oc bortoz
kadis fize fridz sens ark hrans.
tha folkt oc arche gik offir fiodde
na miz tozro fotho. **De** for the
sakena skul eru tesse stene
hwar lagde isrls son to aride
likit amynlse. **The** en marenene
giorde som iosue thm budhit
haffde. **beradis** aff iordans grund
~~midhwakt~~ midhwakt aff tozrade
fiodhene en stena som hram gud
thm bodh. apth thp so isrls flak
thz eru tolf. **De** lagde stena
na i stadhe hwar almoghe nial
lade. **oc** lath iosue i sama stadh
laggia andra xij. **stena** i iorda
nis fiodh midhwakt oppa gru
den hwar pstone fothz stodho
so archena baro hwar the stena
en haggia i thma naruwaradis
dagh. **En** pstone som baro ar
kena stodho i iordans midhwakt
sua lange alt thztu for sagdha
stedhe oc fultkopuadis. **oc** thz so
iosue til folkt tilla dha vppa gus
waghna. **oc** moyse's hono en
haffiadis haffde sakt. **oc** ath al

moghe gik suazliga toz fothz offir
fiodhena. **oc** miz thutidh alle wari
offir gague. **oc** gud arch mo miz
pstone for almoghano teflikis
gud soner. **oc** ruben. **oc** halff flakte
aff manasse gungo fize sin bodh
ro. **oc** isrls son som moyse's thm
budhit haffde. **oc** xl. tusandh stridz
man deladhe oc skakade i sua spoz
ser oc stupilse. **oc** gungo offir mar
kena flattena. **oc** berythe ey fiar
ran stadhe iherico. **thm** daghene
giorde hram gud iosue storan.
thz ar hedhe samlythe. **oc** i vordung
haffiadis i isrls almogha at the
skullo hono radhas som the for mo
yses fruktadho naaz ha haffde
Glosa. **ar** markuadhe at i biblia
scriffas optu magh thing for en
the giorde eru. **oc** twart amoth
scriffas the arthe so for stedhe.
thm gud talade til iosue sighth
iadis byudh pstone som barafidz
sens arch. **at** the gage vtraff iorde
ne hwitke strage bodh pstone sighth
iadis. **gunghe** vpp aff iordhine. **oc**
thutidh pstone baradis archena
vpp gunghe. **oc** begynadho tridha
oppa tozra iordh. **tha** komo wattu
neu i gen i fiodhene vppa grunden
oc fiodde apth sine sidhwamio
finadis. **oc** folkt gik vpp aff iordans
fiodh. **tionde** daghe i forsta mane
dhe. **sarthiadis** sin tiel i stadhe so
kallas gulgulis vppa oftra sidho
na mote iericho stadhe. **oc** iosue

sitte ætze lagðhe 1 gulgalis the
 tolf stena hwitke vptaghe va
 ro aff iordans floð. **De sagde til**
 isrls sner. **Naaz** eðlæ barn at
 spæza sūna fæfædhe 1 æpturkō
 mando dagh. **at** sigh oaz ia hnat
 lassua tressa stena **sal** til sik tæda
 fha skulen 1 them. **En** lara sig
 iandis. **Offir** tæra fædhe nas
 grunð gungo isrls sner 1 ior
 dhane. **thunð** war hira oc gudh
 borttoðade vatnet 1 ware asin
 til tress wi alle offir gungth. **so**
 han til færena giorde 1 røðha
 lassuet til tress wi offir kōmō
 vppa fha. **at** alt iorderikis fæte
 skulu lara oc vndir sta hrans
 gud; sturkasta hand oc maket
 oc at 1 skulu oc røðhas hiran
 gudh 1 allan tynia. **Exempto al**
pitili hiran iosue vnskar isrls
sner anantidh/ oc fæ hnat sal

Eth æptæ sidhā alle amor
 reoz konūgu som boddho
 offir iordhans floð til war stra
 plazen. **De** chanaan konūgha
 the som ashandis varo stædun
 na næst stæza lassuit. **hørdho**
 oc bespordo at hiran gud lassde
 tokeat iordans floð 1 isrls sner
 as til thæs the offir gungo. **fha**
 vordho theras hærta bedroffth oc
 fæfængradh sira so the lassde næ
 dðhe wart. **De** fættis ev andhe 1
 thm/ aff the vaddugtha oc fasa som
 the vuffingho aff isrls almostha m
 gangth. **1 thm** tynand talade hiran
 gudh til iosue. **gør** tik sten kniffira

oc omfæz isrls sner anan tidh.
Iosue giorðhe som hiran honom
 boddh. **De** vnskar isrls sner the
 vppa æt litt bærgth. **Bake** fæ
 hwitka tressen andra omfæzde
 vart ær tæssin. **thv** at alle stædz
 mæ som vngungo aff egypto lād
 bliffiro dððhe 1 dðð nene. **De the**
 varo alle vnskeorne. **En** the
 mankōns som sidhā til dktis 1
 xl aaz 1 sanna dktene. **bleff** v
 tū omfæzth. **De** lat the iosue
 nū æptur gud; budh oc wilha
 thm vnskaras. **oc** sidhan the
 waro alle omfæorne bliffiro the
 stædeliga 1 sin tiæl til thæs the
 helados oc vordho stæke. **De**
 sagde hiran gudh til iosue 1 dagh
 lassir usk idlæ aff hænt egypti
 fæte kast ætla sinælighet. **Thv** at
 isrls sner varo mykt midlæ
 tædhe oc fæ sinade 1 egypto
 land. **De** kallab thm stæden gul
 gala til nærwadis dagh. **De**
 bliffiro isrls sner 1 gulgalis
 oc giorðho phasæ. **thv** ær paska
 hōgtidh. **fiertunde** daghen 1 thm
 manadhe alt m til afftanen 1
 markene oc bærgthomē widh
 stæden jericho. **De** aato isrls
 sner the æptur land; sens seoh
 ælth iordhwarret. **De** anan da
 ghe ofset broðh. **oc** anæt broð
 aff clarafta myðl taare 1 en
 thv kanelighe baktūgh. **som**
 sokerkæm ælth anæt toltat
 æptur theras sidhwarmer. **ætlæ**
 oc clarafta myðl moos oc æng

la byddyt som the haffdo / okneue
 thz wanz stadis thm apthz thm da
 ghe the arith haffdo aff landz sie frut
 oc iordh wæst. Oc aato isrls soner ap
 thz thm dagh chanaan landz akere
 frukt / thz narwardis aaret. **oc**
 herde at iosue nar ha war stadhe
 vpa markene vta for stadhe ierico
 eplyfste ha sin dgho / oc saa han en
 man stia mote sik. hallandis wth
 draght suerodh / sine hand. **oc** gik
 iosue hono til motis oc sagde / hwat
 hællw hore thu off til ætze varo fien
 do. **an** anen swarade etke ger iak mo
 te idh. an iak ar hofdinge for hær
 was almogha oc has stridzma. **oc**
 nu ar iak hz bone idh til hælz.
 tha midhsid iosue til iordhena vpa
 vema. **oc** til badh ængille mz vordh
 ingh sighiadis. hwat talaz ætze byn
 dth mæ hpa syno thm uara. **Angel**
 swarade / lōs thma fto aff thynō fo
 tho thz at stadhe / hwitkō thu far
 ær hælazth. **oc** iosue giorde so
 hono war budht. **Rubrica** **huru**
gudz arch wart bure bring om
iericho. oc muze fisl midh vi
S tadhe iericho war **Capm**
 tillæstth oc besturmadth
 for wæddingha skul som the haff
 do aff isrls sonō / oc enghn dyzff
 dis ingna ætze vtgna aff stude
oc taladhe hæn til iosue. **oc** sigh
 iadis. **oc** iak haffu giffu ihe
 richo / thma hændth oc stadz sene
 bonūgh / oc alla hans starba ftoz

mæ / gnan alle starke stridz man
 bringh om stadhe / entodh om da
 ghe. **oc** skule / thzta idha / sere
 dagha / æn om synoda daghe. **thm**
 lu pstone tagha vñ baswne
 hwitka. **gung** the plagha bruka
 om gyl. **oc** so lene aaret oc skulu
 gna naft. **for** fridz sene arch. **oc**
 tha skulm. / **in** vefor gna bringh
 om stadhe. **oc** psta skulu blasa
 baswne. **oc** naaz baswne lymth
 gode langdræktogt oc skarpt. **thm**
 dhrō. **oc** om / tha skal oc alt ftoht
 pa til samae mz ftozste lymde ætla
 vōst. **oc** skulu tha stidz sene mæ
 ra midhsittla til grunden. **oc** skulu
 lu stridzma tha ingangh / stadhe
 hærz / **in** stadh thz han stande.
dis ær mot stude. **tha** kalladhe
 iosue nu son pstone til sik thm
 sighiadis. taghe fridz sene arch
 oc andze sw prester. taghe vñ
 gylleues aaz baswne. **oc** gā
 gen ftoze gudz arch. **til** almo
 ghe taladhe. **oc** iosue sighian
 dis gnan. **oc** bringh laggen
 staden gungadis wæktte fo
 ro gudz arch. **oc** tha iosue haff
 de framfælt. **thessen** ordhe. **oc**
 vñ pste mz vñ baswne blaaf
 to for fridz sene hærz sene arch.
 oc ætze almoghe vænhtth. **gik**
 ftoze archene. **æn** thz andra fol
 lut ftozde æpth archene. **oc**
 baswne gaffu alla til hōpa aff.
 sik starbt lymth. **Iosue** haffde

til fœrena budhit folkeno sigthiadi
 i skule ekke ropa / oc ey skal idhr
 roft hœras. Oc ey hæller nakot til
 ætler nakot maal wt gna aff idhr
 mune til thæs thæn daghe komb
 i huiltō iak idhr skal til sigthia at
 tha skole ropa oc giffwa roft fran
 idhr. **E**gar æptir gik gud archen
 tidh hwan dagh kringh om stadhe
 oc kom i gni i tiellen. Oc bleff th
 Oc vpfodh iosue om natten oc
 pftane tobo gud arch / oc vi aff
 the pftur tobo siu basirnar hwi
 ba the plægudo bruka om gulle
 ne aaret. Oc gingo fœre hœrans
 arch / oc gungandis blæsto the stark
 lika / oc wankta folket gik fœre ar
 chene. Oc menoghe almoghe gik
 æptir / oc blæsto i sin basirner. Oc
 gingo the vi stadhe thæn andra
 daghe ena reso / oc komo i gni til
 tiellen. Oc tressa hwindh giorcho the
 i sex dagha. **S**pirinda daghe bit
 da stodo the vp / gingo vi kring
 stadhe æptir thv som fœre lagth
 war. Oc giorcho the siu varff om
 staden gungandis. Oc i spirinda vi
 gunge tha pftane blæsto / siu ba
 sirner talade iosue til allan isrls al
 mogha sigthiadi. **R**open nu høgt
 aff alle makt / thv at hrin gud haff
 wir idhr nu giffvit stadhe oc skal
 thua stadhe vara banfattir oc alt
 thv som i stadhe ær tilhœre hranom
 gudh. **L**osa thvta bænnet mætkir
 at englin matte widdh ban / thv ær
 widdh sith liff nakot tilegthua. **E**n
 ensamē losa quinan raab / oc alt
 thv som i henes hws ær skal liffwa
 thv at hœ vndangodhe var frunde

budh huiltka nu vt sendh at spera
 stadhe. **E**n vakte i edhr at i ey na
 ket mirsta tingh rœren i thv som i
 dhr fœrbudhit ær / oc warden sake off
 wir trodhadis budhit. Oc alt isrls
 almoghe vudhr sinderne komo i
 myskun bedrøffvise. **E**n hwar so
 hæst ær gull / silff / kowkar mal
 meer oc iærn thv skal wighnas
 gudh. Oc laggias thans skat ætli
 laggade fœre. **E**n ythmeer naer
 alt folket ropade oc basirner ding
 gado / oc hwind oc røstne skarra
 de i dromē blandh almogha. Tha
 midh fultlo stadhsens iericho nu
 ra om allan stadhe. Oc isrls almo
 ghe oc stridmæ hwar aff sin om
 stadh thv the stodo gungo twærs
 in i stadhe oc offwir wuno hond
 drap alt thv i stadhe var mæn oc
 oc quinoz / yugesta barnet oc alder
 gasta mæniskior / englin sparar
 dis / fœre oc siuaz asua oc alt thv so
 liff haffhedrapo the i siuærsens
 mune / thv ær nu siuærsens død.
Etha talade iosue til the twa mæ
 som fœra haffdo besperat stadhe
 ieroco. **G**angin in i losa quino
 nas raab hws oc ledhen hne wth
 nu alio thv hne tilhœre ofstaddo
 som i hene loffwat haffwe nu be
 siuærsens eodh. Oc ierico mætkir
 go mænene / oc vtledcho raab
 oc henas fœrædora brødh oc sis
 tra frælsandis allan henas bostaps
 thingh. Oc hnas stækte latho the
 vta isrls hema oc tiell bliffwa
 æn stadhe iericho oc alt thv i sta
 dhe bærne siuaz fœrbrændo the
 nu eldhe vndhætagthno givl oc

silffin malin bar oc ieru huilt
 the til vigho huan finabur an
 raab losu quimona oc hnes fa
 the hws oc alt the the arghau
 dis wuro lat josue liffra oc bo
 oc viffhae til naerwardis
 duffi midhwabt i isrls aluoga
 the the at hon loute oc vudhan
 yende theis sendebudh oc spe
 para offirer stadhe iericho the
 timano gusade josue banz
 maal offirer iericho fethiadis
 fethanadhe wari theen man
 for gudh huiltke til byndhe
 vprela wte vbygna iericho
 stadhe vadohe hane fiste son
 dodeh naer han laegge gnd
 wilen oc naer han vbyge
 porthana the liffra hane y
 thesta barn dodeh huiltke oc
 hende aptir mangh aaz oc
 wa: huan gudh m: josue oc
 hane naru wart buroht oc
 vtwich offirer alt landith
Rubrica huan theen wart dom
 the som brot budh taghandis
 lonhga aff roffirer ierico vij ca
 smels senez offirer trodho gud
 budordh taghandis the som gu
 di war til wigt oc pabuas
 allo aluoghandis til huiltke en
 ma enast gredhe the at adhe
 charm son huiltke fethadhe va
 ro zabdi oc zure aff nide flact
 togh lonhga naptot aff the som
 fethadhe war aff huiltke huan
 gudh wart vredhe mote isrls so
 nez i the dughome sende josue
 e aff ierico naghpa ma i mo
 te stadhe som balladis hay ligh

ghandis wudh stadhe so ballas be
 theen huiltke oftra warthe lig
 the wudh staden bethel fighan
 dis til the Saan vp landith
 oc besperen stadhe hay oc alt
 the landit weneue fethadhe
 huan budh war oc komo i gnd
 fighandis til josue the er behoff
 at allir aluoghe komet til fith
 mothe stadhe hay the at ym
 nogh the at the the try tusand
 folk tith sendis til at midhe
 theen stadhe huan fethle aller
 aluoghe fethenghthe the om se
 maddha mothe ey mangha fien
 the hane feth sende josue mothe
 stadhe hay try tusand fith
 the huiltke i litle samfethingh
 til wendho ryggen oc vodo aff
 fethene aff fiths feth hay fith
 mado oc mothe fithlo aff josue ma
 feth oc vredhe the the aptir fith
 do the fithene fith hay fith
 port in til fitharim the mabena
 the the fithho oc wart hane aff
 hancath i aluoghandis wudh feth
 fethadhe oc vredhe som fithandis
 watn oc josue fithur fith fith
 the lighandis a iordhine mothe
 the feth gudh aaz ad rema in til qual
 ten badhe ha oc alle the alleste me
 aff isrls son laegghandis affa opa
 fith huiltke the fithadhe josue id
 ma huan oc m: gudh we er m: h
 huan ar the at the wille offithleda
 the fith fith iordans fith oc off
 antwardha i fithandha huan the som
 er the fith amozrei huiltke os
 m: magho fethappa the fith gudh
 hafftho in m: annan warthen

iordanē bliffen the wi varo **O** mī
 hēa oc gudh hwar skal iak sīgha
 seandis isrlē almogha fīandhōmē
 theras rygha til wanda / oc ca
 nanei thēa hēadis mīz alt laudit
 mīz thū / fōrsambla sīk i en hōp off
 brīnglaghādīs / aff fērapa wart
 nāpu oc amīnīse mīz dōdhe hār
 aff iorderike **O** lēa gudh hwar
 gōz thū thīno maktogho nāpne thā
 sugde hēan gudh til ioseph Stat vp
 hūi lūghē thū mīdhe bōgdhe pā ior
 dhene isrlē sīndadhe oc haffīw offī
 gūngit mīn fīdīscap / the haffīw
 taghet aff thū sōm vīdīw bān vīz fē
 būdīt **O** c fūlth oc lūghit oc lōnī
 gā gōmīt i bland sīn fēz ællī ægho
 dela. **E**the bān isrlē mote fīa sīnō
 fīandhō / vīan hēlth fēz thū fīr ty
 at isrlē ær sīntīdhe aff fēz būdīuo
 gōdīse / **O** c ey skal iak mī pēlēmōer
 wāra mīz iōthē til thās thēn nāffī
 thē wārdhe ællē sīndhē gūaghēn
 sōm sīndēna gīardhe **O** tēth vp oc
 hēlogt gōz fōlth / oc sīgh thē gōzen
 iōthē hēloga til mōrgon daghe thē
 ær blīffīen o sīntīdhe i edhāt hīo
 nālāgh **E**thēa sīghē hēan isrlē
 gudh / bāndz gērnīgh ær mīd wakt
 i thē isrlē **E** fēz mīa thū fīandhā i
 thīnes fīandā asīn / til thās thēn
 frānsīles aff tīk sōm sīntīdhe ær
 i tēsse sīndēne **S**amīlens thū bīnī
 dā mōrghō ællē mīz iōthē fīebīr
O c hwar hēlth fīact lothen vīpā
 fūlth thā vī lēthīn fīendzscapē
Ethē nāst hīr fēz oc fīdīā lat lothen
 gūa offī mātīlīt thīr fēno / oc hīl
 bē thū bān vāra sōm lothē begīn

i thēsse sīndhīne hā skal mīz eldhe
 brēnas mīz ællā sīnā æghodēla
 thū at hā offī wōdīt haffīw hēan
 būdī **I**oseph æpthē hēan būdī vp fōd
 bītīdā oc fāmlādē til hōpā ællān
 isrlē almogha mīz thēras fīactē
O c vāt iudā fīact bēfīnēn i tēsse
 sīndhīne / oc iudē fīact vāt vāz fā
 kāt mīz lothē offīw thēras hīw
 oc fīendzscap **O** c fīandz sīndhē
 nār zārē / oc thā lothēn offīgīk
 hāns hīw / bō lōtīn til zābōi / oc
 thā hās hīw omīskīptīo mīz lothīn
 thā vāt āchōz **C**armī sōn begīpē
 i sīndēne / hīwīlthē fōr fēdīhē vāro
 zābōi / oc zārē aff iudē fīact / **O** c
 sugde ioseph til āchōz / æm sōn gōz
 æro hēanō isrlē gūdi / bēkēns thū
 nā sīnd / oc sīgh mīk hīnāt thū gīort
 haffīw / oc dōdī cūktē fēz mīk **A**chōz
 sīarādhe ioseph sīghādīs / sīnēlīgā
 iak haffīw sīndāt mōt hēanō isrlē
 gūdi / oc haffīw iak gīort sīa oc sīnā
 iak fīk sēc i bland rōffīwīt i ierīco
 en mātīl rōdī fēz gādhā gānzīkā
 gōdhā / oc sīffīwīt hīwīlthē wōgh
 ær sīdōs **O** c enā gūlīkēnā ællīr
 bērdhō / vāghādīs fērnīo cīdōs
 oc gūrnādīs iak thū oc tōgh bōrt
 lōnīgā vīdā gōmīdē / vūdīhē ior
 dhīne mōt i mīdēlthē til mīt tīel
 æn sīffīwērīdī lāgdē iak i enā
 iordhē kīwlo / hār fēz sārnde ioseph
 sīnā thīnēnā hīwīlthē sīnēlīgā
 lūpō til hās tīel **O** c fīvīo ællē thē
 vīdā gōmīt sōm wāz gīwlo oc sīffī
 wīr vīpā sāmā fīadhe / oc bōrth
 tōghōt aff nāllet bēradīs til iō
 sue / oc ællā isrlē almogha mīz

bastadis thz foz gudz ardh In iose
 e togh achor / zare son oc silffitt
 mantelm. gultkredhona / hans
 sonez oc dotter / se oc fiaz. asua oc
 hans tuel. oc allan hans bozkap
 oc alt folket nuz ioseue / ledde oc
 baaro alt thztu til dalen. thau so
 ballas achors dall. oc sagde ioseue
 til achor. / Wpffz swa ar at thu haf
 wur off bedrofft / tha skal hz ran
 gudh tik bedroffwa i thua dagh
De stenbadis ha aff alla isrls
 almogha. oc alt thz hono tilhozde
 fozardis nuz elden / oc samakaf
 tadho the offis hono eth stozsta ste
 nere / hwiltke en bliffis til narwa
 randis dagh / oc gudz medhe fran
 wrendis isrls folke. **De balladis**
 thau stadhen achors dall til nar
 warandis dagh. **Thaz apffz star**
huru gudh vppenbaride ioseue.
huru ha skulle offwir wma sta
den hay. Attonde capitulu
Gh apffz sagde hzan gudh
 til ioseue war elke radolp
 oc droffs als eults. tagh nuz tik
 menoghetena aff stridz mano
 me. **De vpfstadandis firdhas**
 vptil stadhe hay. **See iab haffis**
 giffwit i thina handp oc wald
 konugen nuz stadhend / folket oc
 landhet / oc skal thu gda nuz sta
 dhe hay oc theres konugh / som
 thm jericco giorde / oc thas stadz
 sens konugh / thu skalt sathna
 fozsaat stadend vppa bakke apt
De vpfstodh ioseue oc alle stridz
mæ / oc hare nuz hono at the
skullo vpgaa til hay. De sandhe

han om natta tydh vve tusandh
 vtwalda starpa stridz mæ sigthan
 dis til thm / sathen fozsaat bak o
 stadhe oc gan ekke langst bort oc
 ware altidh wal til vedho. **Thaz**
 nuz thz andra stridz folket bliffis
 nuz mik. **De gangtho wi mothe sta**
 dhend vppa andra sidhona twars
 aff idh / oc thutidh the aff stadhend
 stunga apffz off. som the fozera gne
 dho tha wilho wi fly vndha til taff
 the os apffz folghiadis aru langt
 fraa stadhe kopne / the skulu vel
 tenkua at wi allaledis wilho vnd
 fly som wi til fozena giorde. **De**
 seen os fly oc fiandana os apffz
 filia. tha stuan vp aff idhre foz
 sato / oc skofflen stadhe. thz at huan
 gudh skal stadhe giffwa i edhra
 handir. **De tha i gripit haffis sta**
 dhe. tha vptendhe elden vppa han
 oc gde all thing som idh budht
 ar / oc apffz tassen ozdhe lat ioseue
 stridz mænener gna i sm halldor
 fozsaat. **De bliffis the standandis**
 mælla bethel oc hay widh westr
 platzen widh staden hay. **Al ioseue**
 bleff the natthena i midhwat
 blandh isrls sonez. **De gthone thz**
 apffz stodh ioseue bitidha vp oc vt
 walde sik stridz mæ til folghis oc
 gik vp nuz the alzsta mæ framst
 spetsen i harin / bringh sath / nuz
 stridz mænalyap. **De thutidh the**
 komo oc vpgungto mote staden tha
 stodho the vppa ndra sidhoua vid
 stadhe. **De war mælla the oc stode**
 een dall. ffram tusandh man haff
 de ha vtwalt oc skalkat i fozsaat

mællā beþænien oc hay vppa vef-
 tra wæghē an allur thær andre
 hærē. drogh sin spetz til nozdh.
 sira at the ytterste i thū mykla
 skara vtræhte sik til westra wa-
 ghin wið sanna stadh. Tha gik
 iosue i the nattenā midhwælt i
 dalen. hwiltit konūge aff hay
 seandes skpudadhe sik snazlign
 om morghone. oc vtgik miz allō
 stads sēus hær. Oc vande sin spetz
 mot oþuene. oc ey wistehan ath
 fē. saat waro honō vppa vpgfhen
Tha iosue miz isrls almoga drogh
viðhā. latadis sik vara mykt rad
dhā oc flyddo ut d wæghē som ær
til oþuena. Oc the som aff hay va
ro miz synō konūgh ropado alle
miz hēghe vōst sik mibzdis fyr
kiadis oc drifandis. apthp fōlgdo
frilika sīna fiændhā. Oc nar the
varo vdraghne langt fran stadhē
oc ey en stridz mā aturbless i hayal
thw bethel. vran hællur alle aff hay
oc bethel apth drogho isrls sōner.
thū iæghadis oc sira hasteliga dro
gho the wt at stadhēne bliffivo dē
ne standadis oc offirv giffue. Tha tu
lade hēan giðh til iosue wist vptū
styd. thæn thū i haudene hæffu
mothe stadhē hay thw at iak fēal
tik giffiva stadhū. Oc thūndh iosue
e oplyfste stvōlle twærs offir stade
thyt som fē. saathē sik lōnlaka gōm
do. vptōgho thera stridmā snazli
oc fēro til stade. tūghadis han oc
brændho hōns. æn stridz mænene
som iæghado iosue oc isrls folk sa
gho til vuggia. oc fūgho see vōken
vptūghadis mot hymete wordho

fē. fēradhe oc kōno hwarghes v-
 ka ællē fly hnt ællur thyt. thw at
 the wæl mærlto at the som stvōt
 tēgha vndan flyddo skuldo miz
 allfivara aturbōma. Oc nar io
sue oc ællē isrls almoghe saghe
at stadhē var offirv wōne. oc
vōken vptū gik i styn. wændho
the sik om oc flogho hay stridz
mæn. tēghlis oc the som stadhē
brænt hæfdo. gingo wt fran sta
dhē mot fiændona vppa therae
sīdhō oc flogo oc fōdarffuadhō
hwat fōrēom. Oc sūa vppa bādha
sīdhō. dōdghadhō the sīna fiændā
at ælke en mā aff sira stōz skā
ra kōne ællē fōrmatte miz liffvit
vndhā bōmo. konūgen aff sta
dhē hay. gripo the liffvandis
ledhāndis han til iosue. Oc sīdhā
ællē the som til fōrena fōr iæghat
hæfdo isrls sōner flyadis i oþne
na waro miz drapne. oc mōthē sil
ladis dōd. floghne i sanna stadhē
Tha aturbōmo isrls sōner oc fō
gho alstōna liffvandis hwat hēst
thz war i stadhē. Oc the som drap
ne varo vppa thæn daghe. mā
oc qwinor. waro vntusandh
stānsthōz aff stads sēus hay.
mibzgnarō. wæn iosue mōthdrog
ællē hāndhena hwiltka han hæf
de vptūst. hāllandis stvōllen
til tæss ællē drapne waro sō bō
dhō i hay. Atlan fēradhe oc voff
wit som vnsangit war i stadhēn
hay. stūfste isrls sōner iæmliga
mællan sik mibzdis som hēan
giðh hæfde iosue til fōrena bōdōt
Oc lat iosue stadhē atlaledis fē

brēnas oc giorðhe stæðhe sō ena
 rewarðeliga græff an konūgen
 lat han wphangia i en gulgha
 in til afftonen oc solbærgūgena
 Oc bōðh hōnd sīðhā mōlhtakas
 oc kastas i stæðz sens ingangh
 latādes vīpa hōnd kastas eth
 stōsta steendz hūwilt it steen
 wōz en bliffūw til thīa nārwa
 dīs dagh Oc sīðhā vīpbygdhe
 ioseph altara gūdi tillof vīpa
 bærght eebal som moyses gūz
 tēnare bīdīth haffde īsrls sēnd
 Oc æz scrīffit i moysi lagbook
 at altareth skal bygghas aff ste
 nō elke mōz īmōm vōrdom
 thz ær ex hūgnō ælze grōptho
 wtan enfallloghō oc flættom sō
 the aff iordhīne vītagas oc off
 rade ioseph offir æptw moysi
 lagh oc lath ioseph scrīffūa oppa
 altari stēnana dēntronomū
 sīra kallas moysi lagbok hūwilt
 ka hā haffde landh vītydha oc
 lāst fōz īsrls folke oc vīpa thū
 wōd stōdho ælter almogen Oc
 ælth mō aff īsrl hargressīva
 oc dōmān vīpa bādha sīðhōz
 wīd archēna i pstēnes asyn sō
 bāro ætēna sāt vīflandūgē
 som mīlendīs folk hōlfften aff
 folket stōdho nār bærght gūri
 zīm Oc ānāz hōlfften wīd bāz
 gīt hebal som gūdz tēnare
 moyses bīdēt haffde oc fōrsth
 grāff hā folkeno wālsīgnūse oc
 thz æptw lās hā ordhen som thō
 dō wālsīgnūse oc fōrbānūse oc
 alt thz som scrīffit wāz i laghā
 nas bok oc eukte bleff ordzth

aff allo thz som moyses bōðh wārdō
 vta hēttw lāt han ānāntīdīh vōz
 alt sāmā i alles īsrls almoghā oc
 mēnoghētēne fōz qūwīd oc iēm
 wālt blēnd bārdō oc fōrmānda fol
 ke hūwilt i blāndh thū bōdhe
Rubrica **Thūw gūbaonite folke dōt**
līgā wārdhō sīth līf mōndā āpū
 Gūttīdī thzū dōlōgh oc hānter
 nīgh som ioseph gūrt haffde
 bespōrdīs wīt dō landen gūmbāld
 sīt tīthōpa konūghāna som bōdho
 tūwāz offīr iordāne oc the sō bōdho
 i bērgthōmē oc dālōmē wīd sūo
 nā thz ær sīnāa wātū oc stōrā hāff
 strāndēna Oc thā konūghāna som
 bōdho wīd libām bærght æthēn
 oc amōrreā sāmānē pherēzē
 oc eūēnē Oc gēbūseā oc gūngthā
 tīl endwēltelīght rādōh oc wīthā
 at the stūllo stīdha mōte ioseph
 oc flāstām īsrls almoghā **Wī thz**
folket som bygde oc bōdhe i gūba
on thā the the hōrdho hūwāt ioseph
haffde i ierīcho oc hāy thā tūwītō
the blōf līkā sīt mībyrdīs gōzāndīs
rādōh hūwāt the mātthē wērnā sīth
līf oc lagdho tīl sāmā bōst oc fōrtw
nīgh brōdēt oc sōfflēth i gūmbāld
pādha sētkhā lēgnādīs vīpa āsīnāz
oc wīm flāstōz gūmbāld oc lādōdā
dha oshūlīgā fōrsthōmē oc pūghādā
vīpa fōstēnā gūmbāld vīstūnā oc
stīrwātēnā sūo tīl tēkū at the gūmb
lā wāro oc lādōdō the sīt mī gūmb
lō vīstūthūō lādōh oc wāntēpā
dho brōdēt thēras wāz hāart oc
mōglōth oc sīwōdīz bōsāt i sīnāa
sīnōlōz oc brūthīt i stīrwōmēn
oc sīwā dānē mō som mīw sīt ær

kōmo til iofue oc war hā staddh
 i galgale oc taladhe mēnene til jo
 sue / oc attlan isrls almoghe sigh
 iandis wi arō bōpne aff frēmā
 de landhō / astundandis studdresta
 fridh miz idl. Tha swarado the
isrls sēner sighandis, hwar ey
 aren i til affwētyr boandes
 nagh; hwiltit os miz loth oc lyke
 til hōze oc saa ar os ey lothgith
 sathā i fridh miz idl. / the swara
do iofue sighandis, wi arō thv
 ne tianara iofue swaradohe,
 haa aren i allw hwarā arē
 i bōmpne / the swaradohe wi
arom aff gantz sta frēmāda
landh. Oc arōm hāz bōpne i
 nāpn thm hā oc gudh / wi
 hōzdhō rētheth aff thm gud
 store mact oc waldh oc alt th
 hā giorde i egypto landh. Oc
 twem bōnūgom amozreoz sō
 varo issur iordhās fiodh byg
 ghandis / Seon bōnūge aff esē
bou / oc ag bōnūge i basan the
 som bodho i asturoth / tha tala
de til off the alste man oc allw
almogen / som byggia oc booz va
 rō landhō. til reden idl. kost oc
 fōrtēnūgh vppa aldra hōgystu
 wagh. Oc gnan til mōtis isrls
 folke sighandis til thm / wi arō
 iohra tianara oc vndirdana
 gnan til fridh miz os / skodhe vart
brodh hwiltit miz skript oc mōg
ladh ar / hwiltit vartmth war tha
 miz i sēkiana lagdhō vgtā
 gūdis aff varō hwsom. Allw aru
sēkiane attē strēponaz fōrnot
te aff allw / wmflastanoz waro

nypa i vare vtfurdh aru the gist
 ne oc lōstgiortha. oc wara skoo
 vppa fotoniē. Oc bladhē vppa
 broppenō aru alstingx vt flat
 ne oc fōrnotte aff varom laan
 gha wagh. Tha tobo isrls sē
ner aff thēris kost. oc vtfurd
 dho elke gud; wilia hwar hōrō
 tēktis. Oc iofue giorde oc stadh
 gade miz thm fridh / lofivandis
thm at the skuldo elke drapas
oc almoghas hōffdinga giorde
thm sin eodh vppa thz sāmā io
sue luffte. Tree dagha apthe
thmā stadhada fridh / bespordis
 i blandh almogun at thz fōlbit
 var boandis hart nar thm i
 landit. hwiltit the lofivart var
 Oc vplōste isrl sin tael / oc thri
 di daghe fēsto the sin tael m
 til thēras stadh / hwiltas nāpn
swa nāpnas. gubaon. Caphai
 ra beroch. Saniatharim oc ek
 ke drapo the thm / thz at isrls
hōffdinga haddo thm besvort
thm isrls gud; nāpn tryggā
fridh. Tha aradohe menoghe
te mot isrls hōffdinga / hōffdi
ghane swarado wi haffwom
the svort fridh / thm nāpn
isrls gudh / oc fōr the sāt skil
 maghō wi thm eadte rōza.
 In thz giorthō wi thm the
 the skullo bevaras oc liffwa
 at gud; wredhe skuli ey mote
 off vpwaghtias / om miz men
 edhoge vorōdhō. an swa skullo
the liffwa / at the alie menig
hetm skullo til thmāst wara
hugghadis widh oc dragha

watu. **T**ha semozes thzta taladho
 miz almoghanō kallade iosue ga
 baonitas fōze sik oc sagdhe til the
 hwi willen i os swika miz idhet lōsa
 till sigthadis idhe wara aff frem
 mādē landh aptir at i bygdhen
 mūdhuwēt blandh os fōz tessa
 sak skule i wara fōz bāuadhe i
 swa matto. **O**c skal ey brista aff
 edhre slakte thū som wīdh hugst
 oc dragst watu i mīs hwa oc gud
 hwe. **T**he swaradho os war tū
 ghort thmō tīanarō at thū hwa
 oc gud haffde loffwat sūō thā
 nara moysi at hā skulle idhe giff
 wa alt thzta landit. **O**c fōz driffia
 oc drapa alla landzsenz inbygga
 ra. **O**c thz aff raddoms wi gantzka
 mīkt oc fōzesagthō waro liffwe
 thz til nōdgude aff idhō raddu
 ga. **O**c aron wi mī kōpne i thi
 na hēndir oc valdh. **O**c thz gōz
 miz os thz tik sines goth oc weth
 wist wara. **O**c ghorthe iosue sīdhā
 som fōz sakt haffde oc swelke the
 aff isrls almogha handhō at the
 skulde efte drapas. **O**c stadgudhe
 iosue i thū daghe miz fastō dom
 at the mā oc theris aptirbōmade
 slakte skulle wara i menighetē
 nes thāemst oc til gudz mōnstlīz
 oc altara. **H**wyggā wīdh oc draga
 watu cūdēlīka. **O**c hwar gudh
 tēptis stadh oc rīm vīwēlīka til
 sith mōnstlīz. **H**ūm iosue bestrīde
 v kōnūga oc gud fōz lāngde da
 gien. **S**ool oc mane stōdho stilla
Gha ierusalēs kōnūghz ado
 mīsedēth thzta hōzde hūm
 iosue haffde offbōmt hay oc m

mūdhestōt oc samuledis som han
 ghort haffdhe ierico swa ghorthe
 hā oc hay oc hās kōnūge oc hōz
 de han oc tēptis at stadz fōlkt
 i gabaon haffdogiffwit sith i fūdh
 sēmio miz isrls sōnez rēddis hā
 mīkt. **G**abaon war en stōz stadh
 oc en kōnūgelīkē stadh oc mīkt
 maktoghare en hay. **O**c alle bōz
 ghara oc strīdz mēn i gabaon wā
 ro starkasta mā. **O**c fōz tessa sak
 skuld fēreff kōnūgen adomīsedēth
 aff iherlm breff alle sēndhe mīndogt
 bōdh til kōnūgh ochaz aff hebron
 oc til kōnūgh phariām aff ger
 moth oc kōnūgh iaphye aff lachys
Oc til kōnūgh gābur aff eglon sig
 iādīs til thū faren vī til mīk oc
 gōzen mīk mādstādē oc hēlp at
 wī aff strīdha mādthō gābaon ty
 at the arn til iosue kōpne. **O**c
 fūdh būdhe miz isrls sōnez thā
 samblade sith til hōpa fīm kōnū
 ga miz sith strīdz fōlk. **K**ōnūghen
 aff iherlm. **K**ōnūgen aff ebron. **K**ō
 nūgen aff geremōth. **K**ōnūgen
 aff lachys. **K**ōnūgen aff eglon.
 tessa ballas amozreoz kōnūga
Oc fōz the vī moth gabaon.
 thz sēthādīs sūm tēl. **O**c belagde
 stadh oc iēmstōt som stadzsenz
 inbygga. **G**abaon fōz mīmo
 at the skullo belaggnas sēndho
 the til iosue bōdh sigthādīs. **S**ēn
 dragh ey thūna handh. **T**hū arn
 na makt. **T**hūm thānārō kōm
 mādīs til hēlp. **S**ēn vī til os sūz
 līga frēls os. **O**c fōz os vīdsetm
 thū at amozreoz kōnūga. **H**wilka
 i bērghe arn starklīge mote off

605
Eopne vppa thina trich vax ioseph
i galgala. **E**th aptir foor ioseph
mz sua godha man vp til gaba
on/oc allir hans haz mz hono.
Oc taladhe hram gudh til ioseph
radz eukte for tessa thyna fiend
da yak haffir the giffir i thyna
malet oc waldh. **E**nglim aff thm
haffir malet attz krasst tik mo
te standadis. **O**c fyol alla storte
ioseph snarlige offir fiendena vt
draghangis alla natten aff gal
galis/oc hram gudh bedroffde the
aff isrls anset attz asyn/oc sond
knosade thm myket i gabaon mz
store plagho/oc aptir folgade the
mz hugh oc slagh/om waghse som
vp stighz i betheron/oc frandelis
mtil azecha oc macheda. **O**c tha
the vndflydho isrls soner oc varo
mdh stighadis i waghse widh
betheron. **T**ha lat hram gudh m
diz fulla stora stena aff hymble
no vppa thm alt m til azecha. **O**c
waro myket flere the the aff sten
hagleth dode bliffo an the hml
ka isrls soner drapo mz swardh
i thm daghe hwitke hram gud
giffir haffde giffir amorreoz
i isrls asyn talade ioseph til hram
gudh. i isrls soner asyn stighadis
solen rose sik ey mothe gabaon
oc ey mane mot dalen haylon.
oc stodho strax stilla pool oc maa
ne til thas almogē haffde hāp
nadz offir syna fienda hwat
ey ar scriffir i rathisa mana
bokir/solen stodh i hymelin mid
wakt oc hastudhe elke att bergis

606
i ens dage rym att thyna
Oc ey nakontidh for ra attler
aptir war swa langhe daghe
naar hram gudh lyche marm
kones rost/oc stridhe for isrl.
th ar at gudh hode ioseph bon
oc haly hono at wina segir. **T**he
aptir foor ioseph mz allan isrls
haz/oc stridz mae att til galgala
th at the farn konigana waro
vndha flydde/oc gundho sik i
maceda stads bargeholm. **O**c
wart ioseph forefort swadana ryt
te at the farn koniga waro vp
fiene sik dchardis i bargek
lome widh maceda. **O**c iarmstot
bodh ioseph sino setto at wakt
stor barch oc stene for mune
attir iungge i bargehule/oc
lath til stikka tilopa mae oc foruop
stogha hwitke thm mlykta mae
goma oc forwara skullo. **O**c sag
de ioseph til stridz folket. **O**tan
elke stille paa en stadh/ vti firl
folghe hatter wara fienda the
som ythst synas vndly oc dre
pen thm lath the elke koma
til waru i theris stadh/ th at
gudh haffir thm giffir i edra
haendur. **O**c naar fiendhama va
ro drapue oc margfulligha
plaghad/oc storte delen dode
vtan naghe fua/ som kuno vn
fir i starka stadh/ tha kom att
isrls haz i garm til ioseph i maceda
hwar ha haffde sin tael/ oc alle
stridz mae varo helbrygda mz
fult tall/ tha dyffdis oc englim
bny att knorra moth isrls syno

tha biddh iofue thianaro sino figh
indis vplarte mivnen aat bery
hwilone oc friledhe thim fem
bonigana hwilke fik the dylha
thianarane giorcho so thim bu
dhit war friledha for iofue
fem boniga vt aff beryhulo
na oc friledhe thim fem bo
nigana hwilke fik the dylha
Thianarane giorcho som the
budhit war friledde for iofue
fem boniga vth aff beryhulo
ne konigen aff ihrlin konige
aff ebron konigen aff gerimot
konige aff lachys konige aff
eglon Naar konigane waro
friledde sagde iofue til alla isrls
mae oc sonerliga sagde ha til the
so hofdinga waro iffir harren so
nar hono war gaan oc fethu idh
ra foth vpa thessa koniganas
halsa oc thutidh swa gior war
sagde iofue til thim anantidh i stu
le ekke wilha radhas oc for fieres
ekke storkes mbrdhis oc ware
malige swa skal gudh goza atto
idhro fieridhe mote hwilke i stri
dha skule oc swa sloth iofue boni
gana oc drap thim oc hangde the
vpa fem tre alle galgtha oc wa
ro the hanghiadis alt til affto
ne alle quatle oc tha solen var
berghat biddh iofue thim midhtu
ghas aff galgthome oc midhtagh
na kastus i beryshwilon a the the
fik liffivadis vndha gomdho oc
the lagdho the vpa thim for sta
berghalt oc mabtotha stenc

hwat the an liggtha i narwaradis
tidh Sama daghe offwerwa iofue
stadhe maceda m swerdhe oc drap
stadzens konigh m atto mbrgna
ro ekke atur liffivadis mizstu thung
oc giorche ha m konigeno aff
maceda som han for m gior haff
de m konige i iherito oc gik si
dha iofue oc alt isrls folk m ho
no aff maceda til stadhe lebua oc
stridhe mothe stadhen hwilken
stadh m sino konigh hiran gudh
giffit haffde i isrls handhe oc vab
oc for storte the staden i swerdsses
mion thz ar m dode ekke atur
liffivadis oc giorche konigeno
aff lebua som the til forena gior
hagdho konigeno aff iericho aff
lebua gik iofue til stadhe lachys oc
alle isrl m hono oc lagdho the he
re v m bringh stadhe fethiadis str
mot stadhe oc gaff hiran gudh sta
dhe i isrls soners handhe oc makt
oc anan daghe toko the stadhe dne
pades alt thz i stadhe war liffivadis
allaledhis som the giorcho i lebua
i thim thimano vpsfor konigh m
aff gazer abtandis vndfaria m
stridma konige aff lachys oc io
fue bom hono til motes oc sloth
hono m alt hans folk til dde oc
fradelis ferdadhis iofue aff lachys
til stadhe eglon oc bringlagde stade
oc for storte vpa sama dagh dze
pades alt thz som the liffivadis var
allaledhis som ha gior haffde i lachys
Oc vpsfor iofue m alla isrls mo
gha aff eglon til ebron oc offwerwa

stadhe m̃z stridh drepaðes m̃z sward
alt th̃z f̃zrekom / stadhsens konūgh
oc alla th̃as landhsens stadhe / oc f̃olke
som i stadhe na oc landit bygðo oc bo
dho th̃z wart alt m̃z dōðhenō f̃z f̃stōt
siva at enkte bleff atir til luffe arup
uadh oc siva som h̃a giorðhe eglou sa
giorde han oc ebron m̃z swardh f̃z
terandis alt th̃z th̃z war. **Sidha** kō
iosue i gien o en stadh som kallas da
byz / th̃an stadhe tok han m̃z stridh
oc f̃z f̃stade stadhe / konūgen oc alla
blena stadhe i th̃z landit f̃z f̃stōt
h̃a m̃z swardhsens dōðh / enkte m̃z allo
th̃z atirlessivadis. **De** likerwis som han
giorde ebron oc lebua oc th̃eris brig
om siva haffir h̃a oc giorð konūge
nō aff dābur / oc f̃logh oc offiverivan
iosue alt landit som ligghe i b̃arghe
oc vppa f̃stōhra sidhona. **De** iarnval
vppa f̃lathene / oc afedoch m̃z th̃eres
konūgo i th̃assen landh oc stadhe lat
iosue engha atirlessiva bliffiva ṽtan
h̃altz alt th̃z som som andas k̃vne
th̃adrap han / som h̃r̃am isrl̃s giorð ho
nō budhit haffdhe alt f̃r̃m andesbar
ne oc in til basim. **De** landit som til
h̃orðhe gosan oc in til gabāan attas
th̃eris konūgha m̃z th̃eris landh
togh h̃a m̃z ene haffige til f̃stōm̃gh
oc f̃z d̃arffivade / th̃y at h̃r̃am oc isrl̃s
giorð stridde f̃z honō. **De** th̃z apt̃h̃
kom iosue m̃z allo isrl̃s har til
tiellen i gien i galgala. **Rubrica**
h̃r̃m mangi konūga sumblado
s̃k oc myket folk mothe isrl̃ til
stridh / en iosue offiverivan th̃em
alla s̃mā. xi capitulu

Dh̃ntidh konūgh iabin kō
m̃gh aff aasoz h̃orðhe h̃uat
iosue / oc isrl̃ haffdho begit
i sin arende / s̃ande han budh til
konūgh iebab aff magon oc til
seon konūgh aff semeron oc
konūgh acsaph oc til konūgama
som bodho nōrdh i landit i b̃arghe
oc r̃vma landeth. oc i f̃lattu
landit til f̃stōher i s̃eneroch oc
th̃m som boo i b̃arghe i landzka
pit som kallas d̃z widh haffiridh.
De iarnval cananeū badhe th̃an
som boo oster oc t̃r̃f̃likis til ṽr̃st̃h̃
oc th̃z m̃z amozreū / oc eth̃eū p̃he
reseū oc iebuseū som boo i b̃arghe
oc eueim som bodho widh ioth̃e
na b̃arghsens herimō i landeth
inasphe. **Alle** t̃esse gingo vt m̃z
synō f̃k̃arō g̃anzka myket folk o
talighit som sanden vppa haffins
gr̃vndh æt̃z str̃andh / h̃esta oc str̃idz
waghna otaligh̃e oc sampnados al
le t̃essa konūgama m̃z s̃ith folk til
hepa. widh watnet som kallas me
ron / m̃z th̃e alt at the str̃idha oc
f̃z d̃r̃iffiva villo isrl̃s folk. **Th̃a** ta
ladhe h̃r̃am giorð til iosue s̃isth̃adis
r̃adz th̃m enkte i morghon vppa
th̃ina s̃mā t̃idh f̃kal iat th̃m al
la giffiva i th̃vna handh oc vald
s̃argadha oc s̃agra i isrl̃s asyn
Th̃eris h̃esta f̃kal th̃m h̃asa th̃z
er s̃yndir f̃k̃ar̃i s̃enouar / oc th̃e
ras waghna f̃kal th̃u ṽp̃b̃r̃en
na. **Th̃z** apt̃r̃ kom iosue m̃z
allo isrl̃s str̃idz m̃ānō mothe
f̃iondana widh watnet som
kallas merom. **De** f̃loo h̃af

tēlga oc snarligha vppa thm. **Oc**
hram gudh guff fiondhana i isrls
walo. **Oc** flogho the oc drapo sma
fionda thm altandis oc aptir folg
iandis miz hwygh oc saaz ntil stora
sionem. **Oc** watnet som kallas
masserephot. **Och** ntil flattena
som kallas masshe vppa oftra sio
na thas landzseus. **Oc** flogh iosue
alt thz fozekom sira at engla atir
lessiva bleff aptir thm. **thz** so quikt
war. **Oc** giorde iosue som hram gud
haffde hono budht. hestana hasa
de ha. **oc** washuana brande han
miz elle. **oc** kom iosue strage i gen
oc offirwā stadhen asoz oc hane
konūgh drap ha miz siwzde. **Asoz**
war gamalt konūgy sate. **oc** haff
de hradome offir alla andra konū
ga i the landhe. **en** iosue drap alt
thz som thz fmas kiwne enkte atir
lessivadis. **stadhe** miz elobrandh foz
darffivades til grivndhe. **oc** alla
stredhe thz om bringh waro oc the
ras konūga fozdarffivade ha. **oc** aff
scrapade thm i tesse warld. sira som
gudz tiemare moyses hono budht
haffde. **vndhatugadis** naghra stre
dhe som lagho hogt i bergehe wltz
sith midhe i wozhogome. **en** asoz so
war starbaste stadhe. **foztwede** han
miz ellen. **Oc** alt roff som the fimoj
tessa stadhe oc landh. **fra** oc alla
andra haffwor. **stupto** oc bytto isrls
sones sith i mello. **Tha** alt mankont
war drapt. **oc** jarmwal quimoz oc
barn. **har** fozsimades etke allir
glomdis eeth ozdh aff thz som hram
gudh bodh moysi. **Swa** so hram gud
bodh sinō thmānara moysi. **sia** bod

oc moyses iosue oc fultkōpnade
han oc alt samā. **oc** offirwān
iosue alt landth i bergehomen
oc til siwzest. **oc** landit som til
esthuas iosue. **miz** flattēne. **oc**
westra plazen. **oc** bergeht so
kallas israel miz flathmarkēne
oc en deel aff bergeht som vps
ghz til seyr. **miz** til baalgath vnd
lybam flethmark. **vndir** bergeht
som kallas hermon. **all** tesse lan
den offirwā iosue drapandis
theres konūga. **i** langha tūdh
striddhe iosue mote tessa konū
ga. **Thz** war thm stadhe hwygh
sith ep vndir guff isrls sion vū
dantekno eueo. **som** bodhe i ga
baon. **hwitke** til fozena fozlytt
war miz isrl sion. **alla** andra off
irwān han miz stridh. **Thz** at do
men var aff gudh giffivē. **at** the
ras hiearta stultlo hardas i them
oc driffivas. **vppwaktia** stridh mote
isrl oc sidha midhefilla miz dōdhe.
Oc ep wara warzde fua naghra
miskudh vū fozguas som hram
gudh bodh moysi. **i** thm thma
nō kom iosue oc drap enachym. **thz**
er eth iactha flakte som bodhe i
bergeht vnd stadhe hebron. **oc**
drap han dabiz oc anab. **aff** ber
ghome som woldhe nāpn haffiva aff
juda oc isrl. **oc** theris stadhe affira
pade han. **Thz** atirlessivadis naghō
man aff enachym. **thz** er aff iactha
flakte i isrls soners landhō wūm
tesse stadhe som er gaza. **oc** geth
oc azotū. **tresse** stadhe atirlessivades.
Oc togh thz iosue all landhe som
hram gudh taladh haffde til moy

sen oc antwardadhe isrls sōn
til at aagha axtur theres deler
oc theres flactur. **De thz axtur**
hwiladis landit aff allo dēloghe
til dsters iordas fiodh. **Tasse** aru
the konūga som isrls sōnez dra
po oc togtho aghadeel i theres
landh offiū iordas fiodh til dftir
fran baktēnō armon / oc til bēz
ghit hermo. oc allan dstra delen
som wendū til dkenēna seon
amorreo konūgh som bodhe i
esebon. hwilken hraddome haff
de fran aror / som ligthz vppa
strandhene widh baktēn armo
oc halssdelm aff galaadh / mtil
baktēn jeboth kattladha. hwar
amon sōnez anda sin aghadel
oc aff dkenēne mtil haffivt som
kattlas ceneroth moth dftir oc
til haffivt widh dkenēna. hwilke
haff ar alora beftasta oc kattlas
ddha haffivt. oc ar vppa dftir
sydhona widh waghū som le
dth til beftsmoth / oc aff sydza
delm som ligthz widh asedoth
til phasga thz ar aghadels en
den og konūge aff basan / aff a
tūlessivō raphaym som bodh
haffde i asaroth oc i edrai / oc
hraddome haffde i bēzghit hermo
oc i siletha oc offivt alt landit
baasan mtil aghadels andama
gessuri / oc machati / oc halss
delm aff galaadh oc aghadels
anda konūge seon aff esebon
tasse lād oc tozp. oc stwds slog
oc ois. **Saff** oc w wan gud; tae
nara moyses oc isrls
sōnez / oc guff thm til arwarde

liga aghoz rubenitis thz ar rubes
flact oc gadditis thz ar gadh flact
oc halssive flacthene aff manasse
Rubrica hēz bōrias vñ capitulu
som sigthz hurn the konūga nāp
nas oc hwat landh the haffdho
hafft som josue oc isrl fēz dago
oc gingtho i fivtlo aghodela

Thse aru the konūga hūl
ka josue oc isrls sōnez / offiū
jordanē vppa wēstra platzen haff
wa fēz stōt fran aalgadh i flacth
markēne widh libanū oc mtil
libanū bēzghit / aff hwilke en vppa
ghit til sēz. **De josue** antwardadhe
thz landith isrls sōn / oc theres
flacth. hwarie flact sin deel sira
wal i bēzghome som flact markē
ne / oc dkrōm til arwdelika agho
Jaseroth oc i dkenēne / oc til sydhe
waro etheg amorreo cananens
phereses / ewes oc jebuseg ko
nūgen aff iherito en / konūge
aff hay / hwilke bygdhe widh sīdo
na betel en / konūgen aff iherlm en
konūge aff ebron en / konūghen
aff gerimoth en / konūgen aff la
chis en / konūge aff eglon en / ko
nūgh gazer en / konūge aff dabir
en / konūge aff guader en / konū
ge aff herma en / konūgh hereth
en / konūgen aff lebna en / konū
ge aff odollam en / konūge aff
macheda en / konūgen aff bethel
en / konūge aff taphua en / konū
gen aff aaser en / konūge aff aff
feth en / konūge aff saaron en /
konūge aff madhan en / konūge
aff asoren / konūge aff sameron
en / konūgen aff acsaph en / ko

nūgen aff cedes en / konūge aff te
 nach en. konūge aff magedo en
 konūge aff iachane en. konū
 ghe aff landh / kallad dōr en
 konūge som kalladis ver gēn
 aff galgulen. Alle tesse konūga
 eru en oc vee. **Andrica hurn**
hram gudh sagde til iosue at māg
landh waro en elke skiff / hwil
ke han en skiffa skiffle isrl
til amardelia agho vīn capm
Iosue war in aldoroghe man oc
 haſſe māgh aar liſſiradh / oc ta
 ladhe hram gudh til honō siſthā
 diſ / thū aſt wordhe aldoroghe aff
 māghō aaron. / oc landit ar al
 dra bredaſt oc wit. ſōrlantſh ſel
 lū offiurſiſſit oc oðhelakt oc
 op in lōte ſkiff / ſom eru teſſen
 landhen. alt galilea philiſthim
 oc alt geſſura landh / ſran ſlodhe
 ne. / ſom deſſiur alle wathmar e
 gypth landh / oc til aſthadela an
 da acurron ſom wāndis til nōrdh
 chanaan landh / hwiltit ſkriptis vū
 dir ſem philiſthim konūga ſom ar
 vūdir gazeos aſthalomitas gethe
 os oc amononitas / en til ſūdheris
 eru ephai oc al chanaan landh mā
 ara ſom til hōre ſidonis in til a
 ſeta / oc amonreor landzanda.
 in thēris waſt boandhō libani
 landh / ſom wāndis til oſthēs ſran
 aal gad wūdir bāzſhit hermon.
 til thēs thū ingaaz landhit emath
 allas thera ſom bodho vpa bāz
 ſhit ſran libani / in til watuet ſō
 kallās maſerephot / oc alle ſidoni
 i. / **hūc ar thū ſiſth hram gudh ſom**
aff ſerapa ſkal thūta folkt aff isrls

ſōneris anlitte kōme thū theſſen
 landhe / til isrls ſōneris aſſdeol
 ſom iat tē bīdhit haſſiur oc
 ſkript in landhit i aſthadela mā
 lan in isrls ſlētter / oc haſſe
 we ſlētine mānaſſe in hwil
 ke ruben oc gad beſatto lau
 dit / hwiltit moſes thū ant
 wardadhe oſtan iordanis ſlodh
 vpa oſtan plātzen / ſran ſtādhe
 aroer hwiltit bygdhe ar vpa
 aſſiua bakka arnon in dūwilt
 idalen / oc ſlātthmarkena mēda
 ba / in til dibon oc alla konūge
 ſeon ſtādhe hwiltit ſom kal
 lades amonreor konūgh / oc
 ſtādhe regerandis i ſtādhe eſe
 bon in til amon ſōneris landz
 anda oc galiaad / til geſſuri landz
 andha oc māchati / oc alt bāzhit
 hermon. / oc alt landz baſaan
 in til ſaletha. / oc alt konūge og
 riſke i baſaan ſom ſtādhe aſtu
 roth / oc edray han war anile
 wa aff raphaym aff thū wētt
 ſlētter / hwiltit moſes dūp
 oc ſerapade aff iorderike. **In**
isrls ſōner willo elke allaled
ſōrlingra geſſuri / oc mācha
ti / oc byrgia the i in dūwilt isrls
ſonō til nārwardis dagh / le
in ſlēt gaff moſes engha
aſthadela / thū at hram gudh
offer oc gūſſiur ſkal wara the
ras aſſdeol / ſom han ſiſſi
thū ſagde. / Waff oc moſes
aſthadela ſlāt **ſtādhe an** **ben**
ſonō ar aff ri **all** **ris ſlāt**
tir oc war thēris aſthadels

andhe fran stadhe aroer / so
bygdhe ar vppa strandhene
widh watnet aron / oc i dale
i sama vatur / sens midwalst
oc alla flatmarkena som le
dhe til medaba / oc esebon oc
alla sinna byra attē gards
theres som arw pa flatmar
kene oc dibon / albamoth
baal oc torpeth som kallas
baalmaon / oc gessa oc cedi
moth oc mephet / oc alria
thaym. oc sabama oc sara
thasar. Oc i bærghit widh
dalen bethsegor oc asedoch
phasga / oc bethanissimoth. oc
alla stadhe vppa flatthene /
oc all rike tithorandis konig
seon som war konighe amor
reor / oc stadhe esebon. hui
te moyses drap miz hans
landz hōffdhingō / anadian
elien / oc recen / oc suz / oc vz
oc rebee / tesse waro konigge
seon harz greffwa / oc landz
sens iubygiara. Oc balaa
beor son. som war en trol
kari hwiiken isrls sner miz
siwarthe drapo / miz the andra
hwiike oc i thimoth drapue
wordo oc ar miz iordans
floodh / wordhe ruben sner
agodels arde. Oc ar tesse
agodelen / attē besatmigh / flat
thenes rubenitaru / thz ar ru
ben affeomdhe / i sino flaktō
i stadhe oc torpom attē by
pom. Saff oc moyses gad flat
te / oc theres sūo oc apthz
komadis syna agodelar.

oc skriptas theres agodelar. i
tasse matto / landz delm aff ga
zer oc alla galaad stadhe oc halff
delm aff landit / amon sner
m til aroer thz som sif wandhe
til rabba oc fran esebon m til ra
moth masphe / oc bethaym oc a
manaym alt m til landz arda
dabir. Oc i dalen betharam oc
bethniēra oc sodjoth oc sarbon
oc andra delm til seon rike konig
aff esebon / andhe aff tasse agha
dels ar iordans floodh til ytersta de
lm aff haffuit som kallas chene
reth / til ostra platzen widh iordans
floodh. oc ar gudz sner tasse agha
dels / oc besatmigh oc theres aptur
komando. Tasse vppa stadhe
oc byar miz sin torp. Saff oc mo
yses halffve manasse flat oc ther
sner oc apturkomado aghadeler
hwiikes vphoff ar i thesse matto
amanaym all landh wudrlagd
basan / oc all konigge rike vudr
koniggh ag aff basan / oc alla sinna
byra oc torp / som vudrlighe basan
som ar le byra oc halffve delen
galaad / oc affharoth / oc edray ri
besins stadhe / oc i basan / machz
sūo halffdelm aff manasse sūo
aptur theres flat / oc maghskap
thz skriptet i aghodelomen gior
de moyses i flatte landhe widh
moab / moth stadhe iericho tuare
offuit iordane til ostra sidhona. An
leni flatte / gaff moyses engha ago
dels / thz at hēan gudh isrls skal
wara thm for aff / som han haffit
til hōuō tiladhe at the skulu liffwa
widh offer gaffwor oc wandhe.

**Rubrica hwaru iosue fcripte landit
i blandu isrls sones oc caleph**

Eliza er hwiltit **rimcapm**
isrls sones wara aghandis
i chanaan landh / hwiltit eleazar
pftir oc iosue min son / m; almo
ghas hofdmughu thm gaffwo lan
dit flustadus m; loth i bland isrls
flactre som hram gudh budhit haff
de i moysi waldh / mo flactre oc en
ne halffine flact **Th**u at moyses
haffde giffrit thwem flactom
oc ene halffine flact aghodela off
wre iordas fiodh **An** lem flact
unfingo eubto landh i blandu si
na brodhp / man ioseps sones gu
go i theras stadh / fessio i tnu flac
te som ar manasse oc ephraym
oc elbe togho leute / th; ar lem flact
naghon deel i landit uta naghra
stadhp oc foz stadhp haffdo the
hwar the bodho / oc hwar haffdo
oc bewaradho sin fennadho oc upfo
do hwar the quibet haffdo so hram
gud budit haffde moysi / swa gior
do oc isrls sones oc fcripte landit
Thu aptir framgingo foz iosue
iuda sones i stadhe galgula oc
talade til iosue **Caleph** iephone
son som balladis cenezes / thm west
wal hwar hram gudh talade til mo
ysen / om tib oc mib i adefbarne
ofuene / firtre aar war iab nar
gud; tianara moyses / sende mib
wt aff adefbarne til at bespeya oc
offir waghla lughghetena oc
fotseus stupile / i tnu landhit oc
fistha hono i gen hwar mib firtis
famt wura / an mune brodhp hnil
te m; mib upfere bedroffdo hwar

tat i folkeno / oc mordhe thm foz
feradha oc tha likawell aptir
folgde iab m; gudh oc hwa i san
nidpne / oc vppa thm daghen swa
moyses sigthandis til mib **Woden**
hwiltit thm trodhp m; thm foz stad
wara thm agha oc besetungth **O**c
thm sonu anadelika / thm at thm
haffir aptir folget thm gudh oc
hwa / oc hram gudh haffir mib
lenth luffrit som han mib loffia
de an til uerwarandis dagh / firt
aar oc el / aru famildhne sidha
hram gudh talade tessen ordhe
til moysen **Th**utidh isrls sones
ferdadoe i ofuene oc i thua dagh
haffir iab i m; aldp firt aar oc
leer / swa starkir oc dogthandis
som iab war thutidh iab bespe
rade landit **O**c blaffir an m;
mib sama starkhet i thua dag
til at ftridha oc fardas / oc alt
duat gora skolandis / oc thm br
dhp iab at thm giff mib thm bar
git hwiltit hram gudh mib
loffrade tik aghandis / hwil
to bar ghe an / boe oc braggia
enachim / thm ar eth uertus flac
te hwar som aru ftra stadhp
bewarade oc starke / ha weth
at hram gudh ban an m; mib
wara at iab maghe thm offir
wina oc fozdriffira aptir thm
han mib loffwat haffid aptir
tessen ordhe / walsiguade iosue
caleph oc gaff hono ebron til
agho oc besetungth **O**c fram thm
ne tudh walt hebron aghodel
caleph iephone son cenezes til
uawarandis dagh / thm at han

æpþe fólgeð hvar isrls gudh thz
 ta nāpnet ebron kallad is til fē
 vena cariathar be thū stōste
 adam æz begraffið thz mællan
 enachim oc sidhan hwiðtes lan
 dit aff dēlethe **Rubrica fōpþā**
de capitulū aff landesens fōsttil
se oc hwar thz war som hwar
flacten fik!

Hæz æpþe vtrvltus lotten
 som til fivl iude flact oc the
 res affbōndh som ær fran
 ændhe edom iu til dēueth sō kal
 las sim vndh sōdhe til ystēta de
 lin wiðh siudhwa plätzen oc æz vp
 hōffvit til thar delen fran hōgh
 heethene bestasta haffens. Oc
 aff thas twngo som iuxendie til
 siudh oc gaaz wt wiðh vpgan
 gen scorpioms oc genō gaaz si
 tia oc vp stighz i cadetbarne oc
 framkōmez wiðh efrom vpsa
 gaudis wiðh abdaram oc o bing
 gangdis cariatas oc thz fran
 gynom gangadis i asemiona oc
 siðhā bōmandis til egypti fōz
 oc skal wardha ænden aat hās
 æghō. stōza haffiwiðh. Oc lē skal
 ænden wava til siudhwa plätzē
 æn aff oster skal wardha ophoff
 wit bestasta haffvit iu til ystē
 sta iordans fiodh oc alt thz som
 wandis til nordh haffens twn
 ga alt iu til thas fōznæpðha
 fiodh oc vpsstighz en ænde til be
 thagla. Oc gaaz aff nordh til beta
 zaba vpsstigandis til stenen bo
 em ruben sōus farandis iu til
 debara landz ænda aff adhors
 daal mothe nordh. sē wanda

dis til galgala som tware lighz i
 vpgange til dominim til siuders
 wiðh forssen oc gaaz om wat
 nit som kallas sōol kettlan oc
 vpgange æz wiðh kallonā sō
 kallas rogel. Oc vpsstighz gyno
 dalen. til hōrandis emon sōuz
 aff siðhōne iebusei til siuders
 thta æz iherusale. oc tādha aff
 sik vpresandis til barge klakka
 som sē wendh til gehenon til
 wasters dalens raphann hōgh
 hēt til nordh oc gaaz framde
 he aff thz hōgeta aff bāzsthit
 iu til watu kallonā kalladha
 nepthos. oc bōmbw siðhan til
 byana wiðh bāzsthit ephron
 oc wiðh bōghis til bala thz ær
 stadhe cariatharim som thdhe
 fōgēnas stadhe oc bingstha
 om bala. mothe waster iu til bēz
 git seyr. oc gaaz siðhā wiðh si
 dhona. naz bāzsthit iarin. til
 nordh i ches. hō. on. Oc stighz wiðh
 i bethsa. mes. oc gaaz tādā
 til tharimā oc framgar til nordh
 endels aff ataron wiðh siðhona
 oc wiðh bōgies til serona oc gar
 offiur bāzgit baala. Oc bōmbw
 siðhā i gebueel. oc fōrandis tisse
 æghodela iu stōza haffvit mo
 te wæstthz. Oc æru tisse landz
 ænda til iude flact oc aff fōda
 aff stāste. **Du caleph iephone**
 sōn. gaff ioseph ægadel wiðh
 walst i iude sōuz som gudh
 hōnd budhit haffde. **Cariatat**
 be enoch fadhe. thz æz ebron
 Oc fōz drest caleph tādhan.
 tree enoch sōuz som war

sesay hayman tolmay. Aff enofe
 flakte thz ar uttha flakte. Oc
 trodhan farandis kom han til the
 som bodho j dabr. Oc til fozena
 kalladis thau stadhe cariathse
 phe. thz trodhe bokstafuradas sta
 dth. Oc sagde caleph hwilke thn
 ar som offiur wimer stadhe cari
 athsepher. Oc taghe hono. Iak skal
 hono giffu myna dothz aram til
 hustru. An thz handhe at ottomi
 el tenez son. Oc calephz brodth thn
 yngre offiur wan. Oc grep stadhen.
 Oc gaff caleph hono syna dothz
 til hustru. Oc hande at caleph oc
 ottomiel m. hustru ne sine firida
 dos til samas nuxthens tha red
 dhe ottomiel hustru ne at ho stul
 de bedhas eth akerslandh aff si
 no fadh. Oc ara sithadis vppa
 sino asua begynade fast mylt
 swlka oc quidha. Caleph sagde
 til hene. Imit skadhaz tik hwi
 sukbas thn saakt h. ho swara
 de. Ofidhe giff mlt thn nalsig
 nulse som thn unlt gaff iordelin
 vppa swdhra swdhona hwilken
 gantzka toz ar. Oc ofrultsamlit
 gin. tilok oc the iordhena som
 ar daff alth wart oc frult
 sam oc caleph gaff hne frage
 frultsama iordh offiur oc ni
 dha. **Thzta** ar iude sponers o
 ghodela m. hane flakte magh
 skap oc theris ceptur komadis
 oc waro theris stadhe fran yt
 thz sta andan. Iude sponers iordh
 andhana edom til swdhers til
 capseel. ede. iagur oc cma oc

dunoua addoda oc ceddes oc asor
 oc iethan ziff oc celen oc baloth
 asor. noba madha oc carion.
 estrom thz ar asoromam same
 oc molada. aser. gadda oc asemoth
 oc bethseleth asersual oc besabee
 oc baziothia oc baala oc hmy.
 esem oc bethgalad oc erul oc zari
 ma. oc siceleth oc medemena oc
 semcena oc lebaoth. selmi oc
 alhem z remmom. alle tesse sta
 dth. vrie oc theris byra oc gaardha
 thn vndirlaggiades. An vppa stet
 markene ar eschaol sarra oc ese
 na azonoe. Oc agenuam octaphua
 enaim gerimoth adula sotho. ascha
 sarim adithaym gedera oc gedery
 thaym vmy stadhe oc theris vndir
 lagha byra oc gaardha. Panan oc
 adasa oc magdalgad delean oc ma
 sepha. ietel lathis oc bastath. esh
 lon teblon oc leemas. oc ceftis gy
 teroth. oc bethdagon neama oc ma
 ceda seetan stadhe m. sino gaardho
 thn vndirlagdh. labana oc ether
 oc asan reptia oc esna. oc nesib
 cepla oc achazib oc marefa. re stadhe
 m. sino byrom oc vndirlagdhom
 gaardho. Acharom m. sinom byro
 oc torpom. accaron alt til haffit
 oc alt thz sik borythir til azotum
 oc has gurdar. Azotus thn stadhe
 m. sine vndirlagthigh oc gasa m.
 sino byghio oc gaardom m. til sty
 me egypti. oc stora haffit arw
 hane. aghadels anda oc i beryht
 samur. oc iether oc sochcoth oc
 cariath semma. thz ar stadhen
 dabr. arab bystemo anym. go

Dotthen ioseps aff bēmando
 teller sōners / siul frā iordā
 flodh in moth iericho / oc stadzēns
 witu oc aff osthē ar slenen som
 vpsigthē aff iericho til bārght
 bethel / oc gaaz aff bethel til lu
 zam / oc gaaz om arda arthia
 taroth / oc sigthē midhē til osthēs

widh aber waltit jefletu alt in til
 beßerotus walles anda / **thz** som
 midh meez liggh / oc gaze oc foz
 anda sik widh stora haffuit / **thz**
 agha jofeps sönez manasse oc eff
 fraym / **oc** az giorðh anden effra
 ym sönd offwir hans flækt oc mag
 skap / **oc** az thera æghadela mote
 östth atharoth / **oc** addaz in til be
 thozou **thz** offra / **oc** gaa sidhā the
 res anda / haffuit kallat machi
 nerath / hwiltet sik bogh til norðh
 oc ombryngth gaaz andhana
 mote östres ythanatselo / **oc**
 gaaz vñ fran fyrande vatne
 janoe / **oc** midh stighth fran ia
 noe til athoroth / **oc** noarathja
 oc gaaz sidhan in i iericho oc
 vigaaz til iordane aff stadhen
 eaphua oc offirgaaz mothe haff
 wit i iordalen / **oc** az hās with
 gangth / i beßasta haffuit **thz**
 az döðha haffuit / **thz** az æga
 delena effraym sönez flækte
 oc theris mageflækte / **en** stæ
 dhue aru atfælde ephraym
 sönd midhwakt / æghodelone
 manasse barnö / ællur sönd / **oc**
 theris vudwtoz / **oc** effraym
 sönez drapo elke chananeti
 som bodho / gaaaz / **oc** canane
 bodho midhwakt / **oc** effraym aff
 bōmidh / til thia dagh likawel
 wudh flækt **Rubrica hurr**
the andra æghodela oc azff
wart foz skiff / oc hurr leunte
hemā ællur bolstardh skipa
dis midwakt / i isrl' xvij capm

Lotthen frvl oc vppa ma-
nasse slækte han ær 10
sepe fôrste son machir ær ma-
nasse fôrste son gulaads fadher
han wæz fridandis man / oc
haffde agadela gulaad oc ba-
san. Oc andre manasse sônez
æptur theris slæktis mæ som
ær abyezer sônez oc helech sô-
nez oc hesrihel sônez oc sicheu
sônez epher sônez. Oc senu-
dia sônez / tesse ær manasse
sônez som ær ioseps sônez
marthons uz theris slæktis
man. Salphaat epher sônez
gulaad sônez macher manasse
sônez / wæro eke sônez wtan
at enast dôtter / hwihte kalla-
dos uz tesse nâpno mahala
oc noba oc egla oc melcha oc
thersa. oc kômo the i prestes
olyazari / oc josue mæn son oc al-
la hofdmænas asyn / sighthandis
hræn gndh bædh / moyses hæn
diz at os skulle giffwas ægho-
dela / midhwælt / uz wæro bræd-
rô / oc gaff han / thim æssdel mid-
wælt theris fadher / oc frvl /
marthungthene uz lotten tæ de-
la til manasse slækt / vnder tag-
no gulaad oc basan offi iordanis
thi at manasse sônez haffdo æss-
del midhwælt uz hæs sônez. An
land; gulaad frvl / delen uz ma-
nasses sônez / thim som offi flodes
wæro. Manasses wæltæ ændhe
wæz fræn aser machumat / thæn
stadhe som wændis til siðe oc

gaaz til hōghra handhena widh
thim / som boandis ær widh kæl-
lona taphne / thi at / manasse lot
frvl land; taphne som ær / land;
ændhigene manasse effraym sô-
nez / oc midh stigh ænden / i
dalen til siðhe widh watn flott
effrayms stadhe / hwihte / midh
wælt ær / blandh stadhe na ma-
nasse / Agthadels ændan manas-
se fræn norðh til watneth / oc hæs
wrtangth gaaz til haffwit / si-
at effrayms agadelaz wæri æss-
del oc æss norðh manasse. Oc
badha delana atirlytber haff-
wit / oc til stigh sile inbyrdie / si-
tene. Aser æss norðhan / oc iysa-
kæz slækte æss dæth oc wæz ma-
nasse æsswadel. Sachar oc
aser bersan. Oc / byriom oc the
som bodho / dooz uz siud byriom
oc ioblaam oc hans byriom oc in-
byggjara / endoz uz siud byriom
Tarphus the som booc byriom /
thenath uz siud torp oc the som bo-
i magedho uz siud torp. Oc tæd-
e delen æss stadhe nophet / oc
ey fôrmatte manasse sônez tæ-
sa stadhe fôrstætta / men cananey
begynade booc / sið landh. An si-
dhan isrl begynade at stæthas
oc dogha / tha lagdo the cananey
vndir sile / stætt oc eke drapo
the thim / tha taladhe ioseps
sônez til josue oc sagdo hwar
fôr haffwir thu giffwit mit
landh til besætnigh / æpthe lotte
ene enaste martuigh til en del

blenan æpþe wi ærō mykle ætþe
 eet stōt tal folc. oc hīam gudh
 haffiū off walsighuadh. til hwil
 ten spōsmaāl ioseph thūm swara
 de sighthandis. ær thz swa at thū
 æst brūstogþe oc mykle in folcet
 oc mantaledh thā gūc in i floghe
 ætþe oðhemarþena oc hūgh wth
 floghe oc gōt tē flatta mark i lan
 dit pherezei oc raphaym. thū at
 effiym bærgþ ær tūc tranguh æ
 ghodel. **Thā swarade ioseph sōner**
ioseph sighthandis. wi fōrmagthō ætþe
ypstigha bærgþe. thū at cananey
bruka xern waghua til stridh. The sō
byggia ætþe boō vppa flatta landit thz
þm bersam. oc boō i sūnō bynō oc torpō
oc isrl' aghandis halffdelen i dalenō
Thā sagde ioseph til ioseph folc. oc eff
raym oc manasse. thū æst mykle folc
oc ær mykle sturhū til stridh. thū skalt
ey haffiū en loth. men thū skal gaa
aat bærgþit oc oðhmarþene oc wth
hugga tūc rym. oc rena gōza marke
na. oc gōzen idþs hys oc hemā. oc
uaz thū haffiū fōdriffiū canane
ū. sidhan magthē i ythmēra fram
gaa i landen. oc offiū wina thū i
sagthē haffiū wern waghua. oc wana
swa mykle sturhū. Rubricā. hūw iō
sue deladhe. ætþe sturhū andra delen
i landeth. i blandh thz vii flacter. oc
hwat sūm hūwz oc en wiofke til wgo
le isrl's sōner sab. xviii. apm
lado sūz i sūlo thz ær i stadhē
asūa kalladha. oc satto the thz
fridz sēns ardh. oc alt landit waz the
windanokt oc vndir bōgt. oc vñ
flacthē i isrl' waz en i gēn hūw
ke ey æn naghō æghodeel vnfam

git haffdho i lan. thz oc dith til
 hwitka ioseph talade. **sighthandis**
 hūw lange wilep i lachias idþs
 fōsmaādis. ætþe hūw gange i ek
 be i landit oc besetthē thz hūwlt
 edþs fūdh's gudh. oc hūw idþs
 gūff wūwelm thz tre mēn aff
 hūwario flact at iak thū matte
 sēndha. oc the sturhū gūa om lan
 dit oc bescriffwa landh æpþe folc
 sēne. oc flactenas mantail oc myk
 lighet. **Oc hwat sūm scriffwat var**
idþs lathe thz kōma fōz mīk mīz
ūz vndir wifingh. Delen i blād
idþs landit i sūw delw. Judas mīz
sūns dels anda wari oppa sūwthra
platzen. Oc ioseph harskap wa
ri aff nōrdh. oc thz landit sūm mīd
wakt ær mēllā tressa tūa anda
na bescriffwi i vii deler. Oc sidhā
kōmen hær til mīk oc iak hær
i a sūnēne idþs hūw oc gudh.
skal idþs i mēllan laggia loth
thz at leuīte. thz ær leuī flact
haffiū ætþe deel mīz idþs. thz at
hūw gudh ær pstenas æffdetl
Had oc ruben oc halff flactē
manasse the haffiū taght æff
detl offiū iordans flodh hūwka
moysees gūdz thānare the gūff
vppa ostra sidhona. thūndh the
wūwilde mē vppstodho. at the vā
dra sturhū oc bescriffwa landh
thā bōdh ioseph thūm sighthandis
wandren lringh om landh. oc
bescriffwē thz oc kōmē sidhā til
mīk. vppa thz at iak hær i idþs
hūw oc gūdz nārwaru i sūlo lag
ge idþs loth. Caneneue gūgho
oc beslogho landhē sturhūndis

thz i vii m d deſt of ſeffino thz
i ſina lō. — ber of kōmo i gurn
til joſue tuel i ſtadhen ſylo. **O**c
deladhe joſue landit i vii delez
leggiandis lotte i hrans aſim iſrls
ſonō til wgho of aſſ. **F**örſte lotte
kom vppa bemanis / oc hanc ſolt
at the wgho ſkuldo landit mael
lan juda ſōnez of joſeps / ſōnez
of war theras wællēs andhe
mote norðh aff iordane / gang
gandis wið ſydhona jero to til
norðha platzen / oc tædha gūg
gandis til wæſthz til bærghen
vppſigādīs / oc kōmādīs til dē
nena bethānen of offiurgangā
dis wið ſtadhe lizām til ſiðh
thz ar bethel / oc ſigthz midh i at
tharoth til bær i bærghit ſom ar
ſiðh wið thz midhra bethē
ron / oc bōghies vngangādīs mo
te haſſit til ſiðh / til bærghit
ſom wende ſit til betheron mote
wæſthz of ar hanc vñ gangthz i
cariathparim ſtadhe til hōrau
dis jude ſōnez. **T**hita ar platzen
mote haſſit til wæſthz an vppa
ſiðhra ſydhona. oppa delen ari
athparim / vñ gūg wællēs anden
moſhe haſſit of kōmbir in til
watnes karllona neptho / oc mid
bōghz i bærghens deel ſom wændis
til dalen ennōs ſōnez of thz van
dis til norðha platzen / i vñ ſta
delen raphayms dall. of midh
ſigthz i iehēnon / thz ar ennōs dal
wið iebuſei bær / ællez moſa til
ſiðh of framkōbir til karllona
ragel gūgandis til norðh / oc w
gangādīs til elſemes ſom tyðh

ſolenas kalla of kōbir in til gūg
wanar ælthz gūpanor / hūntha
liggiādīs ari twards aff vppu
gen til addimym / of midh ſigthz
til habebōden. **T**h ar til ſtēnē
boem ſom ar ruben ſon of kōm
bir ſiðh aff norre ſiðhōne til
ſlæthmarbena / of midh ſigthz i ſlæ
tena of framgūg til norðh bēnigh
la of hanc vñ gangthz ar moſh tūn
ghōne i beſtaſta / ællez förſaltadha
haſſit fram norðh i iordane
anda til ſiðhra platzen ſom ar
hanc andhe aff ofthz. **E**ſſe ari
wghadelana bemanis ſōnez
in ſinō andō vñ kringth alla
hanc magſtapa of ſlækt. **O**c va
ro tæſſe hanc ſtædhz jeroth / of be
tūgla of dalen ſom karllas aſis
betharaba ſamaraym / of bethel
of ariym of aſſura / of ofta of to
peth hemona of ofin of gubee / ſe
ar tolf ſtædhz in ſinō vñ dē
lagdō tozpon. **I**hem gūbaon of
rama of beroth of meſſhe. **C**apha
ra amōſa retem iarephel of tar
da. **S**ela heleph / hebue thz ar iſrlm
gūbaon of cariath vñ ſtædhz in
theris tozpo. of wardha alla toſſa
ſtædhz ſæx of vñ / of ar thita bēn
amē ſōnez wghadelar of theris
aff kōmth. **A**ff amōz jorðha bythe
in thz andra ſlæktith. **V**ix capitulu

Oc i wñk thū andre lotten of
ſið vppa. **S**ymeone ſōnez of
hanc ariphomades ſlækt / of wñ
theris aſſ midh wñk i inde ſōnez
wghadelo ſom ar beſſabēe of ſabēe
of malada aſe ſina of balaa of aſen
of betholadh bethulazma / of ſielegth

oc beth oc marchaboth oc asersua
 oc bethlepaboth oc sareen trette
 stadh oc theris tozp dyn oc re
 mon / athur oc asan / fyre stadh
 oc fyze theris tozp. alla byian
 na oc garzha om bringh ligna
 dis. tasse stadh in til balaath bez
 ramoth moth stadh. oc waro al
le tasse stadh evy. thzta az arff
wit i blandh symeonis sonez ap
thz the aghodela som hono til
fiwlo i lotten uz iuda sonez / thz
at the mere oc flere waro / oc
for ty waro symeonis sonez a
ghodel hasswadis midhwalst
i uide oc arffdeel Tridhe lotte
fiw vppa zabulon sonez oc hane
aff qwarndh apthz komando oc
ar zabulons oc hane sonez wal
les grude in til sarith oc vppa
han aff hasswit oc medala oc ko
bir til debblaseth in til watmeth
som sik wendh moth jeconan / oc
kombr i gen aff sarith moth of
thz i andha sichelech thabor / oc
guar wt til daberet oc vphosth
sik moth jasie / oc thz fram garz ha
frameez til ostra plazen oc gethe
fer oc takasin / oc vtgarz i remon
amthaz oc uoa oc garz harz om
til uordh oc nathon / ar oc hane
vinganga widh dalen iaptahel oc
atethet oc baal oc semrom oc je
daba oc bethleem / en stadh oc te
ris tozp / tassan az arffdelen slach
thenes zabulon uz sith magstap
oc apturkomando. theris stadh
oc byia Siarthe lotthe kom op
pa ysakar oc has narste aboman
de steylle / oc warz has arffdel israhel
oc asaloth oc sinen oc effraym.

oc senon anaarath oc rabboth
 oc sesyon / oc haemie / oc thamet
 oc hengam / oc henadha / oc bet
 pheses / oc kombir hane ende
in til thabor oc sefuna / oc beth
semes oc hane vtgangh war
jordane Sartan stadh oc
theris vudurtozp. oc aru tasse
ysakar sonez agodela oc theris
apturkomade slact stadh tozp
oc byia Sumpto lotthe fiw
vppa aser oc hane slact / oc ap
turkomando oc warz theris var
lis ende. Althach oc cali beth
oc moab oc emelech oc amaad
oc messal / oc kombir til chame
lu hassens oc suoz oc labanath
oc kombir i gen moth ofthz
widh bethalon / oc garz gyno til
zabulon / oc dalen iephthael mot
uordh i bethemeth oc neyhel / oc
vtgarz widh wensira sidhona
cabul / oc aram / oc robeth / oc a
mon oc chana oc in til sydonem
stadh thau stora / oc kombir i
gen i orma alt in til stadh sto
ran oc stakan thau som kallaf
thyrz / oc in til osan / oc skal has
vtgangh warda i marith aff
aff dalen acziba / oc amma / oc a
fegh / oc roob / twa stadh oc ex uz
theris tozp / oc tasse aghodela
til haza aser sonez oc theris ap
turkomade slacte / stadh oc the
ris byia Siarthe lotten fiw op
pa neptulin sonez oc theris te
stap oc byiadis theres agho
dels ende / aff beleth oc helon
sanamm oc adam thz az uerob
oc iebnahel / oc til leham / oc vth
gange az til jordane / oc ende

bombur i gen moth waffle oc azi
 moth thabor oc tadhā fran gar
 lā wth til vata oc gaaz frande
 lū til zabilou mot fivole oc in
 i aser mote waffle oc i nudha til
 iordanē mothe solēas vpgāgh
 thz ar til ofters hwar som aru
 farasta stadh asedun ser oc
 ammad oc rehat oc teneret oc
 oc edema oc arima asoz oc cedes
 oc edrai nasoz oc jeron oc mag
 dilhel orem oc betanath bethsa
 mes vre stadh oc theris tozp
 oc byar oc ar thz ta naeptalun
 flact oc senez agodela oc theris
 apthz bōndh oc magkapō stadh
 tozp oc byar. **Bywnde lotten fivl**
 til dan flact oc hanc hz flay oc
 vunden aff hanc arffdel ar saraa
 oc effhaol hanc sēnes thz ar so
 lēas stadh selebm aqulon oc
 iethela helon oc thepna oc a
 chyon heldheten ierpon oc ba
 laadh iud oc bane oc barath oc
 jechremmon oc hiezchon oc are
 chon miz then landandhand som
 sit wandl til ioppē oc i thū an
 dan beclud thz sit **thz hende**
 oc at danc sner stighn up oc stia
 do mot stadh lesem oc offwris
 no staden oc drapo miz fwerdh
 stadh alt thz som liff haffde oc
 besatto stadh oc boddo thz kalla
 dis staden apthz theris stadh
 napri leseadan. **Thasse aru**
 agodelana dan snerz oc theris
 apthz kōmandō. stadh oc tozp oc
 gaardha oc bya. **Oc thz iosue**
 haffde fullōpnat stiffa landet
 miz lotte hwarie flact sin arffwif

deel the gaffivo isle sner iosue
 mun son agodela oc arff miz
 wist i blandh sit apthz gudz bu
 dhi. stadh hwihte han haffde
 om biidit tannat saraa i beryt
 effwris oc bygde han stadh oc
 bodhe i hono. **Thasse aru agodela**
 lana hwihta psten cleazar oc io
 sue mun son stiffa oc the som haff
 dingha oc fwerste wawo i alua
 ghanō mactlan isle flactes s
 ner i stadenō silo hwar hēanom
 gudh widd dōena tabernaculi
 thz ar tralsens hwar fridzseus
 ar ch bleff allw stadh thz stiffa
 the landit **Rubrica hz apthz**
ar om the stadh til hwihta the
stado flz so mā drapo mot sin vilu
O hwar gudh taladhe til
 iosue stighandis tala til
 isle sner oc stigh thm at
 stilen the stadh som wara skulo
 til flyandho mānom aff hultom
 iat til ioliz talade gyno mōsi
 handth at the som man drapa
 omwilegha maghe thz til fly oc
 vudan kōma tēss wredhe som
 nar kōmen ar thm dōdha oc
 hēpnas wll blodzseus vgrutlpe
 oc naar hwar som hachst haffu
 naton drapit. oc fly til naton
 aff tassa stadh thz skal han staa
 fōr stadz porthe oc tala fōr the ek
 ste i stadh hwar som hanc men
 losa kan bewara oc lagligha
 piffiva oc sira skulu stadzseus
 bōghara hono amana i stadh
 oc giffiva hono rwm i hwihta
 han kan bo vty. **Oc nar blodzseus**
 hēpnare honom apthz flgth

the stailu stadseus borghara ey ho
 no giffira i fienendis hande / the at
 han drap sin iarmicristin owinhande
 oc ey skal ha vppenbar wardus fien
 done / man tua att tre dagha om an
 ha mare ey menlos. oc skal han bo
 i thim stadhe til tress ha skal sta for
 doom giffiradis skal til syna sak til tress
 hogeste psten bliffir dore hwitken
 i thim thima ar / oc the skal madra
 pare i gentoma oc ingaa i sin stad
 oc i sith hys. hwartha aff han vtgik
 naaz han vudha flude / oc the skal
 kade the tressa aptur scriffua stadhe
 menlos til vudstret som ar / Stadhe
 reder i galileya barchit neptalym
 oc stadhe sichen i barchit effraym
 oc amatharbe the ar ebron i barchit
 juda / oc offir iordan mote oftra
 sthona widh iericho stekado the
 staden bosoz som ligghe i stekmarke
 denene aff rubes flakte / oc stadhe
 ramoth i galaad aff gudz flakte oc
 gailon i basan aff manasse flakte
 Tasse stadhe ne aru stupade alto
 isle sonu oc ierimiel starmadhom
 oc vlandstet hwitke i bland thim
 byggia / at the maghe fly til the stad
 the om the nalon haffdo draepit o
 wihadis att owinadis / oc ey stailu
 the doo i theris hande / som haep
 nas wiha vtgyrtua blood til tress
 ha standit haffir for folket fram
 talastolandis syna sak **Rubrica**
the aptur scriffuas hwar stadhe
leute vndfingo til gaffiror til at
boo vty mihwilt i folket / oc the
forstadhe the haffira staillo xx oc
forste capitula

Sidha framgingo almogus
 haffdunga aff leui til preste
 elyazaru oc iosue min son oc plak
 tanas hertuga offirur attas isle
 soner flaktur / oc talade til the
 i stadhe silo i chanaan landhe
 sighantus hwan gudh bodh i
 moyses hand / at os leuttis the
 ar off aff leui flakt staillo gaffiror
 stadhe til at boo vty / oc forstadhe
 til at fodha wart quik oc fennadh
 Oc gaffiror isle soner aff sinu ar
 godelo leuttis aptur gudh budh
 stadhe oc forstadhe / oc vtgik lot
 ten i chaat harschap / prestans
 aaron soner aff nida flakt oc
 symeon oc beniamyn trattu stadhe
 an thim andro sonome chaath
 som waro leute oc offirur bliffir
 gaffiror flaktome aff effraym dan
 oc halffive flaktene manasse x stadhe
 An gersen sonom vtgik lotte
 at the staillo vnsaa aff flaktome
 ysachar oc aser oc neptalim / oc
 halffive manasse flakt i basan x stadhe
 oc merari sonu oc theres
 magthap oc flakt i ruben / oc
 gad oc zabilon tolf stadhe oc
 gaffiror isle soner leuttis stadhe
 oc forstadhe swa som hwan gudh
 bodh om moysi hand gaffirandis
 hwarid aptur lotte aff flaktome
 juda oc symeon / theres sonu gaff
 iosue stadhe hwitkes namn aru
 tessen / aaron sonu gyno caath
 harschap leuttia bon thim vtgik
 forsta lotten oc til ful the caria
 tharbe enoke fadhe / som kallat
 ebron i nida barchit oc tress for
 stadhe alt om kringh / oc aser

oc teryp the vndirlyggia die haffohe
 ha forra giffiue alleph iephone son
 til asho / oc gaff han hogeste psten
 aaron sonom ebron til flakte stade
 oc has forstardhe lobnan m3 sina for
 stardhe. **Oc** iethhe oc hystimon och
 lon oc dabur oc apu oc iethan och
 bethsames m3 sina forstardhe tesse
 eru re stardhe aff thine flakte som
 sakt ar. **An** aff benyamin flakte ga
 laon gababe. oc amatoth oc almon
 m3 sina forstardhe the ar fira stardhe
 an alle tithopa hogeste psten aa
 ron soner / m3 stardhe m3 sina for
 stardhe. an them andra harskape
 no chaath son leutes kous eru
 tesse agodela aff effraym flakte til
 flaktes stardhe sicheu m3 sine forstardhe
 the barzhit effraym oc gaze oc
 iebusan oc petaron m3 sine forstardhe
 the bliffu fira stardhe.
An aff dan flakte heltheco oc ga
 bathon oc haialon oc gethromen
 m3 sina forstardhe. **Oc** bliffu fi
 ra stardhe. **An** aff halffive manaf
 se flakte thanach oc gethremu m3
 sina forstardhe thet arn tiva stardhe
 tesse stardhe alle samia eru v
 oc thetis forstardhe oc eru the
 giffue Caath son midheste trappo
 ne oc gerson son leutes kous.
 gaff han aff halffive manasse flakte
 til flaktes stardhe gaulon i basan oc
 bofram m3 sine forstardhe. **the** a
 ry tiva stardhe. **Oc** aff ysakar flakte
 cesion oc dabreth oc garamoth
 oc enganyim m3 thetis forstardhe
 the ar fira stardhe. **An** aff aser flakte
 masan oc abdon oc elrath oc rool

m3 thetis forstardhe. **tesse** eru fira
 stardhe. **Oc** aff neptalim flakte til flakte
 stardhe. stardhe cedee i galilea oc amoth
 doz oc carthari m3 thetis forstardhe.
 the ar tiva stardhe. **alle** stardhe tithopa
 de gerson harskapi bliffu vny m3
 sina forstardhe. **An** merari son leu
 tes kous aff midheste trappo oc the
 tis harskapi eru giffue aff zabulo
 flakte iethman. **Cartha** oc danda oc
 uaalol fira stardhe m3 thetis forstardhe
 the. **aff** gad flakte til flaktes stardhe
 romoth i galilad oc manayim oc es
 bon oc iaser fira stardhe m3 thetis
 forstardhe. **aff** ruben flakte offir ior
 dani floodh moth ierico til flaktes stardhe
 bosor i shuene anfor oc iaser oc
 ietson oc mespha fira stardhe m3 the
 tis forstardhe. **Alle** stardhe merari
 son tithopandis oc thetis flakte
 eru vij an alle the stardhe som leu
 tis tithopa undirakt i isle soner
 agadelo muro xl vij m3 sina for
 stardhe. **stafte** hwaro harskapi i si
 ne flakte. **Oc** huan gudh gaff isle so
 no alt landit hwihto han m3 sweruo
 edh thetis forstardhe loffuit haffde oc
 the besatto landit oc bodho the oc vart
 fridhe aff gudh giffue allo thetis
 brought bodho. **Oc** engli fiandhe dyff
 dis the mote staa vtan harte wrotho
 alle vndirkaftade thetis hradome oc
 eyfittades alir brast eth ordh aff allo
 the som gudh the loffuit haffde the
 giffu scotlandis. **men** alt wat flak
 kopnat m3 garu gomen **Rubri**
hurw the flakte the ruben oc gudh
Oc halff flakte aff manasse byrdo
eth altara widh iordane oc forto

nadho thz m3 allan isrls almuo3u

Thm sama tymano lath iosue til sif
 thalla the flactur som patlas rubin
 te gaddite oc halffwa flactena aff ma
 nasse / oc sagde til thm i haffive gort
 alt thz som moyses gud3 tianare
 idh3 bodh oc trefl3is haffive i mib3
 all3 tuggh3 lyduge warit / oc nu i
 laugthon tudh haffive i idhra byrd
 ey owin giffvit til thma nazwardis
 dath / gomadis idh3 hras oc gud3
 wilia oc budordh oc aptur thz at id
 hra oc gudh haffivir giffvit idhrom
 bodh3 o volghet oc fridh som han
 loffvat haffivir / thz komem nu i
 gen til idh3 tiel / oc idh3t aghaudis
 landh / hwilt3t gud3 tianare moy
 ses idh3 antwardade offivir iordane
 togh siva m3 skal at i atwaktelka
 g3men oc m3 g3rnigene fultone
 hras budh oc laghen hwilt3e gud3
 tianare moyses idh3 bodh at ielke
 idha hra oc gudh / oc gaug3 i allom
 hans budhorda wartho. oc g3men
 has budh / oc bliffiven widh hono oc
 tianen hono aff alt h3arta oc aff al
 le idh3e siel / oc siva welsignade iofi
 e thm oc lat thm g3a til th3eris he
 man oc h3w / oc siva gungo the til sin
 tabernacula thz ar tiel / An moyses
 gud3 tianare haffde giffvit til f3ze
 na halfftena aff manasse flact agha
 dela i basan / oc f3r thm stuldh guff
 iosue thm andra halffdeleno som off
 wir war loth i bland the andra / the
 ras bodh3 owin iordane til v3st3a
 platzen / oc nar ha thm ozloff guff
 til th3er3 hema oc the haffdo w3lsig
 nadh / sagde han til thm i myblo god3
 e oc rikedomo / gaan nu til idh3t he

ma oc bolstardh m3 silff3 oc g3ul oc
 malm oc iern oc myblo t3adhom
 byth3 thz oc skufften f3andenas
 roff / blandh idha bodh3 / oc siva
 gungo ruben oc gudh oc halff
 flactenas manasse s3ner fr3m isrls
 s3nd i gen til sin / oc fr3m stuldh3 s3lo
 som ar i chanaan / viliadis ingra i
 g3laad til sith aghodels land / hml
 bit the vnsingo apth3 gud3 budh
 aff moysi hand / oc nar the komo
 til land3sens canaans anda oc til
 iordane vpb3gdho the eth of3gh3
 likit stort altara widh iordane i
 g3affivome att3 b3rghome / oc
 naaz isrls s3ner th3tu h3rdo / oc
 haffdo til thm vtsent bes3nerlige
 budh / aff hwilt3e the vndirf3do
 at ruben s3ner oc gud oc halff ma
 nasse flact3 s3ner haffdo vpreft eth
 altara i canaan landh oppa iorda
 nis b3rgh3 att3 g3affivaz mothe
 isrls s3nom / f3r samblado the sif
 i staden s3lo / offivir lagga3d3 at
 the willo vpresa fridh mot thm
 oc man thz s3ndo the til the i ga
 laad landh / w3rduggha m3 phi
 nees p3est el3azari son oc ho
 h3ffdinga m3 th3m / h3van aff
 h3varie flact / hwilt3e nar the ko
 mo til ruben oc gud3 s3ner oc halff
 we manasse flact / landit g3laad
 sagde the til thm / th3tu byndh3
 alt h3ras folk h3vat ar t3ssen
 offivir gungth3 gud3 budh3rdh
 h3vi haffiven i offivir giffvit h3
 ran isrls gudh / vpb3ggiadis
 eth aff gudha altara fiark3
 dis idh3 aff gud3 d3rkan / h3vat
 s3nes idh3 latt3 at i syndadhe i

affgudhit belphigor oc til tessen
nazwanadis dagh bliffir thas sy
dhrues smitta / os / ok marghe aff
folkeno vppa thutidh storto dode oc
dagh haffire / offir giffir hram
gudh / **oc** / morgho skal gudz wrede
koma almeneliga omir allan isels
stara / **ette** / ar thz siva at idpa landz
aythodela arm ozene / tha gaughen
wart land / hwilke hram taberna
culu ar / **oc** boen m / os / **oc** tha siva
at / **edle** / eyfran stile gudh / **oc** vawo
salskapi / vppbyggadis anat altara
en waw hwa oc gudz altara hwat
ey offir twodh achor zare son hram
budh oc gudz wredhe som offir alla
isels alnoga / **oc** ha war en enaste
ma / gudh gaffire at ha alenast
haffir for gangit / syne smid tha
sivawado rubens soner oc gudz soner
oc halff manasse slactz soner hoff
dingome / **oc** isels sendebudhom
Stalaste hram gudh ha weth oc
isil / **ma** / thz vndersta at om siva ar
at wi / smiduge akt allur wilia v
bygt haffir thia altaret tha bewa
re os **ette** / gudh vta napse oc pr
ne har / **thanne** / nazwanadis
tydh / **oc** vin wi thz gort haffivom
m / thz hugh allur wilia / at wi thz
oppa leggia skulo naghpa handa
offer allur gaffir / thz vfraghe
hram gudh oc gome thz wi haffir
thz altara vppbygt m / siva dana
offir tall os iudis / **oc** m / sadu
na tanka / at wi sigthia skulem /
morgho sigthia idhuz barn til vaw
bary / hwat ar idle m / hram isels
gudh / **glos** / thz ar / haffir enste

m / gudh / **oc** isels gudh haffir enste
te m / idle / hram gud haffir sith
landz enda **ette** / landz merket mael
lan os **oc** idle / **oc** / rubens soner oc
gud soner / iordans floodh / **oc** for the
skuld haffir / engthi dell / hramom
isels gudh / **oc** m / sivadhana tilfael
le aff wendhe idle barn waw soner
aff gudz redduga / en wi menthom
betre oc sagdo off / maello vppbyggio
off eth altara / **ette** / for the sake skul
at wi thz vppa leggia naghor skona
offer vram haffir til wtnesbyrdh
maella idle oc os / **oc** maelan idle barn
oc waw barn / **oc** waw aptur koman
de slact oc idpa at wi tress hollar
thana magho hram gudh / **oc** waw
lagh oc retth wari gora offir thz so
brenas skal oc thz offir som kallas vic
tima / **oc** thz fridhsama offer som kallas
hostia pacifica / vppa thz at engaledis
idle soner sigthia til waw barn / haffir
enghen del / hram isels gudh / som the
willo siva sigthia / tha skulo war barn
thm siva siva / **see** / har gudz altara
hwilke waze for idle vppbyggio / ey for
naghpa handa offer skuld / wram hollar
til wtnesbyrdh idle oc off / lant wari
tessen smidhe fram os at wi skulo gaa
fram gudh / **oc** offir giffir hram foth
spoor vppbyggendis naghot altara for
offer skuld / vta waw hwa oc gudz alt
ra som vppbygt ar for dorene hram
tabernaculi / **scilicet** / **Ma** / phinees hogre
te psth / **oc** hoffdingana / hwilke vfran
de waw hwa haffir tessen for sagdo
ordh / **indkatis** / the sigth til fridh gaffir
des / **oc** rubens soners ordh / **oc** gudh oc
halffir manasse slactz ordh ananado

the gantzka garna. *De sagde hore*
 te phyncees elyazari son til them
Uw wils so wi at hean az us os oc
idhe. the at iserian arentesse sy
dhene oc haffiv. i fralsat isile so
uer aff hrans hand. Oc vnuwen
de sik phyncees us hofdinghorne
fran ruben son. oc gudz oc fran
land. galaad canaas land. gendho
oc foor til isile sone. oc kwagorde
the alt the hono salt war oc tak
tis has talan allos som hono hore
oc lossivado isile sone. huan gud
Oc i enghe matto sagde the sidha
at the vpsigha skuldo us har
strol mote sina sambrord. ruben so
oc gud sone. gaffivo napin alta
ret. hwiltet the vpbegt haffdho
ballandis the wart witue at hean
han wari gudh. Rubrica. huan
josue sozke foltit til at haalla
gudz budord. oc huan han us
gudelike vntan walsignadhe
the som aptw komande waro
at the oc skuldo halla oc bewa
ra gudz budh oc wilia xxiii capi

Dylom theuma nu fram
 sidhno sidha hean gudh
 gaffiv haffde israhel the
 isile son fridh. offwir wduo
 allos fiendso fringh om the boan
 do oc josue war nu aldrogt. ma
 oc aff alre betyngd. ballade han
 fore sik alla isile almogha oc mast
 allaste me oc hofdinga. hartugha
 oc mastara. *De sagde til the yabaz*
nu aldrogt. wordh oc nu aldrh
haffiv mangh aar. oc i seen wel al
tungth. oc hwat idhe hwa oc gudh

gort haffiv allos slaktu vni brig
 edh boandho. *oc huan ha for*
idhe stath haffiv. oc nu huan iak
haffiv alt landth us loth stath
idhe. i mallan alt fran dstra dele
widh iordans fiodh. oc intil stora
haffiv. oc aru en nu magha
slakt. aff the hedhinga til offu
lope. huan gudh forstunge the
oc tughe the. ~~oc tughe the~~ aff
idhe asyn. at i maghe besithna
the landth hwiltet edh gudh
oc the haffiv idhe lossivat aat
enast war starke oc troste oc
waren omfeglike at i gomen
alt the som budhit az i moyse
lagh bok. oc boghe alt wiken
idhe the aff ey vpa hofstra al
lu wensra. oc sidhan i aren
bompne intil hedhinga hual
te. i blandh idhe komaskoladis
aru. the skulen iey svara om
theis guda napin at iey skule
the tiarna allur the til bidha
vam hallu bliffen widh idha
the oc gudh hwiltet i ok gort
haffiv til the na uarwamdis
dugh. oc the skal huan gudh bort
tugha aff idhe asyn stot folt. oc
alora starasta kampi oc enghe
skal formaa idhe mote staa. ten
aff idhe skal tilflet driffva az
men aff idhe fiendha. the at
idhe hwa oc gudh skal fridha
for idhe som ha idhe haffiv
lossivat. Au the atenast forwa
ren us sozke atwiltet at i al
the idhan hwa oc gudh. en az
the swa at i wilen aptw folia

triss foltseus willo som i blandh idh
boo oc sathia venstap oc sambud
nigh i maghstap miz thiu miz hio
lage stap. tha stule i fersant vetha
at idh hio oc gudh lath thiu ey
fergna alle fozdriffivas foz idhet
andete. **V**ta halthu stulu the idh
mardha en suara oc gruppia oc hui
dih vidh idha sidho. **O**c en stapp
wur allu stali i edhro dghon til
tass gudh idh borttaker oc fozsting
ra aff thsta bartsta landith. huilt
han edh giffivt haffiv. **B**ee iak
skal i dagh m i almaneliga vegghe
thz ar iak skal i dagh doo. **O**c iak
wetha aff allo hoghe oc hueria. **A**t
aff allo ordho huilt huan gud loff
wat haffiv edh giffiva stolandis
skal ey eth bliffiva til ryggia eller
fanyteliga framfura. **O**c thz som
han fultopuade miz garmene
thz han loffvade. **O**c all tugh miz
godhe ludo oc mardgagh aru os
bomen. **S**wa twart amot skal
han lath idh offiv koma thz
ondha miz huilt hui idh hotade
til thas ha idh borttaghe oc foz
stingra aff thsta bartsta landith
huilt han edh giffivt haffiv
foz the sat skal at i haffiv offiv
trudht thau sambudhna fridh
huilt idh hui oc gudh miz idh
stadhfaste oc thene andro gudo
oc bidhen til thiu. **S**uazliga oc
bradigha skal huan bradzsta
oc ropedhe vpsua allu vpreas
idh. **O**c iakulen borttagas aff thz
ta godha landith oc alora bartst
ta huilt huan idh gaff.

Rubrica **H**uru josue sagde folke
uo magh frufizen arendhe hui
ben gudh gort haffde miz isle
son. **O**c huru josue doo oc hoghe
te presten eleaz ar. **X**e m capm

Oc samā kalladhe josue alla
isle flaktir i staden sidhen
Oc kallade ha alla alste man
oc hofdingha oc domara oc mas
tara oc stodho i gudh asyn. **T**h
ar foz fridseus arz. **O**c talade
josue til folket i tasse matto thz
ta sighe huan isle gudh. **O**ffiv
the andra sidhona widh flodhe
na boddho idhe foz fozdhe aff
vphoffiveno. **T**h are abrahā
fadhe oc nacher the tiento andro
gudh. the foz toz idh edhau fa
dhe abraham. **A**ff mesopotame
landz andho. **O**c ledhe han i diana
an landh oc ghorde iak huan fozd
thz ar huan flakt garmsta mykla
oc mardgalloga. **I**ak gaff honom
son. som ar ysaac. **O**c framdelis
gaff iak ysaac twa soner som ar
iacob oc esau. **A**ff huilt thre
gaff iak esau bartst som kallat
sen til aghodel. **A**u iacob oc has
soner mldfzoro til egyptu. **I**ak
sardhe moysen oc aaron oc fozd
egyptu miz myklo tepu oc widh
wudō oc vledde idh oc idha
foz fozdhe aff egypto. **O**c i bome til
haffivt oc egyptu man fultolgdo
edha foz fozdhe miz wagtuo oc rid
dard miz idha haffivt. **I**sele
uer ropado til huan. **O**c han same
mldet malla idh oc egyptu ma
Oc lath haffivt fella offiv thiu

Oc haſſiret firtelste thim iohz dgo
 ſaagho all thing hwitke iak gior
 de i egypto landhe. **Thans** ordh oc
 iwaren boandis i thene langha
 tudh oc iak uledde idhe i landit
 amorreoz. **Tha** ſom boddo offiur
 iordanis floodh oc naz the ſtriddo
 mot idhe tha antur dadhe iak the
 i idha handhe oc iware beſithiadis
 theris landh. **Oc** the m drapen i
 thim. **Du** balach ſephez ſon oc mo
 abs konighe ſtoth oc ſtriddo mot
 iſis ſon oc ſeandhe ha budh oc
 kallade til balaam beoz ſon at ha
 edhe onkoma ſkulle foz bamle oc
 foztrolla idhe. **Oc** iak wille hono
 ekke hōza vta haſſir twart amot
 om hono welsiguade iak idhe oc
 freſte iak idhe ſim has handh.
Oc i ginghe offiur iordane oc
 kōmen til iericho. **Stad** mēne
 ne ſtridho mote idhe oc koniga
 na. **Amorre** phereze9 oc Ca
 nane9 oc etheus. **Sergeze**9 oc
 eue9 oc iebuzens. **Oc** iak antur
 dadhe thim i edha handhe oc a
 morre9 ſeandhe mote idhe ſade
 lga eth flughor ſom kallas ſtra
 bones. **Hwitka** wi kallō torddoff
 la. **Oc** iak kaſtade thim vth aff ſin
 rrim. **Oc** maa th m vudr ſtā
 das tiva koniga amorreoz
 hwitke vtekaſtades ekke m ty
 no ſwarde athir bogha. **Oc** iak
 gaſſ idhe landit i hwitke ienk

te affſivodadhe. **Oc** ſtredhe hwitka
 i ekke bygdhe vppa th at iſkulle i
 thim boe oc byggia. **Iak** gaſſ idhe
 vingardha. **Oc** olya gardha hwit
 ka i eyplanteradhe. **Tha** boziar
 ioſue ordh. **Oc** foz th ſkuldh re
 dhes un hān gudh oc thānen
 hono m fulkōpno hārtā oc al
 dra ſānaſta hārtā oc borttaghen
 fremadha gudha hwitke idhe
 foz ſredhe thānto i meſopotamia i
 egypto land oc thānen hānō gu
 di. **Oc** the oc ſwa at idhe ſwec
 onth wāra at i thāne gudh. **Wil**
 kor giſſe idhe vtwale i dagh th ſo
 idhe tereis. **Hwitke** idhe bartz ſt
 behaghar at iſkulle thāna hwar
 haſſer affgudomē hwitke idhe
 foz ſredhe thānto i meſopotamia
 a. **athir** oc affgudomē hwitke om
 amorre9 thānto. **Oc** tilbadho i
 hwitkes landhō m bygghe oc
 boen en iak ſighe ioſue oc the ſo
 i mptio hwe boe. **Wi** ſkulle thāna
 hānō. **Tha** ſwarade alle almoſte
 oc ſagde. **fiar** rau wari th o9 at
 wi offiugiffiō gudh oc thāne
 fremada gudhō wā hā oc gudh
 vteledde o9 oc vāra foz ſredhe aff
 egypto landh. **Oc** vt aff trelde ſens
 hwe oc i wāre aſyn giorde hā ſtoz
 telu. **gōnde** o9 i allo waghō
 the wi fozō. **Oc** i allo folke om
 hwitka wi gingō. **Oc** vtekaſtade
 alla hedhingu oc amorre9 thān

bonughe som bodhe / landit hwil
ket wi nungtho / oc for than
skuld skulo wi tiena hranom
gudi thv at han ar war gudi oc
sagde iosue til folket / for mago
elke tiena hran / thz idh my
ket twngt thv at hran gudi ar
helogthv oc starker til hramd
oc skonar elke idhro sundhom
Oc vm swa ar at iowir giffive
gudi oc thvane fremada gudi
tha omwendh han sik oc be
dz offivv idh / oc for stozthv i
wel sidha han idh giffivv haff
wir myket got. tha sagde folket
til iosue / jugaledis skal thv var
dha som thv tala. meon wi
skulo thvna waro hza oc gud
Oc taladhe iosue an vthmer
my til folket sithiadis **Aren** /
oc har til sant withue at
i idh vt welien hran gudi op
pa thz at i hono wihen thvna
Folket swaradhe wi ero til tass
sant withue **Iosue** sagde taghe
thv bort fremadha gudha som
arw midhwalt bland idh oc
baghe idh herta til edha hza
oc isrls gudi **tha** sagde folket
til iosue wi skulo thvna waro
hza oc gudi oc ludughe skulo wi
varu til all has budh. tha slogh
iosue vppa hrans vaxgma / sam
bindugthv thv oc freidh an oc
vptalde for folket gudv budh
ordh oc doma / i stadhe sichem oc
vptreff all tressin ordhe i hram

laghbot oc thob en merkel
ghe stora sten / oc lagdhe hono
vudw ekena / gudv huse thv ar
chen war / oc sagde iosue til alt
folket / **thvne** stene skal idh
wara til witnesbyrdh. oc at i
hort haffive all hrans ordh hui
ken han til edh taladh haffivv
vppa thz at i har apthv twen
thz wilia neka / attz thv til ney
sitha oclwgha for idhro hza
oc gudi **Oc** har ozloffvadhe
iosue folket / oc lath hwarz for
st boma oc gangha i sith hema
oc arhodela **Oc** thv aptir bleff
iosue min son dddh som war
gudv thvna are / oc war hans
aldh tyo / oc c ar **Oc** iorda
dho the hono vthst i hans
agodelo som var i thanatsare
som ligthv i baxghit effraym
vppa fiodhra sidhona widh
baxghit gnaas **Oc** tiante isrl
hranom gudi / alla the dagha
som iosue liffde. oc the arthe
we hwilke i hans dagho va
ro / hwilke langha twy liffdo
aptir iosue oc the vifo alla
garuga hwilke hram gudi
giorde isrls folke **An** sa i
seps been hwilken isrls sner
uz sik / for dho aff egypti land
iordadho the i sichem / i end
deel i akren hwilke iacob
pna dha bopte aff emmor so
no / for hwindrada vngth fua
Oc than akren war i ioseps



sones aſt oc aſhadelo. Oc iſa
 ſua tidh bleſſ eliazar daron ſon
 doſſe. oc iordadho the hono
 ſabaath ſom war hans ſons
 phinees aſt. hwitbit hono giſſ
 wit war i eſſayms barſhe

Rubrica | **hæz apthz bozias the**
boke ſom kallas iudicij. fförſta
capitulū hwaru iſrls folke apthz
ioſue doſſe begarade aſt hēanom
gudh anan hoſſiwidz man

Iapthz ioſue doſſe vt ſpor
 de iſrls ſonez raadh aſt
 hēanom ſighadis haa
 ſkal vp gaa fōz os mo
 te cananeu. oc haa ſkal hærtu
 ſhe wara i ſtridhene. hēan ſua
 rade iudas ſkal vſtigha fōz id
 ſee iak haſſio giſſiut landhit
 hans hēndur. oc ſagde iudas til
 ſin broðr ſymeone. vſtigh miz
 miz i miz loth ællur deel oc ſtridh
 mot cananeu. Oc iak ſkal miz tik
 vtgaa i thm loth ællz deel. oc gik
 ſymeon miz hono. oc iudas ſtegh
 vp oc hēan gudh gaſt thm i hēn
 dur cananeu oc pherezeu. Oc
 the ſlogho i ſtadhen bezech tyo
 twſandh man. oc fiuuo the ad
 ombezech. oc i bezech oc ſtridho
 moſhe hono oc ſlogho cananeu
 oc perzeu. æn adombezech ſu
 the hwitbe the foth folgdo oc gri
 po aſt huggadis hono framasta
 lidhe i handome oc fotome tha
 ſagde adombezech. **Switighi ko**
nughō lath iak aſt hugggha hōge
ta ællur framasta lidhen i hando

oc fotho. Oc lath thm vudhe mit
 bozdh hænta ſmoloz ſik til fōdo
 oc ſom iak thm giorde ſua haſt
 i gudh oc mik betalath. oc fōz
 do the hā til iherlm oc the bleſſ
 hā doſſe. Oc iude ſyner ſtriddo
 mote ſtadhē iherlm oc winno ſta
 dhē oc drapo ælt folket. Oc ſitka
 de ſidha ellen vpa ſtadhē vſbrat
 nandis ælt thz ſom fōzeke. **Siðha**
nidh gangadis ſtriddho the mo
te cananeu ſom boðho i barzgho
me til ſidhe. iudh ſlatmarkena
oc iudas ferdadis til cananeu
ſom boðhe i ebron. hwitbit fōz
dhō kalladis cariathazbe oc the
drap hā ſiſai oc haymā oc tolima
y oc ferdades iudas tadhā gam
gandis til dābir. oc thæz nibyg
giara hwitbit fōzdhō kalladis
cariathſephe. thz tydhē bokſtaff
wa ſtadhē. tha ſagde caleſſ hwil
be en ſom ſlaa ſtadhē cariath ſe
pher oc ſkōſſa han. thm ſkal iak
giſſiua myna dothē. avam til
huſtru. Oc naaz othomel. cenen
ſon calephe broðr thm myndre
haſſde winnet ſtadhē. gaſt caleph
hono ſyua dothē avam til huſtru
oc tha hō ferdadhis i warſhenō
manadhe hūes bonde. at hon
bedhas ſkūlde aſt ſinō fadhē
en ælur. Oc tha hon i warzhe
nō ferdhadis ſitkade hō my
bit. ſagde caleph til hēne huat
ær tik. hon ſivarade giſſ mik
thm wælsigulſe. thm gaſt mik
ofwiſſſama iordh. giſſ mik oc

wata iordh. **O**c guff caleph hne
 frukt sama. **A**ker vype oc midhre
An tmei sonez moysi frandhe vp
 foro aff palm stadhe. m. nide so
 nez i dnuena the has lothhe war
 til swolhe widh arath oc bodho.
 the m. hono. **J**udas m. suo bro
 dhe symeone gingho hardha oc
 badhe til saman. flogho the cana
 neil som bodho. i sephat. oc drapo
 han oc kalladis theu stadhe hor
 ma. the tydhe forbamise. **O**c ju
 das togh stadhe gazam m. hans
 lande. ando. oc aschaloue oc ac
 charon m. suo lande. andho. **O**c
 hran gud war m. juda. oc besat
 te han barghe. an elke format
 te ha fordriffa the som bodho
 i dalome. the at the waro ymp
 noghe m. ierutagghadho. fridz
 wagghio. **O**c gaffio the caleph
 ebron swa som moyses sagt. haff
 de. hwilke fordress aff ebron three
 enake sonez. **A**n bemamyn sonez
 fordriffio elke jebuseu som bodo
 i iherlm m. bemamyn sono. m. til
 nazwarandis dagh. **A**n ioseps the
 skapir fooz vp til betel. **O**c war
 hran gud m. theu. for the at the
 tidhe the belagdo stadhe hwilken
 til forena kalladis lura. sagho
 the en man vtga aff stadhen
 oc the sagdo til hono. lat os see
 gange i stadhe the wilo wi goza
 m. the m. the. **O**c the manen
 haffde the vidurwist iugunge
 the drapo the m. swerde. hwat
 som quikt war i stadhe. an theu

manen oc alla has flakt. **L**athia the
 losa gna. oc ofkadda oc the ha var
 los gik ha til landhit ethim oc byt
 de the en stadhe oc kallade stadhe lu
 zam. **O**c kallad stadhe m. the nup
 net til nazwarandis dagh. **A**n ma
 nasses ha fordress elke bethsan oc
 chanath m. theu byom. oc mbyg
 giaroma. i dor. oc iebbilaam oc mag
 gedo m. swa tozpara. **O**c begyna
 de cananeu bo m. theu. **A**n the apt
 sidha isil vart starkur oc dristoghe.
 the giordho the theu statpliktoghe
 oc wille theu ey fordriffa. **A**n the
 effraym wille oc elke drepa mana
 neu som bodho i gazer. **V**tan bodho
 m. hono. zabulon fordress oc elke
 theu som bodho i cedron. oc naillon
 vtan chananeu bodho midhwalt
 m. theu. **O**c wart stat pliktoghe.
An the wille elke fordriffa
 theu som bodho i accho oc sidome oc
 alab oc azaris oc amma oc aphech
 oc roob. oc bodhe ha midhwalt m.
 chananeu tress lande mbyggiarom
 oc fordress theu elke at the drap
An the fordress oc elke theu
 som bodho i bethsemes oc bodho i
 blandh theu. **O**c ey harte theu som bo
 do i bethanach. oc bodhe i blandh
 cananeu hwilke the i landhit bo
Oc waro betsamite oc bethanite
 hono statpliktoge. **O**c amorreus
 twengde dans sonez i barghit oc
 gaff theu ey rym. vpa flattene
 at the matto the midhre bo. oc bodo
 the i bargh harez. som tydhe vmes
 byrdh oc i haylon. oc salabim. an

iosepe dæter handh vaet amorreo
tvingh. **th**y at hā wart thm stat
stytlost. **o**c war amorrei landz
ændhe fran vp ganghe. **s**corpion
thm stene oc til offra stædhpna
æthw rwmē **Rubrica** **th**y æpthe
striffas hwaru iosepe doo. **th**y fō
sichaz skuld rōces thz om andra
resor oc naghōr ānōz ærendhe
som striffat ærw i iosepe bok oc
sigz at isrl wānbruade gudz bud
oc thz straffz thm ængels oc
the hōha motegāth fō sūa sūn.

Gudz ængil com vp
frā gulgala til taarānas
stadh. ætler gratzsens stadh
oc sagde til isrls folk. **i**ak wtledde
idhe aff egypto landh oc miledhe
edhr i landith. vppa hwitit iak
cedh giorde idhe fōz fiedhrō. oc
thm loffivade at iak ey skulde bry
ta mī fridh mī idhe til ærwighen
tūdh. **th**og sūa at i skulle elke gō
ra sambindnigh. ætler wenskap
mī tassō landz sens folke. oc at i
skutlen fōz storta theras affguda
altara. oc i wille elke hōza mīpā
rōst. hwi haffivē i thzta giorz fōz
thm skuld. wille iak elke fōzdriff
wa idhe fiendha aff idhe asyn
vppa thz. at i haffiva maghe fieda
oc thers affgudh wari edhr til mī
dhe fīl. **o**c naz gudz ængil taladhe
tassen ozdhe til isrls sōnez. **th**a vp
lyffto the sūna rōst oc græto bithz
līga. **o**c kalladis nāpn til thm stādē
gratandō. ætler taarānas stadh oc
offradho isrls sōnez hramō gudh.

offr i sūma stadhe. **o**c iosepe gaff
ozloff folket. oc hwar fōz sūk gik i
sith hema. at the thz matthū vnd
faa. oc thiarte folket hramō gudh
alla dagha. the iosepe liffdhe oc æl
leste mī i isrl. hwi the langhan
tūdh liffde æpthe hās dōdh. **o**c
wæl viste hramōs wilia oc alla g
mīga. **th**y gudh giorz haffde mī isrls
sūn. oc bleff gudz thiamare iosepe
mīns sūn dōdh. **th**a hā war tō
oc hwi drada aara gamal. oc be
grossivo the hā i hams æghodel i
vthz sta andana i thiamath sare i
bærgit effraym. til nōrdha sidho
na widh bærgith gnas. **o**c all the
flæthe samblades til sūna fōz fē
dhe mī dōdh. **o**c vpsdho i the
ris stadh andze the som elke kē
do hram gudh. oc the gærwīga
hwi the han giorz haffdhe i isrl.
oc giorde isrls sōnez thz sō onth
war i hramōs asyn. oc tiantho
the affgudht baalim oc offr
gaffivo theras hēa. oc theras
fōz fiedha gudh hwi the them
wtledde aff egypto landh. **o**c æp
tir fōlgdo the framada gudhō
oc theras gudhō som folket
dyladho. hwi the om kringh
thm bodho. oc the til badho the
oc itesse matto retttho the hē
ran gudh til wredhe offwīgiff
wandis gudh. oc tīenandis ba
al oc astiroth. oc hram gud wred
gadis mot isrl. oc gaff thm i
thers hændir. som the fōz skīg
radho. oc thm gripu oc bōrt

saldo theas fiedho / hwilke
 om kringh thm bygdo. **De**
 ey formatto the mote staa sin
 fiendho vta ey hwart the vido
 ferdhas tha war a nu hane
 hand oiw thm som ha them
 sagt haffde oc swort oc var isil
 ganzka hardeliga mid trybte.
An hram gudh vpwakte do
 mara hwilke thm swelsa skul
 de aff fienda hando. **en** isil vil
 le thm elke hōza ælth lydha
 gōzadis hōzho m frēmada
 gudho / oc thm til biðhādes
 the oiw gaffwo suazlga thm
 væghē hwilke theas fōz fad
 jingungo / the hōzho wæl hram
 budh oc gōzho tuxert a moth
 jallo gūmūgō. **De** thm thm
 ren gudh vpwakte domara
 theas dagho bōgdes hā til mis
 kōdh hōzde theas dōffwilse
 oc graat / oc swelste thm aff the
 res slagho som thm fōz stung
 vado. **en** nā thm domāzē
 dōdhē war / tha kōmo the jgen
 til smūdhena oc gōzdo mylt
 stōre smūdhē **en** theas fōz fē
 dhē gōrt haffdo / æptir fōlgia
 dis frēmada gudha the tæ
 uadis. **oc** thm til biðhādis
the offiūgaffwo elke theas
 nyo fūndhē oc hardastavag
 vū hwilke the plagado gaa
An hane gudh grymhet vred
 gudis mothe isil oc sagde
 æptir thm / at thm fōlket haff
 wū brūtth thm fridh hwil

lūm iak stadgudhe m theas fōz
 fēdhē oc fōz sūa at hōza mūna
 vōst / tha skāl iak oc elke fōz fē
 ta theas hēdhūga / hwilke iose
 th lath bliffwa oc bleff dōdhē vpa
 th at mē maghe j tūss hēdhūga
 mē beprōffwa isil / hwat hēlter
 the wilia gōma hāns wægh oc
 gaa j hōnd som theas fōz fēdhē
 fōz thm gōzdhē ælth oc ey / oc fōz
 tæsse sāk skuld til stadde hram gud
 tæssa hēdhūgānas flæht bliffwa
 oc wille ey suazlga thm fōz dōrff
 wa / oc ey hēlter gaff hā thm jio
 sue hēndhē. **Rubrica** th æptir stæ
 hūru isilē sōnez wōrdho wōldē
 slaghe sin fēndho oc ælth lōste
 oc eglon bleff dōdhē / oc hūru
 stungth fō plitstēos the hēdhūga
 na swa kalladho mylt vūdhē sam
Thzta æz th fōl. **Liga in cap**
 lū hwilket hram lath til at
 atirleffwa / owa th at hā skulde
 lara isilē sōnez til at strida oc hēlth
 alle the som ey kōndoge wāro up
 pa cananeos stridhē ælth dōlōge
 oc vpa th / at theas sōnez mat
 thm lara at stridha m sūa fē
 da oc haffwa vanan ælth sidhwe
 mo til at stridha / ælth æz th fōl
 fōz fē fērm hēz gresswa aff landit
 philistyn / oc ælle cananeos / oc sy
 doneos. oc eueos som bodho vpa
 bāzghit lybanō. **oc** fīan bāzghen
 baal oc hermo / oc ælth m til jngan
 gē jemath. **thzta** fōlket lat hram
 atirleffwa vpa th at isil mat
 te vt rēnas hwat hēlter the hō

ra wille hrans budordh hwitken
 ha thm bodh oc theris forfardhro
 gyno moysi handh / wille oc ekke
 oc bodhe isrl midwakt syna sien
 da som var / **C**ananei / ethei / Amorre
 i / oc ferezei / oc euei / oc iebuzei / oc to
 gho theras dothh / sile til hustru / oc
 syna dotter gaffro the theras son
 til hustru / oc dykado theras gudaz
 oc giorzho thz som onth war i hrans
 asyn / thanto balaym oc owin gaff
 wo lhan theras forfardhro gud hml
 ken thm vtleddhe aff egypto land /
 oc aptar folgde the framadha gu
 dh / oc the affgudh som folket dy
 kado / i bland hwitka the bodho the
 om bringh thm tilbadho the oc hed
 rado / oc wart lhan gudh wredh
 mote isrl / oc gaff thm i handw / oc
 fengilse konugen aff mesopota
 mia som heet cusanrasathaym / oc
 thanto the hono i vni aaz oc ropa
 de isrl til lhan gudh / oc vpreste ha
 thm fralsara / oc han fralste the
 som var othomel / cenem son / ca
 leps brodh thm yugre oc war lhan
 rans ande i hono / oc haffde han
 hrado me offu isrl / oc gik othom
 el til stridh oc lhan gudh gaff hono
 i handh / **C**usanrasathaym / konu
 gen aff syria oc mols / trylste hono
 oc hwiladis landith / miz fridh i el
 aaz / oc othomel cenem son bleff
 doth / **A**n isrl til okte en meez
 oc giorzho thz som ont war i hrans
 asyn / hwitke strakte mote thm ko
 nugh eglon / aff moab thz at the

haffde ont giorzho i hrans asyn / a
 mor sner oc amalech tilfegde sile
 konugh eglon / oc gik hadha oc slogh
 isrl / oc besatte stadhe som kalladis
 palm stadhe / oc tianto isrl sner eg
 lon i moab vni aaz oc sidha ropa
 do the til lhan gudh / oc han vpreste
 te thm fralsara som heet aoth ge
 ra son / thm som gemini son war
 oc war twelhandh / oc brukade ba
 dha hedh na for the hofthra / oc sa
 de isrl sner konugh eglon aff mo
 ab markeliga gaffroz miz thm a
 fornapda aoth / **M**ark at somliga
 bokur haffra aoth the wilasom
 aoth oc the az ey stadh / **A**n aoth
 lath sile smidh eth skapt swarzh tux
 eggriath / oc haffde thz hwelt mit
 vppa sile / oc haffde ey stora langhet
 wta som en vtrakt handh / oc bant
 oppa syna hofthra sidho / lonligha
 vndir sin klado / oc frambar ha
 konugh eglon aff moab gaffroz /
An eglon war myket feth ma oc
 tiokt / oc tha eglon haffde pferre
 rat hono syna gaffroz madsfolg
 de han sner kopans / hwitke miz
 hono til konugen komo / oc kom
 atth i geen aff galgal hwar affgude
 waro oc sagde til konuge / o hra
 konugh jak haffir lonlighit
 ordh til tik / tha bodh konugen al
 lo wara tyfta / oc tha alle waro
 wt gagne / the som uaz konugh
 varo tha gik aoth mit ha / thz
 at konugen war ensame sitha
 die i somaz hysset / oc sagde aoth

til hono. lra konuigh iak haffu gudz ord
til tik oc ianstedt stodh konuige vpp aff
sin stol mothe hono. oc aoth wtrakte
hemeliga venstra hadhena oc thole
swardhit aff hoghre landhine syne oc
infeste i quidhe. siva starfliga at hual
tith aptir folgde iazneeth i vndhine oc
forbanth sik i fetasta i strith. oc ey with
drogh ha swardhit vta som ha haffde
thz in slagith siva lat ha thz sta i prop
peno. Oc i sama stundh vt flot in elff
wenas orenlighet gynod natuirliga
lonlighet. An aoth anuakteliga til
laste hrosens dora. oc tha alla portha
waro tryggeliga til stengde vt gik
ha gynod en lone port oc tha konuige
sens tharnara i n gungo for somars
hwit sagho the alla dora til lastu
sagde the sik inbyrdis konuige ren
sar sin quidh i sompu hwit oc biddo
the alle toffwado siva langsamliga
at the blygdos the widh. Oc nar the
sagho at enghe lath vpp dzonar to
gho the mykile oc lasto vpp hwit
oc fivno sin lra dora liggiade vpp
pa iordhene. An aoth in the dzoff
dos forferrade flydde ha vnda oc off
wirgik rymet. hwar affgode varo
om hwitke ha tilfzrena i gwn kom
oc kom han til stadhe sevrath. Oc
strage blaste han i sin basioner i
bezgith estraym. oc gungo isile so
ner midh in hono oc han gik fze
thm. oc sagde han til them. folghe
mit aptir. thv at huan gud haffu
ghiffut wara fienda moabbitas i

waara handh. oc isile soner gungo
midh in aoth. bemadho oc belag
do all wadhe i iordhas floodh som le
dha til moab. oc latho the alz enghe
offio koma vta i thm thymand flo
go the oc drapo widh e a ma alla
starke oc fivtagha. Oc wart moab
odhmuker. ghorde i thm daggheno
windur isile handh. oc bleff landth
the aptir i fith oc volghet i lere
aar aff allo dzoghe. Aptir aoth
vpp restis en amar har greffive so
kalladis sanghar. anath som thm
ne sanghar flo. oc drap aff philistin
isile fiendho sar hwdrat starke ma
in en tredhis plogh. oc siva bester
madhe oc han isile folk. **Rubric**
hwit quinan delbora som war
en pphensta til adhe til baruth
hwit han stridhe stulle in si
sara oc huan han stulle fly
wndha oc sitha drepa iahel in
isile soner til doto en siva **capm**
oudzsko. oc aptir aoth dddh ghor
dho the thz out war i hrans asyn
oc lpan gudh guff thm i konuige
nabni handh. som konuigh war
i chanaan oc regueradhe i asor oc
haffde ha en hertzogha til sith strid
folk som kalladis sisara. oc bodhe
ha i arozeeth i blandh folket. Oc
ropadho isile soner til huan. thm
ne konuigh nabni haffde uvo hwo
dradha bearnadha stridz wagna
oc i ve aar haffde han sik vndir
trykt isile soner. oc starkeligha

thū twīgāt ⁊ thū daghōmē waz
 en pphētissā ⁊ thū ar en spagwīna sō
 battladiſ delbora lapidots hūstru
 oc hō dōmōhe oc regeradhe fōtket
 ⁊ thū thūmanō. Oc hō sath vnder
 eth palm tre / hwitket katlat waz
 apthē hūes nāpū ⁊ mællā stædhē
 na rama oc betel ⁊ bærghit effra
 ym. Oc alt isrl's fōtke vpgungo til
 hēna jallō theris domū. Tha sēn
 de delbora oc lat til sik katla ba
 rach abinoheū sōn aff cedes nep
 talim oc sagde til han / hēan isrl's
 gudh hā bōdh tik / galk midlē oc
 ledh hāren ⁊ bærghit thabor. Oc
 thak miz tik v' ar fōtke aff neptaly
 sōnō / oc aff zabulon sōnō. **E**n
 iak skal ledhā til tik widh wat
 net tison. Sūsaram sōm herto
 ghe oc hær gressive ar offiū kō
 nūge jalm stidz fōtke. oc hāns
 mangua waghna / oc stōza fōtke
 skara / skal iak giffiva ⁊ thūna
 handh. Tha sagde barach til del
 bora. Om thū wilt kōma miz
 miz tha skal oc iak fara / en
 wil thū ekke kōma miz miz tha
 wil oc iak ekke fara. Delbora
 sagde til hā / iak skal gaa miz tik
 en ⁊ tæsse resōne. wæknas ekke
 sighren tik til / thū at sūsara skal
 giffivas ⁊ quineues handh / oc
 tha stōdh delbora vp oc fōoz miz

barach til stadhe cedes oc thok miz
 sik zabulon oc ueptalm oc fōoz vp
 miz v' ar stidz mæ haffivādis delbo
 ram ⁊ sith fōlghe. **E**n mā sōm kal
 las aber ceneq waz fōrdhō frau
 skildē andrō tūeis sūnō brōdh
 rō obab sūnō / sōm waz moyſi frā
 de oc haffde hā wtrækt sin træctōh
 m til dalen sōm kattas senning oc
 waz nær stadhe cedes oc wart be
 bodhat sifare oc barach abino
 en sōn waz vp fārō ⁊ bærghit tha
 bor tha lath sifare saman kattas
 nyo hūndrat jærnadhā stidz
 waghna oc allā hāren aroseth
 thē fōtket booz oc kō til watneth
 cyson. Tha sagde delbora til ba
 rach. stath wplhær ar thū daghe
 ⁊ hwitkō hēan gudh giffiut haff
 wir sifara ⁊ thūna handh. See hā
 ar thū ledhsaghare. Oc fōoz ba
 rach midlē aff bærghit thabor /
 oc v' ar stidz mæ honō. **E**n hēan
 gudh giorde sūsaram ræddogha
 oc fōfseradhe attā hās hær oc
 māgha stidz waghna. Oc thū
 stōze stidz māna skara midlē
 fivtlo ⁊ barach asyn sōm the haff
 do fōz swæde fallit. **E**th at glo
 sa nicholai de lyra sigthē at aff
 thūmblenō / midlē kōm tordhō
 oc etler / oc gressiva haghel ste
 na / aff hwitkō fōtke et bleff dōth

swa som foz swazdhe. **S**wa at naaz
 sisara midhe stegh aff waghue lopp
 ha til foth wudha flyande. **O**c barach
 foth folgdhe thim som flyddho badhe
 hare oc waghmana. **A**lt in til aro
 seth fothsens hembole. **O**c til twess
 at alle fiendhe fivlo i sith foz darff
 oc doddhe. **A**n sisara vudha flyandis
 att ena ko i eth tial allur paulwn
 hwar jahel aber cynei hystri bo
 dhe. **I**thau thyma war fridhe mar
 la iabin konigh aff asoz oc aber cy
 nei hys. **O**c gik quina jahel til
 motis sisare oc sagdhe til han. **O**
 my lpa gik in til mik. **O**c war ethe
 radde han gik in i hnas tial. **T**h
 ar henas hys oc hon holde offu
 hono eth klade. **O**c ha sagdhe
 til hena jak bidhe tik giff mik
 litidh aff thyno wathue. **T**hy at
 jak ar myt ut tozstoghe. **T**ha vp
 lath quina syna mydka flas
 ko. **O**c gaff hono dricka. **O**c hol
 de anantidh offu hono klade.
Tha sagde sisara til quina
 jahel. **S**tath vthe foz tialsens
 dodo. **O**c om swa handha kan
 at naghe kombir spozadis
 vm har. **O**c naghor framada
 tha skal thm saa swara at he
 ar enghu. **T**ha toghe jahel aber
 hystri dora spike. **I**n hystri
 tielsens dor plaghadis til stegnas

oc the in toghe en stora iarnha
 mar oc gik lonligha in twsto in the
 som har gressive sisara sik hwilte.
 oc sette spike vpa magsens tynigh
 oc sloo til starkligha in iarn hama
 re. **O**c iufeste spike i herna midhe
 til iordhena. **O**c swa til fogde sisara
 sompueno doddhe. **O**c wangadis oc
 bleff doddhe. **O**c see barach apthf
 iandis sisara. ko gangadis oc qu
 na jahel vt gik hono til motis oc
 sagde til hono. ko har oc jak wil
 tik see latha manen thau thm ap
 the spoz. **O**c tha barach in gik til
 hena tha saa ha sisara doddhan
 ligha oc spike in fista. **I**hans
 tynigh. **O**c iressd mattonne godh
 mykte gudh. **I**abin cananeans
 konigh i thm daghe i sith soners
 uazwaru. **H**wilke dagliga war
 to oc foz otkos oc in starke hand
 midhe trykto the iabin cananeans
 konigh til twess the hono allale
 die foz darffivado oc fozdriffivo.
Har apth in chatler en loff
 sangh. **H**wilke phetissan del
 bora giordhe aff barach oc sik
 sielssive oc hwaru hzan gudh
 gaff fioudhana i theris harn
 dhe. **I**frimpte capitulu

Oelbora aff barach abmo
 en son swingho i thm da
 ghenō gudh loff sangh sithna

dis 1 aff isrls sner hwilke so offra
 dhe idhra sielar 1 dōdzsens vadha
 walsighne gudh 1 konūga hōze
 1 hōffdinga fōrnsmen mē dromē
 1st ar thān som hrānō skāl sion
 ga 1st sionghē loff sangh hrānō
 isrls gudh 1 dhrā nar thū vtgik
 aff bēgith seyr oc offi foor landē
 edom: thā wōdis 1ordhē oc hūmb
 lane mē slyn dnyppado watu bēg
 the flutu aff hrāns anilete oc bēg
 git sinu aff arilitt isrls hrā och
 gudh 1 sanghars daghō anath son
 1 alhele daghō hwilades genstiga
 ne/ oc the som 1 thū gingo the vā
 dradhō 1 willo vāghō **The starke**
 1 isrl the hwiltos oc hūmlades til
 tēst delbora vpstodh siva sō en mo
 dhē 1 isrl 1st dōloge haffiv hrān
 wūst oc fiandes portu haffiv hā
 fōstōth **Styol** oc spaz haffiva
 sē bewist 1 israel fūritio twsāndh
 ant hārtu alstaz isrls hōffdinga
 1 som sielssiviliandis idhē wāgath
 haffivē 1 liffens wāda walsighne
 gudh 1 som vpsighe oppa sūmandis
 asna **Lo**sa thz ar fetha oc skōna
 asna oc sēte 1 domō oc wandren 1 wā
 ghe/ talen ælth sighe idhē 1 mællom
 hūwz arw the wāgnane brūtne oc
 fiendāns hāz fōz quæffder thz skāl
 mā vprætua hrāns wētūso/ oc the
 starke isrls lūwffhet **Tha** midhē gik
 hrāns fōth til pōrthana oc vūfingo
 hrādōme **Stut** vp stūth op delbora
 stūth vp oc tūla loff sanghē **Stūth**
 op baruch oc grip thūna sanghā
 abynoen son fōlket som til arleff
 wa bleff ar alt sielst hrān sēpma

de 1 starke hā sēdreff thū aff offi
 1 amalech **oc** aptu hōnō ibeniam
 1 thit fōth o amalech aff mārthir m
 dhē fōz hōffdinghāna/ oc aff zabu
 lon the som vledhō hāren til sūro
 vladhars hārtoghā wāro mē del
 bora barath fōthspoz aru the ap
 the fōlghādīs hwilke sē gaffiv 1 liffē
 wādha oc dōdzsens dnypp **twadnet**
 haffiv rīben mote sē the mē
 toghā ar fūnet biff hūwz ast thū
 boandis mællā twa arfē arūdhā
 vppa thz at thū maghe hōza hūw
 ru biddhē bræta twadnet
 haffiv mēpōdis rīben mote sē
 hōg fūrdūga mānas biff ar thz vū
 fūnen **Salad** hūwladhē sē oū
 iordanē **Dan** bēpūbra sē mē
 skippē oc siglūgh **Aser** bodhē 1
 haffens strand oc wistades 1 hāp
 nomē **An** zabilon oc uæptulm
 gūffiv sēth liff 1 dōdhē 1 rīket mē
 rōme sū kalladh konūgana kōmo
 oc strādō oc the hāffō strād hōmū
 gāna aff chānaan 1 thānē wīdh
 maggedon watu/ oc lēkūwēl adra
 bēvōffwādīs fōz dō the sielssivē
 eūte bōt **mo** the thū nar aff
 hūmblenō strād hāz nāne bliff
 wāndis 1 sēth lōp oc skūpāso strād
 dō mothe sīzārā vātūeth ason oc
 wātūeth adūmūm dōghō the
 rā dōdhā kōppa til sē **Oūpū**
 siel midhē twōdh oc fōz sūna the star
 ke gudhā thz ar sīzārā oc hāns
 sēlthap/ hāstūnas hōffwōz mē
 fūllo thū hāsteligā vūdhān flū
 ande star kasta fiendhō snārligā
 offiv hāls oc hūffwōdh fūllandō

Sagde gudz engel fōr bānen landit
 meroth oc fōr bānen tess mbragna
 ra. *thp* at the kōmo elke hānō til
 lūalp oc hāns stārkastom til vnd
 sartūgh walsignat warī pahel abe
 rnei hūstru. *De* warī hon vālsig
 uadh; sith hemā allir; sith tual
 honō som wātū bedhes gūff hon
 myōlk. *De* i hōffdingāna kār gūff
 hon sūdz; sīma wēstra hāndh sīen
 de hōn til spīken oc the hōghre til
 sūedhēnas hāmar oc flos sīfaram
 letmōis; i hōffdheno stādhen til vū
 dhena allir saret oc stārlīga gū
 nō holandis hūffvōdit mēllan hēn
 uas fōthē fūthān vānskāndis oc
 bloff dōdhē. *hā* omwēndis fōr hā
 nes fōter oc laa thp vūm āndha
 oc iāmerlīghē hāns modhē seān
 dō gōnōm fōnstrit bōziade tūw
 ta oc grātū oc tūladhē hō vt aff
 kāmārē hūm dīwāls hāns wāg
 nez; i gēen kōma hūwāz fōze ārn
 fōthē uē aat hās wāghuō sīwā
 senferdūghē. *Tha* sīarade en
 aff hāns hūstrū the som sīnāl
 wāz til hāns modhēs ozdh sīgh
 iandis; thp kām māxan sīwā vā
 ra at hā fēlffthē allir bythē mū
 roffivēt. *De* āptir fīendena
De en wēnāsta qūwīna vūwāls
 hōnō oc blādhe aff māzghstōnā
 lēth allir fāzghō som sīfārā tūthōz
 de gūffvās til fēōfflā; *De* māzghstō
 nā hāaffvōz oc dīzā stēnāz til
 hāls pīyōdīse sīmā lāghnās. *De*
 lūā gūdh sīwā fōz gāngēs oc fōz
 dāzffivēs allā thīnā fīendhā. *An*
 the som tūk ālskā the sēulū sēma
 som sōlēu i sīu vūgāngth sīwā lūk

tas lofflaugthē allē dēlborā fīrīdz wīsa
 oc hūvltis landit thp āptlē i el aar
Thwru i sīlā sōnez lūdhō mīklā tūw
 oc dēōffvīse fōz sīnā sūndhē fīndō
 oc gūdh ut fēnde gedēon hūwltē
 thēm fōz lōste; *De* hūwru hōnō tūp
 sūmēlīkēn tēkū wōrdhō gūffivēn
 sīlā sōnez gīordhō ān. *Sūtte* cap
 hūwāns gūdz āsīn thp sūm onth wē
 thp āz sūndēnā; *De* gūdh gūff thūm;
 hāndir thp fōlkēnō som kālās mā
 dīan. *De* thp wāro i sīlā sōnez vūd
 tūp lēte stōzō tūw lōd; sīw āz. *De* wō
 dō the mīkēt aff thūm tūw gūde; som
 līge aff i sīlā gīordō dīup hōol oc lōn
 līgū tūw lōz; i bāzghēn sīk til vūfīst
 oc sūm līghē gīordō sīk bēstāz mīth
 rūm oc wāz nāz til gēnstrīdh. *De* āz
 som i sīlā fēeth sīma sīrdh oc āpēr oc
 āpūth stōdhō; sīne bāzstē gīōnsthō
 thā vūfōzō mādīan oc āmālēch. *De*
 the āndrō aff dōstrīlāndōmē oc sūttō
 nāz thūm tūal sīn; hāffvādīo mīz sīk
 sīn fēnāth oc fōz dāzffivādō sīrdhēnā
 i sīne gīōnsthō vūm ālt landit iūtil
 stādhen gāzē; ālz eukte ātīrlēwādīs
 i i sīlā thp sūm līffvīt kēwne hūalpā
 ēy fūāz āllir fūāz oc elke hāllir ās
 nā. *Thp* at tūw sē fīendāne kōmā
 ālle mīz sīne hīordh oc mīz sīn tūal
De landīth vūfīlādīs sīwā sūm lō
 cūstōz; *De* lōcūstā āz ēth fīūgō kōn
 som fōz dāzffivāz ālzstōnā gīōnsthō
 oc plāghā tīokt fīllā vūpā wōrdē
 nā til plāghōz. *De* āssē wāro otā
 līghē; sīth māntūl oc cāmēlēr oc
 ālt thp the hāntterādō fōz dāzffivā
 dō the oc fōz stōzō. *De* wāzth āllē
 i sīlā mīkēt dōh mīpūktir oc mīdhā
 dhē; i mādīāns āsīn oc rōpādō

the til hēan gudh biðhiādis hwielp
mothe the madianitas. Oc sēn
de hēan gudh til thim en man sō
war en pphete hwielpē til them
taladhe oppa gudz warghna sēa
sighiādis. thzta sighē hēan gud
isēl. Iak lathēdē wt gaa affe
gypto landh. iak vledde idē
aff traldōsēus hūs oc frēste idē
aff egyptoz hēandē ather fengil
s. oc attas idēra ouena malit s.
idē bedrōffdo oc pynadho. Oc i
idēro ingangh i theras landh wt
kastade iak thim. oc gaff idē thery
arff. oc sagde iak. iak ar idēar hēa
oc gudh. wōdhes ofke amozreozū
gudh. hwielpens landh i aren boan
de. Oc i wille ofke hōza myna rōst
exthē tēssens pphetas ozdē bōm
gud. engil oc satte sē wīdōr eke
tiredh i effra. sōm til hōrde ioaas sō
fudh war til ezri hēzstap. Oc thēn
nōh gedēon hāns sōn vtslo aeth trys
kade boznet aff halmē. wppa thz at
hā vudfū matte madian. thā vppē
baradhe sē gudz engil sighiādis
til gedēon. hēan ar miz tik thim sōm
fuzkast est i bland attā mē. oc ge
dēon swaradhe. O my hēa iak bið
tik ar thz siva at hēan gudh ar miz
off hwi haffiva tēssen mēzgfalla drōf
wile thā os begripit. hwar arw
mō the vudrsamiliya gudz gēzm
ga. hwielpa vara fōz fēdē haffiva
off vudfūwist. sighiādis hēan haff
wū os wtletth aff egypto land. Oc
mō haffiv hēan gudh off offw giffint
oc antwardat i madian hēandē thā
sēa hēan oppa hān sighiādis. **Bee**

337
guk. i thine stazket. oc thū skalt
frēlsa isēl aff madian hand. thū
skalt wetha at iak haffiv tik
sēnt gedēon swarades. sagde. O
mī hēa iak biðē tik. hwar ar thz
i hwielpo iak skalt frēlsa isēl. **Bee**
mth slēte ar i bland the vthē
sta i manasse slēte. oc iak ar thū
mynzste i mīs fadhē hūs. Thā
sagde hēan til hōnō. iak skalt wāra
miz tik. oc thū skalt sēa madian sōm
en mā. oc sagde gedēon vū siva
ar mī hēa at iak haffiv fūweth
uadēna nāz tik. thā gaff mīk tēkn
at thū ar thū sōm til mīk talaz.
Oc guk ey frān mīk til tēssat iak
i gēn kōmbir til tik. bārandis of
fēz hwielpit iak tik offra skalt. **An**
gelm swaradhe iak skalt biðhā ty
na aturbōma. Thā mīk gedēon
i sith hūs oc kōkade eth kēndh oc
bakade brōdh oīastadth aff en spā
tēnasta hwielpē mīd. oc lagdhe
kōt skozgen oc kōt sūdhit i gēpto
na oc drofth alt thzta vudr eke
na oc offrade thz englend. Thā
sagde gudz engil tugh kōtit oc o
sēdha brōdit oc sēth thz vth vppa
the bēzge hallēna oc givt sōdith
thz vppa. Oc nāaz gedēon haffde
siva gīort. thā vtrēkte angelē
skatan aff spōtith hwielpit hān
haffde shandēne oc rōdhe kōtit
oc ofrda brōdit oc ellen vppōz
aff stēns hallēne fōz tūrandis
badhe kōtit oc brōdit. Oc gudz
engil fōz sūant oc bōrt bōm aff
theras asōn. **An** gedēon sēandis
at hā war gudz engil. thā sag

de ha. **O**hza gudi we | we ar mik
thv at iak saa gud; angil aff æuli
te. oc til æulite. **T**ha sagde hræn
til hā fridh wari miz tik wdz ek
ke. **T**hy at thu skalt elke dōd. **G**il
kōmen menigh war i thm tyna
nō ibland isik folk at thæn som
vppenbarlighn saa anglana tha
bleff handdōth. **T**hy æpthe byg
de gedeon eth altara hrænō til loff
oc æra oc kallade thz lreans frid
til mæzwardis dagh. oc naaz hā
æu miz war i effra som tilhōze ez
ri hēskape i the nattene talade
lrean gudi til honō. tagh thine
fadhes ora. oc thæn andra oran
som ar siw ara gamal. **O**c midz
flaa oc fōzstort affgudha altaret
baal. **H**wilket thmō fadhe tilhōze
oc vphingh stoghe hwiike thz o
kringh staaz altaret oc vphingh
lreanom thmō gudi eth altara
hōget vppa tressa hallene. **H**wil
ke thu tilfōzena oplagde tht
offir. **O**c tagh thm andra oran
oc offra honom i brinande offir
som kallad holocanstū. **V**ppa vi
dha hōghe hwiike thu hringit
haffir wt aff buseane. **G**edeon
tagh adis miz sik v mæ aff smō
egimō thmānā gōrdhe allale
dis som lrean gudi honō budit
haffde. **D**u fōz thv at hā rādho
sins fudhes tianara oc the mæ
som bodho i hās stadh tha wille
hā ep om daghe thz gōza vtan
vm nattenā falkōnade hā thz
alt samā. **O**c bitdha om mōzgo
nē tha tress stadhsens mæ vpfō
dho sagtho the baale altara va

ra midz slagth oc buseane bort
hugghna oc thm andra oran lagh
dan vppa altaret hwiike tha v
byggt war. **S**agtho the miz sik miz
dis hāa haffir thm gōrt. **O**c tha
thz war omkring vletad vntm
thz gōrt haffde. **T**ha wart thz offe
barligha sagt. **A**t gedeon iohas son
haffde thz alt gōrt. **O**c tilladho al
le til iohas sigghadis. **G**ramledh
thm son hūt oc hā skal dreyas.
thv at han haffir fōzstort baale
altara. **O**c bort hugghit buseane
oc stoghe som thz vntm kringh stadh
iohas swarade thm sigghadis hūt
ep æren i baale harnypda mæ. **A**t i
fōz hāns stād wlien vntm warkha
stadh thm som hāns mote stād
re æthir owen ar dreyes oc dōd
ges fōz æu daghranden vntm
mōzghō. **D**u baal en mæstoggh
gudi tha hāpnes sielssiv offir
thm som hāns altara midzstōr
te. **O**c æpthe thm daghe kalladis
gedeon aat andro nāpne som ar
jerobaal aff thv at hāns fadhe
iohas haffde sagt baal hāpnes siel
ssiv offir thm som vntm
groff oc midz stoggh hāns altara.
Oc fōz swadana tōhēnde fōz sabb
lade sik alt madian. **O**c amaleth
oc the aff oftra landhe alla een
hæz offir gangades iordhane
sitttho the sin tuel idalenō israel
oc lreans ande i fōzthe gedeonē
starkan hringh. **O**c hā blaste man
liggha i sine basimaz. **O**c samākal
lade hāzskapen. **T**hy ar stōdz mæ
nena aff abiezer hūse. **A**t the skal
lo honō æpthe fōlghna. **O**c sende

han budh offi atla manasse flæht
hwilke oc hono æpþr folgde oc vt
sande han oc ahoz budskap til flæht
tenaz azeer oc zabilon oc neptalim
oc the alle mōtto hono til hælþ. Tha
sagde gedeon til hēan gudh. ær thz
sira at thu frælsa isrla folk om my
na hand som thu tiladst haffin
skal iak laggia thēna vllē firtthē
haz vppa flættēna. ær thz sira at
dagten bliffin aatenast i vllē firt
thēn. oc all markē om kringh
bliffin tōz. Oc i alt landhit bliff
in tēlan. Tha skal iak thz aff
wetha at thu shalt frælsa isrla
om myna hand. Oc thzta hēu
de attaledis som silt war. Oc
vū nattenā gedeon vpsādādiz
tryste han ællur wredh vth aff
vlla firtthē. ena firta skal ætler
eeth firt miz daag. Tha sag
de gedeon anattidh til hēan gud
hy wredges thm grynhet mo
te mik. om iak en eutidh firt
taz eeth tēn i vlla firtthē. Iak
bedhis at i vlla firtten bliffin
tōz. oc all iordhen thz om kring
war wart. Oc hēan gudh gior
de i the nattenē attaledis som
gedeon begaride. oc bleff tōz
ban i en sampnō vlla firtthē. oc
om alt landit bleff dagghen oc
wetz skan. *Rubrica* hūrn hēan
gud iak gedeon vndrsta hu
in han stult the firtthē wma
miz lirtth folk oc isrla sner sku
li firtstia at firtthēn oc firtthē
ren war aff gudh oc ey aff mō
miskio maket ætler krafft swin
dhe capitulū

Glæp æpþr vpsōdth ierobaal
hwilke oc gedeon battlas
om nattatidh. oc alt folk
miz hono hōmo til battlona som
battlas aradh. Oc vppa thm tidh wa
ro madpans twel i dālenō widh
sivdha sivdhona widh hōgha barge
klippona. Oc tha tiladst hēan
til gedeon sigthandis. folk miz tik
ær mik. oc ey skal madpan. Giff
was i tress folk sēus hēandir vppa
thz at isrla skulo sik ey hōghfirdeli
ga miz gladh vphōgha i sith hēn
ta mote mik. sigthandis iak ær
frælstir aff mōne makt oc krafft
tala thz til folk. oc sigth allom
tilkōmandō. hwilke som ær odris
tōst. oc fuller miz raddhe. vānde
om oc fari til sith hēman. Oc iarm
skot gungo aff bargeit gallaadh oc
vū wārdho aff folk. thm oc tw
ghu tusandh mē. Oc bleff aatenast
gēn v. a. oc sagde hēan til gedeon
An ær folk miz. ledh folkith
til watneth. oc thz wil iak the prōff
wa. Oc hwilke iak sigth miz tēstall
gna. han skal oc miz firdhas. Och
thm iak firtthē. Tha wārdhe om
i gēn oc naaz folket nōth fōz til
watneth sagde hēan til gedeon. the
man som læpia watneth som hūn
dhane pletth. thz ær at the kast
watneth miz hēdthēna wp i mōne
thm skalt thu skilia aff sithis aff
androm. æn the man som bōgh
ia kuen laggandis mōnen vp
pa watneth. oc drika som oren
tha sēth thm firdelis aff sithis
Oc wāro the som watneth miz hēn
dhēna wp i mōnen kastadho try

hundredath æn thz andra folket druckto
alle m; bogels brenn. tha sagde hæn
til gedeon i thm tree hunderada mæ
som larynado watnefth skal iak edh
fradla. Oc i thma hændh. skal iak
giffiva madyan æn thz andra fol
ket furi i geen til syna stadh. oc tha
kosten oc foztærnigē war til skapat
fzr the foznæpda try hunderat oc swa
māga lwythaz ællir basynaz. tha
badh gedeon at thm andre skaren
aff m; lla folkeno skullo heem fura
til sin tuel. oc gedeon swelstio gaff st
til stridh m; try hunderat mæn aya
dian vppa thmndh haffde sin tuel.
oc strid mæ m; daleu. **E**ama
nattena talade hæn til gedeon.
sigthadis. stath w; oc galk m; d
i fændhena tuel. thz at iak haffio
thm giffivt i thma maket oc hæn
dhz æz thz oc swa. thm ep dæffivis
all ena ællir ensamē tith gaa tha
gange m; tik thm pitthz phara.
Oc tha thm hore hwa fændhana
sigthia. tha skulu thma hændh
storkas oc skalt thm sidhā trygga
re m; d gaa til thma fænda he
man. Oc fæz swa dana ordh skuto
m; d gik gedeon oc hæs pitthz m;
honō phara. til en dell aff tælle
thm fændis thz the w; ladhō
bewarute. **E**n madyan oc ama
lech m; fæste folkeno aff d; lāu
thome. laagho w; spreddhe offiv
alla m; dha daleu swa sō locuste.
thz æz grasbitham owin grōna
ængthaz. **E**n camelaz waro thz
otulike sō sandstornē vppa haff
sene stradh. Oc m; sō silet æz at

gedeon bō til tuelen. tha hærde
at en aff fændomē sagde sin drom
ællir thz honō dromdæ. fæz enō aff
sith selsk. ap i thæsse matto. oc sag
de swa. **I**ak saa en drom. oc syntis
m; som eth brōdh bakadh w; d
aska. oc thz war aff b; w; d
oc thz rōdhis oc m; d fozz i ma
dyan tuel oc thm fæz strid mæn
oc tha thz brōdh. **E**om til hōge
sta tubernaclm. ællir tuelit tha
floo thz tuelit oc m; d fozte och
iæmlikade thz w; d hene. tha swa
ride honō hæs m; d hbrōdh. hæl
ken m; honō taladhe. thm thz
elke anāt vten gedemē iohas
sons swærdh. hwilke en æz aff isrl
mānom. thz at hæn gudh. haffio
giffivt madyan oc ælt folket. thas
tuel boandhom thæs hændh. oc
naaz gedeon hōt hafft dromē oc
hæs w; d m; d. til badh hā gudh
dh m; d togham m; d gudlike w; d
m; d. oc kom i geen til isrl tuel.
sigthadis swa w; d nard. standhe
w; d thz at hæn haffio i w; d hæn
dhz giffivt madhman strid folkm;
allas thæs tuel. oc skuffte gedeon
the thz hunderadh mæn i tree dele
giffivandis hwarid māne basione.
i syna handh. oc thz m; d hwarid ena
thoma flask. ællir eth tomt lāz
oc b; m; d lāmpoz. heineligtha
m; d i b; m; d ællir flaskone. oc sag
de gedeon til syna strid m; d hwa
i seen m; d gōza tha gōzē. oc thz
sāma. **I**ak staz m; d en deet bland
fiēnes tuel. oc æp thz fōlghe thz m;
gōz. Naaz basirne lwyth i m; d

handh tha blinghe oc i vni bruth
 tuel oc rope hrand oc gedeeon oc
 iugik gedeeon. Oc at mien hene
 i een deel aff tuel hwar fienda
 ne bodho widh midhmatz tyd/oc
 naaz wakturene upwaktuado begh
 nadho the blase i sin basonez. Oc
 siudirfloetho karen atlez flast
 nar som wawo vta om brimande
 laponar atle blossen. Oc naaz the
 i threm studho bringh om fiende
 nes tuel sin blase oc buldradho
 i thomom karome. hiello the i
 wenstra handh om blossen atler
 brimade lamponar. Oc i hestha
 handene haffdo the ludhunde ba
 siue oc ropadho starkliga sigh
 iandis. hene siward. Oc gedeeon
 siward. studheligu hwar fore sik
 studandis bringh om fiendene
 tuel atle hemat. Oc wozdho hwar aff
 atle fiendhena forferade oc bedroff
 de. Oc fyddo tywilde oc ropadhe
 m3 storo graath oc tha likaavel
 stodho for neyde try hwardat ma
 blasandis i sin basonez atle ludho
 Oc hram gudh sende siwardhet i
 all madvans tuel atle hemat siwa
 at the drapo sik mbyrdis hwar
 sloo anan til dode. hwardis vinda
 alt in til bethsa atler bethseu oc
 til bargh blipona elineila i reb
 bath. Oc atle isrls ma ropadho
 oc aff neptulin oc asse flakt/oc
 all manasse flakt. forh folgdho
 oc bedroffvado madvan. Oc sen
 the gedeeon budh til barght ef
 fraym sighandis. ganghe midh
 oc mothen madvan oc benane

wathne atle wadhe alt til bette
 ra oc iordanis floodh. tha ropado
 atle som bodho vpa barght effra
 ym oc belagdo. oc benando all
 wadh oc watu oc iemwel iorda
 nis floodh. in til bethbera oc gri
 po the tura ma aff madian som
 war oreb oc zeb. oc drapo the o
 reb widh barght blipona oreb.
 en zeb drapo i vmpresen zeb.
 oc sihan fulfolgdho the madian
 tas m3 hugh oc saar. barandis
 m3 sik huffwodhe aff oreb oc zeb
 til gedeeon offwir iordans floodh

Rubrica hwar apth sigy hwar
 folkt the som elke wart kallat
 til stridena m3 gedeeon wozdho
 mykt wredhe vpa hono. oc m3
 hwar ozdhan saktridhe theres
 wredhe. oc hwar gedeeon bedhis
 brodh aff manome i sochoth oc
 aff phaniel. oc the nekado ho
 no watnet oc brodhit. oc for
 tessa sak hwar gedeeon offwir
 asin i syne hemferdh. oc hwar
 han drap seb oc salmana. vni cap

Gly apth taladhe effrayme
 mbyggiana til gedeeonem sig
 iandis. hwar er the thugora wil
 le at the os elke kallade naaz
 the wille sielst til strids ga mo
 te madvan waw fienda. Oc
 wredgadis the starkliga mothe
 gedeeon siwa at the willo goza
 offwir waldh ow hono. tha siwa
 vade them gedeeon sighandis
 hwar twine iak nagontydh go
 ra siwadham som i gort haffve
 hwar ey er en windruffwa aff

effraym batre an en heel wim
 garðliff aff abiezer. **J**edhru hand
 haffiw hram gudh giffiwit madp
 ans hōffdinga / som az oreb oe zeb
 hwat lūne iak naghōt gōra tol
 bit som i giorh haffiwē oc tha ge
 deon twessen prūs fulla ordhe silt
 haffde / tha siltadīs thēris hōgh
 ferðhūge ande i hwiltō the sifh
 vphōgdo mot gedēon. **O**c nu
 tha gedēon kō til iordane gik hā
 offiw hōnō / mī sīna try hūndra
 damā hwiltē mī hōnom wāro
 oc the fōrmatto elbe fōthfōlia oc
 drepa vndhā flvēdis fiandhena
 thū at the wāro alstingy vtrōt
 te. **O**c mylrit mōdde / thū sagðhe
 gedēon til borgharāna oc the
 mēn som bōdo i sōrthot. **T**ak bīd
 idhē at i giffwa wiliē tassō mīd
 fōlke aff idhē bōdhe thū at wī
 arō gānzstā wāmaltoðhe / ath
 apur fōlia bonūgana / zebēe oc
 salmana som aru mādiās hōffdi
 ga. **A**thā swaradhe almōghās hōff
 dinghā aff sōthcoth gedēon sifh
 iandīs / aenaz thū at sifhē offi
 zebēe oc salmana az mī i thīne
 handh. **O**c fēz thū stūto bedhīs thū
 brōðh aff os til thīna stridz mān
Tha swarade thū gedēon. **N**az
 hram gudh haffiw giffiwit i mīna
 handh zebēe oc salmana tha silt
 iak swiltē knossa oc sarghā idhēt
 kōt mī torn oc tystō aff dēnēne
 oc gik gedēon fran sōrthot mē
 oc kom til stādhe pīhanuel oc ta

ladhetil the mē thē bodho sādhanā
 ordh som hā tilfōrena talade til sōrthot
 mē oc swarado the allaledīs som sōr
 chotz mē / oc sagde gedēon til thēn
Naz iak i gien kombr mī wōnom
 sifhē mī fridh tha silt iak mīdē sōr
 ta oc fōrdarffwa thū thūta torneth
An zebēe oc salmana hwiltō silt mī
 allan sū hōr oc stridzmā / oc bliff
 mī i gien fīemptil tusandh mēn aff
 allō thū stōra stārem som wāro aff
 dstra landhē / an the som drapne
 bliffio. wāro hūndrat tusandh oc
 ex twsandh thē til rarte stridzmēn
 swarðh ~~swarðh~~ wēth draghādīs oc
 gedēon fōz wēp thēras wāgh som
 bodho athū dīwaldos i nātllē wīdth
 dstra wāghē wīdth stādhe nobe / oc
 iechāa oc drap fiendhāna som thē
 trvage hūilados / tēnkādīs silt eut
 te genwārdūkt oppa kōmandīs oc
 kōnūgane zebēe oc salmana fīdōd
 vndhan. an gedēon fōlgde thū aru
 oc gēp thū. **O**c bedrōffde allā the
 res hōr. oc gedēon ath kōmādō
 aff stridhēne fōz sōlēnes vpgangh
 gēp han en vūghā mā aff sōrthot
 stādzmānom / oc vtspeordhe aff hōn
 allas hōffdingānas nāpn oc thēras
 som alste mē wāro i stādhe oc sīrēf
 han vpg hū oc sīwtigh mē oc kōm
 sīdhan til stādhe sōrthoth oc sagðhe
 til thū. **G**een hāz zebēe oc salma
 na fōz hwiltā i mīk gaffiwē spelige
 ordh / mēnādīs mīk ey sēghē wīna
 offiw thū / oc nekaden mīk kōstth
 oc brōðh / mīnō mānō til wīdth

quærlife hwiltet myket fōrmod
 de/oc trette waro oc togh gedē
 on alla hōffdinguma/oc ælsta
 mænena/istuden/oc badh til
 sik fōra tōrn oc tyla aff oðne
 ne oc sargudhe thieris bōt oc
 fōrdarffwa thū/oc tōrneþ/1
 yhammel midh stōrte han/oc
 drap alt thz folket/istudhe var
 Oc sagde gedēon til zebēe oc
 salmana hwrudana waro the
 mænē som/1 drapē/1 thaboz/the
 swaradho **The** waro tik gūnz
 ska like/oc en aff thū syntis som
 en kōnūgē sōn **Gedēon** sagde
 the varo myne brōdhe/oc myne
 modhe sōne/swa liffwe hūan
 gudh/at om/1 thū haffdhe liff
 wandis fōrwarat/tha skulle iak
 iohē ekkē drapa **Tha** sagde jethē
 synom fōrsta sone/stat vp ocdryp
 thū **An** sōnen drogh ekkē wth
 sith swarodh/thū at han war en
 wūghē swen oc raddhe **Tha** sag-
 de zebēe oc salmana **Stath** thū
 vp oc trodh oppa off/thū at thū
 haffwir stōrken æpþh thū aldr
 Oc **Tha** stōdh gedēon vp/oc drap
 zebēe oc salmana/oc togh all the
 prydilse sōm kōnūga playgha haff
 wa offwer halsen/vppa sūa hēsta
 oc āno: thieris rōlhygh sō giorð
 waro aff sitke silffwer oc gūlōh
Tha sagdo alle isrls mā til gedē-
 on/war hūa oc hōffwōdman
 offw off thū oc thū sōn/oc æpþh
 hōnō hane sōn/thū at thū haff
 wir os frwlsat aff madyas han-
 dh/oc offwir wārde **Gedēon** sua
 wade thū ey wil iak wara hōff-

wōd mā ællz hūa offw iohē oc ey
 hæth skal mī sōn hæras offwir
 iohē/mæn hūan gudh skal iohē
 wara fōr en hūa oc hōffwōdman
Oc sagde gedēon framdehe til isrls
 mā/ēua bōn bedhis iak aff iohē
 giffwer mīk aff iohē roff all pry-
 dilse/som oðmē til hōze/1 gudh
 oc dypō steno/thū at ysmachte
 thz folket plagado haffwa prydil-
 se aff gūll giorð/1 sūom oðm hōg
 giandis **Tha** swaradhe isrls folke
 gedēon sigthādis wī vilō thz thū
 bedhis til: giffwa alz stūgis gū-
 na **Oc** vt spreddo eth stōrth tē
 bon vppa iordhena/lastundis
 thz oppa oðnarmghana hūil
 ka the fūngit haffdo/1 roffwit **Oc**
 wilten aff oðna gūldzrmgana
 hūilka gedēon beddis/van trv-
 sanda oc vii hūndrat sidar/1 gūl
 wikt/fōr vtan ānāz margstona
 prydilse oc denodia/gūl spāner
 oc purpura blādhe/hwiltēn
 madianis kōnūga plagado bē-
 ra oc bruka/fōr wtan gūlkadhi
 oz **Oc** besynelūthē ānāz prydil-
 se/sōm kōnūga plēga/1 thū lau-
 dō hangia oppa halsen a theras
 hēsta/oc aff tressō dypō haffwō
 lat gedēon gōza oc tilshylka e-
 yhoth/thz ez swadhana prāsta
 blāder oc prydilse/sō prāstane
 1 gūmbra tēstament plagado
 bruka/oc wita/1 theras stōza hōg
 tidhe fōr gudh iak **Oc** satte gedēon
 tressen prydilfen/1 sith hūw ællz
 stādth/hwiltet æpþr monsi lagh
 war ey lofflit/oc ællz isrls gior-
 de hē om mīkla synth oc wart

gedeon / oc has aptur komando
tyssen gar nigh til stort midsfal
oc myke mote gangh. Oc odmyrk
tis madman for isils son / oc ey
for mato the the aptur vplyssa te
res hale / the ar theris hogfard
mot isils son / oc landhet hwiltis
ifridh / frutighi aar swa laenghe
som gedeon the regeneradhe oc stur
de. Oc gik jerobaal iohas son. the
ar gedeon. oc bodhe / sith hema
oc hassde ha lee sone the som vt
gingo aff hans landh. the ath
han hassde magu hystur. Oc
hans frilla hwilka ha hassde
/ sithem / fode hend en son. som
kallades abymelech oc bleff ge
deon the aptur dode / oc godho
aldre oc iordadhis / sines fader
joas griff / stadhe effra aff ezri
aff bondh. **An** sithan gedeon
war dode the wordho isils sone
framwandhe gudh / gorandis an
delighe hordom m / affstudet ba
almi sathnadis fridh m / the / at
the skille the wara for en gudh
oc ey mites the nagh ot aff si
no the oc gudh / hwilke the frals
te aff theas fiendho handhom
hwilke om the bode alt om krig
E / haeler giorcho the miskudh
m / jerobaal / the ar gedeonis aff
bondh aptur the mykla godha
han giorde isils son. **Rubric**
huru abymelech giorde sik sath
wa m / klotskap til en hri oc hoff
wizman / stadhe siche. oc huru
han drap alla sina brodhe for
wa the yngesta lionthe cap

Abymelech jerobaal son gik til
stadhe sithem / til sines mode
brodhe / oc taladhe til the oc til al
la staktena som war aff hans fader
nes oc modhnes huse sithandis
Talen til alla ma boandis / sithem
hwilket sines idhe betre wara / at
hassiva en ma for en hri offir idhe
etler lee ma skulu hassiva hri
me offir idhe / the som alle arw
jerobaal / att gedeonis sone oc
akthen oc the m / at iak ar idhet
kot oc ben. Oc taladhe hans mode
brodhe all tyssen ordh til alla sithes
borshara oc bogdho theas hri
til abymelech sithandis / han ar
war brodhe. oc guffivo the honom
lee pndh silfiv / vth aff. aff gudhe
fatabur som kallad is baalberith
oc the m / legdhe ha fathra oc
losa ma / hwilke hono apte fol
do. Oc so abymelech / sines fader
hans effra / oc drap alla sina bro
dhe jerobaal sone lee man vpa
en sten. **An** the m / ste jerobaal
son ioathan wart wndha gomdhe
oc bleff / gen / the so sambladhe
sk alle sithes man oc alle stak
aff staden mello / gingo til samas
Oc stadgadh abymelech til lo
ungth widh ekena / som stoth / si
chem. Oc nar the gior war oc io
athan gedeonis son the yngeste
fik the vndsta / the gik ha snarh
ga vpa bargith garzim / oc stoth
oppa hogetubarge klacke oc repa
de m / vplyste rost oc sagde / horen
/ alle sithes ma / vpa the at the
ran gudh skal idhe hoda. **Chran**
/ skogeno gingo sama vpa the at

the skullo walia / oc sudria sik bo
nugh / the sagdho til olye tradh.
war konuigh offiur os olyotred
swaradhe / hwat ey forma iak off
wurgiffia nu fithma / hwitka gw
dhana oc manufior nytia oc bru
la / oc koma thz til at iak skulle
foresethias / blandh tren / tha ta
lade all tren til fikona tradh / ko
oc anama offiur os eth konuige
rike / fikona tradh swarade hwat
menen / at iak skulle offiur giffia
myu fithma / oc myna sotastha
frwet oc gaa / blandh annoz tre
vpa thz at iak skulle vphogthas
Thz aptir talade tren til vintred
sighandis / kom oc bliff konuigh
owir offiur / vintredh swarade
ue / at iak ka swa forlata mth
win / hwitka gw dhan oc manuf
ior goz gladh / oc vphogthas oc
framias / bland annoz tre / tha ta
lade all annoz thre / til eth tre so
kallas rapnus / thz ar hagtozn
thm som ar lagh / oc hwas / yfido
rus sigh / at rapn ar eth leent
tre / oc nar thz rozi aff starlet va
dh / tha fiddh thz eloh aff sik / oc
vpraner annoz tre nar sik stada
dis / til / thztu thrat / talado a
noz tre sighandis / ko oc war byw
dadiu hza offiur offiur. Rapn swara
de thm sighandis / ar thz swa at
/ sanferdeliga skikke mik til ko
nugh / tha kōmen oc hwile idh
widur nu skugga / an ar thz saa
at / elke wilen / tha vtgange ei
len aff rapno / oc vpswelghe / oc
fortere the adhela tren cedros
swa kalladh / hwitke wava vpa
berget lybano / thw om swa ar at

177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008
1009
1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018
1019
1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026
1027
1028
1029
1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038
1039
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048
1049
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058
1059
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068
1069
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078
1079
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088
1089
1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098
1099
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108
1109
1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1200
1201
1202
1203
1204
1205
1206
1207
1208
1209
1210
1211
1212
1213
1214
1215
1216
1217
1218
1219
1220
1221
1222
1223
1224
1225
1226
1227
1228
1229
1230
1231
1232
1233
1234
1235
1236
1237
1238
1239
1240
1241
1242
1243
1244
1245
1246
1247
1248
1249
1250
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258
1259
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268
1269
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278
1279
1280
1281
1282
1283
1284
1285
1286
1287
1288
1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298
1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308
1309
1310
1311
1312
1313
1314
1315
1316
1317
1318
1319
1320
1321
1322
1323
1324
1325
1326
1327
1328
1329
1330
1331
1332
1333
1334
1335
1336
1337
1338
1339
1340
1341
1342
1343
1344
1345
1346
1347
1348
1349
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358
1359
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368
1369
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378
1379
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388
1389
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398
1399
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406
1407
1408
1409
1410
1411
1412
1413
1414
1415
1416
1417
1418
1419
1420
1421
1422
1423
1424
1425
1426
1427
1428
1429
1430
1431
1432
1433
1434
1435
1436
1437
1438
1439
1440
1441
1442
1443
1444
1445
1446
1447
1448
1449
1450
1451
1452
1453
1454
1455
1456
1457
1458
1459
1460
1461
1462
1463
1464
1465
1466
1467
1468
1469
1470
1471
1472
1473
1474
1475
1476
1477
1478
1479
1480
1481
1482
1483
1484
1485
1486
1487
1488
1489
1490
1491
1492
1493
1494
1495
1496
1497
1498
1499
1500
1501
1502
1503
1504
1505
1506
1507
1508
1509
1510
1511
1512
1513
1514
1515
1516
1517
1518
1519
1520
1521
1522
1523
1524
1525
1526
1527
1528
1529
1530
1531
1532
1533
1534
1535
1536
1537
1538
1539
1540
1541
1542
1543
1544
1545
1546
1547
1548
1549
1550
1551
1552
1553
1554
1555
1556
1557
1558
1559
1560
1561
1562
1563
1564
1565
1566
1567
1568
1569
1570
1571
1572
1573
1574
1575
1576
1577
1578
1579
1580
1581
1582
1583
1584
1585
1586
1587
1588
1589
1590
1591
1592
1593
1594
1595
1596
1597
1598
1599
1600
1601
1602
1603
1604
1605
1606
1607
1608
1609
1610
1611
1612
1613
1614
1615
1616
1617
1618
1619
1620
1621
1622
1623
1624
1625
1626
1627
1628
1629
1630
1631
1632
1633
1634
1635
1636
1637
1638
1639
1640
1641
1642
1643
1644
1645
1646
1647
1648
1649
1650
1651
1652
1653
1654
1655
1656
1657
1658
1659
1660
1661
1662
1663
1664
1665
1666
1667
1668
1669
1670
1671
1672
1673
1674
1675
1676
1677
1678
1679
1680
1681
1682
1683
1684
1685
1686
1687
1688
1689
1690
1691
1692
1693
1694
1695
1696
1697
1698
1699
1700
1701
1702
1703
1704
1705
1706
1707
1708
1709
1710
1711
1712
1713
1714
1715
1716
1717
1718
1719
1720
1721
1722
1723
1724
1725
1726
1727
1728
1729
1730
1731
1732
1733
1734
1735
1736
1737
1738
1739
1740
1741
1742
1743
1744
1745
1746
1747
1748
1749
1750
1751
1752
1753
1754
1755
1756
1757
1758
1759
1760
1761
1762
1763
1764
1765
1766
1767
1768
1769
1770
1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777
1778
1779
1780
1781
1782
1783
1784
1785
1786
1787
1788
1789
1790
1791
1792
1793
1794
1795
1796
1797
1798
1799
1800
1801
1802
1803
1804
1805
1806
1807
1808
1809
1810
1811
1812
1813
1814
1815
1816
1817
1818
1819
1820
1821
1822
1823
1824
1825
1826
1827
1828
1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838
1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900
1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038
2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048
2049
2050
2051
2052
2053
2054
2055
2056
2057
2058
2059
2060
2061
2062
2063
2064
2065
2066
2067
2068
2069
2070
2071
2072
2073
2074
2075
2076
2077
2078
2079
2080
2081
2082
2083
2084
2085
2086
2087
2088
2089
2090
2091
2092
2093
2094
2095
2096
2097
2098
2099
2100
2101
2102
2103
2104
2105
2106
2107
2108
2109
2110
2111
2112
2113
2114
2115
2116
2117
2118
2119
2120
2121
2122
2123
2124
2125
2126
2127
2128
2129
2130
2131
2132
2133
2134
2135
2136
2137
2138
2139
2140
2141
2142
2143
2144
2145
2146
2147
2148
2149
2150
2151
2152
2153
2154
2155
2156
2157
2158
2159
2160
2161
2162
2163
2164
2165
2166
2167
2168
2169
2170
2171
2172
2173
2174
2175
2176
2177
2178
2179
2180
2181
2182
2183
2184
2185
2186
2187
2188
2189
2190
2191
2192
2193
2194
2195
2196
2197
2198
2199
2200
2201
2202
2203
2204
2205
2206
2207
2208
2209
2210
2211
2212
2213
2214
2215
2216
2217
2218
2219
2220
2221
2222
2223
2224
2225
2226
2227
2228
2229
2230
2231
2232
2233
2234
2235
2236
2237
2238
2239
2240
2241
2242
2243
2244
2245
2246
2247
2248
2249
2250
2251
2252
2253
2254
2255
2256
2257
2258
2259
2260
2261
2262
2263
2264
2265
2266
2267
2268
2269
2270
2271
2272
22

oho the myket the om wanda
dis garmigena til sin broder a
bymelech oc andra sichems hof
dinga som houo hulpo oc stye
to oc satto the forsaat oc ver
ner mothe hono i bar **g**anas
hoghet oc nar the brado hans
til quamen the brukado the
oc offirado roffireridh oc moro
i thm som waghfaradis waro
oc wart thsta m3 budh kwgiorth
abymelech oc i thm tymano ko
en marktogth man som kalladis
gual obedh son m3 sinu broder om
oc gik i stadhe sichima ihwikes
til koman vphogdo sichems mbyg
giara sin hals oc fughu dierffia
hogh oc gungo vt vippa markena
i abymeleke argho fiedarffiradis
alra oc vingardha oc troddho
wincorwffirad thz ar vinkla
sana gozandis sik som endanz
oc quadoho visor oc gungo m3
sith affiridha monfir the arta
dis oc drilekedis oc i sinu mat
oc dryk bannado the oc forta
lado konige abymelech oc ga
al obedh son repado hynsamli
ga sichiadis hwar man ar the
ne abymelech oc hwar ey ar sy
chem en naphuogth arlikon
stadhe hwi skulo wi thana ho
no hwar ey ar han ierobaal so
oc haffir skipat sin thana ara
zebul til hofdinga offirw stado
emor sichems fadoh oc hwi sko
lo wi honom for thm skulo thar
na gudh giffi at nagth wille
giffiwa thsta folket i myna had

at iak maghe borst tuga the
na abymelech oc draepa the vart
aff nagtho siva sagt til abymelech
Dama sankta tik har aff myklo fol
ke oc ko oc naaz zebul stadz hof
dinghe besport haffde the ord hwi
ken gual obedh son taladhi haffde
wart han gauzka wredhe oc sen
de lonliket budh til abymelech
sichiadis See hwar gual obedh
son ar kome i sichem m3 siva bro
der oc bestridhe stadhe mothe tik
thz stath wp om natten a m3 thz
folke som m3 tik ar oc dool tik i a
krenu oc forst om morghonen
tha solen guaz vp tha ful oc trang
vippa staden oc tha hofdinge guaz
wt moth tik m3 sith folke tha goz
hono hwar thm formath tha stoth
abymelech op om natten m3 alla
sin haret oc skelade sin forsaat
nar siches stadh i syrom stadoh oc
gual obedh son gik vth oc stoth i
stadzens pertho aeller i stadzens m
gaugh oc tha vstoth abymelech
m3 allan sin har hwar aff sinom
stadh the i forsaat oc haldo
skipado waro oc naaz gual fikse
folket sagde ha til zebul See aff
bar gith kombur har midh myket
folke zebul swarade thm see bar gith
stuggana som the waro huffiroth
aff manstho oc aff siva dana willo
bliffu thm sive **A**nnatidh sagde
gual See myket folke kombur aff
iordhenas naffla thz ar aff bar gith
ganas hogheet oc en spet aff fol
ket kombur om thm wagh som le
dhe til thneua tha sagde zebul

til gaal / hwar ær thim mid / miz
 hwitke thim tiladhe sigthandis
 huat mā ær abymelech / at wiste
 to hono tharna. **Ær** etke har miz
 thz folket hwitke thim fōsmadhe
Sak miz ut oc stridh mote them
 tha gik gaal vth oc sidhes folc bi
 dadhe hono / oc miz samā sambla
 de strido the alwarliga mothe
 them. **Æn** abymelech ryggade
 thim oc fotsfolgde / thim vndanstya
 dis oc nōddress them in 1 stadhe
 oc mange firtlo dōdhe aff haus
 folc. **Alt** m. **7** til stadz porthen
 oc abymelech sath 1 fullith. **Oc** ze
 bul vtdress gaal oc haus mædh
 brōdh aff stadhe / oc engaledis
 wille han thim lidha vara 1 sta
 dhen. **Daghen** næst æptir drog
 stadz folket vp oppa markena
 til reth at stridha. **Oc** naz thz bu
 dath war abymelech / tha tof
 hā sin hwarz delandis hā æthur
 skiptadiz 1 tree spets / sathna
 dis fōsact oc haal 1 abromie oc
 tha hā sūa folket vtrungadiz aff
 stadhe. **Stodh** han vp / oc iusul
 oppa stadz folket miz sin spets mo
 te stridadiz oc belagghandis sta
 dhe. **Æn** the andze twa spets sūe
 bliffio vte oppa markene vppē
 barliga / oc fōt fōlgdo gripo oc
 flogo sūa fienda. **Æn** allā thæn
 daghe stridde abymelech mothe
 stadhe oc offwerwan hono. **Dæ**
 padis alt thz som liff haffdhe oc
 fōstōrtte oc fōrdarstivade alstun
 gis stadhe til rōthzua sūa ath

hā matte strō salt oiv stadhe. **Glosa**
 hær menas miz at thz som saltz
 offwer kōbr thz kan wæra sūa **enkte**
 stulle oc thie stadhe aldrigh vp
 bygnas. **Oc** tha the som bodho 1
 fōdhens torn fingo hōza tressen to
 endhe jugingo the 1 sith affguda
 monstir / thz affgudith berith war
 hwitke the troscap gort haffdho
 oc thz aff fik rōmet sith nāpm.
Oc miz thæn stadhe mæl benara
 dth oc trygthz / oc tha abymelech
 hōrde at the mæl som bodho 1 thær
 ueth haffdo sith fōrsamblath til væn
 mot hono / tha stegh hā miz alt sith
 stridz folc vp 1 selmōs bærgh oc togh
 ena yre oc hugh ena trægren. **fō**
 rādiz hona vppa sūo skulho oc
 sagde til sūa mædbroder hwar 1
 sēn miz gōza / tha gōzen oc 1 thz sa
 ma / tha hōgh hwar mā oc ena
 green oc fōlgdo hono æptir / oc
 kōmo the vp oc omkringh lagdo
 torneth oc warnena miz trægreno
 me. **Oc** stikado sidhā etlen 1 vōdō
Oc hændhe sūa at tusanda mæl
 nistioz. **badhe mæn oen quim**
 nor drapos aff rōk / oc ethe aff sy
 ches torns inbyggard. **Oc** 1 sūma
 stundh fōr abymelech tædhā oc
 kō til en stadh kalladhā thebes /
 oc belagde stadhe miz sin hær
 oc war 1 thū stadhen / eth hōgh
 torn miz 1 stadh / til hwitke
 thorn alle fōddo mæn oc quim
 nor til hōpa. **Oc** iarmwæl stadz fōs
 hōffdinga / tornessens dōr æller
 porthz war starcliga til læst oc

offiwa oppa takit offiwa torneth waro
 stadandis starke warner/oc wile
 skardh/oc abymelech stridandis nall
 ladiis torn myren/oc stridhe star
 beltha/oc alte sik til dorene. arbe
 tadis at stikta ette vppa ddorena.
An seelhwat tha haende **En qu**
 na stadandis vype i warneue m
 dhy kastadhe eth storth stikthe aff
 en quarn sten/oc brakte has huff
 woth/oc swidhe krasade huerua.
 tha kalladhe abymelech til sik sin
 wepnara sigthandis til ha vtdragh
 thit swardh/oc flaa mik vppa at en th
 ghe skal sigthia/it en quama drap
 mik. **De wepnare** giorthe som ho
 no war budhit/oc drap hono/oc
 tha abymelech war ddole/tha fo
 ro attle the som hono apturfolgdo
 aff isle sonez/til sin hemā aturko
 madis/oc swa aturgetde gudh ko
 nungeno abymelech thz oncha ha
 ghozt haffde mote syno fudhe/dre
 pandis lxx hams brodhe. swa vart
 oc betilladh thm som bodho ische
 oc giorcho til hualp/at thz menlo
 sa blodhit wart vtgirtith/oc offiwo
 thm the fkbanelsen/hwitke ioatha
 ierobaal ette gedemonis son thm fo
 resagthe **Rubrica** **Imru isle sonez**
en til badho/oc hedhrado affgudhe
flomadis gudz budho/oc hueru
the vudhe trodhne wordho aff sy
no fiendho. tiendhe capitulu

A pthz abymelech ddoh wp
 stodh en hertzoge isrl som
 heet thola plua son som war
 abymelech brodhe son/en ma

aff ysachar som bodhe i stadhen
 samir effrayms bargehe **De war**
 ha domare offiwa isrl i re aaz/oc
 try aaz thz til oc bleff ha ddole
 oc iordhadis i studhe samir **Ap**
 thz hono ko en har gressive kal
 ladhe jayz galaadites/oc var
 ha domare offiwa isle sonez i
 tw aaz oc re/oc haffde ha ree
 sonez sithandis vppa ree vngu
 asna attle mwla **De varo the**
 hofdinga offiwa ree stredhe/hwil
 ka uw napu haffwa aff hams
 napne anothia **vz** thz tw
 jayz stredhe/hwitke en i nar
 waradis dagh swa uapnas **De**
 bleff jayz ddole/oc iordadis i en
 stadh som kallas camon **An isle**
 sonez giorcho en thz outh war lag
 andis nra sundir offiwa the gamb
 la i gudz asyn. **De thwento affgu**
 dhome baalim oc asharoth/oc
 andro affgudho aff andro lando
 som var syrie sydonis oc moab
 oc amon sonez/oc philistim aff
 gudho offiurgiffandis sin effm
 hra oc gudh/oc tiendho fremā
 dha gudho for hultet hram gudh
 vredgadis mote thm latundes
 thm vudhe dana wardha oc guff
 the i philistim haendur oc fen
 gise/oc amous son oc wordho
 the gauztha vudur trodhne oc
 twingade i xpm aaz/attle the so
 bodho offiwa iordane i amorre
 oz landhe/som oz i galaadh/saa
 mplit at amos sonez/offiwa
 andis iordhane ffordarffwado

oe fōr dōdho iuda oc beniamin och
effrayim. Oc wart isrl myket gūnz
fēa plagudh. Oc ropade isrl til hē
wan gudh sigthiādis. D hēa gudh wi
hassivō syndat mothe til. Wi offivir
gassivō wan hēa oc wan gudh. Oc
tāentho baalim. hēan gudh tallade
til thm gynō ens ppheta mī. Oc
sagde hwat ey hassiva egyptu oc a
morrei oc amons sōnez oc phylis
tim. **Sydom** oc amalech oc chana
an til fōrena idh. margfallehign
plagath oc twingāt. Oc i hassivē
ropath til mīk oc iak hassivir id
fryelst. Oc tha laikawel hassiven
mīk fōr suāt oc offiv gassivir. an
dra givdē til bydhiādis. Oc fōr tw
sa sēk stūlo stāl iak ey hēz apthē til
lagna idh. yth mēra fryelsandis
gaugthē oc atallē the gudhaz shaff
wen wt valth. **fryelst the idh idh.**
wilsēna thyma. **tha sagdo isrl sō**
nez til hēan gudh. **O hēa oc gudh wi**
hassivō syndat. giff thm off hwat
tik twēkē thē fōre thog swa lika
wel at thm fryelst oc en mī. Oc tha
the fhtā sagt hassivō. **hōrt kastado**
the oc vt wroko aff allo sūnō lād
andhō. alla frēmādha afftūdhā
belāte. Oc thāento sūnō hēa oc
gudh. Oc hēan gudh fōr barmade
sēk offiv thm oc thēris yfātōh. Oc
i thm tymanō samā ropadhō sēk
Amōs sōnez i galaaadh oc vpsatto
sūn tūlōh til stridz. **Twēkēs sa**
mā sūnktadīs sēk oc isrl sōnē
i stadhē māspha. **vpsattadīs sūn**
tūl mothe amans sōnez. **tha ta**

lade hōffdinghana aff galaaadh
thz er isrl sōnez. sēk i mēllā oc
hwar til thēn andā. **celle sūn**
nasta hūwikkē en aff os er thū
fōrste sūn begyria stridha mo
the amōs sōnez. **han stāl wāra**
hertote offivir fōlēt i galaaadh
Glosa. mēllādis er at fhtā
ordith galaaadh mēllēer stūn
dō eth land. stūdo oc en stūdh
oc stūdom en mā sūa nēpdan.
Rubrica. Hwzū jēpte galaaadi
tes strido fōr isrls folk oc hw
ru hans endastū dotter fōrtap
pades mī dōdhē oc hwru hon
grath sūn jomfriddō. Atlopte
thm tymanō war en star. **cap**
kaste stridz man ēnes aluānelig
gūmēs sūn hūwikkē fōddhē war
i galaaadh. Oc kalladīs hā jēpte
galadites. Oc hans fūdhē heeth
galaaadh oc hassivē ena hūstru sō
war hans rēttā wēttā hūstru oc
aff hūe sēk hān flere sōnez. Oc
naaz the vordhō mēktoge mē
vt kastado the jēpthe sig. **in ian**
dis. **vūtrē o thm mātth elbe**
mā. **landith oc ra arffivighe i**
vārs. **mōns sūn fūdhēs hūwē aff**
thz at. **thm wēst fōddhē**
aff hōrkona. Oc thz apthē fht
de hā sūa brōdhē oc bōdhe i lan
dit sūn kallās thōb. Oc hēnde
at fūtighe lōsēkātla oc rōffiva
ra oc fūfēnghe mī. **sāpnado sēk**
oc bōmō til jēpte. Oc fōlgedo hōnō
apthē sūn enō mēktoghē hōff
dinga. **Ithm daghōmē strido**

amos sones mothe isrls sones och
ganzka hardeliga twigadho the sik
jubrdhe / tha fore the alste man
aff isrl som bodho / gilaadh alkan
des tusha sik til hualp ierthe aff
landith tob. **O**c sagdo til honom
to oc war hofdinge / blandh os
oc stridh mot amons sones / hwil
to han swaradhe. **A**ren / elke the
same mæ som mik hatadhen oc
utkastadhe aff mit firdhænes
hæus. **O**c nu twigade aff noddho
me / til mik / tha sagdo hofdinga
na aff gilaadh til ierpte for tæf
sa swa dana sak ærom wi nu
bopne til tik / oc thu fari us off.
oc skalt stridha mote amon oc
skal vara hærtogthe offiur alla
thim som bo / stadhen gilaadh.
Oc sagde ierpte til thim / æren / sau
firdheliga til mik bopne at iak
skuli stridha fore idh oc mothe
amos sones / oc hram gudh gissur
thim / myna hændhe tha skal iak
wara edh hofdinge. **S**andebu
dhen swaradhe hono / hram
gud. **S**om thsta hore / han ær
midhlare oc with en / hwilke ne
at wi gora skola æonis som / th
wi lossu / oc ær. **I**huru. **T**h
sua dana ordh. **B**orth
gik ierpte / us gilaad / hofdingo
oc allir almogthe giorde hono
sik for en hofdinga. **O**c ierpte
tuladhe all tressen ordh nar gur
arh / maspha / oc sende ha bud
til amons sones konungh / hwil
ke vpa ierptes wæghna skullo
sigha tressen ordh / hwat brist

ælle ælege sak ær mailla os / at thu
æst mote mik bome vpa th ærth
skuli ddhelargia mith landh / hwil
to budho konunge swarade. **I**ak ær
bome for tressa sak at isrl / uar the
fore aff egypto landh wald togho
the aff mik / myth landh fram ladi
wudha æron / in til iakoth oc ier
thas fiodh. **O**c giff th mik mith
landh us fird / gien. **T**h ærthe
budh ierpte sama budhomen at
the sigha skullo amons konungh
tressen ordhen / thsta sigha ierpte
isrls sones borttogho elke mo
abs landh. **O**c ey hwilth amons
sones landh / wtan thutidh the
wtgungo aff egypto land. gungo
the offiur ænena in til rodha
haffwit / oc bomo til stadhe cades
oc sendho budh til konungen aff
edom sighadis. **T**il stadh mik at
iak wægha gaa offiur tht landh.
An konungen wille elke hore isrls
bon / tha sende isrl til konunge aff
moab oc han for smade hono / at giff
us th til sith loss. **O**c hæz fore bleff
isrl / stadhe cades oc gik wt wudh
dhona edom / oc moabs landh oc to
fram ostan ællir ostra wægha wudh
moab. **S**æthadis sin tæl twærs aff
æron / oc wille elke ingaa / moabs
land / ænda. **O**c ær æron / næsta ladi
moabs landhe / oc sende isrl budh
til æon / som war amorreor koni
gh / oc bodhe / esebon oc sagde til
ha. **T**il stadh mik gaa offiur tith
land in til fiodhena / oc for smade
oc ha isrls ordh ey vnuadis ælle til
standadis hono gaa offiur sua ladi

endha vta samasankade sit otali
 bit folk oc vtgik til stridz mothe
 isrl' i stadhe gaza oc mote stadh
 starkliga. **A**n hram gudh gaff hono
 i isrls handhiz uz atto hane haaz
 oc isrl' drap hono/oc wart aghare
 offiur alt landith amorreoz/oc
 besatte thz alla landz anda i thz
 rket alt fram arnon oc in til ia
 beth/oc fram okuene in til iorda
 ne. **T**hy at hram isrls gudh foz
 stotte amorreu/ nar ha stridde
 mote has folk/ som war isrls so
 ner oc nu vil thu agha hans
 landh. **H**vat ey til hore nk lagh
 ga the landhe hwiike thm gudh
 amos atthe. **A**n the landhen so
 war sigthz vmandes hra vnfik/
 the gua i vaara aghodela vram
 swa mothe kan wara/ at thu ba
 tre man ast en balach sephoz
 son moabs konunghz. **A**thir oc at
 thu kan bewisa/ at ha haffu biff
 wat om thz landhit mote isrl' oc
 stridh mote hono. **T**ha ha bodhe
 i esebon/ oc thes studz sene brio
 oc tozpo oc aroer/ oc twess vndir
 byom. **A**thir oc i atto stadh vid
 iordans fiodh/ nu i try hvdzadh
 aaz/ hwi haffu i ey widh frestad
 i swa langan tidh oc atir kallad
 idhiz landh. **O**c thz sundar ekke
 jak mothe tik/ en thu goz illa mo
 te mik vpresandes mothe mik
 orativisa stridh. **H**ram gudh the
 ne dagz sene domare/ han dome
 matla isrls sener/ oc i matla a
 mos sener. **O**c amons seners ko
 nunghz wille ekke hvdha ierpes

ordho som ha konugens tilbaddh
 uz suo budho. **O**c foz thu kom
 aller giorthes gudz ande/ offiur
 ierpte gozadis hono vilhogha
 oc dristogha til stridh/ oc gik ha
 vnkrigh gilaadh oc manasse
 maspha oc gilaadh/ oc tredhan
 gangadis mote amons seners
 giorde ha hram gudh hyste
 sigthadis. **O** hra gudh om thu
 giffiur amos sener i myna hre
 dthz oc wald/ tha loffirar iak/ at
 haa thu ar/ mik fozst motthz
 vtgagandis aff mps hws tryf
 twila oc mothe mik lopez/ thu
 tidh iak uz stridh oc segthz aff a
 mos sono i garu kobur/ thu skal
 iak hram offira in holocaustu
 thz ar i brimande offer/ oc swa
 gik ierpte mothe amos sono
 vppa the alt/ at han ville mothe
 them stridha. **O**c hram gudh
 gaff thm i hans handhiz oc vald
 oc sloo han thm oc swlfolgde
 aff stadh aroer/ til twess thu ko
 bur i matirith vestradh/ oc til
 stadh abel hwiike planterad
 ar uz vintze/ om en stoda dell
 thz i landith oc wordho i thm
 tidhe amons sener mykt odh
 mykte/ aff isrls sener oc midh
 trykte. **O**c naaz ierpte ko i geen
 til maspha oc gik til sith eghit
 hws tha motte hono has enas
 ta dotter/ uz store frogd uz sik
 haffuadis andra ionfruz som
 lekte i baboz/ oc drogtho dans
 ey haffde haeler ierpte sener al
 ler barn/ attk anoz barn vram

atenast the ena dothina. Oc tha
 ha saa hne forst sik motu sēudhe
 flet ha sin bladhe oc sagde / vee
 ar mik myn karista dothiz thu
 hassiv mik siwket / oc sielst aet
 thu siwke. Iak vplat mī mī til
 hīan gudh oc iak maa elke an
 nat gōza. *Dottrē swarade / am*
kerre fadhe ar thz sira at thu
hassivur thm myn oplatich til
hīan gudh / gōz mik hwar hāst
thu loffivut hassivur / apthz thz
at siwghur oc hampd ar tik giff
wē offivur thma siendha. Oc vthz
meez sagde hō til sin fadhe / Iak
bedhe aatenast ena bōn. tillat
at iak i tua manadha maghe
gūa fring om berzhe / mī mynō
medhlike sstirō / oc graata mī
iōfridō. fudhe swarade gūk ap
tu thynō wila. Oc lath fudhe
hēne gūa i tua manada / oc nar
hon bort gūk mī synō lekassstirō
cellur mādhsstirō / gret hon sin
jomfridō / berzthomē / oc naaz
tua manadha varo framhōh
ne / kō hon i geen til sin fadhe
oc han giorde sōm hā loffivath
hassde / oc wiste hon alzentre aff
nagheō māne. Oc thz apthz
wart sihwema i isrl / oc the
sihwema ar gōmōh oc halle
i blandh thm / oc naaz arith
aff the dagend ar vungangit
tha sapaas isrls dōttrē / til ens
til at graata ieyte galaditis
*dothiz i syra dagha. **Rubrica***
hwar effrayms sōnez vredh
gūdos mote ieyte for thy at
han thm elke kalladhe mī sik
til fridhena mothe amōs sōnez

oc hwar ieyte bleff dōdhe. Oc
 hwarthe waro the domari sō
 nest apthz honō kōmo xī m
Glō apthz vpiwarte i effri
 m / en twadreckt for thm
 skuld / at effraite gangfudis
 mothe norzh / sagdhe the til
 ieyte. for hwar sāk velle thm
 os mī til kalla til fridhena gū
 gūdis mote amōs sōnō / at
 wi mātto mī tik hassiva fier
 datz / oc for ty skuld wi siwka
 ellen vpa tith hwe / ieyte swa
 rade them siwthandis. Iak oc
 nith folk hassdom ena sōza
 twadreckt mote amōs sōnez.
 Oc iak kallade idhe at i skulle
 tilbiwda hialp / oc i villen elke
 thz gōza oc tha iak saa thz / sat
 te iak myna siel i myna hwar
 dhe / thz ar iak gūst mit hiff i
 dōdzsens wadha / oc gūk i fridh
 mot amōs sōnez. Oc hīan gudh
 gūst thm i myna hwaridur / hwar
 hassivur iak fortiēnt at i mote
 mik vilen vptaa / til hiff oc frid
 Oc kalladhe ieyte til samas al
 la mē aff galaadh oc fridhe
 mote effrayms / oc galaadz mē
 slotho effrayms mē. for thy
 at the hassde sport sagt at gal
 laadz mē waro flyktoge vord
 ne aff effraym / oc bodho midh
 wakt bland effraym oc manasse
 oc giorzho galadite. thz ar gal
 laadz mē / forsaat oc bemāng
 i wadhe offivur iordane the sōm
 effraym waro i gen kōmastōla
 dis / mī māgha starka mē oc
 hwarde at en frande aff effrayms
 mantal / kom til iordanis vādhe

De sagdo til thm som forwar-
dho wadohe. Jak brode idhe at
lethm mit miz fridh har offwir-
gua. tha swarado guldite hnat
ey est thu ephratens. thz ar aff
effirims selstapi. ha swaradohe
at han ey war swa dana ma the
sagdo til hono. uarn thzta or
dhet seboleth. hwiltit som tydhe
ar. han swarade sighthandis
thebboloth. ey formaghadis miz
sama bolstafive vtrvcku ar.
De uemstot gripo the manen
oc strypton han midwakt. 102
dams wadohe. 1. fiodheue. oc the
tymano fultlo miz dodehe aff effra-
ym. xl tusandh man oc thu ar
thz miz. De domdhe septe gula-
dites. thz ar. 1. isrl som bodho. 1.
galaadh sex aar oc bleff dodehe.
oc wart begraffive. 1. sin eghen
staadh galaadh. Aptur han wart
domare offir isrl. abessan aff
bethleem. hwiltit war hassivan
dis vee sner. oc vee dothit. hml
ka han fran sith hws vthfende.
gisswades thm ma. 1. abteschap
oc sin vee son. twygh han hus-
truz. the mledhadis isith hws.
De war han domare offir
isrl. 1. vii aar oc bleff dodehe. oc
102 dades. 1. bethleem. Aptur ha
wart hayaon zabolontes do-
mare. oc regnerade ha offir
isrl. 1. x aar oc bleff dodehe. oc
begrassit. 1. zabilon. Aptur ho
nom wart domare ovr isrl.
abdon pharatomites. ha haff-
de xl sner. aff hwiltit ha haff

de vee sners barn vpsiggha-
des. oc ridhadis vppa lye va-
ga asua oc regerade han isrl.
1. vii aar oc bleff dodehe. oc 102
dades. 1. pharaton. 1. ephrayms
land. andho. vppa bar. gith a
malech. Rubric. **hvrn samp-
son fides oc vppabarilse hvrn
han stulle vpfostvas. 1. sin barn**
An aff mo. oc yt dom vii
thz meer. giorcho isrl's so-
ner thz som ont war. 1. gud. oc
hrens asu. for hwiltit hren
gudh gaff thm. 1. twangh oc
drossivde. 1. philistinos hand.
1. xl aar. 1. thm daghome war
en man aff phara aff dan slak-
te som balladis manne. hml
ken hvrn haffde. oc ho war
ofwetsam. oc gud. engel vp-
penbarades. sith huc sighthandis
thm est ofwetsam. oc bazulde
en thu skalt affla. oc foda en
son. oc ty waktu th. at thu ek-
te driker win. 1. 1. nakt
anat aff hwiltit ma. 1. plaghe
warda druke. 1. arth ey nakt
thz som laghen doma orent.
thz at thu skalt affla. oc foda
son. hwiltens hussivodh har
kmffir skal ey roza. oc ha
skal wara nazareg. thz ar
harlogadhe gudh. aff synom
barn. oc aff modhes liffve
oc han skal vpyria. at fixel
sa isrl. aff philistyns hand.
1. 1. 1. fengil som. oc nar qvi
han kom til sin bonda. sagde
ho til han. En gud. ma ho

til mik haſſiwaðis arulte ſom
 gudʒ arngil / oc myræt fuſelike
 oc tha iak / honom fragaðhe
 haa han war / oc hwaðhan
 hā kom oc hwaſt nāpnēt var
 aff hwiſko hā nāpdes / hā vil
 le mik enkte ſighia / vta th
 enaſt ſwarade han / ſee th
 ſkalt affla oc fōðha ſon vāp
 ta til / at thū elke driker
 win / ætſe annat nakoſh / aff
 hwiſko thū driken vadoſe
 æth er th ſom forbudht ælir
 orenth / ær / thū at piltē ſhal
 aff ſin bārdom / oc aff ſynes
 modhe liſſe / gudhi hēloghe
 wari / ſom tōðe mʒ thta ordhet
 nazare / oc ſua ſhal han vari
 til ſin dōð / tha badh manuel
 ſua bōn til hīran gudh ſighia
 diſ / O myn hīra oc gud / iak bi
 dſe til / at thān mānen hwiſ
 ken thū haſſon ſent / matthe
 19en kōma at lera oſ hwaſt
 wi ſkulo gōra / aff piltē ſom
 fōðhaſ ſhal / oc hīran gud hō
 de hanis bōn / oc vppēbaradhe
 ſiſ / ængelen hwiſtōne / ſiſhā
 deſ vte oppa mārēne / oc hen
 nes bonde manne war eke
 nāz hūe / Oc tha hō ſaa ænge
 lē ſkynade hon / oc loſp til ſin
 man / oc budadhe honō ſiſh
 iadiſ / See thū mānen / hā
 til fōrena ſaa / hā vppēbara
 de ſiſ mʒ fōre mik / Oc ſtoð
 manne ſuāliga vʒ æpſh
 fōlghiaðis ſūne hwiſtū / oc
 naaz han kom til mānen
 ſagðhe han til honō / æſt thū

thū ſom taladhe mʒ quwio
 ne / mānen ſwarade iak ær
 thū ſāne Manne ſagde / nāz
 thūn talan ælir thū ordh / ær
 ær ſiſkōpnadh / hwaſt wilt
 thū at piltē ſhal gōra ælir
 hwaſt ær thū aff hwiſko han
 ſhal haſſiwa atirhalð / thū ſag
 de gudʒ arngil til manne / han
 ſhal atirhaal haſſiwa aff allo
 thū ſom / iak talade mʒ thūne
 huſtru / oc æt thū ſom wari
 wingarðhe ſhal han ey ætha
 vū / oc allan ſōtan dryk ſhal
 hā ey drika / oc ey æta naghor
 orenth / Oc thū iak honō bōð
 ſhal han ſiſkōpna oc gōma
 Tha ſagde manne til gudʒ arngil
 iak biðe til at thū gōra wi
 æpſh mʒne bōn / oc wi vilom
 til redha ællez kōka til æth hūð
 aff warō gethō / ængelen ſwa
 rade honom / vū thū nōðgha
 mik / elke ſhal iak ætha thū bōð
 thū ær aff thūne mathredniſh
 æn wilt thū gōra brīmande offer
 tha offra thū hīranō gudhi / oc æ
 be wiſte æn manne / at han war
 gudʒ arngil / oc ſagde hā til man
 nen hwaſt ær thū nāpn / at om
 tiſh tal / ællez thūn ordh wardha
 ſiſkōpnadh / tha matthō wi til
 heðra / han ſwaradhe hwi ſpō
 thū mʒh nāpn / ſom ær vndh
 liket / Oc manne toſh biðhet
 aff gethomē oc thū mʒ hūbannā
 thū ær offer / giort aff wathom
 tūghō oc lagðhe thū vpa ena
 ſten hall offrandis / thū gudhi
 hwiſkē vndh ſamliſh tūgh

gōz oc ma nne oc hās hustru
 nar-stādandis saagho thz vpa
 Oc thūndh lughen aff altareth
 vp guff sik i hymelē tha vpfōz
 oc gudz engel i hymelē miz hv
 ghanō. Oc naaz manue oc hās
 hustru saagho thzta midh fūllo
 the vpa sin aulite til iordenā.
 oc engelē syntis thm ekke vthz
 meez. Oc iarmfōt vndfōstod ma
 nue at thū war gudz engel oc
 sagdhe til syna hustru wi skulo
 dōz miz dōdhe. thz at wi saagho
 hram gudh quīman svaradhe
 honō. Ware swa at hram wille
 off drapa haafde han ekke ana
 mat brīmande offer aff warom
 handhō. oc twēlikes haafde hā
 os alt thzta ekke vpebaradhe
 oc ey haethr fōz os sakt bōma
 skolādis thing. Oc fōddhe hon
 son oc battlade hans nāpn sūp
 son. oc piltm warste vp oc hram
 gudh walsignade honō. gudz an
 de begīnade miz honō wara i
 tiatlomē. aff dan flēkte i lan
 dhet sūraa oc efsaol thz widhēgik
 sik starkhetz sens gassiva hwilke
 gudh guff sampson. *Rubrica. hāz
 apthz scriffas hūzu sampson togh
 sik hūstru oc hūzu hā drapeth
 leon i waghē oc hūzu hūstru
 swēk honō vpebaradis hans
 lōuligha ozdh. fīozfōdhe capitul*
Ghāz apthz vpfōstēgh sampson i
 tūpnata stādhe swa battladā
 oc sūa han thz ena wena quīna aff
 philistymis dōttro. oc gik hā vp oc
 bīwadhe thz sūnō fūdhz oc sūne mo
 dhz sīghādīs. *Yak* sūa ena quīno i

tūpnata aff philistymis dōttro vū
 hwilke iak edh bīdh. at i hūe
 taghe mik til hūstru tha swara
 de honō fūdhēre oc hās modhē
 sīghādīs. *hwat* ey az oc quīna
 i blandh thma brōdhz aff the
 ris dōttro oc i allo thymō folke
 fōz thz. at thū wilt tīk hūstru
 tagha aff philistūm hwilke o
 vūgthz dhe aru. Tha sagde sūp
 son til sin fūdhz tagh tawla mik
 til hūstru. thz at hō tēchis mī
 nō dghō. oc fōz aldra vīsto ekke
 at arrendēth war aff gudh i sēi
 padh. oc at sūp son letadhe til
 fūlle mothe philistymis folke aff
 thz at philistym i thm tūmanō
 regneradhe offīw i sēi i thm da
 gome gik sampson miz sūnō fū
 re oc medhre midh til tūpnata
 oc tha the bōmo til stadz sēns vū
 gārdha. tha bō eth vūgth leon
 grūmth oc vītādes oc lōp mo
 te sūp son. oc hēans unde fūl
 suazligha i sampson oc han flet
 leoneth i mangh stēke sōm eth
 klent būdh ak eukte haafwādīs i
 sūnō handhō. oc thz wille han ek
 ke sīgha sūnō fūdhz atler sūne mo
 dhz. Oc gik hā tēdhā oc taladhe
 til quīmona the sōm hans dghō
 wael tēktes. oc apthz naghza da
 gha i genkomādīs at han stūh
 hēne anāpma. bōgdhe han aff
 waghēnō til aatholon aff leonet
 thz at han wille bēstoda. Oc sēe
 en by swarm war i mīnen aff
 leoneth. oc honogē bakoz oc
 togh sampson thz aff i syna hā
 dir oc aat i waghēnō. oc naaz

hā bō til sin fadhe oc modhe gaff
han thim endeel oc the aato tha
likamel ville hā them eke sith
ia at hā taght haffde honogith
aff leoneth oc gik hans fadhe til
quimona oc giorde synō sone sūp
son hērlighe kost thv at vnghe
mē plēgado swa gōza oc tha bor
gharana i thm stadhenō saagho
māne gaffro the honō til hedhe
vex fōlgisbrōdhe hwitke nū honō
skullo idhechga wara til hwitke
sampsou taladhe oc sagde iak skul
edhe fōrelagga ena gaatho ciller
eth hemelhit spōsmael ar thz saa
at i thz uplōsen nū weth swar man
tessa vñ brōllypes dagha tha skul
iak edhe giffiva vñ hūkladhe oc
swa māgha biortla An ar thz swa at
i eke kōnen lōsa cille wettelgha swa
ri til myna gaatho tha skule i mē
giffiva vñ hūkladhe oc piactla vñ
thz sāmā taledh Caranene swarado
honō framlegh thm spōsmael
cille gaatha at wi thz hōzō Samp
son sagde til thm Aff arthande vt
gik mathe oc aff thm stakliga ar
sōthme wtgange Three dagha for
matto the eke lōsa cille swara til
the iubwadhna ordhe alth spōsma
le oc naaz swadhe daghe natka
dis sagde the til sampsons hys
tru smek thm bondha cille smek
ra fōz honō oc raadh honō at hā
vttidilfen tik sithne wppa sin in
bwadhna ordh alth gaatha an
wilt thm thz eke gōza thm skul
lō wi tik brēna oc thm fadhe
hys cille haffiv thm off balladh
til bryllope wppa thz at wi skulō

wardha berōffwade oc bekat
tade Tha vth gōth brudhe i sūp
sons asin mykla thara oc klagn
de sith sithandis thm haffar mē
oc haffiv mē eke kōra oc fōz
thm skulō wilt thm mē eke sith
ia wttidilghena wppa the gaath
thv fōrelagt haffiv wāro fōlke
sonō tha swaradhe hūe sūp son
sithandis apnō fadhe oc mēne
wille iak thz ey sithia hūwū kan
iak tha tik thz kōngōza An qu
uan bleff alla tessa vñ bryllope
daghana gratadis i sūp sons asin
an tha swadhe daghe wāz hūwō
mē oc hon wille ey afflatha sin
mykla graat tha kōngōrde sūp
son hūe gaathanes vttidilgh oc
i sāmē swadhe vñ wiste hon si
nō samborgguro all the ordhe
oc vñ sāmā swada daghe fōz an
solen bērgadhe kōmo the vñ mē
til sūp son sithandis hwat ar sōta
re an honageth oc huat ar stak
re an leoneth Tha sagde sūp son
til thm haffde i eke plēgō mē
ne quimona tha haffde i eke fō
neth vttidilgh oppa mē fōrelag
da ordh oc swl hāns ande i sūp
son thz ar stakhetsons gaffro
oc gik hā modhe i stadhe asalonē
oc drap thz vñ mē aff taghadis
thm theras klādhe oc gaff thm
mānōmē hwitke uplōsto cille vñ
tiddho hāns gaatha oc wart hā
stanzka mykit wredhe oc gik wv
til sine fadhe hys oc hāns hys
tru vñ hāns wttidilgh sith
bondha en aff hāns wenom och
nāste som thz hōnalagit bestakte

Rubrica **Thyru sapsou forbræde
philistinos sædh wingardha .oc
olyotru .fremptade capitulū**

Naghou thyma thz æpthz tha
sædh thymæ to .oc philister
skullo skara sith hwete . kom saps
son oc wille see syna hustru . oc
bar til hene eth bndh aff getha hwar
dhene thz bæsta . oc naaz han kom
til henas sumpu hws oc wille æpt
almænelige sidhwæmo gaa in til
syna hustru . tha forbræde hono he
nas sædh thz ingaga sighnædis iak
menthe at thm hæfde hatadh hona
oc thz gaff iak hne thymæ wen til
hustru . **A**n hon hæfwe ena systre
yngstze oc mybit fegstze æn hon
sielf ær . vazi hō tik for hustru . Saps
son swaræde hono fram thæna da
ghe skal ekke swnðe ælle sate vava
i mik . at iak sæthz mik mot philisti
folk . thz at iak skal gōza idh onth
oc gik sapsou tædha . oc grep try hū
dradh væsswa oc samæn bant vopa
noz aff allo . twa oc twa til hōpa oc
mth mæila hwæt paredh tilbant
hæ eth brinande bloss ælle en elbræd
oc naaz ellen war wæl vptændh
gaff han væsswama lōsa . at the skul
lo lōpa hit oc thit æn the lūpo iæ
skot in i philistinos sædh oc æbra
oc vpbændes all sædh bæde the
som fædh vppa halmæ oc samwleds
the sædh som vpswæ war oc sa
malagdh til hōpa . oc iæwæl tændis
elle i wingardana . oc olya girdha
na . oc vpbændhe alth samæn tha
sagðho philistini hwar til anan haa
mona hæfwa giorth thzta ærædith
Tha wart thm swaradh thz giorde

sapsou tæpnæthei maagthz . thz
at han togh hans hustru . oc
gaff hne andrō mæne oc thz
hæfwa hā thzta giorth . Tha wp
stighs philistini . oc vpbændes
quimona oc henas sædh thz m
tha sagðhe sapsou til the . **A**n
tha at hæfwe thzta giorth liba
wæl skal iak æn wt bræfwa hæp
offwir idh . oc skal iak thz æpthz
hwilas . **B**ædha flogh sapsou
philistini folk m store plagha
siva at the fælnado aff myblom
rædduga . læggædes syna been
bæfwa oppa sin skæben . **E**lōsa
siva plagade thz folk gōza i sto
rō dæffwilsō . oc mth gik sapsou
oc bōdhe . eth bærgthol som bæl
lades etham . oc philistini wp
stighædis i mth landith sathho
sin tæl i en stadh . hwiltæ fram
dehis wart bælladh lech som ty
dhz kimboghe . hwar theris hæ
wart forstingradh ælle wæp
the . oc sagdo iuda slæhtesinæn
til philistinos . hwi æren i wpgug
ne mote off . thm wart swaradh
hæz ærō wi bōpne vppa thz at
wi skulō binda sapsou oc wi
dhz gælla hono for thz hæ hæfwa
os giorth . Tha mth gingo try
thousand mæn aff judas . ore
slæhte til bærgthwlonæ . **A**tho
tham oc sagdo the til sapsou
hwæt ey wæst thm wæl at phi
listini ærn . offwir os styrandis
hwi wille thm gōza the thæn
stædha . sapsou swaræde . siva
som the mik giorðho . siva gior
de oc iak thm . Tha sagdo the

ni wro har kope at wi skuld tik
bindha / oc bindhna antwarda
philistinoz handu. **Tha** sagde
sampsou swaren oc lofwe mik
at i etke drepe mik / the sagdo
wi skuld tik etke drapa / wtan
wi skuld thik binduan antwar
da i philistinoz hande. **Oc** swa
bindho the hono m; thu uprep
eller togh. oc baaro hono vt aff
ethams baragholia oc thindh
the kome til rimeeth som kallas
bimbarka stadhe tha lupo phi
listei mote sapsou ropade oc kri
andhe oc waw freghue / oc i sam
me stadh swl sturkhetfens brast
i hono aff gudi. **Oc** leawis som
widhe plaghar fortieras aff sturk
bo etofens brandagha altz sturko
hetha / swa losuadho oc forstos
bandhe m; hwilko ha war binde
oc vpsan sampsou en asua kafft
hwilke the laa / oc drap han the
m; tusanda ma. oc sagde / m; en
asua kafft / aff en asua sola aff sturk
iak thim ellir drap them. **Oc** stogh
iach tusanda maen / oc tha ha haff
de quardhadis lybtadh tossen oz
the kastade ha asua kimbent altz
kapphen vth aff sone handh oc kal
lude ha twf stozfens napu rumat
lethi. hwilert twdhe kimbenev up
tru lypulse. **oc** wart sapsou gam
ka tozstoghe / oc ropadhe han
til hram oc sagde. **oc** ha gudi
thins thacnawa handh / haffwer
thu giffirt stozsta helso. oc sighe
offiwr fiedhana / oc see aff tozst
bliffu iak nu dode. **oc** fatter i o
vmsbyztha mana handh. **Tha**

ypnadhe altz vplach hram gudi
aela tamen a iasua kafftend altz
kimbenev / oc stromadhe the bla
rasta watu. aff hwilko naaz sap
sou haffde drivket wold quakte
ha sin anda oc altz togh swa brast
the / oc for tessla sak skuld the war
thres stadfens napu kallath til
ropadis kalla. aff kymbakent
til nazwardis dagh / **oc** war sap
sou domare offiwr i ierl i philistins
dagho ve aaz. **Rubrica** hwaru sap
son f; ena ohoffiwrzsta quimo
skuld wart belagde i en stadh.
oc at ha togh hela stad; porthe
leggiandis lypa swa swilke
sartandes han vppa eth baraghe
oc the apthz alstade han ena
dra quima hwilke hono swel
dodhen. xv. capitulu.

Sidhan for sapsou til en stadh
som kallas gazam / oc the
see ena ohoffiwrzsta quima oc ghe
m; henes hwe ta hne. **Tha** philis
tinu thzta herdho / oc the beryltadis
i blandh thm. at sampsou war the m
kome eller inganghen / belagde the
hono swarliga seshandis i stad; por
then wartura oc sturk haal hwe
the alla natthena bliffu tystelgha
wakade / bidhadis aptur hono. aff
the mathe om mofghone hono gri
pa oc drapa / naaz ha wille vtgna
aff stadhe. **oc** sapsou soff til midh
nat / oc sidha stodh ha vp. oc vm
grop badha porthana m; theris
dyner oc laaso / leggiades vppa
swa swilke. **oc** bar portana oppa
hogesta barge klakken som warden
til hebron. **Thz** apthz alstade ha

ena quina som bodhe i dalen so
reth kalladha. Oc the quinan het
dalida. Oc komo til hena philisti
hoffdingha oc sagdo. siwik samp
son oc vlettha oc lar aff hono i
hwaria han haffvir the stora
starkhetena. oc hvaru vi kuro
hono offver vna oc bwdhna pu
na oc plagha. oc ar at thu thta
gor tha skal hwar vara fore sik tik
giffiva tusandha silff peniga. The
reth tiladha dalida til sampso
sighiadis. Iak bwdh tik sigh mik i
hwaria ar thra stor sta starkheet
altz miz hwaria skulde ma tik bin
da. siwa at thu ekke formatte the
sindurflita. Sapsen swarade he
ne. om siwa ware at iak vorde
bwdhe miz siw repa. hwilke gior
waro aff kerko seeno altz adhr
the som ekke torbadhe varo vta
en vaath oc ferst. tha ware iak
swaght oc ey starkare en andre
ma. tha baro til hena philistins
thienara siw reep til giorde som
hon sagde. miz hwilkeom ho bant
hono. oc haffde hon lonliga i sin
kamar nagra man aff philistins
standis i forsaat oc waktandes
endelyktena i the arendith. Oc
naaz sampson war bwdhe stark
liga. tha ropade quinan til ho
nom sighiadis. Sapsen philisti
koma nu offvir tik. iemke the
fletth ha the bandhe starkliga li
kerwis so naghtz sindurflite en
noppo tradh. altz kastadhe nop
por i hetan eloh oc wart ey en
widlyket i hwat matto hans
starkhet war bliffvades. Tha

sagde dalida til hono. See hwaru
thu haffvir mik begert at ochaff
wir sagth fullt fore mik. A. sagth
mik tha en miz hwaria ma
kone eller matte tik bindha.
ha swarade hne. ware iak bwd
then miz upom repa hwilke al
drigh nytiadh eller brukadh
ware i naghtz garzigh altz arff
wodhe. tha wordhe iak starkare
en almeneliga andre ma. aru
Oc ware iak liker i the mattho
ne andro folke. tha bant dalida
da hono reth hans ordh. oc
ropade sighiadis. Sapsen the
philistin aru offvir tik i kama
ren. miz til redh fore saut. Tha
soudh fletth sapsen the bandhe
som annat spines nath altz luk
ka wess. tha tuladhe dalida en
ythmeez til hono sighiadis. hwar
u langhe wilt thu mik siwka
oc sighia fore mik the som fullt
ar oc osant. lat mik see miz huat
thu skal bindas. Sapsen swara
de hne. ar the siwa at thu flatta
the vi haaz. the miz menas vi
haaz lukka i mit huffwodh miz
eth starkt suore eller en typpel
oc bwdde haareth miz suoreth.
bringh om en spik. Oc festspe
ken starkliga i ordena. tha bliff
wir iak ey starkare en andre
ma. Naaz dalida gior haffde
alt thta som sakt ar. ropadhe
ho til sapsen sighiadis. See phi
listen aru har kopne. tha stodh
sapsen vp aff sompne oc vt drog
starkliga spike oc haareth miz
typpile eller suoreth aff iordhe

fighna

ne vta alt hundē. Tha tuladhe da
lia til hono sighthadis / thre resor
haffiur thi lughth fōre mik ey
wiliandis mik / hwaris thi
stōrste sturkheet / haffiur sin
gruudh ællur varilse. Oc nar
quiman nuw / māgha dagha
myket of synogth haffde varit
oc vrolighe / giffiādis enga
stuwth sighth til rolyghet vau
kadis hūa sial swa som til dō
dhe vtrōth. Tha sagde sapsōn
til hēna. vplatanādis fōre hūe
sāndhena / thz ærendith / vp
pa mith huffiwoth tō aldrigh
iæru / thz at iak æz nazareg
thz ær gudh til wigdhe fram
mynes modhēs hffive ællur
quidhe / oc fōz thz om mith
huffiwoth wardhe rikath tha
guar nā sturkheet fram mik
Oc skal iak wanzkas oc bliff
wa som andre mæn / oc tha
dāda saa at sapsōn haffdhe
hēne oppenbaradh alt sith
hærtu oc allan sin hogh sēn
de hon til hōffdinghana / philis
tin / oc bōd thz sighthade kōme
æn entich til mī / thz at hān lath
nuw op sith hærta fōre mik hōff
dingma gungo til hēna haff
wandis mī sīk pēnighana hūl
ka the hūe loffuadh haffdō. Oc
hō loth hē. sōffwa vpa sin
kne oc lagde hās huffiwoth /
sith skōte oc kallade hēn til
sin bærskærare / oc hā raka
de aff hono the vī haaren.
thz æz vī haars lokka aff hās
huffiwoth. Oc begynadhe hon

stuvffwa hā fram sīk / oc alte hono
borth oc / sāmā stuwth gīk sturk
hettin fram hono. Oc sagde dādan
til hono. Sampson see philistin
ærū hær tha stōd hān vp aff
sōmpne / oc sagde / sīn hōghe
mī sīk sialffwa iak skal wtgūa
som iak til fōrena grōdhe oc
stuwth mik / ekke vethādis at
hēan grōd war fram hono gū
ghe. Oc naaz philistei haffdho
gripit hono. thz vth grōffwa
the / sāmā stuwth badhēn hās
dithon. Oc leddho hā bwindnan
mī kēdhō til stadhe gūzam oc
latho hā mīlhtā / fūngū hūfeth
stua wīd quærū oc mala thēn
māld / oc begynade nuw hās hær
ællur lokka wæra / gūen oc philis
tinor hōffdingma samblades mī
en wīlā / at the skullo offra hōgt
delikt oc mæktogt offer sūn gūn
dagon / oc æta sighthadis war gūn
haffiur off / thendhe giffiur wan
fiendha sampson / hūlht oc fōl
bet seandis loffuado sin gūn oc
sagde thz sāmā / wæz gūn dagon
gūf os thendhe wan owen / oc
skadhaman / hūlht wart landh
fōrdarffuade. Oc drap māgha aff
fōllit. Oc som philistin wæro
nuw glade oc frōgdadho sīk
myket / sin blōdht ap aff kōsteli
gō mat oc drēk / tha lato hōff
dinghana kalla fram sapsōn
fōz ālla samquādēna at hā sū
li leka fōz thm / thz mī menas
at hā skulle wæra fōre thm som
en gūk oc aatloghe / sighth stōtan
dis / stōdthēna oc wærgēna som

blinck folk playghar oc vtledois
sapsou aff singha hysset oc lek
han fore thm. **Oc the latho houo**
staa maellan twa stwylz ette twa
pylan. Tha sagde sapsou til sin
pilt ette sin thienara hwilken
has foth spor stwylhe. lath mik
tagha vpa stwylhe. vpa hwil
ka alt hysset sit stwylhe oc sit mo
bogh vpa thm at iak matte
uagot lath mik hwila. **Oc hys**
sith war fytte miz mano oc qwi
no. oc waro thz war stwylhe al
la hofdinghana aff philistim.
oc the som waro offwa. i loffthm
oc vpa tukent waro widh try tu
sand man oc qwinor. som biddo
oc sagho komastolade sapsou
so fore thm leka skulle. **Oc sapsou**
aropadhe hwan gudh sith
iandis. Omyu lpe oc mi gudh
truh oppa mik oc giff mik mia
starkheet i geen tolka som hon
til forena war. **O mi hwa at iak**
hampnas maghe offwa mia
fienda et iak oc matte vudfaa
ena harnoth for thw lwa. thz
ar for thm mi oftho hwilken
iak myste. **Oc gref ha sitha ba**
tha stwylhear widh hwilka ha
sik stwylhe. ena miz the hoghre oc
andra miz the vinstre handene
oc hatlandis stwylhear sagde
ha. bliffwe mo mi siel dodd miz
philistim. **Oc naaz ha riste stark**
hwa stwylhear fytte hysset vp
pa hofdinghana oc alt thz miz
la folket. hwilken thz war oc swa
drap sapsou mykit mere folk d
andis an ha drap naaz ha liffde.

Oc the aptho komo miz miz fa
radis haws brodhe oc all haws
stekt. oc toftho haws doddha likama
Oc iordadhe houo maella sara.
oc esthahol i haws fadhes griffth
manue. oc haffde sapsou domare
warit offwa isel i re aaz. **Rubrica**
Thw en miz so het michas lat
sith sitha affgudh oc en lemt
aff bethleem gozde thw tuemst
thm thymand war en man aff
effrayms barghe. oc ha heeth
michas oc sagde han til syna
modhe. tusandha oc hwindrada
silff panninga hwilka thm mik a
hordande frangilde oc gozde
thm eedh offwa thm. **Se thm**
haffu iak. oc the aru nar mik
godhre swarade hono welsig
nadhe war miz son aff hrand
oc tha antwardadhe ha syne
modhe panninga. oc hon tala
de til hono. **Iak haffu loffwa**
oc hrand haelaght gort thm silff
rith vpa thz at miz son skal thz
tagha. oc the aff lathia gnytha
ette stwylhe eth affgudh oc mo be
feller iak tik thz. **An michas be**
fullade thz i gref modhe. oc
tolke ho thz aff the hwindrat silff
panninga. oc sik thm gulsinedhen
at han skulle thz aff goza eth giv
tidh affgudh. oc andra affgudith
skulle stwylhe miz hambro. hwil
ken oc bleff i michas hys. **Oc lath**
michas goza syno gudh eth lath
hys. androm hysom frangilde
no. **Oc loth goza ephoth oc cera**
phum. thz ar swa dana presta
bladhe. **aptho hedhingenas sith**

memis i theris affgudha dyzka oc
vpsylte han hadena end aff syno
sono thz ar at ha lagdhe offer i
handhena/oc siwa vart thu sone
has presthe i miche hws i the da
ghome war elke konighe i isrl
vta hwar fore sik hwar honom
ret alle retwist spites thz gior
de ha. **I** thu tymano war oc en
anar vnghe ma aff bethleem so
lighe i nroha landit/oc ha var
aff miche slakt oc teslikes war
ha oc leutes oc bodhe thz oc gik
han vth aff stadhe bethleem oc
wille vandra i landith thit som
hond tykte goth oc nytteleket
at bliffva. **O**c nar thene leuta
ko til beryghit effraym gozadis
sin vnghe oc boide aff nalkot lita
til miche hws/oc wart ha aff ho
no fragadhe hwarha aff han ko
me war/han siwarde. **I**ak ar en
leutha aff bethleem i nro lan
dit/oc vandra til at byggia alle
boo hwar iak forma allur se mik
nyttelikest wara. **T**ha sagde til
hond nichas. bliff nar mik oc
war mik hroghz oc mi presthe
oc iak skal tik giffva aazhga v
silff paniga oc twafilla kladhe
bonadh/oc fodho til at eta oc
drikka i alle widhe tozff oc lath
leutes sik til fridh oc bleff nar
hond som en aff has soner/oc
micha vpsylte hans haendhe
oc haffde vnghe manen for
en prest nar sik oc sagde mi
weth iak at gudh skal war go
ra mi mik som prest aff leu

slakt haffv. **Rubrica.** **I** hwar
dans slakte vnghe til at boo oc
affva mi dzoge forwarffvadis
sik heman oc bolstadh oc hwar
the bortfordho leuta fran mi
cha. **viij capitulu**

I thu tymano war elke koni
ghe i isrl oc dan slakte letude
oc vpsylte sik hembole hwar
the byggia. **O**c boo matthe thz
at til theu daghe haffde the
blandh andra slaktur elzelot
vudfangit sik til ympnes oc for
thz siwdo dan slakte/oc theu
har skape/ferm starkastu man
aff saraa oc estahol. at the besee
skullo oc bespera landhet aat
wakteliga oc grutliga. **O**c sag
de the the til thu. **S**anghe ha
dha oc besodhe landit/oc nar
bodhe bortfordados komo the
til beryghit effraym ingahm
dis i miche hws/oc the hula
dos the oc togho the karnigh vndh
tugomaledh aff end vnghe ma
thz ar thu leuta hwarthen kom
me war aff bethleem til micha
oc waro the til hwarbaryhe i le
utes hws/oc sagde til hond ha
leddhe til hnt/alle hwar goz
thu har alle for hwar sak skuld
wille thu hnt komma/ha siwra
de thu sigthadis nichas haffu
mik thita giffvit/oc thita the
mi tekandis nagtra gaffwar
oc han haffu mik legt for lon
enkanelighe. **V**pa thz at iak
skal hond wara for en prest
Tha badho hond twesse fremma

Dha mænene at hā skulle radh
 spōria aff hānō vñ theris wa
 ghe wāro lykkosambir oc om
 theres arende skulde framias
 oc frāgungth begripa / leuites
 swarade thm sghnādis gūan mē
 fridh oc hān han see idhā vāgh
 hwilke i wandre. Oc tesse fēn
 bādha gūngādis kōmo til stu
 dhe lachys oc sagho folket som
 the bodhe wāra vtan allā rād
 dūga apthē sydonioz sīdhwā
 mo polighet / alle tryghet oc
 enghō them mote stundādis oc
 haffde stōra rikedomā byggia
 dis fīarra staden sydone oc frā
 skido allo folke oc kōmo tēssē
 bādhe i gēn til sīna brōdhe / i sū
 rāa oc esthāol / andrō thm aat
 spōriādis hūat the gīort haffde
 gūffio the swar sghnādis. Stān
 dhen vp oc wpsstighē til the thp
 at wī haffio stōdat landhit hūl
 bit myket frīktsampt az oc rīkt
 oc glōmē idhē ekkē oc offwīgiff
 wen ekkē thz / gūngthō thit oc
 wghō oc besethō landit thē
 skal enkte arffwode om vādha
 wī skulō ingua til the som tryg
 ghe aru / i eth wīdastu oc breth
 landh. hān hā skal off gūffwa
 thm stūdh / hwilke enghm brīst
 az ælth armodh i thp som ior
 dhē bāz / ælth vppa hēnne vāx
 a kām. Thē fōze wīgungo aff
 dān slæktēsīnā frān stādhe nā
 saraa / oc esthāol sār hūdrād
 alle bewānkte mē gēlōghis
 vāknō. Oc vpparandis blīffio
 the i stādhe cūriathīarī i m

da landh / hwilke stādhe frān
 thm daglūn sīt nāpn aff dānz tūel
 lō / oc līgthē om rīgthē cūriatīn
 rīm. Oc tēdhā frāngungo the
 til bārgith esthāpn / oc thā wōdhe
 the kōmo til mīch hūw. Thā sag
 do the fēn mænene hwilke til
 fōzena vtsendhe wāro til at be
 see landhit oc stādhe lāys / til an
 dra sīna mādhibrōdhe i wīthēn
 wīel at iressō hūwōmē az ephoth
 oc theraphīm / oc affgūdh aff sīlf
 wīw / eth az gūwīdh. Thz andrā
 az sūndath ælth vīgtrāffīot. Bēen
 til hūat idhē thē om bārtst beha
 gthē oc nācz the bōgdo nāpōt hīt
 aff wāgthē ingungo the i vūgha
 māzsen hūw thz ar til lewītū
 som bādhe. mīchā hūwōm oc
 hēlsado hā mē frīdhfāmō oēdhō
 æn the sār hūwdrat mē sō wēnke
 te wāro stōdho fōz dōzōmē / oc the
 som ingūgūe wāro i vūgha māz
 sen hūw / wīdthē stēstado bōrtta
 gū affgūdhē oc prāsta lēlādhe
 som kallados ephōt oc tēraphy
 oc pīsten ælth lewītū stōdh fōze
 dōzēne. Oc the sār hūwdrat stān
 kasta wānkte frīdzūā wāro
 ekkē langt frān stādhe thē bīdā
 dis oc the fēn mē som ingungo
 toghō sīdhā bōrth mē sīt affgū
 dhē oc ephōt. Thā sagde prāstē
 ælth lewītū til thm hūat æz thz
 i mīgōzē / the swarado honom
 tīgh oc sārth fūngthē vppa thm
 mīw / oc kō mē os vppa thz at wī
 magthō tīp haffīa som wān fū
 dhē oc en prāst / hūat ey æz tīk
 bōtre at wāra prāstthē i ēne

hele dæht 1 isit oc hnas thanara
 an at bliffra jens enastu mæz hu
 se **T**ha lemta ihta hōrth haffde
 tha lyddhe hā thevas ordho och
 togh prastu bladdhe som kallat
 ephot oc affgudha belaten och
 ferdadis mæz thm **O**c næz stridz
 folkt tædhan ferdados oc lato
 sin barn / oc sin fernadh gaa fram
 fære sik / oc alt th som dyrt oc ær
 lict war **O**c waro mæz langt bō
 ne fram miche hws tha begynna
 dhe folkt / hwiltit tha boandis
 waro 1 miche hws at ropā oc
 æptir fōlgdho haren fast ro
 pandis æptir ryggen **O**c næz
 stridz mæneuer singho thm see
 sik æptir kōma / tha sagdo the
 til mīcham hwat wāt thū ællz
 hwat skadhaz tik ællz hwi ropaz
 thū han swarade 1 haffwē mīk
 affhænt mīa gūder hwiltā
 iak lath mīk gōza oc presten ta
 ghe 1 borth mæz alt thz iak haffwē
 oc æn spōzien 1 hwat mīk skadar
Tha sagdo dan sōnez tilhond iak
 ta tik at thū eke mæz talaz til
 off swa framth at stridz mæneuer
 upwækte til wredhe skulu eytil
 tik kōma oc ferdaz swa mæz alt
 thz som 1 thit hws ær / oc æptir
 tessen ordhe fozz the sin vargh
Oc tha mīchas saa at the wæro
 hond fōr starke / tha fozz oc hā
 1 gen til sith hema **E**n the sere
 hwindat stridz mæn togho mæz
 sik psten oc alt anāt som til fō
 rena sakt ær / oc kōmo til folkt
 hwiltit mæz tryghet oc hwi lo
 badho 1 lays stadhe swa nāp

dhā **O**c drapo folket mæz swærdhe up
 brēnādis stadhe thz at enghe wæ
 thm til vindsærngh ællz hwi haff
 thz at the bodho lant fram stode
 sydone oc haffdo mæz enghe brode
 skap ællz fælschap ællz naghra fæ
 handlingh 1 naghro ærend **O**c
 thū stadhe mæz brydhe 1 roob 1 sin
 dhana landskap ællz fōmige wile
 oc thz bygdo the stadhe up 1 green
 oc bodho 1 hond / kallādis stadhes
 nāp dan æptir sin fadhes nāp
 hwiltit isit fōddho / oc kallādis thū
 stadhe til fōrena lays **O**c upstato
 the thz syna affgudha skapandis
 ællz skilbādis jonathan geersōn
 son son war moyse son oc hano sō
 nez til pster 1 dan fæste alt til
 thū dagh 1 hwiltit the drapne
 wozdo oc fæde til babilonē oc
 bleff miche affgudh næz thm 1 al
 lau thū tidh som gudh hws bleff
 1 stadhe sōlo / oc 1 thū dagh mæz
 war eke kōmigh 1 blandh isit
Rubrica **H**wæz skemeltā oc o
 ærligh bemānnes sōnez sik be
 wisto mothe leuitēs hwi stru aff
 bethleem 1 iuda landh **x**ristm
O hz war en mæ aff leu stat
 boandis wīdh sydhona eff
 rayms berygh 1 hwiltit sik
 hwi stru taght haffde aff bethleē
 1 iuda landh / tessen hwi stru off
 gaff sin bonda oc gik anr 1 sin
 fadhes hws 1 bethleem **O**c bleff
 næz hond 1 swa manadha / oc
 thz æptir fozz hws mæ æptir
 hēne wīlandis sik mæ hēne fōz
 lita / oc tala blideliga mæ hne oc
 ledde hēne hem mæz sik / oc haff

de ha i sith folghe uz sik en pilt
 oc twa asua oc quiman togh ha
 venlytha oc mledde ha i sith fa
 dhes hws oc tha has swaghe cel
 ler swar sua mane gik ha gladh
 mote hono / oc togh manen i sup
 ne oc bleff maghen i swares hws
 i tre dagha etandes oc drickadon
 til hupa venlyta An om fardhe
 daghe stodh maghe vp oc wille
 ferdas / an swaren forholt hono
 oc sagde til hans smaka alle
 arth for an thu ferdhas aff ma
 then / oc stod magha thyn forst
 sidha math thyn ferdhas / oc sa
 to the badhe til hupa / aato oc
 drickto oc sagde pighones for
 til sin magh iak bidhe tik at thu
 bliff hz an thena daghe oc gozo
 os mbyrdie gladha leuita stod
 vp oc begynade andeliga vilia
 ferdhas oc likawet hindradhe
 hono sware bidhade at ha stur
 li ncz hono an bliffiva **En** tha
 om morghone tha lyst war til
 reddhe sik lemites at ferdhas oc
 swaren badh hono ddhmyntliga
 bidha / hwiltit oc stedehe oc da
 ghe the west hande oc sunwle
 die yth sta daghe moth qualle
 sagde swere til lemita sin magh
 alta at daghe er midst fighhe
 oc natkas til qualle / war thy
 an thua daghe ncz mik / oc
 goz tik en gladie dagh oc mor
 gh math thyn ferdus oc koma
 til thit hema / tha wille maa
 ghe elke lydha has tallan vta
 ferdadie swar oc ko in til stade
 iebus / hwiltke andro napue tal

las ihrlm. ledhadis uz sik twa
 asua uz storo byrdho oc sirna
 hustrw / oc varo mwp kopne til
 stadhe iebus oc daghu vandi
 i natten **En** tha sagde pithen
 til sin hpa iak bidhe tik at thu
 boghe til stadhe iebuseor oc
 bliffis the i stadhu / husbunde
 swarade iak wil elke ingua i
 tozpet til fremadha folk / the
 som elke er aff isle sdu an
 iak skal gaa til stade gabaa oc
 naaz wi thit komis tha skuld
 wi the bliffiva / alle oc visseli
 ga i stadhe rama oc gunghe
 the sidhan fram om staden ie
 bus oc togho wrythe thyn som
 the hassdo begynadh oc vidh
 staden gabaa berghadis thyn
 sole / thez er gabaa som ligghe
 i beniamin flakte **En** wande the
 sik til staden vppa the at the
 willo the bliffiva / oc tha the i
 stadhe komo / suato the wppa
 stadsens gathu oc enghie ville
 thyn jutastha i sith hws aller
 harberge / oc see the stutes en
 gamal ma atir komandis aff
 sino abez / oc aff sino arffuode
 om quale thynna / hwiltke oc
 komer war aff bergit eff arm
 oc bodhe ha i stade gabaa som
 som en fremende pelagry oc
 twess konige rikes ma waro
 alle gemmy suer **En** war gal
 le manen vphyste sin dythou
 saa ha manen sithia vppa stad
 gatone uz sino forslom oc
 byrdho / oc sagde til hono hwa
 da kombu thu alle hwarth

wil thu ferdas ha swarade wi
 arō kōpne aff bethleem iuda
 oc ferdoms nu til wart hemā
 som ar widh sūdona nar effra
 ymas bēgth hūadha wi gungō
 til bethleem. **Oc** nu gangom
 wi til gud; hws oc enghen ar
 thu som os anama wil vndw
 sith tik. **Wi** haffiv halm oc hō
 til asuana brōdh. **Oc** wi til mit
 oc hūstrivna oc pilasens behoff
 oc vichitōzst hūilke m; m; k
 deru. **Engesens** tūgh haffiv
 wi behoff. **Vm** atenast hēz
 bezgith tha swarade gamble
 mānen sithiādis. **fridh** vari
 m; tik. **ial** skal tik giffiva hūat
 thik behoff gōz, athenast bō
 ial. **at** thu bliff eke vpa gūo
 ne. **Oc** mledde ha mānen m;
 sith fōlghe. **sith** giffivādis af
 nomē fōdh. **oc** tha the twentat
 haffdo theas fōtēz anamade
 han thū til maldh widh sith
 bōdh. **Oc** thūtdh the aatho oc
 drulko. **oc** apth mēla mōdho
 i waghēnō the sit m; math oc
 vūm widh quēto. **oc** sua lyma
 ellir hōhamot hūilado kōmo
 tūss stadsens mā behal sūez
 th; ar vūm vrdingā oc diāff
 wlsens barn. **oc** kringfatto gā
 la māsens hws oc begynado
 klappa oppa porthū. **Oc** ropā
 do vpa hūsbondm i hūseth oc
 sagdo. **vtledh** til oss māne hūil
 ken thū mledde. **i** thū hws at
 wi maghō honō wanbruka oc
 tha vt gik gambila māne til the
 oc sagde. **oc** kere brōdh gōzē

eke th; **oc** eke stule i wila gōza
 the onda gērnighena. **th** at man
 nē ar ingange i mūth hēz bēgth
 i godhe troo wendhe th; atth; aff
 tesse fawozstōne. **Iak** haffiv ena
 dotter som ar iōfiru. **oc** thēne mā
 nē haffiv hūstru ial skal thū wē
 ledha til iōth; at i thū iōhmyrke
 oc fūlkōpnen eōhan warsta brope
 hūsta. **an** at enast bōdh ial iōth;
 at i eke gōzē syndena mothe na
 tūwēne m; mānenō. **In** the diāff
 wlsighe lymana willo engūledis
 hōha manzses ozhō. **oc** tha mā
 nen th; tu sāa wledde ha til the
 syna hūstru. **oc** thū antivardā
 de han hūstrivna syna. **at** the
 skullo hēne gabba oc wanbruka
 oc naaz the warste mānene
 haffdho hūe alla the natthēna
 gabbadh oc wanbrukat offiv
 gaffiv the hūe bitidha om mōz
 ghōne. **oc** tha mōzet bortgik to
 quiman til hūset atler dōzena
 hwar hēnes bonde war. **oc** the
 fōl hō mōth; **oc** vūm mōzghōnen
 tha daghe wart stodh mānen vū
 oc lath vū dōzena oc wille fūthū
 na syna reso. **oc** ferdas sin vāgh
 see. **tha** laa hās hūstru fōz dōzē
 ne m; vtrēto handō vpa truf
 tyllen. **oc** mānen menthe at hō
 haffde the sit hūiladh. **tallade** hā
 til hēna sithiādis. **stath** vū oc
 lath os ferdas. **Oc** tha hō enlētē
 honō swaradhe. **vndur** stodh han
 at hon war dōdh. **togh** hā vū hūe
 oc lagde vpa asuan oc kō i gen
 til sith hws oc hemā. **Oc** nar han
 m kōmen war i sith hws oc hemā

togeth ha sich swarodh oc skar quī
 nonas dōdha libama i tolf stē
 te / sendadīs the stēte i allan
 isrls landz arda. til vi isrls flac
 tur / oc tha isrls sōnez thxta aren
 dith hōdo oc saagho tha ropade
 hwar i sin stadh sigthadīs. aldrig
 wart swadana tūgh stēdh attē
 hant i isrl / frau thm daghenō i
 hwitke ware fōr fōdhe vpfōr
 aff egypto landh til thēna nāz
 warandīs tūdh. Oc thv giffiven
 doom offivē waghādīs menhe
 tenas bartzā oc hwat gōrasko
 landīs ar. *Rubrica hwar isrls
 sōnez sīt fōr samblade til at hāp
 nas offivē beniamyn fōr the o
 hōlign gremīgth the gort haffdo
 m̄ qvīnōne v̄ capmīlū*

Gh̄ arth̄ v̄tūngō isrls sōnez
 oc samā sankado sīt til ho
 pa som the alle haffdo vart en e
 naste mā frau dan oc in til berfa
 bee oc aff landhet gūlad oc samb
 lados nāz h̄ranō i maspha hwar
 arth̄ waz. / hwar oc en wraa gēte
 gadh̄ oc rym hwar folket waz.
 Oc alle isrls flactur i iudha lē
 biōne / thz ger i isrls samfivndh
 sūpnados i eth tūll. som waz vl
 th̄. tūsand stridz mā som vāro
 fōthgangara. Oc waz thxta
 elke okwōkt attē owithlight
 beniamyn sōnō / oc isrls sōnez vā
 ro vpfarne til maspha. Oc vart
 vp. pa thmndh lemta drap
 na qvīnōnes bōndhe o at spoz
 dh̄ hwar swadana sūndh vart
 bedriffivē / tha swaradhe lemta
 sigthadīs. iak kō m̄z m̄ne huf

trw i beniamyn stadh gubaa / oc
 thxt bōgdhe iak m̄z wagh. oc
 see / oc kōmo stadz m̄ne ne oc
 vūkringh lagdo h̄wset i h̄wīl
 kō iak bleff / wiliandīs m̄k dē
 pa. oc mōddo m̄yua h̄wstū m̄z
 ofyghlige stōhetz bracko / oc
 th̄z aff bleff hōn dōdh. Oc sicha
 togeth iak h̄ne oc skar hōna i
 stēte / oc sendhe delana i allas
 edha arghadeles landz arda
 thv at aldrigh wart swadana
 oloffeghe sūndh. oc stōr flendhet
 giorth i isrl. / Oc i isrls sōnez i ger
 h̄ar attē betenke thv h̄wat i
 gōra stōle. oc stadh alt folket
 attē swaradīs som m̄z ēne m̄ne
 ke talan / attē attē m̄z en m̄z sig
 iadīs. wi skūlo ekke atirkōma
 til vādz hemā attē h̄wē. / en
 thxtu skūlo wi almdeneliga gō
 ra. / v m̄z v̄tūngō aff h̄wdrada
 aff attē isrls flactur. / Oc. c. wth
 wēlies aff tūsand. oc a m̄z
 v̄tūngō aff tū a. / Oc tesse wt
 wilde m̄z skūlu skaffa oc fōza
 sp̄s til h̄aren. oc fōrtierīgth
 til folket. at wi maghō fēktas
 attē stridhe mothe staden ga
 baa. / hwar beniamyn byggia oc
 giffiva thm fōze sūdena h̄uath
 the fōrtient haffiva. Oc samā
 kō attē isrls almdoghe til stadhe
 attē som en mā m̄z en h̄ugh och
 eth raadh. oc sendo budh til alt
 beniamyns flakte. The som tesse
 ordh sigthia skūlo h̄wi ar i idh̄
 fivnen siva stōr sūndh. / antwar
 dh̄e os the mā i gubaa h̄wītke
 tessa stōra sūndh bedriffivē haff

wa at the schin dō / oc the sō out
 ar borttagas aff isrl. An the villo
 etke loda sines broðre isrl sō
 ners broðr oc raadh. vran hælth
 giorðho wt budh oc samblaðho til
 hōpa / gabaa alt fridz folk som va
 dn lāgo bemamys flækt / fridh
 oc fōr stādho / to rōpō oc byriom sē
 til hūelz at frida oc kēmpas mo
 te isrls almosha. Oc sūnos vppa
 thūtidh / bemamys flækte fridz
 mē / the som sūwadh vth drogho
 fērm oc tūgho tūsandh mē the
 vndan taghūō som broðho / stādē
 gabaa / hūilke / sēth tūll waaro
 sūw hūdradh mēn aldra stēkaf
 ta / fridhādīs sūw wēl mē wēst
 tre som mē hōghre handēne kēf
 tādīs mē flōwngō stēnana sūw
 wēth oc wist. at the eth hācz
 mātthū opthē sūw wīlū wēlra
 ba ællez flāa sūw at flāgith aff
 stēnē skūlle engūledīs bōghna aff
 wāghus / æn oppa isrls wāghna
 bemamys flækte vndan taghūe
 thā sūnos wēpnara sūwadh wth
 drāghādīs oc wēl wēdhe til fridz
 xl tūsandh / tēsse vppstodo oc kōm
 mo til gūdz hūw. thz ær / stādhe
 sūlo oc at spōrdo / hēan wīdth
 arthēna sūghādīs / hāa skāl /
 mē hāz hōffdinge wāw / frī
 dhēne mote bemamys sōnez
 hēan sūwādē Judas skāl vāw
 idhē hāz gressive / oc wēmskōt stō
 dho vpp bīndha isrl sōnez sēthūā
 dīs sūw tūl wīdth stādē gabaa.
 Oc tādha aff gīngō the til frīd
 mote bemamys / oc begīnade
 stōrma moth stādhe. oc bēma
 mys sōnez gīngtho wt aff stādhe

gabaa / oc vppa thū daghē drapo
 the aff isrls sōnez tw oc rē tūfād
 mē / Athz anantidh skūlde isrls
 sōnez sūma frīd / mēn til dōlēge
 / sūma stādhe hūwz the til fōrēna
 frīth hāffdo tūstādīs vppa sūth
 mēflā tūll oc stūkhet / thā līk
 wēl sūw at the fōrēna vppīngō
 til hēan oc grēto / hāz asūn alth
 mē til nāttena / oc spōrðho raadh aff
 hēan sūghādīs. skāl wēl æn vth
 mēcz frāgnā til frīd / oc kēmpas
 mote mēna broðr bemamys
 ællez skāl wēl afflata / hēan sūwā
 de gīngthē wpp til thū oc frīdhe
 mē thū. Oc nācz anan daghēn
 kōm oc isrls sōnez frāngīngō til
 frīd mot bemamys / vth sūwā
 do bemamys sōnez gūnd portā
 nā / gabaa / oc mōtō thū som tū
 sande mē oc flōgho the sūwāghā
 Oc vōrdo drapne aff isrls folk
 vūm tūsandh mē sūwadh vth
 gūndīs ælth til frīd hēan wīdth
 hūwz fōrē kōmo alle isrls sōnez
 til gūdz hūw / the sūghādīs nāz
 hēan. oc fūstado the thū daghē
 til quātlen. oc offrādo mēgghō
 nā offer. som the kalla olōmūstā
 pānsīs vīctīmas / thz ær frīd
 sēns offer oc ath spōrdo hēan thō
 om sūw stādghā / oc hūwāt gōdā
 skūlo / thū tūmānō wāz the th
 wās oc frīd sēns arth / oc phīnēes
 elēzārī sōn. hūwke oc wēz ā
 rōn sōn. Oc wāz thān phī. ne
 es som en pīwāst / gūdz hūwē oc
 wādh spōrdo the hēan oc sūgdo
 skōlū mē mēcz vthgnā til frīd
 mothē wāw broðer bemamys
 ællez skūlo mē gīffwā oc til hūwlo

oc volighet / hvan swaradhe thm
dange vp thv at i moegho skal
ialk thm giffiva i edra handh
oc thv apthf satto isrls sner for
saat oc sturk haal krigh om sta
dhe gabaa. Oc tridhe veso swa
som the forsta oc andra som the
til forena giorz haafdo. swa stik
kado the oc nuw / fradragandis
sin hær mo. te bemamy. Dube
mamy sner. wt stymado diarf
lika aff stadhe oc apthf folgho
sina vndanflyades fienda langa
wagh / swa at the sargadho aff
thm swa nuw som the forra gior
do forsta daghe / oc thm andra da
ghen. oc driffivo thm m. hugh
oc slagh vm twa vaghya them
ryggen til wendadis / en veythe
leode til bethel oc thm andre va
ghe til gabaa oc forstortto thv
aff haeren widh vev mæ oc mæ
to the at isrls sner skullo oc nuw
vndanfly allaledis som the forra
giorzho. An the vndan flyddo kos
teliga skrytandis / apthf thv so
raadhlagt war / at the skullo the
langt fran stadhe wt dragha oc
at thm swa flyandes til fornaep
da stadir offverleoda. Oc vpsfo
dho nuw alle isrls sner aff sin sa
te oc skikkado sin spetz i stadhe so
kallas baalthamar. en the haals
man so stodho i forsaat widh sta
den begynado sik lanteliga vpla
ta / oc framgaa wensra platzsen
widh stadhen. **C**u the andre v
man aff alle isrls mogha vp vak
to / oc retadho stads mænenen til stri
dhena. oc wart stridhe swaar oc
twygh mote bemamy sner. / Oc

the vndurstodho ekke at fordarff
wils war thm tilfallade vppa al
la sydho / oc swarstivur dødhe. Oc
hvan gudh slogh thm i isrls so
ners asyn. oc i the dagheud slo
gho the oc drapo aff thm ferm
oc vev tusadh / oc thv m. hvidrada
mæ / alle tesse waro stridz mæ
oc swarodh til stridh barmudis.
An bemamy sner tha the sik sa
gho formyndada. begynado the
vndanfly hwiltet naaz isrls so
ner sagho gaffivo the thm rum
oc til fülle at vndfly / vppa thv at
the koma matthe i til redh for
saat hwiltet the forstadhe haaf
do naaz stadhe. Oc naaz the som i
forstathu waro stodho swarhga
vp aff syno lonligha rumo alle
laghst stadho / oc bemamy til ven
do rygghet thm som slogho tha
ingingo. the i stadhe oc dødga
do thm / the the swino m. swar
dhe. **E**n witaundis at isrls sner
haafdo gaffivt teken thm hwil
ka the skikkado steller satto i for
stathu / at naaz the haafdo wunner
stadhe tha skullo the vptanda
el oc naaz ropen vpsore i hogdhe
na tha skulle isrl the aff wetha
at staden ware wonen. Oc tha
isrls sner i stridhene stadhe sa
gho logha vpgua i hogdena / tha
stodho the staduge i stridhene.
hwiltet naaz bemamy sner sa
go / gaffivo the sik til flykt oc be
gynado gaa wagh the som ledhe
til skruena / oc fiendana fulfolg
do the vppa bakte. Oc iarnel the
som ellen stikkado vppa stadhu
mortho thm / oc wart swa giorz

at the snarliga floghos vppa bada
 sidhor wtun alla huro. Oc vppa
 thutidh forstorto the drapo oc
 flogho widh oftra sydhona widh
 studen gubaa. Oc i thm studheuo
 willez rimenno wordho dddgude
 oc drepe. xviij tusandh men
 alle dristogusta stridzma. Oc nar
 thm delen aff bemamy hwitte o
 drepe bleff. thztu fik see tha fhd
 do the j dhenena oc foro til en sten
 alle eth bargh som kalladis rem
 mon. **Thesse fytone vordo flag**
ne fern tusandh ma. Oc tha the
en vthmece. fydde. apurfolg
do thm fiandena oc drapo en
tu tusandh ma. Oc se swa gort
at alle som fivlo dddhe aff bem
my blaffwo fern ve tusandh stridz
men alle bequame til stridh
oc redhobone. Oc blaffwo sidha
attir liffwadis men aff bemamy
tull. thz ar aff has myla folke
the som forwatto vndan koma
at enasth sive hndrada ma. Oc
blaffwo the sthndis oc fik hvi
ladis j remon thz ar j the barge
hwitone j fira manada. En isle
soner gungo j gwa til stadhe ga
baa. Oc drapo alla attirleffwoz
nz fran manow alt in til ferna
the thz nz menadis alt thz so
liff haffde. Oc thz nz alla stredhe
tozp oc byra som waro j bema
myne aghodelo alle arfdelom
thm forwrdhe eldz sine swalg
landis lugh. Rubrica. Huru isle
soner foz sworo at the nakotidh
skullo gaffwa bemamy sonu nag
ra aff swu ddtro til hustru
oc huru the gaffwo raadh be

mamy sonu hwar the fik hustru
tigha skullo. xvi capitulu
 Israel soner tha the waro j mas
 pha. Tha sworo the sturka eedh
 oc sagdo enghe aff os skal giffwa
 bemamy sonu hustru aff wrom
 ddtro. Oc gungo the sidha til hant
 hws j sile. sitthandis thz j gndz
 asyn in til qualle oc vphffto the
 syna rost nz stort twth oc begyn
 do grata sighman. Dis d hwa
 isle studh ar thz. ta onda gndz
 j thyno folke. at j thina daghe
 skuli borttaghas en heel slakt
 aff os. **Annan daghe bndha**
vptadandis vpbgado the alu
ra oc offrado the vppa sith offer
hwiltet the kalla elocansta oc
pacificas. thz ar firdz sens offer
oc brimandis offer. flosa gndi
til loff for thz at the wordo sith
wmandis j stridhene. Oc sagdo
isile soner hwa ar thm som de
be opfoz sheans hwar aff allo
isile slakt. thz at the hafftho
stoliga fik nz eedh bebwndth
thutidh the waro j maspha. at
alle the som tha bortto waro
skullo drepas. Oc isile soner
the droghos til anghe oc snda
barrigh oc rozdhos til warfen
na ouir sin brodhe bemamy
oc begynado sighna fik mbr
des. En heel slakt aff isil ar
berth taghe hwaradan skuli the
tigha hustru. Wi sworo alle j
almat. at wi elke skulo them
hustru giffwa aff wro ddtro
oc for the sak skulo sagdo the
hwar ar en aff allo isile slak
to. hwiltet elke vpfow til hram

1 masspha. Oc see tha vpswos
nagre som boddo i landhet oc
stude iabis galaadh. hwilke
ekke the waro i haren. fze. the
at i thu tynia the waro i silo
tha war enghe aff thim the fir
ne. Tha vtsendhe isrl soner v
starkastu stridzmae oc budho
thim sighthandis. **W**anghe til
iabis galaadh oc drapen alla
the bygnadis i swerdenes mu
ne. swa quimoz som mae oc the
res stuaa barn. en thztu ar
hwilke i goma skule oc fultop
lga aptu folgia waart budh
alt mankons oc the quimoz
som wth ronth hassira ma the
drapen. en alla isfwrz skolen
i goma odret na. **O**c wordo vp
fivne i iabis galaadh fra h
dradh isfwrz. **H**wilke enkte
wisto aff masesens sengh oc led
do the thim m. sile til tiellen i
stadhe silo i chanaans land. oc
sendo the sidha budh til bema
my soner hwilke i beryholome
waro i baryklypone som kal
las remon. **O**c bywdo the at
the skullo isfwrz tagha m.
firoh sile til hustrw. **O**c bema
my soner bomo i the tynand
oc hustrw wordo thim giffur
aff iabis galaad. **D**ottro. **O**c an
dra fivno the ekke. hwilke the
i like matto thim giffwa bomo
oc droffdes gantzka mykit alme
neliga alt isrls folk oc gnocho
penitencz. **T**h. ar anghe oc bot
offw. **D**raapet. **H**wilke offw.
gagit war ene slakt aff isrl.
Oc sagdo the som elste ma va

wo i isrl maella sile pulwred. **H**uat
skulo wi nu m. thim andra ma
nend gora. **H**wilke enghe huf
trwz hassira en fanghit. **O**c the
many eru alla quimoz docha
oc off til trænghe stor vmsor. gh
oc mykm atwakt oc huf. senz
wakan oc fze. syn. at en slakt
i isrl os skuli ey fze. gaas. **O**c wi
maghd ekke thim giffwa boma
dette. bebudhne m. edhe oc fze.
bamilse naar wi sagdo. fze.
banaadhe. **I**pari thim man huf
ke aff syno. **D**ottro. **G**iffwa bema
my naghpa til hustrw. **I**n
the gingo til raadz oc sagdo.
Oc i silo. **T**h. ar i swa dana stad
ar mawkehythe samquedh. i
hans hogtidh aarlhytha aars
hwilke stad. i silo laghe. **S**iroh
ra sidhona woth bethel. **N**agot
til oftra platzen woth wagh
som ledhe aff betoel. **O**c til stade
sacina oc til swidhe woth sta
dhe leblona oc isrls elste ma
budho bema my soner sightha
dis. **W**anghe oc gomen idhe
lonliga i wingardome. **O**c nar
i seen ionfwrwz aff silo wt le
dha danzar apthe theris sidh
wamo. **O**c vthia aff staden tha
gunghe. **A**lle springen snaz. **H**it
wt aff wingardomen. **O**c taghe
aff thim ionfwrwne hwar fze
sile. **E**na ionfwr sile til hustrw.
Oc fare sidhan i bema myns
landh. **O**c nar theras fido. **A**l
ler brode. **K**omo til os. **O**c wilia
blagha mote idhe oc beggna
boma. **A**lle biffwa tha skulo
wi til thim sightha. **M**ist. **W**nen



thyn oc warþinen The haßia
elke tæghit idra dōttir som
wiffinara / ælre æptir fird; ma
na warth ælre oc som the mā
sō haßia wōneth segh; offw
syna fiendha. vitan fōr thea
skulo / at nar the idr; th; oen
badho / tha gassive i thyn elke
idra dōttir til huftruz oc ær
th; synen en dēls vīpa eðhā
dell ælre vīpa idra wāghua
oc giorðho beniamin; fōr æl
laledis som the budhit waz / oc
totho sile huftruz aff thyn idru
me som vīlledho dānsen aff sta
dhe sile / oc toth; hūwz ena fōr
syna psona. oc fōr sōhā hem
i sith landh oc syna æthodela
vphyggiadis stādhe / fōr stādhe
bīwz oc tozp oc bodho / them
æn th; æptir kōmo isile fōr
hūwz m; sōne flæht oc sōn hāz
skapi / gien til sōn bōstādhe oc he
mā Ithem daghōme waz elke
kōnūg; i isel / wā hūwz man
fōre sile th; som hōnō warth sū
tes th; giorde hūw; oc sūwlyk
tas bōzen som kallab iudicā
Deo grācias. *Rubricat. Incipit*
Liber iudith ieronimus in plogo.
Anamē tætheliga alle / wīkō
ne iudith. renleke æptir sūn oc
m; sigth; lighho liffive kōghe ho
na wærduga æmædelikū hedhe
fōr th; at gūdh sātte hōna til aff
sūn. cy eno qvīnō wā iemwā
mānom hūwke wārdi; hēnes
renleke æmōuare tolko krawf
telica dūgth; gaff hēne / at hōn
stulle wīna aff allō mēmthō

awīnclighā / oc offwīna thū ength
offwīnclūne fōr sta æpmtū.
Ephraat itaz vep mōd; /
Ephraat mōd; kōnūg;
haßde wōdhe bōgt sūnō vā
oc oc vīpe mōkēla almogha hā lē
sile vphygna en allā stāp; astā stādhe
kalland; hā æstātūm; aff wīh
hūghūo oc fīra flūdādhō stēn
giorde hā hāns nūwā lē ælūa;
hōgdhena oc vīpe ælūa fōr dēdēna
æn hās tornā haßdho / hōgdhēn
hūwzada ælūa fīra flūdāde vā
thōrūane. oc hūw; flūdhe hōlt;
bōddhēne vī fōth; ælre vī māt;
fiat oc stād; sēns pōrta giorde hā
līka wīdth; thōrūne hōghe / oc gīd
dēs sīva som vārlōngth; i sūn mīl
la almogis makt / oc i mīkēla vāgh
nāna æro *A*tolste aarēno hāns
hādōmēs *Labogodoz; / ælre hō*
nūgh; som vegerāthē i stōra stādē
ūmīwe / stōdē hā mōr æphāat
oc offwīnclūne hān pā stōre flāttēne
Eroth / tha vphōgdis kōnūg; nabo
godonoz; vīpe oc hās hūwta
vphlystis i mīkēl hōgmōdh oc stōff
til allō som bōddo / iudicā / dānūthō
oc libano oc til ælth; fōlth; sūn
i ærmelo oc cōdaz oc i bryggidēs
gūlīlā / oc vīpa stōra flāttēne / ædē
lōn oc til allō som wārd; samaria
oc offwī flōdhena iordānē mīl dūlūn
oc ælth; landth; iossen. ælth; mīl bēz
thē fōre ethiopia Til allō tēstōm
sēnde hā sūn bōdh; at the ælth; mīl e
nō hōgh; nēv sādho. oc ælth; sēn
de hāns bōdh; fāfēngth; / oc vīā
hedhe fīra sīgh; dūfīrō. tha vāt
hā wredhe pā ælth; th; fōlth; oc

siwer om sich konūgelīga sēthe at
hā wilde sīk fōr thū alla wārīa

Uno teraodecimo **2^e S^o d^o m^o c^o**

Al mētade areno sīns rīkis
lēt han gāa til rīkte / at hā wīde
hāpnas oīwr sīna oīwenīr **oc**
kallade samā alla sīna hēa **oc**
fōrsta / hārtuga **oc** jērlo / **oc** pīp
ta dēligis formā **oc** sagde sīn vī
līa / at hā alla wīdena wīde vī
dīr dīffīva sīna wāde **llw** thā
thīta hāns wīdh allō wīl tēktis
kallade hā til sīgh olofferne hōffī
gēn offīwr alt hāns rīdēz skap
oc sagde til hōnō / thū skalt draga
wī mot hīwāt eth rīke / wēster
wīth **oc** hā hīst mōte thīn sō mīth
būdh fōr sīnat hāffīva / eūgo rīke
spārī thīrt dīgha **oc** hīwān en be
mānādīhā **oc** mīwzādīhā stadī
skalt thū mīk vīdīr bōghīa **Tha**
sāmā kallade hā alla konūge
sēns makt **oc** vīwāde aff thēm
c. vī tūfandīh strīdz mīdē til fōra
oc vī aī. skōttīr til hāsto **oc** alla
tēssēn alnōgā sēnde hā fōre
sīgh mīz otīlīghō **Camelō** bēwā
de alt thīz tōlken alnōge behōff
dīe **An** vīpā ora bōdz **oc** fīaz
wīz enīte tūll / sōm dīessī til
spīfīngīh kōrn **oc** hīwēte bēstīlīe
hān alla wāghīa **llw** **oc** sīlffīō
tōgh hā aff kōnūgesēns fātābīw
offīwr mātto **llw** dīōghī hān aff
stadī **oc** hās otīlīge hāz mīz
hōnō / mīz **Camelō** wāgnō rīdārō
oc skōttom sīva māghōm / at thē
sīva sōm mīwghīht oīwr hōldō alla
iōrdēna **Tha** hān hāffde gīnō fā
rīth all lārdēn / assīrīa / kōm hā

til hōghīa bārgīe **Arge** / sīlīcīe
rīke **oc** vīp stēgh a all thēre stōth
oc fīk alla thēris wārīn stādīh / hā
mīdhī stōgh **oc** thū nāpīlīwīnōgā
stadīhēn **oc** elōthī skīnādīe **oc** skōff
lade alla thīn thīz bōddō / thāfīe
oc sīlīe sēner sōm bōddō mōth
skūet / **oc** alle thē oīstīr wīt bōd
dō mōth eelthōn / hā fōr tādīhā
oīw stōdhēna eūfīrthēn mī / mē
sōpōthāmīz **oc** mīdhī brōt alla
hōghēsta stādīh / frān strōmē wīdh
māmbre **oc** mī til sālta hāffīwī
hā oīwīwā all lāndī frān sīh
nīa mī til lāndī / āndā / japhet sōm
āz oīstīr wīt / hān fāngādē / **oc** mīz
sīk fōr dīe alla aff mādīan **oc** skōff
lade alla thēris hāffīwīz **oc** alla
āndā sōm hōnō / mōt stōdhō stōg
hā alla / hāel **Sīdhā** fōr hā mīd
til dāmāstī / bārtīstā skīpīdīe thī
mā **oc** vīpbrīndē alla sādīhēnā
all bārīndē trā **oc** wīngūardīhā
lēt mīdhī hīngīa **oc** fōrdēssīwā /
sīwā at wādōngīe kō aff hōnō oīw
alla thīn sōm bōddō pāa jōrdēne

Uno mīfīt **2^e C^o p^o m^o t^o m^o**
Tha sēndīe til hōnō sēnde
būdh aff all lāndīz skap **oc** alla stādī
hīrā / kōnūgā **oc** hōffīdīngīhā
aff sīrīa / mēsōpōtāmīa / sōbāl / lībī
a **oc** aff cīlīcīa allas thēris sēn
de bōdh kōmō til oloffernōz **oc**
sagdīhō **Baktis** thīn wīdē offī
offī / bētre āz oī līffīwādīe thīwānā
stōza kōnūgēnō **llw** bōgōdōnōzō
rī **oc** nīk wārā vīdīrdānōghōm
ān mīz dōdhēnō mīstā bādīe hīff
oc āghōdēla / hīwāz en stādīh /
wārō lāndīhō / **oc** alla wārā wāghō

dela oc haffuor / all bargh data oc
 floetth / Alt thz quikt ar / ora bē
 gerez fiaz / haffa oc camela offir
 huffirodh alt thz wi agho. oc al
 la waza thuenara waz i thyme
 afyn oc wudh thmo lagh wi
 oc twilke oc all waz barn a
 wi thme thuenara waz amars
 offir off en milohz oc spaker hre
 Tha drogth hā mōthz aff bargho
 mē mz otaligha maket oc walle
 oc vudr bōgde fē hwan en stad
 Oc all the land oc rike hant
 handh aatwēkte Oc togh fē aff
 hwaris stadh alla fē amasta oc
 vtuatōasta mē tampe da til dōg
 Swa stōr reddughe oc fufan
 gē aff honō offir all landh oc
 fūdhz / at alle lēa oc fōste oc
 alle almoghē hwar hachst han
 tō gingo wt mot honō taghā
 dū han m m gūteronō oc bī
 nade lampō / danzandes oc lekā
 dū i alla handa lekara andbūō
 An alt thzta gōrādū / kīno the
 ep blōka ætler maghro mītzstā
 hant hārtēs wrede. btan slo
 mōthz alla thēris fūdhz / oc alla
 lūndha oc thēf aff gūdhā fē
 ga leeth alt mōthz hugga. fōz tw
 at kōnūgē llabogodonozor haff
 de honō bndht. alla hedhūga
 na gūdhā mōthz fē oc fōz dāzffm
 Alt thz vīpa at han enfanē skul
 le kallās oc waza gūdh offir
 allan thū almoghā som olofer
 nes kīne honō vudr bōghā
 Oc swa grvmbur fārādū offir
 alt fūram / alt affanā oc alt mē
 fopotanā kō han m til ydūmeos

i gubaa landhe oc fē alla thēris
 fūdhz Thz hūlādū fīgh i xē dā
 gha i hūlētō han lēt fampna oc
 faman kōma alla fūna otalighā
 maket / oc vudr dāna **Capm m**
Tūc audientes her **2c** An i fū
 fōne: fō bōdho i iudea thzta
 hōzandū reddos fōz hā
 tilquārdh. fōz thz at fōz reddughe
 oc fufan gēp all thēris fūne / v
 dhāndū at han fūa skulē gēa
 wūdh iherlm oc hēlga templef fō
 hā haffde gōrt allom landhō oc
 fūdhz / oc allō thēris mōnstrō al
 ler kūfō Oc fūndh fūna mē on
 alt fūmarā alt on kūfū m til
 jēricho oc bēmanade allōa bargā
 na hōgthz oc klūthā oc alla thē
 res fūdhz fūdhfē mz fūrkōm
 mīrō Oc fūmpnāde alla hāndhā
 fūdh oc fūfūfūthil. til fūndāde d
 lōgh Swa at hōgthē pīstē Alh
 thym fūfēf til allō som bōdho mot
 efdrelon oc pā fōza flāttena mōth
 dōthaym oc allō andrō hwar hāf
 nāghā wāghā lūgga kīno at the
 fūllo bēmanā alla barghāna w
 gūnga ætler fūghā / hwar hāfht nā
 ra wāghā laagho til iherlm Oc fē
 fūfūna fūna wāktara oc vāpnā
 a hwar wāghāna wāro trāngūf
 mātllā barghē Swa gōrdho oc al
 le som hōgthē pīstē eliothym the
 bndht haffde oc ætler almoghē
 onir alt iudhā landh / ropādhō
 trōfēlīghā oc endrāpēlīkā til al
 mēktōghā gūdh Oc dōhmyrādō
 fīgh i fōza fūfō mē oc qūmōr / oc
 all thēris barn An pīstāne i fōzdhō
 fē hāz klārdhe oc laagho swa al

le swypo fōz altaret **oc** mothe tem-
 plet **oc** offiwr hūdo altare mī haaz
 blādho **oc** alle endrehteliga ropā
 do til hēan gūdh / at theris barn **oc**
 hūstwrz ey skūdo wārda hēdh
 nīgō til wooff **oc** skōfflūgh. theris
 stādho mīdh flāghue **oc** theras
 hēthēthē besūttadhe / **oc** the al-
 lō til hādho **oc** aatloge. tha bring-
 om fōz hōgēste **oc** gūdz prāstlīz
Elyachim / alt isīl hūghwalade the
oc sagde / skūden weta at gūdh hāff-
ma wū hōrt **oc** anamat idhra
 bōner om / staduge blīffīe / idhre
 fūsto **oc** bōnō / gūdz asīn. aymens
 pa moyseu gūdz tīenare hūzu hā
 mīdh flōgh amīleth. **Ey** strīdande
 mīz ierū allīz byssōz wīd mīz gū-
 delīgō bōnō mīdh flō thū / trōstā-
 de a theris stōra mākt a mīstlo
 fōtke mīz wāgnō grynō dīwrom
oc otūlīghō wārēuārō. **Sīva** vārda
oc alle isīlō fīarīde om / stadughe
 blīffīe / thū / mīz fōretaght hāffīe
Aff tressō blīffīe the alle trōste / the
 rīs bōnō staduge / gūdz asīn / sīva
 at wemūel the sōm offīrādō gūdz
 offer at brēua / fōrde sīgh haaz
 blādē offīrādho sīgh offer **oc** asko
 wāz a theris hōffō **oc** alle sāmā
 īwerlīga aff allo hūarta bādho gūdh
 at hān wille sōhīa sīn alīmōga isīl
oc mīstīwīna sīgh offīr hōnom
Nūnatūqz est zē. Thīzī wārt
 kīgīwōrt hōloferm at isīlō sōm
 reddho sīk til at stūa mōt hōnō **oc**
 hāffō atīstāntī alla wāghana
 pa bārghe / aff hūwīkō hā vptīedh
 / stōstī wrede kullade til sīgh alla
 hōffīngthā aff mōab **oc** hertūghā
 aff Amōn / **oc** sīva til thū sagde. sē-
 ghē mīk hūwat fōllz thīzī **oc** sōm

all tressēn bārghe mībīghthē **oc** be-
 mānāz **oc** hūlke ætler hūwī mā-
 ge ærw theris stādho / hūwat **oc**
 theris stīker. ætē theris tūll ætē
oc hūwīkē æz ther hōffīngē sōm
 fōze thū stādho hūwī kōmbīrthz
 til at tressē fōz alla andra sōm bōd
 / dōtra rīkō fōz sūmā off **oc** ey vīhā
 gūa wī mōt os / **At** anama off mī
 stādho **oc** sēmīo. tha gīk **Deīnōz** fīā
 hā wāz hīrtuge **oc** hōffīndz mā oīwīz
 alla amōns sōner **oc** sagde hīe.
 wīl thū mīk hōra mīz spākt **oc** wē
 fēap / tha wīl iā sēgīa sūmīdena
 om thīzī fōllz hē bīghthē pa tressē
 bārgīn **oc** ey skūlt fūlt **oc** dī vīgīa
 aff mīnō mīwīe. Thīzī fōllz æz aff
 Caldeoz flāhtē / **oc** bīgde fōz stī
 mesopotāmīa fōz thū at thē ey vīl
 do æptīr fōlīgīa thēra fōz fōdīpā
 gūda sōm wāro / Caldea **oc** thū
 wīrghīwādīe thēra fōz fōdīpā dīz
 bā. sōm wāz til otūlīga affīndīhā.
 dīz bādō the en sāmā hūmērīkīz
 gūdh hūwīkē **oc** thū bōdh vīgīa
 aff thīzī lāndhīt **oc** bīgīa / cārrom
An thā stōrste hūwīgīr bō oīz iōrde
 nā / mīdh fōzō the til egyptū **oc** thīzī
 bīggīdīz / mīz aaz / dīkādōs the
 sīva mīkt at theris tūll kōnē en
 gīn til sūlūadī wārēua. **Mīw** mādā
 kōnīgen / egypto til tōgh thū at
 tīwīga **oc** mīdh trīkīa mīz stōstī
 æz fīwōde / mīz thū at bīggīandē hūff
 wōdh stādho aff lēz **oc** lāughālm
 ropādō the til sīn gūdh **oc** hā fōze
 thēre skūld plāgādhe alt egyptū
 mīz stōstī plāgom. **An** nāaz egypt
 tī dīrīfīwō thū frān sīgh / **oc** plāgā
 atīwāndē frān thē. Wīldō the
 thū atīr grīpā til thēra trīwēldom
oc thīarīst. **An** thū vīdā rīmīdē

gudh aff hymmerike vplæt fōre thm
haffvet. swa at a begyte theris si
dho stōdh watnet swa som mure
Oc thz m̄ thōrō fōthō gungtho a
haffens bothne in pa annat lā
dit **I**hulko rume tha som egypt
n konigen m̄ otaligthō almoga
thm aptir fōlgde in mēllā watut
fōgh thz sigth atir tithopa / oc thm
alla swa offiw huldhe at ey en
vudh kō som barchin matte at ba
va atir tillandha. thm vtgan
gūde wt aff rōdha haffvit mōt
te thm sknet **I**hwitkō ligthē bē
git synai **I**hwitkō aldrigth mē
miskia byggia / ælk naghōr mā
sigth hwiā **T**hē wart thm sōth
giert bestasta watut til at drik
Oc **I**xl aar fūgho the hwar dagh
syna fōdho offiw aff hymmetten
hwar hēst the fōro / oc fardados
vōdhe hwar ske shot ælk bughā
ey skōld ey swerth / fōr thm at the
ris gudh han strōde fōre thē oc
alla stād van sigth **S**wa at ey fūz
nagor som tūne mote stua tessa
fōlke. vta tha the gungo aff theris
gudh waghō oc drikē / fōr thm at
hwan tūth the naghō annan gudh
drikado vta hōrō. gūff hā thē til
rooff vudh swerth oc skōfflungth
An swa optha thm austrade haff
wa gangit fran theris gudh drik
kan / gūff gudh aff hymmerike thm
makt at mote stua thm fōr fiendō
The fōgho oc fōrdarffiwado koni
ga aff **C**ananeo / gebuzeo oc phe
rozeo **E**re / **A**morreo / oc alla mak
tūgha hēa / **E**sebon. **O**c m̄ waghā
all theris landh oc rike / oc hwan

sin the ey syndadho mote theris gud
haffdo the ymnet / alla handa gods
oc haaffiw / fōre thm theris gudh
hā hatu alla syner **O**c alla wagh
het **O**c thm m̄ fōre naghō aaron
tha the gungo aff thm waghō ælk
lagthō som theris gudh haffde them
giffvit / at gūa æpthē wōrdo the fōr
ōddhe m̄ ōrligth oc alzkona hedm
thō **O**c māghe aff the wōrdo fūgh
de / oc **I**fōmadha landh fōrde / **A**n
m̄ nyligā atir kōmo the til sin gud
Oc wōrdo atir sankade. aff
fōr mādē landō / oc bēmanado
tessen bargthē. **O**c m̄ waghā fōr
ligā hēlga stādhe ihrlin **T**hē the
haffwa hēlga templet oc andra te
ris hēlaghetir **O**c fōr thm m̄ hē
wantzaka granligā om **I** thm ær
naghē gudh ælth waghēt mote
theris gudh **T**ha vpfūro til them
stūrligā oc trōsteligā fōr thm at
tha antwardade theris gudh the
I thm hēndir **O**c tha bliffwa the
vndir giffne thm wāldē **A**n ær en
gin fūnd ælth waghēt **I** tessa fōl
ke / mothe theris gudh. tha fōrma
thō wi enkte mote thm **O**c swa vā
dom wi til ælthē oc hēdise allo
fōlke **A**n tha achōr haffde tallat
tessen ōrth wōrdo alle **O**loffernis
hōffdinga m̄kū wēdhe / oc mēto
plaa han **I** hēll. **S**ighnādis hwar te
re til ānan / **I**hwitkō ær thm som fō
ghē at isrlē sōer fōrmagthō mote
stua konigenō **N**abogodonozor oc
hans ōwneligā hōffdingō **A**n
wta vāpū / oc naghā traptir oc
enghā konst haffwādis til at stri
da **A**n pa thz at Achōr skūl ey off

siwa siwika / siwō trostehga vp a bar
ghin. **O**c tha theris hōffdinga var
da faghne. tha skal oc hā miz thū
gynō stungas miz siwarde / at alt folc
skuli wetha at nabogodonozor ar
tessins warldzseno gudh. **O**c er ar
gudh til wta han. **vi capitulu**

Factu est aut 2^a. **T**h; hānde; th;
at achnoz lat aff at tilla vied
gudis holofernes stozliga oc sagde
til achnoz huzuledis spaaddo thū os
sighandis at isrls almoghe skal w
ri off aff theris gudh. **N**u til at be
wisa tik at er ar gudh til ānāz en
nabogodonozor / tha wi hassivom
thū alla mōth; slagt siwa som en
mā. **T**ha skal oc thū miz thū
dō; aff assiriaz siwarde. **O**c alt isrl
skal miz tik fōrdarssins / oc siwa skal
thū fō; sēbia at nabogodonozor
oc alla warldena hē; / tha skal mit
vadeliga siwarde gūa gynō thūna
sōho; **O**c siwa gynō stonghe skal
thū fulla; blandh andra sē; gada
aff isrl. **O**c siwa vndw ens miz thū
fō; siwa. **N**u th; kan sē; at thū en
menar thū spado sūnan wara.
See fulne tha thū enlith oc thū
bleke lithen som miz tik synes gā
ge fram tik / om thū menar at m
ordher skuli kīna fūlboras alt;
fūlkōpnas. **N**u pa th; at thū skuli
wetha at thū miz thū skal alt toll;
lōha. **S**ee siwa thūe stōdh skal
thū til fō; ghias theris folke / oc tha
thē wth rōna wōld; skylloga plikt
aff mīna siwarde / thū miz thē skal
sāma nassit lōha. **T**ha bōdh olofer
nes siwō thūenar at the skullo
fingha achpoz oc ledha han til betu

liam oc antwardha hā isrls sonō
Theridw. **T**he togho han oc fo
ro miz honō alt fram aat pa flat
ta markena / en tha the nalka
dis bē; ghe bōmo mote them
fundibulari; th; er shwngawa
the som miz shwngō kwindo kas
ta stena som dand giorthe mo
te goliam. **T**ha the them saghe
drogho the sigh oīw; ena sōho
wt miz bargith. **O**c bwindo ach
oz wōdh eth trw miz hāndh; oc fō
th; / larto han th; siwa bwinduan
stua oc fōzo atir til sū hēa. **N**u
naghe aff isrls folc bōmandis
wt aff studen siwō han th; the
lōsto han oc ledho m; stadhen
betuliam. **O**c studdo han miz
mōllā almoghā oc spō; the hā
aat hwar th; betwā skulle at
assir; haffdo honō th; siwa bwin
dit. **T**ha sagde hā fō; thūm alto
all the ord han haffde om thū
taladh fō; oloferne. **O**c hūzu
hās hōffdinghe wille han shael
flaa. **O**c at olofernes wredgad;
fō; the ordhe / bōdh antwardha
han nūdhomē thō; po. **A**t naaz
hā haffde oīw; wunt the skulle
oc achpoz miz thūm dē; dhen lōha
th; at hā sagde / at hūmeribis
gudh oc theris wernare. **T**ha sō
achpoz haffde alt th; tu sagt oc
bwingiort / fūl alt; almogen m
dih; pa sū enlith; dōdhmīn; līga
bōhmandis til gudh. **O**c miz alimā
nelighō graut oc sūkhā endrē;
teliga badho til gudh / oc sagdhe
hēan gudh raadandis offir; th;
mel oc iordh. **S**ee theris hōgfard

alra oc til waza oðhmyukt. See
 oc til thina halga man. Oc bewi
 my at thu en oiw giffi thm som
 til tik twsta. Oc them som twsta
 a sigh sielffwa. Oc hogfardas aff
 sine eghne makr oc krassthe the
 oðhmyuktaz thu. Tha the hassdo
 allan daghe thm. m3 stozte graat
 swa lythar midhe lute i theris bo
 no stodho the wp oc hugswalad.
 Achwar. Sagde vaara forfirdra g
 hwilkes dygdh thu pdrade han
 gder m3 tik thz bytidh. At thu hael
 the maghe se theris dooh oc m
 the fall. en naaz war gudh giffi
 os smo tannaro the frihetena.
 Tha waz oc gudh m3 tik i bland
 off alla. At swa so tik twstus saa
 skal thu oc m3 alt thz tik tilhoer
 m3 os boe oc bliffwa. Tha alt
 thsta war andat. togh ozias ha
 m3 sigh heem til sin. Oc giorthe
 stort prestabudh. oc kallade alla
 pftena ceptir theris langha fustu
 til sama maaltudh. Broda sama
 kalladis allir almoghe oc wazo
 alla the natten i kirkione i gu
 deligt bono tignandis sik help.
Holofernes ant. Aff gudi
 Anna daghe bodh holofnes
 smom almoga. at dragha vp mot
 beethula. Forh gangara hassde ha
 cxxv. Oc til hesta xxij. a. vti
 thz soelleri han hassde sankadh
 aff alla stredhe. Oc allo landho.
 han offwirfarit hassde. alla vn
 ga oc fromasta men. the war
 enkte till oppa. Tasse alle reddo
 sigh endræteliga oðloga more
 isile soner. Oc drogtho vp m3 b

gith in til hogestu blunthe aff hul
 to syntis dotum thelud oc esdre
 lon. An tha uider som i stadhe waz
 fingo see ther. aff myklo till hesta
 do the sigh midhe pa iordena stowa
 des affo a theris huffwodh oc alla
 bidhantid at isile gudh skulle the
 swa mufwodh swa folke. Oc swa
 taghadis pa sik sin vapn stodo
 sigh endels i trangusta waghast
 len maella bærge hogdheuar the
 halladis vaardh oc wafu dagh oc
 natthe. An holofnes alt bringom
 furadis fan ena kello ostar aff sta
 dhe. aff hulke maesta watnet flit
 in i stadhe. henes watu ranoz let
 han atur tæppa oc fordræffu. An
 wazo oc nakre audre smaa brunn
 na oc kelloz namer mure. Aff hul
 to the i stadhe ey lonliga singhe
 watnet hwatzke til at swala swa
 thezra. mælfive ætze til at drika.
 An naghe aff amo. oc moab gu
 go til holoferne oc sugdo isile soner
 the alra hwatzke stot ætze glæmæ
 vtan bærge the waria thm oc fivel
 sa. Nu pa thz at thu maghe thm wi
 na vtan mantzlash let bewara alla
 kelloz oc brinna at the swa ey watnet
 ma. Swa thu thm wta swardh drapa
 ætze oc the uodhstade sielffwe ant
 wardha tik stadhen. hwilken maella
 bærghin staddan mena the at enghe
 skal brinna lym offwir wiua. Thsta
 raadhit twetis holoferne oc allom
 has manom. Swa skuldado the
 hundrada wæknara at waria
 hwan brinnen. Tha the swa igomo
 hassdo standith v3 dagha brast
 watnet allo stadzens inbyggaz

Sina at ey fiantz siva myket watu
atto staden at the matto thm een
dagh aattrælia. Oc the skuptis vat
net mana matto miz spazlige mat
to. **Tha** sapnade sik til **oziam** allz
almoghē / man oc quuoz vnghe oc
gumble alle miz ene roft til hono sig
iandis. **Gudh** han dome mælla tik
oc off. **fz** the oncha thm os giorth
haffio / at thm ey fridigha wille ta
la miz assarus. **Thy** haffio gudh os
mw offigiffiut i theris handu. Oc
thy ar mw enghe som os hælpe / vta
thz mw fulla fæz theres dghom / i tæst
hwughe oc i alstos armodh. Oc thy
sappno mw alla the lpe boos i stæde. At
wi off wiliadis vndirgiffiva holoferm
thy at bætre ar luffiadis lossiva oc
vælsigna gudh / an siva dds. oc var
da til gab oc haadh. Atto folke. Oc
skuld se vaara huftruz / oc barn
thz dds fæz waro dgho wi tagho
off til withne / hpmels oc iordh. Oc
vaara fæz fædha gudh som off mw
plaghaz fæz vaara smidh mote
tik. At thm gensta antwarda the
na stæde holoferm i vaalo oc i hæl
dhe. At miaz ændalyt stæzliga an
das miz swæde. **hættler** an wi fæu
lō thz wivmas i tæste. **Tha** the the
tu sagt haffdo wart the stoor graa
tir oc wengha. aff atto oc i mæga
bloeka stændu / ropadho the alle
miz hōgha roft til gudh oc sagdho
wi oc vaare fæz fædhe haffiom al
le syndat / orætteliga giorz vrangh
hetona fælkopnat. **An** thm sō milt
æz mustuwa tik offi off. Oc i thmo
rise hæpues thm ow vaara syndu
Oc antwardha ey thm sō tik widge

gna oc ærashedhingo som enkte aff
tik wetha. at the ey tik hædædis
Sighi hwaris ætler hwillm æz
thery gudh / an tha the mw alle
trōtte vaare aff tolke graat oc tps
naddo sin i mælla. **Stodh** ozias vp
allz beguthm miz vñande thm
Sagde warin tuluge keriste bro
dhe / oc biðhe an æptir gudh miffid
offi tæssa v dagha / maa ssee at
hā aff wættir siva wrede / oc giff
wir æro sivo nāpne oc kōmbur
off ey hant hælpe juna tæssa v da
gha. **Tha** godz thz i mw haffiwe talat



De factū est itē. **Capm viii**
Thy hærnde at jodit fæ hō
m tæssen tidhende / hō war
ærkua æron dotter aff rube flæc
te. **hene** bondhe heet mana ssee
hwillhe som doo i bethulia sivo stædh
hwaris hā oc iordhadis næz sivo m
fæz fædhe. **Iwdith** war hæs aturleff
wa. oc mw ærkua m aaz oc vi ma
nadhā / hon haffde sgh bygt en lōn
kamar vpre i sivo huse. **hwar** hō
mælyt wistades miz sivo piggho
haffiadis hær læditt brimghom
siva lændhe hwar dagh sustandis
wta om sabbatu. oc hōggestu lagh
sens hōgides dagh / hon war resogh
oc haffde faght æulite oc alle tæe
som hene lændho hō haffde æptir
sin bondha / alla handa haaffiwar
vikedoma oc tæenara nogh mæga
Oc war the yppersta the i landhit
oc nāpbiuogasta / aff ærligho ryk
te fæz the at hon raddis oc ælftade
gudh stæzliga. Oc ey war thm til som
nakot onth talade om hne. **Thma**
ædhla frw tha hō hōrde at ozias

haffde sakt at ha æpþr v dagha
wille antwarda stæðe olosseru.
Sæwde he æpþr stæðsens preste
oc sagde til þin hwiltæt ær thz ordit
þom ozias sūntylt haffiw. At hā
wil antwarda stæðe assirne man
frempte daghe om idhe lōbur ey
hwelpe. Weller hwiltæ æren / so swa
wilen fresta gudh. Tollse ordh fē
thiana ey gudh mustūdh vū hweltē
vpwæltir wredhena. Ey bōz idhe
sirtia hēand gudh nadhina tynia
oc æpþr idhe wltor stūsta hās
mustūdh. Nw fē thv at mldhe
oc mustūdsambir ær hēan gudh
thv lartū idhe angra oc m. W
tuggia hāns fē latilse. Fē thv at
ey hotas hēan gudh swa þom mā
nen. Oc ey vptwodes til wrede swa
þom mānistio sūnez. Oc thv ddmyu
tō fēz hōnd waza siela. Oc j ddmy
tō anda thānd hōnd m. griatūn
de thānd saghū hōnd. at hā æpþ
sin hwelga wilia gōzi m. os swa
mustūdh. At swa þom waz hāarta
ærw m. j dōffiwld fēze thera
hōgffazdh. swa waz hōnd æra
aff waze ddmyu. Thv at ey haff
wō wi æpþr fōlgt waza fēz fēdza
syndh. þom offiw gaffiw sin gud
oc badho til fērnada aff gudh fēz
hwiltæ syndh vordho the giffwen
vndir swaz. Oc j roff oc hadilse sy
nō owend. æn wi vta hōnd vitho
enghe gudh biðhō thv ddmyu
lign. oc biðhō hāns hwilfialan
oc hān skal wtkræffia vān
bloðh aff wazō owend. oc skal dd
myu. alla the hedniga þom vp
staa moth off. oc hā gōz thm vta

hedhe mār gudh oc waz hē. Oc thv
m. biðhō fēz thv at j æren preste
j bland gudh alnoga. oc aff idhe
hængia thera siela. vpwiltū thv
thera hāarta m. idhe wæltan
at the skal amnas at waza fēz
fēdhe. Worðho oc frestade til at
proffia thm om the sūnelighe
dōwado thers gudh. The skal
amnas hēan waz fēdhe hā
braam waz frestade. Oc m
māghō dōffiwld fēz fēdhe waz
gudh ven. swa ysac swa iacob
swa moyses oc alle the þom tēltes
gudh gingo troliga gūnd māgh
dōffiwld. æn the þom sin frestise ey
anamaðho m. gudh redduga vta
satto mote gudh sith otulomōdh oc
syna fērtrefiga geitōra. the w
do fēdaz fēwade. Oc aff omō fēz
dhe. hwaz fēze ey skal wi hēpne
offiō os sielstie. fēz thv wltōm
vta til rētna thv wazō syndh. gudh
plaaga hūlka wi liðhō off til rē
tilse. oc ey til waz fērtapilse. Tha
swazade hēne ozias oc andze pte
alt thz thm talat haffiw ær waz
sūndh. oc ey ær straffilse j māgh
thmō ordhom. Oc thv biðhō æn fē
os þom æst en hālagh qwina. oc
wædhādus gudh. Tha sagde jwot
thm. þom j vndirstande thz
aff gudh waza þom iak m. wæne
tala. swa betanūm thz ær aff gu
d. þom iak haffiw meent at gō
ra. Oc biðhō til gudh at hān gōzi
mit wazh fast oc fēdugt. j skal
staa wldh porthm ower thm nath
oc iak wil gaa vth m. mēne thm
misto mō. Oc thv biðhō at swa s.

sagt haſſive / hræn gudh iman v
dagha wille warðugus til at ſee
til ſin alinogha aff iſrl' Enkte ſku
le i akta / ælth tagha til wara my
na æth ælth gærmigh / vith ælth
thz til iak gæ iðl' mit buðh i gen
halden fæ mit gudeliga bōnez
til wan gudh oc van hēa Tha ſag
de til hēne Ozias hōffdinghē off
wir iuda dōak i firdh oc hræn gud
war i m; tik / til at hōmpnas owin
wara owenr / oc ſwa gungtho the
hwar til ſin *Rubrica ix capitulu*

Omib; abcedetib; 2^a Thm bort
gangade gik iudith m i ſin bōne
hamar oc i fōrandis ſigh haardade
firdiādis afra pa ſith huffirodh oc m
dflaygiandis ſigh ad venā / ropa
de til hræn gudh ſeghiādis / hē mīs
fadthz ſymeoms gudh / thm ſō gaff
hōnō ſwardit til at waria aff hēdh
nigina / the ſom wemara waro i the
ris beſmittiſſō oc nektado iō fene
hēnes blygeliga lēndh / oc the gaff
thm theris quindz i rooff oc ſkōfflig
oc theris dōthz i ſengilſe / oc alla
therz haſſivoz thmō tiarnarō til at
ſkiffa ſin i mællan iab bōthz tik
hē mī gudh kō mit til hēlth ſom
æz en ſingh ænkia / thm tiarniſ
ka fōz thz thm haſſiv giorz alla gab
la vudrigha gærmiga / oc eth w
tænt æpith thz andra / oc ælth thz
æz giorz oc wordhrit ſom thm wil
de / fōz thz at alla thina dagha
æru til redho / oc thina domia haſſ
wir thm ſæth i thyna æwigthia fō
re ſin ſee mī pa thēna aſſivioſ
oc theris ſtōra malet / ſom thm
warðugadis at ſee pa egiptioſ

thm the i ſinō vāpnō lupn æpith
thina tiarnara / trōſtādis pa ſina
otiligha vaghna māga haſta
oc ſtarka wapnara / An thm ſaag
offivir thera ſtōra malet oc mōz
riðh giorz the thm trōtta / haſſiv gior
dhen ælth hullo theris fōtir oc vat
net gik offivir thera huffirodh
ſwa warðhe oc thēne iðhē
gudh ſom trōſte pa theris mīkla
tali / oc a ſinō waghno ſinō ſtālō
oc glaſſivio / oc æz wita the æth
thm æſt war gudh ſom aff vphoff
weno / mōthz ſlæz ælth ſzligh / oc hē
æz thm nāpn / vphoff mī thm ſtā
ka ærm / ſwa ſom fōrdhō oc mōthz
ſlæ theris malet i thina trāſſth
mōthz ſille i thine wredhe ælth the
ris ſtæth / fōz thz at the hotas
at beſmitta thm hēlga riwm oc
ſkōffa thm hēlga nāps mōnſt
oc thm ælth mōthz ſlæz mī ſy
no ſwarde / gōz thz hē at hāns
hōffirodh / æz hugges mī hās egh
no ſwarðhe / læt hān ſingas i
hāns eghne ſarw i mīk oc mī
dthz ſlæz hān mī mīs lēvleke
læppom / giff mīnō hogh ſtāding
hōet at wē hān ſēſinæ / oc malet
at iak hān mōthz lēſte / thz warðhe
thmō hēlgo nāpne æth ewigth
amīne / at quindne hānōh hōn oī
wan oc mōthz ſlōgh fōz thz / æz æz
lpe thm dūgōh i mīklo tali / oc æz
thm wile i hēſtina ſtärke æz haſſ
wa oc hōgferdūge æz vphoffiveno
warit tik takke / An iðhūwika
oc mīdōha hōzr thm gærna oc
theris bōnez / hēblanna gud vātū
ſens ſkapare oc alla creaturōna

hēe hōr mit vſle tik dōhmyklyu
bidhānde / oc troſtade pa thina miſ
kūdh aintz hēe pa thina loſſivā oc
giſſ veth aſch mynō mynue / oc ſtad
feſt maadh iak haſſivir i mino hūar
ta at thit hūe bliſſivāde i thine hal
giſſe / Oc altho almoſghe maghe vetu
at thu enſamē ar giſſe / oc vūl tik
ar en amāz. *capitulu x. amāz*

Ractu eſt aut rē. Tha hou let aff
tweſe tala / toth hō up aff thū
rūme thū hou laagh i ſyno bōnō / oc
kallade til ſiſh ſyna piſho / oc giſſ
mūſe i hūſit / lagōhe aff ſiſh / ciliā
thū ar haarklādēt / oc aff fordehe ſik
ſus wikedōs klādhe / twādde ſu lica
ma ſuāriāde ſiſh miz drazſta lūp tū
de ſuāzūſe / ſloſh vt ſiſh wāna haaz
owir ſyna aela / Oc ſatte gull kranz
a ſiſh hūſſivōdh / oc toth pa ſiſh ſiſh
glādīs klādhe / ſhodde ſiſh miz gull
ſkom hāngde pa ſiſh aela ſuāde
Oc arua ſunde miz hāngiāde lūhōr
ēzua rāngha oc gūlringa a ſina hēe
dir / Oc all ſin hōgindīs prydilſe pa
ſiſh lagōhe / til hūilket giſſe oc ſka
de ſort ſteen oc vūdriſghe veulek
Thū at thēne hūe hūes prydilſe ey
wtgik / aff hōgferdh vūm aff na
turliſhō dvgdom / Oc thū ſkade ſin =
" *gnd* hēnes ſayrindh at aldre kwanne
māntz dghon / māntas aff hēnes
veulek / hōn ſik ſyna piſho ena
wūm flaſto / oc eth dgho kēz brydh
oc oft oc naſhpa handa ſpe ſom
hōn playſhade aetha / Oc giſſ ſyna aff
ſuādh aff ſiſh hēma / tha hōn kom
til ſtadzſene porta / ſan hōn thū ozi
am biſhāde oc flere ſtadzſene pſ
te hūilke ſeandīs hēnes ovmatto

wenlek oc hōſſivōdh prydilſe / Alle
vūſhados i thēris ſynom / eukete
dūſſivādis til hēne tala lathō hōna
gūa ſin wūſh / toth tūſt ligu miz ſiſh
ſiva ſiſhādis lūza fōr ſiſhā / ſiſh
giſſivir tik ſyna naadh / oc miz ſyue dūo
ſtadzſene thūe hūarīs rāadh oc tū
ka ſiva at thēlū maghe iſik ſiſhādis
oc thit nāpn / wūdeligū bliſſive i
blandh andra hūelga oc vātwiſa oc
alla thū nāzwādis / ſiſhādis /
ſiſhādis / *amē amē* / *Amē* / *Amē* /
Thū wūdt alt
wūpt biſhādis til giſſe / giſſ miz
ſyue wūdt wt gūnō portū hūe wūſh
gūngāde fōr bārgiſh / iſh ſom da
ſhādis / kōmo mote hēne hōlofer
ues ſpeara / gūngiſhō til hūe oc ſag
do / hūwādhā kom thū / altho hūwāt
wūlth thū gūa / hōu ſiſhāde iak
ar een aff hēbreitſhō qwūnō / oc
thū vūwōhe iak ſiſhā thū / at iak
weth thū fōr wūſſo at thē kōma iſh
til roſſ oc ſiſhādis / fōr thū at thē
fōr ſiſhādis iſh wūllo dgho wūlā
dis gūa iſh til handa / at thē mat
to haſſivā ſiſh miz ſiſhādis nāz iſh
Oc thū tūlke iak miz miz ſiſhādis
ſkāl mūta fōr ſtōra hōſſivōdh hōlo
ferne / at kūgōza hōuom alla thē
lōuligūa dgho oc vūſſat / Oc wūl
iak hōuō vūdriſiſa miz hūwāt til
gūngiſh hān māa thū ſiſhādis
at ey / en mān ſiſhādis aff hāns ſol
ke / thē hōzandīs twiſſiſh hēnes oſh
aktado miz pa hūes aent / oc ſiſh
hga pa tolla ſiſhādis vūdriſiſa
oc ſagdo til hūa / iſh fōr wūwādhē
thū thit liſſ at thū vūſſiſh tollit
maadh / Oc ſiſhādis vūlke til vūn hūa
Thū ſkālth thū wetha at thā thū

stande. ik se has asyn skal ha go
 ra wel mote tik oc thu vardhe
 aldra treckasta. hanc hanc. The
 baaro budh om hona til holoffne
 oc leddho hona in fere hono. **An**
 gensta ho ko. hanc asyn wart ha
 besittudhe aff henes segrindh. tha
 sagde has tiarna til hono hanc
 skal for sinu hebreyska folket som
 hassia swa sagha quier. at wi
 ey ierumwel fere theris skuld. sku
 lo mote them stridha. **An** iudith
 sandis holoffne sithadis. i syno
 pauline huiltit alt war aff purpu
 ra oc gulle. insenkt in sinaragd
 oc alla handa dyrom steno. en nar
 ha sagh til hena odhmykte hon
 sith midhe til iordhena. **Oc** gensta
 hono budhade lyfta hene vp has
 thienara. **Capitulum xi**

Guc holoffnes drit ei 2c. Tha
 sagde holoffnes til hne hassi
 wel midhe oc redz eukte. i thyno
 hanc. thy at iak aldre en skadde
 naghro mane som tiarna wille ko
 nigeno nabogodonozor. **An** thita
 thit folk. hassdo the ey forsmat mik
 ey hassde iak vphystt omw thm my
 na glessino. en sith mik fere huat
 sik gik thu fra them. aller hwi tik
 taktis til os koma. **Tha** swarade in
 dit. hie tugh thine tienerkos ordh
 oc raadhe for thy. om thu fulfolghet
 thine tienerkos ordhom. fullbordat
 armide wil gudh in tik goda. **Swa**
 hassi nabogodonozor iorderikus ko
 nighet. hassi oc hanc storkur som i
 tik ar til at napsa alla willa furan
 de. hanc fere ey eens mannsfor sku

lu hono tharna om tik. **vtu** ierum
 wel ofskulgh dyur lydha hono
 thy at thins hoge foruopstoghet
 hon ar kunogh allo folke. **Oc**
 alle werldhine ar thy kunogh.
 at thu ensamen ar. thu batste
 oc thy yppaste. i allo hanc rike
Oc thu adelheet kungors. i al
 lo landho. **Ey** ar off oc okunogh
 alt thy achvor tulade. oc wel wi
 to wi huat thu bodh in hono go
 ras. **Oppubart** ar. van gudh swa
 vara wredgadh in syno. at ha
 hassi om swa ppheti kungort al
 moghand at han wil them offu
 gaffia for thera syndir. **Oc** nu
 madoha isis sner wifha sith
 hassia wredgadh in gud. **ty** de thm
 reddoge stoor omw thm komen
Thy omw twigat them oc nu stes
 te hugter. oc for vathues bortor
 kan rakua the sith redha. i bland
 the dodo. **Oc** thy ar nu thera en
 da alt at slakta sin bokap oc drik
 ka thera blosh. oc thera haelgha
 doma hulka gudh hassi thm for
 budht at hanthera willo the nu
 for. ytra oc fortora. i win oc olyo
 oc libete. **Oc** thy madoha the nu
 swa goda. ar nosh wist marte
 at the war da giffue. i fortappilse
Oc thy iak thm tienerka thy
 ta fere waradis. rymdhe iak
 fran thm. oc gudh sende alt thy
 ta tik kungora. **See** iak thm ti
 nerka. dykar gudh oc ierum
 nu ty nar tik waradis. **Oc** thy
 lossia mik at gua at bidha my
 gudh. at ha mik segha naar

ha wil thm attwrdna for there
 syndur / hultet iak attwrdmand
 wil tik kugora / swa at iak skal
 tik ledha with gyno ihrlm. **O**c
 swa taght thm alt isrls folk swa
 som faaz som enghm hassiva hys
 den. **O**c ey skal en there eth ordh
 more tik toras at tilla. **T**hy at
 thta er mik sagt aff gud; fore
 syn. **O**c thm at gudh er the wredh.
Xr iak aff hono sendh tik thta kugora
 / tvek war all tressu henes ord
 fore holoferne oc hans tiarnard
Oc vndradho storlign pa henes
 wiso oc sinelle tullan oc sagdho
 hwar til anan. **E**y er tottm quu
 na pa alla iordene / asyn oc fagt
 vndh. **O**c i ordhama doka synne
Tha sagde til hene holofernes
 wrel giorde gudh / thm at han
 sendhe tik wt fore almosha at
 thm hono antwardh; i waara haw
 du. **T**hy fore thm at gudh er thm
 loffia om thm gudh thz fultop
 nar miz mik skal han oc wara m
 gudh. **O**c thm skal wara stor oc
 arlghie / nabogodonozors rike
 oc thm nappu skal nappu
 nas ouir alla waldena. **X**r. **I**ca
Eunc miltit eam introire. **E**f
Tha bodh ha hene iugua thz
 alla hans hassivor oc ribedoma
 waro / oc hne thz bliffia. **O**c fliade
 hwar hene skulle sendas aff has
 retttho / tha swarade iudith oc sag
 de / ey maa iak nuw arta aff thm thm
 mik bindh nuw giffia / at ey m
 gudh mik wredgas wta iak arth
 aff thm iak sigelff miz mik forede

ha swarade tha thz bristh so thm
 miz tik forede / hwar skule wi tha
 sidha moot tik goza iudith swara
 de. **S**wa liffm thm siad miz hne at
 ey fortarir thm tuenerka / thz alt
 for en gudh fultopnar miz mizno
 handho / thz iak betenkt hassiv
Oc ledho tiarnarana hne thm
 han budith hassde. **I**n tha han
 thz ingik badh ho giffia sikh
 friheet om natta thyma gaa
 wt til syna bonez at bidha til
 sin gudh. **T**ha bodh holofernes si
 no sangha wakturo / at swa so
 hene taktis skulle hon gaa wt
 oc m til at bidha sin gudh nar
 ho wilde. **O**uwr the try dygne
Oc natthena gik hon wt pa
 flattena fore bethulha oc twad
 de sikh thz i ene kettlo. **O**c som
 hon twdha gik badh ho til hren
 isrls gudh / at han wille fyra
 henes wredh / til at fralsa sin
 almosa. **O**c swa ingangadis bleff
 hon reen / tabernado thz hon
 viftadis m til sdolbargha. **T**ha
 hon plagade arta / nuw fo fiaz
 de daghm / hwiwto holofernes
 giorde bespinneright gaffabndh sy
 no tiuaron. **O**c mot qualle sag
 de han til vago sin doraswen gik
 oc raadh the hebreitzske quindone
 at ho wille miz santyskio at bliff
 wa miz mik. **T**hy at thz er blyghe
 lighth / blandh affiros at quina
 skal bespotta manen / om hon lot
 looe slupp fraa hono. **T**ha gik vago
 in til iudith oc sagde / ey blyges
 thena godha frun iugua til miz

hēa at hō hēdhras / hās asyn **O**c
 tandes mēz hōnō. drinke vīn mēz
 frōgh oc glādhi / hūlthō iwdit sīa
 vade. hūlthē ar iak twēss at iak sū
 li mote sīghia mīnō hēa / alt thz
 goth sōm sīnes fōr hāns dēthō wil
 iak gōra **O**c hūat hēst hōnō tak
 lūs thz sēal wāra mīk twēssat /
 alla mīna dagha / oc stōdh vp til
 sūkkande sīgh mēz sīn ar līga sērud
Oc iuganghādīs stōdh fōr hāns
 asyn / i thz rōrdes alt hāns hīar
 ta. ty at hān brān hētelīga / be
 gērlīse oc lūsta til hēne / drīk mīnō
 oc arth / i frōgh oc / glādhi thz at
 thz hāffīw fīwīt uadēna / mī
 ne asyn **T**ha sagde iwdit mī hē
 iak wil drīka / thz at / dagh ar
 mī sīal vphōgh oīwīr alla thē da
 ga iak līffīat hāffīw **O**c thōk at
 arthā oc drīka / hāns asyn / aff
 thz sōm hēne mīd hāffde reeth
 hēne **I**n hōlofernes wart mīlīt
 glādī til hēne / oc drīk vīn gāns
 ka mīlīt / mēz ar hā nāghon
 tīdh fōr ialla sīna dagha **xiii**
Et ante sēd factū est **xiii** **I**n thz
 quēllen kom sērudāthō sīgh
 hāns thīenara / hūar til sīth rīwī
 ellē hūald **O**c dōrasīwēnēn vāghō
 i gēn līte dōrena thz hōlofernes
 lāgh / mān fōre / gīk oc sīwēnēn
 sīn wāgh tīth hān sēulle wāra
The wāro alle fōr sōffīe aff vīnet
 ar iwdīth wān enīmē mēz sīne
 thārnō / sīnō hūse **O**c hōlofernes
 lāgh / sīth pāwlīw drīkthē oc sīl
 lēz sīa sōm dōdhz / **T**ha bādī iwdit
 sīna pīghō / sīa vthū fōre oc vāk

ta dōrena / **T**ha stādīe sīk iū
 dīt fōre sēngēna thz hān lāgh
 mē **O**c mēz rīnānde tūarō tīstē
 līga bādī hēan gūdh sīghānde
 stādīest mīk hēre sīthē gūdh / oc
 sēe / i tēssē sīwīdh til mīna hānda
 gūrnīgh / oc sōm thū lōffīat hāff
 iū vīpīes thū hālgā stādī
 iūrlīn / hūlīt iak a tīk trōstādīs
 mēnāz om tīk sūtkōpna **O**c /
 thz gīk hō mī til stōdēna sōm
 vāz vīdh hāns hōffdegardī / oc
 thz hās rītīngī sōm hāngēde
 vīdh sāmā stādīenā / oc lōstē hās
 rēmar / **I** thz hōn hā vīdōgh w
 sīdhēne. sagde hō trōst mī mīk
 hēre gūdh / thēnā thīwīna **O**c togh
 sīa mēz andrē hāndēne / hās hāar
 oc hōgh mēz tw hōgh aff hōnōm
 hūffīwīt **O**c mīdī togh hās tīel
 aff stōdhēna / oc sīwēptē thz vīth hās
 dōdhā brōp **O**c togh hās hūffīwīt
 oc gīk wī til mōmē / oc bādī hōnā
 thz sīngā / sīn māth sēk **O**c gīn
 gō sīa bāadēn tādīhān / sīa sōm
 arthī thērīs wāna til thērā bōn
 gāngādīs gūnō allān hārīn **O**c
 oīwīr flāttēna iū fōre stādīsēns pōr
 ta **T**ha iwdit kom nāgōt nāz pōr
 thānā / sagde hō til vāktarīnā
 lēthīn vp pōrtīnā thz at gūdh ar
 mēz off / sōm mī gīrdē dīghēnā
 / i sīrāel / vāktarīnā hōrdo hēnes
 rōst. kālīadīhō sāmān sīrāelīgā
 allā stādīsēns pīrīstē **O**c ey ēēns
 thīn / vīn hūart bārā / stādīhēn
 kōmō lōpāndīs / thz at thē rād
 dōs om hūe / at hōn ey sēulle arīv
 kōmā **O**c vīthēdāndīs brīngthō

hene lues oc lycto alle drogho
sigh in til hena. en ho stighand
up i eth hogt rum bodh alle al
moghan giffa liudh. **T**ha the
alle tystuado sagde iudt loffvo
alle sama van gudh. hwilken ey
owir giffu them som trosta a ho
no. **O**c miz mik syna tuernerko
fultopuade syna mistuoh hulka
ha loffuade israels huse. **O**c miz
mizne handh flogh i haell sine folke
fiendha. **M**iz i tesse natten. oc togh
sua holofernis huffuodh vth i sek
ken bewiste thm atts. **O**c sagde seen
hiz holofernis huffuodh. hofdingas
owir assirios. **O**c haer ar hane paw
lun i hwilke ha laagh sompuado
i syn drukkenskup. **H**uwaris miz ene
quines handh midh flogh honom
waar gudh oc hre. **S**ua hiffu miz
gudh som has angil goude mik
oc troste. haerha vth gangadis thz
bliffuadis. **O**c tordha atz hnt kom
mados. **O**c lat ey gudh attz tilstad
de at besuntta syna tuernerko. **V**
tan alle syndene smitto sende mik
atiz til idh. **G**laedhadiis i has sigh
re i mizne koman. **O**c idhra skal
silp wi loffvo han alle oc widhsta
go at han ar godh. **O**c has mistuoh
ar anddelighe. **O**c thv eradohe gudh
alle endraketeliga oc sagde til hne
hren gudh ha walsignade tik i syne
dygd. **H**ulken miz tik midh flogh va
ra owenir. **A**n ozias hofdinge off
wir isrl sagde til hene. **W**alsignat
est thm dotter aff hogesta hrand
gudh. **O**wir alla quinos hz i orde
rike. **W**alsignadhe gudh som skoop
hymel oc iordh som oc styrde thv

na handh. **A**t aff hugga huffuodt
aff waara fienda formane thv ath
han huffuor siva vphogt thit nāpn
i dagh. **A**t tith loff skal aldrigh erado
i wāna mizne hulke amynas stu
lu gudh. **D**ygdeliga gærniga til ewigh
tiodh. **T**hy at thv ey sparde thina siel
for thins slæktis angust oc droffuile
vta kom os til hælpe oc reddingh.
Wars kera gudh asyn. **T**ha swara
de attz almoghm fiat fiat. **A**me. **A**m
Tha kallades oc achvor fram i bland
andra. **H**wilke iudt hellsade oc sag
de. **I**stle gudh. **H**ulke thv bar vtnes
byrdh at han skuli hæpnas offwir
syna owenir han aff hugh i dagh
miz mizne handh. **H**uffuodt aff alla
otona māna hofdinga. **O**c at thv
skuli proffira at siva ar. **H**ee hz ho
lofernis huffuodh hulke i syne hog
ferdh for sinade isrls gudh oc tik
hatude i dddhe. **S**aghiadis thas
almoghhe aff isrl vardeh sanghu
skal mit reddhliga swerdeh gna.
Gyno thyna sidhor. **A**n achorse
andis holofernis huffuodh storli
ga forferadohe. **F**or storsta reddu
gha fyll ha til iordena a sith en
lite liggandis siva som aff sine el
ler i doffira. **A**n wptir naghō thv
ma. **A**tir faandis sin anda. **F**iol
han til iudt fydhe. **O**c sagde til
hena walsignadhe est thm aff thv
no gudh i bland all vtgangadis
aff iacob. **T**hy at i alla handa folke
huar en som hōzr teth nāpn vp
hoghne i tik hren isrls gudh. **X**iii
Oreit ant iudt. **T**ha sag
de iudt til allan almoghm
horen mik byrdhe. **H**ængin thz

ta hussirodit högt offu alla m
ra oc i thv solen vpguar vari huar
ma i sith harnisk oc draghe idhr
sua wt aff staden hasteliga togh
ey midhe fore barghe vtan som m
wiliadis bradeliga rusa til idhra
fiandha oc tha trengias vaktara
ne alle hallarana at löpa til sin hra
oc vpvaktia ha til at döloga oc
tha stulle höffdinghana bradel
ga löpa til paulinet th holofe
nes liggha oc fina th ensapna
kroppen iusivpta i suo blodhe
tha faller sw thm stoor vaddu
ge oc tha i seen them tugha til
flyctene tha stundhe idhr them
tryggeliga ty at hren gudh thm
underflar vndur idhra föth. **En**
achmör tha seandis the stora dygd
som isle gudh lassde tha giorth
offiur gaff han hedhiska willo
oc troddho pa gudh lat sith omstara
apne iudhina lagho oc bleff siva
m iudome oc alle hans arffwiga
oc barn til thina daghe. **W** siva brat
som daghadis vphogdo the holofus
hussirodh högt omir mizana. **oc**
thwar man gik til sith harnisk oc
flycto alla vth w staden m stort
buller oc myklo gny oc roope. **En**
waktarane th seandis lupo the
hasteliga til paulinet. **en** the so
th vtan fore varo giorcho storth
buller oc bangh ey driffvadis inga
vta wiliadis han siva waktia wp.
for thv sith war m thm at engli
thordis inga til höffvdmänne alle
fore has klappa vta döra swenen
ha matte inga oc tidhede berra
Quart saman komo alle has hra

oc höffdinga. **oc** sagdho til döra
swenen vago gik in oc wakt ha
vp thv at myssena lassia krupt
wt aff theris sprubbo. **oc** tilduff
was at retha off til dligis. **tha**
gik vago in oc staddo sith fore
tiellidh oc slogh sama harendhina
at ha th off stulle vaktia. **thv** at
han trekte sin hra steliga soff
wa i wdit fumpne. **En** tha han
fun ha enkte röas lyddes han
aat m dromen. **oc** hördhe ey
an tha mera hangik til oc lyff
te vp tiellet oc fun vta kroppen
liggia vta hussirodh midhe pa ior
dhene besuntadha alla m suo
eghnd blodhe. **han** ropade vp i
thv högestu m stord graat oc silet
sivndir sin klader oc loy vth til
almoghä. **oc** sagde m gratande
rost. **en** hebrautk qvina lassio
m giorst stordst sham oc droffu
se omir konigx nabogodonosor
folk oc rike. **See** holofernes lig
gha pa iordene. **oc** ey ar has huss
irodh m hono. **tha** alle höffdinga
hördho thvta ropet siluto the alle
sivndir sin clader. **W** idheligen
sorgh oc vaddughe fullathem
alla. **oc** vordho siva som ofinna
vtan graat feru oc fusan kom
offiur allan harn. **en** **capitulum**

Quinqz ois exeatore. **Maaz**
atler harn hördde at holof
nes lugh dödh oc halshuggin
filluade thm badhe raadh oc syne
oc aff stöste iudis angelan
war ey anut til raadha vta to
gho til flyctena. **en** thm gath
th thulat til anan vta m mid

flaghmo hofdho hwar fpyndadhe
 figh til at vudsh. hebreos ougiff
 ne allo thy. the thy miz figh haaf
 do thy at ey war rwm thm til
 naghra godho radho. vta hwar
 lop sin wagh oiwir bargh oc ste
 na. oiwir flatta marker fwa ath
 enghm folde alle fette thm an
 dra. An isrls soner seandis them
 vndanfsh drogho aptur the miz
 stort fern oc roop stotadis. the
 ra basiner oc ludho. An fere
 thy at Assirij the fyddo oc aat
 filde. an isrls soner affthe
 folgdo alle tilhopa vth trotho
 the alla som the kyuno ma. oc
 molyflogo. Quert giorde ozias
 budh oiwir alla stadh oc all ri
 ke. isrl. oc aff hwaris stadh oc
 rike vth bodh alla vnga. oc wth
 walda vapnara aptur thm oc
 alt om kul flogho. in til thy yth
 sta raamerke oc land. stadh.
 An the iudei som i gen waro.
 betulia gingo in i hedmagna bol
 stadh. oc alla handa haaffwor
 oc rikedoma som assirij haafdo
 aturlefft fofladdo oc fluffto fny
 i mellen. Siva the som hem bo
 mo miz figh oc ero. fozdho miz
 figh otaliga haaffwor fwa ath
 enkte tull war pa thm bofkap.
 dss. hesta. Camela. oc phula
 harnist. gull silffir. alla handa
 myt oc pæmga. aff hulke fwa
 wæl thm mizste som thm adlas
 te oc elste. wordo ympneliga
 rike. Jannuel joachym hogges
 te fstin aff ihrlm kom til betu

liam miz alla fyna pste. At the
 matto fua see the hælga firma
 iudit. an tha hon vtgik moot
 hous. walsignadho. the hene
 alle miz ene roft oc sagdo. Thu
 art isrls eudha gladh. thm art
 vaaro folke stozsta hedh. thy
 giorde thm malygha. at gudh
 stadfeste tith hærtu. thy at thm
 alstade renlebm. oc aptur thm
 arte ma ey wiste aff naghrom
 andro. hwar fere stadfeste th
 gudh handh. oc thm bliffm val.
 signadh arwdeliga. Tha swara
 de alle almoshen. fiat fiat. am
 Amen. Jxxx dagha the aptur.
 kyuno the naghga vpsokia. oc
 fny i mella fluffa. alla the haaf
 wor som assirij aturlefft. an
 alt thm the kyuno proffwa holo
 ferus eghit haafde wart gaff
 wo the alt iudit. otaligha rike
 doma. i gull oc silffir dyro bla
 dho. oc dyro fteno. oc alla ha
 da konstelig haaffir. hwar
 fragh thm war. i allo isrls al
 moqa. kan enghu twunga figh
 ia. alla stadh war sangur oc gla
 dis viisoz. sardelis the gamble
 sardelis vngtha jomfwr. sardelis
 vughe hoff joulkara hwar.
 sin stadh. gingo oc fregdado
 lebando. i ozgho. i harpo basir
 no. oc ludho miz fozdho oc gla
 vuc cantant. **Capm xvi**
Canticū. Tha sangh oc
 fny iudit hwaro gudi thmna
 gladis sangh. tillvzio at sion
 ga gudh in typus synghen

hæand In cymbal' samliwðhe honð
i mynð psalms frōgðs oc a kalle
hans hælga nāpn hren midl' sla
andis d'losh / l'p' ar hans nāpn
hā satte sūa bolstādha mit mællan
sūa folke at han wille os frælsa
frā alla wāra oweru. Assir bō
uordhā midl' aff' bærðhe i sine myk
la almoghes stærl'heet / hult'os myk
la tæll atirteppe stōmana oc thers
hæsta on hūldo alla dala / hā sagde
sē wīla upbrēna all mī laudh /
oc myna vūgha mæ drepa mædh
suarðhe qm vūga barn giffira i
stōfflingh / oc myna vūvalda id
fīwz i hærtilse. An l'zrin almar
toðt' hūndradhe hā / oc gaff han
ēne qmno thendw oc stænde hās
hōgffirðh. Ey fōr thp full thers
mætoðe hre slaghe aff vūghom
jōnkarō / Ey oc fōr thp at stōrā kē
pa flogho hā midl' / wā jwot
mereoz dotter sūndwloste hans
mælt mī hēnes arlitis frēgrindh
fōr thp hon fōrðhe sigth w sūm an
l'radoms lēade / oc i fōrde sē glæ
dīw blædhebonat / allo isile folke
tū fōrðe oc glædth / hon smorðhe
sith arlīte mī d'zasta sūndwīse
bant sūmā sūa hāaz flættor tū
ath. Sūka hā / hēnes gūlstoos stōff
lædo hāns d'ghō. hēnes frēgrindh
fūngude hāns siel. Mī r'ymyðhe
nō hōgh hon aff hās hūffwōdh
Alle aff psida fāsadhō fōr hāns
stangheet oc medy fōr hās d'æf
heet / thā ropadhō oc græto af
sūm hāaz myne d'ghmynke ope
baradhō sigth / tozkade aff thōz

te qmna dōttra sōuer gūnð stū
go thm. Oc sūa sūm vūdanry
mæde barn / thm i hærll' flogho.
fōr mī l'p'is asūn fūllo the i
stōrðene. Būwngō loff sangh
hæand / mī loff sangh sūngthō
wāro gūdi. O hūat stōoz æst thū
l'p' gūdh / hūat arlīghē i thp
na d'wād' / hūwīlū enghē kēan
owur wīna. Tū skal tēna hūart
oc eth creatur thp at thū sagde
oc wāz alt gūot / thū sēnde
thm anda oc alt wāz stāpadh
engthm kēan mote stāa thīne
wōst / alle the tū rādas / the
wārdha vphōgde wāz tū stōr
līga. Vee hēdūngthō stōrādē
mothe myno folke hren alt
mætoðt' hāpnes owur thm
Om dōmadagh skal hā sēkīa the
eloh oc mæka gūffīd hā i thers
kroppa the stūlu brīma i eldend
arwærdelīga. Thē arthē stēdde at
allr almoghe / æstir thūa arlīga
sīghrīn kōmo tū ihrlm at hēdh
ra gūdh oc d'wāia. Oc sīdhā the
hāddo sīgh alle rēnsat arthir laghe
offrādo the alle sīth offer / oc lōffe
hūwā i sūm stādth. An alt thp jwot
wāz gūffīd aff hōlofīne argodelō
Oc tællit sūm hā sielst' tērdhān
hāptade iusette hon tū arwīge
tūdz amynlīse. Aller almoghe
wāz glādthut / oc frōgd'fāmīr
i thers arlītō. Oc i tēe maa
nadhā i slagth hūldo the frōgde
līga glādī mī jwot / mī thers
sīghrīs amynē. An æptir the
dagthana fōoz hūwāz hēm tū sūm

De iudit bleff hogtideliga vphoat
i befhilia / oc arhigastu ovr alla
isrls almoga / iuseddir nar hene
reuleke berlekr / siva at hon ey
wiste aff mane. sitha henes man
Manases doo. **I** alla hogtides da
gha git ho vppenbara i store ero
oc bleff i sine bondes huise i c / oc
v aar guff siva mid fræssa / oc
apthi sin dooh i ordhadis nar sy
no mane i betilia. **A**lt isrl' git
henes dooh vii dagha / a mada
hon lifde fantz enghim som droff
de isrl' oc ey i magh aar æstthi
henes dooh. **T**han daghe ho sig
vin wan aff olosserne / halloz
haelghz aff hebreis mtil tseua
dagh. **L**off oc era wari gudhi
for the halga frinna nu a for
tha andha. **Am. Incip. Liber hest**
Konunge asveri dagho som rege
rade aff iudeam / oc iutit ethiopia
ovr / crrvi landzskap / tha han
sath i sine rikis sarte. **S**tadhe fusi
war begynnsen til hans rike /
a triolha areno sine hra domes
giorde han stort gestabudh allo
hogdingho. **O**c sivo vndwand
mem marktogasta aff psaro / oc
æthlasto aff medie. **O**c allom
landz foghato / oc armbizmano
at han wille bewisa / oc kvingo
ra sine rikis stora ero oc maga
rikedomia. **T**il at rosa sith stora
wald oc mykla ero / hultit gus
tabudh som iarmpt stodh. **I**c oc
lxxv dagha. **N**aar the daghana
waro nu nar lodhne. **B**odh ha
alla thim som fivnos / i busi stad

for thi stoz sta oc til thim nirtz sta
theris gestabudh / lat ha bessner
liga redha ovr vii dagha i ysta
gardeno moot skogen / hultit har
liga oc konsteliga war til snilka
dli. **A**t langt oc llogt ware thz aff
seghna æthir scriffwa / alle the som
budhne vaaro drilke aff gull ba
ro. **O**c miz ymple baro baaros iu
rattene. **V**inet war thz yppsta so
tolke konunge war hofdes. **O**c nagh
rissliga allo skribtis / togh war
thz enghim som naghso naddhe til
at drieka. **V**tan siva haffde konu
ge bestatudh at en aff hane hof
dingo fozestodh hwar bodh hult
ke til slagho. **A**t hwar stulle thz faa
som honom aat hste. **D**rothung
vasta hult oc serdelis gestabudh
miz fivz oc midz / oc ærlighe qu
nom i palaco. **T**he konungen vte
gadhe wara. **L**iv om sywnde da
gha tha konugin wart war glad
oc bodade mantil at warmas aff
starke wine. **B**odh han vii sivo
bitzaron som dagliga thiento fi
re hane bodhe. **A**t the stullo iu
ledha drothungena fore konungen
sethadiis gull krona a henes huff
wodh. **T**hiz vpa at han wille bewi
sa allo hogdingho oc meno v. gha
almoghano henes faggrindh. **F**or ty
at hon war gantka sagth. **A**n hon
forinade oc ey æltade konungses
budh / som han hene budith haffde
hwar fore konugin myltit wredga
dis oc vpsiltur miz store grymheet
At sporde the wisasta hra som alth
saato hono næste / æptir hultars raad

hā oc giorðhe alla syna gervūga
thz waaro sw hartugu / aff psaw
oc medis blōasta mā / allom la
ghe / thm aat sporde konūgō huat
doom. Vast drotūghe war wādh
hwille ey wilde gōra thz konūgm
hene budht haffde. **Tha** swaradhe
thm framste konūgenō aa hōrāde
oc allō andrō / ey eens brēt vast
drotūgh mothe konūgen vta jarm
wael mote alla hēa oc fōrsta / som
aru / hās landhō / fōr thm at hūes
fortroet oc ohōhna guaz offirir all
landh til alla qvīnōz / at the oc shu
h syna mēn fōrsma oc swerzōha
bighnādīs swa miz sīgh / konūgh
aswerz bōdh at drotūgh vast
shulle jugaa til honō / oc hō ey vil
de. **Oc** thm fōre hēnes aptir dōme
shulu alle hōffdmga hustrir sam
maledīs fōrsma syna mā. **Oc** the
vis budh oc vīlā / oc thm az konū
gm ratteliga vredh / oc thm om
tē swa twēz lēe konūgh / vt gam
ge budh aptir thm wīlā. **Oc** seff
wa aptir waaz vpenbara lagh hūl
tē enghe maa mote stna. **At** drot
ūgh vast aldrigh lē aptir bōme
m fōre konūgen / vtan hēnes rīke
taghe en anoz hēnes batre / oc thz
swingōz oww alt thm rīke. **At** al
la hustrir hatle / hēdhe oc wōrdmga
syna mā / hwat the aru rīke attē
futighe. **Tha** raadh tektis wael
konūghenō / oc allō hāns hōffdmgō
thm sefress oc konūgen oww alt sin
rīke. **Oc** pa allas thera maal oc
twingha lagh / at alle shulle thz
fōrstaa oc fulfōlgia / at mānēne

shulu waza formē oc radhade /
synō hwsom / oc qvīnōnāz war
thera vndirdane. **Capm scdm**
His itaq gestis. **Tha** thz
ta wart andat / oc konūgy
sens wredhe haffde sīt sātadhe kō
vast drotūgh / hogh hwat hō
giorð haffde. **Oc** hwat hēne thz
fōre hānde / tha sagde konūgy
sins tēnara sin / maelan / wi
shulō vpsēbia warō konūghe
tēnsto mōz thm som iōfirir
aru oc faghra. **Thy** sēndīs bnd
owir alt rīket thōtēa vpleta
Oc m / stadhe / susi lata kōma
oc antwardas m / sw stuffirō
na wūdū eger hāndū / som
war qvīnōnā gomare oc fōr
standare. **Oc** thm shulle shē
bas alla hānda blādū oc pry
dīse / som konūgelīgō iōmfrir
tīl hōzr. **Oc** hūken hētzst /
blādh thm tēk wārdhe / konū
sens asin oww alla andrā / hō
shēl regera / vast stadh oc rī
me. **Tha** sīn tūlan tektis konūge
nō / oc thm bōdh hā at swa wā
da / thm thm wā / sama
studen. **Tha** swdēz qvīnōhōche
aat nāpne / som tīth war fōrth
aff iūrlm / tha flere fāngā thā
dan fōr dōs / hān vpfōstnōke
sins brodhē dōtthē / hēster aat
nāpne / som mīst haffde bade
fādhe oc mōdhe / hōn war en
resogh oc faghē mā mīstia.
owir alla mātto / hūlā mā
dōche / haffde sīgh taghē fōr
syna eghna dōtter / sw lop kō

wügesins buoh oc bressdragara
 ouir alt riket oc manga skona
 oc dagheliga iofinr upsetos.
 Oc komo i stadhe susis oc anth
 wardados egeo them at blada
 oc hirliga riket. I bland andra
 wart oc hester hono antwar
 dat offiras oc leras i blandh
 konügeliga quimoz. An tha
 konügen fik hona see. tæktis
 hon hono wart for hans dgho
 oc hon fan nadena i hans a
 syn. tha bodh konügen egeo
 at ha skulde lathia skynna all
 the prydisse hene borde hassua
 oc the til skulle han hene ant
 warden vii andra iomfinr. alla
 fagstæta aff sin stufvone. ho
 oc henas vii tharoz skullo
 hærhiga til sinthas nuz alstons
 prydisse. An hester englo bu
 giorde sith folc ællw fædhem
 landh for the at mardochea haff
 de hene the forbudt. Oc the gik
 han atz oc fram hwar dagh om
 the huseh. the utwilda iomfinr
 me gomdhos lætandis sith var
 tha om hesters helsd. oc æsta
 de metha hwar hne skulle han
 da. An tha hwar thera thyme
 kom at hwar iomfinr æptir an
 dre skulle ingua til konügen.
 Oc all thera skynh oc prydis
 se war til redha. Tha skulle ho
 som forst ingangande nuz i vi
 manadha daghliga sith sindz
 ia nuz pors dho. Oc andra vi
 manada nuz andra konstelighe
 smozist oc wæthlæde bryd
 dho. An tha hwar thera niko

til konügin hwar hælft ho bed
 dis til prydisse som hene tæktis
 wart hene the ginstæ flyat. Oc
 the som om afftonen ingingo til
 konüge the gingo wt om morgo
 ne. Oc swa in eth besnerhigt
 palat. ouir hwarlæt rade sa
 sagat. som stoth fore konügesins
 sængadeyo. Oc sitha matte hon
 ey andra fædth ingua til konüge
 wta konügend tæktis. Oc hene
 besnerhiga widh sith nupu næp
 nandis atir til sith katlade. Tha
 thyme kom at æptir iofinr
 tall oc skickan hester. Mardochea
 brodhe dotter som han haffde sit
 til dottir dinstat oc upset borde
 ingua til konüge. Aftadhe hon
 erkte tolken prydisse som andra
 iomfinr. wta hwar hælft. Egeo
 hene skupade til prydisse the lath
 hon sith ingua nuz for the at ho
 war sielst aldra fægerst. Oc henes
 ofigehge wæleber giorde hne
 allom tæcta oc æltheliga. I sin
 de aareno hans konüge dmeled
 dis hester in til konügin asweru
 til hultu han gensta fik fædsta kar
 tek ouir alla andra quimoz. Oc
 hon fan naadh oc mæstæd nær
 hono ouir alla andra iomfinr.
 Han sette rikesins krono a hen
 nes huffvordh. oc læt hne regera
 oc swa i vasti stadh oc riome. Oc
 han bodh genstan til redha hælgt
 gæstabudh alls sind haffdingo oc
 wurdand fore hesters samfo
 gulse oc brytlop fore hna skuld
 giorde han oc naadh. oc ærffvord
 aff slagh ouir all sin rike oc be

gaffirade hā badhe fatigtha oc ri
ka ympehiga æpflē sūne konūg
lige werdughet. **Th**u tha andra
fuzdū saukadis iōfuzr til konūg
sens palatū. Valtade mardoche
alt iæmpt fōze konūg sens dōz
oc ey haffde hester æn tha kwi
giort ælth vpenbarat sith fēd
mē landh/ællur sith slækte æpflē
mardochei forbūdh. **O**c alt huat
hā hēne bōdh thz giorde oc hest
sua mō som tha han hūe litla v
fōstradhe oc fōdde. **Th**z hēnde mar
doches wakade fōz konūg sens du
rō/at tve konūg sens dōza vāk
tura bagathan oc thares wōdō
wrede/oc dictadho raadh sūna mā
lan/at stua vū moot konūgen oc
flaa han i hēll. **Th**zta hōdhe oc
wundrstooh mardoche i hūit hā
oc genstū kwi giorde hester/oc hon
frandelis konūgend aff hans mū
ne/thz wart ransakut oc fivne
ssamūdh. **O**c the badhe hēngdōs
en gūlgha. **Th**zta lēt konūgin scriff
wa i sūna tēnkia bōkur. **A**ctandis
nagot sū atirghella mardochei
han hans liff raddade/oc forwā
de/oc sūa scress thz ærindit m
konūg sens bōkur. **Capitulu m**

Post hec rex assuerus. **Th**z
aptir vphōgde konūgh assuer
dman/oc sette hōnd sith næst offi
alla sūna hōffdinga. **S**ūa at alle ko
nūg sens tienara som hūldō fōz hās
dizom skullo fūlla ækne fōz amā
Sūa optu hā m gik ællz wt frān
konūgen/fōz thz at konūgen haff
de them bōdith at sūa gōza. **O**c
mardochei ensam ey fūl fōz hōnd

akne oc giordhe hōnd euga vōd
migh/tha sagdo konūg sens dō
ra sūena til hōnd hwi for sūma
thū ensamē konūg sens bōdh oc
wilia. **Th**a the thzta offtasugth
haffdō/oc han thz enkte skōtte.
kūgiordhe the thz amā/wilia
dis fōz sūa æn han wille bliff
wa vūdh sū ozh fōz thz at han
haffde thm kūgiort at han wā
iudei oc dyrkade sūman giordh
tha amā thzta hōde oc fūlle
liga sūm at mardochei ey bēg
de sū tūa fōze hōnd/oc ey giō
dhe hōnd hēdiz ællz naghra
vōrdmigh/wat hā fōzliga vōe
diz. **O**c wille thz ey hampnas off
wir han ensūman/mædha flere
off iudeis vaaro i konūg sens
rike/vū vūdwrens fōzderffwa
oc oc fōzheria alt iuda fōlēt oc
the slæktēna. **in capitulu m**

At tōlste aareno assueri konūg
dome. **S**agdo the til hōnd dman
thz ær ena handa fōlēt vūwith
owir alt idhēt rike. **O**c actfūlt
huat frān andō/the haffwa
up oc sērdelis lagh oc sūdwā
mōz. **O**c thz owir enkte hāda
aff idhēt bōdh ællz domō. **O**c
i wūthū thz wā at thz ær ey npt
tūgt i idhro rike. **A**t the haffwa
sū frāngamth/oc vphōghas
moot rikesins iūbraggiara. **O**c
idhēt tēctis giffen owir thm
dome at the skullo fōzderffwa
tha wil iūb iūlaggia i idhēt
fūtabwz/vē pūnd gūl oc sūl
wer. **O**c genstū tēgh konūg
gūbringen aff sūne hand oc

fil- hā amān iudhāna fiendhe/
 oc sagde thz gull oc silffvur/ thm
 mlt loffvade bliffve tth egthit
 Oc gde aff thv fōtkeno hnat hēst
 tik turtus/ oc genstān samā bal
 lade han alla konūgesens seff
 vara. Oc lat scriffva breff til
 alla landz hwa oc foghatu om
 alt riket/ til alla handa fōtk oc
 i hvario maale/ at alle skullo
 thz fōrsta breffvū scriffvas aff
 konūgesens mūne. Oc mēgla
 dos mz hāns gūlringh/ oc vrsā
 dho mz breff draghāns oc lōpa
 rō/ hasteliga offvur alt riket/ at
 alle iudei hwar hēst the kōno
 finas vūge oc gamble. Mān oc
 qvūmōz oc thēris barn skuldho
 alle drāpas/ oc fōrgōras paa en
 bestiktudhā dagh omv alt landit
 som var vū dagh i marti māa
 nade. Oc alle thēris haffvōz skul
 do skōfflas/ thm ene daghē var al
 lom fōrelagdhz i allom breffvūm.
 At alle skullo endrēteliga sikh
 redha/ pā honō fōrgōra alla iuda
 na. Sūart hūm lōparana offvur
 alt riket/ fōr thv at konūgesens
 budh ar en got fōrdrōia. Oc fōrst
 i bnsis flogē konūgesens dombff
 omv alla burkio dōra. Amān tilred
 de sūnō wēnō stōrt gēstābudh gū
 go alle iudhāna grathāde oc sōrg
 iande hwar widh sikh/ enghm gū
 tlladh widh thān andra.

Ove tū andiss; Mardotheus.
 Mardotheus thzta hōrandis
 spleet hā sūndhē sū blade i fōrde
 sikh i en sāt/ oc strōdde asko a sikh

huffvōdh oc gik ropāde oc venggā
 de sikh/ om alla stadz sens gūthor/
 bewisandis allō sūnō hērtā auge
 oc sūa gratande gik hā i fōre pō
 tū/ til konūgesens palatū/ hwa
 ris enghē matte i gūa mz drōff
 wilsins blādthz/ sūa at i alla stē
 dhz lōpstudhō oc tōr pō/ thz tōtkē
 breff wōrdhō lēsin/ war i bland
 alla iudhā stōrsta sōrgth oc grā
 thz/ Alle fustudhō oc gūngō i hān
 blādthō oc liggādis i thēm om nat
 rena. Thv gūngō drōtūngthēna dō
 resivēna. Oc hūas mōyāz i fōre
 hēne oc kūngiōrde at mardotheus
 blādthz/ stōdh vte fōre palatō/ hō
 thz hōrande/ wart stōrliga fōr fē
 rādh/ oc sēnde honō genstā dādthz
 oc bādth hān fōra sikh i thm hūl
 kē hā tōghē en anamade/ hōn sūn
 de vū en aff sūnō tūnārō til mār
 dothēn/ fōr hōra hnat honō skād
 de/ hūlkō hān kūngiōrde all grē
 de. Oc at amān hāffde loffvāt ko
 nūgenō offvūkē gūll oc silffv fōr
 alla iudhāna liff/ at hā matte
 thm alla drāpa/ hān fik oc bndhe
 no vth scriffthēna aff konūgesens
 breffvū/ som hāngde i stadēns sūsh
 oc bādth sūa drōthūngēne the sūp
 at lēsa. Oc bādth honō bndhā hūe
 at hōn wille gāa i fōre konūgē
 oc bndhā hā oc blōka fōr sūnō fā
 kē. Thā sēndebudh hāffde alt th
 ta sagt oc kūngiōrt hēster/ wart hō
 mptit drōffdh oc sēnde am sikh bnd
 til Mardotheū i rēsse matto/ thz
 ar allō wiffhē ligit i allo rikeno at
 hwar hēst man cēlth qvūmō i

ganghe o kalladh i iudra hwsit
 the konigen ar me hono ar ey
 annat fore an dode / Vm at ko
 nigen wreker hono guldrit so
 han haffur i synd hando til fridz
 sens toku / at han sth hiff behaltz
 hwar maa iak tha til durffwas.
 at iugaa til konige / som nu om
 vxe dagha. ar ey til hono kallat
Tha mardochea thra hode bod
 han atur hester til i siva matto.
 theuk ey the at the til ensapna
 skuli kama frwisa for at the en
 sapne aff allo iudhe ar nu i ko
 nigesens huse / Om the nu swa
 tigh iudei the wardha frwiste i
 andra matto / the oc thes firdhis
 hws fordarffwas / Oc hwar weth
 at the the fore ar kalladh oc vord
 dit dromigh at the i tolke noddh
 skuli thet folk frwisa / **A**n sende
 efer mardocheo tessen ordh.
 Sak oc sama sanka alla the iude
 os som the firdhe i busis oc be
 dym endrehteliga fore mik / man
 tree dagha skulen i hwatzke arta
 at the dricka / Oc iak nu myna mdr
 wil oc samaledis fastu. oc sidha vil
 iak iugaa for konigen / mothe la
 theu gozandis. at iak iugaa o kal
 ladh / antwardadis mik badhe iud
 oc i dode / mardochea gik i stadhe
 oc giorde som hester honom bodh

Ore ante tiao
 Tridhe daghe i forthe sith
 hester sin hogtidis klade / oc stodh
 i iudre hwseno / man fore konig
 sine palaco / oc han sath a sinosa
 te mothe dorene / siva braat han

fik see dromighena hesthe standa
 dis / thetis hon for hane dghon
 Oc vt vakte mothe hene gull ru
 sit / som han i handme haffde / an
 hon framgangadus byste skata
 a riseno / tha sagde konige til
 hene / hwat wilt the dromigh
 hester hulke ar the bon / **O**m
 the an bedz halst mit rike the
 skal til giffwas / ho svarade ko
 nigen om siva trefus idhe
 tha bidhe iak / at i oc aman come
 badhe at arta nu mik i dagh / the
 at iak haffur reet mot idhe badhe
 ginstan sagde konige til syna tie
 nara / kallen aman swarhga / ath
 ha lyde hesthe bidhe / the komo
 badhe konigen oc aman / til gref
 tabudt the til reet war aff hes
 ter / konige drak manliga got
 win / oc berade hestma i skal
 lan / **T**ha sagde han til hester
 hwat bedis the at til skuli giff
 was / **A**th hultit ar the thing
 the bedis / Om an the bedis
 halst mit rike the skal til war
 da / hester svarade thra ar nu
 bon oc afwada / om iak haffur
 firt uadh i konigesens affen
 oc om hono trefus mik vma
 the iak bedis / tha come an
 konige / oc aman i morghon
 til grefstabudt / iak haffur the
 reet / Oc tha i morgho wil iak
 kugora konigen nu wilu /
 theu daghe mot qualleno gik
 aman fram konigen gladhe oc
 kaatur / an tha han fik see m
 dotheu sinande for palacu d

oc ey vpsta mote sith vtha iā
 wael ey sith vora aff sino rime
 ælth sate / vart aman stozlyti
 wredhe oc londis syna vrede
 gyl hem i sith hys oc siman
 kallade syna wener hystri oc
 sener / oc fore thm roside sith
aff syno mykla rikedomo oc
mangha sner / oc m hwar a
ro konigen hadde han vphogt
owr alla syna hofdinga / oc
a thz sitsta sagde han at drot
nigh hester kallade iugen aman
m konige i sith gylstibudh v
tan hond oc at han en i mor
gho stulle m konige oeta nar
hene / oc sagde framdehis Uu
en tha at iak toltat haffir
toth vrbuar iak mit swa som
ak enbre haffira / swa lantge
iak seer mardocheu iudeu
sithade fore konigesens pa
lacu Tha swa war sagt rad
de hond hans hystri oc fle
re hans wener / let vp resa
en galga / l alna hoghan / oc
morgon arla gyl til konige
oc bedz at mardocheu thz i hang
his oc swa gmar thu sidha gla
thz m konige til gylstibudh
hond teptis wael radith oc let
m ene hast til redha gylsthan
Noctem illam illa
 duert rex 25 Thz hædhe at
 konigen / bime enghim sompu
 faa om the natten / thz badh
 ha fram barra syna tenkia bo
 bir / hultes all arende bescriffve
 stodho / oc tha som lantge war
for hond lafit . bo oc thz aren

dit fram hwaru Mardocheu haff
 de forwarit konigin oc reddat
 hans liff / tha hans twe dorosive
 na wildo hond myrdha Tha ko
nige thz hærde sagde han hwar ær
æth woldh gyl haffir mardocheu
fingit / for the stora trohetma / ha
tienara swarado oc sagdo / en
te m allo haffir han thz fze fin
git Senstan sagde konige hwar
staar thz for dorena / aman han
war m i konie / at radha koni
gens larta vphangia mardocheu
i thm gylga han hond reeth hadde
Tha swarado konigesens tiarna
ra . aman staar hær wte . konige
badh latha ha i konia / tha ha m
ine sagde konigen . hwar skal
gdras thm mane / hultes swalffir
konige wil hedha oc vphogha
An aman tenkias widh sith at
konigen enghen aman wille ær
wtan hond Swarado oc sagde thm
man konigeno tæchis ær han
skal i fzas konigeligth klædhr
oc setias pa en hæst / aff konige
sine stalle oc konige bronu skal se
tias pa hans huffood / oc thm pper
te som nast ær konigeno / blandh
alla has hofdinga / han skal ledha
hans hæst owr alla stadzens ga
tor / ropa oc sigthia swa skal han
hedhas hulten hæst swalffir
konige wil hedha Tha sagde ko
nigin til hond / læth tik latha tagh
klædhe oc hæsten thm bartstu oc
gdr Mardocheu iudeo som vthe sitt
fore palaco / alt thz thm haffir m
sakt oc til at thm ey thz nitzsta
thz aff midh lægh ælth for swina

Aman matte tagha blædhe oc hæf-
 ten / oc ffora Mardocheu. konige
 ligha browa fæthiadis a hans
 huffwodh. **O**c the næst gna oc ledā
 dis hās hæst om alla gathor. **O**c
 roopa. tolke heðe ær hā wædhe
 hiltke hælf. siælfis konigen wil
 æra. **T**ha thra war swa giort ffor
 dæthe sigth mardocheu atir at stua
 fore konigesens palaco. **O**c Aman
 gik fforghædis til sith hema / m̄ ba
 ra hofde. han buginorde syne hws
 tru oc syno wenom alt hwat ho.
 uo war hænt oc tilkomet. **T**ha swa
 rade the wisaste aff hās raadgiff
 wæro oc sagde. **O**m mardocheus
 ær aff m̄d̄stæ flækt ffor hiltke the
 bōriade m̄ filla. ey kan the ho.
 uo stua a mothe vta the fyller
 vndir eens fforre hans asyn. **A**n
 the thra talande bom konige
 sens fændebydh / oc suazlign twign
 do han at gna til gæstabydrit / som
 drotningen hester hono reet hæfde
Eirant itaq; rex æt. **C**apm vii
 konige oc Aman gingo i gæsta
 bydrit oc drilke m̄ drotningene
 æn konigin m̄ glædhe wordhe
 Sagde andra fforðh til hesters
 hwat ær the bon hest at til ffor
 li giffwas. **O**c hwat wilt the at
 gōras skal. om the jærnwælf hælfst
 m̄th rike beð; the skal til varda
 hiltke hest siwarade. **O**m jalk hæf
 wir ffornet naðhena ffor the uo
 dgho. **O**the konighe / oc om til
 swa trebis the giff m̄k / oc hōðe

myna bon o m̄t folk. ffor hwilt
 iak m̄v biðe. ffor the at iak. **O**c
 alt m̄th folk oc m̄ flækt ærom
 all fforwadhe. **A**t wi skuld m̄d̄h
 flæas / dræpas oc ffor dærfwas jalk
 wilde at wi m̄t hiltke fforlias
 til æwigha trala. the ware off
 m̄ndre fforam oc ffor adt oc m̄ grat
 at hōðhæde. æn m̄v hæfwe m̄
 en fforbe dūen hiltke ḡp̄heet
 fforle pa iðh h̄re konigir. **T**ha
 siwarade konigen oc sagde hilt
 ke ær the. ællir hwat mak hæf
 wir hā tress. som the wil gōra hest
 sagde. waan vārste fforinde oc one
 ær twessen Aman / hiltke han hōð
 vadis geustā blibnade oc fforam
 dis. **E**y the vād̄is m̄era bōma ffor
 konigesens dgho ællz drotninge
 na. **S**uazt stōð konigen up
 wædhe. oc gik vt i sin tregardh
Aman stōð oc up at biðhna drot
 nigena om sith liff. ffor the at hā
 vndir stōð wæl at konigen m̄en
 te hono out oc eukte got. **E**n the
 konige bō i ḡren aff tregardens
 m̄ til hester. ffor han aman ligh
 ḡraude pa fforghene i hwiltke drot
 nigen plargade liggia. **O**c sagde
 see withan ey fforama myna drot
 nigh hæz i m̄ne nærwærlse. **E**y
 war the ordit wæl bōmet aff ko
 nigesens m̄v at geustā fforu
 go konigesens tiernara til. oc
 holdo ffor hans dgho. the sagde
 en aff konigesens fforumpsta tie
 nara. **S**ee galge som han hæfwe

reet aat mardocheu som vadda
dhe konungesins liff / stuar. **Amas**
huse. l. alua hoghe. Tha sagde
konunge ginstu hange ha i sama
galgan. Oc strax wart Aman
hangdhe i sama galgha ha haff
de reet mardocheo oc genstan
saktadis konungesens vredehe

De illo dedit rex **2^e viij ca**
Om sama dagh guff konu
gen dromigh hester Amandz huf
oc heman. Oc mardocheo wart
jutagen aff konunge. Hans pa
laciū fore hans asyn. for thy
at tha kændis dromigen vppe
barliga at mardocheo war hen
nes fadhe brodhe. Tha togh ko
nigen gylringen som han haff
dhe budith tagha aff aman oc
guff ha mardocheo. An heft satte
han owir sith hys oc alla syna
haaffvor. oc the til fiol ho moly
fore konungesens foter. Och m
graatandis tharv badh hon ko
nigen the han wille atir kalla
thæn wranga domē oc stæra o
vatten som Aman haffde giort
mothe iudhana oc henes slæc
te. Oc gensta vtræcte konunge
moot hne gull spurna til mild
hetzens tebn. at hon war bōn
hordh i sine bōn. An hō vpfan
dandis stodh fore konigen oc
sagde. om konigeno swa tæc
kus oc haaffvor iak fivint uadh
i hans asyn. at my bōn skulle
hōras. Tha scriffves ny bress.

tuert a moot thm som Ama haff
wir latidh sciffwa ow alt riket o
iudhana fordazff. hwaru githz iak
lidhit mis folke orætta dōdh. oc
theris moly slagh. Tha swaradhe
konunge til hester. oc mardocheo
Amas hys haaffvor iak scriffit heft.
Oc ha lat iak vphangia i galga
thv at ha til drossdis syna hand
leggia pa iudeos. scriffve the al
to iudeis til. a konungesens wag
na som idhe sialffvō tæckis. Oc
iuciglen bressive miz nū gylring
ffor tv. at totkō bressivō matts
engm mote staa. Genstan sama
kalladis alle konungesens scriff
wara. oc larde mæ miz hultke mar
docheo sreff. Aff konungesens m
ne bress til alla hōffdinga. landz
hza oc fogatta owir all landh
oc rike. fra iudea oc til. Etiopia
pa all maal oc twingo lagh. at
alle skutlo thm kima vudrsta
hultke bress suadiga kōmo ow
alt riket miz mūdunghō bress
dragharō. hultke all the gamb
la Amans bressive skutlo ryggia
oc til enkte gōra miz tressō nyom
i hultkō konunge bōdh at iudane
skutlo samptas i alla stædth oc
landz ænds. oc stua manliga for
sin liff. Oc i harflaa alla theris
owenir oc fienda. miz hustru oc
barnō. Oc guff konunge alla ther
haaffvor til skofflingh. oc wazō satti
i bressive owir alt riket en hamp
mīse dagth som war viij daghen

1 marcij maanadhe. **Oc** thirta var
 endalste wlt spinet 1 konige
 sens breffivō til allō thm hās vnd
 dana waro. **Ow** all hane rike at
 the skullo wetha iwdhana redho
 bona wara til at tusha hampdh
 owir syna owenir. **alt** 1 sendh lu
 po breffdragarane wt at firtkōp
 na konige sens budh. **Oc** hās dom
 breff hængdis vppenbart 1 Busis
 llw mōth gik mardochei fran koni
 genō aff palatō skmādes som solē
 1 konigrelighō kladhō. **Oc** besath
 m drom stenō barandis guttero
 no a sith huffivōdh. **Oc** hās mantil
 aff purpura **Oc** sitbe. **alt** 1 allō stade
 nō wart thja stor frōgd **Oc** gladi
 for thj at tha syntis iudeis vp
 rina npt liue frōgdh **Oc** hedh
 swa at 1 alla andra stadhē och
 landz sens endhō hwart hēst ko
 nigesens breff kōmo wart ny
Oc stoor gladih. **gior**dis stort gres
 tilbudh **Oc** hōldos hōgtidh. **Swa**
 at māghe aff hednigō guffivo sit
 1 iwdhāna lagh **Oc** liffiverne. **thm**
 til huguadh. **hedh** **Oc** ero fōr the
 stōra sōghena **aman** thm giorde
 til fōrena. **Capitulu x**

Istur duodecim mens. **alt** llw
 fōrestodh viij daghen 1 marcij ma
 nade hiltē **aman** haffde stadgitt
 1 synō breffivō til almaneligh iwd
 dhāna dōdz dagh. **Apur** hwiltēn
 breff hedhūgana sith reddho at
 firtkōpna theras grynhet owir
 iudeos. **kōm** **Oc** ny tidhende 1 mar
 dochei breffivō til alla iuder. **at**
 the pa sāmā dagh endalsteligu

skullo sith sāmā 1 hwar stadh **Oc**
 landz. **andō** til at waria sith liff
Oc hōpnas ow hedhūgana. **hul**
 be sith **Oc** gladeliga samprade **Oc**
 engin war thm som torde sith mo
 te thm rōza. **thj** at stoor vaddu
 ge gik aff thm 1 blaudh alla hedh
 niga. **mest** fōr thj at alla doma
 ra fogotta **Oc** alwoghās hōffdin
 ga. **rosadhō** **Oc** vphōgdō iudeos
 fōre mardochei vaddoga. **hwil**
 kan the hōrdo wara taghman 1
 amandz stadh at fōrestna konige
 sens palatū. **Oc** regera alla hās
 thānara. **Oc** thj vphōgdōs da
 ghō mera hane rike. **thwars**
 mantz rime. **hwat** fōre giorde
 iudei stōran stadhā owir syna
 owenir. **flaudis** 1 hēll alla thm
 som fōre kōmo atnigelladis the
 thz the iwdhomē reet haffdo. **swa**
 at sāmā konigesens stadh. **Busis**
 flogho the v c mē. **fōr** wtan v.
 amantz sōnez som waro theis
 stōste fienda. **Tha** the waro slag
 ne wildo the enkte tagha aff te
 ris haaffivō. **gensta** wart theis
 till som flaghne wōrdho 1 susis
 bwingort konigenō. **tha** sagde
 hā til drotūgēna hwar 1 stadhēn
 susis. **haffwa** iudei slaghit v c.
 mē **Oc** the fōrsta v amantz sō
 nez hwadh manlagh kan thm
 prōffwa at the gōza owir alt
 wart rike. **hwat** bedis thm me
 ra wlt hwat wil thm at iach
 skuli biwdha at gōza. **hon** swa
 vade. **om** idh swa tuckis giffivō
 iwdhomē an maket at swa som

the 1 dagh giordeho 1 **S**usis / siwa
 goren oc an 1 morgho / oc the
 v amantz sner som ghen aru
 hangis alle vp 1 galgan oc stru
 bodh konige at siwa skuli gora
 Oc genstan hangde konige
 sene dombress 1 susis och v a
 mans sner wordo forst vphag
 de oc try c man 1 susis slaghe
 An enkte toghe iudana aff the
 vis haaffvor / pa sama dagh
 som war v in daghe 1 Marci
 manadhe stodho iudana vp 1
 alla andra stadhe owir alt ri
 ket mothe siwa fienda swa
 at theru tall som slaghe varo
 vekte til leev an man Oc en
 gin toghe nagot wllir skofflade
 aff the thm tithorde **T**rettade
 daghe 1 martio war almeneli
 ghin allo iudho at claa oc hap
 nas owir siwa owenir / pa
 v in daghen lybtudho the siwa
 hampdh owir alla theru fie
 da hulka twa dagha / stadgide
 dzotnigh hester oc mardoche
 halgan haldaas aff allo iud
 til ewigh tudh **T**hy at pa the
 twa daghana omwende the
 va segh oc dzoffwile 1 fragd
 oc gladhi Oc the skulu the
 ward gladhina dagha / hwar
 gora gestabudh oc gladhis sam
 quander uz siwa granom oc
 fatigho folke / sendo siwa guff
 wor at the oc nywthe theris
Rex vero asivero **G**lad
 konigh assivero statlag

de all landh oc rike oc jarnwal
 haffens dz oc holma hwitteens
 statheet vaald oc maket oc hogh
 ligh wdughet / om hulka han vp
 hogde Mardocheu / az alt mscarff
 wit 1 bokerna medoz oc pfor Oc
 hwar mardocheu aff iudische slent
 the frapste oc narste konigen v
 assivero **S**toor nar alla iudha
 allo almoghano trecker / altudh
 liandis siwa slaktes oc brodha
 baddstu Oc altudh talade the fre
 then skulle oke siwa folke 1 bland
 anoz hoghlygh arendhe / sagde mar
 docheu **J**ah amites the dzome iak
 seet hadde betenkeudis tressen are
 de nu for handhe aru **T**he lilla
 kettlan som warste 1 stora fiodh oc
 fiodha omwedis 1 dage hwar / oc siwa
 1 clava sootl Oc a the sista vthv
 de 1 myket watn / the ar hester hul
 ka konige toghe sigh til hwar
 Oc wilde at hon skulle wara dzot
 nigh / An the twa drakana jach
 saagh / az jah oc Aman An almo
 ghen som syntis sama koma aru
 the som formeenthio wtdha oc for
 darffiva iudische folket An mith
 folke som ropade til gudh / the ar
 isil / oc hren fralst giorde the sth
 folke oc friade off aff allo ondh oc
 giorde stoor wnder oc iermezlygh
 thing 1 blandh hedhinga Mardo
 cheu iudeu aff bemann slakte so
 bodde 1 stadhe susis / mactoghe na
 oc the forste 1 konigesene palato
 ha saagh tolken dzom / hono hoz
 dis siwa som maga oc hogha rofir

Myt gny oc bulde tozden oc
iozhabawan / oc mykla oozo pa
iozdhene. Oc sumtwe stora draka
syntos for hono vedde til stridz sin
j matla. til hultes roep alla handa
folke ben vorzho vpreste til at stri
da moche rartwisa folket. **De** thy
war thyn daghe skadha daghe moz
kes daghe / angelan oc bedroffwil
se daghe. Oc stoor raddughe our
all ryke / rartwisa ma the oc mylt
bedroffdos raddhandis outh oc r
dhandis sikh til dode. **De** thy ro
padho the stadliga til gudh, an the
siva ropandho / een lishin balla var
te j stozsta fiodh. oc vtiwde sikh j
maughabachia / lousich oc soolen
vpgingho. the dchmyrke wordho
uphogde oc aatho vp the arligha.
Tha mardochee hadde seet the
drome stodh han vp aff sengene oc
tenkte hwat gudh schulde tuchas
at goza. **Oc** wilde gerna wetha
hwat the dromen schulle tydha va
tandis the aff hugswala.

Drabatur ante. **Tha** wis
tadis j thyn thynand. nuz twem
konigseus dorasivand oc fik vnder
sta paa the sitsta theis forakt oc
menigh / at the willo formadha bo
nigen sikh liff. **An** han vprebaradhe
oc kungiorde theis skalbari. **Thz**
ta wart rantsakat oc siva fivint j
samindh. oc thy dromdos the badhe
til dode. **Tha** laet bonigen the in
striffiva j siva tuchia bokw / siva oc
mardochee / twedha fraa apthz bo
nigseus budh blest mardochee j
palaco. **Oc** fik hyllest aff bonigeno

oc stora guffiwoz / for the forward
se. **Amā** war j thyn thynna thyn
arligaste naest konigin. **Oc** wil
de skadha mardochee oc hans
folke for the tva forradarana
som konigin laeth affhiffiva. **Kub**
konigseus bress. **Thene** aff
wery balladis andro napne
Arturzeres / oc lous man ju e
mef at han aff mangho frillo
afflade. v. sonez. oc. c.

Sforste konighe. arthax
zeres. willez affwerybo
nigh / fran judea oc in
til Etnopiam our. **Cxxvii.**
landzshap allo hofdingho / oc
hztogho. som aru vnder hans
walde / hellsa. **Tha** iak war stira
de our mylm almogha. oc
alla warldena hadde vnder
begt mino walde / wille iak en
guledis vanyttia myne makz
stozheet wthn nuz mildheet oc
lenheet / stira on wara vnderd
at the j sphet oc religheet vta
allan raddugha liffwandis schul
lo nywta fridhe. **Allo** dodelikom
manighe / tuchos oc dufeligha
An mik bespordande aff myno
raachgiffivand hwar the twene
bantz wardha. **Een** som andra
tyktes our gna j troo oc vifdo
Oc war anaz naest konigeno
Amā aat napne vnderwiste
mik ena handa folke wara sint
our alla warldena / haffman
dis ny oc fremade lagh. **Oc**
twart amoot allo andro liff
wandis / widofo fore enkte hal

la bonūgesens doma. Oc mēte
 ris buff oc missamā midhēfla
 alla andra folkesins fridh oc
 sennio tha wi thz fernomō frō
 nō wi ena handa folke genstri
 dnyghet mot alla andra haffivā
 dis wraugh lagh. oc warō bw
 dho mote staa oc forhmdra al
 las waara vndirdana fridh oc
 sennio beselto wi thz aman som
 war ouir all war rike oc næst ko
 nūgenō/hw ilko wi hedhaddō fē
 waan fridh. at hwarist hachst
 han twine fyna tolka mā skulle
 hā thm lata fōz gōza aff thēris
 owenō badhe mē hystriu oc barn
 Alla pa en dagh at the onytinghe
 mānēne alle i sennhē midhētil hal
 witis fūradis atir satte fridhē i
 warō rike/huthe the hær til haff
 wa fēhmdra at zē. An mardoche
 badh ineligh til gudh. amynan
 dis alla hās gverniga oc saghe
 Olpe bonūgh alzwaldoghe i thm
 no waalde geru all thing. oc ey ar
 thæn som ban mote staa thynō wi
 ha om tik twetis at frælsa isrl.
 Thm stupade hūmel oc iordh oc alt
 thz vndir hūmelle inelikees/alla
 tingha lpe ast thm. Oc englin
 ban thynō walde mote staa/thu
 seer oc wech all thingh oc at iak
 ey fōze hogfirdh. ælir fōz treet.
 ælir fōz naghpa fūastengo æras
 gūmils thz giorde/at iak ey dyz
 lade Aman aldra hogfirdogus
 tan fōz thm/fōze israhels help.
 haffde iak redha wart byssa
 hās footspor. An iak reddis mē

gudh hedhē wendha til naghpa mā
 mēlio. Oc at iak ey naghon anan
 skulle hedhē vta mē gudh enfa
 nā. An mē lpe habraams gud
 myskūna thynō folke fōz ty at
 waara owenir wilia os fōz dæff
 wa. Oc aff stupā thm arfdeell ey
 giff ey thm deel. huthe thm atir lōs
 te aff egypto/hōz myna bōn. Oc
 war mēstid sambir thynō deele m
 wart waan graat i fōz gōd oc glā
 di at wi leffivadis loffivō thm nāpū
 hē oc ey atir tæp thera mūna som
 tith loff siouga. iemwail alt isrl
 mē sāmā hogh oc bōnō ropadho til
 gudh. fōz ty at wissa dōchen stōd
 thm fōze.

xx capitulu

Hester dē regina zē. Swa oc
 hest drottingen fūdde til gud
 rædhādis fōz stādande vādha
 oc aff laghādis drottinga clædebo
 nād. togh vppa sigth dōffivilsens
 klæde. Oc fōze kosteligh oc dyz sūdz
 rife. fūlte hō sith hūffirod mē twē
 oc ahto/hon twigade sin kroy mē
 fūsto. Oc all the rym shūtkō hō til
 fōzene plægade fōz gōdas oc glādias
 vpfūlte hon mē sūno affressio haare
 hon badh til hēen isrlē gudh sigthā
 de. Thm mē lpe huthe ensāmen ar
 war bonūghē hælpe mē offiv giffna
 som vta tik haffiv englin hælpare
 mē waadhe æz i mēno handō iak
 hōz de aff mēno fridhē at thm lpe gud
 vtivalde isrl fōze alla hedhūga oc
 wara fōz fōdhe fōze alla hedhūga
 i thēris thymā. At thm skūlde ægha
 thm til gūwærdeligh arfdeell. Swa
 giorde thm oc thm som thm talade

Iw haffis wi syndat i thynne asyn
 thy haffis thu off giffint i wara fien
 da handir foz thy wi dyrbado therea
 affyntha retivus est thu hre oc my
 aatnoghly ey thm at the off twiga m
 twingasta tweldo / vthm there handha
 stoz til rektuadis syno affyntho vilia
 omwenda thyna loffthz oc fordarffua
 thm asfdeel / oc aturwpa therea m
 na som til loffira oc wiflaktia this
 Tempels oc gth thms altaris ero
 at the schul vptwpa hedhngana m
 na at loffira syna affyntha sturkhet
 oc pda wldzlike bonugh til ewigth
 hre giff thm ey thit wald som thz erw
 ey warda / lat thm ey lee i waart mid
 fal. vta want therea raady pa thm
 faelffia oc fegoz thm os hathz / m
 hre oc bewis thz i off iward droffwile
 thyna / oc giff mib trost hre alda gu
 dhana bonugh / oc hre omw alla maket
 isiff mib redheliga talan i myno m
 ne i leones asyn / oc want has har
 ta til waars owens hath. at han foz
 furi / oc fiere som mzhon halla / oc
 frals off i thyno walde / oc hieip mib
 engtha andra hieip haffivande vta
 til hre / thu som all thng weth / thu
 weth oc at iak hatar wrangha man
 nana ero / oc woth styggis hedmga
 na seugclagh. thu weth mit forfal
 at iak woth stygges alla hogferdh
 / oc the arone prydlse iak bar aa
 myno hofdhe i myne bewisfles da
 gh thm woth styggis iak swa som
 quione orentkladhe / oc ey bar
 iak thm i tystone dagho / oc at iak
 aldrigh aath / woth amantz borzh
 ey tektles mib oc bonughelgha

vatthz alle braselighet / **E**th
 drak iak aff thy vme som affyn
 dho offras / oc aldre taladhe iak
 thm tennyska sidha iak hnt foz
 dis iutl theua dagh. vta om
 tik hre habraams gudh / hre gud
 sturkew omw alla. hre theus
 vst som til enghe anna haffiva
 a trosta / oc frals off aff wrangha
 mana hande / oc mib aff myno
 stora reddugha **xm capitulu**

Et mandant ei x^e / oc twa
 kande ar at mardochea ha
 stynade oc badh hest / at gua m
 foz bonuge. oc bidha foz sith
 foth oc sith fozdhe me landh / m
 tolls ordho thent oc mib dott
 pa thms vngdoms oc ddhmykts
 dagha / hwa thm vpfoddis vudir
 myna hantoz foz thy amam an
 nar ma naest bonuge haffiv
 talat mothe off i ddhe / lu thm
 balla agudh oc tula foz os til bo
 nuge / at fralsa off aff ddhenom
Endhe daghe thz aptur / afflag
 de hester droffwilsens klade / oc
 fozdhe sith i arona clade / laaz
 hon mzhon som solen i sime foz
 rindh. badh hon ddmykthgu til
 gudh alla thmga fozare / oc i ud
 dho fralsare / oc togh mzhon sith tva
 syna mib woth the andra sith
 fozdandis oc vpehaladis foz
 syna klana spardheet oc vngfa
 des deenhet / ey gitandis faelff
 vera alle opehalla sin klana li
 bama / oc andra mon gth apt oc
 bar vpe langha faatlana aff he
 nes haerliga klado / aetho faelff

in roosme lith vauligha bespro
 ienlith in trede oc sknade o
 gho lonthe hon oc gonde sin
 hoge angeliga droffvise hon in
 gangades hwar dde aptur andra
 kom in oc fode sith mote komi
 ge sithandis asyno konigeligtha
 sethe oc sknade i gull oc dyro steno
 Oc thy war han badhe haerlighin
 oc vadelighe i syne vpsyn Au tha
 ha vphyste sith enlith oc in brin
 nade ogho weche sin brystes wre
 de / blidenade all drotnigen Oc stod
 dhe trotta huffvotit widh andra
 sinna mo. Au i thy ommeudhe
 gudh konigesens stranghet i hoff
 wa mildheet. siva at han forfena
 dle sprangh vp aff syno sethe / oc
 vpehalladis hene i syno fampne
 the til ho atir kom til sith syne in
 tolle huffvotit o dho blodade hen
 nes angeliga deenhet / hwar ar
 tik nu kara hester Jak ar thim
 brode vrede enkte. Ey skal thim do
 for thy / ey aru the laghe giffive
 allur giorde fore thina skuld vta
 for alme gha. So al thy fram / oc
 tagh pa konigesens spiro. hene
 en tigiande / laghe ha gullriset
 offiv henes hals oc byste hona oc
 sagde / hwi talar thu ey in mik
 hon sivaradhe Jak saa tik hre so
 en gudz augill. oc alt mit hwar
 ta forfena for thine ero vad
 dugha thy at thu est myket vnd
 lighe hre. Oc thit enlith ar fult in
 naolh i thy hon siva tillade fult
 ho atir midh oc maxan daana

dhe Aff hultu konige myket droff
 die / an alle has tarna the hugh
 swaladho han **Rubrica** **Thsta**
breff **scereff** **konigen** **owir** **all**
sin rike **for** **judana** **at** **thim** **skul**
le **enkte** **skadas**

Sore konige Artaxerxes el
 lur Assivera aff juda in til
 Ethiopia owir Ceynlandz
 skap. alls landz hrom shertugho
 oc hoffdingho so 4. i. hwa wud
 vado walde helso. Mange vamt
 ia hoffdingana godheet oc wanda
 sith til hogfardh thi hedhe them
 gods aff hre skapedh. Oc thy fosta
 the ey ens midh trybka hana in
 dardana / vthi jarmwal forsaath
 sethna thim som them aradhe i
 latha the sith oc aat nothna at
 the joga tak goda fore taghna
 wael garmiga / vta jarmwal me
 na sith karna vustly gudz ogho
 all lonligh tugh scandis oc vthi
 meere aff syne hogfardh fulta
 siva dana garmiga / at the som sy
 na tharmst. oc sith antwardath
 ambitin troliga fulfola. Oc siva
 all tugh bestella at the tak och
 stort loff aru wardohe. Thim tilfres
 ta the dragha i fordarff / in thery
 hystner / tha the hramna don
 en fatlogh aff nativligha adhetter
 Oc thy alls wael troandhe fulse
 ligu siva in thera bloka svel
 lighet / hultit arende beproff
 was badhe i gamblo arindho oc
 siva i thim dagligha offivas hwar
 ledis konigana godha aktir aff

somlighō swel fiddō vnuwādis **I**
 stranghiga wranghet hwar fore ar
 til seandhe at fredhē oc semia var
 de ower alt wart rike / oc thy stal
 enghin thz til wendha waars synes
 oc hugre ostudnghet **At** wi stundhō
 byndhō tw arendhe hwar moot
 andro vta at wi apthz tymāna oc
 arendena full ympos vaara doma
 nu at **I** ystlyghare stule forstua
 hwarh wi sagthō **Amān** fōddhē aff
 macedonia oc frēmāde aff psaz
 adla blodhe wihandis mz synne gry
 heet besmitta vaara iusōda mithet
 hultē wi fatighā oc frēmāde til
 off toghō oc siva stōza ero bewistō
 at han aff allō kalladis oc hōlōz
 fōze komigēsens fādhe **De** aff allō
 nāst konigēn / dykādīs mz gude
 lige wōrdhō aff hultē hā sigth v
 hōgde **I** siva diarsfiveliga wrangh
 heet **At** han ey eens rybit vta nem
 wael liffvit aff os wilde fōzradha
I thy at hā mardocheū om hultēs
 troo oc bērligha fōzwarilse wi liffvō
De vaars rikes samagerstha hester
 mz alle hēne slact / mz siva lyguen
 oc fālsta lyfthz wilde fōzradha **I** dō
 the **Thz** fōzetwēbādīs / at allō the
 slaghuō oc drapnō matte han off
 ensamēn lētzhghave fōz gōza **De**
 siva psara rike flyttia in til mace
 donas **An** wi nu sūndhena vpsō
 biadiē hwarid fōnom iudeos brut
 ligha **I** maghre wranghet / hultē
 thū wranguste mānen siva fāl stli
 ga fōz off belōgh oc beclādhe / vta
 hēllar rētteligha liffvādīs apthz

the lagh som liffvādīs gudh the
 siadffiv guffvut haffvut **At** hūl
 bōz oc tillatise wi oc waare
 fōz fōddhē regerō / oc bewarādhe
 wōrdhō **De** thy all the bress hā
 haffvū til idhē vndw wart nāpā
 sent oc tilscriffvut rvgthiō wi
De til eūste gōzō fōze hultēz
 sūndw oc fōzredilse / han oc alle
 hāns sūez hængia nu **I** gūlgō
 lē **I** sūsis **ey** off wta gudh atur
 gēllande / thz han tuent haffvū
An thān doom wi idhē nu sēn
 dō stul lōsās **I** alla fōddhē **At**
 wder magho frōhga bruka sin
 gūmbila lagh / hultē **I** oc stulen
 til hēlpa **At** the magho **I** hāwēl
 plaa thū som sigth haffdō weeth
 til thēris dōdh oc fōz dāzff / hultē
 the gōza stulo **I** ein dāghen **I**
 mardō / fōz thy at thān dāghen
 wāz thū stiktādhe til sōzge oc
 bedrōffvilses dāgh hultēn alz
 mactōghē gudh thū omwān
 de til frōghd oc glādth **De** thy
 bōz idhē han til arwigtūdh / blād
 andra idhē hāwēl dāgha hēl
 thū hālda mz alle glādth **At**
 alle magho weeth som troligha
 thūena psis fōze thēris tro wōz
 stytlosh lōn vndffia **De** the
 sō mote stua thēris rike / fōz
 tappas fōze thēres brūt oc
 sūndhē **An** hwar en stādhe al
 ler landz ande som ey wil wā
 ra lottaghadē **I** the hōgtūdh
 stuln fōz gōzas mz sūwrdh oc
 elde **De** siva vndw eens aff stua

pas at the hwatzsche dywz al
 ler mænstra bygthe / allar
 nactot sin the bliffwe Andro
 til aptur syn at hiron hallus
 strough troo oc vndir dāna
 lydhūo. The hælga frw hest
 bōth fōz off atla / at wū aldrig
 maghō / synch etz skam falla
Rubrica *Incipit Ruth Caplin*
 Them thyma at domara ve
 gerade iudea shende at iens
 thera thyma. at stoor swlthz
 kom / landet Tha fōz vth aff
 becloen / i iudea lande En mā
 miz twē synom sonom Oc syna
 hustrw. Mānen heet Elime
 lech hustrw noemj. oc sōnez
 na naalon oc chelion The fōz
 ra at vandza / rēit moabitid
 the bliffwo the naghon tyma
 the til Elimelech noemj bonde
 bleff dōthz / oc hon bleff affz
 miz synō sūmō The singho sighth
 the hustrw Andron heet orpha
 Oc anoz ruth. the waz the si
 than jv aoz / oc bliffwo swa ba
 de dōthe Naalon oc chelion oc
 swa haffde hō mist sin mā oc
 twa syna sōnez hon togh fōze
 at atir fara / sith landh miz twē
 synō sōna hustrw / fōz the at hō
 haffde sport at gudh haffde sech
 til sin almogha Oc giffit the
 thens fōdho. the fōzo atla tre
 off stōch mote thym an mū
 mit / waghend Sagde noemj
 til thm. gunghe atir til idhs
 modhs hwe hērm gudh gō
 m mghōch miz idhs / som / gior

the miz miz Oc miz dōdha man
 nō Oc giffit idhs at finar oochwilo
 neer thm manō som / faunde cēre
 Oc byste thm swa baadhar hūthe
 vphyste syna rōstir oc bōziadho
 til at graatu oc sagdho. miz tik fu
 rō wū til thm heman hō swarade
 farin atir bēra dōttir til idheo
 folke aptur hwat the folghe /
 miz / hwat ey mon iak wū fōla
 affla sōnez / miz quidh at / ma
 ghe aff miz wēnta idhs andza
 mōn allir bōdthz / hwat mēra
 The awladho swa lange at orpha
 byste syna swero oc fōz atir til
 landa / an ruth hon bleff nēz
 swerone til hūtha hon sagdhe
 See thm frēka fōz atir til sith
 folke oc til syna gudha / far oc
 thm miz hēne. hon swarade wā
 miz ey ogōnstogh at iak skūth
 offwir giffwa / oc swan tik fāra
 hwat hēkst thm far / tha far
 oc iak / hwat thm bliffwir wil
 oc iak bliffwa Thm folke ar miz
 folke / Oc thm gudh ar miz gudh
 the thm dōz skūth iak dōd Oc miz
 tik iordas / Swa hiffm hērm gud
 at enghe skūth off aat vta dōdhen
 noemj scandis at hon swa entret
 thm waz hēne at fōlia mōdhe
 hona ey mēra oc ey taladhe sōd
 om hēnes atir ferdh The folghes
 aat baadhar oc bōmo til befhlee
 suart lop ryltit oiwir stūchen
 mēllā quimoz som sagdho See
 thēna ar noemj miz atir hem
 bōmē / hūthē hon sagde. balle
 miz ethe noemj the ar saghwa

killen mit moza thz ar beska for
thz at gudh altz wallogh haffu
mit vphilt m3 bestheet **S**ladh
oc fivl foor iak wt en hren atir
ledde mit thoma / hwi killen mit
Noemi hwi lka gudh giorthe swa
ddhmyka oc thm al mak tuge swa
nappste y thm thyma komo the till
bethleem / naaz almoshe bouda born
at skera **Amat capituli**

Erat aut viro 2^o Elimelech haff
de effilz sikh en frendha mak
tothā mā oc myket vikan boodz
at nāpne Tha sagde ruth til
syna swaro / vū thw bywdr
mit tha wil iak gna / **A**krin
Oc vp haempta aren aptir them
som skera hwaris helst iak kan
finna mote mit naghon mulla
hufbouda / hwi lke hon swarade
Sak mī dotter / hō gik / **A**krin
oc vpsankade aren aptir them
som skaro. **A**n akren til hōr de
boodz som var Elimelech frende
y thw kom han gangades fran
bethleem. Oc sagde til thm som
skaro **D**ns vobiscū hren wari
m3 idh. The swarade / hwi lke
tik hren / tha sagde boodz til them
som fōrestodh skyrda folkt. hwi
til hōr thēna pighan han swa
rade / hon ar aff moabithe de vi
be oc kom tordhan m3 neomi. Oc
badh om at hon matte swa nappa
midzfallande ar aptir fōlghia
dis skyrda mānana fōthaspor
Oc fran arla / mozhone haffu
hon hær wart / **A**krin. Oc ey eth
sue hem gangit Tha sagde boodz

til ruth hōr mit dotter **S**ak /
enghms anars aaker til aff
haempta aren / oc gik ey aff
tessu rime vūm war nar m
nō pigho / oc hwi lke the skera
thz fōlgh thm aptir. **I**ak haffu
sagt mynō piktom at engu skal
tik hindra. **D**m tik oc tōstir tha
gik til bozoha stadhe oc drik the
aff thw vathne som myna piltā
aff drilka. **A**n hō fallandis pa
jordena oiwir sikh anleth / oc sag
de til honō hwarā kom mit thz
ta at iak skille tolka nagh fin
na / thwne asyn / at thu wilde
bēnas widh mit ena vthentz
ka qvina / hwi lke hā swarade
mit ar alt bwingiort hwi lth
thu haffu gior widh thyma
swaro aptir thms mantz dōd
Oc at thu oiwirgaff thma fōr
aldra oc thit fōdizms landh
Oc m3 ar komē til thz fōlle sō
thu ey kende til fōrme. **A**n lō
ne tik gudh fōr thma garmiga
Oc still lōn skal thu swa aff hēa
nō isrls gudh til hwi lke thu ar
komē / oc vndir hwi lke vārn
thu m3 fōdde. hon sagde m3
haffu iak swint nadena fōr
tynom dīthō hre m3 som mit
haffu hugswiladh oc haffu
hugswilāt mit dēssda hāerta
hwi lke ey ar widh lēkade thma
māzste pigho Tha sagde boodz
til hēne / tha som māaltides stū
den komibn / tha kom hit oc
wart brōdhit oc wart thma be
thā / artikio hon satte sikh nar

þærda folket oc giorðhe sigh vel
hugð / oc aat sik wæl martu. Oc
gionde thz som oiwirlop oc gik
sua atir at uappa aren. In bodz
boddh sinu piltom oc sagde æm
hon oc wil þæra nuz idl. / forþu
den ey hene. Utan æn hælðe
lasten nuz forakt aren aff ban
dom. Oc letin atir liggia at hō
utan blygðh thm vpuappe. Oc
enghe hene straffe / hō nappade
aren in til aptonē. Oc sua wth
flogh sardhena nuz en sprotta æl
lez quist. Oc fik sua mykit at
thz giorðhe in spen þorn / hultka
hon heem bar oc beuiste synne
sivero. Oc togh fram oc guff hne
aff thz som atir bleff æptir hēno
maltidh. Tha sagde siweran hwa
ris heuptade thm idagð aren.
æller hwaris æffiwodadhe thm tith
æffiwode luel signadhe wari han
som mistidh nuz tik giorðhe hon
þawgiorde oc hene nær hwer
hon haffðhe æffiwodath. Oc sag
de at boodz hetir mānen. Tha sua
rade noem / wælsignadhe se hā
aff gudh. thz at sama nadh som
han haffi giorð liffiwadom / gōz
hā oc dōðhom. Oc sagde fixwode
his mānen ær off nær þylðh.
Ruth sagðhe han bodh oc mik
at iak sua lareghe skulle vara
nuz hane þærda folke / at all se de
wordhe þærm. siweran siwara
rade / batre ær thz mī dotter at
thm giaz nuz hane pigðh ath
þæra / æn naghre andre straff
fi tik wllz bort driffwa. Oc sua
tilfōgðhe hon sigh boodz pigðh

oc bleff nuz thm thz til all sadhe ba
de þorn oc hwete war þærm oc tyn
Postquā aut **C**est **capitulum**
veneris e. **S**idha hon kom
igen til sma siwero / sagðhe siwari
æm dotter iak wil fōrese tē hwi
lo oc at tik skuli wæl wardha. Thē
ne boodz hultkēs pigðh thm haff
wir folgt ær war frændhe. Oc mī
ittkomade nath tryfær han þor
uet twa thz tik oc siw. / oc tugh pa
tik batsta clæðhe oc gik sua þorn
læt tik ey se fō æn mānen ær mat
thz. Oc han giaz i sargh mæle mī
meth hwaris han liggð. Oc gik sua
oc lyppt vþ lædit hās wth fōðhna
Oc laregð thz til han fōal tik siwra
hwaat thm fōal gōza / hon siwade
hwaat hælft thm mīk briddh wil iak
gōza han gik pa loam oc giorðelt
som siweran haffðhe hene briddh.
Thantidh boodz haffde ærtidh oc druk
bit / oc war mī glæðh. / gik han oc
lagðhe sigh til sump wth þorn skyle
þom han lōuliga oc togh vþ aabla
dit. Oc lagðhe sigh thz mīk / hā val
nade om midhwaiz thma. oc war
fōsiwradhe seandis quimona liggia
de wth hane fōter. Oc sagde til
hēna hwa æst thm hō siwaradhe
iak ær Ruth thm tiærwsta bredh
thit læwðhe oiwir mīk / thz ath
thm æst mīk nær þylðh. Tha
sagðhe hā / wælsignat se thm dot
ter aff gudh fōr thm nuz thene
thme seuare mildheet oiwirgik
thm the fōsta / thz at thm ey tik
tilfōgðe vughð manom fatigð
ællw rikð / thz radz eukte. Oc
hwaat hælft thm mīk sigh / thz

thz wil iak goza tik. **T**hy at thz vitho
alle som bygga thz i myno stadh.
at thz cest en dygdelyghē quina
Oc ey hekar iak mik waza thm
frēda. **T**oth ar en en anar tik
næmæle skytler. **S**hwila tik offiw
tressa nath. **O**c om hā i morgho wil
tagha widh tik. **T**hy at hā næmæ
ar tik skytler ar wal oc goth. **A**n
wil hā elke. **T**ha utm alla twēka
taghe iak tik til mik. **S**wa liffm
gudh soff voligtha til morgho. **S**hō
laagth quaz widh hans foter iu til
at dagadis. **T**ha stoth boodz bitida
wp for en hwar twēne walse ælle
kæna anan. **O**c sagde til hēna. **S**ee
til at enghm wity at thū hnt kom
Oc sagde framdelis breedh wt thū
na kaapo. **O**c halt swa mz badhom
handhō hon breedde oc hult oc hā
maat thz wthv vi spæn born. **O**c
lagde omw hēne. **S**hultit hon bar
heem til swa swæro. **S**hwiltēn til
hūe sagde hwat haffiw thū giorz
mz dotter. **T**ha sagde hon hēne alt
hwat thū mānen haffde sagt oc giorz
mz hēne. **O**c sagde. **S**ee thēna vi
spæn born gaff han mik oc sagde
ey wil iak tik mz tomō handō i gen
fendha til thūna swæro. **T**ha sagde
lœem. **S**ee oc biōha dotter thz til
wi sem hwat anda thzta ærindith
taghe. **E**y afflatir thū mānen at hā
ey fithōpne thz han sagt haffiw.
Ascendit ergo boodz. **A**lm in
boodz gik vp i stadz seus port oc
sattis thz. **H**ā fik see thū mānen som
vntiladis som næmare skytler waz
quindne. **O**c sagde til hōnō kom oc

409
sæt tik thz naghra stwundh næp
nādis han syno næpne. **H**ā kom
oc settis thā togh boodz. **E**y aff
thū ælsta i stadhens oc sagde
til thēm. **S**ithm oc i hær. **T**ha the
sigh satto. **T**iladhe han til hōnō
som næmare waz skytler oc sag
de swa lœom som miz ær atir ko
men wil selia thū delin som ely
melech til hōrde iakrenō hultit
iak tik kugde oc sigh. **I**tressa dā
demāna nærwaru. **W**il thū hā
kōpa som næst ær kōmē thā sigh
thz hær. **U**w. **V**ilt thū oc ey thā
sigh oc thz at iak maa wetha
hwat iak gōz. **H**ā swarade swa
Iak wil kōpa æren. **T**ha sagde
boodz thā thū kōper æren aff
quimone. **S**hal thū oc tagha tik
til ætta ruth aff moabitidhe
landh. **S**om waz dōdha mātz sine
hustri at thū maghe vpwæle
kua thūm dōdha frēndas næpu
i slæktene. **H**an swarade. **T**hū
wæthm widh sigh iak oc vū
nez tik han at brwka. **A**ldre
thz om i thm mēra tūlande. **U**w
waz thā gamalsidh. **I**siel mael
lan frændir at thā naghōr vil
de andz vūna sin wæth ætler
arffdeell pa thz at stadugt skul
le bliffia thū i mællan. **D**rogth
thū ene aff sigh skoon oc fik
thū andz. **T**ha sagde boodz
til sin frēndha dragth aff thū
skoon hwiltit han oc genstan
giorde. **T**ha sagde boodz til
the nærstadz i ærm thz til
withhe i dagh. at mik tilhōr

alt the elymelech atte **O**c ma
 lon oc thelyon hultit mik sal
 dho **N**oem/oc the til taghe
 ick rithsom ma lon haffde
 mik til hustru at ick stult
 vpwakha dōdha frendas
 nāpn i flaktena at hās nāpn
 ey fōz glōmes i blandh hans
 folk the til eren i rithue the
 siwarado alle nārstadde mi
 wōd withue til tēta gernde
 gudh gōzi the quimona som
 mi inguar i thet hūs siva sō
 rachel **O**c hām hultke vphg
 dho israelis hūs at hon ma
 the wara dōgōhama apthē
 syu i effratha oc haffwa hēdē
 ligat nāpn i bethleem iwardhe
 oc thet hūs siva sōm phares
 hūs hultke an tharam fōdhe
 iude at tē iwardhe glōdhi aff
 the frubtēne sōm hēn gudh
 the gōfrow aff the quimō tha
 andradhe bood rith sūgh
 til hūfōm **O**c war m hēne
 hultke gūgh gūff nādē at hō
 afflache oc fōdhe sōn **E**thā sig
 de quimōnā til noem i wāsig
 nādē wā i hēn gudh sōm
 ey wīlde lōdha at arffingha
 stultlo brist i thūno folke at
 hās nāpn stultle nāpnas i
 isrl **O**c at thū maghe haff
 wa thū sōm hūgsuwalaz fū
 mā siel oc uppe hāidh thū
 alowdom i sōz thū aff thūne
 sōna quimā qv tē thān fōd
 der sōm tē stāl alfla **O**c hā
 iwardh tē bētre an thū

haffdhe vū sōm **N**oem togh wāch
 piltm/oc lagdhe i sith stēdt **O**c
 war hōnd bōdhe fōz fōdhe oc
 mōdhe **A**lla granbononā glā
 dōs m hēne sōm saagho **O**c sig
 do siva **N**u fōdhe noem sū/oc
 nāpde hāns nāpn obedh **T**hēne
 aer ysai fādē oc dauidz ppheta fū
 dhē fādē **E**asse aeru fōdhe aff pha
 res **P**hāres fōdhe esron **E**sron fōd
 de Aram **A**ram fōdhe Amnādab
 Amnādab fōdhe nāson **N**āson
 fōdhe salmōn **S**almōn fōdhe bood
 bood fōdhe obed **O**bed fōdhe
 ysai **Y**sai fōdhe dāwīd **A**mēn
Swa vpsoltis oc gudh ordh i tēssa
 fatighe quimōne **R**uth **H**uwar en
 sōm sūgh sielstō dōghmīkēz hān
 iwardh vphōgōdhe aff gudh fōz
 sūna dōghmīwt wart hon mē
 dūgh til fōghias thū hālgū fādē
 nom bood **O**c aff hōnd affla obedh
 hultke m oc arwardeliga nāpnas
 oc scriffue aeru m thāmar oc ruth
 i wōd hā dū epi hēlgūsta fō bte

Ep libtas wa bōw **M**achabeoz
Iudē hēster 2 **R**uth **W**ittōdha i
 wart dōsthe nādēndal aff gudh
 ghō brodhe **B**rodhe jōns bōdha
Amo dū arwōdē m **T**hū alimack
 toghē gudh arwōdē the sielēne am

**Rubrica. Prologus ieronime in
 libri machabeoz**

Eene deuote salutate tot al desen helegghen gheslachte ons heere Ihu xpi.

De bemingstine Ihu Aue maria gracia plena dñs tecu benedicta tu in mulierib⁹ et benedictus fructus ventris tui Ihus xps. Et benedicti sint honestissimi parentes tui iochim et Anna omnisq; parentela et cognatio tua sancta. Amen.

Naer thescreuen van S. linc.

Dese ranche spintende uie dand der lalan tot in ley heit in dhende S. iochim vaders van onser waunen gheboeren utre stad van nazareth dwe hedege pietetlic gheslachte. En datter meer es d. S. linc bescreijt dats volghende iohānem d. anastasi m. 4. ca. 6. Et m. col. de lya super Mathem.



Naer thescreuen van S. Mathew.

Dese ranche rijende uie dand der salomon tot in ioseph heet in dhende S. Anna moedere vā onser waunen gheboeren utre stad van beethle dwe thede le comenclike gheslachte. En datter meer es dā lante mathew bescreijt dats volghende nicholaum de lya super mathew ca. 3. mo. Et lantatum qm.



Oracie tot desen helegghen gheslachte.

His sunt viri misericordie quorum pietates nō defuerūt sed cum semine eorū perseverauit bona hereditas sancta nepotum eorum. Laudemus viros gloriosos in generatione sua multam enim gloriam fecit illis dominus sua magnificentia. Versus. Unus honorati sunt amici tui deus. R. Nūmus confortatus est principatus eorū. Oremus. Deus nū nos per beatos consanguineos tuos ad agnitionem tū nouissime tribuisti. Da nobis eorū gloriā sempiternā et proficiendo celebrare et celebrando proficere. Per dñm nōstrū ihesum x.

Deus nū nos per beatos consanguineos tuos ad agnitionem tū nouissime tribuisti. Da nobis eorū gloriā sempiternā et proficiendo celebrare et celebrando proficere. Per dñm nōstrū ihesum x.

artaxerxes konunge waldughe stærlia
re. hā bedhis aff konighe waldh oc
hwar at fara til iherlm oc bygga vp
ater iherlm mur. artaxerxes gaff nee
mie vñ aza hem leff oc alt konunge
ingeld issin manstland til at bygga
mz muren. leemias kom mzdighe
hærskap til iherlm oc bygde vp muren
ellan oc stadhū in an sū aaz. Apter
artaxerxen war konighe xerxes tva
manadha. apter han sogdian vñ
manada apter han darins nothū
apter han artaxerxes som andeo nāp
ne heet asuerus. Inuan hans tma
hester regina oc mardocheus apter
asuerū war konighe artaxerxes.
oc apter han arsamus apter arsam
n darins. Thue same dari hā stæd
de widd alexandri greklandz ko
nighe. oc tappadhe sighe oc rike oc
wordho sidhan gren walloghe issin
w mōtpe hær hystoria riken
machabeos som fullkōpica
sar aff uedom apter alexandri ko
nighe dagha. oc anoz in hystoria
apter hærne som wi w sar aff the
fram machabeis oc til war hær fōd
dis. oc arn the hystorie badha scriff
wada oc fōz the magho wi the m
anda at mōtpe eghnado iherlm fram
zozobabels dagho oc til apter wars
hær pynoz. Aff zozobabel kom abud
Aff abud elyachim. aff elyachi azoz. aff
azoz sadoth. aff sadoth achim. aff ach
elud. aff elud eleazar. aff helearaz
mathan. aff matha iacob. aff iacob
ioseph. Ioseph war wara frw syfluge
oc fæstman. the at mōpsi lagh fōz
bōdū hwarō māne at girtas wra

son hwar maa at proffia thæn at
gōmer. aat engu flæktir raknas
the halgo scriff aff quino wagna
oc fōz the raknas ey wara frw flækt
til hærna sielfua vñ til ioseph.
hūa nœz syfluga oc fæstemā aff war
frw fæstn. oc aff hærna mōtpe the
er fulkōpica aff sigt annazstæd.
thæn tma hon fōddhe gudz son ba
de mōtpe oc mōd. the byriadhe
siatte wærlhina aldr. oc waro
the lidhū fram them daghi adam
skapadū fram tusanda oc hūdrada
re. oc ix aaz. The aff wōdha thewe
latins versir tesse. Azila sūt qm
q centū nonaginta noueqz. Annot
ad epm si numerare uelis.



Machabeoz libri duo
 innotant pha 2^e
 Btus ieromim⁹ Barth⁹
 thina forezdh fore the
 boker som kallas Ma
 chabeoz Sva fighandis. Machabeoz
 boker The wtridha or kugda twaggia
 handa fridh eller dzlogh Maillan hee
 bretzsta hoddmga. som waro indei
 or psaru hedmsta De the dzlogh som
 the hullo wppa mchana hogtchis da
 ga som kallas. sabatoz The arlgha
 fridh or sigtpa som machabez thern
 adle iudhana hertoghe or hoddmge
 hult or dddhe. aff hultens nape haff
 wa or tesse boker napnet fanght. tw
 sen sama hystoria haller or thern v
 broddhe arlika liffwerne som kallas
 machabez hwitka vudh Antiocho ko
 nugh for thern haelga lagh. tolde gry
 ma py. 102. hwitka therns milda mo
 dh the hon sagh them omildelika
 flaktas or pmas. hon ey en tuaz fette
 wta thm alla gladika til pyno or ddd



A factu est postquam prussit troste
 alexander 2^e Thz hande ath
 apth th at alexandh phi
 lipi son. konugh aff macedonia. hual
 bin som war forste konugh. i greca
 wrgangandes aff landeno sethyn. ha
 dlogh or offwir. van thm maktogha
 herin dariu konug onur persoz
 or medoz rike. wpreste han otalige
 dzlogh or offwir wan alt thz foreld
 vudh flogh alla konuga or therns ri
 ke. or sigth vudh bogde. all stark or
 maktogh land or fiedh in til warl
 dthina anda. or fil otaligt roos or
 ftofflunga godz aff allo folke Sva at

cughm thern som tozde tala athr i
 naghre matto. hon mote sagha ha
 samasankade otalika makt or almoga
 offwir alla matto. swa at paa hano
 haer or fridz mern war eukte tall aff
 hwitka hano herta sigth vphogde th
 at alle hira or forste gaffwo sigth vudh
 hano wald. giorzho. hon st. at or thae
 mst **N**aghot thz apth wart ha fur
 lama or brankir or vudh stodh at ha
 skulle ddd. or aff warldene hoda han
 kallade sama alla sina friborna mern.
 or vnga swana som miz hon vpfostu
 de waro aff has barnd. or fuppte the
 i maillan all sin rike m an liffwandis
 han regerndhe i xij aaz. or bleff swa d
 dh. hano thernara fingsho wald och
 hradome hwar i sine rike apth hon
 or satto paa st. kaysarliga bronu De
 therns soner apth thm i langha tina
 aff hwitka om sidhe wt gik or waeste
 mslit ont onur all therns rike **E**uk
 netha the syndogha rotin wtgik aff
 them som war antiochus kallad
 illustris. som ar from bir or adh
 el **I**hans dagho wtgingo naghe vran
 ge mern aff isls sonu or loltadho m
 sik magha andra miz tollo fulkom m
 dho. or siwe fullu ozdom swa saghandh
 gango or fathio fridh or sennio miz hed
 ingom som alla waghna boos off bring
 om. for thz at fram the dagha wi fram
 thm gingo. haffwir or ont til komet
 or okatz dagho mera. or syntis thz
 tu radht got wara i manga mana
 asyn. swa at the gingo til handa
 them hedmsta konugen antiocho
 hwitken them alla dzogh til hedm
 gana ofidh or dwerffwsta willo. swa

825

826

da wapn til wario oc stadsens roff oc
stöflingh til spisingh oc födho. oc thy vor
dho the stadhens til största midhslaghe oc
förderff. swa oc allö midh. **T**he midhslaghe
altara. utguthu menlösan blodh
iæmwal jæmplet. midhslago alla högt
tidh. oc alstons offer oc gudh dykan
In til tæst at alle the aff in föddhō midh
igen waz flyddo vndan. **E**y gutudis
æller förmagandis hōha tolken gudh
wanhedh. oc thes förfædhis lagha
förderff oc midhslaghe. **O**c swa wart ic
rusale fræmonda hedhūga hys oc he
man. **T**hy at mōstrens æller kirkidnes
eghne men oc eghin barn oiv gassivo ho
na. all hānes halaghet oc högtidh
midhslaghes oc midhlagdes. oc alla högt
tides oc gladhis dagha omwændos j sōg
oc solkan. **T**heras sabata som waz halga
oc hūlōnes daga. omwændos j dōlōgh
oc ærffivodhe oc all thes æro fōl j alz
eukte. at j alt isil wart swa stōr skam oc
sōghehim wanhedh. som the til fōrene
waz stōr æro oc hūgelika högtidh hūl
bet alt vūwændis j graet. sōgh oc dōf
wilse. **T**ha stōreff konūgh antiochus
vūmbarlia til allā sin almogha oc vū
dudana. at the alle skullo eet fōlk wa
ra j sidhō oc liffwarne. til hūlket budh
ey ens hedhūga redhobone waz. vū
iæmwal otalighe mange aff isils som
hōdho konūgenō oiv gassivo gudh lag
oc hans halga högtidhis dagh sabotū.
oc offrado thes offer aff gudhō oc
diæfflom. **T**ha sændhe konūgen fram
dōhs sin budh oc bress intil iherlm oc
allö j indzsta stadhō. at alle skullo
fōha oc sigth tilfōgha hedhūgana

laghō oc sidhō. oc förbōdh allö nakot offer
at offra. æller sabati oc naghra andra
högtidh halla j mōstredh som waz tem
plū. wū all thes altara oc hēlaghet
dykan midhslaghe. oc j thes rym atir
byggia hedhūga altara oc thes mōst
er. thes affgudha. the wū. oc fōre
thm. offra swa lōt oc all ānōr oren
dyur som förbōdh waz j gudh laghō
han förbōdh them lōta vūstara tee
ris barn. oc bōdh all gudh lagh midh
slaghe oc j glōmsto lagha. **O**c bōdh the
sintta sik j alla hedhūga orenlighet
oc skæmelikō ofidhō. oc hūvan en som
ey wille hōha oc vūdh gaa konūge
sens budh oc wiha. bōdh hā genstan
dræpa vūdr hōhno. **T**hess förstiffue
matto stōreff konūgen oiv all sin rike
oc sette the til besynnerliga fōghata oc
tyrānos. hūlle the skulle fulfōgha. oc
tvingha vūdha j allö thes stadhōm
at offra affgudhō. til hūlket otalike
mange waz redhobone. swa vūdh
eens för sin gudh lagh oc alla halga
sidhūma. oc sidhā waz the wazre fō
driffwa oc wt ætta kēthe wūdha som
sik ey wille vūdrigiffwas hedhūgom
swa at the matto fly j økn oc wūmar
ber oc boō mz willom dymō. **T**he ær
the lēth konūgh antiochus sætha j mōst
redh. paa gudh altara oc alla fūlasta
affgudh som kallades abhominandū
vūhū desolatōis. at alle skullo the dyr
ka oc the mz gudh lagh oc dykan midh
lagha. oc vūdh eens fōz glōma swa
oc j alla stadhō oiv all wūdha landh.
lēt han vūpresa oc byggia affgudha
altara för all mærkeligh hys oc paa

alla gathor at alle skullo til thm offra
rdilse oc annat offer som hedniga pla
ga. alla boker som gud lagh waro i
scriffure lat han sonde slita oc vpbre
na. **De** naer hwem hachst tolka boker
fwnos. skullo drapas wtan hindre.
thra armogh oc fortreet giorde isrls
folke. at eeth sin i hwan maanadh war
randzakan i hwan stadh oc alle wth
driffwos som ey willo lydo oncha bu
dh. **De** twa resor i hwan manadh skul
lo alle offra aff gudhom oc diafflo the
som quare i stadhe bliffo. alle
iwdzka qwnoz som fwnos at bring
om skara theris soner let konige
genstan drapa. swa oc thm som bar
nen bringo skaro oc barne liffwa
dis hangia om halsen bringo ther
hwe. oc for theris porta. **I**thasom
droffwilsom fwnos an tha manghe
gudz wenez aff isrls folke som stude
lia m3 sik mbyzdis stadgudho. ath
the ey wilde oc ey skuldo artha nakot
orent eller forbrut i theris lagho
oc thy vtraldo the halth arlighau
dodh. an sik besmitta m3 slaglikom
oc ozend mat oc foddho. oc for thy at
the ey wilde owirgiffwa oc gaa mote
gudz oc sinu foddhens laghom. wordo
the alle m3 grymasto dodh oc pynd
wt oddha. swa at forsta iambur oc
doka war owir allan isrls almogha.
Indiebs illis. Surrexit mathathas.
Ithem daghom vpsodh oc bemanade
sik mathathas iohans son. som war
son Symeonis. **Th**ne mathathas war
pster i wdaska lagho. foddh i iherlm
i bland andra rymdhe han aff sinu

stadh iherlm i forseffu droffwilsd ha
onkeliga bodde oc sik foddde paa barght
madhi han haffdhe fwm son. **Th**u forste
iohan som oc kallades gaddis. thm an
dre symeon eller oc thasi. **Th**u tridhe
heet iwdas som kalladis machabe.
thm fiardhe elazarus eller abaron thm
frempte ionathan som kalladis affhwe.
Thasse sagho thm mykla oncha som off
wir gik almoghan aff woda oc isrl ow
all theris land. oc gudz lagha forderff
oc hans wauhedh oc aff gudha dyr
kan. **Th**a sagde godhe fadhre mathath
as wee mik at ik nakot sin foddh war.
at see mit folke forderff oc moly
slagh. haelga stadseus iherlm all hans
haelaghet ar komē i fiardha haendh
oc hans haelga monstir allu til gaad
hadilse. **Alle** hanes arlighe skindhe
arn skofflade oc aff lande bort forde
hanes semozes the altz te oc arlikaste
ma. **Ar**n swa som uoth slaktade
paa gatho hanes vughe oc fro me
ionkara fullo swa som arff oc argho
lose. hulke mw arn the hedhnga som
arn hza wordhne offwir hanes arff oc
rike oc skoffladh haffwa all hanes
godz oc konstehga haaffuoz. **All** hanes
fagrindh ar bort taghm. hon som war
fordhom allers frw oc forstina ar mw
wordhe allers naemsta qwna. **Seen**
karre wenez all war haelaghet. all war
fagrindh oc all waaz dara adelghet
ar off swanthagin for thy at hedhnga
haffwa mw alt wart faghra besunt
tadh oc odelagt. hwat nytta ar tha
har apth i waaro liffwe. **De** i thy
pleet mathathas oc sonde reff sin

blader. **D**e hanc sūer m̄ honō. oc i fōz
de sig̃ alle tihens hanc blader oc giorde
stozan gruat oc venghā. **T**ha kōmo iem
wel konūgesens sandebudh thit til the
som flit haffdho paa bārgen i stadhen
madm. **A**t the skullo thm twingha oc
nōdgha til at offra affgudhō. oc brēna
thm rōkile oc vnder eens gaa oc giffira
sig̃ sin gud laghō. til hultit manghe
mro hyonghe aff isrls folke oc tilfōgdo
sig̃ hēdūghō. an matathias oc hanc
sūer the stodho stadnghe i tōne. **T**ha
sagde konūgesens sandebudh til mata
thiam. thm est thm yparste oc arlicaste
hōffdinge i thēna stadhen oc wārlflatta
dth. m̄ brōdth oc sūer. galk thm
tw frām fōzst frām oc stadst konūg
ses w. budh. oc thm fulcōpna som alle
andre haffira giorst aff mōda oc the som
atirblissivō i ihrlm. oc blissivō i thm oc
thme sūer frāmst i konūgesens wen
skap oc hyllest. oc wardhē vphōgde oc
arliga begaffivade m̄ gūl. silssivir oc al
skons haffivō. **T**ha swarade matathias
m̄ hōghe rōst oc sagde. m̄ om an allir
almogthm wil hōhande wardha konūge
nō antiocho oc bōrt gaa aff therns fad
m̄ laghō oc tilfōgha sibi hēdūghō. iak
oc mine brōdth oc sūer skulō oc wilō
blissiva wroth waaz sibi fadthē lagh oc go
dhō gamblo sidhō. m̄skūd sambir wari
oc gudh. **E**y ar off nyttogt allir bekēne
libit ower giffira gud lagh oc hās rat
wiso. ey wilō wi hōza allir hōdha tesse
konūgsens budh allir ordhō. oc ey offra
affgudhō gangandis aff wāzō wetta va
ghom. **I** thm han lyctadhe tala tressin
ordh gūl frām een aff mōhomē i allas
asyn at offra oppa affgudha altarin

som konūgen haffdhe lartidh byggia
thm i staden madh. matathias thm
ta seandis sōrgde hā stozhga siva at
aller hanc kroy gaffo wroth oc dar
rade. oc hās hugth vprestis i gud
lagha styrk oc warran. sprangh hā
til oc sloo thm mōdhan i hā paa altarin
thm han offradhe. siva oc thm man ko
nūgen haffdhe thit sent til at twiga
mōhana at the skullo offra affgudhō
flogh oc i hā i sāmā rōme. oc mōth
brōt affgudha altare. stōlūadis gud
lagh siva som phuees giorde zambri
salomon son. **I** thm ro iā pade mata
thias m̄ hōghe rōst ower allā stadhe
oc sagde. hwar een som haffir kar
lech til gud lagh oc hālgā fēdthēna
testament gange wt aptir m̄. **D**e
siva rymdhe han oc hanc sūer paa
bārgm ower giffivadis alt thm the haff
dho oc ottho i stadh. thogh kōmo man
ge til honō aff staden sōkandis aff the
laghadom oc gud vartwiso siva m̄ som
fōza. **T**he blissivō alt stadnght paa bāz
ghē m̄ therns hūstū oc barnō oc the
ris booskap. **T**hsta hāz wart swarliga
būgiorst konūgsens tēnārō som wāz
ihrlm. at somlike aff madm haffdo fōz
smaat konūgesens budh oc wilā. oc
flit oppa bārghe oc i dōdismarker oc at
mange andre wāzō som daghelica flō
do til them at dōka therns tall malet oc
warran. **P**arlica reddhe sig̃ konūge
sens hāz oc hārskap mothe thm. oc
wissadhe thm ena standandhe stridh
paa therns hōgtōis dagh som wāz sa
batū. oc sagde til thm hwar ey stridē
i ey m̄ mot konūgsens budh gange
frām oc gōz m̄ aptth hanc wilā. at

budh oc wiha. hā tilredde sigh m̃z starba
 omilda māna fyrk oc myklo tali at hēp
 nas ovr̃ isrl̃s sōner oc drogh m̃z sin hær
 intil betereon. **A**n judas drogh mot the
 m̃z lile makt oc folke. tha hans mæn sa
 go theris ovr̃meliga stridh mot sik kōma.
Sagðho the til judam. huru kōnom wi
 swa faa mæn stridha moot swa starkom
 oc myklo almogha oc hachst mædha wi
 æro swa wt trōtte aff langō wægh oc æn
 fastande ȳdagh oc fōz smæktude. **T**ha sag
 de judas. lattelikt oc mōghelikt ær mā
 ga mæn ovr̃ wina m̃z faam mannō. oc ey
 ær aat skilnadh fōze alsmæktogho gudh
 at frælsa sith folk. hwar hæller m̃z faam
 ællw manghō fōz thy. ey staar. ælghins
 sigth ȳ stridharāna mykelighet. wtan all
 magt oc stōrk ær ovr̃an aff h̃merike.
See the kōma til oss ȳ store hōghfærdh trōf
 tandis paa them stora makt oc myklo fol
 ke. oc wiha fōzærswa os oc wara hustrin
 oc barn. oc skōfla alt wart som wi aagho
An wigangom mote th̃m ȳ hr̃ans gud. k̃nast
 oc trōst. stridandis mot th̃m fōze allers
 waarn siela oc waar fōz fædhrs laghom
 oc h̃ren gudh skal th̃m midh̃flaa ȳ allers
 wars aasyn. oc thy rædhoes th̃m enkte
Oc ȳ thy han th̃ta talade. rusadhe han
 firlōst paa hedhūngana. oc midh̃flogh hōff
 dinghen sereon. oc mæstadelin aff hans
 folke oc fulfōlgdhe th̃m atirwaro alt
 fran betheron oc intil slæthmarkeana.
Th̃ firl aff hedhūngomen ṽm mæn the
 andre flyddo ȳ landit philistin. aff tressō
 stridhom oc sigth̃ skadis judas oc hans
 brōdhrs frægh oc æro. swa at ræddunge
 oc fasan gik aff th̃m ȳ blandh alla them
 som bringh om them boddho. hullit oc
 kom ȳ fōz kōnigen. thy at alle haffdo
 nogh sigth̃a oc tala. om judas ærligtha
 namn oc æro oc fōz the stridh̃ oc ælgh
 han swa mænligtha ðffdhe. **T**ha kōnigh
 antioch th̃ta hōzde wrethghad̃is han ȳ

sine iltho. oc wt sendhe sin budh oc lath
 sampna alla the makt han samba kude
 offw̃r all sin rike. han vplæt sin fatabur
 oc rikliga begaffwade alla til eens aars
 kost oc fōzterwigh. oc bōd̃h alla redobona
 wara æstth̃ allan sin wiha. **A**n sin kōnī
 gen at swa myklo almogha brast gull oc
 pæmga til fōzterwigh ȳ hans fatabur. **O**c
 skatten aff hans vudh̃dand̃ war myk̃t m̃z
 bād̃h fōzlangsampt ðeligh oc almogans fōz
 dæss oc m̃z stulse. wredhandis at hans stadh
 oc æra skulle mōzstas om honō hande gul
 pæmga oc fōzterwigh at brista. hullit swa
 riker oc maktogth̃ haffdhe th̃ til wart.
Oc thy grep han til raad̃z at fara wp ȳ per
 sidam at vpbara skat oc haaffwōz gul oc
 silffir otalikt aff th̃as land̃z ændhō oc
 rikō. hā fōz aff stadh oc atirleffde ȳ sinom
 stadh liseam. en ærlighe man aff kōnūge
 lica slækte antwardandis honō alla kōnūge
 lika magt oc ærnde oc sin son. at hā skulle
 honō wpsōdha oc fōstra th̃ til han atirkōme
 han antwardadhe honō alla halffthēna aff
 smō hær. **T**amelos oc elephants oc bōd̃h
 honom vpsara ȳ th̃ land̃z skapt̃ wudhō oc
 til ilr̃in. at midh̃flaa alla isrl̃s makt oc
 vt skrapa theris anyne aff iordhine. **O**c
 iusathia ȳ theris riwm hedhūnga ovr̃ al
 la riken. oc them ȳ mællan iemligtha by
 ta alla iordhena. kōnūgen drogh aff stadh
 m̃z halffwō sin hær offw̃r stora fiodhena
 enstraten. oc kōnūgen fōz offw̃r ðstra
 riken sine h̃ra dōmis. **A**n liseas wtwalde
 ptholomeni michanorē oc gorgiam mak
 toghe mæn oc the fremsta ȳ kōnūgsens
 raadhe. oc sende m̃z th̃m xl tusanda foot
 gangara. oc ṽh tusandh ridhande ȳ til
 judam at th̃ landit vud̃r ens fōzærff
 wa æptir kōnūgsens budh oc ordhom.
Th̃ne otaligha mange hedūnga drogo
 fram moot ierusalē m̃z alle theris makt
 oc staddo sin hær widh̃ amau ṽppa slæt
 ta markena. tha rike bōpmæ aff alla

stredhe hordho thetas frago oc tilquid
 tobo m; sit otalikit myltit gull oc silf
 wir oc tianara oc guffivo sit m; til the
 the vppa at the skullo sua kopa isle so
 ner sigth til myla. til thytta talet aff hed
 nigom kom en anant slukt aff sitia. oc
 andro hedhinga lando. Tha yudas oc
 hans brodhe saagho theta tilkomade
 wadha oc hordho at hednigana dzogo
 fast. oc nalkadhos thetas bygnigh.
 the vnderene fozdarffiva aptir konige
 sens budhi. sagde hwar them til anan.
 vphlyp to gud; vtivall. mazo folke oc stri
 dom foz waan almogha oc waaro haelgilso
 the sama waaro alla redhobone til at
 stridha en til fozende. tignia oc bedas
 gud; nadh oc mistid. thy at enghe juda
 bygdo allir boddho. tha i ihrlm. all the
 ris haelgilse war moflagen all gladi
 oc hogtidis sanghe oc lekara anbudh
 aff lagod. **E**nsampue hedniga huldho
 ihrlm oc belagdan haffdo. dawid; slarm
 oc tozu paa baryht syon. Judha haren
 sapnade sigth i masphat. ey langt fram
 ihrlm foz thy at the war stadhe oc rym
 til at bichia. oc blidha gudh i noddom.
The fastadho the allan then daghen
 togho vppa sigth haaz kladhe. stroyadho
 sigth m; asko owir thetis huffiwodh oc
 splitto sondhe thetis kladhe som sidhe
 war m; yudhomē i alla noddhe. The wt
 widdho thetas boket the gud; lagh m;
 nan stodho. oc frambaro allan pstenā
 sturidh oc haelgha kladebonadh. oc off
 rado att lagliket offer oc skibado na
 zareos. oc lemtas. the eru clarte the
 ti lagho aldhe waaro kopne. oc alle ro
 pado m; ene rost up i hymelle. oc sagdo
 hwar skulo wi goza aff tressom klarko

eller hwar skulo wi the latha allir ledha
 See bare hre gudh thit halga monsthe
 oc all thim haelgilse eru moflagen oc
 besmittadh. Thine clarka eru giorde
 til graat oc midhulse. oc see nu huru
 hedhinga eru har sampnada. at the stu
 lu off alla vndhe ens fozdriffiva. **I**d thu
 fote hre gudh. weth hwar the taulia off
 wir off. huru kunom wi staa mot them
 stora maket. wtan thu hre gudh wardhe
 waaz haelpare. oc ropado m; store rost
 i sinu ludho. **T**he apthe skibade juda
 alla handa hoeffwidoz ma onv almoghan
 tribunos centuriones pethacoutarces.
 et decuriones. **T**hen offwir xxx ma the
 onv c. the offwir l. oc the onv v. maen
 oc sagde yudas framdehe. Alle the som
 haffiva hws allir bygnigh foz handhe. al
 lir haffiva fest sigth hustruz. allir the som
 planta wingadha. swa oc the som arnd
 dugadhe allir rade aff sit. **E**asse alle gran
 ge athe heem til sin. som skriffivat staz i
 laghim. **I**thy flythado the oc rordho sy
 na bostadha. oc satto sin sped; oster aff
 amawm. tha sagde yudas bare soner
 oc brodhe giorde m; idhe oc ware star
 ke oc mofgho battidha ware alle redha
 bone at stridha mote the hednigha som
 haffiva sigth sampnat. war haelgilse. oc
 os fozdarffiva foz thy er off arlikare
 doo oc fulla i stridh oc dzleggh. en se war
 almoghas armodh oc halga mana swa
 som gud; wili er i hymerike. swa war
 de i allo arindom. **Capitulu qrtu**
Et assupsit gorgias quinq; milia viroz
 tha vtivalde gorgias. hednigana
 hoeffwidoz ma onv maen til foot. oc a;
 vtivalda wacknara til haest. oc rordho
 om nattatidh them boostadh oc wilde

alla handa bar oc monstfens denodi
 a oc iufordho luyftakama oc altare the
 hogeste pftin plaguiche offra vpa. som
 kalladiu altara iucensat. oc bozohit
 the offer brodhe pa lagdos. Kobilse
 flukado the vpa altarin oc vptandho
 the lampoz som bruno oio altare. at the
 skullo skina oc hysa i templet the lagdo
 brodhit pa bozdeet oc vphangdo velann
 na kurbiona tiel oc fultopnado alla fina
 garmiga oc skridh i templet aptur lagē
 oc offandho sidha theris offer fozst paa
 altare holocaustoz thz som brēnas skul
 le paa nyia altarin hulthe the vpreft
 haffdho. Dya sama dagh oc aars tina
 som hednigana haffdho besuntat gab
 la altarin vpmynande oc wigdhe the
 thm nyia. oc m; alla handa lebara an
 budh ozgho ludho basvno harpo fidh
 lom skalmeyia oc brok harpo stotto
 siungho oc discanterado. an alle lekmae
 oc almoghē lagho ad vemā. paa iorde
 na paa sin anlite loffivado oc welsigh
 nado gudh som thm halp oc firdste. al
 tarins hogtich tha han wigdis hullo
 the vii dagha iunan hultes alt nempt
 brends paa hono hedhliket oc laghiket
 offer m; stozsta frōgh almoghās oc hōge
 ta gud; loffiwi. kurbiona gaffla the al
 moghē skulle ingna ozneradho the oc
 pryddo m; bronom aff gulle oc gul sn
 rom i skioffa libnilsom. wigdho kurbio
 na dōz oc portha. De pastofforia pftā
 na hys oc heman oc bewaradho alt
 m; starkō diwrom oc lasom. alt thzta
 gioris i almoghās stozsta frōgh och

gladh oc gud; luffwi som the frāise
 haffde aff hednigana gab oc hadilse
Tha stadgudhe iudhas. hano brodhe
 oc aller isrls almoghē at altarin vige
 le oc hogtich da. the skulle hogh
 troelica hallas. a m; paa sama dagh
 oc thma vii. the sin dagha om bring
 til ewigh tidh m off. them tina anr
 bygdho oc. na v the mount syon alt
 om bringh. m; starkō mwr oc hoghō
 thozud. At ey skullo hedhigana nabot
 sin the apstls thz siua midhsla oc foz
 darffwa som the gnot haffdho. the
 satto the starka mē oc warkuara so
 thz skulle beskarma oc bewara alla
 wexhna mothe hedhigana. **Exmpte**
Et factū est ut audierūt. **Capm**
 gentes 2^e. Tha hednigane thz
 hōrdho at gud; monstf. oc altari m;
 alle theris til hōrdnigh waro wpygt
 som til fōzene. wredhgades tha stor
 lika oc stadgudho sin i malla at vnd
 ens fōzdriffwa oc fōzdarffwa alla iacobs
 flact. thz war isrls sōner alla the i
 bland m; thm boddo. huiltke the oc dra
 pa oc slogho a hwar the fōnos. Iudas
 thzta hōrandis onwir stridde oc onwir
 wan fōst esau sōner oc baru i. Idu
 mea oc flerō landō the om bringh so
 fōz hmdrado isrls sōner. slogho them
 oc onwir wuno i store magt hwar hwt
 the fōnos. hā amittis oc theris onoz
 fto som kallados filn beau. hultke allo
 ledis waro isrls sōnd til midhfall. oc
 thm fōzdriffwa i allo theris waghō
 han thot til wara bequama tina

oc bestallado thim oc bekræfte the alla
theris skærmo wærnō oc thornō. **T**ande
j elden oc vpbrennde the ena ounda in the
andro. han drogh wædhan oc ethānat sel
þap som kallados. **I**n filn āmon. oc fan
thē mylā almoga inat. sǣpnadhā oc stōra
makt in allo. **I**nmo. theg wæz theris
hōffdinge. **J**udas the hōht in them
manga stridh offw. **W**an thim alla
oc stōra stadhe azer flogh. **I**hæll alt the
fōze bō stōfflade alla theras haaffwor oc
in sif fōrdhe til judeam. **T**ha sǣpnade
sigh alle hedhūga som boddo j galaadh
moot isrls sner som j blandh the wa
ro. oc willo. thim ower ens fōz driffwa.
An the fydde alle til trygghā stadh.
detheman oc sandhe sin bress oc budh
til juda. oc hanc brodh siva ludhādis.
Alle hedhūga bringhō os boarde a
ru sǣpnade til at os fōzdarffwa. oc
redha sif til at kōma bekræfta at be
stalla the wærnir oc stadh til hultō
wi flyt haaffw. oc thimote. **A**r theris
hōffdinge. **H**war fōze stypuda tik oc bō
at færlsa os fran theris handō. fōz ty
at mylā almoghe ar fōz os slagen
oc fōzdarffwadh. oc alle ware brodh
tærlis som boddo bring om cūbin
Theris hustrw oc barn haaffna the
fōghna. oc stōfflat alla theris haaff
wor. mænene bliffwo slaghe thusan
da mæ oc oū. **S**ee an laasos thessin
bress oc kōmo andrō sandabudh aff
galilea in splitnō bladhō fōzandis
sama tidheude. at hedhūga waaro
bōpne aff tholomayda. tyro oc sydo
ne. **D**e haaffho vplyst alt galilea land

wiliandis vndhens the fōzdarff
wa. **T**ha mōhas oc allir almoghe
thzta hōrde sǣpnade sif all theris
makt. at betænka j huat matto the
būmo vnsætia siva brodh sō j dōff
wilsō wæro. oc belagde aff hedhūgō
Tha sagde judas symon sūō brod
vtywæl tik froma mæ oc fua. til ga
lileam at færlsa thina brodh. an
ial oc mī brodh. **J**onatus wi fawō
til galadithim. han aturleffhe jōse
phū zacharie son oc azariā til hōffdi
ga at fōzestua almogha som aturbleff
j judea. oc sagde til thim standhen
fōz tressin almogha oc stridhē moth
j nghō hedhūgō fōz an wi j gēu bō
mō. in symone fōzo try an mæn til
galileam. **O**c in judas til galadithi
vū an symō bom til galileam oc
hult manga stridh in hedhūgom
oc wan alla stad arligen sigh. **H**an
jægnthe the ytersta in fōz parten
tholomaydē. try an bliffwo slaghe
oc alle theris haaffwor stōfflade hā
sǣpnadhe alla judha som boddo j ga
lilea. oc j andrō landō the om bring
theris hustrw oc barn oc alt the
the atto. oc fōrdhe hem in sigh til
galileā. aff allō fægnadh in stōste
glædh. **A**n judas machabes. **J**ona
thas oc theris brodh fōzo offwir ior
dhanē tree dageledh. **I**n j dūet.
thē mōtte thim hedhūga som kalla
dos nabuzer. hultka judas fridhga
til sif hylade. **T**he būgnardho jude
alt huat hās brodhō wæz giort oc
hænt j galadithide. oc at mæge aff

the waaro foz giorde **J** barasa. boso
 oc **J** alannis **J** casphor ayaget oc **J** ar
 maym. tresse har waro alle store sta
 dthz oc wel bemānade oc jenuwal mā
 gō ande stadthz aru **J**udha fongade
Judas thzta hōzande tōstir **J**hoghend
 ofortarukto hedhūgō skynādē sū
 fke stadthē losor. owir wan han m
 een hast. flogh **J**hal alt thz mābōne
 hōnd war skōflade alla haaffvōz oc
 siva **J** tandhe elden. oc brēnde alt **J**ro
 thz. **S**āma nat drogho the tādhan **J**
 fē stadthē thz māste hedhūgana haaf
 do siva wern stadh. oc trygge hwilo
 arla om morghonē fūgho the see vta
 om stadthē otalighē almogha bērandis
 stegha oc ānoz widhē tozfftogh anbudh
 at owir wina stadthē m. **J**udas fē
 stodh wel at stoor stridh stodh fōze pa
 badha sidhōz. stōtte han **J**udhō oc ba
 sūnō oc alle ropadhō up **J** hymellin
Ey undre lywōh oc baugh hōzdes w sta
 denō. wtan stōsta roop oc strīan **E**ha
 sagde **J**udas til siva mā **J**dagh bōz off
 strida oc wagha waara siela wt fōz wa
 ra brōdthz. oc skēkade siva sū almoga
Jtree rootha alle stōtandis **J**udhō oc ba
 sūnō. oc ropandes gudz loff m hōghō
 rōstō siva at jerdhen skalf oc theris
 lywōh hōzdis up **J** hymellin **E**ha wūdthz
 stodh thymothēz at **J**udas machabēz
 war fōz dūwō. owir gaff warner
 stadh oc bolstadh oc alle hans flyddhō
 m hōnd **J**udas thm til fōlghandhe
 flogh **J**hall aff them mēn. wal vū a
Id hūwiltz drogh **J**udas tēdhā oc til
 māspat offivir wan stadthē oc flogh

Jhall alt thz mābōne war skōfladhe
 alla haaffvōz oc tēndho elden **J**stadth
Ehadhā fōz han oc sū casbon. magedh
 boso. oc andra stadthz **J**galadiadis
 rike. tha thymothēz thzta fōz stodh
 sāpnade han paa nūt maal ānan sto
 ran har oc satte sū wern oc bostadh
 mothe raphm offivir strōmē. **J**udas
 vth sende siva mēn at besee oc fōzla
 hērm. the kōmo **J**gēn oc sagdo ath
 alle hedhūga som bringhō os byg
 gha aru sāpnade m hōnd mothe
 off **J**stōste makt oc mōlō tal. thz
 til haaffva the sū hūllat otalighen
 mogha aff arabia. oc haaffva sū.
 wern sath owir strōmē. redhobone
 niot os at stridha **A**n **J**udas drogh
 mothe them manligha m alle sūe
 makt. tha sagde thymothēz til hōffdi
 gan sūe almogha. Naar som **J**udas
 oc hans har the kōmo til strōmē om
 han dragthz til off til fōrende dūw
 strōmē. tha haaffvō wi engha makt
 moot hōnd. aru ar thz siva at han
 redhis dragha til os offivir strōmē
 oc sathz siva wern pa the sidhona
 strōmen. tha skulō wdragha til the
 oc maghō sigthz wina **A**n **J**udas
 kōmandis til strōmē skēkade
 strage uaghza aff thm pparstom
 oc sagde til thm **S**een til at **J**ey
 atirlessiv en mā pa the sidhona
 wtan alla fōlghē m. redhobone
 til at stridha oc drogh siva offivir
 strōmē oc alle hans mēn m hō
 nd. hedhūgane thzta seande ow
 gaffvō sū vapn werna oc stadthz

Oc tyddho alle til eth aff gudha mof
 the som war i Carmaym. en judas
 fulfolgdo thim. ower wan stadhen.
 satte eldum i monstredh. oc vpbrendhe
 alt thz the war iue. Tha sapnadhe judas
 alla the iudha som boddo i galadide.
 oc allo lande the om bringh fram thim
 fista oc til thim mizsta. theris hufm
 oc barn oc mylm almogha miz allo.
 oc wilde thim anfora til fadlens lan
 dit som war terra iude. The kōmo til
 stadhn esron som war en aff starbast
 stadho spoz oc wil bewarndhe. oc lagh
 swa mit i theris wagh at the bōno
 ey a naghza sidho fram fara. wtan
 at the skullo iu mizh gynō stadhen.
Tha stadhsens mbyggia. foruono
 theris til quentoh. Iulhto the sit
 oc at the mwaradho alla porta en iu
 das sande til thim fidsens bich bē
 rare swa seghadis. vme os fram
 gangh gynō idhan stadh heem iwart
 eghit land. Iughe skal idhe stadha
 til en panigh. vunen waard fothom
 rwm at gangha. An the wilde ey fē
 thim vplatha porthana. tha bodh iu
 das kungora ower alla sin almoga
 at hwar en i the rime han stadder
 war. skulle dragha sit in til stadhe
The fromasta kampana drogho fēst
 oc apthz allir almoghi. the storma
 do til stadhe alt om bringh hwar i
 sino rime alla thim daghe oc nat
 thena apthz. oc offir wmo stadhi
 flogho i hael alt thz manbous war
 fofladdo alla theris haffvor. mof

flogho stadhe i grundy. oc gungho offir
 the dōdha. ower alla gatur. Idha gungo
 the ower oc staddo sigh pa stōza flattena
 som ligghz moot betsan. Iudas hā samā
 santade alla the yfsta aff sino folke at
 ey thim mizste skulle at the bliffiva i blandh
 hedhūgana. stēkte oc trōste thim sō tlen
 hūgadhā waaro alla waghz fram aat
 the til the kōmo iudeam. the vpgungo pa
 bērght frōn miz stōza fōgh oc gladh
 oc offiradho tē offer gudhi. thv at enghim
 aff thim haffde fillet i rāssom fōzgriffio
 fridhō. vtm alle kōmo heem i fridh och
 gladh. I thim daghenō waro iudas oc
 jonathas i galaadh. oc symō hāns brodhz
 war i galilea mothe the hedhūga sō bod
 do i holomardis. Tha hezde iosephus za
 tharie son. oc azarias hōffdinga offir
 almoghā oc all thing waro wael bestelt
 miz iuda. oc the mālign fridh. oc aer
 ligh sighra wnet haffde. sagde the
 sin i mallā. gōdō oc wi off nāpn oc aa
 myne. I bland isrls flēkte taghō thv
 oc wi at fridha mote the hedhūga som
 bringh om os bod oc byggia. han bodh
 allo thim som waro i hāns hāwz oc fōl
 ghe. at the skullo dragha fōz stadhe i am
 pmas. For gins thzta seandes gik wth
 aff stadhe. oc hās mē miz hōnd mothe
 thim at fridha tha flydde iosephus oc
 azarias oc wēdho iaghadē in til iuda
 landz raamerke. oc i ay mē bliffivo
 plagne aff theris folke. thv kō thena
 plaghā offir gudz almogha. at the ey
 wilde iudha oc hōza iude oc hās brō
 dhs raadhō som thim fēbudho at firi

Matth. I. 6. 30.

landhō til fēgdho sīk hōnō i sooldh fē-
gul oc pāmga, sīva at hāns almoga
tall wart. **xx. a.** til hāsta oc elephan-
ter. **xxx. ij. a.** fūlleliga dōfde til dēlige
Thasse drogho alle gyno yōmmeā In
fēz bethsurā. oc thē paa strōde i mā-
ga dagha. **De** giorzho sīk starba blōd-
an the aff stadhe nōdha som tne wa-
ro gingo manliga wt mothe them
vpbrēndo theris blōdho. **oc dēlogado**
trōstehga mote thm. **An** iudas dūr
gaff barfridit. oc skilbade sin hāz
in fēze bethzatharan. an bonūgen
war aila vpe fēz daghūgena oc skē-
dadhe sin hāz in til thm. the stōto
i theris basvner. oc blāsto i ludhō oc
the starasta dyuren elephanta
dōfado the oc hōzadho til dēlige
som theris sōlf ar. **The** bytto oc om
skipto the dyuren māllā almoghā
sīva at a mān skilbados til hūart
dyur. mē fult harnīst oc v. oc l-
vivalde mān til hāsta widh hūart
dyurit. at hwar thz war waaro oc
the. oc hwar thz gik gūgho the mē
thz oc jūgaledis skildos frā thz. a
hwaro dūr war giorzho en widh
oc stadughe thōn aff thre. vndh
hulko wāpnarene wārdhe sīk fēz
rēgn. hāgil oc pilom jūnā i thōmt
bygdhe māstē mānen som dūrit
regherade oc i wārnēne om
brūgh thōnet. **xxx. ij.** vivalde mā-
mē fult harnīst oc allō til dēlegē mē
widh tozstogho anbudhō allan an-
nan almogha skilbade hān i twa
rootha. alt om brūgh dyuren. oc
fromasta hōffdhūga. lēt stōtha i
basvno oc ludhō at trōsta oc wōp

wātkia almoghē oc sollenārana til dē-
lige. aila om mōzghonē. solm vpgan
gānde oc skmānde i clara skōllana
aff gull. silfio oc alzstons malm. wt
widdhe sīk theris sken oīw. all bārgē
sīva at the syntos sīva som brānānde
eldir. **Thān** otalighe almoghē tūne
ey hallas i lūlo rōme. vtan endels vā-
oc drogh offiur flere hōghbārgē. oc
the andze oīw flatter oc stōza oc wi-
da lōstē. togh fōz hwar wārliga oc
wīsliga apthē thz hwaro war bndit
oc til skilbādē. aff theris mēblo tak
De almogha gny oc harnīstāna sam-
hūde. bassvade oc skalff iordhē oc allur
almoghē. om hūlke the fōzo oc fram-
drogo gaffs widh. oc wart sīva som
aff sīne oc til entē fēz thz at hārm
war otalighe i thāl. starur oc oīwne
lighe i makt oc styrke. **An** iudas oc
hans mā o fōz fēradhe drogho mo-
te thm trōstehga til bāmpn oc fla-
git. i hūlko kōnūgesens mān fullo
geustan v. c. mān. an elīazar sār-
re son sīk see eth aff dūvromen alt
wēkuat oc fēz lāt i gylt harnīst. hōgh
re oc stōze an nakt anāt dūr men-
te thz wāra kōnūgesens oc hōnō thē
fīna. hān wāghade sīk til at frālsa sīth
fōlk oc fōz wārfīwa sīgh aīwikt nāpn
oc amīnīse. oc lōp hāstehga gyno al-
moghan slāndes alla om kūl pā bā-
dha sīdhe. lōp vndir dyurit oc stak
thz gyno biken hūlkt geustā full off-
iur hān thē blīfwo the bāaden dōdē
dyuret oc mānen. **An** iudhane seān-
des kōnūgesens oīwnegha makt. oc
otalighe almogha tall drogh sīn hāz
thm nāghot fārre hwar aff kōnūge

sens mā tēss trōsteligare. v̄p foro mot iherlm
 oc montē syon. Til fōrēne gērande fridh m̄
 thm som wāro i bethsura oc swa offuurgaff
 wō the stadhe. th̄y at thm aatrachte ey sp̄s
 m̄gh. apth̄ langhe bekern̄gh. th̄a drogh
 konūgē in i staden oc bēmanade han m̄
 sp̄sūgh oc syno folke. **Ad** genstā th̄ aptur
 belagde montē syon. oc ānōr hēlagh r̄wm
 i manga dagha byggādes th̄ fōre th̄er
 ma oc bolstredh. m̄ byssom oc blidhom
 landzom. belibbad. pilom oc stutō oc al
 la handō grymō oc furlighō vapuō. **I**w
 dhana giorzho oc syna skærma mothe
 them. oc dēligadoho swa i māgha dagha
An nōdhē bēnāde gaa v̄ppa thm i sta
 dhe waaro. th̄y at sp̄sūghen wāz fōz
 tert aff hēdhūgome. oc th̄y aat skildos
 iwdhane h̄war sōkte sith bēzsta. oc gān
 ska f̄aa m̄n bliffwo atth̄. i hēlga stadhe
 fōz h̄wnglēs nōdh stuld. th̄a hōzde h̄
 seas at philipp h̄ulst konūgm antio
 ch̄y haffde en liffwādis antwardat. **b**a
 dhe rikeseus st̄rlse swa oc sin son at v̄pfol
 tra. wāz m̄w atth̄ bōmāde aff p̄lida oc aye
 dia oc thm almoghe m̄z houom wāz sk̄t
 badh. oc at han m̄w til s̄gh anama r̄ke
 sens arunde oc st̄rlse. **T**h̄y sk̄yudadohe
 han s̄gh til fōrūde til konūgen oc st̄rds
 sōns hōffdinga oc sagde til them. wāz
 makt hon wānktas daghō m̄ere oc kōffe
 gōz off h̄m. **S**tadhe moot h̄ulst wi st̄r
 dhō ar wāz bewaradh. oc os til hōz ar
 see om rikeseus bestandh oc st̄rlse. gān
 gen th̄y til s̄mno m̄z tēssom mānom oc
 gōzen m̄z thm stadūghā fridh. oc m̄z allo
 theris almogha oc v̄mē thm at the bliff
 we widh theris lagh. swa m̄w som fōz th̄y
 at wi wilom thm fōzbyndha theris lagh
 oc landz s̄dth. arn the wredhe oc githa
 giorz os oc wāara folke tholke st̄adha

oc ar radhādis at the en mēra gōza. **T**h̄
 ta radh s̄rutes got fōze konūgenō oc h̄ans
 hōffdingha. oc s̄ande sin b̄ndh. fridhe m̄z the
 b̄ndha. h̄wiltit the oppa badha s̄idhōz stad
 f̄esto m̄z bress oc st̄rld eedhō. paa h̄ulst
 trōst iwdhane oiwir gassivo th̄a stadhen
 gangādes h̄war til sinā s̄p̄lo. **E**n konūgen
 v̄pgangādis paa montē syon. oc s̄andis
 stadz sens st̄rldastu fōzwarūgh brōt gen
 tan sin eedh h̄a s̄vort haffdhe. oc lēt m̄
 d̄h̄bryta alla stadz sens m̄wra oc m̄d̄p̄
 flaa alla skærma oc drogh swa h̄astelma
 tadhā atur til antiochā oc sin philippū
 regherāde oiwir stadhe. **D**e strage d̄eliga
 de han pa stadhe oc oiwir wān han m̄z
 st̄ore makt oc walde. **Capitulu vij**
Them th̄ma fōz wt aff room de
 metrius sele vt i son oc drogh w̄p m̄z
 faam mānom in i stadhe som h̄ggf̄
 nēst syon. oc giorde s̄it th̄ til konūgh.
 th̄y apth̄ hōnd m̄zragandhe i s̄ns
 f̄edl̄p̄me landh oc r̄ike. h̄ande at h̄
 r̄m ḡrep handh oppa antiochā oc lise
 am oc wilde thm fōza fōz konūgm.
Th̄a konūgen th̄y v̄ndr̄stodh sagdhe
 han lēthm thm eultē bōma fōz wāz
 d̄ghō. oc swa wōrdho the badhe aff h̄e
 renō droepne. **T**h̄a demeteri haffdhe
 s̄it s̄ath oppa s̄ns rikēs s̄athē bōmo til hō
 nō nakre o m̄lle oc wrange m̄e aff i s̄t
 alth̄m̄z wāz th̄eris hōffdingē som wille
 wārdh̄ p̄ster. the rōgdoho almoghe fōz ko
 nūgm oc sagdhe. **E**n m̄dhas oc brōdh̄
 the haffiva fōzdarffwat th̄ma vener. oc
 off wt driffwit aff wāaro landhe. **S**enth̄
 th̄y wt een mā pa h̄ulst thm wāz trōstf̄
 at h̄a furi oc see alt th̄ fōzdarff the os
 giorz haffiva. oc th̄m̄ wēnd oiwir al thm
 r̄ike. th̄a v̄twalde konūgē aff allo sinom
 mānō b̄achdē som wāz h̄ans troen mā

toghe **¶** oc melle til alt thz aff the
 stehga beddis oc toghe til fridh och
 hyllest. alla thm sikh til the laatha.
 han hordhe oc thera manliga stridhe
 oc sikhliga vinnigh. huru the alt
 galace rike haffdho owir winnet och
 twigat vudw sik at skatta **S**wa och
 huru the haffdo winnet vudw sik alt
 yspame landh oc rike. oc all anoz rike
 oc theris koniga sikh vudw bogth
 oc i skat lagt swa at philippu ysara ko
 nigh. oc stora konigum anthioai aff
 asya hulke mot thm stridde. haffia
 dis i sin haer. c. xx. elephates aru pa
 thera tull som nuz wagnu til hesta oc
 til fota foro war engin ande. hono
 toghe the liffvadis oc twingadhe ha
 oc hans eytir komadha. koniga on
 all hans landh oc rike vudw stora
 skat til ewigh tudh. swa oc all oster
 rike som eru medoz. lidoz oc offu
 haffint. alla wildena vudw sik winno
 antia nuz ozhgh allur nuz klokō raa
 dho. swa at ey fundz uaghtze swa
 maktoghe. besara koniga. landh
 eller rike som naghtze makt mote
 the haffdho. oc iatto tresso vaalthe
 oc haddome. bar enghm thera konig
 lika krona. oc ey i fordis purpura so
 er enstylllelga konigheheit hogti
 dis kladehe. at naghoz there skullo
 i tolko vt merktas. hedhras allur
 eras owir andza **T**he haffdho aar
 ligha vtvalda try c. aloris mae so
 ballados raadhmaen. tresso aff sikh
 vtvaldho en som allers theris pp
 perste hze war. oc forstandare. oc
 all landh oc rike fore stodh hwar i sy
 no aare. hono haddho alle andze ho

ghe oc laaghe vughe oc gamble. **¶** De
 thz fundz eller war aldrigh the i mael
 lan hat allur affvudh. vtan alt theris
 regemet oc hrelige stadh. bleff stadugt
 oc volikt at the seffligha oc endrick
 teliga vudw en man waaro haddghe
 om hono all vaardandhe armadhe ar
 ligha stridho **T**ha vtvalde judas en
 polemu iohannis son oc iasonem eleazri
 son. oc sende thm til room. at bindha
 ewighan fridh oc kopanstap maela
 iudhana oc ros. ka hza vppa thz ath
 the skullo fra iudhana vudha greka
 landz hza traldom. hulka oratteligha
 willo hzas owir iudhana oc the alla
 ledie mdttryktia oc fordaerssiva **T**he
 komo til rom oc gingo in fore radht
 oc sagdho judas. machabes hans bro
 dhr oc allur almogē aff iudhe landh.
 sandhe os at binda nuz idhr fridh oc sa
 mo **¶** De latha thm iussiffiva i idra bo
 tur for idra venez. brodhr oc starla
 nuz standhara i alle nooddh. oc wardan
 de thingo. tressen ozdh oc budh tektis
 atto wael oc skriffivo til thm thessin ey
 tirsarffivm ozdh iutrykt i taffloz aff malm
 eller koy til oeth ewinelikt amymise
 thm i maelan til ewigha sacmo **S**ene
 sit romas z genti iudeoz **¶** wael va
 ri romarsto. swa oc iudha almogha
 no oc theris hoddhngō. badhe til
 landh oc wata nuz oc arwdehca. ozhgh
 allur fiandha. langt wari fran the ba
 dho. en kan haenda at romarstom el
 ler naghtso aff theris lando oc vudw
 danō. kan ozhgh allur fiandha til stot
 ta **T**ha skulu iudhane them til hualp
 oc styrk wara. oc komma nuz trohgha
 harta thz ythligasta oc suarasta the

kūno. an sūnō soldenarō skulu the cy va
ra pliktoghe antigga harmst. kost æt
fordenskap til land ætllir wam. cy or
gull ætllir pæmga til the at lōna. swa
tætlis off roomarō 1 alle matto swa
tætlis om iudzka almuoghā til træn
ghe thm ozligh til fōzinde. tha skulu ro
marā the waza til hælþ or raddhingh
apth thes ythsta fōrmagho. or the
ris sōllenarō cy guffis harmst. kost
æller fōrdenskap til landz ætllir sids. cy
or gul ætllir pæmga til thm at lōna.

Swa tætlis romarō thz at haldha v
tan swet ætllir falschet. togh swa om
iudom tætlis hær til thm stadgha
nakot ythmere tillaggia ætllir aff
tagha. ætllir om wændha thz standhe
1 thes waalle. or hwat hælst the
antigga tillaggia ætllir aff laggia thz
skal bliffia fast or stadugt. swa or om
thm stadha konigh dometus haffw
iudhō gort. haffw wi honō budht or
swa til striffw hwi haffw thm aalagt
tith v̄ or ondysto pa wara wener or
brōdh. iudhana. æn bōma the ymer
til os at blagha paa tik tha skal thm
vetha at wi vilom hāpnas or vpsilla
the allan thes stadha or ozligha
mote tik badhe til sids or landha.

Thetea vt anduit rex medeti 28
Iman thes tha hōrdhe or spordhe
dometus. at nichanor or hans fōlge
haffdho falledh 1 stridhene thogh
han til radha at atir pa nyt maal
sændha til iudhana bachyde or al
chinnū. m̄ store makt or myblo fōl
ke the drogtho thm wæghm fram
som ledh til galgala. or studdho sin

hær 1 masalot. offw winno stadhe
or giorgho stōrā stadha badhe paa
fōlk or thes haaffwōr. The drogtho
tædha or til ihrlm m̄ n̄ at til hær
or v̄ at. til fōtha an iudas sapa
de sin hær 1 laisa try at. v̄valda
m̄ or kampa. The saagtho sma fien
da otaligha mangha wara. or thm
raddos the stōrigha or m̄aghe v̄nd
fhyddo fram the. swa at ey bliffio
meer atir æn v̄m c. m̄en iudas
seandes at hans hær or fōlk mykt
fhydde. or m̄tzhades or ozlight stod
fōre hærth. angelades han stōrigha
or raddos. Thm at honō war ey stadh
ætllir thme til at sampna sigh fōlk
ætllir raddhing. tha sagde han til
thm som atir waro stande v̄p hwar
1 sin stadh or stridhō moot wara fien
da. hwar weth wi maghō standa mot
thes ondgha. an alle aff raaddho
han or sagdo wi maktō ey mote the
De thm fralsom wart liff or gangthō
atth til waara brōdh. or tha m̄ the
ris hælþ maa or skee sigh or lybba.
tha sagde iudas ey warde thz bare
brōdh at wi skulō fly fōz waara fien
da. tætlis gudh at waaz thme ar to
m̄ tha tilbēz off arligha dōd fōz wara
brōdh. or ey m̄fōza bhggh or o aro iwa
ra aro. De 1 thm vt drogth hærin aff boō
stadhna. mot thes fiendha hūlke
sin spetz haffdho sath 1 nua rotha thm
riom thera waazo the fræmst som til
hær waro. De fōst fōze thm alle the
maktogastu kampa. or offdhe waaro
at kasta stena m̄ shynghō or skynta
m̄ armbozt. bachydes war 1 spetz en

paa hōghra handena. oc badhe spetse
 ne droghe fast til iudam oc stōtto i lu
 dhom oc basuō. swa giorde oc iudas
 oc hans hær. swa at iordhen skalff oc
 bassirade aff almoghans gny oc basma
 lundhe. thm pa badha sidhor stridha
 de sta. Arla om merghonen oc m til
 mōkan apton tha sagh iudas. at
 bachydis hær war starkare pa hōg
 ra handena. vændhe hā sik oc alle
 hans trone mā amot honō. oc aff
 flogho thm swa at the gasswo flyte
 na. hultka han fulfōlgde m til bērgit
 azoti. **W** the vppa venstra handena
 waaro seandis at the a hōghra han
 dena. wara fōrwne oc iudas them
 manliga fulfōlgde. droghe the sik m
 alle maket aptir iudam. oc kōmo bak
 pa rygghē paa hans hær thz stridde
 lēnge oc manliga oc māge fūllo.
 pa badha sidhor. **Tha** fōl oc thm ærh
 the kæmpe iudas i ærlighe dōdhe.
 fōz gud; lagh oc swa brodha hēlso.
 the i gien waaro aff hans māno flyd
 do. æn ionatas oc symon toggho the
 ris dōdha brodhe iudam oc iordade
 hā i swa fōfædha griffit i madhim
 stoor sorghe oc gratir war ower allā
 israels almogha aff hans dōdhe.
 oc græto hā i manga dagha sagghā
 dis hwar til ānan. **W** o. hwi sūl tha
 ædle starbe oc frome kæmpe i hultes
 handhe war altz isrls almogis fri
 dhe oc hēlso. andore hās otahgha
 dygdhe oc māligha gærūga æru ey
 bescriffne thy at the waro swa mā
 ga. at enghim kōne the til fulnatz
 vpp skriffwa. **Capitulu tondhe w**
Et factū est post obitū iude
 genstan apthe iude dōdhe hæn
 de at wranghe oc snōdhe mā fūnos

oc sik vppenbaradho i bland allā isrls
 almoga. oc theris tall skadis dagh
 ga som fulle waaro m alle vraghet
 i them dagho kom oc stor hūghz ovr
 alt landet. oc thy mæsta deelm aff m
 dha almoghens gasswo sik m til ba
 chide oc rōgdho alla the andra som
 honō ey wildo lydha. hultka han allā
 grymelica hanterade oc hadde vppil
 landis the m dōffnulsom. oc alzkōs
 smalech. swa at swa stor dōffnulse.
 kom tha ower isrl at hēnes like war
 ey. fran thy at yphetane ey syntes i
 bland theris almogha. **Tha** sūpnadho
 sik alle iude vēm. oc sagdo til jona
 tham. mādha thm brodhe iudas ær
 nw dōdhe. sintz hans like ey i waaro
 almogha. som matte vppostm oc wth
 gaa mothe bachyde oc flere wara owe
 ner som off wiha fōrdærffwa. **See** wi
 wtwarhō tik i dagh i hans rwm. os til
 hōffdingha oc almoghās fōrstandare
 at halla oc fōrestna wara stridhe oc
 dēligha moot wara owener. **I** them
 thma toggh ionathas mot hōffdingha
 dōmet. oc kom i swa brodhe iude
 stadhe oc æmbite til at fōrestna isrl.
Thzta vnderstodh bachides oc lagdhe
 sigh alla vin om. hūru hā kōne iona
 tham fūgha. dræpa oc fōrdærffwa.
 tha ionatas oc hans brodhe symō oc
 alle theris mā thz fūllegha fōrstodo
 flyddo the i dōnet til æth rwm som
 kallades tekwe oc staddos thz widh
 en spō ællr kær som heet asphar. **Ba**
 chides thzta hōrandes droggh m allā
 har ower iordane. **An** ionathas gō
 randis sin brodhe symonē almogans
 hōffdinga sārde han til ena handha
 folk. theris wēm som kalladis na
 buthel. oc badh thm vndærna honō

oc hans man badhe m̃z folk oc sp̃singh.
oc alla handha behofflich thugh til de
lige. **I**ma thes drogho sigh iambri so
uer wt aff madaba oc fangadhe iohem
jonathe brodhe. oc alt th̃z han atte m̃z
hond bortferdho. **T**ha wart oc kugior
jonathe oc symon hans brodhe. Ath
fēuēpde iambri son hassira sigh fest
hustru wt aff madhaba eens mactuge
hoffdingas dorthē aff amaan oc hul
lo th̃z bryllep i store hōgfardh oc batle
The th̃uēto paa theris brodhe iohis
dodh oc hans blodz vtgyntilse. oc drogo
til bryllep stadhou oc st̃yldo sigh
bak eth hōgt bērgth til bequaman
thyma. **T**ha fingo the see at brudh
gūmen kom farande m̃z myblo fol
ghe. stōt butler oc hōghfardh oc
alla handa lekara kōn. gīngth
fōr hond. mot hultō vth kōmo has
brodhe oc vener m̃z halffua stōre
butler oc batle. **I** the rusaadho io
nathas oc hans man pa th̃m far
lōst aff theris fōsaat oc slogo th̃m
alla til dōd. vtan uaghta fāa kom
mo til flyt pa bērgth. the sk̃mado
oc stōffladdo alla theris haaffuor oc
sua omwāndis brylloppit i sōrgh oc
sikkā oc orghalek̃r i we oc vengē
wisoz. sua hēpnados the ioukare
owir theris brydhe blodh. oc sua
drogho the ath̃z til iordane. **T**h̃zta
hōrdhe bachides oc st̃yndadhe sik
apt̃r th̃e. oc kom til th̃m til iorda
nē pa theris hōgtid̃is dagh som war
sabatū m̃z store makt oc myblo fol
ke. **T**ha sagde ionathas til sith folge
stando vp at st̃ridha mothe waara
fiendha. seen i ey os enkte fōresta
vtā st̃ridha. vppa andra handena

ar os floadhe iordanis oc pa andra han
dhena bar oc dy. oc th̃y haffuō wi ey
waghta til at vudfly. th̃y ropom til gud
vp i h̃ymelm. at han os fr̃else aff wari
fiendha handō. **I** th̃y s̃ama bēuadho the
til at st̃ridha. an ionatas vt rakte sua
handh til at flaa bachyde hultem sigh
draghadis til ryggia vudkom slagt̃r
ionathas oc hans m̃e suarligha draghā
des til iordane. wodho owir st̃rōmē
vppa fiendhana. oc slogo th̃m dagh
aff bachides folghe. thusanda man oc
drogho sua atir til ihrlm oc atir vppyg
do alla mōdhe slaghna st̃adhe owir alt
iudha land som war iherico amann
betheron betherō bethel. th̃anata phaa
ra thapa. **T**h̃asse alla bewaradho the
m̃z st̃arkō m̃uor. hōghō tornō oc st̃adu
ghom porthō oc laasom. oc satto i alla
the wernara til at werna israel.
be sp̃sandes th̃m m̃z alstons sp̃singh
oc widhtorffoga vario til at orlegha
Naghot th̃z apt̃r bōdh alchym mōdhe flaa
m̃uorana iuan s̃fōre iudra h̃ust s̃fōre tē
plet. **S**ua brath the togho til at mōdhe flaa
m̃uorana. wart han sielffū slaghē aff
gudh. s̃ua at h̃a miste maaledh. oc al
ler borttaght̃. s̃ua at h̃war h̃umber losia
de fran andrō. oc aldrigh taladhe sidhan
ordh. vtan suarligha dōo i st̃orsta wart
oc vstō dōdhe. **A**n bachides seandes at
alchym war dōdhe. fōoz h̃a ath̃z til kōm
gen. oc iudhane bōddo i volghet i tw
aar. **T**h̃z apt̃r man t̃ass betwilete vran
ge m̃en sin ondha radh saght̃and h̃uar
til anan. **S**ee ionathas oc the m̃z hond
boō. arn m̃z i fridh oc volghet. gangō
m̃z til bachidem oc raadhō hond at h̃a
farlōst draght̃ vp til th̃m. oc fanghe
th̃m ena nat alla saman. **B**achides

aptly thera raadhe foot aff stadhy in myl-
 lo folke. oc streff lönliga bress til alla sy-
 na samhaallara som boddo i bland iuda-
 na. at the skullo gripa hand pa ionata
 oc hans man. hwyllet the ey kwno go-
 ra. thy at ionathas vnderstodh theris
 falsche dikta. **De** thy fungadhe hā. mā
 som hōffwiz mā waro offwir the fōrma
 tharana. oc flogh thm i haell. oc drogh
 swa tādhan in sūo fōlghe oc sūo brod
 symon in til betbesem som aer i dēneth
 oc vpreste alt thz thz war midlflagit
 oc bemanade stadhe. **Thy**ta vnderstod
 bachydes oc sāpnade alla sūa man
 būgōrandis oc thm som aff hane par-
 ty waro i bland iudana. oc kō farlōst
 fōr stadhen bethbesse. oc dēligadhe pa
 han i mangha dagha badhe in bl-
 do oc byssom. **An** ionathas atirleff
 de sin brodlyr symonē. oc fōr sielffw-
 wt i riket. oc kom atir in myllo fol-
 ke oc flogh odhoren oc hane brodlyr
 oc pharesons sōner i theris bolstads
 en symeon oc the in hōnd waro gū-
 go vth aff stadhe. oc vpbrendo theif
 blidhor som vtan fōre waro. oc strid-
 do mothe bachidē oc offw wmo hā.
 haddo oc begabbado. thy at hane
 raadh oc til sōkūgh haffde inghm
 framgangh. hwar fōre fōrste bachy-
 des sūa wredhe pa the falska skalka-
 na som hōnd raadde at dragha in
 iudeam. oc flogh i haell aff the sūa
 mangha hā owir kom. **De** meente
 swa atir dragha in til sith rike in
 thm som atir waro aff hane fōlghe
Tha ionathas thzta fōr-stodh. sēnde
 han sin budh til hōnd at binda frid
 in hōnd. thogh sūa at han skulle
 ionathe atirgiffwa alla fangha oc

alt roff som hā taght haffde aff
 iudhom. **Mot** tesse sēnio thogh
 bachydes garna widh. oc stadh
 fōrste in sūo edhe. at hā aldrig
 thz aptir skulle skadha iudhom
 atirgaff alt roff oc skōffingh som
 hā naghōt sin aff iudhō taght
 haffde. oc sūa in spækt oc sēnio
 fōr hā i gūen til sith fēdthm land
 oc aldrig i gūen komandis til iude-
 am. oc sūa hyltadis swerdz dragh
 oc dēligh aff isrl. **An** ionathas satte
 sin bolstadh i magnas. oc bōziade
 til at dōma i rētta oc regera offwir
 almoghā oc vt driffwa aff isrl alla
 falska oc omilla mā i fēdgdh oc sto-
 re ero. **Capitulu** **xi**

Ascendit alexandry **xi**
 naghōt thz aptir vpstodh
 alexandry anthioce son.
 som kalladis nobilis adhel. oc be-
 lagde ptholomaydam. owir wan
 stadhen oc satte thz sith kōnūge se-
 te thzta hōrde demetrius kōnūghr.
 oc sāpnade otalighe almoghā oc kō-
 moth hōnd at fridha. **Thy** sēnde kō-
 nūgh demetrius sin bress oc budh in
 fridelikō ordhō til ionatā. oc vphōg
 de han in storo luffw sūa sēghandō
 sūo folke. waro in swari til at bin-
 da fridh in hōnd. fōr en hā latth sē-
 til alexandry mote off. annars tēn-
 tur han oc mīnes pa alt thz ondha
 wi haffw hōnd giort. hane brodlyr
 oc hane almoghā oc thz streff han
 ionathe til. oc gaff hōnd makē til
 at sampna sith hār oc almoghā oc
 lēta sūdha sē hārmst. oc wara hās
 næste ven. **De** alla the fangha i gūlo
 waro i barfridit. bōdh han antwar

da hono Jonathas kō til iherlm oc
las konigsesens breff fōz allō. Jam
wael fōz them som waro i barfredit.
Tha vordō hans fienda storliga vord
de oc fōz feride. hōrandes at koni
gin haffde giffvit ionate makt. at
sāpna sīgh hwar oc almogha oc thē
til alla the singha i gīlo stodho. at
han skulle thim fralsā antwardha a
thē theris fōz alōd. Thē aptir bodde
ionathas fralseliga i iherlm **tog** til at
atirbyggia oc vppria stadhe. oc bōd
māstir mānomen som fōze arffuodit
stodho. at the fōst skullo vpresā nū
vāna kringhom bærst syon. aff sto
rō fyroslindadhō stend at the matto
waro til wern. oc stadz sens bestārma
siva oc alt giordis. **The** togtho alle til
at vndfly. som bachydes haffde the
atthēleff aff hedhningomē. hwar offi
guff sin stadh oc rīm oc flyddo atir til
theris landa. I en sāma bethsura ste
dhz waro en naghre i naghre i gān
som haffdo offiur giffvit gudz lagh oc
hans budordh. thē the theris tilflyt
Et andmit alexander **2^e** alexand
hōrdhe tassa loffivā. som demetri
haffde loffivat ionathe oc the manli
ga stridh. oc hōghelica garmiga som
han oc hans brodhz offt oc bedriff
wit haffdho. oc thē stora arffuodhe
the a stadh haffdho kōmit i iherlm.
Tha sagde alexander til sinā vordh giff
vara. hwar kōnom wi sinā ānan tol
ken man. Tha taghō oc gōzom hā til
van wen oc stulbrodhz. oc skreff hono
til genstam sin breff. i thesse matto. ko
nigh alexander sinō brodhz ionate
helfo. oc selika at liffiva wi haffiō
sport aff tik at thū ar man sturkē

i naturlighō krasstō. oc ar thū bequē
bir at wara wāz wen oc brodhz. oc
thū stultō wi til i dagh til hōgsta pft
oc hōffdinga offiur thim almoga. **De**
skalt thū har aptir hetha oc kallas ko
nigsesens ven thū frēmste oc sēndhe
hono purpurā. konigz klādhe oc kro
no aff gul thē vppa at thū skulh wara
en aff off. oc halla til os troen venscap
Tha i fōrdhe sīgh ionathas halgā klā
debonadh pa hōgsta mōdhāna hōgti
dis dagh som kallades Scenaphogia
sāpnade mybm almogha oc lēt sin
da harmst oū matto. **Tha** demetri
alt thēta hōrdhe wart han mylēt bee
droffdh. oc sagde. huat ar off nū sket
alexandh haffiō os fōrkōmit oc būn
dit wenscap mī mōdomē sīt til stōk
oc wernā. Iak skal oc skriffiva til the
hārlighē ordh. oc bynda thim hōgh
cembite wardughet oc stora gaffivē
at the wendhe sīgh off til hālp och
venscap. **De** skreff the siva til i tesse
matto. konig demetri sēndh jūda
almoghānd helfo oc selighet. nū fōze
thū at i haffim hār til mī os hāldit
fredh oc sāmio. oc haffivē bliffit va
ra wener oc ey latidh idhē til wāara
fiendha som wi hōzom. oc thū storliga
thē aff glādhdōs. **Thū** hallen en fram
delis idhra troo mote os oc wi skulō
idhē ytheliga oc wael ānelōnā. oc hōgh
tōdelica begaffiva mī alzkons haaff
wōz oc frihetir. **De** thū i thē fōrsta gōz
iak idhē oc alla mōdhā fralsā aff alla
skatmigh. oc atir sēndh idhē gull kro
nōz wt taghna aff idhē mōnstir. **Trō**
dhongen aff alle sādē. oc alla hālfte
na aff trē frukt som off til hōzer. til
giffivō wi idhē i dagh til ewigh tūdh

at the aldrigh liz æpþiz skulh vt breff
 was aff idhro lande. **E**y oc aff the in
 stædiz som aff Samaria æru idlæ til
 fegde oc galilea. **V**tan **th**erusalæ **sk**al
 alexandiz. skal thz haffua frælst oc frit
 miz allo thz thz til hær. oc skal kallas
 hælghiz stadiz oc skal vpbæra alla ty
 ændh oc allan skat aff sino folke. **I**ach
 vidh siglæ oc the mækt. iak liz til haff
 wir hafft owir bazfredit i syon. oc giff
 w thz høgesta pstenð at han thz in se
 thz hwilka mæ honð takkes til hans
 warn oc gomo. oc hwan en fanga aff
 iudhomen som kan finas i allo immo
 rikō giffi iak lōsa. oc allan skat som
 vtgōs aff theis bōskap. **T**hæssa pri
 mlegia oc manga andra otaligha fri
 hetir skreff han oc loffuade indomen
 hulka han læs ythlighare i textenð
 in biblia. æn thz ionatas oc hans almo
 ge hærðho tæssin **breff** oc loffuā lagdo
 the engtha troo thz vpa oc ey togho
 tæss a mothe. fōz ty at the **dampros**
 wæl hans stōra ondsko. oc mykit ont
 han haffde bedrissvit i isrl' oc hwan
 stōlgha han haffde thm fōzdarsswat
An alexandri samtykto the alle samā
 fōz thz hā haffde thm altdh warit
 frōsambir. oc ty giorðho the honom
 hælþ oc mæstap i alla dagha. **I**thz
 sapsuadhe alexandiz stōran hæar miz
 allo. oc vp reste hā mot demeterū.
The kōmo til samā oc striddos man
 ligha pa badha sidhōz. thz til demetis
 oc hans hær togho flyethena. æn alex
 andiz fulfolgde thm oc sigh ow han
 dhena manligha stridhandis in til
 solbergā. **I**thæn daghē ful demetis
 oc mæsta delu aff hans mānom. **S**i
 dhan sandhe alexandiz sin budh och

breff til ptholomenū egypta kōnigh.
Ithæsse matto. **N**w mædhan iak ær
 atir kōmen i mit rike oc sithz a mīna
 fōz fædhræ sæthe. oc thz til owir striddo
 iak demeterū oc haffuā i fira værio
 all hās landh flot oc stædiz. **T**hy ær
 mī wil. at wi sambundō ærlighan
 wenshap. oc thz giff miz thmā dot
 thz til hustru. **I**ak wil wari thm mā
 ghz oc giffuā tik stōra gaffuoz. oc hūe
 hēdiz oc wærdughet. kōnigh ptholo
 men skreff honom til gōen i thæsse
 matto. **S**æll wari thm daghē i hultō
 thz atir kōm i thm rike oc sattis a
 thmā fōz fædhræ sæthe. **T**hz thm miz
 til skrissiv. wil iak gōza. oc thz kōm
 mote miz widh ptholomaydā. at wi
 maghō see hwar ānan tik skal war
 dha som thm sielssiv. **D**uskar. **T**he
 mōttos i ptholomaydā som stadgath
 war. thz gaff kōnigh ptholomens
 kōnigenom alexandro syna dottiz
 eleopatrā. oc hōllō thz genstan byrl
 lop miz kōnighligh prins oc æro thz
 skreff oc kōnigh alexandiz til iona
 tham. at han skulle honð oc thz mō
 ta. hā fōoz miz stōre æro til ptholo
 maydā oc fan thz tiva kōniga. hā
 gaff thm gull oc silff oc mykla gaff
 woz. oc war mykit wæl anamader
 i thera asyn. **T**hz saman kōmo nag
 ra skalka oc wranghe mæ aff isrl'
 at blagha oc kava vpa ionathā
 æn kōnigen skōtte them eukte.
 wtan læt ionathā fōza aff sin klæ
 dhe. oc i fōza han purpurā oc sette
 han næst sigh at sithia. oc sagde
 til syna yppersta hōffmōzmen.
 gaughz wt miz honom mit i sta
 dhē. oc fōzbywden allo at enghe

þæne naghaz barremaal mot
hond, oc engin wari hond onadn
ghz om uaghon rækingap. An
the som oppa hond tilagat haſſdo
tha the ſago hær æro oc hær wari
purpuræ færdhan, oc hærdo komu
ſens forbudh oc wilia flyddo the
alle bort oc ſkæmdos. An konunge
ærædhe han ſtorlika oc ſtreff han
i bland ſina fræmſta wemr. gæd
dis han til en hertogh oc hær i
blandh alla ſina hœffdinga, oc ſwa
fooz jonathæ atir til iherlm, mæ fred
oc ſtore frægdh oc æro. **N**aghaz aar
thz æpthz kom demetri9, demeteri9
ſon atir aff creta in i ſith frædþæme
land, konungh alexander thz hæræn
dis wart myket ſæghande oc fœr
atir til anthiodhiæz. **E**thæ ſæpnade
demetri9 myket almogha oc gior
dhe appolloniū til theris hœffwidz
man, oc drogh in mot iudeam oc
ſændhe budh til ionatham hœgef
te þſtim i ſwa matto, thū enſam
bir ſtaaz os a mot, oc tæ ær iak
wordhæ til gab oc aatzlœghe, æth
thū offwir thina maket mote os
pa hœghæ bærghe. **E**th fœr thū om
thū trœſtir vppa thina ſtora maket
oc likamlika kræſtir, tha kom in
dthz til off pa flættæ markena, at
wi maghæ thz wt rœnas, oc thū
maghe wetha, at mæ mæ ær ærli
ghande dygdh oc kræptir beſpœr
tiſh om at thū maghe wetha hul
ken iak ær, oc flere thz mæ tæ ær
hwilke oc ſægha, at æy en fœthz
aff iohz githær biðhit ællir ſtaaz
ware aſyn, mædhan oc thine fœr
fædthz haſſwa tyſwer giſſwit flyk

thæna oc rymt pa bærghe, hærū ſkal
thū tha thola ællir mote ſtaaz tolke
hær pa flættæ iordhæne. hæræis hæræ
ke ærū ſtæna ællir ſtore hæræ oc en
ghæ wæghz til at vudſy. **J**onathas
hærædis tæſſin appolloni hœgſærdn
ga ærdh oc træghæn, rœrdhæ han na
goth i hærghenæ oc ſæpnade æ æy wt
walda mæn oc fœr wt aff iherlm, oc
ſymd hæræ brodhz mæ ſino fœlghe,
kœ mot hond til hæræ oc wærnan.
The drogh in fœre ſtædhæ iowon oc
kærno æy in kœma fœr thū at appolloni9
haſſdhe ſina wærnara thz mæ. **T**he
belagdo ſtædhæ oc til bœrnadho at ær
ligha pa hond. **S**tædzſens mæ wœr
do fœrſærade, lætho vp porthana oc
ſwa ſik ionatas iowpæ. **A**ppolloni9 thz
ta hærædis drogh wt mæ try æy fœll
til hæſta, oc til fœth gangari vtæn
matto, oc fœr ſwa in til æzotū oc gæſ
tan ſkækhæde ſin hær pæa flættæna
trœſtædis pa ſina mæn oc ſtærka
hæſta ſom the haſſdho, æn ionathas
fulfœlgheade, han kœ til flæge mæ ho
næ, oc ærghæde manliga. **I**thz haſſde
appolloni9 læſt atir til ryggia bæthæ
lœnliga æy, mæ til hæſta, æn ionatas
fœrſtændædis at fœrærdilſe war pæa
thæm til ryggia, fœr ſran en theris
wærn ſtædhæ oc til thū andæa bædhe mæ
byſſom oc ærberſtæ, oc ſlonghæ wth
trœtte bædhe mæ oc hæſta. **E**th offwir
kom ſymd mæ ſino hær æy the ſwa
vth trœtta oc æyriwan the mæſta, oc
andæe flyddho in i æzotū i thæra aff
gudha mœnſtir ſom hæth daghon oc
wilde ſik thz frælsa, ionathas tænde
elðhen i æzotū oc flere ſtædhæ thz om
brængth, oc ſkæmade alla thæris haſſ

wor pa thz sitzsta brændhe han vp
 mōnstridh oc alla the thz inē waro
 thewas tall som badhe slaghe oc
 brände waro. waro widh vñ ay.
 mā. **Th**adhā drogh ionathas in
 fōz stadhe astelonaz. hulkens in
 byggiara gingo vt mot honō oc to
 gho hā in miz store aro. twadhā fōz
 ionathas atir hem til iherlm miz miz
 lo roffive oc siglilighē aro. **Th**a ko
 nūgh alexander alt thzta hōrde tēk
 tis honō en ythiligare ara oc be
 gasswa ionatham. oc sande honom
 eth gull span som sidhē ar. at giffua
 konūgesens framsta venō oc gaff
 honō thz til atharon. oc all the land
 thz om bringh at friligha agha til
 ewigh tidh. **xviii capitulu**

Et rex egypti. **I**thy sāpnadhe
 konūgen aff egypto ptholome
 otalighē hær som sanden ar i haff
 widh. oc thz til otaligh skip til sidh
 oc wilde falskligha sua konūge alex
 andri rike. oc tilfōghia miz sino ri
 ke oc fōz swa vt i siria miz fridhigō
 ordhō oc falska hiartha. alle stadh
 stodho honō vpne oc theris inbyg
 giara togho mot honō miz aro. fōz
 thz at swa haffdhe konūgh alexan
 der thm budhit. thz at han war hās
 swære. **A**n ptholomez atir satte si
 na væpnara oc thærnara i hwan
 stadh. at halla stadhēna til hans
 hand. en tha hā kom til azotū wis
 te the honō aff gndhes dagons
 mōnstr oc stadū vpbranda oc al
 la thæs haffvōz skōfladha. oc stōra
 hōgha alla wæghma thz the ierda

dhe lagho som slaghe waro. oc
 sagdo alt thzta giorde ionathas
 idhē til huguadh. wiandes hā kō
 ma i konūgesens wredhe. **A**n konū
 gen tighē eukte thz til swarade. **I**
 thy mōtte ionathas konūgenō i io
 pen miz store aro thz hellsados the in
 byrdhis oc hwiltos thz naglpa da
 gha. sidhā fōlgdhe ionathas konū
 gin til fiodhena. **E**lenter. oc fōz
 swa atir til iherlm. en konūgh ptho
 lomez fik hēadome offiv alla stre
 dhē in til sellenā som liggthē widh
 syon. oc betæukte a out pa alex
 andrū. oc sandhe sin budh til konūg
 demetriū. swa sēghandis komō
 samā oc stadghō fridh off i mællā
 oc iak wil giffwa tik myna dottlē
 som alexander haffvōz. **S**wa maa
 thm bestridha thms fadhē rike.
 miz angra at iak gaff honō minna
 dotter fōz thz han sōkē til fælle.
 miz fōzdriffwa oc dæpa. oc lag
 de honō til māgha **handa lasthē**
 thz at han astwūdade hans rike
 oc swa togh hā sinā dotter aff a
 lexandro. oc gaff hona demetrio
 oc tha vpenbaradis hans falske
 wenshapir. **A**n ptholomez fōz til
 antiochiā. oc satte twa konūge
 bronoz a sith huffwōdh offiv thm
 rike. **E**gyptū oc asyam. **I**thm ti
 ma war alexander i cilicia rike.
 thz at the thz bōddo waro honō
 genstriduge. **Th**a alexandhē thzta
 sporde. kom han at stridha mote
 ptholomeū han tappadhe stridhe
 na oc vudflydde in i arabiam at

hā matte sik thz swlfa. an konūg
ptholomey wart myket vphogdhe
thya fozradh zabel aff arabia to
nūgh alexandru. hogh aff hono
hans huffwoodh oc sendhe thz konū
geud ptholomeo. hultm tridhe
daghen thz eptlyz bleff oc ddolp.
I them daghd sāpnade ionathas
thm som waro i iudea. at the
skullo owir stridha the som wa
ro i sharin thornen pa syons bary
i ihrlm hultke oc mote them tornō
bestalto manga bldhor. I thz sāp
nade sik nagre fulske skalba aff
isrl som waaro mot sin eghm
almogha. oc fozro in til k. deme
trū oc kugiorzho hono at iona
thas belagde arton pa syon. ko
nūgen thz hōrandis wredgadis
myket oc skynade til ptholomey
dam. oc skreff ionathe til at han
ey skulle belaggia tornē. vta skul
de sith skynada til hans samtalan.
Ionathas thz foz standadis. hult
fran sina belagguigh oc vtvaldehe
naghra in sik aff prestomē. oc al
moghans aldor smān. togh in sik
myket gull oc silffv. dyr kladdhe oc
audra kosteliga haffwor oc foz til
konūgen in til ptholomeyda och
fan hans wenskap sith til nōghuā
an tha at nagre wrange man aff
hans almoga waaro thz som paa
hono klagadohe. Thz giorzhe konū
gm mot hono som andre konūga
fōz hono giorz haffdo. vphogdhe
han i bland alla sina weir oc
fremsta hōffdinga. oc satte han
til hōffdinga owir alla pste. tha
beddis ionathas aff konūge ath

i iudea landh matte frēlft wara aff
alle skatūgh oc the three huffwood
stadp som aff samaria waro. i iu
da landhe tillagdho huillit konū
gm oc samtykte oc skreff in hono
breff til iudeam i swa matto. konūg
demetri9. smō brodhe jonathe oc iu
dha almoghaud helsor oc wenskap
wth skriffthēna aff thzta breff som
wi sendom uas fadp lass them in
solp sendho wi til iohē swa hōhande
wi konūgh demetri9 ward fadp las
the hēlso. wi haffw fōze taght at
wel gōza wdh iudea almogen sō arn
ware weir oc altdh hatla in os
thz goth oc rartwist ar fōz thera wel
wihoghet the til os haffwa. Thz haff
wō wi thm fōz lant all landh kring
om iudeam. oc tree huffwoodh stadw
som ar lidda. ramatha oc samaria
oc alla thēris tillaghoz. at the enstyl
lelga skul tilhōza pstone som offra
i ihrlm. fōz thm stat oc wtkyrtler sō
konūga til fōrene aarligha aff them
togho aff alla handa frukt badhe aff
iordh oc thwem frukt bērandō. oc alla
ānan stat oc thwende som os hēer til
haffwir tilhōrt ratteligha. fōz drago
wi the fran thm dagh oc thm thz til
eghno til ewigh tidh. Thz lathm solp
waardha at thēna wtkryst ar til a
myne. wtkrystis oc gōmis oc be
waris pa halga bērght syon i mar
keligho oc bequemo rime. i thēna
tima seandis demetri9 at alla stadz
war fēdhe oc enghm war som hono
stodh a mote oir. i. gaff han allan
sin hēer oc lat hwan fara til sith he
man. wtan thēn frōmande hērm
som han haffde sāpnadh aff hēdhm

885
 So som bygdho pa dyom oc the wordho
 the hanc onewir, aller thū almogen
 hanc fadhē hassde til fōrnde. Triphō
 war en hōffdinge til fōrme owir thū
 mē alexandro han saagh at allir almo
 gen wart ohyonghē demetrio. oc foor
 til emouuell i arabia som vpfostrodhe
 anthioch alexandri son. oc lismadhe
 mē honō at han stulde honō antiwar
 dha sonen at hā matte reghera a sine
 fadhē waghna / oc bēgiorde honom
 alla demetri oc regeran. oc thū fiand
 skap som hanc almoghe hassde moot
 honō fangit. **De** bleff swa thē mē ho
 nō i māga dagha. Immanthas sende
 ionathas budh til demetriū at hā stul
 le thū vitagha som skærmtorue hass
 dho benānadh i iherlm. oc the som
 fiere stad; waro i wern stadho. thy
 at the omakadho mybit almoghen
 i iherl. **Tha** sende konūgin ionathe
 tollten swar i gēn. ey ens will iach
 thē gōza tik oc thūmo folke. wta pter
 ligare wil iat. iohē ara tha thass
 kombir bequamer thime. **en** gōz
 gōz thū ractwisliga mote mik. om
 thū sendir mik hælpe. mā fildorif
 togha til dēlige. **thy** at allir mē har
 ger mik fram gangen. **Tha** sendhe
 ionathas honō til antiochyam try
 c. wtwalda mēn. oc gladdis konū
 gin storliga i theris tilqward. **i**
 thy vpreste sigh i sāmā stadhe mo
 te konūgen. c. ey mā oc willo
 hā flaa i hæl. **en** konūgin rynde
 vp i flotit oc stad; sens mēn belag
 do han oc bewaradho alla waghna
 om bēringh. oc togho māligha til at

886
 dēlegia. **Tha** ballade konūgen juda
 na sigh til hælpe oc vnd sarnūgh. hūl
 be oc alle i sandhē til honō komo. **De**
 skinghrado sik genstan bēringhō alla
 stadhe. oc flogho om thū daghe v mē
 mā. tēndho elden i stadhe skōffladho
 alla theris haaffwor. oc fræste konū
 gin aff sine nōdh oc angist. **The** i sta
 dhe som i gēn waro. seandis at mē
 dhana hassdho wunt stadhi oc theris
 ondha raadh kom til enkte. **Ropado**
 the oðhmypublica til konūgin om
 friidh oc venskap. **De** at iudhane
 stullo thū ey yelēmēra stadha allir
 theris stadh oc thē pabastadho fram
 sigh. alla warro. oc togho fēghne fri
 dhū. oc konūgesins hyllest. **An** iudha
 ne wuno stort prīs oc gero fōz konū
 gin oc allō i hanc rike. oc fero swa
 atir til iherlm. mē prīs oc myblo roff
 we. **An** konūgh demetriū sath frieliga
 oc voliba i sine rikes sathē. oc lōgh
 alt thē han iach oc loffwadho hassdhe
De stulde sigh fram ionathā. oc ey
 atthē gult honō hanc godh gērniga
 wtan mōdde han storliga oc allā hanc
 almogha. **Thaghot** thē ceptir kom tri
 phon atthē oc anthioch mē honō. alex
 andhē son vnghe pilthē oc karstir.
 hūltm saththandis afik konūgeliba
 bronō. regherade i sine rike til ho
 nō sāpnade sigh allir thū hær som
 demetriū hassdhe skinghrat. oc strod
 dho sidhā mote honō thē til at han
 togh flyktena. **Triphon** anamadhe
 all hanc dēlige dyur oc fik thē anti
 ochiā. **tha** skreff antioch thū vngē
 konūghē ionathe til i swa matto.

Alk antwardhar til hogesta pisme em
 bite. tree huffwoodh stædhe thil til skal
 thū wara thū framste aff konigesins
 weimr oc sende hono māgh gull ear
 eyens til at offra i teplet. **V**tā jārwal
 aff thū drieka wiðh bozdhut oc badh
 hā blædhas i purpura oc bera gull
 spæne asino bryste. **O**c sime hane bro
 dli giorde han til hærtoga oc hōffdi
 ga. fran raamerkin i thū. oc m til
 egyptū. **T**ha foor ionathas wt oc bring
 om foor alla the stædhe som waro om
 fiodhena oc aller hærin aff syria flyt
 te sikh til hono. han bō til ascolonez
 oc theris bozghara togho mot hono
 m store æro. **T**ædhan foor hā til gaza
 oc thæs bozghara lyt to atir portana
 oc sik thē me. **J**onathas belagde stæde
 oc brendhe vpp alt thē thē wtā fōre
 war. oc skōllade theris haffvor. tha
 ropadhe stædzsens mæn til ionathā
 om fredh oc fivemo. **H**an thogh the
 ris soner til gyzlan oc sendhe thū
 til ihrlm. oc foor bringh om alt vilt
 m til damaskū. thē sik ionathas hō
 ra. **A**t the hōffdingha som i gien wa
 ro i cades aff demetrii fōlghe satto
 sikh vpp mot hono. sanchandis sik m
 kin mogha till at aff sathia hā aff ri
 lesens styple. hā drogh til the fūldst
 oc satte sin brodli symonē qwarra
 i ribet. hā kom fōre bethsurā oc o
 ligadhe thē pa māgha dagha beleg
 grandis stæde alla wæghna. **T**he
 beddoe fredh. hwilkē the singho
 swa matto at ionathas drest the
 alla wth oc bemānade stæde m

smo folke. **S**idhā drogh han m sin
 hær m til syon. **S**enesar oc fōr dagh
 migena valadho the vppa stættēna
 asca arla om morghonē singho the
 see hedmūga hærin hart nar sikh pa
 sama flat the striddo māgha pa badha
 sidhoz thē til at alle flyddo som m iona
 te waaro. swa at enghe bleff i gien
 nar hono. **W**tā mathathas absolom
 son. oc judas calph son. som hōffdinga
 waro dwir allan hærin. **T**ha spreth
 ionathas sin blæde oc striddo iordh
 vppa sikh huffwoodh. oc badh til gudh om
 hælpe oc ræddingh oc wændehe sik atir
 til the oc striddo thē til the togho flye
 tena. **T**hita seandis the som til fōrm
 ne flyddo fran ionathā. drogho sikh
 atthē til hono oc swa fulfōlgdo the alle
 hedmūgomē m til thera bolstædhe i
 cades. try m. hedmūga fullo thū daghe
 oc ionathas foor atthē til ihrlm. **iii**

Et vidit ionathas. **T**ha sagh io
 nathas at hær bō oc thimē til
 hælpa hono. han vtwalde froma mæ
 oc sendhe thū til room. at stædgha
 oc vppria m the fridh oc wenshap.
 oc til sparnatas sendhe oc hā sin breff
 oc bich i sama matto swa lydandis.
Jonathas hogeste pster. oc almothe
 aff iudhaland sendhe off at stædgha
 oc vppria m idhē fridh oc wenshap
 oc brodli skap som hær thē wart haff
 w. **R**oomara gaffwo thū felogh breff
 til allā almothe. at the skullo them
 m fridh oc felighet atir fōlha til iude
 am. **T**æssen ær wt skriffi aff breffue
 no som ionathas skreff til sparnatas

Ena handha folk. **27** Jonatas hør
te pster. pstanā oc almuoghās hōff
dhinge oc all menoghetin aff iu
dhō. **28** sinō biddhō sparnatf wenshap
oc hēlsō fōz naghō tīma sēndis breff
til omām hōggesta pstin aff dario.
som tha nār idhē regerādhe at
ærin ware biddhē som oc idhē breff
wēwisa. **29** An omās mothe och idhē
sēnde budh mē hēdhē. oc the som
tha sēffwī om fridh oc wenshap
nw an tha os ey mykit tīp til trā
ghē swa som hāffwandis alla wāra
frōgh oc lūgnadh i hēlga bōker
hulka wi handa māllan hāffwōm
thogh tēktis os sēndha til idhē vū
nyā mē idhē wenshap oc biddhē
shap. at wi ey frōmādē aff idhē wē
dhō mādhā langhē thīne ær sīdhā
at i idhē budh til os sēndhē. **30** An wi
i allā tīma vīan alt hīndhē gōzom
idhē amynlīse i wāro bōnō badhē
hōgtōdis daghō oc andrō. i wāro off
re som os tīlbōz at amynas wāra
biddhē oc wener. **31** De stozhiga gladh
iōmē aff idhē æro. æn off ær tīlko
mē māgh dōffmīse oc mykī dīghh
aff thīn bōnīgō bīngō os byggia
æn ey wīlō wi wāra idhē til orōo
oc ey andrō wāro wēnd æller frān
dō i wāro stridhō. **32** fōz thī at wi fīn
gō alndh hīalp aff hīmerike swa
at ware owerir wōrdhō dōdhīpūl
te. **33** Wi sēndhō oc wāz myndūg bud
til romāra līzshap at vūnyā frēdh
oc wenshap os i māllā swa nw som
fōrdhō. budhō oc thīn fāra til idhē
oc hēlsā idhē a wāra wāghna oc fūa

idhē wāz breff mē frōzseus. oc wēn
shapīns vūnyān. **34** oc thī gōzē wāz
oc swāren os thī tīl. **35** thīn ær wīth
scrīffm aff thī breff som omās wē
shreff. **36** Omās sparnathēz bōnīg
jonathē hōgete pste wenshap oc hēl
sō wi fīnom i wāra sēffwī at spārnā
ti oc iudei the ærū biddhē oc frān
dhē. aff habraaz vēbōmē oc nw æ
mādhā wi thī wīthō gōzīn wāz at
i os tīl sēffwī om fridh oc sērnīs. **37**
thī swāro wi tīl idhē scrīffwīlīse vāaz
bōshapīr oc alla wāra æghodēla hō
ra idhē tīl oc alt thī idhāt ær. ær oc
wāz som wi hāffwō idhē sēndebū
dhō myndelīga vūnderwīst. **38** I thī
fīk ionathās hōzā at hōffdhīngānā
aff demetri. **39** hār hāffdhō sēp
nat mēra folk æn naghōt sīn fōz. at
stridhā mothe hōnō oc fōz wē aff
ihrlīn oc mōtte thīn i rīkenō. **40** Amā
tōz. thī at hār ey wīlle gīffwā thīn
thīnā tīl at drāghā mē i hāns rīke
oc sēndhē sīnā spēmāra mē tīl thē i
therīs bōlstādha. **41** hulke hōnō kīgīz
de at thē wīllo sōkīā hā sāmā nāth
tīlkōmānde. æn tha sōlen bārgādīs
bōdh ionathās allo sīnō folke at vā
kē oc wāra i hārīst. alla nāttēnā
redhābone tīl at stridhā. **42** oc sātte vāk
tārā alla wāghnā bīngīh om thērā
bōlstādha. **43** Thī sīwōdhē hāns fīende
at ionathās oc hās fōlghe wāaro
redhōbone tīl at dēlīgā. **44** oc wōrdhō
stozhīgā rādēdhē oc fēfērādē. **45** och
vūtrādēdhō eldhā bīngīh om allā
thērā bōlstādā oc fīyddō swā vūddā
Dārīa om mōghōnē jonathās sēan

200 ellen brinande skete til miz sino fol
ke oc fan the englin. the at the haff
do om natten draght offwir flodhe
ne. **E**leutheru. sidhan droghe ionatas
til arabiam til zabadeos. oc slogh the
alla oc skofflade thevas haffvor ha
drogh tadhan oc til damasku bring
om furade alt the riket. **S**ymon hans
broder droghe in i astalonu oc flere
stadhe alt in til ioppen belagde stade
oc owir wan. oc bemānade han miz
sino folke. **T**hy at han sport haffde
at the wildo antwardha stadhe deme
tri selstap. **I** the sarnadhe ionatas
alla almoghas aldor sinu oc betenkte
at wpyggia alla wernstadhe i iude
a. oc alla mura. **I** ihrlm. **O**c en
hoghan mure maella stadhen
oc skermtozne pa syon som kalladis
are dano. **S**wa wiliandis at ha sku
li staa for stadhe at the the paa boddo
skuldo hwatzke ffaa kopa allir sacha.
I the wpreste sik theu ffermedham
Triphon at reghera owir asiam oc se
thia wpa sik dyadoma konigx bronu
na. oc fferadha sin hira konighe anthio
ai en ha raddis ionata at han skulle sta
a moot hono. **O**c the tenkte han om
raadhe at fangha ionatha oc fferderff
wa. **T**hsta fferstodh ionatas oc droghe
moot hono miz xl a vivalda ma oc
kom til bethasan. triphon scandis ath
ionathas kom miz siva myklo almogha
reddis o sigh oc togh mothe hono miz
stora hedhe. oc miz fulsko herta. gaff
ha hono stora gaffvor. wphogde ha
oc loffvande i blandh oc owir alla si
na weir. oc bodh allo sine manom

at the skullo lydha ionathe som ho
no sielffu. oc sagde ionate frideli
kin ordh aff fulsko herta. **H**wi tak
tis tik at mōdha oc wpresta siva my
kin almogha maedha engli ofridhe
eller dyligh er off i maella. oc the
sent almoghe hem til sin wt roe
handis aat enast nagha faa ma
som miz tik magho bliffva. oc ko
siva miz mik til ptholomayda hono
wil iak tik antwardha miz andra
weru stadhe the om bringh. alla
hoffdinga oc cembitz ma oc allan
un har the skulu tik lydha. **O**c
siva ffer iak atir til mit hemu. en
ionathas i sine enfallighet trodde
hans fulska loffva. laet almoghe
fara atir til iudea. **S**y behallandis
ath mera en try a ma. aff hultu
han sendhe i a. maen til galileam
oc i a bleff ner hono. **A**n siva brat
Jonathas kom in i stadhe ptholoma
ydam. atirlycto borgarana stadzens
poertha suangadho han oc alla has
ma oc slogho i haell alla sama. **S**en
tan sendhe triphon stora har badhe
til haest oc forgangara in i galileaz
oc vpa stora slactena at suanga oc
fergoza alla the ionathe tilhordho
en hans ma hordandes at ionathas
oc has maen waw fferadde oc slag
ne. trosto the sigh oc vthgingo re
dhobone til at stridha. en the som
apthi the vt sendhe wawo. **S**e
andis the redha til at stridha. oc ath
the stodh the enkte wta liffvit. **O**zo
go the til ryggia. oc iudhane foro
miz fridh atir til iudea en cyens

the wta jarmwæl allir isrl's almoghe
stozliga sēgdo. **O**c givetho thes ardhla
kampas dōdh ionathe oc fiere hans
godha māna mī honō swa fōrmōdha
Denstan thē aptir tilbōziadho alla hed
mīga thē om brimgh thē hadha. hata
oc fōrdærffwa isrl. sēgthiādis sin i
maella iudha lasswa mī enghī hōff
witzmā aella fōrsuwarare. **U**w lasswom
wi thyma til thēm fōrdærffwa. oc wt
stampa theras nāpn aff mānāna aff
amīne. **Capitulū xv**

At ut audint symō. **S**ymō iona
the brodhz spōziandis at triphon
sāpnade mīkīn almogha at sēndha
m i iudeā. badhe land oc folk fōrdærff
wa vndirstandādis oc at allir almogē
war i stōz rēddugha. angelan oc dōff
wilse fōz han wp til ihrlm oc sāpna
de allan almoghā. hughswalandis hā
oc trōstandis mī thāssōm ozhō. i sen
oc withm kare wener hwat oc iak mī
na brodhz. oc mīs fādiz hēmā lasswō
gort fōz haelga laghi. hūat ozhēgh mī
hallit lasswō fōz haelga stadhē ihrlm
hwat nōdh oc twangh mī lōghit lasswō
sōm i wæl withm. fōze the saker stēntō
ærū alle mīne kare brodhz fālne fōze
isrl oc mī ær iak ensāpmē i gen aff
allō. **A**n skal iak ey spara mīne siel.
mī i dōffwilsāna tyma fōz thē at iak
ær ey batre æn mīne brodhz. **I**ak skal
hāpnas offiū mīth folk oc wara hā
laghetir oc waria war barn oc hūstru
thē at alle hedmīgha ærū sāpnade ath
fōdriffwa os til oratta. **T**ha almoghe
thya hōzhe vptāndes anden i theris
hiarta. oc ropadho alle mī ēne rōst oc
sagdho thē ær waz hartoghe oc lee
dhare i thīma brodhza rymē. **I**udhe
oc ionathe. **D**ytz oc reghera wart o

ligh alt hūat thē off byndhē wihom
wi gærna gōza. **T**hy sāpnade sy
mon alla fromasta stōz mīe oc almo
ghans menighet. **O**c lēt mī ēne hāst
vpresa alla mīwra brimgh om alt ie
rusalē wæl bewarandis allā stadhē.
De sēndhe ionathan absolom son oc
mī honō mīan hāer mī til iopen
til thē i stērnitornomē waro dōff
thē tērdham oc bleff thē sielffw. **A**n
triphon dōgh wt aff ptholomaydā
mī mīkto mogha. oc wilde kōma
m i iudeā oc lassdho ionathā mī
sik i hāttilsōm. togh æn lasswandis
An symō dōgh mot honō til addus
widh stōza flāttēna. **U**w thā triphon
fōzstodh at symō war wpstandhē oc
kēstiz i sīs brodhz stadh ionathe.
De wilde mot honō stōdha. sēndē hā
sin biadh til honō i swa matto. fōz thē
silffw thē brodhz ionathas. war kō
nūgenō stūlloghē paa almoghās wāg
na. lasswō mī hān hāer faghna. oc thē
sēnt off c pīndh silffw. oc twa hās sōm
til gīla. at hā ey lōp frām os thā wilde
mī hān tik at sēndā. **A**n symō fōzstodh
wæl at hā alt swikliga talade mī hō
nō. **D**e bōdh thē sik sēndha badhe silff
wit oc pilthana mī. thē wippa at hā
ey fōze thē stūlle lasswa æmpne ællē
til fēlle til at stāda isrl. **A**t hōnō ey sēn
dis pilthana oc silffwēdh. **T**hy sēndē hā
hōnō pilthana. twa ionate sōner oc
silffwēt mī sōm war c pīndh. æn triphō
lōgh oc enkē at sēndhe ionathan
thēs hāller. **W**tā dōgh mī paa iude
am thē fōrdærffwa oc thē wēghē sō
ledhē adhōz. æn symō oc hāns hāer
dōgho alt lēntēgha aptir æ hūart
the fōzo. **U**w the sōm waro wippa
thōznē sēndhe sin biadh til triphonē

at han skulle flynda sik til the gynō
oknet. oc vndfethia thm m̄ spising
triphon til reddhe allā sin hærz swa
at hā wille sāmā nat til the koma
Ithp fiol mylkm supō m̄z allo. swa
at hā ey kōne kōma til galadithim
wtā drogh til bostaman. oc the drap
hā ionathā oc hanc twa sōner. och
wardhe swa i gwn oc foz hem til sin
An symon sande biōh oc lēt tagha
sine brodr̄s ionathē been oc iorda
de the i madh̄i nār sinā fōz fad̄r.
allir almoghē gret oc sōgde hans
dōd̄ i mangha dagha. **T**ha lēt sy
mon byggia offiū sine fad̄ers griff
oc sinā brodr̄s hōgha bygm̄gh. oc
satte hōgha slatta stena bak oc fōze.
th̄z til lēt han th̄z o bringh vpbūg
gia septē pyramidos. vn hōgha griff
th̄z hwar thera mot the andre til
am̄ne sine fad̄ers oc mod̄ers. och
sinā iū brodr̄s. **W**tā om alt th̄zta
vphōgde hā vn stōza oc hōgha stu
der. oc offiur stud̄na satte hā har
m̄st tileth ewigt am̄ne oc offiur
harm̄stet vt hōggim sk̄ip at the stu
lu sees aff thm som th̄z sighla i sion.
Thessē aru the graffiur allir griff
som symō lēt gōza i madhm̄. oc staa
th̄z en til thūa dagh. **T**h̄rphō tadhā
farandis m̄z vughā konūgenō am̄
ocho sweliga fōz gōzade han oc satte
a sish konūgeliga krono æp̄th̄z han
owir alt asyam. oc giorde mylkm
skadha oc manz slagh owir alt ribet
Symō om farandis alt iudha land
bygdhe oc bemānade warn stad̄z
m̄z hōghō oc starkō m̄wō porthō

oc laasō oc alstons spisingh. **I**thp vt
walde symō naghpa m̄e oc sēnde thm
til demetiū konūgh at hā skulle nagh
gōza m̄z iudhana om th̄eris stat oc
vt sk̄ylder hulla triphon haffde mylkm
ok̄at oc onretteligha paa lagt. hulla
konūgh demetiū m̄z sinō bressiū swa
r̄tde i tesse matto. konūgh demetiū
Symon hōggeste p̄ste oc wārō wen se
moribā oc almoghand i iudea hellsō
oc wenshap. **W**i anamadhō gulleronona
oc hale kadhana som ios sandhē och
erom welmlioghe at stadgha m̄z id̄z
stadghā fredh. oc wilhō skriffia til wa
ra foghata oc æmbitzm̄e om thm stat
wi haffiū id̄z fōzdragit. æp̄th̄z th̄en
stadgha allō with̄ligan som wi m̄z id̄z
giorhō. **T**he wern stad̄z i haffiū bygt
bliffiū id̄re. all brot oc fōzswilse som
m̄z id̄z warit haffiū til thēna dagh fōz
latō wi id̄z swa oc the krono i oss aarl
ga sk̄ylde æren. oc hnat hachst hær til
vndir stat warit haffiū i iherlm̄. **T**h̄z æp̄
th̄z bliffiū s̄frelst oc q̄with fōz allō stat
te. **A**ru oc naghpe i blandh id̄z bequē
me at m̄s̄f̄was i bland wara wener
th̄a skulu the m̄s̄f̄f̄was. s̄f̄redh oc
wenshap wari mællan os altid̄. **I**
the areno afflagdis hedm̄gana wk
aff isrl̄. oc th̄a til bōziade isrl̄ at skriff
wa th̄eris aars tall oc m̄rkegha gær
niga i swa matto. **T**h̄zta sk̄edde wuld̄z
symon hōggesta p̄ste. stōz hartogha
aff isrl̄ almogha hōffdhinga. **I**them
daghō kom symō iū til gazom oc bring
om bygdhe han alla waghua m̄z warn
th̄eris. vpreste th̄z blidhōz oc drogh sik
m̄f̄z stad̄hē. m̄d̄z slo th̄eris p̄persta

wern thorn. oc sik stadhe / en alle the
 paa hono waro the wordho bestalte mai
 la stad; mivana oc skærmena aff hul
 ko wart i stadhenō stoz iembir ffasi oc
 ræddinghe. swa at the som me waro.
 gingo pa mivana m; theris hustru
 oc barnō. oc spletnō bladhō. Ropadho
 m; hoghe rōst tiggthandis fridh oc
 fōzsonā aff symone oc sagdo. atirgalt
 ey os æptir wara fōzskullā wtū æpt
 thina mstūdh. oc tagh os til thina
 trala. **S**ymō ōnkade sigh oiv theris
 yfeld. oc strōde ey pa them mera.
 thogh dzeff hā thm alla aff stadhe oc
 rensadhe all husen th; theris aff gudh
 standt haffdho. **D**e tha gik hā in i stadhe
 m; sangh oc glædhis lekō. wælsignāde
 gudh oc ærūde oc swa wt kastadha al
 la orenhghet. iussatte th; trona mæn
 gūdz lagh skulde fulfōlgha stribte
 stadhe. oc bygde sigh th; bolstadh. **I**n
 the som i thornē waro i ihrlm matto
 hwatzske wtgaa oc ey nakot bōpa æl
 ler sēha. **D**e thy togh thm hwingh
 i hultō māghe aff thm bliffivo dōdhe
In til thæw at the i gæen waro ropado
 til symonē om fridh oc fōzsonā hultit
 hā thm vuthe. oc dzeff thm alla wt
 oc rensadhe thornē aff alle besimtil
 se. oc sidham migik siælfsw m; gudh
 luffwi m; palm quistō. m; frōgōh oc
 sangh oc alla lekara anbudh loffiwā
 dis gudh thy at stōzste fiarnde i isrl
 ær offiwir wunne. han stadgade oc at
 thm daghe skulle hōgtidhas oc hæl
 gth hallas i isrl til æwigh tidh. han
 wærnadhe oc bærght syon som næst
 war thornenō oc giorde sik th; he
 mā at boō oc byggia m; sinō mānō
Symō hā sagh oc vndir stodh. at io

hānes hās son war starber til brast oc
 offst; til d; ligh. antwardadhe honō
 alla sinā makt gōrādīs honō til hæw
 togha oc hōffdinga offw isrl oc bōdde
 siælfsw i gazaris. **Capitulu. xvi**
Anno. 2. gregant Rex demetri. 2.
Sapnadhe k demetri sin hæw oc fōz
 m i mediam at sauba sik mera hælp
 oc fōlghe. til at offiwir fridha triphonē
Ehsta hōrde arfæces psaz k. oc medie
 at k. demetri war bōmē i hās landz an
 da. han sende wt en aff sinō hōffdinga
 at han skulle fangha demetriū oc liff
 wandis til sik fōza hā giorde swa.
 fangadhe mānen fōzde sinō hā
 oc satte hā i hæbtise. **I** alla symois
 liffis dagha bōddho mōgha rōlgha.
 han sōkte allalēdis almoghās bōd
 ta. **D**e thy tæktis allō hāns waldh
 oc stoz æra i alla hās dagha. **I** sine
 stōza æro oc manhet wan hā ioppē
 oc thm stadhe giorde han til ena
 æwigha hāpn. oc tilgangh. allō
 the som silgdo aff frōmāda dymom
 oc landz ændō. han ōkādhe oc wt
 waldē sine almogis landh oc mænne
 be. hōlt i fridh sith rike. frælstē oc
 hylladhe alla fangha. **D**e wtspress fran
 sinō folke. han war thm fōzste som frō
 lga stōdhe owir gaza oc bethsura.
De owir wærn thornē som war ær
 dawidh wtiræktandis aff thm alla
 orenhghet engh; fandz thæn som hō
 nō bīrne mote staa. oc thy ōrbuade
 hwar i sinō stadh sinā iordh i fridh
De iordhen owir alt iwdha landh
 i hās thina gaff rikleggha sinā fruk
 th; oc all bærande thwæ tæktis the
 ra frukter. **A**lmoghās semores the
 saatho paa gathoz hantheradis al

mogans bestandh oc mytogheth. An vuge
hoff ioubara i ferdos arona cladebonat
oc offdos i harnst til dylge. alla stædhi
færsaghamz ympongha spisingh. oc plan
lade. **thi** til landes werna. Siva liff
de ha sin aldhi. at hans ærlega rylte
gih oc hordis intil woldhina anda. han
hioht fridh oir allrike frigd oc gladhi
war i isrl. i hans dagho hwar en sat fridh
leggha vndir sith winn tre eller fikona
tre. enghu war thæn som naagho oroa
de. **sy** fandz thi som tha fæde dæleggh
koniga haffdo engha makt mot hono
han styrte alla odhmyrba oc dma. aff
sino folke. laghe hollas i wædho. wrange
oc orætte wordo forhaffde. ha vponadhe
oc skadhe alla hælagheth. hælagh booz
oc birbidna stædhi stodho i æro. thy
spordes in til rom at ionathas war dæd
oc in til sparnatas kom thi rylte. **oc**
alle sith thi offir ombædis oc færdho
An tha the hordho at. **a** symeon hans
brodhi war wordhen. i hans rwm hore
te præstir. oc haffde sith vndhi wmm
alt riket oc alla stædhi. scriffiro the til
hono i taffloz aff mahn at the woldho
vpona in hans wenschap oc brodhiliga
sæmno som the til færena haffdho gæst
in iudea oc ionatha has brodhirom.
Thæssin theris breff wordho læsin fæz
allæ. almoghand i ihrlm. **An** thæte ær
vt scriffim aff thi breff som sparnati the
sænde wi haffdinga oc huffirodhi stædhi
i bland sparnatos. **Symon** hōge sta pste
ællir sinanom pstem oc menogha almo
ghand i iudea waard brodhiro helse oc
wenschap. **idhi** sændebrudh hultke i sæu
den til wan almogha lūgōzande off
aff edhre store æro hedhi oc gladi. **thy**
gladdoms oc wi i theris tilqvarndh

oc scriffom theris ordh i waara boker. **i**
siva matto. **Nu**em. anthori son. oc anti
apat iasome iudeana sændebrudh lō
mo til off vponandes in off gamblian
wenschap. **thy** tættes allæ almoghand a
uama the mæ in hedhi oc æro. **oc** in
scriffiro theris ordh oc ærende i waara
boker til æwigt ænne æpturkomæde
folke i sparnat. **wt** scriffim hi aff scriffiro
wi oc til symeon hōge sta psten. **thi** æp
thi sænde symeon nuemanu til rom
haffwandis in sith en skid aff clara gul
le til wist haffwandis tusandha ænas
hwar ænas wæghu in skalapudh. **thi**
skolden sændhe symeon romard til wæ
stape oc fædzsens stadfestise. **An** roma
ra tolba gaffiro sændis sagdo sin i mæl
lan. hwar tal gænst oc æro skuld wi
atirgælla symon oc hans sonom. **ha**
vpfalte oc fult gærdhe fæz alla sina bro
der. **oc** vt dæff alla onemir oc fiendha
aff isrl the stæddo hono ærligst færlse.
oc scriffiro i tafflom aff mahn. oc in fatto
i theris amynlse boker paa barghet
sion. **tæssin** ær wt scriffim aff theris
tafflo. vndir store præstem. **Symone**
i assaramell thi alle pste. seniores oc
almogans haffdinga aff isrl simpnadha
waro. lūngiordis tæssin ærende. **witer**
hgit ær allæ hwar dylgh hi æru bedriff
wm i wæro rike. **An** symeon mathatie
son oc has brodhi the gaffiro sith wt i
waadha til at færlsa sith folk. oc staa
mote theris fiend. **at** theris hælaghe
tir skullo stadughe bliffiro oc theris lagh
The æradho sith folk in store pris oc
æro. æn ionathas han færenade sin al
mogha oc wart bestir til hōge ste pst
oc a thi sista wart til fægdhi sino fæz
fædhi. **Tha** willo theris onemir mæhi

trodha theris hælaghetir. or wtræcto
 the sina heender / til thera hælgafta mōs
 tir. æn symon stodh tha thz a mote or
 stræde fōz sin almoga / hā bekostade gull
 or pæniga mangha han vtwalde or wæp
 nade fromasta mæn aff sino folke. fōz
 læute thm gull or haaffivoz / hwat hælst
 han flogh vppa gib wæl fram / hās han
 dom. **A**lla hēdhūga fōz drefh han aff si
 no rike. bemanade flot or stædth mz
 sino folke konūgh deretig besetle ho
 nō hēadōmet ovr alla psta giorde hā
 honō til sin fremsta wen / or ærædhe hā
 mz store æro han hōrde at iudei kalla
 dos aff romar wener or brōdth / or at
 the togtho ærligtha mothe symois sēn
 debudh. or at iudei theris pste or hōff
 dinga samtykthio hā at wara theris hōe
 te priest til æwigh tīdth. thz til gudh
 vpreser / bland thm naghō sēnan pphē
 ta / engthi matte mote sēghtha naghpo
 thz som aff honō sagdis ælth giordis
 æller vta honō naghpa almogth sam
 qwarndh hālla ælth samā kalla. **E**htā
 or myht anāt honō til loff or æro samā
 sēffwat tæktis thm allō gōma or bewa
 ra / theris hælga rwmō til æwigh tīdth
Et misit rex anthiocq. **Capm xvij**
De sēndhe konūgh anthiocq deme
 tū son / sin budh or breff aff ythsta haff
 sēus chypom or dyiom. **S**ymon pste or
 iudha almogth hōffdinga. or alle me
 noghetene / tressē matto / konūgh antio
 cq symon stōzsta pste or iudha almoga
 nō hēlso. mz fōz thz at wranghe mæn
 haffiva ovr wællat waara fōz fædth
 rike. **T**hy wil iak hāpnas or anr fua ri
 ket or gōza thz siva frūt or ærlighit
 som thz war til fōzēne. dōlegis mā haff
 wir iak sampnat ympnit badhe til fō

ta or hæsta / or til sids dōlige stūp wæl be
 mānat. **I**ak wil gāa ovr alt riket or hāp
 nas ovr thm som wart rike haffiva fōz hūm
 drat. **O**c māgha stædth lagt / dōhe or mz
 fōz thz stæder iak dōthē alla handa offer
 or alt annat thz konūga fōze mē haffiva
 idth fōzdragit / or alla gaffivoz hwat hælst
 the idth begaffivat haffiva / or thz til stæd
 iak dōthē at / lathen slaa idth eghit mynt
 / idth rike / ihrlm samtykthio iak hælgt
 wara or fællst / or all the vapn / haffiven
 lartidh smidha. or alla wærn stædth / bygt
 haffivē bliffivē alt dōthē eghit. **A**llan bo
 nūgeligin stæat mz æller hz æpnr ar bliff
 wi or idth til gaffivē til æwigh tīdth. æn
 naaz wi frēligta faam / gēn wart rike
 wihō wi idth or idth folke ythligare æra
Oc tēmpel / ihrlm konsteligā bepnyda
 siva at idth æra or ærlega frēgdh. stæal
 hōzās offivir alla wīdēna. **R**aght thz æp
 tir fōz. **E**. anthiocq aff sith fædth mē rike
 til hūthō sēpnadis sith ælth almogthen
 siva at gāntha fua / gēn bliffivē mz. **E**pho
 ue. **D**u anthiocq fulfōlgde æpthē honō
 sith vudhan flyandis alt m til dozam
 som ligthē wīdth sion. **H**ā wiste wæl at
 honō ont til stodh thz at aller hās hær
 haffdhe honō offivir gaffivir. æn anthio
 cq dōgth til dozam mz. **E**xx. **f**romasta
 dōlige mænōm til fōrtha or vīn. **T**il hæst
Oc belagde stædhen alla wæghtha til
 landha or stūpē wta fōze til sids siva
 at engthi bōwne hwatzsthe m kōma æl
 ler wt aff stædthē. **T**hy kom lūem
 or the mz honō sēnde waaro aff rodm
 haffivandis breff mz sith til alla konūga
 or rike / siva matto. **L**uca. **h**ōghe stæ rādth
 mā ovr romara ptholomee. **E**. hēlsa.
 iudhāna sēndebudh kōmo til off. waa
 ra wener vppnyandis gāmblan wēnstap

oc brodhiſchap m̄ off v̄ſande aff ſymone
hōgeſta p̄ſte oc iudhāna almoga haſſivā
dis m̄ ſik til romana ero. en ſtūl aff
gull waghandis m̄. enas hwar enas
gōz iij ſkaalapūdh gull. hwar fōze tēkt
off til ſcriſſiva bonūgō oc rikom at engē
gōzi them nalon ſtadha. ey ſtadhandis
paa thm̄ aller thewis land elli ſtadhē
De ey gōzi thm̄ hualp ſom pa thm̄ ſtrida
wilia. oc om naghre wrange m̄e war
dha flyande fram them oc til idhē. antwar
dhe thm̄ atir ſymoni hōgeſta p̄ſte at hā
owir the hampnes apthē thera laghō
Thzta ſāma haſſivō v̄ ſiſſivt. l̄ demetio
oc octabo arabe arſaq oc til alla bonū
ga oc rikē. **Sāma** wtſiſſivt ſeudō m̄
oc ſymoni p̄ſtina hōſſdinga oc almoga
nō i iudha landh. **An** anthora. l̄. an
dra ferdh lagde ſik fōz dōram bygdhe
ſtærma oc bliðhōz oc inelhtē thē tri
phonē. ſymon ſeudhe anthoro n̄ wt
walda wæpnara honō til hualp oc thē
til gull. ſilſſiv oc bonſteligh dylbe bar
offwir matto. an han wilde thē aff
enbte haſſiva. wtā ryggiadhe alt thē
han haſſdhe honō loſſivat til fōzēne
oc ſiærbade ſigh fran honō. han ſeudē
en ſu wen til ſymonē m̄ taſſom ordhō
I hallen ioppen oc gazarā oc ſtærmitōz
nē i iherlm̄ oc flere ſtadhē i m̄no rike
theris tillaghōz haſſivē i lagt iōdhe i
haſſivē gōzt ſtozan ſtadha badhe paa
mith folk oc theris haſſivōz. oc idhē m̄
bit til wællat aff m̄no rike. **De** thē ant
warden i gen thē i haſſivē idhē til egthuat
oc ſtatten aff alla the ſtadhē oc rrom ſō
i haſſivē ow iudha landz raamarke. **I** el
lw oc betalen thē fōze v̄. pūdh ſilſſiv oc
fōz than ſtadhē i gōzt haſſiva pa wart
land. oc fōz aarleghe ſtut aff ſtadhēna

ſtūle i giſſiva ānoz v̄. pūdh ſilſſiv. **An**
nars wiliō m̄ bōma oc ſtrida pa idhē
oc alt thē idhē til hōzr. **Tha** bonūge
ſins breſſ draghare bō fram til iherlm̄
oc ſik ſee ſymonis ſtoza ero. hams clæpēt
i gull oc i ſilſſiv oc m̄dra ethaligha haaf
wōz oc bonſteligh. wart han ſtozigha
fōzſſeradhē oc ſagde honō bonūgeſen
wilia ſom oc breſſivm̄ hōddo. **Tha** ſwa
rade ſymon oc ſagde. ey haſſivō m̄ off
til wællat nagot aff annars iordh
ey oc handa mællan haſſivō wtan
waart vættu ſadhlighit aſſ. hultit
off i naghō tina oretteligha war fōz
hmdrat. an m̄ i beqwarē thm̄na
haſſivō atir fangit wart vættu aſſ
oc egtht. **An** om ioppen oc gazarā ſom
thū tular. the giorcho pa wart folk
ſtozan ſtada oc paa alt wart rike
fōz thm̄ wiliō m̄ giſſiva c. pūdh ſilſſiv
wir. **An** l̄ til ſwarade bonūgeſens
ſeudēbudh iuthe. wtā wredhē ffoz
tædhan lūgōrandis bonūgenō all tæſ
ſin ordh. oc ſymonis ſtoza ero oc alt
thē han ſeeth haſſdhe aff hultit bo
nūgen wart m̄ybit wredhē. **Triphon**
rynde m̄ ſkep til orthoſada. **Tha**
ſtūkkade bonūgm̄ thendebēu til hōſſ
dingha owir ſtepm̄ oc ſik honō dālige
m̄e til landha. badhe til ffoz oc hæſta
oc bōdh honō ſtynda ſigh til iudeam
oc wpygyia cedronē oc anttæppa ſtad;
ſens poztā oc offwir wina almoghen
An bonūgen ſilſſigde at ſtrida pa
triphonē. **Thōndebg** kom til jāmam
til bōziadhe at hēdha oc rethja al
moghē fōz haſſiva iudhāna. ſangha
oc i hæl flaa oc wpygyde cedronem
han iuſatte thē ſtozan hwar badhe
til hæſta oc til fotha. oc bōdh them

dragha oc flynda sik in mot ju-
deam. *Capitulum xxiij. .oo. .oo. .oo.*
Et ascendit iohes. *An iohes*
foor wy aff gazan oc twingior
de symoni sinom frotte. hwat ten-
deba haffde atheris frotte. tha kal-
ladhe symon til sik sina twa æksta so-
ner Judam oc iohem oc sagde til
thim. iak oc mine broðer oc wara
frotte haffd wt driffwit fiendha
oc dzlige mæ aff isrl til thina dagh. lyk-
ko oc selighet haffd warit. i isrl oc
waro hando. *Seen iak ær my gamal*
wordhe oc thy waro i ny i nio rime
oc mis broðer oc fiendhe vt frotte
frotte gud lagho. oc frotte waan almogha
hælp aff hmerike dæl wara
my idhe. han sik thim. *ve. v. v. v.*
wepuara til frotte oc thim ny frotte mæ
til hæsta. The droghe mot theudeben
oc hwiltos om natten i modm. Arla
om morghon komade pa flattena
to mote thim greschen oc starker
hæ badhe til foot oc hæsta. oc flode
war thim mit i mællan. Iohes vordhe
sin hæer thim i mot. oc saagh almo-
ghen frotte frotte oc raddhan til ath
dragha offwir strom. han droghe frotte
sielstiv oc alle hono æpthe frotte. ha
stikade sin hæ badhe raddhande oc
sua til frotte i twa rotha. The saghe oc
vndirstodhe at theris fiendhe waro alt
frotte til hæsta. oc thy lyffe the te-
res hogh oc tanka til gudh i hmerike
oc stotto frilgha i theris ludhom oc basu
no oc offdhe sith manliga thim til then-
deben frotte. oc mæstadele aff hane ma-
no bliffwo slaghne the som iaren waro
frotte til barsteden. thim wart iohes
judas broðer sargdhe. *An iohes frotte*

frotte thim in til cedrona thim the vp-
bryt haffdhe. somlike frotte oc in paa
thozuen som waro paa flattene Azoti. hiltke
iohes lat wptreua tha frotte aff them wrotte
i. mæ. oc iohes frotte i frotte atir hem til ju-
deam. *An ptholomey abobi son war sathhe til*
hoffwizman offwir hærm pa flattena wrotte
iherico. haffwandis gul oc silffwir myltet mæ
allo frotte thy at han war maghur hogesta pthos
han vplyptis i hartano. oc wrotte alt riket
vndir sik koma. oc thy tæntke ha frotte
mot symone oc hane son. *huru ha kome*
koma thim vth aff wrotte. *An symon bring*
om frotte the stadhe som waro i wrotte rike
no. De haffwandis om sorth om almoghan
frotte wrotte til iherico. han oc hane soner.
Mathanas oc judas. tha togh mote the
ptholomey oc ledde them in ien wrotte
stadhe som ha bryt haffde. oc mæ frotte heet
wrotte them stott grotte wrotte oc haffde
lönliga bestikat vempta mæn offwir
ena frotte. æn som symon oc hane soner
wrotte gladhe oc drubne. *Rusadhe ha bra*
delica oppa them oc frotte i hert symone
oc twa hane soner. oc nagra aff theris
tiernar oc grotte stott frotte wrotte i isrl
atirgellandis ont mot godhe. *Thra alt*
sareff ptholomey til bonnig m oc badhe ho
no sandha sik frotte til hælp. tha wrotte
ha hono antwarda wrotte rike alla frotte
dhe oc theris stat oc wrotte. *Somli*
ga sandhe han til gazara at fanga oc frotte
grotte iohem oc frotte til allan almoghan
hoffdingo. at the frotte koma til hono.
hiltke han wille alla til frotte lukka mæ
gul oc silffwir oc alstons haaffwor han
sandhe oc naghra sina mæ at dzligha
paa iherico oc bærgit syon. thim som temp-
let war. æn en loy frotte til gazaram oc twi
grotte ioham at hane frotte oc broðer

wazo fōrtrude. oc at hās mē fluldo
 kōma oc honō fōrtraha. *Iohannes* thz
 ta hōrandis wart storhga fōrtrahē.
Adrep hand a thm som vtsende wazo
 honō at fōrtrada oc flogh thē i hēl alla
 thz at han wiste wad at the wido hā
 fōrtrada. *Alla* andra iohis mālgha
 gærniga. *deligh* oc mēga handa dyg
 dhē han bedreff siva oc thz mykla æff
 wode hā haffdhe i fūdhēna mōzan
 oc bewarnigh. *De* alla andra hans
 dygdeliga gærniga. ærn alla mēffne
 i the bōker som vtsēffnos i hās dagō
 siva lēnge han war hōgēste pīstir æpt
 sin fūdhēna hōffdinge ower
 isrl. *thz bōrias anæ bōke machabeoz*
B rōdhpomē som ærn i egypto iudei
 sandha oc sēgha. brōdhēne iu
 dei som ærn iherosolomus oc i alt
 iudha land hēlso oc godhā fridh wēl
 gōzi gudh mē edhē. oc anūnes sive
 tēstamētz ordh som han taladhe til
 habraam ysaac oc iacob siva trohga
 tēnara. *De* giffiva edhē allō huer
 ta at i maghē han dyrka oc gōza
 hans wilha mē stadngha hūarta
 oc wihogō hūgh oc tanka. han wēl
 lēt edhē hūarta i sūnō laghō oc i sūnō
 budozdom oc gōzi fridhm. hā hōzi
 edhē bōnez. oc mēstūne idhē oc ey
 oī giffivi edhē i ondō tūma. *See* hē
 ærom wi idelgha bōdhandes fōz
 edhē. styrande demetō. wi iudei sēff
 wem edhē til i the drōffnūse oc brōdz
 sbo som ower off ærn kōmen i tēssō
 aarom fran thz at jason fōoz wēh
 aff hēlgo landeno oc ribeno. *Thee*
 vpbreudo porten oc vtgithō men
 lōsa blōdhm. æn wi badhō til gudh
 oc wōrdhō hōrde. wi offradhom hē

lagt offer. wptendhō lampoz oc lybroz
 oc lētō fram brōdhē som kallas panes
 wposittz oc thz flulm i idka oc halla
 lagha hōgtidhena i nouēbri maanāt
 som kallas stenofegia. *Maghē* aarō
 æpt hē sēffnos wt tēssim breff. almo
 ghē som booz i ierosolomus oc i iude
 a iudas oc semozes fflere aristobolo
 ptholomei. *Maestara* som wt kōmen
 ær aff smozdha pīstana flækte oc them
 iudhom som booz i egypto hēlso oc hēl
 brygdo. wi mē gudh hūelp frēlste aff
 mangō oc stozom strada. hōgheliga
 talstom honō wi som mote tollom
 lionūgh striddō han lēt thm flytta
 aff pīda som mote off striddō oc hēl
 ga stadhm fōz thz mādha han war
 hērtughe i pīda. oc otalghē almozte
 mē honō full hā i mōnstridh nance
 dyane. eth affgūda mōnster som kal
 las nanea eller dyana. sivit mē aff
 hēnes pīstā raadhō fōz thz at antioc
 oc hans wener kōmo thz siva som
 thz wihande booz oc blēffiva oc ath
 thē taghānde mēga pāmiga oc gaff
 woz. *An* thā pīstane fram lagdo pām
 ga. oc han frēghē aat mēgom pām
 gō mē faam mānom gīb mē i tēmples
 mēlylke. lēsto pīstane dōzrena oc hēl
 to honō mē. *An* naaz antioc was mē
 lykter wptay to the ena lōndē. *allē*
 vinkil mē kastado the stena oc flogō
 i hēll lērtughā. oc alla the mē honō
 waaro. oc hūggo thm hūan ledh fran
 andzō. oc siva aff hūggm hūffwodm.
 oc allas theras vfla lyma kastado wt
 paa markena. welsignadir gudh æ
 nīdelgha som siva styrde omīlda mēn
 hūar fōze off rēnsande tēplet om xēv
 daghen nouēbris maanadhe. wih

om wi oc thz idiz thz küngeza. oc at
1 thm daghen halga hallen. oc eld
sins högtids dagh. som giffwi war
tha som neemas vpbygde tēplit oc
altaren oc offradho pa hono halgt
offer fōz thz at tha ware fōz fādiz
fōz dō fangdhe sendos til psideu.
pstante som tha ware gudz same
dyrbare togho elden aff altaren
gōndho han i dalenō ællr flatte
na i en dypā brunn oc thōzran.
Thz gōndhe hā oc offw hilde siva
lōuliga. at allō stulle thz oiwterli
git war. æn tha gudi tēktis æp
te māgom aarom at neemas vart
sendiz aff konūgenō i pside. til te
ra pstanta sona sōmr som eldm haff
dō fōz dō begraffwit. at wpsdā
elden siva som the os küngezo. siva
nō ey thz eldh vta tōkt watu. Thz
bōdh han thm dōsa oc fōze sigh be
ra. alt thz offer som framburrit war
bōdh pstant neemas bestenka miz
sama watnenō. oc siva allā wedhe
oc alt thz oiw hono war. Som
thzta war gōzt oc tūmē kom at so
len togh til stma som længe til fō
rene stldz haffde vndir molne.
vptendis stōz eldw siva at alle thz
paa stōzliga vndzadho. An pstante
waro alle i gudelikō bōnō siva læn
ge halga offrit hanteradis oc wig
dis. Jonata fōst bōziande oc allom
androm honom sivarande oc fram
hallande. æn neemie bōn war i thz
se matto. hze gudh alla thmga sta
pare rædelikm oc starkir. rætwis
oc mīstōdsambir thm som enfa
mē ær godh konūghz. ensambir

alla godha gaffwoz giffwade. ensam
bir rætwis alzwaldoghz oc æwde
likā thm som frælses isrl aff allo
ondo. thm som vtwalde waara fōz
fōz dō oc halga gōz dō thm. ana
ma thzta halga offer fōz allan thz
almoga isrl. gōm thm dell oc gōz hā
halgan. samman sanka wara sting
ran. fræls thm som thmna hechm
gō. see paa thz fōz smadda oc nōdiz
trylta. at hōdhmga magho wetha
at thm ær war gudh. Ewinga thm thz
som os nōdiz trylta oc hōdha os i
theris hōgfærdh. læt thm almoga
i gēn kōma i tht halga rwm oc
halga stādhe ihrlm. siva som moyses
sagde. æn pstante siva alt iæmpt
gudz loff oc æro alt thz til offrit var
falkōpnat. Oc tha halga offrit war fōz
nōt tha bōdh neemas bestenka fōz
ta stenana paa altarenō. miz thz wat
nenō i gēn war bliffwit. oc gensta siva
war gōzt vptendis thz aff ny elder
æn aff thz stmet aff hetanō som vth
gik aff altaranō. wpsdā vart. Tha
thzta war allō vppinbart. Ewingdiz
thz konūgenō pstant at i thz rwm
i hultō prestante som bōzt fōz dō wa
ro haffdō gōmpt elde thz fantz wat
net neemies oc the miz hono waa
ro. rensadho oc wigdho offret. An
konūgen abtandis aat thz som hænt
war oc granliga ransakandis gōz
de sīk eth mōnster. eller tēplū oc
wille siva beprōfwa thz som hænt
war. Tha hā fan siva wara begaffwa
de han pstante miz mīlō godho. oc
mw ena handha oc mw andza han
da gaffwoz stupte thm i mællan

fielssiu m̃z sm̃o handō. **Thz** r̃vmet̃
nāpde neemias oc kallade nephtar
som ær rensilse. æn tha at somlige
kalla thz r̃vmet̃ nepht̃. **Capitulu 2^m**

Eruentur aut̃. **Thz** findz iherime
ṽt̃ydl̃se at h̃a bōd̃h th̃e som bortfōz
de m̃z s̃it̃ eldm̃ oc han gaff th̃e lagh
at th̃e cy stuldo glōma gūdz b̃ud̃hōz
De at th̃e cy stullo willas i theris hu
gō. seandis h̃ed̃m̃gāna affgūdz aff gūll
oc silssiu oc theris prydilse oc ānat̃ tōl
t̃it̃ th̃em f̃erwarandis. r̃ud̃he th̃m
at th̃e cy stullo aff laggha gūdz lagh
aff th̃eris h̃artō. **Thz** stod oc i s̃ama
s̃arff̃t̃ene h̃urñ p̃phetin æp̃t̃ gūdz b̃ud̃
bōd̃h th̃m m̃z s̃igh f̃ōza tabernaculū
oc antham. **Thz** til han gik̃ p̃a b̃ær̃g̃t̃
p̃aa h̃wilt̃it̃ moyses oc ṽp̃fōoz. oc th̃
s̃aa gūdz l̃ōñl̃iga æro. **An** ieremias th̃
b̃ōmandes f̃an th̃e ena l̃ōñl̃iga b̃ær̃ge
f̃erubbo. i h̃ult̃o h̃a m̃l̃et̃ tabernacu
lū oc artam̃ oc alt̃ar̃it̃ p̃o h̃ult̃it̃ r̃ō
b̃il̃set̃ offrad̃is. **Th̃e** t̃ry th̃ing̃ l̃et̃ han
th̃z iu oc ath̃l̃ỹb̃te d̃z̃ena. æn nagh̃e
aff th̃e som f̃ōlg̃d̃o h̃oñd̃ g̃ing̃o til oc vil
do granl̃iga m̃ar̃t̃ua r̃vmet̃. **De** b̃w
no th̃z cy f̃ina. æn ieremias th̃z f̃ōze
standandis f̃r̃aff̃ad̃he th̃m̃ oc sag̃d̃he
at th̃z r̃vmet̃ skal l̃ōñl̃ig̃it̃ wara. **Alt̃**
th̃z til gūdz at̃urb̃allaz oc s̃amp̃naz al
mog̃h̃ans f̃ing̃r̃a. oc ward̃h̃ th̃m̃ m̃is
l̃ūd̃sambir oc tha skal gūdz ṽp̃p̃iba
ra th̃e th̃ing̃. oc h̃ans waald oc æra
skal s̃inas oc f̃ēñ skal õw̃ b̃ōma.
s̃iva som oc moysi war ṽp̃p̃ibar̃at̃
De s̃iva som salomō b̃ad̃h at r̃vmet̃
f̃r̃ut̃le h̃aelgas f̃ōza gūdz. **Wart̃** och
th̃z b̃wng̃iort̃ h̃a ṽt̃ r̃d̃ute h̃ōgel̃iga
s̃m̃ w̃is̃d̃ō. oc s̃iva som w̃is̃d̃ō h̃aff̃iṽa

des. offrad̃he h̃a t̃ēpl̃ens ṽig̃il̃sens
offer oc th̃es f̃ul̃b̃ord̃as. s̃iva oc som
moyses b̃ad̃h til gūdz. oc elden ñod̃h̃
b̃om̃ aff h̃ymb̃l̃eñd̃. oc ṽp̃ñōtte alt̃
offret̃ som b̃r̃enas f̃r̃ut̃le. **Th̃a** sag̃de
moyses. th̃y at th̃z offer som war off
rat̃ f̃ōz s̃ind̃ene war cy æt̃t̃h̃. th̃y
wart̃ th̃z s̃iva ṽp̃ñōt̃. s̃iva oc salomō
om ṽm̃ dag̃ha h̃aelgade h̃a t̃ēpl̃ens
w̃ig̃ñigh. t̃esse g̃ẽrñiga th̃e m̃s̃eff̃
was oc b̃ewarados i p̃phet̃is ñee
m̃ie b̃ōb̃ō. oc h̃urñ han s̃am̃a s̃anka
de b̃ōb̃w̃ aff all̃ō r̃ik̃ō oc land̃ō. **Pro**
phet̃as b̃ōber oc dawid̃. l̃ōñl̃iga b̃ress̃
oc th̃eris g̃aff̃iṽoz. s̃am̃ul̃ez oc iu
das alt̃ th̃z han l̃æ̃t̃ h̃aff̃de om th̃e d̃z̃
ligh̃ off̃ p̃a b̃ōmo s̃am̃an f̃l̃ẽff̃ h̃a alt̃
De ær̃u h̃z ñær̃ off̃ om s̃iva ær̃ at i
t̃ol̃it̃ beg̃er̃e at w̃eth̃a th̃a s̃and̃h̃z oc
th̃m̃ som th̃z mag̃h̃ ed̃h̃z f̃ōza. **Wel̃g̃ō**
reñ i om̃ i c̃elebrẽre th̃e dag̃ha i
h̃ult̃ō wi r̃ens̃ad̃h̃ō t̃em̃plet̃. h̃ult̃a
wi ed̃h̃z oc s̃iff̃iṽom̃. **An** h̃z̃eñ gūdz
som f̃r̃el̃ste s̃ith̃ f̃olk̃ oc g̃aff̃ all̃ō aff̃
oc r̃ik̃e oc p̃r̃est̃om̃en. oc war̃
h̃aelag̃het̃ir̃ som han off̃ l̃off̃iṽade i
lag̃h̃m̃. wi h̃op̃om̃s at h̃a s̃mart̃
f̃r̃el̃ser off̃ oc s̃am̃a s̃añber̃ os aff̃
all̃ō w̃ar̃t̃oz ænd̃h̃ō ath̃z i h̃aelga
r̃vmet̃. f̃ōz th̃y at han f̃r̃el̃ste os
aff̃ f̃ōz̃ō w̃ad̃h̃ō. **De** r̃ens̃ad̃he r̃vmet̃
An aff̃ iud̃ha machabeo oc h̃ans
b̃r̃ōd̃h̃z̃. oc aff̃ f̃ōz̃ō t̃ēpl̃ens r̃en
sil̃se oc aff̃ alt̃ar̃es ṽig̃el̃e. **De** om̃
th̃e d̃z̃ligh̃ som añth̃ĩoc̃y ñob̃il̃ be
d̃ress̃ oc h̃ans s̃oñ Eupat̃om̃. oc aff̃
th̃em̃ oph̃ys̃el̃som̃ som aff̃ h̃ym̃eleñ
b̃ōmo õĩw̃ th̃m̃ som manl̃iga f̃r̃id̃
do f̃ōz̃ iud̃hana. s̃iva at th̃e æn th̃a

at ganyfta fua ow gungo alt riket
 hampnados owir hedhinga oc the
 vt driffwadis oc atir wimo tēplet
 nāpn būnugt ow alla willea oc
 fweifte fadhe. at laghe som maxan
 glōndh wazo ftutlo atir taghas hē
 ren gūch figh ow thm fōrbarmāde
 m; alle mīkīdīh oc mīldhet. Swa
 oc jafone cyreneo hans vi bōker
 haaffivō wi fōzetaght at fteltia oc
 fæthia i ena fōr thy at wi actand
 bokēna myskelighet. oc at wansa
 lchit ær alla thunga oc gærnigen
 na hystorias at mīnas. wīldō wi
 gaghna the som gærna i thm wi
 ha læsa. at thz ware thm hogx
 sens lufte oc fwarre matte fin
 nas oc læt ligare uīnas. at fwa
 allō wazhe thz aff gagn oc nytto
 De thy fāneliga haaffivō wi off ey
 lūth ærffivode fōzetaght at ftel
 bias the langha materias til hul
 lo hōza waken nætthz oc ftoz om
 fozgh. fwa som the som redha til
 ftozt gæftabūdh oc wīha hūdge
 wara til ānars wīha fōz fflere
 māna tæthet anamō wi thzta
 ærffivode. fānhetena vt letandis
 aff lære fædthina dīltan oc hēne
 fūlfōlgandis ftelre talan æpthz
 the mīdh off ær giffivē. **Capm 2m**
Egitur scā cūitas 2^a. De fōze thy
 fwa længe hælge fadhe iubygdī
 i frīdh oc wīghet. laghe oc æn
 fūlleliga hōtlos oc gōmōos fōz
 fōnye bīfops ftītan oc mīldhet
 De fōze there ftūto fō alla wāg
 het wīdhz ftygdos. thy hærde at
 fenes frōmōnda bonūga oc hōff

dmga hūllo rwmēt. i ftozfta wozdo
 oc hōdrado tēplet m; ftozfta gaff
 wō fwa at Selency afve bonūghz
 aff fīne eghne wento gaff alla fōz
 tærnūgh til at vppehalla mōnftret
 offer oc alla andza gūdz tærnīft.
 Dū fūmō aff bēmamū flæbt. tē
 plens fōz ftandare mōte ftandāde
 hōnō pftāna hōffdinga onya. lagh
 ra wranghet at vp fma i ftuden oc
 mædhā hā ey būne owir wīna ony
 am fōoz han til appollomū en wzan
 gan hētoza. oc lūgyzandis hōnō at
 tēplens fatabur wta salomōs wart
 fūlt m; otalighō pærīgō oc akstōs
 haaffivōz thz wara wtan matto som
 enbte til hōzde. ælthz tilbōrde offrēs
 vppehælte i tēplet. De thy fagde
 han at thz alt matte lætliga kōma
 bonūgenō til handa. Tha appollomū
 thzta lūgyzde bonūgenō om fwa
 mangu pærīgā. oc andza haaffivōz
 befelte han. Thadozē som waz ow
 all hans ærnde at hā ftulde tht fa
 ra. oc til hōnō alla the pærīgā fōza
 Tha han kom til ihrlm oc wart he
 derliga mothe ta. ghe aff hōgeta
 pftenom. Sagde han figh wara tht
 fænda aff bonūgenō æptir the pærī
 ga fūmō som thz gōmōis. aat fpoz
 iandis om thz war fwa mīkla haaffivō
 som fōz bonūgenō fagt war. Tha vū
 dū wīfte hōnō hōgete pftm. thz alt
 wara depofita iufet godz ærno til
 at fōdha. oc vppe halla fūti. ga
 æntuoz oc fūderlōs barn m; De en
 dēls thz aff til hōzr hūrtana thobie
 fōn. som war en mæltoght hē i thz
 lande oc i alla the haaffivōz som thæn

o nulle symō haſſde ſwa rylt oc roſat
ey wana mera en el / pīd ſilff oc n pīd
1 gulle. oc ſagde hā frandehs thm ſwi
kas oc willa ſwa ſom thz o mōghelike
hullo / at ſwa mylt got ſkulle fīnas
ſwa haelgo rime oc mōſtre ſom oī
alla wīdena hedhradis oc hōltz 1 ſtōz
ta wīzūgh fōz ſwa ſtōza wārdūghet
oc hēlaghet. **An** kōnūgeſens ſēndebūdh
ſtōdh nū thz oppa at thz ſkulle alt til
kōnūge ſēndas. **De** lagde en dagh fō
re tha hā wīde gaa 1 templet thz at
beſtalla / hwar aff wart ſtōz wēdduge
owir allā ſtādhi en pīſtane lagdo ſigh
alle fōz altaren 1 theris pīſta tīlādōm
oc kalladhō a han ſom 1 laghm haſſdo
ſtrīkadh om iuſetta pāmga aller
haaffwōz / at han wille theris halla
bewarat ſom the iuſet haſſdo. hwar
ſom tha haſſde ſet hōgeſta pīſtne
anleth. ſōzghen haſſde ſāz gat hans
hīerta / thz at oblit enlīte oc om
wēndh hwy twīghorde uogh māz
ſta hōgeſens ſōzghz. fōz thz at han
war aller vpfylter nūz drōffwīlſe ty
ſyntis engin hūghadh. **æth** wēnle
bīr vtantīl a hāns kōppe. **Al**noge
oc vth flytter hwar aff ſīno hūſe.
alle oppenbana ropandis oc brōhīa
dis til gūdh / at hans haelga hūſe ey
ſkulle kōma til gab oc obrygdīlſe
Mārkēliga dāndhe qwīnōz / haaz
tīlādīn bērandis a theris brīſtō
oc al ſīn ſāpnadhē ſīk a alla gator
oc iōmfrīz / iōmīwēl the ſom
mīlybte wāzo. alle grātādē flytte
til omīam / ſomlīge gūnō fōuſtren
ſomlīke paa mīzāna ſtōdandis.
alla nūz vprēktō hāndom bādho

til gūdh 1 hūmerīke 1 d hūat dūkel
kēn ſīn war vſla alnōgās / oc ſōzge
hga hōgeſta pīſtne 1 tēſſe ſtōdēne
ēngelīga brōhīan. **An** alle endrēk
tēlīga ropado til alzwallogā gūd at
hwar matte thz ſūllelīga 1 gūen ſaa
ſom hā 1 godhō twō oc 1 haelga alt
iuſeth haſſde / en hēlyōz hūlt ſta
dūgt paa ſīn fōzſtād godha atūka
oc nūz ſīnō tīenarōm nūz 1 kōmē
1 templens ſatābur thz ēndelīga
at ſkīna. **An** alzwalduge gūdz mākt
1 thz bewīſte ſīns waldz eth ſtōz
oc oppmībart iartēbue / ſīwa at al
le the ſom nūz hōnō til dūſſdos īn
gaa 1 **Orarīū** templ. thz ær ſatābur
aff gūdz dygd mīdhz ſlague ſūllo īn
dīh til iōrdēna. ſīwa at hwar theris
līdhz ſkalff oc dārdhē. tha ſaago
tha alle en hēſt paa hūllō ſat en
wēdhelīkē wāpnare. til ſūkkadh
nūz kōſtelīghō pīydlō. **An** hēſten
brādēlīka rīſande til hēladōz
floo han om twīl nūz ſīnō frāmbrā
fōtō. thm paa hēſten ſat ſyntis
haſſīwa alt hārmīſt aff gūll. **Thz**
ſyntes oc vppmībarlīga tūwe andrē
vūge mā ſtārke 1 mākt. wēne 1
enlīte oc ſaghtē 1 tīlādō. **The** brīg
om ſtōdho elyodōz hwar paa ſīna
ſīdhō. oc wtan vphātō ſlogho han
nūz māgom oc grīmmom ſlagō / hā
ſīgl ſīnarlīga til iōrdhēna oc alzſtīnge
blīndh wōrdhē wt drōge aff ſīnō
tīenarō / oc paa ena bāaz wt bāz
thēn ſom nūz māngō tīenarō oc fōz
lōpārō hōghfērdelīga iūgīt 1 ōzārī
ī han bāz nūz aff andrō enlīte fōz
māghāndē haelpa ſīk ſīalffwō / thz

widhe kēnandis gudz stora maket
 oc ærwinehga krafftē / hā laagh
 bludē / oc maallde ey haffwandis
 hopp ætler waan til naghra helse
An alle hogheliga talcādo oc æra
 do gudh som swa æradhe sith rwm
 oc temphū som litt til fōzene / war
 fult m̄ sōgh oc stōz raddunga. **Uw**
 ær wpsilt m̄ frōgd oc glædhi gudz
 nærwilse allō vpenbarhga stēmā
 de, somhga the aff helyodoz i wēnō
 uddhgados ddhmykliga biðhā. **O**
 mā at han wilde fōz honō til æt
 mæktoghan gudh kærhga biðhā
 at han wille honō sith liff i gēn
 giffira / som m̄ i ytersta tmanō
 ændadrektheua laagh fōz dōdhen
See genstā hogeste p̄stū badh fōz
 honō. the sama tve vughe m̄ane
 ne i sama blædhō syntos stā nær
 helyodoz / som hā fōzra slogho til
 hultō the oc sagdo thū skalt talc
 ta omiam hogeste præste / thū
 at fōz hans skuld gaff herre
 gudh tik æt thit liff. æn thū
 som næffthē ær m̄ aff gudhi
 kwingōz / allō gudz maket oc hās
 vndirlega gærniga oc siðhā syn
 tos the ey mera. **An** thū badh
 omas fōz helyodoz oc fōz hans
 helse / offradhe gudhi helsamlikt
 offer at bonūgm skulle ey tillag
 gū thz iwdomē / at thū skadhē
 war honō til kōmen aff thewis
 ondztō. **An** helyodoz m̄ hel
 brygda worden. offrade gudhi
 hærhgit offer / oc loffrade honō
 framdehe stōzra lyffthē som

honō æn liffwit i gēn gaff / talcā
 de hogheliga onpam oc swa m̄ sy
 na fōlge æt fōz til kōnūgē oc kū
 giorde the vndirhga gudz gærniga
 allō som honō hænt war / oc hā v̄p
 penbarhga kende oc saagh m̄z sinō
 dghō. **An** kōnūgenō aat spōziande
 helyodoz. hulten waare bequæ
 mare æn eth sine i gēn sēnda til
 ihrlm / swarade han oc sagde haffw
 thū naghō thū dōdzt fienda æt thit
 ribes fōzredare the sārth honō thit
 oc thū skalt hā fulplagnan æt fōz
 om han liffwit behatter / fōz thū
 at i the sāmō rwmēno ær sārthiga
 naghōz gudz stōz dygd mote hultom
 ey hælper at fōzha. **De** sārthiga
 at thān som sith hemā haffw i hy
 merike han ær thens rwmēs badhe
 sōbiare oc wernare / oc the thit
 kōma til at skadha gōza flæz han
 oc fōzdriffw. swa haffira sith
 ærunden om helyodoz oc **erari**
gōmo. Rubrica in capitulu

Symon aūt p̄dicts fōzefagde
 Symon ribesens fōzredhare
 oc p̄mīgāna bort fōzare / taladhe
 altōh illa om onpam swa som han
 skulle haffira tubbadh helyodoz til
 tolgga gærniga. oc swa waallet al
 lan skadha badhe hans oc landz
 sens. **Ey** stēmāndes. honō fōzredil
 se tillæggia som war stadzsens fōz
 stundare / sine almogēs wernare
 gudz lagha fulfōlgiare. **De** i blādhi
 gudz thāenarō thān frēmste. æn
 mædhā ondztan swa m̄lyt wæx
 ste / at i ænwæl aff symons til styn

dan. mandap giorzdis oc mera outh
fðzestodh til at fðz fyra hās ondz sto
fyrindade sikh onpas til bonūgen. ey til
at rōghia eller belilagha sin almoga
wtā fðzwara allis theres til standade
wadha. hā fðzstodh at theres fðzetage
ondzsta. **l**ivne ey ānars fyras. oc fre
diz fðzwarsfwas vtā om bonūgesen
maket oc tilsyn. mot hultit diasswille
vpwēte en ānan sin tienuari til at
fðzhūdra. som war jason. **D**nye bro
diz hultit bestādandis war apthz
hōgesta pftadomet som hās brodiz
onpas rettelliga haffde oc gudeligu
fyrzhe. foz thū same jason til bonūg
anthorū loffwandis honō at oc le
pūdh silffw oc thz til aff landzses stat
oc rento leve pūdh silffw. **T**hē offwir
loffwade han en bonūgenō amoz c
oc l pūdh silffwir. om bonūgen wil
le honō. wald giffwa at vpbyggia oc
stikta i ihūm. **S**ynasū thz er hedh
mīga skola hwaris alt berrari oc
hedhūga sidh dffdos oc lardos. **D**e
thz til vp tagha. **E**phebiam thz er
hōzro brogh. hwaris vnge man oc
lōsa qwīnoz matto dffwa sith bōwe
ri oc bedriffwa. **T**ha bonūgē haffde
honō thz loffwat. oc han war bōmen
til siva arlight hradōme tilbōnade
hā genstā alla siva samtykbara.
lulka oc dragha til hedūga willo
oc let genstan vpbyggia gūnasū
hart vudir toznet ey langt fram
templet. oc alla the dægeliasta
vnga mā oc iomfwrz han siva
livne saman sanbar i hōzro skola.
thz mī wetandis sikh tēss swarare
bōna mīdragha hedūsta willo

De mīdizslaa alla hēlga sidh oc
gudz dyrkan. **S**uatt lardis thz
som illa war begūnat ey eens
aff vngō daarom wtā iemwēl
aff gamblo hēlaghetz sens skryp
tarom. **S**iva at iemwēl pftane
ey mī mere altandis thera
hēlga ambite i templet oc wōdh
altarana. **T**emplet war thū i le
do. oc hēlgo offren i glōmsto.
gaffwa sikh til alla handa fassen
go lecka til sturman til brottā
til stenkastan oc i alle faafengo
waaro the frumptē. som i gūdz
laghō stullo wari the ypperste
An vpenbarliga brytā mot
hēlga laghen. bliffwir euga
ledis onaffst. **H**wiltit aptir bō
mande thyma uogh bewisa i
thū tūma. oc tolke willo fliste
sik til een stoz skalleer. **M**enela9
aat nāpne. oc staal wt aff tem
plet mangh kostelige gulbar
sūmlighen bort gaff oc sūmlige
saalde fðz pēnga. **T**ha onpas
thz fūlleliga fðzstodh straffadhe
han honō storliga oc affwitte.
en han finandis sikh wppmā
ri fðz sin brwt. **S**taendān gik
han til andromen oc badh hā
slaa i hēll onyam. han kom til
Onyam nū staddō i friom wern
stadh. gaff honō haand oc mī
swornō eedhe. **B**adh hā frilega
wtgāa til sikh siva som til sūnō
brodiz. oc genstan hā wt kom
drap thū skalleer. **H**ēlga pften
hultit mōzdh ey eens nūdane
wtā iemwēl hedhūgaue. **S**toz

luga sǫgðho, oc endrætteliga ba-
 do til hopa forðo til konūgen hōge
 luga lǫrandis, siva smæligā dōðh
 flæs æðhle mǫtʒsins onye. An an-
 tioch b. stozliga bedrōffðh offw-
 tolben ozat aff dūbānde hǫerta
 oppenbarliga fælte mǫga taara
 amynandis ædla dōðha mantz
 sens hǫlga liffwærne oc otaliga
 dygdh, konūgen vpfylter mǫ
 wredhe lat andromitū wt forðā aff
 purpurō oc siva nabuā ledha brīg
 om allā staden, oc i thz sama rī-
 me flz han siva omīdhet bedreff
 paa omām / thz wardz stytteleiga
 slaghe ændade hā sith vrla liff lī-
 ren gūdh honō flyande wardz skyl-
 leliga pyno. An æptir thz at lissina
 cǫ hædde bedrissit mǫga ogar-
 mǫga / oc hǫlgadomane waro stol-
 ne aff tēmplet æptir menelāy
 raadh / oc thz wart allō bīwōgt
 sampnade sith mot honō allir al-
 moge / sōmlige mǫ steno oc sōmli-
 ge mǫ stoz stabs oc klubbom / æn
 the ey andra wario hædde. yrdho
 oc kastado mīld oc æsko i hāns
 oghon / thz til hāns iij^m mæn
 mæstadele slaghe / oc sargadhe
 atir bliffwo. them flyande sōm fæ-
 dnghe ware / oc thān stalt hē lī-
 mati flogo the i hēll hāz wīdh
 erorū / hwardhā han mōnsteris
 gūll oc andra kosteliga haaffwōz
 vth stult hædde. Thz æptir bōzia-
 do the sēthia æptir menelān vi-
 handis gōza honō sāmā rettīn /
 oc sēndo the aff sēmozibz til ko-

nūgen at blagha vppa honō / æn thā
 han wart i allo oīrwīnne gīt han
 til ptholomeū loffwānde honō mīlt
 badhe silffir / oc gūll at hā stulle honō
 aff wāndha konūgesens wredhe. See
 hīwat pāmigen aff stadh konbīr. hā
 gīt fōz konūgē oc siva længe fōz ho-
 nō lissnade. at hā sōm wārsta dōðh
 war wærdh / gūffe ffri oc qīwittē.
 oc the dānde mē sōm rætteliga hā
 oīrwīnnet hædde. mātto lata til
 liffwīt æptē hūltit menelāy wart
 mīlt stark-er oc grynībir mot siva
 eghna brōðh.

Capitulu. fēmppte

Eodem tpe anthiocǫ. I thm thm
 ma reddhe sith anthiocǫ mī an-
 dra fērdh / at sēliga paa egyptū thā
 hēnde oc at oīrwīnne allā iherusalem
 stadh. syntis i el. dagha i a slagh.
 siva sōm rīdhānde mæn offwān sta-
 den i stēno hæffwādis gūlt hānīst
 oc glæffwōz siva sōm vt wāldē stōz
 mē. oc hōrdis vppībarliga hēstāna
 bangh oc hānīstēns gūy oc slambā.
 siva sōm hīwan spetzm stult rīwfa oc
 strīdā til thm andra mǫ draghū oc
 stīnandō sīwārdom / slīmbānde glæff-
 wō fērgyltō stūllō oc allō androm
 rādelīgom wāpū. æn alle thzta sē-
 andis / wopado īmerliga til gūdh / at
 siva vīdūrlīgt jāmībir stulle thē wēn-
 das i thz bātsta / æn sōmlige satte wī-
 ena fīlsta gītʒan / sarghāndis thz tē-
 na konūge anthiocǫ dōðh oc ændahē
 fōz hūltet jason. mǫ ay. wāptō mīnō
 bradelīga rūsade mī oc pā stadhe i hē
 rūsālē / bōrgħarene alle flēddo paa
 mīwzāna / oc menelāy kō pā stārm

thome enghe sparande jason hwarzke ve
ner eller frændke / wtun alt flogh om
kull. thz ha ow to oc stoffade stadsed
haaffuoz, rosandes sit rettelighe strida
mothe sinu fænda. oc ey mote wener
eller frændke / ey thas haller sit ha lpa
domet som ha menthe / vta has deligh
lystades hond m; skam oc stadha thy
at ha aff allo hatidis oc vud sagdis.
Maatte pa thz stifta landz flyttoghe
wardha / oc fram en stadh oc til anan
laghadz wart ha driffwi in i egyptu
oc swa flyadhe gudh / at ha som man
ga haffde vt driffwt aff sino fædhe
rike. sielssu fæ fæz i frimonda lande
oc han som magu dæsha lat bliffwa o
jordadha / wa mw ey wardke at 102
das hwarzke anastadz eller hema.
I thy sit konige affwrdh til iudeos
swa som wiliande gwa vndha hans
lydmo / ha droghe hasteliga aff egypto
m; myklo almoga / oc allo omiller ha
sit ihrlm m; verande hand oc bædh
sino riddaræ allo plaa oc enghe spara
thz flogos o mæncliga vughe oc gamb
le / qwinor oc theris barn oc vugha
iostwz / swa at inan trydygn lagho
plagne lxxxv / el tusand fungadhe
oc ey myne wordho saalde. an ey lat
han sikh har aat noghna / ha dyzffdis
gwa in i halga tæplet **M**enola9 thz a
stadh komande som war landz sens fæ
rædhare oc gudz lagha fædærffware
thz hanteradis oc smittades m; ban
satto hando / halga karen oc halga
temples denodia / hulla andre koni
ga oc mærtoghe mæ haffdho sama
komet til stadzsens pris oc æro / oc

swa sino sinom aff wenthz. **A**ntho
cy ey lüne akta at fæze stadzsens
mbyggara sinde war gudh them
naghot wredhe wordhen / oc thy
hande at thollæ fæsinadilse hæl
ga rwmeno / haffde ey mbyggia
rana roeth gudh m; theris sin
do. tha haffde oc anthocy swa m;
skam oc stadha frændrisswi war
dhe som heliodorg / hulla. i. selen
cy sende at skina **E**rozii thy at
gudh vtuel enkte folke fæz rwmies
hælaghet vta fæz hælga folksens
ondzsto / æu har æpthe wardhe
thz aat nywtande theris sælskap
som godhe æru. swa at thn som
mw æz offu giffwin i gudz wrede
ha wardhe athe vphogdhe i stora
æro / tha store herræ sikh blidkar
owir sin almoga **I**n antio9 swa
liga droghe atir til anthiochyan
skinaande m; sikh aff templeter / æz.
oc viij pnd gull oc silssu / swa hal
landis i swa høgferd at all iordhe
skulle hond lydha til at gyno sigla
oc alt haffwt til fota at færdas /
ha sette i gæn æptir sikh wranga
oc ondha höffwrtz mæn som skul
le plaagha oc twinga almogen
i bland andra thn grynasta appol
loniu / m; xxiij mæn byrdandis
hond alla i hæl plaa som til allers
waro kōpne. æu qwinor oc vugt
folk at sælia **I**n ha komade til
ihrlm m; silssu fæwdo. roligha
ha sikh haffde in til theris halga
høgtdis dagh / som war sabatu
oc tha iudhana høgtdh hulla

oc sit fōr enkte siwek fōrwarado, rusa
 de hā hasteliga in i stadhe in wamp
 to mānom, oc alla fōrgiorde som fōre
 kōmo siva at otaligen almoge bleff
 liggiāde pa alla gator mōhslagne
 aff wāptō mānom, farlōst lōpāde
 bringō allā stadhe. An iudas ma
 chabey haffde dragit til fōrme in i
 othueti in sūm mānō, thz liffvan
 dis i bland villō dywro/ensampt
 hōd oc gres haffvandis til fōdho
 Thz pa at the ey skuldo besunttas
 in hedhūgō i theris fōdho. *capm*
Ped nō p9 multū tpus 25. *vj.*
 Tha man staltotta thima
 sēnde bonūgen en gambelan tyā
 nū aff anthiothya at hā skulle
 twiga iudhana at the skullo on
 giffiva gudz lagh oc theris fōrfe
 dhes haelga sidh. oc besuntta hael
 ga mōnstrich templū i iherlm oc
 thz til eghna aff gudhenō iowi sō
 kallas olimpi siva som the gior
 do i garzim som hedhādo riu
 met, hwaris iue bodde iouis
 hospital. Aff hulke til flyhte alla
 the wārste oc alle widhstygghise
 samquādhe thz at templet var
 fult in stōzhet/oc brāshiga fratz
 an, thera som boffivado in hōrre
 oc orena qwinoz almet viftados
 i haelgō husom, thz iudragandis
 the ozenlighet som ey hōffdes/al
 tarē waaro oc fülle in ozenō tin
 gō som fōrbidhōs i laghe, haelga
 daghana. Sabati enkte hōdlos ey
 oc andre landzsenē store hōgtidē
 dagha, oc engin fantz thān sō sigh
 wilde widhskenas iudeū at wa

ra alla wōrdho drague in stōrsta offi
 wald til hedhūga offer i bonūgsenē
 hōgtidē dagh som war hāns natale,
 hāns fōdlo dagh. Oc tha som aff gude
 no libero giorde hās hōgtidē, nōdga
 dos iudhane gaa bringō hās alta
 re haffvandis a hōffdheno brantz a aff
 sedera bladho thz er valsk rōffwa blad
 thzta budh aller dombir sēndis oc til
 alla andra hedhūga stadhe. at the oc
 samuledis skullo gōra in iudhomē at
 the skulde offra affitudinē, oc the sō
 ey wilde vnder giffiva hedhūgana stad
 ga oc liffvne skullo drapas. Adhūat
 yseld man saagh i thū tynā, twe qū
 noz wōrdho beropadho at the haffde
 letit bringō skara siva sōner som
 iudha plagado/barnen hængdo the
 om halsen widh mōdhēna spina, siva
 leddo thū, allō til aatloghe bringom
 allan stadhe oc paa thz sitzta skutho
 wt offir mizen, mange otalighe
 rymdho i markena oc thz i barge
 skrubbo, haelgado oc thz hullo thera
 sabatha hulke tha the fūno oc vero
 padhe wōrdho, vpbrendos i eldenō
 the som thū dōdhe singho hōnō glade
 lica vt weliandis haeler en stēmeli
 ga liffvandis bliffva, oc in hedhūgom
 besunttas, hwar fōre bidh iak alla
 thū tēssa bok lāsande wardha at
 the widhstygges aff iudhāna fōre
 tholka gūmwerdōgha hōlto, ey oc
 rēbna thz off hant er os til fōrdmīl
 se, wtan wāra flakte til en fādhlig
 rettise, fōr thz at gudh ey til stadhe
 syndare lēuge sūda ower hās eghī
 wilia, wtā genstā tilfōrer syndhene
 hampdh, thz er eth wist telu stōra

gud's mildhet; **t**h' fōre gōd' ey gudh
 swa m'z os som m'z andro fōtke som
 ærn hedhūga. hūlka hā tilomode
 ligha lōd' alt til andā oc sidhā i v'elz
 sta domend' thm i theris fulla ond'
 fōr arōdeligha dōmer oc pmar. **W**tan
 genstā w' mote honō brytō lēggh' hā
 paa off plaghona. oc th' aldrih' sīma
 mīstūd fram off tagh' w'ā h' tyneli
 ga næpste. ætler oiwirgiffū i naghō
 dōffuilsom. **A**d th' wari nū uogh
 sagt oc sēffwīt thm til hugnat oc strē
 som tassa bōk lēsa wilia. oc th' ær
 nū atirgangāde til fōretaghna hys
 toziā oc arendhe. **I** hūlko **E**lazar' a
 en aff thm yppersta. lagsens mēsta
 rō gamal i aldre oc hærlihē i anli
 te. m'z vptupthō mīwne trughādīs
 til at æta sīwma bōt som fōrbudn
 waz i laghm. **A**n hā wart wæliādīs
 ærligha dōdhe hælur æn fæmliht
 liffwne haffwa. wælmilioga oc glade
 ligha til dōdhe gīt. hā æltade wæl hu
 ru mā skal gua til liffwet. oc th' led
 han m'z tilomodeh ey wihādīs tillata
 naghōt o hōffwēlighit fōre tassa liff
 sens bærlek. **A**n hans wenez som th'
 nær stōdho rōdhe aff ēne wrange
 warbūnan fōre ærligha māsens
 gambla wenshap. **T**ogho han offw
 ena sidho lato hæmpta th' bōt han
 matto æta. aff th' som bōnūgē haff
 de budit at han matte sīwa fælsa
 sith liff. fram dōdhenō. **A**n han tēn
 biandīs pa sīns allirdoms wærdug
 het oc natwrligha infōdda ærlighet
 oc fram sīn bārudo hōffwīt. kasta o
 gængilse. oc gud's lagha i alle mat

to obrytilse. **S**waradhe hā thm. sith
 hælur wilia fara nōd' til hælffw
 tis. **H**wat hōffwīs th' tōtkō aldre.
 m'z bōzia skrypta oc hūnga. æp'elz
 hūllit mange vūge mæ matto
 skāmas oc tagha til fælle til ath
 sīnda. **S**eandīs eleazar' lēre aam
 gambla haffwa bāstād' sīma troo
 oc gangit til hedhūga willo. oth
 sīwa fōre mīa skrypta. oc fōre litz
 la tassa rōtelige hōffwīs aldhe oc
 dhan skullo the sīwbas. oc iak skal
 le skām oc wanfærgd' infōza i mī
 ærligha aldhe. **T**hy at om. oc iak mīk
 vilde nū fælsa aff tæssom wōd'z
 ga māna pynō. **A**n alzmachtoge
 gud's hand hā iak aldrih' vīdō
 ma hūwat. sē hōffwādīs ætler dōdhe
 hūwar fōre manligha fōr sīmaandīs
 thzta liffwīt. hælur iak mī aldri
 i sīnō hedhe. oc vūghō mānom
 atir lēffw' stārlhet'sens æp' sīn
 om iak gladeligha oc manligha fō
 re tūga. oc hælgafta laghm ærl
 ghā oc hōffwōd'skā dōd' anamar
Tha thzta waz sagt. **D**roge han
 genstā til pyno stādhe. **A**n tha hā
 hærdelighaft plaagadīs. sūltade
 hā oc sagde hēe gudh thm sō haff
 w' hælgan wisdom. thm weth vp
 pēbarligha at madhā iak matte
 mīk haffwa fælsat fram dōdhe
 nō. **T**hol iak oc lōd'z tropsens
 hærdafta plaghoz. **A**n a sīrtēna
 wægna fōr thm bærlek oc rēd
 dūga. lōd'z iak thzta alstinge
 gærna. **S**ee thūe sīwa farandīs
 aff tæsse hōffwīs ey ens vūgom

mānom. wta almogano sine dōd; an-
ne ath-leffde til dygdhēna oc sturk
hetz sine æpthe syn **Capitulum. vii**

Outgitt ant vii frēs. **Th** hæn
de oc at vii brōðr; oc theris mo-
ðr; wordho gripne oc aff konūgē m;
hazdasta pynō trugdhe mot theris
lagh at æta swina bōt; æn thū ælste
aff the i synō pynō sagde til konūgē
hwat spō; thū ælth; hwat wilt thū
aff os lara. wi ær redhobone til at
dōd; hælter æn waz fædhr; mis lagh at
bryta. konūgē mykt wredgandis
badh sæthia stōra gryptoz oc brādha
pānoz offwyr eldm; oc thū gōza wæl
lande hetha oc bōd; stæra twingona
aff honō som fōst swinade oc alt stū
net fflaa aff huffwodit. hændr; oc fō-
tir aff hugga brōðhromē oc modhri-
ne nærstande oc afeande. llw tha
hā laagh swa allaledis onyttoghr;
andō til ena radheliga oc dūkel-
ga æpthe syn. bōd; konūgen vptē
da eldm; vndh; pānonaz oc han
m; hiltande æpthe andan. bōd;
stelia oc oc i thū brēna. m; mā-
dhā hā th; lange brandis. modh-
ren oc the andze brōðhne trōste
hwaz ānan til at dōd; manliga fōz
gud; laghō. saghiadis hēan gudh hā
seer alla sāmudh oc stāl hugswa
las i os. swa som moyses wethnar
i sinō sanghe j æmwal i sinō thæ-
nars. stāl hēan hugswalas. Tha the
fōste waz swa dōd; drogho the
fram thū andza sāmoledis at hæ-
das oc aff ffladdhē alt stūnet m;
haaret aff hāns hoffde. sagdo til

honō wilt thū æta swina bōt ællz oc
swa pynas i hwan thū lym oc allō
brop. pēnō; hān swinade clarega
i ab gōz th; ey. oc genstā pynes hā
sāmoledis som thān fōzste. **Th** wroth
sina ythsta ænda dræht sagde hān
thū mā alla fūlaste fōz gōz off aff twisso
liffweno. **Th** wrothēna konūg; madhe
m; dōm fōz hāns lagh vp wælbē-hā
os i æwdelige liff; vpstandilse. æpthe
honō haddis thū trōth; bōd; ræhte
hān genstā wt tūgona oc hændhzena
twisteliga vth ræhte oc sagde aff hū
merike ærū m; twisse hūmane giff-
ne. æn fōz gud; lagh actur i ab thū
m; i the fōz thū at i ab hōpas the at
ffaa aff honō; hān taladhe swa trōste-
liga at konūgen oc alla andza m;
honō vndzado. vngtha drægins sta-
dugthā hugh. **Th** at tolba pynoz ab-
tude hān eultē. tha hā waz dōd; pyn-
to the allaledis then siardhe som thā
til fōzēne. æn thā hā waz næst dōdhe
nō sagde hān m; voliga rōst; goth
ær thū som h; wardha dræpne aff
mānom stadugt hōp haffwa til gudh
at hā thū ær wpresur. æn tik waz
dh; ength; vpstandilse til æwigt liff
æpthe; honō pīmadho the sāmoledis
thū fēempte; æn hā i dōd; hēnō sagde
til konūgen thū haffw; maket i blāo
almogā oc thū abtar th; eultē at
thū æst oc mæltogth; th; gōz thū alt
th; tik tældis. æn ey stāl thū fōz
mēna ware flæht offwyr giffwa wā
gudh; æn brōha naghō thūma tha
stāl thū fāa sē hāns stōra maket
hūru hā stāl tik pyna oc thūma aff

fōðho. **A**þthz honō pūtes thū siætte
 oc thz wōð dōðhe siva sagde. thū vsal
 far stozliga viller thzta lōðhō. wī fōz
 waara synðh. thz at wī haßivō sūn
 dat mot wan gūðh oc thz ær ey wū
 dthz at wī thzta lōðhō. æn thū stalt
 til wantþa æwliga pūno i tūlōmā
 de wārto fōz thz at thū strōlþ nū mo
 te gūdi. **A**n modherē thera offiō alla
 mātto vnderlīghth. oc wērdugh goda
 māna amynne hūwiltē seandis siva
 vū sōner alla om endagh siva gryn
 meliga dræpas. alt thz tolde nū gla
 dthō hogh oc hāerta fōz thz stārka
 hōpet stul som hō haßde til gūðh.
 hūwān thera beßnerliga trōstandis
 vplyst nū stārkom wīsdō oc quindz
 ligom tankō til fōghādīs mādliga
 stārket. til thū sagde. ey weth iak
 hūru i samā bonē i mūno lūffue ty
 at iak hūwāz sbe gaff edthz siæl lūff
 ætler anda ey oc samā fōgde hūwāz
 edthz lūma ætth lōðhamot wātā wīl
 dhēna stāpare. som stōp mātzens
 fōðzlo. hūwiltē oc vpfūm alla māmīf
 lūos vpbōzian hā stāl oc idthz nū sūne
 mīstūō aturgīßiwa badhe lūff oc anda
 siva som i nū fōz hāns lagh. fōz sūmān
 idthz siælffue. **A**n anthōrē seandhe
 sīgh fōz sūmādhā. oc stāndis aff the
 rīs stūßan. **M**ādhā æn lūßiuet wāz i
 thēna ena pīten. bōziadhe nū hō
 nō lūma oc ey eens nū hūwīßiwm
 oðdhō. wātā jāmūwāl nū sūwōnō eedhe
 lōßiwaðe sīgh hā gōza rīkā oc sēlan
 oc i bland sūna ppersta wēnez gōza
 hān til thū frēmsta om hā wille sūn
 fādthnes lagh oūwīgīßiwa oc honō
 lūðha. **A**n mādhā vūghe sūwēnen

engulēdis wilde sīgh thz til bōghia bal
 lade bonūgen til modherena. oc badh
 at hō stūlle raadhe sonenō til hāns
 hēlso. æpthz hāns mānga oðh lōff
 wāde hōn sūn raadha til thz badzsta
 oc bōghianōdis sīgh mīdthz til thz hān
 lagh fōz dōðhenō. sagde begabbān
 dīs thū grynāsta draapare. bāere
 son fōzbarma tūk oūw mīk. som tūk bāz
 i mūnō quīdth mūpō māanadhā. nū
 mīne mīdthz i tw aar sōgde oc til the
 na aldhz tūk vpfōstade. **V**āl bīdthz tūk
 son see badhe hūmel oc iordh oc alt
 thz i thū ær oc vūdhz stat at aff alt
 engtho gīeðhe gūðh alt tōlket. siva oc
 gūðh alla māmīstōz siva wārdhe at
 thū i engtho rādthē thūna staktaren.
 vātā wērdughth wān at wīdthlīkēnas
 thūnō brōðhōz togh glādēlīca mote
 ærlīga dōðhe. at iak nū thūnō brōð
 rō maghe tūk atūßfāa i gūdz mīstūō
Tha hōn æn thzta talade ropadhe
 pīten oc sagde hūwī tōßfēn i siva
 lēnge. ey lūdhz iak bonūgesens
 bīdthz wātā thz at laghe bīndha hūl
 lē oc gaff moyses. æn thū som ær
 vpfūmare til alt ont. oūw off hēbreos
 ey vūkōmbū thū gūdz hāndh oc wre
 de. thzta lōðhō wī fōz wāra synðh.
An æn thā off til stūßan oc rātūlze
 wān synðh. hēn gūðh ær os nū na
 ghot wredth togh mīstūmān hā sūk
 oūw sūna thūenara. æn thū vsal al
 la māna stāmēligaste vphōgh tūk
 ey fūmītēlīga i falskō hūpī vptān
 dhz i lūstō oūw gūdz tūenara. thū
 vūðkom ey æn gūdz dōm hūwīlthū
 alt seer oc alzmaktogth ær atth
 hēmpnas. **S**ee mūne brōðh nū

litzlō ppyuō. nu framliohuō æru
stadgudhe vudw ærwdeliche liffē
tæstamet. An thū skal ærwdeli
ga betala i ppyuōne. thūma hōgh
fardh. æn iak siva som myne brō
dhr wtgiffiō badhe sial oc licama
fōr waaz fardhris lagh. kærlichga
bidhiandes gudh sigh miltūma
on waan almoga. Ic at thū m
slagō oc ppyuō matte vidhr-gua
at han ensamē ær allers gudh
oc lize i milt oc milt brōdhr. tha
ændas alzwaldunge gudh wredhe.
hiltim ratufliga ær komē owir
off oc waare flækt. Thū vple bonū
gē tha vptændhr i stōre wredhe
grymeligare læt han ppyuā æn
alla the andra. thūne foor reen oc
menlōs aff tresse wærd. fulla tw
haffwandis til hūm gudh. Aptl
alla sūenar afftoze oc modheri
mz sūma ppyuō. Ic hær m war m
nogh sagt badhe aff hedhūga off
re oc swathenis oymatto grymhet
vpe. **I**wdas vero machabez. **I**
wdas machebez oc the
mz honō waaro fōro lōuliga om
brugh alla bygnigh oc sūma san
kade syna wenez oc frendhr. oc
alla thū som athr waro i gudh la
ghō oc sūno iwdha liffiue. siva
at the sūpnadho vj. mā hūl
be alle endrehteliga ropadho
oc badho til gudh at hā milteli
ga wille see til sith folk. som nu
nolhr-trodis aff atto. oc wille sigh
fōrbarma offiō hælga tæmplet
som nu besmittades aff hedhū

ūgom oc at hā wilde mildelica see til
hælga stadhsens ihrlm fōrderff. som nu
suart war noldhr-flaande m allo. wille
oc hōza the menlōsa blodhsens rōstir
fō til honō ropadho. oc amūnas the
wzangasta dōdhana som menlōsom
barnō war giorzhr. oc vppa sūns hæl
gasta nāps gabban oc hādise oc
wille thū owir ratta oc hēpnas. In
iwdas machabez sūpnadhe sith folk da
ghō mera. siva at hā wart hedhūgom
owir starber thū at gudh wredhe war
nu omskapt i miltidh. Ic foor aff
en hedhūga stadh oc til en ānan oc
tendhe ellen i thū alla atir bygde oc
beimānde widhr-troffoghr rōm. stōrā
stadha giorzho pa syna fiendha. In
nattrena brukade hā sith mæst siva
at hans dygdeliga frægd wt wro
des alla wæghma. thzta seandis
philyp. at mānen sigh lænteli
ga tilkom. oc vphōgdes siva ath
all thing gungo æptir hans wilia
streff han til ptholomeū hōffdm
ga at hā stulle honō hælps senda
til at frænna bonūgesens budh oc
ærmdhe. han bō aff stadh snarligha
nichanorē oc sendhe thit m. x. m
mæn til at vudw ens fōrderffwa
alla iwdzsta flæhtena. oc thū til sæn
de han gorgnam m honō en mæch
toghr hūa. mot fiendō alla grym
mastā. An nichanor til bōdhr gens
tā bonūgendō at thū skattlhr som ro
marō bōdhe aff honō som war. m. m
silffw oc gull at hā stulle vittagas
aff iwdhāna fængilsom. hā streff oc
til alla sith stadhr at the stullo bōma

til at bōpa iudha. loffwādis the. xc.
motighi mānscior fōz hwar pūdh
silfiw. ey abtandis the hēndh som
honō fōrestodh aff alzmactogho hā
nō Tha iudas thzta fōz stōdh. būgior
de han sinō mānom mēchanoris til
qwarndh fōz hūltit somlighe / om
hugado oc rēdde. ey oc trōstandis
paa gudz mildhet togho til flycthe
ne / en the som trōste waro bliffio
mz iudha oc endrēctelga badho
alzmactoga gud at hā wille them
frelsa aff thm omīda mēchanore som
thm saalde fōz en hā thm nalladis
De wille gudh the ey gōza fōz theris
skuld. tha fōz hēlga loffwā hā loff
wat haffdhe theris hēlga fōz fēdhzō
habraam ysaac oc iacob. oc pa thz
at hās hēlgasta nāpn skulle i thm
hēdhas oc aeras. en iudas sāpnade
viij ay. mē / som athz mz honō waaro
bōdh thm engaledis rēdhas ællir sē
fēlita mz theris fēandō / oc ey abta
theris mybla tall som orēttelga pa
thm striddo. Wā skullo stua manliga
haffwādis fōz gōthon thm stōza sinē
ligh som the orēttelga haffdō gior
hēlga rōmēno som war templet.
siva oc hēlga stadzēns iherlm hadil.
se oc hēlga lagfēns mōlzfēlagh oc vt
driffvilse De sagde frāndelis. the
trōsta pa theris harnist / oc stōza dārf
het. en wi trōstō til alzmactoghan
gudh som fōzmagh thm oc alla wēl
dhenā mōlzfēla / mz ene santylēbio.
han trōste oc thm mz the vndwigha
oc nadhēlga hēlp / som gudh haff
de fōrdhō gior theras fōz fēdhzō

huru vndhēlga lē / senatherib wordo
mōlzfēlagh / c lēre oc v ay. siva oc
i babilonia hwaris viij ay aff iudhō
flogho i hēl xē ay. hēdūga mz the
hēlp gudh thm gaff aff hēmerike
aff tēssom orōdhō wordhe the stad
ge oc rēdhobone til at dōd fōze gudz
lagh oc theris fēdhēns landhe.
De siva skēkade hā in siva brōd
Symonē Josephm oc jonathā til
hōffdinga fōze almoghā hwaris
thera skēkandis ay oc v c. man
han lat oc lasa fōz thm aff hēlga
bokēne / som eforas pphetm saman
skēff oc sēgh mārkte at gud ville
thm hēlpa / oc thz dōgh hā sielff
wir fōz trōsteligā mot mēchano
rē oc gudh honō hēlpade mz lit
lo fōlke flogh fōz honō iē ay / man
en mylit mēra aff hāns hēr vōz
do sargudhe oc trāngōis til at ry
ma Thz fingo the oc allas theris
silfiw oc pāmēga / som bōpne wa
ro til at bōpa iudha flogo oc sil
fōlgdō thm atir til theris stē
dhz De haffdho theris hōgdō ar
sabātū ey fōzēstandit. næst en
mā haffde vndbōmet theris hēn
dhz The samā saukado theris hēz
nist oc haaffvōz oc hōldō theris
sabātū / wēlsignado gudh som the
frelste pa thm daghē mōlzfē sēn
dandis sēns mildhetz begynan
atir til sin almoga / Apthz sabātū
samā saukado the fātigha ænbiōz
fēdhēlōs barn / oc alla handha
dunt oc brāult fōllz. slūptandis
thm i mēllā thz ow war. Tha

thzta war gnot fullo the alle til gu
delca böner/bidhandis at alzinaet
togh gudh wille sigh fullelga fēbar
ma oc fēlica owir sith foll/ oc fina
tuernara. oc siva aff thm som m3 sy
mone oc bachyde waro sin i malla
trettade flogo the oiv vx m3 fin
go alla bemānadhā stadlyz otalibit
ross oc stōffling/ alla haelstena giff
wandis fanghō som fōra sagdis.

The samā saukado all theris harmst
m3 thy bewarados oc bemānados
bequæm rwm oc wærna stadlyz/ thz
som owir war aff rossiveno fōrdho
the m3 sith til ihrlm philarcen/ som
war m3 thymotheo en affmptat
ilgtermis mā oc iudhāna stōsta
stadhama flogho the oc i hael/ oc
huldo stōza hōgtōh/ takkandis
oc arandis gudh fōre thera ærh
ga sighz. Calistenen som haffdhe
vpbreut stadz sens porta oc māgh
hælagh hws brugh om temple
bestallado the me i eth hws/ oc thz
vpbreude thm stāken/ sin giffwā
dis gudh honō wdzstylllogh lōn fō
re siva grymhet/ æn mchanoz fil
ler m3 alla synthz oc grymelgha
wringthz/ hultē owir m3 lōpmen
haffde samān ballat/ at lōpa iu
dama. m3 aff gud3 malet dōhmyl
thz aff thm han fōre enbte hult.
fōde sigh aff ærone clædhebonad
staelandis rymde/ oc ensamē lō
til antiochyam i hōgesta yselōh
oc armōdh/ haffwāde fōz sin hær
oc mykla almoga/ som alle laagho
plagne. oc hā som haffde loffwat
romans thera stat/ at betala aff

iudhāna wardhe oc fengilsō/ hā præ
dicade m3 nōdnglyz at sielstiv gudh
ær theris wærnare/ oc aldre lūne
wīnas ællz stadas siva længe the
gōma lagh som hā sielstiv haffwā
thm giffwā. **Capitulum ix. 00**

Eodem tempe antioch. 4. 2. Ithē
thma hom antioch. m3 stam
athz aff yfida fōz thz at hā drogh m3
en stad som hestz yfipolis/ oc menthe
at stōma theris templū oc stadhe giff
wa til stōfflingh. An borgharane m3
ēne hest lōmo til wærno oc nōddhe
thm til at fth/ oc siva hærnde at antio
ch. æpthz flyethena matte m3 mere
stam atur lōma fōz thz at thā han
fth hōza hwat wōdh mchanoz/ oc thz
mothen hærnt war vpsfthz m3 stōre
hōgfērōdh oc wredhe. menthe han
hæmpnas ow iudhāna theris sinæ
leth/ som hā wt driffwat haffdhe. oc ty
bōdh han hasteliga lōza sin wagn
dagh oc nat vram hūilo. Sūdz lōn
liga dom honō thz til flyndande.
thz at han siva hōghfærdegha tūlat
haffde/ lōmaude sith til ihrlm. oc gō
wande han siva flættan at iudhā mat
to thz man iordas/ æn hærn israels
gudh som all thng seer oc wethflog
hā bradheca m3 ofynligo oc olæke
ligo saare/ siva at i thz lybtade sin
sinæliga ordh grep han bradhega
hærdasta mælfivēna wker oc i alla
liffiveno bestasta pyno/ oc thz war
han wæl wardh. thz at hā m3 mā
gō oc nymom pyno/ haffdhe pynat
annars mælfive. An ey læt hā hær
m3 aff sinne ond3stō/ vram vpsfthz
m3 stōzste hōgfērōdh siva som elden

blasfemio aff sinō hogh offiū iudeos
bōdē bōra oc slynda lata sina reso
thyr hēndhe hōnd sira hasteliga driff
wāde fullo midhē aff wagnē / oc sōnd
slagū allō hāns lūmō hardeliga py
nas. oc sira thm hultē allō syntes / sin
ne hōgferdē / at han iāwael waato
haffde offiū hafflens flodhē oc oīw
alla matto vpfylter mē hōgferdē
hōgēsta barghen menthe hā mē
wegstalo wē wargha. **N**w midhē sla
gen til iordhena. / i ēne baaz bare
aff andrō widhē gangadē nū v
penbarliga stōsta gūdz dygdhē oc
krastir / sira at aff tēss omīdha
mandsēns broppe vē fluto liffiā
diō matka. oc hāns vpla kōt i stōs
ta wārliō rothnade oc wēflōt sira
at allir hāns hār twīgadis aff hās
ōnda lūbt oc vēmian. oc thyr thm
sōm lūch fōrēne / mente sina makt
vprēktia til hūmelsins stārnōz
hōnd gūthē mē engin burit allir
mē sīgh fōrt / fōrē the ōnda lūbte
na stūld sōm aff hōnd vplom vtgik
oc sira bōziade han aff stōste hōgh
ferdē midhē stiga oc kēnas widhē sī
sielssivā / aff gūdz hēmpō thē til mā
nadhē madhē hāns yselō oc krānk
dombir i hūwāre stūndh iū ōkadē
sira at aff thē sīzsta / tha hā iāwael
sielssiv gāt ey hōth sīna eghna ōn
da lūbt / sagde han rētwist ar vā
dhēdanogan wāra gūdi. oc dōdhe
hūgh mā ey lūbne sīgh gūdz wīsdome
Nw badh thm vple mīsdēdharin til
gūdh / aff hultē han ey wāz wōdgthē
at vūfāa mīstūdh / oc stādhe til

hultē hā sīk slyndadhe oc wilde
han midhē bryta til iordhēne. **N**w
ōstkar han sielssan oc sīran. oc iū
dhana hūwilkā han ōwīnga hōlt
at iordas i mīldhena. wta fōglō
oc dūwō wilde thm gīffivā / at sī
ta loffivāz hā nū lūka gōza wēdh
athēmēnsos. tēplet sōm hā haff
de sīmat loffivāz han sīgh nū pry
da wīlia / mē vppsta gīffivō oc hēl
gū kārēn fōrōla / oc allan kōstnat
til hēlga offret wpe halla aff sī
eghne rēntho at gīffivā. oc thē
offivir loffivade han sīgh wīlia
wāra iudeis godhē / oc alt thēra
landh lūng om fāra oc gūdz stōza
makt oc wald. allō vppēbarliga
pōika. **I**n nū madhan hās dōff
wīlse i engtha mīdzskadē. fōr thē
at gūdz rētnisa dombir i wāz hō
nom ōwir kōmēn / vānhopadis
om uaghta hēlso. stēff hā til i
tēsse matto. **A**ldra bāzsta stād
mānom iudeis mīlta hēlso hēl
brygdo at liffivā oc sēle at wāra
kōnīgthē oc hōffdmēge antiothg
om i wael liffivā / oc ēdha sōner
oc alt gāaz ēpthē i dhan wīlia
thē talēdō mē stōrliga. **B**ee iak
nū stādthē i mīdō krānkdomē
idhē togh amīnandē i godhō
athē kōmēn aff psida / oc mē stād
dhē i stōrō krānkdomē. tūlker
mīk nūttogt wāra om alimēne
lūbt gūgu omfōrgth haffivā / ey
wānhoppandē om mīk sielssivā
vtan stōrt hōop haffivādē ath
tēssa sōth vīdōkōmā / amīnan

dis oc at mī fudlī i naglpo tūma /
mylūm alnoga fōrde i offra ryken
kūgiorde oc hwar æptir honō skul
le anama hōffdingadmet / siva
haffw oc iak mī loffwat oc til æmp
nat mī son antiochū edlī til kōnūg
oc bōdī iak bærlika hwan edhan
at i hallē troo oc māskap mīk och
honō iak trōz oc trōstlīz at i alle mat
to skal edlīz nyttoḡlīz wara oc all
thing stykta oc fīya skælika oc nyt
telīga. Siva thīne mandraparē oc
gud; hærīare æptlīz siva fōrskullan
ward; skyldeīga næffstlīz / oc siva sō
han andra illa haffde traktēradh
land; flyctoghlīz i bland bærgh oc sko
ga. yflega ændadha sth vīla hīf
vtan allan hugnadh *Capm. x.*

Machabeus antē z qm cū eo zē Ma
chabeus oc the mīz honō waz
hīren gudh thē iōnadhe. wmo i
gīen templet oc hælga stadhē the
rusalē / oc mōlīflogh all the altara
som hedhūngane haffdo bygt pa ga
thonar. siva oc alla aff gūda lurbūez
the rensadho tēplet oc vplbygdo an
nan nyia altara. flogho sīgh eldh
aff flūthō oc offrado nyt offer bræn
do rōkūse. vptendho lamponaz oc
til rēddho brydhe som kallados pa
nes pposīnoz. Tha thīzta war giorth
fūllo the alla a iordena oc badho
hīan gudh at the ey yfīz mēer skul
do kōma i siva mylūm wadhā vtan
at the hærde at synda / at hā wille
thīn sielffw mīlleīga næpsa / oc ey
gīffwa thīn hedhūngō oc gud; hær
īarō i wald oc hærīdū pa sīma dag
som hedhūngane haffdo besmīttat

templet. hærīdhe thīn oc thīz at ren
sa som war xēv. dagha i nouembri
maanadh oc hīdlo stōza hōgtīdī oc
gladhī i vīn dagha. Amīnandes at
the fōre lūlan thīma hīdlo thēris
hōgtīdīz pa bærgh oc skrubbo i bland
will dymz / oc thīz til baaro the fērs
ka staka quīsta oc palm trē honom
som rensadhe templet oc stūdgadhē
almānelīga at allur iwdha alnoge
hīwart aar skulde hælga oc hedhza
sīma daghana / oc siva haffde sīgh
Antioq ændalīst som kalladis nobī
līz ædhlē. In mīz wīlīd wī sēgha
aff Eupato tēss omīlda anthīocī sō
ne statīkīadis the dīlōgh oc ānat ont
vīdīz honō hærde. Thēne hær tha
hā haffdhe rīkt fangit befēlte han
all rīkēfīns ærīnde. līsa enō mæltō
gō hīa fōz thīz at ptholomez sō kal
ladīs macer / war sātīrōw iwdhana
at hā skulde mīldelīga mīz the haffīwa
sīgh. enbānelīga fōz thīn orat oc o
mīldhet som thīn war gīort til fōzēne
Nu gorgias sō handa mællā haffdhe
mæsta delm alla stædīz sāpnade sīk
frōmōnda sēlshap oc gīordhe iwdō
mē mylūm stādha / æn the iwdēi sō
æn handa mællā haffdo naglpa warn
stædīz toggho til sīgh thīn som vt dīff
ue waz aff īhrlm oc fōzmānado sīgh
mōte thīn stādha / siva oc the sō wa
ro mīz machabeo badho īnerlīga til
gudh at hā wille wara thīn mīstādī
sāmbīr. oc rusadhe siva brādēīga mī
til hedhūngāna bōlstādīz / oc mīz mānī
ge til sōlūngīz. fīngo aff the māng the
rīs rīwm oc alla i hælī floggho som mōte
thīn kōmo / siva at thēra tūll sō slaggh

ne wordho · war **xxv** / somlige aff thm
 toghe sigh waru til twa thorna alla
 ledis wel bewaradha haffwade the
 spisingh / oc alla woldtofft sigh til at
 waria · an machabe9 thm oc bestal
 lade satte the quazra sin brode sy
 monē / oc iosephā oc zachē / oc alla the
 til herande som waro nogh mange oc
 hā sielssiv drogh mote the fiendha hul
 la han meri raddis / an the m3 symde
 waro swelne aff pēingāna gni / oc aff
 thm 1 tozno bestellade waro toghe aff
 the ena stora sūmo gull / oc latho som
 liga aff thm vndkōma · an tha ma
 chabe9 the spordhe / sūpnadhe hā folk
 sine hōffdinga / lilaadhe han paa
 thm om theris fēradilse flogh the
 jhāt / oc a myt maal belagde sama
 thorne / hā brukade sigh māliga ba
 de m3 vaken oc hando oc alt gik ap
 the hans wilia / swa at the tw toz
 ne flogh hā meez an n a mē · ¶
 them daghe thymote9 som til fēzē
 ne war wunne aff iudeis sūpnadhe
 sigh soldh / aff alla handa lōs oc fēz
 monda folke badhe til haest oc fota
 swa som m3 vapn oiv wimande iu
 deā / an hond til kōmande macha
 be9 oc hans mē dōhmyukade sigh
 stozliga til gud stōdhande iordena
 sin huffpōdh oc haaz clādhe binn
 do om sina lēndh / alle a lūe fallā
 de bringh om altaret badho mer
 liga til gudh at hā wille wara the
 mildh / oc theris fiendhō owen oc
 o miller som hā sielssiv haffdhe
 loffwat / laghe / oc swa aptur sina
 bōnez lagde the a sigh harmst lagt
 gangādis wt fran stadin / oc naa

shot nax fiendana kōmādis stadna
 do the oc satto sik til hūilo / An the
 at solen vpgik kōmo the til hōpa
 wōthane haffwade sigh gudh til sigh
 rens fēzloffware / an the andra trōsto
 pa theris makt oc stōza diarffhet
 An stridhe manliga oc lēnge stan
 dande / saaghe fiendhana som v mē
 vpe / thymē paa fughō haest m3
 fēzgyltō bedzlom oc stūio kōpna
 iudonē til hūelp oc vndsetnigh
 twe aff the haffdo maellan sin · Ma
 chabeū oc m3 thera harmst wardo
 han alla wēghna vā skadha / oc
 til fiendana kastado the brīnan
 de shot oc hongh eld aff hūlbo the
 badhe blinde wordho oc ānars skē
 de oc fēzferade / fullo til iordhena
 swa som dōdhe The wart aff the flag
 ne **xxv** foot gaangara / oc v3 til
 haest · an thymoteū flydde til gaza
 ram starlan wernstūdh · hūlken
 Cereas tha stūde an machabe9 oc
 hans man starliga bestallado stu
 dhe owir m3 dagha · lūw the som i
 ne waro trōstandis fast pa stadz sēe
 starlhet / bānandis owir matto oc
 aldra skemeligasta talan fran
 sigh vt kastado · an tha fēempte
 daghe toghe at daghas / **xx** vughe
 oc frome mē aff machabe9 sēlsta
 pi rōdhe / hoghenō fēz theris bān
 noz oc gud3 hadilse / gingō trōsteli
 ga til mwren oc m3 stighō manli
 ga vp fōzo / apthe hūlkom andre
 oc samoledis vpfarandis stiltado
 elom / portana oc swa / thorne wi
 liadis the hadharana vp brēna /
 thw dygn owir brūno toznāna

Alþ til the fivno thymothēn sigh go
 mādē i en lōnlygh camar. oc thz
 han i haell flogo swa oc hans bro
 dli ceream. alle the andre brū
 no i aſbo Tha thzta war hent.
 takkado the oc aeradho gud i ſang
 oc hōgheligo loſſiv som tha gior
 de ſtoor thing i iſrl oc gaſſ them
 ſighz owir ſina fiendha **¶** **cap**
Sed poſt tpe zc lathin thyma
 thz aptir hſias bonūgeſens
 frende oc hōſſdinge owir alt hās
 ſſolk oc aernde. læt ſigh illa tyl
 bia wara at ſwa war hent. ſamp
 nade lexx. fotgāgara oc otalige
 mæ til hæſta drogh mote iudeos
 meenthe widh ſigh ſtadhē iſrlm
 ſanguan antwardha hedhūgo thz
 me boō i en templeſt ſwa ſom āno
 hedhūga monſter ſæthia til pæm
 ga væntho oc hward aar at ſæha
 hōgeſta pſta dōmet fōz ſtoza ſivno
 i gulle. enbte abtādis gudz ſtoza
 malſt oc yndurhiga gærniga wta
 vpbleſſthz i hōghend. trōſte pa al
 moghās myllo thali badhe til ſo
 ta oc hæſta oc lexx **¶** Elephantes
 ſom han miz ſigh haſſde. hā m
 drogh i iudeam oc bom til beth
 ſure ſom higgthz i trangho rime
 widh m miloz fram iſrlm. thū
 wæru ſtadhē owir wan hā. En
 tha machabe9 oc hās mæ hōrdo
 at wūſtadhēne bōziadho wīnas
 badho the at allir almoghē miz
 graat oc taarō akſmaktoḡa gud
 at hā wille ſænda ſu ængil til at
 frælſa iſrl i en machabe9 fōzſt i
 fōzandis ſith harmiſt trōſte andza

miz ſigh at waſgha ſik i nōdh fōz ſith
 land oc ſin almogha. **¶** **Uv** tha the alle
 endwelſteliga drogho wt aff iſrlm.
 ſyntes vppenbarhiga i ſkymē en rōſhā
 de vœpnare i hwiſō blædho oc fōz gylt
 harmiſt oc til redhade weſſtade miz
 ſith glaſſiv **¶** The thzta ſeandis alle miz
 ene rōſt hōgheliga loſſivadho miſtū
 ſamā gud oc wædho ſwa trōſte i theris
 hūghom at the ey eus mot mæmſtū
 trōſte ſigh at ſtadhē **¶** **Uv** i amurēl mo
 te the grynāſta dymrē oc iærū miz
 ra gynom gna oc mōhē bryta **¶** The
 gingo gladelica fram aff hūmerike
 haſſivādis hūelpari oc hūen ſigh ow
 thū fōzbarmadhe. oc ſwa ſom leon
 bradeliga rwiſande a ſyna owenir.
 mōhēflogo fram thū xj. fotganga
 ra. oc til hæſta ay. vij. mæn. the an
 dre togho alle til flyktena. oc mæſ
 ta delm aff thū ſaare vndkōmo nak
 ne. ſwa oc hſias vndkom flyandis miz
 ſkam **¶** **Uv** fōz thz at hā war een fōz
 mizſtogthz man togh han til ſines
 at hā haſſde miſt allan ſin almoga
 oc vndurſtōdh iudhana wara æwi
 neliga. alzwaldogthz gudh the altidh
 hūelpande. ſænde han til thū loſſivā
 dis ſantylbū miz thū. alt thz ræt
 wiſt ær oc wilde nōdhga bonūgē
 thēris wen at wardha **¶** En macha
 be9 hā ſantylbte i ſiſie wilia. alla
 ſtadz ſōhāndis ſemma oc almogās
 friſh oc volighet. thz hænde at alt
 thz machabe9 ſcreff hſie til om iud
 dāna beſtandh thz tillæt bonūgen
 i thæſſe matto ſcreff hſias til iud
 dhāna. hſias iudha almoghānō
 helſo the ſændebrōdh i til os ſænde

the badho at wi wilde til vuna thz the
 thy vudirwiste iak konūgend om all æ
 reidhe til thz bartzta oc haffu iak sam
 tylt alt thz i skeliga beohes / hwar fere
 æn i hallen off troo i waro arindō wihg
 wi edlze alla stoz wara til godho / alt
 anāt haffu iak mē ozdho befelt badhe
 thm / aff edlze wara vth sændhe / swa oc
 the iak sændlze mē edlze til samtalau liff
 win i selighet / An konūgesens bress
 lyddhe i swa matto. konūg anthocg hse
 synō brodhz helso waaro ffridhe i bland
 gudhana vpfzdzho / wi wiliandis at alle
 the i waro rike ærū skulu bliffwa i rolig
 het oc hwar haffwa om sozgh o sith bartz
 ta / haffu wi vudirstandit iudhana ey
 owens dragha mē waaro ffridhe at the
 skullo sigh giffwa til hedmūga lagh oc si
 dth / wtan at bliffwa widh theris besaiff
 win stadgha / De thz beohas the aff os
 at wi wilde thm vuna at the widlze
 theris lagh magho bliffwa hwar fere
 wi wiliandis iemwel thz folket widh
 rolighet halla / stadhfrestō wi athz thes
 templū oc at the magho alloledis liff
 wa æpthz thera ffridhe sidhwemio
 wæl gōz thm i thz at thm sændlze til thm
 oc a wara waghwa ffridh mē the bindlze
 oc the vethandes waan wilia. wari
 roliga i theris hughō oc til standhe
 swa eghno gaghne / An til iudhana
 scress konūgm i swa matto. konūgh
 anthocg iudhana aldre mānōm
 oc theris almoga helso / om edlze wæl
 guaz thz æren i som wi wihō. thz at
 wi oc wæl liffwō Menela9 kom til off
 sighandis / at i willen midlze fara til
 edlze folke som i blandh oc byggthz.
 thz wihom wi at alle the nær oc bliff
 wa m til xxx^{de} daghe / April manadh

947

wihō wi tryggia oc ffridfa. at the bliff
 wa widh theris lagh / De swadana
 mat oc ffridho som iudhane. oc at en
 ghe there stal naghra ledhe twm
 gas ællur drossfwas / om nakot thz the
 oiwetandes hent haffu. wi sændhom
 oc til edlze menelaū at hā ytheliga
 re mē edlze thah a waara waghwa
Hus factis patiorib9 **Ex vii** **Cap**
 Tha thzta mē alt swa stadghat
 ffridh lissas atur konūgē. oc iudhane
 til bōzadho at dēka swa aakwa / lu
 waro somlige wrange mē i gæen so
 thm omakadhe oc ey latho i rolig
 het bliffwa. i bland hultka stoz mē
 uene aff iopen / bedriffwa pa the
 eua ffrandiga mē gærnigh i swa mat
 to at the badho iudhana som mē
 the boddho iu stigha mē sigh pa stu
 pen / som the til reth haffdō mē thes
 hustrō oc barnō. oc ffrē engli ffræn
 stap ællur ffralsthet at ffrōkta the
 troddho pa ffridhe oc theris ffragha
 ozdho oc gingo mē the i skipe / æn
 swa brat the naghōt langt ffran
 landena kōmo vt bastado the oc
 drentō to æ. mē wia barn oc quā
 nor / Tha iudas ffrēstodh tollka mē
 gærnigh wara giorzha pa sith folke
 oc almoga / bōdh hā smō mānō bal
 la pa hēen gud som ær rættis doma
 re oc mē them drogh til swa brodh
 ra draapara at ffrēdarffwa alla ffrē
 rædara / hā ffrē hāpuena thz the
 mē laago han vpbrende all the
 stūp i hēne waro oc folket mē / oc
 the i hāll ffrōgh som elden vud kōmo
 tha thzta war giorz drogh hā tw
 dan / swa som sigh bēmanande oc
 atur kōmade tā at ffrēdarffwa alla

948

stadhe

stadhe. **A**n hā fik wetha at the som i
 jempnis boddo vido oc siva gōra mo-
 te thm jwdhō nar the waro. **H**ā kom
 oiv the om nattenā hā vpbrende sta-
 dhe oc all skipe i hāpnen laagho. siva
 at elde syntis tēdhan oc in til thrlm
 offiv. **e**l. **s**tadia. **v**m **s**tadia. the gōra
 ena siverenka mila. **T**ha jwdas drogth
 tēdha mōte honō arabes. **v**m. til fo-
 ta. oc v^e til hēsta. the kōmo til samā
 oc floghos manliga en gidi til hael-
 pande at the arabes til hōrande bliff-
 wo mæsta dels slaghe. **D**e the sō tha
 j gien waro beddos fridh oc wenstap.
 loffwadiē sikh wilia vara vndhē thep
 skat oc hōhno. **A**n jwdas vitadis the
 wara nyttothe jwdō til māga han-
 da gagi. **G**iorde fridh m^z thm oc siva
 foor hwar til sin hemā. **N**aghot the
 æptir drogth jwdas in fōr en mæsto
 gam stadh casphim aat nāpne. hā war
 wael bewaradhē m^z mivō. oc watnet
 alt bringō m^z nagtha broer gibe m
 i stadhe. **A**p the boddo hedniga aff al-
 to landō. oc alla handa hednigō. en
 the the mē waro trōstadiē pa stadz
 sene sturkhet actudho ey miltit re-
 das. **V**tā m^z bamiō oc hādilsō rethho
 jwdom daghō mera. **E**n machabes
 a kallande stōra hēan allā wartōena
 skapare. **H**ulka fōrdo vtan all dēlige
 anbudh. **N**idhē flogth mivra brigom
 sturkasta stadhe iherico. oc rusadhō
 farlōst paa stadhe oc giorde māslag
 omir alt tall oc oiv matto. siva at alt
 watnet i narhaggiade sid. **S**om war i
 miloz bredhē syntis alt wara blodhē
 tēdha fōro the langā wægh in til ta-
 rotha til the jwtha. **S**om kallas tibia-
 nei. oc eykwno the the fina en tha

thymotheu. **A**p the hultē the sōlto
De the m^z andade jwdas the enk-
 te wtan foor tēdha. oc fan i en vārn
 stadh aff thymothei selstap. **V**m mē
 the flogth han alla. **J**wdas machabes
 tēdhan draghandis mot thymothe
 i m^z v^m. mot honō haffwadiē cee^m
 til fōtha oc i^m oc v^m til hēsta. **T**ha
 thymothei fōrnam jwde tilqward
 fande hā alt qvmsfolket oc barnē
 oc haaffwō. **I**n til vārn stadhe. **E**n
 mē. hā war onmelighe oc vandh
 sapt til sōtia fōre tranghastā wægha
 oc bærgha mællā. **T**ha som fōrste
 spedzen jwde bōziade synas. **K**om o
 wir hās fianda stōr raddinge aff
 gudz narurwilse som alt seer oc ta-
 gūdis til flyktenā. **H**war skildis fran
 andō oc mbyrdis mællā sin pa an-
 dra sidhona. **S**iva lange lehto at v^m
 laago dōdhe. **T**he wart thymotes sin
 gadir oc m^z stōrō bōnd oc vissan less
 wandis slæptir. **T**he at hā i sino vaal-
 de haffde māga aff jwdomē hultē
 hās dōd haffde vngullit. **E**n tha
 han vissan haffde sapt thm alla fræl-
 sa giffwa. **G**affe oc han fræls fōre
 thera brōdha helso skuld oc siva
 foor jwdas fran **E**armē. atirbliff
 wandes v^m **S**lagua hedhūga.
Tēdhan drogth han til **E**ffron star-
 kastan stadh. **B**adhē aff folk. **S**pisūgh
 oc vario fillan m^z alla kōns hedh-
 nigō grymō oc star. **T**ē. **A**n jw-
 das kallade pa alzmæktogā gudh
 som m^z enō wilia alla mæstir omir
 winer. oc wan siva farlōst stadhe
 oc aff hās mbyggiarō bliffwo the
 j gien v^m. **T**ēdha fōro the til eth
 landzskap som kallas gens sature

An the iudei som thz boddo / baro
thm withne at the altorh waro the
mitde / oc 1 alle theis nodd them
lærliga oc margfalleliga begastwa
de / læt quærnbliffwa thz m3 thm
fina briddz / ffridh foor atir til ie
rusale til paftra hōgtōhne. De gēs
tan æp̄tr p̄m̄gōz dagha drogh wt
mot gozgiām som war hōffdinge oir
Idmear / iudas foor wt m3 trp
m til foth oc m m til hæsta. æn tha
the samā lōmo hande naghza at
falla aff iudomē. **A**osithes starber
oc ffrombir mā 1 harnist. oc a hæste
grop oc hōlt fastā gozgiā wihand
han fanga liffwādie / æn en hednige
rusadhe til m3 sin hæst oc hōgh aff
hōnō armē oc handena oc siwa flap
gozgiās oc rymde til marefel. The
striddo æn manliga paa badha fidoz
oc bōziado til at trōttas / tha thogh
iudas til at kalla pa gudh at han
wilde the til hælþ lōma / oc badh al
la m3 sīgh siōnga oc walsigna gudh
pa theis maal oc theis sidhō / aff
hulko gozgie stridzmā stozliga fōzfe
rade togho flytēna oc iudas drogh
tardhā til odollam mote siwnde dage
som war sabatū / thz rensadho the sīgh
æp̄thz laghe oc hælguōo sabbatū sē
thm bozōhe. **A**nnā daghe foor iudas
at jōzōha thera likama som fran hō
nō slaghe waro oc fan vndir theis
blædthz aff affgudha offir sē thm
waro giffwi aff hednigomē 1 iamp
m3 hūltet laghm togh fōzbiurōha
at tagha hwar fōze wart allō vppm
bart at fōze the syndena wordo the
flagne oc tūlādō alle oc aradho

gudh rætwisan domara som lōnliga
theris syndh andzō vppmbarde til
fōzwardse. oc siwa gaffwa sīgh alle
til gudeliga bōnez at gud wilde the
the syndena fōzlaata oc glōma til
æwigh tūdh. **E**n iudas starlæste
kampe raddhe almogano / at halda
sīgh vtan tolla syndh oppenbarliga
seandis hwar thm hande fōz thera
syndir. **D**e lagde tilhōpa aff almo
gano vñ m dragmas argenti siwa
stōzō siwmo silffwir oc sūnde til the
rusale / at thz offras gudi fōze theis
syndir som dōdhe waro oc flagne /
wæl oc gudeliga tēnbiadis oc tro
andis pa til kōmādis vppstandise.
om han hæfde thm som flagne va
ro / ey troidh vppstāda til domen
tha ware fanyt oc fōfengt at biōh
ia fōze the dōdha. **U**ñ fōze thz ath
han altade at the som mildeliga 1
trōne hæfde sāpnadh 1 dōdhenom
them gōmas oc bewaras bartzta
nadh aff gudh. oc thz ær thz en hæl
ghz oc hellsambir sidhē at biōha
fōz the dōdha at the magho fræl
sas aff theis syndom. **capitūlū viii**
Amo 22. **C**ognouit iudas 22. **I**
thz fōzstōdh iudas at anthioq
eupatoris son kom draghade m3
myllo folke / mote iudeam oc lisi
as m3 hōnō hæfivandis m3 sīgh
c. oc x. m. til fōtha / oc v. m. til hæsta.
elephantes xxij oc m. v. vaghna
til dēligh wæl til reddha / til hulko
sīgh gaff thm gamble iudha fōz
radharin. **M**enela9 oc m3 stōze fulst
het lūmadhe fōze antiochū / ey fō
re landzsenes ællur iudhāna bartz

ta / wra hopadis sikh at seethas ihoff
dinga oc hwa sate. en alzmactoght
gu som i sina handhiz oc waldhe
haffirw konigana hwaru ha om
warde oc konige anthia hugh
mote thi mishadarm oc iemwel
lisias / kungiorde han wara ena root
oc vphoff til alt ont / hwar fore lath
konigen ha strage gripa oc i samo
rwme for goza i swa matto / thi war
eth torn. l. alna hogt haffiradis brig
om sikh ena grop fulla miz aske. De
iordhoghe vta om gropena. i the
gropena lat konigen basta thi
staltbe oc thi i haell flaa miz stenoc
swa miz totko rath oc lagh wille gud
lata napsa lagsens brytare oc ep lo
ma Menclau i iordhena / thi war wat
wist for thi at han haffde manga
synder gozt / widh gudiz altara hwa
ilkes elder oc aska wigdh oc halgat
waro. thi togh hans suodha liff
sina andelbet i mird oc aske. In
konigen alstingis vptendhiz i yldz
sto / stundade sikh mote iwdhana
warre them hotandis at goza en
fadh fore hono. Tha iwdas thzta hde
de bodh ha allo almoghano dagh oc
nat at bria til alzmactogha gudh
at ha swa mw som altdh / wilde the
hualpa at the ey stuldo nodgas fra
theris lagh fraa there hemane. De
fran halga templet oc halga almo
gan. hultbe mw i ltm thma haffde
bygt i roghet / stulle ha ey stadh
ia koma i hedhinga waals / oc haen
dhz. som hadha oc vanhedha has
halga napu oc budoroh / aff allom
swa bidhantdis i try dygn oww / i fas

to graat oc sulka liggadis stupo
pa iordhene / badh iwdas the wp
sta oc trosta sikh at redhabona va
ra. In iwdas miz syno semozibus
teulste at ha wilde selua konigum
for en han kune dragha in i mw
dea / autwardandis i gudiz haend
froz sene arida / oc alla magt hono
som all thigh stop aff altz enghe. De
troste syna maen malga at stidh in
til dddhe for halga laghe. Templet
stadheno fadh landens oc synom
brodho drog aff stadh / oc stadde
swa sin haer widh / modm ha reddhe
syno manom gudiz naerwarilse hug
swala oc sikh / oc vtwalde nagra
fromasta oc vugha kampa / miz hul
bo han om nattatidh farlost rusa
de in i konigensens bolstadh oc flog
i haell xij. a. maen / oc thi stozste
Elephantz oc alla the pa hono va
ro i bozghene / thzta stede i thi
som daghadis / gudiz veruise hono
naerwaride i allo wadha. Alth hed
miga moghe / stozliga forferadh
the i gan waro / togho til rymingh
en iwdhane walsyande all sin syl
be / foro hem miz gladh / konigum vu
dirstandis at iwdhana boust oc
diarffhet / war i warn stadhena stark
het / drog in til betsuraz som war
warn stadhe thi starkaste. ha flik
thi stam oc skadha oc for swa tadh
en fantz en forradhare i bland iwd
ua rodorq aat napne hultk theris
fiandho vppenbarade all thera lon
liga tracteran. han wart fanghen
oc sweltir til dddh. In droghe o
nigen andza fardh til betsuram

gōzande oc sēmo m̃ thm̃. **De** dōgh
 sidhā til iudō. strīde m̃ honō oc
 wart oī wunne. **I** thp̃ kōmo tidhen
 de at philipp̃ som waz oī all kō
 nūgesens armdhe i antiochia. **s**at
 te sig̃h mot honō hwar fōze nōdā
 de til trāngiāde fiōl hā til fōgho
 oc bōnez m̃ iudomē. **g**aff sīk vū
 dū thm̃ m̃ swornō edhe til alla
 vātuso. **f**oor m̃ thm̃ til iherlm̃ off
 radhe th̃z hēlagt offir æp̃th̃z thep̃
 lagh oc sidh̃z hēdhrade tēmp̃let m̃
 stōz gassivō. **l**yste oc omfēmpde
 iudam machabēn gōzāde han til
 en hērtoga oc hōffivōz mā frān pro
 tholomaidaz in til gerren. **a**n thā hā
 kom til ptholomaidā tylte stad̃z sēns
 bōrgharō illa wara d̃ the sēmo som
 mēllā iudhana oc kōnūgen gōzdh
 waz. **r**edhandis at swēk skulle wara
 i fērdhō. **T**hā stegh lisiās hōgt vplū
 gōzande thm̃ all ærende blōdēdhe
 swa oc fōzstydhe almoghā oc foor swa
 atir til antiochiam. **s**wa haffde sig̃h
 tēss kōnūgesens strīdh oc ærende
Ed post tēmm̃ temp̃. **xiij ca**
Ap̃tir t̃ry aaz fōzldh fōzstodh iudā
 oc the som m̃ honō waro at demetīz
 seleuī son m̃z m̃ylō almogha oc
 mangō skpō haffde vpfarit gynom
 hāpnena. **t**ripolis oc bestelt vārū
 stad̃z oc hyllet sig̃h riken mothe
 antiochi. **o**c hās hērtugha lisiām.
 æn alchym̃ som hōggeste p̃stir haffde
 wart. **o**c sielff wiliandis haffde sig̃h
 besm̃ttat i sūns hōnalagz samblan
 dilsens thm̃. **v**etandis sig̃h wara
 iuga hēlso ællir naghō til gangh ytt
 mere til gūdz altara. **g**aff sīk til kō

nūgen demetī begaffivādis honō m̃z ēne
 gull lrono ena gull spiro. **o**c templens
 offeris kar. **De** taladhe ey mēra thm̃ dagē
 annā dighē kallade kōnūgē hā til sig̃h
 oc sparde hūat iudhana haffiva til radz
 oc hāntherā. **a**n alchym̃z aktandis
 sig̃h m̃z bequarmā thm̃na wara til at
 bruka sin fōzradilse. **s**agde til kōnūgē
 ena handa iudha slagh ær i blāndh off
 som kallas assidei theris hōffivōz mān
 ær iudās machabēz the dōffivā dēligh
 oc vpm̃aktua alla m̃ssēmō. **e**ngalēdis
 stūdhāndis riket hiffiva i rōhghet fōz
 hūllera skuld ær oc iak vāntēz aff m̃z
 na fōzaldra æro. **s**om ær hōgeta p̃resta
 dōmit. **o**c thp̃ ær iak m̃z kōmē til d̃
 m̃ hē fōzst hāllandis troskap jōh̃z.
allō edhō ærmō. **o**c swa fōze almo
 ghans bēzsta aff theris ond̃zsto be
 dōffdis stōdliga alt wart rike. **a**n iak
 bōdēz edh̃z o hēa kōnūgh at i oīr wē
 ghen all ærindē fōzeseen bādhe rike
 nō. **o**c almogmō æptir edh̃z kōnūge
 liga wōdughet fōze thp̃ at swa lēnge
 iudās hiffivir lān engalēdh fīndē
 wara æller kōnūgesens wile oc ærē
 de fūlsēhas. **h**an haffde oc naghā an
 dra skalka m̃z sig̃h sam̃tēlādīs hās
 fūlska blagamaal. **o**c vpretādīs kōnū
 gesens hōgh mote iudā hūllē oc gēns
 tan sēnde mēchanorē som waz hōff
 dinge oī hās elephantos. **i**n i iudē
 am byndandis honō at han skulle
 iudam hiffivādis fūngha. **o**c honō fōza
 alla andra fōzdrēffiva. **o**c alchym̃ū
 sētia til hōgeta p̃st i tēplet alle the
 hēdrāga som til fōzndē haffde rympt
 fōze iudam aff iudhā lānd. **f**hōdho
 alle til mēchanorē. **M**enardis sīna

ſeligheit vpfylla m̃z iudhāna dōd̃h oc
ſkada. **T**ha iudhane ſporcho michano
ris tilquēnd̃h oc theris ſom til honō
flyt haſſdo. **B**aſtado oñ ſigh m̃lōd̃h
oc aſko oc baſcho til gūdh at hā ſom
th̃m haſſde vtwalt. **S**igh til enbānch
git folc oc t̃uēnara han ſtulle oc the
ēwdeliga gōma oc beuara. **D**e tha
iudas them til ſagde drogho the ſtrax
aſſ ſtadh in til ſlōthz deſſan. **I**nnan
twēſſ haſſde ſimō iudaffe brodh̃ redha
ſtrit m̃z michanoz. **O**c togh flyctena
th̃y at hā ſagh ſigh iuga mabt haſſ
wa mote ſwa myt̃m almuogha. **I**n m̃
chanoz hōrde the ſtoza firegd̃h ſom
git aſſ iuda oc hās folc. **O**c m̃z ſōlgia
iā in oñ oc thera ſtozmāde endrēbt
ſom. **T**he haſſdo til at ſtōdha fōze
theris fēdh̃m̃s land oc laghō. **T**roſte
han ſigh ey ſaria. **I**amp mot honō
wtan ſende ſin myndoga biō at bin
de. **F**riſh m̃z honō. **N**u tha th̃y om
war lēnge aeladh oc hōffdingen
iudas lēt th̃y arindit til menoghe
tena. **T**aktis the atto friſhē b̃nda
The fōzeſetto endagh naaz th̃y ſtūl
le aēdas th̃m. **I**maella togh ſatte iu
das ſina wēkuara. **I** bequēmō r̃w
mō. **A**t ey vanliga ſtulle naghōt ſwelc
I ſeridom wara. **T**he kōmo ſamā oc
wael fōrlibtos. **T**h̃y apth̃z bleſſ m̃cha
noz friſhiga. **I** iherl̃m oc enbte wrāgt
a bōdh wtan lētteleiga ſh̃ingrade almu
gen til ſigh flyddan. **H**an haſſde iudā
altōd̃h kēran. **I** hoghenō oc war honō
tilbōgelighe ap̃tir hans wiha. **I**n
alchym̃z ſeande theris ſtoza kērlēk
ſom the haſſdo h̃uaz til ānan. **B**ō til
demetiū oc ſagde at michanoz war
honō fran gange oc wilde oñ honō

iudzagha iudā. **I** ribet m̃z fōzradilſe
bonūgin ſtozliga wredgadh̃ oc aſſ
tolko falſkō kēramalō vpretth̃. **S**awēſſ
michanoz til at honō illa nōghiade
at the ſemma hā b̃undit haſſde. **D**e
bōdh honō ſeandha ſuort iudā b̃und
nan til antiochyan tha michanoz
th̃yta ṽndirſtoth. **D**rōffdis han oñw
matto oc illa t̃ylte wara at hā ſtūl
le bryta ſemmona engha ſak ætler
bruth haſſiūdis mot mānenom.
Nu fōr th̃y at hā ey k̃ūne mote ſtaa
kōnūgeſius b̃udh ſēkte hā ſigh r̃w
th̃ma oc til ſettle. **N**aaz han k̃ūne ṽzan
ga b̃udhit ſilfōlgia. **A**n iudas ſean
dis michanoz ſigh ſiawēndā oc ṽp
pa nyt. **S**ampna ſigh myan almuogha
ṽndirſtoth hā wael at th̃y git aſſ en
go godho. **O**c th̃y m̃z nagrom ſinō
mānom. **F**arlkade ſigh ſiua michano
rē. **A**n tha han fōrſtoth at iudas
haſſde beſiūnt hans falſkhet gil hā
in. **I** hēlga tēmplet. **O**c ſagde haſſeli
ga til p̃ſtena ſom th̃y h̃uldo theris
offer oc aēbite. **A**t the ſtūdo honom
antwardha iudā machaben. **I**n tha
the m̃z ſiwozno eēdhe ſagde ſigh enb
te aſſ honō vetha. **H**uaz hā ſtulle va
ra. **V**pratte han ſina hand mot tē
plet oc ſtadgade m̃z ſiwozno eēdhe. **V**tā
I antwardhē unlc iudā b̃udhuan. **I**
m̃ia h̃eudh̃ tha ſhal jak th̃yta mōſ
trich midh̃z ſlaa til iordhena. **A**ltaren
midh̃z bryta oc waars gūdh libero h̃er
lētā byggia hans mōnſtir. **T**ha th̃yta
war ſagt gil hā wredh̃z ſin wagh. **A**n
p̃ſtame ſtozliga fōrſerndhe ṽprakt to
til h̃ymel̃m ſina h̃eud̃w. **O**c til honō
kallado ſom altōd̃h haſſde warit iudā
folcſens ṽernare oc baſcho ſighian

dis. thm hre atora thinga chapare/
 hulten en ga woldstodffivā dū. wil
 de at thit haelga templū stulle hē
 wara i bland thm almogha/ oc thm
 oc thm haelghē ow alla haelgona gē
 oc bewara thita huset osmittat til
 ewigh tidh. hultit mī wyliga ar ren
 sat oc haelgat. **Thē** war thā i ihrlm
 en de senozib9 pazars aat nāpne/
 stadsens stōste alshare oc landzsen/
 oc trōstir man i hærtano/ kallandis
 fadhe aff attō iudō fōr sū dūstogha
 mandō/ i langā allir haffde hā arli
 ga liffit i bland iudh. **De** altidh
 war redhoben vtrwaga bāshe siel
 oc licama fōr landzsen bestand och
 bētzsta. **Dā** nichanoz mī wiliandis
 vppribara the affwūdh hā til iudana
 haffde/ sende vth v' riddara han at
 gripa/ thā menthe wūdh sū sūa han
 iak han siweliga til mīk wiba/ thā
 ar lūt om andra oc theris liff ar thā
 i mīo walde/ thā the vtsende/ fōze
 hās hws bōmo oc han theris tūlan
 ey akta wīlde/ somlige slogho vp per
 tana somlige baaro til etden. an i ty
 the honō fangadho sargadhe hā sūgh
 sielssiv mī syno suerdhe/ hēldhē wilian
 dis arliga dō en vndirgiffiva sūgh
 syndar oc hedūgom/ at stridha paa
 sūgh eghit slæcte/ oc i thm lōp han has
 teliga i huset op hōgt oc twēhā kas
 tade sūgh mīt mællan fiendana/ blo
 dhenō vīnande vtrā matto/ oc thā hā
 twēde lōdha til dōdhe grep han syna
 iuelssiv mī bādhō handō/ oc kastade
 paa hedūgana a kallandis honō som
 hē ar offiv liff oc anda/ sūa gendadē
 hāns liff mī arlighō anda. **xv cap**

Nichanoz at **22** nichanoz fōr stōdh
 at iudas var stoddh i samaria/
 tōnkte hā mī alle bratzsto rusa paa
 hān til at stridha paa hāns dagh sabatū
Dā iudei som honō nōdngt fōlgdō rad
 do honō at hā ey sūa grōliga stulde
 sūgh aat haffiva/ vtrā hēdhā haelga
 daghe/ oc radhas hā som all thūng sēe
 oc styre. **Thā** sagde thm vīle hadarim
 oc sporde at om hā war mæbtugthē i
 hymerike som thm haffde budht ath
 hēdhā haelga daghe sabatū. **The** sūa
 rado at hēen gud ar liffivādis oc alz
 mæbtogthē i hymerike/ som hā bēdh off
 haelgan halda thā sagde han thā ar
 iak mæbtogthē owir tæssa wērd/ oc
 bīwdhē hūarō gaa til har. **v' p' d'**
 mīte/ oc fūlfōlgna kōnūgsens bīd
 oc wīla. **Ey** thā libowal kom han
 til strid/ thēn daghe/ han rosadhe sū
 i sūne hōgfærdh wīla iudam til fan
 gha tūgha/ oc alt iudhēā til stōfflingh
 giffiva/ an iudas machabē9 war trōstir
 mī sūnō mānom/ oc mānigha aat haff
 wandis altidh onwædliga/ trōstādis sūgh
 hūalp oc raddingh aff gudi giffivas oc
 trōsta sūa mōe/ at the ey stuldo fōr sūras
 æller radhas fōr hēdhāgana til quēnd
 wtrā stuldo trōsta oc amynas hūru gudh
 i hymerike haffde thm vndirhēdiga hūlpt
De stullo oc sūa mī vānthā hās hūalp
 wtrā mækan i bland ānoz ordhawitte
 hā thm the vndirhēdiga garmiga sō gudh
 haffde fōrdhō gnot/ mī haelgō pphetom/
 som laghe gōndho oc fōze thm striddo
 oc mī tollō hūgnelkō radhō vplyste
 han almoghās hærtā/ vāpnādis the
 ey mī stuldo ællir glāffivō vtrā mī
 godhō ordhō oc haelgō radhō/ lēwū

gōrandis thm paa thz sitzsta thm hug
neliga drōmē som honō tedhē war i
sua matto / honō tylte sō han saagh
onyam som langt til fōzēna haffdhe
warit hōgēste p̄stir i iherlm / oc war
en godhē oc mildhē mā blyghē i wip
synena / seffw i sidhō oc fōzūp̄stoghtē
i sūe talan hultm oc aff sūō barn
dome dffdhē haffde warit i allō dyg
dō / honō saagh hā m̄z vpræktō han
dom at bidha til gudh fōze allan al
mogthā i iudea / honō syntis oc gens
tan i thy en ānæz hærlyghē mā mylt
vnderlyghē badhe i aldir oc æro / om
hwiltm omas sagde til iudā. thūe
ær brōdhrāna oc isrls almogas fadhē
oc ælfbare hultm myltit bidhē fōz fol
bit oc allā hælga stadhē / som ær ie
renias gudz p̄phete / oc i thy vthrækt
te ierennias sūa hōghra hand oc fit
iude eth fōz gylt siwardh / oc sagde tagh
thzta hælga siwardhit gudz gaffwa
til sēnda / m̄z thy skalt thū owirwī
na alla muntz folke isrls owenir
aff tollō loffiwō oc hughneligō oz
dhō / trōste sigh alla hans mæ til at
manliga stridha. dygdhē oc renliff
nadhē thz til befrymānde fōz thy
at hælge stadhē oc gudz mōnstir
hælga templet / stodho i waadha
hwar fōze m̄ydzē omsōzgh haffdō
the fōze sūa hustrwz / barn wenez
oc frēndhē. **En** stōzsta weddngha
haffdho the fōz hælga tēplens oc

91
stadzsens bartzsta sūa oc the iue i
stadhē waro ey lita vmsōzgh haff
dō fōze the / som stridha skullo / æn
allō theris hoyp til gudh sārthandō
fiendane waaro hart nær oc spetiz
sana skuktade i syno matto. **The** til
hæsta oc the til fōtha / oc stridz dyw
rē hwarit i syno rume. **Iudas** ak
tandis fiendāna owir matto tall
oc starb het badhe i harmst oc li
kanlika kræfftē / vphlyptandis si
na hændir aa kallande alsmæktō
ghan gudh hultm ey æptir libālica
malt / vtan som honō tæbbis giff
w̄ sighrim synō wenō / oc thy badh
hā til gudh m̄z tæssom ordhō. **En**
hē gudh / som vth sēndhe thm hæl
ga ængil i konūge ezechyes th
ma / oc mōdhē slogh aff konūge se
nachēes folke clxxxv. **En** thy
m̄z hylblāne hē sēnth thm goda
ængil fōz os i thūe altz mæktoge
handz redduga oc fusan / at the
matto reddhas oc skēmas som m̄z
gabbān / oc hædilsē kōmo mote th
na hælga folke. oc sūa badh hā in
nerliga til gudh i fōze sagda mat
to / **En** nichanoz oc hās stōza mabt
the drogtho til m̄z liohdō oc basirwō
oc lustelighō sanghe / æn iudas oc
hās mæn kallandis paa gudh drogo
thm a mothe / m̄z hændlēna stridan
dis oc hærtā til gudh vphlyftandis
slogho om bull xxxv. mæn hōghe

liga glædhiadis om gudz til standh
oc uerwarilse / naaz the tha aff
læto oc miz glædhi atir foro / spozdo
the at nichanoz laagh slagin i sith
harnist. tha ropadho alle högt
för stözsta glædhi skuld / æn judas
tögdhe almogha oc bödh thim mer
liga taleba gudhi altzsmæltogho
Tha bödh judas aff hugga nichano
ris huffwodh / oc höghra handena oc
armē / oc thz föra til ihrlm æn tha
hā thit bom ballade hā samā stödz
sens mibyggiara / oc bödh pßina sta för
altaret. han ballade oc thim som pa
stærm tozne waaro / oc læt the allö
see nichanozis huffwodh oc hans
förbänadha handh / som hā vprætte
mote altzwalonge gudz hælga sta
mönstlz / oc frögdadhe sith i gudz
asyn han læt oc aff stæra nichano
ris twingha miz hultbe han altzsmælt
toghā gudh hæddhe / oc stæra i sma
stylke oc lasta för sugla. armē oc
handena hans læth han högt vp
hanghna moth templet / hwar föze
alle walsignadho oc æradho hyme
ribis gudh oc hza / segghandis wæl
signadlz wari hā som sith hælgha
riwm bewarade ofmittadh / han
læth oc vphanghna nichanozis huff
wodh paa högesta thoznit / til eth
vppinbart tebu allö / at sielßwir
gudh han midhzslagit haffdhe. oc
bom til hælpe oc raddingh syna

folke / oc thz stadfesto the endzok
teliga thm daghen hælghā haldhaf
oc högtidelighā som war vñ daghe
i marcio / swa hyltadiz / nichanozis
stridh oc fik en ondham anda / oc
hælga stadhe ihrlm sidhā mibyg
dis aff hebreis / thz ær aff iudeis
Oc hz miz wilhō wi hylta miz waa
ra talan sithz sūs ieronimz / Ar
hz nabot iusæt wæl oc som hysto
ria sith ratteliga haffwir. thz va
re miz wilh / ær oc naghōt anars
ællur mizne sith æn burdhe thz förla
tis miz Amen

Thar hyltas twe machabeoz böker
vittydde i nadheindall aff brodli jons
buode Anno dñi m c de heere m

Subrica Prologus i apocalipsin

Earista systra i gudo gudo
karlekin oc idra karli
ka bönez twigtha mik
oc trösta oc naghtaledh
vtydha the halga oc löu
liga bokena som kallas apocalip
sis hwilka alzmæktogh gudo var
hæ oc frælsare ihus xpus apt
sina halga vpfærdh til himerikis
wærdogadis at vppenbara sinō al
skeliga oc kærū discipulo sct iohā
in ewangeliste **H**u fōz thv at thā
na bok ær ganzsta mōrk oc obe
gripligū at vndersta ællur begri
pa nū likamlikō sinom. radhæ
ialk oc myket fyrstær at ey vanli
ka naghtara vngtha oc ofstadugtha
mæniskior tollit hōzandis hwilket
the ey vndersta ællur begripa bū
no hæller thv sigth wanda til gab
oc aafloghe oc gudo fræmdelis
til vanhedh oc wanwōrdho an sik
til lardhō oc honō til tal. gōnst oc
karlek som hona aff sinō mæsta
karlekh siva karliga oppenbara
de **O**c twingiorde the halga kar
lio til vphsūgh syndaro til fōrma
rilsē oc sinō halghō oc vtiwādhō
wendō til styrk oc hugnadh. **H**war
fōze radhē ialk oc karligha bidhē
hwar en gudo wen som tessa bok
wardhē hōzade ællur lasande at
i all the vndhēgha thingh oc mōr
ka liknlsē som i hær hōzen ællur

læsin oc thv engaledis fōsta ællē
begripa kærnen at i thm nū gudo
wadduga mærkē oc abten vti
atla blōka ramakā ælla framfōls
lika ærlan ællur dispunera lūat
hwart skal betydhā thv til honō
som tessa halgha bok siva mil
deliga oc gaff oc nadheliga op
penbarade tæctis oc honō vty
dha oc lūfgha vppenbara d
sina wener. æpthe thv hā siadff
wir talaz oc lossirar ware kærif
te mōdhē sct bāgutte i hærū as
halga oppenbarilsē / libro pmo
capto lvi / siva sigthadis aff mī
nō fōsta karlekh sendhē ialk
mū om tik i wærdena tæssin mī
ordh hwilke ey æru siva mōrk
siva som apocalipsi hwilka ialk
bewiste iohām i mōrko sive **A**t
the i thm thima tha mē tæctis
aff mīnō anda stulū vtydhas
oc lūfgha kārghas **I**tē libro
scto capto lxxix talaz xpc til
sct iohēm gudo briddh a hōzade
sægh oc bær witnessh lūar
saman sctress apocalipsin / hā
sivarade ialk æz iohēs hwilke
thv a kōrseno antwærdadhe thv
na mōdhē thv hē iustōt i mē
thas oppenbarilsens lōuligh
tūgh oc ialk sctress thm fōze
til kōmande mānāna hugfiva
lan at ey thine throne vemm

feulu fozwillas fozre til standadho
hardo fulls. **I**h ar i thz rygheli
ge graslyghet so skal omyrgua
alla wldena / mote yllz sta dome
Oc thy hwar en gudz wen hwar
hælyst thu kan fozsta i tesse hæli
ge bok thz anama miz gudz kar
lek oc radougha. **A**n thz thim
sine offiu guaz oc er kurno begri
pa antwarda thz gudhi oc ane
la thz eukte om. biotmandis
hā vpsylla thm bristilse til siar
lena / i thz som libalighē sine
engaledis fozmagha at begri
pa thz vme off allo ihus xpi

Apocalypsis sū iohis apli pūica

Apocalypsis ihu xpi qm
deot illi de 9 palā face
fins sine. **O**ppelbar
migh ihu xpi. hwilka
gudh gaff hono openbara sin
thiarnard. hwilk en snart skal
wardha oc kugiorde sendadis
om sin aruail / sinō thiarnara iohā
m hwilken withmbyrdh bar gud
ordhe oc witnesbyrdh ihu xpi hwar
hælyst hā sagh / hælagh ar thū
som lars oc som hōzer thassins p
phetis ordh at thz halde som i
hūe scriffiat ger foz thz thymen
ar nar. **J**ohes scriffio til syn kir
tior som aru i asiam. Naadh oc
frodh wari edh aff hono so ar
oc hono som war / oc hono som ar

tilkomade / oc aff vi andho som aru
i hant santis asyn. **O**c aff ihu xpo so
ar troen witnare. **F**ozst fozst i
blanoh dōdha oc wardzliga konū
ga hōffdinge / hwilke oc ælftade
oc twadhe off aff ward sūdo i sino
blothe / oc giorde oc rikee oc pftth
gudhi oc sinō fadhe hono wari
loff oc ara oc wald æfz wta an
da amē. **S**ee hā konibn i styromē
oc hono skal see hwar eet dgha
oc the som hā stwngtho / oc feulu the
tha graata sik offiu hono. alla wld
ligha flaktir. **I**a saneligha iak ær
alpha et o / thz ar. **I**ak ær wpyria
oc andhe sigth hēan gudh / hwilke
som ar. oc hwilken som war oc hūl
ke som tilkomade ar alwaldoth.
Iak iohes iohz broth. lottakande
i dōffwilse / oc rikeno oc tilomode
i ihu xpo war i omne som kallas
pathmos foz gudz ordh oc ihu
withmesbyrdh. **I**ak war i andha
no / om sōnedaghē oc hōrde apē
mle stōra rōst sira som aff lūde
sigthadis. **I**h thz seer scriff i bo
kena oc santh vi kirkiō. **E**phezo
oc sinurue / oc pergamo / oc thya
theris oc sardis oc phyladelphie
oc laodice. **I**ak wande mīk om
at iak stulle see rōsthena so ma
dh mīk taladhe / oc iak dwan
dh saagh vi hūsestaka aff gul
le oc mit mællan the vi hūsa

stakana aff gutte / liban mæmstices
sone bladdha / hwita oc traugha
maesse sarre / oc bwinduā wioh swa
nana mæ eth bandh ætler lindha
aff gutte / æn hans hussivodh oc
hans haer oc lukea wæro hwite
sua som hwit vll / oc sua so suro
De hans ogho sua so eldssins lu
gh / oc has fothe like messinghe
sua som / bræuande vghne oc has
roft sua so mykla watnana roft
oc haffde / sine hoghe hand vn
stærnoz De aff hans mæne wt
gik swærdh hwaft vppa badha si
dhoz oc has ænlite sua so solen
fæmez / sine dygdh / oc tha iak sa
hā fiol iak til has fothe sua som do
dhe oc hā lagde pa mæ sua hoghe
handh sighandis ey skal thu radas
Iak ær thm fozste oc yttelste oc liff
wædis oc iak war dode / oc se iak
ær nu liffwædis æfz vtan ænda
De iak haffio dode sine oc hælwi
tis nyda / hwar foz se scriff thz thm
saagth / oc the thing som æru oc the
som skulu hær æpthe wæra **Þy**
stærnana hælga vnderstædile
hwilka thm sagth / mæ hoghe
hand / oc vn gyllene lussaka vn
stærnoz æru ænglane til sin bir
kio / vn lussakana æru vn bir
kio **Glosa** / swa ængla mærkia
hær vn biscope / til the foznæpda
vn birkio / thz at biscopana æru

1 apostlana stadh oc æmbito / oc
thz bōz thm liffwa som ænglom
Et angela ephesi **Caplin** **scd**
scribe **De** scriff ængle
nō til ephesi birkio / thzta sigth
han som halde vn stærnoz / si
na hoghe handh / hwilke som
guar mæ marllan vn gyllene luss
staka / Iak weth thma gærniga
oc thit æffivode oc thit tulumod
oc at thm ey gith thola / the anda
oc frestode thm som sigth sile va
ra apostolos oc ey æru / oc thm
fan thm lussakana tha haffde thm
tulumodh oc lesh foz mit næpm
oc ey offiugasse / wta iak haffio
mote tik nabot litit at thm foz
ta bærleth / haffio thm offiugiff
wit / war thz æmynogth / lussakana
thm nidsfivl oc gōz bærtrigh oc
gōz thma fozsta gærniga / Annas
kombur iak tik oc rōze thm luss
staka aff sino ewme wtan thm gōz
bærtrighena / wta thz haffio thm
at thm hatadhe facta nicolantaz
thera hōdmiga gærniga som kall
las nicolante hwilka oc iak hatar
Glosa / nicolante æru naghra bær
tara oc halda hōrdom foz engla
synth De thz synth the mbyrdis
hwar mæ ænars giffa hustru æ
hwilke som haffio oza hōze hwar
andhen sigth birkio / hōnd som
wæne / skal iak giffwa æta aff liff

seus tre hwilket som ar i mys gudz
padus **O**c skriff sinne kirkioe eng
le **I**hta sigth than forste oc ythste
hwilke war dodel oc nu liffu **I**ak
weth thm drossilse / oc thm fatigdo
uta thm ar riber oc hedhas aff the
som signa sik warn indeos oc ey
arn / utan the arn diassilseus sa
quarmolp radz eukte aff thy thm
ar lchande **S**ee diassillen wardp
sendandhe i haktile / at i skule befre
tas oc fan i drossilse / offiu x dagha
war troen in til dodel oc iak skal giff
wa tik liffens krono / hwar so haffu
da hore hwar andhe sigth kirkione
thm som wurdh han skal ey sarghas
aff andra dodelen **O**c engleno
aff purgamo kirkioe skriff. **I**hta si
gth han som haffu siwardh hwar
pa badha sidhor **I**ak weth hwar
thm byggth. hwaris som ar diass
ilseus sath / oc thm halde mth
napm oc ey nekade myna troo oc i
dagho / antipas my troen wtnare
som dræpe wart / war idh the som
diassille byggth. uta iak haffu
uakot mote tik for thy thm haffu
uær tik thm som halda balaams
lærdho / hwilke som lærdhe baalach
sændha fram offiu isrls sonez æta
oc skozliga liffu **S**wa haffu oc
thm thm som halda nicolantæ lær
do / samiledis gōz oc thm batringh
æn gōz thm thz ey tha kombur iak

tik suazligha oc skal iak siroha m
thm i mys munes siwardhe / hwa
som haffu ozon / hore hwar anden
sigth kirkione / hono som wmer vil
iak giffu louligith englabroth / oc
iak wil giffu hono **C**alculu andi
du. hwaritan sten oc i stenen nyth
napm inskrift / hwilket enghm
weth utan than som anamar zc
Oc engleno aff watre kirkioe skriff
thta sigth gudz son / hwilke so haff
u oghon swa som elozsins lughu / oc
has foth aru like massinge / iak
wet thma gærningu / oc thma tro
oc thm karlek oc thma tiarnst
oc tulomoth / oc thma gærningha
the ythsta flere æn the forsta
An iak haffu nakot mote tik / for
thy at thm tilstodh quinom iera
beel / hwilke sigth sik wara pph
terista / lara oc siwka myna ti
nara skozliga liffu oc æta aff
affiridhana offire **O**c iak gaff huc
thma at ho skulde gōza batringh
æn ho wil ey afflata oc angthra si
skozhet / **S**ee iak skal laggia hona
i sanghena oc the som gōza hooz
m hene / skulu wara i forsta dross
ilse utan the gōza batringh for
thera gærninghana / oc thers barn
skal iak dræpa i dodel oc skulu al
la kirkioz wetha at iak ær ranz
sæande nywra oc hærta / oc iak
skal giffu hwarid aff idh æpt

edþra garmūga. An ioh̄ sigl̄ iak
oc andr̄ som æru i tature hultke
hærl̄st som eke hæfwa th̄ena
lærdom / oc the som ey kænna diaff
wlsens hōgðh. vta sigl̄ia siva at
iak skal ey sændha andra byrdh
offiū th̄m / tha likawæl haldē th̄ i
hæfwe th̄ til iak kōmbir / oc hūil
kē som wīnez oc gōmez in til æn
dan myna garmūga / iak skal giff
wa hōnd waldh issiū hēdhr̄igana
oc han skal styr̄a th̄m i æru rise /
oc skulu synðh̄ brytas siva som
lerywrtarēs kær siva som iak oc
togh aff mynō fudhe / oc honom
skal iak giffwa mōghonstærn
nōna. hwar som hæfwið oron hōre
hwat andh̄e sigl̄ til þyrkponiē

At angelo eēte lardis **2^e m**
Oc anglenō aff sardis þyr
kio scriff th̄sta sigl̄ hā som hæfwið
vū gud̄ andr̄ oc vū stærnōz. Iak
weth th̄ma garmūga oc at th̄u hæf
wyr nāpn at th̄u skulu liffwa oc æz
dodh̄ / waz wakāde oc trōst andra
som waz dōskulade fōr th̄u eyfin
d̄h̄ iak th̄ma garmūgha fultōpna
nær minō gud̄h̄ / hwar fōre hæf
hōghenō hweru th̄u togh oc hōrde
oc gōm oc gōz batrigh fōre th̄u o
th̄u eke ær wakāde / iak skal kō
ma til tik siva som tiwffiw / oc ey
skal th̄u wetha i hwat th̄ma iak
skal kōma til tik / wta th̄u hæfwið

437
naghōz nāpn i sardis hwitke ey
besmittadho sin lardhe / oc the stū
lu gaa m̄z m̄z i hwitō lardh̄a th̄u
at the æru wardughe hwitken
som wūdth̄ / siva skal hā lardhas
i hwitō lardh̄o. oc ey skal iak vt
stæpa hans nāpn / aff liffens bōk
oc iak skal kænna wīdth̄ hans
nāpn fōre mynō fudhe / oc fōre
hans ænglō. hwitke som hæfwið
oron hōre hwat anden sigl̄ þyr
kionē. **O**c anglenō aff philadel
phie þyrkio scriff / th̄sta sigl̄ hæl
st̄ oc sandh̄ hwitke som hæfwið
dandz nyl̄ / hwitken sō vplath̄
oc engl̄m atwylth̄ atwylth̄ oc
engl̄e oplath̄. Iak weth th̄ma garmūga.
See iak lesshe tik dōrena
ōpna. hwitka engl̄m kæn atwylth̄
ta fōr th̄u th̄u hæfwið litla dōgðh
oc th̄u gōmde mit orðh oc ey wi
d̄h̄ sagde th̄u mith nāpn. **S**ee iak
skal giffwa wff diaffwlsens sam
qwarndh th̄m som sigl̄e sēk vara
iudeos oc ey æru / vtan the hū
ga. **S**ee iak skal gōza at the skulu
kōma oc biðha fōre th̄ma fōth̄
oc skulu wetha / at iak ælphade tik
th̄u at th̄u gōmde m̄z tilomōd̄
orðh / oc iak skal gōma tik aff fres
tilsens stād̄ / som tilkōmāde ær
i alla wærdena oc fresta th̄m sō
boō þa iordhene. **S**ee iak kōbr
stær / hæl th̄u th̄u hæfwið at engl̄

bort tagh thina krono hwilke som
wundh. hond wil iak gora swidh i mis
gudz kerkio oc ey skal han wtga y
thimere oc iak skal scriffa oppa ho
no mys gudz nāpn / oc mis gudz
stads nāpn nye ierusalem. hul
ken midh gik aff himerike frua
mynō gudh oc midh nye nāpn.
thun som haffir ora hore hwar
andem sigth kerkione. **O**c ang
lend aff laodina scriff. thū sigth
saniden / troen witue oc sāner hul
ken som aer vphoff til gudz creat.
Iak weth thina gær nāpn for thy
thū az ey kaaldh ey oc wærmbr
iak wille at thū waare antig
gia kaller ællir varmer. **A**n fo
re thy at thū az lyoe oc ey kal
dh. **O**c ey wærmbr tilbyriar iak
at vpspra fik w mynō mōne / fore
thy thū sigth iak aer riker oc nogh
haffivandis oc engha widhtarff
was. **O**c thū wet ey at thū az vsal
oc æmblygh oc fatygh blindh
oc nakin. **I**ak radh tik at kopa
aff mik gullet heet goert oc be
proffiat / at thū riker wardhe oc
skulh i foras hwar kladh at ey skulh
vppenbaras / eller synas thins nake
hetz blygh oc sindz thū oghō mō og
na suodilse / at thū maghe see them.
iak ælthar thū iak oc smaffar oc plic
tar / æltha thy haffivandis kerklek oc
gōz syndha bærtrigh. **I**ak gōz sin
da bærtrigh. iak staaz widh dore

na oc bōsta hwar en som hōzer
myna rōst oc lathp vp mynā rōst
porthen / oc iak skal mōga til hōnd
oc skal ætha mō hōnd oc hā mō
mik hwilke som wīnez honom
lathp iak sithia mō mik i mynō
sæte siva som iak oc wan oc sat
mō mynō fadhre i hāns sæthe
hwilke som haffivir dōn hōze
hwar andem sigth kerkione. **O**c
Post her vidi et cetera. **S**i
thū saagh iak o see dore
war ypen i himerike / oc fōrste
rōsten iak hōrde war siva som
hōders rōst mō mik talandis
sighnādis. **I**ak hū vp oc iak
skal tik bewisa hwar som suart
skal wardha / oc genstā thū æpt
war iak i andanō. **O**c see sath
war sath i himerike oc offivir se
tit sithiade. **O**c thū som sat war
liker i asyn dymom stend i aspi
dis / oc sardimis oc regubugim
war alt om kringh sath / lyker i
syn smaragdum oc kringh om sa
tith waro veim andrō sathom /
oc paa sathen veim semores sit
iande / klade i hwar kladh oc
vpa theras huffivodh gultero
noz / oc aff satheno vtga lymng
eldha oc rōsthe oc tordhona / oc
vū lampoz brinande fōze sath
hwilke som æru sūv gudz anda
Oc i sathes asyn siva som ceth
haff aff glas likt cristallo. **O**c

mēth i satheno oc alt om bringh sa-
 thz in dyur full mē oghon badhe
 bak oc fōre / oc fōsta dyuret var lēt
 leone oc thz andra lēt kalfwe / och
 tridhe dyuret haffdhe arlute swa fō
 mānshia **O**c fiardhe dyuret lēt
 fūghande denne / oc in dyure huat
 thera haffde vj wingha oc alt om
 bringh oc in an / aru fūl mē oghon oc
 ey haffde the roo dagh allur nat sūgh
 iandis **S**ūs **S**ūs **S**ūs / hēe gudh
 alwālongh hūlke war oc hūlke
 az oc hūlke tūbōmande ar / oc tha
 the dyuren gaffro ar oc hēdhe oc
 walsignilse sithande a satheno liffwā
 de oc fōr wān anda / mōh fūllo vj mē
 semores fōre sithande a satheno / oc
 tūbādhō liffwāde in sēla sēlōz oc mōh
 lagdhō therris kronoz fōre sathē sūgh
 iandis / wārdughē ar thū hēe wān
 gudh anama ar oc hēdhe oc dygdh
 fōr thū thū fōp all thūng oc fōr thū
 wīlā wān the oc aru fūpāde **vi**
Et uidi in dextera sedentis **et**
Oc iak saagh sithandis pā
 sathē hōghra hand bōkena scriff
 na bōde in an oc vtan markta
 aēllez nū gladhā / mē vj mē sūghlōm
 oc iak sūa angelin stachan oc sūgh
 iandē mē store rōst / hūlke ar
 wārdughē oplata bōkena oc
 vplōsa lūas mē sūghlōm / oc englī
 fōrmatte huat / hēe i hūmerike
 aēllez i rōderike oc ey oc vūdhē
 iordena / vptōpā bōkena ey oc sē
 hōna oc iak grāt mēlēt / thū at
 enghm fūndz wārdughē vplata
 bōkena ey at sē hōna / oc en aff sē
 mōrībz sagde tū mē **S**ūat **et** hē
Sēe leont wān aff mōha flēhte
 dānīz rooth vplata bōkena oc lē

195
 sa vj hōnes mē sūghlōm **O**c iak sūa
 oc sē mē i satheno oc mē dyurē
 oc mē mēllan semores / lāmbrīth
 standāde / swa fōm drāpēt / haffwā
 de vj hēn oc vj oghon hūlke
 aru vj gūdz anda / sathē i alla
 vārdēna **O**c thz kōm oc thōk bō
 hēna vff sūghlōm hōghra hand / oc
 thū thū vplāt bōkena / mē dyuren oc
 vj mē semores fūllo mōh fōre lām
 bēt / hūwā thera haffwāde hāpōr
 oc gūlkar fūl mē wāllūktāde thūngō
 hūlke wān hālgā māna bōnēz
 oc the sūghlōm nūan sūghlōm / sūghlōm
 wārdughē ar thū hēe / anama bōke
 na oc vplata hōnes mē sūghlōm / thū at
 thū ar drāpēt oc atwōlōstē os gūdh
 i thūmō blōdhe / aff alla flēktir oc tū
 gōz oc fōlke oc fōdīlā oc gūrdhe os
 wārd gūdh rīke oc pāstē / oc wī
 sūrdhōm oghō iordhēna oc iak sūgh
 oc hōde mānglā englāna rōst alt
 bringh om sathē oc dyurē oc semōr
 oc thera tūll wān a tūfandh sūghlōm
 dō mē store rōst / wārdōgt ar lām
 bēt hūlket drāpēt ar anama dyg
 dhēna / oc gūddhōmē oc wīsdōmē
 oc stāphtēna oc hēdhe oc aru oc
 walsignilse **O**c hōz iak allas cre
 atūras fōm aru i hūmerike oc
 iūwīr iordhēna oc vūdhē iordhē
 na / at the fōm aru i haffwīt / the
 alle sagde sithandhō a satheno oc
 lāmbrīth walsignilse oc hēdhe aru
 oc wāld in sēla sēlōz / oc mē dyuren
 the sagde amen oc vj mē semores
 fūllo mōh a therris arlute / oc bā
 dhō tū liffwāde in sēla sēlōz **vi**
Et uidi q̄ apperuit agnus mēl
Oc iak saagh at lāmbrīth vplāt
 cēt aff vj mē sūghlōm / oc hōrdhe iak

eth aff my dyure sghadys swa som
 my tozdhona roft bom oc see. **De iak**
 sagh / oc see en hwythz hastyt oc the
 pa hono sath haffde boghan oc ho
 no gaffis krena / oc han vryk wy
 nandis at vna. **De tha thz vplæt**
 aet insigleth hordhe iak anet
 dyuret sgh ko oc see. **De vryk en**
 amaz hesth rordhe oc them paa
 hono sat hono war giffirt at han
 skulde tagha fridhe swa wldena /
 oc at the skul inbyrdhis drapa
 hwar aman. **De hono wart giffirt**
 eth stozth swarzh / oc tha oplatz tridh
 ie insigleth hordhe iak tridhia dyu
 rit sghandis / ko / oc see / oc saa iak
 oc see swarzhz hastyt / oc han pa
 hono sath haffde wryghthaal / sine
 handh oc hordhe iak swa som roft
 mit mællan my dyuren fiardugh
 hwete foz en pæmgh / oc in fiardug
 korn foz en pæmgh. vnes oc ol
 yone skal thm ey skada / oc tha thz
 vplæt my insigh. hordhe iak fiar
 de dyurens roft sghandis kom
 oc see hest blakotthz oc thæn a
 hono sat haus nāpn war dōdhen
 oc hælwtit apthz folgde hono / oc
 wart hono giffivē maket offivir fy
 ra wærldeua dela at drapa my shæd
 hwyngre oc dōdhenō oc willo dyu
 ro. **De tha thz vplæt fæmpte insigh**
 leth. sagh iak wrythz altarit thera
 siela som drapne waro foz gud
 ordh / oc foz the witnesbōrd som the
 haffdo / oc ropadhe my store roft.
 sghadys hury lēnghe hre hælghz
 oc sūmer / thm ey dōmer oc ey hēp
 nes wan bloodh offiv thm som booy
 wærldehene. **De tha wordo giffivē**

hwarid thera hwyet bladhe oc sagdis
 til thm / at the skuldo en hwyas lit
 lan thma thz til theras samtharna
 ra vordha opfalte oc there brōdth
 som drapande aru swa som oc the
De sagh iak tha thz oplæt siatta
 insigleth / oc see stoz iordou wart
 giordh / oc solen wart giordh swarzh
 swa som hælcladis sathber / oc allē
 manen wart giordh swa som blōf
 dhz oc stærnouaz w hymblenō
 fivello pa iordhena / swa som fiko
 na trar mōdth kasta sin omden
 fylon / tha thz rōris aff storo vad
 re / oc hymbelū bort drogh sit swa
 som samangfryken naffivir / oc
 hwar eeth bargh oc opaz wordo
 rordhe aff sinom rwmō / oc wæde
 na bounga oc hōffdinga oc bama
 ramastara oc rike oc starke oc
 hwar en thænare oc fræis mā gior
 de sit / barghtrubbor oc barghal
 lō oc sghia barghō oc hallow fultē
 offiv os oc gōmē off vndhā anlite
 som sith offiv sathit / oc aff lamb
 sens wredhe / thm at stora daghen
 theras wredhis kombur. **De hwar**
 giffiv thm staet. **Capitulum vii**
Post her vidi quatuor angelos
 eth apthz saagh iak vii ang
 la standois offiv my wærldeua war
 ætler ætler ænda hallandis my iard
 sens wædth / at the ey blæsa offivir
 iordhena ey oc offiv haffivir. ey oc
 nuaght trar. **De saagh iak aman**
 anglen opfande aff solenas v
 gangh / haffivade liffivadis gud
 tēn ætler mærike. oc ropade my
 store roft til my angla hwythō giff
 wit war at skada iordhene oc haff

weno sighiādis i skule eke stādha
 iordhene / er haffireno oc er treome
 thz til wi markis gud; tianara i the
 ris enlito. **De hōrde iak** i the
 tall som vpskriffne waro aller mark
 te / er i tusand vtmarkte aff alle
 slakt isrls sonom. **Aff quīma slakt**
 vi tusand vtmarkte. **Glosa** **Sts**
 iohes rakhaz hwi tolff iacobs so
 ner / hwi the iacob andro uāpne
 kallat isrl. thz ar isrls sūer. **Tas**
 se tolff iuda ruben isad asser
 neptulim ananasse Symeon le
 ui ysachar / zabulon Joseph oc
 beniamyn / aff hwaras theas
 slakt. **Da f** saagh stas iohanes
 vi tusand vara vtmarkta / oc
 sidhan sigthz han i teuten. **Thz** ap
 thz saagh iak stozan skara hultke
 engin kīne vtrakhua aff alla hā
 da hedhūga slaktō oc fotke oc
 twingthō / staa fōze sāt. **De** i lamb
 sens asyn bladda i hwi blade
 oc palmequīsta i theas handhō
De ropadhe m; stoz rōst sighian
 dis hēlsa wari warō gudhi som si
 thz pa sātth oc lambeno. **De** alle
 angla uarstodho bringh om sātth
 oc ve m; senozū oc m; dyuome oc
 midh; fūllo i sātthas asyn paa sin an
 lito oc badho til gudh sighiādis
 amē. **Walsignilse** oc clāhet wīdō
 bir thak hēdth oc ara oc stāthet
 wari varō gudhi m; oc arwēdelim
 amē. **Tha** swaradhe een aff senoz
 bus oc sagde til m; / thāne som
 bladdhe aru i hwi clādhe / hwi
 be aru the attler hwaradha kōmo
 the. **Tha** sagde iak hōnd asyn

hre thz weth thz. **Thā** sagde m; k
 tasse aru the som kōma m; stoz
 dōffulss oc twadhe sin blādhe
 oc fulblekadhe thm i lambsens
 blodhe / oc thz aru the fōze gud
 sātth oc skulu thāna hōnd dagh
 oc nath i hane karkio oc thān
 som sātth i sātth han booz offm
 thm. **Er** skulu the hwinghra orey
 tosta ythmere. **Er** skal oc solen
 offm thm fūlla oc engthm hwt
 thz. **at** lambit som ar mth
 i sāttheno stzr thm / oc ledth the
 til liffiādis watuz bēdo. oc gudh
 skal off stzka attla thāna aff
 theas dghom. **Capitulu viij**
Er ai appermisset ligitlū septi
 mul. **De** thā thz vplath
 synuda insiglet wart tystan
 giorzh i hmerike sira som ena
 hūlffia swindh / thā saa iak vi
 angla staa i gud; asyn / oc wor
 dho them faghne vi lwdhra oc
 en ānoz arugil kō / oc stoz fōze
 altaren haffpade eth rōkilsē kēz
 aff gūlle / oc hōnd wart giffm m;
 kē rōkilsē at hā stūlle giffm aff
 alora hūlga māna bōnd offm
 gūl altaret som ar fōze gud; sē
 te / oc rōzen aff rōkilsē aff hā
 ga māna bōnd vpsēth aff arugil
 sens hānd nār gudhi / oc arugil m;
 togh gūll rōkilsē kērt oc vpsē
 te thz aff altares olde oc sēnde
 iordena / oc thā wordho toz dho
 na rōstth oc hwingeldth oc stoz
 iordhōn / oc vi angla som haff
 dho vi lwdhra the til reddho
 sik til at blāsa i lwdhre / oc thān

fôrste ængille blæste / ludhre / oc
 tha wart giorz hagell oc eldhe
 blandat / blodhe oc wart saenth /
 iordhena. **De** tridhe delm aff aff
 iordhene wart vpbrendhe / oc trid
 ie delm aff trewe wart brandhe /
 oc alt growt græs aller hoo wart
 brunt. **De** andæ ængillm blæste
 / ludhren oc saa eeth stort bægh
 brændande / eldhe / wart saenth /
 haffwit. **De** tridhe delm aff haff
 weno wart blodhe / oc trid ie de
 lm bleff dode aff allo thm creatur
 som liff haffde / haffweno / oc trid
 ie delm aff skipom fêgige. **De** trid
 dhe ængillen blæste / ludhre / oc
 en stor stærna firl midhe aff hyme
 lm brændande / som eeth bloss oc hou
 firl / tridhe deelm aff mspom / oc /
 watnana bræna oc kældor oc stæ
 nana næpm kallas maalyrt. **De**
 tridhe delm aff wathnen wart gior
 dhe til maalort / oc mangha mæn
 nistior bliffro dode aff watnen /
 thp at the wordo giorde ganzka bes
 te. **De** færdhe ængillm blæste / oc
 tha wart slaghe tridhe delm aff so
 lene / oc tridhe delm aff manedhe
 oc tridhe delen aff stærnome swa
 at tridhe delm aff thm morktos /
 swa at tridhe aff daghen eplyste
 oc natthene samuledis. **De** iak saa
 oc hørde vofstena eus duns flygha
 dis mith wudhe hymelm sigghian
 diuz store rost / we we we byggian
 dho paa iordhene. **De** the andra rost
 thene triggla ængla som skuldo oc
 blæsa / ludhe. **Capitulum . ix .**

De quintus angelus. **De** færd
 te ængillen blæste / ludhe oc

saa iak stærnana haffwa midhe
 fallit / iordhena. **De** hne war fin
 gen mykelm til haffs grūdes brū
 oc haffs grūdes brūn wart eplaf
 the / oc iofken aff brūnend gik up
 swa som rōtur vff stord vghne swa
 at solen oc wadhet morktos aff
 brūsens rōke / oc aff brūnenas
 rōkend erierit locuste / terra vt
 gingo grasshoppoz paa iordena /
 oc the war giffwe malet / tolken
 malet som scorpiones haffwa
 the æru ethorma oc thm wart
 bndht at the eplskuldo skadha
 græsena paa iordhene / ey allo
 grōno ey allo træ. **De** wtan
 atenast mænistior som ey haff
 wa gudz teken / theas anlito /
 oc wart thm sakt / at the skuldo
 elke dræpa mænistior / wta
 at the skuldo pynas / fæm maa
 nada / oc theas pyna ær swa so
 scorpio pynar tha han stnghe
 mænne. **De** / thm daghomen seu
 lu mænistior dndzka sik dode
 oc skulu ha ey fyra / the skulu
 astwoda at do oc dode skal fly
 fraa the. **De** swens grasshoppa
 nas liknise / waro swa som hæf
 ta reddhe til dlogh / oc paa theas
 huffrodho swa som bronoz li
 ka gulle / oc theas anlite swa
 som mænistiona anlite / oc haff
 do haaz oc lukka swa som qu
 nona lukka / oc theas tændhe
 waro swa som leona tændhe oc
 the haffdo panzara / swa som
 iærn panzara. **De** theas wi
 ghana rost / aller hwoh /
 swa som tha mangha hæsta

in thes waghuō lōpa til dōlōg
oc the haffdo siarta swa som scōz
pionēs / oc hwas gaddhē war / the
ras siarthō. oc thea makt ar at
stada māniskio / fērm manadha
oc haffdo offiur sē bonūgh haffs
grudhēs arugil. hūitkēs nāpn a
ebretz maal ar labbadon. **E**th
ve ar fōrlidht / oc see an bōma
thū we thē arthē. **O**c siarte an
gille blaste / ludhre oc iak hōrde
ena rōst wt aff mī gul altarens
hōrduō / hūitkē altara aru fōre
gud / oghou sighandis til siarte
arugillen som haffdhe ludhre lōs
the mī anglana hūitkē bīwīdne
aru / stōra flodhēne fūfīraten / oc
sīva lōstos the mī anglane som va
ro redhobone / thūmō allir stūde
na. oc daghō / oc manadhē oc aret
at the stūdo drapa tridha dōlē
aff māniskionē / oc thes dōlege
māna tall som til hāsta waro
tūghō sīnom a. oc tīo sīnom
a. / oc iak hōrde thea tall oc siar
saagh iak hāstana / sīuēne / oc
the paa thū sathō haffdo glāph
brīmande pantzara gūnō hētha
oc sīva som stenen iacūmī. oc illa
lūhtandis aff brāneften oc hūff
wodhē thea waro sīva sō leona
hūffwodh / oc aff thes mī. vth
gaaz eldē / rōker oc brāneften
oc hūffwodhē thea varo sīva som
leona hūffwodh / oc aff theas mī
vthgaaz eldē / rōker oc brāneften
oc aff tēssom tīem plaghō / vart
drapm tridhēdehm aff mānisk
iō. aff eldenō aff rōkenō / aff
brānenō som gūgō aff thes

mīue. **O**c / theas rūpōm fōr
thē hāstana makt ar / theas
mī / oc rūpōz aru līke ormon
haffuōdis hūffwodh oc mī thū
gōza the stādha. **O**c ande mī
nīstūoz hūitkē ey vordhō drapne
/ tēssō plaghō oc ey gīordhō bē
trīgh fōr thea hānda garmīga
at the ey stūdo dīrha dīapla / oc
affīnda belaten aff gūll altē sīff
wīr allēz mālm allēz stēn allēz
trā hūitkē ey lūno see / ey hōza
ey gaa oc ey gīordhō bētrīgh fōr
sīu mādrap / ey fōr sīma fōr gīffūl
se ey fōr sīma fōr hēt ey fōr sīth tīwff
Et vīdī alīū fōrtē angelū. **E**t
oc sīa iak annā angelm mī
dīf fāra aff hūmēlē stārka / klād
dan / sīuēn oc rāgūbūgē pa hās
hūffwodh / hās arūlīte war sīva
som solen oc hās fōthē sīva sō eldē
stīvōh / oc hā haffde / sīuē handh
dīna bōk oc stādhe sīu hōghra
foot offīer haffīrt / oc wēnstre
fōthen yffīur iordhēna / oc rōpa
de mī stōre rōst sīva som leonith
rīwīth / oc thā hān haffde taladh
taladhē oc vī tōrdōnna sīna rōst
thē / oc thā som vī tōrdōnna
haffdho taladh sīna rōstthē / war
iak redhoboen til at scrīffīva thā
hōrde iak rōstēna aff hūmērike
til mīk sīghānde / mīrth thē sō
the vī tōrdōnna sagdo an ey
skāl thū thē scrīffīva. oc angelē
som iak sīa stāa offīo haffīet oc
offīur iordhēna / hān vplūffīe sī
ua handh mōt hūmēlm oc sīuoz
om hōnō som lūffīur arūdelīca
hūitkēn sō stōp hūmēlē oc alt

thz i hono ar / oc iordhena oc
 alt thz i hne ar / oc haffit oc
 alt thz i thz ar / for thz thmen
 ha wardh ep ythmeze wta /
 the dagho tha swnde angel
 sens roft hore tha ha byria
 blasa i ludhrene Tha fultop
 nas gud lönligu thng / swa som
 han künigorde om sma tennam p
 phetama **An** hore iak andra ferd
 roftena aff hmerike til mik ta
 laude oc signade / gik oc tak.
 opna bobena aff engil ses hand
 som staar offir haffit oc iordena /
 iak gik til engillm signadis hono
 at han skulde swa mik bobena.
 oc ha sagde til til mik thak bobe
 na / oc arth hona opp oc hon skal
 latha thm quidh bestan vardha
 wta / thm mune skal thz soth
 varda som honaght. **An** iak toh
 bobena aff engil sens hand / oc
 aat hona w / oc thz war i mynom
 mune soth som honaght oc tha iak
 haffde hona arth **Wast** m warth
 m quidh ganz sta bestan / tha
 sagde han til mik. an bde tik an
 dra ferdh priedia for hedhng
 oc folke / oc twingho oc manghom
 bonig **Wlopre capitulu**

Et datus ē michi thalamus
 Oc mik fike een rof lik end
 quiste oc sagdis tik mik stat op
 oc math gudz tepla oc altarit / oc
 the thz me bidha **An** ythre husit
 som ar wte fike templet kasta thz
 wt oc maret thz ey / for thz thz ar
 giffit hedhng / oc the skulu in
 dha woda halga stadhe i xem
 manadha **Oc** iak skal giffa twem

myno wetid / at the skulu pida i tu
 fanda ar oc by dagha blode i fultid
 the aru thz olyo tre / oc twa lusa
 staka standadis i waldhene hres
 asyn / oc o naghoe wil the shadha
 elden skal wtna aff theres mune
 oc skal vpsirigha theris ouenir
 oc om naghoe wil thm lundha swa
 bde hore drapas / tha haffia maret
 at atirlata hymelin at ey skulu reg
 na i thm dagho / som the priedia
 oc maret haffia the offir vatnen
 at wenda thm i blodh oc flaa ior
 dhena / mz alla haardha plagho
 swa opta the wilia / **An** tha the
 haffia lybtadh sm wtnigordh
 dyurit som vpsirigha w haff
 dyurit / skal stadh mone thm.
 oc skal wina oc dani the / the
 ras likama skulu liggha pa
 gatiwa tess dyra stadhs hwi
 ben andelha kallas sodoma oc egypt
 to / hwaris oc theres lpe wart
 bofsesthe oc aff alla floeth / oc
 folke oc twingho oc hedhngom
 skulu se theris likama offir in
 dagha oc en halffwa dagh / oc the
 skulu ey til stadh at lagga the
 likama alla broppa i groffior oc
 iordhs mbygha skulu glad
 ias offir the oc firdas / oc senda
 gaffior sma maelan thz at tesse
 pphete priedia the som bygho
 paa iordena / oc arth tre dagha
 oc en halffwa hffens ande aff gu
 dhi kombir i thm / oc the stadh
 offir theris soth / oc for radon
 ge swa pa them som thm saagho /
 oc hore the oc ena stora roft aff
 hmerike signandis til thm.

kōmen hit opp. oc swa forð the wv
 i hīmeln i stromē oc theas ouenir
 sigtho the oc i the stūdhena vart stor
 wordh don. **O**c i the stūdhena wart oc
 tiondha delen stadzsens midh fiv. **O**c i
 iordha dōnend. wordho drapue mē
 nistiona nāpn vñ ay. **O**c andre word
 do sandhe i stōrā raddugha oc gaffiw
 æro hīmerike gūdi. **A**nnat ve ær
 oc framliðhit. oc see tridhe we skal
 siart kōma. **O**c stūdhena ængille blæste
 i lūdhre. oc stōrā rōstth wordho gior
 de i hīmerike sigthandis. **N**u ær giorth
 rike tæsse wærlðz. wæs hēas oc hās isti
 oc the skulo fyra mīsa sīdōz amen.
Oc xēun seniores som i gūdz asyn siðha
 atheres sathō. fivlo midh paa. **A**nli
 ten sin. oc badho til hā sigthandis. that
 gōzom wi tik hēa wæ gūdh alhmaltoz
 som ær oc wæ. **O**c tilkōmande ær. **T**u at
 thū togh thūma stōrā dūgth oc rēghera
 de oc hēdhūngane vordho wredhe. **O**c
 thū wredhe tilkōm. **O**c thūmen at dōma
 the dōdha oc giffwa theres lōu thūnom
 tūenard pphens oc hælgo oc rēdandho
 thit nāpn. sinam oc stōrō oc the vtho
 dha som fōrdarffuodho wærlōena. **E**x.
Et apertū est tūlū. **O**c gūdz mōst
 wart vplæt i hīmerike oc i hāns
 tēplo syntis hāns arthā testamēt. **O**c thā
 wordho hūngelda oc rōstth oc iordhōn
 oc stōt hægell oc eeth stōt vndh æll
 tēkn syntis i hīmeln. **A**rwīman blād
 i sōlena oc maanē wudh hēnas fith
 oc alhānes hūffuodh brōna aff vñ stāz
 nō. **O**c wæ oc hūffuodis i qwīdhe oc
 ropadhe fōdhandis oc pūadēs til at
 fōdha. **O**c syntis eth ānat tēkn i hī
 meln oc see. en stōr drake rōdth haff

wadis vñ hūffuodh oc r hōrn. **O**c a
 hāns hūffth vñ brōnō. **O**c hāns
 siartth dūgth tridhe delm aff hī
 mēlsins siarnd oc sēndhe them
 pā iordhena. **O**c drakm stōd fōr
 qwīdne som mē vā fōdhadē at
 thā hō fōdhe skulle hān vñstū
 ba hīnas bārn. ællis sōn. **O**c hō
 fōdhe siarē bārn ællis sōn hūl
 bē sōm skulde wārdha stūrade
 ællā hānda fōth mē ierā rīse.
Oc hēnas sōn wart vpryktth
 til gūdi oc til hās sarte. **O**c qwī
 nan rymdhe i dēnet hūwaris
 hō hāfde rīm sīt til rēth aff
 gūdi. **A**t hā skul hōna thē fō
 dha i tūsandh. **T**hū hūndrada oc
 lē dagha. **O**c wart giorst stōr stūdh
 i hīmerike. **M**īchael oc hāns
 ængla the stūdhō mē drakand
 oc draken stūdde. **O**c hāns ængla
 oc fōrmatto ēv. **E**x. wart oc thēris
 rīm ythmēre fīmt i hīmeri
 ke. **O**c wart thān stōr draken
 vthastadth. **G**amble ozmē hūl
 bēn kalladis drabth oc sathana
 hūlthm som fōradth ællā vā
 dena. **H**ān vthastadis i wlē
 na oc hās ængla vordho sēnde
 mē hōnō. **O**c hōrde iak stōrā rōst
 i hīmerike sigthandis. **N**u ær
 giorth hēsa oc dūgth oc rike
 wæs gūdz oc wald hāns crīst.
 fōr thū at brōdhpāna wāra rōg
 pāre ær vthastadth. **H**ūlthē the
 rōgde fōr gūdz asyn nāth oc
 dagth. **O**c the offīcīwū hā fōe
 lambz sens blode. **O**c fōr hāns
 wīthnesbyrdz oordh. **O**c ēv alstā

do themis siela in til dōdhe. hwar
 fōre fōgdes hūblane / oc / som byg
 ghe / i thm / ve iordhne oc haffireno
 fōre thv at diassille mōp fōer til
 edh haffiradis stōra wredhe vitan
 dis at hā haffir litzlan tynna / oc
 apthz at drake sāa at hā wart kas
 tadh / iordhena / stridhe hā in
 quimone som fōde sonen oc gaff
 wos quimone twa vingha swa som
 aff stōrō dze / at hō skulde flygha /
 dkeoth / i sith rwm. hwarhā hon fō
 dis om thmā oc tynna / oc hōlff
 tena aff thmā vudhā ozmēns
 anlite / oc vtfandhe ozmēn apthz
 quimona wff sinō mūne wātū swa
 som stōra fōdth / at hā skul lathā
 hne draghas aff fōdēne / oc iordē
 halp quimone. oc iordhe vplath
 sin mū oc vpsōp fōdēna som dra
 ken sēndhe w sinō mūne / oc dra
 km wart vredh mothe quimone
 oc gik bort at stridha mote thm sō
 atw waro aff hēnes affdho / the
 som gōma gudz budordh oc haff
 wa vitnesbyrdhena ihu xpi oc
 fōdth paa haffens sandh **xix ca**
Et vidi de mari. Iak saagh eth
 dyurit opfarande aff haffire
 no / haffirades vñ haffiroth oc x
 horn. oc offir hāns hōrnō vtrouor
 oc offir hās huffiroth haddisēna
 nāpn / oc dyurit som iak sāa war
 lēst leobordha / oc hās fōdth swa
 som biōrna fōter oc hāns mūn
 swa sō leons mū / oc drykben
 gaff thv sūna dygdh oc stōra maket
 oc iak sāa eeth aff hāns huffdō
 swa som drapit / dōdhe / oc tēst
 dōdsins sāa wart atthlakt / oc

all iordhe vudradhe apthz dywreth
 oc badho til drakan / som maktena
 gaff dyureno oc badho til diuwrth
 sigthandes. hwar ar liker dyureno
 allw hwar fōrmaā stridha in thv
 Oc wart thv giffvit mū til at tala
 stōr ordh oc haddise / oc gaffe thv mact
 at gōra xl i manadha oc thz vplat
 sin mū / i haddise til gudh at haddha
 hāns nāpn oc hās lūbio oc them
 som boo / i hmerike / oc gaffe honō ty
 maket at stridha mothe hālgā man
 oc wina thm / thv gaffe oc maket /
 hwaria ena flakt oc fōlk oc tūgho
 oc alnogha oc alle tilbadho oc dyka
 do dyurit. the som bōdho pa iordhe
 na / hwilkes nāpn ey aru sārffne / liff
 sens bōk oc lambfins som drapit ar
 ru aff wārdsens vphoffne. om na
 gth haffir dza / hōre hwar en som an
 nan ledth / i fengils. hā gāaz siakth
 i fengils oc hwar som drapit in swar
 de / honō bōr oc drapas in swarvde
 hār ar hālgā māna troo oc tūlomod
 oc saagh iak annat dyur vpgāa aff
 iordhēne oc haffde thm hōrn lika fāa
 ra hōrnō / oc taladhe swa som drake
 oc thz giorde alla maket tēst fōrsta
 dyursens / thas asyn / oc lath iordhe
 na oc the / hēne byggia dyka fōrsta
 dyureth / hwilkes dōd sāa wart
 hēladh oc giarde stōr iartekne swa
 at thz lath iarmval elden bōma off
 wan aff hūmelm / i iordhena / man
 nāna asyn / oc thz siwker thm som
 boo paa iordhena. fōre the iartekne
 som thv giffvit ar at gōra i dyures
 asyn / i githadis thm som byggia
 pa iordhena at the skulu larta gōra
 dyursens belate som haffir saareth

aff swarðheno oc lifðhe oc ty gaffe
at thz skuli giffwa anda dywrsens
belate / swa at dywrsins belate skuli
tala oc thz skal gōza / at hwilke
hælt som elke dywka diasswlses
belate / the skuli drapas oc thz gō
ra / at alle litze oc store rike oc fa
tighe / fælse oc thurnara / skuli
haffwa dywrsens teku / ælze mæz
be / swa hōghre hand ælth / sith
ænlite / swa at englin maghe bō
pa ætler sælia wta han haffw
tebnet aff dywrsens nāpne hær
æz wisdom / hwar som haffw
vndrstandse rætkne dywrsens
tall / fōz thz mæz sines tal oc tæss
dywrsens / ær sæz hūdrat serti
ghu oc vi. *Capitulu xiii*

Et uidi recte agnus et
iack saa oc see lambit. stod
pa bærght swon / oc mæz thz hū
dradha firitio / oc fira tusandh
haffwādis hanc nāpn oc hanc
fædhis nāpn. scriffwit / thetis
ænlite. Iak hōrde oc rōstena aff
hymmerike / swa som rōst aff mā
ghō watnō oc swa sō stor tozðes
rōst. oc rōste som iak hōrde swa
som harpa lekarāna / lebande
/ thetis harppō / oc the singho
swa som nyan sangh fōze sæthz /
oc fōze mæz dywren oc fōze semo
res / oc englin matte sigthia thū
sanghē wtan the c el m tusa
da hwilke bōpte æru aff wærl
dhenā / the æru the hwilke ey
æru besmittade mæz gwinō / fōz

thz the æru iomfrow. The æpthe
fōlia lambeth æ hwar thz gna / the
æru bōpte aff allo the fremste gu
dhi oc lambeno / oc / thetis mæz
æz ey fōwen lygn oc thz æru the
vtan smitto fōze gudz sæte. *De*
iack saa ānan ænglin flygāde
mæz genō hymmerike haffwādis
ewangelhū eternū / vt ewangelh
zaret sedentibz sup terrā. haffwā
dis æwardelighin godh tōhēnde
at hā skuli thū pōica / oc būgōra
sithandō paa iordhena oc offi
alla handa folke oc slæktz / oc al
mōga oc twingoz / sigthandis
mæz store rōst. rōdhens gudh oc
giffwe hōnō hēdth / fōz thz hās
dom oc thymne kombir / oc dyz
ben hā som giorðhe hūmel oc
iordh / haffwet oc vatzsens kæl
dhor. *De* ānan ængill æpthe fōl
ghandis. Sagðhe midh fōl / m
dhe fōl babilon / the stora hūlken
aff sines wredie rōdhetz vine
skænkte allo folke / oc tridhe an
gillen æpthe fōlgde thū sigthā
dis mæz store rōst / om nagh dyz
kæz dywret oc tæss belate oc ta
ghz thetis mæz ætler teku /
sith ænlite / ælth / swa hand. hā
skal drybka aff gudz wredis vy
ne / hūlkit som blandat ær mæz
clart win / hanc wredhis kalke
oc skal pynas jelde oc brāueste
ne / hælgha ænglāna asyn / oc
fōze lambsens asyn. *De* thetis
pynōna rōker skal vpfara m se

995

996

996

aff templet sighiādis vn anglom
 eadū or wtgynte pa iordhena.
 the vn karen gud; wredhis. **De** fāf
 tu angillen gik bort oc vtgōt sith
 kar pa iordhena / or genstan vart
 warsta oc græsligasta saaz; mānif
 hūs / thm som hæfdo dymrens teku
 allur mærbē / or thm som dyr bade
 dymrit oc tæss bilare. **De** ānez an
 gelin vtgōt sith kar; j hæfuit oc vart
 giorðh bloodh; swa som dōðhe mānif
 hūs / or alt thz liff hæfde; j hæfuit bleff
 dōth. **De** tridhe angillin wt goth
 sith kar offiū fiodhena / or offiū vatu
 nāna kassē / or wart giorð bloodh;
 or tha hōðhe iak watufens angil
 sēghāde rætwis ær thm hē; hūilke
 som ær / or hūilke som war hadaght
 thm som thzta dōmðhe fōz; thz at the
 wtgynte hælgha māna oc whetāna
 bloodh; giff them oc bloodh at drikea
 fōz; thz at the æru thz warde oc hōz
 de iak ānan sighiāde. **Iak** hīe gudh
 alhwallogh; samne or rætwise æru
 thme doma. **Siardhe** angillin wt
 goth sith kar; j solena or warth
 hūe giffuit at pyna mānifstoua
 m; hetanō oc elde / or folket hestma
 de; j stōz hestha oc the hæddo gud;
 nāpn. **hæfivandis** vaald offir the
 plaghoz or ey hæfdo the angth ælke
 giorðho bærigh. at the mæto hō
 nō giffira æro. **Siempe** angilen vt
 gōt sith kar offir dymres sathē / or
 swa wart tæss rike giorð mōlt; or
 the samā aato theris tūghoz fōze
 stōsta wærb; or hæddho hūmerikū
 gudh fōze stōsta vbe / or theris saā
 rō. or ey giorðho the bærigh fōze
 theris gærūga. **Siatte** angete
 wtgōt sith kar; j the stōza fiodhūe

eufathen. or bort bade watneth
 j hūe til at vedha wæghē til bonn
 gō aff solens vpgangh. **De** swa iak
 wt gaa aff drakans mūne oc dym
 res mūne / or aff whetās mūne
 tree orene anda; j fiodha liknissō
 fōz; thz æru dæfflane anda gōza
 dis iartekne / or wtgaa til alla iol
 dhena konūga samāsanha thm;
 dīlegh til stōza daghē gud; alhwil
 doge. **See** iak kombur swa som
 twissiu; hælghē ær thm som wa
 kar or gōmez sin blædhe / at han
 ey gange nākin at naghre skulu
 see hans blyghet. **De** han skal sēp
 na thm j rymet som paa hebre
 ist maal kallas or mageddan.
Synde angilen wtgōt sit kar
 j wardhrit / or stōz rōst wtgik aff
 templet aff sathēno sighiādis
 m; ær giorð / or genstan wōrdho
 stōza hough elda rōstl; or tooz
 dōna / or swa stōz ior; ær dōn
 wart. hūilke; like. **or** aldrigh
 var sidhan folke kom paa iorde
 na. **De** stōze stādhe wart britm
 j tree dela. or folksens stādhe
 midh; fullō. **De** stōza babylon.
 kom; j anūne fōze gudh; at giff
 wa hēne kalthen m; vme; hans
 wredhis oc iksas. **De** hūar en
 dō fiodhe oc bærigh wōrde ey
 fūnen. or stōt hāgill swa som
 pūndh fīol midh; aff hūmblenō
 paa folket / or folket hādde gudh
 fōze hāgilsins plagho; thz at hō
 wart giorðh gantzka stōz. **xvii**
De vent vms de septē angel
 kom en aff vn anglom
 som hæfde vn kar or talade m;
 nūk sighiādis / kom oc iak wil

lætha tik see stora hœrðne fœdo
 miltse hwiltun som sith offis my
 bit vatt. m̃ hulta wærdz ligan
 konūga stœlga liffðo. **O**c the so
 bygdho pa iordhene wordho druk
 ne aff hēnas hœrðadoms wine
 oc togh sira milt i andanō i d̃net
 oc sira iak quwina sithande pa
 eth rœthbrunt dyu. **f**illa m̃ h̃
 dilsens nāpnō haffwadis vñ huff
 woth oc v hœrn. **O**c quwina var
 brigom giffwe m̃ purpura oc
 hiffwebrunt. **O**c iusant m̃ gul
 oc dyrd steno oc sineplom. **h**aff
 wandis drylke kar i sine hand
 swlt m̃ hēnes stœrheet orenlig
 het oc wæmilt. **O**c i hūes ænlite
 nāpnēt scriffwat babilon mag
 na m̃ fornicatiōnū 2 abhōman
 om̃ tre. **S**tora babilon modh
 til alla stœrheet. **O**c widl̃ strigil
 se. **O**c sira iak quwina drok
 na aff ṽ h̃alga m̃ana blodhe.
Oc aff ṽ the blode som martilse
 lidhu fœre ihesu. **O**c vndrade iak
 stœlga tha iak sira hōna. **t**ha sag
 de m̃k ængille h̃m vndrar thu
Iak wil tik sægthia quwina lōn
 ligan vndrstandilse. **O**c dywrens
 som hōna bar. **h**wiltun som haffis
 vñ huffwoth oc v hœrn. **d**iwreth
 som thu sagth th̃ war oc ey ær.
Th̃ ær vpgangade aff haffens
 gruwðom. **O**c st̃al aturgaa i d̃
 d̃he. **O**c wærdina iubygnara
 stulu vndra. **h**ultars nāpn ey
 ær iusfifi i hiffens book aff
 wldhene uphōffwe seandis
 rith som war oc ey ær. **h**ic ē sens
 qu m̃ sapias. **T**h̃ta ær wundrsta

dilsen som haffis visdomē vñ huff
 woth ær vñ bargh ower hwiltē
 quwina sith vñ konūga. **G**em
 fülle modh en ær oc anar ær ey ær
 kōmen oc tha h̃a kombur tilbœ
 hōnō bliffwa i l̃thm th̃ma. **O**c
 dywrit som war oc ey ær th̃ ær at
 tonde. **O**c ær aff vñ oc far i d̃d̃he
The v hœne thu sagth ær v konū
 ga. **h**wiltwa ey ær haffia sangth
 riken vñ sira som konūga stulu
 sira m̃akt æp̃th dywrit til en thi
 ma. **T**esse haffie æth raadh oc st̃a
 lu giffwa diwreno sira m̃akt oc
 sira dygdh. **T**he st̃ulo stridha m̃
 lambeno oc lambit st̃al th̃m w̃
 na. **f**œr th̃ h̃an ær h̃erana h̃
 oc konūga konūgh. **O**c the m̃
 hōnō ær kallade oc ṽwalde oc
 trone. **æ**ngilin sagðhe oc m̃k.
vathue thu sira th̃ h̃erā sith
 ær folc. **al**mothe oc twinghor oc
 the v hœnen sagth a dywreno. **t**he
 st̃ulu h̃ata h̃erana. **g**ōra hōna en
 sampna oc naka. **O**c st̃ulu æth
 hēnas k̃t. **O**c hōna w̃br̃na j̃el
 d̃he fœr th̃ gudh gaff i th̃era mar
 ta. **a**t the st̃ulu gōra th̃ hōnō t̃ak
 tis. **a**t the st̃ulu giffwa sith rike
 dywreno. **t**h̃ til gudh ordh wardha
 fultkōpnadh. **O**c quwina som thu
 sira ær store st̃udhe som haffis rike
 ower wærdena konūga. **xviii ca**
Et post her m̃d̃i al̃h̃i angelū æf
 th̃ æp̃th sagth iak anan ængi
 len modh kōmande aff h̃umerke
 haffwadis stora m̃akt. **O**c iordhe vart
 ophlyst aff h̃as æro. **O**c ropadhe i
 st̃arkheet sithad̃is modhful. **m̃d̃**
 ful stora babilō. **O**c wart giert d̃aff

tana hemā / oc til gōmo allō orenō
 andō oc gōmilse lūars ene fugile
 orene oc hadslige. **Thy** aff hēnes
 stōhetz wredz wine / drak alla han
 da folk oc almoshe / oc wldhūma ko
 nūga bedruffio stōhet m; hūe oc
 wldhūne kōpmā / wordho rike aff
 hūes brēselighet dūgōh. **De** hōe
 de iak andra rōst aff hūmerike
Highādis / gūngē ut aff hūe mit
 folk. oc wuren elke lottakade aff
 hūes sūdo / oc ey skule i sua aff
 hēnas plagho. **Thy** at hūas sūdo
 eru kōpne w; til hūmeribis / oc
 gūdh ar amūuandis hūes wāg
 hetw. **At** gēlden hūe sōm hon
 atūgalt idē / oc twāfult gōzen
 twāfulteliga gēth; hūes garmū
 ga. **i** thau drōkē hō blandade
 idē blandhē hūe twāfult / hūm
 w; bit hon. **De** arādie sū oc var
 i brēselighet. sūa w; bit gūffim
 hūe graat oc pūno fōr th; hō
 sūth; i sūno lūarta. **Iak** sūth; drōt
 m; th; oc ey ar iak arūa. **De** ey
 skal iak sē graat oc sūthā. th;
 fōre i enō dagh skulu kōma hē
 nas plaghoz / dōdhe. grath; oc
 hūwūth; / oc skal brēnas i etōhe
 nō. **Thy** at sturk; ar gūdh sōm
 dōme; hona / oc the skulu grata
 oc ōnka sū offw; hūe. **Varlōe**
 na kōnūga hūke m; hūe stōz
 het bedruffio / oc i brēselighetō
 luffde / thā the sūa sē hūas w;
 brēmūsens rōst stādandis lāgt
 frān / fōr hēnas pūno reddūga
Highādis vee vee / thū stōra sta
 then babilon / oc thau stōrke sta
 den. **Thy** at i enē stūwō kō thū
 dōmbu / oc wārdēna dōpūnē
 skulu grata oc sūthā oūw; hō

na **Thy** at engli h; apth; skal kō
 pa theris haffwō / haffwō i gūl
 le. sūth; dūrastena / sūeploz biffū
 oc pūrpura. sūth; oc luffw; brūw
 klade oc all dū; trē. **De** all kār aff
 filghen oc dū; om stēd / aff malū
 aff wern aff marmōstē. **Cinamo**
 mū. amomū. **De** alla handa dū;
 lūga lūktūde sūnōrse / vūm oūo
 hūete oc alghōna frūkt alla han
 da bōstap oūa faar hēsta oc the
 ris redstap. **De** all astūdehē
 tūgh gūngō frān tik oc alt fēt
 oc dūrlīgt bōttapadis. **Thy** at
 tollit skulu h; apth; ey sūa / the
 sōm vane wāro tollit kōpa / the
 sōm rike eru wōrdhūe aff hēne
 skulu stāa lāngt frān / fōre hūas
 pūno reddūga / grātandis oc
 sūthādis skulu sūthā / vee / vee
 thū stōre stādhe hūke offw; tēk
 th; wāz m; lūne oc pūrpura oc
 luffw; brūw / oc wārt iūfānt
 m; gūlle / dū; om stēd oc sūeplo
De m; i enē stūwōh eru fō; sū
 ne tolke rikedoma. **De** hūw; en
 stūremā oc skūpare oc alle the
 sōn sūthā oc sūa hanterā haff
 wā / haffwēno / stōtho lāngt frā
 oc ropado. sēandis vūbrēndha
 stōz sēns vūm / oc sēghandis
 hūthū stādhe wāz lūer tūssō
 stōra stādēnō. **De** lēto agō pāa
 sū lūffwōd; oc ropado grātān
 dis oc sūthādis / sēghandis
 sūa / vee / vee stōre stādēn i hūthō
 alle wōrdhō rike sēn sūw; fōr dō
 i sūnōm aff hāns hūaffwō / at
 hān i enē stūwōh ar sūa fōr dūff
 wādh; / sūlād; hūmēl oūw; hōnō
 oc hādge apth; oc pphete **Thy** at
 gūdh hūffw; dōmpt. **Thā** dōm;

offis hond. Oc en starkur augil tosh
 een steu swa stozan som en quereu
 steu oc kastadhe i haffiut. Sighna
 dis i tothe breddhe skal midhe sion
 ka tñi stoz stadhū babylon oc
 ey skal fīnas yfīmera. Oc alla
 rōstir aff hāpalekard oc andrō
 skal ey meez hōras i hond. Oc alla
 kōnselz oc theeris mēstīnān stūn
 ey fīnnas i tēk mēra. Ey skal och
 quīma rōst hēer apthē i tēk hōras
 oc lūns i bōlto skal ey i tēk lūsa. Oc
 rōst aff brūdū alla brūdīgōma
 skal ey hōras i tēk. Thē at thīne lēp
 mē wāro wārdhīma hōffīngā oc
 i thīne eilīblāndan wīltos allīr
 almoshē. Oc i hīne wāt fīnen hēl
 gā māna oc pphētāna blōdh. Oc
 allēis thēra som i wērdhīne wē
 dho drēpne. **Capitūlū xix**

Post her andūn. Thē næst
 hōrde iak rōst swa som aff
 māngō lūdū i hīmerike. Sēstīā
 dis allelūya. Thē ær lōssīe alle
 lūsan gūdh. Lōss æro oc dygdh wān
 wāron gūdh fōr thē hāns dōma
 ærū sāne oc rētwīse. Hūlkē som
 dōmde thē stōra hōrōna sō stēm
 dīe wīldēna mē sīth hōrōdōme
 oc hāpnādes sīna tīanāna blōd
 aff hēnes hāndō. Oc swa andrā
 fōrdh. Sēgdho alle allelūya. Oc
 hūns rōstēr sīghē wē i sēmlā
 sēlōz æ fōr wītan andā. Oc mōth
 fāllo ær i sēmlōres oc i dīnē.
 Oc bādho tī gūdh sīthēnde pā
 sēthēna sīghāndīs ām alla. Oc
 rōstēn gīk wāt aff sēdōh. Sūghā
 dīs. Sīghēn lōss wāro gūdh. Alle
 hāns hēlge mēn. Oc i sōm wē
 dīens gūdh sīna oc stōre. Oc hē
 de iak swa som stōra lūdūes rōst

oc swa som mīkīla wāthūāna
 rōst. Oc swa som stōra tōr dō
 hāna rōst sīghāndīs alla.
 Thē at gūdh wā hē stōde alhūwīl
 dōstī glādīhōs oc fīrgdōs oc
 gūssīe hōnd æro. Thē at lāmbse
 brūtloppē hōmo. Oc hās hīstīw
 tīl rēdde sīk oc wāt hōnd gūssīw
 at hā stālle sīk hōhā mē klēnāstā
 tīno hūwto oc stīnāde. Thē at thē
 lūna. ærū hēlge māna rētwīse
 thē. Oc sēgdhe hā tī mīkī. Sēstī
 hēlge ærū thē som bādādo ærū
 tīl lāmbseus brūtloppē nārwardh
 oc sēgdē tīl mīkī. Tēstīus gūdh ærū
 ærū sām. Oc sīl iak tīl hāns fōtth
 at dīrka hān. An sēgdē hā mīkī.
 Sēc tīl gōd thē ey iak ær sāmīe
 nāre mē tīk oc thīne brōdth som
 hāstīw wīthmīgbrōdenā ihu.
 Sūdh skal thē. Dīrka fōrtī
 Tēstīonū ihu ē. Sūns wīhēne
 ihu wīthmīgbrōdh. ær hēlga sīna
 dōmēs andē. Iak sēgth oc hīme
 lū dīnān. Oc sēc hīwīth hēstīr.
 Oc thēn sōm sāt pā hā bādādh
 tīoen oc sōndh. Hān dōmēz oc
 stēdth mē rētwīsom. Hāns dīghō
 lūser sōm elāseus lūgh. Oc āhās
 hōffde māghā hēronoz hāstīwādis
 nāpn sēstīwī. Hūltīr eūstīnū
 wēth wīd hān. Hā wāz glādth
 sēlāde bēstīrēnt mē blōdhe.
 Oc hāns nāpn bādādis gūdh
 ærū. Oc thē stēdīz mē sōm ærū
 i hīmerike æptīr fōlgdho hōnd
 mē hīwītom hēstīom. Sēlāde i
 hīwīt oc rēnt hīnnet. Aff hāns
 mōne wīgīk sīwārdh hīwāst ā
 bādā stōhōz. Oc hān mē thē
 stūlī sīāā fōlkt. Oc hā stūlī sī
 wā thēm mē wērn gīslom. Oc

ſhal trodha vimperſin gud
 abſwoldunge nadis. **O**c han haſſ
 wir i ſine dode he/oc pa ſina læn
 dhi/ſtraſſit bonigana bonig
 oc hana lre. **I**ab ſagh oc en an
 gil ſtandad is i ſolene oc ropade
 in ſtore roſt/ſighad is allis fug
 lo ſom ſlygha with malla hyl
 lana/ bomen oc ſapnes til ſtora
 natwardhe/ at i ſkulm aſa boni
 gana bot/oc ſarba kapaana oc
 hæſtana bot/oc there a the ſithia
 oc ſwalſa mana bot oc tiemara
 na ſtora oc ſuaa. **I**ab ſaa oc dyu
 rit oc woldhina bonigul/oc there
 tiemara ſampnada til at ſtrida
 in houſ ſom ſath pa heſtin/oc in
 hane ſalſap/oc dyurit wart
 gripit oc in thy falſe pphete. **O**c
 thæn ſom giorde the iarteknen
 fore hono/ in hwilke han gark
 bade thm ſom toghe dymrens
 mæke/oc thm ſom dykado
 twiſ bilæte. **T**he twe wordho ſeu
 de i kærut ſilt in brænande
 elde oc bræneſtes. **O**c the andre
 wordo dræpne aff hane ſwarde
 ſom ſat pa heſtin/hwilkit ſo wt
 gaar aff hane myne. **O**c alle fug
 lane wordho aff there bot ſiwl
 mættadohe. **xx. capitulu**

Et uidi angelu deſcendente
Iab ſaagh oc angil in midh
 boma aff himerike haſſiadiſ
 haſſe griddſeug nythil. oc ena
 ſtora kadiæ i ſine handh/han
 grep drakan gambra orme ſom
 ær diaſſiulle oc ſathanas/oc bant
 ha owir thuſanda aar/oc ſænde

han midh i griddend/oc tæpte
 aſh oc bemerkte owir hono
 at ha ey pthmere beſiwe ſol
 bit/ th til aar ærn fulhappat.
Oc th æpthe bde hono loſas
 til litm thma. **I**ab ſaa oc ſath
 oc a thm ſithnande/ thm war giff
 we dome. **O**c there ſiala ſom
 hals hughe waro/ fore thm
 witunſbyrdh oc fore gud/ orðhe
 oc thm ſom ey haſſdo dyrbat
 dyuret/ ey oc twiſ belæte/ ey
 oc toghe twiſ mæke i ſin ænlite
 ællur oc i ſina hændw/ the liſſdo
 oc rogetado in xpo i aar.
An andre aff dodels. the liſſdo
 æke til aar. aar wordho ſilthor
 nat. **T**hæt ær the fœſta upſta
 diſin halgh/oc reen ær ha ſo
 haſſi deil i fœſta upſtadiſom.
Ithm haſſi ænor dæden en ga
 maket in ga. **W**ia the wordho
 pſte gud/ oc xpi. **O**c ſkulm roge
 ra in hono i aar/oc naar
 the aar ærn fulhappat/ ſhal
 ſathanas loſas aff ſin hæbtliſe
 oc han gaar with oc ſiwek/ ſol
 bit/ thm ſom ærn i in woldma
 ænd/ gogh oc magogh. han
 ſapnar thm til at ſtrida/ hwil
 kars tall ær ſom haſſene ſand.
The utwiddes owir wærlome
 bredhet/oc bringho fore hælgæ
 mana ſtardh/oc ælſeliga ſta
 dhe. **O**c elden to midh aff hup
 melm aff gud/ oc ſwalgh thm
 wip/oc diaſſiulle ſom the ſwek
 wart ſændh/ i kærut eldſins
 oc bræneſtenſins ſwaris oc

dynt oc falsche prophetane stulu
pyras oc dagh oc nat in scla scla
Iak saa oc sendh stort oc skina
de. oc sithade pa thy. aff hwilke
asyn fynde 102dhe oc hymelin.
oc theris rym wart ey fivint oc
sagh iak dōdha sūa oc stora sta
fke sendh. oc bōkrene waro op
ne. En bōke lardz vpp som ar liff
sens. oc the dōdhe wordho dōm
de. **A**ff thy som seffvint var i bōker
na. ceptir thera gærniga. Oc haff
wit vth gaff sūa dōdha som i ty
varo. dōdhe oc haelwittit vt gaff
wo oc sūa dōdha som i the varo
Oc aff hwarid there wart dōmpt
cepth there gærniga. dōdhe oc
haelwittit wordho sendh midh.
eldz sūa bær. hec est mors sēda
Thzta ar amaz dōdhe. oc hwar en
som ey war fivint in seffvint i
liffens bōk. wart oc sendh.
eldz sūa bær. **Capitulum xxi**

Et vidi celū novū 22. **I**ak saa
nyan hymel oc nyia 102dhe
Thy at fōrsta 102den oc fōrsta hy
melin bōrt fōro. oc ey ar haffvint
my oc iak iohes saa haelga stadhe
ihrlm nyian. midh kōma aff hy
merike til reddha aff gudhi sūa
som brudhena pryodha sūo mā
ne. Oc hēde iak stora rōst aff se
theno. sighiādis. See gudz mōus
tir miz mēniskio. oc han skal byg
gna i thm. Oc the stulu wardha
hans folk. oc en gudh miz them.
skal wardha theris gudh. oc gud
skal aff styka alla taara. aff the
vas dghō oc dōdhe skal ey varda

ythmere. **E**t grithi ætli rop oc
ey droffvise. skal warda hær æp
thi. hwilke fōr bōrt fōro. Oc sagde
thær som sat pa sētt. See iak gōz
alt nyt. oc sagde til mik. scriffia
thy at thina orden ærn san oc al
la troligasta. Oc sagde til mik
factū est. gort ar. **I**ak ar alpha
20 vpprian oc arde. **I**ak skal
giffia tōstogho aff liffiādis vatz
sens bēllo til giffiādis. hūthē som
wīner hā fūar thzta at ægha. Oc
iak vardhē hans gudh. oc hā var
dhē mik son. **A**n otrōnō oc reddu
gō oc wōthē stogelkō oc mādapa
rō oc stōliga liffiādom. ethē blan
dadhō. aff gudha dū. hær oc alld
lūghar. **T**heris deel wardhē i bær
veno brūmande aff elde oc brēne
stene. Oc thz ar amaz dōdhe. **O**c
bō en aff vñ anglo som haffde bær
aff vñ ythsta plagho. oc tūladhe
miz mik. **H**ighiādis som iak wil
thēe tik brudhena lambsens huff
opfōdhe mik. andand paa eth
stort oc hōgt bargh. oc teeddhe
mik haelga stadhe ihrlm. midh kō
māde aff hymmerike. haffiādis
gudz darheet oc hans lūus. libt
dyrom stene sūa som iaspe. oc
som cristall. haffiāde stora mūr
oc hōgha. haffiādis vñ portha
oc i porthana vñ ægla. oc nāpne
in scriffiē. hūthē ærn nāpne vñ
stēthē israels sōd. **A**ff o stēthē
poorta in nordan. poortha in sū
nan poorta in oc vāstan poorta
in. Oc stadz sens mūr haffiādis
vñ grūdwala. Oc i the vñ. vñ

apostla nāpn/oc lambfins. **De** thū som
miz mik talade. haffde egh moost aff
vō oc gulle. **De** hā skulle mētha sta
dhe hans porta oc miz in/oc stadhe
war miz sluchō sathē. **De** hās lengd
war sira widh som bressen/hā maat
studen miz gull wēna p stadha vii
milia/hans hōgdh lēngdhe oc bred
din waaro all lika/oc hans miz
wart mēthm. **Et** xl iij alua māt, sēs
maatta som er angelins oc hans
miz bygrūgh war aff stenenō jaspē
de/oen sielssivur/roent gull libur ro
uo glasi. **De** grūndwalana til stad
sens miz/varo prydda miz alla
handa dyro steno. **Förste** grūndh
walen war jaspis. **Amaz** saphyr
Tridhe calcedon. **Fiurde** sīma
ragdus. **Fempte** sardonix. **Siette**
sardius. **Sivnde** esolito. **Attunde** be
rillus. **Liunde** thopaz. **Tiunde**
esopass. **Allopte** iacinct. **Otolff**
te Ametist. **De** vii portha i hū
riō thera eru vii sineploz/oc huar
porten war aff huarie sineplo. **De**
stadhsens gathor rent gull sira som
glas gynom fēnāde. **De** templū
sagh iak ep i honō fē thp at hēen
alzmēbtoghē ar hans templū oc
lambet. **De** stadhe ey behōffio sool
allur maana/at the skulu lysa i
honō. **Thp** at gudz clarhēet lyser
i hā oc lambet ar hans lycta. **De**
fōlbit skal gūa i hās lūfō/oc wī
dhina bonāga skulu mēdza sira
ero i hā oc sin hēdh/oc hās por
tha skulu ey atirteppas om uat
trena. **För** thp at the wardhē euge
nat. **De** the skulu i nēdza i hēneat

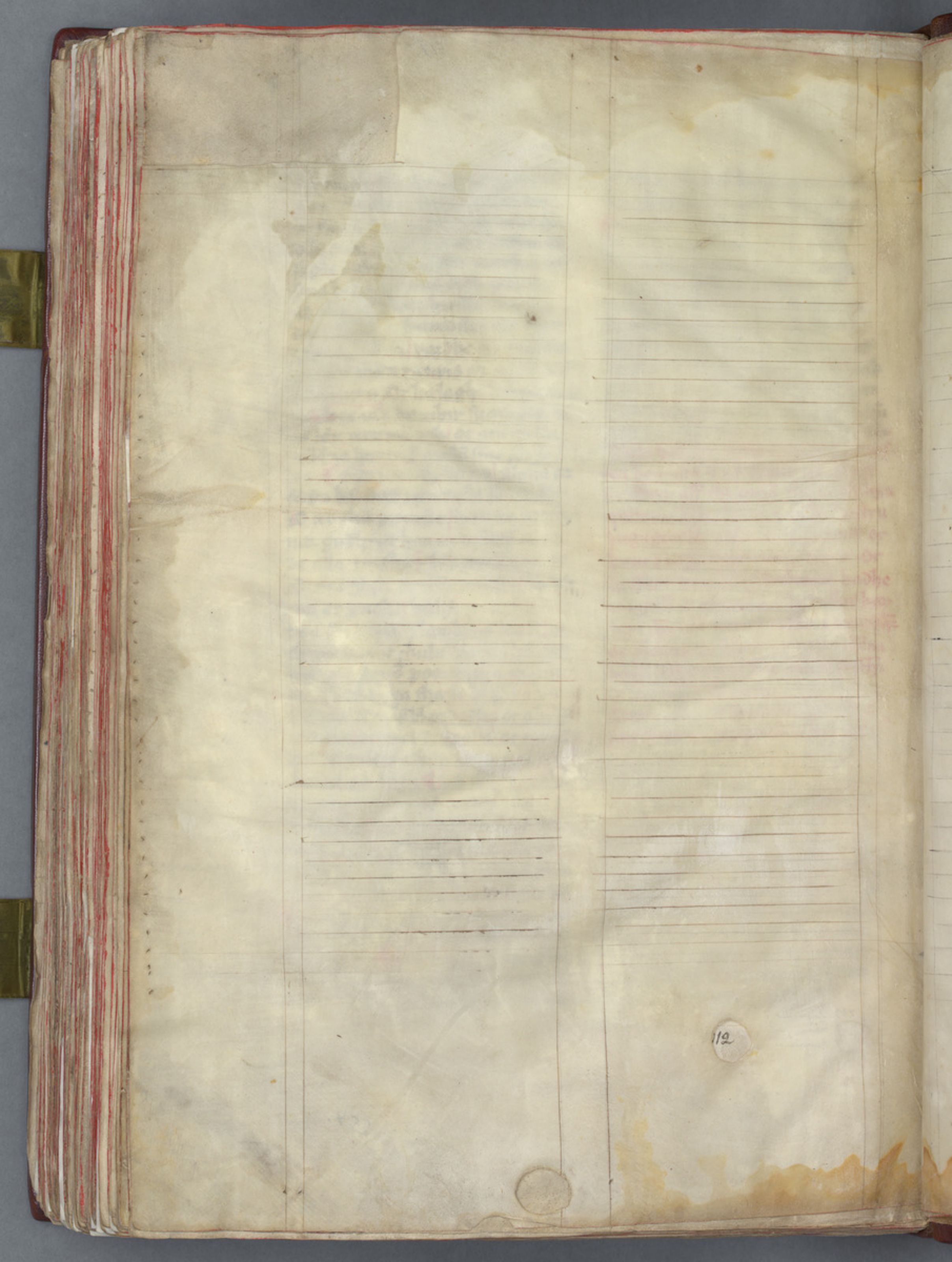
mōghas hēdh oc ero. **De** ey in
gūaz i them naghōt oreent allē
besmittat/oc allur gōrandis nagra
varmīse. **allē** hūa. **utan** the som
inscrifne eru i liffens book oc
lambfens. **Capitulu xxij**

Et ostendit michi similitudinem
De han toedde mik liffwāde
vānsens fōdth. **skindē** sira som
cristallū vtgangadus aff gudz sē
te oc lambfins. **Mit** i hans gutur
oc abedha sidhor fōdthē liffene
tre bērandis vii fructer i hūa
manadh. **giffwandis** sira fruct
oc trāsens lōff til fōlksens hēlfo
De all fōrbāmīse wardhē ey me
ra/utan gudz oc lambfens soethe
wardhē i honō/oc hans thana
ra skulu terna honō. **De** the shu
lu sē hans cēlīte oc hās nāpn
i theris erand. **De** vōsten skal ey
wara mēra. **De** ey tōzffiro the
vidhē hētōne allur solēna lūg
fōz. **Thp** at hēen gudh vphlyser
thm/oc skulu regera i sēla sēlōz
De sagde til mik. **hēc vba**. **Thāna**
ordhen eru san. oc alla troligast
ta. **De** hēen gudh ower pphetāna
anda sēnde sin engil/hūgōra
hans thānaro thp som tildōz suar
laga mēdha. **Sēe** iak bōbē suar
lēgha. **hēlaghē** ar thān som
gōmer thāssens bōkē spādōms
ordh. **Iak** iohānes som hōrdhe
oc sagh thp. **De** ey thp at iak
haffde hōrt oc sēt fūl iak mēdha
at iak skulle vidhna fōz angelē
fōthē hūvillm mik thp ta bēwīst
Tha sagde han mik. **fēc** til

1011

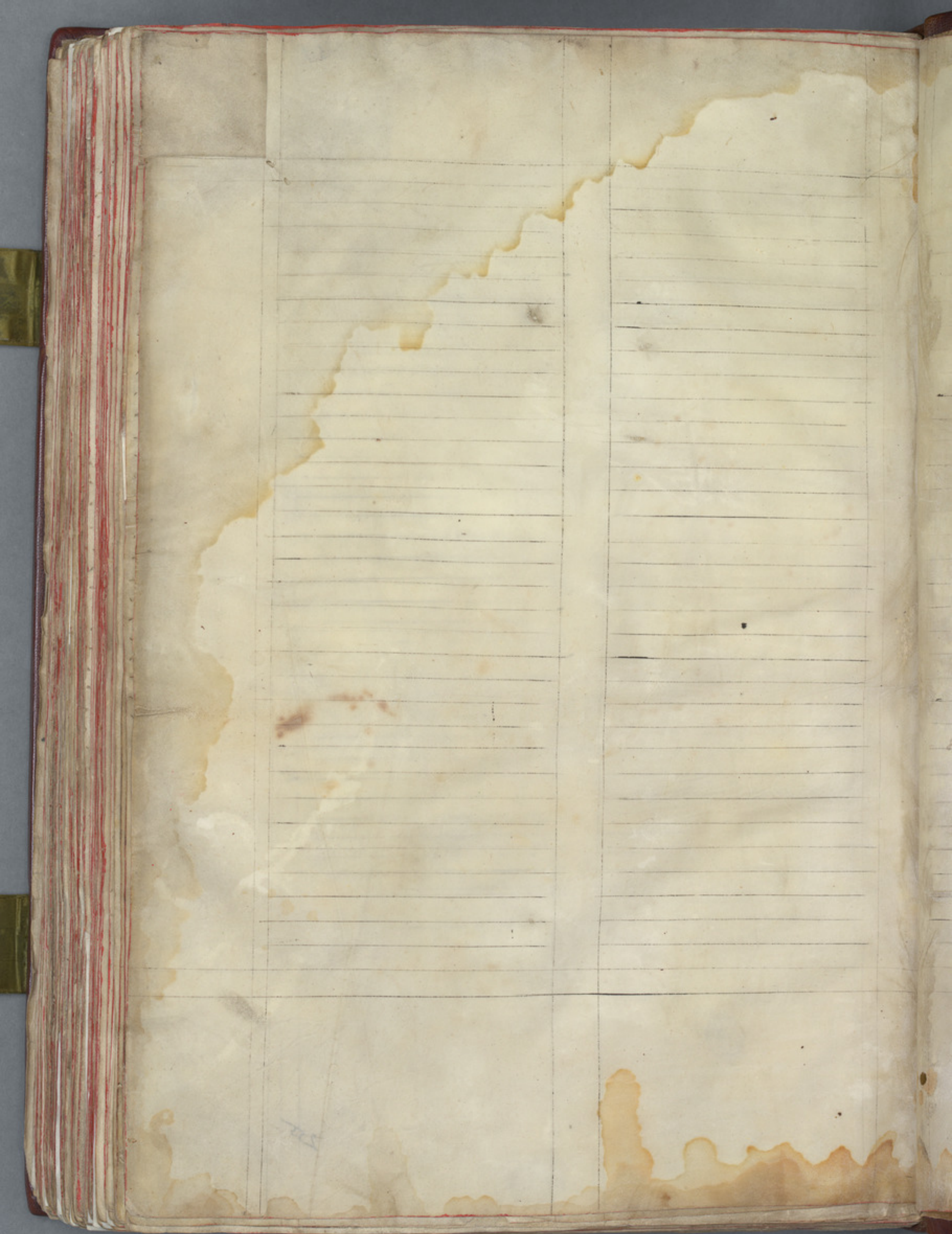
1012

253. *hijne* *the*
9. vinge
8. kende
 270



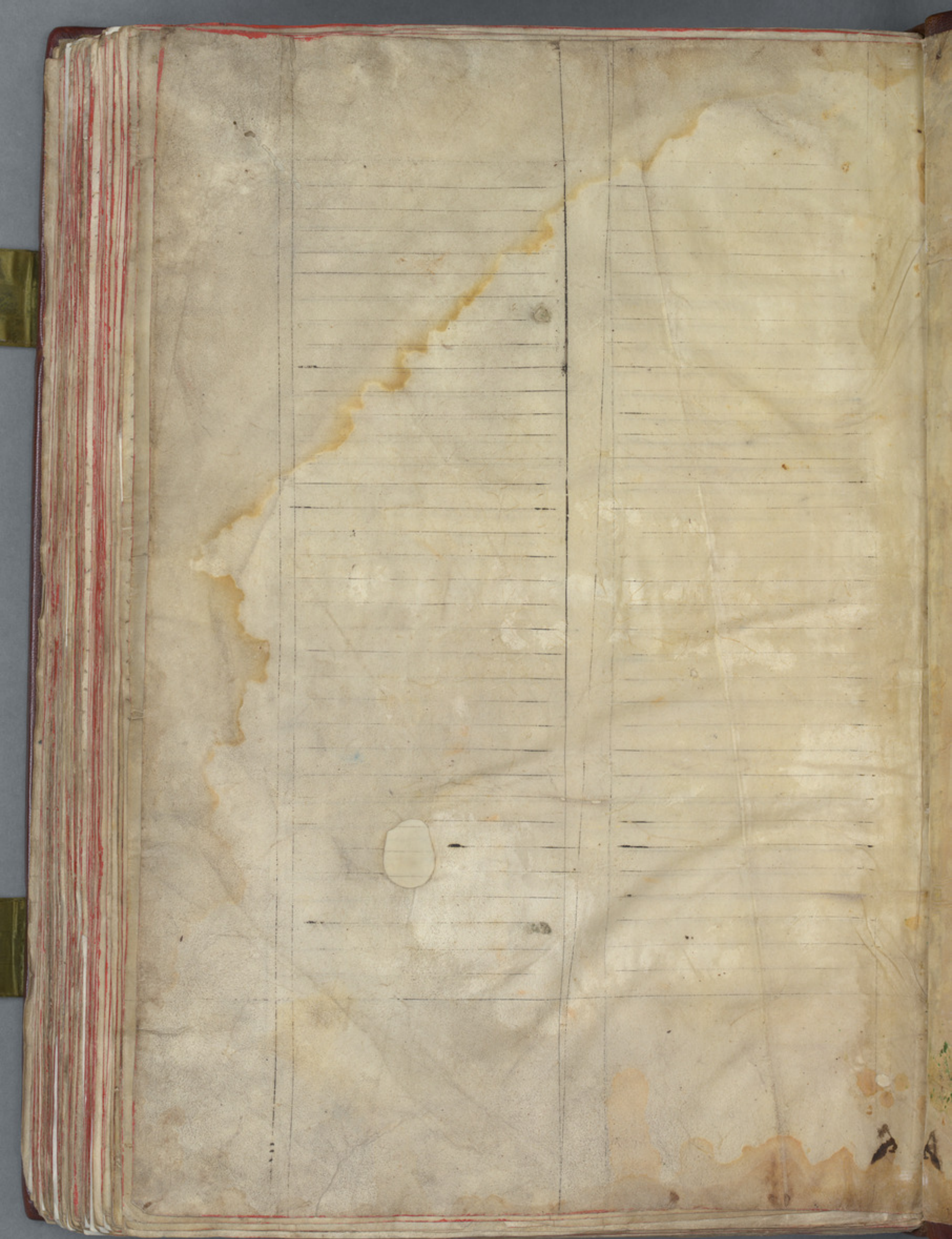
519

255



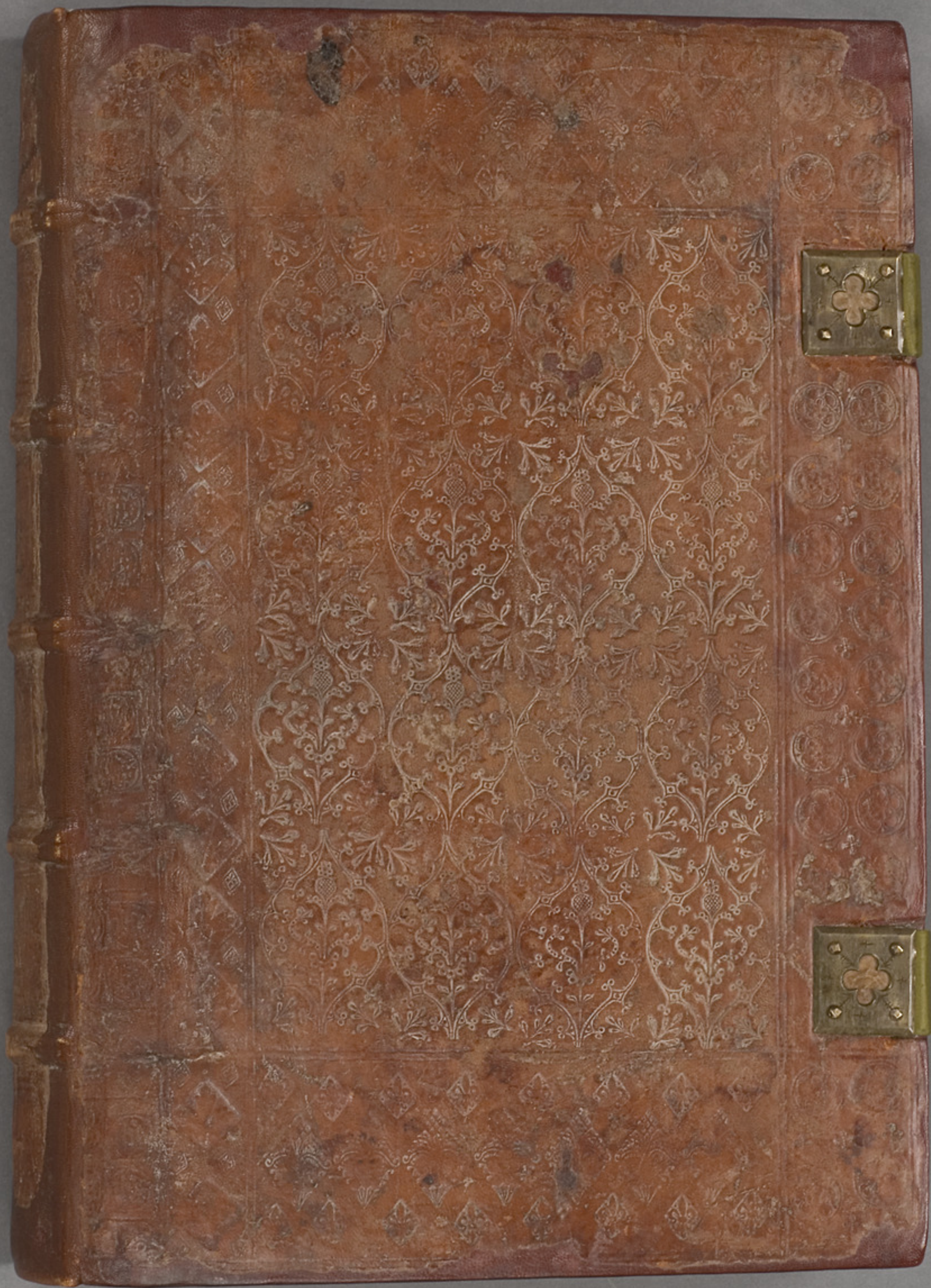
521

256



523





Kungl. Bibliotek.
STOCKHOLM.
Handskrifter.

A. 1.

Nr.



NB Ljunga bok är skriven på Västgötska.
som är til ut för af pag. 125. col. 1. G3
Macabre bok, Mod. Heter og Rigg af
Håkane: Nämndes eljor. pag. 410.
ac. 8. col. 2.















offir oc swa myklo naker synd var
mere / swa myklo mera skuldo ve
tha thz offir som frer the synd skul
de offras oc theas alls manō hurn
ogudelike thing synde war / oc fōrt
at war hira fōt haffde gort alla
mesta syndh. tha the fōr sagdo sin
skapara oc dyrtado en gylta half
fōr sanna gudh / tha wilde gudh at
hwilke thima the gortdo nakra
tholika ugudelika syndh. the skul
do the offra ena qingthū gudh.
tressa lūdh / at the skuldo bona bea
na alla til afto. the til at tekna.
at affricōha dyrt skuldo all fōr
derffuas aff thera herta oc hug
oc alt thz som gortdis sōhan m
trespōns offir / thz gortdis thū til
answylse hurn ogudelike the synd
er som manghe mā gōra samā
swa som eet landh ælla stadh / oc
hurn mykelika hon er gudh o
twē

Rubrica il ihu xpi walsignadha
mapm boggnas har the boken
byblia som kallās ioseph / oc lū
thz / same bok hurn ioseph led
de israelis fōt offir iordanis
floodh in iherltha landith. oc
hurn han deladhe ælla skipte
landeth i blandh. xii isrls stæ
thz / æptir gudh budh. thzta
wænde war bare fūth / hz
mels raurldi gudh til hedh
oc idh / alls fūth. æltheliga s
thz til hugnadh. thz bedh
gort fōr hams siel. oc glōmie
er syndirstone som thzta scæff

573

in hærthe ap
er gudh tarna
er dōdh moyse
at gudh tūlade
til ioseph m
son. oc fōrdhō
moyse tēnara. oc sagde æm
thēnare moyse er dōdh stat
vp / oc offir gult tressa iordā
mē floodh thū oc ællr ælmo
mz tik in i landit. hwilke iak
skal giffwa isrls sonō ællan
thū stadh ællr iordmon som
idhra fōtir trodha / skal iak i
dthz giffwa. swa som iak talat
haffir moyse fram lybano
oc oþūme in til fōdena eufra
ten ælthēorū landh in til sto
ra haffir in til the solen bæ
ghas skal idh ande wara. en
thū skal fōma idh mote sta
dha i alla idhra dagha. swa
som iak war mz moyse swa skal
iak oc wara mz tik. Iak skal
æbe thz offir giffwa / war tōf
tir oc starker / thz at thū skal
fōrtta landit tressa fōthēno
hwilke iak mz sōrdnō eedh
loffuade thū fōr fōrdhō / at
iak skulle thū giffwa thz lan
dit / war thz tōf tir oc mylt
starker at thū gōme oc gōre
all the bndorh oc lagh hwil
ke gudh thēnare moyse
tik bōdh / thū skal er bōghia
tik vppa hōghra ællr wūs
tra / at thz skul vndersta æl
thz thū gōr. Er skal moyse lag

574